







015.46  
R354B  
v.2

BOOK 015.46.R354B v.2 c.1  
RIBELLES COMIN # BIBLIOGRAFIA DE













## BIBLIOGRAFÍA

DE LA

## LENGUA VALENCIANA



# BIBLIOGRAFÍA DE LA LENGUA VALENCIANA

O SEA

CATÁLOGO RAZONADO POR ORDEN ALFABÉTICO DE AUTORES, DE LOS LIBROS, FOLLETOS,  
OBRAS DRAMÁTICAS, PERIÓDICOS, COLOQUIOS, COPLAS, CHISTES, DISCURSOS,  
ROMANCES, ALOCUCIONES, CANTARES, GOZOS, ETC., QUE ESCRITOS EN LENGUA VALENCIANA  
Y BILINGÜE, HAN VISTO LA LUZ PÚBLICA DESDE EL ESTABLECIMIENTO  
DE LA IMPRENTA EN ESPAÑA HASTA NUESTROS DÍAS

POR .

JOSÉ RIBELLES COMÍN

---

OBRA PREMIADA EN EL CONCURSO PÚBLICO CELEBRADO POR LA BIBLIOTECA NACIONAL EN 1905  
E IMPRESA A EXPENSAS DEL ESTADO

---

TOMO II

(SIGLO XVI)



MADRID  
TIPOGRAFÍA DE LA "REVISTA DE ARCHIVOS"  
*Olózaga, núm. I.*  
1929

~~015.46~~

# A

Agnés (Mosén Juan Bautista).



(El anterior título es el de la portada.)

Un volumen de 200 × 160 mm. Letra gótica.  
Sign. A, de 8 hojas. A la vuelta de la port.:

¶ La vida admirable y molt santa  
del glorios Abbat y martyr sant Julia  
y de santa Basilyssa verge daquell spo-  
sa y gloriosa Abadessa de mil santes

donzelles naturals d'Antiochia dela So-  
ria en nom dels quals es dedicat lo mo-  
nestir de monges del camí de  
Moruedre. sumada en cobles  
per mossen Joan Baptista  
Heroni Agnes studios entrels sacres Theolechs. En-  
dreçada ala molt magnifica  
senyora Dalfara: y ala molt  
noble senyora dona Maria  
Magdalena germana daque-  
lla muller del molt noble  
don Franci Daguilar.

(Sigue a continuación, después  
de una línea en blanco, con ca-  
racteres más pequeños:)

¶ Lantich recort que tinch de  
[vostrastima  
del quant virtut en vos valer reporta  
quant honestat vos arrea y sublima  
quant ferm teniu de catedat la cima  
ser vos ingrat gratitud non comporta  
Per tal rao hauent sumat les vides  
dels dos casats que tantdeumagnifica  
a vos pux sou de virtuts tan guarnides  
y en viua fe ab estos sants vnides  
endreç yo estobra no poch rica.  
Si destos sants seguireu los drets passos  
jamay caureu dinfern en los trists  
[llassos.

(En la hoja que sigue, signa-  
tura A ij, principia:)

¶ La vida del glorios Abbat y mar-  
tyr sant Julia y de la gloriosa Basily-  
ssa sposa daquell verge y Abbadessa  
de mil santes donzelles.

(Sigue a continuación, después de una lí-

nea en blanco, con caracteres más diminutos:)

Ohiu mortals ohiu grans marauelettes  
daquells grans sants Julia y Basilissa  
veureu com son de casats dedonzelles  
dos richs joyells: dos llums clares molt belles  
y son terror qua tots viciis abyssa.  
Ueureu com sou als sants religiosos  
clar exemplar en tot sens ombralguna  
veureu com son dos rubins preciosos  
dos diamants dos estels luminosos  
yalmon escur vnltre sol y lluna.  
Pux de virtuts sou draps de riques mostres  
guiaume sants en dir les llahors vostres.

Siguen 34 estrofas más de 12 versos  
como la precedente, siendo la última como  
sigue, que completa el verso de la 7.<sup>a</sup> hoja  
de la signat. A.:

¶ Pux ser tan grans estos sants deu declara  
queperaquells obra tals marauelettes  
rompam lectors de nostres crims lampara  
llauem ab rius de plor nostra mascara  
y seguexcam estes dos llums tan belles  
Destes dos fonts de pietat tan plenes  
pohem pohem les aygues ab mans pures  
serem lliberts de crims de mals de penes  
yaurem perells de vida les estrenes  
soccorreguts en nostres greus pressures.  
Dons martyrs sants deman vos per estrena  
vostra virtut de tots mals me defena.

Termina el texto y el libro en el recto de  
la hoja, que es como sigue: signat. A<sup>8</sup>.

**C**onsuete matros gloriofios sants  
Commemoratio. Antiphona:  
O decus religionis castitatis specimen  
Juliane o Basilyssa sacri sponsi et virgines  
Eum virginibus beatis vestris et martyribus  
Ros juuante simulantes sacris vestris precibus  
v. Juliane o Basilyssa cum beatis socijs.  
R. Impetrare nobis vite celsis frui gaudijs.  
Oratio.

**C**onstitutus amator deus qui beatos Ju-  
liajum et Basilyssam virginis et servato co-  
llegio multarum virginum et monachorum fe-  
cili parentes eosque cum pueru Lelio et matre.  
cum beato Antonio presbitero et Anastasio in  
crypto coronasti martyrio concede quiescimus ve-  
torum fulti presidijs ab omnibus liberemur et  
terris. Per christum dominum nostrum.

[320.]

Carece de lugar, año y nombre de impresor; pero a juzgar por el escudete que lleva en la portada, lo atribuimos a Juan Jofré e impreso en Valencia hacia el año 1530, si bien don Mariano Aguiló, en su *Catálogo de Obras en Lengua Catalana*, impreso en Madrid por los Sucesores de Rivadeneyra (S. A.) en 1927, pág. 566, la supone impresa en dicha ciudad por los años del 1535 al 1545.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*, procedente de la de Aguiló.

En la Biblioteca de don Juan de la C. Martí, de Valencia, se hallaba otro ejemplar.

(*Grab. que representa a los santos Abdón y Senén y debajo, todo cerrado por una orla:*) La vida / martyri / y tráslacio / dels gloriosos martyrs / e reals Princeps sant Abdō y / Senen: E la vida del glorios bisbe e martyr sant Pōç / aduocats dels Llauradors / contra la pedra y tempestat. (*Al fin:*) ¶ Stampat en Valencia per Joan Nauarro. / al moli de la Rouella. Any. 1542. / ¶ Y ses stampat a despesa de mossen Pere Blanch / de / Aguilar preuere Valencia. Special deuot dels gloriosos martyrs sant Abdón y Senen.

[321.]

En 4.<sup>o</sup> Letra gótica. A la vuelta de la port. otro grabado, que representa a Jesús en la cruz, con la Magdalena abrazada al pie de ésta, la Virgen a la derecha y San Juan a la izquierda.

En la hoj. siguiente:

“Epistola ¶ Endreça Joan Baptista Agnes Sacerdot y theolech valencia la present obra a la Illustre senyora dona Maria —filla del Illustrissim senyor Duch de Cardona— Comtessa de Oliua...”

Concluye a la vuelta de la misma hoja y en la siguiente principia "La uida dels sants Abdón y Senén".

Acaba el texto en el fol. xxv vuelto; en la hoja que sigue se halla la *Taula* y a continuación el colofón.

Es un poemita en verso valenciano.

Poseía ejemplar el bibliófilo don Juan de la C. Martí, de Valencia. Otro se conserva en la Biblioteca Municipal de la propia ciudad, procedente de la de Serrano y Morales.

Don Nicolás Antonio, si bien dedica un artículo a las producciones de Mosén Juan Bta. Agnés, no cita esta obra ni la anterior.

### Alamany (Juan).

(Véase en este mismo siglo el artículo de Carbonell (Juan).

### Alejandro VI, Papa.

Fué hijo de Játiva, primer Arzobispo de Valencia, y después, Papa, con el nombre que antecede.

Don Agustín Sales, en su *Juicio* que precede al *Diccionario Valenciano-Castellano*, de Carlos Ros, dice que Alejandro VI, Pontífice valenciano, envió desde el Vaticano al Príncipe don Juan, hijo de los Reyes Católicos, una devota y tierna oración en lemosín, de la Pasión de Cristo, de la que tenía ejemplar, y que era capaz, por su piadosa seriedad, de encender el corazón más distraído, la cual imprimió en Valencia, año 1515.

[322.]

Don Roque Chabás publicó en las páginas 85-139, correspondientes al tomo VII de *El Archivo* (Valencia, mayo, 1893), un

artículo intitulado *Alejandro VI y el Duque de Gandía. Estudio sobre documentos valencianos* (1), en el que se copian dos cartas en valenciano de dicho Pontífice dirigidas a don Juan de Borja, Duque de Gandía, fechadas en Roma el día último de julio de 1493. Contienen una serie de avisos y encargos dignos de un Papa tan político como aquél, los cuales prueban la ternura de su cariño para con el joven Duque. Junto con las cartas hay un pliego, también en valenciano, con las instrucciones y memorias que hacía consignar Alejandro VI para que las cumpliera el Duque a su llegada a España. Copia a continuación unas cartas, también en valenciano, dirigidas por el Duque de Gandía al Papa, al Rey y a la Reina de Nápoles, al Príncipe de Squilache, al Cardenal de Montreal su primo (*cosin germán*), al Cardenal de Valencia, a su hermana doña Lucrecia Borja, relación de los gastos hechos diariamente en casa de los Duques de Gandía y otra en valenciano muy curiosa y detallada de la plata, alhajas, ropas y joyas que se trajeron de Roma.

Acerca de dicho Pontífice, escribe el señor Chabás:

"No hay duda que Alejandro VI ha sido el pontífice más calumniado de todos los sucesores de San Pedro. La impiedad se ha cebado en su memoria, y la herejía le ha se-

(1) Este estudio ha sido ampliado posteriormente por el ilustrado canónigo valenciano señor Sanchis y Sivera en su libro intitulado *Algunos documentos y cartas privadas que pertenecieron al segundo Duque de Gandía don Juan de Borja. (Notas para la Historia de Alejandro VI)*, por José Sanchis y Sivera. (Valencia) 1919. Imp. *La Voz Valenciana*, Camalejas, 2. Un. vol. en 8.<sup>o</sup> de 150 páginas, con el índice y 5 láminas, con los retratos de Alejandro VI, Juan de Borja, Duque de Gandía, y César, Lucrecia y Jofré de Borja.

Este trabajo del doctor Sanchis y Sivera vió primariamente la luz pública en los *Anales del Instituto General y Técnico de Valencia*.

ñaldo como si él fuera el Baltasar de nueva Babilonia; los italianos, hasta los católicos, no le perdonaron nunca el que, siendo español, les pusiera a raya e hiciera que el patrimonio de San Pedro dejase de ser mercienda de negros; los franceses y venecianos le denigraron porque fué contrario a su política de absorción en Italia, y hasta los españoles se quejaron de que no les dejase manejar la política internacional tan a su gusto como quería el Rey Católico. Sin embargo, las relaciones y documentos escritos durante su vida le respetan por lo regular y muchas veces le exaltan. La calumnia se inventa y propala después de su muerte, y formando la bola de nieve llega hasta lo inverosímil y lo imposible.”

### Almenar y de Monfort (D.<sup>a</sup> Angela).

I.—*Constitucions* del Loable Colegi de la Assumció de la Verge Mare de Deu, anomenat de Na Monforta, fundat, e stablit en la present ciutat de Valencia perals Colegials que i son, e serán.—En Valencia, per Juan Mey Flandro, 1561.

[323.]

En fol.

Al principio del libro hay una imagen de pincel de la Asunción iluminada de oro y colores. Sigue una devota deprecación hecha por la autora y fundadora, invocando el patrocinio de la Virgen para su obra.

La cita Ximeno, en su obra *Escritores del Reino de Valencia*, pero no hemos visto ningún ejemplar.

El señor Perales, en el tomo II, pág. 703 de su *Historia de Valencia*, dice que dichas *Constituciones* se conservaban en 1880 en el archivo del Colegio de Na Monforta, que hoy ocupa la Escuela de Artesanos de Valencia.

Según el señor Serrano y Sanz (*Escriptoras españolas*, tomo I, pág. 26), el manuscrito original se conservaba en el Archivo del Colegio; y añade que en éste eran preferidos los parientes de la fundadora o de su marido. Lo administraban el Obispo auxiliar del arzobispado, dos jurados en Cap o regidores más antiguos de los nobles y ciudadanos, el Rector de la Universidad y el subsacristán o *Magister*, beneficiado de la iglesia metropolitana. Estos designaban el número de colegiales que se podían admitir; el traje de los escolares consistía en loba de paño pardo, cuello también pardo con valoncilla de clérigo, y beca de grana cruzada por el pecho, echados a la espalda los cabos, sin bajar tanto como la loba.

### II.—*La misma obra en latín.*

Citan esta edición latina Rodríguez en su *Biblioteca Valenciana*, y Ximeno en su obra anteriormente indicada. El señor Serrano y Sanz dice que esta edición latina se hizo en Valencia por Nogués en 1661, en folio.

[324.]

III.—*La misma obra, añadida, en romance castellano.* Valencia, Bernardo Nogués, 1661.

[325.]

En fol.

Cita esta edición Rodríguez, en su obra citada.

IV.—*Reimpresa en Valencia por Antonio Bordazar, 1728.*

[326.]

En fol.

Cita esta edición Fuster, en su *Biblioteca Valenciana*, pág. 99 del tomo I.

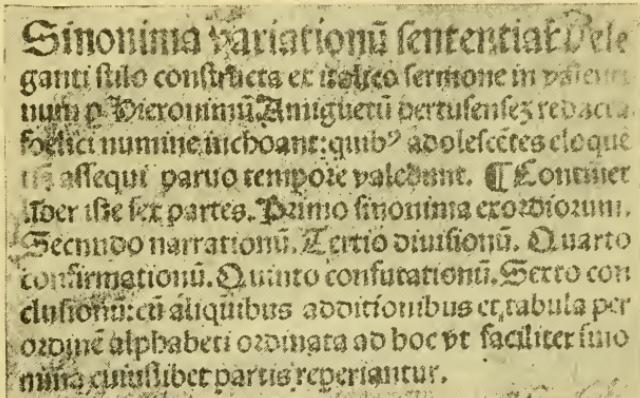
Con respecto a la versión latina de esta

obra, tanto fray José Rodríguez en su citada *Bibliot. Valenc.* como el doctor don Vicente Ximeno en sus *Escript. del Reyno de Valencia*, dicen que las expresadas *Constituciones* fueron traducidas al latín; pero ninguno de ellos cita el título o portada de la versión latina, año, ni lugar de impresión. Cree Rodríguez que la traducción a la lengua del Lacio no debía ser muy perfecta, pues habiendo hallado dichas *Constituciones* en una Visita los Administradores del

Colegio con diferencia, mandaron comprender o redactar otras de entradas, en romance castellano, reformando y añadiendo lo que parecía convenir al buen gobierno del Colegio, según las mudanzas de unos tiempos a otros, siguiendo sin discrepar la voluntad de la fundadora, y se reimprimieron en Valencia, por Bernardo Nogués, en folio, en 1661, como queda anotado.

El señor Aguiló, en su ya indicado *Catálogo*, no cita esta obra.

### Amiguet (Jerónimo).



(Al fin, a continuación de la Tabula, signatural lº recto, el siguiente colofón de la pág. 12.)

[327.]

Un vol. de 180 × 125 mm.—Letra gót.—80 hojas, pero sólo aparecen foliadas con numeración romana las primeras LXX (no sesenta y nueve, como dice Gallardo), o sea hasta donde termina el texto.—Signs. a, b, c, d, e, f, g, h, i, k y l, de 8 hojas, excepto la h y la k, que sólo tienen 6 y la l que consta de 4.—A la vuelta de la portada, “Epístola directiva” del autor, en latín, al doctor Jerónimo Datio, catedrático de leyes y rector que fué de la Universidad de Valencia.—Principia el texto en el recto de la hoja que sigue, del cual copiaremos como muestra algunas de las mil sentencias en lengua valenciana que aproximadamente

contiene este precioso libro, no haciéndolo igualmente de las versiones latinas que en caracteres de letra más diminutos van a continuación de aquéllas, por no interesar tanto a nuestro objeto y por falta material de tiempo:

¶ Deu sia en nře adiutori / o deu nos ajut.

¶ Yo volria q tant amasses ami quāt yo ame a tu.

¶ La antigua amistad nostra e de nřes þdecessors causa que la hu faça compte del altre.

¶ Encara q anrich me aja molt enujat ja perço no dexare per lo q me scrius tenir lo per recomanat.

En valles defensas e defuses q̄ tñch de segur  
 Y o q̄ uen escrivere. I Camins  
 Y o p̄ q̄ tñges precomana / o quen de sens, fo.  
 Y o p̄ q̄ que afauo resques la dignitat mia. lvi  
 Y o p̄ q̄ molt aescat adansm̄. iev. Y o n̄ recomanat atu.  
 Y o bennat la tua benevolencia y liberaliz.  
 Y o p̄ que que la csganza q̄ tñch en tu dñia frustada. lvi  
 Y o tñch tota mia cferaca entu. Y o p̄ que ~~red~~  
 Y o fare p̄t tot lo que fauissara. Y o fare q̄ lo que manes. lyii  
 Y o fare axi cō me cōfesiles. Y o stich molt aparelat. folio  
 Y o posure per tutos mon poder. folio  
 Y o tñch per proprio lo mas recomanat. folio  
 Y o tñch plae que lo negoci vaya axi. folio  
 Y o be vist de una noua manera dedit: q̄ne me entegesse. lx  
 Y o espere de cada dia. Y o esfe les dues tres de cadadis. le  
 Y o tñch esperanca q̄ de aco seras molt loar. ly  
 Y o cspere que ni portes del estudi de valencia alguna assenyala  
 Da virtut. folio  
 Y o de cserit aco no p̄que tñngues q̄ discret: mas p̄que coner  
 ges lamoz que tñch. folio  
 Y o cserue mes largament: quant tñnde mes temps o mes  
 Y o fare si. lxij  
 Y o te agner a esfet mes largament: si lo corteu nom ages doz  
 niat tanta pressa. folio  
 lxij

**L**Expliciūt sinouima Stephani Flisci orationis  
 clarissimi ex italicō sermonē in valentiniū. Hie  
 roizimū annigetū redacta cū titulis multicq; or  
 dinis psonarum ascribendis / subscriptiōnibus/  
 salutationib; / exitibus in epistolis ponēdis /  
 kalendis / nouis / idibus p̄ dictū hieronymiū ad  
 dictis. Impressum in insigni civitate Galentie.  
 per Lutstofferū Roffian. Decimo quarto kalē  
 das Decembrias. Annū. M.D. secundi.

**C** Les dues letres he rebut semblats a la  
 virtud tua gracioses / amables e virtuoses.

**C** Per la tua letra he sabut.

**C** La diligēcia q̄ sens solicitarte has ten  
 gut en ves mes coses: me dona ferma spe  
 rança de guanyar la mia causa.

**C** No puch estar q̄ not faça moltes gracie

**C** A la fi yo he ates lo que tant he desi  
 jat.

**C** Tant satisfa p̄ a tu lo q̄ te scrich; que  
 deus molt be recordartē.

**C** Lo q̄ mas recomanat curare ab dilige  
 ncia.

**C** Yo not manchare may /  
 o la afectio quet tinch may ces  
 sara.

**C** Grā es la eloquēcia d'tuli  
 en ves tots los latins.

**C** No ha cosa que mes me  
 placia; q̄ es la voluntad quam  
 tens.

**C** Quant hoig parlar cato:  
 me par q̄ hoig a tu.

**C** Aqual seuol part (quem  
 gire) veig senyals de amor en  
 ves mi.

**C** No has tengut vergonya  
 de no hauer me may escrit al  
 guna letra.

**C** Gran malenconia tñch de  
 la tua aduersitat.

**C** Tātost quet viu: fuy ena  
 morat de tu.

**C** Uul q̄ sapies; q̄ tots los  
 mantuans pus prest permetran  
 morir; que esser subdits.

**C** La cosa es anada a nostre  
 plae.

**C** Quant me fora ris si mi  
 fos trobat.

**C** Nosaltres som de aquest  
 parer.

**C** De la tua faena encara non he pogut  
 fer res.

**C** Hun cas marauellos hi ha entreuengut.

**C** Acom ve en la fantasia.

**C** Desquem recort ença.

**C** Dit man que saparella gran guerra.

**C** O ara hajā de cōseruar pau; o hajā  
 de fer guerra ara q̄lseol altra cosa; tostēps  
 deuē vsar la virtut.

**C** Yous mostrare quant vtilitat / quāt  
 plae / quāt repos pendrem de la pau.

**C** Yous mostrare quāt dany / quāt pil /  
 quāta por / quāta destructio naix de la  
 guerra.

¶ Per ha studiar nō mancha altre sino la voluntat.

¶ Ara sia emperador / ara duch / ara prícep / ara senyor / ara d'altra generacio: es mester q̄ tiga sapiēcia.

¶ Los quals p oy / o p enueja / o p ignorācia / o per arrogantia tostēps treballen en diffamarnos.

¶ Yot mostrare que lart oratoria es molt vtil necessaria e de honra.

¶ Yo no veig de aquestes coses qual ami satisfa.

¶ Aquest negoci es en tal punt q̄ si deu nous aiuda molts danys ne rebrem.

¶ No poguera acōseguir major pfit del q̄ he agut.

Nos deu tot plar / o no son de escriure totes coses.

¶ Yo ame mes la virtut q̄ los bens de fortuna.

Uolria q̄ dexastes estar les q̄stions / o desamistats.

¶ Si les mies pregaries noy valē: yot demane aço en gracia.

¶ Ab studi atenyeras tot lo q̄ volras.

¶ Yo spere q̄ tu portes del studi de valencia algūa asenyalada virtut.

¶ Yo te agera escrit mes largamēt: si lo correu nō ages donat tanta pressa.

Termina el texto, como hemos dicho, en la pág. LXX, y en la siguiente principia la "Tabula p ordinē alphabetti ordinata ad inueniēdum cuius libet partis sinonima incipit", que termina en el recto de la última hoja del libro; sigue a continuación, en la misma llana, el colofón ya indicado y al verso de la misma hoja:

"Elegantie ad epistolas componendas admodum vtiles in materno et latino sermone expliciunt: cum additio-  
nibus videlices Titulis vnicuiques per-  
sonarum ordini ascribendis: Supers-

criptionibus: Salutationibus: intergo aut fronde epelarum ponendis: Exitibus: quibus epistole claudi solent: Apertaques Kalendarum declaracione cum exemplis suis. Demum cum figuris ad intienendum liram dominicalem aureum numerum et bisexti annum optimis."

Contiene el libro indicaciones marginales en latín y notas manuscritas de los diferentes poseedores del mismo.

En el folio 64, a continuación de las sentencias, ha añadido el autor unos formularios en latín para escribir epístolas a los pontífices, emperadores, reyes, príncipes, caballeros y otras personas de dignidad y explica el modo de computar las Kalendas, Nomas e Idus, la letra dominical y el número áureo, a cuyo efecto se insertan dos grabados en el folio LXX, recto.

Como queda indicado, contiene este volumen una rica colección de sentencias traducidas del italiano al valenciano del libro de sinónimos, compuesto por Esteban Flisco e impreso en Venecia en 1494 y de este último idioma al latín, siendo su traductor Jerónimo Amiguet, que, aunque nacido en Tortosa, estudió medicina en Valencia, y diólo aquí a la estampa para que los jóvenes aprendiesen en poco tiempo la elocuencia.

Por la riqueza de frases valencianas que contiene, y por el clasicismo de su léxico, debe figurar este libro, tan poco conocido y divulgado por los bibliógrafos, entre los mejores de la literatura valenciana para el estudio y conocimiento del valenciano.

El método adoptado por el autor casi es el mismo que hemos visto en el *Liber elegantiarum*, de Juan Esteve, del cual nos hemos ocupado extensamente en el siglo xv, pero sin ninguna de las frases deshonestas que con una desaprensión incalificable se

usan en éste, y que quizá justifiquen el que la impresión se hiciera en Venecia.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

El señor Serrano y Morales, en la pág. 76 de su *Diccionario de las imprentas de Valencia*, anota el ejemplar de la biblioteca de don Salvador Sastre de Valencia; otro ejemplar se describe en el “Catálogo de la Biblioteca Colombina de Sevilla”, t. I, pág. 94, que quizá sea el mismo que cita Gallardo al núm. 184 de su *Ensayo*; otro, faltó del folio lxx (que al parecer falta también en el ejemplar que cita Gallardo), se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia y otro ejemplar completo, aunque algo deteriorado por la polilla, se halla en la biblioteca de don Salvador Guinot y Vilar, de Castellón de la Plana, del cual se ha valido este excelente amigo nuestro para publicar en el *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, t. III, págs. 101-108 y 206-217, correspondiente al año 1922, y bajo el título “Fuentes de estudio de la lengua valenciana”, dos notables artículos sobre la “Sinónima de Amiguet”, copiando y comentando muchas de las frases valencianas que contiene el libro.

Hieronymi Amigueti Dertosensis | medici in Aelii Antonii Nebris | sensis artem grammaticam ysa | gogica via hoc est introductory ad illustrem Alfonsum ab Aragonia | Ripacursie Comitem—Introductio | ad artem gram | maticam. | Cum gratia et Regio priuilegio.

(Orla de figuras rodea el título, el cual está impreso a dos tintas, negra y encarnada.)

[328.]

Un vol. de 154 × 100 mm.—Letra gótica.—86 folios sin numeración.—Sigs. a-l, líns. enteras,

los tipos del texto mayores que los del comentario.

La nota de impresión se halla al final del frente de la última hoja, y es como sigue:

“Hieronymi Amigueti opusculum ad Antonii | Ne. aliorum artes facilius intelligendas foeliciter finitur. Im | pressum barchinone per Carolum amorosi = Prima Decem | bris Anno dñi. M.D.xiiii.”

Al reverso de esta última hoja existe un grabado que representa a San Jorge.

Cita este ejemplar don Nicolás Antonio en su *Biblioteca Hispana Nova*; sin embargo, no cita la obra anterior del mismo autor.

C.—*Este libro ansi en quadernado costo 24 dineros en barcelona por junio de 1536, y el ducado vale 288 dineros.*

(“Catálogo de la Biblioteca Colombina”, tomo I, págs. 95 y siguiente.)

El señor Aguiló, en su *Catálogo*, dice que es una Gramática catalano-latina; añade que el autor pone las oraciones en lengua materna, que luego traduce, y en las conjugaciones y en los géneros pone el equivalente catalán.

### Anónimo.

*A spanish farce of the early Sixteenth Century.*

[329.]

Es una farsa valenciana representada en la ciudad del Cid en 1522 y con el epígrafe que antecede se cita en el volumen XXIV, correspondiente a 1909, de las “Publications of the Modern Language Association of America”.

**Anónimo.**

I.—*Aue maria: gratia plena dominus tecum Benedicta tu in mulieribus, et be nedictus ventris tui Ihesus Virgo matris dei ora pro nobis peccatoribus. Amen.*

(Sigue un grabado que representa la Anunciación, y a continuación principia el texto como sigue:)

¶ Aue inclita senyora.  
Lum de lalta veritat  
Aue verge hon adora  
Aquell qui lo mon colora  
Per immensa trinitat  
Aue vrna de deu plena  
Figurada jedeon  
Aue verga de haron  
Planta sancta de syon  
Per deu feta sens smena.

Es una glosa del Ave María. Siguen 19 estrofas más de 10 versos como la precedente (excepto la antepenúltima, que sólo consta de 9) y además la siguiente, con la que finaliza la glosa:

¶ Mare de deu sagrada  
Regina imperial  
Sia bona aduocada  
Y al vostre fill pregau  
Ihesus fill del altisme  
Quegs vulla ajudar  
Tots nostres peccats remetre  
Y aquells perdonar  
Per infinita secula seculorum. Amen.

(Sigue un grabado que representa la venida del Espíritu Santo sobre el Colegio Apostólico.)

[330.]

2 hojas de 175 × 116.—Letra gótica a dos columnas. Carece de lugar, año, nombre de autor y de impresor, pero parece de principios del siglo XVI.

Ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Valencia, encuadrado en el volumen conocido por *El Nazareno*.

## II.

## Glosa de l'Ave Maria.



[331.]

El anterior grabado es de la portada de la reproducción en letra gótica hecha por don Mariano Aguiló en 1900, en su “Cancioner de les obretes en nostra lengua materna mes divulgades durant los segles XIV, XV e XVI.” El texto del señor Aguiló ofrece algunas variantes con respecto al de la edición anterior.

**Anónimo.**

I.—¶ Cobles del Sant sagrament d'l altar.

(Grabado que representa el santo sacrificio de la Misa en el momento de la elevación de la Sagrada Hostia.)

Helas aquí:

¶ Dalt en la creu fon maurada.  
la pasta daquest sant pa  
hon ihesus clauat esta.

¶ Dins lo ventre fon sembrat  
de la sua verge mare

del mes alt cel deuallat  
y trames per deu lo pare  
perço quenell se repare  
aqueell boci que menja  
nóstre pare quant peca

¶ Fon segat ab gran furor  
per aquells de la ley vella  
pilat fon lo segador  
hills sacerdots la corbella  
la palla torna vermella  
dels açots que li dona  
lo batedor inhuma

¶ Caluari fon la duana  
hon posaren la farina  
de la vna part humana  
y de l'altra fon diuina  
mas per ques pastas ayna  
ab la mort, o remescla  
y ab la sanch que dell brolla.

¶ Lo foch damor fon tant fort  
quel cogue ab gran pressura  
y la lenya fon la mort  
y lo forn la gran tristura  
la qual en quant creatura  
per saciar nos dona  
desdel jorn quell sumana.

¶ Ara ve aquest pa viu  
sobre les sagrades taules  
quant lo sacerdot li diu  
les sagrades sinch paraules  
los cors nostres son retaules  
hon la fe pintat hoa  
que may se despintara

FIN.

[332.]

117 × 75 mm. Letra gótica a dos columnas.

Figuran impresas a continuación de los "Laors de Sant Miñl" en el volumen conocido vulgarmente por *El Nazareno*, que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia. Creemos que la impresión es de Juan Jofré y hecha en dicha ciudad en el primer tercio del siglo XVI.

II.—*Otra edición.* Las anteriores *Cobles* han sido publicadas también por don Francisco Almarche en su obra "Goigs Valencians. Sigles xv al xix." Valencia, 1918.

[333.]

### Anónimo.

I.—¶ Cobles de la verge maria de  
la soledat | ab la Aue maris stella en  
pla.

(*Un grabado de la Virgen contemplando de rodillas la corona de espinas, llena lo restante de la portada (I). Al verso de ésta:*

Contemplau ab pensa pia  
cristians la soledat  
que senti lanima mia  
quant iesus fon sepultat.

¶ Contemplau quant me parti  
daquell Fill que tant amaua  
y les penees que senti  
pensant que mort lo dexaua.  
O quant affligida estaua  
contemplant la soledat  
que en mi hauia causat  
aquelle gent selerada.

¶ Contemplau com me portauen  
aqueells que yo tant amaua  
y quant affligida estaua,  
contemplau me en la cara:  
May pensi que alcançara  
viua fins a la ciutat  
fabricant la soledat  
en que trista yo restaua.

¶ Contemplau quant desmayada  
yo aplegúi a la ciudat,  
y com la gent aplegada  
mirauen ma soledat  
y ab ulls de caritat,  
les dones que axim veyen  
totes plorant a mi deyen  
o quant trista orfendat.

¶ Contemplau lo que senti  
ma pensa atribulada  
quant en casa no trobi  
aqueell que yo tant amaua  
la corona quem restaua  
en senyal de grar recort  
me donaua tal confort  
que lo cor me trauesaua.

¶ Contemplau que les spines  
agudes setanta y dos  
rubricades de colors  
tretes de les venes mics  
foren sagetes tan viues

(I) Este mismo grab. figura en la edición de las *Obres contemplatives y de molta deuocion*, de Beltrán y Ferrandis, hecha en 1515 en Valencia, por Juan Jofré.

y tan amargues dolors  
que romperen tot lo cos  
de les entramenes nies.

¶ Contemplau que les dolors  
de que fuy yo preseruada  
en lo part tan glorios  
del que mauiia formada  
quant yo fue del separada  
foren tan multiplicades  
que no basten gens humanes  
a contar la menor plaga.

¶ Contemplau quem mis compli  
aquelle gran profecia  
quant symeon dix de mi  
que lanimam passaria  
y greus penes me daria  
lo coltell de gran dolor  
quant absenta del Senyor  
tota sola restaria.

#### TORNADA.

¶ O Regina singular,  
digna font de pietat  
consolau als que contemplen  
la vostra gran soledat.

¶ Similis facta sum pellicano solitudinis Et  
sicut niticor in domicilio: et passer solitarius  
in tecto.

Termina con una Oración en latín. Todo  
lo dicho termina en la página tercera y en  
la cuarta, o sea la última:

Aue maris stella: dei mater alma.  
etc.

Principia:

Aue lum y stela clara  
dela mar molt resplendent  
temple sant y mare cara  
de jesus omnipotent  
semper virgo est stada  
en lo part ans y apres  
celi porta y aduocada  
dels mesquins y gran paues.

Consta de siete estrofas.

[334.]

2 hojas de 169 × 103 mm. Letra gótica a dos  
columnas. Sin foliación ni signaturas. Carece de  
lugar, año y nombre del impresor; pero creemos  
que fué impresa en Valencia a principios del si-  
glo XVI, por Juan Jofré.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria  
de Valencia, encuadrado en el volumen  
conocido por *El Nazareno*.



(La cuarta y última página es como si-  
gue:)

#### TORNADA.

¶ O Regina singular, consolau als qui cõtempulen  
digna font de pietat, la vostra gran soledat.



¶ Estàpades en la molt  
noble ciutat de Valècia, p. Johan Joffre.

4 págs. a dos tintas. Letra gótica. Se repro-  
duce en el *Cançoner* del señor Aguiló, ya citado.

[335.]

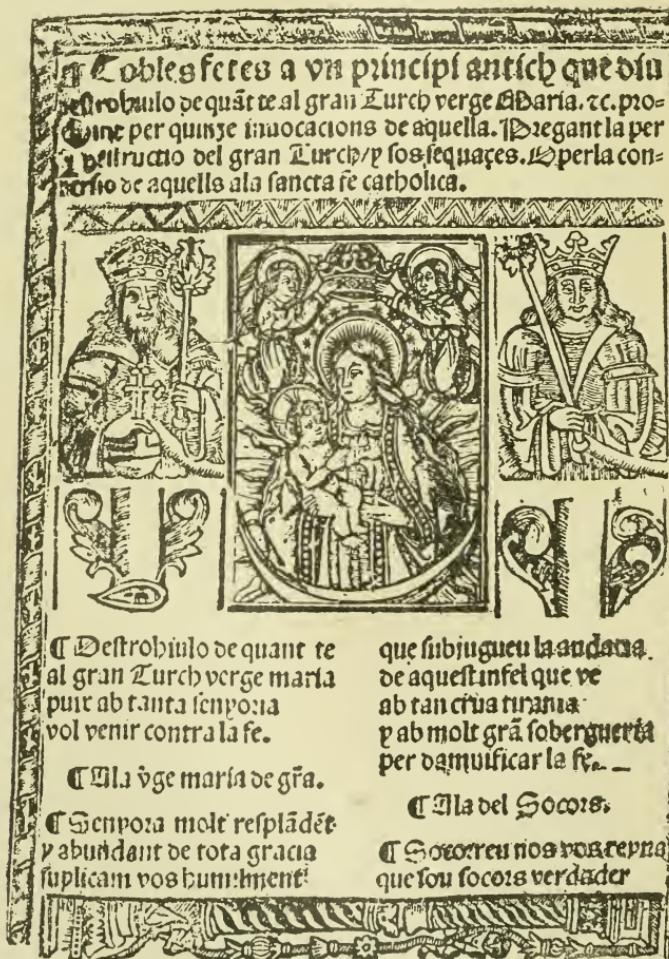
III.—Las anteriores *Cobles* han sido publicadas también por el señor Almarche en su ya citada obra *Goigs valencians. Sigles xv al xix*, páginas 75-77.

[336.]

I.

Anónimo.

(El siguiente grab. es reproducción de la primera pág. que sirve de port.)



**C**Destrobiulo de quant te  
al gran Lurch verge maria  
puir ab tanta senyoria  
vol venir contra la fe.

**C**lla vige maria de grā.

**C**Senyoria molt resplādēt  
y abundant de tota gracia  
suplicam vos humilment.

que subjugueu la audacia.  
de aquest infel que ve  
ab tan crua tirania  
y ab molt grā soberguera  
per damusificar la fe. —

**C**lla del Socors.

**C**Socorrei nos roareyna  
que sou socors verdader

Acaban las *Cobles* con la siguiente

TORNADA.

**C** Demanant vos de merce  
mencamineu per tal via

[337.]

que no perda larmonia  
dels articles de la fe.

2 hojas de 180 × 126 mm. Letra gótica; a dos columnas.

Los títulos de las imágenes de la Virgen que invoca son:

¶ A la verge maria de gracia. =  
A la del Socors — de la Neu — del Remey — de Consolacio — del Adiutori — A la Soledat — A la del Roser — A la de les Uirtuts — A la de Montserrat — A la de Salut — A la de Lrito — A la de Rebollet en Oliua — A la de Arbuxech — A la de la Pau.

Carece de lugar, año y nombre de autor y de impresor; pero parece que fué impresa en Valencia en el primer tercio del siglo xvi.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de dicha ciudad, encuadrado en el volumen conocido por *El Nazareno*.

## II.



(El anterior grabado es de la portada. La pág. 8, que es la última, es como sigue:)



Ols restava la batalla  
Del Antecrist celera,  
Pero no li valzia malla  
En la vall de Jofalast  
Abon obrem de ple  
Veus de plor y d'alegria,  
Al cloures la claueria  
Dels comtes de nostra Fe.

S'ab lo voquer que se  
No he dit lo que voleria,  
Yom soñher a Gos, Maria,  
Que nunca perdas la Fe.

## L'ornada.

Demanant vos de merce  
Vencamien per tal via,  
Que no perda larmoria  
Dels articles de la Fe.

## L'Deo gracias.

Estes cobles foren estampades en la  
noble ciutat de València: regnàt lo inicte Emperador  
Sis Romans don Carles, y la serenissima Emperatriu  
dona Isabet, catholica Reys d'Espanya.



[338.]

La anterior reproducción figura en el *Cancioner* del señor Aguiló.

8 págs. de letra gót. a dos tintas.

En la pág. 5.<sup>a</sup> un grabado que representa la Virgen de Montserrat con el Niño y un religioso de hinojos invocándola, dentro de un artístico marco.

III.—*Otra edición*. Las publicó el señor Almarche en el libro *Goigs Valencians. Sigles xv al xix*, págs. 86-89, impreso en Valencia en 1918, prendidas de un grabado representando los desposorios de la Virgen María con San José.

[339.]

El señor Miquel y Planas, en el t. II, pág. 146<sup>b</sup> de *Bibliofilia*, reproduce un grabado de las anteriores *Cobles*, que representa a la Virgen y al Niño, y en la parte superior dos ángeles coronándola.

## Anónimo.

I.—¶ Cobles nouament empri | mides de la salutacio de nostra senyora | Any M.D.XXXV.

[340.]

Son 2 hojas de 165 × 112 mm. Letra gótica. Grabado que representa la Anunciación. Sin nombre de impresor.

Empiezan:

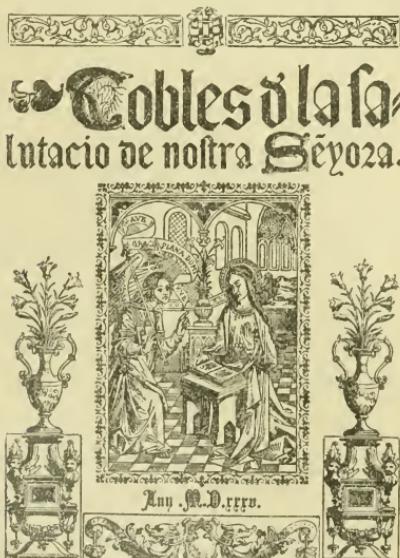
### ANGEL

Aue de gracia plena  
molt humil Verge Maria,  
lo señor a vos menuia,

### MARIA

¶ Deo gracias qui sou vos  
que veniu en esta hora  
angel so trames a vos  
vull parlar ab vos señora  
Plaume digau en bonora  
de bon grat vos hoyria  
tot lo que dir vos plauria.

Son veinte estrofas de siete versos, alterando la Virgen con el Angel. Terminan las Cobles al verso de la segunda hoja, y, a continuación, en la misma llana, sigue la



“Oracio a las plagas de Jhesucrist”, que principia así:

¶ Gracias vos fas senyor  
salud nostra infinita  
puix sou mort ab tanta amor  
donant nos eterna vida...

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadernado en el volumen conocido vulgarmente por *El Nazareno*.

## II.

(*El anterior grabado es de la port.*)

### Al verso:

“Aci comença la salutacio | que feu  
lo diuinal missager a la humil verge  
Maria, explicant sa embaxada denunciant  
li los singulars goigs y les  
grans dolors que hauria en la concepcio  
del fill de Deu, y la resposta y les  
demandes de nostra Senyora al angel  
Gabriel.

### Parla ANGEL.

Aue de gracia plena  
molt humil verge Maria,  
lo Senyor a vos menuia,

### Respon la VERGE.

Deo gracias, qui sou vos  
que veniu en esta hora?

¶ Angel so trames a vos,  
vull parlar ab vos Senyora.

¶ Plaume, digau en bonhora,  
de bon grat vos hoyria  
tot lo que dir vos plauria.

### ANGEL

Nous mostreu en res torbada,  
Regina, del que hoyreu,  
car Deu vos ha preseruada:  
vos sou la qui concebreu  
Aquell qui tot lo mon feu:  
vol que Jhesus son nom sia  
per complir la profecia.

### MARIA

Uerge som a Deu donada  
ab proposit verdader,  
del mon tota apartada  
yo ignor com se puga fer:  
molt me plauria saber  
lo modo com se faria,  
home may nom tocaria.

ANGEL

Gracia molt singular  
del Espirit sanct obrada  
sobre vos te deuallar,  
del que romandreu prenyada  
dun fill queus ha presuruada,  
Deu y hom de gran valia,  
tot lo mon lo seruaria.

¶ Figurat ha clarament  
de aço Dauit profeta  
quant lo molto per talent  
pasturant en la floresta  
lo ros y pluja manseta  
lo vello dayqua omplia:  
axiu diu la profecia.

¶ Moyses la gauarrera  
veho tota flamejant  
sens cremnar ans molt sencera  
en lo mig del foch estant,  
y era ja afisgurat  
quant sencera romandria  
la que Jhesus pariria.

¶ Larca de Noe tancada  
a vos, Verge, figura  
quant closa y segellada  
aquella gent restaura:  
axi la que parira  
lo tan esperat Messia  
tot lo mon restauraria.

MARIA

Puix tantes rahons me feu,  
Angel sanct, yo so contenta  
sia fet lo voler seu  
de mi qui li so seruanta  
quant mes humil me presenta:  
mas digau qual romandria  
apres que parit hauria?

ANGEL

Apres de hauer parit  
romandreu verge sencera,  
de vn goig tan infinit  
may tan alegre partera,  
ab amor molt vertadera  
criareu lo ver Messia  
seruintlo ab pensa pia.

MARIA

Dix la Verge: Puix so mare  
de vn fill tan singular,  
Angel sanct, molt estimare  
sim voliau reuelar  
lo que ell te a passar.  
¶ Plau me dir vos sens falsia  
lo que dell esser tenia.

ANGEL

Senyora, nous espanteu,  
amarch, sera descoitar:  
Regina, vos lo veureu  
estranyes penes passar,  
tan aspres de comportar  
que altre hom no las porria,  
y aço scusar nos podria.

(Grabado que representa una cruz con  
tres ángeles, uno a cada lado, de pie, y otro  
de hinojos asido al santo leño.)

¶ Ueureulo portant al coll  
larbre de vida, la creu,  
tan batut sera gran dol,  
tan leig nol conexereu,  
dolentvos molt del mal seu  
direu quant trista seria  
mare qui tal fill vehia.

¶ Coltell damarga dolor  
lanima vostra, Senyora,  
trauessara ab rigor:  
oh quant trista en tal hora  
quant vos lo veureu de fora  
que escarnit en creu moria,  
mort mes trista no seria.

¶ La sua anima separada  
del seu cors tan glorios  
baix als inferns deuallada  
en lo si tan tenebros,  
Adam pare glorios  
ab tota sa companyia  
a tots los desiuraria.

¶ Apres resuscitara  
ab son cors glorificat,  
de tan trista us tornara  
en tan alegre estat  
que may fon ni sera stat  
de tants mals tanta alegria,  
gran goig haureu aquell dia.

¶ Per sa propria virtut  
en los cels sen pujara,  
apres de amor vençut  
Lesperit sanct trametra,  
consolacio us dara  
tan gran ab la companyia  
acabant la profecia.

¶ Apres de viure algun temps  
morint haureu goig complit,  
cors y anima ensembs  
volra Deu sia unit.  
¶ Angel, tot lo que has dit  
lo meu Fill passar tenia  
altre modo noy hauria?

ANGEL

Regina, axi sera  
que ja es profetisat.

**C** Ah quant trist | mes no pora  
mon pensament agreujat  
mas pus axi es forçat  
de tot mon Fill loat sia,  
plaume reuelat Messia.

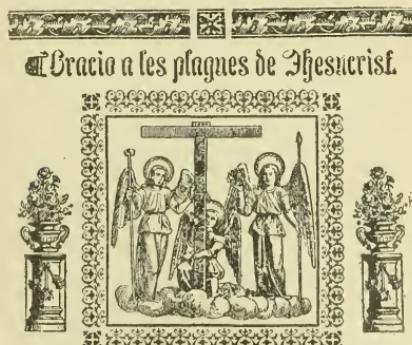
**C** Gracies li sien fetes  
de tot al meu Creador,  
entre totes les cletes  
yo aporte la fauor:  
Angel, prech vos ab amor  
portau les hy de part mia.

**C** Plau me molt, Senyora pia.  
Gloria a Deu lo Pare,  
dix Langel, al Fill honor:  
Repos la ierge y mare:  
**C** Al Esperit sanct lahor,  
son tres en una valor,  
un Deu en trinitat pia  
per a tot temps loat sia.

[341.]

Fí de les cobles nouament emprimides en Valencia. Any M.D.XXXV.

(Sigue una hoja, cuyo recto es como sigue:)



**C** Gracies vos fas, Denyz,  
salut nostre infinida,  
pus son mort ab tanta amor  
donant nos eterna vida.

**C** Mireus vostre cap sagrat  
coronat de grets espines:  
a nos altretro inclinat  
dant nos pau y medecines:  
pus salut volen donar  
a les vostres criatures,  
nostenys male vullau sanar  
ab les vostres nautes puras.

(Al verso de la misma hoja, al pie:)

En la noble ciutat de Valècia. M.D.XXXV.

5 hojas de letra gótica, a dos tintas.

Se reproducen en el *Cançoner de Aguiló*.

El señor Miquel y Planas, en el t. II, página 146a de *Bibliofilia*, reproduce el grabado de la Anunciación de las anteriores Cobles.

Respecto a la “Oracio a les plagues de Jesús” véase el artículo de *Ortigues* (Miguel).

Anónimo.

I.—(Grabado cerrado por una orla que representa a un penitente arrodillado al pie de la cruz.)

Cobles nouvelles de la passio de Je |  
su christ complides.

(A la vuelta de la portada el escudo del impresor Juan Jofré que representa un pelícano alimentando a sus polluelos con esta inscripción: “Ihe ✠ sus similis factus sum pelicano solitvndin.”)

[342.]

180 × 114 mm. 8 págs. sin numerar, a dos columnas. S. I., a. n. i.

Principian:

**C** Molt me dolch la nit el dia  
lo plant de vos verge maria  
**C** Mare de deu omnipotent  
suplich vos humilment  
que vulau dir lo gran turment  
que vostre fil sofert auia.

Acaban:

**C** Procurant nos louer repos  
a hon han si totes dolors  
contemplarem lo fill e vos  
soplicant vos que axi sia.  
Amen.

Siguen dos grabados que representan, el primero, a Jesucristo, clavado en la cruz con varios devotos de ambos sexos postrados de hinojos en actitud suplicante y dos

**C** Mireus vostre dignes màs  
cruelment en creu clauades  
per guardarnos de tots dans  
y remetrem les errades:  
pus, Denyz, nos oblige  
ab los brazos tan efelos  
prech vos pus tant nos amau  
nostenys crims sien remeios.

escudos con las barras de Aragón, y el segundo a la Reina de los cielos María Santísima cobijando bajo su manto a varios fieles.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadrado en el volumen conocido vulgarmente por *El Nazareno*.

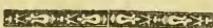
## II.



# Cobles nouelles e complides de la passio de



Reueltas e recomptada per la gisola Vergemadona  
santa Maria a vn seu deuot.



[343.]

8 hojas de letra gótica, a dos tintas.

Las reprodujo, con algunas variantes, el señor Aguiló, en su indicado *Cançoner*, pero no cita al impresor.

## Anónimo.

I.—*Cobles noues | de la Verge Maria.*

(Grabado que representa a la Virgen con el Niño.)

Principian:

**C** Texidora foreu vos  
per vestir lo despullat  
ab tela de pietat.

Y acaban:

**C** Tots deuen loar y plaire  
a la quens portal socos  
dir que lanima nil cos  
no senti lo mortal caure;  
perque deu Ian volgue traure  
ans que Adam no fos creat  
per vestir lo despullat.

[344.]

177 X 118 mm.— 1 hoja a dos cols.—Letra gótica, sin nombre de autor ni de impresor, pero quizás lo fuera Juan Jofré.

Las anteriores *Cobles* constituyen la primera composición de las siete que contienen las seis hojas que figuran en el libro conocido por *El Nazareno*, que se custodia en la Biblioteca Universitaria de Valencia, y llevan al final la fecha de 1519. El señor Miquel y Planas atribuye dichas composiciones al notario Miguel Ortigues. (Véase lo que a este respecto decimos en el artículo de éste.)

II.—*Otra edición.* Las publicó también el señor Almarche en el libro *Goigs Valencians. Sigles xv al xix*, págs. 90-92, impreso en Valencia en 1918.

[345.]

## Anónimo.

*Confessionari molt | vtil pera les  
animes. Valencia, 1532.*

Esta simple nota de la portada con el grabado dentro de una orla que representa la Eucaristía con dos ángeles y en la parte superior la tiara Pontificia con las llaves de San Pedro, sin dar más detalles del libro, nos la facilita el señor Miquel y Planas en la pág. 164 del t. I de su *Bibliofilia*. Pero el ejemplar de letra gótica que hemos hojeado en la “Biblioteca de Catalunya”, dedicado “Ala mes noble y molt deuota Senyora la S.<sup>a</sup> Dona Maria de Car-

dona; y de Recasens”, que consta de 32 hojas sin foliar, pero con signaturas, está impreso, no en Valencia, como dice el señor Miquel y Planas, sino en Barcelona, por Carlos Amorós, a xij de Octubre M.D.XXXIX.

Por lo visto, el bibliófilo catalán, al hacer la nota, ha escrito equivocadamente Valencia en lugar de Barcelona.

Hemos creído conveniente hacer esta aclaración con el fin de evitar confusiones.

### Anónimo.

*Formularium diversorum contracatum et instrumentarum secundum practicam et consuetudinem civitatis et regni Valentie.* (Al fol. 8:) La pragmática dels violaris preconizada en Valencia a XXVI d'Octubre. Any Mil cccc LXXXVIII.

[346.]

Fol. 4 hojas, 134 fols.

Algunos bibliógrafos piensan que este libro se imprimió en Valencia hacia 1499. Haebler opina que es producto de las prensas de Juan Jofré, continuador de Lope de la Roca, y acabado de imprimir hacia 1502. El único ejemplar que hemos visto en comercio lo ofreció, en 1918, el librero de nuestra ciudad (Barcelona) Juan Bautista Batlle, por 500 pesetas.

(Palau, *Manual del Librero*, t. 3.<sup>o</sup>, página 262.)

### Anónimo.

I.—*Fragmentos de un libro de medicina práctica*, escrito en valenciano, de últimos del siglo XVI o principios del XVII.

[347.]

En la biblioteca del eminentísimo y malogrado poeta catalán y cariñoso amigo que fue

nuestro Mosén Jacinto Verdaguer, que adquirió más tarde el *Institut d'Estudis Catalans*, hemos hallado unos fragmentos de un libro impreso, con cubiertas de pergamino, que sólo contiene dos hojas de papel de barba, sobre las cuales se hallan adheridos cinco recortes y una página entera, de tamaño octavo, contenido catorce recetas en valenciano para curar otras tantas dolencias o enfermedades. Nueve de las expresadas recetas son impresas y cinco manuscritas, de las que sólo las impresas están numeradas de mano, y como una de tantas lleva el número 139, suponemos formaría parte de un tratado algo extenso de medicina práctica escrito en lengua valenciana.

Ignoramos el título del libro, nombre del autor y el lugar y año de su impresión, si bien, a juzgar por los caracteres impresos, creemos se trata de una obra impresa en Valencia a últimos del siglo XVI o a principios del XVII.

El señor Verdaguer, según nos dijo, adquirió dichos fragmentos en una librería de lance de Valencia, y tratándose, como se trata, de una obra desconocida de los bibliógrafos, pues ni Nicolás Antonio, Ximeno, Rodríguez, Fuster, Pérez Bayer, Cerdá y Rico, Hidalgo, Gallardo, el padre Méndez, ni Morejón, en su extensa bibliografía de la Medicina española, nos dan noticia alguna de este desconocido libro ni de su autor.

A primera impresión, supusimos se trataba de una traducción valenciana de alguna obra de medicina práctica escrita en castellano o catalán; pero ninguna de las muchas obras de medicina casera que hemos hojeado, tanto castellanas como catalanas, guarda conexión con los fragmentos a que nos referimos.

Por su originalidad, pues, y por tratarse de un libro desconocido, vamos a copiar ín-

tегras las expresadas catorce recetas, sin omitir las manuscritas, siguiendo el mismo orden con que aparecen anotadas:

26. IESVS, MARIA, JOSEPH.

*Pera asme de pit.*

Vn manoll de hisopo, vn altre de ruda, dos dotsenes de figues blanques, es posara a bollir en micha quarta de vi; y despres que haura pegat dos bulls, posara una escudella de mel bona, y quant la mel estaua posada, se ha de ed uhir fins la mitat, despres se colara, y es posara en vna ampolla y pendra despres de aver sopat dos hores vna tasa tibio.

30. VNTURA PERA EL PIT.

Manteca de vaca, oli de almelles dolses, greix de gallina, sera nova, micha onsa de cada cosa, de tot aso y se vntara lo pit calentet.

*Vn Pauer (sic) Nostre y vna ave Maria per les animes.*

(Impresa.)

Para costipacio untanse el corificio (sic) en aceite comun.

(Manuscrita.)

31. IESVS, MARIA, JOSEPH.

*Para molls de vlls.*

Cinch brots de ruda, y posarlos en vn poch vi blanch, que sia exut, y no de llicor, estara tota la nit ab lo vi á la serena, y de matí llavarse els vlls ab vn drapet de llens.

*Vn Pater Nostre y vna ave Maria per les animes.*

(Impresa.)

32. IESVS, MARIA, JOSEPH.

*Pera tullits, y baldats.*

De les dos Estepes blanques, y ne-

gres, Romer, salvia, espigol, tomari, roses seques, dos dotsenes de anous de ciprer, vna dotsena de piñes bordes, vn grapat de sal de pedra, tres onses de alum de pedra, ho fara bollir en vna quarta de vi, y pendra de aquell perfum, ó bany y es llavará la part baldada, y la exugara.

(Impresa.)

33. VNTURA PERA ELS OSOS, Y NIRVIS.

Vna lliura y micha de oli, vn manoll de Romer vert, vn manoll de salvia, escudella y micha de vi obullira tots fins que el vi sia consumit, despres traura les herves, y posara un goset de tres dies nat, y quant sera cuit lo gos traura el (sic) osos, y els picara y els posara dintre y añadira vna onsa de greix de onso, una onsa de greix de gallina, dos onses de trementina de bet, dos onses de seva nova, y fus tot junt se vntara totes les juntures dels osos, y nirvis calent.

*Vn Pater Noster y vma ave Maria per les animes.*

(Impresa.)

*Pera cursos.*

Vinagre y fenta de Cabra una fai-sadura ó dos sino paren.

(Manuscrita.)

*Pera el sercadis.*

El oli que posen en les campanes que de la continuasio de tocar se fa en los tornillos.

(Manuscrita.)

34. IESVS, MARIA, JOSEPH.

*Pera tullits, y baldats.*

De les dos estepos (sic) blanques,

y negres, Romer, y salvia, espigol, y tomant, roses seques, dos dotsenes de onces de Alum de dendra (*sic*), ó fará anous de ciprer, vna dotsena de piñes bordes, vn grapat de sal de pedra, tres bollir en vna quarta de vi, y pendrá de aquell perfum, ó bany y es llavará la part baldada, y la eixugará.

*Vn Pater Nostre y vna ave Maria per les animes.*

(Impresa.)

Esta receta es idéntica a la señalada con el número 32, excepto en la construcción de algunas palabras, cuya ortografía es distinta como puede verse, pues en esta última es más moderna, si bien los caracteres impresos son iguales en ambas. Hay también al final de esta última receta *Vn Pater Nostre, y vna ave María per les animes* que llevan todas las demás recetas impresas, excepto la señalada con el número 32. Por último, la circunstancia de aparecer estampada en el original a continuación de la del número 34 otra receta distinta a la que sigue a la señalada con el número 32, nos induce a creer fundamentalmente que se trata de dos ediciones distintas de la misma obra.

La receta que sigue a la número 34 es la siguiente:

135. IESVS, MARIA, JOSEPH.

*Pera la Orina.*

Vn menat de fulles de julibert en vn topi tres escudelles de aygua que vinguen á vna, despres ó colará, y posará vna onsa de sucre candi, y el suc de vna llima, ó pendrá tibet dos vegades cada semana, y despres se pasechará.

*Vn Pater Nostre, y vna ave María per les ánimes.*

Sigue a continuación otra receta de letra manuscrita, la cual, no obstante estar tachada, la trasladamos aquí íntegra por su originalidad.

“Pera que no ysca çanq dees nasos. Vn drapet darere la orella contraria bañat.”

39. IESVS, MARIA, JOSEPH.

*Pera el pit.*

Dos cullerades de ordi bollit ab sis escudelles de aygua que vinguen a dos, despres sis datils, vintiquatre chin-chols, vintiquatre pances trets los grans, vna dotsena de prumes de escaldar, vn tros de regalicia, vn poch de matafalua, bolliro tot, y de dos escudelles de aygua que torne a vna, o colara, y posará vna onsa de sucre, y enpendrá sinch vegades dos hores despres que aurá sopat.

*Vn Pater Nostre y vna ave María per les animes.*

(Impresa.)

37. IESVS, MARIA, JOSEPH.

*Pera estirar (1) los nirvis y osos.*

Pendrà manteca de vaca, moll de bou, trementina de bet, oli de rabosa, olli de euchs, greix de gallina, y sera nova, micha onsa de cada cosa, despres ou fondrà tot junt y se untara los nirvis, y osos ales juntures.

*Vn Pater Nostre y vna ave María per les animes.*

Pera dolor de orella posar un All a mig torrar pelat en la orella dins el forat.

(Manuscrita.)

(1) En el original dice est r, debido a aparecer comidas por la polilla las tres letras que suponemos faltan.

II.—*Otra edición de la misma obra.*

Léase el artículo anterior.

[348.]

En un artículo que en 1916 publicamos en el *Almanaque de Las Provincias*, de Valencia, dedicado a nuestros queridos amigos los ilustrados médicos de la ciudad del Cid, don José Rodrigo Pertegás y don Faustino Barberá, nos ocupamos de los anteriores "Fragmentos", precedidos del siguiente comentario:

"En la rebusca de llibres i papers escrits en nostra materna llengua valenciana que ferem a Barcelona a les primeries de l'actual centuria per a la redacció de la *Bibliografía de la Lengua Valenciana*, premiada en el concurs públic de la Biblioteca Nacional de 1905, i que ha encomençat ja a imprimir-se per compte de l'Estat, vingueren a parar a nostres mans uns fragments d'un llibre imprés, amb cubertes de pergamí, que solament constava de dos fulles de paper de barba, sobre les quals es trobaven adherits cinc retalls i una página sancaera, impresses, de tamany huitè, contenint tretze receptes en valencià i una en castellà per a curar varies malalties. Nou de les esmentades receptes son impresses, i cinc manuscrites, de les que solament les impresses son numerades de mà; i com una de tantes porta el número 139, suposém formarien part d'un tractat algo extens de medicina caseira que hui considerèm perdut.

Ignorèm el titol del llibre, nom de l'autor i l'lloc i l'any de llur impressió, si bé, a juçgar pels caracters impressos i per l'ortografia, que denota la decadència de la llengua i de la literatura valenciana, creiem que 's tracta d'una obra impressa a les darreries de la XVI.<sup>a</sup> centuria o a les primeries de la XVII.<sup>a</sup>

A primera vista, suposarem que 's tractava d'una traducció valenciana d'algún llibre de medecina pràctica escrita en castellà o català, en quals idiomes abunden bastant, però nenguna de les moltes obres de medecina casera qu'ham fullejat, tant d'una llengua com de altra, guarden relació ab els fragments a qu'ens referim.

La troballa dels esmentats fragments, tingueré efecte en la ben sortida biblioteca del nostre inolvidable amic l'eminent i malograt poeta català Mossen Jacinto Verdaguer, entusiasta recullidor de llibres i papers antics, singularment de caràcter pietòs, qui al conéixer el nostre propòsit d'anotar tot lo imprés en valencià desde l'establiment de l'imprenta a Espanya, es prestà de mol bon grat a facilitar-nos la tasca donant-nos tota mena de mitjos i posant a la nostra disposició tots els llibres impressos en llengua valenciana que tenia en son poder, que per cert eren en bon nombre, tenint a llavors la satisfació de vore que casi tots contenien sentides dedicatories dels principals poetes i escriptors valencians del darrer tercera de la XIX<sup>a</sup> centuria per a l'immortal autor de *L'Atlàntida*.

De llabis del gran poeta, de aquell home extraordinari de qui 's pot bem bé dir que solament vivia la vida de l'esperit, tinguerem l'immensa satisfació de oir entusiastes frases de Illoança envers els escriptors i poetes valencians de l'edat d'or del nostre passat esplendor literari, dient-nos textualment d'ells, amb aquella humilitat i gravetat sense afectació que era llur característica, que "els principals mestres de la llengua i de la literatura catalana son valencians".

Els fragments a que avans ens referim, els trobà Mossen Cinto (com li dihu'en a Catalunya), en una llibreria de llans de Valencia, i hui 's troben en la Biblioteca de Catalunya, formada per l'Institut d'Estudis

Catalans, qui pel migrat preu de 4.000 pesetes es quedá la rica biblioteca i col·lecció de manuscrits del malograt poeta.

Es oportú recordar aqüí que, essent-ne el que sotscriu funcionari de l'Excm. Diputació provincial de Barcelona, i havent aplegat a oits del a llavors i hui President de l'esmentada corporació, l'Excelentissim senyor D. Enric Pra de la Riba, verb del modern e intens moviment cultural regionaliste de Catalunya, les nòstres aficions bibliogràfiques, tingué a bé designar-nos en Març de 1910 per a que prestare-m els nòstres modests serveis en l'indicada Biblioteca, aon tinguerem la nova i grata satisfacció de fullejar i registrar tots els volums, amb débils rattles de llèpis posades als marges dels paràgrafs i conceptes més importants i que més atraien l'atenció del mistic i inspirat poeta.

Qui ens havia de dir a nosaltres, quan timidament es presentare-m en casa de Mossen Cinto a pendre modestes nòtes dels llibres valencians que tinguera en son poder, que dèu anys més tard, tota la rica col·lecció de llurs obres havia de passar per les nòstres pecadores mans i formar part de la nai-xent i ja famosa Biblioteca del primer centre cultural del Principat!?

El erudit historiador valenciano doctor don Roque Chabás, en el tomo I, págs. 270 y siguiente, de su notable revista *El Archivo*, después de manifestar que en esto de recetas y planes curativos han sido muy fecundos los galenos de los pasados siglos y que eran curiosísimas las que poseía del si-glo XVII, transcribe la siguiente:

#### RESEPTA PERA DOLOR DE YLLADA.

Pendre flor de romero y fer vna panada y posarla dins della y emuiarla al forn y com estiga quallada ques puga traure ab la pala pendrela y chafarla dins dels ardels a alambins y po-

sari poluora de anyells y de clauells y de gingebre y arruparo ab bon vi y treta laygua apres de pendre vna apida y feta: pendre tanta cantitat com un diner de aygua arrent y trobará remey.

#### Anónimo.

I.—*Goigs a Nostra Senyora del Puig.*

[349.]

Principian:

En lo Puig amaneixqué  
del Orient la clara aurora,  
*de Valencia Protectora,*  
*Mare de qui el mon sosté.*

Y acaban con la misma *Tornada*, precedida de la siguiente estrofa:

Puig que estau en la Mercé,  
joh, María Soberana!  
y sou font que salut mana,  
alcanseumos tot lo be.

Los anteriores *Goigs* los publicó el señor Almarche en el libro *Goigs Valencians, si-gles xv al xix*, págs. 120-122, impreso en Valencia en 1918, donde dice que su lengua-je parece de últimos del siglo XVI.

II.—*Edición castellana.* Los ante-riores *Goigs* fueron vertidos al caste-llano por el padre Francisco Martínez, historiador del Monasterio del Puig (Valencia) y publicados en su *Historia de la Imagen Sagrada de la Virgen Santísima del Puig. Valencia, por Joseph Thomas Lucas. Año 1760.*

[350.]

#### Anónimo.

I.—*Goigs de Nostra Senyora dels Angels.*

[351.]

Principian:

*Qui os podrá tant exalcar*  
*segons mereixeu, Senyora,*  
*dels Angels Emperadora.*

Y acaban:

Mostraumos ser Mare nostra,  
puix que sou del mon Senyora.  
*Qui os podrá tant exalçar  
segons mercieu, Senyora,  
dels Angels Emperadora.*

Los anteriores *Goigs* fueron publicados por el señor Almarche en el libro *Goigs Valencians, siglos xv al xvi*, págs. 93 y siguiente, impreso en Valencia en 1918, y dice que actualmente se cantan en la iglesia de Ruzafa, donde se conservan en una tablilla del siglo xvi, de donde los ha copiado, y añade que muy recientemente han sido publicados un poco corregidos, añadiéndoles un verso a la primera estrofa con el fin de arreglarlos al canto moderno, y que allí se conserva también la música tradicional, digna de estudio por su antigüedad y delicadeza.

II.—*Otra edición.* Véase la nota anterior.

[352.]

### Anónimo.

*Hou, hou quina maravella.* Villancicos del siglo xvi.

En el archivo de la parroquial iglesia de la villa de Oliva (dice el señor Chabás en la pág. 270 del t. I. de su revista *El Archivo*, publicado en Denia en 1886) hemos encontrado los siguientes villancicos en un libro de apuntes varios del siglo XVI, a su final. Nos ha parecido ocasión oportuna esta semana, en que se conmemora el nacimiento del Señor, publicarlos en la misma forma en que están escritos. También se encuentra en el mismo libro una receta, que por lo original la copiamos. He aquí los

#### VILLANCICOS.

Esta nit es nat vn chich  
de la mes bella Señora  
sens poder trobar abrich  
aquil cel y terra adora  
entre la mula yl bou

hou hou:  
restant sa mare donzella  
quina marauella.

Dauall dun roin portal  
y de vna pobre mare  
naix lo rey vniuersal  
pera que lo mon repare  
sens tenir tan sols un sou  
hou hou:  
si no la pura mamella  
quina marauella.

Lo infant no te bolquers  
ni sa mare ab que comprarlos  
y josep no te diners  
ni troba de qui amparlos  
ni en la olla carn ni bou  
hou hou:  
ni prou pa en la sistella  
quina marauella.

Lucifer va tot torbat  
per no entendre aquest misteri  
de tot lo veig contrastat  
puix perdrá prest son jisperi  
bramant ne va com un bou  
hou hou:  
be podra portar aquella  
quina marauella.

Adam y Eua cantant  
estan ab molta alegría  
y Jhs está plorant  
de fret dins de la stablia  
y la stancia totas plou  
hou hou:  
sens carbo ni vna estella  
quina marauella.

[353.]

En el volumen V, signs. F 3 y siguiente del *Recull de textes Catalans antics*, que comprende el *Cançoner de Nadal*, publicado por los señores Janer, Moliné y Faraudo en 1906, en Barcelona, en la “Tipografía La Académica”, se hallan dos canciones de Navidad cuyos títulos guardan mucha analogía con el que precede al presente artículo, si bien el texto, aunque se refiere al mismo asunto, es completamente distinto y el lenguaje marcadamente catalán y más antiguo.

Dicho *Cançoner* es copia de un manuscrito procedente de Gerona, “fet per mans de mossens martoria plaie stant en ridelots en lany M Devuyt. Fou fet lo dit libre en lasy

(sic) MillDevij." y comprende 36 canciones, de las cuales 33 son catalanas, una latina, otra catalana y latina y otra castellana, y es de creer que fueran populares en Cataluña desde el siglo xv; el título de otra canción, que en el citado *Cangoner* lleva el número xvij ("La ball ball balletes / Tocha manetes"), es conocidísima en la región valenciana, aunque la letra es distinta de la catalana, y la cantan aún las madres a sus tiernos infantes.

He aquí las dos primeramente citadas composiciones:

.xxxiv.

¶ O o o gran marevella.

¶ Gran marevella sta nit  
Que una verge na parit  
Esne romasa poncella.

¶ Gran marevella de Josep  
Si be porta tan gran gep  
Be juga ala stampella.

¶ Gran marevella verament  
que les neules ell piment  
Me han fet juguar la gonella.

¶ Ara senyors scoltats  
Prech vos nous adormiats  
E dirvos ne una fort bella.

¶ Botiffarras companyons  
E latadas e ronyons  
Be fan cantar la payella.

.xxxv.

¶ Ou ou ou  
E tan gran brogit sich mou.

¶ Josep diu e que es aso  
O masqui que fare yo  
Don es aquest infantó  
Per certes forment me cou.

¶ Ay masqui ben so torbat  
Ben sabeu la veritat  
Que ab vos nom só acostat  
Sino tant cum en est bou.

¶ Josep no hayats pensament  
ordinacio es verament  
Del altisme omnipotent  
Pus closa sou que un ou.

¶ Axi ho volch la trinitat  
Ffos mare del fill increat  
Estant en la puritat  
E james de qui nos mou.

¶ Maria jous se ben dir  
Quel angell no pot mantir

Ne res noy pot contradir  
Pus que Deu axi ho vol.

¶ Ara donch vullan pregar  
Uostra ffill tan car  
Que nos vulla stimar  
Tantost ara a ninou.

### Anónimo.

*La Historia de monesterio de Corpe Christi de Luchent et dels corporals de Daroca, en catalan, cum nunnulis figuris depictis. Prologus: I. "En los anchs". Opus: I. "Regnat aquell..." D "y sobrepuja".—Costó en Valencia 8 dineros, año 1513, por Agosto.*

En 4.<sup>o</sup>

(Catál. principal de Colón, núm. 3.963.)

[354.]

### Anónimo.

I.—*La uida de sanct honofre.* Valencia, 20 decembre 1501.

[355.]

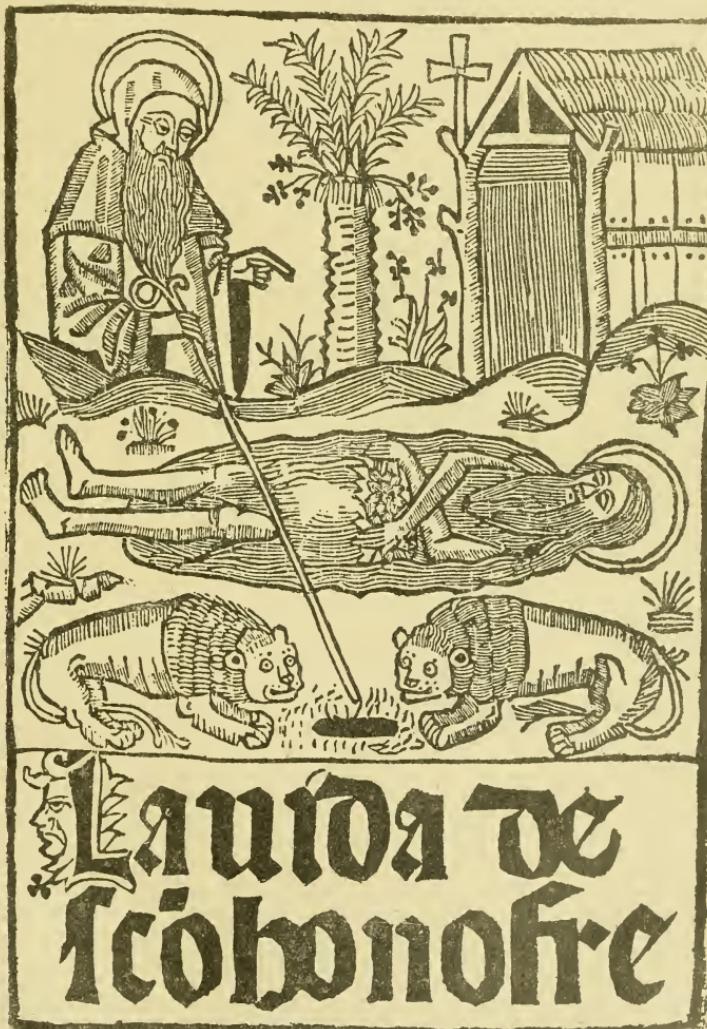
Citan esta edición fray Onofre Salt, en el *Prólogo al Lector* de la *Vida de San Onofre*, y Fuster en su "Biblioteca Valenciana".

El señor Aguiló, en la pág. 324 de su citado *Catálogo*, la cree impresa en Valencia a fines del siglo xv.

Por otra parte, el padre fray Luis Galiana, muy entusiasta de la lengua valenciana, en la *Carta* que escribió a Carlos Ros y que éste publicó al principio de su *Diccionario Valenciano-Castellano*, dice, que la *Vida de San Onofre* se publicó en Valencia en 1498. (¿Habrá bebido el señor Aguiló en esta fuente?) La citada *Carta* del padre Galiana lleva la fecha de 22 de mayo de 1763. Pero no debía estar este religioso muy seguro al hacer dicha aseveración, por cuanto se contradice, pues cuatro años más tarde, en 21 de marzo de 1767, fecha que lleva otra carta del mismo dirigida al pa-

dre fray José Teixidor y que publicó la revista de ciencias históricas *El Archivo* que dirigía en Valencia el doctor don Roque Chabás (tomo V, págs. 321-333), decía también que poseía un ejemplar de *La Vida de Sanct Onofre Confesor e Hermítá*, anónima, "que tal vez será la misma de que hace mención fray Onofre Salt", y añade: "Pero dudo de la identidad de en-

trambas, por no hallarse en la que io poseo el año de la impresión, ni el lugar tampoco; aunque juzgo que es Valencia." Como se ve, la contradicción es evidente, y lo único que resulta cierto es que el ejemplar que poseía el padre Galiana era de la edición que a continuación anotamos, que creemos es la segunda de *La uida de scō honofre*.



(La última pág. del libro, es como sigue:)

per les glorioses p̄garies de aqll:aqllles coses amas  
les quals ell ama:e aqllles coses auorir q̄ el menys  
prea e auorri. E finalment a aqllles coses aque ell p̄  
uengue feelment nosaltres mereircam venir. Per  
lo teu fill jesucrist senyor nostre:qui ab tu viu e re/  
gna en vnitat d̄l sperit sanct eternamēt.amen.vers  
Prega p̄ nos benauēturat onofre:Perço que sia  
fets digne deles,pmissions de jesucrist.amen.

## TDeo gracias

Un vol. de 162 × 112 mm.—Letra gótica, sin foliar, pero con sigs. a-b, de 8 hojas y c, de 10.—Vuelta de la port. en blanco. En el recto de la que sigue (sig. a ij). “Comenca la uida de sanct Onofre | confessor e hermita.”—Carece de lugar, año y nombre de impresor.

El señor Serrano y Morales reproduci la portada de la presente obra en la pág. 228 de su *Diccionario de las imprentas de Valencia*, y después de atribuir la impresión a Juan Jofré la supone hecha hacia el año 1510; otros bibliógrafos la atribuyen a Cristóbal Cofman y el alemán Haebler, en su obra *The early printers*, la remonta al año 1499, siendo así que la primera edición fué hecha en 1501.

El señor Aguiló, en la pág. 324 de su citado *Catálogo*, cree que la letra de esta segunda edición de *La uida de scō honofre* es idéntica a la del *Paris y Viana*, que carece también de lugar de impresión, pero que es muy probable que sea de Valencia, porque acaba contando un milagro acaecido en esta ciudad.

El ejemplar que describimos pertenece a la Biblioteca Universitaria de Valencia.

En la *Biblioteca de Catalunya* se conserva

[356.]

un ms. de fines del siglo XIV, de la *Vida de S.º Honofre*, procedente de la de Aguiló.

En la pág. 68 de la revista de Valencia *Archivo de Arte Valenciano*, correspondiente al año 1915, se reproduce la portada de la segunda edición de *La uida de scō honofre*.

Fuster, en su *Bibliot. Valenc.*, Sección de *Anónimos Valencianos*, dice, que “en la Biblioteca de Dominicos de San Onofre se conservaba un códice manuscrito en 4.º, muy antiguo, que comprendía en 49 hojas varios tratados *anónimos* escritos en lemosín, de buen papel, y que sólo había padecido de la polilla en las márgenes. Parece ser del último del siglo XIII o del principio del XIV. El primer opúsculo tiene este título de letra encarnada:

*Comenza la vida del benaventurat Monsenyor Sant Onoffre, lo qual feu molt aspra é sancta vida, é de gran perfecció en lo profunde desert ultra cors humanał*

Principia:

“Com sia cosa molt delitosa hoyr parlar

dels Sancts amats e devots de nostre Senyor Deu Jesu Crist &c.” Mas adelante: “per ço que siam participants en los seus merits, ò al menys graponant (*manoseándolo*) en algunes coses lo pugan imitar et resemblar &c.

Finaliza así:

“Acabada es la vida del benaventurat monsenyor Sant Onoffre gloriós ermità, amich de nostre Senyor deu Jhu. Xst. placiali per sa mercé pregue per nosaltres al nre. redemptor e mestre ihu xst, e a la verge maria mare sua sacratissima, nos vulla dar sanitat e la sua gracia beneita, e quens delliure de aquesta plaga, e la vulla levar de crestiadat (1) perque tingam temps de servir nostron creador deu é Senyor Jesus fill de la verge maria mare sua gloriosissima en tal manera que ressemblem al benaventurat Sant Onoffre, placiali al beneit pregue per nosaltres nos faça sants, amen.”

Consta de 20 hojas.

Sigue otro tratado, cuyo título, con letras coloradas, es el siguiente:

*Començà un gentil libre apellat la invenció ho trans del benaventurat cors de mon senyor Sant Anthoni ermitá glorios é es molt delitos de legir é molt devot.*

Consta de 14 hojas y media.

Siguen inmediatamente unas coplas sobre los Salmos Penitenciales que copia Fuster, intituladas:

*Cor contritum et humiliatum Deus non despicias: Sobre los set psalms penitenciales é primerament de Misericòrdia mihi Deus.*

Sigue a esto la preciosa obrita moral, que transcribimos en las págs. 41-43 del t. I de esta *Bibliografía*, y que también copia Fus-

ter, comprendida en cuatro hojas y media. Tiene este título:

*Una doncella verge é molt bella devallà ab passos cuitats á aconsellar lo devot é benigne poble de la nobilissima Ciutat de Valencia en la forma seguent, per conservar aquest regne en molta tranquilitat, amistat, amor, é pau.*

A continuación se hallan muchas coplas con este epígrafe:

*Començen les lalhors de la beneita Verge Maria de Deu Sacratissima sobre la Ave Maria, é han molt grandisimes propictats qui ab devocio las dira et son les ques seguexen.*

También las copia Fuster, así como estos gozos terrenals y los celestials que les siguen:

*Segueixense los goigs de la Verge Maria beneyta mare de Deu Sacratissima: é son los terrenals.*

*Acabats los Goigs terrenals segueixense los celestials, que poscheix la benvetuta Verge Maria Mare de Deu en la gloria de Paradis.*

Desgraciadamente, el códice que contenía las precedentes obritas (de las que ha trasladado íntegras a su libro Fuster nos ocupamos más extensamente en la sección de ANÓNIMOS del siglo xv), dice este autor que se había perdido de resultas de la invasión francesa.

### Anónimo.

*Les estillades y amoroses lletres tramesses per Berthomeu Sirlot a la sua Senyora, y per ella a ell.*

(Una viñeta con un árbol y dos figuras).

Impreso en Valencia, en casa de Al-

(1) Sería todavía la opresión de los moros.

varo Franco, en la Pelleria vieja.  
Año 1598.

[357.]

En 8.—8 hojas.—Letra gótica, menos la portada, que es redonda.

La obra está en prosa y acaba así:

¶ PEU.

¶ Nim passes pel carrer, nim prengues aire,  
Que Berthomeu Sirlot ja not vol gayre.

Aguiló, en la pág. 597 de su *Catálogo*, reproduce la portada.

### Anónimo.

*Les nou paraules de / sant albert.*

Sant albert arquebisbe de colonia continuament pregaua a nostre se nyor: que li reuelas quines coses po ria fer que fossen a deu molt agradables: ea ell mes profitoses: e nostre se nyor deu reuela aquestes nou paraules. Seguents les quals dit sant albert explica. en hun sermo.

¶ La primera paraula quel hoy fon que li dix: albert dona en ta vida hun diner per la mia amor a aquell pobre quel haura menestet (*sic*): e axo sera a mi mes agradable: e a tu mes profitos que si mananes (*sic*) dar apres la tua mort hun mont deor: tan gran que abastas de la terra fins al cel.

¶ La segona paraula: albert plora vna lagrima per la mia amor: e per los teus pecats: car axo sera a mi mes agradable: e a tu mes profitos: que si los teus amichs e parents plorauen per tu apres la tua mort tantes lagremes com laygua d'la mar.

¶ La terça paraula: albert sufir vna injuria de paraula o de fet a ton proisme sens que no li vulles mal nengu e axo sera a mi mes agradable: e a tu mes profitos: que si rompies sobre la

tua squena vna tantes vergues com poria portar hun ase en tres vegades.

¶ La quarta paraula: albert alberga hun pobre vna nit: e fes li be per la mia amor car aço sera a mi mes agradable: e a tu mes profitos: que si dejunaues set anys continus en pa y aygua.

¶ La cinquena paraula: albert trencal lo teu son com te sabra bo lo dormir eleuat per fer oracio per amor de mi e aço sera a mi mes agradable: e a tu mes profitos que apres la tua mort docents peregrinis anauen periu en romeria al sant sepulcre.

¶ La sisena paraula: albert demana misericordia en ta vida a mi personalment e aço sera a mi mes agradable, e a tu mes profitos que si a pres la tua mort la mia mare e tots lou (*sic*) sants e los angeles (*sic*) prega uen per tu.

¶ La setena paraula: albert. pren totes les aduersitats quet vendran ab paciencia sens que ten dolges ni ten planygues per amor de mi aço sera a mi mes agradable e a tu profitos: que si fosses tant sant que fosses arrapat fins lo tercer cel.

¶ La viij. paraula: albert compleix e soste totes les coses damunt dites per la mia amor e aço sera a mi mes agradable e a tu mes profitos: que si per tot lo temps dela tua vida tu anauies per totes les parts d'l mon disciplinant e batent e plainyent escampant la tua sanch en cascun pas.

¶ La nouena paraula: albert dexa tota contemplacio del mon e cerca sauiament la contemplacio e consolacio esperitual e lanima: E aço sera ami mes agradable e a tu mes profitos que si feyes vna columna que basta de

la terra fins al cel: e fos plena de rahors. e per aquella tu pujasses e deuaillasses tostamps fins al dia del juhy.  
Fin. 1519.

[358.]

Consta de una página a dos columnas, de letra gótica, y se halla impresa a continuación de *Los goigs d'ls gloriosos metges*, en el volumen conocido vulgarmente por *El Nazareno*, que se conserva en la Biblioteca de la Universidad valentina, cuya composición es la séptima, o sea la última que figura en las seis hojas cuyo texto atribuye el señor Miquel y Planas al notario-poeta valenciano, Miguel Ortigues.

Aunque ningún bibliógrafo lo cite, creamos que el autor de la impresión de dichas seis hojas lo fué el tipógrafo Juan Jofré de Valencia.

### Anónimo.

*Lo orde que ha de tenir pera dar deseximents hun caualler a altre caualler.*

[359.]

Lo publicó don Francisco Carreras Candi en las páginas 10-18 de un folleto intitulado *La Cavallería a Catalunya*. Ms. del siglo XVI existente en la Biblioteca del Real Monasterio de Sant Llorenç del Escorial. Barcelona. Estampa "La Catalana", de J. Puigventós Dormidor de Sant Francesch, 5, 1899."

24 págs. en 4º

Las págs. 5-7 del indicado folleto contienen el *Prólech* en catalán; las págs. 10-13 la *Procura* en latín con que principia *Lo orde*, con su correspondiente traducción catalana; sigue en la pág. 14 la siguiente

"ACTA DE DESEXIMENT.

In dei nomine Amen: nouerint vniuer-

si quod anno a nativitate domini millesimo quingentessimo quinquagessimo sexto Die vera intitulata... mensis...

Constituhi personalment dins lo pati o entrada de la casa de... situada e posada en la present Ciutat de Valencia en la parroquia de... en lo carrer vulgarment dit de... En t. trompeta en nom de procurador de t. segons consta de la sua procura ab acte rebut per lo notari dejus scrit a t. del mes de t. del any t. de la qual procura per lo dit t. trompeta fonch donada e liurada copia e tresllat autentich lo cual dit en t. trompeta en presencia dels egregis t. t. t. testimonis pera les coses dauall scrites per aquell en dit nom momenats elets e deputats y en presencia de mi t. notari publich de la ciutat e regne de valencia entrant en lo pati y entrada de dita casa aquell dit t. trompeta ab alta e intellegible veu dix e proferi tals o semblants paraules a hun joue criat o escudier de casa: "Es en casa lo señor t." lo qual dix e rrespongue que si. E decontinent lo dit t. avalla de dalt y esent en la escala de dita casa dix les paraules segunts "ques aço deseximents". E estant al peu de dita escala lo dit Don t. dix lo dit t. trompeta les paraules segunts: "Vostra merce es lo señor t." E lo dit t. dix e rrespos que si; e lo dit t. trompeta encontinent dix: "Señor t.: yo t. trompeta procurador de t. segons consta de la mia procura ab acte rabut per t. notari a. dels presents mes e any lo qual es aquesta que yo porte en la ma (1) fent hostencio de dit acte de procura y la qual dexa en poder de vostra merce ab la qual procura tinch poder y manament del dit mon prencipal pera intimar e presentar a vostra merce huna lletra de deseximents del dit t. prencipal meu y per ço inseguint la voluntat del dit mon principal juxta la forma del fur

(1) Aquí acaba lo tercer full del original.

del present regne vos presente aquesta carta y lletra de deximents de part del dit t. prencipal meu fermada de sa ma e sagellada ab lo sagell e armes de aquell." E en presencia dels sobredits egregis e nobles t. t. t. testimonis pera les dites coses per lo dit t. trompeta nomenats elecs y deputats lliura realment y ab tot efecte en mans e poder de dit t. huna lletra o carta de deseximents la qual fonch despedida y en lo mig de aquell apres de las paraules que en lo mig de aquella heren scrites stauen y foren atrobades les dites armes del dit t. en cera vermella impresees que son tals y baix al tall de la dita lletra hi havia tres miges lletres que mostrauen esser estades tallades per mig y segons de aquelles se podia compendre eren A. B. C., les quals stauen la una en lo prencipi laltra en lo mig laltra en lo fi distant la una de laltra per espay de quatre dits poch mes o menys la qual lletra es de la serie e thenor seguent. (Inseratur litera) la cual lletra de deseximents presentada encontinent lo dit t. dix e rrespos que ell respondra. De totes (1) les quals coses en la forma y manera que desus son estades dites y fetes lo dit en t. trompeta en lo dit nom requeri à mi dit en t. notari lin rebes acte publich per aver de aquell memoria en lo esdevenir; la qual per mi dit notari li fonch rebuda en los lloch dia mes e any dessus dits.

Presents foren per testimonis t. t. t."

Termina en la pág. 16 y en la siguiente principia el

#### "CARTELL.

Yo don t. per mal grat que tinch de vos t. me deseixch de vos fent vos saber que passats los deu dies apres que lo present cartell vos serà presentat entendré en dampnificar vostra persona per totes les maneres

(1) Aquí acaba lo quart full del original.

que a mi me sera possible E per que ignorancia no puixau allegar vos tramet lo present cartell de deximents per t. trompeta procurador meu. Fet en valencia a t. del mes t. del any t. Scrit de ma de altri sotascrit de la mia ma y sagellat de les mies armes del qual men dexe un semblant tresllat partit per A. B. C.

Jo don t." (1)

Finaliza en la página 17 y en la siguiente comienza el siguiente

#### "ORDE GENERAL

Primerament fa affer la procura y trauren copia.

Ytem fan affer los cartells signar e suggellar de la ma partits per A. B. C.

Ytem lo trompeta ha de anar ensemps ab tres nobles e ab lo notari a la casa dels... e alli demanar los a cascú de aquells. E si seran en casa dira lo trompeta que ell com a procurador de... segons consta tenint la copia de la procura en la ma lliurara la procura e apres lliurara hu dels Cartells dient que aquells son los Cartells de deseximents que ell li dona com a procurador de don... aquell cartell de deseximents lo cual es fet de la mat de ... partit per A. B. C. E rrequerira al notari que lin reba acte e als cavallers que yran ab ell que li sien testimonis. E de la resposta que lo dexit donara sen ha de rebre e continuar acte (2).

Acaba en la misma pág. 18.

Las págs. 19 y 20 contienen un *Apéndix*, con el *Ordonament pels cavallers y llurs soldades en lo sigle XVII*.

Las págs. 21-22, un *Ordonament reyal en 1292*.

La pág. 23, una *Proposició o resposta dels cavallers al Rey*.

(1) Aquí acaba lo quin full del original.

(2) Aquí acaba lo sisé y derrer full del original.

Y la pág. 24, última del folleto, contiene el siguiente colofón:

“Fo estampat lo present treball per | la estampa “La Catalana”, de | J. Puigventós, en la ciutat | de Barcelona, diada de | La Candelera, o sia | a 2 de febrer, | del any | 1899.”

Es un formulario valenciano sin nombre de autor, que servía de norma a los caballeros para sus desafíos, de mediados del siglo XVI.

### Anónimo.

*Loores en alabança de la santissima Assumpcion de la sacratisima virgen María, para cantar por jornadas. Valencia, junto al molino de la Rovella. 1599.*

[360.]

En 8.<sup>o</sup> Papel vitela, 28 fols. sin numerar.

Esta obra está dividida en XV Jornadas. Una de estas es en valenciano.

Ejemplar de la Biblioteca Heredia de París, procedente de la de Salvá.

### Anónimo.

I. ¶ Los dolors dela gloriosa mare de deu: los quals se cantan los dissaptes de la quaresma | en la Incarnacio (Valencia).

(Sigue un grabado de la Virgen Dolorosa, orlado.)

[361.]

Empieza:

¶ Los que passau per la via  
dels set goigs fent me lahors  
contemplau quentre dolors  
no es tal segons la mia.

Siguen siete estrofas de ocho versos y la siguiente

*Tornada.*

¶ Donchs hoiu tots ab amor  
haueu salut abundosa  
per mon fill passant dolor  
quant so mare gloriosa:  
Y si algu pena sentia

estimant de les magors  
contemplau quentre dolors  
no es tal com es la mia.

*Versus.*

¶ Iam ipsius animaz doloris gladius: pertransiit: vt reuelentur ex multis cordibus cogitationes.

Finaliza con una *Oratio* en latín y las palabras *Deo gratias.*

Una hoja de 172 X 113 mm., de letra gót., a dos cols., sin pie de imprenta, pero parece de mediados del siglo XVI.

Ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Valencia, encuadrado en el volumen conocido vulgarmente por *El Nazareno.*



**L**es set dolors de la  
gloriosa mare d' Oen.



[362.]

4 págs. de letra gótica a dos tintas. Se reproduce en el *Cançoner* del señor Aguiló.

III.—*Otra edición.* Las anteriores cobles las publicó también el señor Almarche en el libro *Goigs Valencians. Sigles xv al xix*, págs. 78 y 79, impreso en Valencia en 1918.

[363.]

IV.—Cobles a les dolors de la Verge Maria. Valencia.

En 4.<sup>o</sup>, 4 págs. Reproducción en gótico.

Me temo que estas *Cobles* sean las mismas reproducidas por el señor Aguiló, y que hemos anotado al número 363.

[364.]

(Palau, *Manual del Librero Hispanoamericano.*)

### Anónimo.

I.—*Los goigs de la gloriosa mare de deu de la concepcio:* los quals se cantan en la Encarnacio.

(*Grab. de la Inmaculada con los atributos de la letania, cerrados por una orla.*)

Principian:

¶ Ab eterno preelecta  
mare del verb diuinal  
tostemps fos pura y neta  
de peccat original...

[365.]

En 4.<sup>o</sup> Letra gót. a dos cols., sin pie de imprenta, pero parece editada en Valencia a mediados del siglo xvi.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadrado en el volumen intitulado *El Nazareno*.

II.



El anterior grabado es reproducción de la edición hecha por el señor Aguiló en su citado *Cançoner*, acompañado de los siguientes

### Goigs

en lahor de la puritat de la sacratissima Verge Maria.

Ab eterno preelecta  
mare del Verb diuinal  
tos temps fos pura y neta  
de peccat original.

¶ Dins lo vostre elet ventre  
se mesclaren les farines  
luna vostra daquest centre  
ab latra de les diuines:  
pergo fos tostemps perfeta  
puix del pa celestial  
foreu pasta pura y neta  
del peccat original.

¶ En instant foren mescalades  
fon perfet lo pa santissim  
yl donas tenint tancades  
les portes del forn purissim /  
perqueus feu tan gran bestreta  
deters bens Deu immortal  
queus feu mare verge y neta  
de la culpa maternal.

¶ Dorient tres naus surgiren  
dins Betlem destel guiaides /  
yl pa adorat / partien  
del odor dell carregades:  
sentis que sentiren feta  
luniò tan diuinal  
adorant al quius feu neta  
del peccat original.

¶ En lo forn de la creu santa  
cuyt morí lo pa dels angels /  
y al recobrar nostra manta  
sentis goig mes quels archangels:  
Mirant vostra carn perfeta  
vestir a Deu immortal  
dir poreu tostemps fos neta  
de peccat original.

¶ Quant miras al cel pujaua  
vostre Fill / pa impassible /  
lo goig quen vos se trobaua  
atengue lo gran possible:  
puix vostra farina neta  
ves feta pa immortal  
goig sentis / verge perfeta /  
que excedeix goig humanaul.

¶ La flama damor eterna  
que cogue lo pa de vida

inflama de llum superna  
los Apostols sense mida;  
y miraren vos perfeta  
mare del Verb díuinal /  
filla del Fill queus feu neta  
del peccat original.

¶ Al cel quant pujas Senyora /  
dels angels acompanyada /  
lo Fill mostrant queus honora  
sobre tots vos ha exalçada:  
de farina tan perfeta  
ell fet pa remey del mal /  
per ço us feu exempta y neta  
del peccat original.

¶ *Tornada.*

¶ A vos corredempríu feta  
sens peccat original /  
suplicam quen l'hora streta  
nos siau molt parcial.

*Finis.*

Ad laudem beate Marie virginis.

4 págs. de letra gó., a dos tintas.

[366.]

III.—*Goigs de la Mare de Deu de la Concepció.* Valencia.

[367.]

En 4º, gó. 4 págs., grab. y cenefas.

Son una reproducción de los anteriores.  
(Palau, *Catalech Bibliografich de la Corona d'Arago*, pág. 94.)

**Anónimo.**

I.—*Los goigs d'ls glorio i sos metges.*

(Grabado que representa a los santos médicos Cosme y Damián.)

Puix teniu tanta virtut  
metges sants molt gloriósos  
feu ab prechs molt piadosos  
quel malalt cobre salut.

D'arabia pres naxença  
leser vostre molt infel  
e vengues en conxençá  
de la fe del Rey del cel  
e axi dinfel fon fel  
vostra vida molt loable  
que següint ley mes amable  
auorris la mes cruel.

E daquel pa recreada  
que recrea tot lo mon  
e de grans virtuts ornada  
vostra santa vida fon  
linteres que tant confon  
no volent dels qui sanauet  
per amor de Deu obraeu  
hon los dignes premis son.

Y tal gratia tenui  
que sols racionals  
mas insirmitats guariu  
metges sancts molts animals  
caritats husauet tals  
e husau beneys encara  
que gracies vos fem ara  
del que sou tan liberals.

Fermes y forts no menys que roca  
sostengues cruels dolors  
d'l turment que tants derroca.  
Trunphantos fos vencedors  
com a bons mantenidors  
de la gran ley cristiana  
dels gentils y gent pagana  
sobras tales les furors.

E per tant la vida vostra  
fent per deu tals caritats  
de iesus mostras la mostra  
que fos presos e iutgats  
a morir martiritzats  
ans que ser la fe offesa  
e morint per tal empresa  
martres sou canonitzats.

y al malalt per qui nosaltres  
demanam vostra fauor  
per los merits de vosaltres  
hoja deu nostra clamor  
el del mal que sent dolor  
atenga salut complida  
puix per deu es tant hoida  
vostba (*sic*) ab gran amor.

Nos guanyau de eterna fama  
per miracles que feu grans  
ya vosaltres quius reclama  
de malalt retorna sans  
ya deu plau que vostres mans  
ab la verge miganceria  
del quen vosaltres espera  
saneu tots los mals e dans.

*Tornada.*

Ab ferma se crem de sants  
dau als malalts salut vera  
ab raho donchs tant sancera  
vostra llabor sants iermans.

V. Lectamini in domino et exultate iusti et gloriamini omnes recti corde.

*Oremus.*

Presta quesumus omnipotens Deus vt qui sanctorum martirum tuorum cosme et damiani memoriam agimus a cunctis malis imminentibus eorum intercessionibus liberamur & famulos tuos infirmos ab in aduersitate custode per Christum Dominum nostrum. Amen.

[368.]

En 4.<sup>o</sup> Letra gót. S. I., a. n. i., pero indudablemente del siglo XVI e impreso en Valencia

Se conserva ejemplar en la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadernado juntamente con otras obritas góticas de los siglos XV y XVI en el volumen intitulado *El Nazareno*.

II.—*Otra edición.* Los anteriores *Goigs*, con una reproducción de la primera página, fueron publicados en las págs. 128 y siguientes del tomo VII de la *Revista Valenciana de Ciencias Médicas*, correspondiente a enero-diciembre de 1905.

[369.]

III.—*Otra edición.*—Los publicó también el señor Almarche en las págs. 165-167 de su citada obra *Goigs Valencians. Sigles xv al xix.*

[370.]

**Anónimo.**

Los *Romances de la esclavitut en Valladolid, lletra llemosina. Valencia, Imprenta de la Compañía de Libreros*, 1586.

[371.]

(Palau, *Manual del Librero Hispanoamericano*, t. VI, pág. 333.)

**Anónimo.**

I.—Llaors a la Pietat / y plagues de nostre Senyor / Jhesu Christ. (*Grab.* que representa un misterio de la Pa-

sión de Cristo). (*Al fin:*) Valencia.

Any, M. DLXXXVII.

En 4.<sup>o</sup>, 2 págs.

Helas aquí:

“Per vostra Pietat sagrada  
y plagues, Deu eternal,  
daunos gracia confirmada  
y apres gloria celestial.

Contemplen ab pietat,  
per remey dels pecadors, ,  
com Iesus fonch maltractat  
patint terribles dolors:  
perque lanima plagada  
sia lliure de tot mal, *zc.*

Contemplen la agonía  
que Iesus tingue de mort  
quant suor de sanch corria  
regant la terra del hort:  
portant Langel l'embaxada  
confortat en lo treball, *rc.*

Contemplen pres y lligat  
a Iesus nostre senyor,  
quāt lo presenta a Pilat  
lo judaysme traydor,  
cridant que li fos donada  
sentencia de deslleal, *zc.*

Contemplen quāt cruelmēt  
Pons Pilat mana açotar  
a Iesus omnipotent  
y d'espines coronar:  
la turba Tolle cridaua  
fora el Pretori real, *zc.*

Contemplen lo fill de Deu  
despres desser açotat  
com li dona mort de creu  
lo president Pons Pilat,  
encara que sescusaua  
prenit aygua per senyal, *zc.*

Cōtēplem tots los christiās  
a Iesus dàlt en la creu,  
enclauat de peus y mans,  
y parlant ab alta veu  
la Verge ha encomanada  
al Dexeble verginal, *zc.*

Contemplen ya sepultat  
nostre Deu y redemptor,  
en les mans, peus y costat  
sinch plagues, senyal d'amor:  
en elles patent la entrada  
de la gracia diuinal  
daunos l'açí confirmada  
y apres gloria celestial.

*Fi.*

[373.]

Valencia. Any M.DLXXXVII.

II.

**Lilaors a la Pietat  
y plagues de nostre Senyor  
a Ihesu Christ.**



**D**e vostra Pietat sagrada  
y plagues, Deu eternal,  
daunos gracia confirmada  
y apres gloria celestial.

Contempla en pietat,  
per remey dels pecadors,  
com Jesus fons maltractat  
patint terribles dolors;  
perque l'anima plagada  
ha lluit de tot mal, &c.

La anterior reproducción es de la primera página de la hecha por el señor Aguiló en su *Cançoner*.

[374.]

2 págs. letra gótica, a dos tintas. El mismo grab. anterior.

III.—Otra edición.

Se publicaron también en las págs. 54-56, de la obra “Goigs Valencians. Sigles xv al xix”, del señor Almarche, publicada en Valencia en 1918.

[375.]

Anónimo.

I.—*Llaors del bencyt sant Roch.*

Principian al verso de la hoja 29 y terminan al verso de la 30 de “La vida del glorioso S. Roche, abogado de la pestilencia. Nueuamente añadida, y emēdada a loor del glorioso sancto, q nos impetre gracia q Dios nos guarde desta tribulaciō. Amen. (Grab. que representa al Santo.) Impreso

en Valēcia en casa de Aluaro Franco en la Pelleria vieja, 1597.

En 8°, 31 hojas.

[376.]

Ejemplar de la Biblioteca Fourrat de Valencia.

II.—Otra edición.

Con el título *Llaors al bencyt San Roch Advocat contra la pestilencia*, aparecen también publicados en el libro del señor Almarche *Goigs Valencians. Sigles xv al xix*. páginas 174 y siguiente.

[377.]

Anónimo.

I.—Grabado que representa a la Virgen sentada, con el Niño Jesús en brazos, con esta inscripción en la parte superior: “Valentina sedis indigne decus:) Llahors de la Verge Maria de Jesus. (Al pie:) Estampat en Valencia, any m. d. ii. a ii de Agost. Per Jo-han Joffre.

[378.]

Principian:

“De virtuts sou exalçada  
en los celos que dignament:  
Dignament sou reclamada  
de virtuts Verge excel-lent.”

Y acaban con la siguiente *Tornada* seguida de una *Oració*:

“De virtuts, puix, hon se miren  
sou l'espill de tots quants son,  
feu quens guien yns inspiren  
virtuts bones en est mon.

Y en la última jornada  
nons desvie 'l pensament,  
puix sou Mare invocada  
de virtuts Verge excel-lent,  
Dignament sou reclamada  
de virtuts Verge excel-lent.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, en el volumen conocido por el Nazareno.

II.—Otra edición.

Se publicaron también en el libro del señor Almarche intitulado *Goigs Valencians.*

Sigles xv al xix, págs. 72-74, impreso en Valencia en 1918.

[379.]

**Anónimo.**

I.—¶ Rahonament d'la ver / ge  
Maria ab son fill.

(Grabado de la Virgen con el Niño.)

[380.]

Principia :

O piadosa querella  
o inmensa caritat  
deixa la dolça mamella  
ab la creu ses abraçat.

Siguen 18 estrofas de 8 versos y acaba con la siguiente:

¶ Que hois mirant lo fill  
quen la creu dix hely hely  
vos dels pecadors espill  
escala de porta celi.

177 × 117 mm. Letr. gó t. a dos cols. Se halla impreso a continuación de les "Coples nous de la Vge. Maria", en el ejemplar que se conserva en el volumen conocido vulgarmente por el *Nazareno*, de la Biblioteca Universitaria de Valencia. La impresión la atribuimos a Juan Jofre.

II.



4 págs. de letra gó tica a dos tintas.

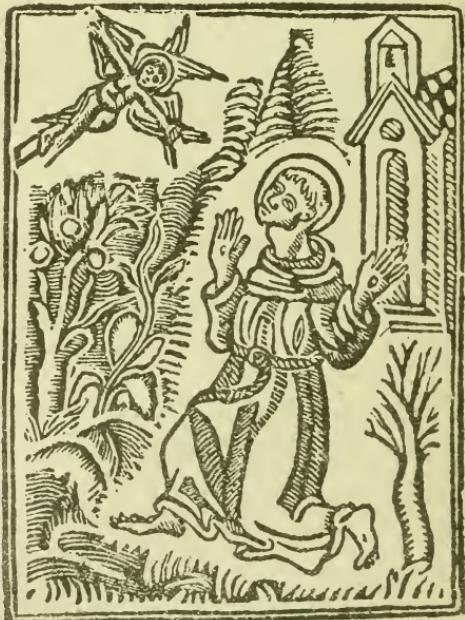
Se halla reproducida en el *Cançoner* del señor Aguiló.

[381.]

**Anónimo.**

I.

# Spill dela vída religiosa.



(Tít. de la port. La última pág. del volumen, o sea el recto de la 7.ª hoja de la sign. p que contiene el colofón, es como sigue :)

mate instrubity apres que sera he infor  
mat deu se partir de aquí y caminar per  
lo camí de pasciencia: y per lo camí de  
pasciencia trobaralо si seu:goes lo pa-  
lau de charitar: abon es amor de deu  
poter.

**Finis.**

gran es la tristitia y penalitat que te la mia  
anima quant veu que lo camí de la sua  
consolacio repos y quietut: que es la benau-  
enturança immortal: es prolongat. Ala  
qual cõtinuament suspira: car en cosa de  
açt mon no pot esser perfeta quietut ni  
repos. E la causa y raho per que la nostra  
anima nos pot quietar en ninguna cosa de  
aquest mon..."

Ejemplar de la Biblioteca de Cataluña.

El señor Miquel y Planas, en las páginas  
295-298 del t. I de su *Bibliofília* ("Estu-  
di historich y critich sobre l'Antiga Nove-  
de Catalana pera servir d'introducció al No-  
velari Català dels segles XIV al XVIII"), des-  
cribe así la citada novela:

"Lligat també, con l'obra d'en Francesch  
de la Torre, a la tradició lulliana, se'ns apa-  
reix un llibre anomenat *Spill de la vida re-  
ligiosa*, imprès a Barcelona en 1515 (BIBL.,  
299-300), dins el qual, regint-se pel sol títol,  
no hi aniria probablement ningú a cercar  
una novela, de caràcter molt especial, certa-  
ment, emperò del tot concorde ab l'ordre de  
narracions que ressenyem. La HISTORIA  
D' EN DÉSIRJÓS (com haurà de dir-se'l llibre  
algún dia, al esser reimprés, a fí d'allunyar-  
ne tota confusió respecte'l seu contingut)  
podria esser escrita del propri Ramón Lull,  
si no fos perque, com a imitació evident  
d'una obra d'aquest autor, presenta molt aten-  
nuades les excelencies d'invenció qui carac-  
terisen l'obra imitada, y es, en quant a l'es-  
til literari, molt inferior a la producció de  
l'escriptor mallorquí. Vegi-s com a mostra'l  
primer capítol:

"En vn gran desert habitaua vn sanct ho-  
"me y deuot religios, lo qual, com hagues  
"seruit per algun temps a Nostre Senyor en  
"frequentades y deuotes oracions y contem-  
"placions, e en si mateix pensant y cogitant  
"serca les coses de Nostre Senyor, la tal co-  
"gitacio li ensengue un foch mol ardent en

**Al labor e gloria de nostre  
senyor deu:e dela gloriosa e buuñil ver-  
ge Maria:e a saluacio de les ànimes  
nostres. Feneix lo present tractat in-  
titulat Spilli de la vida religiosa. Com-  
post per vn deuot religios:lo qual per  
humilitat calla so. nom. Graupat en  
la Insigne ciutar de Barcelona per me-  
stre Joan Rosembach Alemany. A. x.  
del mes de Octubre. Abil. D.e.XV.**

[382.]

Un vol. de 132 X 80 mm. Letra gótica.—  
Signs. a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n y o, de 8  
hojas y p de 7. A la vuelta de la port. principia el  
siguiente prólogo, dirigido

"Al legidor salut.

Com entre totes quantes coses que en la  
machina sien contengudes mundial: degam  
mes affectar desijar e voler aquelles  
coses que nos aporten al camí e carrera y vl-  
timadament al terme per optat de la felicitat  
y benauènturança eterna (a la qual te qualse-  
uula creatura racional natural inclinacio ::  
per la qual hauer y obtenir deu sempre  
anelar y suspírar y dir ab aqll Citaredo  
rey ppheta dauid en lo psalm. 119. Heu mihi  
qr incolatus meq prolongatus est tc. Quasi  
que digues Dauid a deu lamentant Senyor

"la sua voluntat, lo qual foch era que ell  
"afectaua y desijaua que ell pogues amar a  
"Nostre Senyor; per lo qual desig tant in-  
"flamat y per complir aquell, ell determina  
"anar per tot lo mon per veure si trobaria  
"qui li digues com deuia amar a Nostre Se-  
"nyor.

"Partis, donchs, lo dit religios (lo qual se  
"nomenaua Desijos) de la sua cella, y ab  
"molta affeccio comenza de caminar per lo  
"cami que començat auia, en lo qual com  
"molt hagues caminat, vingue li al encon-  
"tre vn pastor, lo qual en vn gran y bell  
"prat guardaua vn rainat de ouelles; de la  
"presencia del qual pastor lo dit religios se  
"alegra molt, per ço com hauia caminat  
"molt per lo dit desert, sens hauer trobat  
"algu. Arribat, donchs, lo dit religios al dit  
"pastor, saludal dient:—Nostre Senyor vos  
"guard! —Respos lo pastor:—Be siau ven-  
"gut, mossenyer. ¿Y que es lo que sercau  
"per aquest desert loch?—Dix lo dit reli-  
"gios: Yo vaig sercant vn caualler qui va  
"perduto per lo mon, lo qual sos vassalls lo  
"han lancat de son estat y nol volen acu-  
"llir; y ell va sercant quil vulla acullir. No  
"se per ventura si vos qui estau en aques  
"loch solitari laurieu vist passar per assi.—  
"Dix lo pastor:—¿Com se nomena aqueix  
"gentil home? —Respos lo dit religios:  
"—Aqueix gentil home se nomena Amor-de-  
"Deu.—Lo pastor, ohit que hague que lo  
"dit gentil home se nomenaua Amor-de-  
"Deu, digue:—Mossenyer: aqueix senyor  
"yo se be ahon esta.—Feu me gracia—dix  
"lo religios—quem encamineu y mostreu lo  
"cami per hon tinch de anar, car molt vos  
"ho agrahire.—Dix lo pastor: —Mossen-  
"yer, a vos es necessari caminar per aquest  
"desert, en lo qual trobareu vn bell mones-  
"tir de monges solitaries, y elles vos dona-  
"ran raho de aqueix gentil home que vos  
"sercau; e teniu speranca de trobarlo, car  
"ell a totes quantes personnes lo volen a to-

"tes se dona; tant es de bona et simple con-  
"dicio!—

"Gran fon la consolacio que hague lo dit  
"religios de les paraules dei dit pastor, spe-  
"cialment com lo posaua en speranca de  
"trobar lo dit caualler. Digue lo dit religios  
"al pastor:—Prech vos, per amor de Deu,  
"me mostreu lo cami, per ço com per ven-  
"tura me perdria.—Dix lo pastor:—No puch  
"dexar aquest bestiar; empero, per amor de  
"vos, vous donare vn companyo ab lo qual  
"y ab la ajuda de Nostre Senyor, vos diri-  
"gira y vos encaminara. Preneu, donques,  
"aquest ca gros, lo qual vos mostrara lo  
"cami.—¿Com se nomena aquest ca quem  
"donau en companyia?—digue lo religios.  
"Respos lo pastor: —Bona-voluntat es lo  
"seu nom.—

"Partis lo dit religios del dit pastor, pre-  
"nent comiat de ell, portant al seu costat lo  
"dit ca qui molt lo aconsolaua (car en lo  
"desig de seruir a Nostre Senyor es neces-  
"saria bona voluntat); y caminant per lo  
"dit desert per molt spay de temps, arriba  
"en vn gran desert, en lo qual auia vn gran  
"y bell prat, en mig del qual estaua edifi-  
"cat vn gran y sumptuos palau; y, com se  
"acostas lo dit religios prop de aquell, veu  
"que a la porta del dit palau estaua una  
"donzella, la qual li paria que fos simple;  
"la qual donzella, com veu lo ca que lo dit  
"religios portaua, spantas tota. La qual  
"cosa com vehes lo religios, digue a la  
"dita donzella: —Nous spanteu, car aquest  
"ca no fa mal ni nou a ningun.— (Car la  
"bona voluntat no fa mal a nengu.)

"Estigue tot marauellat dit religios com  
"veu estar dita donzella a la porta defora  
"del dit palau, y tota sola. E digue (*sic*) li:  
"—Digaume, donzella: ¿que estau sperant  
"aci? — Respongue dita donzella, dient:  
"—Stich sperant quant lo porter de aquest  
"palau obrira, per que pugua entrar. —¿Com  
"es vostre nom?— digue lo dit religios. Res-

"pos dita donzella: —Mossenyer: a mi me  
"nomenen Vanagloria.—"

En el següent capítol en Desitjós es admès en la casa de Humilitat, de la qual es governador en Temer-de-Deu. En Desitjós demana a n'aquest noves del cavaller Amor-de-Deu y el governador li diu que aquell es son germà; y li tramet la donzella No-mi-done-res, pera que li dongui rahó del cavaller per qui demana.

La donzella No-mi-done-res, satisfa a les demandes del religiós esplicant-li còm ella fou accompanyada a la casa de Humilitat per altres dues donzelles, anomenades respectivament Menyspreu-de-sí y Menyspreu-del-mon; emperò Humilitat, o sía l'abadessa d'aquella casa, no li hauria volguda admetre, si no fos pel cavaller Amor-de-Deu, qui pregà pera que l'admetés.

Demana en Desitjós de quí eren filles aquelles Menyspreu-de-sí y del-Món, y li es respot per No-mi-done-res que la mare d'aquelles fou na Coneixença. Demana també si en Amor-de-Deu anava sol; y la donzella li diu que no, que duya un patge qui's nomenava Amor-del-Prohisme. En quant a la pregunta concreta sobre la manera de poder trobar al cavaller Amor-de-Deu, la donzella's veu obligada a trametre en Desitjós a l'abadessa.

Els sis capítols següents li són necessaris a l'autor pera contar-nos l'entrevista d'en Desitjós y na Humilitat; la qual esplica tota la seva historia, en termes semblants a lo ja apuntat, y ab idèntica intervenció d'in nombrables personatges simbòlichs.

En capitols successius venen esplicades les entrevistes d'en Desitjós ab la donzella Confesió-de-sí-meteix, y ab altres donzelles més, filles de Humilitat; quiscuna de les quals invoca noves relacions de familia ab altres personificacions abstractes.

Fins el capítol dissetè no ve mostrada "la senda per la qual deu caminar qualsevulla

"persona qui es desijos de amor de Deu". El religiós fa vía per aquest camí, accompanyat, no solament del goç que ja coneixèm (o sía Bonavoluntat), sinó ademés de Temor-de-Deu, qui li fa costat, y de Simplicitat, qui's precedeix. El meteix camí té nom: Paciencia, y es perseverant en aquest, que en Desitjós assoleix el palau de Caritat, a la entrada del qual fa de porter en Amor-de-Deu.

Y a tot això no som sinó al capítol XX y l'obra'n té quaranta-tres; emperò a partir del XXXVI s'hi intercala una altra història, del monjo Be'm-vull, el qual, havent emprès un viatge semblant al del Desitjós, errà'l camí, y entrà en la casa de Superbia, y acabà per casar-se ab Propria-voluntat, filla de n'Amor-de-sí. Aquesta segona història representa esser tramesa per en Desitjós a un seu germà, pera que sàpiga quin camí ha de pendre, y per hònt se pot errar y anar a casa de Superbia, "de la qual vos "guart aquell Senyor al qual es lahor e "gloria. Amen".

Encara té'l llibre, després de tot això, una segona part, anomenada de *contemplació*, de la qual ens interessa reproduir ne's mots del començament:

"Molt estigue Desijos en casa del Se"nyor, seruintlo lo millor que podia; e pen"sa en si mateix de ajustar a fer vn libre "del millor que trobaria ne so que legis; lo "qual no tractas de altra cosa sino de aque"lles paraules que lo Senyor li hauia di"tes, co es: Yo e tu; lo qual libre volgue "nomenar *Libre de Amor*", etc.

En Desitjós compòn aquest llibre, servintse d'altres dos que'l seu senyor li dóna, los quals molt perfectament parlen d'aquells mots. Yo e tu: l'un es el *Soliloquiorum*, de Sant Agustí; l'altre, la *Divina contemplació*, de Sant Joan Crisostom.

Aquesta segona part té vinticinch capítols, y, al darrera d'ells, hi ha encara una oració

que compongué Desitjós una vegada que fou pres per malaltia, la qual oració "volgue la "posar aici, per amor de son germa, al qual "ell scrigue aquest libret".

Ens hem extès al tractar d'aquesta producció, a despit del seu poch valor literari y de la seva mediocritat com a creació novelística, per crèure-la interessant com a mostra de la influència lulliana en la literatura mística peninsular. La imitació del *Blanquerna* en el *Spill de la vida religiosa* apareixerà evident als ulls de tot aquell qui hagi llegida no més la ressenya feta anteriorment de la novel·la capdal d'en Lull: són els mateixos precediments (salvant sempre les proporcions), y encara'l recurs característich d'en Lull d'intercalar obres secundàries dintre'l quadre novel·listich general. Y, per si això no fos prou, fins la segona part del *Spill* ve a complir, respecte de la Història d'en Desitjós, una funció idèntica a la del *Llibre de Amich y Amat*, respecte del *Blanquerna*: sinó que'l llibre tractant de *Jo c tu qu'en* Desitjós pogué arribar a escriure, romà a molta distància d'aquell apassionat diàlech, fruyt sublimat del misticisme lullià.

El llibre del Desitjós, imprès a Barcelona, com ja diguerem, fou reimpress a València, en 1529; d'aquesta segona edició en Salvà'n descriu un exemplar que'n possechia (1), y el dòua com escrit en dialecte valencià, emperò, ab tota seguretat que dèu tractar-se del mateix text de Barcelona.

¿Qui pogué esser l'autor del *Spill de la vida religiosa*? En la primera edició'l llibre es donat com obra de "vn deuot religios, "lo qual per humilitat calla son nom." Una nota qui's troba abans del colofó (2) dóna

(1) *Catálogo de la Biblioteca de Salvá* (València, 1872), núm. 4013.

(2) Diu així: "Nota legidor que aquest libre "propriament es dit *alajo* en castellà, e *cans breu* "en nostre vulgar, car es estat sumat y abreuiat "de vn altre libre lo qual contenia en si tot lo "proces que lo auctor del prolech promet en lo

lloc a sospitar que l'obra originàriament fou escrita en castellà y refosa d'un llibre de major extensió. Mes la primera part d'aquest supòsit queda desvanescuda en la traducció castellana del *Spill*, publicada sots el títol de *El Deseoso*, primerament a Toledo, en 1536 y després a Salamanca, en 1574 y en 1580. La darrera d'aquestes tres edicions castellanes, descrita per en Gallardo (1), diu en una advertència: "Hizo el "dicho libro un religioso sabio y muy de- "voto de la orden del bienaventurado doc- "tor de la iglesia San Hierónimo, el qual era "de nación catalán." La circumstància d'es-ser aquest text castellà de 1580 corregit per un altre religiós de la mateixa ordre, y dedicada la edició al general d'aquella, permet creure que'l corrector susdit coneixeria l'autor del llibre pera poder dir d'ell lo que'n diu.

En suma, malgrat els nostres dubtes, deurà esser considerat el *Spill* com una producció catalana, obra d'un lullista barceloní de les darreries del segle xv, coetani del traductor de la *Visió delectable*. Tot lo qual estaría relacionat tal volta ab la escola lulliana que per equells temps funcionava en la nostra ciutat.

---

"principi, ço es, com per venir a trobar amor de "Deu se deu hom exercitar en les cardina's virtuts "y en les theologals; empero perque la vida es "poca y la art longa, per mes excitar los legidors a "legir (com mes se agraden de breuitat que de "prolixitat) perço es nomenat lo present libre camí- "breu per amar a Nostre Senyor, per quant no "proceix del modo nomenat sino solament lo "proces es de casa de humilitat ahon deu arribar "lo desjos de seruir a Nostre Senyor, y aquí deu "esser be informat e instruït; y apres que sera "be informat deu se partir de aquí y caminar per "lo camí de pasciencia; y per lo camí de pasciencia "trobara lo fi seu, ço es, lo palau de charitat, "ahon es Amor- de Deu porter. Finis." ¿Vol referir-se l'autor en aquesta nota a l'obra d'en Lull que s'havia proposat imitar?

(1) *Ensayo de una Biblioteca Española de libros raros y curiosos* (Madrid, 1863), vol. II, número 590.

II.

## ¶ Spill dela vida religiosa nouament estampat



(He aquí reproducida, en la siguiente columna, la última página del libro (signat. T<sup>4</sup> recto), que contiene el colofón:)

[383.]

Un vol. de 120 × 74 mm. Letra gót. Carece de foliación. Signats. A, de 4 hs. y B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P, Q, R y S, de 8, y T, de 4. El tít. de la port. es de rojo, excepto el grabado. A la vuelta de la port. principia la dedicatoria en latín de “¶ Michael Hieronymus Cruilles nobilissime domine: castissime pariter atqz doctissime virginis Hieronyme Exarche.” Termina la dedicatoria al verso de la cuarta hoja de la signat. A. y en el recto de la hoja que sigue principia el “¶ Prolech enlo qual se mostra de quātā vtilitat sia lo present libre encara q̄ chich / y de que tracta y quin es lo seu titol.” Termina al verso de la hoja signat. Biij; a continuación, en la misma página, hay un grab. cerrado por una orla que representa a la Virgen mostrando el lienzo de la Verónica. En el anverso de la hoja que sigue principia el “¶ Spill de la vida religiosa compost per un deuot religios obseruant: lo qual conte ensi

un cami breu ab lo qual pugā amar a nrē senyor trames a vn altre germa seu Religios que molt amaua”. Termina el texto en la última hoja del libro, signat. T<sup>4</sup> recto, y seguidamente, en la misma llana, se halla el colofón ya indicado. El verso de la misma hoja lo ocupa el escudo del impresor.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

Salvá describe otro ejemplar al n.<sup>o</sup> 4.013 de su *Catálogo*.

El señor Torres Amat, en la página 714 de sus *Memorias*, dice que un ejemplar de esta edición se conservaba en la biblioteca de los Descalzos de Barcelona.

En la Biblioteca Universitaria de Valencia se conserva un ms. de esta edición, letra del siglo XIX, que cita el señor Gutiérrez del Caño al núm. 2.230 de su “Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia.—Imprenta de Antonio López y C.<sup>a</sup>, Isabel la Católica, 3,

deu se partir de equipy caminar per  
lo cami de paſciencia: y per lo cami de  
paſciencia trobaralo fiseu: que es lo  
palau d charitat: a hones amor de deu  
poter...:

Qualsevol persona q voldra cōpiar lo  
present libre vaja ala plaça dela leu a ca  
la de Antoni Cerdà llibrer que allí lo  
trobara...:

¶ El labore e gloria de nostre senyordem:  
e dela glorirosa verge María e dlbene  
et sancti Francesc e a saluacio dles ani  
mes nostres. Feneix lo present tractat  
instituat Spill dela vida religiosa. Cō  
pos per vn deuot religios: lo qual per  
humilitat calla son nom. Estampat en  
la Insigne ciutat de Valenciac per mes  
de Jorge Costilla. Al xviii. de Juliol  
Any dñe cincuenta e vintimou:

Valencia" (año 1913); pero sólo cita dicha edición de Valencia de 1529.

La primera traducción castellana de dicho libro es de

III.—*Sevilla, 1530.*

De ésta se halla un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Lisboa.

[384.]

IV.—*Segunda edición castellana.*—  
¶ Tractado llamado Espejo / de Religiosos: Nueuamente / impresso: y traduzido de len / gua Catalana en nuestro lenguaje Castellano. / (*Al fin, al recto de la última hoja, signat. g<sup>ro</sup>:*)  
¶ Imprimiose la presen / te obra en la insigne e muy noble / ciudad de Çaragoça por ar / te e industria de Pedro Har / douyn, el primero dia del / mes de Julio. Año de / mil y quinientos treyn / ta y cinco.

Un vol. de 145 × 95 mm. Letra gót. Signaturas *a-h*, de 8 hojas y *g* de 10, o sean en total 74 hojas sin numerar. Al título de la port. precede un grabado que representa la Crucifixión.

Ejemplar de la Biblioteca del Seminario de Barcelona procedente del Colegio de la Compañía de Jesús de esta ciudad, que describe, con reproducción de la portada, el señor Miquel y Planas, en las págs. 286-287, del t. II de su *Bibliofilia*.

[385.]

El señor Palau, en la pág. 543 del t. VI de su *Manual del Librero Hispano-American*o, impreso en San Feliu de Guixols en 1926, anota también las siguientes ediciones:

V.—*Tercera edición castellana.*—Tractado llamado Espejo de Religiosos: nueuamente impresio. (*Al fin:*) Sevilla por Dominico de Robertis Im-

presor a veynte de junio d' mil e quinientos e treynta seys años, (1536).

En 8.<sup>o</sup>, got., 74 hs.

[386.]

VI.—*Cuarta edición castellana.*—Tratado llamado el Deseoso, y por otro nombre Espejo de religiosos. Agora de nueuo visto y examinado y añadido la quarta y quinta parte q. hasta agora no ha sido impressa. (*Al fin:*) Toledo a costa de Juan de medina, ocho de junio de 1836.

En 8.<sup>o</sup> Letra gót., 123 hs.

[387.]

VII.—*Quinta edición castellana.*—(*En la port. el mismo título de la anterior. Al fin:*) Lisboa en casa de Luis Rodriguez, librero del Rey nro. señor. Acabose a .iiij. dias dagosto. De M.D.XL.j.

En 4.<sup>o</sup> Letra gót., 88 hs.

[388.]

VIII.—*Primera edición italiana.*—Il Desideroso. Spechio della vita religiosa. Nel quale si tratta di uno chiamato Desideroso, che andava cercando la via di andare alla vita eterna... Vineggia al segno del Pozzo, 1541.

En 8.<sup>o</sup>

[389.]

IX.—*Sexta edición castellana.*—Toledo, 1542.

En 4.<sup>o</sup>

[390.]

Un ejemplar se hallaba en la Biblioteca Laserna, Santander.

X.—*Séptima edición castellana.*—Alcalá, 1544.

En 4.<sup>o</sup>

[391.]

Hay ejemplar en la Biblioteca Nacional de Lisboa.

XI.—*Octava edición castellana.*—Burgos, Juan de Junta, 1548.

En 4.<sup>o</sup>, 7 hs., 174 fols.

[392.]

XII.—*Segunda edición italiana.*—Vinegia. Bindoni & Pasini, 1549.

En 8.<sup>o</sup>

[393.]

XIII.—*Novena edición castellana.*—Burgos, Juan de Junta, 1554.

En 4.<sup>o</sup> Letra gót., 106 fols.

[394.]

- Un ejemplar, falto de la hoja de portada, lo puso a la venta el librero García Rico, de Madrid, por la cantidad de 50 ptas.

[395.]

XIV.—*Décima edición castellana.*—Salamanca, Pedro Laso, 1574.

En 8.<sup>o</sup>

[396.]

XV.—*Undécima edición castellana.*—Salamanca, A. de Terranova y Neyla, 1580.

En 8.<sup>o</sup>, 8 hs. y 268 fols.

[397.]

XVI.—*Duodécima edición castellana.*—En Lisboa, Impresso con licencia de la Sancta y General Inquisicion y ordinario; por Antonio Alvarez, 1588.

En 8.<sup>o</sup>, 8 hs., + 268 fols., + 4 hs.

[398.]

### Anónimo.

I.—*Trellat sumariament fet de la bulla o confraria del Psaltiri o roser.*

[399.]

Edición hecha en Valencia, hacia el año 1487.

Ningún bibliógrafo cita esta edición; pero la existencia de 949 ejemplares del *Psaltiri en pla*, es decir, del Rosario en lengua vernácula, o sea en valenciano, en casa del mercader alemán Juan Rix de Cura residente en Valencia, y que figuran en la segunda parte del inventario de los libros de su pertenencia hecho en esta ciudad el día 21 de octubre de 1490 y publicado por Serrano y Morales en las págs. 495 y siguiente de su *Diccionario de impresores valencianos*, nos da luz suficiente para creer que antes del año 1490 se hizo en la capital del reino valenciano una edición que creamos es la príncipe, del *Trellat sumariament fet d' la bulla o confraria de Psaltiri o roser.*

Dado el importante número de ejemplares del *Trellat* que, como hemos dicho, se hallaban en poder del citado Juan Rix de Cura, no sería de extrañar que, como tantos otros, corriera a su costa la impresión del referidò libro, cuya impresión pudiera muy bien haberse hecho en Valencia entre los citados años 1485 y 1490, que son los que sábemos vivió Rix de Cura en dicha ciudad.

Por otro documento de fecha 4 de noviembre de 1487, que también publica el señor Serrano y Morales, en el mismo artículo que dedica a Juan Rix de Cura (página 482), vemos que éste vendió a Antonio Cortés, mercader de Sevilla, determinada cantidad de libros que no cita; pero podemos admitir la posibilidad de que entre ellos figurasen algunos ejemplares del *Trellat sumariament fet d' la bulla o confraria del Psaltiri o roser*, y que llegando a noticia del monje cartujo, profesor de Cuevas de Sevilla, gran amigo del descubridor de las Américas Cristóbal Colón, Gaspar Gorricio de Novara, éste, bie npor propia iniciativa, o a instancia de su hermano Melchor, que es lo más probable, importante

librero que hizo estampar muchos libros en Toledo y Sevilla, vertiera al latín, si no todas, parte de las composiciones del *Trellat*, las cuales dió a luz en un volumen con el siguiente título:

II.—*Rosarium B. V. Mariæ, et alia opuscula.*—Sevilla, 1491.

En 4º

[400.

Se cita en el *Catálogo MS. Galveziano* (don Diego Alejandro de Gálvez, racionero de la catedral de Sevilla.) De éste copió la nota bibliográfica Diosdado en la pág. 110, primer apéndice de su obra *De prima Typographia Hispanica Actate specimen* (Roma, 1793), y con referencia a este último lo cita Escudero en la pág. 102 de su *Tipografía Hispalense*, impresa en Madrid por los Sucesores de Rivadeneyra en 1894.

El indicado bibliógrafo señor Escudero, pregunta si la anterior edición latina de Gorriño es la que precedió a la siguiente versión castellana de la misma, que anota imperfectamente, tomándolo del *Manuel du Libraire* de Brunet, con referencia al catálogo de Heber.

El señor Méndez Bejarano, en su *Diccionario de Escritores, Maestros y Oradores naturales de Sevilla y su actual provincia*, impresa en esta ciudad en 1922, no cita la anterior edición latina de Gorriño.

III.—*Contemplaciones sobre el Rosario* de nuestra señora historiadas. Con la forma d'la instituciō del psalterio (*Al fol. j.:*) Comiēça la p'mera pte d'las cōtēplaciones... tornadas en vulgar castellano por el reuerēdo señor Bachiller Juā alfōso d' Logroño: Canonigo de Seuilla (*Al fin:*) Seuilla por Meynardo vngut aleman e Lançalao polono compañero a ocho dias del mes de Julio del año del se-

nor de mill e quatrocientos e noventa e cinco (1495).

4º, gót., 6 hs., 134 fols. de 31 líneas, 17 grabs.

[401.

Este bello e interesante libro existe en las Bibliotecas Colombina de Sevilla y Museo Británico.

La cita el señor Palau en la pág. 385, del t. III de su *Manual del Librero*, impreso en 1925 en la imprenta Viader de San Feliu de Guixols (Gerona).

También lo cita Brunet en el t. II, página 245, de su *Manuel du Libraire et de l'amateur de livres*, y añade que es muy raro y que un ejemplar fué vendido por Heber en una libra esterlina y 13 chelines.

El ya citado señor Palau no tuvo noticia de la edición latina de Gorriño ni de la segunda edición castellana, que a continuación anotamos, y que el señor Escudero anteriormente citado, ignoraba también si era la misma obra de la primera edición castellana de 1495 u otra distinta.

Los señores Serra y Boldú y Oliva, en su monumental obra *Llibre d'Or del Rosari a Catalunya*, impreso en Barcelona en 1925 por Oliva de Vilanova, tampoco citan las ediciones latina y la castellana de 1495, anteriormente anotadas. En dicho *Llibre d'Or del Rosari a Catalunya* (pág. 172) se describe así la segunda edición castellana del libro de Gorriño:

IV.—“Els germans Francesc i Melior Gorriz publicaren l'obra de llur germà Gaspar (dient que la escrigué en llatí y que fou traduïda al castellà per Joan Alfons de Logronyo), en ediçió de lletra gòtica, il·lustrada amb dos gravats grans, quinze de petits i boniques inicials. Diu al principi: *Comienza la primera parte de las contemplaciones sobre el rosario de nues-*

*tra Soberana Señora virgen y madre de Dios Sancta Maria. Ordenadas por Don Gaspar Gorriño de Nouaria monje de Cartuxa: E tornadas en vulgar castellano por el reuerendo Bachiller Juan Alfonso de Logroño: Canonigo de Seuilla... Sevilla, Meinardo Ungut y Stanislao Polono, 1497.* Ens permetem avençar salvant el resultat d'ulteriors investigacions, que totes les "Contemplaciones" deuen ésser tretes d'una obra catalana.

"Al foli cxvij comencen les *Coplas del psalterio syquier Rosal*, després, al cxxj venen *Los gozos de la Virgen del Rosal i els Loores de la Virgen del Rosal*, que acaben al cxxij."

[402.]

D'aquest llibre n'existeix un exemplar a la Biblioteca del Museu Brità-

nic, pot ser el que hi havia a la Biblioteca Colombina de Sevilla, d'on fou sostret, y un altre sol exemplar, a la Hispanic Society de Nova York. Per aquesta gran raresa, hem tingut interès en procurarnos a Londres copia de les traduccions del català, havent-lo conseguit mercès a l'amable intervenció de Mr. Albert van de Put codirector del Museu de South Kensington.

A la anterior nota bibliogràfica precédele el siguiente preámbulo:

"En publicuem el text del ms. 854 de la Biblioteca de Catalunya, segurament el més antic que se conserva aparionant-lo, ratlla per ratlla, amb una curiosa traducció castellana que s'en féu a Andalusia abans d'acabar el segle xv, per incorporar-la a un llibret de propaganda rosariana, obra incunable de l' imprenta de Sevilla."

"Vostros goygs ab gran plaher  
cantarem verge maria  
puixs que vostra senyoria  
es la verge del Roser.

*Cobia.*

Deu planta dins vos senyora  
lo roser molt excellent  
quant vos feu meraxedora  
de consebrel purament  
donant ffe al misatger  
que del cel vos tramedia  
deu lo para que volia  
ffosseu mare del roser.

*Cobia.*

Del sant uentre produïda  
la planta del rosset vert  
ffonc de angles circuida  
hi seruida ab gran cossert  
hi resta pur e sansser  
vostro cors ab alegría  
quant paris en la estable  
lo inmaculat rosset.

"Vuestros gozos con señal (1)  
cantaré, señora mía,  
pues que vuestra señoría  
es la virgen del Rosal.

*Copia.*

Dios plantó en vos, señora,  
el rosal muy excelente,  
pues fuistes merescedora  
de concebir puramente  
dando fe al mensajero  
que del cielo os embió  
Dios el padre, y os mandó  
fuésedes madre del rosero.

*Copia.*

Del santo vientre sacada  
la planta del rosal claro  
fué de ángeles cercada  
la que fué nuestro reparo  
y quedó puro y entero  
vuestro cuerpo virginal  
pariendo Vos en ostal  
el celestial rosero.

(1) Sembla que només la força del consonant fa comparéixer aquest mot, si bé l'intemerat traductor pogué tenir present el *senyal* dels troba-

dors, paraula convencional introduïda en una poesia per al-lusió secreta a un propòsit o com a dedicatòria sols intel·ligible a un altre informet,

*Cobla.*

Com los reys deuots sentiren  
del roser (lo) gran odor  
ab l'estell ensembs partiren  
per adorar lo senyor  
hi trobaren sert lo ver  
de balam la proffesia  
com vostra mersse tania  
en los brassos lo roser.

*Cobla.*

Gran delit vos presentaua  
vostro fill resuscitat  
ab sinch rosas que portaua  
en las mans peus hi costat  
per las quals lo lucifero  
qui dels sants l'inffern omplia  
fou robat en aquel dia  
que flori lo sant roser.

*Cobla.*

Raparada la gran erra  
de adam per mort cruel  
trasplantau fou de la terra  
lo roser alt en lo cell  
hi pugant amb (sic) gran poder  
lo partir nous entrisia  
contemplant deu com rabia  
ab gran goig lo sant roser.

*Cobla.*

No fonch de menor estima (1)  
lo goig del spirit sant  
qui vingue de la alta ssima  
en vostre collegi sant  
hi rega aquel planter  
que lo gran deu elegia  
per estar en companyia  
del celestial roser.

*Cobla.*

Vostra vida acabada  
lo magor dels goigs santis  
com a deu fos presentada  
triumphant en paradis  
qui senyora vos volgue ffer  
del gran hort que posebia  
collocant vos hon deuia  
sots la ombra del roser.

*Tornada.*

Donchs pus vos donau loguer  
als de vostra confraria  
prescreuau verge maria  
los confrarras del rosser."

*Copla.*

Quando los reyes sintieron  
del rosal el buen olor  
con el estrella partieron  
por adorar al señor  
y fallaron por entero  
de balaam la prophecía  
cuanto vos, señora mía,  
teniays el grand rosero.

*Copla.*

Gran deleyte os presentó  
el fijo resuscitado  
con las rosas que leuó  
en manos, pies e costado,  
por las cuales lucifero  
que los infiernos henchia  
fué robado en aquel dia  
que floresció este rosero.

*Copla.*

Reparado el gran pecado  
de Adán por muerte sin duelo  
fué después por el traslado  
deste rosero en el cielo,  
y subiendo por entero  
el partir nos afogía  
contemplando recogía  
con grande gozo el rosero.

*Copla.*

No fué de menor estima  
el gozo del espíritu santo  
que vino del alta cima  
en vuestro colegio santo  
y regó aquél plantero  
que el grande dios escogía  
por estar en compañía  
del celestial rosero.

*Copla.*

Vuestra vida ya acabada  
fué el mayor gozo y consuelo  
cuando fuistes presentada  
con triunfos en el cielo  
el que os quiso fazer tal  
collocandos do deuia  
vos nos dio para la guía  
e camino del rosal.

*Tornada.*

E pues vos days tal señal  
allos desta compañía  
conservad, virgen maría,  
los confrades del rosal."

(1) El manuscrito català posa la setena cobla al sietè lloc i la sisena al setè. Es veu que es errada de còpia.

Anónimo.

V.

(*Título de la port. A la vuelta de ésta, un grab. de la Virgen con el Niño en brazos. En la foja siguiente, el escudo del impresor*

Aci es cōtenguda sumariamente la māera e forma de la institucio - del psaltiri appellat Rosari de la sacra-tissima verge maria, y es lo seguent.

En lo temps que la sacratissima verge Maria vivia en aq



colgado de un árbol y asido por dos sátiro y un castillo con las iniciales del mismo. Principia el texto en la foja signat. Aij, el cual trasladamos íntegro a vista de la copia que en 1922 nos facilitó don Santiago Montoto, jefe de la Biblioteca Capitular Colombina de Sevilla, poseedora del único ejemplar que conocemos de la edición de 1535.)

sta mortal vida apres que Jesu chrift rēdeptor nrē se fonch pujat al cel e hac trames lo sanct esperit als seus apostols o Axebles. e aquells prenentlicencia de ella per anar a preycar p lo mon la voluntat e doctrina de Jesu christe per lo semblant a tots los amichs edeuots de Jesuschrist sonfille seus: ella per gran amor e caritate per special ora

cio los amonestauae instruya com a deuocio molt plasent e seruey molt agrada ble a Jesus christe a ella diguessen tots jorns vn psaltiri çò es .xv. pater nostres e cen cinquanta aue maries los quinze Pater nostres per reuerencia de totes aqlles plagues que Jesus christ rebe enlo seu sagrat cors per la redempcio de natu ra humana. E diët cascù dia .xv. Pater nostres a cap del any has dit: tants pater nostres quantes foren les plagues de Je suchrist. E les cent cinquàta Aue maries per reuerencia e remembrança de cent cinquàta prophetes. Los quals hauïe prophetizat de son beneyt fill Jesus: e per remembrança dels. cl. goigs que hague dela encarnacio e natuïtat de son benyt fill Jesus. E per remebrâça de .cl. dolors que hague dela passio e mort del seu ben ytfill Jesus: Los quals apostols dexebles e amichs volenterosament ho com pliren tota lur vida. E aquels ho mani festaren a sos amichs los quals ne feren vna confraria perque tal era la voluntat de la verge Maria. E apres que la verge Maria fonch passada de aqsta vida: e fonch assüpta e portada en cors e en ani ma als cels los dits deuots continuaren la dita còfraria visitât los la vge maria ab specials consolacions. E aqst agrada ble seruey dura molt temps.

Per discurs de molt temps per defa llimen de amonestacions e preycacions per psecucions dtirâs còtra los christi ans per guerres e males gents la bona costuma e deuocio se vengue a per dre en tal manera que ya n oera en memoria la dita còfraria: e la verge Maria no era seruida per nengu ab lo dit psaltiri.:::

COM FONCH TORNADA LA SAN ta confraria de la verge maria EN vna puïncia q còfina e cò frôta ab Alemanya vègue tâ

grâ mortaldat q les gêts se mo rié p. los cäps e camins en tal manera q no teniè spay p anar a poblat: e vn sanct hom qui habitaua en aquella pruïncia hauen compassio dles gents q axis morien: continuament ab gran affe ctio suplicaua la verge Maria pregua la que suplicas la diuina pôtecia volgues leuar aquesta tal plaga: e hagues pietat del seu poble: al qual sanct home lo qual auia nom Eloym y era del ordê de carto xa: la gloriosa verge maria aparegue ab gran claredat e li dix: com la pestilencia no cessaria james fins les gents tornassè e seruassen la sua confraria en lo esser pri mer: e lo sant hom li demana. quina confraria: E lauors la gliosa verge maria li dix tota la forma: e que totes les personnes les quals volguessen esser enla sua confra ria auien a metre tots sos beneficis ebès spirituals en comu e que pregassen axip-los proismes com per si matexos; e per tots los confrares: e confraresses ab aquella amor e caritat que farié per si ma teixos: e que volia se escriguessen en vn li bre lo nom e sobre nom: lo qual libre tin gues vn confrare per tots en cascù loch villa o parroquia. Eno volia que fos ten guita a pagar alguna cosa nengu qui volgues esser enla sua confraria mas volia que tots jorns cescun confrare dignes p amor e reuerencia sua vn psaltiri: çò es. .Xv. pater nostres e .cl. aue maries com da munt es dit diët vn pater nostre: e apres deu aue maries fins en suma quinze pa ter nostres e cent cinquanta aue maries e mes dix la verge maria que tota perso na que açofara aura la bendicio Bel meu fill Jesus: e jo li sere tostamps ajudado ra e auocada. E los dies que diran lo dit Psaltiri participarà en tots los bës spirituals: los quals los altres confrares faran. E quant no diran lo dit Psaltiri no aurau part enlos bens que los altres

confrares faran. E altra obligacio en aqueta confraria noy aura.

E sis guardaran de peccar mortalment yols faç a saber que auran gracia quels dispondra a be viure.

E cascū confrarequi dira lo Psaltiri per cascuna vegada li seran atorgats 8u milia anys perdo. E aquells qui los pater nostres aportaran per dir lo psaltiri e per donar als altres exemple que di guen: los seran atorgats deu milia anys de perdo; totes aq̄stes coses mana la verge maria al sanct hom Eloym: e q̄ amōe stas e preycas als pobres e a totes les gēts aquesta sua voluntat: e acabat aq̄st parlament la sacratissima verge maria li desparech lexant lo molt aconsolat.

#### SEGUEIX SE VN MIRACLE DE LA

gloriosa verge maria p. lo qual miracle. la confraria se nomena e diu psaltiri e roser de la verge maria e encara per lo dit miracle se mostra conla ditacōfraria es venguda que los Frares de preycadors hajen a escriure los confrares segons q̄ ses principiat en Colunya.

EN la ciutat 8 Colunya hauia vn hom molt deuot dela verge Maria: lo qual tots jorns

8ya son psaltiri: esegueix que vn dia lo dit home hague paraules ab vn home de la ciutat: e vingueren a mans de manera que aquell qui deya lo psaltiri mata laltre. E lo mort tenia vn germa molt valent hom: lo qual de continu entenia en fer venjança: vench vn dia que lo matador volent anar camifonch spiat 8 son enemich: e passant dauāt lo monestir de preycadors dient lo psaltiri entra en vna capella de la verge Maria: e ageno llas e comença a dir son psaltiri. Edient aquell lo enemich lo esperaua per matarlo: lo qual enemich mira e veu que staua

agenyollat dauāt lo altar dela verge maria: e dauantell estaua vna molt excellent e molt resplendent senyora e veu que de la boca del homicida exien roses eaqla excelēt senyora les prenia e feya 8lls vna garlāda en la qual garlanda hauia una rosa vermella e deu blanques y en aquest orde feu la garlanda perq̄ en aquell orde ixque-

[ren 81]

homicida les roses de la boca e acabada la garlanda aquella excellent senyora la posa enlo cap del dit homicida: etot aço miraua lo germa 8l mort quel esperaua per matarlo: empero vistaçō conegue q̄ era gran misteri e mogut de caritat lançales armes e ab la cara molt alegra a na la via 8ll. lo qual homicida cō lo veu pēsa ql volia matar. Empero lo germa del mort molt alegrament li dix: no hajes paor car 8 bō cor yot pdo la mort 8 mon germa: e vol abraçar e besar e dixli: yot d mandó e deman de gracia quen digues qui es aquella Senyora q̄ estaua dauāt tu fahen vna garlanda de roses. Aql respos que no auia vistres. Dix lo germa del mort digues me quina oracio deyes ala verge Maria. Aquell respos que lo psaltiri 8la verge maria 8ya: çō es .xv. pater nostres e .cl. aue maries. E lauors lo dit germa del mort qui aquella senyora auia vist/auenç conexença que aquella era la verge maria molt liberalment li perdonava la mort de songerma. E proposa dirlo psaltiri e partiren bons amichs. E aq̄st actese sabe de continent per lo poble 8la dita ciutat de Colunya.

Com la Verge Maria en la nit siguent aparegue al prior del dit monestir de preycadors de Colunya.

El prior del dit monestir de preycadors era home de molt perfeta vida: e com vench enla nit seguēt ala mijanit: la verge ma

ria aparegue al dit prior e mana li que lo diumenge seguent puix auia de sermóar enla seu 8la dita ciutat que sermonas publicament que de aquí auant tota persona digues lo psaltiri. Car lo major sarui ci que li podiē fer es que diguessen lo dit psaltiri o roser: ço es .xv. pater nostres e .cl. aue maries. Lo dit prior reputat se indigna e molt gran peccador: molt humilment respos ala gloriosa verge Maria dient.

O reyna de gloria com jo sia gran pecador diran les gents que jo estaua en briach o que so tornat orat / o foll / o maniach: mas empero si tal es vostra voluntat mare de deu donau me senyal per lo qual sia cregut e nos burlen de mi. E la verge maria li respos. Tu diras al poble com tal dia hom q volia matar a tal me veu enla mia capella feen vna garlanda de roses enla qual auia .xv. roses vermelles e .cl. blanques. E mes diras q tal dia parira vna noble dona: la qual es penyada de son marit e parira un troç de carn sens alguna forma: e8 continet que aura parit que tots los eclesiastichs e religiosos: e tot lo poble de la ciutat de colunya ab candeleas enceses enles mans professionalment vinguen ala sglesia del teu monestir: e deuotament que posen aquell troç de carn enlo altar de la mia image en aquella capella que aparegue al dit homicida dient me lo psaltiri. E de contiment de aquell troç de carn jo donare ala dita noble dona yn bell fill. E tu denuncia ras al poble q lo tercer dia q aço auras pycat e totes les dites coses: tu seras remunerat: la qual remuneracio sera que tu morras e yras al regne del cel: car no es cosa digna que algu viuint ab lo cors huma haia parlat ab mie que apres sobreixqua mes ab vida corporal: e lo dit prior lo diumenge seguent prey ca largament la voluntat de la verge Maria: e

totes les coses se seguiran axi com ell les auia preycades: E apres al tercer dia lo dit prior molt gloriosament passa 8 aquesta vida present en laltra: obtenint la gloria eterna: axi con la vge Maria li auia reuelat. segons se mostra per los manifests senyals: los qls foren vists enla sua mort e vist per lo poble de colunya lo grā miracle cō aquell troç de carn era tornat tant gentil creatura no solament de colunya mas tota Alemania comēça a dir lo psaltiri o roser de la verge Maria ço es .xv. pater nostres e .cl. aue maries fins a complir lo nombre de .xv. pater nostres: e cent cinquanta aue maries.

Per aquest misteri ja dit es stat orde nat que enlo monestir 8 preycadors se instituys la dita confraria e tots los quien aquella vullen entrar se vinguen a scriure en lo dit monestir segons q st̄sament se pot veure enla seguēt institucio e ratificatio darrement feta e cōfermada per lo sanct pare: la qual es del tenor seguēt Al ahor e gloria de la glorio sa e molt sagrada verge Maria amen.

Jo frare Jaume spareguer doctor en sa cratheología e prior del conuent del monastir de colunya de la prouincia de Alemania del ordre sagrat dels frares preycadors enlo any mil -cccc. huytāta cinch enlo dia de la nativitat de la verge Maria vna altra vegada he renouat e instuit la antigua confraria appellada 8l roser: o veramēt psaltiri de la gloriosa molt exellent verge purissima maria mare de deu y he ordenat que sia vna cōfraria 8 tota la christiandat en la qual puxen entrat totes les psones axi homēs com dones e axi eclesiastichs e religiosos com seculars richs e pobres. E mes auant que algu no sia tengut pagar algūa cosa per pobresa o impotencia no sien foragits de la dita confraria: La qual enlo any e dia damunt dits lo reuerendissim pare e

senyor nícer Alexandre bisbe de Forlí  
ui legat a latere del sanct pare per tota  
Alemanya ab plena auctoritat apostoli  
ca dauant lo serenifimo Emperador fre  
derich lo tercer e molts altres archebis  
bes e bisbes e grans doctors e molt no  
bles Cauallers Gentils homens e gran  
poble de la ciutat de Colunya. Lo dit  
reuerendissimo senyor legat aproua con  
firma e retifica ab actoritat apostolica:

Axi com se mostra per vna bullia plum  
bada la qual es enlo dit cōuent de Co  
lunya. E en cara el sanctissim pare nostre  
sixt papa quarta instancia del illustrissi  
mo senyor don Francesch duch de Bre  
tanya: E de la illustrissima senyora dona  
Margarita muller sua ha confirmat en  
aquest modo e forma de orar. Lo qual  
se nomena Psaltiri o Rosari de la glorio  
sa verge Maria segōs se mostra per vna  
bullia plumbada la qual es enlo cōuent 8  
huimamēsi 8la puicia 8 saxòia 8l orde 8  
p̄ycadors donada enlo any de la encarna  
cio de n̄e senyor mil.cccc.lxxix. lany huy  
tedel pōtificat 8lnostre sanct pare.

Les ordenacions e institucions de aq̄  
sta sancta confraria son les sigüents.

Primerament ordena q̄ cascuna per  
sona de qualsevol stat cōdicio o dignitat  
o stament que sia home o dona: puxa en  
trar e fer scriure en aquesta cōfraria sen  
se algun preu o paga: mas que per amor  
de Jesus e 8la verge Maria liberalmēt  
hi sia admes: e admesa rebut o rebuda  
en la dita confraria sens alguna paga.

Segonamēt ordena que tota persona  
que entrara en aquesta confraria sia o  
bligada a dir cascuna semana vna volta  
totlo psaltiri de la gloriosa verge maria:  
ço es a saver .xv. P̄r nostres e .cl. Aue  
maries: en aquesta manera dient primer  
vn pater noster: e apres deu aue maries  
caxi successiuament fins en nombre de  
.xv. p̄r n̄e e .cl. aue maries que es vn psal

tiri: e volem encara que per major vtili  
tat spiritual dels confrares e confrares  
ses que sia licit a cascun confrare e con  
fraressa diuidir aq̄st psaltiri en tres vol  
tes ço es asaber dir .v. pater nostres e .l.  
aue maries en lór de e formaja dits: diēt  
vn pater noster: apres Su aue maries en  
tres voltes sera dit lo psaltiri puixq̄ vna  
volta la setmana cascun cōfrare la diga  
e axo per la sua anima e de tots los con  
frares e confraresses que son per lo mō  
generalment.

Tercerament que tots los qui seran  
scrits en aquesta confraria com ja es dit  
sien tenguts dir vna volta la setmana lo  
psaltiri de la verge Maria: empero si p  
negligēcia o oblit o per altre respecte al  
guin confrare nol digues: ja per aço no  
volem sia obligat a culpa negū ni algū  
peccat: mas sols que haja aquesta pena  
que qui nol dira sia priuat en aquell tēp  
ques lexara de dir lo pasaltiri dels su  
fragis spirituials los quals fan los altres  
contrares e confraresses de la dita cōfra  
ria de la verge maria del roser: e si algun  
confrare o confraressa no pogues dir lo  
dit psaltiri per algunes ocupaciōs o altra  
indisposicō volē q̄ altra pfona en loch 8  
aqueell o 8 aquella lo puxa dir axi com re  
cita la bullia del sobredit Legat: ço es qui  
dira per si o verament fara dir per altri  
lo psaltiri: y encara volem q̄ aquest psalti  
ri se puxa dir p̄ les àies dels defunts los  
quals empero sien scrits per confrares  
o confraresses de aq̄sta confraria puix a  
quell quils haura fet scriure diga lo dit  
psaltiri / o verament lo faça dir per aque  
lies animees defuntes.

Cuartamēt que essent la dita confra  
ria fundada en la sola comunicacio e de  
uccio deles oracions volem que cascun  
confrare e confraressa q̄ entrara en aq̄sta  
confraria sia participant en tots los bēs  
e oracions (*sic*) que faran tots los confrares

e confraresses de aquesta confraria que son per tot lo mon majorment per los cōfrares e confraresses que son en la ciutat de Colūya hon aquesta santa institucio ha hagut principi çò es enlo mōestir dels frares preycadors dela dita ciutat de colunya: e en los monestirs de dit orde e en la prouincia de Alemany: los quals son obligats cascū any a celebrar quatres ani uersaris per les animes dels confrares / o cōfraresses de aquella confraria del dit psaltiri o rofari.

Los aniuersaris ques celebren per les animes dels confrares del saltiri o rofer dela verge Maria.

Lo primer aniuersarise celebra lo dia apres de la purificacio dela verge maria.

Lo segō lo dia apres dela anunciacio.

Lo tercer lo dia apres dela assumpcio.

Lo quart lo dia apres dela nativitat dela verge Maria.

Quintamēt afi q tots los fels christiās sien pus seruents a dir lo psaltiri e mes facilment se indeixquē e fien inclinats a entrar en la dita confraria: denunciā e 8clarā com lo santissim nostre sanct pare Sixto papa quart ha atorgat a tots aquells qui diran lo dit psaltiri .xv. anys e .xv. quarentenes de vera indulgencia: çò es per cascuna cinquantena de Aue maries cinch anys e .v. quarentenes.

Item lo reuerēdissimo senyor Alexādre bisbe de sorlini legat apostolich per tota Alemany com damunt es dit ha atorgat a cascuna persona que sera confrare o confraressa dela dita confraria quaranta dies de perdo dient lo psaltiri dich. v. Pater nostres e. l. aue maries p cada cinquantena quaranta dies.

Item que ell mateix ha atorgat a tota persona que dira .v. pater nostres e .l. aue maries en cascuna festa dela verge maria: çò es nativitat / anūciacio / assumpsio / purificacio: e visitacio a fancta He

lisabet: cent dies de indulgencia.

Item lo reuerendissimo patriarcha de venecia micr Marcho girardo ha atorgat a cascun confrare de aquesta cōfraria lo qual dira lo dit psaltiri per cascuna cincuentena de aue maries quarēta dies de perdo.

Item lo reuerendissimo patriarcha de venecia a qualsevol persona que dira la dita oracio dauant la ymatge dela gloriosa verge maria de vençia. la qual esta pintada enla capella dela dita confraria enla sglesia de sanct Domingo de preycadors quarenta dies de indulgencia.

Item Urba papa quart aqui dira la saütacio angelica: çò es la Aue maria p cascuna vegada, xxx. dies 8 indulgencia.

Item qui nomenara lo non de Jesus aura de indulgencia trenta dies.

Item papa Johan .xxij. ha otorgat a qlls mateixos perdons de Urba quart hon diu que cascū que dira cinch pater nostres: e .l. aue maries per cascuna volta guanyara sis milia dies de indulgencia atorgats per aquests dos papes: çò es per vrba quart: e Johan. xxij.

Item papa Innocent huyte ha atorgat a tots los que seran confrares e confrresses del roser o ver psaltiri de la gloriosa verge maria en lor de seguēt q cascun cōfrare e cofraressa puxa elegir cōfessor lo qll vna vegada en vida e altra en mort lo puxa absoldre de tots los peccats plenariament segons com esta per los actes 81 capitol general en Roma celebrat per lo reuerendissimo mestre Berthomeu 8 Cumacis de Bolunya mestre general 81 orde dels frares predicadors nouament elet a vint dies del mes de Octubre any mil. quatre cēts .lxxxij. Sumen les indulgencies que son atorgades en aquesta ratificacio o darrera institucio aqui dira lo dit Psaltiri o rofer de la verge Maria per cascuna vegada quel diran: huytan-

ta setanys e .cc. quaranta dies de indulgencia: E qui dira aqueft psaltiri axi com son .xv. denes de Aue maries deu pensar e contemplar dient cada deena en aquests quinze misteris daual escrist: (*sic*) ço es diēt vn pater noster e deu aue maries en cescun misteri.

Segueixense los quinze misteris: los quals se nomenen los .v. primers gaudiosos o veramēt goigs.

Los altres cinch segons en orde de dolors. Los cinch dars se apellen gloriosos.

Los primers cinch son los misteris q̄ segueixen e son gaudiosos.

Lo primer es la anunciacio angelical-

Lo segon es la visitacio que feu la verge Maria a sancta Helizabet.

Lo tercer es la nativitat del fill de deu en betlem.

Lo .iiij. es la p̄sentacio 8 jesus al tēple

Lo .v. es la inuencio de jesus enlo temple quant lo perde.

Los .v. apres qui son dolorosos son los segunts.

Lo primer es quāt jesu xp̄st feu la oñ en lort de hierico e la sua suor de sanch.

Lo segon es quāt fonch pres e ligat es carnit vituperat e açotat.

Lo tercer quāt fōch batut abufetejat e de corona de spines coronat.

Lo quart es quāt li fonch dōada sentencia de morte q̄ portas la creu al coll.

Lo cinq̄ es quant fonch crucifitat: e mori en la creu.

Los .v. apres e darres son gloriosos e son los segunts.

Lo primer e squant Jesu chrift resuscita e aparegue a la verge maria e als a postols e a sancta maria magdalena

Lo segons es quant sen puja als celso seu ala dreta part de deu lo pare.

Lo tercer es quant trametia lo sanct sperit sobre los apostols.

Lo quart es cō la verge maria fonch assumpta enlo cel en cors y en anima.

Lo cinque es la coronacio de la verge maria e contemplar aquella en la gloria de paradis:

Contemplant a cescun de aquests quinze misteris se deu dir vn pater noster e .x. aue maries e pot se dir tot lo psaltiri en tres dies vna .l. de misteris cada dia e a quell qui cescun dia lo porra dir guāyara cescū jorn lo que faria en vna setmana contemplant enlos dits misteris.

Alaor e gloria de nostre senyor deu Jesus christe de la gloriosa verge maria: qui dira aquesta oracio abdeuocio sia cert que aura la gracia 8 nostre senyor deu e de la sua bēnya mare en aquest mōe en laltre la gloria eterna: Ala qual deu per la sua misericordia nos porte amen.

De la confraria.

Aquesta confraria es del roser o psaltri de la gloriosa verge maria: de la qual ha capella e inuocacio enlo monestir de sanct Domingo de preycadors de la ciutat de Valencia: e a tots aquells e aqueilles que ab lo dit psaltiri lo lohē e serueixen en totes ses justes peticions e demādes son ajudats exaudits e deliurats 8 totes tribulacions e aduersitats e congoxes e retornats en tota alegría.

Segueixse la cōfessio e gracia: la qual ha atorgat lo sanct pare Innocent papa huyte a tots los confrares e confrares ses de la santa confraria del psaltiri o roser de la verge Maria aduocada 8ls peccadors.

Sanctissim, in christo patre et dñs nr dñs innocēcius diuina prouidentia papa octauus ad laudē et gloriā beatissime viginis marie quotidie nobis misericorditer succurrētis: sub cuius nomine et honorificentia fuit et ē erecta et ordinata quedā cōfraternitas seu societas psalterij et rosarij virginis marie: conces

sit intuitu ordinis fratrum predicatorum ex motu proprio et ex cetera clementia plena riam indulgentiam et remissionem omnium peccatorum suorum a pena et culpa semel in vita: et in mortis articulo omnibus utriusque sexus ingredientibus dictam cofra ternitatem et dicentibus dictum psalterium seu rosarium. Et quod ingressus est in eam absoluatur per modum sequentem.

Sequitur forma absolutorum.

Misereatur tui opes deus tecum. absolutionem et remissionem. Si teneris aliquo vinculum excommunicationis majoris ut nimis participationis suspensionis et interdicti auctoritate mihi commissa et tibi concessa in hac parte a beatissimo Innocentio papa .viii. Ego te absoluo et restituo te sanctis sacramentis sancte matris ecclesie et ceteri et unitati fidelium. In. n. p.

Dominus noster Jesus Christus qui pius et misericors est per suam preijssimam misericordiam te absolvat et ego auctoritate ipsius. et beatorum apostolorum ei Petri et pauli ac beatissimi Innocentij pape octauum mihi in hac parte concessum ac inquantum se extendit prouilegium concessum his qui sunt societate psalterij virginis marie nuncupantur et sunt tibi concessa: absoluo te ab omnibus peccatis tuis de quibus corde contritus es et ore confessus fuisti: et etiam ab alijs oblitis et quib' nones es confessus sed, ponis confiteri si ad memoriam tibi reduceretur dans et concedens tibi plenariam remissionem et indulgentiam omnium peccatorum tuorum: et sis absolutus ante tribunal domini nostri Iesu Christi ac culpa et pena: et haberas vitam eternam. Amen.

Finis rosarii seu psalterij virginis marie  
(Grabado de la Encarnación.)

#### COPLES DEL PSALTRI: O RO

SER 8 LA INTEMERADA VERGE MARIA PER COMITAR QUINZE MISTERIS DE LA SUA SAGRADA VIDA DIENT LO PSALTRI O ROSER (1)

(1) El señor Milá y Fontanals, en sus Can-

Puix que rosa mol suau  
deu mon fill ma elegida  
lo psaltrium presentau:  
E dient lo contemplau  
quinze actes de ma vida.

*La incarnacio.*

Contemplau la embaxada  
quen porta sanct Gabriel  
per la qual resti prenyada  
deu mon fill lo rey del cel  
e perque mes entengau  
de quan be fuy enrequida  
lo psaltrium presentau. tec.

*La visitacio de la verge maria.*

Contemplau que molt contenta  
me parti de nazaret  
pera veure ma parenta  
la steril Elizabeth.  
E si molt vos alegrau  
del seu goig que fonch sens mida  
lo psaltrium presentau. tec.

*La nativitat de Jesu Christ.*

Contemplau les alegrías  
que feran ensembs ab mi  
les deuotes jerarchies  
en la nit que yo parí  
hi en lo part sin demana  
de quins patges fuy seruida  
lo psaltrium presentau. tec.

*La presentacio al temple.*

Contemplau yo esser cerca  
que plauria al gran deu  
presentili per offerta  
lo sanct fruct del ventre meu  
de la qual sius recordau  
que per tots ses offerida  
lo psaltrium presentau. tec.

*La inuincio al temple.*

Contemplau quant me fonch dura  
la dolor que jo sentí  
de aquella gran tristura  
con mon fill Jesus perdido  
mas cobrante lo si pensau  
en quin goig fuy conuertida  
lo psaltrium presentau. tec.

*La oracio del hort de hierico.*

Contemplau com se mostraua  
esser christ mon fill en lort

tigas de Santa Maria de Don Alfonso el Sabio (las publica la Real Academia Española, páginas 118-121. Apéndice al cap. IV, vol. I. Madrid, 1880. Establec. Tip. de don Luis Aguado), elogia el valor literario de esta composición.

quel seu cors de sanch suaua  
esperant la trista mort  
tal pena perque sentau:  
mes que tots la he sentida  
lo psaltririm presentau  
e dient lo contemplau  
quinze actes de ma vida.

*Lo açotament.*

Contemplau ab hulls plorosos  
lo meu fill rey dels senyors  
quins açots tan rigorosos  
ha soffert pels peccadors  
y si tots ab mi plorau  
perque fuy tan entristida  
lo psaltririm presentau. *zc.*

*Com lo coronauen despines.*

Contemplau com tormentauen  
los cruels al redemptor  
com despines coronauen  
lo seu cap ad gran rigor  
tals scars si cogitau  
quant me han adolorida  
lo psaltririm presentau. *rc.*

*Com portaua la vera creu.*

Contemplau ab quanta pena  
portaua mon fill la creu  
perque ses complida esmena  
dells peccats del poble seu  
hi encontrau si pensau  
de quin dol fuy encircuya  
lo psaltririm presentau. *zc.*

*Com fonch crucificat.*

Contemplau com me doblaren  
les dolors en gran augment  
com mon fill crucificaren  
en la creu estretament  
y perque mes clar vejau  
nunca fuy tan affligida  
lo psaltririm presentau. *zc.*

*La resurrectio de Jesu christ.*

Contemplau quin goig sentia  
com jo viu resuscitat  
lo meu fill en companya  
dels qui tan fonch de sijat  
e si molt vos delitau  
perque dell fuy reuerida  
lo psaltririm presentau  
e dient lo contemplau  
quinze actes de ma vida.

*La ascencio de Jesu christ.*

Contemplau goig in effable  
quant mon fill deu verdader  
al seu pare tan amable  
sen puja ab gran plaer

e si la dolor gustau  
quen mostra en la partida  
lo psaltririm presentau. *zc.*

*La missio del sant sperit.*

Contemplau lamor sancera  
de mon fill deu infinit  
qui trames de lalta sfera  
lo promes sanct sperit  
y perque de aquell rebau  
dons de gracia complida  
lo psaltririm presentau.

*La asumpcio de la verge maria.*

Contemplau quant me honraren  
deu mon fill y tots los sancts  
quant ami accompanyaren  
fins al cel ab dolços cants  
ahonsi considerau  
que fuy ricament vestida  
lo psaltririm presentau.

*La coronacio de la verge Maria.*

Contemplau me coronada  
per la sancta trinitat  
en lo cel hon adorada  
com apres del increat  
al qual si regraciau  
perque matant ennoblida  
lo psaltririm presentau  
e dient lo contemplau  
quinze actes de ma vida.

*Tornada.*

Donchs puix sabeu quant me plau  
quem digau rosa florida  
lo psaltririm presentau  
e dient lo contemplau  
quinze actes de ma vida.

*Endreça e oracio.*

Mare de deu puix regnau  
en lo cel tan fauorida  
lo psaltriri acceptau  
y del fill vos impetrau  
aqueells goigs de laltra vida

Segueixse vn miracle en  
romaset ablos goigs y laors 8la vge maria.

EN roma sesdeuègue que era  
vna grà còmpanya de homèns e  
dones marits e mullers còpa  
res e amichsp pèdre plaer se  
meteren en vna barca deportant se per  
lo riu de roma appellat tiber: e com la bar  
ca fos mols carregada e p' fretura 8 bòs

marines la barqua trabuca e tota la gēt  
ana desota enla qual accompāya auia dos  
dōes mols 8uotes 8la vge maria les q̄ls  
tots jorns deyen lo psaltiri e portauen al  
coll los pater nostres senyalats ab quels  
Syen: e vench que trabucauen en la ayma  
trobant se en tanta necessitat no tingue-  
ren altre remey e refugi sino afferrarse cas-  
cuna ab los pater nostres e reclamant la  
verge maria del roser: e axi la força de la  
ayma los plega els posa als fons á tots  
que nengum non pugue escapar  
les gents qui eren defora vent lo gran de  
sastre entraren ab barques e: a ganxos:  
apres de poch temps cercauen los e tra-  
guer en aquelles dues dones que 8yen lo  
psaltiri uives que la verge Maria les a  
uia guardades: e 8ls altres no escapa nē  
gū. E moltes gēts per aquell miracle ha  
gueren en molta deuocio la gloriosa Vge  
Maria. E de aqui auant seruiren la diēt  
lo psaltiri molt deuotament. Donchs con  
frares e confraresses de aquesta beñyta  
confraria suppliquem deuotament a no  
stre señor Jesu christ e a la gloriosa verge  
maria del roser mare sua nos done gra-  
cia que lo rosari o psaltiri ab los seus mi-  
steris puxam dir: per que meritemobte-  
nir en la present vida de nostres peccats  
plēaria ab solucio e enlo cel imperial glo-  
ria e retrubucio. Amen.

(Sigue un grab. de la Virgen del Rosario  
con la siguiente inscripción al pic, todo ce-  
rrado por una orla:) Los goigs de la sacra-  
tissima verge Maria del roser.

Vostres goigs ab gran plae  
cantar em senyora mia  
puix que vostra senyoria  
es la verge del roser.

*Cobia.*

Deu planta dins vos senyora  
lo roser molt excellent  
quant vos seu meredora  
de concebrell purament  
donat fe al missatger

que del cel vos trametia  
deu lo pare que volia  
fosseu mare del roser.

*Cobia.*

Del sanct ventre produhida  
la planta del roser vert  
fos de angels circuhida  
hi seruida ab gran concert  
y resta pur e sencer  
vostre cors ab alegría  
quant parix en la stablia  
lo celestial roser.

*Cobia.*

Com los reys deuots sentiren  
del roser la gran'odor  
ab lestel encemps partiren  
per adorar lo senyor  
y trobaren cert lo ver  
de balaam la prophessia  
com vostra merce tenia  
en los braços lo roser.

*Cobia.*

Gran delit vos presentaua  
vostre fill resuscitat  
ab cinch roses que portaua  
en les mans peus y costat  
per les quals lo lucifer  
qui dels sancts linfens omplia  
fon robat en aquell dia  
que florilo sanct roser.

*Cobia.*

Reparada la gran erra  
de adam per mort cruel  
tresplantat fonch de la terra  
lo roser alt en lo cel  
y pujant ab gran poder  
lo partir nous entrastia  
contemplant deu com rebia  
ab gran goig lo sanct roser.

*Cobia.*

No fonch de menor estima  
le goig del sperit sanct  
que vengue de lalta cima  
en vostre collegi sanct  
y rega aquell planter  
que lo gran deu elegia  
per estar en companya  
del celestial roser.

*Cobia.*

Vosstra vida acabada  
lo major dels goigs sentis  
com a deu fos presentada  
triumphant en paradis

qui senyoraus volgue ser  
del gran ort que posseya  
collo cant vos hon deuia  
sots la hôbra del roser.

*Tornada.*

Doncha puixvos donau loguer  
als de vostra confraria  
preseruau verge maria  
los confrares del roser.

LAORS DE LA VERGE MARIA DEL ROSER.

Puix de vostra carn sagrada  
ses vestit deu verdader  
dignament intitulada  
sou la verge del roser

*Cobla.*

Nouell titol verge pura  
vostre fill vos hadonat  
perque tota creatura  
senta vostra puritat  
puix que sou immaculada  
rosa blanca del roser  
ell vos ha intitulada  
digna verge del roser.

*Cobla.*

Vostre ventre fon la terra  
don ixque lo roser sant  
quins mostra vencent la guerra  
cinch roses en creu penjant  
ab les quals ell ha pagada  
la culpa del hom primer  
don restau intitulada  
digna verge del roser.

*Cobla.*

Mana vostra senyoria  
als frares de preycadors  
que de vostra confraria  
sien instituydors.  
e axi ells lan fundada  
obeynt vostre voler  
la qual es intitulada  
digna verge del roser.

*Cobla.*

Als quius son deuots confrares  
vos los acceptau perfills  
e jesus los te per frares  
guardant los de tots perills  
e teniu los preparada  
corona de gran valer  
endo cel hon sou loada  
digna verge del roser.

*Cobla.*

Indulgencia plenaria,  
dona papa innocent  
als confrares que en sa vida  
vos seruexen purament  
perque vos mes exalçada  
en lahor ab gran plaer  
de vos qu'es sou atuocada  
digna verge del roser.

*Cobla.*

Qui humilment vos presenta  
lo psaltiri glorios  
es digne que tostems senta  
al mester vostre socors  
tal virtut es demostrada  
com per vos al caualler  
fonch la vida restaurada  
digna verge del roser.

*Cobla.*

Tots los sancts porten garlanda  
deles roses diuines  
que teniu vos en comanda  
ab los bens celestials  
e per ells sou adorada  
apres deu quius volgue fer  
mare sua tant amada  
digna verge del roser.

*Cobla.*

Cent cinquanta aue maries  
te a dir cascun deuot  
pater noster quize guies  
si vol lech o sacerdot  
dir ho pot cada jornada  
o setmana a plaer  
ala ques intitulada  
digna verge del roser.

*Tornada.*

Suplich vos agraciada  
quens vullaumerce auer  
puix que sou intitulada  
digna verge del roser.

Prech te mare de deu del roser per a  
quell goig inestimable q tu haguist quat  
lo fill de deu te fonch denunciat per lo an-  
gel sanc Gabriel que tu impetres ami pe  
cador del teu amat fill Jesus la gracia 81  
sperit sanct qui ordene la mia pensa en lo

(Sigue la última página del texto, que contiene el colofón):

Si vos e dir lo vostre glorios psaltria  
ala fi dels meus dies accepculo vostred  
nos confrare en los ser celestial. amen.

[404.]

Un vol. de 130 × 87 mm. Signat. a c. de 8 hojas. Letra gótica. Al fin lleva la siguiente nota de Colón: "Este libro costó .6. dineros en Barcelona por Junio de 1536, y el ducado vale .288. dineros."

Gallardo cita este ejemplar al núm. 1.131 de su *Ensayo*.

VI.

(El anterior tit. es el de la port. La última página del libro, sign. d<sup>8</sup>, verso, es como sigue:)

**E**quests son los deu passos ab que tots podem anar a parays.  
**L**o primer es hauer coneixéça de sos peccats. **L**o.ii.hauer dolor cò los ha fet. **L**o.iii.tenir bò e ferm p posit de no tornar si. **L**o.iii.partir se d' aquinétesa d' pecar. **L**o.v.cofesarse souint ab molta contricio. **L**o.vj.dar afflictio a la carn. **L**o.vii.oracio molt devota. **L**o.viii.almoyna ferma de cosa propia. **L**o.ix.remetre les injuries p amor de Jesu Christ. **L**o.x.rebre lo cos de Jesu Christ ab dolor e contricio.

**E**stampat en Valencia. A. xviii.  
de Març. Any. M.D.XLVI.  
ab Privilegi dels se-  
nysors Jurats que  
ningulo puga està-  
par dins temps  
d sis anys.

[405.]

Un vol. de 124 × 80 mm. Letra gót. Signats. a, b, c, d, de 8 hs.

A la vuelta de la port. un grab. cerrado por una orla que representa a la Virgen en pie con el Niño Jesús en brazos y con dos santos de hinojos, con esta leyenda:



Trellat sumariamèt  
fet dela bulla o Eòfraria dl  
Psaltri o Roser e cobles  
a labore gloria dela sacrificis  
summa e intemerada hge Maria  
ria del Roser.

¶ Tota pulchra es amica mea et  
macula non est in te.

En el anverso de la hoja que sigue (signatura *a ij*):

¶ Aci es contenguda sumariament  
la manera e forma de la institucio del  
psaltiri appellat Rosari de la Sacra-  
tissima verge Maria: y es lo seguēnt.

El texto de la anterior edición del *Trellat* de 1535, del que es una fiel reproducción, salvo ligerísimas variantes, esta 2.<sup>a</sup> edición de 1546, termina en el recto de la 8.<sup>a</sup> hoja de la signatura C. Al verso de la misma hoja principian:

¶ Les set paraules que Jesus dix  
en la creu.

(*Grab. de la crucifixión.*)

Ab amor y pensa pura  
crestians contemplareu  
set paraules damargura  
que Jesus dix en la creu.

Siguen siete estrofas de ocho versos y la siguiente

*Tornada.*

¶ Tots los qui passau tristura  
tostemps vos recordareu  
set paraules damargura  
que Jesus dix en la creu.

Sigue una *Oratio* en latín.

Acaban en la hoja signats. *d ij*, recto, y al verso principian los

¶ Laors y cobles dela gloriosa et  
benauēturada setā (*sic*) maria Mag-  
dalena Apostolessa.

(Sigue un grabado que representa a Cristo comiendo con dos apóstoles y a la Magdalena limpiando con sus cabellos los pies de Aquél.)

Principian:

¶ De Jesus sou tant amada  
Magdalena reuerent,  
que esser de tots loada  
merexeu degudament.

Siguen 17 estrofas de ocho versos cada una, finalizando con una *Oratio* en latín. Terminan en el anverso de la 6.<sup>a</sup> hoja de la sign. *d* y en el reverso principian los siguientes

¶ Llaors del glorios e benauenturat  
sent Uicent Ferrer patro e fill dela  
insigne ciutat de Uālecia. (*sic.*)

(*Grab. del Santo.*)

Molts miracles pogues fer  
llum de Santedad perfeta  
Apostolich y profeta  
beneyt Sent Uicent Ferrer.

Lo primer fon en lo ventre  
com a ver mastí lladrás  
hon molt clar significás  
venir sant en aquest centre  
denunciador primer  
del Juy final trompeta  
apostolich y profeta  
beneyt sant Uicent Ferrer.

¶ Lo segon fon en la galta  
quant vos tocá Jesucrist  
hon molt clarament vos vist  
que de apostol res nous falta  
predicador fos pera ser  
la sglesia per vos refeta  
apostolich: *zc.*

¶ Lo tercer quā conseruada  
fon vostra virginitat  
per aquella ma tocat  
de la verge consagrada  
hon restás vexel sancer  
de virginitat perfeta  
apostolich. *zc.*

¶ Lo cuart fon eser entesa  
vostra llengua natural  
per lo mon huniversal  
y de tots en tot compresa  
en tal virtut verdader  
sou estat vn clar Planeta  
apostolich. *zc.*

¶ Lo cinqué fon que guarireu  
de tot mal a tots malalts  
y de infels y greus defalts  
a molt (*sic*) pobles convertireu  
mostrantlos ab gran saber  
la doctrina clara y neta  
apostolich. *zc.*

¶ Lo sisé fon prophecia  
de les tres naus de forment

que prehlicant fes present  
y vingueren aquell dia  
mostrant deu, per vos voler,  
revelar cosa secreta.  
apostolich. *zc.*

¶ Lo seté fon ques mostraren  
moltes colomes volant  
significant los angels sants  
que l'animaus accompanyaré  
ab goigs delits y plaer  
a la patria perfeta.  
apostolich. *zc.*

*Tornada.*

O diuinal canceller  
pregau a Jesus sia feta  
nostra vida tan eleta  
com tots hauem mester.

¶ Fin.

Terminan en el recto de la última hoja  
del libro con una *Oratio* en latín.

Ejemplar de don Salvador Babra de Barcelona; otro se conserva en la Biblioteca de Cataluña y otro en la universitaria de Valencia.

Los anteriores gozos de San Vicente Ferrer, con ligerísimas variantes, fueron publicados en el periódico tradicionalista *Diario de Valencia*, correspondiente al día 11 de abril de 1915, precedidos de un breve preámbulo en que se afirma que son los más antiguos dedicados al apóstol de Europa, los cuales poseía manuscritos el director del *Diario*, unidos a una vida del santo publicada a mediados del siglo XVIII, y que ignoraba el articulista si eran o no conocidos; por lo visto desconocía éste la fuente de donde fueron copiados.

VII.

(Continúa así la Nota del siguiente grabado:)

eantichs y s'estampau de's temps  
primers de nostres emprêts en fulles soltes, baix l'imatge del sant, y  
en sa diada s'espandeixen al portal de l'església. Arreplegantne los que en  
vells MSS. romanen, les rarissimes edi-

**Cançoneret y miracles**  
*en lahoz del Saltiri o Roser*  
ab singulars imatges catalanes del quinzen segle.



**Nota.** Los pobles que formaren la nacionalitat catalana servian en llurs festes majors la costum de cantar en llengua materna les cobles dels sants patrons, eco llunya en moltes viles de l'entremes o representacio ab què s'hi collien en l'edit mitjana. Tant se arrela era ulanca, que no s'afabenten en tres parts, ja'n sembla un dels distintius dels habitants de nostres antigues realmes, q' sens elembrarho guardan est llegat poetich que 'ls darrers trobarois feren a sa patria entestimoni de sa fe. Boigs s'intitulau aquesta

cions antigues que'n surten, y los que vuy encara's troban en les parroquies, santuaris y capelles del territori, componen ajustats una voluminosa hymnodia popular merexedora d'estudi. Qui estima sa terra no fullejara sens profit aquest repertori de poesia, que comença en lo breçol del catalanesch y abraça d'affrau en affrau y quasi d'any en any la vida de nostre llenguage: l'arqueologia y l'gravat, l'historia y la geografia, la musica y la tradicio trobaran prou que espigolarhi.

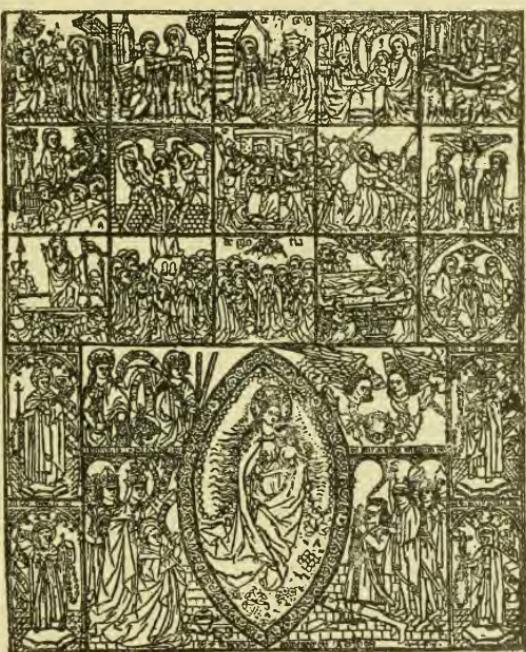
La devocio a la Verge que sots tantes d'invocacions ha inspirat una gran part d'exes fulles, n'ha dedicades moltes a la del Roser, que ja tenia en Barcelona confraria en el segle XII, y en el XV capella en cada església. Y es notador q' entre la munio de cobles del cançoner especial del Rosari les següents sien les mes populars, tant en Catalunya y Valencia com en el Rossello y en les Balears, comptant quatre

centuries, o mes, si son de sant Vicens Ferrer, com edicions recens suposan: prova de l'unitat y la durada de l'idioma. Sa popularitat fon tal, que aprofitantsen en la guerra de successio lo partit del Archiduch les hi dedica, estampantles sovint desfressades a sa fayso, y comenzaven: "Vostres goigs ab gran plaher / cantarem sempre tot dia, / puix d'esta gran Monarchia / sou vos Rey Carlos tercer."

bla feta aposta per ajustarse a les presents Cobles y per comprovar una volta mes la prioritat ab que la literatura catalana va servirse en Espanya del gravat y de l'estampa."

[406.

Termina la anterior *Nota* al fin de la segunda llana; la siguiente contiene este grabado, que se cita en dicha nota de Fra Francesch Domenech con el título al pie de



Procurant incloure les mostres mes antigues que's conservan del gravat catala a fi de prepararne l'istoria, donam lo facsimil reduit del que feu a l'aram en 1488 fra Francesch Domenech, en santa Catarina de Barcleona (*sic*) segons apar del compartment de les dues santes martyrs d' aquesta historiada imatge que sem-

"Confrares e confraresses de la Verge Maria del Roser".

Siguen, a dos cols., en las págs. 4-7, las "Cobles del Psaltiri o Roser de la intemera verga Maria per contemplar quinze mysteris de la sua sagrada vida dient lo psaltiri o roser".

En la misma pág. 7.<sup>a</sup>:

● Segueixse un miracle del Roser.

(Se alude al de la barca en el río Tiber, de Roma.)

Las págs. 8.<sup>a</sup> y 9.<sup>a</sup> contienen:

 *Los set goigs de la Verge Maria del Roser.*

Y la

 *Oracio a la Verge Maria.*

Las págs. 10 a 12 publican los

 *Laors de la verge Maria del Roser,*

también a dos cols. y el

 *Miracle esdeuengut a un caualler de Colunya al dir lo Psaltiri.*

A continuación, en la misma pág. 12, la siguiente nota:

"Est quadern s'ha tret d'l libret intitulat "Trellat sumariamēt fet de la bulla o Cōfraria d'l Psaltiri o Roser: e cobles a labor de la sacratissima e intemerada Vge Maria del Roser.  Estampat en Valencia a xvij. de Març. Any M. D. xlvi. ab Priuilegi dels senyors Iurats que ningú lo puga estampar dins temps de sis anys." Lo gravat de fra Domenech pertany a la Bibl. Nacional, y'l Museo español de Antigüedades l'ha publicat, descrit per D. Y. Rosell, del cors d'Archiuers Bibliotecaris ec."

En total son 12 págs. de letra gótica sin numerar, a dos tintas en la port. y en el colof., impresas en 1900. En el mismo volumen, pero más al principio, independientemente de las anteriores 12 págs. y ocupando cuatro más, se reproducen también "Les set paraules que Jesus dix en la creu", del *Trellat* (edición de 1546), con dos ángeles que sostienen el título, y el conocido grabado de Jesús clavado en la cruz con la Virgen María y San Juan de pie y la Magdalena abrazada al leño, y con este

pie de imprenta al fin, de rojo, lo mismo que el anterior título.

 *Estampades en la noble ciutat de Valencia, / A .xvij. de Març. Any M.D.xlxjx. / ab Priuilegi dels senyors / Iurats.*

Nótese que el año está equivocado; y como no se hace constar la procedencia de esta composición piadosa, alguien podría creer que se trata de una edición suelta impresa en la ciudad del Cid en 1549, siendo así que está copiada de la que se publicó en el "Trellat sumariamēt fet de la bulla o Cōfraria d'l Psaltiri o Roser", edición de Valencia de 18 de marzo de 1546, y no de 1549, como equivocadamente se hace constar en el anterior pie de imprenta.

(Véase también en esta misma sección de Anónimos, "Les set paraules que Jesus dix en la creu".)

### VIII.—*Otra edición.*

Las anteriores composiciones y el grabado fueron reproducidos en 1914 y publicados en la "Biblioteca Valenciana Popular", de Barcelona, a continuación de la "Contemplació molt devota e molt maravillosa a tot crestíā", de San Vicente Ferrer, y comprende desde la página 60 a la 78, como hacemos constar en el artículo del santo.

[407.]

**IX.—Valeri Serra i Boldú / Llibre d' Or / del / Rosari / a Catalunya / Història-Etnografia-Folklore / Arqueologia-Imatgeria / Bibliografia. /**

Obra escrita en col-laboració amb Victor Oliva, / decorada amb 20 composicions expresses en colors, il-lustrada amb un aiguafort de / doble página, imprés amb la planxa antiga, dos grans plafons de rajoles a vuit colors, / 273 reproduccions fotogrà-

fiques en lámina, quatre d'elles en tricromia, 49 exemples / musicals i 307 gravats intercalats al text, 158 dels quals són boixos originals des / de fins del segle xv, alguns d'ells pintats a mà seguint patrons antics. / Precedida d'un suplement artístic amb les benediccions del Dr. Josep / Miralles Sbert, Bisbe Coadjutor de Barcelona i del Dr. Francesc Vidal / i Barraquer, Cardenal de la Santa Romana Església, Arquebisbe de / Tarragona, i d' una lletra del Censor, P. Miguel d' Esplugues, O. F. M. C. (*El anterior tít. es el de la port., impresa sobre fondo azul; al pie de aquéllas, un grab. que representa unos rosarios, y en su parte inferior una artística orla decorada, que sube hasta algo más de su mitad, la da hermoso realce. El tít. del libro, de rojo y oro. Al fin el siguiente colof., a continuación de un grab. en colores que representa la playa de un pueblo de la costa con una barquichuela, a un marinero de pie rezando el Rosario y a una marinera ricamente ataviada enseñando un hermoso pandero con la efigie de la Virgen del Rosario, el escudo del impresor y el siguiente tít. sobre dos cintas ondulantes engarzadas por unos rosarios:* “Cançons de pandero.—Rosari dels Mariners.”) El present / *Llibre d' Or del Rosari a Catalunya* escrit a honor i glòria de la Mare de Déu del Roser / per Valeri Serra Boldú i Victor Oliva / fou acabat d' estampar, després de dos anys de treball, / per Oliva de Vilanova, Impressor, de Barcelona, / als 22 de desembre de 1925, diada / de Sant Demetri. / S. N. D. B.”

Un vol. en fol. de 13 hs. de principios, 367 páginas numeradas, cvi hojas con *Ilustraciones* referentes a los “Origens del Rosari i de les Confraries.—Historia” y una hoja final sin numerar, para el colof. Grabados a varias tintas. Papel de hilo superior. Bellísima impresión. Se reproduce la parte del texto del *Trellat*, edición de Valencia de 1546, intitulada “Com fou tornada la santa confraria de la verge Maria”, “Segueix un miracle de la gloriosa Verge Maria per lo qual miracle

la confraria se nomena e diu Psaltiri o Roser de la Verge María...”, los *Goigs*, las *Cobles y Laors de la verge Maria del Roser*. A este propósito se lee en las págs. 170 y siguientes:

“No creiem ésser titllats de l'exageració dels especialistes si insistim en que els goigs, com a modalitat poètica nasqueren de la devoció rosariana; arribats a la plenitud del gènere, els més importants continuen essent els relacionats amb el Rosari. Al segle xv clergues i fidels els conserven gelosament als reculls devots, com ja hem vist dels goigs del Mont, i trobarem de molts altres, rebent la definitiva consagració quan l'Església els incorpora a la litúrgia, afegint-hi versets i oracions en llatí que els equiparen als himnes sagrats (1).”

“D'aquest mateix segle ens arriben les primeres transcripcions dels quatre goigs clàssics de la Mare de Déu del Roser, amb una circumstància curiosa: així com els goigs que donarem, anticipant-nos al present estudi, perquè són cantats a les caramelles, és a dir, els goigs del Mont, tot conservant l'estructura i els perfils essencials a través de les centúries, ofereixen tantes variants de detall en el redactat, que no hem recollit una per una per no fer inacabable aquell capitol, en canvi el grup de què anem a parlar es conserva immutat d'una generació a altra i amb prou feines podem esmentar alguna modificació insignificant. Sembla que la toia del Mont, passejada a la plana i a la muntanya per les colles de caramel·laires, s'hagi esfullat a l'etzar dels ventijols rústics i en canvi els goigs que podriem anomenar oficials (2), tramesos per l'escriptura y per

(1) Pròleg al llibre de goigs de Josep Bau. Tipografia Moderna, València, 1920.

(2) Aquestes poesies oficials de la devoció rosariana son:

a) Els goigs molt devots o “de tot l'any”, atribuïts a Sant Vicenç Ferrer.

b) Les “cobles del psaltri o roser de la Intemerada Verge María”, de les quals s'han tret els goigs de Quaresma.

l'imprenta, cantats a soplui, han conservat una fixesa lapidària o bé, quan s'han perdut, han deixat com a rastre una estrofa, carreu venturer del monument enriquit.”

(Todos, excepto los “que es canten per l' Advent”, figuran en las ediciones del *Treballat de Valencia* de 1535 y 1546.)

Citan la única variante que aparece en “Los set goigs de la Verge Maria del Roser molt devots”, comparando las ediciones desde hace dos siglos con las primitivas, cuál “és el canvi d'uns versos de l'endreça i altres de la tornada. Deien primitivament:

Vostres goigs amb gran plaer  
cantarem Senyora mia  
puix que vostra Senyoria  
es la Verge del Roser.

Dons puix Vos donau loguer  
als de vostra Confraria  
preservau Verge Maria  
los confrares del Roser.

i ara generalment diuen d'una manera fixa  
i sense fluctuacions o returns al tipus pri-  
mitiu:

Vostres goigs amb gran plaer  
cantarem Verge Maria  
puix que vostra Senyoria  
es la Verge del Roser.

Puix mostrau vostre poder  
fent miracles cada dia  
preservau Verge Maria  
als confrares del Roser.”

Indican las variaciones que hay en el modo de cantarlos y que algunas iglesias se han hecho una edición propia, añadiendo una estrofa relacionada con la entidad editora. Citan las curiosas imitaciones que han tenido, entre otras, durante la Guerra de Sucesión, en que los fervorosos partidarios del Archiduque hicieron hasta doce ediciones de unas hojas o *Goigs* en loor suyo, que son una respetuosa parodia de los del Roser atribuídos a San Vicente Ferrer.

Y añaden:

c) Els goigs de Nostra Senyora del Roser”  
que es canten per l' Advent”.

d) Les “laors” de la Verge Maria del Roser.

“No en tindriem prou amb cent planes de nostre llibre si haguessim de retroure totes les anécdotes, totes les proves de difusió, totes les curiositats que hem trobat referents als que son per antonomàsia els Goigs del Roser, els més coneguts, els invariables, els clàssics entre els clàssics. Si se n'han compost, a través del temps, de poesies amb el mateix tema i el mateix metre! Però cap els ha substituït i ells duren, essent, amb el seu pregó sentit teològic, amarat de sentor popular, els preferits de tothom.”

“Mossen Jacinto Verdaguer referia que a l'ésser nomenat coadjutor de la parròquia rural de Vinyoles d'Orís, el bon senyor Recitor del poble, pagat de que el nou vicari fos poeta, i tal vegada per afalagar-lo un xic, va demanar-li que fes uns Goigs del Roser i així podrien arreconar aquells tan vells; ell va respondre que no s'hi atrevia, perquè els creia insubstituïbles. Encara són del mateix parer tots els poetes i sacerdots coneixedors de la matèria. Aquests goigs resisteixen tots els canvis del gust i les importacions forasteres i és que la força secular de llur sava, procedent del terrer mateix, els hi dóna vitalitat indestructible. Quí no els ha sentit cantar a dotzenes de vegades, millor dit, quí no els ha cantat? I havent-se sumat al chor rural, quí no recordarà sempre més l'espectable d'enfervoriment i unció que aqueix himne comporta, malgrat que potser no s'hagi cantat mai afinadament, Mes això, qué li fa! Qui els domina els batecs d'un poble freturós d'alçar la veu amb les llances de la Verge!”

Dicen luego que la tonada general de los gozos de San Vicente Ferrer ofrecen algunas variantes, cuyas notas musicales transcriben, siendo quizá la más antigua la recogida por Francisco Pelay Briz en su Colección de *Cansons de la Terra*, impresa en 1877 en Barcelona por Alvaro Verdaguer. Añaden que con el patrón de cantar las alabanzas de

la Virgen, siguiendo exactamente *Los set Goigs de la Verge Maria del Roser*, hallaríamos una lista tan larga, que cansaría de leer.

Y terminan diciendo:

"Vagi també una anècdota, més que res demostrativa de la popularitat dels nostres goigs. Es conta que al poble de Súria una vegada contractaren una orquestra per a celebrar amb més lluïment la festa del seu patró San Cristòfol. Es va cantar una missa solemne, però en arribar al moment de l'ofertori, durant el qual es solen cantar els Goigs del Sant, el director de la música es va veure perdut: no portava la partitura dels Goigs de Sant Cristófol ni els sabien de memòria els executants. Quin contratemps! El cap de chor del poble li va fer de resposta:

—Però porteu o sabeu els de la Mare de Déu del Roser, oi?

—Oh, aqueixos sí...

—Doncs, ja está! Canteu els del Roser i a tot arreu on diu *Roser o Rosa* poseu-hi Cristòfol.

Ja ho van fer, ja, però no en volgueu més de disbarats, fins que a l'ésser a la posada commemorativa de la Resurrecció del Senyor, que diu:

Gran delit vos presentava  
vostre fill ressuscitat,  
amb cinc Roses que portava  
a les mans, peus y costat.

Amb la substitució convinguda va fer així:

amb cinc Cristòfols que portava  
a les mans, peus y costat.

i es conta que el Sant Cristòfol que hi havia a l'altar es va enfadar tant que va tombar el cap, quedant desd'aquell moment amb la cara desviada dels fidels."

A los anteriores *Goigs* de San Vicente, los señores Serra y Oliva dicen que siguen

en popularidad "les anomenades *Cobles del Psalmiri* de les que s'han derivat els *Goigs del Roser* que es canten a la Quaresma, avui més generalment coneguts. Aquest títol s'aplica també a les Cobles, mes no els escau gaire, perquè de bell començament eren quinze, tantes com misteris té el rosari, amb l'indicació, al peu de cada una, que s'havia de resar un Parenstre i deu Ave-maries."

Copian dichas *Cobles* en las págs. 184 y siguientes del Ms. 854, que se conserva en la Biblioteca de Cataluña, y a continuación, en las págs. 186 y siguientes, la traducción castellana del libro de Fra Gorriz "Contemplaciones sobre el Rosario de nuestra Soberana Señora...", que ya hemos citado, y dicen que también estas *Cobles* han producido diferentes melodías, que transcriben.

Por último se ocupan y copian los gozos o *Llaors de la Verge Maria del Roser*, que figuran en las ediciones de Valencia del *Trellat* de los años 1535 y 1546, y en el Ms. 854 de la Biblioteca de Cataluña y dicen que por motivos que ignoran, "aquestes *Llahors* no tenen vida actual, i és ben llàstima".

Añaden que debieron ser populares en el siglo xv, "quan veiem que els tradueix Fra Gorriz al castellà, però amb la particularitat que no interpreta bé la posada sisena, degut tal vegada a que la versió catalana que ell va veure no manifestava tan clarament com a les que ens ha pervingut l'al-lusió al miracle del cavaller de Colunya de tanta significació dins l'art pictòric medieval i dins l'iconografía gravada".

"Aqueixes cobles o llaors són evidentment posteriors al 1470, com les del *Psalmiri*; el miracle del cavaller, a què en elles s'al-ludeix, esdevingué aqueix any i com a resultat de la restauració de la confraria de Colònia, el Sant Pare Ignonet VIII va in-

dulgenciar el rosari en la forma també indicada a la darrera posada.”

“Perduts aquest goigs de la memòria del poble, en queda vivent la tercera estrofa “Manà vostra Senyoria” etc., que s’incorporà als goigs del Roser de tot l’any.”

La traducción castellana de Fra Gorri de las anteriores *Llaors* se intitula *Loores de la Virgen del Rosal* y se publican en la página 192, a continuación de la versión valenciana.

### X.—*Los set goigs de la Verge Maria del Roser molt deuots.*

[409.]

Son los atribuídos a San Vicente Ferrer que principian así:

“Vostres goigs ab gran plaher  
cantarem Senyora mia  
pux la vostra Senyoria  
es la Verge del roser.”

Se publicaron en las dos hojas finales del

“Libre dels / Miracles de No- / stra Señora del Roser, y del mo- / do de dir lo Rosari o Psaltiri de aquella, / Compost per lo Reuerent mestre Hiero- / ny Taix Doctor en Theologia del orde / de Predicadors, ara nouament afegides les / Indulgencies que lo S. Pare Papa Pio / V ha concedides a dita confraria, / y les del SS. Papa Gre- / gori XIII. / Ara nouament corregit per lo R. P. F. / Ramon Pascual mestre en sacra Theolo / gia de la mateixa Orde. / (*Grab. de la Virgen, de pie, con el Niño Jesús en brazos.*) Ab licencia del Ordinari. / Estampat en casa Sebastià Cormellas, al Call. Any. 1597. / Venense en Barcelona en casa de Iau- / me Mico Llibrater.”

Un vol. en 8.<sup>o</sup> de 4 hs. de principios, incluso la

portada, que aparece orlada, 222 fojas numeradas, y 6 más finales sin numerar.

En el *Prolech* dice, entre otras cosas, el autor: “Y porque mes clarament se mostre lo orde de aquest libre, ham paregut diuidir lo en quarte (*sic*) parts o distinctions. Y en la primera se posa lo principi de la fundacio de aquesta sancta deuocio, laqual (*sic*) apres ha volgut la verge Maria senyora nostra, que tingues nom y fos confraria: y les excellècies de aquesta confraria sobre totes les altres ab vna breu exposicio del Pater noster y Ave maria. En la segona se possé los quinze misteris y lo modo del dir y cōtemplar aquells en aqsta sancta deuocio. En la tercera part o distinctio está escrits p molts y molt marauellosos miracles los quals la Verge Maria senyora nostra ha fet per virtud de aqsta sancta deuocio algüs miracles los mes senyalats y mes autentichs. En la quarta distinctio se posa la corroboracio de aqsta deuocio y cōfraria feta per molts sancts pares fins al papa Iulio tercer y los perdöns a dita deuocio y cōfraria per ells a torgats (*sic*) y perq la primera vega- da q ara a sis anys se emprëta porque axi me ho manaré, lo fiu en llengua castellana, y ara nouamēt hauen lo (*sic*) corregit y affegit. La segona part dels miracles y taula de tot lo llibre y algunes altres coses tâbe se es emprëptat axi affegit en Valècia en lengua Castellana y essent jo natural Català parexia q feya injuria als meus Catalâs y a la mia llègua he volgut pendre aquest treball de ferlo en llègua Catalana, y posar hi no solamēt lo q he posat en la darrera impresio Castellana, pero affegiri moltes altres coses cō clarament qui los dos libres cotejar volra o veura”.

A pesar de que el autor dice en el anterior *Prolech* que hacía seis años había impreso su libro en castellano, es decir, en el año 1591, el señor Palau, en la pág. 7 del t. VII de su *Manual del Librero Hispano-*

Americano, después de una lacónica nota bibliográfica de la anterior edición, dice: "La primera edición de este libro, tantas veces reproducido, se ha perdido para la Bibliografía. Calculamos que a lo menos se remonta a 1570, pues se conoce una segunda edición castellana de México, 1576."

Ejemplar de la Biblioteca de Cataluña.

XI.—*Los set goigs de la Verge Maria del Roser molt deuots.*

*Altres goigs de nostra Senyora del Roser, ques cantan en la Quaresma.*

[410.]

Se publicaron en el mismo *Llibre dels Miracles de Nuestra Senyora del Roser* de fray Gerónimo Taix, edición de Barcelona, "En la Estampa de Mathevat, administrada per Martí Gelabert, Any 1677", páginas 200-203.

Los primeros *set goigs* son los atribuídos a San Vicente Ferrer; pero los *Altres goigs* están compuestos de la tornada, de las cinco *cobles* del *psaltiri per cõtemplar* los cinco misterios de dolor que se publicaron en las ediciones del *Trellat* "sumariament fet de la bulla o confraria del Psaltiri o Roser", hechas en Valencia en 1535 y 1546, y hanse añadido otras dos *cobles* que no figuran en aquél y que aluden al descendimiento de la Cruz y al santo entierro de Jesucristo.

Esta es la primera edición catalana en que hemos visto falta el cuarto verso de la primera tornada de los anteriores "Altres Goigs de Nuestra Senyora del Roser, ques cantan en la Quaresma". Dice así el texto valenciano de las ediciones del *Trellat* de 1535 y 1546:

"Puix que rosa molt suau  
Deu mon fill ma elegida  
lo Psaltirim presentau:  
e dient lo contemplau  
quinze actes de ma vida."

Y el texto catalán dice:

"Puix que rosa molt suau  
Deu mon fill me a elegida  
lo Psaltirim presentau  
quinze actes de ma vida."

Como se ve, falta el cuarto verso de la tornada que dice:

"e dient lo contemplau",

sin el cual resulta incompleta y falta de sentido la tornada.

Esta omisión, que hemos sido los primeros en advertir, que sepamos, la hicimos constar en el prólogo que precede a la "Contemplació molt devota é molt maravillosa a tot crestiá que comprén tota la vida sagrada del Mestre Jesus Senyor Nostre" de San Vicente Ferrer, publicada en Barcelona en nuestra "Biblioteca Valenciana Popular" ya citada. He aquí lo que decíamos en el indicado prólogo:

"A més a.més, tota la producció literaria de Sant Vicènt Ferrer, tot i essent-hi tan migrada, puix lo més notable que d'ell coneixém son les col·leccions manuscrites de sermons llatins i valencians, i encara escrits per llurs oients, es coneix a Catalunya, Rosselló i les Bal·lears tan o més que a Valencia, essent-hi molt populars els "Goigs de la Mare de Deu del Roser", composts de nou cobles, atribuïts al sant valencià, els quals encomençen així:

"Vostres goigs amb gran placer  
cantaré, senyora mà,  
puix que vostra senyoria  
es la verge del Roser."

"Aquests Goigs i altres "Cobles del psaltiri o rosier de la intemeraida Verge María per contemplar quinze misteris de la sua sagrada vida dient lo psaltiri o rosier" que encomençen:

"Puix que rosa molt suau  
Deu mon fill m'ha elegida,  
lo psaltiri'm presentau,  
e dient-lo contemplau  
quinze actes de ma vida."

foren impressos per primera vegada a València pel francès mossèn Durà Salvaiach a 27 de febrer de 1535 en el "Trellat sumariament fet de la bulla o confraría del Psaltiri o Roser" (qual exemplar, únic conegut, es troba a la Biblioteca Colombina de Sevilla) s'han extés tant per els esmentats països, que son incomptables les edicions que d'ells s'han fet i fins l'escriptor català En Francesc Pelai Briz els publicà com si hagués fet una gran troballa amb llur música corresponent en el volüm V de llurs *Canssons de la terra* (Barcelona, 1877, en quart, pp. 33-40) qui diu que'ls trobà en un pergamí que servia de carpeta a uns "Papers fahents per la fermansa que feu Jaume Cristofol de Guimerà a Miquel Angel Salavert per la bulla de Tarragona trienni 1596", i que son els mateixos impresos a València en 1535.

"Tan en bòga estaven aquests *Goigs* particularment a Catalunya i tan popular era llur tonada, que fins la lletra i música aplicaren els catalans a uns altres "Goigs de Carles Tercer, Archiduch de Austria, Rey de Espanya, Comte de Barcelona", que solament consten de una fulla en foli, que hem vist en la col·lecció Bonshoms de l'Institut d'Estudis Catalans de Barcelona i que encomencen així:

"Vostres Goigs amb gran plaher,  
cantarem sempre tot dia;  
puix destà gran Monarchia  
sou Vos Rey *Carlos Tercer*.

Y acaben amb la següent:

#### Tornada.

"Puix mostrau vostre poder,  
guanyant Regnes cada dia;  
siau destà Monarchia  
nostre Rey *Carles Tercer*."

"Altres manifestacions de l'influència de la literatura valenciana a Catalunya podríem citar aqüí, entre elles una molt curiosa relació de unes festes que's celebraren an-

tigament al carrer de la Palla de Barcelona escrita segons el metre de l'autor del "Spill" o "Libre de les Dones" de Jaume Roig, pero com no es per a tratar-ho en aquest llòc fem aqüí punt, deixant per a altra ocasió l'ocuparnos de l' "Influencia de la literatura valenciana a Catalunya".

"Com han vis els nostres llegidors, la cobla que encomençà

"Puix que rosa molt suau",

consta de cinc versos, pero en una edició del "Libre dels Miracles de Nostra Senyora del Roser", compost per Fray Geroni Taix i impres a Barcelona per N'Antoni Lacavalleria en 1700, es va omitir el quart vers que diu

"E dient-lo contemplau."

Així es que tot i estant mancada de sentit la cobla sense aquest vers i encara que sembla mentira, casi tots els llibrets piadosos catalans que tracten del Rosari posteriors a l'esmentada edició de Barcelona de 1700, han passat per alt el citat quart vers, omissió en la que tampoc ha reparat un modern i distingit crític literari català, qui en un diari de la ciutat Contal, *El Correo Catalán*, pertanyent al 24 d'octubre del passat any 1913. escrigué:

"Sols recordo un text català en el qual sía nomenat Psaltiri el sant Rosari i es la primera estrofa d'uns "Goigs de Nostra Senyora del Roser que's cantan en la Quaresma" i en ella diu així la Verge Maria als fidels:

"Puix que Rosa molt suau  
Deu, mon Fill, me ha elegida  
lo Psaltiri presentau:  
quinze actes de ma vida."

"Com s'hi veu hi manca'l quart vers ja citat.

"No hi ha dubte que l'edició d'aón el crític català ha transcrit els anteriors versos es de principis del segle XIX, esent-hi així que poc demprés del primer terç del segle XVI, ja

s'imprimí i era popular a Valencia com hem vist el primitiu text dels esmentats *Goigs*, no mutilats com els ha servit als llegidors del diari el crític català, sino amb tota llur integritat i casticitat.”

XII.—*Los set goigs de Nostra Senyora del Roser molt devots.*

[411.]

Tornada, ocho octavas y tornada.  
Principian :

“Donchs pus vos donau lloguer  
als de vostra Confraria,  
preservau, Verge María,  
los Confrares del Roser.”

Siguen “Altres goigs de Nostra Senyora del Roser, ques cantan en la Quaresma”.

Principian :

“Puix que Rosa molt suau  
Deu mon Fill me ha elegida,  
lo Psaltirim presentau  
quinze actes de ma vida.”

Siguen siete octavas más y acaban :

“Los qui per mí desitjau  
alcançar gloria cumplida;  
lo Psaltirim presentau  
quinze actes de ma vida.”

Como pueden observar nuestros lectores, faltan también en las dos tornadas el cuarto verso que dice :

“e dientlo contemplau”,

omisión que se observa también en todas las ediciones modernas que de los referidos *Goigs* se han hecho.

Se publicaron en el “*Llibre dels Miracles de Nostra Senyora del Roser, y del modo de dir lo Rosari de aquella.* Compost per lo M. R. P. M. Fr. Geroni Taix, etc.—Barcelona. Per Antoni Lacavalleria, Any 1700.

En 8.<sup>o</sup> menor, 4 hs. de principios, 265 págs. numeradas, con la *Tavla* y 5 págs. sin numerar, al final, para los *Goigs*. Grabados de Ntra. Sra. del Rosario.

XIII.—*Goigs de Nostra Senyora del Roser*, per lo restant temps del any; fets per Sant Vicent Ferrer, segons tradició antiga.

[412.]

Son dos tornadas y ocho octavas.

Se publicaron en las págs. 148-151 del “*Abecedari Predicador del Santissim Rosari de Maria Sacratissima Señora nostra, y de sos Thesors. Extret de diferents avthors aprobáts, y de Butllas Apostólicas, &—Barcelona: Por Rafael Figeró, Any 1714.*

En 12.<sup>o</sup>, 166 págs. con la port. y 1 h. para la *Tavla*.

XIV.—*Los set Goig (sic) de Nostra Senyora del Roser molt devots.*

*Altres Goig (sic) de nostra Senyora del Roser, ques cantan en la Quaresma.*

[413.]

Se publicaron también, faltando el cuarto verso ya indicado, en las tres últimas hojas del *Llibre dels Miracles de Na. Sa. del Roser*, de fray Gerónimo Taix, edición de Cervera, “En la Estampa de la Real y Pontificia Vniversitat, per Thomás Senant. Año 1733.

XV.—*Los mismos Goigs.*

Vieron la luz pública en las cuatro hojas finales de la misma obra, editada en Cervera, “En la Estampa de la Real Universitat”, año 1774.

[414.]

XVI.—Sagrada / Novena / a / Maria Santissima / del Roser, / ve- nerada en sa cape- / lla de la Iglesia Parro- / quial de la Vila de Calella. / La trauhen à llum / los Devots del Rosari / de la mateixa Vila. / Ab lli-

cencia. / Gerona: Per Narcis Oliva / Estamper, y Llibreter.

[415.]

En 16.<sup>o</sup>, 48 págs. A la vuelta de la port. hay un grab. de la Virgen del Rosario con el Niño Jesús, entregando ambos sendos rosarios a Santo Domingo y a Santa Rosa de Lima. En las págs. 36-39 se hallan los "Goigs de Nostra Senyora del Roser"; en las págs. 40-43, las "Coblas a Nostra Senyora del Roser", en las que también falta el verso

"e dientlo contemplau";

y en las págs. 44-47, otros "Goigs de Nostra Senyora del Roser."

Sin año de impresión, pero debió de ser el de 1787, por cuanto la licencia para la impresión, que figura al final del libro, lleva fecha de 3 de agosto de dicho año.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

XVII.—*Armonios / Despertador / dcls pecadors, / y agradable sacrifici / de alabanza à la Divina / Magestat, / lo sagrat Psaltiri, / ô Rosari de María. / Instrucció per / resarlo, y meditarlo. / Las suas grans indulgencias; / y la devota práctica en lo Rosari per- / petuo, ô de la Cédula. / Lo fa reimprimi un Devot a sas / costas, à fi de aumentar la de- / voció del SS. Rosari. / Ab llicenciaciá. / Cervera: En la Imprenta de la Real y Pontificia Universitat. Any 1794.*

[416.]

En 8.<sup>o</sup>, 132 págs. Sigue a continuación del texto, pero con numeración independiente, aunque parece salida de la misma imprenta, una *Novena a María Santíssima del Roser, venerada en la sua Insigne Capella de la Iglesia Parroquial de la Vila de Verdú*, con un grab. al verso de la hoja que representa a la Virgen y el Niño entregando sendos rosarios a los santos Domingo y Rosa de Lima, cuyo grabado figura también a la vuelta de la port. del libro.

Comprende la Novena 32 págs.; en la 22 se repite el mismo grabado; y en las 23-25 figuran los *Goigs*, con alguna ligera modifi-

cación, atribuídos a San Vicente Ferrer; en las páginas 25-28 se hallan los *Goigs*, faltos también del cuarto verso de la primera estrofa ya citada; en las págs. 29-31 se hallan otros *Goigs de Nostra Senyora del Roser*, que principian:

"Vostras glorias. ab plahér  
cantarém Vergé Maria:  
Puig la vostra Senyoría  
es la Verge del Roser."

Siguen seis octavas y finalizan con la siguiente

*Tornada.*

"Puig mostrau vostre poder  
fent miracles cada dia,  
preserváu, Vergé Maria,  
los Confrares del Roser."

En la pág. 32, *Advertencia*.

Ejemplar forrado de pergamo de la *Biblioteca de Catalunya*.

XVIII.—*Modo / de / resar lo Rosari / de / Maria Santissima. / Disposat per lo Presentat / Pons de Santa Catarina / Martir de Barce- / lona. / Cervera: En la Imprenta de la Pontificia y Real Universitat. / Any 1805.*

[417.]

En 16.<sup>o</sup>, 32 págs. sin numerar, pero con signaturas A, B, de 8 hs. cada una. Contiene advertencia *Al lector* de que "Es lo Rosari de María santíssima devoció tota del Cel, molt poderosa pera alcançar de Deu nostre Senyor lo remey en tota necessitat, molt afaborida de molts Pontífices ab moltes Indulgencias, y Privilegis", etc.; siguen a continuación los *Misterios de Gozo*, de Dolor y de Gloria; el *Oferiment*, la *Lletanía*, los *Goigs de Nostra Senyora del Roser fets per Sant Vicens Ferrer, segons tradició antigua*, que ocupan 5 págs., finalizando con "Los set dolors que patí María Santíssima".

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

XIX.—*Otra edición.* — Barcelona : / En la Estampa de Joseph / Rubió. En la Llibretería. (*Sin año.*)

[418.]

En 16.<sup>o</sup>, 32 págs. Después del título de la portada hay un grab. de la Virgen. En la pág. 26 hay otro grabado de la Virgen del Rosario con el Niño entregando sendos rosarios a los santos Domingo y Rosa de Lima. Los *Goigs* atribuídos a S. Vicente Ferrer ocupan las págs. 27-30.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

XX.—*Otra edición.* — Barcelona: En la Estampa de Fran- / cisco Generas, baixada de la Presó. (*Sin año.*)

[419.]

En 16.<sup>o</sup>, 32 págs. sin numerar y con los mismos grabados que la edición anterior. Los *Goigs de Nostra Senyora del Roser, fets per Sant Vicens Ferrer, segons tradició antigua*, ocupan las páginas 27-30.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

XXI.—*Otra edición.* — Barcelona. Per Joan Francisco Piferrer. (*Sin año.*)

[420.]

En 16.<sup>o</sup>, 32 págs. sin numerar. Port. orlada, con un grab. de la Virgen del Rosario con el Niño, entregando sendos rosarios a los santos Domingo y Rosa de Lima. En la pág. 26 otro grab., distinto del anterior, de la Virgen del Rosario con el Niño, entregando sendos rosarios a los mismos santos. En la pág. 27 principian los "Goigs de Nostra Senyora del Roser, fets per Sant Vicens Ferrer, segons tradició antigua", los cuales terminan en la pág. 31.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

XXII.—*Goigs de Nostra Senyora del Roser.* — Barcelona. Imprenta de la Viuda e Hijo de Sierra, plaza de San Jaime. (S. l. n. a.)

[421.]

Se publicaron en la obra *Modo de resar lo Rosari, etc. Disposat per lo Presentat Pons*, impresa en Barcelona en la citada imprenta de la Viuda e Hijo de Sierra.

XXIII.—*Goigs de Nostra Senyora del Roser.* — Coblas de Nostra Senyo-

ra del Roser, las quals se cantau en la Quaresma.

[422.]

Empiezan las coblas:

*Tornada.*

"Puix que Rosa molt suau,  
Deu mon Fill me ha elegida  
lo Psaltiri presentáu  
quinse actes de ma vida."

En 16.<sup>o</sup> Son 8 págs. Se publicaron en la obra "Modo de resar lo Rosari de María Santíssima. Disposat per lo Presentat Pons, de Santa Catharina Martyr de Barcelona. Barcelona, 1821. Por Ignacio Estivill. Véñse en su librería calle de la Boria" (desde la pág. 25 a la 32).

Consta de 32 págs. incluso la port.—A la vuelta de ésta, grab. de Ntra. Sra. del Rosario.—En la página siguiente, advertencia *Al Lector*, sobre las muchas gracias e indulgencias que hay concedidas por los Sumos Pontífices a los fieles que rezan el santo Rosario y a continuación: "Sempre que se diu lo rosari se ha de començar dient de esta manera:

À Ave Maria gratia plena Dominus tecum.

À Benedicta tu in mulieribus, & benedictis fructus Ventris tui Jesus.

Etc.

Sigue a continuación el acto de contrición que empieza:

"Senyor Deu nostre, dirigu, y encaminau totas nostras accions a honra y gloria vostre, y Vos Maria Santíssima del Roser alcançatmos de vostre Amantissim Fill remisió de nostras culpas, y pecats, quens pesa de averlo ofés, sols per ser ell qui es, etc."

Principian los Misterios, también en catalán, en la página 6 y acaban en la 24, y en la siguiente principian los *Goigs*.

En la *Tornada* copiada al principio falta también el verso cuarto,

"e dientlo contemplau",

con el cual se completarían los cinco versos

de que ha constado siempre la *Tornada*. Las coblas que contiene esta obrita únicamente son siete, con dos tornadas, y aluden a la Muerte y Pasión de Cristo Señor nuestro, desde la Oración en el Huerto hasta su entierro.

XXIV.—*Otra edición de la obrita anterior.*—Barcelona: En la Estampa de Joseph / Rubió: En la Llibretearía.

[423.]

16.<sup>o</sup>, 32 págs. Sin año de impr. En la pág. 26 grab. de Ntra. Sra. del Rosario y en la siguiente principian los

“Goigs de Nostra Senyora del Roser.”

En esta edición, hecha hacia el año 1830, no se imprimieron las coplas.

XXV.—*Otra edición.*—Reus, / Imp.<sup>a</sup> y llib.<sup>a</sup> de Joan Baptista Vidal, / plazeta de la Iglesia any 1847.

[424.]

En 16.<sup>o</sup>, 32 págs. A la pág. 24, grab. de Nuestra Señora del Rosario. A la pág. 25, los “Goigs de nostra Senyora del Roser.” A la pág. 29, “Goigs de nostra Senyora del Roser, que se cantan en la Quaresma.”

XXVI.—*Modo / de resar / el Santissim Rosari, / contemplant los seus / Divinos Misteris, / y un breu resumen de las / Indulgencias concedidas á / los seus Confrares, y devots. / Maho: Segone impresio de propiedat. Imprenta de D. G. I. Serra. / 1849.*

[425.]

40 págs. en 16.<sup>o</sup> A la vuelta de la port. un grab. de la Virgen del Rosario.

Contiene los 15 misterios del Rosario, *Offeriment, Lletania, Goixs, Indulgencias, Festivitats de N. Senyora, Días de Misteri del Santissim Rosari, Primers Diuemenges de Mes e Indulgencias per la hora de la mort.*

Los *Goixs*, que ocupan las págs. 27-30, principian así:

“Vostros goixs ab gran placer  
cantarem Verge María;  
puys la vostra Señoría  
es la Mare del Roser.”

Y acaban:

“Puix mostrau vostro poder  
fent miracles cada dia,  
preservau, Verge María,  
los confrares del Roser.”

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

XXVII.—*Modo de resar lo Rosari / de / Maria Santissima, / Disposat per lo Presentat Pons / de Santa Catarina Martir / de Barcelona. / Figueiras: / Per Gregori Matas, / Estamper y Llibreter, al carrer de Gerona. (Sin año.)*

[426.]

En 16.<sup>o</sup>, 32 págs. sin numerar.

Contiene advertencias *Al lector*, los 15 *Misterios del Rosario, Offeriment, Lletania, los Goigs de Nostra Senyora del Roser*, atribuidos a San Vicente Ferrer, con un grabado de la Virgen con el Niño y los *Goigs* que se cantan en la *Cuaresma*, con otro grabado de Nuestra Señora; en los *Goigs* también hace omitido el cuarto verso:

“e dientlo contemplau.”

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

XXVIII.—*Otra edición.*—La anterior obrita ha sido reimpressa en Reus / Imp. y llibrería de Narcís Roxa. / 1858

[427.]

En 16.<sup>o</sup>, 32 págs. sin numerar.

En la port. figura una viñeta que representa a un devoto orando de hinojos ante una cruz, y en la pág. 24, otro grab. de la Virgen del Rosario con el Niño Jesús y los

santos Domingo de Guzmán y Rosa de Lima. Contiene, como la edición anterior, los *Goigs* atribuidos a San Vicente Ferrer y los *Goigs* que se cantan en la Cuaresma, faltos también aquéllos del cuarto verso de la primera estrofa:

“e dientlo contemplau.”

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

XXIX.—*Goigs de la Verge María del Roser.* Composts per lo Pare Sent Vicent Ferrer (*Grab.*) Valencia: Imprenta de Laborda. (1860?)

[428.]

En fol., 1 hoja a dos cols. Vuelta en blanco.

XXX.—*Goigs de la Verge María del Roser.* Composts per lo Pare Sant Vicent Ferrer (*Al pic.*) Valencia.—Librería de Villalba, Bolsería, 22 (*Sin año*).

[429.]

Una hoja en fol. a tres cols. Vuelta en blanco.

Principian:

“Vostres goigs ab gran plae  
cantarém Verge María,  
puix la vostra Senyoria  
es la Verge del Roser.”

Acaban:

“Puix mostrau vostro poder  
fent miracles cada dia,  
preservau, Verge María,  
los Cofreres del Roser.”

“Vostres góis (*sic*), etc.

Es reimpresión de la edición anterior.

XXXI.—*Modo / de resar / lo Rosari / de / Nostra Senyora del Roser, / a cors o en particular.* / (*Grab.* que representa a la Virgen y el Niño.) Perpinyá. / Imprenta de J.-B. Alzine, / Carrer dels Tres-Reys. / 1865.

[430.]

56 págs. en 8°.

A la vuelta de la port. un grab. de la Virgen del Rosario.

Contiene: *Lo Rosari de Nostra Senyora del Roser;* las tres partes del Rosario; *Llitanyas de Nostra Senyora del Roser;* *Modo per dir lo Rosari de set desnas, contemplant los set dolors de la Verge María,* con un grab. que representa a la Virgen con el corazón atravesado con las siete espadas de dolor; *Oferiment, Versió del Stabat en català* y al final, desde la pág. 54 a la 56, los *Goigs molt devots de Nostra Senyora del Roser*, que principian así:

“Vostres Goigs, ab gran plae,  
cantarém, Verge María,  
puix la vostra Senyoria  
es la Verge del Roser.”

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

XXXII.—Modo de resar lo Rosari / de / María Santísima. / Disposat per lo Presentat Pons, / Religiós Dominico, y novament / arreglat per los Confrares o Associats al Rosari Vivent. / Se ha anyadit al últim las Exce- / lencias de María Santísima y / socorro per las presents tribulacions, junt ab los goigs de / Ntra. Sra. del Roses / (*sic*) / Barcelona. / Se trobará per vendre en casa Antón / Bosch, Bou / de la Plaça Nova, 13. (*All fin*): Estampa dels fills de'n Domenech. / Bassea, 30.—1870.

[431.]

En 16.", 32 págs. A la vuelta de la port. un grabado de *Nostra Senyora del Roser*, con el Niño entregando sendos rosarios a los santos Domingo y Rosa de Lima.

Contiene los 15 Misterios del Rosario: el *Oferiment*, la *Lletania de Nostra Senyora, Devocio de la Corona de Maria Santissima, Oferiment*, los *Goigs de Ntra. Sra. del Roser*, atribuidos a San Vicente Ferrer (páginas 28-30), y los *Goigs de Ntra. Sra. del Roser, que se cantan en la Quaresma*, en

los que también falta el cuarto verso de la primera estrofa:

“e dientlo contemplau.”

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

XXXIII.—*Goigs de la Verge del Roser.*

[432.]

Los publicó don Francisco Pelay Briz, con su música correspondiente, en el volumen V de sus *Cansons de la terra*, impreso en Barcelona por Alvaro Verdaguer, en 1877, en 4º, en las págs. 33-40.

Estos gozos, según dice el señor Pelay Briz, fueron hallados en un pergamo que servía de carpeta a unos “Papers fahents per la fermansa que feu Jaume Cristofol de Guimerá a Miguel Angel Salavert per la bulla de Tarragona trienni 1596.—N.º 116”, cuyo original se hallaba en poder del joven escritor don José Fiter.

Los gozos que copia el señor Pelay Briz son los mismos que se cantan aún hoy, si bien en los impresos de ahora la tornada ha sido modificada y contienen una estrofa más.

XXXIV.—*Llibre del Rosari / de Nostra Senyora / del Roser, / y Tresor per los vius; y per las / Animas del Purgatori, per las moltas Indulgencias, y alabansas del Rosari de María Santíssima que conte: y un modo breu, y / facil de dirlo, / y contemplarlo / que compongué en castellá lo M. / R. P. M. Fr. Jaime Baron del Orde de / Predicadors en Zaragoza, / Traduit en Cathala / per lo M. R. Francisco Roca / Prebere. / (Grab. que representa a la Virgen del Rosario con Sto. Domingo y Sta. Rosa.) / Gerona: Per Narcis Oliva Estamper, y / Llibreter, a la Plasa de las Cols.*

[433.]

Un vol. en 8.º de 6 + 270 + 8 págs.

Estas últimas contienen los “Goigs de Nostra Senyora del Roser molt devots”, que principian:

“Vostres Goigs ab gran plae  
cantarem Verge Maria  
puix la vostra Señoría  
es la Verge del Roser.”

Siguen a continuación “Altres Goigs de Nostra Senyora del Roser, ques cantan en la Quaresma”, que principian:

“Puix que rosa molt suau  
Deu mon Fill me ha elegida,  
lo Psaltri presentau  
quinze actes de ma vida.”

Siguen, finalmente, “Altres Goigs de Nostra Senyora del Roser, ques cantan en lo Advent”, que principian:

“Ditxosa sou Maria  
Santissima, y Diuina,  
tresor de gran valia  
y Rosa sens espina  
dels Angels melodia.”

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

Hay dos ediciones más, también sin año, hechas por el mismo Oliva de Gerona.

XXXV.—*Otra edición:* Ab llicència: Gerona, Per Joseph Bro, Estamper del Rey, en las Ballesterías.

[434.]

Un vol. en 8.º de 6 + 292 + 8 págs.

XXXVI.—*Otra edición:* Barcelona, Per Josep Altés, Estamper.

[435.]

Un vol. en 4.º de 316 págs.

XXXVII.—*Otra edición.*—Gerona.—Per Vicens Oliva, impresor de S. M.

[436.]

Un vol. de 296 págs.

XXXVIII.—*Otra edición.*—Vich. en la Estampa de Joan Dorca.

[437.]

Un vol. en 8.º de 290 + 8 págs.

XXXIX.—Modo de resar / lo Rosari de Maria / Santissima. / Disposat per lo Presentat Pons / de Santa Catharina Martir / de Barcelona. / (*Grab. de la Virgen del Rosario.*) Gerona: Imprenta de J. Grases. (*Sin año.*)

[438.]

En 16.<sup>o</sup>, 32 págs. sin numerar y sin signs.

Contiene advertencia *Al Lector*; los 15 Misterios del Rosario, *Oferiment y Lletania*. Siguen los *Goigs de Nostra Senyora del Roser* atribuídos a San Vicente Ferrer y luego los *Goigs de Nostra Senyora del Roser que se cantan en la Cuaresma*, que principian así, a continuación de un grabado de la Virgen:

“Puix que Rosa molt suau  
Deu mon Fill me ha elegida,  
lo Psaltiri presentau  
quince actes de ma vida.”

Como observarán nuestros lectores, falta también el quinto verso, que dice:

“e dientlo contemplau.”

Ejemplar de la Biblioteca de Catalunya.

XL.—*Otra edición.*—La anterior obruta fué reimprese en 1864 en Barcelona, en la imprenta de Gómez e Inglada, Cirés, 5.

[439.]

En 16.<sup>o</sup>, 32 págs. la última en blanco.

XLI.—Modo / de resar lo Rosari / de / María Santíssima. / En la que, a mes dels Mysteris y Oferiments correspondents (*sic*), va anyadida una / lletrilla, despres de cada mysteri, la que / se pot resar o cantar ab armonía y ab / molt gust de María Santíssima. / Puigcerda / Imp. de Joan Diumenge. (*Sin año.*)

[440.]

En 16.<sup>o</sup>, 32 págs. sin numerar. A la vuelta de la port. grab. de la Virgen del Rosario con el Niño Jesús en el brazo izquierdo.

Contiene el *Rosari de María Santíssima* (los 15 Misterios), *Oferiment, Lletanía*, los *Goigs de Nostra Senyora del Roser molt devots* de San Vicente Ferrer y los *Goigs* que se cantan en la Cuaresma, en los cuales hase omitido también el cuarto verso de la primera estrofa:

“e dientlo contemplau.”

Ejemplar de la Biblioteca de Catalunya.

XLII.—Modo / de / resar lo Rosari / de / María Santíssima. / Vich: / Per Felip Tolosa. (*Sin año.*)

[441.]

En 16.<sup>o</sup>, 32 págs. sin numerar.—A la vuelta de la port. un grab. de Ntra. Sra. del Rosario con el Niño Jesús en el brazo izquierdo.

Contiene el *Modo de resar lo Rosari de María Santíssima*, los 15 Misterios, *Oferiment, Lletanía*, los *Goigs de Nostra Senyora del Roser* atribuídos a San Vicente Ferrer (págs. 25-28) y los *Goigs de Nostra Senyora del Roser que se cantan en la Quaresma* (págs. 30-32), en los que también hase omitido el cuarto verso:

“e dientlo contemplau.”

Ejemplar de la Biblioteca de Catalunya.

XLIII.—Modo / de / resar lo Rosari / de / María Santíssima / Vich: / En la Estampa de Dore. (*Sin año.*)

[442.]

En 16.<sup>o</sup>, 32 págs. Port. orlada. A la vuelta de ésta, grab. de la Virgen del Rosario con el Niño, entregando ambos sendos rosarios a los santos Domingo y Rosa de Lima.

Contiene el *Modo de resar lo Rosari de María Santíssima*, los 15 Misterios, el *Oferiment, la Lletanía*, los *Goigs de Nostra Senyora del Roser* atribuídos a San Vicente Fe-

rre (págs. 25-28) y los *Goigs* que se cantan en la Cuaresma, faltos también del cuarto verso ya citado:

“e dientlo contemplau.”

Ejemplar de la Biblioteca de Catalunya.

**XLIV.**—*Modo de resar / lo Rosari / de María Santíssima.* / (Grab. que representa a la Virgen y el Niño sobre un trono de nubes) Olot: / Imprenta de J. D. y Monér. (*Sin año.*)

[443.]

En 16.<sup>o</sup>, 32 págs.

Contiene advertencia *Al lector*, los 15 Misterios del Rosario, *Oferiment, Lletania* los *Goigs de Nostra Senyora del Roser* atribuidos a San Vicente Ferrer (págs. 27-30) y los *Goigs ques cantan en la Cuaresma*, en los que también se omite el cuarto verso de la primera estrofa:

“e dientlo contemplau.”

Ejemplar de la Biblioteca de Catalunya.

**XLV.**—*Modo de resar / lo Rosari / de / María Santíssima / Lleyda:* / Per Bonaventura Corominas, / Estamper y Libreter. (*Sin año.*)

[444.]

En 16.<sup>o</sup>, 32 págs.; a la vuelta de la port. un grab. de *Nostra Senyora del Roser* con el Niño entregando sendos rosarios a los santos Domingo y Rosa de Lima.

Contiene los 15 Misterios del Rosario, *Oferiment, Lletania, Goigs de Nostra Senyora del Roser* atribuidos a San Vicente Ferrer (págs. 27-30) y los *Goigs de Nostra Senyora del Roser que se cantan en la Quaresma* (págs. 30-32), en los que también falta el cuarto verso de la primera estrofa:

“e dientlo contemplau.”

Ejemplar de la Biblioteca de Catalunya.

**XLVI.**—(*Grab. de Ntra. Sra. del Rosario, con sendos escudos de Barcelona a los lados.*) *Goigs de Nostra Senyora del Roser /* pera cantarse en lo mes de Octubre / en la Parroquial iglesia de Santa María del Mar de Barcelona. / Tipografía Católica, Pi, 5, Barcelona. Octubre de 1893.

[445.]

Dos hojas.

El texto es idéntico al de los anteriores *Goigs*, pero antes de la *Tornada* final lleva añadida la siguiente octava:

“Deix Roser de roses blanques,  
fá dos segles va plantar  
bell tany de sas tendres branques  
Santa María del Mar:  
més frondós creix tots los días,  
puig Lleó désim tercer  
volt matar las heretjias,  
fent florir bél Sant Roser.”

En el recto de la segunda hoja se lee el historial en catalán de la institución de la “Confraría del Rosari de la Santíssima Verge María de la il-lustrissima Ordre dels Pares Dominicos”, que fué el año 1476 en Colonia y se citan algunos de los imponentes favores obtenidos por la devoción del Santo Rosario, algunas disposiciones de los Sumos Pontífices referentes al mismo y las prácticas y devociones existentes desde tiempos pasados en Sta. María del Mar de Barcelona.

Está firmado por A. A. y P. (Antonio Aymar y Puig).

Ejemplar de la colección de don Salvador Roca, de Barcelona.

**XLVII.**—*Cóbles del Psaltiri o Roser de la intemerada Verge María, per contemplar quinze misteris de la sua sagrada vida.*

[446.]

Las publicó don Antonio Bulbena en las págs. 231-234 del t. II de su *Crestoma-*

*tua Catalana*, publicada en 1907 en Barcelona, copiada del *Cançoneret d'obres vulgars* de M. Aguiló.

En una nota que se halla al pie de la página 231 de su citada *Crestomatía*, dice el señor Bulbena:

“Entre la munior de còbles del cançoner especial del Roser, són aquestes les més populars, tant a Catalunya y Valencia, com al Rosselló e les Balears comptant quatre centuries, o més, si fóssen de Sant Vicens Ferrer, com edicions modernes suposen”, que es lo mismo que dijo Aguiló en la Nota puesta al frente de su “*Cançoneret y miracles en lahor del Psalmiri o Roser ab singulars imatges catalanes del quinzen segle*”, anteriormente anotado.

*XLVIII.—Goigs / de Nostra Senyora del Roser / composts per lo P. San Vicens Ferrer. / (Estampa de la Virgen del Rosario con el Niño Jesús en el brazo izquierdo, entregando sendos rosarios a Sto. Domingo y Sta. Rosa. Al pie:) Mataró. Imp. de J. Abadal. (Al pie de los Goigs, a continuación del Oremus, esta nota): Resumen de las indulgencias concedidas als gois, (sic) 3280.*

[447.]

Una hoja. Sin año.

Ejemplar de la colección del señor Serra y Boldú, de Barcelona.

*XLIX.—Otra edición, con los mismos título y estampa que la anterior, pero sin la nota final de las indulgencias.—Tipografía de H. Abadal, Riera, 48.—Mataró, 1896.*

[448.]

Una hoja.

Ejemplar de la colección del señor Serra y Boldú.

Don Augusto J. Ribas y Mustarós, en

una hoja suelta impresa en Mataró, en el mes de octubre de 1907, en el establecimiento tipográfico de Rosell, sucesor de F. Horta, y bajo el título “*Quelcom d'història de los Goigs*”, dice que éstos “com ja prou sab tothom, tantost s'arriba a ésser mitjanament entenimentat, son una mena de poesia popular molt especial, la que a la vegada que sol esser senzilla y vulgár es també escaienta, resultant sempre verament simpàtica i del tot agradosa tant a la classe ilustrada com a la mes humil, am qual mena de versos airocos y gentils ja en forma joiosa ó planyívola lo poble fidel lloa a Nostre Deu i Senyor Jesu-Crist i a llur Sma. Mare Nostra Dona la Santa Verge Maria, com així mateix canta les lloançances de la innombrable munió de Sants i Santes del antic y nou Testament que, d'ençà del sortós adveniment del Fill de Deu Jesu-Crist, poblen la gloria del Cel, i l'Esglesia celebra am solemníal esment de cascun d'ells en determinats jorns de l'any, en los quals, los faels creents s'aplegan en los temples o santuaris ont se commemora lo sant Titular o be de qualche particular devoció, qual veneració, es peculiar del lloc o encontrada, i acoblantse al efecte, a faisó d'assatjats chorus, taral-lejan tots a una, més o manco ajustadament, am respectuosa fé i pietós encoratjament aitals cobles, amb una cantarella molt singular propria de la comarca, com apar així mateix ja ho farien nostres volguts avant-passats que, en lo segle xv, enraigaren la religiosa costum de semblants cantics populars verament tipics del nostre terra catalá i demés agermanades regions qu'un venturós jorn integraren la gran nacionalitat nomenada *Corona d'Aragó*”.

Copia a continuación la nota con que don Mariano Aguiló encabeza las *Cobles del Psalteri o Roser de la intemerada Verge Maria*, publicadas en 1900 en su “*Cançoner de les obretes en nostra llengua ma-*

terna mes divulgades durant los segles XIV, XV e XVI", y añade:

"Altrament, com queda indicat, la bonica pràctica d'escriurer i cantar *Goigs* esdevingué en lo segle XV, essent dels primers que s'estamparen les nomenades *Cobles del Psalteri ó Roscr*, compostes per lo gloriós Pare Sant Vicenç Ferrer, en remembrança dels set *Goigs* de Nostra Dona Mare de Deu, per lo qual, ja de llavors encá s'intitularen *Goigs* les poesies d'aquesta faisó. Les Ordens Religioses i lo poble devout après propagaren am dalió aitals cants; mes am la greu y sagnant desfeta de lo malaurat any 1835, sofrí també mortal ferida semblant tradició, fins que la feu reviscolar am gerda brotada i plena sava de vida com avui porta, la honorable Associació de *Gogistes catalans* que, per voler de Deu, s'instaurá a Barcelona en 1854. Mercés, doncs, al esforç de la nomenada agrupació folk-lore, formada en llur començ per los elets Mossen Miquel Vila, En Jon Bruguera, En Josep Trulls i En Antoni Atzet, Degá, i après am lo profitós concurs d'altres benaurats patricis i de cars trovaires de lluc i vâlua com l'esmentat Aguiló i los clergues, immortal Verdaguer i erudits Parassols i Sebastiá, de santa recordança, a les acaballes del segle XIX, Catalunya pogué assolir lo gloriós ressorgiment de la secular i veneranda institució dels *Goigs*, que Deu vulla perpetuar."

En otra hoja suelta, escrita también en catalán y suscrita en Valls en el mes de septiembre de 1908 por el presbítero don José Pont, e impresa en Mataró, en el establecimiento tipográfico de Vilá, y bajo el título "Quatre paraules d'histoira sobre *Goigs*", después de agradecer el reverendo Pont una buena colección de gozos de San Augusto, que le remitió don Augusto J. Ribas, autor de la hoja anteriormente citada, explica lo que son los *Goigs* y repite lo que

dice el citado señor Ribas, añadiendo que, amigo como es "d'aqueixa mena de poesia tan senzilla y popular, son molts els goigs que han passat pels nostres ulls, puig lo primer que fem en arribant als chorus de les parroquias dels pobles, es escorollar la restallera de goigs dels Sants que allí s'hi veneren. N'havém trobat de bons y dolents; pero la major part dolents, puig son ben pochs els que s'ajusten a les condicions que deuen reunir els goigs: senzills encara que no mancats de forma literaria. En alguns d'ells s'hi veu solzament la bona intenció dels qui's van escriure, puig desconexian les regles mes rudimentaries de la versificació y no sabien un borrall de teología; així ho indiquen les heretgies en molts d'ells estampades, y valdria mes que's bons rectors, que son els qui han de vetllar per la pureza del dogma, tinguessin cura de tirarlos al foch y substituirlos per altres goigs que finguin mes bona forma literaria en mitx de la seva senzillesa. Aixó que no s'hauria pogut lograr vinticinch anys enrera per manca de bons gogistes, avuy es mes fácil lograrho, puig son molts els poetes de gran renom dintre 'l mon de lletres que avuy conserven aqueixa gentil y popular poesia."

"Dels goigs antichs que han vist els nostres ulls, y que no mancan en cap chor de les parroquias y ab mes gust canten els cantadors, son els ja nomenats goigs o *cobles del Psalteri* altres varis del Roser y els del Santissim Sagrament... En aqueisos hi es tot: poesia, sabor popular y fins teología. Llegiu sino les següents posades dels goigs antichs del Roser, y veureu com realment son models de literatura y de senzillesa al ensembs":

"Vostres goigs ab gran plaher  
cantarem, Verge María,  
puig la vostra senyoria  
es la Verge del Roser.

Deu plantà dins Vos, Senyora,  
la Roser molt excellent,  
quan Vos feu mercixedora  
de concebrel purament,  
donant fe al missatger  
que del cel vos trametía  
Deu lo pare, que volia  
fossui Mare del Roser."

"Compárinse aqueixos *goigs* ab molts altres, y el mes llech en aqueixes matèries veurá tot seguit una gran diferencia. Els pobles comprenent avuy lo que han de ser un bons *goigs*, s'apressen a canviar els dolents que tenen per altres d'escayent mes popular y mes bona forma literaria al en-semps. Així ho han fet durant aqueixos anys de ressorgiment de nostra bella parla algunes poblacions de Catalunya, incloguent en el Cartell dels seus Jochs Florals un tema destinat a premiar els mellors *goigs* de tal o qual Sant. Així ho han fet Badalona, Olot, Montblanch, Reus, Sant Cugat del Vallés y molt altres pobles ab els seus certaniens, havent nosaltres guanyat qui-sab-els premis ab aqueixa mena de poesia popular com son els *goigs*. Mes això que a primera vista sembla que ha de contribuir a la millora dels *goigs*, poguent escullir els mes bons que 's presentin, creyém que de ben poca cosa servirà perquè 'ls senyors que formen el Jurat, moltes vegades desconeixen la naturalesa dels *goigs*, lo que ells han de ser. Si 'ls *goigs* antichs en general son massa xavacans y están mancats de la forma literaria, en canvi la major part dels que avuy obtenen premi, es representen de massa forma literaria, sacrificant la senzillesa al rebuscament de paraules catalanes que no capeix la major part del poble. Molts *goigs* que avuy obtenen premi son, literalment considerats, veraders models de literatura catalana per la seva versificació, imatges brillants y llenguatge florit y escayent, mes poseulos en boca del poble, de la gent senzilla, y no entindrà un borrhall de lo que llegirà o cantarà."

"Per avuy posém punt final a aqueixa, diriam, historia dels *goigs*, mes avans havém de fer constar que 'ls mellors *goigs* moderns que coneixém son els de la Verge de Montserrat y de Sant Pere Claver, deguts a la ploma del mes genial de nostres poetes mossén Verdaguer. En ells hi es tot: poesia popular, senzillesa y forma literaria, condicions que han de reunir els verdaders *goigs*."

L.—*Goigs de Nostra Senyora del Roser.* / (*Estampa de Ntra. Sra. del Rosario con Santo Domingo y Santa Rosa.*)

Helos aquí:

Vostres *goigs* amb gran plaher  
cantarérm Verge Maria,  
—puix la Vostra Senyoria  
es la Verge del Roser.

Deu plantà dins Vos Senyora  
lo roser molt excell'ent  
quan vos feu mercixedora  
de concebrel purament,  
donant fé al missatger  
que del Cel vos trametía,  
—Deu lo Pare que volia  
fosseu Mare del Roser.

Del Sant ventre produïda  
la planta del Roser vert,  
fou de Angels circuïda  
i servida amb gran concert,  
i restà pur i sencer  
vostre cós ab alegria  
—quan parís en la establília  
lo celestial Roser.

Quan los Reis devots sentiren  
del Roser la gran olor,  
amb la estela junts partiren  
per adorar lo Senyor:  
i trobaren ser lo ver  
de Balàam la profecia,  
—quan Vostra Mercé tenia  
en los braços lo Roser.

Gran delit vos presentava  
vostre Fill resuscitat,  
amb cinc roses que portava  
en les mans, peus i costat,  
per les quals lo Llucifer,  
qui dels Sants l' infern omplia,  
—fou robat en aquell dia  
que florí lo Sant Roser.

Reparada la gran erra  
de Adàm per mort cruel,  
trasplantat fou de la terra  
lo Roser dalt en lo Cel;  
i pujant amb gran poder  
lo partir no us entristia,  
—contemplant Deu com rebia  
amb gran goig lo Sant Roser.

No fou de menor estima  
lo goig del Esperit Sant  
quan vingué de l' alta cima  
en vostre Col·legí Sant,  
i regà aquell planter  
que lo gran Deu elegia  
—per estar en companya  
del celestial Roser.

Vostra vida acabada  
la major dels goigs sentís  
quan a Deu sou presentada  
triomfant en paradís:  
qui senyora os volgué fer  
del gran ort que posseia  
—colocant-vos com devia  
baix la ombra del Roser.

Manà vostra Senyoría  
als Frares Predicadors,  
que de vostra Confraría  
fossen institudors:  
i aixis ells la han fundada  
obeint vostre voler,  
—dignament intitulada  
Verge i Mare del Roser.

#### Tornada.

Puix mostreu vostre poder  
fent miracles cada dia:  
preserven Verge Maria  
als Confraires del Roser.

V. *Quasi coedrus exaltata sum in Libano.*  
R. *Et quasi plantatio Rosæ in Jericho.*

#### OREMUS

Deus, cuius Unigenitus per vitam, mor-  
tem, et Resurrectionem suam nobis salutis  
aeternae praemia comparavit: concede quae-  
sumus; ut haec Misteria Sanctissimo Beatae  
Mariae Virginis Rosario recolentes, et imite-  
mur quod continent, et quod promittunt asse-  
quamur. Per eundem Christum Dominum  
nostrum. Amen.

(Sigue a continuación la “Melodía popu-  
lar. Transcripció del Mestre Lluís Millet”  
y al verso de la hoja las siguientes)

#### “NOTES MARGINALS

*Al Dr. D. Salvador Roca i Ballber.*

La devoció a la Mare de Deu del Roser  
es la mes popular de nostra terra. No hi fà  
res que se la veneri baix altres advocacions,  
que a Catalunya solzament passen de mil;  
baix la del Roser la venerém tots los catalans  
com a Regina sobirana de nostres cors;  
baix aqueixa advocació rendím vassallatge a  
la Mare de Deu, un vassallatge, però, de  
roses i flors que lliga amorosament als de-  
vots de tot lo reialme.

Aquella veu:

Cap al cel qui hi vol venir  
jo li 'n diria la escala,

s'es feta tan estesa, que prenen per guió a la  
Mare de Deu del Roser, s' han hagut de  
organizar les forces o confraries, i encarna-  
nar a valeroses capitanes que fressessin lo  
cami, que cuideseu de les festes que 'ns per-  
meten embocar la escala. I aixis fà l'efec-  
te de que estém sempre a la presència de  
la Mare de Deu del Roser, per que la trovém  
sempre associada a totes les nostres costúms;  
sa graciosa Imatge 'ns es presentada  
o presideix la major part de nostres fes-  
tes: en un bateig, boda o festa major van  
les Majorales del Roser a posar la bacina  
al cap de taula, i unes vegades presentant  
un ram, i altres illoant als concurrents a la  
festa amb cançons de pandero, sempre 's fá  
en nom de la Verge, i a son honor i per  
llur confraria son les almoines colectades,  
que al entrar en caixa s'anuncien al poble  
a tòc de campana, aixó es, tocant los rals,  
com se sól dir.

Tot aixó serveix per a guarnir bé 'l seu  
altar, per a enjoiar lo tabernacle, per a fer  
mes lluides les professóns de cada mes, per  
a enllumenar mes la seua Imatge quan entre  
any o en los dies de poesia tardoral se li  
resa o canta 'l Rosari. Car, ja podeu visitar  
iglesies de nostra terra, que no 'n trovareu

una que no tingue un altar del Roser ben historiat en cada parroquia. Deurà ser perque baix l' advocació del Roser, i no en cap altra, se considera a la Mare de Deu en sos goigs i alegries mes pures, se la acompanya en la tristesa de sos grans dolors i se l' admira arborantse al cel a ser coronada de glòria, es a dir, se considera a la Verge en tota la plenitud de sa gracia.

La Iglesia ha fomentat poderosament la devoció a la Mare de Deu del Roser, desde que 'ls Sants Pares Ignoscent VIII, Alexandre VI, Lleó X, S. Pius V, Gregori XIII, Urbà VIII, Climent X, i altres, obriren les portes del perdó als confraires i confrarees del Roser, i distints Prelats han indulgenciat lo cant o recitació del Goigs que avui estampém, los mes coneeguts i celebrats de entre 'ls moltissims que ha inspirat la inusa popular, puix, bé es cert que se 'n canten a la Mare de Deu del Roser per alcansar pau i pluja, per a deturar les calamitats que en si porta tota revolta política i social, per a demanarli tota mena de gracies espirituals i corporals, remembrant sempre los admirables passos de la vida de Maria, mes, de cap manera s' ha mostrat tan feconda la vena poètica del poble, com en la composició de lletretes pel Rosari, unes vegades per a ser cantades despresa del enunciat del Misteri (per ex. després del 3<sup>er</sup> de Dolor.)

Les gotes de sanc pura — de la Corona, com estan entre espines — pareixen roses.

Altres vegades s'han compost cobles de desperta pera cantar en los matinals Rosaris.

A alegrar ix Maria — la matinada, com estrella que anuncia — bona diada; com Reina derrama — favors i gracies, recorre bondadosa — carrers i places

i les dites *Aurores* per antonomàssia; ja eu castellà :

*Es Maria la Nave de gracia  
San José la vela y el Hijo el Timón..*

I la que té per rescobla:

*Viva Maria. Viva el Rosario...*

popularitzades a tot Catalunya malgrat ser castellanes, si bé 'n tenim de catalanes amb tornada del mateix metre:

*Viva Maria, — viva 'l Rosari.  
viva dels angles i homens — La Reina i mare.*

Per no esmentar-ne d' altres, totes les composicions de que formen part aquestes estances, son popularíssimes, s'han cantat i s'canten per tot arreu aont la llengua catalana es coneoguda o parlada, pero llur popularitat, queda enfosquida en comparació amb la que han conquerit los *Goigs* esdevingut clàssics que motiven aquestes ratlles, compostos per lo P. Sant Vicens Ferrer segons diuen varies fulles de *Goigs*, una sobre llur historia deguda a l' atildada ploma de nostre volgut amic don August J Ribas i Mustarós, un altra sobre lo mateix, dei poeta-gogista Mossen Josep Pont, encara que 'n Milà i Fontanals ho dupta (Appendix al capitol IV de les *Cantigas de Santa Maria*) mes sense aduir cap raó. L' Aguiló s' limita a dir que compten "quatre centurias o mes, si son de S. Vicens Ferrer, com edicions rescents suposen" (*Cançoneret i miracles en lahor del Psaltiri o Roscr.*) I en aqueix fascicle, dona l' Aguiló reproduïts en gòtic amb imatges del segle xv, los nostres *Goigs* del Roser estampats a València l'any 1546, amb la particularitat, que en les set cobles, no hi ha un sol vers different dels que avui se canten, i si sols alguna forma caiguda en desús o paraula metamorfossejada en lo llenguatge modern. Això en les cobles; lo segon vers de la entrada 'l diu aixís:

*cantarémi Senyora mia*

i de aquest modo 'ls dos primers de la torada :

Dones puig Vos donau loguer — als de vostra confraria...

De manera que aquests Goigs, que parlarán a cadascú de la edat ditxosa i son lo motlló que ha servit pera compondre 'n molts, son un admirable monument arqueològic, que tot demostrant la perfecció que havia assolit la nostra llengua en la Edat mitjana, donen clara idea de sa bellesa literaria, quan amb tanta integritat nos arriuen despres de passar per la boca de moltes generacions, una prova aquesta que no han resistit les nostres cançons populars plenes de variants, ni molts altres Goigs del Roser. I no volém pas referirnos a aquells que avui dia no conserven mes que un valor històric circumstancial, perque aduc les tan famoses Cobles del *Psaltiri o Roser* compostes pera rememorar tots quinze misteris del Rosari, avui han passat a esser los *Goigs del Roser que's canten en la Quaresma* agafant les cinc cobles dels Misteris de Dolor que hi ha al *Psaltiri*, seguides de una del Devallament i un' altra de la Soletat, per a deixarlos convertits com han cregut los qui 'n desconeixien l' origen, en altres Cobles dels Dolors, sense tindre en compte la incongruència del veritable titol amb l' actual rescobla:

Lo *Psaltiri* presentau — quinze actes de ma vida, faltada de sentit, quan tan plena n' es i tan escayenta en la originaria :

Puig que Rosa molt suau  
Deu mon Fill me ha elegida,  
*Lo Psaltiri'm presentau,*  
*i dienlo contemplau,*  
*quinze actes de ma vida.*

Coses del poble que no tenen explicació, com no 'n té tampòc que n' hagi compostos d' especials pera cantar durant l' Advent, ni que hagi volgut destriar de nostres Goigs les cobles que pertanyen als Misteris de Goig de les que pertanyen als de Gloria presentant fulles modernament editades de

*Goigs, Dolors i Glories de Maria Santíssima que canta la confraria del Roser*, acabant com en la major part dels classics impresos en aquests darrers temps, amb la estrofa :

Manà Vostra Senyoria...

treta de uns del segle XVI intitulats *Laors de la Verge Maria del Roser*.

Nos trovém, doncs, devant del monument més ferm de la literatura popular catalana. No hi hà encontrada de Catalunya que no 'ls canti en sa forma primitiva o amb una cobla especial afegida, com Santa Maria del Mar de Barcelona, can Tobella del Cayrat (Olesa) (1) i altres iglesies. No hi hà estampa que no 'ls haja editat. Passen bona cosa de un centenar les edicions catalanes que han sortit de les premses de Barcelona, Alcoy, Cervera, Figueras, Girona, Igualada, Lleida, Manresa, Mahó, Mataró, Palma, Perpinyà, Vich, Olot, València, Reus, Valls, etz.; innombrables i variats los gravats que les accompanyen a partir del segle XV, en vista de tot lo qual, no cal dir si donaría bó de veure compilada tan singular himnodia del Roser, i mes encara la llur iconografia, quan de una estadística feta dels 65 pobles del partit de Lleyda resulta haverhi 82 imatges de la Mare de Déu del Roser, i confraría en quasi totes les parroquies. (*Espanña Mariana*, Madrid, 1868.)

Vagi aquesta edició, enriquida p' el Mestre Millet amb la transcripció de la melodia per tot arreu igualment popular, a mantenir fresca i gemada, la devoció tantes voltres seculars.

VALERI SERRA I BOLDÚ.  
C. del R.

[449]

Una hoja. Al verso de la misma, al pie: "Imp. Majós y Saladrigues. Bellpuig.—Febrer 1913.—

(1) El autor escribe Olesa, en lugar de Esparaguera, en cuyo término municipal está encadrada la casa pairal de la casa Tobella.

Núm. 10", y las *Notes marginals*, dedicadas "Al Dr. D. Salvador Roca i Ballber", principal coleccionista de Gozos de Cataluña, por don Valerio Serra y Boldú, ya copiadas.

Ejemplar de mi Biblioteca.

L1.—*Los mismos Goigs* se editaron el indicado año en la citada imprenta.

[450.]

LII.—*Otra edición*, sin notas.

Tirada de 5.000 ejemplares encomendados por don Augusto J. Ribas y Mustarós a utilidad de la Cofradía de Mataró. Sin año, ni pie de imprenta.

[451.]

LIII.—*Goigs de / nostra Señora / (sic) del Roser. (Grab. que representa a Ntra. Sra. del Rosario y el Niño con el rosario colgando de la mano izquierda, con Sto. Domingo y Sta. Rosa. de hinojos. Al pie:)* (Barcelona) Imprenta y Litografía de Juan Jutglar, Pasaje Hort dels Velluters 2, (Plaza de San Pedro).

[452.]

Una hoja en folio menor.

La impresión es de principios del siglo XX.

Los anteriores gozos se reparten a los fieles en la fiesta del Rosario que se celebra anualmente en la iglesia de los Padres Dominicos de la calle de Ausias March de la Ciudad Condal.

Ejemplar de mi Biblioteca.

LIV.—*Goigs / de / Nostra Senyora del Roser / compostos per lo P. Sant Vicenç Ferrer / los quals se cantan en los primers diumenges y en Octubre / en la antiga Parroquial Esglesia de Santa Maria / en la Ciutat de Mataró / (Estampa igual a la de las anteriores ediciones de Mataró.)*

[453.]

Una hoja.

No lleva pie de imprenta; pero a juzgar por los caracteres con que están impresos, parecen haber salido del establecimiento tipográfico de H. Abadal, de Mataró. Al pie llevan el año 1917.

Por primera vez vemos aumentados estos *Goigs* con esta cobla, que también lleva la edición que a continuación anotamos, resultando, por consiguiente, nueve coblas en vez de ocho:

"Mataró, la gran comanda  
al setsé segle assoleix (1),  
de confrares bella randa  
lo Rosari us ofereix;  
exalçant la vostra glòria  
cada diumenge primer,  
y en Octubre, ab la cantòria  
dels set Goigs del sant Roser."

Ejemplar de la colección del señor Serra y Boldú. No obstante pertenecer este ejemplar al señor Serra, éste parece no haberse fijado en el aditamiento de la anterior cobla, por cuanto no la cita en su *Llibre popular del Rosari* ni en el *Llibre d'Or del Rosari a Catalunya*, a pesar de citar las estrofas añadidas a los *Goigs del Roser*, que se cantan en la iglesia parroquial de Santa María del Mar, en Barcelona, en la Masía de la familia Tóbella del Cayrat de Esparraguera (y no de Olesa de Montserrat, como equivocadamente dice el señor Serra), que visitamos en el verano de 1926, y las dos estrofas manuscritas que se hallan al verso de un ejemplar impre-

(1) La Confraría de la Mare de Déu del Roser fou instaurada a l'església parroquial de Santa Maria de la ciutat de Mataró l'any 1575, segons rescripció guardat en lo arxiu de la propia Confraternitat, celebrantse anyalment la festa principal en lo primer diumenge d'octubre, en qual mes, dedicat a la Santíssima Verge Titular, se li consagran diàriament piadosos cultes en llur capella, acabantse ab lo cant dels presents goigs per los confreres y devots de la Mare de Déu del Roser, com axi mateix se practica després de la Processó que se celebra cada primer diumenge de mes, revestint especial solemnitat les corresponents als mesos de Maig y Octubre, en los quals en llur curs per la ciutat se canta lo Rosari y la Lletanía.

so en Barcelona en la *Estampa del Hercus de la Vda. Pla als cotoners* (sin año), perteneciente a la colección de don Salvador Roca y Ballver de la propia ciudad.

#### LV.—Otra edición.

Los anteriores *Goigs* fueron fielmente reimpresos en el citado año 1917, por el mismo Abadal; pero al verso de la hoja se reproduce un artículo que el canónigo magistral doctor don Juan Tuduri y Moll publicó en castellano en la revista *Monte-Toro*, de Ciudadela (Baleares). Lleva la fecha de "Festividad de Nuestra Señora del Rosario, domingo 7 de Octubre de 1917."

[454]

El expresado artículo va encabezado por el escudo de España y con el título "Los Gozos de la Virgen del Rosario". El autor, después de repetir lo dicho por el coleccionista escritor don Augusto J. Ribas y Mustarós, el reverendo don José Pont, presbítero, poeta-gocista, y don Valerio Serra y Boldú (a este último no lo cita, aunque tuvo a la vista la hoja impresa que anteriormente transcribimos) y después de ocuparse de la reproducción de los *Goigs del Roser* hecha por el señor Aguiló en su ya citado *Cançoneret*, dice que en las siete coplas concurre la particularidad de que "no hay un solo verso diferente de los que se cantan hoy, y sí solamente alguna forma caída en desuso, o palabra metamorfoseada en el lenguaje moderno. Esto por lo que se refiere a las coplas. El segundo verso de la entrada, en lugar de *cantarém Vergé Maria*, dice: *cantarém Senyora mia*; y en la tornada, en lugar de "*Puix mostrau vostre poder — fent miracles cada dia...*", dice así: "*Dons puix Vos donau loguer — als de vostra confraría...*"

Resulta, pues, que los Gozos de Nuestra Señora del Rosario son un admirable monumento arqueológico y el origen de los demás

Gozos que después se han ido introduciendo en honor de varios santos." "Llámense Gozos, estos del Rosario, porque San Vicente Ferrer los compuso en honor de los siete gozos principales que sintió en su Corazón la Virgen Santísima a saber: 1.º, La Anunciación. *Deu plantá dins Vos Senyora*, etc., 2.º; El Nacimiento de Cristo. *Dcl sant ventre produida*, etc.; 3.º, La Adoración de los Reyes. *Quan los Reis devots sentiren*, etc.; 4.º, La Resurrección. *Gran delit vos presentava*, etc.; 5.º, La Ascensión. *Reparada la gran erra*, etcétera; 6.º, La Venida del Espíritu Santo. *No fou de menor estima*, etc., y 7.º, La Asunción de la Virgen. *Vostra vida ja acabada*, etc. A estas siete coplas añaden todas las ediciones, aun las más antiguas, la última: *Maná Vostra Senyoria als Frares Predicadors*, etc.

"Por lo cual se echa de ver cuán impropriamente, a veces, son mutiladas, digámoslo así, las coplas, cantándose sólo algunas y dejándose otras. Esto es un contrasentido. Ya no resulta entonces el pensamiento completo de honrar los siete Gozos de la Virgen.

"Ni más ni menos que si alguno, para venerar los siete dolores y gozos de San José honrase dos o tres, dejando los demás; o bien a los siete dolores de la Virgen los celebrase haciendo memoria de tres o cuatro."

"En Menorca, los antedichos Gozos de Nuestra Señora del Rosario son también muy populares. Sabemos de cierto que se cantan no sólo en Ciudadela, si que también en Mahón, en Alayor, en Ferrerías, en San Luis y en Villa Carlos. En Ciudadela se cantan en las vigilias de las dos fiestas del Rosario, que se celebran en los primeros domingos de mayo y octubre (y lo mismo se hace en Mahón) y además en la vigilia de Pascua de Resurrección. En San Luis, durante el Mes de María. En Villa Carlos, durante el mes de octubre. La música que se canta en Ciudadela es distinta de la que se usa en Cataluña, transcrita por el maestro

# GOIGS DE NOSTRA SENYORA DEL ROSER

PER ESSER CANTATS  
SANT VICENTS

EN EL SEU ALTAR DE  
DE SARRIÀ



Vostres goigs amb gran piaer  
cantarem, Verge Maria,  
puix la Vossa Senyoria  
és la Verge del Roser.

Déu plantà dins Vos, Senyora,  
lo Roser molt excel·lent,  
quan Vos feu mereixedora  
de concebre'l purament,  
donant le al Missatger  
que del cel Vos trametia,  
Déu lo Pare, qui volia  
fosséu Mare del Roser.

Del Sant Ventre produïda  
la planta del Roser verd,  
fou dels àngels circuïda  
i servida amb gran concert,  
i restà pur i sencer  
Vostre Cos amb alegria,  
quan parí en la establia  
lo Celestial Roser.

Quan los Reis devots sentiren  
del Roser la gran olor,  
amb la estela ensems partiren  
per adorar lo Señor,  
i trobaren ser lo ver

de Balaam la profecia,  
com Vostre Mercè tenia  
en los braços lo Roser.

Gran delit Vos presentava  
vostre Fill resuscitat  
amb cinc roses que portava  
a les mans, peus i costat,  
per les quals lo Llucifer  
que dels sants l'Infern omplia,  
fou robat en aquell dia  
qua florí lo Sant Roser.

Reparada la gran erra  
de Adam per mort cruel,  
trasplantat fou de la Terra  
lo Roser dalt en lo Cel,  
i pujant amb gran poder  
lo partir no us entrisia,  
contemplant Déu com rebia  
amb gran goig lo Sant Roser.

No lou de menor estima  
lo goig de l'Esperit Sant,  
quan vingué de l'alta clima

en vostre Col·legi Sant  
i regà aquell planter  
que lo gran Déu elegia  
per estar en companyia  
del celestial Roser.

Vostre vida ja acabada  
lo major dels goigs sentís  
com Déu sou presentada  
triomfant en Paradís,  
qui Senyora os volgué fer  
del gran horr que posseïa,  
col·locant-vos, com devia,  
sota l'ombra del Roser.

Manà Vossa Senyoria  
als Frares Predicadors,  
que de Vosira Confraria  
fossen instituidors,  
i axis ellis la han fundada  
obéint vostre voler,  
dignament intitulada,  
Verge i Mare del Roser.

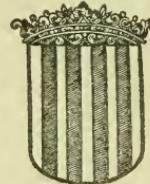
Puix mostreu Vostre podei  
lent miracles cada dia,  
presereu, Verge Maria,  
als confraires del Roser.

Vos — tres goigs amb xao pia — er cao — ia — eem Verge Ma  
— a Poble Puix la Vos — tra Sc — nyo — ri — a és la Ver — ge del Ro  
ser. Cobla Déu pian — ta dins Vos Se — nyo — ra lo Ro — ser molt ex — cel  
lent quan Vos feu me — rei — se — do — ra de con — ce — bré! pu — ra.  
ment do — néot fe al Mi — sat — ger que del cer Vos tra — me  
n — a Poble Déu io Pa — ré qui vo — li — a fos — seu Ma — re del Ro — ser.

# COBLES DEL PSALTIRI O GOIGS DE NOSTRA SENYORA DEL ROSER

QUE ES CANTEN

EN LA QUARESMA



Puix que, rosa molt suau,  
Déu mon Fill m'ha elegida,  
lo Psaltiri presentau  
quinze actes de ma vida.

Contemplau com se mostrava  
ésser trist mon Fill en l'hort  
quan lo seu cos sang suava  
esperant la trista mort;  
tal pena, perquè entengau,  
més que tots la he sentida.  
Lo Psaltiri presentau  
quinze actes de ma vida.

Contemplau amb ulls plorosos  
lo meu Fill, Rei dels senyors,  
quins assots tan rigorosos  
ha soferit pels pecadors,  
i si tots amb mi plorau  
veureu quan fui afegida.  
Lo Psaltiri presentau  
quinze actes de ma vida.

Contemplau quan turmentaren  
los crudels al Redemptor,  
com d'espinес coronaren  
lo seu cap amb gran rigor  
tals escars, si mediatu,  
quant me han adolorida.

Lo Psaltiri presentau  
quinze actes de ma vida.

Contemplau amb quanta pena  
portava mon Fill la creu,  
per a fer completa esmena  
dels pecats del poble seu;  
i en trovant-lo si pensau,  
de qui dolor fui ferida.

Lo Psaltiri presentau  
quinze actes de ma vida.

Contemplau quan me doblaren  
los dolors amb gran augment,  
quan mon Fill crucificaren  
en la creu estretament;  
creieu i, considerau  
que mai fui tan afegida.

Lo Psaltiri presentau  
quinze actes de ma vida.

Contemplau quan devallaren  
a mon Fill de l'alta creu,  
i en mos braços lo posaren  
tot llagat de cap a peus;  
qual estigüí, contemplau  
amb dolor tan fòra mida.

Lo Psaltiri presentau  
quinze actes de ma vida.

Contemplau com me deixaren  
quan me'l prengueren dels braços  
i al sepulcre lo posaren  
amb tan doloros passos;  
si de mi us apiaudau  
en soletat submergida.

Lo Psaltiri presentau  
quinze actes de ma vida.

Los que per mi desitjau  
alcançar glòria cumplida,  
lo Psaltiri presentau  
quinze actes de ma vida

Poc a poc

Puix que ro - sa molt su - au lieu mun - Fill m'ka e - le - gi - da *Respost.*

Lo Psaltiri presen - tau quinze ac - tes de ma v - da *Cubla.*

Con - tem - plau com se mos tra - va és - ser trist mon Fill em l'hort

quan lo seu cos sang su - a - va es - p - tant la tris - ta mort:

tal pe - na per - que enten - reu mes que tois la hc sen - li - da *Respost.*



Luis Millet, en hoja impresa que tenemos a la vista. La música que se canta en Alayor se le parece algo.

“El difunto archiduque de Austria don Luis Salvador, en su obra *Balcarcs*, reproduce también, como monumento arqueológico, los *Goigs de Nostra Senyora del Roser*. ”

Ejemplar de la colección del señor Serra y Boldú.

LVI.

[455.]

LVII.

[456.]

Los dos grabados anteriores son reproducción de la primera y segunda páginas de un pliego, que consta de cuatro, de tamaño 275 × 193 milímetros, impreso en Barcelona a expensas del coleccionista de Gozos don José Mumbrú y Ferrán, por el impresor Oliva, en 1922. La tercera página, que también aparece orlada, contiene los siguientes

“*Goigs de Nostra Senyora / del Roser / que es canten / (Grab. cerrado por una orla) en l'Advent.*

“Ditxosa sou, Maria,  
Santissima i Divina,  
tresor de gran valia  
i Rosa sens espina.  
dels àngels melodia.

Verge gloria  
dolcíssima i amena,  
i tan graciosa  
que sou de gracia plena,  
per Vos, Verge molt digna,  
humil, mansa i benigna  
favor Déu nos envia.

O rosa florida  
gentil i agraciada,  
dels àngels servida  
i dels Sants adorada;  
de terra i Cel senyora,  
Reina i Emperadora  
de l'alta Monarquía.

Sol de gran bellesa  
que el mon il-lumina,  
glòria sens tristesa  
d'or molt rica mina;

de Vos naix la llum pura,  
Deu, com a criatura,  
en vostres pits se cria.

Rosa fresca i bella,  
suau i olorosa,  
resplendent estrella,  
de Deu Marc y Esposa;  
dels pecadors amparo  
y del món tot reparo,  
de tots salut i guifa.

Vida i dolçura  
i esperança nostra,  
sumisa hermosura  
davant la qual se postra  
del món la gentilesa,  
i apar gran baixesa  
la major gallardia.

Sou hermosa lluna  
i Mare de Déu alma  
i sou sola i una  
que en tot porteu la palma;  
del Roser viva planta,  
segons la Iglesia canta,  
i Mare de Déu pia.

Font clara i divina,  
doll de gràcia humana,  
pedra rica i fina,  
de virtuts sobirana,  
del Sol estau vestida  
i de Vos naix la vida  
que a Vos sola es desvia.

Reina pietosa  
gran es vostra privança,  
puix sou tan ditxosa  
que ningú tant alcança,  
teniu-nos en memòria  
i alcançau-nos la Glòria  
en nostré últim dia.”

A continuación, en la misma llana, sigue la música con la letra de los anteriores *Goigs*. En la pág. 4:

“Ens és sumament agradívول el posar unes paraules de colofó a aquesta esplèndida i completa col·lecció de *Goigs del Roser*. El seu generós editor En Josep Mumbrú Ferrà, col·leccionista de *Goigs* a honra i profit de la Verge del Roser que es venera en el seu altar de l'església parroquial de l'ex-poble de Sant Vicents de Sarrià, ha costejat aquesta edició, que enriquirà, i no poc, la valuosa bibliografia rosariana, i contribuirà sens dup-

te a divulgar majorment la devoció a la Mare de Déu del Roser, tota vegada que ha tingut el bon encert de triar els tres càntics més popularitzats a nostra terra,陪伴ant-los de la música també popular a tot Catalunya.

Efectivament: van en primer terme els clàssics, els que per antonomàsia són nomenats Goigs del Roser, que desde el segle xv ençà, no hi haurà església ni capella de Catalunya, València, Mallorca i Rosselló que no els hagi sentit ressonar en ses naus, en fervorint els cors de totes les gèneres catalanes amb les valentes posades plenes d'una poesia, en la qual, la figuració constant de la rosa embelleix el sentit amb una frescor i una aroma delitosíssims. Tan preuat document popular és per alguns atribuit a Sant Vicents Ferrer i aixís ho declaren mantes edicions antigues i modernes, però si no són del Sant, són de la seva època, de la qual ens n'ha pervingut aquella fé tan resolta.

Tanta degué ésser la popularitat d'aqueixos Goigs del Roser, que durant la guerra de successió, els partidaris de l'Arxiduc Carles de Austria, feren unes cobles patriòtiques per a esser cantades amb la mateixa tonada, i per a que el poble, com succeeix amb les del Roser, pogués repetir la rescobla després de cada posada cantada pel chor.

Quan Mossen Jacinto Verdaguer era vicari de Vinyoles d'Orís, el rector li demanà que fes uns Goigs del Roser per a substituir aqueixos *tan vells*, a la qual cosa respongué Mossen Cinto que no s'hi atreviria, per que els creia insustituibles, i aixís són de parer encara ara tots els poetes i sacerdots.

La tonada que els accompanya és aixís mateix la que, amb petits matisos de canvi, es canta en les ciutats i en els pobles rurals, i a l'igual que la lletra, ha sigut adoptada també per altres càntics. Recordem una rima infantil i un himne litúrgic.

No han gosat de menys popularitat els Goigs que en aquesta fulla s'insereixen en segon terme. Són els Goigs coneguts també amb el nom de *Cobles del Psaltiri*, que és el nom que s'ha donat a la reunió de les 150 Ave Maries que integren la devoció del Rosari, en remembrança del Psaltiri, de David, compost de 150 salms. Haurà contribuit a la seva popularitat, el fet d'ésser 15 com els misteris, bé que no es soLEN cantar tots, i figurar que és la Mare de Déu qui exposa un pas de la vida del seu fill Santíssim en relació amb la seva, convidant-nos a contemplar los goigs, dolors i glòries sens mida que li ocasionà la vida, passió i mort del Salvador, i demés la tonada escaienta que ens ha arribat, llegada per la tradició.

Els primers es canten invariablement tot l'any, però aquests soLEN cantar-se durant la Quaresma, havent-n'hi encara uns tercers que són els que es donen en darrer lloc, que es canten durant les festes de l'Advent. Són com els seus companys, igualment populars, de fina i poètica sentor, per a cantar les alabances a la Mare de Déu en aqueix temps litúrgic de l'expectació del més gran dels misteris.

---

La més catalana de les devocions, que és aquesta del Roser, ha omplert tota nostra terra d'institucions admirables, i a través d'elles hi han florit pomposament les arts, bastint altars, pintat retaules, tallant imatges i cisellant jòies que ens representen manifestacions diverses de la devoció que s'ha tingut a Catalunya envers la Mare de Déu del Roser.

És per això que la present edició no obreix en el senyor Mumbrú solament a un gest del seu gust refinat, sinó a un motiu purament afectiu.

Per agraiMent als molts favors atorgats per la Verge del Roser a la família Mum-

brú, fou administradora del seu altar de Sarrià Na Francesca Ferràn i Catarineu de Mumbrú, des de mitjans del segle passat fins a la seva mort, ocorreguda a l'abril de 1909, des de qual data se'n va fer càrrec la seva nora, l'actual administradora, Na Vicenta Miralles i Ferrà de Mumbrú.

I és que a Sarrià té marc molt adequat aquesta devoció. La seva església parroquial estotja el sumptuós altar del qual n'és autor l'Agustí Pujol, escultor remarcable en la disposició de baixos relleus i en l'atinada col·locació de les figures. Va néixer a Catalunya, vivint des de l'any 1585 fins al 1643. Entre les seues obres, cal esmentar demés dels relleus i retaule de la Verge del Roser a Sant Vicenç de Sarrià, els d'episodis històrics de Sant Tomàs de Vilanova i de la Verge de Montserrat, una artística escultura, imatge de Sant Aleix, servada a l'església de Santa Maria del Mar de Barcelona i varíes estàtues de sants a Martorell, i el Sant Crist, sepulcre de Crist i baix relleu de Sant Brú a la Cartoixa de Scala-Dei.

Altrament, la devoció al Sant Rosari ha estat per temps molt popular a Sarrià. Hi han records que fins a l'any 70 del segle passat, les puntaires, que eren moltes i de fama, durant l'estiu, sortien després de mitja tarda amb el coixí de puntes al portal i voreres de llurs cases, i boi tascant, resaven el Sant Rosari. Els paletes i minaires, que ho eren la majoria dels sarranencs, en plegant del treball s'hi ajuntaven i, aquella part del Rosari que havien començat dues o tres veïnes, s'acabava amb el concurs de llurs marits, fills, germans o amics que s'hi havien deturat.

Avui dia, l'Associació d'Amis dels Pobres del ex-poble de Sant Vicenç de Sarrià, celebra el primer diumenge d'octubre de cada any la diada del Roser amb extraordinaria festa religiosa, mercès a la mol-

ta devoció que tots els bons sarranencs senten per la Verge del Roser.

VALERI SERRA I BOLDÚ."

Los encabezamientos y la letra de la música de todos los *Goigs*, de rojo.

Ejemplar de mi Biblioteca.

Como habrán observado nuestros lectores, hace omitido también en la primera estrofa de los *Goigs* del anterior grabado, el cuarto verso que dice:

"e dientlo contemplau."

Los señores Serra y Oliva, en su *Llibre d'Or del Rosari a Catalunya* ya citado, anotan, además, las siguientes ediciones:

LVIII.—*Goigs de Nostra Senyora del Roser*, o *Los Set Goigs de Nuestra Señora del Roser*.

[457.]

Tambe son anomenats goigs de Sant Vicenç Ferer i goigs pasquals.

Petites variants en el titol. Inc. "Vostres goigs amb gran plaer..."

BARCELONA.

LIX.—Imp. Altés s. d., que diuen a la primera ratlla com a titol principal: Parroquia de Santa María de Betlem.

[458.]

LX.—*Altres*, Tipografía Católica, Pí, 5. 1890.

[459.]

LXI.—*Altres*, destinats a la Parroquia de Sant Pere de Pierola y Hostalets, amb unes notes de Mossén Josep Mas i Domenech. 1896. Tipografía Católica, Pí, 5.

[460.]

- LXII.—*Altres*, per Francisco Generas, Baixada de la Preso, s. d. [461.]
- LXIII.—*Altres*, amb la melodia popular. Imp. F. Giró, s. d. [462.]
- LXIV.—*Altres*, s. d., Segona edició de l'anterior. [463.]
- LXV.—*Altres*, s. d., tercera edició de l'anterior. [464.]
- LXVI.—*Altres* s. d., quarta edició de l'anterior. [465.]
- LXVII.—*Altres*, per Bernat Plá, Estamper, al Carrer dels Cotoners, s. d. [466.]
- LXVIII.—*Altres*, per Vda. Plá, admin. per Vicens Verdaguer als Cotoners, s. d. [467.]
- LXIX.—*Altres*, pels Hereus de la Viuda Plá al carrer dels Cotoners, s. d. [468.]
- LXX.—*Altres*, id. id, s. d. [469.]
- LXXI.—*Altres*, id. id, s. d. [470.]
- LXXII.—*Altres*, id. id., s. d., al carrer de la Princesa. [471.]
- LXXIII.—*Altres*, id. id., Princesa, 8, s. d. [472.]
- LXXIV.—*Altres*, id., s. d. [473.]
- LXXV.—*Altres*, id., s. d. [474.]
- LXXVI.—*Altres*, id., s. d. [475.]
- LXXVII.—*Altres*, id. id., 1879. [476.]
- LXXVIII.—*Altres*, id. id., 1881. [477.]
- LXXIX.—*Altres*, id., 1884. [478.]
- LXXX.—*Altres*, id., 1885. [479.]
- LXXXI.—*Altres*, id., 1888. [480.]
- LXXXII.—*Altres*, id., 1897. [481.]
- LXXXIII.—*Altres*, id., 1898. [482.]
- LXXXIV.—*Altres*, id., 1901. [483.]
- LXXXV.—*Altres*, id., 1906. [484.]
- LXXXVI.—*Altres*, id., editors y Llibrers pontificis, 1910. [485.]
- LXXXVII.—*Altres*, id., 1911. [486.]
- LXXXVIII.—*Altres*, id., Fontanella, 13, s. d. [487.]
- LXXXIX.—*Altres*, id., 1915. [488.]
- XC.—*Altres*, id., 1917. [489.]
- XCI.—*Altres*, per la Viuda i Fills de J. Subirana, s. d. [490.]
- XCII.—*Altres*, “pera chorus a l'uni-

- son” música de M.<sup>n</sup> Lluís Romeu, plec. Eugeni Subirana, Editor y Llibrer Pontífice, 1912. [491.]
- XCIII.—*Altres*, per Valentí Torras, en la Rambla dels Estudis, s. d. [492.]
- XCIV.—*Altres*, id., plaza del Buen-suceso, 1872. [493.]
- BERGA.
- XCV.—Per J. Huch, s. d. [494.]
- XCVI.—*Altres*, per Viuda Casals, s. d. [495.]
- CERVERA.
- XCVII.—Per la Imprenta de la Pontificia y Real Universidad. Any 1784. [496.]
- XCVIII.—*Altres*, per J. Solé per a l'església de Sant Domingo. [497.]
- FIGUERAS.
- XCIX.—Per Gregori Matas, al ca-rrer de Girona, s. d. [498.]
- C.—*Altres*, per Anton Matas, Es-tamper y Llibreter al carrer de Girona. [499.]
- GIRONA.
- CI.—Per Tomas Carreras, Pujada de Sant Martí, devant del Seminari, s. d., a utilitat de la parròquia de Sant Feliu de Guixols. [500.]
- CII.—*Altres*, per Pedro Corominas, a utilitat de Santa Maria dels Turers de Banyoles, s. d. [501.]
- CIII.—*Altres*, id. id., s. d. [502.]
- CIV.—*Altres*, id. id., per Manuel Llach. [503.]
- CV.—*Altres*, per Agustí Figaró impresor Real, s. d. Edició en gran infoli orlada amb gravats dels 15 mis-teris. [504.]
- CVI.—*Altres*, id. id., s. d. [505.]
- CVII.—*Altres*, id., id., Ferrerías, s. d. [506.]
- CVIII.—*Altres*, per Josep Fran-quet y Serra, carrer de la Argentería, núm. 26, s. d. [507.]
- CIX.—*Altres*, id. id., per Torres, pel poble de Salt, s. d. [508.]
- LA BISBAL.
- CX.—Per Pere M., llibreria, s. d. [509.]
- LLEYDA.
- CXI.—Per la Viuda i Filla de Es-cuder, s. d. [510.]
- CXII.—*Altres*, per Corominas, s. d., per a l'església de Sant Domingo. [511.]
- CXIII.—*Altres*, Imp. de Coromi-nas, impressor, F. Fontanals, s. d. [512.]

- |   |        |  |        |
|---|--------|--|--------|
| CXIV.— <i>Altres</i> , per Lluís Abadal.<br>1901.                             | [513.] | CXXVIII.— <i>Altres</i> , Imprenta de<br>Roca, s. d.   | [527.] |
| CXV.— <i>Altres</i> , per Tomàs Senàn.<br>s. d.                               | [514.] | CXXIX.— <i>Altres</i> , íd., Tip. Roca,<br>s. d.   | [528.] |
| MANRESA.  |        |  |        |
| CXVI.—Per Andres Abadal, p. del<br>Olmo. 1863.                                | [515.] | CXXX.— <i>Altres</i> , per Viñals Ger-<br>mans, Urgell, 6, s. d.   | [529.] |
| CXVII.— <i>Altres</i> , íd., íd., s. d.                                       | [516.] | CXXXI.— <i>Altres</i> , per Domingo Vi-<br>ves, Sobreiroca, 38, s. d.  | [530.] |
| CXVIII.— <i>Altres</i> , per Josep Aba-<br>dal, s. d.                         | [517.] | CXXXII.— <i>Altres</i> , Imprenta Cató-<br>lica de Domingo Vives, Sobreiroca,<br>38. 1906.   | [531.] |
| CXIX.— <i>Altres</i> , per Pau Roca, any<br>1855.                             | [518.] | MATARÓ.  |        |
| CXX.— <i>Altres</i> , íd. íd., Estamper,<br>carrer de S. <sup>t</sup> Miquel. | [519.] | CXXXIII.— <i>Altres</i> , per J. Abadal,<br>s. d.  | [532.] |
| CXXI.— <i>Altres</i> , per íd. íd., any<br>1861.                              | [520.] | CXXXIV.— <i>Altres</i> , íd. íd., 1866.  | [533.] |
| CXXII.— <i>Altres</i> , íd. íd., 1866.  | [521.] | CXXXV.— <i>Altres</i> , íd. íd., s. d.   | [534.] |
| CXXIII.— <i>Altres</i> , íd. íd., 1872.                                       | [522.] | CXXXVI.— <i>Altres</i> , per Filles de<br>Abadal. 1879.  | [535.] |
| CXXIV.— <i>Altres</i> , Imp. y Lit. de<br>Lluís Roca, S. Miquel, 15, s. d.    | [523.] | Totes aquestes edicions de Mataró posen a<br>la capçalera: "Goigs de Nostra Senyora<br>del Roser, composts per lo P. Sant Vicens<br>Ferrer." |        |
| CXXV.— <i>Altres</i> , íd. íd., s. d.   | [524.] | OLOT.  |        |
| CXXVI.— <i>Altres</i> , per Josep Roca,<br>1910.                              | [525.] | CXXXVII.—Per imp. Olotense.<br>Febrero de 1862.  | [536.] |
| CXXVII.— <i>Altres</i> , íd. íd., 1912.                                       | [526.] | CXXXVIII.— <i>Altres</i> , per Joan Bo-<br>net, Carrer Major, núm. 3, s. d.  | [537.] |

- CXXXIX.—*Altres*, per íd. íd., 1885. [538.]
- CXL.—*Altres*, íd. íd., 1892. [539.]
- CXLI.—*Altres*, íd. íd., s. d. [540.]
- CXLII.—*Altres*, íd. íd., 1892. [541.]
- CXLIII.—*Altres*, íd. íd., 1898. [542.]
- CXLIV.—*Altres*, per Ramón Bonet, 1913. [543.]
- CXLV.—*Altres*, per Ramón Roca, Estamper, en la Plaça, s. d. [544.]
- REUS.
- CXLVI.—Per Joan Grau. Carrer de Aleus, núm. 1. [545.]
- SABADELL.
- CXLVII.—Per Joan Sallent, 1921. Duen el gravat de Mn. Manuel Ribas que amb el boix original donem a la taula general. [546.]
- CXLVIII.—*Altres*, s. d., ni p. i., divulgats per la parròquia de S. Feliu. [547.]
- CXLIX.—*Altres*, per Vives, s. d. [548.]
- TARRAGONA.
- CL.—Per Puigrubí y Arís, 1873. [549.]
- CLI.—*Altres*, íd. íd., 1879. [550.]
- CLII.—*Altres* “de Nostra Senyora del Roser que's venera en la Ermita de Vilallonga”, Imp. de F. Arís i Fill, s. d. [551.]
- TORTOSA.
- CLIII.—Per Josep L. Foguet, s. d. [552.]
- VICH.
- CLIV.—Per R. Anglada, 1881. [553.]
- CLV.—*Altres*, íd., 1890. [554.]
- CLVI.—*Altres*, per Vda. R. Anglada, 1900. [555.]
- CLVII.—*Altres*, íd. íd., 1901. [556.]
- CLVIII.—*Altres*, per Lluís Anglada, 1913. [557.]
- CLIX.—*Altres*, per Soler Germans, s. d. [558.]
- CLX.—*Altres*, per Trullas, 1851. [559.]
- CLXI.—*Altres*, per Valls, 1846. [560.]
- CLXII.—*Altres*, íd. íd., 1868. [561.]
- CLXIII.—*Altres*, íd. íd., 1879. [562.]
- CLXIV.—*Altres*, íd. íd., 1883. [563.]
- CLXV.—*Altres*, íd. íd., s. d. [564.]

CLXVI.—*Altres*, per J. Valls, s. d.  
[565.]

També dits vulgarment del “Psal-  
tiri”.  
[575.]

### VILLAFRANCA DEL PANADÉS.

CLXVII.—Per Pere Alegret y Vi-  
laró.  
[566.]

CLXVIII.—*Goigs de Nostra Se-  
nyora del Roser, qves cantan á cant de  
Orga tots los Dissaptes en la Iglesia  
de Santa Catharina Verge, y Martyr  
de Barcelona.*

Glossen en codolada els atribuïts a Sant  
Vicent Ferrer.

Inc. “Lo Roser nos gallardona...” Per  
Rafel Figueró, Estamper a la Boria. 1720.  
[567.]

CLXIX.—*Los mismos Goigs han  
sido reproducidos en la pág. 171 del  
Llibre d'Or del Rosari a Catalunya.*  
[568.]

CLXX.—*Altres*, s. d. ni p. i.  
[569.]

CLXXI.—*Altres*, id. id. id.  
[570.]

CLXXII.—*Altres*, id. id.  
[571.]

CLXXIII.—*Altres*, id. id.  
[572.]

CLXXIV.—*Altres*, sense gravat,  
enquadrament de vinyeta tipogràfica  
(granets) estampats en 1924.  
[573.]

CLXXV.—*Altres*, sense lloc, data,  
ni nom d'impressor.  
[574.]

CLXXVI.—*Goigs de Nostra Sen-  
yora del Roser que es canten a la Qua-  
resma.*

Son los que principian así:

“Puix que rosa molt suau  
deu mon Fill me ha elegida  
lo psaltri presentau:  
Quinze actes de ma vida.”

En todas las ediciones que a continua-  
ción anotamos falta el consabido cuarto ver-  
so, que dice:

“e dientlo contemplau.”

como ya hicimos notar al ocuparnos de la  
edición del *Llibre dels Miracles de Nostra  
Senyora del Roser* de fray Gerónimo Taix,  
impreso en Barcelona en la Estampa de Ma-  
thevat, 1677.

### BARCELONA.

CLXXVII.—Per María Angela Gi-  
ralt, Viuda, al carrer de Sant Caye-  
tano, s. d.  
[576.]

CLXXVIII.—*Altres*, per Fidel Gi-  
ró, s. d.  
[577.]

CLXXIX.—*Altres*, id. id., sego-  
na edició dels anteriors, que forma la  
fulla 42 de la col·lecció de Lectures  
Populars del Foment de Pietat Cata-  
lana, acompañats de la melodia tradi-  
cional.  
[578.]

CLXXX.—*Altres*, per Joan Jolis  
Estamper, al carrer dels Cotoners, s. d.  
(fines siglo XVIII.)  
[579.]

CLXXXI.—Los mismos *Goigs* se  
reproducen en la pág. 359 del citado  
“Llibre d'Or del Rosari a Catalunya”.  
[580.]

CLXXXII.—*Altres*, pels Hereus de la Viuda Pla, id., id., s. d.

[581.]

CLXXXIII.—*Altres*, id. id., carrer de la Princesa, s. d.

[582.]

CLXXXIV.—*Altres*, id., editors y librers pontificis, Princesa, 8, 1911.

[583.]

CLXXXV.—*Altres*, per Francisco Suriá, Estamper, en lo carrer de la Palla, s. d.

[584.]

CLXXXVI.—Los mismos *Goigs* se reproducen en la pág. 191 del citado “Llibre d’Or del Rosari a Catalunya”.

[585.]

CLXXXVII.—*Altres*, pels germans Torras, en la Plaza (*sic*) Nova, s. d.

[586.]

#### CERVERA.

CLXXXVIII.—Per Fitó, s. d.

[587.]

#### FIGUERAS.

CLXXXIX.—Per Gregori Matas, al carrer de Gerona, s. d.

[588.]

#### GERONA.

CXC.—Per J. Franquet i Serra, carrer de la Argentería, 26, s. d.

[589.]

CXCI.—*Altres*, per Fermí Nicolau, antes Bró, en la Cort Real, s. d.

[590.]

CXCI.—Los anteriores *Goigs* fueron reproducidos en la pág. 189 del “Llibre d’Or del Rosari a Catalunya”.

[591.]

#### LÉRIDA.

CXCIII.—Per Lluís Abadal, 1901.

[592.]

#### MANRESA.

CXCIV.—Per Ignasi Abadal, Estamper y Llibreter, s. d.

[593.]

CXCV.—*Altres*, per id. id., al carrer de Sant Miquel, s. d.

[594.]

CXCVI.—*Altres*, id. id., Plassa del Olm, s. d.

[595.]

CXCVII.—*Altres*, per Pau Roca, s. d.

[596.]

CXCVIII.—*Altres*, per id. id., Estamper, carrer de Sant Miquel, s. d.

[597.]

CXCIX.—*Altres*, id. id., any 1846.

[598.]

CC.—*Altres*, per Lluís Roca, S. Miquel, 15, s. d.

[599.]

CCI.—*Altres*, id. id., s. d.

[600.]

CCII.—*Altres*, id. id., s. d.

[601.]

CCIII.—*Altres*, id. id., 1869.

[602.]

#### OLOT.

CCIV.—Imp. Olotense. Febrero de 1862.

[603.]

#### RIPOLL.

CCV.—Per Ramón Bonet, 1902.

[604.]

VALLS.	CCXVII.— <i>Altres</i> , id. id., Força, 22, devant del Institut, s. d.	[616.]
CCVI.—Per F. Pellisser, s. d. [605.]		
VICH.	CCXVIII.— <i>Altres</i> , id. id., Ciutadans, 2, s. d.	[617.]
CCVII.—Per la Viuda de R. Anglada, s. d. [606.]		
CCVIII.— <i>Altres</i> , per Valls, 1858. [607.]	CCXIX.— <i>Altres</i> , id., Pujada de Sant Martí, devant del Seminari, s. d.	[618.]
CCIX.— <i>Altres</i> , per Soler Germans, 1866. [608.]	CCXX.— <i>Altres</i> , per la Viuda y Fill de Figaró, carrer de las Ballesterías, s. d.	[619.]
CCX.— <i>Altres</i> , per Ignasi Valls, estamper Real, any 1832. [609.]	CCXXI.— <i>Altres</i> , per Pablo Puigblanquer, 1879.	[620.]
CCXI.— <i>Goigs Pasquals i del Psalmi tiri junts.</i> [610.]	CCXXII.— <i>Altres</i> , id. id., 1896.	[621.]
BARCELONA.	CCXXIII.— <i>Altres</i> , id. id., 1897.	[622.]
CCXII.—Pels H. de la Vda. Plà, carrer Princesa, s. d. [611.]	CCXXIV.— <i>Altres</i> , per Francisco Geli, Platería, 20, s. d.	[623.]
FIGUERAS.	CCXXV.— <i>Altres</i> , Llibreria Sant Josep, s. d.	[624.]
CCXIII.—Per Josep Masdevall, Scr. de Miégeville, Rambla, 16, s. d. [612.]	REUS.	
CCXIV.— <i>Altres</i> , per Ll. Mitjavila, amb un gravat de la Mare de Déu de la Mercé, s. d. [613.]	CCXXVI.—Per Joan Muñoa, Plaza ( <i>sic</i> ) de la Constitució, 1857.	[625.]
GERONA.	CCXXVII.— <i>Goigs pasquals, de quaresma i d'avent, junts.</i>	[626.]
CCXV.—Per Tomas Carreras devant del Seminari, s. d. [614.]	CCXXVIII.—Per Josep Franquet i Serra, 1890.	[627.]
CCXVI.— <i>Altres</i> , id. id., Ciutadans, 18, s. d. [615.]		

CCXXIX.—*Altres*, per Anton Fresquet, carrer dels Caldererers (*sic*), s. d.  
[628.

CCXXX.—*Altres*, íd. íd., 1890.  
[629.

CCXXXI.—*Altres*, “que's cantan en la parròquia de Palol de Onyar” amb un gravat que diu “N. S. del Rosario”. Imp. de Paciano Torres, Constitució, 12, s. d.  
[630.

#### LÉRIDA.

CCXXXII.—Imprenta Mariana, s. d.  
[631.

CCXXXIII.—*Goigs, Dolors y Glorias de María Santíssima, que canta la confraría del Roser.*  
[632.

#### BARCELONA.

CCXXXIV.—Tipografía Católica. Pi, 5, 1883.  
[633.

CCXXXV.—*Altres*, per Joan Jutglar, Pasaje Hort dels Velluters, 2 (Plaza de San Pedro), s. d.  
[634.

CCXXXVI.—*Altres*, per Hereus de la Vda. Pla, carrer de la Princesa, s. d.  
[635.

CCXXXVII.—*Altres*, íd. íd., Fontanella, 13, s. d.  
[636.

CCXXXVIII.—*Altres*, per Federico Martí i Cantó, Monjuich del Carmen, 6, s. d.  
[637.

#### MANRESA.

CCXXXIX.—Imp. de Roca, 1868.  
[638.

CCXL.—*Altres*, Imp. de Roca, San Miquel, 15, 1872 (porten només els goigs i les glòries, sense els dolors).  
[639.

CCXLI.—*Goigs de N. S. del Roser* per los dies de la primera part del Rosari. Coblas a... de la segona part del Rosari. Goigs... de la tercera part del Rosari.

En fulles separades. Valls. Imp. de F. Pellisser, 1856.  
[640.

CCXLII.—*Goigs de Nostra Senyora del Roser.*

Los publicó don Valerio Serra, con su música correspondiente, en las págs. 269-271, de su *Calendari Folklòric d'Urgell.*

[641.

CCXLIII.—*Segona edició*. S. A. I. G. Seix & Barral Herms. Provenza, 219. Barcelona, 1915.  
[642.

CCXLIV.—*Goigs del Roser estampats a Mallorca.*

(*Grab. que representa los 15 Misterios del Rosario con la Virgen y el Niño y los Santos Domingo y Rosa de Lima.*)

Sin lugar, año ni nombre de impresor. Ejemplar de don Salvador Roca Ballver, de Barcelona.

[643.

CCXLV.—*Los mismos Goigs han sido reproducidos por don Valerio Serra en la pág. 88 de su “Llibre popular del Rosari-Folklore del Roser”.* Barcelona, Altés, 1917.  
[644.

CCXLVI.—*Goigs de Nostra Senyora del Roser* con la Melodia revisada per En Lluís Millet, y

*Goigs de Nostra Senyora del Roser* que es canten en la Quaresma. Melodia revisada per Mn. Lluís Romeu.

[645.]

Se publicaron en las págs. 89-91 y 95-97 del *Llibre popular del Rosari. Folklore del Roser* ya citado; y en las págs. 99-104,

CCXLVII.—Los mismos *Goigs de Nostra Senyora del Roser* y los *Goigs de Nostra Senyora del Roser que es canten en la Quaresma* “adicionats amb algunes posades noves (ja aconsonant de distinta manera), és a dir, noves en lo sentit que no figuren en los Goigs clàssics, per més que alcancin més de una centúria”.

[646.]

Como nota curiosa, y para dar más cabal idea de la popularidad de los *Goigs del Roser*, transcribimos el siguiente artículo, que publicó el diario *La Vanguardia*, de Barcelona, correspondiente al día 17 de abril de 1927, con motivo de la instalación del nuevo reloj en el palacio de la Diputación provincial de la Ciudad Condal:

“He aquí los antecedentes histórico-folklóricos de los motivos musicales escogidos por el maestro Lambert para los diferentes toques de oración del “Carrillón” que se está instalando en el Palacio de la Generalidad y que se inaugurará el día de San Jorge.

“Partiendo del principio de que las melodías escogidas tuviesen un valor folklórico y simbólico en lo posible, se ha convenido en que las adoptadas para los diferentes toques del día fuesen los siguientes:

“Oración matutina: *Gozos de Nuestra Señora de Nuria*.—Antiquísimos y de festivo

ritmo, popularísimos en Cataluña y uno de los modelos más hermosos de la forma llamada “Gozos”, tan característica para loar el pueblo a la Virgen y a los Santos.

“Oración del medio día: *La Balada dels Goyts* (Gozos) *A Nuestra Señora de Montserrat*.—(Extraídos del “Llibre Vermell”, siglo xv.—Archivo de Montserrat.)—Dice el maestro Pedrell a propósito de ellos (Vid. *Cancionero español*, Vol. I, pág. 109):

“La Ballada del Goyts, de Ntra. Dona”, es realmente una tonada de “sac de gemecs” (Cornamusa) y “flaviol”; y el manuscrito monserratino de que procede nos asegura que la tal “Ballada” es un “Ball redó”, catalán, destinado, como la pieza anterior, a los romeros, para que “canten y bailen” cosas “devotas y honestas”.

“Termina con la salutación mariana: “Ave María gratia plena, Dominus tecum, Virgo serena.”

“Oración del Rey: A las dos de la tarde. —Referente a tan piadosa como antigua costumbre, dice Pi y Arimón en su *Barcelona antigua y moderna* (Vol. II):

“La oración por el Rey data de tiempo inmemorial, y la toca la Santa Iglesia cotidianamente a las dos de la tarde. Aunque, en verdad, se ignora su origen y objeto, creen algunos que fué instituida para rogar por la conservación de la religiosidad del Rey, si es bueno, o para obtener su conversión si es malo. Esta práctica religiosa es acaso aún el cumplimiento de lo dispuesto por Luis el Tartamudo, hijo de Carlos el Calvo, en su diploma del año 888, por el que concedió al Obispo y Catedral de Barcelona las tercias de los productos de Aduana, puertas y fábrica de moneda, con la obligación de orar diariamente por el Rey y su familia.”

“Para ella se ha escogido la estrofa de la “Cantiga C. C. L. X. X. IX. de Alfonso el

Sabio" (siglo XIII, archivo de El Escorial) y transcrita de la *Colección de Cantigas a Santa María*, publicadas por la Real Academia Española (Vol. III, por Julián Riberá), y en la que consta el siguiente título: "Come el Rei pidiu mercée a Sta. María que o guarecesse d'ua grand'enfermidade que auia. Et ela, commo Sennor poderosa guarecéo."

"No está de más recordar que las "Cantigas" se usaron antiguamente en la iglesia española, y que en el libro del ceremonial de la colaboración de los Reyes de Aragón se indica que se habían de cantar "Cantigas" y que el Rey poeta mandó "que su cancionero marial se custodiase en la misma iglesia de su enterramiento, y que todos los años, en las fiestas de la Virgen fuese cantado sobre su tumba, ora estuviese en la Catedral de Sevilla, ora en Santa María la Real de Murcia".

*"Oración vespertina.*—Para la dicha oración, y puesto que acostumbra a tener lugar inmediatamente después del rezo del Santo Rosario, se han escogido los antiquísimos "Gozos del Rosario" (Goig del Roser), compuestos sobre cuatro notas y cuyo original (según varias veces me había dicho mi respetable amigo el M. I. Dr. don Buenaventura Ribas, q. e. p. d. y Arcediano que fué de esta Santa Iglesia Catedral Basílica), encuéntrese en una importante biblioteca de Leipzig.

"Son, quizás, los más populares de Cataluña; se cantan de Navidad a Cuaresma y de Pascua a Adviento, y parecen ser de últimos del siglo xv.

"Inmediatamente después de los Gozos se tocarán las cuatro notas correspondientes al "Pater noster" del Oficio de Difuntos."

LETRA QUE CORRESPONDE A LAS MELODÍAS ESCOGIDAS PARA LOS DIFERENTES TOQUES DE ORACIÓN

(Los diferentes toques de oración, irán en series de tres.)

CCXLVIII.—*Segueixse lo Psalteri*, o Roser de la Intemerada V. María, pera contemplar los quinze Mysteris de la sua sagrada Vida, y mereixer sa gran protecció.

"Puix que Rosa molt suau  
Deu mon Fill me ha elegida,  
lo Psalteri em presentau,  
e dientlo contemplau  
quinze actes de ma vida."

*Los cinqu Mysteris Gaudiosos, o verament Goigs, son los segunts: Lo primer es la Anunciació del Archangel S. Gabriel a la Sacratísima Verge Maria: aventhi bona devoció, digám axi:*

"Contemplau en la Embaixada,  
que em portá Sent Gabriel,  
per la qual resti prenyada,  
de mon Fill, lo Rey del Cel:  
e perque mes entengau  
de quant ve (sic) fuy enriquida,  
lo Psalteri em presentau,  
y dientlo contemplau  
los Mysteris de ma vida."

*En après se deu dir, un Pater noster, y deu Ave Maries y axi en los demés Mysteris.*

*Lo Pater Noster.*

Pare nostre, que estau en los Cels, sanctificat sia lo vostre nom: vinga á nosaltres lo vostre sanct Regne. Faças la vostra voluntat, axi en la terra, com se fá en lo Cel; lo nostre pá de cascun dia datinoslo, Senyor, en lo dia de huy; y perdonauus les nostres culpes, axi com nosaltres perdonam a nostros deutors. Y no permetau que nosaltres caygám en la tentació, ans delliuraunos de qualsevol mal. Amen Jesus.

*La Ave Maria.*

Deu vos salve Maria plena sou de gracia, lo Senyor es ab Vos. Beneyta sou Vos entre totes les dones; y beneyt lo Fruit del

vostre ventre JESUS. Sancta Maria Mare de Deu, pregau per nosaltres pecadors ara, y en la hora de la nostra mort. Amen Jesus.

*Lo segon Mysteri Gaudios es la Visitació que feu la Verge Maria a la sua Cosina S. Elisabeth: en contemplació de aquest Goig, digám axi:*

"Contemplau, que molt contenta me parti de Nazareth,  
pera veure á ma Parenta  
la esteril Elisabeth:  
y si molt vos alegrau  
del seu goig, que fonch sens mida,  
lo Psalteri em presentau,  
y dientlo contemplau  
los Mysteris de ma vida."

*Lo tercer Mysteri Gaudiós, es la Nativitat del Fill de Deu en Bethlém: despertant la consideració, dirém axi:*

"Contemplau les alegries,  
que feren ensembs ab mí,  
les devotes Gerarquies,  
en la nit que yo pari:  
y en lo part, si em demanau  
de quins Angels fuy servida?  
lo Psalteri em presentau,  
y dientlo contemplau  
los Mysteris de ma vida."

*Lo quart Mysteri Gaudiós, es la Presentació de Jesus y Purificació de la Sacratissima Verge María: pera nodrir los afectes de devoció digám axi:*

"Contemplau, que essent molt certa,  
que plauria al meu bon Deu,  
presentili per oferta  
lo sanct Fruit del Ventre meu:  
De la qual, si os recordau,  
que per tots se es oferida,  
lo Psalteri em presentau,  
y dientlo contemplau  
los Mysteris de ma vida."

*Lo quint Mysteri Gaudiós, fonch la invenció de Jesus Infant en lo Temple après tres dies de absència: movent actes de devoció, digám axi:*

"Contemplau, quant me fonch dura  
la dolor que yo sentí,  
de aquella molt gran tristura  
quant mon Fill Jesus perdí:  
mes cobrantlo, si pensau,  
en quin goig fuy convertida,  
lo Psalteri em presentau  
y dientlo contemplau  
los Mysteris de ma vida."

*Los altres cinch Mysteris, segons en orde, son*

*Dolorosos: Lo primer, es quant Jesu Christ feu la Oració á son Etern Pare en Lort de Gethsemani: aventhi bona devoció, digám axi:*

"Contemplau com se mostrava,  
esser Christ mon Fill en Lort,  
quel seu Cors de sanch suava  
esperant la trista mort.  
Tal pena, perque sentau,  
mes que tots la tinch sentida,  
lo Psalteri em presentau,  
y dientlo contemplau  
los Mysteris de ma vida."

*Lo segon Mysteri Dolorós, es quant Jesus fonch pres, ligat, escarnit, vituperat y azotat; avent tenbra, y devota compasión, digam axi:*

"Contemplau ab ulls plorosos  
lo meu Fill Rey dels Senyors,  
quins azots tan rigurosos  
ha sofert pels pecadors.  
Y si tots ab mi plorau,  
perque fuy tan entristida,  
lo Psalteri em presentau,  
y dientlo contemplau  
los Mysteris de ma vida."

*Lo tercer Mysteri Dolorós, fonch la Coronació de espines, que per escarni feren en Jesus: ab compasión, y sentiment, digam axi:*

"Contemplau, com tormentaven  
los cruels al Redemptor,  
com de espines coronaven  
lo seu cap ab gran rigor.  
Tals dolors, si be pensau,  
quant me han adolorida,  
lo Psalteri em presentau,  
y dientlo contemplau  
los Mysteris de ma vida."

*Lo quart Mysteri Dolorós, fonch quant portá la Creu al coll en que esser crucificat; moventnos de compasión digam axi:*

"Contemplau, ab quanta pena  
portava mon Fill la Creu,  
perque fes cumplida esmena  
dels pecats del Poble seu.  
Y encontrantlo, si pensau,  
de quiñ dol fuy encircuida,  
lo Psalteri em presentau,  
y dientlo contemplau  
los Mysteris de ma vida."

*Lo quint Mysteri Dolorós, fonch la Crucifixió e mort de Jesus en la dura Creu: ab lo pus gran arrepentiment de nostros pecats, digam axi:*

"Contemplau, com me doblaren  
les dolors ab gran augment,

quant mon Fill crucificaren  
en la Creu estretament.  
Y perque mes clar vejau,  
nunca fuy tan aflligida,  
lo Psalteri em presentau,  
y dientlo contemplau  
los Mysteris de ma vida."

*Seguixense los cinch darrers Mysteris, apellats Gloriosos. Lo primer, es quant Jesu Christ resucitat triunfant y aparegué á la Verge Maria, als Apostols, è á Sancta Maria Magdalena: pujant la contemplació al Celestial goig, digam axi:*

"Contemplau quin goig sentia  
quant yo viu resucitat  
lo meu Fill, en companyia  
dels qui tant fonch desitjat:  
Y si molt vos delitau,  
perqui dell fuy reverida,  
lo Psalteri em presentau,  
y dientlo contemplau  
los Mysteris de ma vida."

*Lo segon Mysteri Gloriosos, es la admirable Ascensió de Jesus al Cel, hon seu a la dreça part de Deu lo Pare: seguintlo ab devota contemplació, digam axi:*

"Contemplau goig inefable,  
quant mon Fill Deu Verdader,  
al seu Pare tan amable  
sen pujá ab gran plahér.  
Y si la dolor, probau,  
que em mostrá en la partida,  
lo Psalteri em presentau,  
y dientlo contemplau  
los Mysteris de ma vida."

*Lo tercer Mysteri Gloriosos, es la missió del Esprit Sanct al Colegi Apostolich: pera mereixer sos Dons, digam axi:*

"Contemplau la amor sancera  
de mon Fill Deu infinit,  
tramentent de la alta Esfera  
lo promes Sanct Esperit.  
Y perque de aquell tingau  
los Dons de gracia complida,  
lo Psalteri em presentau,  
y dientlo contemplau  
los Mysteris de ma vida."

*Lo quart Mysteri Gloriosos es com la Verge Maria fonch assumpta en lo Cel, en cors, y en anima: següintla ab devot afecte, digam axi:*

"Contemplau, quant me honoraren  
Deu mon Fill, y tots los Sancts,  
quant lavors me accompanyaren  
fins als Cels ab dolgos cants.  
Mes si en la Gloria pensau,

de que só tan enriquida,  
lo Psalteri em presentau,  
y dientlo contemplau  
los Mysteris de ma vida."

*Lo quint Mysteri Gloriosos, es la Coronació de la V. Maria en immortal gloria del Parais Celestial: pera mereixerla Advocada, digam axi:*

"Contemplaume Coronada  
per la Sancta Trinitat,  
en lo Cel, hon adorada  
so en après del Increat.  
Al qual, si li regracieu  
perque me ha tan ennoblida,  
lo Psalteri em presentau  
y dientlo contemplau  
los Mysteris de ma vida."

#### Tornada.

"Y puix saber quant me plau,  
quem digau Rosa florida,  
lo Psalteri em presentau,  
y dientlo contemplau  
quinze actes de ma vida."

#### Endrega, y Oració.

"Mare de Deu, puix Regnau  
en lo cel tan favorida,  
aquest Psalteri acceptau,  
y de Jesus me alcancau  
eterns goigs del altra vida."

V. *Ora pro nobis Sancta Dei Genitrix.*

R. *Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

#### OREMUS.

Supplicationem fervorum tuorum, Deus miserator exaudi ut qui ad recitandum Sanctissimum Rosarium Dei Genitricis & Virginis Mariae congregamur: ejus intercessiōnibus a te de instantibus periculis eruamur. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

*Oració a la Sacratissima Verge Maria, oferintli lo Rosari.*

O Sacratissima Verge Maria, refugi en qui confien los pecadors! a Vos endreçam aquestes Oracions del Sanct Rosari, que en reverencia dels Mysteris Gaudiosos, Dolorosos y Gloriosos rezat avem, encara que ab molta distraccio y tibiessa; y vullau presentarles a la Beatissima Trinitat, pregant la sua Divina Misericordia per la exaltació de la Sancta fe Crestiana, felicitat de la Sancta Mare Esglesia Catholica Romana,

pau y concordia dels Princeps Crestians, per la conversió de tots los pecadors, y per sufragi de les beneytes Animes del Purgatori: pregau també, piadosa Mare, per los malalts, agonizants, catius, encarcerats, navegants, o en altra manera affligits: y a tots nosaltres alcançaunos verdadera contricio dels pecats, la gracia de Deu pera fer sancta vida, y auxiliis pera atenyer acordada e dichosa mort, y en apres eterna Gloria.

LOAT SIA DEU, Y LA VERGE MARIA.

[647.]

Se publicó en las págs. 353-363 del “Verger de la Sacratissima Verge Maria”, de Miguel Pérez, impreso en Barcelona por Pablo Campins en 1732, del cual nos ocupamos en las págs. 482-488 del t. I de esta *Bibliografía*.

Ejemplar de la Biblioteca de Cataluña, procedente de la de Mariano Aguiló.

CCXLIX.—Lluís Romeu, Prev. / Organista de la Seu de Vich. / *La Versió autèntica dels Goigs del Roser de tot l' any / Estudi de Musicologia popular.*

Comprende las págs. 103-247 del vol. I, fasc. II de la “Obra del Cançoner Popular de Catalunya”, Imp. Elzeviriana.—Barcelona, 1928.

[648.]

Los “Goigs de nostra Senyora del Roser de tot l' any”, que principian:

“Vostres goigs amb gran plaer  
cantarem, Verge Maria:  
puix que Vostra Senyoria  
es la Verge del Roser”,

se publicaron en la pág. 245, a dos columnas. En las págs. 239-241 da el autor la versión, a su entender, definitiva. Hela aquí:

### EXAMPLE 63

CHOR I.

SOP.

CONT.

TEN.

BAIX.

CHOR II

ri - a: Puix que Vos - tra Se - nyo - ri - a és la Ver - ge del Ro -

RESPUESTA

CHOR I.

Musical score for Chor I. The score consists of four staves of music in common time, with a key signature of one flat. The vocal parts are labeled "ser.", "Déu plan - tà dins Vós, Se - - nyo-ra, lo Ro - ser molt ex - cel -", and "POSADA". The piano accompaniment part shows a bass line and a treble line with various notes and rests. The vocal parts sing in unison, while the piano provides harmonic support.

CHOR II.

Musical score for Chor II. The score consists of four staves of music in common time, with a key signature of one flat. The vocal parts sing in unison, with lyrics including "lent, quan vos féu mercei xe - - do\_ra de con ce\_bre'l pu\_ra -". The piano accompaniment part shows a bass line and a treble line with various notes and rests.

CHOR I.

Musical score for Chor I. The score consists of four staves of music in common time, with a key signature of one flat. The vocal parts sing in unison, with lyrics including "ment, do - nant se al Mis - sat - ger que del cel vos tra - me -". The piano accompaniment part shows a bass line and a treble line with various notes and rests.

CHOR II.

Musical score for Chorus II. The score consists of four staves of music. The first three staves are in common time (indicated by 'c') and the fourth staff is in 2/4 time (indicated by '2'). The vocal parts are: Bass (B), Tenor (T), Alto (A), and Soprano (S). The lyrics are:

ti - a, Déu lo Pa - re que vo - li - a fós-seu Ma - re del Ro -  
RESPONDE

CHOR I.

Musical score for Chorus I. The score consists of four staves of music. The first three staves are in common time (indicated by 'c') and the fourth staff is in 2/4 time (indicated by '2'). The vocal parts are: Bass (B), Tenor (T), Alto (A), and Soprano (S). The lyrics are:

ser. Puix mios - trau vos\_tre po - der fent mi - ra\_cles ca\_da  
TORNADA

CHOR II.

Musical score for Chorus II. The score consists of four staves of music. The first three staves are in common time (indicated by 'c') and the fourth staff is in 2/4 time (indicated by '2'). The vocal parts are: Bass (B), Tenor (T), Alto (A), and Soprano (S). The lyrics are:

di - a: Pre.ser - vau, Ver - ge Ma - - ri - a, los con - fra\_res del Ro - ser.  
RESPONDE

Acerca del importante trabajo del reverendo don Luis Romeu, he aquí lo que escribió el distinguido crítico musical don Vicente M.<sup>a</sup> de Gibert en un artículo intitulado "Vida musical: Labor preparatoria del Cancionero Catalán", publicado en el diario *La Vanguardia*, de Barcelona, correspondiente al martes 2 de octubre de 1928:

"Modelo de estudios dirimentes de una cuestión no examinada suficientemente a fondo anteriormente y sujetas a diferencia de opiniones, es el estudio de mosén Luis Romeu, el actual organista de la catedral de Vich y uno de los más acreditados compositores de música religiosa de nuestro tiempo, contenido en el primer volumen de la Obra del Cancionero Popular de Cataluña. Ocupa unas 80 páginas y aparece ilustrado por numerosos ejemplos musicales. Títulase "La versió auténtica dels Goigs del Roser de tot l'any.—Estudi de musicología popular". Y es el resultado del requerimiento amistoso hecho al autor por la Obra del Cancionero que necesitaba poseer una versión auténtica popular de la armonización de los "Goigs del Roser", denominados "de tot l'any":

"Vostres goigs amb gran plaer  
cantarem, Verge María,  
puig que Vostra Senyoria  
es la Verge del Roser."

Nadie más indicado que mosén Romeu para proporcionar a la Obra un texto definitivo de los susodichos Gozos. Ya en 1912, habiéndolos armonizado a cuatro voces, haciéndose intérprete de "lo que el pueblo quiere cantar", entregó su armonización al maestro Millet, a petición de éste, para que sirviera de ejemplo musical, entre otros muchos, de su memorable conferencia sobre el Canto Popular Religioso, que fué la nota más saliente del Tercer Congreso Nacional de Música Sagrada. De entonces acá, mosén Romeu ha seguido encariñado con esos Go-

zos y ha llegado a resolver los problemas que ellos suscitan.

Como es sabido, hay diversidad de gozos catalanes del Rosario. Además de los indicados, hay los de Adviento y los de Cuaresma; pero, si éstos son unisonales, aquéllos se han venido cantando siempre armonizados, no logrando abolir esta tradición, que a primera vista diríase en pugna con la esencia misma de la melodía popular, el haberse querido reducirlos a canto unisonal en algunos lugares, como la Plana de Vich, a raíz de la promulgación del Motu Proprio de Pío X, a tenor del cual podía sostenerse que el legítimo carácter popular y aun la plena dignidad de una melodía requerían un unísono estricto.

Prescindiendo de la cuestión de pureza y abolengo —claro está que más pura nos parecerá una canción visiblemente desprendida del tronco secular de la cantinela litúrgica que la basada en los cristalizados modos mayor y menor modernos—, subsiste el hecho del canto armonizado por el pueblo; ya lo constató Millet en su conferencia. "Esta armonización —dice— tiene su sistema que no se tuerce nunca y consiste en acompañar el canto con la tercera superior o inferior, según caiga mejor, y hacer con mayor o menor acierto un bajo que completa y da fundamento al acorde".

Mas cabe preguntar, con mosén Romeu —y este es el punto en torno al cual gravita su estudio—: "Es el pueblo, es su instinto el que inventa esta armonía rudimentaria y la aplica a la canción, o bien es la canción la que lleva en sí misma una armonía, rudimentaria, si se quiere, pero franca, natural y, sobre todo, tan intensa que el pueblo la siente, la adivina, y por esto se complace en ella y la canta gozoso?".

Mosén Romeu consagra su trabajo a demostrar el segundo extremo del dilema. Prueba indirectamente su exactitud el he-

cho que el pueblo no puede armonizar indistintamente cualquier canción. Hay canciones completamente reacias a todo intento de rústica armonía; otras, en cambio, la solicitan. "Partiendo de esta afirmación, ¿podemos establecer, como principio, que existe una armonía más o menos rudimentaria, con todos los atributos para merecer el nombre de popular? ¿Por qué no? Si entendemos por canción popular la canción franca, ingenua, espontánea, natural, ¿por qué no podemos también llamar popular la armonía igualmente franca, ingenua, espontánea, natural?"

Ciertas canciones son esencialmente para cantadas "a dúo"; es decir, admiten desde la primera nota hasta la última su desdoblamiento en terceras superiores o inferiores, sin que se produzca en ningún momento violencia armónica y no entorpeciéndose el libre vuelo de la melodía. Ejemplo típico de este linaje de canciones es la titulada "L'estudiant":

"Vaig posar-me estudiant  
per ferme capellá o frare;  
de la terra qu'en som fill  
una minyona m'agrada."

Mosén Romeu la emplea preferentemente para su demostración. De mí sé decir la honda impresión que esa canción me produjo cuando, muy joven todavía, la oí cantar por vez primera en la "masía" de Parrella, perdida en la montaña más arriba de San Juan de las Abadesas. Entonábala con voz temblorosa un abuelo, hombre de sentenciosa gravedad, cuya mirada profunda y penetrante me recordaba la del inolvidable obispo doctor Morgades. Sentado estaba el viejo ante la llar y por allá jugueteaba, como quien nada escucha, el nietecillo, pero en realidad tarareando muy bajo la canción en terceras. En aquel entonces no me di yo cuenta cabal del hecho armónico viviente, pero toda la vida lo he presentido y ahora

es cuando mosén Romeu despierta mi conciencia en este punto, que es capital para la plena comprensión de un sector de nuestro cancionero.

Esta canción, y otras citadas por mosén Romeu admiten un bajo fundamental que completa la armonía, el cual, empero, no tiene interés, por no separarse de la tónica y de la dominante, pudiendo, por consiguiente, prescindir completamente de él. En otras canciones, en cambio, siéntese más vivamente la necesidad del bajo, ora por su mayor interés propio, ora para realzar una vía melódica deficiente.

En los "Goigs del Roser de tot l'any" equilibrانse el interés melódico y el armónico. Ciertas deformaciones, un paso cromático inexplicable, en algunas versiones melódicas corrientes, no son otra cosa que el fuerte sentimiento armónico que dominaba, aun inconscientemente, al que entonaba la melodía tradicional. Mosén Romeu restituye a ésta su línea prístina y revistela del ropaje armónico que el alma popular ha querido siempre, aun cuando tal vez no acertara en la precisión de algunos detalles.

Apóyase la tesis y su resultante práctica, que es la armonización consabida, en precedentes autorizados. No sólo se invoca la canción popular armónica, como hemos dicho, sino también composiciones elaboradas como los "Goigs de Nostra Dona", del gran polifonista de la Seo de Urgel, Juan Brudieu, y otros cantos religiosos emparentados de cerca con los Gozos, como el cántico de penitencia, tan popularizado, "De haver-vos ofés" y su correspondiente castellano, "Perdón, oh, Dios mío!". Reprodúcese de este último una armonización debida al que fué distinguido compositor sacro, el canónigo vallisoletano don Vicente Goicochea.

Para terminar esta leve reseña de un importante escrito, permítaseme consignar con

los más acendrados sentimientos de amistad y admiración que los populares Gozos anteriormente a su estudio musicográfico, inspiraron a mosén Romeu una de sus más notables obras musicales: la "Missa de la Mare de Deu del Roser".

*Gozos de Nuestra Señora de Nuria.*

Una montanya escarpada  
migt any coberta de neu  
volgué pendre per morada  
la Mare del Fill de Deu;  
desde allí favors envía  
a qui's hi sap demanar;  
la Mare de Deu de Núria  
anemla tots a visitar.

*Gozos de Nuestra Señora de Montserrat.*

Verge fos en ans del part  
pura e sens falliment,  
en lo part e près lo part  
sens nengun corrompiment.  
Lo Fill de Deu, Verge Pià,  
de Vos nasqué verament.  
Ave María, gratia plena,  
Dominus tecum, Virgo Serena.

*Cantiga C.C.L.X.X.IX.—Alfonso X el Sabio.*

A tan gran mal e a tan gran dolor  
Santa María valed'ai Senyor!  
Como soff'reste uesto loador  
et saeriá, se nos en pracer for,  
do que diz "Ai!"

*Gozos de Nuestra Señora del Rosario.*

Deu plantá dins Vos. Senyora,  
lo Roser molt excel·lent,  
quant vos feu mereixedora  
de concebrel purament.

Donant fé al missatjer  
que del cel Vos trametía,  
Deu lo Pare que volía  
fosseu Mare del Roser.

Pater noster...

**Anónimo.**

Vida o Leyenda de la Serafica S.<sup>ta</sup>  
Catalina de Sena.—Valencia: Joffre,  
1511.

[647.]

Edición gót. Con grabados (extraídos del  
*Flos Sanctorum?*)

Ejemplar sin principio ni fin.

(Aguiló, pág. 325 de su *Catálogo de Obras en Lengua Catalana impresas desde 1474 hasta el presente.*)

**Austria (D. Jorge de), y Ramírez de Haro (D. Antonio).**

I.—¶ Les Instructions, e / ordinacions perals nouament con- / uertits del regne de Valencia: fe- / tes per les autoritats Apostolica, y / Real, y ordinaria, per los Illustrissi / mos, e Reuerēdissimos senyor dō / Jordi d Austria Archebisbe de Va / lencia, e don Antonio Ramirez de / Haro, Bisbe de Ciudad Rodrigo, / Còmissari, e Inquisidor per la santa / Sede Apostolica, y per la Sacra Ce / sarea Magestat, etc., en lo regne de / Valencia, nomenat y deputat: / Les quals lo Illustriss. y Reuerendiss. senyor / don Martin de Ayala Archebisbe de Valen- / cia, apres de vistes y examinades en la Syno / do Diocesana de Valencia, ha manat se guarden en est Archebisbat de Valencia: excepto / en aquelles coses que en lo Concilii pro- uincial / estauen moderades, o ajustades: y lo que a la fi / destes ordinacions esta statuyt y ordenat per lo / Illustriss. sobredit senyor Archebisbe de Va- / lencia, tocant als dits nouament conuer / tits de est Archebisbat. / ¶ Estampades en Valencia, en casa de Joan / Mey, any M.D.Lxvi ¶ Ven- nense a la porta dels Apostols.

[648.]

En 8.<sup>a</sup> Letra gót.—16 hs. Signats. A-B.

Vuelta de la port., en blanco. En el recto de la hoja que sigue, principian:

¶ Les instructiōs, que los nouament cōuertits del present regne de

Ualencia han de seruar, son les següents.

Una de las instrucciones es la de que “ningu puga posar a sos fills nom de Moro sots pena de vn ducat: ni nomenar a altre en lo primer nom de morisch, sino de Chrestia, sots pena de sis diners. E que los pares y mares treballen a sos fills quant seran de poca edat de parlarlos en lengua Ualenciana: per q̄ quant sien grās puguen deixar la algarauia mes facilment”.

Terminan al recto de la 5.<sup>a</sup> hoja y seguidamente, en la misma llana, principian:

¶ Les ordinaciōs que han de seruar los Rectors, y Curats dels nouament cōuertits del regne de Ualencia, son les següents.

Acaban en la 1.<sup>a</sup> llana de la hoja 9.<sup>a</sup> y en la siguiente principia:

¶ Lo que toca al offici dels alguazirs en los lochs dels nouament cōuertits del regne de Ualencia es lo seguent.

Finaliza en el anverso de la hoja 11.<sup>a</sup>, y al verso de la misma hoja principia:

¶ Lo que toca al offici dels Uisitadors dels nouament conuertits del regne de Ualencia, es lo seguent.

Termina al verso de la hoja 13.<sup>a</sup> y en la siguiente principian las:

¶ Ordinacions fetes per lo Reuerendiss. y Illustriss. señor dō Martin de Ayala Archebisbe de Ualencia en la Synodo diocesana sens derogacio de les precedents ordinaciōs, excepte en lo que en estos está statuyt y ajusat.

Ejemplar de don Salvador Babra, de Barcelona.

El señor Serrano y Morales, en su *Diccionario de impresores valencianos*, no cita esta edición.

En la *Biblioteca de Catalunya* hemos visto otro ejemplar de esta edición, procedente de la de Aguiló, encuadrernado con signatura independiente, lo mismo que el ejemplar que posee don José Rodrigo Peretegás, de Valencia, a continuación de la obra “*Synodus dioecesana Valentiae celebrata, prae side Martino Ayala, Archiepiscopo valentino* (Valencia, Mey, 1566); pero con la sola particularidad de que así como al pie de la portada del anterior ejemplar se dice “¶ Uenen se a la porta dels Apostols”, en éstos se hace constar: “¶ Uenen se en casa de Sanahuja Librer.” ¿Se tratará de otra edición hecha en el mismo año 1566?

II.—*La misma obra*.—Estampades en Valencia, per Aluaro Franco y Gabriel Ribas, a la pelleria vella, Any 1594.

[649.]

En 8.<sup>o</sup> Comprende 13 hs. con la port. y se publicó con signatura correlativa, al fin de la

“*Synodvs / Dioecesana Valen- / tiae celebra- / ta, / prae side Martino / Ayala Archiepiscopo Va- / lentino. (E. de A. del Patriarca Ribera) Valentiae / Apud Aluarum Francum, & Gabrielem Ribas / Anno 1594.*”

En 8.<sup>o</sup> 63 págs. numeras.

La cita el señor Serrano y Morales en su *Diccionario*, pág. 176.

Hay ejemplar en la Biblioteca Universitaria de Valencia.

# B

**Beltrán** (D. Jaime) y **Ferrandis** | creu / p jaume beltrā y vicēt Ferrādis tro-  
(D. Vicente). | bada y aell tramesa / ab la sua melliflua afa-

**C**ōbres contemplatiues y de molta  
deuocio nouament trobades en  
loors dela sanctissima creu ab  
altres piadoses cobles dela in-  
temerada verge A María ñles  
dolors y dela soledat molt  
vtils y profitoses ala sa-  
lut deles animes y con  
sciencies nostres ab  
vns versos latins  
loant al sacra-  
tissim arbre  
dela vera  
creu. :

(Al fin, signat. D<sup>7</sup>, verso, el siguiente  
colofón.)

[650.]

Un vol. de 160 × 108 mm.—Letra gót. con seis  
grabs.—32 hs. sin foliar. Signats. A-D, de 8 hs.,  
excepto la última, que sólo tiene 7.—Vuelta de la  
port. en blanco; en el anverso de la hoja que si-  
gue, signat. A ij, hay un grab. que representa a  
Jesús en la cruz, con la Virgen y San Juan a los  
lados y la Magdalena abrazada al leño. A la vuelta  
de la misma hoja el siguiente

## **C** PREAMBOL

Lesta y ab affectada atēcio vista / y de-  
utamēt pōderada p lo molt noble, S. dō  
frācisco d'fenollet la subseguēt obra d'la  
creu / p jaume beltrā y vicēt Ferrādis tro-  
bada y aell tramesa / ab la sua melliflua afa-  
ble y acostumada criança / exorta a aquells  
q p satisfier y correspōdre ala sua molta  
deuocio / y ences desig / aqlla endreçar y

¶ A. xij. del mes de Febrer del any de la nativitat de nostre senyor y Redemptor deu Jesus mil sinchcents e quinze per los magnifichs jurats dela insigne ciutat de Valenciac: son otorgat privilegi a Jaume Beltran e vicent Ferradis ab acce rebut per lo discret en jau me crimeno Notari escriua dela sala e continuat en lo degut libre de aquella en lo desusdit dia e any que nigu no gosse Estampar / ni fer estampar les preçs dents obres dins la contribuçio de l'cta ciutat / fins a passada Pasqua de resurrectio del any Mil. D.e xv. E aço a pena de dos cents floris e perdre tot lo que delles sera estampat e foren imprecises e acabades de impremir en la ciutat de Valençia per Johan Joffre a rv. de Febrer any Mil. D.e xv.

dirigir volguessen a la molt reueret prioressa d'l monestir y cõuet de santa catherina d'sena / puix sots ta segura y vigilat custodia / y en ta glorios y bêaueturat seruey / seguint los cotidians sacrificis / de ta immaculada religio / te a la molt noble y reueret sor dona Elionor de fenollet germana sua / y pçq tenint la benaueturada santa catherina / en la sua ma a jesus saluador nře / en lo durissim arbre d'la sacratissima creu clauat / de tal pñent mes cogruament q altra qualsevol de esser la sobredita Reueret prioressa dotada y seruida / de ho meritamet desigosos de cõctar y seruir a aqst noble senyor / y p obtener y obeir los justissims pceptes y manaments de aqll / dona jaume beltran principi al prolech en la forma seguent.

¶ Coniença lo prolech Beltran a la molt Reuerent prioressa.

¶ Aquell fenoll tendre / ab rames molt belles preclar don Fransisco, / poeta stimat en obra tan santa / vent tals marauelles del seu cor estrenu / surtien centelles y purnes enceses / de gran caritat Manant a nosaltres / li fessem promesa puix tan dell nos veyem / amats servidores que fos lobra nostra / donada y remesa a vos gran priora / daquella senesa qui sou lo vericle / de totes laors. Restam gloriosos / molt mes que pot dirse de nostres flachs metres / els vullen seruirse."

¶ Ferrandis.

¶ A vos digue anna / torrella discreta douelles benignes / pastor axcellent (*sic*) a vos que la regla / seruau molt estreta a vos que de vicis / del tot sou abstreta de nostres rims pobres / volem fer present Ab causa molt justa / vos dien torrella

perço que de torre / semblaça tenui  
car sou vallejada / cercada y molt bella  
de merits dignissims / de gran marauella  
y es Deu la talaya / aquí vos serviu.  
y son los murs nobles / tan alts calçel toquen  
los pensaments vostres / quen Deu se colloquen.”

Continúan cinco trovas más de Beltrán y Ferrandis, con tornada, como las anteriores.

A la vuelta de la hoja signat. A iiii, hay un grabado que representa atributos de la pasión de Nuestro Señor Jesucristo, y en la hoja que sigue:

¶ “Cobles en honor y gloria d'iesus sal- / vador nostre y d'la sua santissima creu: / en les quals se reciten / moltes excellēcies / y laors de aquella / fetes per Jaume bel / tran y Vicent Ferrandis.

¶ *Inuoca Ferrandis.*

¶ A vos etern princèp / clar sol de justicia  
lançant los raigs vostres / en est mon escur...”

Concluyen en el anverso de la sexta hoja de la signatura C. A la vuelta se repite el anterior grabado de atributos de la pasión y en la hoja que sigue principian los

“Versos deuotissims a la creu contemplant / los sagrats misteris de aquélla.”

Son versos latinos puestos en once disticos, que principian así:

“Iam vexilla Crucis prodeunt salus vnica mudi.”

A la vuelta de la misma hoja hay otro grabado que representa a la Virgen María al pie de la cruz, con el corazón atravesado por una espada de dolor, teniendo a su Hijo Jesús en la falda, con San Juan, la Magdalena, etc. Al pie del grabado esta dedicatoria:

¶ A la sacratissima verge maria de les dolors contemplacio feta per lo mateix Jaume beltran.

Ocupa todo el recto de la hoja que sigue y principia así:

¶ Mar damargors /+ profunditat de penes  
pelech sens fons / y centre de la graça...

Son tres cobles de 10 versos, como las anteriores, y termina la página con la siguiente tornada:

¶ Donchs golf segur / humil verge maria  
surgiu me vos / al gran port dalegría.

En el reverso se ve otro grabado que representa a la Virgen María arrodillada y en actitud de orar. Sigue en la otra hoja, signatura D:

¶ Estrams fets p lo mateix jau / me  
Beltran en vna joya ques dona a qui / mi-  
llor ajudaria aplayer / y plorar a la sa /  
cratissima e inmaculada verge maria de la /  
soledat / y porta lo sobredit beltran a la  
jo / ya vna paga acompañada casi en alguna /  
manera a ella intemerada senyora nostra /  
mes que totes altres adolorida hi vna /  
altra obra a la honor / hi ans de presentar /  
ninguna de dites obres / presenta los sub /  
següents estrams / exortat aplanyer / y cō  
dolre atots los fidelissims crestians / y de /  
uots seus per les afliccions / e intensissi /  
ma dolor y pena q senti de la mort y passió /  
d' son fill deu jesus creador y redéptor nře.

Son cinco trovas de ocho versos y otra de 10 y tornada, las cuales terminan en el recto de la hoja signat. D ij. En la misma llana sigue a continuación la

¶ *Exclamacio de nostra senyora :*

¶ O pare santissim / per quem desempara  
la vostra clemència / deixant me tan sola  
o fill meu benigne / ya hon sou vos ara  
o digne paraclit / perque la lum clara  
damor infinita / ja nom aconsola,  
Los meus pits sabeuren / sestouen y banyen  
pels plors abundosos / quels meus vls decorren  
tan grans inomincies / y mals ma companyon  
ques mostren mes venes / que res nom atanyen  
per esser tambuydes / que ya nom soccorren.

¶ De fall me la vida / la carn y la força  
si vostra potència / fill meu nom esforça.

Siguen tres trovas más como la precedente y viene a continuación:

¶ Del mateix jaume beltran ala joya  
portant vna paga:

¶ Apres quel gran pago / etern per natura  
fon mort enlo çedre / per nostres greus viçis  
vos paga materna / restas en tristura  
tan gran tan extrema / y en tantamargura  
que fos feta çentre / de pena y suplicis.  
Ab seu agra y ronca / fes tal armonia  
quels crits aplegauen / fins lalt consistori  
desfeyeu la roda / de vostralegria  
los peus remirant vos / la nit y lo dia  
de tot goig descalços / desnus dajutori.

¶ Humil paga verge / sius mire y contempla  
vos veig de congoixes / figura y exemplo.

Siguen cinco coblas más con tornada del mismo Beltrán, las cuales terminan en el recto de la cuarta hoja de la signatura D. Al verso de la misma hoja se repite el grabado del recto de la segunda hoja del volumen.

En el recto de la hoja que sigue (signat. Dv):

¶ Dona fi ala obra ab aquesta deuota  
contéplacio al crucifix:

¶ Alçant los vlls / en creu per admirarte  
caygut lo cap / y coronat despines  
qual tan cruel / pora may contemplarte  
que contemplant / be de plorar nos farte  
vent correr sanch / les tues carns diunes  
Los hulls tancats / la santa boca closa  
morta del tot / que ja senyor nons parla  
aqui no dol / tan dolorosa cosa  
fels cristians / qual esperit reposa  
que tal dolor / may sesse de plorarla.

Siguen cinco coblas más como la precedente, las cuales terminan en el recto de la sexta hoja de la signat. D y en la misma llana, a continuación de la palabra ¶ *Fi*, principian los

“Llaors al molt suauissim y dolç nom de Jesus fetes per Jaume Beltran / en vna Joya ques dona en la parrochial esglesia de sancta Creu / ahon molts bons trobadors / y diqueren loant lo cada hu de aquella millor manera o estil que sabe y pogue / y parague al sobredit beltran loarlo molt mes / en reputarse indigne e insufficient ab grandissim reçel / y temor mostrant no gosar empender ni atreuirse de escriure en tan altes laors / feu les precedents sinch cobles no a la joya mas sols per sa deuocio les dona a la honor.”

Finalizan en el recto de la 7.<sup>a</sup> hoja de la signat. D., última del volumen, y al verso de la misma hoja se halla el colofón ya indicado.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

Nicolás Antonio y Genovés dicen, equivocadamente, que las precedentes *Obres* se imprimieron en 1615 y 1595, respectivamente.

El señor Miquel y Planas ha reproducido los grabados de esta edición en las páginas 95-102 de su *Biblio filia*.

**Beuter** (don Pedro Antonio).

I.

rece equivocada en el ejemplar que tenemos a la vista, perteneciente a don Lámberto Mata, de Barcelona, pues en la obra

## Lronica.



El privilegi Real pera deu anys.

(El anterior título es el de la portada. El folio lxx, verso, último del volumen, que contiene el colofón, es como sigue):

[651.]

Un vol. de 270 × 165 mm. Consta de lxx folios, incluso la hoja de port.

La numeración de los folios 37 y 38 apa-

se lee xxxix y xxxvij, respectivamente. Sin embargo, he visto otros ejemplares de esta misma edición en los que no aparece alterada la foliación como en el ejemplar del señor Mata.

Signaturas A-I, de ocho hojas, excepto la última, que sólo tiene seis.

# Laula,

**C**ap. onze deles guerres civils que  
foren en Spānia entre els romans  
y dala mort d' Sertori a car. xxxvii.  
**C**ap. dotze delques segui en Spa-  
nia apies dela mort de Sertori.  
a cartes. xxxvi.

**C**ap. treze dela successio dels em-  
peradors apies de Julio Cesar  
fins al temps dels Bodos: y la  
predicacio dela sancta fe en Spa-  
nia y Valencia. a cartes. xxxvii.

**C**ap. quatorze del principi y desce-  
dencia dels Bodos: fins que en-  
traren en Spānia a regnar en ella  
a cartes. lx.

**C**ap. quinze dla entrada dels Bodos  
en Spānia y possessio: fins a  
la venguda dels mors. a car. lviij.

**C**ap. setze dela entrada dels mos-  
tos en Spānia y successio fins q

son Valencia nomenada regne. a  
cartes. lvj.

**C**ap. desete d'sde que son Valencia  
regne, fins ala venguda primera  
del Eida carta. lx.

**C**ap. diuuit dela conquesta de Valé-  
cia per lo Eida: el proces dell fins  
ala sua mort. Y com cobraren los  
moros a Valencia. a cartes. lxij.

**C**ap. denoue dela successio en la se-  
nporia de Valencia: fins al temps  
de zaen lo darrer rey d'ella: de qui  
la prengue lo rey don Jaume. a  
cartes. lxv.

**C**ap. vint dela forma q tenia pri-  
mer la ciutat de Valencia: y com se  
nomenauē los portals. a car. lxvij.

**C**Fin dela laula.

**C**Per que régoneseret la Emprempta se son trobades algunes falsies q  
mudén la sentència: y no son gera poderse dissimular: hanem les senyalades ací per que  
los lectors les aduerteriquē y coregixen La s. vol dir full la c. vol dir columna o cord  
dell La y vol dir versio reglo.

**C**FO. v. co. lii. ver. xxi. aiys que passaren a de dyr xi. aiys que passaren.

**C**FO. xvii. co. i. ver. xviii. en respecte dela ciutat: lig. i respecte dela marina.

**C**FO. xx. co. lii. ver. xxi. de manera lig. lxix. demàtiera.

**C**FO. xxii. co. lii. ver. xx. nar. Ramis armato lig. nar Riccio armotto.

**C**FO. xxvii. co. ii. ver. vii. partic a Pompeu: lig. a ludio celar.

**C**FO. xxviii. co. ii. ver. viii. poc apies que fent Jaume: lig. poc ans que fent Jaume.

**C**FO. xxix. co. ii. ver. xxix. salmo lig. salamo.

**C**FO. lvi. co. ii. ver. vii. lany del temps. xxix. lig. ccxvii.

**C**FO. llii. co. iii. enlo marge estan les armes del rey Athaolpho pincades al renes: que lo  
que esta ala part esquerra deu estar ala dreta y los leons han de mirar ala part dreta q  
que no sien armes falses.

**C**FO. lvi. co. ii. ver. vii. Alarbs dece ii. lig. lxxii.

**C**FO. ix. co. ii. ver. xx. p. d.m. lig. v.m.

**C**FO. lxi. co. iii. ver. xii. sacram quinotrosum lig. promontorium

**C**FO. lxi. co. i. ver. xvii. pera la ciutat de lig. pera la ciuda de.

**C**Estampat en Valencia: lo darrer de  
Maigen lany mil y sinchcentos  
trenta bunt.

El titulo de la portada es a dos tintas, negra y encarnada.

Letra gótica a dos columnas, con notas marginales. Sin reclamos. Iniciales de principios de capítulo adornadas.

A la vuelta de la port.:

### EPISTOLA

¶ Ais magnifichs senyors los senyors Mossen Miquel Hieroni de Cruilles generos. En Honorat Benet vidal ciutada. Iurats ē cap. Mossen Frácesch calaceyt caualler. En Pere çaposa. En Hieroni gil En Thomas de mompalau / ciutadans / Iurats dela insigne y noble ciutat de Valencia / pares ε la sua republica. Y en Ioā garcia ciutada Racional. Miser Frácesch ros. Don Dimas de Aguilar. Don Pero Loys Saç aduocats. En Thomas de Assio Sindic / y en Nofre çapena subsindich.

Haura huyt anys Magnifichs y nobles senyors que los iurats q̄ llauons eren] predecessors de vostres magnificècies: volēt se seruir demi: me injūgtr̄ lo car]rech d' les predicaciōs q̄ per la noble y coronada ciutat de Valècia se costumen] fer en diuerses festivitats q̄ solemniza / axi enla sglesia cathedral com enla sala] y casa real dela ciutat. Entreles quals es la dela cōquista dela terra: ques fa] dia de sant Dionis: perq̄ en tal dia se feu vna religiosa proceso p̄ lo inclit rey dō iaume cōquistador dela terra: y lo clero ques troba llauōs present: y lo vēedor exercit: esent entrats dins la ciutat vespra de sant Miql d' setembre. Y hauent en aqlls deu dies q̄ corrē desde sant Miql fins a sant Dionis expiat les cōtaminaciōs d'la secta mahometica: y benchides algunes mezquites y restituyses en sglesies. specialment la major: a honra de nostra senyora immaculada verge Maria. Y vna deles altres a honra del glorios sant Georgi que era la que huy es sant salvador. Per ser lo apellido de Arago y esser y esser se

mostrat tā parcial y fauorable en esta conquista / que aparegue primer enla batalla del Puig hon lo capita don Bernat Guillem Dentença vence lo poder del rey moro de Valencia ab lo auxili del sant benauenturat. Y la segona aparegue en la presa de Alcoy enla muralla fent portell pera que los christians la entrassen. En esta solemnitat de sant Dionis pera mostrar la cordial alegría q̄ de tal gracia deueu fer a deu donador della tots los habitadors desta terra: se conuoquen totes maneres de instruments de musica / perque segons diu lo psalmiste: Omnis spiritus laudet dominum. Y segons lo apostol: Omnis lingua confiteatur quia domin⁹ Iesus in gloria est dei patris. Y de allins alcança les gracies y les nos dona. Trause la bandera real deles venturoses y celestials insignies de Arago. Les quatre barres de sanc enlo camper de or. Y la creu blanca enlos fullatges blaus ab la deuisa del ratpenat: que mostra lo valer del regne encara que no sia tan gran lo poder: Y ab alegra proxesso que va a la sglesia de sant Georgi y torna a la seu: fas lo sermo dela conquista. Pera est sermo hauent me yo de amprar del libre hō esta scrita: trobil en alguns passos que demanaua mes plena informacio: y en altres benigna intelligencia. Practicant desta materia ab los sobredits senyors de Iurats de aquell any: y mostrant los passos quem hauí en portat en tal pensament: encaridament me acomanaren que per lo que deuia ala patria me desocupas algunes estones pera cercar la certenitat de aço: y lo mes que atallectur a estaria be: y fent ne vna compilacio lals donas perque soplis les scriptures antigues ques perderen cremātse la Sala y Archiu en lany. M.cccc.xxiij. Yo perque se quant es gran la obligacio ques te alamor dela patria: inseguint los seus prechs que pera mi tenien força de manamēt: posim a desotrar scriptores velles. Y ab esta diligencia

me so encontrat ab tantes coses dignes de ser sabudes: quem par faria gran peccat en retenir les me pera mi a soles sens comunicarles als desijosos de saber antiquitat: per ço en estos huyt anys passats a estonades desocupades he compilat lo present tractat que es vn sumari repartit en tres parts. La primera tracta del q̄ ses pogut saber q̄ en esta terra sseguí desdel diluui fins ala conquista del rey en Iaume. La segona tracta de la cōquista dela ciutat y del regne. La tercera deles contingencies que desde la cōquista fins a nostres dies se son seguides. Y tenint ja esta primera part enlo punt que esta / es raho se dedique als successors d'ls quimpromogueren Libre deles antiquitat y noblees de Valencia: aquis hauia de dirigir sino als pares y Regidors d'ella. Sens arrogācia se pot dir aço: q̄ es digna lectura perals regidors de tal terra: ab q̄ regoneguen la generosa noblea d' tā antigua poblacio y lo agre de tā illustre terra. Acceptarā vostres magnificencies la voluntat q̄ tinch d' seruir al be comu de ma patria: encara q̄ no aja scrit tot lo q̄ poria: perq̄ nom so allargat a mes del q̄ doctors autētichs me accompanyen. Nostre señor done lo seu sant spirit a vostres señories pera ben prouehir la cura de la comanda q̄ tenen. Y apres de llonga vida los porte ala sua gloria. Amen.

Capella y seruidor de vostres Magnificencies.

MESTRE PERE ANTONI BEUTER."

En la hoja que sigue, folio A ij.:

### "PROLECH

¶ Prolech del autor en lo present libre / de la Historia de Valencia.

Encara que la mia professio me obligue a ocupar les hores del meu studi enles māteries de la sagrada theologia: pera apfitar enla santa sgleya de Deu: y esmerçar lo ta-

lent que tinch acomanat enlo guany spiritual deles animes: no sera cosa stranya del que sespera d' vn ecclesiastich hauer fet algun disgrés de aquells studis: pera regirar los libres vells y scriptures d' memories antigues: y traure a llum lo ques segui en los temps passats en estos nostres partides. Per que sabent les coses dignes de memories que fins ara son estades sepultades en oblit: tinguen occasio de ressemblar a sos passats enles virtuts y actes d' lloar molts que huy viuen procurantse lo titol d' nobles per semblant via / pus prest y millor que peraltres vies no tā honroses. Grans esperōs pera fer be son als jouens les memories dels passats / com accostumaua dir Scipio lo menor. Que les statues de sos passats que estauen enla plaça de Roma / li hauien dat animo pera les empreses que hauia fet. Recita Valerio maximo: q̄ en Roma tenien practica los vells quant se trobauen en conuits cantar los actes sirenus dels passats q̄ foren valerosos: per que los jouens se engueussen en desig d' imitarlos. Per a est proposit scrigue Homero los treballs que passarē los Grechs enla destructio de Troya: per spay de deu anys que la tingueren assitiada: ab tants perills / affanys / y fatigues compassaren: per castigar la iniuria que hauien rebut dels Troyans. Per que los jouēs ils que apres succehirien assentassen enlos seus animos lo zel de la virtut: y lo desdeny d'l vici / acornortātse de passar treballs y fatigues per tal respecte. Sabent que vna deles rahous que mes mou lo animo deles personnes a virtut: es adonarse del que virtuosament exequataren sos passats: y ternirho fresh enla memoria. ¶ Tinguēren est mateix intent Sillio italico Spanyol Andaluz: y Titoliuio Padua en les obres que scrigueren: y lo Erodoto Alicarnasio entrels gentils. Axi com entrels Jueus Malco enla historia que scrigue d' la sua gēt / segōs recita lo Comestor: y molts altres prophetes

y doctors scrigueren semblants libres: com se mostra clarament / dels libres aquis refereixen los libres dels Reys / y Paralipomeno enla Biblia / ē molts passos / remetent lo mes del que contien als tractats de diuersos reys y príceps / scrits p los sòbredits autors. Encara q estos libres nos trobē p serse perduts enles guerres q los Jue<sup>9</sup> tinguerē. En Babilòia estàt cati<sup>9</sup> los jue<sup>9</sup> / escriguerē tābe molts sàts d'sta matèria p lo respecte que hauem dit: entrels quals foren Sydrach / Misach: y Albednago / nomenats en Hebraich / Anania / Azaria / y Misahel. Axi mateix enlo Egipite estant ja despargits los jueus apres del imperi dels Caldeus: segons euidentment apar enlo prolech del libre de Jesus fill de Syrach / nomenat enla Biblia lo Ecclesiastich. Veritat es que molts han escrit sols per posar en memoria les gestes de la terra: com feren Quinto Fabio pictor / Sempronio / Trogo Pompeyo: y lo seu abre uiaidor Justino / Marco Cato portio / y altres romans que escrigueren de Roma y de les coses de Italia: encara que ala mescla hi escrigueren de altres terres: segons se mostra enles sues obres. Lo Josepho escrigue tambe lo libre deles Antiquitats y de bello Judayco p per memoria d' la sua natio que veyá ja perduda. Axi que aquest meu intent abonara la mia obra: y justificara los treballs molts que he tēgut per acabar-la. Mas pense (com se costuma enles altres coses) hi haura alguns que murmuraran de aço: dient ser cosa baxa pera theolech ocuparse en histories. A estos / lo callar y dolres dela ignorancia sua / o malicia / sera resposta. Com si la sagrada scripture se pogues entendre de rael sense histories. Y no sols lo vell testament demane pera enténdres les histories seculars en molts passos / axi d'l Genesis y Pētateuco / com dels libres historials. Mas encara lo nou testament en molts y molts passos d' mana la escriptura

d' Philo / pa la genealogia d'l senyor: y altres escriptures pa les epistles de sent Pau: pera enténdre quines son les questions inutils y genealogies interminades de q allunya sent Pau a Timoteu: y altres semblants coses. Pero vull instruir la simplicitat dels quils porien oyer y auisarlos del que no sabē.

No es de tant poca auctoritat lo escriure les histores (*sic*) a quis haja de dar fe: que antiquamēt fos permes a tots los qui posar si volguessen. ans se tenia molt gran cōsideratio en aço. Entrels Caldeus que fon la gent mes antigua del mon enles letres y escriptures dels annals: era vna dignitat de grandissima reputatio / segons escriu lo Beroso escriptor destos annals dels Caldeus: ys prea de ser official d' tal dignitat. Que sino era sacerdot y acceptat ab grandissimes consideracions pera esta escriptoria: no li era permes scriure les contingencies dela monarchia dels Assirios. Los Persians també tenien aquest mateix esguart segons ho escriu Metasthenes escriptor dells. Los Egipcians segons se compren del seu scriptor Manethon / tambes hauie de semblant manera. Y ab molta raho triauen les personnes que hauien de deixar scrit als que vendrien les histories deles coses passades: per cōseruar la verdadera informatio / que no si mesclassen falsies.

Era dons de molta reputatio scriure les histories eñstes monarchies: y no cosa baxa. Y per acostarme als nostres temps: nos tingue en menys lo Eusebi escriuint lo libre de Temporibus. Ni lo Beda que scrigue la Cronica del mon: y la historia dels Inglesos: Ni Paulo Orosio: Ni sent Agostí en lo libre de ciuitate Dei / que scrigueren destes coses. Per que no vull parlar de sent Hieroni d' viris illustrib<sup>9</sup>: ni de Theodorico / Sosomeno / y Socrate / ab lo Cassiodoro quels compila enla historia Tripartita: ni de Egesipo dela destructio d' Hierusalem / y de

Obitu patrum. Mas callant vn numero quasi infinit de Grechs y Latins scriptors destes histories: que forē en santedat y doctrina Illustres personnes: sens contradictio tenguts per tals: pendre a sent Ysidoro lo antich que scrigue les cronicques dels Goths fins al rey Suintilla. Y a sent Yldefonso lo capella d' la verge Maria senyora nostra qui scrigue del sinquen any del rey Suintilla hon sen deixa S. Isidoro: y continua fins al .viii. any del rey Recitasuindo: ab la historia dels Alanos: Uandalos: y Sueuos. Y pēdre tambe al altre Isidoro lo modern qui scrigue tota la prosecucio des del .viii. any de Recitasuindo fins ala destructio de Spanya: segons recita lo Arquebisbe d' Toledo don Rodrigo. Estos seran resposta als qui diran q̄ scriure histories es cosa baxa e indigna pera theolec: y serā seguretat peral dupte q̄ porien pēdre los quils oyriēn. Ab estos nos ampararem / lo Egregi Joā Annio: Aelio Antoni: Petro Martyr: Lucio Anneo Siculo: Alonso Uenero y molts altres nobles doctors: y entre ells yo com a menor d' tots estos: perq̄ no tinguen per tan apocada cosa scriure histories: si empero se scriu veritat y no falsies oficions.

¶ Perço vull auisar los legidors: que volent yo copilar totes les coses que per memoria de libres se han pogut trobar scrites d'sta nostra terra Ualencia: desdel diluui general en temps d' Noe y primera poblacio de Spanya: no he pogut hauer en mon poder y legir tots los libres que porien aprofitar á est proposit: y aço per que moltes coses estan scrites de nosaltres en altres terres que aci non sabem res: y perq̄ molts libres hi ha en Ualencia que farien molt al cas: que nols he pogut hauer. Y essent yo ara lo primer que entenc a parlar desta generalitat faltē me los libres dels antichs quem dariem llum pa cercar lo que mester seria. Del temps del

Inclit rey en Jaume fins als dies d'hi: meso aprofitat dels libres de mossen Montaner senyor de Chiluella: y de mossen Pertusa: y molts altres que han scrit lo q̄ ses seguit: fins quasi al any del senyor M. D. de aqui fins al any M.Dxxxvij en q̄ som / facilment sentroba la informacio verdadera. Dela conquesta d' Ualēcia y d'l regne / he sumat lo q̄ lo rey mateix scrigue en lo seu libre d' q̄ es arribat en poder meu vn trellat: y he pres tābe la scriptura d'ls Archius de algunes viles reals y Ciutats del regne: ab alguns actes de Notaris autentichs que han aprofitat molt a est proposit. Ans del rey en la conquesta que feu lo Cid d' Ualēcia: som amprat dela historia q̄ scrigue lo moro Abenalfange: q̄ fon en temps d'l Cid: y fon son oficial en Ualēcia. Enlo temps d' Moros ans y apres d'l Cid: he pres la informacio de molts libres q̄ van scrits del temps d'ls Alarbs: y en part del que recita lo Arquebisbe de Toledo: y tambe alguns actes autentichs que he vist en poder del molt. R. senyor Bisbe d' Sogorb: y altres nobles barons del regne: y tambe algunes coses ques recitē en altres autors. Del temps ans dels moros que tingueren los godos la Spanya he seguit al Arquebisbe d' Toledo / y al Procopio en lo llibre de Bello persico. Del tēps de Romās he seguit en part a Sillio Ittalicó : Salusti : y a Titoliuio : y Trogó pōpeyo segōs la abreuiacio de Justino y Lucio Floro : y a Paulo Orosio: ab la llum ques pot traure de les pedres scrites de temps d' Romans : y lo que diu lo Plutarco en la vida dels qui passaren en Spanya. Del temps dels Grechs que vingueren en esta terra: y d'l temps que fon d'sdel diluui fins que ells hi vingueren: he seguit a Manetho Egipcià: y Metastenes de Persia: y Beroso Caldeu enlo que toquen quasi sumariament desta terra. Y per que molts hā scrit pus tots segons lo que somiauen: que no segons lo que trobauen auten-

tic : los qui hauran vist aquelles escriptures y legiran est libre: vent que discorden : porien ab raho restar duptosos a quis deu creure : vull dar los raho per quem so apartat del que scriuen: y tinc altre parer. Trobant contraris parers d' vna matexa cosa : so estat forçat inuestigar ab sagacitat aqui es raho q mes cregua: y he trobat algunes regles quem ha molt aprofitat: y son les següents.

¶ La primera regla es de Plini que diu axi. A ningú particularmēt segueix en tot lo que diu. mas en cada cosa segueix aquell que coneix diu coeses mes fundades en veritat. Per que es gran follia seguir a vn home en lo ques conex y sent q nou proua raho: per que en algunes altres coeses ha dit veritat: prenc doncs lo que ha dit be: y d'xe allo en que ses enganat.

¶ La segona regla es d' Mirsili: d' la antiguedad y d'scendencia d' les gents y coeses que entre ells hajē contengut: mes credit se ha d' donar a les matexes gents y naturals: que als estranyos. y mes als veïns y propinchs: que als que estan lluny y molt apartats.

¶ La tercera regla es de Philio Jueu / y es tambe d' Metasthenes Persia / les histories y Annals deles Monarchies enlo que cōtenē sens contradicció alguna preualen aqual seuol altra scriptura humana: la raho es esta. Per q los Annals e histories d' les Monarchies son scrits per los notaris publichs ordenats pera tals scripturas solament. Los quals se trobaren presents al que scrigueren hou copilaren / ho copiaren de aquells que si trobaren presents. Y axi lo que estos scriuen era guardat y posat en los Archius dela comunitat / en les ciutats imperials dela Monarchia: segons legim enla Biblia en lo libre de Ezras: que les controuersies enla reparacio d'l téple d' Hierusalem se difiniren per los libres dels Annals dels Persians guardats enlos Archius y libreries de Ba-

ilonia / y Egathania. La autoridad matexa dels qui scriuien lo que hauic vist: tenien los que trelladauen dels quiu veren: axi com Ethesias Gnidio (*sic*) fon acceptat scriuint les gestes dels Persians per hauer trelladat la sua scriptura dels Annals publichs.

¶ la quarta regla es de Joan Annio: si dos scripturas son eguals en ser de vna terra: y enla antiquitat y / nos apartē del que esta cōtengut enles scripturas publiques: a aqll se ha de dar credit que porta mes probables y ver semblants rahons: perque si de son cap ho diu ab la matexa facilitat ques parla: se pot deixar y lläçar: com diu. S. Hieroni en molts passos.

¶ Destes regles se trau molt sustancial doctrina peral proposit nostre y es: que los poetes latins que foren en téps d' Romans: y los grechs que forē poc temps ans: no poguerē scriure d' les primeres fundaciōs deles terres apres del diluui axi verdaderamēt com era menester: per no tenir entre si scripturas de tanta antiquitat que plenariament los informassen: y aço per esser nouell lo Imperi Roma en comparacio dels altres que eren passats: y axi eren tambe noues les lletres y les scripturas. Cōsta de aço per lo q Cato y Séproni scriuē: q son los Romans que de mes lluny han parlat y de mes antich. Y vem que sumariament y de molt poques coeses han scrit y ab gran treball queu replegaren de conjectures y pedres pus tost que de scripturas / o altres llibres. Estos scriuint d' la Spanya no sa profitaren deles scripturas que teniē los antichs Spanyols: que segons recita lo Strabo se lloauē los Hiberos tenir en los seus annals scripturas d' sis milia anys que contant los anys al modo que ells los cōtauē: eren desdel diluui fins al temps queu deyē. Estos pobles eren propriament los Turdetans q hui diem Andaluzos. Nis aprofitarē deles scripturas deles Monarchies de q nosaltres arans ampram: p lo benefici dela Emprēta: y diligē-

cia dels estudiósos: ab q̄ ixen a llum y ressuciten molts llibres q̄ estauē ja soterrats. La causa p q̄ no sen pogueren aprofitar fon la distàcia del lloc y la dificultat ab q̄s podia traure la scriptura d'ls Archius d'ls imperis: specialment no hauēt hi psones curioses d'aço entrels Romās. Dels poetes Grechs basta pera tenir la autoritat sua enlo ques deu: lo que diu lo Cato inframētis dels / q̄ fingiren mes mētires q̄ no scrigueren versos: proua aço mes largamēt lo Annio comētant aq̄st pas del Cato y en altres passos molts d'ls seus comēts: por tant per exemple lo que diuen dels Pyreneus: com en son lloc se dira.

¶ Per esta causa lo Archebisbe d' Toledo seguit als Poetes en lo ques erraren: se ha tambe de enganar axi com ells escriuen del temps ans dels Godos: mas enlo q̄scriu d'ls Godos es verdader scriptor: per que seguix a Dionisio que fon scriptor dels Gots / y a Edicio bisbe Galicia / y a Sulpicio Acquitanico / y a Jorda Canceller de sacro palacio segons ell mateix recita: y del seu temps recita les coses en que ell entreuengue.

¶ Per la matexa raho dexarem a mosser Pere Tomic enles coses que scriu de Catalunya de temps de Grechs y de Romās: per no tenirne la informacio verdadera: volent seguir lo Popular y dir de la gent de coses quen podia ser informant per llibres autētichs: y seguirlem enlo q̄ parlo dela conquesta de Cathalunya: y deles coses de son temps: per ser persona de auctoritat q̄ tenia lloc pera legir les scriptures dels reals Archius d' Barcelona y Tarragona y altres parts.

¶ Creurem tambe a frare Gaubert enlo q̄te parla de son temps en la coronica de Arago: y hon porta auctoritat de personnes dignes per q̄ lo altre mes ho scrigue per mostrar la sua retorica que per scriure historia. Ala Valeriana tambe tendrem est esguart

que en lo que parla de son temps pendreï la sua relacio. Y lo restant restara pera qui no haja legit altres llibres. Y baste aquest auis pera tot lo proces del llibre present...

### FINIS PROLOGI

Termina el *Prolech* al principio del folio iiiij vuelto, y en el folio siguiente principia lo *Libre primer*. Terpina el texto casi al medio del folio lxx, y a continuación:

¶ Segueix se la taula del present libre: pera q̄ mes facilmēt se puga trobar lo q̄ en ell esta Òtegut.

¶ Primerament lo prolech del auctor enlo present libre dela historia de Ualencia cartes. ij.

¶ Capitol primer d' alguns auisos del modo de cōtar lo temps en diuerses maneres per diuerses gēts pera tener clara noticia d'l q̄s parlara élo present libre a cartes. v.

¶ Cañ. segon de la primera poblacio del mō apres lo diluui: y qui fō lo qui primer pobla la Spānia: y de les primeres ciutats q̄ en ella forē enlos Pyrine<sup>9</sup> y ales faldes d'ls a cartes. viii.

¶ Cañ. tercer. De algunes ciutats que forē edificades en téps de Tubal: per les gentz d' Tubal y les q̄ sobreuēquerē. Y apres p Noe a cartes. xiij.

¶ Cañ. quart. De les pprietats y exceŀlēcias que notaren en esta terra los antichs y primers pobladors della a cartes. xv.

¶ Cañ. sinque. De la successio d' Tubal pmer poblador d'la Espanya fins a Romo. xx. rey d' Spanya q̄ edifica a Roma q̄ es la n̄fa ciutat d' Ualencia a cartes. xix.

¶ Cañ. sise. De la successio dels reys d' Spanya: fins ala gran seca que fon per la terra a cartes. xxv.

¶ Cañ. sete. De la seca de Spanya y d'la successio d' les guerres dels Carthagincos a cartes. xxxj.

¶ Cañ. huite. De la destructio de Sa-

güto feta per Hanibal: y dela restitutio apres feta per los Scipions y fundatio de Ualencia fins ala mort dels Scipions a cartes. xxxv.

¶ Cap. nove. De les guerres que los Romans tingueren en Spanya: yls mals que y feren y com la despullaren dels thresors que tenia ils seu portaren a Roma. a cartes. xxxix.

¶ Cap. Dce. continua los mals que feuen en Spanya los Romans. a cartes. xlj.

¶ Cap. Capi. onze deles guerres ciuils q foren en Spaña entrels Romàs. Y la mort d' Sertori. a cartes. xljj.

¶ Cap. doze d'l ques segui en Espanya apres dela mort de Sertori a cartes. xlvj.

¶ Cap'tretze d'la successio dels Emperadors apres d' Julio Cesar: fins al temps d'ils Godos. Y la predicacio de la sancta fe en Espanya y Ualencia a cartes. xlvij.

¶ Cap. quatorze. Del principi y descència dels Godos: fins q entraré en Spaña a regnar è ella a cartes. ljj.

¶ Cap. quinze. Dela entrada dels Godos en Spanya y possesio fins ala venguda dels moros, a cartes. liij.

¶ Cap. setze dela entrada dels Moros en Spanya y successio fins que fon Ualencia nomenada regne. a cartes. lvj.

¶ Cap. desete deide (*sic*) que fon Ualencia regne fins ala venguda primera del Cid a cartes. Ix.

¶ Cap. dihuit dela conquista de Ualencia per lo Cid yl proces dell fins ala sua mort. Y com cobraren los moros a Ualencia a cartes. lxiii.

¶ Cap. denoue dela successio enla señoria d' Ualècia / fins al temps de zaen lo darrer rey della dequí la prengue lo Rey dò Jaume a cartes. lxvij.

¶ Cap. vinte. De la forma que tenia primer la ciutat de Ualencia y com se nomenauen los portals. a cartes. lxviij.

## ¶ FIN DE LA TAUЛА

Termina la *Taula* al verso del fol. lxx y a continuación, en la misma llana, principian las erratas, a las que precede esta nota:

“¶ Per que regonexét la Empremptha se son trobades algunes falsies q muden la sentencia: y no son pera poderse dissimular / haucem les senyalades ací per que los lectors les aduertixquē y corregixquen.”

Sigue en el mismo fol. lxx vuelto, a continuación de las erratas, el colofón ya copiado al principio.

Ejemplar de la Biblioteca de don Lamberto Mata, de Barcelona; otro ejemplar se halla en la Biblioteca Universitaria de Valencia; otro, falto de algunas hojas, que nosotros completamos a vista del ejemplar del citado señor Mata, se halla en la biblioteca de don Cayetano Huguet, de Castellón de la Plana; otro ejemplar se anunciaba en el “Boletín Bibliográfico” de la librería del sucesor de la viuda de Rico, de Madrid, correspondiente a abril y mayo de 1911, y otros dos ejemplares se conservan en la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

En la obra *Periods of typography of the Spanish XVI Century by Henry Thomas. —London Ernest Benn Ltd., 1926*, se reproduce la port. de la anterior edición en lengua valenciana de la *Crónica de Beuter*.

El autor dividió esta obra en tres partes, con ánimo de imprimirlas en lengua valenciana; pero considerando, después de haber dado a luz la primera parte, que en la obra hablaba no sólo del Reino de Valencia, si que también de otras regiones de España, se decidió a escribirla de nuevo en lengua castellana. El autor añadió tanto a esta primera parte, que generalmente se tiene por obra distinta, según observa Ximeno en sus *Escritores del Reyno de Valencia*.

El señor Serrano, en su *Dic. de las impr. que han existido en Valencia*, sospecha que

Juan Mey fué el impresor de esta edición valenciana.

A propósito de la 1.<sup>a</sup> edición en valenciano de la *Crónica* de Beuter, dice Salvá en la página 444 de su *Biblioteca*, que “no se sabía que hubiese ejemplares de esta edición tirados sobre pergamino; pero mi padre tuvo uno, que se extravió en el saqueo que se cometió en Sevilla a la salida de las Cortes para Cádiz en 1823”.

II.—(*Véase el grabado de la página siguiente.*)

[652.]

Un vol. de 270 × 172 mm.—118 hojas, más 8 de principios. A la vuelta de la port., verso latino del presbítero y poeta valenciano Juan Bta. Agnés dedicado al autor.— Las dos hojas que siguen contienen la dedicatoria del autor a los Jurados de Valencia. Siguen 2 hojas más, que contienen el *Prólogo*; 73 más para la *Tabla*. En el recto de la hoja que sigue, primera de la signatura A, “Comienza el libro primero de la *Cronica de Valencia*, que trata de la primera población de España después del diluvio que fué en tiempo de Noé hasta la conquista que hizo del reyno de Valencia el Inlyto y esclarecido Rey Don Iayme, por espacio de quasi Tres mil quatrocientos quarenta y siete años.”

Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia*, no cita esta edición.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

En la indicada dedicatoria a los Jurados de Valencia, dice el autor:

“Pues quiero que sepan que como el Virgilio hurtó de Homero y Hexiodo, y otros griegos, según Aulo Gellio y Macrobius largamente tratan, assi el Petrarca se aprouecho quasi y hurto de las trobas de vn nuestro Cavallero Valenciano, que fue quasi cien años primero que el Petrarca escriuiese y vso Sonetos y Sextiles, y Terceroles en nuestra lengua Valenciana Limosina y avnque pudiese poner aqui muchas pruebas desto que escriuo, tengo que abastara lo que aqui quiero poner, porque se sepa la verdad del negocio, con este exemplo:

“Dize Petrarca?

Pace non trouo, e non ho da far guerra,  
e volo sopral cielo, e ghiaccio in terra.  
E nulla stringo, e tuttol mādo abbraccio.  
Et ho in odio me stesso, e amo altri,  
Si amor non he, che dum q̄ e quel q̄ i sento.

“Dize mossen Jordi Cauallero:

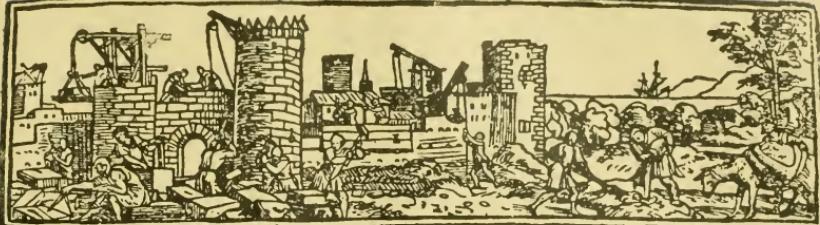
En no he pau, e no tinc quim guarreigs,  
Vol sobrell cel, e nom mou de terra,  
E no strenç res, e tot lo mon abras,  
Hoy he de mí, e vull altri gran be,  
Sino amor, dons aço que sera.

“Y muchos otros versos enteros y medios versos, y Sonetos.”

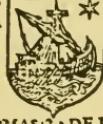
A propósito de esta supuesta imitación de los versos del caballero *Mossen Jordi* por el Petrarca, he aquí lo que escribe el señor Menéndez y Pelayo en las páginas 170 y siguiente de su *Antología de poetas líricos castellanos*:

“Además, Argote (se refiere al erudito sevillano Gonzalo Argote de Molina) conocía a Ausías March, tan leído de los castellanos en el siglo XVI, y tenía vaga noticia de los antiguos poetas provenzales. Desgraciadamente se dejó arrastrar, como tantos otros, por la superchería (que error involuntario no pudo ser) del cronista valenciano Per (Pere) Antón Beuter, el cual, encontrando en las obras de Mosén Jordi de Sent Jordi, poeta catalán (?) del siglo XV, contemporáneo de Ausías, ciertos versos imitados o más bien traducidos del Petrarca, trocó los frenos haciendo imitador al imitado. Según él, Mosén Jordi, cuyas trovas portó el Petrarca, había sido un caballero de la corte de don Jaime el Conquistador, “que usó sonetos y sextiles y terceroles en nuestra lengua limosina” (1). Y tan olvidada estaba la cronología literaria,

(1) *Primera parte de la Corónica general de toda España, y especialmente del reino de Valencia...* Compuesta por el doctor Per (Pedro) Antón Beuter... Valencia, en casa de Iván de Mey Flandro, 1546. En la segunda hoja, sin foliar.



ARMAS PRIMERAS  
DE LOS QUE POBLA  
NO PA  
ES NA



ARMAS 2. DE LOS  
AFRICANOS



ARMAS 3. DE LOS  
ROMANOS



ARMAS 4. DE LOS  
GODOS



# PRIMERA

parte de la Coronica general de toda Espana, y especialmente del reyno de Valencia. Donde se tratan los estraños acaescimientos que del diluvio de Noe hasta los tiempos del Rey Don Layme de Aragon, que gano Valencia, en Espana se siguieron; con las fundaciones de las ciudades mas principales della,

Y las guerras crueles, y mutaciones de senorios que ha huuido, como por las Tablas se podra ver.

Compuesta por el Dotor Pero Anton Beuter, Maestro en sacra Theologia.

Con Priuilegio para diez años.

Impreso en la muy noble ciudad de Valencia, En casa de Ioan de Mey, Flandro. Año del Nascimiento  
to de nuestro Señor Iesu Christo

M D XLVI.

ARMAS DE VALENTIA  
QUE AGORA ESTAN



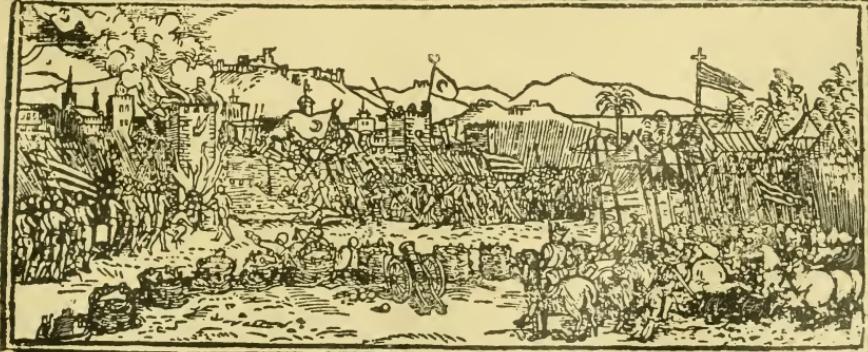
ARMAS DE VALENTIA PRIMERAS



ARMAS 6. DE ARAGON Y CATALUNYA



ARMAS 5. DE LOS  
MOROS



## Segunda parte

De la Coronica general de Espana, y especialmen-  
te de Aragon, Cathaluña y Valencia. Donde se  
tratan las cobrancas de las tierras de poder de Mo-  
ros: por los inclytos Reyes de Aragon, y Condes  
de Barcelona. Y ponele en particular la conqui-  
sta de la ciudad y reyno de Valencia, y Mur-  
cia, con las yslas Mallorca, Menorca,  
Euica, y las otras: con muchas co-  
isas de notar, como por las  
tablas se podra ver.

Compuelta por el Dotor Per Anton Mae-  
stro en sacra Theologia, Pro-  
thonotario Apostolico.

Con Priuilegio para diez años.

Fue impressa la presente obra en la muy insigne y co-  
ronada ciudad de Valencia, En casa de Joan  
de Mey Flandro. Año 1551.

que no sólo cundió este desatino repetido en innumerables libros, sino que otros autores, aunque a la verdad no en Valencia, sino en Castilla, agravaron el desatino, suponiendo que el Petrarca había imitado a Ausias March (1). Tal confusión reinaba entonces en la mente de los eruditos (y quiera Dios que se haya disipado del todo), entre los poetas catalanes italianizados del siglo xv y los viejos trovadores provenzales, a quienes ciertamente imitó el Petrarca, como se ha notado desde antiguo."

El señor don Joaquín Casañ y Alegre, jefe de la Biblioteca de la Universidad de Valencia, se propuso publicar, hace algunos años, la primera edición castellana, o sea la "Primera parte de la cronica general de toda España, y especialmente del reino de Valencia", de Beuter, pero sólo llegó a publicar unas veinte entregas de ocho páginas en cuarto.

(1) "En lo que toca a sus conceptos, es tan subido, que los de muy delicado juicio creen que Petrarca tomó muchos de los muy delicados que tiene, deste autor." Así el maestro Juan López de Hoyos, en el *Parecer* que dió sobre las *Obras de Ausias March*, traducidas por Jorge de Montemayor (Madrid, 1579). Y de él lo tomó casi literalmente Saavedra Fajardo para su *República Literaria*: "Y aun dió pensamientos a Petrarca para que con pluma más elegante los ilustrase y hiciese tuyos."

III.—(*Véase el grab. de la pág. anterior.*)  
(Al fin, fol. clvij vuelto, el siguiente colofón:)

Aquí se acaba el segundo libro de la  
Chronicā vniuersal de España: hecho por el muy Recuerendo  
Maestre Pere Antoni Beuther, maestro en sacra Theolo-  
gia, Predicador, y profesor della. Es obra en la qual  
se tractan mas particularmente las cosas memo-  
tables acontecidas en este Reyno de Va-  
lencia. Fue impressa en la muy insigne  
y coronada ciudad de Valencia;  
en casa de Joan de Mey  
Flandro.  
A cinco de Noviembre  
bre. Año  
1550.



[653.]

Un vol. de 250 × 160 mm. 7 hs. de principios y clvij folios. A la vuelta de la port: "Línea de la sucession dende Adam hasta el Diluuiio, y de allí por el discurso de los tiempos y edades hasta nuestros tiempos."—Las 6 hs. que siguen contie-

Tan extravagante pretensión dió mucho que reír a los italianos desde el tiempo del Tassoni, que, como enemigo jurado de España, no dejó de aprovecharse de esta ligereza de los nuestros.

nen: "Los autores de quien se saco lo que en estos libros va escrito," la *Tabla*, verso latino de Jaime Juan Falcó, el prólogo y un grabado que representa la conquista de Valencia por el ejército de don Jaime.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

Otros dos ejemplares, uno de ellos incompleto, se conservan en la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

No deja de ser curioso que figurando en la portada el año de impresión de 1551 se haga constar en el colofón que fué impresa a cinco de noviembre de 1550.

En el "Catálogo de la Biblioteca de don Antonio Villalonga existente en Palma de Mallorca.—Palma, Impr. de Vda. e Hijos de P. G. Gelabert, 1889", se rectifica el título de la *Segunda parte*, haciendo constar que es errata y que debe decir *Primera* y que así está enmendado en la portada, de letra manuscrita, en el ejemplar de dicha Biblioteca.

Vargas Ponce, según recuerda Salvá en la página 444 del t. II de su *Biblioteca*, en un extracto que hizo de la segunda parte de esta *Crónica*, formó de ella el juicio siguiente: "Once años (trece años quiso decir) después de concluída (la primera) dió a luz la segunda parte que, a pesar de su título, no es otra cosa que la vida de don Jaime I. Como la toma desde su nacimiento y trata de sus ascendientes, encaja la historia entera de Aragón, y por consecuencia forzosa en su método, toda la de Cataluña y Navarra. Con eso tiene oportunidad de ingenir aquí cuantas consejas y portentos andan envueltos en ella. La tercera parte concluída, no se ha publicado. Si a este paso pensaba continuar hasta su tiempo, su *Crónica* levantaría tanto como el famoso Miguelete de esta amena ciudad (Valencia), pero no tendría tan buena vista. Con todo, es preciso decir, en honor de tan crédulo y preocupado escritor, que fué el primero entre los nuestros que se aplicó a continuar

los autores originales y a valerse de las piedras escritas, por más que lo uno fuese con ruin éxito y entendiese las otras pícaramente."

Don Vicente Castañeda, en las páginas 23 y siguiente de su libro *Los Cronistas Valencianos*, impreso en Madrid en la "Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos" en 1920, después de citar las fuentes de que se valió Beuter para redactar la primera parte de su *Crónica*, copiadas del prólogo de la misma, escribe lo siguiente, en vindicación del autor:

"Utilizó, por tanto, las fuentes que en la primera mitad del siglo XVI se reputaban como eruditas, y por eso, en mi entender, se le ha censurado con notoria injusticia de que siguiera a Berozo y demás escritores, cuyos yerros se demostraron muy posteriormente."

La Academia de la Historia ha incluido la *Crónica general de España*, de Beuter, en el *Diccionario de Autoridades*.

IV. *Cronica General / d'Hispania*. et del / Regno di Valenza. / Nella qvale si trattano gli aveni- / menti, & gue-  
rre, che del Diluvio di Noe insino al  
tempo del / Re Don Giaime d' Arago-  
na, che acquistò Valenza in Spa- / gna  
si seguiranno: insieme con l' origine  
delle Città, / terre & luoghi più nota-  
bili di quella, & di / tutte le Nationi.  
& Popoli del Mondo: / Opera uera-  
mente molto curio- / sa, & diletteuo-  
le. / Composta dall' Eccellente M. Anton / Beuter, Maestro in sacra Theolo-  
gia, & nuouamente tra- / dotta in lin-  
guia Italiana dal S. Alfonso d' Ulloa. /  
Con due tavole, la prima de / Capitoli,  
& la seconda delle cose pui notabili. /  
Con privilegio. (*Esc. del impresor.*) In  
Venegia Apresso Gabriel / Giolito de'  
Ferrari. / M D LVI.

(Al fin el siguiente colofón:) *In l'inezia  
apresso Gabriei / Giolito d' Ferrari e / Fra-  
telli. MDLVI.*

[654.]

Un vol. de 135 × 75 mm.—36 hs. de principios sin numerar, incluso la port., pero con signats. \*—\*\*\* de 8 y \*\*\* de 4 hs. y 534 numeradas de texto. Vuelta de la port. en blanco. Págs. \* ij—\* iij vuelta, dedicat. “Al Molto Mag. Sig. E Padron suo osservandiss. Il signor Antonio Mocenico procurator di San Marco.”—Págs. \* iij—\* 6, “Tavola de Capitoli della Cronica di Spagna.” Págs. \* 6 vuelta—\*\*\*\* 8, “Tavola di tutte le cose notabili comprese nel presente libro della Cronica di Spagna.” Pág. signat. \*\*\*\* 8 vuelta, “Errori corsi nello stampare.”—Págs. signats. \*\*\*\*—\*\*\*\* 4 vuelta, “Prologo dell' autore nel presente libro, della general Cronica d'Hispania.”

Sigue a continuación el texto, que termina en la página 533 y en la siguiente, sin numerar, se halla el registro y el colofón ya citado. Sigue una hoja en blanco, en cuyo reverso se halla un grabado que parece otro escudo del impresor, pues lleva las iniciales de éste sobre una cinta ondulante y las mismas frases latinas que lleva el escudo de la portada.

Ese libro sólo contiene la primera parte. Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d' Estudis Catalans” procedente de la de Aguiló. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona. Posee otro ejemplar el librero don Antonio Palau, de Barcelona.

En el *Boletín Bibliográfico* de la librería del sucesor de la viuda de Rico, de Madrid, correspondiente a abril y mayo de 1911, se anuncian sendos ejemplares de las ediciones castellanas de 1551 y 1604, que a continuación anotamos.

Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia*, no cita esta edición.

Don Vicente Castañeda y Alcover, en su libro “*Los Cronistas Valencianos*.—Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia en la recepción pública de 28 de marzo de 1920.—Madrid. Tipografía de la

“Revista de Archivos, Bibliotecas y Mu-  
seos”, 1920”, páginas 96-98, únicamente ci-  
ta la edición de Venecia de 1556, y la de  
Valencia de 1604 de la *Crónica* de Beuter.

V.—*Primera parte de la / Coronica  
general de toda Espana*, y especial-  
mente del reyno de Valencia. Donde se tratan / los extraños acaescimientos que del diluicio de / Noe hasta los tiempos del rey / Iayme de / Aragō, que ganó Valencia, en España se siguiere / ron: cō las fundaciones de las ciudades mas prin / cipales della, y las guerras crueles, y muta / ciones de Señorios q̄ ha hauido, co / mo por las tablas se podra ver. / Compuesta por el Doctor Pero Anton / Beuther, maestro en sa-  
cra Theologia. / Con priuilegio / para diez años. / Impresso en la muy no  
ble ciudad de Valencia, / en casa de Joan Mey Flandro. Año del Nasci-  
miento de nuestro señor Iesu Christo,  
1563. (El anterior tít., que es el de la  
port., dentro de la misma orla de la  
port. de la edición de 1546.)

[655.]

En fol. men., 6 hs. de principios y Lxviii folios. Al verso de la port., versos encomiásticos en latín de Juan Bta. Agnés al autor. En la hoja que sigue, dedicatoria del autor a varios Magníficos señores y a todo el general Consejo de la ciudad de Valencia. Siguen 4 hojas con el *Prólogo* y la *Tabla*, y a continuación el texto, que termina al final del verso de la hoja Lxviii, última del libro, pero sin colofón.—Con signaturas, reclamos y notas marginales.

Ejemplar de la Biblioteca de Catalunya.  
Salvá no cita esta edición.

VI.—*Primera parte / de la Coronica / general de toda / Espana*, y especial-  
mente del / Reyno de Valencia. / Donde se tratan los extraños aca-  
ciamiētos que / del diluicio de Noe has-  
ta los tiempos del Rey / don Iayme de

Aragon, que ganó Valencia, en / España se siguieron: con las fundaciones de las / ciudades mas principales della, y las guerras / crueles, y mutaciones de Señorios que / ha hauido, como por las tablas / se podra ver. Compuesta por el Doctor Pero Anton Beuter, / Maestro en sacra Teología. / Impressa en Valencia, en casa de Pedro Patricio / Mey, junto a San Martin. / 1604. / A costa de Baltasar Simon mercader de libros.

(*El anterior tít., con los mismos grabados y escudos de la port. de la edición de 1546, ocupan toda la port. del libro.*)

[656.]

Un vol. de 270 × 170 mm.—8 hs. de principios sin numerar, que ocupan la composición poética laudatoria en latín del presbítero y poeta Juan Bta. Agnés al autor; la Epístola de éste al Consejo de Valencia, el prólogo y las dos tablas.—Sigue a continuación el texto, que comprende 205 págs. numeradas.—Con signats. y reclamos.

Encuadrernada a continuación de la *Primera parte* sigue en el mismo volumen la

VII.—*Segvnda parte / de la Coronica / general de España, / y especialmente de / Aragon, Cathaluña, y / Valencia. Donde se tratan las cobranças destas tierras de poder / de Moros, por los inclytos Reyes de Aragōn, y Con / des de Barcelona. Y ponese en particular la conquista / de la ciudad y reyno de Valencia, y Murcia, con / las islas Mallorca, Menorca, Euiça y las / otras; con muchas cosas de notar, / como por las tablas se podrá ver. / Compuesta por el Doctor Pero Anton Beuter, Maestro / en sacra Theologia, Protonotario Apostolico. / Impressa en Valencia, en casa de Pedro Patricio / Mey, junto a San Martín. / 1604.*

(*El anterior tít., dentro de la misma orla que lleva la port. de la edición de 1551.*)

[657.]

Contiene la *Segunda parte* ocho págs. de principios, incluso la port., con versos latinos dedicados al autor, de *Iacobi Ioannis Falconi*, Epístola del autor dirigida al Consejo de Valencia, las Tablas de los Capítulos y de las materias del libro, erratas, prólogo del autor, grabado de la conquista de Valencia por don Jaime y otro grabado cerrado por una orla que representa a éste de cuerpo entero con el escudo de las cuatro barras sostenido por un ángel en la parte superior derecha, o sea el mismo que lleva la edición de 1551.

Sigue el texto, que comprende 318 págs. numeradas, más una hoja final sin numerar que contiene en su anverso la “Línea de la sucessió dende Adam hasta el Dilutio, y de allí por el discurso de los tiempos y edades, hasta nuestros tiempos”, y en su reverso “Los autores de quien se sacó lo que en estos libros va escrito”, y a continuación, en la misma llana, este colofón:

“Fve impresso el presente / libro en Valencia, en casa de / Pedro Patricio Mey. Acabose a 25. días del mes de / Setiembre, Año del Nacimiento de nuestro / Señor Iesu Christo / 1604.”

El señor Castañeda, en la pág. 97 de su libro *Los Cronistas valencianos*, reproduce la port. de esta edición.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

En la Biblioteca pública Arús, de Barcelona, se conserva otro ejemplar de esta edición. Otro ejemplar se hallaba en poder del librero don Antonio Palau, de Barcelona.

En el *Catalogue* de Heredia, hemos visto anunciado otro ejemplar de esta edición, pero se dice que está escrito en valenciano. Sin duda se ha confundido esta edición de 1604 con la de 1538, única que vió la luz pública en lengua valenciana.

El autor dejó inédita la tercera parte de esta *Crónica*, donde se trata de los diversos

acontecimientos que desde la muerte del rey don Jaime el Conquistador hasta los días del autor habían ocurrido en las guerras contra los moros, franceses y castellanos hasta la unión de las dos coronas de Castilla y Aragón, en tiempo del rey don Fernando el Católico, y de las revoluciones de las comunidades.

### Bonlabii (Mosén Juan).

(Véase el artículo de Lull (Doctor Ramón)).

### Borguonyo (Rdo. Mosén).

*Oracio molt deuota y deprecati / ua  
ala verge Maria deles vir / tuts lloant  
aquella: fetes / p lo reuerent mosé /  
borguonyo.*

[658]

Empieza:

O clau que huy ns obre : del cel la gran porta  
de hon nos deuellen : virtuts molt insignes  
O nau quen lalt regne : les ànimis porta  
segures y salues : y aquelles conforta  
y aquelles abunda : de gracies dignes  
Daquelles les sales : lo cel empalia  
lo fill y la terra : guarneix y esforça  
daquelles lo vespre : sostenta y lo dia  
del sego sens vista : sou guia quels guia  
y esforç en la flaca : persona sens força...

Ocupa esta composición las dos primeras páginas: en la tercera principia la siguiente:

De virtuts sou exalçada  
en los cels que dignament  
Dignamēt sou reclamada  
de virtuts vegexcellent.

De virtuts digne factura  
grā virtut vos merexques  
queihūs prenēt carn pura

deu y homel concebes  
concebes lo inmaculada  
per virtuts que dignament  
dig.

De virtuts humil senyora  
restāt vergel fill paris  
ques virtut q̄ huy<sup>9</sup> honora  
ab virtuts en parahis  
don partera molt honrada  
restas vos que dignament  
dig.

De virtuts offertes dignes  
fe y amor los grās tres rys  
offeriren molt benignes  
auos y al rey d'ls reys  
per virtuts fos tan hōrada  
daq̄ls reys que dignamēt  
dig.

De virtuts lo fill visible  
ves venir resuscitat  
ab virtut gran impossible  
y ab lo cos glorificat  
d'tal vista fos dotada  
vos primer que dignamēt  
dig.

De virtuts mare diuina  
virtut fon veure pojat  
en los cels lo fil reyna  
qui<sup>9</sup> a fet sola sens par  
de virtutes (*sic!*) tan prosperada  
ques pot dir q̄ dignament  
dig.

De virtuts per ser aquella  
en lo mon mes trihunfant  
fo fill mare e donzella  
vos trames lesperit Sant  
ab virtut tan inflamada  
dunamor que dignament  
dig.

De virtuts fos riq̄ plena  
quant al cel partis dasy  
hon teniu vos per estrena  
grās virtuts e goigs sēs fy  
hon sens si sou venerada  
per virtuts que dignamēt

*(Aquí termina el texto de la tercera página;  
el texto de la cuarta y última lo reproducimos a continuación.)*

### L'omada:

De virtuts pur hō se mirē      y en la vltima jornada  
sou le spillo tors quāts son      nons desvile pense m'ent  
ffeu quens guiē qns spirē      pur sou mare iuuocada  
virtuts bones en est mon      de virtuts ver gexcelles

### Oracio

Hux ab virtuts : lo mon vos magnifica  
per la virtut : quel fill vos ha donat  
Ab grans virtuts : senyora magnifica  
en les virtuts : del cel vos altifica  
ab gran virtut : per vostra puritat  
nostres virtuts : tan flaques q ab pobrea  
huy de virtut : vulla les esforçar  
ab les virtuts : de vos senyora dea  
que tals virtuts : la nostra gran flaquesa  
ab gran virtut : poran prest reparar  
ffeu dons virtuts . nos fassen companya  
que ab virtut , visquam la nit yl dia.

Eestampat en valencia any m.d.ij  
xij de agost Per iohā ioffre

2 hs. de 156 × 115 mm. de letra góti, encuaderadas en el vol. conocido por "El Nazareno", de la Biblioteca Universitaria de Valencia, a continuación de "Lo plant de la verge Maria", impreso en 1512, por más que se lea MDXI. El texto y colofón de la cuarta página de las dos hs. anteriormente reproducidos, son los que han asignado equivocadamente a la edición de 1512 de "Lo plant dela verge María", de Miguel Ortigues, todos los bibliógrafos que hasta la fecha se han ocupado de este último libro, como haremos constar en el artículo de este autor valenciano.

Don Mariano Aguiló, en las págs. 554 y siguiente de su citado *Catálogo*, si bien co-

noció las dos hojas de la precedente *Oracio* de mossen Borgonyo, ha hecho una nota bibliográfica incompleta y confusa de las mismas, por cuanto dice que a la primera poesía con que principia aquélla sigue una octosílaba, siendo así que es otra composición poética compuesta de una cuarteta y siete estrofas octosílabas de seis versos cada una, como puede verse en la transcripción que anteriormente hemos hecho de las mismas. Y añade: "No es fácil averiguar si estas hojas formaban parte de un libro;

me inclino a creer que se imprimieron aparte y que no pasaban de cuatro folios, de los cuales he visto el primero y el último."

Nosotros somos también de parecer que las expresadas dos hojas se publicaron sueltas, como tantas otras de carácter místico que empezaron a imprimir las prensas valencianas desde los primeros albores del siglo XVI; pero no creemos que dicha *Oracio* constara de más de dos folios en vez de cuatro, como supone el señor Aguiló.

**Borja** (D. Rodrigo de).

(Véase *Alejandro VI*, Papa).

**Burgues** (Mosén Jerónimo Juan).

*Initium sapientiae timor Domini. / Praeparatio / Sverilis An-/ te Syntaxim Av / diendam; qvae per-/ contatione, & responsione patebit, / Illvstri ac bonae spei a / dolescenti Bernardo Teresio & clarasso Illustrissimi / ac Reverēdissimi Dom D. Joānis Teresij Tar- / raconensium amplissimi ac dignissimi Ar / chiepiscopi, ex sorore nepoti, lite- / rarum, ac virtutum stū / diosissimo dicata. / Auctore Hieronymo Ioanne / Burguesio Valentino Humaniores literas Tarracone / publice profitente: quem domi magistrum nepotibus / suis, ac studiosae familiae ampla mercede Condu-/ ctum habet Illustrissimus. / Tarraconensium / Ecclesiae Archiepiscopis / Tarracone cum licentia typis cudebat Philippus / Robertus. Anno a Virginis partu; 1589.*

[659.]

En 8º—Sign. A-H de 8 hs. cada una, o sean 64 fols. sin numerar.—Con reclamos.—A la vuelta de la port. dedicatoria del autor en latín al "Illvsti Eximi de Q. virtutis adolescenti ac bonarum literarum studioso Bernardo Teresio, clarasso". Termina en la primera cara de la hoj. que sigue, y a continuación comienza una advertencia "Al-

Lector principiant", en la que manifiesta el autor que "en llengua Catalana he volgut declarar l'artifici de la demanda, y resposta, etc."

Termina la obra en la octava hoja de la signat. H, con lo siguiente:

"Voldria pregar que façam cō la Abella, que totes les flors torna y conuertex en mel, o, com diu lo Apostol: Quod bonum est tenete. Christo filio Dei, qui vēturus est judicare viuos & mortuos, gloria sempiterna.—Amen."

*Initium sapientiae timor / Domini. / Tayla symaria / de tota la art de la cōjugatio dls / verbs, y vs dels gerundis y participis, facil y / necessaria perals estudiants, que volen lla / tinar de repente, (sic) y ab fidelitat vsar / del verb; lo qual vs facilment se / collegira en lo prolech, que / seruira en lloch de instru / ctio facill perals mi / ñons y proue / ctes. / Dedicada a la vtilitat pblici- / ca de la insigne, Illustre, y antigua ciutat de Tarrago- / na, y ordenada per Mossen Hieronym Burgues, valēcia, / en la preclara Vniuersitat de dita ciutat, mestre de lle- / tres Humanes. (Esc. que usaba el impresor Claudio Bernat, que representa al Niño Jesús montado sobre un águila, ambos cerrados por una orla.) Ab llicencia del superior. Estampat en Barcelona en / casa de Hubert Gotart Any 1586.*

[660.]

En 8º Signs. A, de 8 hs. y B de 4.—12 fols. sin numerar. Con reclamos. A la vuelta de la port.:

"Illustr, Saui y prudent Lector, veritat es lo ques diu vulgarmēt, que noya cosa ques faça sens respecte y mirament a son fi. Y perque poria dirme algu, que es lo quem ha mogut a offerir al mon aquesta breu metodo y cōpendi de verb, dic que no pore respōdre fins que haja narrat la gran

vtilitat, que en breu temps en Salamanca, en Valladolid, en Arago y en Catalunya han rebut los estudians, ab aquesta industria, y compendi de verb y firmatio; y ara darrerament en la vniuersitat de Tarragona, en la qual ab lo exercici de aquest compendi, se han abilitat en pocs mesos los estudians peral curs. En Perpiña, y en Balbastre trobi estudians de set anys de Grāmatica, y encara no sabien fer llatins per pasiua; y sils deya lo mestre, yo hauia llaurat lo camp, responien ego colere agro. Aquesta calamitat redundaua del pendre de cap molts anys Antoni, sens fersen pratica particular de cada materia, los quals, apres que vn mes gozauen del exercici de aquest compendi y methodo, se abilitauen tant, que a quatre, y sis mesos de lliçons, ja dexauen lo mestre, dient que ja sabien lo que hauien mester. I axi ma paregut deixar escrit lartifici, que ab molts anys de esperiencia he vist hauer aprofitat a tans; y esta es la resposta que done; y prometí al principi al saui, y Ilustre Lector, pera la honrra y gloria de Deu omnipotent.”

Al pie de la primera cara de la última hoja del libro, el siguiente colofón.

“Fonch estampat / lo present tractat en la insigne / ciutat de Barcelona en casa / de Hubert Gotart. / Any 1586.”

Mosén Jerónimo Juan Burgués, hijo de Valencia, fué sacerdote y maestro de letras humanas en las Universidades que cita en el

anterior prólogo y últimamente en la de Tarragona, a cuya ilustre y antigua ciudad dedicó esta última obra. El lenguaje de las dos obritas precedentes, aunque impresas en Tarragona y Barcelona, es valenciano.

Tanto Rodríguez como Ximeno, publican una incompleta nota bio-bibliográfica de este autor, pues no citan las dos anteriores obritas, que hemos hallado encuadradas juntamente en poder de don Lamberto Mata, de Barcelona. A continuación de dichas dos obritas se hallan también encuadradas las últimas once hojas de otra obra latina del mismo Burgués y que pertenecen sin duda a unos “Alfabetos de las partículas que pendén de adverbios, y proposiciones”, que el padre Rodríguez y Ximeno (éste tomándolo de aquél) dicen que prometió publicar el autor, pero que no tuvieron noticia de que llegara a imprimirse.

Como la última hoja de los expresados fragmentos (que carece de colofón) corresponde a la cuarta de la signatura Bb, creamos que la obra constaría de unas 130 hojas en 8.<sup>o</sup>, sin numeración y con reclamos, como las dos anteriores, y a juzgar por los tipos de letras, impresa también en Barcelona, en el establecimiento tipográfico de Hubert Gotart, hacia el año 1580.

En la Biblioteca Universitaria de Barcelona hemos visto dos ejemplares de otra obra del mismo autor intitulada

“Alphabetvm propietatis nominvm latini sermones, delectum Appositorum continens grauissimi Philosophi, ac summi Oratis Petri Joannis Nunesii.”

Impresa en Valencia por Pedro Patricio (Mey), en 1596.

# C

**Cancionero general / de / Hernando del Castillo / segun la edicion de 1511, / con un apéndice de lo añadido / en las de 1527, 1540 y 1557. / Publicale / la Sociedad de Bibliófilos españoles / I. / (Escudo) Madrid / M DCCC LXXXII. (*Al pie del verso de la hoja que sirve de antep.*): Imprenta de Miguel Ginesta, Campomanes, 8.**

[661.]

2 vols. en 4.<sup>o</sup> El 1.<sup>o</sup> consta de 1 hoj. con el tít. en góti. de la edición príncipe + xx págs. de tabla, 1 hoj. de "Los autores cuyas obras van en este Cancionero", y 665 págs. de texto en el primer volumen. Con signats.

El segundo volumen, con la misma port. que el primero, consta de 659 págs.

Las poesías valencianas que contiene este *Cancionero*, se hallan en el volumen segundo.

En la pág. 144 hay una poesía de Mossen Crespi de Valdaura que dice así:

"917  
Glosa suya

a vna cancion que hizo Mossen Jordi de Sant Jordi en lengua valenciana.

Esperança res no dona  
a ma pena comportar  
l'ora que vinch pensar:  
qui (1) ofen nunca perdona.  
Lo ofés afranqueix la cara  
y perdona quis que sia;  
qui ofen tostamps diu gara

que nou faça per falsia.

Ansades Deu me confona  
si no (1) m' cuyt (2) desesperar  
l' ora que vinch a pensar:  
qui ofen nunca perdona."

Págs. 299-300.

"Obres de Vicent (3) Ferradis (*sic*) en lengua valenciana, en que ague joyas (4) y en totas (*sic*) son (5) guanyador. E aquesta primera es en honor del suauisim Nom de Jesus."

Son cinco estrofas de 10 versos cada una, que principian:

"Nom sobre'l s noms cridat pels alts misteris,  
ans qu' el Etern prengués mortal semblança:  
nom excellent, retaule de misteris,  
nom de dolçor, archiu de refrigeris,  
seguretat de nostra confiança."

Págs. 300-302.

"Del mateix, en honor del glorios  
Nom de la Sagrada Verge María.

Son cinco estrofas de 10 versos también cada una, con su correspondiente pareado, que principian:

"Nom entr' els noms excels, nom de Maria,  
ha qui l' infern, lo cel, hil nom (6) se prostra;  
nom declarant materna señoría,  
titol de pau, emprenta de alegría,  
seguretat de la 'sperança nostra.'"

- 
- (1) B. C. D., non.
  - (2) B. C. D., cuit.
  - (3) D., Vincent.
  - (4) D., joyes.
  - (5) fou (*sic*).
  - (6) D., mon.

(1) B. C. D., que.

Págs. 302-304:

“Del mateix, en honor del bienaventurat (1) ladre, lo glorios Sent Dimas.”

Son cinco estrofas de 10 versos cada una como las precedentes, con sus correspondientes pareados, que principian:

“Ans qu'el gran sol de resplandor eterna,  
per mor (2) cruel del tal (3) se volgues pondre,  
Dimas beneyt, dins vostra gran cauerna  
lança tals rags (4) de gracia superna,  
que us feu molt prest en grans virtuts dispondre...”

En la pág. 445:

“Sola, feta per los tres damunt dits (5), cascú vn verso.”

“Vos sou quant yo parle la veu que rahona,  
e sou de les castes e vergens la palma;  
si us loa mon dir, virtut os corona,  
e ab vostre bell nom honor se blascona.  
Quant vos nauegau, lo mar está en calma;  
vos sou entre dames vn sol entr' esteles;  
del fenix lo lit hon mort lo renoua;  
vos sou pur examen de nostres cantelles,  
donant a la fama virtut de grans veles.  
Coloma del arca, portau la gran noua  
a tots los que us miren plorar y riure;  
virtuts tan excenses no s' poden scriure.”

Págs. 516-519:

“Obra de Mossen Vinyoles, desdenyat (6) de sa enamorada; en lengua valenciana.”

Son 13 estrofas de ocho versos y Tornada de cuatro, que principian así:

“Pensant en vos, tresor de ma ventura,  
plorle (7) el pasat ab aygua d' entrenyor;  
pensant en vos, coltell de ma dolor,  
plora 'l desig passant de goig fretura;  
plora 'l recort et plora 'l pensament,  
plora lo cort (8) ofes (9) de gran ofensa;

(1) D., benauenturat lladre.

(2) D., mort.

(3) D., tot.

(4) D., rags (*sic*).

(5) Mossén Fenollar, don Francés de Castelui e Vinyoles.

(6) C., desmayat.

(7) D., ploré el p.

(8) D., cor o.

(9) B., D. C., offes.

plora lo gest, plora la trique (1) pensa,  
plorant absent lo jorn que us fui present.”

Págs. 519-521:

“Resposta del matix (*sic*), a vna Senyora (2) que li demana qual es major dolor: perdre sa namorada per mort, o per noues amors.”

Son siete estrofas de 10 versos cada una, que principian:

“Mirant en vos, examen de pintura,  
totes les parts que us fan del mon pus bella,  
yo so stat pres e sius para (*sic*) marauella,  
no pot alguna (3) fugir (4) a sa ventura...”

En la sección de “Preguntas y respuestas”, o sea en las págs. 538-541, se hallan las siguientes:

“Demana adeuinatiua de Mossen Fenollar a don Franci de Castelui e a Vinyoles.”

Principia:

“Diuersament vn nom se recita;  
per ço menys cert puch dir a letres quantes...”

Consta de 12 versos.

“Respon Don Franci de Castelui.”

Principia:

“Dins lo meu cor a fulles d'or escrita...”

Consta de 11 versos.

“Respon Mossen Vinyoles.”

Principia:

“Mon esperit está plé de sospita...”

Consta de 12 versos.

“Sola de Vinyoles.”

Principia:

Bell papagay ab penes d'esperanca,  
 pago smaltat de celsitut insigne...”

Consta de 12 versos.

“Sola, feta per los tres damunt dits, cascú vn verso” (*sic*).

(1) C., triste.

(2) D., Señora (*sic*).

(3) D., algun.

(4) C., fulgir.

Está repetida, y es la misma de la pág. 445.

“Demana Mossen Fenollar a Vinyoles.”

Principia:

“Del nom gentil de vna gentil dama...”

Consta de 10 versos.

“Respon Vinyoles.”

Principia:

“Tal animal no s' posa may en rama  
halla (1) on naix turmenta sen se dan...”

Págs. 542-544:

“Daman (2) feta per Miquel Perez  
a Juan Verdancha.”

Principia:

“D' amor los combats (3) en calcen ma vida  
ab força tan gran que dixch (4) sens rencori (5);  
ferit tinch mon cor de mortal ferida,  
que si no m' valeu, veg (6) prest desunida  
dels hosos la carn, donant me la mort.”

Son tres estrofas de 10 versos cada una.

Sigue una

“Resposta de Verdancha”,

que principia:

“Dolors y treballos (*sic*), sospirs foramida (*sic*)  
conbaten la nau surgida 'n tal port...”

Consta también de tres estrofas cada una.

En la transcripción de los textos valencianos se han deslizado muchas erratas.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*,  
procedente de la de don Manuel Cerdá.

### Cancionero llamado Sarao de Amor.

Acaba:

¶ Fué impresa esta *primera parte*

(1) B. D., hilla.

(2) C., Demanda.

(3) C., combates (*sic*).

(4) C., vixsch.

(5) C., recort (*sic*).

(6) B., veig.

llamada Sarao de Amor en la insigne ciutat de Valencia en casa de Juan Nauarro, 1561.

[662.]

Empieza por la Aij.

¶ Tabla para ha // llar todo lo que se contiene en este presente can // cionario.

A.

Amich dexal festejar  
Aguila que vas bolando.  
Aunque me pinteys ingrata.  
Aquel pastorcico.  
Al mas auisado.  
Ay deu com no ma fet arbre.  
Aualos tus ojos.  
Aunque me parto no parto.  
A donde quiera queste.  
A galanas nos caseis.  
Abitan en poblacion.  
A quien encomiandan.  
Argia reyna muger.  
Alcione con pensamiento.  
A maria nauegando.  
A mi atame señora.  
Angel a mi parecer.  
Ay necesidad de verte.  
Amad al enamorado.  
Amor no catalinage.

(2.<sup>a</sup> pág.) B.

Baxo el verde esta la fruta.  
Buelve aguila a bolar.  
Burla burlando.  
Bien se que no me queréis.  
Bien haze y sabe lamor.

C.

Carillo duerme a buen sueño.  
Carilloquieres me bien.  
Carillo temo de ser.  
Consuelo y salud me days.  
Cadena doro te ata.

D.

De los placeres me aparto.  
Dexad esta tortolica.  
Dexa, amigo, las casadas.  
De las frutas la mançana.  
Donde esta mi corazon.  
Dama de linda figura.  
De ver vuestra gentileza.  
De donde vienes Anton.  
Dezi quien combida.  
De Lehena en este canto.  
De aquel en aquel pasea.  
Demencia es quereros mal.

*E.*

Engañastes me señora.  
Engañados son los buenos.  
El casar buen cauallero.  
El que pone su esperanza.  
(3.<sup>a</sup> pág.) En tiempos de agora.  
Es como el sol reluziente.  
El que piensa ser querido.  
El amor es gran cadena.  
El que ama y no es amado.  
Eres di Juan muerto o biuo.  
En sant Julian.  
En que tiempo y hora.  
El mi coraçon humilde.  
Emilia dueña Romana.  
El refran sis candaliza.  
Esperan salir de pena.  
El hay señora que distes.

*F.*

Fuera fuera pastorcico.  
Feroz sin consuelo.

*G.*

Galan no hay quien os entienda.  
Garça de gentil mirar.  
Galana pues soy vencido.  
Galan vuelve a bien querer.  
Gil no seas enamorado.  
Ganada estaua Cartago.

*H.*

Hay que con hay ay dolor.  
Haz jura Menga.  
Hermosura no la se.  
Hay que para todos ay.  
Hypo dueña muger Griega.  
(4.<sup>a</sup> pág.) Herida estaba Lucrecia.

*I.*

Iusticia pido que muero.

*L.*

Los males q̄ que amor engendra.  
Las gracias desta donzella.  
La tan soberuiosa.  
Los que han nauegat segurs.

*M.*

Morenica que has tenido.  
Mejor partido me fuera.  
Mudança con arte.  
Morire si soys seruida.  
Morenica dime quando.

*N.*

No limiteys los servicios.  
Nunca vi muerto d'amores.  
No querays a quien no quiere.  
No penseys lo que no pienso.  
Nos dolays de su dolor.  
No quiero que nadie sienta.  
No me echeys el cauallero.

*O.*

Ola moro moro malo.  
O camisa bet voldria.  
*P.*  
Partiendo quien ama,  
Por mis penas vi.  
Perla gracirosa.  
Pues que jamas oluidaros.  
Pues el tiempo se me passa.  
Pastorcico enamorado.  
Por muerto te tuve Juan.  
Pareceme que teneys.  
Penelope con Ulixes.

*Q.*

Quien yo quiero no me quiere.  
Que sera de mi si muero.  
Que cosas teneys señora.  
Que ves zagleja.  
Que lo ques cubierto.  
Quien dexa los sus amores.  
Quien te hizo Juan pastor.  
Que son de tus gallardias.  
Quien nos muestra a dicerri.  
Quien tiene pelos sin lana.  
Quien es pues soys ausiado.  
Quien es la estrecha criada.  
Quien es aquella guineia.  
Quien es aquella afeytada.  
Ques la cosa quen tenella.  
Quien va por la calle.  
Quien llama a los hombres.  
Quien va señalando.  
Qui te rialla en la cara.

*R.*

Redonda soy como bola.  
Ricas bodas Macenisa.  
Rogando esta Cleopatra.

*S.*

Si la guarda no se duerme.  
Si limitara mi vista.  
Salga salga de la dança.  
Seguir quiero mis amores.  
Sobre todos los pesares.  
Señora en tan triste suerte.  
Si teniu en dones fc.  
Si por matar adornays.  
Segun que voy viendo.  
Soy garridica.  
Si hos parece cosa rezia.  
Soys señora para mi.  
Situada (sic) tenia Roma  
Soys leon oso tambien.  
Sou molt fel y pacifica.  
Sabe a tristeza mi mal.  
Sera final aquel dia.

*T.*

Tengo perdido el color.

Tenys lindo vostro amor.  
Todos los males de amor.  
Tened quedos vuestrós ojos  
Tan contento estoy de vos.  
Tant lo seny y fantasía.  
Tres serranas he encontrado.  
Tiene cuernos y es de ley.  
Tres enemigos estan.  
Tinbria muger Romana.  
Theotonicos y Cimbros.  
Trabajo a nascido en veros.  
Tan ligero ni mas presto.  
Tan cruel vira tirastes.

V.

Veo las ovejas.  
Vida mia assi gozeys.  
Ved quan dichoso es el gallo.  
Ve do vas mi pensamiento.  
Vi vna que yva llenando.  
Valor en saber teneys.

Y.

Yoles hija de Eurico.

Z.

¶ Zagal fuerte es tu cuidado.

*Fin de la tabla.*

Vuelta de la última hoja de la Tabla, comienza el libro:

¶ Aquí comien || ça la segunda parte  
d'l Can || cionero llamado Sarao de Amor.

Dos figuras de cuerpo entero.

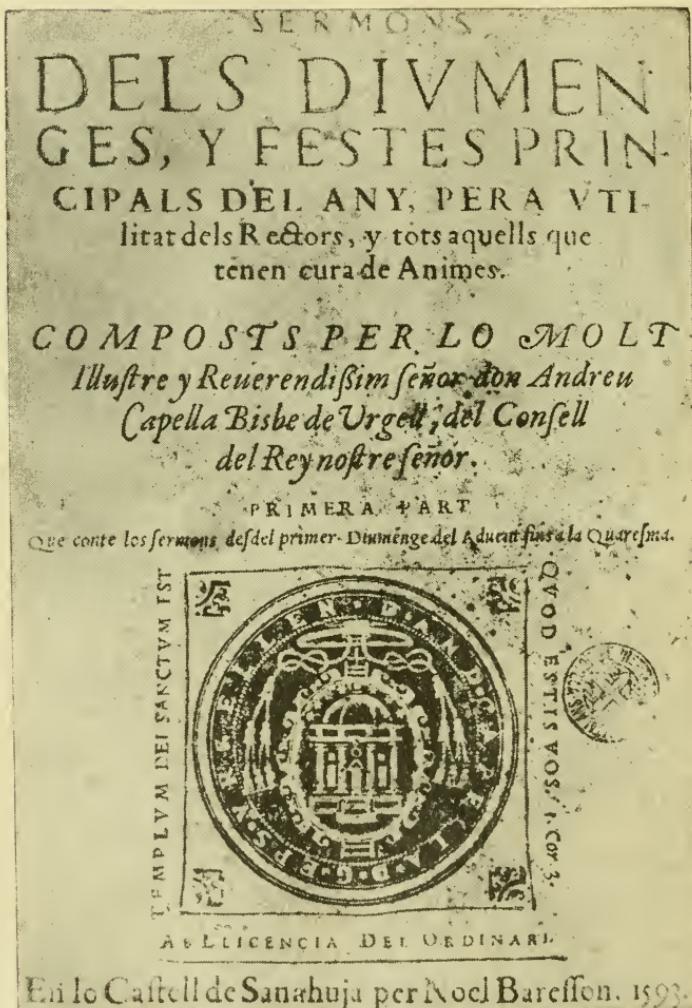
En 8°, LXXXII folios.

Contiene muchos grabados y el retrato de  
Juan de Timoneda en la hoja LXXV.

Lo cita el señor Aguiló en las págs. 569-  
571 de su “Catálogo de Obras en lengua ca-  
talana, impresas desde 1474 hasta el pre-  
sente.”

Aguiló, no cita el año de la impresión.

**Capella** (Ilmo. y Rvmo. Sr. D. An- | Vicaris, y a tots los que tenen cura de  
drés). | Animes. Salut en lo Señor".



[663.]

2 vols. de 170 × 110 mm.

El primero, o sea la primera parte, consta de la port. y siete hojas, que contienen el prólogo de la obra dedicado "Als Rectors y

Sigue a continuación el texto, que consta de 230 fojas y otra final sin numerar para la "Tavla del present Llibre". Con reclamos y signats.

Procede de la Biblioteca de don Fernando de Sagarra y de Siscar.

El segundo volumen, o sea la segunda parte, contiene los sermones desde el principio de la Cuaresma hasta la Trinidad, y procede del convento de San Raimundo de Peñafort, pero sin el grabado del escudo del volumen primero, por haber sido recortado, defecto de que adolece también el ejemplar que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia. Consta de la hoja de port., en la que se dice que la impresión es del mismo Noel Baresson, pero impreso en 1594, y de 263 fojas con la *Tavla*, más 28 fojas con numeración arábiga, independiente, que contienen los sermones de las fiestas de San Andrés Apóstol, de la Concepción y de la Purificación de Ntra. Señora y la *Tavla* de estos tres sermones. Con signatures y reclamos.

Pertenece a la Biblioteca de Cataluña.

Don Nicolás Antonio y don Vicente Ximeno no consiguieron ver ningún ejemplar de esta obra; por esto mismo ignoraban el lugar y año de su impresión. Lo mismo decimos del bibliógrafo valenciano don Eduardo Genovés, quien sólo dice en su *Catalech* que es en 4º.

El autor fué hijo de Valencia, gran teólogo y célebre obispo de Urgel, en cuya ciudad murió santamente en 22 de septiembre de 1610, después de haber gobernado veintitres años aquella diócesis. Está todavía por hacerse el juicio crítico de sus obras. En 1577 y 1578 se imprimieron en Zaragoza sus "Consideraciones de los domingos del año y de todas las ferias de Cuaresma, y de las fiestas principales de los santos", obra que guarda bastante analogía con la anterior y para la cual debió servirle de base y preparación. Se le conoce también por Andrés Capilla.

En la Biblioteca Universitaria de Barcelona se conservan cuatro ejemplares de la *primera parte* de los *Sermons* del obispo Capilla, procedentes de los conventos de San

Raimundo de Peñafort y del Carmen, de la Biblioteca de Cervera y de don Miguel Ginesta.

El señor Palau, en la pág. 46 del t. II del "Manual del Librero Hispano-Americanó", dice, refiriéndose a los "Sermons dels Diumenges y Festes principals del any", del obispo Capilla:

"Hemos manejado un ejemplar defectuoso, al que se le añadió una especie de suplemento con sermones coetáneos que alcanzaba hasta el fol. 22."

"El pie de imprenta de estos dos tomos ha dado lugar<sup>a</sup> a sospechar de una estrategia editorial. Probablemente fueron impresos en Barcelona y no falta quien señala una oficina en las inmediaciones de la calle de la Boquería. Por lo demás, es obra rara en buen estado. El librero Batlle anunció un ejemplar en 1900 por 100 pesetas."

En un artículo intitulado "Estudios literarios del Sacerdote", que el malogrado presbítero don Cayetano Soler publicó en *El Correo Catalán* de Barcelona, correspondiente al día 2 de diciembre de 1915, decía, entre otras cosas, que no quería "pasar por alto una observación sobre la predicación catalana, y es que nuestro genio es el menos retórico de nuestra península; nuestro temperamento, práctico por excelencia, nos lleva a ser breves, concisos y moralistas. Véase, si no, en qué se han distinguido los pocos que en nuestra región han merecido el nombre de oradores: el célebre obispo de Urgel, Andrés Capella, nos dejó dos tomos de sermones dominicales para párrocos, todos ellos en nuestra lengua, modelo de pláticas dirigidas a la reforma de las costumbres; el "Salsas", sin hablar ahora de su mérito, no tiene otro carácter; el venerable padre Claret, sabes mejor que yo que a eso mismo dirigió toda su predicación, y aun el académico padre Coll de Valdemia vino al final de su vida a imitar a aquellos oradores

catalanes, de los cuales es ejemplar y modelo perfecto el arzobispo de Tarragona, Benito Vilamitjana, del cual el canónigo Collell, su digno émulo, publicó los "Sermones". Todo el que se aparte por estudio, no por natural (pues no niego una excepción) del genio de la raza, verá su labor estéril y acabará sin gloria y sin provecho. Quédese para los meridionales la elocuencia fogosa, arrebatadora, de color, de imágenes vivas y de flores deslumbrantes; nosotros debemos llevar más abatido el vuelo, no remontarnos por los aires tan arriba; debemos ser en el fondo prácticos, y en la forma (que ya de sí no sufre el hermoso hipérbaton de la lengua castellana, sino sintaxis regular, cuanto más regular más clásica) sencillos, austeros, porque nuestro carácter no gusta de afeite alguno."

"Predicar a Cristo y por Cristo; no buscar el aplauso de las muchedumbres, sino la aprobación del Señor, es lo que enseña el Crisóstomo; pues dice: "Muchos no van a oír (al predicador) para aprovecharse, sino para deleitarse, como los que asisten a las representaciones teatrales. Animo levantado es menester para reprimir esa desordenada y vana afición del vulgo, y atraer su atención a cosas útiles, de modo que el pueblo le siga a él y se atempere a su gusto, y no él siga el capricho del vulgo, lo que no podrá lograr de otro modo sino uniendo un desprecio absoluto de los aplausos a un verdadero talento oratorio."

Bajo el título "De re bibliographica.—El Obispo Capella y su Sermonario Catalán", el escritor don Isidro Vilaró Codina, publicó dos notables artículos en el ya citado diario barcelonés (2 y 16 de marzo de 1916), en los que, después de hacer constar que pocos pueblos del mundo han mirado con tanta indiferencia, desidia y hasta, si se quiere, desdén, sus monumentos literarios y científicos, como los catalanes, y de es-

tudiar las causas que han producido estos hechos; reconoce, empero, que "algo entrado el siglo XIX, sonó la hora de la rehabilitación de nuestros tesoros literarios, tan vilmente tratados por nuestros mayores".

"Torres Amat, valiéndose de las papeletas de Tastú, empezó a dar a conocer, en extracto, los poetas del Cancionero de París. El venerado maestro Rubió y Ors intentó la publicación de una biblioteca catalana, que fracasó por falta de ambiente. El infatigable Pelay y Briz volvió a poner de nuevo en circulación, con mejor voluntad que acierto, a nuestros dos más conocidos poetas, al mismo tiempo que extractaba el rico Cancionero de nuestra Universidad. El inolvidable Milá dió a conocer también, aunque parcialmente, los notabilísimos Cancioneros de Vega-Aguiló y el no menos notable de la Universidad de Zaragoza, habiendo tenido este último la suerte de ser totalmente exhumado más tarde por el eruditó Baselga, aunque es de sentir que por nimios escrupulos, que le honran, se permitiera la libertad de mutilarle. Vidal y Valenciano sacó a luz pública el "Llibel de la immortalitat de l'ànima" y la celebrada trilogía dantesca de Febrer. Bofarull, Balaguer, Corolcú, y otros muchos desenterraban al mismo tiempo, ora nuestra propia historia, ora nuestros históricos monumentos, avivando con ello el amortecido amor a nuestras instituciones, y estimulando de paso la afición investigativa. Una vez abierto el camino, lanzáronse por él multitud de desinteresados y beneméritos paladines, como Rubió, Balari, Massó, Bulbena, Moliner, Valenzuela y otros muchos en Cataluña; Chabás, Martí, Llabrés y muchos más en Valencia; Bover, Rosselló, Obrador y otros en Mallorca. Hasta muchos extranjeros como Camboliu, Morel-Fatio, Pagés, Foulché, Otto Denck y otros cien, se han hecho y se hacen cada día acreedores a nuestro eterno

agradecimiento, por habernos prestado desinteresadamente su valiosísimo concurso en esta grande obra de desenterramiento de nuestras patrias glorias. Pero, entre todos, quienes con más tesón y acierto han trabajado en esa magna empresa, son, aparte de Bofarull, el diligentísimo Aguiló y el desinteresado y no menos diligente Miquel y Planas. Gracias a ellos podemos ya de nuevo saborear multitud de obras rarísimas de nuestra literatura, que si no eran completamente inasequibles e ignoradas, estaban por lo menos fuera de todo comercio, prestando, por ende, poca o ninguna utilidad. Lo que se ha hecho es ciertamente mucho; pero lo que falta llevar a cabo aún es mucho más. Falta todavía, por lo menos, una edición comparada y más o menos crítica de los siete u ocho Cancioneros antiguos que nos restan aún; falta que los catalanes, como en gran parte lo han realizado los mallorquines con las obras de Lull, llevemos pronto a cabo una edición íntegra de las obras de nuestros grandes polígrafos Eximenis y Canals; falta, para acabar de una vez, que se pongan de nuevo en circulación todas aquellas obras que, por su fondo o por su forma, pueden ser de alguna utilidad. ¿Podemos ver, por ventura, con buenos ojos que sigan pudriendose en la Colombina obras catalanas?"

"¿Hemos de aguardar, si es que no lo ha hecho ya, a que desaparezca de allí para siempre, como ha sucedido con la "Disputa del Ase", de su hermano en ingenio el padre Turmeda?"

"No es hora ya de que salgan de los estantes del Escorial y demás bibliotecas los tesoros de nuestra literatura que en ellos se guardan? Nuestra Sociedad de Bibliófilos Catalanes, a pesar de toda su buena voluntad, muy poco es lo que ha hecho. Ya que nuestra Diputación lleva trazas en este punto de quererse aventajar a lo hecho por su hermana la de Zaragoza, ¿por qué nuestros bi-

bliófilos, ya que ni medios ni arrestos les faltan, no han de emular también las glorias de sus colegas de Madrid y de Sevilla?"

"Por otra parte, para esquivar las mortificantes y justas pullas de Bonilla, bueno sería igualmente que el catalanismo descendiera por un momento del alto Olimpo desde donde se avientan los grandes proyectos regionalistas y económicos, para demostrar su amor a la patria de sus antepasados de una manera más vulgar y prosaica si se quiere, pero también más significativa, ejemplar y fructuosa. Y no debiera cesarse nuestra labor a la divulgación de los textos medioeiales, sino que debiera comprender asimismo la de los textos de la Monarquía austriaca, que con ser bastante escasos, no lo son tanto aún como vulgarmente se cree. Claro está que ninguno de los libros escritos en nuestra lengua desde mediados del siglo xvi hasta principios del pasado se recomienda por su estilo castizo; pero, ello no obstante, muchos son los que, a más de su fondo notable, contienen no poco digno de tenerse en cuenta para la redacción definitiva de nuestro léxico. Como que no se distingue, por cierto, la literatura catalana por la superabundancia de sus frutos, nada se debe desperdiciar de todo lo aprovechable, aunque no sea de lo más eminente; por eso me he decidido hoy a decir algo de "Sermonario" del obispo Capella, cuyo "Sermonario", con haber sido bastante vulgar en su tiempo, es hoy por hoy, a lo que creo, casi del todo desconocido, es decir, una rareza bibliográfica."

"La personalidad literaria del valenciano Capella es sobradamente conocida de todo el mundo, para necesitar ser presentado al público con entusiastas encomios. Nacido en la ciudad del Turia a mediados del siglo xvi, fué uno de los alumnos más distinguidos de su Universidad, graduándose de doctor a los diez y ocho años."

"Siendo ya excelente humanista y consu-

mado teólogo, entró en la Religión de los Cartujos, primero; pasó luego, por falta de salud, a la de los Jesuítas, y por fin retornó a la de los Cartujos, dejando en todas partes pruebas inequívocas de su piedad y sabiduría.

Más tarde Felipe II, habiendo experimentado su prudencia y su talento en varios negocios de importancia que le encomendó, le promovió en 1587 al Obispado de Urgel, cargo que desempeñó con celosa dignidad y acierto hasta el día de su muerte, ocurrida en 22 de septiembre de 1610. Antes de ser elevado a la dignidad episcopal se había ya dado a conocer ventajosamente en la República de las letras publicando, además de sus "Commentaria in Jereniam Prophetam", varias obras de carácter teológico-ascético, que no sólo merecieron el honor de repetidas ediciones, sino también la distinción de ser traducidas a varias lenguas extranjeras. Durante los veintitrés años de su Obispado no publicó, que sepamos, más que el Sermón que predicó en Barcelona durante las fiestas de San Raimundo de Peñafort, y el "Sermonario" de que se ha hecho mención. El título de este libro, único de los suyos que por el momento nos interesa, es como sigue:

"Sermons dels diumenges y festes principals del any, pera utilitat dels Rectors, y tots aquells que tenen cura de Animes, compostos per lo molt Ilustre y Reverendíssim Señor don Andreu Capella, Bisbe de Urgell, del Consell del Rey nostre senyor. En lo Castell de Sanahuja, per Noel Baresson, 1593."

"La obra está dividida en dos partes y en dos tomos en cuarto. El primero consta de ocho folios preliminares, incluso la portada, y de doscientos treinta de texto, que contienen, en número de veintitrés, los sermones dominicales, desde el primer Domingo de Adviento, hasta el de Quincuagésima, ambos inclusive. El tomo segundo consta de doscientos

sesenta y tres folios, que contienen "Una Exhortación para el primer dia de Cuaresma" y veinticinco sermones, que alcanzan hasta la fiesta de la Invención de la Santa Cruz."

"El ejemplar, defectuoso, que tengo a la vista, contiene al final del segundo tomo, con foliación aparte, dos sermones más y un fragmento de otro. Como tanto el papel como los caracteres de imprenta en éstos empleados son los mismos que los del cuerpo del libro, es de suponer que son ellos también auténticos, formando parte del "Sermonario". Para el historiador del arte tipográfico en Cataluña sería grato y curioso poder investigar quién era y de dónde procedía el bueno de Noel Baresson y poder indagar cuántas y cuáles fueron las obras que engendrara la prensa de Sanahuja; pero, como que ello no dice por ahora a mi objeto, me contentaré con apuntar que me parece cosa harto difícil poder encontrar otro libro de alguna extensión que traiga el pie de imprenta que acabamos de mentar. Lo que sí interesa de momento es saber si la tirada del "Sermonario" fué de contados ejemplares o si fué más o menos numerosa."

"Dada la posición social del autor, dadas las relaciones de amistad y correspondencia que mantuvo con las personalidades más salientes de su época, y dada la grata memoria que dejó en las Comunidades religiosas de que fué miembro, es de presumir que la tirada del "Sermonario" sería abundante. Lo da a entender, igualmente, el mismo autor cuando, en el prólogo de su libro, se expresa así: "Vent que molts de aquells que tenen cura de ánimis no tenen aquella suficiencia o commoditat que es menester pera poderlos cumplir per sí mateixos, ni forma ni manera pera fero fer a altres, havem determinat de pendre aquest treball per tots, com aquell a qui principalment incum-

beix la cura de totes les ànimes de nostre Bisbat.”

“Si él, como Obispo, tomó el trabajo de ordenar el “Sermonario” por todos, salta a la vista que para no hacer estéril dicho trabajo, debió procurar que todos los que tenían cura de ánimas pudiesen de él aprovecharse, cosa que no fuera posible si la tirada no hubiese sido más o menos numerosa; pero se da la pícara casualidad que ello viene, casi en algún modo, desmentido por nuestros más grandes bibliógrafos. El patriarca de nuestra Bibliografía, Nicolás Antonio, que en cuestiones eclesiásticas, y hasta en las otras, pero más en aquéllas, tuvo una diligencia y una fortuna asombrosa, no sólo no logró ver ejemplar alguno del libro de que tratamos, sino que hasta puso en duda su existencia, sospechando que los dos tomos de sermones, escritos en catalán, serían las mismas “Consideraciones de los Domingos del año”, publicadas había muchos años por el mismo Capella. Por lo menos así lo da a entender cuando dice: “*Nisi iidem sint cum superiorius laudatis.*” El diligentísimo Ximeno, a pesar de tratarse de un libro de un terráneo suyo, escrito por añadidura en su lengua nativa, tampoco logró ver ejemplar alguno de dicha obra, y si bien es verdad que afirma con certeza su existencia, esto también que tiene que confesar que ignora su impresión. A ser numerosa la tirada de un libro como el “Sermonario” de un autor tan famoso como Capella, ¿cómo es posible escapara a la diligencia de unos tan famosos bibliógrafos, casi contemporáneos del autor, sobre todo el primero?”

“Esto hace sospechar que algo de anormal debió ocurrir en la impresión del “Sermonario”; algo que, hoy por hoy, no creo tenga casi posible explicación. Tampoco el laboriosísimo Cejador, en su “Historia de la Literatura Española”, tan rica en noticias bi-

bliográficas, cita esta obra de Capella. Como no he tenido ocasión de consultar la magistral “Bibliografía Catalana”, de Aguiló, no puedo afirmar si este libro escapó o no a sus pesquisas, aunque sospecho que no dejó de ser afortunado en este caso quien lo fué casi en todos. De todos modos, opino que, recorriendo las casas rectoriales y bibliotecas del Obispado de Urgel, sería cosa fácil poder encontrar ejemplares del referido libro; porque no puedo creer que una obra tan útil, como lo es el “Sermonario”, cualquiera que fuese su tirada, haya podido desaparecer por completo, sobre todo estando interesados en su conservación personas tan sesudas e inteligentes como los párrocos. Que el “Sermonario” de Capella sea una obra utilísima por su fondo, no necesita prueba alguna; porque son sobradamente conocidos de todos los profundos conocimientos bíblicos y teológicos del autor, patentizados en multitud de libros, muy encomiados y dignos de serlo.”

“Pero si, por su fondo sustancioso, los sermones del Obispo de Urgel merecen sólo alabanzas, por su forma son merecedores de algún reparo. Aunque, en general, hablaba el señor Capella un catalán riquísimo y abundante, a la vez que de buena cepa, muy a menudo, pagando tributo a las circunstancias de su tiempo, afea las páginas de su libro con castellanismos de bulto, como cuando, en vez “de bat a bat”, escribe “de par en par”, y hasta con algunos valencianismos como “xellavors”, bien que estos últimos no deben reputarse lunares; porque tan catalana es la lengua de Valencia como la de cualquier otro pueblo de Cataluña. El estilo, con ser enérgico y conciso, a las veces rozagante y pomposo, tiene siempre aquellas cualidades, patrimonio de los grandes sabios, que son la nitidez y la claridad; cualidad ésta última que el autor persiguió con singular empeño. “Lo

qual tot (dice en el mentado prólogo) havem procurat de posar en un estil facil y plà, pera que tots ho poguem entendre, dexant les curiositats que servixen de apascentar lo enteniment y dexen seca la voluntat." Como que me parece que serán pocos, muy pocos, los lectores de *El Correo Catalán* que habrán tenido ocasión de leer los sermones de referencia, aun a trueque de hacer interminable el presente artículo, no puedo resistir a la tentación de transcribir algunos párrafos, los cuales servirán al mismo tiempo para corroborar lo arriba apuntado. Véase con qué maestría glosa, en el folio 85 del tomo segundo, aquel texto de San Pablo: "Ubi abundavit delictum, superabundavit et gratia": "Ahon abunda lo peccat pera causarnos lo mal, sobreabunda la gracia donada per Christo per medi de la sua passió y mort pera llibertarnos de tots aquells mals y restar mes richs y mes gloriosos que abans de caure en ells. Per lo peccat perderem la gloria y la amistat ab Deu. Per la passió y mort de Christo nos es restituïda la gracia y la amistat ab Deu de tal manera, que es molt major la gracia que per Christo se doná, que la que per lo peccat se perdé; puix ab aquella lo primer home fonch ab tanta facilitat vençut del demoni, y ab esta los martyrs y los sants tingueren tanta fortalesa, que venceren los turments y la mort, y prostraren y prostren cada dia y posen devall los seus peus al demoni ab totes les sues tentacions. Per lo peccat perderem lo dret que teniem a la gloria. Per la passió y mort de Christo som fets de Deu y hereus de la sua gloria, la cual tant es major, quant es major la gracia que per Christo sens comunicá; puix conforme la medida de la gracia será la de la gloria. Per lo peccat encorreguerem la mort; la passió y mort de Christo nos guanya la resurrecció y vida pera sempre, la qual será vida molt més gloriosa que la que

Adan tenía, y no en lo parays terrenal, sino en lo parays celestial. Per lo peccat la sensualitat restá rebelle contra la rahó y la nostra naturalesa corrupta y mal inclinada. Per la passió y mort de Christo se doná gracia pera vencer totes les males inclinacions y subjectarles a la rahó y la carn al esperit y alcançar cada dia gloriosos triunfos y riquíssimes corones de glorioses victories."

"Per lo peccat nostra voluntat restá flaca y debil per al bé. Per la Passió y mort de Christo se dona abundancia de gracia ab que de tal manera se fortificá y esforçá la nostra voluntat, que no solament caminam per lo camí dels manaments de Deu Omnipotent; però correm y volam, ajuntant ab ells la guarda dels consells en la qual conseseix la perfecció. Per lo peccat lo nostre enteniment restá obscurat y ple de ignorancia. Per la passió y mort de Christo sens doná plenitud de Esperit sant, que es esperit de sabiduría, y de enteniment y de sciencia. Finalment perque seria may acabar voler contar per menut totes estes coses, per la passió y mort de Christo sens doná remissió dels peccats, gracia y gloria, llibertat, pau, salut, justicia, satisfacció, sancificació, sabiduría, virtut y fortaleza, y lo que ho remata tot, som encorporats en Christo y fets membres seus, en los quals com a cap influeix totes aquelles gracies y virtuts de que ell está plé y de la sua plenitud rebem y participam totes les gracies."

Dígase de buena fe si un "Sermonario" escrito con el brío, abundancia y pureza de doctrina que indica el fragmento transcritto, merece el olvido en que se le tiene. Ya que nuestra literatura está tan falta de libros de esta índole, ¿no sería mejor resucitar sermonarios como el de Capella, en vez de acudir a la traducción de sermonarios extranjeros, que serán todo lo brillantes que se quiera; pero que en punto a sus-

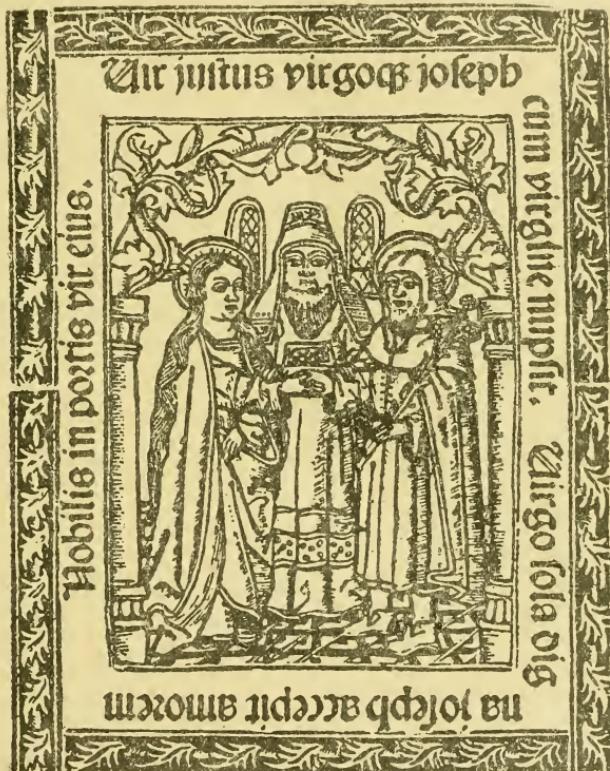
tanciosos y adecuados a las costumbres y necesidades de nuestro pueblo difícilmente podrán igualarlos?"

"Ojalá que estos mal pergeñados renglones, escritos a vuelta pluma, contribuyan a que algún amante de nuestras cosas ponga

**Capua** (Ramón de).

Véase en este mismo siglo *Vessach* (Fr. Tomás de).

**Carbonell** (Maestro Juan).



*La ystoria de Joseph fill de Ely e spos de la sacratissima verge Maria: traduyda de lati en romanç de diversos doctors: e orde nada p lo reueret mfe Johâ carbonel pre uere: e indigne maestre en sacra theologia,*

de nuevo en circulación el "Sermonario" descrito, purgándole, cosa fácil, de los pequeños lunares que lo afean."

(Al fin, el siguiente colofón:)

A honor laor y gloria dela trinitat sanctissima.  
Acaba se la presene obra del sant Joseph espos de  
la sacratissima verge Maria. Empremprada en  
la nislita metropolitana ciudat de Valencia per  
Lbastofol kofmà. A quatre dies del mes de Des  
embre Any. M.D. p dos.

[664.]

Un vol. de 163 X 95 mm. Letra gó. Sin foliación. Signats. *a*, de 8 hojas, y *b*, de 10.

La vuelta de la port. contiene la siguiente dedicatoria:

“Noble e mes virtuosa senyora moguda vña senyoria p vna ystoria de joseph d'la venusta e bella Rachel e del grā patriarca Iacob fill amātissim : ordenada y texida p lo Reuerēt maestre Johā roiç de corella Caualler exemple de molta vtut meritamēt / e vdader interpretador deles Paules diuines : e cōsolaçada axi p la ystoria com p lo delicat modo de dir / e leuada en deuocio pensa no menys esser digna cosa del segō joseph spos de nřa senyora de lati en romanç fos traduyda la sua santa e honesta vida : e cō vña senyoria de mi idigne seruēt de aqülla en lo seu sant dia les laors sues hoys pñdicar no cessa Pgar me : lo treball d'obra tā santa prēgues en plaeir : puix satisfes al augmēt dela deuocio enues aqst sant de les idoces psones. A les Pgaries dela qil forçat p la caritat mogut de amor / affectat en deuocio de aqest sant joseph : e volent seruir a deu : no he pogut negar a vña senyoria demāda tā justa : no ignorāt empo lo gran atreuiement e audacia de empēdre obra tan alta / e laors sobrepujant los ingenis : puix eguals anesser en laor lesposat e la sposada. Calla jeronim de tota eloquencia pare.

Calla sant bernat loāt la Verge sposada : tota lengua defall si parla daqilla. dōchs que parlare del sant sposat sino so als peus daquells q dit he: temēt offendre tā alta sposada p q no redūde en desonra daqilla. La qil ab tanta deuocio supplique me vulla donar grā de be comēçar e acabar a honor e glia d'la magestat diuina. Pgant als legidors benignamēt se hajen en corregir les coses q a ells se mostraran esser menys dites del q ptany ala present obra. Car p la varietat de moltes scriptures de doctors excellents si dire alguna cosa que repugne a la determinacio de la sglesia sancta vull que sia nulle.”

Principia el texto en el recto de la hoja que sigue (signat. *a ij*) con el “Capitol / primer que mostra la interpretacio de aquest nom Joseph.” Termina el texto en el recto de la 10.<sup>a</sup> hoja de la signat. *b*, y a continuación, en la misma llana, se halla el colofón anteriormente reproducido.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadrado en el volumen conocido vulgarmente por *El Nazareno*.

El señor Serrano y Morales, en su obra citada, reproduce la portada y el colofón de esta obra; y el señor Miquel y Planas, en las págs. 105 y siguientes de *Biblio filia*, reproduce la portada; también se reproduce ésta en la pág. 66 de la revista *Archivo de Arte Valenciano*, de Valencia, correspondiente al año 1915.

*Obra de fray / Johan ala- / many*

de la / venguda de / Antichrist. E de  
les co / ses que se han de seguir / Ab  
vna reprobació de / la secta Maho-  
metica. / 1520. (*Este es el tít. de la  
port., que aparece cerrado por una orla.  
En el recto de la hoja B<sup>10</sup>, a continua-  
ción del texto, este colofón*): Deo gra-  
cias. / ¶ Acaba la present obra tra-  
duhida d' la / ti en romanç per lo  
reuerent mestre Joan / Carbonell pre-  
uere e mestre en arts e sa / cra theo-  
logia : perque los feels christians /  
vegen les fatuitats que ha dexat scrit  
lo / immunde Mahomat: perque apres  
façē / gracies a deu com los ha fet  
merce d'esser / christians / e illumina-  
nts de la sancta fe ca / tholica. Em-  
primida en Ualencia p joan / jofre al  
moli de la rouella a .XXVII. del / mes  
de Nohembre del any de la incarna-  
cio de nře senyor deu jesuxpt. M.D.xx.

[665.]

186 × 125 mm. Letra gót. Signats. A, de 8 ho-  
jas, y B, de 10. El reverso de la última hoja la ocupa  
el escudo del impresor, dentro de una orla.  
A la vuelta de la port. un grab. cerrado por otra  
orla, que representa "La gran bestia mahometana"  
con siete cabezas coronadas.

Principia el texto en la hoja a ij recto,  
como sigue:

Reparacio feta p mře johā carbonell  
pūere mře en arts e sachra theo-  
logia de vn tractat de antichrist / e dels  
treballs q̄ se han de seguir en la Spa-  
nya alta / baxa: majorment enlo regne  
de la Dido que vol dir africa fet per  
frare Johan alamany del orde d'l sant  
esperit per quant troba aquest libre  
molt mal scrit e desquarnat / e apre-  
garies d' molts lo ha reparat / hō troba  
que ha cent anys q̄ es scrit lo dit libre  
de frare Johan alamany."

En la hoja signat. A<sup>6</sup>, verso, hay una

nota manuscrita que dice que "Muchas co-  
sas de las que aquí se narran las trae el  
beato fray Nicolás Factor de la observan-  
cia franciscana en sus..."

Ejemplar de la librería de don Salvador  
Babra, de Barcelona, muy bien conservado  
y encuadrado.

Es obra rarísima. Los bibliógrafos valen-  
cianos no la citan.

Juan Carbonell, el autor de la versión val-  
enciana de la anterior *Obra de fray Joan  
alamany*, debe ser el mismo que tradujo *La  
historia de Joseph fill de Heli e Espos de la  
Sacratissima Verge Maria...* que anterior-  
mente anotamos, por cuyo motivo la incluimos  
en su artículo.

### Carroz Pardo de la Casta (D. Fran- cisco).

I.—*Moral consideració contra / les  
persuassions vicis y for- / ces de  
amor.*

[666.]

Un vol. de 150 × 85 mm.—Letra gót.—Signats.  
a, b, c, de 8 hojas, y d, de 4.

Carece de lugar, año y nombre de im-  
presor; pero no creo aventurado asegurar  
que la impresión, hecha en muy bellos ca-  
racteres góticos, es de Valencia y de prin-  
cipios del siglo XVI, por más que Villanueva,  
que vió un ejemplar de esta edición en la  
Biblioteca pública episcopal de Palma, en su  
*Viaje literario a las iglesias de España*  
(t. 22, pág. 214), conjetura que dicha impre-  
sión es del año 1480 al 1490 y el alemán  
Conrado Haebler, en la pág. 35 de la se-  
gunda parte de su *Bibliografía Ibérica del  
siglo xv*, cree que fué hecha algunos años  
después, o sea en 1496. El anterior título  
del libro se halla estampado en el recto de  
la primera hoja a la que corresponde la  
signat. a.—Vuelta en blanco.—El recto de

la hoja que sigue (signat. a ij) lo reproducimos a continuación:

mos *minutos* de hora, él todavía llama *puntos*, cuando, pintando la variedad que suele

**Fon demandada diuerses voltes  
per vna persona de grā stima a  
don frācesch carroz pardo dela  
casta vna sua moral cōsideracio  
lo qual trames aquella ensembs  
ab la present letra.**

**L**ogrā y eleuat enginy  
coſes altes e grās desija: e com vo  
stra ſenyoria ſia de tanta perfectio  
que totes les parts de ſaber en ella  
repoſen: es ami de gran admiracio d' loch tan  
alt deuallar ademanar me vna ſimple obreta:  
que ſeguint lo mouiment e cōtrast deles mies  
paſſions per mi conſuſamēnt es ſtada cōtinua  
da. E conſiderat que tota obra per atenir aca  
bat complimēt: es mester que lo ſeu edifici ſia  
fabricat ſobre fonaments de gran industria e  
de pfecta ſapiēcia: deles quals yo freture: rem  
bria de grat que no fos demandada ni comēga  
da. E ſi honeſtamente la veritat ſe podia negar  
yo negaria hauer la fera. Mas veſt de menys  
repreſſio la emprefa d' fer la que la colpa dela  
a ij

Acaba en el recto del folio signat. d<sup>b</sup>, lí  
nea 18, con las palabras “ra endreça de  
la tua carrera. / Finis.”

Villanueva, en su obra citada, sin duda  
por error de imprenta, llama Carroz Pardo  
de la Costa al autor; y después de facilitarnos  
la nota bibliográfica del libro y de  
extractar algunos párrafos del mismo, añade:  
“He advertido que a lo que ahora llama-

reinar en los profesores de las artes y ciencias, dice: “Pasem al astrolech: ſent com  
les ſteles é los ſignes, los planetas tarts ó  
laugers en hores é *punts* ab lo ſeu mouiment  
les ſpheres diſcorren.” Debes saber que has  
ta fines del ſiglo xv no ſe conoció el nom  
bre de *minutos*. Y bafe de ſu libro: el cual,  
ſi me queda ocio para ello, he de copiar  
entero.”

Don Estanislao Aguiló, jefe de la Biblioteca provincial de Palma de Mallorca, a quien escribimos preguntándole si en dicha Biblioteca existía algún ejemplar de la obra anterior y, en caso afirmativo, que tuviera la bondad de remitirnos su nota bibliográfica con reproducciones fotográficas de la portada y colofón, contestónos afirmativamente en 20 de marzo de 1911, remitiéndonos la referida nota y reproducciones del recto de las hojas sigatas. a ij y a iiij, y manifestándonos su creencia de que el ejemplar que se conserva en la Biblioteca provincial de Palma es el mismo que dice el padre Villanueva haber visto en la Episcopal, extremo que no le era posible averiguar por darse la triste casualidad de que el bibliotecario de este establecimiento, don Ildefonso Rullán, se hallaba gravemente enfermo. Por otra parte, no tenemos noticia de la existencia de otros ejemplares de este raro libro.

II.—*Segunda edición.*—Moral consideració / contra les persuasions, vícis / y forces de amor.

[667.]

Se publicó en las págs. 275-328 del “Libre de Consolacio de Philosophia lo qual feu en lati lo glorios Doctor Boeci translata en romanç catalanesch. Estampat novament ab la *Moral consideració contra les persuassions, vícis e forces de amor* de don Francesch Carroç Pardo de la Casta a cura de don Bartomeu Muntaner ab algunes notes bibliografiques del Angel Aguiló. Barcelona Any M.DCCCLXXIII (En les estampes de Pere Joseph Gelabert de Palma de Mallorca y de Fidel Giró de Barcelona).” Este volumen forma parte de la *Biblioteca Catalana* dirigida por don Mariano Aguiló y Fuster.

Es una fiel reproducción de la edición

príncipe, a vista del ejemplar que se conserva en la Biblioteca provincial de Palma, procedente de la del Convento de Padres Predicadores de la propia ciudad.

III.—*Tercera edición.*—Moral consideració / contra les persuasions, vícis y forces / de amor / per lo noble valencià / Don Francesch Carroç / Pardo de la Casta / (Obreta del segle xvi). (*El mismo escudo que figura en la pag. 27 del t. I de esta “Bibliografía”.*) Imprenta Catalonia / Passatge del Pont de la Parra, 6 / Barcelona, 1914.

[668.]

Un vol. de 174 × 101 mm.

Es una reimpresión de la edición anterior. La publicamos en la “Biblioteca Valenciana popular”, de Barcelona, y comprende 45 págs. con el *Glossari*. Vuelta de la port. en blanco. Págs. 5-6, prólogo de don José Ribelles Comín. El recto de la hoja que sigue contiene la reproducción del recto de la signat. a ij de la edición príncipe. Principia la obra en la pag. 9 y termina en la 38; las págs. 39-45 contienen el *Glossari*.

Reproducimos íntegra esta tercera edición para que nuestros lectores puedan saborear el fondo moral de la obra y las elegancias de estilo con que está escrita: Hela aquí:

“Aquest bell llibret es hu dels de llenguatge més ben llimat que s’han escrit en valenciana parla. En ell s’enclou un poema moral en el que l’autor, següint l’estil dels poetes de son temps, després de personificar la ràó que rebat els arguments de la passió i persuadeix mol graciosament la vanitat i bogeria dels qui serveixen l’amor, suposa haber oit aquests raonaments en el silenci de la nit i en el secret del seu còr.

El nom de l’autor apareix quasi perdut entre ’ls biografs valencians. Solament hu

'l nomena, si bé'n dona noticia molt incompleta del seu llibre. A l'autor no s'el coneix per ninguna altra producció literària, a no ser que pel temps es trobe algún manuscrit seu en el ranci fons d'alguna biblioteca. Pero la mostra que'n ha deixat de la seua cultura es prou per a donar-nos a entendre que era un ver home de lletres.

El cognom Pardo de la Casta era molt conegut a Valencia en el segle xv, com oriunde de família llinatjuda i encara existeix avui, i tal vegada fora pròxima parent del nostre escriptor Na Gerònima Beneyto Carroç Pardo de la Casta, muller del poeta valencià En Joan Fernández de Heredia, com es desprén del testament que aquest otorgà davant l'escrivà de Valencia Miquel Juan Gomis a 11 de març de 1549, publicat en 14 del mateix mes.

El senyor Fernandez d'Heredia fon fill d'En Joan Fernandez d'Heredia i de Na Joana Diez de Calatayud, senyors d'Andilla, segons consta del testament de son pare rebut per Gaspar Martí a 4 d'octubre de 1487, publicat a 20 d'agost de 1499. Sens dubte, aquesta senyora era descendent d'En Manuel Diez de Calatayut, senyor d'Andilla, un altre valencià il·lustre, que fon majordom del rei Alfons V d'Aragó i's casà amb Na Catalina de Vilanova i Aragón, descendent en quint grau per successió llegitima del Rei En Jaume II d'Aragó, i autor del famós "Tractat de Menescalia", que li manà escriure 'l seu Rei i Senyor.

El llenguatge en què'l llibre d'En Carroç està escrit es de les primeries del segle xvi, si bé l' impressió fon feta alguns anys després, pero dins del primer terç de dit segle i probablement per l'impressor extremeny Francesc Diaz Romano, resident a Valencia, o pel seu antecessor Joan Jofré, a qui succequí aquell en l'impremta *Al Molí de la Rovella*, per més qu'en Villanueva, en son "Viaje literario", conjectura l'impressió

entre 'ls anys 1480 al 1490 i l'alemany Haebler, que no conseguí veure'l, guiant-se per aquell, diu també que fon imprés en el segle xv.

Els bibliografs valencians Rodriguez, Ximeno, Fuster i'l mateix Serrano Morales, no'n fan esment del llibre ni de son autor, però 'l benemerit escriptor també valencià Pérez Bayer sí que'n fa en una de les notes que posà en la "Biblioteca Vetus" de Nicolau Antonio: pero ni aquest ni ningun altre autor, inclòs Genovés, darrer bibliograf valencià, qu'en la seuva "Bibliografía Valenciana", impressa en 1911 a Valencia, s'ha concretat com l'Haebler, a copiar la cita de Villanueva, diuen quí fora l'impressor de l'esmentada edició, per mancar el colofó a l'exemplar gòtic, únic conegut, que's conserva en la Biblioteca Provincial de Palma, per més que'l mateix Genovés afirma que es obra completament desconeguda.

El tamany del llibre es de 150 × 85 milímetres de lletra gòtica i sense foliació, pero conté les signatures *a*, *b*, *c*, *d*, les tres primeres de 8 fulles i la quarta de 4, o sien en total 28 fulles.

Hi ha una altra edició moderna que no cita Genovés, pero en la que tampoc s'hi fa constar qui pugués esser l'impressor de l'edició príncep, feta (l'edició moderna) per en Bertomeu Muntaner, i impressa en 1873 en octau, en les estampes de Pere Josep Gelabert de Palma de Mallorca i de Fidel Giró de Barcelona, amb algunes notes bibliogràfiques de l'Angel Aguiló, juntament amb el celebraíssim "Llibre de Consolació de Philosophia, lo qual feu en latí lo gloriós Doctor Boeci, transladat en romanç catalanesch".

A la fi del llibre hi posarém un *Glossari* de les paraules oscures, i lo mateix faré en totes les obres antigues que reimprimam, amb lo fi de que'l sòc trets en el llenguatge

no's queden a fosques en alguns passatges de l'òbra.

Per a donar una mòstra de l'edició príncip d'aquest pòc conegut llibret, reproduím la primera plana de la dedicatoria de l'autor, o sia la senyalada amb la signatura a ij. (*La verán nuestros lectores en la nota bibliogràfica de la edición príncipe.*)

*Fon demandada diuerses uoltes per una persona de gran estima a don Francesch Carrero Pardo de la Casta una sua Moral Consideracio, lo qual trames aquella censem̄ ab la present letra.*

Lo gran y elevat enginy coeses altes e grans desija: e com vostra senyoria sia de tanta perfeccio que totes les parts de saber en ella reposen, es a mi de gran admiracio de loch tan alt devallar a demanar me una simple obreta, que següint lo moviment e contrast de les mies passions per mi confusament es stada continuada. E considerant que tota obra pera tenir acabat compliment es mester que lo seu edifici sia fabricat sobre fonaments de gran industria e de perfecta sapiencia, de les quals yo freture, rembría de grat que no fos demandada ni començada. E si honestament la veritat se podia negar, yo negaria haver la feta. Mas veent de menys reprensio la empresa de fer la que la culpa de la falsia, es forçat que per mia se atorgue. Y no stime vostra merce que lo pensament ni la fi de les mies paraules en aquella fos cridar los oydors a oyr la, e la vista de la multitud a veure la; ans per esser nada en la planeta dels meus falsos delits, de la crueldat de les rebudes offenses, e de mes afliccions, envergonyit del dan e mes de la culpa, y recelant july, lo meu proposit era posar hi silenci, fogir a la llum, y en les tenebres de la mia soledat sols pera mon descans, semblant al qui sospira, tenir la per companyia. E axi ab

tota veritat per mes de deu e dos anys es stada cuberta. Mas si la importuna e grossera porfidia, mirant lexemple del rustech ab Diogenes philosof, moltes o les mes voltes la fi desijada sol e pot atenyer, i quant mes la stima y saber de tanta senyoria manant para sobrar me! E axi vençuda la mia voluntat, per quel nom de presumptuos nom atenga, dient que sens força he volgut sobrar lo fort, e pujar a mes alt que no baste, ans de ser vista vull en scusa mia dir la causa de tal empresa, y fon aquesta. Que regoneixent yo lesser de la mia vida, y en aquella tanta error e diversitat de vides, que recordar e contar les seria tornar a sentir mil maneres de morts, e mogut per la natural compassió e dolor de la perdicio humana, yo emprengui la mia obra. E si en lo principi de aquella la dificultat de la sua fi me fora presentada, ab la mia poqueta barca guiada sens remis o govern de la discrecio, no tentara yo navegar en la mar e fondura de tant saber quant pera tal empresa fora necessari. Mas tenint conegut que passar a la finor de les coeses enteres es impossible sino ab grandissim treball y aconhortant se de les errors e reprensions dels començos; com aquells qui de algun art aprenen, quen loch de fer lo que volen, guasten y desadoben; yo axi ordenant en lo secret de les mieus passions, luny de la desijada perfeccio, scriuint e borrant la mal forjada obra, a be ans que a mal me deu esser atribuit. Y mes perque amor de virtut, desig de remey, e no cuidar ni presomir, foren la causa del piados e honest exercici. E no puch pensar quina mala sort mia, o qual desastrada fortuna, sens mi han axi descubert lo que sino yo sols saber no podia. E per quant vostra merce ab gran voluntat mostra que la desija veure, axi com si en ella algun stil o tresor de saber trobar se pogues, sta la mia pensa temerosa fatigada; perque no se que major occassio de tembre

venir me poria, que les poquedats del meu enteniment dianant la claredat de tan juhy esser portades. Si a la dreta raho yo miras, e aquell just interes que cada hu de voler pera si es tengut, yo seria luny de dir vos si, y elegiria pus tost ab la fama encara que falsa restar be en openio de vostra senyoria, que ab la sperienzia de propria voluntat offensar me, tornant en somni lo be que pensau de mi. Pero vist que molt contradir seria cobrar nom de grosser enujos, y fer lo que manau es mostrar les errors de la mia ceguedat; puix es axi que una mateixa pena dels dos estrems se ateny, tinch per millor obeint satisfier al servey de vostra merce. Yo laus presente de la mia temerosa ma per vostre manament scrita; no sia mirada ab creençia que la veritat ni proprietat del que yo cercava pense haver trobat, mas com aquell que trobar la desijava. E porque se que en ella seran vistes algunes coes fallides, algunes demasiades, altres no ben applicades, altres fora de son loch appropriades; deixe yo en les mans de tanta discrecio, saber e virtut, dauant los justs reprendors, la scusa, repar e comport de totes les mies ignorancies.

*Regoneixençia e moral consideracio contra les persuassions, vics e forces de amor, feta per lo noble Don Francesch Carros Pardo de la Casta.*

Lo temps de la vana e perillosa joventut era ja de mi trespassat, e trobant me yo prop de la fi mes que del principi de la vida, la edat per sperienzia de tantes errors turmentada, aterrada la pensa en los exemples de nostre miserable esser, no se de quin sperit mogut, mas stime que de rathonable inspiracio tocat, yo regonegui lo gran abis de miseria en lo qual vivia. E viu, que por lo vel de cega passio la noticia del loch on era e la conciexïa del be y de la veritat continuament al meu juhy eren stades cubertes; to-

ta confusio, tota desesperacio de la mia voluntat desallimitadament volguda. E porque lo mal coneget per la sua imperfeccio es avorrible, digui: fogiu, fogiu de mi, tenebres mies; fogiu, enganosa speranca per qui desespere; fogiu de mi, ignorancia mia. Mas per que de la consuetut voler y no poder apartar se es cosa contraria, tristor e gran desconsolacio agreujaren la mia anima; e la lengua e la vista, com a instruments de laffeccio, sedejant fer dolorosa complanta, e los ulls fartar se damargues e abundoses lagrimes desser axi trespassats los meus dies en tanta perduta de temps, ceguedat e desventura, com los animals nocturnes qui en les cavernes habiten, me retragui en hora ja tenebrosa en lo profunde secret e dolosos centre de les mies cogitacions, a fi que vista e consolacio de humana companyia no poguessen torbar me. En la qual soledat no cessant de plantejar e de lagremes abundar, argumentant en imaginacio, ara ab la mia dolor e compassio, ara ab la cega affeccio, ara ab la mia perdidio, acostant se ja la hora matutina per qui les tenebres de la nit solen esser spargides, senti los remeys de la mia pietat confortar la flaca part de mi affligit miserable. E la primera regoneixençia que tostems en mi perseverava, y perseverant, descobrint se ja pus clarament lengan e feredat dels perillosos passos que passat havia, pogue tant la terror e pena de la confusio, que no tan prest al centre la cosa pesada, ni va la vista axi subita a son natural terme, com la lum del enteniment e forces de la voluntat foren a mi del tot restituvides. E lo cor e lo pensament, que ab la guia de folles openions luny de mi y de si peregrinant caminaven, tornaren a la perduda persona. De que subitament se segui que totes aquelles coes que yo tan affectadament volia e desijava desviant e avorrint, apres desser del tot avorrides foren acabadament deixades. Axi libert de

la captivitat dels passats e dolorosos pensaments les ansies de la afeccio posposades, la vida disorrent, de un pensament en altre faltant, sobre les fatigues del humans comenc i a considerar; y vent diuersos que diversament cercant la fi benaventurada nostre propi repos, per camins desviats e molt luny del que design en va tostems treballen, de compassio james no sentida foren y son feuits los meus sentiments. Los uns en la gloria que naix de la fama, oblidats quel temps lo recort dels mes famosos trespassa, pensen que la benaventurança sia. Infinit nombre lo do de bellea y de fortalea corporal, desconeguts que son flors breus e caduques, sobirana felicitat stimen. Y los mes lo pus acostumat engan segunt, no recordant del avar Mida la novitat de la deguda pena, dien que les riquees son de tots los desigs compliment: los quals ajustant ab treball, posseint ab temor y perdent ab dolor, tostems famejant en la major abundancia james se farten. Son altres qui en la subtilitat del enginy e arts libertes, que de si ab una dolcor dagudea ab una enganosa aparenzia los animos detarden y detenen, tot lo seu be, tota la sua fi enclouen: lo que seria loable si de tals principis, que son instruccions nostres, e no obres, a la perfeta fi caminant tinguessen consideracio. Mas en aquelles detenint se, qual engan tan desconuenible, o mes a la raho contrari, trobar se poria, que los scients abusar del saber e sciencia? qual de tal manera sentir la proprietat des vocables, les histories molt elegants descriure, fengir en prosa o versos aquelles poetiques fantasies, a la fi esser dels specials gramatichs, rhetorichs, oradors o poetes lo mes singular, que satisfa? Satisfa en cobrar la libertat, trobant se la vida de vil captiveri sotsmesa? Fa coneixer de si la natural e vera condicio? Mostren de on som portats, on devem anar? Lo mal esser de avorrir, e lo be desijable? No pot algu mostrar portar, ni sens

poder donar lo que no te ni sab. Ni que la musicha, ni que larithmetica, les menudes parts en un tot breament sumant, saber aprofita, y sentir lo so o consonancia de diverses proporcions, si tu descontes, si tu ab tu desarcordes? Consonen tes obres, conta tos dies, acorden ab lo ben viure, fes que la hu ab laltre segueixa, no sien dispars, no discrepants; e axi no solament liberal art sabras, mas a tu de la multitut de tants vicis faras libert. La geometria, que a les altures e baixos lochs, al compas, livell e mesura te consideracio, si es be livellada no damnosa la stime. Mas tu, geometrich mesurador, essent home e mortal, per que ab tanta desmesura en tan chich habit de cors y fet de terra vols que lo teu cap y statura per gran elacio tocant los cels se miren? O quant seria millor considerar quan alta y dreta sia la verdadera virtut, quant profunda la humilitat, perpetua la sua gloria, y saber be compassar e medir ab justa estimacio de la pensa, quant estret, baix e miserable sia lestat de nostra vida! Passem al astrolech: sent com les esteles e los signes, los planets tarts o laugers en hores e punts ab lo seu moviment les spores discoren; coneix de quina manera les sues influencies en los cossoes humans trespassen, e aquells transmudsen; e atenent a la secreta disposicio dels fats, del que naturalment es per venir, axi com del passat e present, certificat se troba. Y per cert yo mire ser difficult e de gran admiracio la conciexenca de coses tan altes e tan speculars atenyer. Pero qual de aquestes la desenfrenada ira refrena, la cobdicia de vida colpalbe mitiga? Qual amorteix les voluptats? Hon es la lum que ab si porten, per la qual illuminats los passos de nostra vida en aquesta terrestre spera, accompanyats de aquella indiuisible companyia de virtuts, contrastant als casos infortufts siam encaminats a la beatitud eterna? E per no anar disorrent de tots les tan-

tes e tant diuerses openions e treballs, que seria molt larga e sens fi historia, dich que cada hu segueix aquell be o parer que, vençut de la passio, li par esser millor elegit. Pero venint al meu proposit, entre tots yo trobi y veig una perduda gent, los quals ab tota la pensa, de tot enteniment, aquesta folla fantasia de amor viciosa per un sols deu adoren e colen. E per quant en aquests sens comparacio se que son majors la trista captiuitat, les miseries, los engans sens compte, los infinitis perills contraris a la vida, de mi ab mi foren aquestes les mies paraules: ;O trista sort, o cega afeccio, o miserable cors, o terra, en quanta necessitat e miseria poses lanima trista! E vist que a la mes calamitat e major desventura mes compassio es deguda, de major dolor e pietat dels tals que dels primerament nomenats, axi com aquell qui de tal plaga fuy lo mes plagat, senti plagada la mia pensa. Y en tan piadosa contemplacio stant, lamentant per la mia la sua misera fortuna; una veu subita no se de hon, mas a mon semblant de aquella part resonaua hon les tenebres de la nit la claror del sol e dia solen ocupar; ni tampoch se de qui, pero segons lo de que tractava pense que de falsa openio o de cega voluntat era moguda; la qual en la hora que als lassos e miserables cosos es donat lo repos, per mi que ab la tal ansia penre la son ni reposar no podia, enterrompent la mia consideracio fon sentida dient aixi:

#### LA VEU.

O tu, miserable considerador, qui per errada cogitacio ab pensament e nom de virtut contra tu deliberes, y no tenint poder de fer lo que vols, deslligant e ligant se que tornaras a voler lo que deixes, ojes a mi que la determinada veritat te porte. A tu en lo regne de amor diuerses habitacions agradables e delitoses hon la tua anima reposaua te foren donades. Alli cortesia, com-

port e mesura per tu foren apreses e praticades. Alli de tota perfectio y nouitat de coses mirables haguist complida noticia. Y ara sens pus ;axi subitament vols deixar la sua companyia? E si la fi de les coses empreses fos de cosa facil, o encara que dificil que perseverant se pogues attenyer, yo diria: ;Si de amor tan agreujat te trobes, que desamant auorris! Mas los habits engerrats en lanima nostra per diuersitat de continuats actes ab lo nostre consentiment, guiant la natural inclinacio, son de tal esser ques impossible, encara que del tot se rompen, que despollar se puguen. E si dius que la libertat o senyoria del franch arbitre lo contrari defensa, responch te: que aquella scientifica e venerable mare, antiga sperienzia de tants autenticada, ab innumerables obres obrades sens la voluntat de aquells per quis obren clarament ho demostra. E per ço attentament guarda, y no receles ni de tornar desesperes, per aquella poca tarda que en offensa de amor, de amor y de tu te est apartat. Que ab tot que lo teu desamar amor, y de aquella reprouar e perseguir les sues delitoses passions, mereixerien tota cruel desfauor; recordant me yo de la antiga e delitosa criancä que entre los enamorats, obeint los manaments de tan loable seruitud de amor has haguda, e de la gran affectio que sobre tots los altres en amar te coneget, no vull ab mal al mal satisfer. Ans vent te sens causa rebelle de la vera senyoria, e axi desterrat caminar per la dreta carrera de contrast e de mort, benigne piadosa so forçada per guiar te, per aconsolar te, si be volras attenre, girar la cara de la mia clemencia a la tua cega desuentura. E per cert lo veuret en habit axi transmudat, e ab tan desfigurada pensa, me porta que si no fos per la gran conuersacio de tan lonch temps que del tot desconeixer no deixa, bastaria leuar me de tu la verdadera conexiencia. E mira quin stas, que ab tal certe-

nitat, encara stich en dubte si tu sies. E perque sentes que deuaneges, digues: ¿On es aquella tan encesa voluntat ab que tan volies e desijauces plaure? ¿On es aquella diligencia de la tua ornada policia? ¿On lo lo recort de tan delitosos passos, de tan alegres hores e dies? ¿Que ses fet lo pensament daquelles vigilies enamorades? ¿Que estimat preu daquelles agradables festes? ¿Que ses feta la deguda gratitud de tants e tants beneficis? ¿Que has hagut? ¿Quin regirament, o qual occasio es aquella, que en la escura nit on despert contemplant en amor delitar te, o dormint reposar deuries, axi desuariar te força? Deixa la mal satisfeta compassio, e no vulles mes auant vençut de folla humanitat, a tu turmentant, a tu desfent, planyer ni lamentar los mals estranys que bens estimaues. Car cert es que no son mals, sino en ells no reposarien; e hon ho fossen, lo que no es, nenguna passio volguda, ni de grat sofferta, per greu que sia, com la voluntat faça laugera tota cosa que vol, pot esser dita mala ne damnosa. Y prech te per aquella obligacio que tens a la jurada fidelitat, y per no encorrer en la furor de la sua irada potencia, la qual forçant te amar encara que no volgusses per just guardo esser auorrit te donaria, y a la fi, fi desesperada; deixant la tan errada openio, vulles tornar a les esquadres de la gran companyia, com sia ver nenguna cosa en comparacio de amor esser plaent, delitosa ne benauenturada. E yo no dubte si tu per alguna irada desesperacio de tu no fosses apartat, que lo teu juhy clarament no coneuges la mia veritat e la tua error. Mas axi com a cech quel defalliment de si al loch aproppia, e lo mirant en laygua qui lo dret en especia de tort considera, les coses clares jutges esser escures, y les de voler, de auorrir estimes. Es per ço veent te del tot fora recort, e sens algun sentiment, reuelare als teus vlls la mia claredat, perque

veges la granea de les mies perfections. Mas perque los vlls que la culpa tanca obrir nos poden sens dolor de la erra, la qual hauer nos poria sino per los començos de vera coneixençia; perque del tot te coneuges, e conegut te penides y penedint te mereixques; qual ab lo errat la guya e lo mestre ab lo no ensenyat, que los principis de saber es mester que li mostre, seran ab tu les mies rahons e preceptes. E perque no sols ab la sentencia de mes paraules, que de jutge y part serien, de mes openions sentes la vera perfectio; e no compassio, mas alegria dels enamorats treballs atengues; dauant la justicia, la qual puix en lo tot y en cada part habita, per sola jutjadura de nostre contrast elegeixch. Scolta, scolta, not enuges hoyr mes auant, mira be y guarda en lo que yo dire, e mirant lo poder e forces damor veuras esser impossible poder desamar, e les justes occasions per on amar se deu, e qualis ni quants son los delits que en amor se troben.

#### PROSEGUEIX LA VEU.

Sta la pensa dels humans de les tenebres de ignorar ocupada, fins tant que amor influint la sua diuina virtut deslliga los ligams de adolescencia, e tota scuredat e cosa que contrasta dels sentiments espargeix. E quant per la tal influencia la coneixençia es feta ja tan clara que les coses perfectes de les imperfetes sab coneixer e departir, tocant la vista de agradable sguart causa en lo enteniment una tan manya delectacio, que la liberta voluntat a si mateixa robant en poder estrany se catiuja; y tant per la tal obligacio, per amor y de son grat en amar se transporta, que nenguna cosa vol ni sent sino lo si, lo no, lo juhy, lesser y sentiment que passa per los sentimentes y voluntat de la persona volguda. ¿Pot esser, donchs, fora de amor algun major be, ni que de mil parts seguale ab aquest, per

qui sateny mes delit e gloria donant lo preu de si, que de si mateix tenir la possessio? E perque pus clarament veges ab certenitat de verdadera speriencia y de rahons inuencibles, quant axi elegir esser enamorat sia benauenturada electio; mostram qui es aquell que per lo passat de amor se deffenes, ni ara de present se puga ne vulla defendre. Ni penses que seguint les poetiques cantilenes vulla contar que lo deu Jupiter amas a la diuina Ceres, Antigona e Calistone; a la deessa Diana, Mercuri; lo deu Bacus, Ariadna filla del rey Minos; a Opis e a Peleopea, Saturnus; y que Mars, fill de la deessa Juno, engenrat sens mascle, fon amador de la enamorada Venus; de Dampnes, filla de Penehy flum de Tesalia, lo deu Appolo; y Vulcano, de Minerua. Deixem les coses diuines en les celestiques regions, vingam a la humana condicio. Fon amador aquell primer pare per sols deixar als esdeuenidors la ley de la delitosa herencia de amor, y de be y mal verdadera sciencia; lo que sens amar, obeir e plaire a la sua Eua que tant amaua, encara fora per esser. Ni com era possible que no amas la carn *dé la sua carn*, e la vida de la sua vida? E per aquesta occasio, difformitat e cosa contra natura seria que les rames, que de les sues raels tenen lo seu esser, ab aquelles tinguessen dessemblaça; e que del gran luminos Febo los raigs fosser tenebrosos; o que les fins ab los seus principis discordassen. Forçada cosa es seguir la sua natural condicio; la qual seguint lo gran patriarcha Jacob, *¿qui sino amor y Rachel, de la sua leal e doble seruitut no menys digna de fama que de mèrit, eren la sola causa?* Contempla entrels elets aquell vintat e segon Rey disrael, a qui per inspiracio diuina ensemps ab lo regnar lesdeuenidor era present; sentiras que no refusa la gran excellencia de profetichs sentiments, ni lactoritat e forces de real dignitat, al de-

litos jou denamorada voluntat sotsmetre. Y dels sabents lo mes saui, amara si amar fora error? Ama per esser cosa ben elegida seguir amor a la ley de la sua deitat. A la mescla de aquests. Mira lo gran poeta Virgili posat en les mans de Lidia. Mira Herminia en lo seu oracle com vna celebratissima deessa del filosofant Aristotil rebent sacrificis. I vejes com los inuentors e princeps de tanta sapiencia, als peus de aquesta prostrats se humilien. Mira Cesar. Mira Alexandre: perque sentes que la vniuersal monarchia e tota poderosa força dexant lo contrast li fan obediencia. Considera lo fort vencedor dels treballs Hercules, que la famosa victoria de tan sforç mes estimaua, perque les coses terribles vençent, e de amor vençut, fos en amor mes agrable. Venç tota temor la encesa voluntat. Considera Orfeu, lo qual entonant la trista veu del seu ploros cant ab les delitoses acordances de amor, no teme amant la presencia de infernals penes mirar, per sols reueure la perduda vida, e la vista de la sua infernada Euridiçe. *¡De quanta perfectio, de quanta gloria los amadors amor companya, que no sols viuint, mas apres la mort, encara recort del passat delit amen, e los dies de la perduda presencia presentant a si la cosa absentada, ab enamorada veneracio contemplant fa que celebren.* Degudament se pot aplicar aci lo dit de Petrareca:

*Piaga per allentar larco non sana*

es a saber, que mort lo cors, amor per mort no passa, com lanima que tant amaua per tostems vixca. Son totes coses e la mort per amor vençudes. O Pigmaleon, tu qui ab força de prechs, e lagremes damor y dolor poguist atiuuar lo vori, cosa inanimada, on era sculpida la imatge que tant amaues, en la qual engenrist ton fill Paso, vine y testifica en aquesta causa. I tu, Pogio Bamballione, qui en la muda, sorda, insensible e

anada statua, axi com en cosa viua te delitauas, parla; y lengua tan aprouada no calle, ni de amor tinga silenci. ¡O cosa fort, e força inuencible, que sens grat attenyer, ni esser pagat del preu de la libertat catiuia, ni tenir sperança desser amat de la cosa amada, la voluntat de Pogio amaua! I vosaltres, o Paulo e Francisca, de qui los aguayts de negra sort trencaren los ligams de la humana seruitut, e les animes vostres amant no foren separades, segons Dant recita en lo cant cinquè de la sua primera cantica, per mostrar que fins al abis dels inferns amor encara regna, pujau a fer los companyia. Mas ¿perque yo testimonis inuoque, ni vull, nomenant cascu per si dels enamorats, e lo poder e mirables actes damor recitant, sens fi turmentar me? Tota la multitut quanta fon, es y sera apres que lo mon es mon, han amat, amaran, e amen; e tu, entrels quals est hu sol, ans que de la vista del enteniment fosses priuat, yo te vist sens comparacio alegre desser subiugut a la sua senyoria. Donchs si aquests ensembs ab tu tan excellents e virtuosos, i de axi clars enteniments, que no de homens mortals, mas quasi de immortals deus eren les sues obres, desser enamorats no refusaren, ans se glorificauen de Amar, es senyal que amor es perfectio; e si perfectio, es cosa deguda e razonable; si razonable, diuina; si diuina, benauenturada; si benauenturada, fa benauenturat; de hon se segueix que sia de voler, y no de auorrir axi com afermes e donar a entenre tesforces. Si vols dir que infinits treballs e dolors son les que porta, you atorgue. Mas ha volgut axi ben ordenar ho, perque ab lo comport de enamorada paciencia, linfinit preu de les sues gracies pus degudament se mereixa; e perque prop la experientia dels mals, millor conegut e pus estimats sien los bens que sens compte presenta: com james la perfeta dolçor de la cosa dolça puga esser be gustada ni sentida, si la terrible

amargor de la molt amarga primerament no es experimentada. Senyala mes encara la sua gran excellencia, que per aquesta se forma lo animo, lenginy se desperta, per aquesta lenteniment coses altes fabrica, e lo preposit de les coses baixes aparta. Excedeix e dispon la vida. Les actions enobleix, en tant quels enamorats per lo desig de plaure, a fi desser amats en equal del que amen, no es acte de gentilea, no de gloria fama, que amant ab gran esforç, delit e diligencia nol exerciten. E quant per infinites spriencies de amor e virtut son fets dignes de hauer lograt de qui designen, ¿qual entonada musica de consones veus axi delita, com lo delitos acort de noues fantasies que en lo pensament dels enamorats amor entona? ¿Ni qual melodia suau de les acordants serenes, per molt que los nauegants mariners adorna, contra la plaentor e so de les quals troba Vlixes lo remey de tancar les orelles, es igual ab los discrets reports, ab lo sentir aquelles agradables noues, que la diligent ma dapassionat voler moguda, prenen la ploma ab les negres aygues en lo blanch paper descriu, on la pura intencio, e la speranca del sdeuenidor be stan figurades? Tanca pero les orelles Vlixes als sens, perque del nauegar no perdessen la via; mas en aquesta mar de amor hon cantem les sues serenes ab vna sonoritat axi delitable, que per la sua virtut los sorts se hoen, los muts fa que parlen, los cechs venen a veure, e tots los perduts sentiments se cobren, e les animes quasi mortes ressusciten; obrir be los vlls, obrir les orelles, e seguir nauegant ab bruixola denamorada speranca la dreta guia de la sua ferma tremuntana, es arribar al repos e port segur de prospera fortuna. Donchs si aquestes coses menors o quasi nengunes al tot e complit goig de amor acomparades, perque solament son la via, son vistes esser de tal condicio, ¿que dire de les paraules en presencia de la delitosa vista

oydes: del contemplar la venustat de aquell aspecte dulcissim, grat e agradable: daquella delicadura del gest: dels cayguts mouiments: de les deffenses de honesta vergonya que major la gloria presenten: de moltes altres coses no recontables quel secret centre de la voluntat descobren: Que dire de aquelles enamorades conteses, on ab estrema affeccio e grat cada hu sesforça, en mostrar lo que mes ama? E axi contents altercant, amant, en vna sola fi, en vna mateixa voluntat, ¿que sera de quant se segueix que per acabada consolacio cada qual de si al altre complida e benauenturada possessio otorga? Y en tal esser, que pensen? ab quina claredat la huds lalltre miren! Ab quanta consolacio reclinant lo cap en los brassos, remey de la desconsolada vida, descansen! Quina mescla de cogitacions tenen! quina vnitat! ;O stat de grandissima perfectio, terme de benauenturat repos; poder y força sobre toutes les forces, que les coses separades ajusta, y les vides, les animes de dos amant, en vna sola retorna! Y de tan acordable proporcio prenen fi aquelles innumerables passions que ans turmentauen la trista fàntasia, glorificas del enamorat la entrestida pensa, enuelen-se les enamorades contemplacions, y tant encenen les flames de la gloria, que no sens justa causa presomeix aquell a qui la tal prosperitat atenyer esdene, nengu ser digne de alguna cosa posseyr, e sols a ell del mon esser li deguda la senyoria. Diges me tu, qui en aço me porra contradir? per cert nengu. Consolat donchs, y la ley dels benauenturats enamorats, si vols benauenturat esser, no la mal tractes, no la refuges. Mil parts infinitis altres sentiments al sentir no menys agradables, de recontar impossibles, entre los amadors son, que per esser no lo tot, mas les inuisibles centilles dels que dich, non fas alguna mencio. Aci feneixen, acils deixa. Y de fet cessa.

#### ALTERACIO DEL ACTOR.

De hoir, e de veure nouitat e cosa tan admirable fon torbada la mia pena, e lo cor axi saltejat de gran alteracio, que dir acabadament en quin esser stava no sabria. Hoy, e quasi no se si hoy. Veya, e no se be si veyá. Mas a mi paregue que totes les parts de mi contra mi se rebellauen. Pero cessant lo to de la veu de ferir les mies oreilles, y vent que visio o forma alguna actora de tal pronunciar dauant mi yo no veyá, tot pensos vogint per lo cercle de varies imaginacions axi cuya dava. ;Dormen los meus sentiments, e semblant al qui somia que lo fals per ver aproua, aferme la nenguna cosa esser alguna, o vellen los meus sperits y es veritat que tinga esser lo que yo senti? ;O fort pas, que vellant, si vellaua o dormia no sentia! Y sospes en tal duptosa pensa, per infinitis senyals dins poch spay coneixent me despert e que no forjades illusions de virtut fantastica, mas verdaderament paraules eren aquelles que de mi foren hoydes; qual pensament contrastara? Qual desenamorada openio, ne virtut de tempranca, hoynt la veu que axi dolç e miserable so cantaua, la qual en aquella hora amor o missatgera damor segons era comprengui, la fermetat no perdera? Sens algun dubte podeu creure que en tal esser, axi com lo qui de la fort e dolorosa preso deillurat encara que en segur stiga per la temor e recort del passat nenguna fiança de loch lassegura, tot per semblant a mi sembla que de nou començ en amor yo perillas. Car dubtos pensaments, contrasts ab infinites temptacions me combateren; e quasi fora de mi, determinar no sabia per major seguretat, si desamar o tornar a seguir amor degues elegir. Recelaua que cercant lo remey, nom sortis la dolor al encontre: car la pensa humana, de la sua sdeuenidora sort incerta, moltes voltes alli on se pensa que sia lo millor y la vida

lo píjor e la mort la salteja; e plora, dol e sospira del que riure y alegrar se pensaua. Veniam al recort de nenguna cosa sens companyia la possessio poder esser alegra ni contenta. Girauam a la soledat: veya la deserta, veya la trista e damnosa. Consideraua la gran multitud, e tan elegida, que en amor se trobaua. Consideraua segons hoyt hauia, que los deus e deesses que fer e desfer podien, los plague tant la huminitat nostra, que humans amadors, y esser amats volgueren. Y mes encara vent que fins als bruts animals seguint son semblant, amant en amor se deliten, dubtaua que nos fos orde naturalment ordenat a qui contrastar nos podia. Daquesta manera batallauen ab mi los meus torbats pensaments, tenint me ja quasi prop les penyes de la desesperacio. E per cert si la speriencia de les alegries o goigs de amor no fora per mi tan sperimentada; e si les balances de son pes per les mies mans no fossen tengudes, en les quals contrapesant delits e dolors, dels nuuols de la mia tristor aygues amargues e ploroses abundaren; o si lo trist plagat del meu cor no fos estat la propria pedra de son toch e valor, descobrint sentiments, sentint secrets trespassants tota humana pensa; no fora dificil ni de marauellar, deixada la mia justa deliberacio, a la tan errada empresta ser retornat. Mas a la fi be guardant, com viu e recordi esser yo hu de aquells que per tot so passat, e que nenguna cosa de son poder e saber ignore, y a qui per lo gran temps que de grat, e mal mon grat le seruit, e per les infinites imperfections que dell y de sos enuiscats bens tinch vistes y sentides, ja la bena dels meus vlls fon leuada. Y mes encara considerant la fictio de les sues paraules al hoyr tan acordes, be que prop la virtut eren dissonants, los dans passats commemorant, les plagues de les rebudes offenses auiant en mi, fuy en ira ences; e

de mi poch fiant, per major seguretat reclamant digui:

#### INUOCACIO DEL ACTOR A LA RAHO.

Hon axi descuidada de la propria offensa, o tu, raho, reposes? De hon ab tanta paciencia mires e comportes tiranamente esser ocupada la tua senyoria? Be se yo que en les altures tens fundada la tua excellent habitacio. E per ço nosaltres mortals, la baixa terra calcigant, essent terra, ab nostres greus e fexues passos not trobam. Mas tu mira la humana perdicio, e puix est sola e segura defensa no vulles ni consentes que paraules e vista de vanitat puguen alterar los vlls e les humanes orelles. Yo per aquella poca centilla que de tu mera romasa, recordant me de tu, dreci los meus pensaments en la tua carrera. E ja quasi mort, e caygut en lo sepulcre de dolor, tu ab les mans de la tua virtut delliurist a mi. Mas ara si tum deixes, si tum desempares, e tanques les orelles al crit de la mia veu que no cessa, ¿que valra la cobrada salut? ni que sera de la nostra vida? Considera quant prest les nostres passions se rebellent e recruen, perque la natura delles es peruersa, descreent e sorda. No son manades, no obeixen si tu no socores; desenfrenades son, si per tu no son detengudes. E no sens causa; perque de cascuna part ques giren, algun preu present de la sua error troben. La perillosa bellea, los mouiments e la gracia, que lenteniment ceguen, e la liberta voluntat deslliberten, la vista deliten. Lo so de les fengides e lagoteres paraules, lohir aconsola; lo toch e la nohedora practica enemichs de la vida, lo cor e los sentiments afalaguen. Finalment perque lo que vull breument descriua, totes les voluptats festa e gran delectatio prometen. Axi que puix veus que los mals e los vicis, a james no cessar ab preu nos combaten, e que no es algun mal que semblaça de be no tinga, e que facilment

la esca en lam, en los monts penetencials les mortificades voluntats desperta, e la perfectio de les pus altes intelligencies abat e derraca, mogat pietat e sies mesura de la desmesura. Que si de la dura, freda e insensible pedra ven que tocant la surten centilles de foch fins a crèmar se, que fara la molla e misera sensualitat, de les propries humanes potencies e senys corporals athiada, e veixada de tan encesos designs, bufant los vents de vana voluntat les flames de la imperfecta imaginacio? A tu es acomanada perque no pereixca; car tu sola est lo repar volent reparar, tu sola reyna senyora, a qui manar e regir se pertany. Deualla donchs prest e no tardes, consolans ab la tua presencia, ab lo teu saber començ e apura, ab tes forces venç, destrossa, destroieix les errors de tal ignorancia, a fi que aterrades, pus clarament la veritat sia coneguda. E prenenet silenci les mies paraules, axi respos:

#### RESPOSTA DE LA RAHO.

No de negligent descuidada, ni de simple pacient sostenidora, lo carrech me pot esser atribuit. Ans si be en la mes alta summitat son los fonaments del meu esser principal, yo axi com los raigs del sol essent en lo cel illumenen la terra, tot per semblant sens partir me del meu primer principi, per donar claror a vosaltres en lo mon del començ fuy venguda; e no solament ab vos, mas dins vos habite. La vna part de vosaltres so. Qui veda que de mi nos prenga lo ques vol, com yo sia de tots? Yo diligent ansiosa ab gran affectio de continu cride; y desuellada per guardar e despertar los durments a les portes de la consciencia toque. Leys justes, sans consells, de seguir no difficults, datenyer no treballoses, tostamps ordene. Mas atronats de la remor de tanta confusio, no trobe quis hoja, no sent quim responga, no veig quim entenga. E si so entesa, hon es aquell quim

vulla? E ja per tot aço yo no cesse. Ans encesa del foch de caritat, que reposar nom deixa, estench vos la mia ma: desemparau aquella. Torneus al encontre: fogiu de la mia carrera. La mia claredat desamau per anar a tembres. Que mes puchi yo fer, si la liberta voluntat o franch arbitre a voler la pior part vos porta? Que, si lo remey de vostra salut auorriu? E si vent, sabent e hoint, deixau de voler hoir, de saber y de veure; de vosaltres lo carrech, de vosaltres lo dan, y de vostres voluntaris treballs e freneticques fantasies, ensemeps ab tots mia es la dolor. E axi turmentada e trista yo sola dels viuents desemparada, per satisfer a tu, qui sol entre los tants de santa intencio mogut me reclames, contra la tan fera e saluatge multitud persegueich. Mas com sere yo segura, los torbats, los spantosos, los innumerables actes y casos damor acriminant, anullant lo seu gran y sforçat poder, la sua cruel y dampnosa pestilencia perseguint? De tu, o justicia, que lo mal fet repares, e lo dret defens, puix de amor per jutge elegida fuist, no sens gran speranca en presencia de tu molt sforçada comence.

#### PREAMBOLIZA LA RAHO LO QUE VOL PROSEGUITIR.

Girant me yo per totes les parts, hon se vulla que mire exemples sens fi, infinitis principis per hon començar poria, son los que a mi se presenten. Mas perque millor prop lo seu contrari sia vist lo mal esser auorable, contemplant primerament lo be principal, fare mencio del esser i naturalea del be huma, y apres en summa breu, per menys fatiga dels hoidors, dire yo la tan peruersa e perillosa ley que los amadors segueixen.

#### PROSEGUEIX LA RAHO.

Son tan fallides les forces de tot enteniment, e tan gran la virtut del sobiran be, que si la sua claredat per ell no vingues a

nosaltres, y nosaltres per ella no anassem a ell, nenguna cosa poria percebre la nostra imperfeta intelligencia. E per ço inuocant a tu, diuina bondat, e la lum e guia de la tua veritat deprecant, de qui totes les coses han pres propri e natural esser, y de la qual virtut e clemencia procehixen per tostems en la miserable humanitat tots los bens, dich: que aquest be huma, que yo en comparacio dels mals mencione, es vna discrecio en la part rahanable dels bons collocada, nomenada sapiencia, perfet be de la pensa humana, ab tanta egualtat les naturals passions ordenant, que desuiar lo juhy no comporta, ni permet alguna altra fi se mire sino aquella en qui la sola benauenturança consesteix. Senten donchs los errats que los posseidors de tal be ab la perfectio de la pensa reposen alegres en la senyoria de si. Contemplen degudament les coses diuines de les humanes, tenen saber e sciencia. Coneixen les causes de aquestes, quals son de fogir, quals dignes de esser desijades; y ab la tal coneixença, designen no mes del que deuen; y no mes del que deuen desijant, attenyen lo que designen. Nengun infortunat cas, nengun major poder lo goig de la cosa atessa los priua. Segueix se donchs que sens fi son benauenturats; car la sua possessio, no de amor, ni de stranya ma es haguda, mas en los fonaments de propria e diuina virtut te fermada la sua inuencible fortalea. No, no axi als sobiugats de amor sdeue.

#### PROSEGUEIX LA RAHO.

Ja los desordenats mouiments la ira senyalen; ja la torbada y enamorada multitud murmura; sobre mi les mans stenen, perque la deitat de amor no inuocant ab aquella desacorde. Mas ¿que tembre? ¿pore yo rebre ofensa dels qui sens poder, a si mateix defendre no poden? ¡O gran error! qui te oreilles hoja, qui ha enteniment entenga. Poderos e sobiran deu, donador de benauen-

tances, Cupido fill de la deessa Venus lo nomenen. Diguen li pus tost enganosa idola. Mira la imatge de la sua semblança figurada. Pensa en la proprietat de aquella, y veuras clarament lo seu natural esser, e la follia de aquells mortals, los quals enganats de sperar folles sperançes ab fàlsa stima e vana deliberacio, de la sua voluntat senyoria li atorguen.

#### PROSEGUEIX LA RAHO.

Figuren primerament aquell esser vn fadri de poca edat, mostrant la imperfectio del seu poder e sapiencia. ¿Que altre vol dir aquesta sua figurada puerilitat, sino error e ignorancia de la humana vida, e desfigurada forma de la nostra rahanable figura? No poden esser ben regits los mouiments de la fragil humanitat nostra, los sentiments ni les nostres obres ben ordenades, sens lo perfet consell de la discrecio, la qual ab lo sperimentat temps de honesta senectut, y no en altra manera attenyer se deixa. ¿Seguirem donchs, o deificarem aquest adolescent, encara que deu se nomene? ¿Attenyera repos o benauenturança per mijia de aquest la fatigada pènsa? No per cert. Car les coses fallides e buydes de tota virtut no poden omplir lo nostre natural desig. Que axi com la flama del foch seguint la sua proprietat, per nengun contrast pot esser detenguda, axi l'animu nostre actuos, qui en continu mouiment de si es donat, desijant tornar aquelles coses de que fon, nenguna cosal dete, ni satura sino en aquell sols y verdader be homes de necessitat que la voluntat nostra repose.

#### PROSEGUEIX LA RAHO.

Trobel tot nuu, sobre si no tenint ornement de alguna vestidura, significant la pobresa de la sua senyoria de tot be e rich stament esser despullada. E que per semblant, tots los qui, deixant la segura via e la ver-

dadera ley, vanament adoracio li offiren, han a esser nuus e despullats de tot saber, de virtut e vergonya; perque lenteniment no puga sino falsament entendre, ni la voluntat voler sino totes aquelles coses que voler no deuria; ne lanima trista enuergonyir se de tantes leges abominacions e desonestes obres quantes obren continuament los subjugats de aquell.

PROSEGUEIX LA RAHO.

Veig lo, terçament, ab les ales que en senyal de vanitat porta; don se segueix la poca fermetat, lo poch repos, los mouibles e volants effectes, la gran laugerea ab que de hora en altra mudant se, james en vn loch asegura. ¿Deixara, donchs, assegurar la nostra voluntat los designs, ni donar vida reposada aquell que james reposa? Les qualas ales de innumerables colors pintades descobren que colora la pensa dels trists amadors de varies e dubtozes opinions, de pensaments temerosos, de miserable sospita, de celosa afflictio; don surten la deserta soledat, lo dia clar esser conuertit en tenebra, les nits nunca dormides, los grans sospirs, los greus gemehs, la certa pena de les coses incertes, la illusio de veure les inuisibles, les continues clamors, y en elles la defensa, la concordia, lo desacordar se, les injurioses paraules, los penediments, lo comport, lesser incomportable, la poca fe, la massa crehença, lo voler y no voler, los hoys y enueja mortals, la desmesura dels gests, la torbacio, los mouiments desenfrenats, lestar atronat, confus, perdut, aterrat. Les qualas passions axi diuerses e diformes porten als vlls malauenturats amargues e abundoses lagremes; encenen e coloren lo cor de flames de irreneyable foch; coloren la desuenturada vida de negra desuentura y sa fera e desfigurada mort per ayrada desesperacio.

PROSEGUEIX LA RAHO.

¿Que dire dels vlls enbenats a semblança de la escuredat y tenebra del seu juhy, on se considera que aquells quil segueixen no poden sino enbarancar se en axi profundes e sentibles passions, en parts tan saluatges, perilloses y escuras, que la vista de la raho en elles obcegada, perdent la sua claredat, pereix la salut y lanima ensems ab la vida? Obren se donchs los vlls, mire be de cada part la vista, y veura que la guia del cech ni sos desconcertats passos no poden encaixinar sino ab mil entropecos, ab infinides caygudes per la senda de dolor e perdicio.

PROSEGUEIX LA RAHO.

Porta finalment en les mans vn fort arch, y en lo costat carcaix de agudes e verinoses sagetes; descobrint la poca humanitat, la sua gran e fera cruidat. Les qualas sagetes plagant de plagues visibles e inuisibles lanima nostra, penetra y altera la naifra tots los nostres sentiments; y lo verí de aquelles al trist cor arribant, per tantes parts de la afflita persona sescampa que dona basques mortals, tan forts, tan terribles, que no es medicina, no consell ne cosa alguna, sino la diuina gracia que guarir les puga. Ans de tal condicio es aquest pestilent mal e ferida, quels humans remeny, tots aquells que per major be e remey demanar e donar se porien, en loch de portar salut e consolacio, mes lagreugen, mes la enuerinen. En tant que los ferits del tot fora de si, com a desesperats remeyar no poden ni volen.

PROSEGUEIX LA RAHO.

O poeta pintor benauenturat, qualsevol que tu fosses, al qual la fama entre tots los viuents renom sens fi de major saber e de gran excellencia deu atorgar; ie quant ab la subtilitat del teu clar enginy, si be fos considerat, auisant la humana ignorancia, fuyts monjoya, descobrint los camins de tota.

error, e senyalant les dretes vies que porten al port de verdadera seguretat! Gran es lo deute, gran la obligacio que dels mortals ab tot que mal coneget tes deguda. Hon se vulla que tu sies, reposat y alegre sia lo teu star, axi com en la eterna gloria, per infinitis merits mijançant la diuina virtut, stime que pera tostems benauenturadament reposes.

#### PROSEGUEIX LA RAHO.

Infinides son les coses ja dites, y de tant, que sens mes dir bastarien amor degues esser condemnada. Mas encara volent millor que per lo meu flâch enginy la veritat sia pus certa, recontare a mescla de altres coses, dels passats les antigues histories; les quals si be consideres, e les que poch ans de nostre temps foren, e les que ara de present per scarment nostre de tots jorns se descriuen, veuras quins inconuenients, quins adulteris, quina inhumanitat de crims, son los que ha portat e porta amor e la furor de la sua damnada pestilencia. Mas tu, celestial armunia, per qui la veu de la ciثارa de David fon axi agradable, puix veus que yo, no les scientifiques Muses, ni de Caucasso les altures reclame, ni sedege que sobre mi destille de Pegasso la viua fontana; ni de Tito Liuio, ni de Cicero la gran eloquencia eride, mas sols de tu sola com a llum de la diuina sapiencia esser inspirada spere; socorre la debil pensa, endreça la memoria, e la ma sia per tu regida, perque l'instrument de la mia lengua proferint, e la ploma escriuint contra los vics e forces de amor, lo ver atenga la sua victoria. E començant, quants benignes e decebuts pares, los fills no verdaders per propis tenen! Quants son los malauenturats fills, que los naturals pares esser estranyos stimen! E com ab veritat se recompta per la tal ignorancia algu de aquells fon homecida! E discorrent per luniuers aquesta fogosa furia, qui dubta que dentes molt acostats la sua confusio allesiat

no haja? Qui dubta que algunes de les germanes, prejudicant les leys humanes e diuines, seguint Absalon e Thamar, y Macareu e Canace, ab los germans no sajusten? Y de tan verinoses plantes, es cert que de les sues raelas no poden sino brotar rames donant fruyts de ira e de maledictio. Miren se los spitals, vegen se les portes dels grans temples, mires tot aquest circuit mon, y veuran en aquell esser scampats iniquament obrant los fills de peccat, de crim e de adulteri. Quantes voltes aquella que era mare, la ley de Semiramis imitant, del fill fon amiga; e parint, lo nom e deute de fill y de net ajusta en vn mateix esser! Aten a la cremant e celerada Mirrha, la qual ab fengida figura, en la scura nit a son pare decebent, essent li filla e la sua propria carn, enganosament ab aquell se ajusta de fill y de germa restant prenyada. Desempararia la ploma, tancaria les orelles, ni mes auant hoir e dir a mi permetria vent la tanta sceleterdat; pero la fiança de la sdeuenidora vtilitat als hoydors apparellada, perseuerar no sens gran terror me força. E perque major alteracio hoint se reba: foren e huy en dia son algunes, les quals enceses del furios e desonest foch de amor, semblants a Pasiphe contra natura obrant, los bruts animals han amat e amen, e concebent, diuersitat de formes mostruoses naixen de aquelles. Mira mes de quines e quantes abominacions, de quants homenys, ara les propries mans en nosaltres portant, ara les nostres abeurant de sanch humana, ara les sagrades, les coses sacres contaminant, es stada continuada causa. Philis redufea, filla del rey Liguri, per Demofonte se penja. Cilla e Roncellina, la vna derrocant se per Ingeo de lalta torre, e laltra per Clanco, rustech pastor en la fonda mar offegant se, per amor desesperades moriren. Lo nostre Massias, lespanyol Oliver de si mateixs amant foren homeyers. E la liberal e cortesa Reyna de la gran Cartay-

na, de tants allegada, ab naffra de cruel y enamorada ma fina sos dies. De Piramus e Tisbe ab altres que passe, amor e mort foren la sepultura de la sua desasortada vida. E perque tan longament historizant no fatigue, cessaria de proseguir; mas hauent offert recitar inhumanitats, qui pora callar de l'altra criminosa Cilla, que lo cap e corona real de son pare Nisso a son enemich y enamorat rey Minos ensemps ab lo regne presenta? Ne qui deixara lo trist Absirtum, fill del malauenturat rey Hoetes, lo qual perque lo pare seguint la fogitiua e desonesta filla dolorosament fos detengut, per sa germana Medta fon trocejat, escampat e mort? Y mes encara deixant questio qui fos pus cruel, amor ordenant, o la mare matant, hairada per sobres de gran amor contra Jason que tant amaua, ensutzia e tenyi les mans cruels de la sanch e mort de sos propis fills. O trist remey de amor, per amor matar amor! Tereus rey de Tracia, ab la sua desonesta affectio e fera inhumanitat agreuja tant sa muller Progenes de la corrompuda Philomena germana de aquella, que les carns humanes de son fill Hytis per la mare mateixa li foren donades en vianda, e la sanch per cruel beuratge. Sens aquestes coses que recite, axi greus e diformes, que sino que sabem que son, serien increibles; quantes criatures en los trists secrets e vergonyosos parts morint, e algunes encara no mortes matant, per los cimentiris o en altres lochs la terra podreixen, o mal soterrats, los vermens, les feres la sua carn deuoren! Quants son ja, que ans del degut temps ab força lançats de les entramenes maternes, priuats sens propria colpa de la diuina lum, les animeis de aquells en tenebres eternes habiten! O crudelat inesplicable, trespassant los naturals limits de peccar, que la persona sia feta deuadora del seu mateix esser! O colpes de tanta fera, que cegant les forces del penediment, encruelint la desesperada pen-

sa, son fetes inremisibles! O comport, o paciencia de la sobiran bondat! O infinit poder! O diuina providencia! Hon es la presta execucio? hon la venjança de tan abominables offenses? Fuja, fuja en tu la tua clemencia. Amagues la misericordia, nosies en aquest juhy benigne, no piadosa; mas sols ira e digna puncio sien la companyia de la tua justicia. Que torbada so yo de sols pensar tan inhumans casos; e per tal esguart, e per esser gran ferea particularizant recitar legees, com encara per que es impossible poder acabadament contar tanta diuersitat de mals quants en lo mon per tal amor se segueixen, a fi que en suma breu molt se comprenga solament dich: que los engans e forces da questa, giren e regiren lo mon, e poden e plaen tant que manen contra les coses vedades, e peruerterix lumanal e natural orde. Car per lo manament de natura som tenguts de viure en comu, axi com som nats, e per la sua constitucio son aparellass les mans ajudar e no a noure; mas la crudelat de questa es tan fera terrible, que quant per ella la pensa es scomoguda, e per desonestat la honestat saltejada, les coses leges paren esser degudes, e los crims sceleratissims al obrant son vists piadosa humanitat. El home, humana generacio e cosa benigne, salegra de perdrel home y de scampar e no perdonar a la sanch humana, ab vna iniqua ley que amor en lo seu gran teñebros e doloros regne generalment te imposada, dient: que nenguna cosa pot esser leja, lo preu de la qual a la passio plau e delita. De ques segueix que entre los seus subdits, no deute, no religio, no fe ni pietat se serua, tot dret pereix, tota ley de virtut es corrumpuda. E finalment acabe, que hon aquesta habita, allegoricament e propria parlant, alli les infernades furies, que son peruersa cogitacio, parlar de confusio, iniqua operacio, habiten. Alli los guardians e flums infernals de continu son e brollen.

Car primerament en ella es priuacio de goig, que per Acheront es entesa. Es hi la negra tristicia, per la qual interpetram Estigi. Alli es lo plor, ques interpetrat ladulant Cerbero. Trobey lardor de les yres, que Flegethon signifiquen. Finalment alli es Lathen, per la qual obliuio que interpetra, lalentiment e la trista memoria desenten y soblida del seu esser e principi, en tant, que justament deu esser dita mare de ignorancia, de qui tota error, calamitat e pensaments infernats prenen naixença. Aquestes son les virtuts, aquests los grans delits, aquests les diuines benauenturances que tal deu nos porta. Descregam donchs lo fals poder de la sua deitat; menyspreem la sua tirana e superba senyoria; fujam del seu encontre; e la gran companyia dels seus subdits auorrint e tement sia esquiuada. Per quant, qui de amor apartar e despullar se desixa, no solament la practica, mas los vills e les orellas deu refusar de totes aquelles coses que ab enganos preu solen e poden moure les nostres no fermes inclinacions. I perseuerant axi proseguí:

#### PROSEGUEIX LA RAHO.

Dauant tu, o Justicia, que en egualtat, nombre, pes e mesura del primer començament ordenes los cels, labis, e tot luniuers mon, e lo temps mesura del mouiment, la tan justa e verdadera causa he defesa; la qual no ab companyia de simulada cara ni de fengides paraules te presentada, ni ab aquella noua manera destils que afalagam ab entonat e suau so les orellas dels hoydors, la injusta part fauorint, lo verdader y dret juhy de grans voltes cambien o detarden. Sols la veritat per favor y defensa de si mateixa porte. Ella sola es lo seu testimoni. Hoyt has amor. Hoyt has a mi. Dona donchs prest la deguda sentencia, perque de tanta error y de tan trista captiuitat la humana gent sia delliurada. E dites aquestes

paraules, inclinant se ab gran modestia demanant benigne comport, al seu dir posa silenci.

#### VISIO DEL ACTOR.

Quant aquestes paraules de tanta perfeccio cessauen, fogí de mi lo recel e temor de la dubtosa sperança. E commemorant aqueles, yo que per les coses hoydes en alt regardaua, alcant encara mes la vista del enteniment per eleuada contemplacio, la mia pensa veu en lo tro de la immensa eternitat la diuina essencia e la humana natura. Y en ella mateixa viu star Justicia, Sapiencia, Veritat, Tempranca, Fortitut e Prudencia, representant axi alts, mirables e incomprendibles sguarts, que lalentiment entene e la memoria recordar se no basten ni poden. Mas comprengui la dignitat e magnitud de les sues grans excellencies, de adoracio esser dignes. E als peus de tanta magestat humil e prostrada, tota de caritat encesa, residia una sanctissima verge, filla e mare de son fill e pare, que ab les ales de la sua benigne humanitat tot ho circuya, y de dos abundoses fonts quen los pits sagrats tenia, de les quals hauia emanat la let e refectio, que apres de conuertida en carn y en fanch de la humanitat de Deu, per matar la mort ab mort fon escampada, yo viu abundar e broilar sens fi sobre les plantes e terra de nostra mortalitat la manna de la caritat diuina. E poch apres vogint lo circuit de son orde, viu una victoriosa penonera, que onze milia vergens enemigues del mon y de amor viciousa en squadra portaua. La sua vestidura e de totes les qui ab ella eren, era de fin atzur, ab cerca de color vermella, que zel, amor e caritat, en lo teler de fe, y en los tints de ferma speranca, hauien tenyit e teixida. Tenien en les mans flors de blanchs e agradables liris, que en los camps de honestat e de pudicicia de les raels de virginitat hauien florit e germinauen. E per mostrar la real senyoria que en lo regne de la sensualitat,

regint les naturals passions hauien tenguda, portauen en lo cap corones dor e desmalts diuersos, les quals los treballs, la paciencia, lo contrast de la carn, la gran continencia, la perseuerancia, la immaculada vida, e les plagues de la crua e fera mort, hauien lauorat e fabricades. Seguien per ensenya e bandera de victoria vna creu tota de pura sanch gotada. E la verba del cant que sens may discordar contemplant en ella cantauen, deyá: Laor e gloria sia per tostems de tanta caritat, al fruit que ha produit la florida verga de la rael de Iesse. De cosa tan speritual e tan alta, que vills corporals ne mundana cogitacio mirar no poden, los sentiments humans temia mortificats. Mas la mia desuellada pensa que tota penetrant staua, girant se per tot desijosa de mes contemplar e veure, a mi sembla que ves ab gest de grandissima humilitat e reuerencia vn altra multitut contemplativa sens comparacio ben ordenada. Hon viu aquelles que desijant esser auorrides, e per millor contrastar a la cega voluntat e desonesta furia de aquells qui viciosament les cobdiciauen, lazerant a si mateixes defformaren la natural e bella forma de la sua proporcionada figura. Entre totes aquestes axi memorables se mostraua aquella alta columna de gran fortalea, a la qual les menaces del tiran Quincia que tant pera si la desijaua, e lo greu martiri de les torçudes e arrancades mambelles, ni la perduda vida que ja miraua no bastaren a temor, ni alterar la fe e diuinal preposit que de la santa honestat tenia. Era li de prop per companyia circundada de colorades roses la verge Agnes, e aquesta los preus de error e bens de fortuna a tots axi agradables, a ella promesos, volgue e pogue menysprear; per hon lamor e grat de aquell qui lamaua en ira cambiant se, fina sos dies honesta, pacient e ornada de la speranca y preu de celestials bellees. Staua mes auant en lo mateix circuit aquella famosa Susanna, que perque la sua conscienc-

cia consentint no peris, per mig de la injuria passant a la virtut, amadora de immortalitat, elegi que la fama per infamia, sempre ab la vida temporal, a cruel mort morint perissen. Era cosa de gran admiracio, en animos femenils veure axi gran sforç e constanca. Y mes encara pus attentament e profunda reguardant, yo descobri en eleuacio de sperit que daquelles victorioses nafres que en los peus e mans, en lo cap e costat, la sacratissima humanitat de Deu tenia, naixia vna lum e raigs de tanta claredat, que la fe, los merits e martiris de tota la multitut glorificauen. De aquesta humana e deifica visio e celestial beatitud tenien aquestes e totes les circumstant, de qui per acabar deixe los noms, tam atenta la vista, tan reposats los mouiments, e los aspectes axi contents e confermats en graecia, que per la delitosa presencia, per les acordants paraules e deuotes lahors que continuament donauen, entengui la eternitat de la benauenturada gloria que possehyen. E yo tot aconsolat contemplant los misteris de tan alta intelligentia, staua que mes desijar no podia. Mas apres poch spay que amor a la raho hagueren donat fi a son parlament, deliberada en lo diuinal consistori en vna vnitat la justa sentencia, girant se justicia ab gest de molta equitat axi comenza de pronunciar:

#### DETERMINACIO DE LA JUSTICIA.

Les causes dubtozes e difficults, hores e dies, argumentacio, probacio e molt deliberada declaracio requiren; e per tal no axi de facil determinar se poden. Mas en aquesta causa tan vista, hon per la lesio de la antiga colpa la justicia original perduda, amor no cessar, ni cessara jumes ab les armes de la sensualitat de perseguir e a la raho combatre, e la raho ab les forces de virtut contradir e defendres; sera breu la mia sentencia. E dich axi: tota cosa encara que los seus principis sien agradables e delitosos, tos-

temps que ensems ab lo delit si mesclen plor, tristor y sens compte miseries, es vist a mi esser imperfeta, esser auorridora, e ja molt mes si en la sua fi, per la mobilitat e incertenitat de la possessio cessant lo delit, non resta sino dolor e sola desuentura: com les coses vanes e terrenes, en les quals aquesta amor viciosa te lo fonament, sien breus, caduques e moridores. E per contrari dich: que les obres de virtut perfectes de les quals sols la raho se arrea, son saldes, son fermes e sempiternes; perque tenint les raelz en lania que immortal fermades, no a varietat de casos, no a perill de mutacio, ni a obligacio de mortalitat son sosmeses, ans per la sua gran perfectio son desijables, y en eternitat duraderes. E contemplant aquesta veritat infallible, e los inuincibles arguments de la raho considerant, y vent aquella ab quanta claredat, ab quanta veritat exemplificant, applicant, historizant, aprooria, anulla de amor lo seu esser. E daltra part coneixe que lo dret de amor forjant sofistichs arguments, mes ab subtilitat denginy que ab forca de alguna veritat se recompta. Per aquell deute de justicia que a les coses veres e perfectes dech, contra les que fengides ab enganosa semblanca verdaderes volen mostrar se; tenint en les mans lo pes e balanca de veritat, que fallir no deixa; pronunciant dich e declare: que sols la raho, sens la qual yo justicia, ni cosa alguna de quantes viuen e son no porien esser regides ni ben ordenades, deu esser volguda, seguida, e com a deessa adorada; e lo deu de amor tengut per cosa vana e fallible.

#### FINA LACTOR.

De tan gran excellencia foren vistes a mi les coses hoydes e contemplades, que mes auant los dubtes dignorancia, la diuersitat dels contrasts, e los combats de importuna temptacio no trobaren loch en mi. Axi que per gran benauentura mia, vent la causa de

amor condemnada, e la mia flaca forca defesa. ¿com pore yo callar e detenir me que mies altres veus no criden? O mortals, o mortals, y mes vosaltres enamorats, obriu, obriu los vlls, que aquell a qui naixer li aue, morir li resta; y al que segueix error, dolor li es aparellada. No durmau, que temps es de vellar. Vellau, vellau. E si la pesada son dafectio enganosa vos te ocupats, tant que clar juhy nous consenta, desperteus la vostra propria naturalea, de la qual grans clamors hoig e sent que son les que dona. Mirau que diu: liberts, casts, simples, tractables, sens enueja, sens vana gloria, sens superba, sens crueltat, sens cobdicia vos engenri. De mi, no enganos pensament, no cautela simulada, no la fe corrompuda, no falsa religio, ni les tantes diuersitats de mals rebes. ¿Hon es lo recel, hon la vergonya en veure que pijors finam que no començam? E si aquesta no basta, que tant y mes de quant bastar deuria, desperten vos los incomportables dans que de vostres breus e dolorosos delits sentiu. Desperten vos les forces de la raho, e lo premi de la virtut: la vna volent e laltra seguint, sereu guiats, sereu defensats, seran spargits los nuuols que porten ceguedat a la vista; tota claror e perfectio al enteniment sera reduida; y en tal cas los mals no semblaran esser verdader be, ni a la vanitat sera fet deuot sacrifici de vostres ydolatres pensaments. Mas yo qui mogut de sola compassio, aquestes coses sens presomir als altres endreçe, recordant me que fuy hu dels mes affligits, e poch fiant de la seguretat de fragil miseria, possible de perdres, lo que Deu no vulla, pera mi ensems ab vosaltres descobrint los perills, los remeys communique. E dich axi: siam coneixedors en menysprear los bens que no porten benauenturança: que no es possible sino que dins vn moment, mil contraris en aquells se segueixquen. Muden se los temps, cambien se los stats, les coses

baixes de aquells son exalçades, les altes son aterrades. ¿Quina nouitat? Costuma es les coses no fermes no esser segures: la segura e ferma, fermetat guarda; la mouible, mouiment. Cada qual segons lo seu esser te la condicio: lo qual, de mals nos turmenta: lo be que es la sola e perfeta raho, descansa, remeya e consola. Per ço es be de mirar lo que volem en la via; e per aterrarr les errors de tanta vanitat, recordar nos que home no es altre sino cosa bruta, sach de fem, e de vermens vianda. Lo qual entrant en la vida ve ab les tenebres de culpa, de pena, de mort e miseria; e axi de home, en respecte del cors, dins poch spay es transportat en no home; perque lesser nostre en continua diminucio de si, caminant de naixença a corruptio, y de carçre de carn a sepulcre de terra, nunqua nengu en vn mateix dia aquell mateix es, com tot moment del primer habit sia mort. Y venguda la fi de les coses terrenes e mundanes, les quals a mortalitat son ordenades, la darrera hora totalment nos dissol e consuma. E per ço lo profeta Job, contemplant aquesta veritat e miseria, ab gran paciencia, plor e lagremes de dolor dix: *Homo natus de muliere, breui viuens tempore, repletur multis miserijs.* Del principi del mon dura, y encara fins al acabament durara, aquesta diuina ley. La qual per nosaltres mortals en la sola fe y sperança de aquell etern y sdeuenidor be ha de esser passada y be regoneguda. ¡O miserables aquells que lo fruyt de tanta gloria menyspreen! ¡Y mes los trists malauenturats qui en lo deu de amor cosa no ferma, axi com a ferma la sua sperança fermen; e que fins al seu doloros extrem james se recorden, nis pot contar que la lum del dia james hajen vista! Per los quals com sien ab tal vida viuint, en les tenebres de la sua nit ans que morts soterrats, no se que altre si puga ni dega dir. La guia de justa raho deixaren. De perdicio la sen-

da seguiren. Viuen morint en la sua dolor. La lum de la diuina gracia, per consolacio, remey e repos los sia presentada.

RAHONAMENT DEL ACTOR AB LA SUA OBRA,  
QUAND TRAMET AQUELLA.

Consideracio mia causada de la força de les mies passions, ab grandissim treball per la mia poquedat la tua fi es atesa. E ab tot que tu, amadora de soledat, refuses esser vista e coneguda, puix la sort que les coses secretes reuela te descobre, y es forçat sens yo poder contrastar que tu vajes, ves y segueix la tua fortuna. Y perque veig que lo pobre caminant entre los ladres passa lo cami segur, e que sols entre competidors e persones de gran poder e sciencia sol esser la brega, pense yo que tu peregrina pobre, passaras molt reposada segura. Mas per major seguretat, on se vulla que tu sies, cerca ios amichs de virtut qui per la excellencia del seu enteniment coneixent les forces humanes, humanament e piadosa passen e perdonen les erres e faltes de la humana flaquea. Pero si per cas auenia que passant dun loch en altre, los cans mordedors, y mes los chiquets qui per gran iniquitat nunqua cessen de ladrar e de mordre, cruelment te mordien, y tostems reprenen, perseguint e lacerant, ajustauen plagues a plagues; sofir ho, e sies pacient e benigne. Que si a mi, cosa sensible, considerada la mia desuentura, plagues e contrasts, treballs, dolor e passions han turmentat la vida y aterrada la mia anima, tu qui no est sino paper e soles paraules, be poras comportar les offenses e mordedures. Camina donchs y no receles: que la benigne verge y mare de aquell humil e just que tant e tant soferi, davant la qual yo tostems me postre, humilie e inuoque, sera endreça de la tua carrera.

FINIS.

## GLOSARI (1)

*Ab.*—Aumb, en castellà, *con*.

*Abis.*—Abism, abisme.

*Afalagan, afalaguen.*—Halaguen.

*Afflicta.*—Afligida.

*Agreuja.*—Agravia.

*Agreujat.*—Agraviat.

*Aguayts.*—Emboscades.

*Alre.*—Altre.

*Apres.*—Demprés.

*Aprescs.*—Deprescs.

*Aquest.*—Este.

*Aquests.*—Estos.

(1) Guiats per nostre patriòtic desig de que'l poble, per a qui escrivim, s'aficiona a la lectura dels nostres clàssics i se's assimile i entengue, creiem eportú donar ací algunes claricies pertanyents a l'ortografia usada en aquesta obreta. Per la seua lectura, haurán vist els nostres llegidors lo descuidada que, encara en l'edat d'ó de la nostra literatura, estava l'ortografia valenciana. Com que no s'usava l'apostrof, era corrent veure's articles, pronoms i preposicions units als noms i verbs, com si formés tot una sola paraula; per exemple, escrivien *lesser*, per *l'esser*; *lengan*, per *l'engan*; *tesforces*, per *tesforces*; *desser*, per *d'esser*; *disrael* per *d'Israel*; *damor*, per *d'amor*, etc. La *l* en principi de paraula sonava com a palatal, es dir, la pronunciaven com la *ll* en tots els mots qual lletra inicial, devíá ésser aquesta, com ens passa huí amb la *r*, que en principi de dicció sempre és fòrta; per exemple, escrivien *leges*, per *lleges*; *libre*, per *lli-bre*; *lengua*, per *llengua*, *libert*, per *libert*, etc. Ademés usaven la *u* per la *v*, i aquesta lletra per aquélla; per exemple, escrivien *sauí*, per *savi* i *vlls* per *ulls*, i uns mateixos mots apareixén escrits amb distinta ortografia.

Aquestes particularitats no's notaven solament entre nosaltres, sinó que eren comunes a totes les llengües, per mancar-hi allavors un centre científic, una Academia que fixés la pauta i dictés les regles a que s'havia d'ajustar l'ortografia.

Entre's valencians, com entre's catalans, aquesta anarquía subsisteix huí encara, però afortunadament, la propera fundació a València de *l'Institut d'Estudis Valencians*, al que creiem déu sotsmestre's la qüestió i qui déu resoldre sense precipitacions i amb plè coneixement de causa, similar al que'l nostres germans de Catalunya han fundat a Barcelona, donarà segurament la pauta ortogràfica definitiva a la que'l escriptors valencians hauràn d'ajustar-se en l'esdevenir.

*Armunia.*—Armonia.

*Arrea.*—Adorna.

*Atenyer.*—Alcançar, aconseguir.

*Attenre.*—Atendre.

*Atzur.*—Blau.

*Avar.*—Avaro.

*Auc.*—Avé.

*Auorries.*—Avorries.

*Brollen.*—Flueixen.

*Car.*—Perque, doncs.

*Carcaix.*—Buyrach, capsà per a portar les flotxes.

*Cargre.*—Presó.

*Catiua.*—Cautiva.

*Cech.*—Cego.

*Cerca.*—Busca.

*Cercant.*—Buscant.

*Cercava.*—Buscava.

*Certenitat.*—Certesa.

*Cinqué.*—Quint.

*Cogitacio.*—Pensament, l'acció i efecte de pensar.

*Colen.*—Veneren.

*Companya.*—Acompanya.

*Complanta.*—Elegía.

*Consones veus.*—Armoniooses veus.

*Consuetut.*—Costum.

*Continu.*—Contínuo.

*Cors.*—Còs.

*Dannosa.*—Danyosa.

*Dan.*—Dany.

*Dans.*—Danys.

*Decebent.*—Enganyant.

*Decebuts.*—Enganyats.

*Deffencs.*—Defengués.

*Delitosa.*—Deleitosa.

*Delits.*—Deleits, plaers.

*Delliurada.*—Deslliurades.

*Delliurist.*—Me deslliurares.

*Desasortada.*—Desditxada.

*Desser.*—D'esser, de ser.

*Detarden.*—Retarden.

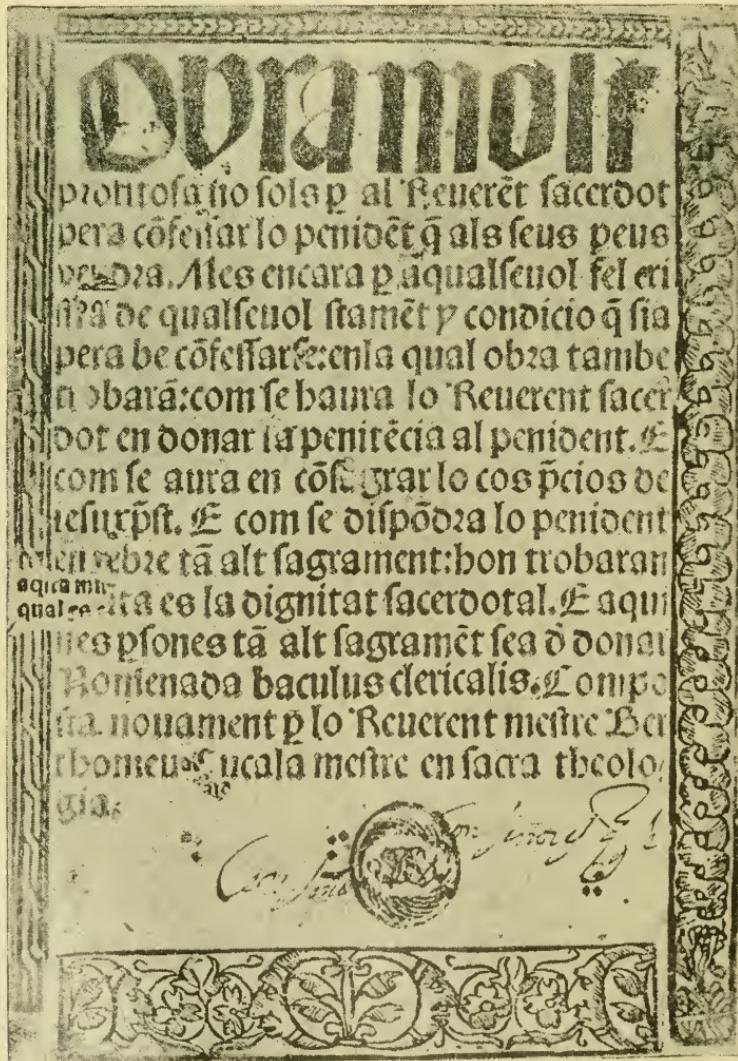
*Deuaneges.*—Disbarates, vagueges.

*Devallar.*—Baixar.

<i>Dispars.</i> —Dispersos.	<i>Fort.</i> —Mòlt.
<i>Disrael.</i> —D'Israel.	<i>Freture.</i> —Necessite, careix.
<i>Don.</i> —D'on.	<i>Fuist.</i> —Vaig ésser.
<i>Donchs.</i> —Puix, ja que, suposat que.	<i>Fujam.</i> —Fuixgam.
<i>E.</i> —I.	<i>Fuy.</i> —Vaig ésser.
<i>Elacio.</i> —Vanagloria, pompositat.	<i>Fuyts.</i> —Fores.
<i>Electio.</i> —Elecció.	<i>Girauam.</i> —Girav'm, me girava.
<i>Elets.</i> —Elegits.	<i>Granea.</i> —Grandesa.
<i>Enclouen.</i> —Incloíxen.	<i>Guardo.</i> —Galardó.
<i>Endreça.</i> —Dirigeix.	<i>Guarir.</i> —Curar.
<i>Enganats.</i> —Enganyats.	<i>Guasten.</i> —Gasten.
<i>Enganosa.</i> —Enganyosa.	<i>Guya.</i> —Guja, en castellà.
<i>Engans.</i> —Enganys.	<i>Hagquist.</i> —Tingueres.
<i>Engenrats.</i> —Engendrats.	<i>Historizant.</i> —Historiant.
<i>Engenri.</i> —Engendrí.	<i>Homenys,</i> deu dir, <i>homeys.</i> —Homicidis.
<i>Engenrist.</i> —Engendrares.	<i>Homeyers.</i> —Homicides.
<i>Enginy.</i> —Ingeni.	<i>Hoys.</i> —Odis.
<i>Ensemps.</i> —Junt, juntament.	<i>Ia.</i>
<i>Ensutzia.</i> —Embruta.	<i>Lactor.</i> —L'actor, el que intervé.
<i>Ententre.</i> —Entendre.	<i>Lagoteres.</i> —Aduladores.
<i>Entramenes.</i> —Entranyes.	<i>Lagremes.</i> —Làgrimes.
<i>Enuerinen.</i> —Enverinen, envenenen.	<i>Lagreujen.</i> —L'agreujen, l'agravien, l'enu-jen.
<i>Erres.</i> —Errors.	<i>Lam.</i> —Llamp.
<i>Esdeuenidors.</i> —Esdevenidors, que han de pervindre.	<i>Lassos.</i> —Cansats, trists.
<i>Esguard, Sguard.</i> —Mirada, vista, atenció, mirament.	<i>Laserant, lacerant.</i> —Maltractant, llasti-mant, golpejant.
<i>Espargcix.</i> —Esbargeix, esbargix.	<i>Legecs.</i> —Llegecs.
<i>Esser.</i> —Ser.	<i>Leges.</i> —Lleges.
<i>Excelleix.</i> —Fa excel-lent.	<i>Lengan.</i> —L'engan, l'engany.
<i>Famejant.</i> —Passant fam.	<i>Lenginy.</i> —L'ingeni.
<i>Fas.</i> —Faig.	<i>Lesdeuenidor.</i> —L'esdevenidor, el pervin-dre.
<i>Fats.</i> —Sòrts, destins, fatalitats; en caste-llà, <i>hados.</i>	<i>Lesser.</i> —L'ésser, el ser.
<i>Feneixen.</i> —Acaben.	<i>Leuar.</i> —Llevar.
<i>Feredat.</i> —Feresa.	<i>Libert.</i> —Llibert.
<i>Fexucs.</i> —Enfadosos, impertinents.	<i>Ligams.</i> —Lligams.
<i>Fins.</i> —Hasta.	<i>Livell.</i> —Nivell.
<i>Flum.</i> —Riu.	<i>Livellada.</i> —Nivellada.
<i>Flums.</i> —Rius.	<i>Loc.</i> —Lloc.
<i>Folla.</i> —Loca.	<i>Lonch.</i> —Llarc.
<i>Folles.</i> —Loques.	<i>Longament.</i> —Llargament.
<i>Follia.</i> —Locura.	<i>Lum.</i> —Llum.
<i>Fontana.</i> —Font.	<i>Luny.</i> —Lluny.

<i>Menaces.</i> —Amenaces.	<i>Rebellen.</i> —Rebel·len.
<i>Menys.</i> —Menos.	<i>Recruen.</i> —Irriten.
<i>Menyspreem.</i> —Desprecièm.	<i>Refectio.</i> —Aliment.
<i>Mester.</i> —Menester.	<i>Rembria.</i> —Redimia.
<i>Milia.</i> —Mil.	<i>Remeyar.</i> —Remediar.
<i>Mija.</i> —Per medi o mijà de.	<i>Requieren.</i> —Requerexen, requerixen.
<i>Mijançant.</i> —Mediant.	<i>Restar.</i> —Quedar.
<i>Monjoya.</i> —Molló.	<i>Reucure.</i> —Reveure, tornar a vore.
<i>Moridores.</i> —Que mòren.	<i>Romasa.</i> —Quedada.
<i>Mutacio.</i> —Mudança.	<i>Sabents.</i> —Sabuts.
<i>Nada.</i> —Naixcuda.	<i>Saldes.</i> —Sòlides.
<i>Nafra.</i> —Ferida.	<i>Sateny.</i> —S'ateny, s'aconsegueix, s'aconseguix.
<i>Nats.</i> —Naixcuts.	<i>Satura.</i> —S'atura, es para.
<i>Ne.</i> —Ni.	<i>Sauí.</i> —Savi, sabi.
<i>Nohedora.</i> —Danyosa.	<i>Sceleratissims.</i> —Malvats.
<i>Nombre.</i> —Número.	<i>Sceleritat.</i> —Malvestat.
<i>Noure.</i> —Danyar.	<i>Scients.</i> —Que tenen ciencia.
<i>Nuu.</i> —Nuet.	<i>Scomoguda.</i> —Escomoguda, conmoguda.
<i>Obeir.</i> —Obedir.	<i>Scriuint.</i> —Escrivint.
<i>Offiren.</i> —Ofereixen.	<i>Sdeue.</i> —Esdevé, succeeix, succeix.
<i>Ojes.</i> —Escoltes. En castellá, oigas.	<i>Sedege.</i> —Que te set.
<i>Par.</i> —Pareix.	<i>Sedejant.</i> —Tenir o tindre set.
<i>Paren.</i> —Pareixen.	<i>Seguale.</i> —S'igualae.
<i>Penedint te.</i> —Arrepentin-te.	<i>Serua.</i> —Serva, conserva.
<i>Penides.</i> —Arrepentixques.	<i>Si mesclen plor.</i> —S'hi mescle en plor.
<i>Penre.</i> —Pendre.	<i>So.</i> —Soc.
<i>Pensa.</i> —Pensament.	<i>Sobrida.</i> —S'oblida, s'olvida.
<i>Peris.</i> —Morira.	<i>Sofir ho.</i> —Sofreix ho.
<i>Perissen.</i> —Morissen.	<i>Sortis.</i> —Ixques.
<i>Placi.</i> —Agraden.	<i>Spargides.</i> —Espargides, esbargides.
<i>Plaentor.</i> —Goig, alegria.	<i>Spres.</i> —Esferes.
<i>Plantejar.</i> —Plorar, lamentar.	<i>Stament.</i> —Estament, classe, professió.
<i>Pognist.</i> —Pogueres.	<i>Stas.</i> —Estas.
<i>Pora.</i> —Podrà.	<i>Sua.</i> —Seua.
<i>Poria.</i> —Podrà.	<i>Summitat.</i> —La cima o altura d'alguna cosa.
<i>Porien.</i> —Podrién.	<i>Superba.</i> —Soberbia.
<i>Porra.</i> —Podrá.	<i>Tembre.</i> —Témer, tindre pôr.
<i>Pudicicia.</i> —Honestitat.	<i>Terçament.</i> —Per tercera vegada.
<i>Puix.</i> —Pues.	<i>Tort.</i> —Agravi.
<i>Punicio.</i> —Castic.	<i>Tost.</i> —Prest, prompte.
<i>Pus.</i> —Mes.	<i>Tostems, totstems.</i> —Sempre.
<i>Rebelle.</i> —Rebelde.	<i>Trames.</i> —Transmití.
<i>Rebellauen.</i> —Rebel-laven.	

Tramet.—Envie, transmiteix.	Veixada.—Maltractada. En castellá, ve-
Tristicia.—Tristesia.	jada.
Tro.—Trono.	Vent.—Veent.
Tobel.—Trobe 'l, el trobí.	Ver.—Verdader.
Trobey lardor.—Trobe-hi l'ardor, vaig trobar l'ardor.	Vera.—Verdadera.
Valra.—Valdrá.	Verba del cant.—Paraula del cant.
	Vermella.—Roja.



*Vermens.*—Cucs.  
*Vogint.*—Rodejant.  
*Volras.*—Voldràs.  
*Vori.*—Marfil.  
*Vulla.*—Vullga.  
*Vulles.*—Vullgues.

### Castillo (Hernando del).

(Véase este mismo siglo *Cancionero general de...*)

### Certamen poetich en lahor de la Concepcio.

(Véase Martí Pineda (Andrés)).

### Cucala (Rdo. D. Bartolomé).

I.—(Véase el grab. de la pág. anterior.)

(Este es el tit. de la port. Al fin, signat. G<sup>o</sup> verso, el siguiente colofón, pág. 179.)  
[669.]

Un vol. de 172 × 120 mm.—Letra gót.—Port. de rojo y negro. Carece de foliación, pero con signats. A, B, C, D, E y F, de 8 hs. y G, de 6.—A la vuelta de la port. el grab. de la pág. 180.

Principia la dedicatoria, en latín, en la hoja siguiente, signatura A ij, con estas palabras: “Novili viro dño hieronymo del Castella. Insigne sedis / ciuitatis valētie canonico alzezireqz archidiacono τ bar / chinnone sacriste: necnō maioricaz decano Bartholomeo / Cucalas. S. D.”

Empieza el texto al verso de la misma hoja, como sigue:

¶ Capitol primer com sea de auer lo cōfessor ans que interrogue al penitent.

Reuerent sacerdot: si vostre offici voleu bē exercitar y les animes o ouelles v̄es q̄ a v̄es peus vindran voleu portar ala gloria de paradis es necessari cō ha psona discreta prengau y poseu diligēcia enlos documēts que enesta psent obra trobareu: e fenthó axi restara v̄a consciēcia descarre-

gada y meritareu encamināt los ignorāts enles coeses ales animes sues salutiferes, ¶ E primeramēt es mester sapiau quina cosa es peccar: dich vos q̄ peccar si ala cumū opinio volē estar es: Facere aliquid ab cuiq̄ oppositū tenemur. Es fer alguna cosa lo cōtrari dela qual som obligats de fer. Exemple vos furtau feu aq̄st acte ques furtar: lo cōtrari del qual sou obligat de fer coes no furtar: p̄o peccau y aquest peccar se diu peccar comessiu...”

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca de Cataluña.

Ximeno no cita esta edición.

II.—*Otra edición.*—Valencia, 1529.  
[670.]

La cita Sánchez, en su *Bibliogr. Aragonesa del siglo XVI*, pág. 362 del t. I.

Al parecer, esta edición es en castellano, porque el Catálogo del señor Marqués de Jerez pone el título de la obra en esta lengua.

III.—(Véase el grab. de la pág. 181.)  
(Al fin, signat. H<sup>o</sup> verso, el grab. de la página 182.)  
[671.]

Un vol. de 175 × 118 mm. Letra gót. Port. de rojo y negro.—Signats. A, B, C, D, E, F, G y H, de 8 hs., o sean, en conjunto, 40 hs.—Notas marginales.—Las iniciales de principios de capítulo, rameadas.—A la vuelta de la port. un grab. que representa a Jesucristo clavado en la cruz, a la Virgen María y a San Juan.—En el recto de la hoja signat. A ij, la misma dedicatoria de la primera edición, pero en castellano, al canónigo Jerónimo de Castellar.

Principia el texto, también en castellano, al verso de la misma hoja y termina en la que lleva la signat. H, recto, con estas palabras: “Fin del confessionario.” A continuación, en la misma llana:

¶ Síguese un breve tratado Compuesto

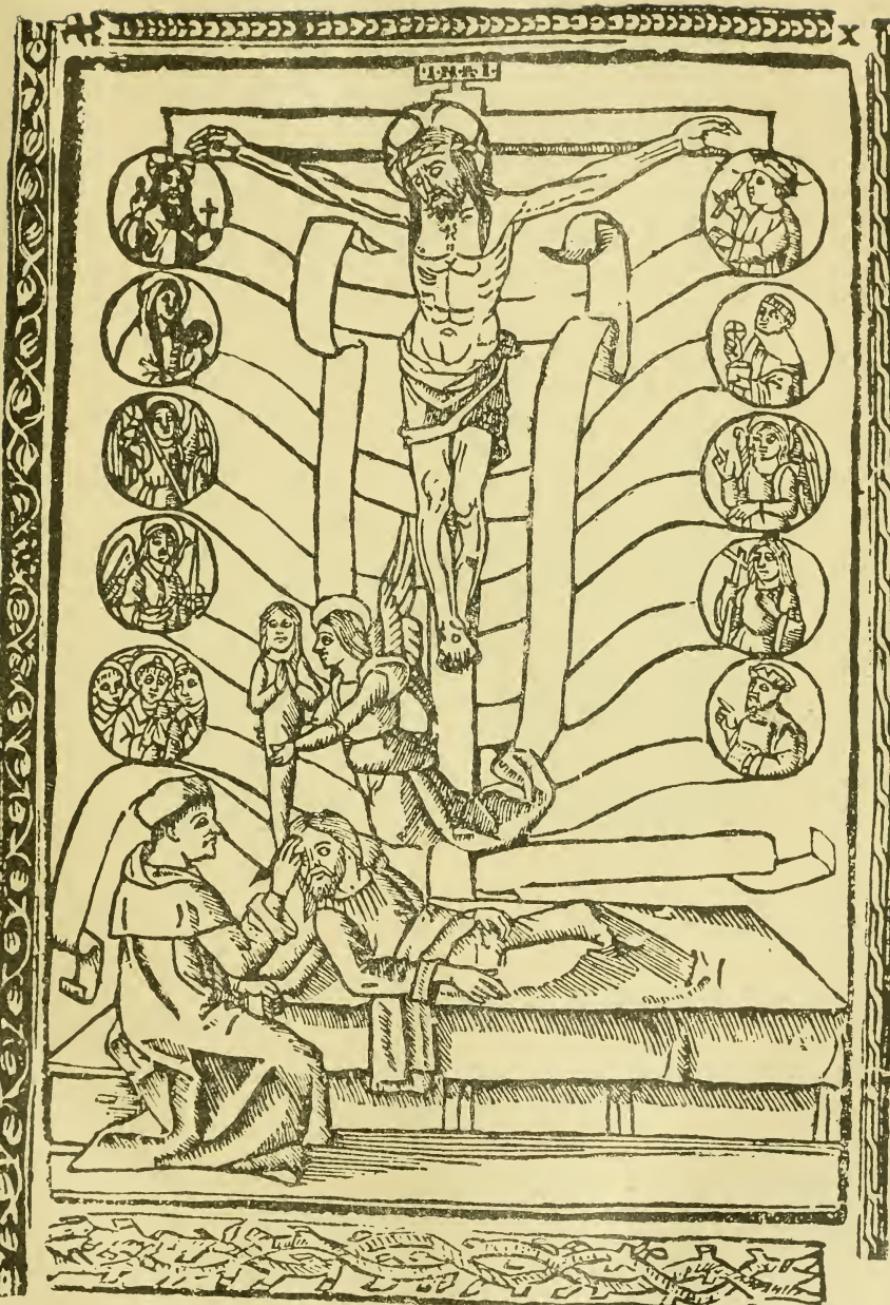
ninguna cosa sens lice. del prior. Lo capella si pot deſtribuir los  
bés dla ſglesia: y en quels pot diſtribuir tractas ab dos cōclu.  
**T**Enlo. vij. manamēt. Quina coſa es furt y quina coſa rapina.  
E com ſe hā de interrogar los Reys/duchs/cōtes/caualles. En  
quāts caſos pot poſar tara lo ſenyor als vasals. E cō interrogar  
rá los jurats/y notaris/los mestres ſtudiās e altres. E cō enter-  
rogará los mercades:y moltes coſes ſubtils enles qualſ es rā  
ho mirar: de batalla de joch del queſ guanya ab luxuria.

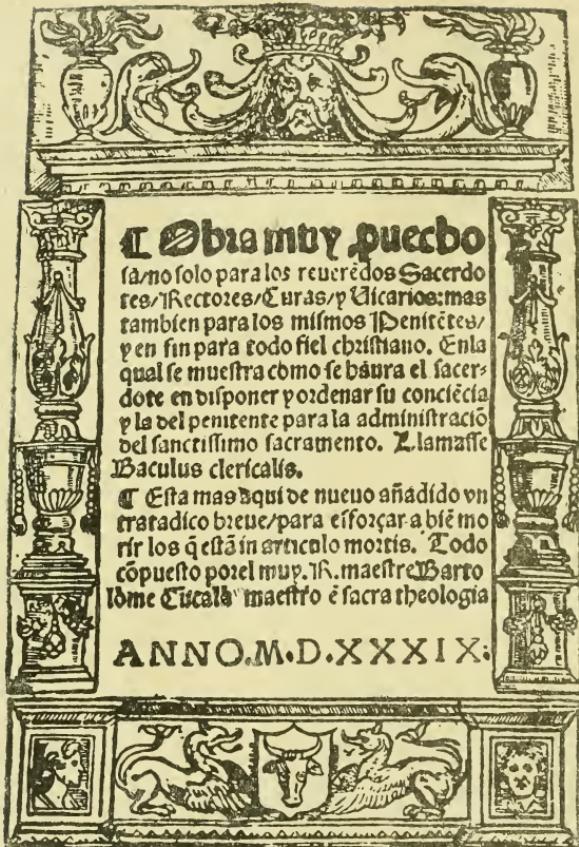
**T**Enlo huyte manamēt. Del q̄ leua la fama a q̄ es obligat. E  
cō a de comār la fama huyt cōclusiōs ſubtils. **T**Enlo. ix. mana.  
Les interrogaciōs cōdesents. **T**Enlo dee manamēt. Sos enter-  
rogaciōs. **T**Enlo cap. iij. De ſupbia abſes branq̄s. Del. ii. pecat  
mortal auaricia ab ſes branq̄s. E de tots los altres peccats mor-  
tals ab ſes branq̄s. **T**Enlo cap. iii. Dels ſinchesenys corpals.  
**T**Enlo cap. vi. Deles vturs teologals:y cardi. **T**Enlo cap. viij.  
Deles porē. dlaia. **T**Enlo viij. cap. Cō ſe ha d dar la penitècia: e  
quātes ſon les p̄s d aqlla: ab los caſos papals y epis. Enlo. ix.  
d̄l ſagramēt d̄l altar. Huius vna ořo ans q̄ obregue: e quina co-  
ſa es eucaristia: y dla dignitat ſacer. y cō ſea d dispōdre lo. ſacer.  
y cōſegrar y lo penidēt a rebre lo corp: y aquines pſones ſeha  
de donar: y ap̄s vna pteſtacio al corpus: y ap̄s de cōbregar vna  
ořo a iefuxp̄st: y altra ala verge maria aduocada dels pecados

## Deo gratias.

**A. A. de luna vi. gñalis 2 offi. Et mādam? ſub pena excōis ut  
nullius iprimat huinsmodi opus niſi de volūtate. R. D. Har.  
Eucala in ſacra theologia magistri.**

**C**Acabose lo pſent tractat en valēcta a. viij.  
de febrier per Jobā vinyau. AD. D. priuji





por el mismo autor; en que pone las exhortaciones y habla que se deue tener por parte del sacerdote; o en su absencia / por el que allí sera con la persona constituyda in articulo mortis. Assí en denúciarle la muerte como en presentarle la imagen sacratissima de Iesu christo crucificado y confortarlo a bien morir hasta q el anima sea fuera delas carnes.”

Termina al verso de la hoja signat. H 6, y en el reto de la hoja siguiente comienza la tabla, que comprende 2 hojas, con el colofón ya reproducido.

Ejemplar de la Biblioteca de Cataluña.

IV.—*Otra edición en castellano. (Al fin):* Aquí fenesce el presente / tratado de confession: llamado Ba-”/ culus Clericalis: fue impresso: en la / muy noble: e leal Ciudad de Barce- lo / na. a .xvij. del mes de Março: del / Año d'l Senyor .M.D. y xxxxij. años. / por Arte y industria de Maes- tro / Pedro Mompezat: Imprimidor / dela dicha Ciudad. A costa: y de / spcnsa del muy Honrrado / e vir / tuoso varon: Iayme Mane ”/ scal Li- brero / natural dela dicha Ciudad de Barce- / lona: habitante enla / calle

Sacramento de corpos e chris tpo a q personas se ha de  
dar; y despues vna protestacion al sancto sacramen  
to y despues de comulgar vna oracion a Jesu chris  
to y otra a la virgen Maria abogada de los pecadores.  
¶ Y tiene mas agora nuevamente añadido un trata  
do para exhortar a bien morir en el qual se conte  
nen las cosas siguientes.

¶ Enel primer capitulo vna exhortacion muy proue  
chosa.

¶ Enel capitulo segudo se muestra como denunciar  
el sacerdote o religioso la muerte al enfermo.

¶ Enel capitulo tercero se muestra como el sacerdo  
te deve interrogar al enfermo: con vna protestacion.

¶ Enel capitulo quarto se enseña lo q ha de dezir el  
sacerdote dando el crucifijo al enfermo.

¶ Una oracion a la virgen sancta Maria!

¶ Fin dela tabla.

¶ Alion y gloria de dios todo poderoso y dela sacra  
eissima e inmaculada virgen santa Maria madre su  
ya y abogada nra. Haze sin el presente libro illa  
mado. Baculus clericalis. Mora o nuevo car  
regido y añadido un tratado para exhortar  
a bien morir. Impreso en la muy no  
ble ciudad de Valencia: por Juan Ma  
uarro. Enel año de. AD. D. M. cccit.

dela librete- / ria d'lante la pla / ca de  
sanct / Jayme.

[672]

Un vol. de 124 × 87 mm. Letra gót. Signaturas A, B, C, D, E, F, G, H, I, K y L, de 8 hs. cada una. El título de la port., de rojo y negro, aparece cerrado por una orla. A la vuelta de la port. el mismo grabado de la edición castellana de Valencia de 1539, de la que es reimpresión.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

Ningún bibliógrafo, que sepamos, cita esta edición.

V.—La misma obra en castellano.  
(Al fin:)  Aqui fenesse el prese  
Tratado de confession / llamado Ba  
culus / Clericalis / fue impresso en la  
muy noble y / leal Ciudad de Bar

celona .a. .v. del / mes de Henero /  
del Año del Se / ñor. M.D.XLV. años.  
por / arte e industria de mae / stro  
Carlos Amo / ros Impri / midor /  
de / la di- / cha Ciud- / tat. / \*

[673.]

Un vol. de 122 × 70 mm.—Letra gót. Carece de  
foliación, pero con signats. a, b, c, d, e, f, g, h,  
i, k y l, de 8 hs., excepto la a y la l, que sólo  
tienen 7, por faltarles la hoja de port. y la que  
llevaba la signat. l iij, respectivamente.—Con no  
tas marginales.

Como ya hemos dicho que falta la hoja  
de portada, la primera del libro es la que  
lleva la signat. a ij, que contiene la dedica  
toria al canónigo Jerónimo de Castellar;  
la primera obra principia al recto de la hoja  
que sigue y termina también al recto de la

hoja signat. *k* iiiij. Sigue, en la misma llana, el tratadito para esforzar a bien morir a los que están *in articulo mortis*, en cuyo texto hay intercalados dos grabados que representan: el 1.<sup>o</sup>, al Padre Eterno y a Jesucristo clavado en la cruz, y el 2.<sup>o</sup>, a Este último con la Virgen María y San Juan; termina el tratadito al verso de la hoja signat. *l* iiiij. El recto de la hoja que sigue contiene solamente el escudo del impresor y al verso de la misma hoja:

“¶ Siguese la tabla declaratoria de las materias que en esta obra se tratan”, que termina al verso de la hoja signat. *l*<sup>7</sup>, pero que en realidad es la *l*<sup>6</sup>, por faltar al volumen la hoja signat. *l* iiij, como ya hemos anotado anteriormente. El recto de la hoja que sigue, última del libro, contiene el colofón ya reproducido.

Es reimpresión de la anterior edición de 1539, hecha también en castellano por el impresor Carlos Amorós, de Barcelona.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*. Otros tres ejemplares de esta edición se conservan en la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

Sin duda es ésta la edición que con el título “*Baculus Clericalis*. Obra muy provechosa, no solo para los Reverendos Sacerdotes, Curas y Vicarios; mas tambien para penitentes; y en fin, para todo fiel cristiano. En la cual se muestra, como se habra el Sacerdote en disponer y ordenar su conciencia y la del penitente, para la administracion del Santísimo Sacramento. Llámase: *Baculus Clericalis*. Está mas aquí de nuevo añadido un tratado breve para esforzar a bien morir los que están *in articulo mortis*. Todo compuesto por el muy Reverendo Maestro Bartolomé Cucala, Maestro en Sacra Teología, año 1545”, cita Fuster, falto de la última hoja del colofón, por cuyo motivo ignoraba el lugar y el nombre del impresor.

• VI.—*Edición latina*. *Baculus Clericalis*, sive de disponenda ejus conscientia, qui Eucharistiam sumpturus est.—Zaragoza, 1548, por Diego Fernández.

[674.

En 4°

Imprimióse también junto con esta obra el “Tratado para ayudar a bien morir a los que están *in articulo mortis*”.

VII.—¶ Obra muy p- / uechosa, no solo para los Reue / rēdos Sacerdotes, Rectores, Curas y Vica- / rios: mas tābien para los mismos penitētes: / y en fin para todo fiel Christiano. Llamada / *Baculus Clericalis*. En la qual se / muestra como se haura el sacerdote en dispo / ner y ordenar su cōsciencia y la d'l penitente: para la administraciō del Sanctissimo Sacramēto.

¶ Esta mas aqui de nueuo añadido vn trata / dico breue, para esforçar a bien morir los que / estā in articulo mortis. Todo compuesto por / el Reverendo maestre Bartholome Cucala, / maestro en Sacra theologia.

¶ Item se ha aora nueuamente añadido / vna doctrina vtillissima para la saluacion de / qualquier fiel Christiano / 1548.

Al fin: ¶ A loor y gloria de Dios todo podero / so, y de la gloriosa virgen sin mancilla santa Maria. Fue / impresso el presente libro llamado *Baculus clerica*” / lis en la muy noble y real ciudad de Cargoça (*sic*) por Diego Hernandez impressor de libros. / Acabose a .viiij. dias d'l mes d' Diziēbre. / Año. de M.D.XXXXXVII. (*sic.*)

[675.

Letra gótica de varios tamaños.—Renglón seguido.—34 líneas en cada plana.—Capitales grabadas en madera e impresas.—Apostillado.—Impreso en negro y rojo.

Fol. I r.º: Portada orlada, con el título impreso en negro y rojo, en el centro.

Fol. I v.º: “¶ Nobili viro domino Hieronimo d' Caste / llar insignis sedis Valen-  
tie canonico. Algezireqz Archidiaco / no et  
Barchinone sachriste, nec non Maioricarum  
de / cano. Bartholomeus Cucala. S. D.”

Fol. II r.º: Comienza el texto y concluye en el v.º del folio L, línea 12.

A continuación: “¶ Doctrina breue...” que ocupa hasta el v.º del mismo folio.

Fol. F xi r.º: “¶ Siguese la tabla declaratoria de las materias que en esta obra se tratan.”—Acaba en el v.º del F xij, al fin del cual está el colofón.

Ejemplar de la Biblioteca Escurialense, que describe don Juan M. Sánchez, en las páginas 360-362 de su *Bibliografía Aragonesa del siglo XVI*, tomo I.

En el British Museum de Londres se conserva otro ejemplar de esta edición.

Gallardo, en su *Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos*, tomo II, col. 634, dice equivocadamente que la anterior edición es de 1577, debiendo decir 1547, si bien en la portada figura el año 1548.

VIII.—Edición en valenciano.—(*Al fin*): ¶ Estampat en la insigne Ciutat d' Ba / celona (*sic*) per Carles amoros. a. x. de / Agost. M.D.XXXVIIij.

[676.

Un vol. de 117 × 73 mm. Letra gótica. Signaturas A, B, C, D, E, F, G, H e I, de 8 hs., excepto la A, que sólo tiene 7, por faltar la hoja de la portada. Con notas marginales.

Sin la hoja de portada, principia el libro por la que lleva la signat. A ij, con la dedicatoria en valenciano, que la ocupa toda, al canónigo Jerónimo del Castella (en las edi-

ciones castellanas dice Jerónimo de Castellar).

Principia el texto al recto de la hoja que sigue (signatura A iij) y termina en la primera línea del recto de la hoja signat. I 7, y seguidamente, en la misma llana, comienza la “Taula declaratoria de les materies que en esta obra se tracten”, la cual termina al verso de la última hoja del libro, o sea la octava hoja de la signatura I. Sigue a continuación, en la misma llana, el colofón ya copiado.

Como se ve, esta edición no contiene el segundo tratado para esforzar a bien morir a los que se encuentran en el artículo de la muerte.

Ejemplar de la Biblioteca de Cataluña.

Es reimpresión de la edición príncipe, hecha en Valencia en 1524.

IX.—Obra muy / prouetehosa / no solo para los re / uerēdos Sacerdotes / Rectores / Curas y Vi- / carios: mas tambien para los mismos peniten- / tes: y en fin para todo fiel Christiano. Llamase / Baculus Clericalis. En la qual se / muestra como se ha-  
ura el sacerdote en dispo- / ner y ordenar su cōscuencia y la del penitēte  
da / ra la administracion del santissi-  
mo sacramēto. / ¶ Esta mas aqui de  
nueuo añadido vn tratadi / co breue  
/ para esforçar a bien morir los que  
estā / in articulo mortis. Todo cōpues-  
to por el Re- / uerendo maestre Bartholome Cucala mae” / stro en sacra  
theologia. / ¶ Item seja ahora  
nueuamente añadido vna / doctrina  
vtilissima para la salvaciō d' cualquier  
/ fiel Christiano. (*Al fin*:) ¶ A loor  
y gloria de Dios topodero / so / y de  
la gloriosa virgen sin manzilla santa  
Maria. Fue / impresso el presente li-  
bro llamado Baculus clericalis / enla

muy noble / y real ciudad de Cara-  
goça por / Agustin Millan impressor  
de libros. Acabo / se a doze dias del  
mes de Febrero del año / de mil y  
quinientos cinquenta y uno.

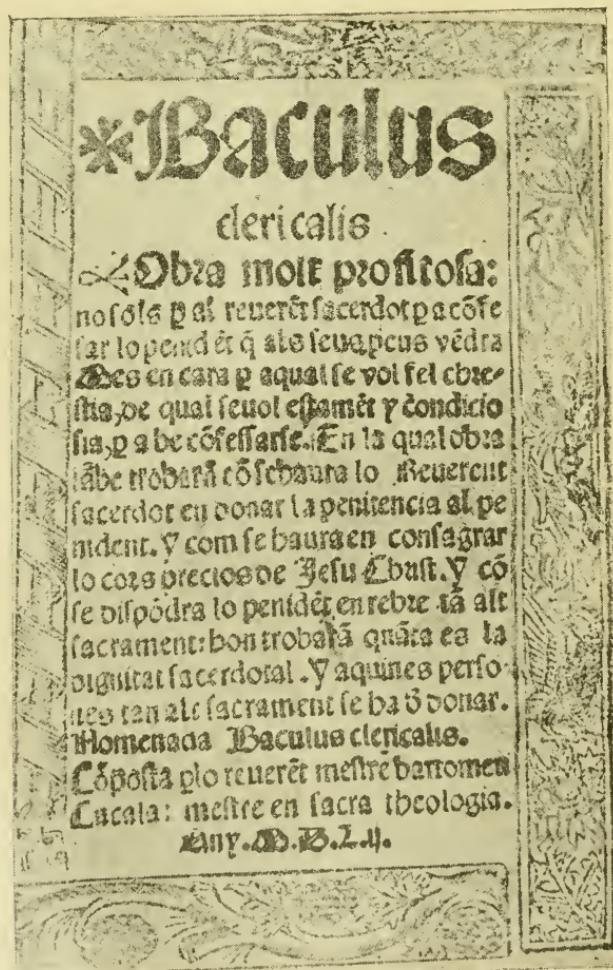
[677.]

4.<sup>o</sup> 52 hs. foliadas. Signaturas A-ES-F12.  
Letra gótica de tres tamaños. Renglón seguido.  
34 líneas en cada plana. Capitales grabadas e  
impresas. Apostillado.

Fol. I r.<sup>o</sup>: Portada orlada con el título,  
impreso en negro y rojo, en el centro.

Fol. I v.<sup>o</sup>: “¶ Nobili viro domino Hieronymo d'Ca-/ stellar insignis sedis Valen-  
tie canonico. Algezireque Archi / diacono,  
Barchinone sacriste, necon Maioricarū /  
decano Bartholomeus Cucala. S. D.” Dedi-  
catoria, que termina en la misma plana.

Fol. II r.<sup>o</sup>; Texto de la obra, que conclu-



ye en el v.<sup>o</sup> del fol. 52, al fin del cual está el colofón.

Esta segunda edición zaragozana del *Baculus Clericalis* es más rara que la primera. La Biblioteca Universitaria de la capital aragonesa posee un ejemplar de la misma, único hasta la fecha conocido.

(Juan M. Sánchez, *Bibliografía Aragonesa* del siglo *xvi*, t. II, págs. 4 y 5.)

X.—*Otra edición castellana*, Zaragoza, Agustín Millán, 1552.

[678.]

La citan Nicolás Antonio y Sánchez; aquél no menciona el impresor.

XI.—(*Véase el grab. de la pág. 185.*)

(*Al fin, o sea al recto de la hoja signat. M<sup>2</sup>:*)

*No. En lo capi quart se ensenya lo q a ve  
dir el sacerdot donat lo crucifici al malalt.  
Una oration a la verge sancta Anna.*

### *Sí de la taula*

*y fóne estampat y de nou corregida lo  
present tractat de confessio nomenat Bac  
culus encalio. En amolt noble e insigne  
cauade Barcelona B.v del mestre de ge  
niat Day . D.B.L.ii. en casa dela  
vuda Carles Amorós*

*Dospesos glaudi  
Berner, Llibia  
ter dia more  
ra ciutat.*

*En casa del qual se venen.*



[679]

naturas *A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L y M*, de 8 hojs., excepto la última, que sólo tiene 7, o sean en total 95 hojas.—Portada de rojo y negro.—Notas marginales.—A la vuelta de la portada un grabado que representa a Jesucristo clavado en la Cruz, a la Virgen María y San Juan, con esta inscripción al pie: “¶ Adoramus te Christe: et benedicimus tibi, quia per sanctam crucem tuam: redemisti mundum.”—En la hoja que sigue a la de port. (signature A ij) principia la dedicatoria en valenciano al canónigo Jerónimo del Castella; termina la dedicatoria en el recto de la hoja que sigue (signature A iii) y a continuación, en la misma llana, principia el texto, o sea el “Capitol primer cō se ha de hauer lo confessor ans que interrogue al penitent”. Termina el texto de la primera obra que contiene el libro al verso de la hoja signature L iij y las dos hojas que siguen contienen la “Tauta declaratoria de les materies que en esta obra se tracten”. Al recto de la hoja L<sup>6</sup> principia el tratadito para esforzar a bien morir a los que están *in articulo mortis*, como sigue:

“Segueixse vn breu tratat cōpost per lo mateix autor: en que pose les exhortacions: y parlamēt que se deu fer per part del sacerdot: o en sa absència per aqll que allí sera ab la persona constituida in articulo mortis. Axi en denúciar li la mort: cō enpresentar li la image sacratissima de Iesu christ crucificat, y confortātlo aben morir fins atant q la anima sia fora del cos.

Capitol primer o primera exhortacio.

Si ha plagut ala soberana bōdat fill meu visitar vos de malaltia corporal: o desta sententia que aueu de partir corporalmēt: no sens causa. Perque segons sententia del glorios sant Gregori: los mals que pasam nostres peccats los meresqueren. Mes diu sanct Pau. Que si Deu nos done mals, castigant nos ab aquells: es per mostrarnos lo seu amor: y pera que vingam en conexēça de nostres peccats: perque demanāt li de aquells perdo ab dolor, y contricio lo alcançem.

Lo mateix diu sant Joan enel Apocalipsi: enlo tercer capitol. Y perço diu el mateix Christo. Si plorara lo pecador y me demanara perdo desos peccats, stant d'aqlis con-

trit lo rebre de ma mia. Perque no vol la mort del pecador sino ques cōuertesca y visque y perço ab molta pacienza aueu de pendre esta mort corporal; o malaltia y per ella dar infinides graties a deu. Deueu empero regonexer el amor entranyable de Deu : acerca de vos creatura sua que no volent dar vos mort arrebatada, vos a dat temps, vida, y spay per aconfessar vostres peccats y tenir de aquells cōtricio: y temps per afer lo que qual se vol bon christia deu fer, y es obligat. Per la qual cosa li deueu dar gracies y llaos com se deu de home a deu, y de creatura a creador: de seruent a senyor, de dexeble a mestre, de subdit a prelat y senyor, de finit a infinit, de temporal a eternal. Y deueu posarvos debaix del manto de sa misericordia, pus tan prest fonch en ell quant ason esser: si ab eterno es deu ab eterno es misericordios, y es infinit demanauli perdo de totes les coses ab les quals aueu offensat asa diuina magestat.

¶ Capitol segon enlo qual se mostre com denunciara lo sacerdot, o religios la mort al malalt o sentenciat.

Germa meu ja sabeu que tots stam de baix de la ma de Deu : cō ho diu Dauid en lo psalm viij. Y lo deure darrer tots lo hauem de pagar d'qual senol grau o cōditio que siam. Perque si prenē a Christo: essent d'tots creador, no se escusa d'la mort com diu. Elayes en lo capitol liij. Y sanct Pau scriuint als Philippenses en lo segō capitol. La uerge sens macula y mare sua y senyora nostra no se escusa de la mort ni los Apostols. Ni los martyrs. Ni los confessos y doctors. No se escusarē los senyos temporals : perque Salomo essent rey mori. Dauid mori y los altres reys. Ni manco se escusaren los Patriarches y prophetes. Finalment ningú se pot escusar : y alegrau vos que segons doctrina del saui : millor es lo dia dela mort que no el dia de la natiuitat perque quant nayxem nayxem per atreballs. Com

diu Job als tretze capitols. Y entram en esta vall de miseries Y tribulations. Com hodiú Dauid en lo psa. (*sic*) cent y catorze. y Job en lo Capitol. Sete y deze y quinze. pero quant : es per a viure sempre si moriu be. Com diu sanct Johā en el Apocalypsi als denou Capitols. O quant alegre deueu estar : que acabant vostres dies y dexant d' esser vn caminant y peregrí si moriu ab dolor d' vostres peccats anyreu cami de la gloria. sāct Matheu ho diu als set Capitols. Y essent enlo cel menjareu com afil en la taula que Jesu Christ menje: y lo matex menjar que es menje Com diu molt clarament sanct Luch en lo Capitol vint y dos y com te per cert Dauid en lo Psalm cent y vint y sis. Sereu hereter dels richs y inefables thesors de la gloria pera sempre jameis. Y pus stau en tan estret punt y pas: vellau sobre vos: y vostra salut spiritual: perque pora esser que may tingau dispositio de poder y pensar. Dexau apart el mon, que es va, y totes les sues coses, les quals passen prest, pus vos es forçat deixarles totes juntes no abasten a delliurar vos de les penes terribles del infern.

O que compte tan estret auem de dar tots com ho diu sanct Pau screuint als Romans als Catorze Capitols y sanct Agosti parlant als hermitans. Esta vida vana esy passe p̄st aqlla vida eterna es alla hont p a sempre quem destar façam donchs en ella nostres aposentos. Pero procurant ab molta deuocio de tenir dues coses.

La primera, perseuerantia, perque segons diu sant Pau ningú por esser coronat, sino aquell qui peleara be. Y segons sanct agosti qui diu. Ningú legitimament batalle si no aquell qui pelee fins alfi de la batalla y reste vençedor. y en cara que sta cosa bona començar vn be, aquell sol se diu per fet qui acabe aquell be. O perseuerāça q el be informe y el merit colore. El bō proposit remunere al que corte corone al que batalle

portensala joya llogueus per al Port per al qual nauegam en aquest mon aquesta es la que Deu ame ab esta perseuerança son coronats los Martyrs, son coronades les Vergens. Los confessos son sublimats: pus son en tal pas ne prest aueu de acabar vostre camí perseuerant en lo dolor y penedir de vostres peccats y aixi sereu fundat en deu. Recordauvos que ab esta vence Moyses la aspresa del camí esta es aquella fortalesa que mēysprese la mort es la clau ab que la casade deu se obre si Dauid tinguere aquesta no aguera comes adulteri: Si Sanso guardare aqsta nol aguere enguanyat la Dalida si de esta fore ateniat Salamo no ydolatrare perque sanct Pere esta no tinge nega a Christo. Si los fills d Israel aguessē tengut aquesta no agueren murmurat en lo desert p q̄o germa stā fort. y perseuerràt en la batalla de la agonía de la mort: ho en la batalla cōtra el enemic en tal pas, per que aixi alcançeu vida per asemprē ja mes y preneu ab patientia la mort y quant viureu: pregau adeu que tots los treballs que passaren fins atant que vostra anima se aparte de vostre cos sien en remissio de vostres peccats y del carrech de les penes q̄ aueu de passar en laltrē mon.

Capitol terçer en lo qual se mostre com lo sacerdot deu interrogar al malalt, o aquell qui es sentēiat a mort, y es cosa molt profitosa, sancta y deuota.

Bon christia bo christiana sou estat en tot tēps de vostra vida ferm en la sancta fe chatolica, y fien algun temps vos sou desuiat de aqlla es mester q̄us pese y demaneu perdo a deu. Vos voleti viure y morir en la sancta fe catholica, y estar obedient cō afill de la sancta mare iglesia.

De manau pdo a Deu de bon cor y de bona voluntat de tots vostres peccats ab los quals lo aueu offensat y dels bens que aueu deixat de fer y dels mals que podiu fogir y no aueu fogit, digau si pare.

Tenui voluntat si plaura ala divina mage sta. deixar vos en esta vida de emēdar vos y viure be. Si pare.

Pregau a Deu queus de gratia de continuar en lo bon pposit, y ab dolor d vostres pecats. Si pare.

Recordau vos de alguns peccats que vullau confessar que nols ajau confessats o que us stan oblidats en la confessio.

Voleu ques face entera restitutio de tot lo que se trobara en vostres bens que sie mal posseit o mal guanyat. Si pare.

Y si p al present no podeu restituir de manau perdo a deu de les obres y injurias y dany que aueu fet a altres si pare.

Perdonau de bon cor y d' bona voluntat a tots los que us an injuriat imitant a christo vostre creador del qual sparau perdo. Y d'manau perdo a tots los que vos aueu injuriat y offes en obra y en paraules. Diga si que perdone y demane perdo pus feu aquesta protestatio.

#### protestatio.

O molt alt y soberan rey y senyor dauant la magestat del qual y potentials senyories del cel. Principats de la terra y poders infernals se humilien y tremolen aqui totes les criatures deuen obedientia, seruici y adoratio. Yo molt gran pecador ab gran temor, ab fe verdadera, ab cor pur ab plena boca christiana vos lloe, vos beneesc y adre (adore) y crech fermamēt q̄ vos sol sou mō deu pare fill sperit sanct. Trinitat en les psones y vnitat enla essentia. Y crech el molt alt secret y sacrat misteri de la sancta fe catholica quant mes coplidamēt lo te, creu y cōfesse la sancta mare sglesia: Per virtut dela ql y per los merits y alta humilitat d'la verge sancta Maria, vos prech cō afill, suplich com aseruent, vos deman cō anecessarios q̄ me oyau cō a pare, guardue y d'ffēseu cō asenyor, respongau y acōsoleu cō a mare. Perdonau mes culpes remeteu mes penes, sanau ma anima, consolau mon

cor, mostrau en mi la potentia de vostra misericordia, ensenyau vostre saber, descobriu vostra bondat, manifestau vostra virtut, vejo (*sic*) tots en mi les marauelles de vostra charitat. Donaume rafo ab que sens dupte vosí crega memoria, memoria ab q̄ nous oblide, volūtat ab q̄ vos ame: obres ab q̄ nous offēse, força ab que vos cerque, virtut ab que vos trobe, gratia ab que vos sirua, vida ab que gose morir per vos mort ab q̄ meresca, gloria ab que sempre vos lloe. Amen.

¶ Capitol quart enlo qual se ensenya lo q̄ ha de dir el sacerdot donant lo sanct sacrament al malalt.

Preneu donchs mon fill la sanctissima creu, enla qual nostre redemptor y mestre Jesu-christ per la salut de la redemptio d' natura humana posa son preciosissim cos y mori com ell vos cride dient Qui vol venir tras mi prēgue sa creu y seguesquem. Perque si vos voleu anar al rich aposento dela gloria es mester llançeu de vos tot allo que alcançar la es contrari: llâçau ara el temor de la mort y digau ab Dauid desliuram senyor ma anima del cancer del cos pera q̄ vaja a hont sempre viura y digau ara ab. s. Pau desig morir y esser ab Christo. Alçau los vlls dela anima y ab molt entera deuotio y pessar de vostres peccats contéplau que enla creu mori la vida. Desta parlaua sanct Pau ma alegria es enla creu: Alli sta nostre be. Alli se trobe lo menjar dela anima. A esta nos cride Christo vine fes niu enla creu. Alli tingue Christo los braços vberts pera abraçar vos. Les mans vbertes per a fer vos merces. Los peus clauats perque son plaher es star ab los fills dels homens. El costar (*sic*) vbert perque de alli isque el thesor ab que nos compra. Cō diu sanct Pere y direu. Deu inuisible. Deu incomprehensible. Deu enqui se deliten los angels en mirar. Ajes merge de mi: De mi qui pequi. De mi que te offensi. De mi qui tos manaments no

guardi. De mi qui ab lo cor, ab la boca, ab los peus, ab las mans, ab los vlls: y ab los altres sentits no e dexat de offendre te. Aço segons ta misericordia que es gran, que es immēsa, que es infinita lleuam senyor mon peccat perque pequi deuant de ta magestat, d'qui ningú se pot amagar dō me vostra magestat quem penedesca de mos peccats socorreume vos soberana bondat ans q̄ ma anima isque de mon cos, perque no sia cōdemnada a la profundidat del infern. Ajudau me ans que lo foch del infern no me creme. Tremole senyor pensant en aquella espantable sentencia que contra mi aueu d' dir si morire en peccat mortal: perque si el just a penes se salve. Yo scelerat yo inhic peccador que fare, que respondre: quan el examen de ma vida vindra en judici. Ay del dia que traspasi los manamēts. No e guardāt lo queus tinch promes: antes so tornat als peccats dels quals alcançe d' vostra ma perdo. En ma vida e donat mal exemple a molts y ella fonch causa que molts an peccat contra vos. Pero senyor major es vostra misericordia que mos peccats. Si me dexau ont yre. Si me desamparau qui me amparara. Sinome oiu qui me oira. Qui sino vos pot donar me la gratia? Qui sino vos pot perdonar mos peccats? Qui sino vos pot fer de mal bo? De inhic just? Uinch cō a ouella pduda al bō pastor. Cō diu sāct Iohā, vinch cō a malalt al metge. Uin (*sic*) com a dexeble al mestre. Uinch com a creatura al creador. Donchs bon pastor oiu la ouella perduda Mestre al dexeble, metge al malalt senyor a ton seruent. Creador a ta creatura cōfes mon error concech ma culpa. Dich mos peccats. A portaume senyor en aquella penitentia per la qual saluareu al rey Dauid y mirareu a sant Pere qui ploraue y limpiareu ala Magdalena, y asanet Pau de perseguidor dela sglesia fereu doctor. Y a sant Matheu de publica fereu apostol. Conuertireu la Mariá Egipciaca essent peccadora.

Aibon lladre no tant, solament li perdonareu sos peccats mes encara li donareu la visio de la essentia.

¶ Façc li ab gran deuotio adorar la creu dient.

Ador te senyor Iesu christ stant posat en la creu, despines coronat, y prechte senyor que la sancta creu me desliure del esperit maligne.

Ador te senyor Iesu Christ en la creu nafrat y abeurat de fel y vinagre, y prechte que tes sanctes nafres sien remey dela mia anima.

O senyor Iesu Christ prech te p la amargura que as sofrit per mi quāt la tua sagrada anima isque del teu preciosissim cos q̄ ajes merce dela mia anima quant exira del meu cos.

O senyor y Deu meu per la amor quens as mostrat quant incarnares p nosaltres saluardins la purissima senyora mare tua y aduocada nostra. Ajes merce de mi. Oyiesme senyor per aquelles nafres preccioses (*sic*) que te dexares obrir per hont poguesem volar a tu.

Oyies me senyor per aquells sagrats braços que has estes en la sancta creu pera que correguessem a tu.

Oyies me senyor per aquella preciosa corona de setanta y dos espines que ton cap passa pera que nos coronasses en la gloria.

Oyies me senyor per aquells crudelissims açots que nafraren ton preciosissim cos, y encen ma anima de charitat que no cerq̄ sino atu. que eres sa vida, son descans, sa gratia, y gloria.

Digauli mes.

Be sera fill meu pus q̄ christo nostre deu morint enla creu p nosaltres. per tot lo mon nōs encomana asa molt chara mare dientli dona vet aq̄i ton fill, y fill vet aq̄i ta mare. Que aneu a ella com vos conuida el glorios sant Bernat amostrant li vostres nafres dela

anima y ella amostrara a son precios fill los pits, lo fill amostrara al pare son precios costat, y nafres, y el pare no negara la gratia al fill: y lo fill no la negara a la mare y la mare, que es mediadora no la negara a vos q̄ lidemanau misericordia, y per aq̄o dirau li ab molt entera deuotio.

¶ Oratio ala sacratissima verge Maria.

O Uerge molt sancta, y esperāça mia molt electa, y d' tots los que en vos speren. O verge sens peccat aduocada mia en aquella hora tant terrible y espātosa dela mort pera la ql mos vlls seran tancats que la llum de aquest mon no poran veure y ma llenqua no tingue forsa pera poderse moure per a lloar vos mon cor flach de cada part sera combatut y aturmentat, y tremolara perla visio molt terrible y spātosa dels dimonis y tots los officis de mos mēbres cesaran y tremolaran, y la mia anima amarga stāt debaix de les gotes de la suor dela mort fortment batallara. Ages per be piados senyor d' recordar te d' mi Te ara p les hores que vingues ami ab tots los choros dels angeles (*sic*) y me socorregues ab tota la caualleria celestial, y rebes la mia anima extint del meu cos morint en la beneyta fe de ton fill precios, Iesu christ, sota amparo d'l qual, y guarda tua la psēts dauāt lo molt alt acatamēt (*sic*) d'la sanctissima Trinitat ont meresa p a sēpre la gloria amē. Pus anau fill meu a dar cōtede vostra vida, y dexau aquest mon va breu y transitori la benedictio d'l pare tot poderos qui totes les coeses a creades per sa paraula sie sempre ab vos Amē. La benedictio d' Iesu christ nostre senyor fill de deu y de la verge sens mactula nostra senyora sie sempre ab vos. Amē. La benedictio del esperit sanct sie sempre ab vos. Amen. La benedictio d' la Uerge nostra senyora mare d' deu aduocada dels peccados sie sēpre ab vos Amen. ¶ Anau en nom del pare, del fill y esperit sanct tres personnes y vn sol deu

agoçar y participar pera sempre james de aquella clara visio de la essentia diuina hōt fidreu dia sens nit claredat sens obscuritat. Fartura sens fam. Uida sens mort. Gratia sens peccat. Gloria pera sempre. Anau ab la bēdictio d'ls angels, archāgels pricipa (*sic*) throns dominati. chrerubi, y seraphins. La bēdictio d'ls patriarches, prophetes, d'ls apostols, martyrs, confessos, y vergens y de tots los sants de deu sie ab vos. Amen. La imperial magestat vos empare: La real diuinitat vos defense, la sempiterna bōdat vos regesca, la veritat sens mesura vos encanine, la potentia del pare sie sempre ab vos. Amē. la sapientia d'l fill sie sempre ab vos amē, la virtut d'l sperit sant sie sempre entre vos y tots vostres enemichs visibles y inuisibles, los quals germa y amich meu stan sēpre ab la boca vberta y famejāt sperant de mējar nostres animes pobrets, les quals an costat tā grā preu d' sanc de redēmir les d'aql altissim senyor y germa nře quāt en la humanitat Iesu christ saluador y redēptor vniuersal de tota la naturaleça humana. amē, la potētia d'l pare vos cōfirme, la sapiētia d'l fill vos ilumine, la cōsolasolatio (*sic*) del sperit sanct vos console. Amē. Ara germa meu deueu treballar ab tots vostres forces de pensar en aqllla sanctissima passio q̄ vostre redēptor y mestre Iesu christ passa p̄ vos y p̄ tots los peccados. La qual es cami pera vostra saluatio ab dolor de vostres peccats demanant a deu perdo entre tant ques legira la passio de Iesu Christ pro curareu de llançar llagrimes de vostres vlls. plorāt vostres peccats Recordant vos que Iesu christ sua per vos y per tota natura humana gotes de sanch' y fone colpejat, a bufetejat, aqotat, coronat, y finalment mori perla mort del qual alcançarem tots la vida.

Fi.

Deo gratias."

Termina en la sexta hoja, verso, de la

signat. M, y a continuación, en la misma llana, principia la "Taula del tractat que se es affegit hara nouament." Termina la Taula al recto de la hoja que sigue, y en la misma llana se halla el colofón ya reproducido. El verso de dicha hoja, que es la última del libro, contiene el escudo de la impresora.

El primer tratado que contiene este volumen es reimpresión de la edición príncipe, hecha en Valencia en 1524. Nótese que esta es la primera edición en valenciano en que aparece el segundo tratado para ayudar a morir cristianamente, de que carece la edición príncipe.

Obsérvese que en la portada consta el año 1552 y en el colofón el 1553, lo cual, si no es error, debe atribuirse, según nuestro parecer, a que habiéndose comenzado la impresión del libro en 1552, se terminó ésta "A .v. delmes de gener Any. M.D.L. iij."

Ejemplar de la Biblioteca de Cataluña.

XII.—*Obra muy prouechosa, para los reuerēdos Sacerdotes, Rectores, Curas, y Vicarios y tambiēn para los mismos peuitentes, y en fin para todo fiel Christiano. Llamasc Baculus Clericalis. En la qual se muestra como se aura el sacerdote en disponer y ordenar su conciencia y la del peuitente para la administraciō del Santissimo Sacramento.*

*Esta más aqui añadido vn tratadico breue, para esforçar a bien morir los q̄ estan in articulo mortis. Con vna Doctrina vtilissima para saluación de qualquier Christiano. Todo cōpuesto por el reuerēdo maestre (*sic*) Bartholome Cucala, maestro en Sacra Theologia. 1554.*

*(Al fin): Impreso en Alcala de Henares en casa de Juan de Brocar /*

*que sancta gloria aya. Año de mil y quinientos y cincuenta y cuatro.*

[680.]

Letr. gót., menos la portada y las dos páginas de la dedicatoria en latín: *Nobili viro domino Hieronimo de Castellar insignis sedis Valencie canonico... 88 fols. ns. + 4 sin n.*

Ejemplar de la Biblioteca del antiguo convento de San Zoilo (Carrión de los Condes), hoy Colegio-Noviciado de la Compañía de Jesús, y a vista del mismo hizo y publicó don Félix G. Olmedo la anterior nota bibliográfica, en las págs. 278 y siguiente del t. 47, año 16, correspondiente a enero-abril de 1917, de la revista mensual, redactada por Padres de la Compañía de Jesús, *Razón y Fe*, que se publica en Madrid.

En el mismo artículo, intitulado "Un nuevo ternario de Timoneda", nos da noticia el señor Olmedo de un ejemplar del *Ternario espiritual* de este autor valenciano, impreso en la ciudad del Cid, a 29 de noviembre de 1558, hallado en la citada Biblioteca y que reproduce en las págs. 483-497 del tomo indicado.

XIII.—*Obra muy prouechosa: no solo para los Sacerdotes, sino tambien para los penitentes: y para todo fiel Christiano. Y llamase este presente tractado Baculus Clericalis.* Compuesto por el reuerendo maestre Bartolome Cucala, maestro en sacra Theologia. En el qual se muestra, como se haura el Sacerdote en disponer y ordenar su conciencia, y la del penitente

para la administracion del Santissimo Sacramento. Esta aqui tambien un tratadico breue para esforçar a bien morir, los que estan in articulo mortis. Todo compuesto por el mismo autor dicho... (*Il fin*): A honor y gloria de Dios todo poderoso: y de la gloriosissima virgen Maria madre suya: y aduogada de todo el genero humano. Fue impresa la presente obra, en casa de Agustin Millan impressor de libros. Acabose a tres dias del mes de Octubre, año del nacimiento de nuestro señor jesu christo, de mil y quinientos sesenta y dos (1562).

[681.]

8°, 87 hs. fol. + una final con el escudo del tipógrafo. Signs. a-18. Letra gótica, Impreso en negro y rojo.

Ejemplar muy mal conservado de la Biblioteca pública de Mahón, anotado por don Miguel Roura y Pujol en la pág. 267 del tomo I del *Catálogo* de dicha Biblioteca.

### **Cunill (D. Jaime).**

*Speculum conscientiae, sive devota y necessaria preparacio per a qualsevol Chrestià o Crestiana que be vol confessar sos peccats enterament y com se deu rebre lo cors precios de Jesu Crist. Valencia per Joan Jofré 1517.*

[682.]

En 4°.

(Nicolás Antonio, *Bibliot. Nova.*)

# D

**Despuig** (Mosén Cristóbal).

*Los Col-loquis / de la / insigne ciutat de Tortosa / Fets per / Mo-sen Cristófol despuig / Cavaller / Fins ara inédits / Barcelona / Im-prenta de La Renaixensa, Porta-ferri-sa, 18 / MDCCCLXXVII.*

[683.]

Un vol. en 8.<sup>o</sup> de 174 págs., incluso la port. y antep. y 1 hoja final en blanco. Vuelta de la port., en blanco.

En las págs. 5 y 6 esta nota:

“Trovantme a Tortosa, no fa gayre temps, y coneguda bé prou per los indicis que n' ha donat Villanueva en lo tomo VII del *Viaje Literario* la importància històrica y llingüistica dels *Col-loquis* presents, vaig tener la ventura de trovarne l' Còdex únic, qui m' ha servit d' exemplar. En sa portada està l' apuntació dels propietaris fins á l'actual. “*Del Dr. D. Pedro Nabás de Tortosa y de su hija D.<sup>a</sup> María Teresa Nabás de Salvador, ahora de su hijo y nieto respectivo el Licenciado en Jurisprudencia D. José de Salvador.*” La lletra del manuscrit es del sigle passat. Mon intenció hauria sigut haberne d'altres y fer una edició correctíssima e il-lustrada; mes per complaure a mos bons amichs D. Pere Aldavert y D. Angel Guimerá y contribuir a llurs elevadas miras, no he vacil-lat en procurárloshi una copia exacta del text, despullat dels errors evi-dents. = Barcelona, 24 d'octubre 1876. = Fidel Fita.”

En la página 7 esta otra nota:

“Los Col-loquis de la Insigne Ciutat de Tortosa fets per M<sup>n</sup> Cristófol Cavaller en los quals se tracta del asento, de la antiquitat, del nom, de la conquesta, de la llibertad y privilegis que la dita Ciutat te, de les excelencies y coses extrañes y maravelloses que dins los termens de aquella se troben, y de la varietat de fruits que si cullen: Dò-nense avisos y consells saludables pera al bon estament y reigiment de la Ciutat, casos particulars. Tóquense també varies Histories y moltes de elles en llaor de la corona de Aragó y singularemte de la nació Cathalana dignes de memoria y agradables de oir: Son derigides al Exm. Sr. D. Fran-sesch de Moncada Compte de Aytona any 1557.”

Página 8, en blanco.—Págs. 9-12: “Letra per al Illm. Señor Compte de Aytona Gran Señor de les Baronias de Chiua y Beniarcho, y Majordom del Rey nostre Señor ab la qual se li dirigix la present obra.” En esta Letra dice Mosén Cristóbal Despuig que tiene sin-gular cuidado y memoria en que se sepa lo que tan a la honra y reputación de la ciudad de Tortosa conviene, *com a natural della*, “que es la antigua fundació sua, lo nom ver-dader y los sucesos de ella, les excelencies y coses maravelloses, que dins sos termens ge-nerals se troben; me so determinat de se-guir una tan rahanable y justificada empre-sa, estimant que fora major lo inconveni-ent del callar, que no del tan perfet parlar, per-que cert, es cosa admirable trobarsse dins de

un terme de una particular població, tantes coses que apenes en tot un Regne se troben, y serán mol pocs los Regnes ont tantes seni trobien (*sic*); y així traent de la flaquesa forces, y confiat, que al bon ánimo les coses dificultoses se li fasiliten, he deliberat traure á llum, tot lo que de aquesta tan honrada Ciutat y (per usar de les paraules de Plini) *celeberrima* (que així la anomena ell), he trobat en diversos Autors escrit, y en pedra y metall esculpit y per mí mateix mirat y tractat.” Añade que no ha “volgut escriurela en llengua Castellana, per no mostrar tenir en poc la Catalana, y també per no valerme de llengua estranya pera defensar y Ilustrar la naturaleça propia, que es la principal intenció de mon treball: ni tampoc la he volguda escriure en la llatina perque no pareguera ser tant generalment tractada y entesa per los de nostra nació com yo vulguera, per honra y contentament dels quals se es escrita”; termina diciendo que le ha parecido dedicarla al señor Conde de Aytona “per creure que per dos principals coses li será agradable lo servey: la primera, perque M.<sup>n</sup> Guillem Ramon de Moncada predecesor de V. S.<sup>a</sup> fonch la principal part de la conquesta de Tortosa; la segona, perque fonch lo mateix Moncada y sos successors, señors de la mateixa Tortosa, fins en lo temps del Rey en Jaume segon; y així que tractanse de Tortosa, necessariament se ha de tractar y fer memoria del valor y gloria del nom de Moncada de qui vuy es V. S.<sup>a</sup> lo cap en tota la Corona de Aragó; y per so ab raó puch creure que li será, com li dic, agradable lo servey.” Està fechada en Tortosa “als (..... 1557)”.

Por lo que se dice en la anterior dedicatoria, el autor tenía preparada esta obra para darla a la estampa.

Las páginas 13-16 contienen dos epigramas latinos de elogio al autor del libro, de *Jacobo Vitalc y Petrus Cerdanus, Juris Utriusque Doctor*.

Principia el texto en la pág. 17, como sigue:

“COL-LOQUI PRIMER.

*Col-loqui primer de la Ciutat de Tortosa lo argumen del qual es que un Cavaller y un ciutadá natural de la mateixa Ciutat anant á oir Misa, encontraren ab altre Cavaller Valenciá, lo qual novament era vengut de Valencia, y tots tres ajustats practiquen de varies coses així tocans a Tortosa y á la Iglesia Catedral de aquesta, com de altres es- trañes.*

INTERLOCUTORS:

FABIO Ciutadá, LIBIO Cavaller, D. PEDRO Valenciá.

F.—Es de dia encara en aquesta casa, há Sr. Libio anem á misa que ja es hora.

L.—Per la má me ha guanyat vosté que dret men anava á la sua pera fer lo mateix, anem en bon hora á obrar lo Espiritual perque apres serem millor guiats en lo temporal.

F.—Es molt bona sort que així ab una pedra se maten dos pardals.

L.—Señor Fabio ó la vista me engaña, ó es aquell Cavaller que allí está parlant ab lo mercader D. Pedro nostre Amich; mas com hauria fet cosa tan nova de no haver descavalcat en ma casa teníntla per tan sua, verdaderament es ell, que ja par ques riga de la maravella mia y vé acostançé así.

F.—Ell es sens falta, yo ab tot ya conegué tantost en lo tall y en lo brio que era valenciá, mas no creia que fos D. Pedro.

L.—Que novetat es aquesta Sr. D. Pedro que vosté es en Tortosa y no en ma casa, veiglo y no sé si hu cregua.

D. P.—Donchs sen Thomas quant hagué vist ya cregué; pero vosté no sia mes fort de condició que sen Thomas.

L.—Que se yo si sabeu fer vos Señor lo que feyen altres en temps passat en la vostre Valencia en casa de Mosen Marrades.

D. P.—Alló no hu feyen homens sino Di-monis.

F.—Estraña cosa y monstruosa dient que fonch aquella.

D. P.—Fonch tan monstruosa que no es be contar tot lo ques segui.

L.—Deixem aixó per ara y sapiam Señor com es aso de no eser vos apeat en ma casa.

D. P.—No es mes de perque arribi anit tan vespre que era ja tancada la porta del Pont.

F.—La gran sí mes la portella no, que mai se tanca, y per que com la part dellá lo Pont se va poblant convé que així estiga uberta pera si alguna cosa de necesitat ocorrre.

L.—Mas com están á propòsit aquells os-tals allí pera remediar semblan necesitat com la que anit tingué lo Señor D. Pedro.

D. P.—Si estant per cert y també están bons per als que no volen eser vists; mas jo poch los emplee pera de aquest fi, ans be cada vegada que así arribe, entre y pa-seixe per la Ciutat, que pera mon gust es la mes apacible del mon, y com es la primera que trobam de la nostre Patria anti-gua, par que la mira hom millor gana.

F.—¿Cóm de la vostra Patria antigua?

D. P.—Sí, que los Valencians de así de Cathaluña son eixits, y los llinatges que de así no tenen lo principi, nols tenim per tan bons, y la llengua de Cathaluña la tenim, encara que per lo vehinat de Castella ses molt trastornada.

F.—Y com, ¿no diheu que fonch con-quistada per lo Rey en Jaume de Arago, y noi entrevingueren los aragonesos en la Conquista?

D. P.—Sí, pero les forces y potencia prin-cipal tota ó quasi era de Cathaluña y per so reserva allí la llengua cathalana y no la aragonesa; ab tot no deixaren de restar també alguns llinatges de Aragó, altres parts

importans que per avuy encara se troben allí.

F.—Altra rahó done Pere Antoni Be-ter (1) per lo ser restada en Valencia la llen-gua Cathalana, que diu que per cert nú-mero de doncelles que allá foren portades de Lleida pera poblar la Ciutat se comen-sá la llengua Cathalana, per so que les crial-tures mes aprenen de les mares que no dels pares.

D. P.—Ya se que aso escriu Pere Antoni; pero te forsa la opinió sua perque aquelles doncelles no poblaren sino sola Valencia y la llengua Catalana se restà y estengué per tot lo Regne, com per avuy se parla des-de Oriola fins a Traiguera y així no pot quadra lo que ell diu sino que es verdaderamente lo que yo dich, que es cosa certa que en aquell temps no sols lo Rey mas tots los escrits del Rey parlaven Cathalá y així pogué restar la llengua Cathalana y no la Aragonesa.

L.—Que no hi ya que dubtar en aixó, y lo mateix fonch en la conquista de Mallor-ca que feu lo mateix Rey y en Menorca y Ivisa, que apres se conquistaren fonch lo mateix, que en totes estos Illes restá la llengua Cathalana, com encara per avuy la tenen y tal com la prengueren en los prin-cipis, perque no han tingut ocasió de alterarla com los valencians, y en Sardeña, la qual conquistá lo Infant D. Alfonso que apres fonch Rey de Aragó, tenen també la Llengua Cathalana, be que allí tots no parlen cathalá, que en moltes parts de la Illa retenen encara la llengua antiga del Regne, pero los Cavallers y les personnes de primor y finalment tots los que negocien parlen ca-thalá perque la cathalana es allí Cortesana.

D. P.—No se yo perque á la veritat no es tant codiciada com así la cathalana y

la aragonesa es tinguda per millor per semblar mes a la castellana.

L.—En nostres dies sí, mas no en lo temps atrás no la tenien sino per molt grossa com á la veritat hu era, y per so tenguda en menos que la de así, provas ab que los Reis encara que prenien lo apellido de Aragó no per só parlaven aragonés sino cathalá, y fins lo Rey D. Martin últim Rey de la línia masculina dels Comthes de Barcelona parlava cathalá y son Pare de aquell Rey qui fonch en Pere tercer la crónica que compongué del gest de son avi, de son Pare y seus en llengua cathalana la compongué, y de la propia má sua se troba per avuy escrita dins lo Real Archiu de Barcelona copia de la qual te posada ya Miguel Carbonell en la crónica que de Cathaluña se festa. Mes avan vos diré una cosa per abonar ma rahó que cert es de ponderar y es que en Aragó tant com afronta Regne ab Cathaluña y Valencia no parlen aragonés sino cathalá, tots los de la frontera dos y tres llegües lo Regne; que dins de Cathaluña y Valencia en aquella frontera no hi ya memoria de la llengua aragonesa, y asó pasa en veritat així com hu dich, y de aquí sé lo escàndol que yo prench en veurer que pera vuy tan absolutament se abrassa la llengua castellana fins a dins Barcelona per los principals Sefiòrs y altres Cavallers de Cathaluña recordantme que en altres temps no donaven lloch á da aquest abus los magnamins Reis de Aragó; y no dich que la castellana no sia gentil llenqua y per tal tinguda, y també confese que es necessari saberla les personnes principals porque es la Espaniola que en tota la Europa se coneix, pero condemne y reprove lo ordinariament parlarla entre nosaltros porque de asó se pot seguir que poch á poch se lleve de rael la de la Patria y així paixeria ser per los castellans conquistada.

D. P.—No estich mal ab lo que dieu que

cert ya comensa de pasar la ralla aquest abus tant y mes que asi, allá en Valencia entre nosaltres yo tendria per bé ques consideras per tots asó.

F.—Yo tinch per imposible lo remey y per só será supérflua la consideració que diuen Sr. D. Petro y á mes supérfluo lo comprehengué lo cap; tota via opres molt plaher en que així seria esfonsada la llengua nostra sobre la aragonesa en lo Regne de Valencia y en aqueixes Illes, y ab asó mudem de noves: aquell mercader ab qui parlaveu Sr. D. Pedro perque está allí aguardant, despediulo y anarnosnem á misa.

D. P.—No espera á mí que ja yo tinch acabat lo que havia de negociar ab ell y no era mes de que me donas así pera suara 100 Ducats y quem fes crèdit pera Barcelona de 500 per als dies que estaré allí.”

Termina el *Col-loqui Primer* en la página 41 y en la siguiente principia el

#### “COL-LOQUI SEGON.

En lo qual se tracta de la conquesta de Tortosa feta per lo compte de Barcelona, també se toquen moltes altres histories dignes de memoria y molt agradables de oir faent al honor de la corona de Aragó y singularament de la nació Cathalana.—Van introduits los mateixos del primer col-loqui.”

Comprende hasta la pág. 67 y en la siguiente comienza el

#### “COL-LOQUI TERCER.

En lo qual se tracta dels privilegis y llibertats de Tortosa, y del perqué li foren donats tan estesos: Se fa memoria de altres mercés, que lo Compte de Barcelona feu en aquella jornada de la conquesta en altres cavallers, y de com per son consell e industria de les dones de la mateixa Tortosa fou defensada la Ciutat dels moros, que la tin-

gueren asitiada.—Interlocutors: Fabio, Líbio y D. Pedro."

Finaliza en la pág. 86 y en la siguiente principia el

"COL-LOQUI QUART.

Lo qual se tracta de la fundació y nom de Tortosa, se fa memoria de certa divisa que les ciutadanes portaren en temps antinch (*sic*) per certa hazaña que elles feren en benefici de la mateixa ciutat poch après de la conquesta. Son interlocutors los mateixos."

Termina en la pág. 112 y en la siguiente comienza el

"COL-LOQUI QUINTO.

En lo qual se tracta de la guerra que lo Principat de Cathaluña tingue ab lo Rey D. Joan segon de aquest nom per la Capció y mort del Princep D. Cárlos y mostras lo descarrech de la nació Cathalana y la ocasió que tingué pera fer aquella guerra. Son interlocutors los mateixos."

Comprende hasta la pág. 138 y en la siguiente comienza el

"COL-LOQUI SISE.

En lo que se mostra la varietat de fruits y altres excelencies que dins los termens de Tortosa se troben: tractasi també de les primeres institucions que Cario Magno ordená en Cathaluña, sent interlocutos (*sic*) los mateixos introduits en los colloquis passats."

Termina en la pág. 167.—Pág. 168, en blanco.—Págs. 169-171:

"De la Virgen del Portal del Romeu se encontraron en las casas de don Antonio de Riu y de D.<sup>a</sup> Francisca Torme, los Gozos siguientes hechos en el año 1680, los que se tenían guardados y contienen una singular noticia."

Principian:

"Pues sois abismo Divino

de la gracia Virgen Pía,  
favorecednos María  
del Portal del Peregrino."

Siguen 10 estrofas de seis versos cada una, terminando con la siguiente y la *Tornada* anteriormente copiada:

"Pues vibrando diestramente  
bordones en vez de espadas  
de las tropas avanzadas  
fueron estrago valiente  
castigando el desatino  
de moro con bizarria."

Página 172 en blanco.—Sigue una hoja sin numerar con el *Indice* y otra final en blanco.

En el texto hanse deslizado algunas erratas.

Aunque uno de los tres interlocutores de los *Col-loquis* sea valenciano y hable su lengua materna, sin embargo, el catalán que hablan los dos restantes personajes es tan *valencianizado*, permítasenos la frase, que no se nota diferencia alguna en la expresión de ambos; y es que Tortosa, por su vecindad con el reino valenciano y porque las más importantes ciudades que forman parte de su sede episcopal pertenecen a la provincia de Castellón, está más influenciado del valenciano que del catalán, y por más que los dertosenses, según el dicho vulgar, no quieren ser ni catalanes ni valencianos, sino *tortosins* o tortosinos, lo cierto es que por su manera de expresarse y por los términos y giros de su lenguaje, no sólo se apartan de sus hermanos del resto de Cataluña, sino que pueden pasar por perfectos valencianos, pues el contacto y la influencia de muchos siglos con tantos y tan importantes pueblos del reino de Valencia debe dejarse sentir forzosamente en su lengua, en sus hábitos y en sus costumbres.

Ejemplar de la Biblioteca de Cataluña.

DOCTRINA CRISTIANA EN VALENCIANO.

(Véase en este mismo siglo *Navarra* (don Francisco de).

# E

**Eximénez** (Francisco).

*Scala Dci.*—Valencia, 1523.

Hemos anotado esta obra en el siglo xv

(págs. 219-229 del t. I de esta *Bibliografía*), a pesar de haber sido impresa en el siglo xvi, habida cuenta de que la edición príncipe fué hecha en Barcelona por Diego de Gu-miel en 27 de octubre de 1494.

# F

**Fernández de Heredia** (D. Juan).

I.—*Las Obras / de Don Joan Fer / nandez de Heredia / assi tēporales, como espirituales / Dirigidas al illus-trissimo señor don / Francisco de Aragon. (Escudo de armas del Mece-nas.) En Valencia, / Con gracia y Priuilegio por diez años. / 1562. (Acaba:) Impresso en Valencia en / casa de Joan Mey. / Año, 1562.*

[684.]

Un vol. de 130 × 77 mm.—4 hs. preliminares, la última en blanco, que contienen la dedicatoria firmada por don Ximen Pérez de Lloriz y un "Soneto Del mismo don Ximen Perez de Lloriz." —220 hs. foliadas, cuya numeración salta de la hoja 216 a la 227. Al fin, en 8 hs. sin numerar, se insertan poesías dedicadas al autor por mosén Pedro Roda, micer Jerónimo Oliver, Jaime Segarra, don Juan de Borja, Vicencio Martelli, Diego Ramírez Pagán y don Francisco Garrido de Villena, la *Tabla de las Obras*, y el colofón.

La mayor parte de las composiciones poéticas que contiene esta obra son castellanas,

si bien hay buen número de valencianas, que son muy correctas.

En los folios 113-135 se lee un

"Colloqvio en el qual se remeda el vso, trato y platicas, que las damas de Valencia acostumbran hazer, y tener en las visitas que se hacen vnas a otras."

(Varios interlocutores hablan en lengua valenciana y uno en portugués.)

En los folios 136-143 hay un principio que hubo de hacerse al anterior *Colloqvio*, con el fin de representarlo ante la duquesa de Calabria, doña Mencía de Mendoza. Es en valenciano y castellano.

En el folio 145 se dice que hallándose enfermo Fernández de Heredia, envió a pedir a Andrés Martí Pineda el libro de sus coplas, y remitiéndoselo, le dirigió las siguientes:

"La magestat de vostra gran policia,  
noble señor, dechado dels poetes,  
sefiala clar ab gran raho y justicia,  
qu'en les virtuts y en actes de milicia,  
guanyau de tots les honrías y les dretes:  
Fertilitat de fines y altes venes,

en vos trobam cercantles com a vostres,  
mes abundants que dins les mars arenes,  
per qui perden recort de les d'Athenes,  
vent mes gentils les vostres subtils mostres.

Ab lo thresor de vostra rica mena,  
es ferro, y plom lo nostre baix compondre,  
pero puix vol, dispon, mana, y ordena,  
veure el targuin de nostra pobra vena,  
lo meu desig no pot negant respondre:  
Mas atenyent per premi y benefici,  
poder suplir lo nunca visitaruos,  
vull puix vos tinch del cor fet sacrifici,  
ab gran descans tenir est goig propici,  
que del que he fet vullau, senyor, burlaruos.

Responde D. Ioan Fernández de Heredia.

Per ser vos, responch, sab deu lo que 'm costa  
tan mal me te 'l mal tan dat al traues,  
tan flac está 'l cos, y lanima mes,  
com vos os veureu per exa resposta:  
Ab tanta primor he vist quem lloau  
per on la llaor es vostra y no mia,  
qui nom coneuges, yo crech queus creuria,  
mas yo que 'm conech, conech queus burlau.

No vull mes lloaruos per mudar joch,  
perquen vostres obres llaor tal se mostra,  
quel que satretuis en dir llaor vostra,  
quant mes pensas dir, diria molt poch:  
De veurem vos dich que nous escuseu,  
qu' encara queus veig assi per la llista,  
de qui hom vol be, gran cosa es la vista,  
donchs feu ho, y sera gran be del mal meu."

Salvá, en su *Catálogo*, dice que este libro era uno de los más raros de su Biblioteca; y Palau, en las págs. 208 y siguiente del t. III de su *Manual del Librero Hispano-American*o, añade que sólo halo "visto figurar en la Venta Conde de Londres, en 1824, en donde se adjudicó por cinco miserables chelines, y en la Venta Heredia por 420 francos. El mismo ejemplar 21 libras Quritch. Actualmente existe en el Museo Británico".

"Afortunadamente se publicó una reproducción con el siguiente título":

II.—*Obras / de / D. Juan Fernández de Heredia / Poeta valenciano del siglo XVI. / Precedidas de una bre-*

ve noticia biográfica y bibliográfica / del autor / por / Francisco Martí Grajales / Valencia MCMXIII / (*All verso de la última hoja del vol.*) Aca-bóse de imprimir esta obra, a costa de Ma-nuel Belenguer y Molera, en casa de / Manuel Pau, calle de Cuarte, / número 25, el día XVII / del mes de Abril / del año / MCMXIII.

[685.]

Un vol. de 180 × 92 mm., compuesto de xvii págs. de principios que ocupan la bio-bibliografía del autor, otra hoja en blanco, otra en cuyo anverso se reproduce la portada de la edición de 1562, 282 págs. que comprenden el texto y la "Tabla de las obras de Don Ioan Fernandez de Heredia" y otra hoja final sin numerar en cuyo anverso se lee "Impreso en Valencia / en casa de Ioan Mey / Año 1562" y el reverso el colofón ya copiado al principio.

Las composiciones valencianas que hay en este volumen son las siguientes:

En las págs. 123 y siguientes, unas coplas dedicadas *A otro*, que principian así:

"Anarsen vol lo meu señor,  
encara 's aci, yo jal eñor..."

En la pág. 127, *Canciones*, que principian:

"Tant vos vull mes del que mostre,  
y voleu veure quant es,  
que us vull tant, que no vull res  
que no sia vos, o vostre..."

En la pág. 135, *Otra (canción) en valenciano*, que comienza:

"Puix que nom voleu amar  
no me ne cura,  
que a mi nomfallira  
bona ventura..."

En las págs. 140-167,

"Colloqvio

en el qual se remeda el vso, trato y platicas, que las damas en Valencia acostumbran hazer, y tener en las visitas que se hacen vnas a otras. Introduzense cinco galanes, y cinco damas de quien andan seruidores, vna due-

ña y vna donzella, vn capellan, y vn rey de armas, que estando las damas y los galanes en su visita, desafia a los galanes de parte de otros cinco caballeros: aceptan el desafio, y acabase con vn torneo. Representase delante la Reyna Germana, y el Marques de Brandamburch, su marido. Los caualleros se nombran, Fernandez, Rodrigc, Miguel, Alonso, Portugues, las damas, Señora, Beatriz, Ma- (fol 113) ría, Lucrecia, Anna : La dueña Guzmana, la donzella Cathalina y vn capellan que se llama mossen Joan."

Después del *Introito* en elogio de la Reyna y su esposo, la dama llamada *Señora* recibe la visita de mosén Juan, capellán, quien le anuncia la visita de *Doña María*, tía de la *Señora*, y otras damas. La *Señora* contesta que estará muy gozosa de hallarse en tan buena compañía.

*Vase el capellán y queda la señora con sus criadas diziendo:*

"Yo no se quina paciencia  
baste pera comportar  
tant de negre visitar  
com ara s'usa en Valencia.

Nunca gent tan importuna  
he vist, que no so señora

(f. 116)

en ma casa sols vn ora  
d'entendre en cosa ninguna.

Com los portadors nols fugen,  
y elles quines cames tenen,  
y nunca veureu que venen,  
sino vesites que enugen?

Guzmana, digaume vos,  
nou teniu per marauella  
usar res d'aço en Castella?

Guz. No Iesus, guardenos dios.

Pues ver el retrayimiento  
con que estan, no es de creer,  
su vida, su trato, y ser  
es cosa d'encantamiento.

Señ. Tamen fan negres y amargues.  
Guz. En Castilla no en verdad  
o qu'es ver su grauedad.  
Señ. Si, de vels y faldes llargues.

Guz. Aca hazense conciencia  
de tenellas por galanas.  
Señ. Bens paren les Castellanes,  
mas passades per Valencia.  
Guz. Do quiera hay malos y buenos.  
Señ. No, mes digau veritat  
vsen poch la netedat?  
Guz. No de afeytarse alomenos.

Señ. Veure lo calçar de alla,  
quan brutissim dihuen qu'es.  
Guz. Traen lo suzio en los pies,  
no en el rostro, como aca.  
Señ. Com vos allargau Guzmana  
poch a poch vos sobrexiu,  
com se mostra que teniu  
la llengua ben Castellana.

Ves may la vilana porca  
estos Castellans orats,  
(f. 117)  
presumint; sent uns pelats  
mes que Rodrigo en la forca.  
Iesu, cuytada de mi,  
pues an aqui donde estoy  
si bien supiesse quién soy  
no me traçaria ansi.

Señ. Anau, que nou vull saber.  
Guz. Sera por tratarme mal.  
Señ. O que cosa tan bestial  
es lo Castella grosser!  
Guz. Señora.  
Señ. Nom digau res.  
Catalina Catalina,  
cridaume aqueixa fadrina.  
Guz. Dios lo sabe si lo es.

Ay Dios me torne a Castilla,  
Catalina.  
Quien me llama?  
CAT. Esta loca de nuestra ama,  
GUZ. que no hay quien pueda sufrilla.  
Qu'es vna cosa saluaje.  
CAT. Como, que riño con vos?  
GUZ. Si, que no la madre Dios,  
por que toco en mi linaje.

.....  
Señ. Nunca que vingau les dos  
digau a que sou anada?  
(f. 119)  
Guz. Fuy a llamar su criada.  
Señ. Ben criada, aixi com vos.  
Guz. Vuestra merced me persigue  
que no se puede soffrir.

SEÑ. Vine tu si has de venir,  
donam recapte quem lligue.

Digues trucha descuydada,  
no has sentit tocar tres ores?  
si venen exes señores,  
vols quem troben deslligada.

CAT. Que tengo de aparejar?  
SEÑ. Com, en axo 'stas encara?  
lespill, y lo drap de cara,  
la caxeta de lligar!

Les pinces y 'l pelador  
me porta pera pelarme,  
sabonet pera escurarme,  
blanquet y tambe color.

Dali traume vn bon capell,  
los canonets peral coll,  
vn poch d'oli, y alcofoll,  
que no tinch gracia sens ell.

Digues, tinch los cabells plans?  
Si señora.

Crech que ments:  
portam poluora de dents,  
y greget pera les mans.  
Diga si otra cosa falta?  
Los guants, y tamb' el ventall.  
Ay esperat, que altrem fall,  
pegadet pera la galta.

Not estigues Cathalina  
que tostems ho fas axi:  
guardam lo mart gebelli,  
que m'an portat de Medina:

Moriamen de desig  
mas besta en mes del que creu,

(f. 120) be li costa al señor meu  
mes de tres ducats y mig.

Dali ves, estat alla,  
oblidat que has de venir.  
Que ceuo para reñir.  
Que dius?

Que digo ya.  
Que diablo de muger  
es esta, que jamas calla,  
que sino riñe, no halla  
que pueda tomar plazer.

SEÑ. Digau que vinga qu' esclate,  
Dale ven.  
CAT. Dexalda ladre,  
d' espacio me hizo mi madre.  
y quereys vos que me mate?  
SEÑ. Aço comportau nengu,  
vellaca no acabaras?

CAT. Señora no puedo mas.  
SEÑ. Guarda yo no vaja a tu.

CAT. Que donosa gracia tiene.  
GUZ. Date priessa, acab' ayna  
por tu vida Cathalina:  
ya señora, luego viene.

SEÑ. No vols que acabem encara?  
hon es laygua y sabonet?  
CAT. Tomo ya.  
SEÑ. Quin drap tan net  
axi com la tua cara.

Nom vull huy pintar Guzinana,  
perque vejau que sabem  
en Valencia quan volem  
parer be a la Castellana.

GUZ. Tal sea aosadas mi vida,  
como sin pintar este.  
SEÑ. Mes digau per vostra fe,  
nous par quemso afalaquida?

GUZ. No señora, en mi conciencia  
tal seste qual esta, aosadas,  
(f. 121)

mire de gordas lisidas  
las mas damas de Valencia.

SEÑ. B' esta la carn sobrels ossos.  
GUZ. Mas no tanta.

SEÑ. Ay de vos  
sius oyssen mes de dos  
menjar vos hién a mosos.

GUZ. Mas no conosce qu'estan  
algunas dellas contrechas,  
de gordas atunes hechas,  
que mespanto como van.

SEÑ. Tambe dechester guastada  
a vostres vlls en bonora.  
GUZ. Si fuese menos señora  
no se perdería nada.

SEÑ. Y vos nos deueu mirar  
quant seca 'stau y perdura?  
GUZ. Con todo quiero sin duda  
mas toser que no sudar.

SEÑ. Tosiu fins a quesclate,  
que gracia y gesto de dona,  
altra cosa que persona  
volgue fer Deu quant vos feu.

CAT. Ex estrado esta adobat?  
SEÑ. Si señora.  
GUZ. You vull veure,  
porta coixins pera seure  
jals te haunies oblidat.  
SEÑ. Nunca saps fer res adretes  
no ta dat Deu mes ceruell?

ausades y quin parell  
de moça y dueña tan netes.

Estes dames pera mi  
no crech que poden tardar  
ixca la vna a mirar.

Guz. Ya señora son aqui.  
SEÑ. Ay señores tant de be,  
quin dia es aquest tan bo?

(f. 122) BEA. A nosaltres toca axo.  
SEÑ. Sus vaja vostra mercé.

BEA, SEÑ. Vostra merce ha de passar.  
Millor me perdone Deu  
que pase.

BEA, SEÑ. Vos passareu.  
Quen ma casa 'm vol forçar?  
tan mal criada ha de ser?

BEA, SEÑ. Ans es fer lo qu'es raho.  
Sus vaja.

BEA. Que passe yo?  
tostemps restara per fer.

Mal goig ne veja de mi  
si yo passe.

SEÑ. Axo es millor  
si Deu me prest al señor  
que yo no passe d'aci.

BEA, MA. Axi vol quens estigam?  
Ara sus señores mías  
dexemmos de cortesías,  
anemmos com nos estam.

SEÑ. Seguense vostres merces.  
Sus que aço sera millor.  
Ay Jesus quina calor  
yom sech que no puch fer mes.

FER. Bien sera que traigan sillás.  
Nosotros no nos sentamos.  
SEÑ. Y si.

FER. Muy mejor estamos  
que sentados de rodillas.

SEÑ. Que quieran estar con pena  
no se deu consentir.  
FER. Quien ha de querer buir  
sin ella, siendo tan buena?

SEÑ. No 'ntiendo ess' algarauia.  
FER. Pues no hay mucho qu' hazer.  
SEÑ. Si no la quiero entender.  
FER. Es por mas desdicha mia.

SEÑ. Vostra merce jam perdona,  
que si no la he visitada  
(f. 123) tan dolenta me so trobada.  
Luc. Deu la guart, la nostra es bona.

SEÑ. Y vostra merce señora?  
Pera seruirla qual veu.  
Tan gentil guardela Deu.  
Si, della ques burladora.

De vostra merce no cal  
demantar que tal esta  
perqu' en ellas mostra ja.  
Ans de veres qu' estich mal.  
No 's mal, lo mal que nos mostra.  
Massa es cert, ans es axi.  
Que, jas vol burlar de mi?  
No fas per ma vida y vostra.

SEÑ. Sa merce senyora mia,  
me diga com ses trobada?  
BEA. Mig morta 'm te acabada  
esta negra melerchia.  
SEÑ. Molt es cruel mal y fort  
encara que no es planygut.  
MA. Bense yo que ne tengut  
que ma portat a la mort.

MI. Si a quexar males andamos  
bien sera que no callemos  
pues por mucho que quexemos  
mucho por quexar dexamos.

MA. Que males tan encubiertos  
son essos de que os quexays?  
MI. buenos y gordos estays.  
Mas inchados ya de muertos.

MA. Los muertos hablan, vos pido?  
no medre quien tal creyeré.  
MI. Nos mas que muerto quien quiere  
morir porque no 's querido?  
MA. Creydo direys mejor.  
SEÑ. Quey dihuen vostres merces?  
MA. Que? que no si pot dir mes.  
SEÑ. Penjat que sia 'l millor.

(f. 124) MI. Sial mejor han de ahorcar  
yo no me doy por ahorcadu.  
FER. No soy tan bien criado  
que os dexasse esse lugar.  
ROD. Pues commigo quien s' yguala  
en cosa de bien querer?  
ALON. Quien aqui no piensa ser  
el primero del escala?

LUC. Si essa mercaderia  
la traeys para vender.  
bien se sabe encarecer,  
mas yo no la mercaria.  
SEÑ. Molt sofisticada esta  
sino miren qui la porta,

venent ab ram a la porta,  
qui no la conexera?

ALON. Pues no es muy bien conocida  
de quien es tan mal tratada,  
aun ques por mala pagada  
por mas que buena es tenida:  
Qu' esperança de consuelo?  
con quien hila tan delgado,  
qu' aun acauallo dado,  
le quieren mirar el pelo?

LUC. Pues por ser dado esta claro  
que se deute mas mirar,  
pues que se merca en tomar  
con honra, mira si es caro?

ALON. Que no 'sta sino 'n ventura,  
y quien tal ninguna alcança,  
tener de vida esperança,  
es sin duda gran locura.

LUC. Mayor seria creeros,  
mas dezidnos, si quereys  
si algun buen juego sabeyss?

ALON. Yo no se sino quereros.

(f. 125) LUC. Qu' importuno stays y frio.

ALON. Pues yo no siento esse mal.

LUC. Y no sentis que estays mal  
que jugays al desuario?

ALON. A las verdades juguemos.  
FER. Aqui no quieren oyllas.

Ro. Pues sea a las marauillas.

ALON. Esse es bueno, comencemos.

POR. Ollay damas con razon,  
galantes ollay que dama,  
es galante que mays ama  
de quantos galantes saon.

Ollay que beyn conosci,  
si yssas damas nan son tortas,  
ja fincan dembidia mortas  
de vos y els de mi.  
SEÑ. Que bona venguda es esta?  
bes fa desijar mil hores.  
ANA. No san de moure señores  
per tan chich sant tan gran festa.

Vn poch me dech ser barbada.  
Per cert ja non fia be.  
Perdonem vostra merce,  
quem so feyta mal criada.  
SEÑ. Ves may quin descuyollo meu  
ab mi vol ser tan cumplida?

ANA. que nos moga per sa vida.  
No fare axi majut Deu.

Yo no vincha destorbar  
sus tornen enlo questanen,  
diguen m' aquin joch jugauen?  
Molt gentil, sil vol jugar.

Al joch de les marauelles.  
Nol se.

No ya res que fer.  
Juguem que nou vull saber,  
fare lo que faran elles."

Termina el *Coloqvio* hablando de amoriós, cantando los interlocutores varios viillancicos.

En las págs. 168-176:

"La Duquesa de Calabria quiso ver representar este colloquio, y huuo de hazer otro principio, en el qual don Iuan Fer. y su muger van al duque de Calabria a pedirle la casa prestada para (fol. 136) representar la visita, y en su colloquio remedan a vn cauallero, y vna señora muy vezinos suyos. Introduzense don Iuan Fer., señora, page, Guzmana."

Principia:

SEÑ. Be sera quens concertem  
quant nos vejam en presencia,  
de tan real excellencia  
quin acatament farem:  
Auenmos de agenollar?

FER. Si, y pedilles las manos,  
aunque ellos son tan humanos,  
que a nadie las suelen dar.

SEÑ. Lo mateix aurem de fer  
ab les señores infantes?

FER. Despucs desto, questos antes,  
basta, no es mas menester.

SEÑ. Nom tingau desd' araus dich,  
sino poch agenollada,  
quem pensarho 'stich cansada,  
que fare si molt ho estich.

Digaume com yom seure,  
dar vos han a vos cadira?  
Como l' duque en todo mira,  
mandara que se me de:

Nunca se descuyada en nada,  
ni sab' errar aunque quiera,  
necedad es quien espera,  
del, ni della cosa errada..."

En la misma pág. 176 principian "Tres coplas al modo delas de Ausias March en lengua lemosina", que comienzan así:

"Amor nos pot clamar de mi en res,  
que no aja fet en mi quant ha pogut,  
en ferme torts, per on so conegut,  
per ell qui so, com ell per mi qui es..."

Constan de 10 versos cada una. Terminan en la pág. 177, y en la siguiente principian las cuatro coplas en valenciano de Andrés Martí Pineda, dirigidas a Juan Fernández de Heredia y las cuatro coplas, también en valenciano, respuesta de este último a aquél, que hemos transcrita ya en la anterior edición.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

### Ferrandis (Vicente).

*Cobles fetes en laor de sent Honorat.* Se publicaron al final de la obra intitulada *La vida de Sant Honorat*, impresa en Valencia por Juan Jofré de Briansó a 31 de octubre de 1513, signs. *i<sup>o</sup>* y siguiente, y las publicamos íntegras en la pág. 85 del tomo I de esta *Bibliografía*.

[686.]

*Obres de Vicent Ferrandis* en lengua valenciana en que agué joies y en totes fon guanyador.

[687.]

Son tres poesías: la primera en honor del suauissim nom de Jesus; la segunda en honor del suauissim nom de la sagrada Verge Maria y la tercera en honor del benauenturat lladre lo glorios Sen Dimes.

Se publicaron en las ediciones del *Cancionero general* de Hernando del Castillo de 1511, 1527, 1540, 1557 y 1882.

(Véanse los artículos dedicados al *Cancionero general*, y Beltrán (Jaime), en este mismo siglo XVI.)

### Ferrer (D. Miguel).

*Método, y Art, molt breu, en romanc, y molt clar pera apendre la Gramática de la Llengua Latina.— En Leyda Per Pere de Ribes y Joan de Vilanova, 1572.*

[688.]

En 8.<sup>o</sup>

El señor Pers y Ramona, en su *Hist. de la Llengua y de la Literat. catalana*, dice que esta obra fué impresa en Lérida en 1578, añadiendo que es libro muy apreciable para los catalanes que se dedican al estudio de la lengua del Lacio.

Miguel Ferrer, autor de dicha obra, fué hijo de Almenara (Castellón).

### Ferrer (San Vicente).

I.—¶ *Contempla / cio molt d'uota / qui compren to / ta la vida de Je / su-crist saluador / nre. ab les pro / pietats de la missa. / 1518.* (*El anterior título aparece con orla cuadrada de viñetas, lo cual constituye la port. En el verso una estampa de S. Vicente Ferrer. En la hoj. que sigue, sign. a ij:)* Cotéplacio molt deuo / ta : e molt marauellosa a tot crestia / que compren tota la vida sagrada / d'l mestre Jesus senyor nrē la qual / es representada ēlo sacrifici dela mi / sa : quis diu solemnamēt. Ordena / da per lo molt reuerēt pare en crist / mossen-yer sanct Vicent ferrер dig / ne de loable memoria del orde dels / frares predicadors. / (all fin:) Stampat en Valencia per Ju / an Joffre a XV. de Juliol. / M. D. XVIII.

[689.]

En 8.<sup>o</sup> menor. Let. gót. 32 hs. sin numerar. Escudo del impresor.

Al fol. 22 r.<sup>o</sup>, "Segueixense les propietats de la missa.

Citan la anterior edición don Mariano Aguiló, al número 127 de su *Catálogo*, y añade que no había visto otro ejemplar que el que poseyó don Estanislao de Koska Vayo, quien lo hizo reimprimir en 1855, y el señor Serrano y Morales, en la pág. 234 de su *Diccionario de impresores valencianos*, con referencia a Aguiló.

Don Vicente Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia*, dice que esta obra parece ser la misma que la que publicó con el siguiente título, si bien el padre Rodríguez, en su *Biblioteca Valenciana*, la cita como distinta la una de la otra en el catálogo de las del santo:

II.—*Los Misteris y Contemplacions de la Missa*.—En Barcelona, per la Vda. de Carles Amorós, any 1551.

[1690.]

En 8.<sup>o</sup>

III.—*Otra edición*. Reimprés ab les llisencies necesaries. / Valencia: 1855. / Emprenta de Joseph Rius, carrer del Miracle.

[691.]

En 8.<sup>o</sup>, 57 págs. numeradas, incluso las hojas de antep., y port. y dos hojas finales sin numerar, que ocupan dos cartas de San Vicente Ferrer, en valenciano, sacadas de la *Vida del Santo*, compuesta por fray Vicente Justiniano Antist, impresa en Valencia en casa de Pedro Huete, año 1575, dirigidas al infante don Martín.

El verso de las hojas de antep. y port., en blanco. Págs. 5-7, la siguiente carta:

“Senyor Joséph Soriano:

”Mon bòn amich é Senyor: He llest de cuya aquest Llibret de contemplacions ab gran delit (1) e plaer; volgra relligirlo despu una é milia veus dònes jatsia petit, es pus sobere del qui par (2). Be, be poré dir

ques mes que dòr y cascuna contemplació una maravella ó miracle. La propietat, sobtilea, claredat é Dolçura ab quen tan pòcs mòts se referexen y espliquen los incomparabilismes e sobirans (1) mistèris e arcans del sacrosant sacrifici de la Missa è passió de nòstre Senyor Jesucrist, es un concateny de riquísimes é preciosísimes jòies, esclavonat ab marvelles é miracles. Nos mester que jo ho diga, prou es la recomanació de ser feit é ordenat per Lapòstol é Angel Valencià Mosenyer Sant Vicènt Ferrer, dignissim fill é fillòl de Valencia. Sòl aquest nom basta, per no porer pesar nestimar linginy humà tota sa valus. Cascuna carta es lo non plus ultra del embelliment de les paraules, é sanctedad de sa doctrina. Si fos meu, tost trauria comiat (2) per estamparlo, perquel mon noy careixa daquesta lloable dolça memòria en lesdevenir, ja ques semblantment un pròig servarse entegre sens taca trol (3), jòrn present. També romançaria per mills é pus fácil enteligència dels Lectors, é que tots tems brill lo relleu de la llengua valenciana que no te par en sa brevetat.

Amic, ja que el Sant lha fet depositari de tan inestimable reliquiari é reliquia, repartixcalà al Pòble Valencià per mig de la emprenta, perque toits gojem é fruyam della, é cullgam los sabrosos fruits quens oferex la sanctedad dest Llibret petit en laperència, é gran é misteriosism en les sanctes contemplacions queu clou. Deu el quart. yl Sant lo duga al cèl com hu cobeja son amich é atent servent, qui llurs mans besa,

Manuel Joachim Sancho.

Valencia 21 de Març de 1800.”

Página 8 en blanco. Principia el texto en la página 9.

(1) *Delit* = delect.

(2) *Doncs jatsia petit*, es pus sobre del qui par = perque encara que chicotet, es molt mes gran de lo que pareix.

(1) *Sobirans* = sublimes.

(2) *Tost trauria comiat* = pronte trauría llisen-sia.

(3) *Trol jòrn* = hasta el dia.

Completan este opúsculo tres meditaciones del autor, y son:

“Contemplació molt devota de la vida de Jesucrist,” “Contemplació de la Passió de Jesucrist” y “Altra contemplació de la Passió de Jesucrist”.

En la anteportada de esta edición, hecha por don Estanislao de Koska Vayo sobre la de 1518, se copia el frontis de aquélla.

Ejemplar de la Biblioteca de Cataluña, procedente de la de Aguiló.

IV.—*La misma obra*.—Reimpresa por la Biblioteca de “L’Atlantida”—Barcelona / Tip. *L’Avenç*. Ronda Universitat, 4 / 1897.

[692.]

En 16.<sup>o</sup>, 48 págs., incluso la port. y antep. Ultima página en blanco, así como la vuelta de la port. En la antep. se copia el frontis de la edición de 1518.

Es una reimpresión hecha sobre la de 1855, pero sin la carta del principio ni las dos de San Vicente que lleva esta edición. Algunas frases valencianas han sido cambiadas por otras catalanas, así como la ortografía de todo el texto.

El señor Genovés, en su *Bibliogr. Valenc.* no la cita.

V.—*Otra edición*: La anterior obrilla se halla reproducida en las “Oeuvres de Saint Vincent Ferrier” por el P. Fages, O. P., impresas en París, por Picard, en 1909, formando 2 vols. de 804 págs. en una sola numeración.

[693.]

Este distinguido religioso es conocido en la república de las letras por otros importantes trabajos sobre el Apóstol de Europa. En 1904 dió a luz el *Procés de la canonisation de Saint Vincent Ferrier* y en el siguiente las *Notes et documents de l’histoire de Saint Vincent Ferrier*. En las Oeuvres de Saint Vincent Ferrier ha recopilado los siguientes tratados latinos, algunos de los cuales habían sido ya publicados anteriormente: *Tractatus de vita spirituali*; *Tractatus consolatorius in temptationibus contra fidem*; *De suppositionibus dialecticis*; *De unitate uniuersalis*; *De moderno schismate*; *Tractatus contra Iudeos*. Cierra esta serie doctrinal la *Contemplació molt devota de la vida de J. C.*, reproducción de la edición de 1518? Siguen después los Sermones latinos del Santo, suministrando primamente algunos extractos de los escritos en valenciano, cuya pronta y completa publicación desea vivamente.

VI.—*Otra edición*.—Contemplació molt devota / é molt maravellosa á tot crestiá / que comprén tota la vida sagrada / del / Mestre Jesus Senyor Nostre / la qual es representada / en lo sacrifici de la Missa / qui’s diu solemnement / ordenada / per lo molt Reverent Pare en Crist / Mossenyer Sanct Vicent Ferrer / digne de loable memoria / de l’orde dels frares predicadors / Imprenta Catalonia / Passatje del Pont de la Parra, 6 / Barcelona.—1914.

115 × 80 mm., de 58 págs., más 20 que ocupan un facsímil reducido del grabado que representa los quince misterios del Rosario y cofrades de ambos sexos de la Virgen del Rosario, hizo en 1488 fray Francisco Domenech en Santa Catalina de Barcelona, y que generalmente es considerado por el más antiguo que se conoce hecho en España, las *Cobles del Psaltri* o *Roser. Segueix un miracle del Roser, Los sét goigs de la Verge Maria del Roser* y el *Miracle esdeuengut a un cauallier de Colunya al dir lo Psaltri*, todo ello sacado de *Lo Trellat*, impreso en Valencia en 1546. Sigue a la portada otra hoja, en cuyo anverso se halla un grabado de San Vicente Ferrer, fiel reproducción de un retablo del Santo que se conserva en la Catedral de Valencia.

En el recto de la hoja que sigue, pág. 7, comienza el prólogo que hicimos para esta

edición y en la pág. 17 principia el texto, que termina en la pág. 58.

Helos aquí:

“Toca’ns ara, estimats llegidors, donar-vos a saborejar una obreta del més gran i popular sant de la regió valenciana, de l’apòstol d’Europa Sant Vicènt Ferrer, d’aquell portent de sabiesa i d’humilitat que expressant-se en llur llengua vernàcula, es dir, en valencià, era entés en tots els pobles on posava el seu peu benefactor.

Aquesta obreta es de lo més concís, tèndre i sant que plomes humanes hajen pogut escriure de la vida sagrada del Mestre Jesús Senyor nostre, i es tant lo que llur lligenda ensenya, atrau i conmou l’esperit, que un raig de llum celestial sembla que irradia sobre d’ell, fent més fervorós al cristià, més creient a l’indiferent i més respectuós a l’incrèdul, si es que no logra conmoure’l profundament i capgirar-lo de dalt a baix el tòc de la gracia.

La primera edició d’aquesta obreta fon feta a València per Joan Jofré a 15 de juliol de 1518 en octau i en caracters gòtics i constava de 32 pàgines sense numerar. D’aquesta edició príncep no s’en coneixia més que un soí exemplar que hui no sabem aon para, el qual estava en poder de N’Estanislau de Koska Vayo, qui l’feu reimprimir també en octau en 1855 en la mateixa ciutat, en l’imprenta de Josep Rius, i d’aquesta edició n’és copia la present. Modernament, en 1897, la Biblioteca de “L’Atlàntida” la reimprimí de nou a Barcelona en setzau, en la tipografia de “L’Avenç”, si bé catalanitzant alguns mots.

D’aquesta darrera edició no’n fa esment el senyor Genovés en llur “Bibliografía Valenciana”, qui no enrecordant-s’en de que en les pàgines 86 i següent del tomo I havia anotat ja la primera edició de 1518, diu en la pàgina 119 del tomo II, a l’anotar la reimpressió de 1855, que aquesta ho era

d’alguna edició feta a València en 1800, sense retraire l’edició príncep de 1518, fundant-se sens dubte en que en 1800 està firmada la lletra o carta dirigida per En Manel Jogim Sancho a’n Josèp Soriano.

La suposició del senyor Genovés careix de fonament, car en 1800 no’s feu nenguna edició; lo que hi ha es que N’Estanislau de Koska Vayo, que com hem dit fon l’autor de la reimpressió de 1855, en qual antepartada s’ha copia el fròntis de la primera edició de 1518, estampà a guisa de pròleg al front d’aquella l’esmentada carta quel’ senyor Sancho dirigí al senyor Soriano amb la data de *Valencia 21 de Març de 1800*, la qual permaneixia inèdita i que l’atzar o una mà amiga degueren posar a mans del senyor Vayo, i habent-li semblat a n’aquest convenient que hi figurés en la reimpressió de 1855 la publicà ensenys, a pesar dels 55 anys esdevenguts des de que fon escrita per llur autor, per més qu’el senyor Vayo no devia haber portat llur silenci fins a l’extrém de no dir-nos ni una paraula sobre l’particular.

Diu així la citada carta, tal com apareix publicada pel senyor Vayo.”

(Es la misma de la edición de 1855.)

“En Vicènt Ximeno, en llurs “Escrivitores del Reyno de Valencia”, demprès d’ anotar llaujerament segons la costüm de tots els bibliografs antics l’edició princep, diu que l’obreta de Sant Vicènt sembla ésser la mateixa que la que s’estampà en 1551 a Barcelona per la viuda de Carles Amorós en octau, titolada “Los Misteris y Contemplaciones de la Missa”, que no hem conseguit veure; pero encara que assó sia, per més quel’ Pare Frai Joscp Rodriguez en llur “Biblioteca Valenciana” la cita com obra distinta en el cataleg de les del Sant, estimém molt probable que l’anterior obra sia la mateixa de l’Apòstol d’Europa i tal vegada la segona edició d’ella, puix ademés de denunciar-ho

llur títol, sis anys ans, en 1545, en el mateix establiment tipogràfic de Carles Amorós, o sia quan aquest no havia deixat encara'l mon dels vius, s'imprimiren les "Ordinacions e Establiments pera la confraría de la Preciosa Sanch de Iesu-Christ, anomenada dels Disciplinants" del mateix Sant Vicènt Ferrer, i no hi ha que oblidar que aquest era també popular i tenia molts devòts a Barcelona, aon predicá, i que als catalans els mancava'l temps per a llegir i reimprimir les produccions literaries, algunes d'elles escriptes en *stil de valenciana prosa* (com es feia constar en el colofó) dels autors valencians, en aquell període de l'Edat Mitja de la decadència social i mercantil de Barcelona en quèl moviment literari s'havia concentrat a Valencia, que era l'Atenes de la corona d'Aragó."

(Sigue a continuación lo referente a los *Goigs del Roser* atribuidos al Santo, que hemos trasladado al artículo que, en la Sección de *Anónimos*, trata del *Trellat sumariamēt fet d'la bulla o confraria del Psaltiri o Roser.*)

"També son populars i corren per Catalunya unes fulles soltes amb unes oracions de Sant Vicent Ferrer, entre elles, una molt devota per a alcançar una bona mort.

Per tot lo exposat creiem molt probable que "Los Misteris y Contemplaciones de la Missa", obreta impressa en 1551 a Barcelona per la vídua de Carles Amorós, hi sia la segona edició de la que huí tenim el gust de presentar als llegidors.

A la fi de l'edició de la "Contemplació molt devota" de Sant Vicènt feta a València en 1855, hi han dos cartes particulars del Sant escriptes en valencià dirigides a l'Infant En Martí, copiades de la *Vida* del Sant composta per Fr. Vicènt Justinià Antist, i impressa en 1575 a València per Pere de Huete, les quals omitím en la present edició, perque no guarden relació amb el llibret, pero

en canvi afetgim els esmentats *Goigs i Cobles del Roser*.

Per a que als nostres lectors els hi sia més amanós i fins puguen escuadernar-lo i meditar llur lligenda en la santa Missa, hem imprés aquest bell i piados tractadet en un paper més fi i en tamany octau.

Tot cretiá deu creure fermament que lo Mestre Jesús en lo dijous de la cena ordenà e instituï lo sanct sacrament de la Missa presents los sants apòstols: E mana'ls que l'haguesen en gran reverència è en continua memòria, segons diu Sanct Luca, xxij. c. E Sanct Pau ad Corinthios diu: *Hoc facite in meam commemorationem*: é vòl dir: vullau recordar e remembrar devòtament oint la Missa tota la sagrada vida de Jesucrist. E perçò diu lo prévere quant ha levat lo calzer (1): *Hac quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis*. Quascuna vega da que vosaltres préveres fareu aquestes còses, en memoria de mí les fareu: no diu, en memòria de la mia passió, mas en memòria mia, á denotar que en la Missa no tan solament se comprén la sagrada mòrt de Jesucrist, mas encara tacitament tota la sua sagrada vida començant en la sua sagrada Incarnació fins a la sua santa Ascensió. Mas podríà dir algú: aquest manament fon donat é dirigit als préveres, é no als lechs. On dic: que aquest manament fon donat no solament als préveres, mas encara als lechs. Fon donat als préveres: que's remembrassen de la sagrada vida de Jesucrist devòtament celebrant, é als lechs devòtament oint, escoltant é contemplant. E tròb que'l Fill de Deu, devallant del cèl prenen carn humana en lo ventre virginal de la sagrada Verge Maria, fins al jòrn de la sua Ascensió, que s'en muntá en lo cèl, foren fetes per Ell trenta obres principals, les quals se comprehen, es

(1) *Calzer* = càlis.

representen en la Missa. E son aquestes seguent.

La primera obra que'l nòstre Mestre é Salvador Jesucrist feu per nosaltres en aquest mon, es la sua alta é maravellosa Incarnació, com devallant del cèl se més en lo ventre virginal de la Verge Maria, en lo qual se vestí la nòstra vestidura, çò es, la nòstra humanitat. Car (1) la divinitat era amagada sòts la humanitat, é aquesta maravellosa obra es ressemblada é representada en la Missa solemne, quan lo prévere entra en la sacrastia: significant é representant la entrada que feu lo Fill de Deu en lo ventre virginal de la Verge Maria, en lo qual se vestí la nòstra vestidura de humanitat. Aci lo devòt crestíà pòt contemplar devòtament tres còses. La primera: que així com en la sacrastia están reliquies, é jòes, é los altres ornamentals eclesiasticis, així en aquella gloriosa sacrastia, çò es, en lo ventre virginal de la gloriosa Verge Maria eren les reliquies, çò es, la potència de Deu lo Pare obrant, la saviesa é persona de Deu lo Fill incarnant, é la gracia del Sant Sperit informant. Eren hi (2) les jòes de gracia é virtuts car en la Verge Maria hac (3) plenitud de gracies é virtuts. Los ornamentals ab los quals lo nòstre gran Sacerdot havia a celebrar Missa lo divèndres sanct en lo altar de la vera Creu, en lo sagrat é santificat còrs de Jesucrist, qui de les castissimes é puríssimes sanchs de la Verge Maria fón format é incarnat. Lo segona cosa que pòts contemplar, es com lo prévere se vist en la sacrastia: nengun lech no'l veu vestir: pero creen é speran quel prévere se vist: é deu eixir. A denotar que com lo nòstre gran Sacerdot Jesucrist se vestí en la sacrastia, çò es, en lo ventre virginal de la Verge Maria: nengú del poble judaich nol veé, ni-hu sabé:

(1) *Car* = perquè.

(2) *Hí* = allí.

(3) *Hac* = hagué.

així fon cosa oculta é amagada la sua incarnació: pero los creents creihen, esperaven que's devia vestir, çò es, qu's devia encarnar é naixer del ventre virginal de la Verge Maria segons que era stat prophetat per divèrsos prophetes. La terça cosa que pòts contemplar, es: que lo prévere en la sacrastia se vist sèt vestidures, çò es: lo sot-prepelç, si es prévere simple: ó lo roquet, si es bisbe: o scapulari, si es religiós; lo amít (1), lo camis, lo cimpell, lo maniple, la stòla é la casulla. Així lo nòstre gran Sacerdot se vestí dins lo ventre de la Verge Maria, qui es dit sacrastia, sèt vestidures, çò es, lo sèt dons del Sant Spirit, dels quals vestit é ornat lo còrs santificat de Jesucrist, segons es escrit *Esaïe xi, c.* Aquesta es la primera obra representada en la Missa.

La segona obra que feu lo nòstre Salvador Jesus: còm en la nit de Nadal isqué Deu é hom del ventre virginal e manifestás á tot lo mon, é la nit que era escura, fon clara com lo dia: é volch (2) naixer present Josèph é la Verge Maria, é posat en mig del àse é del bòu, é gran multitut d'angels cantaven: *Gloria in altissimis Deo*, é los pastors lo adoraven. A par que secretament staba en aquella gloriosa sacrastia, çò es, en la Verge Maria: mas après en la Nativitat se manifesta é públicament se declara. Aqò es representat: quant lo prévere ix de la sacrastia significa Jesucrist, que ixqué del ventre virginal de la Verge Maria. Lo diaca representa la Verge Maria, é lo sot-diaca Josèph; los dos acòlits signifiquen l'àse é lo bòu; la lum que pòrten los dos acòlits representa la claredat, que fon mostrada en la Nativitat del nòstre Salvador Jesucrist; los préveres qui ab claretat e veu alta quan lo prévere ix de la sacrastia, canten *Gloria Patri, etc.*, representen la multitut dels an-

(1) *Amít, camis, cimpell* = amito, alba, cíngulo.

(2) *Vòlch* = volgué.

gels, que en la Nativitat de Jesucrist cantaven a altes veus: *Glòria sia dada a Deu, etc.*: tòquen les quelles é campanes: é representen lo gran góig els sòns de les caramelles (1) que sonaren los pastors en la Nativitat del Salvador nòstre é gran Sacerdot. E lo prévere com ix de la sacrastia, stá tot net é ben vestit, é ornat dels vestiments representant la puritat de Jesucrist, que fon tot net e pur sens màcula alguna de peccat.

La tercera obra maravellosa que feu Jesucrist, es com en lo vuyten dia que fon nat, volch ésser circumcis. E la circumcisíó se donava per lo peccat original, al qual Jesucrist no era tengut ni obligat, é prenen aquella, mòstra é ensenya gran profunditat de humilitat, com fos tot net é pur sens màcula de peccat, é volch se mostrar peccador en similitut de peccador. E açò representa lo prévere: com ab humilitat é profunditat de inclinació confessa ésser peccador com diu: *Ego peccator confiteor Deu, etc.* Car ja sía (2) que lo prévere sia confessat sacramentalment, encara es tengut de confessar e dirse peccador, encara que sabés que fos tan Sant com Sant Joan Baptista: á mostrar é dirse peccador, encara que sabés que fos començament de tota santedat é perfecció, se mostrá peccador subjugantse a la ley de circumcisíó per donar complidament é fi á aquella, ó significant lo còrs mètic de la església é de tot lo humanal linatge. E mes en persona de aquell: lo qual havia rebre dient *Ego peccator:* com diu lo psalm *Miserere mei Deus.*

. La quarta obra que feu, fon: que de les parts orientals portá, ó feu venir los tres reys d'Orient dirigint é endreçant é guiant-los la stèla en Bethleém al pesebre en mig del àse é del bòu posat lo adoraren, el confessaven així com á Deu é Senyor universal de tota natura, offerint é presentantli òr,

encens é mirra. E açò representa lo prévere com après que ha feta la confessió: se acosta al altar, e baixas molt profundament inclinant lo cap, é dient: Leva é tol de nosaltres totes les nòstres iniquitats, per tal que dignament merescam entrar en la santa santorum ab puritat de nòstres penses. Amen. E així com los tres reys d'Orient offeriren òr encens é mirra: així lo prévere com-se incina ofer encens per devòta oració: offer òr, com adora l'altar ab gran é molt devòta é reverent adoració: offer mirra amarga, quant fa lo senyal de la creu senyantse memorant la dolorosa é amargosa passió de Jesucrist.

La quinta obra que Jesucrist feu en aquest mon, fon, com volch ésser presentat en lo temple, é la gloriosa Vèrge Maria mare sua lo aportá é presentá al sacerdot, é eren presents Simeon, é aquella santa viuda Anna loant nòstre senyor Deu. E açò representa lo prévere: com va al còrn (1) del altar é pren lo missal, é diu lo intròit de la Missa. Lo diaca é sotdiaca assistents ad ell, signifiquen é representen los gloriosos Simeon é Anna prophetissa. Los dos acòlits é los altres qui oen lo offici, qui no deuen pujar al altar, representen la Vèrge Maria e Josèph é altres antichs e parents que estaven luny devòtamente escoltant é oint, jatsia que la Vèrge Maria fos digna de acostarse al altar, empero no hu volgut fer per donar exemple é document á les personnes legues que pér santes é justificades que sien nos deuen acostar al altar sens massa gran necessitat: en altra manera no es sens carrech. Quant lo sant home Simcom prengué lo gloriós Fill de Deu Jesucrist, inspirat per lo Sant Spirit feu quatre cobles dient: *Nunc dimitis, etc.* E representen en quatre còses, que fa lo prévere: Primerament al còrn del altar com diu lo introit de la Missa; secundo

(1) Caramelles = flautinetes.

(2) Jasja = no obstant.

(1) Còrn = costat o cantó.

los Kiries en los quals es demanta feta de la misericordia de Deu lo Pare; car *Kirieleysen* es nòm grèch é vol aytant dir: com Deu hajes mercé de mi é de nosaltres. tercio diu *Gloria in excelsis Deo*. Quarto diu la oració.

La sisena obra que feu nòstre Senyor Deu Jesucrist en aquest mon, fon: quant fugí de la terra de promissió en la tèrra de Egipte donant lloch á la furor de Heròdes, en la qual tèrra stech Ell é la sua gloriòsa Mare é Josèph vij. anys. E açò es representat en la Missa solemne com lo sotdiaca ab un acòlit va a dir la epístola, é lo prèvere roman en l'altar ab lo diaca é ab l'altre acòlit, é separarense del altar, é seense lo prèvere é lo diaca en les cadires, é seent fa sèt còses representant los vij anys que Jesucrist stech en Egipte: primo lig la epístola, secundo lig lo respòns, tercio lig lo aleluya, é es nòm ebraich é vol aytant dir, com loan Deu: quarto lig la pròsa, quinto dona la benedicció al diaca. Aquestes còses fa lo prèvere seent exspectat. La darrera que es la benedicció, significant com en lo seten any s'en torná Jesucrist en la sua tèrra.

La setena òbra que feu Jesucrist en aquest mon, es: com après que fon tornat de Egipte en la tèrra de promissió, après la mort de Heròdes: la gloriòsa Mare é Josèph lo menaren (1) al temple de Hierusalem, é romançué en lo temple Jesucrist, e al tercer dia la Vèrge Maria é Josèph lo trobaren en mig dels doctors oint jesucrist é interrogant. E açò representa lo prèvere: com de la cadira on seu, ve al altar, é allí ab gran diligència de devocio escolta é òu lo evangèli, demonstrant que axi com Jesucrist en lo temple ohia los juèus é interrogaba: axí aquella contemplació que fa lo prèvere oint lo evangèli, no es sino una interrogació, a demostrar que Jesucrist prudentment interrogat, ins-

truhí los doctors en la fe del Mesies. E perçò lo prèvere encontinent que el diaca ha acabat lo evangèli canta é diu lo *Credo in unum Deum*.

La vuytena òbra que'l nòstre Salvador Jesucrist feu en aquest mon, fon: que après que la Vèrge Maria Mare sua la hagué trobat en lo temple, tant fonch lo góig, que no's podia abstener de plorar, e lo gloriòs senyor tan tòst com veu la sua gloriòsa Mare é Josèph: tanta era la sua humilitat é amor que'l portava, que tantost se parti e lexa los doctors, é vench á ells é aconsola'ls de la tristicia que havien haguda los tres dies per la sua absència, é anassen ab ells en Nazareth per servirlos, segons diu lo evangelista: *Erat subditus illis*. Aquesta òbra de servir, qò es, de humilitat, representa lo prèvere, qui com ha dit lo *Credo* se gira al poble é diu: *Dominus vobiscum*, é après administra la hòstia é lo calzer aquelles còses que son pertanyens al sant sacrifici, representant lo servir que'l Senyor nòstre Jesucrist humilment fahia a la gloriòsa Mare sua é al sant hòm Josèph. E per això dia ell: lo fill de la Vèrge no es vengut per esser servit, mas per servir. E posau Sant Pau é Sant Mateu a xx. c.

La novena òbra que feu Jesucrist en aquest mon, fon: que après que fon de edat de xxx anys e hagués estat en Nazareth, servint a la gloriòsa Mare sua é al Sant hòm Joseph, é los serveys que fahia eren molts: entre'ls altres era, que Jesucrist anava ab altres infants petits a l'aygua a una fònt, que es luny de Nazareth, tant com es lo monestir de la Çaydia de Valencia; de aquest servir expressament parla lo mestre de les hystòries scolastiques; aximateix, servia e ajudava a Josèp en lo offici de la fusteria, segons diu Sant Maheu á xiii. capitols, e Sant March á vj. c. Nicolau de Lira ho tòca sobre los dits evangèlis. E com ha complit xxx anys pres comiat d'ells per anar al flum

(1) *Menaren* = portaren.

Jordá per pendre lo baptism. Lo qual baptisme á Jesucrist no era necessari, mas pres lo per tal que el tocament de la sua sacratissima carn sanctificás e donás virtut regenerativa a les aygues, per donar salvació als creents, é obedientis á écls. E això representa lo prévere en la Missa, com se lava los dits, no que sia necessari com ja sia tot net, e sia lavat en la consciència per la confessió sacramental, é ab laygua natural, significant que a Jesucrist no era necessari lo batejar, com fos.net, é pur, ple de santedat, mas per mostrar document de humilitat, é per la nòstra humilitat Ell volgué ésser batejat.

La deena òbra quel nòstre Salvador Jesucrist volgué fer en aquest mon, segons diu Sant Luch, March e Matheu, fon: que après lo baptism entrá en lo desèrt, é allí dejuná xl. dies e xl. nits, en los quals no menjá ni begué: mas los temps estigué en oració: no que pregás per Ell, mas pregava per nosaltres. E aqò es representat en la Missa, com lo prévere se posa en lo mig del altar é molt profundament, se baixa dient: *In spiritu humilitatis, etc.* E vol dir: que ab spirit de humilitat é contrictió vullau pregar al Senyor: que en lo sant sacrifici siam hòstia, é sia plaent á nòstre Senyor Deu: aquesta oració ensenya les postracions é humiliacions, les quals fahia lo nòstre Salvador en lo desèrt pregant é orant. E après giras lo prévere al pòble dient: *Orate fratres, etc.* E vol dir: pregau per mí frares: qu'el meu sacrifici ab lo vostre ensemps sia acceptable davant nostre Senyor Deu. E los circumstants qui ohuen la Missa dehuen dir: *Spiritus Sanctus superveniat in te, etc.* A denotar que Jesucrist en lo desèrt orava é pregava per nosaltres: é així la oració que Ell fahia en lo desèrt, era molt secreta, é no era oida per nengú, axí la oració que diu lo prévere en aquell pas, se diu molt secretament, que nengú no lo deu oir, ni lo diaca ni sotdiaca.

La oncena òbra que nòstre Salvador Je-

sucrist feu, fon: que après que hac dejunat en lo desèrt, començá á preicar cridant alta veu: Agite penitentiam de vostres pecats e acostareu-vos al regne de Deu. E aqò representa lo prévere com ab alta veu cridant diu: *Sursum corda*, a mostrar que ço que Jesucrist dehia de boca, mostraba per obra. E per ço lo prévere com diu lo prefaci deu tenir les mans altes é no baixes.

La dotzena obra que feu lo nostre Salvador Deu Jesucrist en aquest mon fon, que no solament mostrava e ensenyava lo que preycaba per obra, mas encara per miracles maravellosos la sua sagrada doctrina confirmaba; car tals obres maravellosos e miracles nengú no les podia fer sino Deu, axí com resuscitar morts, iluminar los cegs, dreçar los contrets. E aqò representa lo prévere, com diu tres voltes: *Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus*. A denotar que los miracles que Jesucrist fahia, no'l fahia en virtut de la humanitat, mas en virtut de les tres Persones divinals, ço es, del Pare, e del Fill, é del Sant Sperit, un Deu tot poderós. Après diu *Ossanna*, que vol dir salvans, e mostra que Jesucrist fahia los miracles per nos a salvar.

La tretzena obra que feu Jesucrist en aquest mon, fon, que après que hac predicat e molts miracles fets, fon de xxxij anys, e acostant-se lo temps de la sua sagrada passió vench en Ilierusalem per fer la cena ab los seus Apostols, e secretament davant ells féu molts actes necessaris a la redempció del humanal linatge. Entre'ls altres foren dos, ço es, que instituí lo sant sagrament del altar, e els féu un gran sermó qui dura en Sant Johan del tretze fins al xvij. c. E aço es representat en la Missa: com lo prévere diu molt secretament lo cànon, que nengú no l'ou sinó lo diaca, axí com lo sermó que féu Jesucrist en la cena, qui fon axí secret, que nengú no l'ohí sinó los apostols, qui ab Jesucrist eren presents.

La catorzena obra que feu Jesucrist nostre Salvador en aquest mon, fon: que après que hac fetes les dues coses damunt dites, isqué en l'ort de Jericó, e allí feu tres vegades oració, a mostrar que pregava en quant home a Deu Pare per tres estaments de persones, ço es, per los sants pares e per los que staven en purgatori, e per los que eren presents en aquest mon, e per los que havien a venir. En la tèrça vegada que orá, suá de sanch, a donar entendre que los qui havien a venir après de la sua passió, deuen pregar molt ferventment, per ço com se havien a veure en grans perills e tribulacions, les quals devien sobrar ab fervents oracions e ab virtut de paciència. Aquestes tres maneres de oració que féu Jesucrist representa lo prèvere com sobre lo calzer fa tres creus, com diu: *Benedictam, ascriptam, ratam.* E après fa dues creus: la una sobre el calzer, com diu: *Et Sanguinis:* a mostrar que en la sua passió pregá per sí mateix en quant home, e pregá per nosaltres pecadors.

La xv. obra que Jesucrist feu en aquest mon, fon: que après que ach feta oració en la manera damun dita, vench gran multitud de poble ab gran avolot per pendre a Jesucrist, ab lances e ab bastons, e lo Senyor beneyt volch ésser pres e ligat, e ab grans escarns e vitupèris davant Pilat fon amenat, per lo qual fon a creu sentenciat de mort condennat e sentenciat, de la qual nos volch apellar, ans benignament pres la creu santa, la qual portá. E aço es representat en la Missa quant lo prèvere pren la hostia per consagrar-la, tenint-la en la mà, diu: *Et elevatis oculis in coelum.* E fan gran brogit les campanes e rotle, significant lo avolot e brogit dels juèus com prengueren Jesucrist. Après lo prèvere fa una creu sobre la hostia, com diu: *Benedixis ac fregit, etc.* E la dita creu significa la sentencia de mort donada per Pilat contra Jesucrist.

La setzena obra que feu lo nostre Salva-

dor Jesucrist en aquest mon, es que après que fon sentenciat que morís, fon menat a Monticalvari, e allí fon posat en la creu e dos lladres, lo un en la part dreta appellat Dimas, l'altre appellat Gestas. Aço es representat en la Missa com lo prévere leva en alt la hostia, en la qual es Jesucrist Deu e hom, e al cantell la té ab dues mans. La ma dreta significa lo sant ladre, e la sinistra significa lo mal ladre. E après alça lo calzer significant, que Jesucrist en la creu offerí é sacrificà la sua preciosa sanch a Deu lo Pare en redemció e santificació del humanal linatge. E per ço lo prèvere alçant la sanguis deu dir en sí mateix: Seyor, offerimte lo prèu inestimable de la nostra redempció.

La desetena obra que Jesucrist feu fon: que tant com stech en la creu crucificat no cessá de fer oració e començá ab veu alta e dix en hebreisch: *Hely hely lamazabactani;* e vòl dir en lati: Deu, Deu meu, perquè m'has desemparat? E diu Sant Jeroni, que començá de dir: *Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti?* E continua aquesta oració fins en aquell vers, qui diu: *In manus tuas commendo spiritum meum.* E son CL. versos, car tants versos dix Jesucrist en la creu com psalms há en lo psaltiri, e son CL. E com Jesucrist staba en la creu, los malvats de juèus no cesaven de ferli grans injuries, e escarns, dient: *Vach qui destruis templum Dei. etc.* Alij dicebant: *Si filius Dei es, descende de Cruce.* Alij dicebant: *Allios salvos fecit, se ipsum non potest salvum facere.* E moltes altres injuries, li deihen. E lo Senyor benigne no dehia res: mas continuant sa oració hauia gran paciència. E aço representa lo prèvere, com stén los braços en creu continuant sa oració, e diu: *Unde et memores Domine servi tui, etc.*

La xviii. obra que Jesucrist feu en aquest mon, es: que no obstant que fos vulnerat e plagat en lo seu sagrat costat e còrs, e tengués les quatre: ço es, en les mans, e en los

peus: encara per amor de nosaltres permeté e volgué pendre la lançada en lo seu sagrat costat, del qual isqué sanch e aygua. E fon marauellós miracle, car fon contra natura, com la sua preciosa sanch fos escampada primo en la flagellació, com fon cruelment turmentat. Item en la coronació d'espines. Item ab los claus en les mans e en los peus. E après que fon mòrt, donantli la lançada exirne sanch e aygua, cosa fon de gran admiració. E aquestes cinc plagues son representades en la Missa, com lo prévere fa cinc creus ab la hòstia sagrada sobre lo sanguis dient: *Per ipsum, et cum ipso, etc.* Les quals cinc creus signifiquen les cinc plagues principals del còrs de Jesucrist.

La xviii. obra que feu Jesucrist en aquest mon, es: qu'estant crucificat en la creu dix set paraules cridant. E aquestes son representades en la Missa com lo prévere diu lo *Pater noster*, en lo qual ha sèt peticions o demandes, significant les sèt paraules que Jesucrist dix en la creu. E lo prévere no les diu secretament, ans les diu cantant, car Jesucrist cantant e cridant les dix en la creu.

La xx obra que Jesucrist feu en aquest mon, es: que volgué e permeté que de la sua santa humanitat se fessen iij. parts; la primera part, lo còrs en la creu; la segona, la sanch preciosa escampada en la creu: la tercera part fon la sua santa ànima que tantost deualla en los inferns ab los sants pares. En aquesta manera fon divisa la santa e sagrada humanitat del nostre Salvador Jesucrist. E açò es representat en la Missa, com lo prévere fa tres parts de la hòstia. Empero deu tenir totes les tres parts ensens conjuntes, a denotar: que jatsia la santa humanitat de Jesucrist fos divisa e partida en tres parts e maneres: empero la divinitat nunqua fon separada ne divisa de la humanitat. Ans stava unida en quascuna part, segons diu Sant Pau: *quia quod semel assumpsit nunquam dimisit.* E vol dir: que puix que fon

unida la divinitat ab la humanitat de Jesucrist, nunqua fon separada ni divisa. E en açò donam tal semblansa: Si ací ha un tròs de crestall, está devant lo sòl e del crestall se fan x. ó xii parts, ja per axó lo sòl no's separa ni's dividex del crestall: ans stan e son be axí iluminades les parts del crestall separades e divises, com d'abans que eren conjuntes e éntegres. Axí la humanitat de Jesucrist, jatsia que fos divisa e separada en tres parts axí com dit es, empero quascuna part personalment e substancialment era plena de divinitat, així com quascuna part del crestall es plena de sòl.

La xxj. obra del nostre Salvador Jesucrist, fon: que convertí moltes condicions de personnes, volent que's mostràs lo fruyt de la sua passió.

E per ciò convertí lo ladre, que era stat hòm de mala vida e celerat. Item convertí lo centurió, capitá de la gent d'armes, com dix: *Vcre filius Dei erat iste.* Tercio convertí molt lo pòble menut, segons diu Sant Luch en lo xxii capitols. *Multi videntes ea, scilicet miracula que fiebant: revertebant percutientes pectora sua.* Aquestes tres condicions de gens, qui's convertiren en la passió de Jesucrist, se mostren en la Missa, com lo prévere diu tres vòltes *Agnus Dei.* Lo primer diu particularment per quascun pecador, volent dir que nostre Senyor Deu li vulla perdonar, així com perdoná al ladre en la creu. En lo segon *Agnus Dei* demana lo prévere, que així com Jesucrist iluminá lo centurió, capitá de la gent, així vulla illuminar e perdonar a quascú que té regiment de pòble, així espiritual com temporal. Per tal, que les ànimis ab la sua santa passió remudes vinguen a salvació. En lo tercer *Agnus Dei* demana lo prévere, e diu: Senyor, així com tú convertist lo pòble menut, així Senyor vulles convertir lo pòble comú crestiá, el vulles confermar en pau, e en sanitat, e perdonar tots lurs peccats per tal

que meresquen e sien participants de la tua santa gràcia.

La xxij. obra que Jesucrist feu en aquest mon, es: que aprés de la sua santa passió tantost no se'n volgué pujar en los cels, ans per la sua profundissima humilitat volgué primer devallar en los inferns molt secretament, per dar glòria als sants en paradís, qui allí ab gran desig l'esperaven; e tantost com lo veren, hagueren gran goig e glòria ensencial, e d'aquí avant foren fòra de tota misèria e exemps. E açò representa lo prévere en la Missa, com la una part de la hòstia met dins lo calzer; á denotar: com en lo devallament que feu la santa ànima de Jesucrist en lo lim, los sants pares foren axí confermats e plens de la infinita glòria, que no sabien que'l era esdevengut, e ab dolsor e amor loaven e beneient a nòstre Senyor Deu, dient: *Benedictus Dominus Deus Israel; quia visitavit et fecit redemtionem plebis suæ, etc.*

La xxijj. obra que Jesucrist feu en aquest mon, es: que aprés de la sua dolorosa mòrt, ordená e volgué que'l seu còrs fos levat de la creu per los amichs Joséph ab Arimathia e Nicodemus e Gamaliel, aguda licència de Pilat, lo qual posaren damunt una lòsa de pedra, la qual huy en dia se mostra en la església del Sant Sepulcre. E lavors la Vèrge Maria e Magdalena ab moltes altres personnes santes e devotes feren gran plant. E açò es representat en la Missa com lo prévere aprés que ha dada la pau, en aquell pòch de spay que té lo còrpus en les mans, ab devoció deu pensar, cogitar e contemplar en la gran dolor e plan de la Vèrge Maria e dels altres, que aquí eren presents, car tots ploraven e lamentaven per lo gran dolor que passá la Vèrge Maria. E per çò deu lo prévere abundar en lágremes e haver gran dolor e contrició de sos pecats.

La xxiv. obra que Jesucrist feu en aquest mon, es: que volgué esser untat de bálsam e

mirra, embolcat de drap blanc, bell e net, posat en lo moniment de pedra, sens nenguna corrupció e fracció. E açò es representat en la Missa, com lo prévere reb lo còrs de Jesucrist, car lo còrs del prévere deu esser sepulcre nou, en lo qual no deu haber màcula alguna. E axí com lo sepulcre de Jesucrist era de pedra, qui es fòrt, axí deu esser lo prévere, fòrt en la fe e en bona vida. E axí com lo còrs de Jesucrist fon embolcat en drap blanc e net, axí lo còrs e la consciència del prévere deu esser blanca e neta per castedat e bona vida. E axí com lo còrs de Jesucrist fon embalsamat, axí lo prévere deu esser untat de moltes virtuts. En totes aquestes còses deu pensar lo prévere e lo devot crestíà que devotament voloir la Santa Missa.

La xxv. obra que feu Jesucrist, fon: com lo tercer dia resuscità de vida mortal a vida immortal, e fon trobat lo moniment ubèrt. E açò es representat en la Missa, com lo prévere va de mig del altar al corn del altar, a denotar: que Jesucrist se mudá de vida mortal a vida immortal. E lo prévere mostra lo calzer buyt, que no hi há res: a denotar lo sepulcre de Jesucrist qui fon trobat ubèrt, e lo còrs de Jesucrist per la sua potència infinita resuscitat. E lavors lo diaca plega los corporals, a denotar, que en lo sepulcre fon trobat lo sant sudari, en lo qual fon embolcat lo sagrat còrs de Jesucrist.

La xxvj. obra que feu Jesucrist Salvador nòstre, es: que aprés que fon resuscitat, aparegué a la sua gloriosa mare la Vèrge Maria, jatsía que los evangelistes no'n facen menció: empero los sants doctors ho dien, entre'ls altres Sant Ambròs, *in libro de virginibus*, espressament ho pòsa; car còngrua cosa era, que primerament la consolàs e visitás, car mes dolors havia portades en la sua mòrt que tots los altres, qui eren stats presents. E açò es representat en la Missa, com lo prévere se gira e diu da-

vant lo poble: *Dominus vobiscum.* E après diu la comunicanda, que es oració de gran consolació, representant les paraules consolatòries que dix Jesucrist a la gloria Maria; e los sant Pares, qui eren aquí presents ab Jesucrist, axí mateix donaren grans laors a la Verge Maria, dient: *Regina coeli lactare, etc.*

La xxvij. obra que Jesucrist feu en aquest mon, es: que aparegué als apòstols, qui estaven ajustats en lo cenacle, e posàs en lo mig d'ells, e dix: *Pax vobis.* E açò es representat en la Missa, com lo prévere se gira altra vegada al poble e diu: *Dominus vobiscum,* que vol dir, pau sia ab vosaltres tots.

La xxvij. obra fon, com Jesucrist se'n volgué muntar al cèl, apella tots los Apòstols e dix-los: *Euntes in mundum universum predicate, etc.* E açò es representat en la Missa com lo prévere diu: *Ite Missa est,* donant licència que vagen á fer lurs fets, pusque lo sant sacrifici es acabat e complít.

La xxix. obra es, que complí la promesa que havia feta á Sant Pere e als altres Sants Apòstols, e posà Sant Pere en real possessió del Papa, com li dix: *Pasce oves meas,* peix les mieus ovelles; lavors, segons los sants doctors, fon instituit cap universal e indubitat de la Santa Mare Esglesia. E als altres apòstols dix: *Accipite Spiritum Sanctum; quorum remiseritis peccata, etc.* Donantlos potestat de remetre pecats, la qual potestat es divinal. E açò es representat en la fi de la Missa, com lo prévere, après que ha dit: *Ite Missa est,* e donat comiat al poble, profundament se humilia, es baixa inclinant lo seu cap davant l'altar tant com pòt, e diu: *Placeat tibi Sancta Trinitas;* suplicant aquella, que lo sant sacrifici que es offert en sancta Mare Esglesia, li sia plaent e acceptable e al poble cristian meritòri e profitable. E la inclinació que fa tant profunda besant l'altar, mostra la infinita mi-

sercordia de nostre Senyor Deu, com se volgué tant humiliar en donar tan alta potestat als homens pecadors en poder pecats remetre e perdonar, com tal potestat no's pertanya sino solament a nostre Senyor Deu. Après fa lo senyal de la creu al poble, á donar entendre que la remisió de pecats havem per virtut de la sagrada passió.

La xxx. obra e derrera quel nostre Salvador feu en aquest mon, es que present la sacratissima Verge Maria e los apòstols, e bé cinch centes persones crestianes, segons diu Sant Pau, volgué muntar al cèl, e alçant les sues mans, bené aquelles personnes en Montolivet ajustades, per lo qual pujament e absència ploraven, e dada la sua santa benedictió, tornasen allá d'on era vengut. E açò es representat en la Missa, com lo prévere, après que ha dada la benedictió, s'en torna en la sacristia d'on era eixit. E axi's mostra: que tota la sagrada vida del nostre Redemptor, es compresa en lo sant sacrifici de la Missa. *Ad quam gloriam nos perducat: qui vivit et regnat per omnia saecula saeculorum. Amen.*

FI DE LA CONTEMPLACIÓ QUI COMPRÉN  
TONA LA VIDA DE JESUCRIST SALVADOR  
NOSTRE.

## SEGUEIXENSE LES PROPIETATS DE LA MISSA

Les gracies que aconsegueix la persona que ou Missa devoutament, son aquestes: Primerament, que aquell qui diu la Missa, especialment prega per aquell que ou la Missa. La segona gracia: que oint la Missa, ha companyia maravillosa, car aquí es Jesucrist en tan gran quantitat, com era en l'arbre de la vera creu, per concomitança allí es la divinitat, ço es, la Santa Trinitat. Axí mateix, stá en companyia dels sants angles qui allí son presents. Axí mateix, segons posa un doctor, en lo loch on se celebra

bra aquest sant sacrifici e mistèri de la Missa, son presents molts sants e sanctes, especialment *juxta illud, virgines enim sunt hi, sequuntur agnum quocumque ierit.* La tercera gracia que ha la persona que ou missa devoutament, que li ajuda en les faenes e negocis. Lig-se de un cavaller que acostuma de oir Missa sovint ab devoció, com una vegada fos dellá la mar ab altres, e en una capella se apparellás de dir Missa, los companyons li digueren que la nau volia dar vela, axí, que desempatxás. Lo dit cavaller respós, que primer volia oir Missa. Perque los altres lo lexaren e partirense ab la nau. E com lo dit cavaller oís la Missa, adormís, e com se despertá, trobá-s en la sua terra propria. Aprés de molts dies los altres venqueren ab la nau, maravellantse molt, com lo veren: e de altres molts se ligen coses maravelloses. Item: la persona qui ou Missa, desplau molt al diable. Interrogant una vegada qué li desplau més, respós que tres coses: sermò, ço es, la paraula de Deu, la misa e penitencia. La quarta gracia, que acomsegueix la persona que ou Missa devoutament, que es illuminada en los fets que s'han a discernir e determinar per sciéncia. Ligse de Bonaventura, del òrde dels frares menors, que servia molt sovint e devoutament a les Misses; en tant que un dia, servint una Missa Sant Tomás, da (*sic*) que veu una flama de foc sobre lo cap de dit frare Bonaventura, e d'aquí avant hagué sciéncia infusa. La cinquena gracia, que la persona que oirá Missa devoutament e benignament, aquel dia no morrà a mala mort ni sens confessió. La sisena: que tants sants serán presents a la sua fi, perqué laconsolen, quantes Misses haurá oides devoutament. Item: diu Sant Gerònин, que les ànimes per les quals aquell qui ou la Missa es tengut de pregat, axí com per pare e mare e altres parents o benefactors, en aquell spay que oirá la Missa devoutament, serán relevats de

les penes del purgatori. Item: diu Sant Ambros, que après que la persona haurá oida la Missa, açò que menjará en aquell dia, convindrà més a natura que si no hagués cida Missa. Així mateix si la dona prenys oirá Missa devoutament, si per ventura en aquell dia pareix, parirà sens gran treball. Sant Agustí posa en lo libre de *Civitate Dei* que la persona que oirá Missa devoutament, en aquell dia nostre Senyor Deu, que es Omnipotent, li administrará les coses necesaries.

La segona gracia que haurá, que coloquis seus vans li serán perdonats. La tercera gracia, que aquell dia no perdrá justicia. La quarta, que mentre ou la Missa, no enveleix ni lo seu cors pren debilitació. La quinta, que si aquell dia mòrra, lo oir de la Missa li valdrà tant com si hagués comunicat. La sisena, que los passos de anar oir la Missa e de venir, son comptats per los sants angles e per nostre Senyor Deu remunerats. Item, més val una Missa que la persona oirá en sa vida devoutament, que si après sa mort algú ne oís mil per ell o en loch seu. Item lig-se, que més val a remisió de pecats e augment e creiximent de gracia oir Missa devoutament, que altres oracions que hom faça o diga. Car tota la Missa es oració del nostre Redemptor e Senyor infinitadament piadós e dolç Jesucrist, qui es cap nostre e tots los feels son membres d'aquell. Perque diu Sant Gregori, que mentre la Missa se celebra, los pecats dels morts e dels vius se releixen. Item diu Sant Grisostom, que tan val la celebració de la Missa com la Mort de Jesucrist, qui'ns recré de tots nostres pecats. Finalment, la salut de humana natura stá en la celebració del sant sacrifici de la Missa, per que, tot l'estudi del malvat Antecrist serà de remoure de santa Mare Esglesia aquest sant sacrifici, e fer perdre als fels crestians la fe e devoció de aquest sant mistéri on se tracta lo

preciós còrs de Jesucrist en memoria de la sua santa passió mijançant la qual los feels crestians de bona vida, encara que sien ignorants e sens sciencia, porán veure les astucies e malicies de aquell malvat Antecrist e dels seus dexebles.

### CONTEMPLACIO MOLT DEVOTA DE LA VIDA DE JESUCRIST

Practica com lo bon crestià deu pensar o meditar en la vida de Jesucrist ocupantse la persona devota una hora o mijà del dia segons la gracia que Deu li farà, en pensar o meditar la vida e actes de Jesus, prenent un quadra dia, aplicant hi si mateix: axi com si fos present seguint Jesus per tot, oferint si mateix e suplicant, segons lo misteri. E son aquests en suma los misteris de la vida de Jesucrist: Lo adveniment de Jesus. Lo misteri de la Incarnació. La Visitació de Sant Johan. La nativitat de Jesus, e los miracles que y foren fets. La Circuncisió e escampament de sanch e lo sant nom de Jesus, e la dolor de Maria. Los reys d'orient e les offertes. La Presentació del temple e la prophecia de Simeon, *Tuam ipsius, etc.* La fuya en Egipte, e qué y passà. La tornada e troba Sant Johan. La infantesa de Jesus. Com de XII. anys fon perdut per tres dies. Com fon trobat per sa Mare. Com fon subdit a la Mare e a Joseph. Com Jesus amaga si meteix al mon. Com Jesus fon batejat. Lo dijuni e les tentacions. Com tornant Sant Johan, dix: *Ecce Agnus.* Com Jesus expose la prophecia: *Spiritus domini.* Com Jesus apella los Apòstols. Lo miracle del vi en les noces. Com predica la lei divinal. Com predica les set beatituds. Dels miracles e curacions. Del Centurió: *Domine puer meus.* Com cura lo fill del regulus. Com cura lo paralitic del teginat. Com cura la sogra de Sant Pere. Com la naveta peria en mar: *Domine salva.* Com resuscità dos

morts. Com curá Santa Marta del fluix. Com convertí a Santa Magdalena. Com fon gitat de Nazareth. Lo miracle dels cincs pans e dos peixos. Com lo poble lo volia fer Rey. De la Cananéa. Com Sant Pere dix: *Ecce nos reliquimus.* Com dix: *Quem dicunt homines esse.* Com se transfigura. Com lançà del temple los comprants. Com sana l'hom de la piscina. Com Santa Martha dix: *Domine non est.* Com collien les espigues per fam. Com dix: *Ecce ascendimus Ierosolimam.* Del cech: *Fili David, et quid vis.* Com Zacheu lo convidà. De la Samaritana. Com cura lo cech a nativitat. Com resuscita Lázer. De la dona presa en adulteri. De la disputa: *Quis ex vobis.* Del dia de Rams. Com se començà a tractar lo consell de la passió. Com fon venut per XXX. dinés.

Açí acaba la vida per actes en suma. E comencém los mistèris de la passió e mort gloria de Jesús, fets per stacions. Les quals direu tots dies, dién un *Pater noster,* pensant dirlo als peus de Jesús essent en l'acte. E acabada diréu lo *Miserere, e Jesu fili Dei vivi, miserere mei.* E a la Verge María, la qual en quasqua stació trobaréu, diréu una *Ave Maria. Mulier ecce filius tuus.* E dels matexos actes pendreu un pera una hora o mijà de la nit.

### CONTEMPLACIO DE LA PASSIO DE JESUCRIST

#### PRIMERA STACIÓ, DILUNS.

Com Jesús pres comiat de la Mare. De la dolor que hagué Jesús de Judes. Com elegí lo loch de la cena. Com menjaren l'anyell pascual. Com lavá los peus als apòstols. Com ordenà lo sacrament del altar. Com Jesus feu lo testament. Com entrant en l'hòrt pres comiat. Com dix als tres: *Tristis est anima mea.* Com orá e fon en agonía e suá de sanch. La qual li offerreu ab lo vot de obe-

dienzia. *Miserere mei Jesu, fili David.* Ave Maria. *Mulier, ecce filius tuus.*

#### SEGONA STACIÓ, DIMARTS.

Com stech besat per Judes. Com fon desemparat per los apòstols. Com fon pres, e begué de la aigua del torrent. Com fon portat a Annás e fon bufeteiat. Com fon presentat a Cayfás. Com Sant Pere lo negá, e com lo mirá. Com fon posat en lo carcer. Offerreu la ab lo vot de clausura. *Miserere.* Ave María. *Ecce mulier, filius tuus.*

#### LA TERCERA STACIÓ, DIMECRES.

Com fon tret Jesus hora prima. Com fon presentat a Pilat. Com lo presentaren a Herodes. Com fon remés a Pilat. Com fon azotat cruelment. Com lo fahia anar nuu. Com fon coronat de spines. Com lo segueren en la cadira, e com dehient: *Ave rex iudeorum.* La qual offerreu ab lo vot de castedat. *Miserere Jesu fili.* Ave María. *Mulier ecce filius.*

#### LA QUARTA STACIÓ, DIJOUS.

Com Jesus fon tret de fòra, e com vestit de porpra dix Pilat: *ecce rex vester.* Com Jesus fon sentenciat. Con fon despullat e vestit de les sues vestidures. Com Jesus portá la creu: *filiæ Jerusalēm.* Com la Verge María incontrá la creu. Com Jesus caygué e leixa la creu. Offerreula ab lo vot de pobretat. *Miserere, Jesu.* Ave María. *Mulier ecce.*

#### LA QUINTA STACIÓ, DIVENDRES.

Com Jesus fon despullat tot nuu. Com li clavaren la ma dreta. Aci pregaréu per los qui son en estament de gracia. Com li clavaren la ma sinistra. Aci suplicaréu per los qui son en peccat mortal. Com fon cruelment estirat. Com li clavaren los peus. Así pregaréu per los infels. Com alcaren la creu. La sanch preciosa, la qual offerreu per tots vostres peccats, suplicant lo vos perdó per

mija de la sua santa passió. *Miserere mei.* Ave María. *Jesu fili.* *Mulier ecce filius tuus.*

#### LA SISENA STACIÓ, DISAPTE.

Les ofenses que li feren stant en la creu: *Pater. Dimitte eis: quia nesciunt quid faciunt.* La dolor personal. *Hely, Hely, lama-sabactani.* La compassió de la Mare. *Mulier, ecce filius tuus.* Lo lladre: *Hodie mecum eris in paradiso.* La set, lo abrevatge. *Consummatum est.* Lo plor de Jesus en la creu. *Pater, in manus, etc.* Com Jesus espirà. La terra tremolá e los altres senyals. Com la santa ànima de Jesus devallá als lims de infern. Offerreula ab totes les gracies e dons que de Deu haveu rebut, suplicantlo que'ls vos multiplique e confirme en la sua amor, per que bon compte li'n pugau donar. *Miserere, Iesu.* Ave María. *Mulier, ecce filius tuus.*

#### LA SETENA STACIÓ, DIUMENGE.

Com lo costat de Jesus fon ubèrt. Com fon depositat de la creu. Com la Mare lo prés en sos braços. Lo plant e dolor de la Mare e dels altres. Com fon untat e apparellat. Con fon soterrat e segellat. De la solitud de la Mare. Com lo dissapte vengueren los Apòstols. Offerreula, etc., axí com los altres.

Aci acaben totes les stacions.

Aci oferreu tots los actes aprés de la passió gloria de Jesus, axí com si en tots los dits mistèris fosseu stat present e l'hagueseu seguit per tots, demanant les gracies que volreu ab molta humilitat e confiança ab *Miserere Jesu.* Ave María. *Mulier ecce.* La Resurrecció. Les aparicions. La Ascensió. Lo Sant Sperit. E dels dits actes pendreune un pera una hora. E lavors poreu alargar o acurçar, segons la disposició e gracia que Deu vos fará contemplant e mirant los actes de Jesus estimant esserhi present, supplicant e demanant les gracies

que desijáu e li haguesseu demanades, si la-vors hi fosseu stat quau sofferí passió. E si voléu, poréu partir axí vostres pensaments que de matines fins a dinar tot quant fareu e diréu, penséu fer e dir als péus de Jesucrist essent en l'acte de la passió. E de dinar fins que us giteu, en l'acte de la vida de Jesus. E dich vos: que us hi trobaréu molt aconsolats, encara que no hu hi estigáu, pus sino ab qualque molt breu comen-dació e suplicació tostamps ne romandréu aconsolats; car en los bens que faréu ten-dréu mes afeccio creent ferlos als péus de Jesus. E de pecats seréu pus lunyat, re-cordantvos del lòch en que sou, e moltes autres utilitats vos ne vendrán: los quals no'm cur scriure, mas com dit es d'amunt: leixho a la practica, en la qual clarament ho veureu.

Açí debéu pregar nòstre Senyor Jesucrist per mí.

#### ALTRA CONTEMPLACIO DE LA PASSIO DE JESUCRIST

Aquesta pràctica pòt tenir la persona religiosa, contemplativa e ordenada al servi-ci de Deu, a glòria de la creu, e passió, e glo-riosa vida de Jesus. Les gracies que acon-segueix la persona qu'en açó practica, zon-tantes, que imposible es poderles dir. Deixho a la pràctica e consolació que s'hi tròba.

Lo diluns primerament pensará en la vir-tut e glòria de la creu, la qual es clau del Paraís. E en la part sobiranana al cap veurá e contemplarà la paciència de nòstre Sen-yor Deu sobre tantes offenses que li son fetes axí per los dimònies com per los in-feèls e mals crestians, e mals eclesiàstichs, e mals religiosos que'l poguera en un punt lançar en infèrn, e lo beneit Senyor nos so-pòrta ab tanta paciència. Açí la persona lo deu suplicar en spírit que li done conexensa de sos peccats e paciència en les congoixes,

suplicantlo per los proismes. En açò se deu ocupar tot lo dia, encara que fasa faena, e açò sien pensaments generals per regir la pensa.

#### DIMARTS.

Lo dimarts deu pensar la persona devò-ta en la pregonea ó pregona part de la creu, per que es baix al peu, pensant en la justi-cia e rigor divinal, que es mostra en los dàmnats. E que en aquest mateix perill stan mentre siam en la present vida: e la nòstra vida mes va en infèrn que a paradís, e que ara es temps de esmenar lo fallit. E deuen pensar en les penes d'infèrn e de la com-panyía, e en les altres còses que s'hi deuen pensar.

#### DIMECRES.

Lo dimecres deu tenir davant los ulls l'anima contemplativa la sinistra part de la creu, pensant ab molta compassió en les miséries dels proismes, e primerament les passen en la ànima, après los affanys, dolors e perills, presóns, penes, turments e capti-vitat que offerreu als que'l vos visitarieu, si poguessa. E suplicareu lo beneyt Deu, que per nosaltres es stat afflit, que'l vu-lla ajudar en totes lurs necessitats.

#### DIJOUS.

Lo dijous deu pensar en la dreta part de la creu, com es en lo regne de Deu, com ha costat car als qui hi son: han treballat per haberlo, e quantes turbacions preném per nòstra culpa: quins ne lunyém, e quina dolor será si'l perdém per nostra culpa e negligència: e que es paraís: per qu'es pèrt per peccat, e aqué'ns dona; e axí de les altres còses, segons la disposició e la gracia del Sant Spirit.

#### DIVENDRES.

Lo divendres pensará en mig de la creu en les penes e dolors de Jesucrist, les quals

ha pasades per amor nòstra en XXXIII anys e mig, e en les que passá en la creu, e la sua gloriosa Mare accompanyant vos ab ells en spirit, faent degudes suplications, segons requer la matèria.

DISAPTE.

Lo disapte pensaréu dins la creu. La glòriosa Mare de Deu, axí com emperadriu en son impèri, e reyna en sa cadira, e tresorerà de gracia, qui del tresor de la creu ella enriqueix los pòbres; pensant en les sues dignitats, e previlègis, exelències, fareuli degudes suplications.

DIUMENGE.

Lo diumenge pensareu dabant la creu lo juy general, e aprés lo particular com vos serà demanat de tota la vida e de les gracies e dons, que de Deu haveu rebuts, e de tota paraula ociosa, del temps, e dels ocasions; e suplicaréu lo senyor que us fassa axí viure, que segur pugáu venir al seu juy.

Lo Diumenge a vespres offeriréu al Senyor lo exercici devoutament; e tornaréu a començar pràctica de pensar o meditar en la vida de Jesucrist Salvador e Redemptor nòstre. *Deo gracies.*

STAMPAT EN VALENCIA PER JOAN JOFFRÉ  
A XV DE JULIOL.

[694.]

La anterior edición se publicó, en forma encuadrable, en 1914, en la "Biblioteca Valenciana Popular" que fundamos en Barcelona en 1913.

VII.—*Otra edición.*—La "Contemplació molt devota que compren tota la vida Sagrada del Mestre Jesús Senyor Nostre" se publicó en el Suplemento al núm. 13.979 del diario de Barcelona "El Correo Catalán" correspondiente al jueves santo, día 28 de marzo de 1918.

[695.]

I.—*Cobles* pera la procesó dels Disciplinants.

Parte de ellas trae el maestro Serafín en la vida del Santo y las vierte después al castellano, asegurando que están en el proceso de su canonización, lib. I, cap. 18.

[696.]

II.—*Las mismas coblas en castellano.*

Véase la nota anterior.

[697.]

III.—Hay una edición valenciana del siglo XVIII.

[698.]

*Ordinacions e Establiments*, pera la Confraría de la Preciosa Sanch de Iesu-Christ, anomenada dels Disciplinants. — En Barcelona, per Carlos Amorós, 1545.

En 8°.

[699.]

San Vicente Ferrer escribió también varias cartas y deprecaciones en latín y valenciano, que corren en un pequeño libro con nombre de *Opúsculos*, que sacó a luz el Maestro Antist en 1591. (*Vidal y Micó, en su Vida del Santo.*)

[700.]

GOIGS DE NOSTRA SENYORA DEL ROSER.

Se atribuyen a San Vicente Ferrer. Pueden calcularse en unas trescientas las ediciones que de los mismos se han hecho en Valencia, Cataluña, Rosellón y Mallorca, en cuyas regiones son popularísimos. La Bibliografía de los mismos la verán nuestros lectores en la sección de *Anónimos*.

ORACIÓN / que para alcanzar buena muerte / compuso y decía cada dia / San Vicente Ferrer / y exhortaba a todos la dijeren. (*Precede al antr. tít.*

una estampa del Santo. Esta y la oración, cerrados por una orla. Al fin:) Valencia. Librería de la Viuda de Rafael Mariana y Mompié, esquina a la Lonja, 2, / (antes 6). Impr. Gombau, Vicent y Masiá, Milagro, 4.

[701.]

En 4.<sup>o</sup>, 1 hoja.

En el anverso se halla la referida oración en castellano, que es como sigue:

ORACIÓN QUE PARA ALCANZAR BUENA MUERTE  
COMPUSO Y DECÍA CADA DÍA SAN VICENTE  
FERRER Y EXHORTABA A TODOS LA DIJERAN.

Misericordia, mi Dios, y atiende piadoso a mi oración. Misericordia, Señor, que mi alma se halla enferma; y las virtudes que (como los huesos al cuerpo) deberían sustentarla, están muy desmayadas y perdidas. Misericordia, Señor, y atiende a lo humillado y abatido que me veo de mis enemigos. Misericordia, Señor, que me veo angustiado, y con vista de haber provocado contra mí tu justicia, me hallo confuso y se estremece mi cuerpo. Misericordia, Dios mío, y sea según tu gran clemencia. Misericordia, mi Dios, que me atropella el demonio: todo el día me impugna y molesta. Misericordia, mi Dios, misericordia; pues en ti confía mi alma. Misericordia, Señor, pues cada día aclamo a ti. Alegra el alma de tu siervo cuando levanto mi corazón y le dirijo hacia tu piedad. Misericordia, Señor, misericordia, que estamos afrentados y corridos.

*Padre nuestro, Ave María y Gloria Patri.*"

Al reverso de la misma hoja hay otra "Oración de San Vicente Ferrer", en valenciano, que por lo curiosa, no hemos resistido a la tentación de transcribirla íntegra.

Hela aquí:

"ORACIÓN DE SAN VICENTE FERRER

A la Vèrche del Roser  
demane favor y achuda,

perque milacles diré  
de un ànchel per criatura;  
este es Sen Visènt Ferrer.

La seuva vida pasmosa  
chamay se pót esplicar  
perqu' es molt dificulta,sa,  
y m' haurán de perdonar  
si els falte en alguna cosa.

Estant Constança preñada,  
este si qu' es cás pasmós,  
la señora, una vesprada,  
se sentí lladrar un gos  
y es quedá tota asustada.

L' Obispo fon sabedor  
y á sa mare li digué:  
"No té que tindre temor,  
lo que parirá vosté  
será un gran predicator."

Naixqué Visènt y el criá  
sempre en el temor de Deu,  
y en tot lo que predicá  
diu: "Fills meus, temed á Deu,  
mireu que el chuí vindrá."

Un chiquet molt chicotet,  
que dos mesos no tenía,  
de un dolor afichidet,  
Sen Visènt així li díá:  
"¿Qué tens ó qué vòls, pobret?"

Respongué el chicorrotet:  
"Salut, Sen Visènt, voldría";  
diu: "Dolor, deixa al chiquet  
y que mame en alegria",  
y quedá bò el anchelet.

Una muda allí vingué:  
diu Visènt: "¿Qué vòls, llenguda?",  
y la muda respongué:  
"Parlar vulle", y quedá muda,  
perque no li convingué.

Aná el Sant á predicar  
un dia á una poblasió,  
y en casa un particular,  
mentres tant digué el sermó,  
el burret se va deixar.

Uns estudiants allí habien,  
comensaren a chuar  
y entre risa y alegria  
volguren esperimentar  
la virtud que el Sant tenia.

Diu la ú: "Yo pucharé  
en lo burret á caball,  
y el manteu me posaré,  
y corrent amunt y aball  
dos mil milacles faré."

Molt content y molt ufá  
pucha en el burro á caball,  
y el burret com qui no hu fa  
el tirá un bac y el deixá  
sinse dir así em fa mal.

Tots confusos se quedaren

al vore aquella desgrasia  
y á Sen Visént sen anaren,  
y al Sant en molta eficasia  
de este mòdo li parlaren:

"Pare Visént, un pobret  
que está chelat com la neu  
de un bac del seu burret;  
vinga per l' amor de Deu  
á remediar aquell fet."

El Sant la cara els chirà,  
y al vórelos tan confusos  
de respòsta els va tornar:  
"¿Qui els mana tratar en burros?  
Yo no puc anar allà.

Aneu, porteu al burret  
ahon está el pobre difunt,  
y supuesto que ell hua fet  
ell li dará vida al punt;  
y atra volta estará quiet."

Eu varen eixecutar  
com Sen Visént els digué,  
y el burret varen portar,  
y en lo seu propi alé  
el torná á resusitar.

Pues es cás de admiració  
vore á un burro fer milacles,  
qué mes grases y qué mes dó,  
lo que no farán els altres  
sino este Sant Varó.

Dona als estudiants memòria,  
dona cames als tullits  
y á les chustisies concòrdia;  
aconsóla als aflicits  
y á tots els devòts, la glòria.

## I. Un sermó català (?) de San Vicens Ferrer.

Bajo el título que antecede, publicó el ilustrado canónigo valenciano don José Sanchís y Sivera, en el núm. 54, vol. XV de *Quaderns d'Estudi*, de Barcelona, correspondiente a enero y marzo de 1923, el sermón en valenciano que en la festividad de Santo Tomás de Aquino predicó en 1413 en la catedral de Valencia el gran taumaturgo valenciano. He aquí el expresado sermón, con el prólogo del señor Sanchís:

"Ja és sabut que, a part de poques peces catalanes isolades que es coneixen ací i a allà (Arxiu Arxiprestal de Morella, Arxiu Municipal de Vic, etc.), la totalitat dels sermons en català de sant Vicens Ferrer es

troben recollits en cinc volums manuscrits, de les primeries del XV.<sup>n</sup> segle, en la Biblioteca Metropolitana de València. Tots cinc han estat descrits per En Massó Torrents (1), la qual cosa ens estalvia de fer-ho ací. Però creiem d'interès de fer constar que el volum solt de la mateixa Biblioteca (2), és a dir, el que no forma part de la grossa col·lecció de set toms, quatre en català (?) i tres en llatí, és escrit de la mateixa mà de fra Vicent. Tenim raons per afirmar-ho, per bé que deixem per a un altra ocasió d'offerir les nostres proves. Aleshores es veurà quina relació té aquest autògraf amb alguns altres manuscrits en llatí que passen o se suposen també autògrafs del sant, sobretot el del Convent de Predicadors a Perugia i el de la Col·lecció del Patriarca a València (3).

Res no hem de dir de la valor que tenen tots els sermons de sant Vicens com a textos de la nostra llengua en els quals traspua el parlar popular de la València del seu temps, demés d'ésser documents curiosíssims per a la història dels costums, del folklore de la seva època. Aquests i altres aspectes apareixen ben palesos en el bell estudi que en féu el canonge Chabàs (4), servint-se únicament dels quatre toms de la col·lecció esmentada escrits de mà de companys, deixebles o oients del sant. Caldrà, doncs, així, començar per l'estudi del manuscrit autògraf, bo i reconeixent que els altres són certament reflexe fidel de les paraules del famós predicador.

Ja fóra hora que tot aquest tresor de la nostra llengua fos publicat. Nosaltres oferim avui de grat a *Quaderns d'Estudi* una

(1) *Manuscrits catalans de Valencia*, en *Revista de Bibliografía Catalana*, III (1903), 45 i ss.

(2) Es el n.<sup>o</sup> XI d'En Massó.

(3) FAGES, *Oeuvres de Saint Vincent Ferrer*, I (París, 1909): *Sermóns*, pàgines 22 i ss.

(4) *Estudio sobre los sermones valencianos de S. Vicente Ferrer...*, en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. Madrid VI (1902) i ss.

mostra dels sermons continguts en el volum autògraf. Es el que fou predicat a la Seu de València, el dimarts, 7 de març, festa de sant Tomàs d'Aquí, l'any 1413. S'ha de tenir en compte que en tot any el sant tenia la Quaresma a la Seu.

L'hem transcrit amb fidelitat. Sols ens hem permés de puntuar i de fer aquelles lleugères modificacions que, no afectant per res el llenguatge ni l'ortografia, coadiuvaven a fer més assequible als poc iniciats la lectura dels textos vells.—JOSEPHI SANCHIS I SIVERA.”

“Die martis.

*Antecedebat me ista sapientia* (Verbum istud habetur originaliter in libro Sapientia, c<sup>o</sup> virj<sup>o</sup> et recitatur in Epistola presentis solemnitatis).

Ja sabets com huy se fa festa del glorios confessor de Jesuchrist sent Thomas de Aquí, e axí será d'ell la preycació.

*Primo: Ave Maria.*

Aquesta paraula proposada en persona de sant Thomas Dequí, vol dir: Anava primer davant mi esta saviesa que nostre senyor Deu me doná. Ha mester declaració. En esta predicació prench yo huna regla general de taulegia que's servia en la governació del mon, e es aquesta: que tots temps, quant nostre senyor Deu trament algun sant a illuminació del mon, que'l fa denunciar o per paraula proffetical o revelació divinal. E aço vos puch declarar: *primo*, per ley de natura; e apres de scriptura; e per la ley que ara tenim, ley de gracia.

En ley de natura: quant les persones d'est mon no havien leys scrites, mas governaven-se segons l'enteniment natural, e durá mes de .md. anys, de Adam fins a Nòe; en aquest temps de Nòe, tant abundaven los peccats en est mon, que nostre senyor Deu volch trametre hun home a illuminació de les gents, que per cent anys aná preycant per lo mon que volguessen fer penitencia, per tal que nostre senyor Deu revocas la

sua sentencia. En tots lo cent anys no'l creueren sino sa nuller e fills e ses nores, que foren .vii. e ell lo .viii., e tot lo mon fonch reformat per la casa de Noé. E per dar hauctoritat que los cregut (*Genesis*, c<sup>o</sup> v<sup>o</sup>), com Noé fonch nat, dix lo pare: “—*Iste consolabitur nos ab operibus*, etc. Est infant nos consolará de les obres e treballs de nostres mans en la terra, la qual Deu ha malahit.” Dien los juheus que ans que naysques Noé, cascú vivia de sos treballs conreat la terra, e encara no sabien laurar, car Noé fonch lo primer que trobá llaurar, e per ço dien que de alló se entenie la proffecia. Car no saben entendre los juheus res, sino a la terra, mas pus alta intelligencia hi ha, ço es, que dels treballs de peccats qui eren en lo mon, que ell los devia preycar puniá, e que haurien venia e perdó, e que de la sua casa serie reformat tot lo mon. *Ergo primo*, fonch denunciat per paraula proffetical.

Item, en ley de scriptura de Moyses doná nostre senyor Deu, en cinch libres, la ley, e nostre senyor Deu ordená que Moyses fos illuminador en lo mon, no per paraula proffethical, mas per senyal divinal. *In libro 2.<sup>o</sup> Exodi*, c<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> diu que era Moyses molt gracios e bell, e la filla del rey Farahó la adoptá en fill, e mostrava'l a son pare rey de Egipte, e lo rey tenia la corona al cap, e lo infant li levá la corona, e gitá-la en terra e trençá-la. E digueren alguns: “—Senyor, misteri es, matau-lo.” Altres dien: “—No, no senyor, no sap ques fa; emperò, senyor, voleu provar la ignocència, feu portar huna brasa de foch, e veureu que fará.” E lo infant acostá's la brasa a la bocha e cremá's hun poch (*Exodi*, 4.<sup>o</sup> c<sup>o</sup>); per alló se diu que era hun poch tartamut. E axí digueren no sabie què's feya. Escapá axí, mas fonch senyal divinal, que devia esser destructor de Farahó e reformador del mon, e que lo foch e lum al mon devia preparar per sa boqua.

Item, en la ley de gracia, nostre senyor Deu ordená que sent Johan vingues *ut omnes crederent per illum.* Volch *primo* que fos nunciat no solament per profeccia e per senyal (*Luce, cº jº*), quant Zacharies dix: *Erit magnus coram Domino* (*Luce, cº, jº*). Diu serà gran hom davant Deu, e serà santificat en lo ventre de sa mare. Senyal divinal quant la Verge Maria vench e saludá a santa Elisabet, en lo ventre de sa mare sent Johan se agenollá e feu reverencia a Jesucrist, que era en lo ventre de la Verge Maria.

Esta regla ha servat nostre senyor Deu en sent Thomas d'Aquí: ell era stat ordenat per Deu a general reformació de est mon. E si dius: e noy havia ja altres doctos? No'y eren estats los Apostols, e Atanasi, Remigi, Agosti, Ambros? Per que dieu, donchs, que era donat a reformació general del mon? Veus com. En dos maneres nostre senyor Deu ha dat reformados en lo mon: huns que per la divinal saviesa havien gracia e ferma auctoritat, mas no claritat; altres claritat, altres auctoritat. Los sants Apostols e sants Doctors havien sancta vida e havien gran auctoritat, e son canonizats per la Esglesia: axí no deyem denegas que no haguesen gran auctoritat; mas no claritat, que los dits dels passats doctors havien mester claritat per declarar les coses que havien dites escrites. E quantes erros ne prenien molts dels dits de sent Agostí!, e axí no havien claritat, mas auctoritat.

Altres son estats que han haguda gran claritat que ho han posat e scrit molt clar, mas deffal-los auctoritat. Quants son stats que havien gran claritat e no han auctoritat de bona vida! Item, ham hautes que son stats de bona vida, mas no han confirmació o canonizació de santa mare Esglesia. Solament es hu, sent Thomas d'Aquí, que ha auctoritat de la sua bona e aprovada vida per miracles. Item, la auctoritat per santa

mare Esglesia, car fou canonizat: papa Joan XXIII lo canonizá. E ha hagut gran claritat que no ha mester exposició ni declaració de altres doctors. Item mes, que sent Agostí en coses hi havia que no'y go save tocar ni sent Jheronim, ni altres. E lo beneyt sent Thomas de fet declarava per gracia del Sant Sperit, en tant que no es questiò que tot no sia declarat per sen Thomas, en tan que podem dir d'ell (*Ecclesiastici, XXXXIIIIº cº*): *Non est inventus similis illi qui conservaret legem Altissimi per auctoritat ferma e doctrina clara.* Si hun religios es bon thomatista, a tot será bastant a satisfacer. Perço, nostre senyor Deu, ans que vingues esta sabiesa en sent Thomas, ja hanava davant per profeccia e senyal. La mare, estan en un castell, vench un hermitá a ella, e com entrá en lo castell lo sant home hermitá, li feu gran reverencia a ella, e dabans ella no podia obtenir que lo dit sant hermitá parlas ab ella, dient-li: *—Gaude, domina Trodoha, quia filius paries, et vocabitur Thomas, et erit firmus predictor.*" Ella no sabia que fos prenyada, e aquell sant hom lo'y dix, lo qual ho sabia per revelació de Deu, e ella estech axí com la Verge Maria, e dix: *—Ecce ancilla Domini*", e dix: *—Faciat de me Dominus quod sibi placuerit.*" Vet ací per profeccia.

Mes encara, per senyal divinal. Quant fon nat sent Thomas, la dida quel criave, hun dia volch-lo lavar ab aigua tebea e trobá que tenia huna carteta en la ma; e la dida, pensan que era del senyor, volch-la't tolre, e lo fadrinet tenia-la fort e plorava que no la'y llevas, e la mare sabia legir, e per be que ploras, ella la'y levá, e aldre no'y havia scrit sino *Ave María, gracia plena*, tota la Ave Maria. James no fonch sabut qui la'y havia mes en la ma, e fon senyal que devia haver gran devoció en la Verge Maria. E axí, nostre senyor Deu lo volch ordenar a general illuminació e re-

formació del mon, e per ço diu *antecedebat me ista sapientia per verbum profeticum et signum*. E açò es la declaració e intelligençia del tema.

De sent Thomas Dequí vos vull dar quatre senyals: *primo*, ordenar degudament; *secundo*, squivar offendiment; *tercio*, ensenyar perfectament; *quarto*, e acabar complidament.

De *primo*, de ordenat degudament. Quant l'ome pensar per que'n ha fet Deu, e a quina fi, e a quina rahó, per ço que yo'l conegué (2.<sup>o</sup> et 4.<sup>o</sup> *distinctione prima*, lo mestre de les Sentencies). En axí que conexent Deu, lo ame, e que's membre d'ell e lo serveysque, e que a la fi vingua a la gloria de Paradis.

No es la fi del hom per haver plaers en est mon, mas per haver gloria, e axí, per com m'a, nostre senyor Deu creat, e per ço vull ordenar totes les mies paraules e obres. Axí com hun patró de nau, quant deu partir del port dirá hon havem d'anar, ordena lo camí de la nau o ab fortuna o com se vol per anar hon ha de fer lo viatge, axí en est mon o ab fortunes o vents en popa, ordenem d'anar allá a la gloria de Paradis. *Sapientis est ordinare*; aquest aytal es hom sabi.

Sent Thomas quant hac cinch anys, lo pare e mare lo meteren en estudi, e dins huyt anys profitá tant, que apres de legir e scriure, e grammatica e logica e filosofia, e a .xii. anys fon dels grans filosofs que's trovassen, a quina fi entra hom en estudi per haver sciencia. Axí ordenas per aquella fi per haver sciencia, e los altres per a pugar etc. Ell se apartava ab lo libre, e guardava de dir paraules vanes, e dejunava, e scoltava molt saviament, e no li calia repetir que de fet ho entenia, entant, que diu la storia, que com lo veyen disputar, encantats e maravellats n'estaven, e hun hom religios veu raig de lum que exien de la cara de sent Thomas. E com fonch ab-

te filosof, volch-se dar a taulogia en lo estudi de preycados, e havia desig que fos frare preycador, e vench-se'n al prior en lo monestir de Napolis, e com lo veu venir lo prior conegué'l que era fill de comte. E dix al prior que puys que nostre senyor Deu li havia donat sciencia, que volia servir Deu, e que se era altat de la religió de preycados, e com huns ordens fossen donats en vida activa e altres en contemplativa, e en esta religió es de abduly, axí ell havia devoció en lo dit orde, e pregá lo prior que li donas lo habit. E dix lo prior que si plahia a son pare e a sa mare e a sos frares que eren nobles caballers. E ell li diu que apres ho sabrien, que avans devia esser fet que dit, e axí que no'l ne diria res. Fong rebut en l'orde, e los seus libres per tot lo mon han demostrat senyal de gran saviesa. E per ço canta huy le Esglesia: *Venit in me spiritus sapientie* (*Sapientie*, vi<sup>o</sup> c<sup>o</sup>), en mi, diu, es vengut sperit de saviesa: no'u atribueix a si, mas al Sperit Sant, car mes havia haut la sua sciencia per lo Sant Sperit que per studi.

A la segona part, que es squivar offendiment. Vols conixer si la persona es sabia? pren-te sguart si fuig a peccat: en altra manera no serà savi. Sciencia e peccat be se accompanyen a vegades, mas no saviesa e peccat, donchs quant algú hau gran sciencia e squiva peccat, aquest aytal ha sciencia e saviesa.

Axí com ho hac sent Thomas tots temps vetlant en squivar peccats, e totes les altres coses de que's podia seguir peccat, squivava. Tota la ciutat de Napolis era maravellada cim se fon mes en l'orde sent Thomas, e portaren les noves a la mare e als germans. E la mare recordá's d'açò que li havia dit lo sant hom, mas los germans ho prengueren a tanta ira que ells lo volien anar a despullar, e deyen que era confussió de tot lo linatge, e vengueren al monestir,

e contra voluntat del fadri e dels frares, squinçaren-li tot lo habit, e meteren-lo en una torre pres, en edat que era de .xiii. anys, e forçaren-lo de jaquir l'abit. E ell, lo beneyt, deya: “—Ab aquest abit vull viure e morir.” Dos anys estech en aquella torre, e no estave ocios, axí com si fos en studi profitava en sciencia, e havia per mestre lo Sant Esperit e angles del cel que venien a parlar ab ell, e stant allí en la torre tenia la Regta, e dejunava. E venien los germans e deyen-li: “—Déspulla-vos lo abit.” E ell deya: “—Matar-me poreu, mas no'm despulla.”

Los germans pensaren que per cert no era pus savi que altre, ne pus fort que Samsó, que tots los passats havien peccat per dones, pensaren que li fassen venir huna donzella, e defet la donzella ho pren a son carrech, e hun dia, en hivern, ell havia .xiiii. anys, havien-li ences forch en la torre, e la donzella entrá simplament e acosta's a ell, e començal a toquar, e li dix que li metres la ma en les mamelles, e ella lo volgué besar. E ell diu: “—Hun foch ne gitará altre”. Pres un tió de foch e gitá-la de la cambra; e en la torre no havia oratori, feu huna creu ab lo tió en la paret, e feu oració a Deu que li fes gracia que fos conservada la sua virginitat. Sotitosament vengueren dos angels, e estrengueren lo fort, e dix: “—Ay Jesus.” E los angels digueren-li: “De part de Deu te cenyim de virginitat e castedat, que ja may no serà trencat.” E axí jamay no hac nengún moviment carnal.

I ab tot açó se guardava que james no volia parlar ab dones. O las! e quin exemple dona a nosaltres, que no havem promisió certa axí com ell! E quant ne deuriem esser temerosos, e axí squivar offendiment es senyal de saviesa! E, finalment, fonch reduhit al orde, puis hagué estat dos anys en aquella carere. ¡Pensau los frares si'n hagueren goig! *Cor sapiens et intelligibile abstinebit se a peccatis et in operibus justicie operabit (Ecclesiastici, 3º cº).*

Lo tercer senyall de vera saviesa es ensenyar perfetament. Com ensenyar per vida spiritual e per doctrina celestial, *vir sapiens plebem suam crudiet et fructus sensus ostendet (Ecclesiastici, xxxviiº cº)*, los fruits diu que son concernens ab la doctrina. Axí sent Thomas James de sant no's troba que axí fos spiritual la sua vida que tanta santedat havia, que contemplant axí, estava arrapat que no sentia res corporalment. Una vegada li feu una malaltia en la cama, e enfistolá's la cama: ell guaria altres, e ell no's volch guarir. Axí com sent Pau que guaria altres e ell havia bure al costat, axí sent Thomas, de qui volgueren-li dar foch en la cama, e digueren-li la hora que s'havia a fer, e venguts los cirurgjans, ell se gitá, e contemplant en Deu, los metges lo cremaven, e non sentia res axí com ere arrapat.

Hun dia met-se a legir de la santa Trinitat, e ell fon arrapat que una candela que tenia en la ma li cremaba ja la ma, que no sentia res.

Hun dia la germana li feya apparellar de dinar, e entrá la germana e veu que axí estava tot arrapat en contemplació quasi mort, pres-se a cridar crehent que for mort, e lo companyó li dix: “—No crideu que arrapat es, e en la taula de Jesuchrist menja ell ara, e sovent li esdevé, que está en lo cel ab los angels.” E axí estech tres dies, e lo companyó prenia'l del bras, e deya: “—Mestre, mestre.” E subito la ànima torná al cors, e dix-li Deu: “—Vos ho perdó, e quant plae m'aveu tol que veyá aquells secrets celestials.” De sent Pau se lig que tres jorns estech arrapat, mas no's diu que fos arrapat, sino aquella vegada, e aquest moltes vegades. *Corpus quod corrumpitur agravat animam (Sapientie, VIIIº, cº)*, e açó es en nosaltres, mas en sent Thomas lo cors se levá

moltes vegades en alt, seguia la ànima arrapada.

Item, nostre senyor Deu li trametia del cel ànimés de personnes, que havia conegudes, a parlar ab ell. Hun dia ell havia jaquit en París un frare, e sent Thomas era en Napolis, e fonch mort lo frare aquella hora e de fet li apparech.

De doctrina celestial, com ell dictava e stava duptant en alguna difficultat, veus que los angels del cel avallaven e declaraven-lo'y, e ell scrivie, e hun dia sent Pere e sent Pau devallaren del cel, e visiblament los veu satisffents-li a duptes. E altre dia la Verge Maria ab son fillet al braç li apparech e declararen-li la Scriptura sancta. Item, hun dia stant davant lo Crucifici, dix lo Crucifici: “—Be has scrit de mi Thomas : ¿quin lo quer vols?” E ell dix : “—No vull als, Senyor, si no vos mateix en gloria.” Altre dia hac scrit del Sagrement del altar, e dix : “—Placia’us, Senyor, que si está be ordenat que’n sapia, e publicar-s’a.” E veu sobre lo libre Jesuchrist, e le dix : “—Publicau, que ve stá. ¿Veus quins mestres tenia sent Thomas?” *Ipse tamquam pluvia (Ecclesiastici, xxxixº cº)* : sent Thomas ha trames la sua doctrina axí com a pluja, e de aquell parla lo Ecclesiastich.

Lo quart senyal es acabar complidament. Tenits per savi hun hom que fos anat a Roma ab grans treballs per guanyar los perdons, e com fon a la porta de Roma, torna-sse'n, e no ha res guanyat de ço perque havia trevallat. Axí es dels que comencen a fer penitencia. Axí guardats ans que siats a la porta, ço es, a la mort: no dexeu la penitencia que havets presa, car no serie saviesa. *Sapientiam non vincit malitia (Sapientie, viiº, cº)*, no es vensuda per malicia saviesa, perque, diu, *attingit a fine usque ad finem*: secret hi ha. Com dos fins son, la una es intencional, l'altra es temporal: intencional es com se posa tantost la intenció

de fer bonea per honor de Deu; temporal es la mort, e per ço diu *a fine usque ad finem*, e aço es senyal de saviesa.

Esta saviesa hac sent Thomas, e quant hac perseverat axí sent Thomas, nostre senyor Deu li revelá la sua fi, car axí com li comença la malaltia de que morí, dix lo psalm : *Memento mei usque et in seculum seculi*. Axí com la malaltia lo agraviava, tres dies abans de la fi, devellá una stela del cel e posá's sobre la cambra de sent Thomas, e quant sent Thomas dech finar, rebuts los sants sagraments, e exida la ànima del cors de sent Thomas, veus que visiblement veren la stela que se'n pujá alt al cel, e era senyal que li fon trames guiator pujanse'n ab la ànima de sent Thomas.

E lo sots prior era orb, e menaren-lo al cors de sent Thomas, e de fet cobrá la vista. Item, huma mula que y havia, hon havia cavalcat sent Thomas com anava a preycar, trenchá lo dogal e vench vers lo loch on era lo cors, e veu lo cors e esclatá, que no y cavalcas altri. Item, hun dia hun frare appellat mestre Albert, desijant saber de sent Thomas que era d'ell, aparegueren-li dos, lo hun ab mitra e altre preycador, e tenia tota la capa plena de pedres precioses luents, e dix lo hu que era sent Agostí e l'altre era sent Thomas. E dix sent Agostí a frare Albert com eren abduys eguals en gloria, exceptat que sent Thomas havia aureola de verginytat que no havia sent Agostí, car no fonch verge sent Agostí. O quants miracles vos ne poria dir e recomptar!

[702.]

El anterior sermón figura también en la siguiente edición:

II. *Institució Patxot / Quaresma / de / Sant Vicent Ferrer / predicada a València l'any 1413 / Introducció, Notes i Transcripció / per / Josep Sanchis Sivera / Canonge de la Ca-*

edral de València / (*Ex-libris de Den R. Patxot i Jubert*) / Barcelona / 1927 / (*Al verso de la última hoja en blanco del vol.*) Atenes A. G. Provença, 157. Barcelona.

Un vol. de 198 × 163 mm. De LVIII-357 páginas numeradas. Al verso de la hoja que precede a la de port, un grabado de San Vicente Ferrer, "Segons un retaule de mitjans del segle xv a la Catedral de València."—Al verso de la portada, la siguiente nota: "Justificació del tiratge. 5 exemplars gran marge en paper de fil Guarro, verjurat a mà, nomenats a màquina i numerats 1 a v. 50 exemplars en paper de fil Guarro, numerats 1 a 50. 500 exemplars en paper especial Torras Domènec. Els papers de fil porten la filigrana de la Institució." En el recto de la hoja que sigue a la de portada, dedicatoria: "A l'espiritualitat de València, Ofrena de Serenor empordanesa. R. Patxot i Jubert". Vuelta de dicha hoja, en blanco.

En las páginas IX-LVIII, *Introducció* en la que, tras una ligera descripción del estado turbulento en que se hallaba Valencia al tiempo de efectuarse el Compromiso de Caspe, con motivo de la lucha secular entre las dos banderías políticas, respectivamente acaudilladas por los Centelles y los Vilaraguts, o sean los partidos aristocrático y democrático, lucha que motiva, a requerimientos del *Consell* de Valencia, la venida de San Vicente Ferrer a esta ciudad, donde con su palabra elocuente y persuasiva consigue apaciguar las pasiones enconadas y esplender el fervor santo en el ánimo, lleno de ceguedad y perturbación, de la multitud valenciana, que acudía a escuchar la inspirada frase; pásase a transcribir la carta que, en latín, escribieron los jurados de Valencia a San Vicente Ferrer, invitándole para predicar la próxima Cuaresma, año 1413, lo cual aceptó de buen grado el santo dominico, y aceptación que causó gozo infinito en el pueblo valenciano, pues es de saber por Vidal y Micó "que eixiren a rebre'l (al santo) els jurats, abillats apíb les roges gramalles, la' noblesa i molt de poble, formant tots una processó solemníssima, a la

qual acudiren la clerecia i els religiosos de diferents ordres, i a més a més els ofícies amb llurs banderes i tabals; a la fi anave el Sant sota pali, tot confús i avergonyit pels vítors i aclamacions de la gent". El día 4 de marzo de 1413, víspera de Carnestolendas, llegó el santo a Valencia, en la que permaneció hasta el miércoles después de Pascua. Se transcriben varios documentos inéditos referentes a los gastos que ocasionaba la estancia y predicación de San Vicente Ferrer, así como el número crecido de discípulos y penitentes, y aun enfermos, que le acompañaban de modo continuo, gastos que se acuerda sufragar el peculio común. Asimismo se copian la carta de don Fernando de Antequera dirigida al popular fraile dominico, fechada en Barcelona, 12 de abril de 1413, en la que le encarece que permaneciese en Valencia hasta que él se lo dijese; y un documento en el que trasciende el celo del santo por la salud de las almas, a cuyo efecto cooperó eficazmente a la ordenación de varias eridas, particularmente la relativa a la ordenanza de los judíos conversos, para que dejen de convivir con los no convertidos.

Sigue la sucinta referencia de las personas que formaban la compañía de San Vicente Ferrer, que le acompañaban en sus correrías apostólicas, "i d'ordinari eren persones escollides, exercitades en la práctica de la virtut, les quals havien de ser examinades abans d'ésser admeses, per tal de saber si llur intenció era aconseguir la perfecció cristiana o menjar sense treballar. D'aquesta companyia formaven part clergues i religiosos de totes les ordres per a oficiar en la missa que el Sant deia tots els dies, per a les absolucions generals que donava, per a resoldre casos de consciència, per a confessar, predicar i administrar altres sagraments, i per a formar part, moltes vegades, en actes de penitència pública; hi

anaven homes lletrats i de posició, molts dels quals havien renunciat béns i benestar social, i molts homes i dones, els primers davant, seguint una creu alçada, i elles darrera, precedides d'alguna imatge, que solia ésser la Mare de Déu. En arribar a una població s'allotjaven en cases devotes i en convents, i la major part dels que oferien hospedatge prenien part en la disciplina pública." "El rei D. Ferran d'Antequera dictá una pragmàtica ordenant que fossin respectats i ben atesos, sota severes penes, tots els que formaven part de la companyia de Sant Vicent Ferrer."

Seguidamente el autor refiere cómo encontró el manuscrito de dichos sermones cuaresmales en el Archivo de la Seo de Valencia, manifestando que "els sermones del còdex que ens ocupa, són de procedència directa del Sant, i creiem que algun d'elles, si no la major part, s'escriviren tal com els predicà, fora d'algún additament suggerit pel moment i per circumstàncies imprevisibles. Ens costa de creure que siguin escrits després de predicats, encara que ho semblen: tal és la correcció amb què estan escrits, l'ordre admirable de l'exposició de la matèria, les paraules d'eficacitat que es troben pertot arreu, així com la relativa rigorositat de les cites de l'Escriptura i la cura en la correcció del llenguatge.

"Podriem sospitar que els sermones de la Quaresma predicada en 1413 continguts en el còdex foren escrits, potser, *manu propria* per Sant Vicent Ferrer. No creiem que es prenguessin estenogràficament quan es predicaven, perquè manquen en ells les innombrables interrogacions i apòstrofs, com també les paraules de circumstàncies, que es troben en aquells dels quals consta que foren recollits a la oïda." "Com a conseqüència de tot el que s'ha dit, creiem poder afirmar, quan a la materialitat del còdex que conté la Quaresma de 1413, predicada per

Sant Vicent a València, que fon escrit pel mateix Sant o dictat per ell i escrit per altres, i després fou tot copiat per persona amiga, de l'escrit o dictat per ell. Atenent a qualsevol d'aquestes raons, la importància del manuscrit és extraordinària."

En la pág. XXVII, fig. 2, hay un grabado de "Com eren anotats els sermones de St. Vicent durant la seva predicació" sacado "D'un retaule de les darreries del s. xv procedent del convent de Sant Domingo, avui al Museu de València".

Continúa diciendo el autor: "Exceptuant cinc panegírics, tots els sermones de la Quaresma són homilètics, sobresortint en ells la senzillesa. Sant Vicent es contrari a les amplificacions, i sols aspira a la renovació moral del món; per això la seva expressió es tan natural i vertadera, que molts dels sermones del nostre còdex podrien predicarse avui, i acceptar-se els seus pensaments, idees i raonaments. "El punt de partida dels sermones és sempre la Sagrada Escriptura: els Sants Pares els empra en tant els troba en el Breviari, i es molt mesquí en les especulacions profundes. Sempre es veuen en els sermones claredat, senzillesa i disposició pràctica de pensament. Te expressions d'aireosa amenaça quan fueteja els viciosos i els pecadors empedernits, excitant-los a la penitència; però té dolços tan exquisides que obren els cors a l'esperança i els fa contemplar les celestials resplendors de la misericòrdia. En aquests sermones es descobreix la memòria feliç del Sant, l'erudició, la fecunditat de l'esperit i el zel de l'apostol."

Transcribe a continuación una nota comunicada al autor por el señor P. M. Bordoy-Torrents, sobre el arte de la predicción de San Vicente Ferrer, basada especialmente en el estudio de la Cuaresma que se publica, y de la cual nota mencionamos: "Seguint per vies substantives, i avançant en aquest estudi ens atreviríem a afirmar

que la manera predicatoria de Sant Vicènt Ferrer brolla de les seves virtuts heroïques, del seu màxim interès per l'honor de Deu, i dels motllos académics del seu Ordre."

"Per al Sant, el predicador ha d'actuar sempre com un pare entre els seus fills, i en conseqüència amb paraula cordial, senzilla, a voltes casolana, plena de concrecions i per tant, amarada d'imatges i d'exemples i devallant, sens ofensa de ningú, a casos particulars." "Del foc que ell hi posava, i que el text no ha pogut servir, pot judicar-ne el lector pels sorgilosos exíts, i perdurables, que a la predicació del Sant adjudica la història."

Da cuenta el señor Sanchís Sivera de que muchos sermones manuscritos de San Vicente Ferrer, hasta la fecha no publicados, se conservan en algunos archivos, que son a saber: Seo de Valencia, Colegio del Patriarca de esta ciudad, Biblioteca Municipal de Tolosa, Biblioteca Municipal de Clermont-Ferrand, ex convento de Dominicos de Perusa, Biblioteca del Museo Calvet de Aviñón, en Friburgo, en Morella y Biblioteca de Vich.

En la pág. XXXVII, fig. 3, hay un facsímile del manuscrito 279 del Archivo de la Catedral de Valencia, sobre un sermón de San Vicente Ferrer, y en la pág. XLIII, otro del "Manuscrit dels Sermons de St. Vicent dit de Morella".

Siguiendo, expone el autor, en breves y hábiles trazos, la gran decadencia de la oratoria sagrada en tiempos de San Vicente Ferrer, afirmando: "No hi ha dubte que Sant Vicent començà a restaurar l'autoritat antiga del púlpit, i si es dirigia al poble parlant-li de coses corrents i d'actualitat, i entraia en detalls de la vida pràctica, era a fi de moure'l més a la penitència i a la reforma de costums." "...els sermonaris manuscrits del Sant corrien pertot arreu, i es prenien com a model de bon dir, de sana doctrina

teològica i necessària preparació per a exercir el ministeri de la predicació."

Como prueba de esta última aserción, dice el autor que pocos años después de la invención de la imprenta comenzaron a reproducirse de manera prodigiosa; de suerte que de los sermones del santo dominico abundan los incunables, según es de ver en la lista que se transcribe en el texto de las ediciones conocidas.

Nota el señor Sanchís Sivera las diferencias existentes entre los sermones escritos antes de predicarlos y los tomados al oído por los transcriptores que le acompañaban, y aun el traducido al latín, como prueba enfrentando un fragmento del sermón del día de Ceniza y de la presente Cuaresma, tomando al oído y la traducción latina del mismo.

Finalmente cierra el autor su documentada y amena introducción con unas consideraciones acerca de la predicación de San Vicente Ferrer: "Sant Vicent predicá sempre en la seva llengua." "S'ha de tenir per miraculós que tot el món entengués el gran predicador, i que la seva paraula encisadora produis, sempre, els mateixos efectes, car no hi cap el dir que la semblança de totes les llengues romàniques contribuïa a aquest prodigi. La parla valenciana, en els llavis del célebre dominicà, adquiria un màgic poder al penetrar la seva expressivitat en el més profund del cor. Els sermons que es conserven en el nostre idioma, i que no s'han publicat encara, ens pinten el Sant tal com era, la ciència que posseïa, la gràcia divinal que l'adornava, la reconcentració d'aquell esperit delicat, l'exaltació dels seus sentiments piadosos, i una vida d'oració continua i d'eficaç acció social. En ells s'hi manifesten característiques precioses que no apareixen en el llatí, i infinitat d'anècdotes, vivesa expressiva de l'ànima de la llengua, honradesa sincera en el predicador. La Quaresma que publiquem, escrita o dictada

per ell, en comparar-se amb els paràgrafs i idees continguts en ella, però presos pels oients i que es conserven en algunes de les *Reportationes* escrites en català (?), pot ser font segura per reconstruir en part la veritable oratòria de Sant Vicènt. A través d'aquells lirismes, que esmerçava en parlar de la bondat i grandesa de Déu, i dels exabruptes aclaparadors en combatre els pecats que llavors dominaven, es veu l'apòstol i el penitent, en qui la ciència, la gràcia i la naturalesa es troben meravellosament identificades, la paraula poderosa del qual conté l'art inapreciable de subjugar la intel·ligència popular i ferla capaç d' assolir els més alts misteris i els difícils principis de la religió i de la filosofia.”

“Fent ressonar el seu català (?) de València per tots els àmbits de l'Europa oriental, apereix Sant Vicènt com un agitador i pacificador ensems, defensant el regne de la veritat, de la pau i de la justicia, si bé expressant moltes vegades el seu pensament amb crueses de llenguatge que avui ens semblen atreviments, amb relacions d' un realisme que brolla sang. Qualsevol sermó valencià que s'esculli, el més doctrinal i filosòfic, presenta els atractius de la novetat, de l'evidència racional, de la claredat i de l'ordre, amb la mateixa precisió que els escolàstics, amb l'enumeració dels diversos aspectes de la mateixa idea, la qual divideix i subdivideix com el més intel·ligent professor de lògica, la qual cosa, unida als gestos, imatges, reflexions inspirades i altres recursos oratoris, acabava per rendir els cors i il·luminar els esperits més obcecats.”

“Obra patriòtica considerem la publicació dels sermons catalans, (?) car per aquest motiu s'enalteix el geni medieval català-valencià, que Sant Vicènt Ferrer encarna amb precisió, és a dir, actiu, moderat, amic del just mitjà, pràctic, constant i amant de la tradi-

cio (1). A més a més, aquests sermons ens posaran de manifest les qualitats de l'home que exercí una influència decisiva en reis i papes, en la noblesa i en el poble, i que dirigí les multituds al seu caprici en tot el món llatí, sense altres recursos que l'exercici de la penitència i la seva elocució avassalladora. L' art de presentar agradablement les veritats de la fe, moltes vegades valentes d'exemples i diàlegs, amb un estil pintoresc, que sovint degenera en un naturalisme que traspassa les òrbites de la familiaritat, féu que pobles sencers es dobleguessin a l' impuls de la seva paraula, i que exercís sobre ells un domini com rares vegades aconsegui cap home.”

“Per això la seva acció tingué sempre eficàcia, el mateix en els cristians que en els jueus i mahometans. De cap orador no podrà dir-se amb més propietat que de Sant Vicent Ferrer, que feia plorar delectant, que convertia les gents tan sols presentant com argument les seves penitències, que arrencava crits de penediment posant a la vista de tots veritables visions apocalíptiques que li inspiraven la fe, la seva fantasia i la gràcia divinal de què contínuament es veia afavorit.”

Y termina así la *Introducció*:

“Dues paraules per acabar. Per tal que aquests sermons serveixin de material d'estudi al filòleg, al mateix temps que glorifiquin el Sant, els hem transcrit de l'original amb escrupulosa fidelitat; solament ens hem permès, perquè es comprengui millor el sentit del text, puntuar els sermons a la moderna i introduir les lletres majúscules que no existeixen en el manuscrit. Hem separat els articles, preposicions i pronoms amb l'apòstrof, el guionet i el punt volat,

(1) Aquesta idea no és nostra: l' hem presa del gran Torras i Bages, qui, en la seva obra *La Tradició Catalana*, fa una admirable semblança del Sant valencià (pág. 399, edició de 1892).

per a major facilitat del lector modern. Però en aquests casos, amb tot i que en algun topa amb les modernes regles ortogràfiques, hem respectat sempre els casos d'enclisi i proclisi tal com es troben en el còdex, sense altra modificació que destriar els elements gramaticals mitjançant aquells recursos de puntuació. Demés, col-loquem en notes les cites dels textos de la Sagrada Escriptura que empra el Sant, les quals prenem de la Vulgata, car per bé que siguin gairebé totes exactes, com sens dubte sabia la Biblia de memòria, si no en la forma, en el fons, es troben de vegades confoses amb altres i sovint no responen amb exactitud al mateix text. Remerciem vivament al Sr. P. Bordoy-Torrents per l'ajut que ens ha prestat en aquesta tasca encarregant-se de revisar les nostres anotacions i posant al servei d'aquesta obra la seva erudició patrística i tomista. Ell ha cuidat també de la redacció de la taula de cites dels textos sagrats que donem a la fi, i de la feixuga confecció de l'index onomàstic que clou el llibre."

"Siguim permés, finalment, de manifestar la meva fonda gratitud al Sr. Rafel Patxot i Jubert, el qual, acceptant ma sugestió de l'*Institut d'Estudis Catalans*, ha volgut incloure aquesta obra entre les publicacions de la INSTITUCIO PATXOT. Mercès a la seva protecció s'han unit els noms de Catalunya i València en l'edició d'aquests sermons, amb la qual creiem haver fet un acte de glorificació en favor del nostre comú idioma, d'una vitalitat tan prometedora."

No podemos menos de hacer resaltar la peregrina y paradójica afirmación del autor de que San Vicente hizo resonar "el seu català de València per tots els àmbits de l'Europa". Es de deplorar que tan ilustre canónigo valenciano no haya sabido contrarrestar el influjo avasallador e inaudito de

certas influencias tendenciosas y exclusivistas.

Sigue una hoja en blanco con el título del libro en su anverso y a continuación el texto (pág. 1-328) que comprende LIII sermones en valenciano: principia con el del Domingo de Quincuagésima (5 de marzo) y acaba con el de la Feria IV, después de la dominica de Pascua de Resurrección (26 de abril).

En el sermón del Domingo de Quincuagésima habla del Evangelio del día, diciendo después de rezada el *Ave María*:

"Tres gracies e beneficis specials havem aconsegit de nostre senyor Deu Jhesu Xrist, per les quals tots quants som en est mon, devem lohar lo seu nom: primo, universal redempció; 2., spiritual conversió; 3., celestial salvació. Per estos tres deu esser lohat, e estan totes tres en lo sant Evangeli, e per ço diu lo tema: *Omnis plebs vidit et dedit laudem Deo*.

En el II sermón habla de las virtudes teologales, fe, esperanza y caridad. Dice que "Tres lochs son en lo altre mon hon son rebudes les animes que passee de esta vida. Lo primer es infern, e es la fe *tantum*; lo segon es purgatori, e es sperança singularment; lo terç loch es parahís, e es caritat excellentment, e es spiritual." Añade "que si per una anima que es en infern faç obres bones, aquella anima ne ha major turment e pena".

"Si ton pare es pres e catiu en terra de moros, e açoten-lo tots dies, e donen-li grans turments, e los parents trameten-li rescat, e fan-li vendre los bens, e lo rescat se pert en la mar, digues, quant lo catiu sabrá que lo rescat es perdut, haura'n dolor, mes que si no li'n haguessen tramés res. La dolor li creix. Axí en infern, sabent com be los es fet e no'l's val, *quia nulla redempcio mortuo habetur impio*, major dolor han, e han

plenera desesperació. Així, no'y ha sperança en infern."

"Ne'y ha caritat en infern, en tant com majors amors han los uns als altres en est mon, en infern se malaexen huns als altres, recitants la causa de damnació. Així, no'y ha caritat, mas oy e malignitat: *Virtutis quidem nullum signum, set maligni sumus (Sapiencie, v.<sup>o</sup> c.<sup>o</sup>).*

"A purgatori está sperança singularment. Aquells han fe e esperança e caritat e bona amor huns als altres; mas sperança singularment certa e infallible, que saben que no poden peuar: axí com los de infern no poden fer algun be, car axí com la anima es fora dels cors, axí com es trobada, axí roman. Si fas ferir ton fill e se humilia e te demana perdó, perdonar-li has; e si se gire contra tu, perseverant en malicia, creixerà-li la pena; axí dels damnats: *Si lignum ceciderit ante austrum aut Babilonem illic removebit* (xi.<sup>o</sup> c.<sup>o</sup> Ecclesiastici). Cascun, horro dona, es arbre plantat en est mon, e a la fi, axí com caura, axí estarà tots temps: per tal han la esperança, singularment los de purgatori. David, en lo psalm "Cum invocarem": *In pace in idipsum dormiam et requiescam.* Diu primerament *in pace in idipsum dormiam.* *Dormiam* appella al cors que dorm en la fossa, la carn. Apres diu: *et requiescam*, que es la anima que reposa per sperança de venir a gloria. Diu l'angel: "Loha Deu, mas starás açi en purgatori tant temps"; e axí mateix han sperança, que certament saben que hauran ajuda dels bens que nosaltres li farem: *Tu Domine singulariter in spe, etc. Ergo, nunch manet fides, spes, caritas, diu lo tema.*"

"En parahis no'y ha sino be, mas no mal. Ací hi ha fe: *Est fides credere quod non vides.* Alt, al cel, veus clarament: axí no'y es fe, no'y ha sperança, car es ardiment de cor per obtenir. Ella en paradís ja tot son desig haurà: axí, *non est spes* (Ad Romanos,

VIII.<sup>o</sup>), mas ha'y caritat, que caritat no ha defalliment, car han amor de Deu sobre totes coses, e tots se tenen per contents, e ço que vol hu, tots ho volen: (I.<sup>o</sup> Johannis, 4.<sup>o</sup>) *Dominus in nobis manet.*"

El III sermó està dedicado a Santo Tomás de Aquino. De él dice San Vicente Ferrer:

"De sent Thomas d' Equí vos vull dar quatre senyals: primo, ordenar degudament; secundo, squivar offendiment; tercio, ensenyar perfetament; quarto, acabar complidament."

"De primo, de ordener degudament. Quant l'ome pensa, per que'ns ha fet Deu, e a quina fi, e a quina rahó?: per ço que yo'l conequa (2.<sup>o</sup> et 4.<sup>o</sup>, *distincione prima*, lo mestre de les sentencies). En axí que conexent Deu, lo ame, e que's membre d'ell e lo serveysque, e que a la fi vingua a la gloria de paradis."

"No es la fi del honr per haver plaers en est mon, mas per haver gloria, e axí, per ço m'a nostre Senyor Deu creat, e per ço vull ordenar totes les mies paraules e obres. Axí com hun patró de nau, quant deu partir del port dirà ¿hon havem d'anar? ordena lo camí de la nau, o ab fortuna, o com se vol, per anar allá hon ha de fer lo viatge, axí en est mon, o ab fortunes o vents en popa, ordenem de anar allá a la gloria de paradis. *Sapientis est ordinare*; aquest aytal es hom savi."

"A la segona part, que es squivar offendiment. Vols conixer si la persona es savia? pren-te esguart si fuig a peccat: en altra manera no serà savi. Sciencia e peccat be se accompanyen a vegades mas no saviesa e peccat: donechs quant algú han (*sic*) gran sciencia, e esquiva peccat, aquest aytal ha sciencia e saviesa."

"Lo tercer senyal de vera saviesa es ensenyar perfetament. Com? ensenyar per vida spiritual e per doctrina celestial; *vir sa-*

*piens plebem suam erudit et fructus sensus ostendit* (xxxvii.<sup>o</sup> c.<sup>o</sup> Ecclesiastici): los fruyts diu que son concernents ab la doctrina. Axí sent Thomas; jamés de sant no's troba que així fos spiritual la sua vida, que tanta santedat havia, que contemplant, axí estava arrapat que no sentia res corporalment. Una vegada li feu una malaltia en la cama, e enfistola's la cama: ell guaria altres, e ell no's vol guarir. Axí com sent Pau que guaria altres e ell havia burç al costat, axí sent Thomas d'Equí; volgueren-li dar foch en la cama, e digueren-li la hora que's havia a fer, e venguts los cirurgians, ell se gitá, e contemplant en Deu, los metges lo creniaven, e no'n sentie res axí com ere arrapat.

“Lo quart senyal es acabar complidament. Tenits per savi un hom que fos anat a Roma ab grans treballs per guanyar los perdons, e com fon a la porta de Roma, tornasse'n, e no ha res guanyat de ço per que ha via treballat? Axí es dels que comencen a fer penitencia. Axí, guardats ans que siats a la porta, ço es a la mort, no dexeu la penitencia que havets presa, car no serie satiesa.”

El IV sermon es del miércoles de Ceniza. En él dice: “Tres coses son necessaries a nosaltres peccadors, si's volem salvar: *primo*, afflicció corporal; *2.<sup>o</sup>*, oració spiritual, e *3.<sup>o</sup>*, confessió sacramental. En estos tres coses nos devem ocupar en temps de la quaresma.”

“De prima, afflicció corporal e penitencial: *Cum jejunas*. Be sabia Jesu Xrist que affany serie afflicció, e deixar los delicaments, e per ço no diu *si jejunas*; no es condicional, mas per força cové que facam penitencia, e es temporal, e axí diu *cum jejunas*. Presupon, emperò, que devem dejunar tota la quaresma. Rahó: si volem comptar los dies, son. xxxx. dies, menys dels digmenges, en los quals podem sopar; axí en los xxxx. dies, no menjar sinó una vegada, per resemblar

al nostre mestre Jhesu Xrist, que per dar exemple a nosaltres, ell volch dejunar: axí, si som bons dexebles, ressemblem-li: *Exhibeamus nos metipsos* (*2.<sup>o</sup> ad Corintios, vi.<sup>o</sup> c.<sup>o</sup>*) mostrem nos esser ministres e servidos de Jhesu-Xrist; com? en molta pasciencia, no diu en pasciencia, mas en molta. Ara, en est temps, solen venir moltes melanconillies, e axí, primo, pasciencia en si mateis, e als prohismes en la sua casa. Pasciencia en tu mateix, com cert es que, puix no haveu aveat de dejunar, affanys dona lo dejuni; als huns dona tanta dolor de cap, als altres diverses defalliments. Hajats pasciencia, no trencar per axó los dejunis! Per açó podets pensar que major affany ne hac Jhesu Xrist; tenir fort, no trencar, que no morrà lo cors per dejunar, ans n' aurà sanitat. E si lo metge te dona medecines doloroses, soffrisho per salut del cors, e axí hajats pasciencia, no trencar lo dejuni, que salut es de la anima; axí, teniu fort, no esmayar.”

“Secundo, devem haver pasciencia als prohismes. Ara, com haurem endurat, son alguns que lo fum del dejuni los munta al cap, que no poran parlar ab pasciencia a sos prohismes, e vendran a casa, e si no es apparellat lo dinar, dexen-se anar contra les companyes, mas prenets-ho en pasciencia; e si la vianda no es be apparellada, o les sardines massa cuytes. *Axi pasciencia vobis necessaria est.* (Ad Ebreos, x.<sup>o</sup> c.<sup>o</sup>) Pasciencia vos es necessaria en los dejunis. Diu *in jejuniis multis*, car son xxxx.”

“Venent així tres questions. La primera, dien alguns: “Yo ja he dejumat moltes quaresmes; per que cad'any? No dieu que siam ressemblants a Jhesu Xrist, que no dejuná sino huna quaresma? Per que dejunarem cascun any? No bastaria que una quaresma dejunasssem? Diu Jhesu Xrist: *Non est discipulus sine magistro* (Mathei, x.<sup>o</sup> c.<sup>o</sup>) per que farem mes que Jhesu Xrist? Esta

questio ve per ignorancia, no advertint el dejuni de Jhesu Xrist. Dien que pres quaranta pans, e que caseun dia ne menjava hu, e bevia del aygua. Sent Luch diu: *Nichil manducavit in diebus illis* (Luce, 4.<sup>o</sup> c.<sup>o</sup>). Axí, no menjá res. Axí, si li vols resembrar, no't cal dejunar sinó huna quaresma de tota la vida. Lo nostre redemptor Jhesus no menjava sinó una vegada, ne menjava carn. Axí, tot lo temps de la sua vida fon dejuni e quaresma, no solament cad'any, mas tota la sua vida.”

En el V sermon del jueves, dia 9 de marzo, se ocupó el santo de “en quina manera nostre senyor Deu sana les nostres animes de les plagues dels peccats, car en lo Evangelí se recita que Jhesu Xrist guari alguns malalts de malalties incurables”.

En el VI sermon del viernes 10 de marzo predicó sobre “en quina manera devem fer penitencia”.

*“Et primo: AVE MARÍA.”*

“Aquest tema proposat es paraula de nostre senyor Deu Jhesu Xrist, dient: “Guardats-vos, no façats la vostra justicia davant los homens.” Nostre Senyor appelle la penitencia “justicia”, e costuma es en la sancta Scriptura que penitencia es dita “justicia”, la qual cascú fa de si mateix.”

“Primo al cors per dejunis, abstinencies disciplines e altres treballs; per ço que molts peccats havem fets per inclinació del cors, e per ço que nostre senyor Deu no'n faça justicia en infern, diu lo peccador: “Senyor, yo ne faré justicia”; e est privilegi ha dat nostre senyor Deu, que a cascú ha fet jutge en la propria causa, que si tu [fas] justicia de tu mateix, nostre senyor Deu es content. (Prima ad Corintios, xi.<sup>o</sup> c.<sup>o</sup>). *Si nos metipsos judicaremus*, lladonchs no serem jutgats per nostre senyor Deu; e a ell plau tal justicia que hom fa de si mateix, abstinencies moltes, e afflictions, turmen-

tant lo cors: *feci justiciam* (David, en lo psalm “Beati immaculati”)).”

“Secundo, nostre senyor Deu fa justicia de la anima, que havem peccat per pensaments maliciosos en les males voluntats, e puys es fort jutge. E axí, tu fes-ne justicia en la oració, que si devota es la oració, no es sinó penjar la anima al peu de la cadira de Jhesu Xrist, e axí la oració devota es dogal al coll, e pot dir lo peccador: “Senyor”, pot dir “yo faq justicia.”

“Tercio, tu peccador, deus fer justicia dels bens terrenals que son stats occasió de peccat; fes justicia de tu restituhiint los torts, e fes restitucio, e, axí, vera penitencia no es sinó justicia que cascú fa de si mateix.”

Luego, en el decurs del sermon, dice “que la justicia que fan del cors per dejunis, no's publique, nc's faça davant los homens”; y “que'ns abstingam de les viandes verinoses, oys, rancós e males voluntats, e açó es dejuni davant Deu.”

“En aprés, deu fer justicia per si mateix per almoynes, mas que no's faça davant los homens.”

“E axí com voldrets fer oració, tanquau la porta, que no siau mirat, entrau en la cambra, e si sou en la Seu o aqüi en la església, tancau la porta de la consciencia, que nengú vos veja, e batre's los pits deiús la gramaella o mantell. Item com fareu oració, no la façau tan alta que'u hoja aquell que está aprés vos, e en aquesta manera entrau en la cambra e tancau la porta. E si diets la oració alta, la hu torbará al altre, e per ço diu lo tema: “No façats devant los homens la justicia, mas devant mi.”

En el sermon VII del sábado 10 de marzo se ocupa del Evangelio del dia, que “diu que hun dia, ja en lo vespre, los dexebles de Jhesu Xrist estaven, dins una nau, dins mar, e Jhesu Xrist no'y era, ans stava en huna muntanya alta, estant en oració. E Jhesu Xrist, estant en la muntanya alta, e vehent

que corrien fortuna, vench a ells sobre l'aygua passejant, e ere de nit e foren molt es-pahordits, e major pahor hagueren d'ell que no de les ones de la mar, pensants que no fos als. E Jhesu Xrist acostás a ells, e dix: "Yo so; de qué havets por? E entrá en la naveta, e cessá tota la fortuna, *et subito* fonch la nau lla hon anava."

"*Ad primum*, he parlar d'esta nau, que axí stava en tan gran fortuna. Tots los doctós dien que signifiqua sancta mare Es-glesia, no solament per l'offici que ha, ço es, offici de portar les persones, per bones obres, de aquesta terra en paradís. Axí com en l'archa de Noé totes les personnes trobades fora l'archa foren perides, axí les que seran trobades en la Santa Ecclesia seran salvades, les altres perdudes: *Facta est quasi napis institoris* (*Proverbiorum, ult. c.*); diu que de luny porta lo seu pa, com de aquest mon a paradís."

En el VIII sermon de la *Dominica prima in quadragesima*, dia 12 de marzo, se ocupa del "sagrat dejuni de Jhesu Xrist", para el cual eligió lugar desierto, donde no fuese visto por nadie. Y pregunta:

"Per que volch dejunar en lo desert? Rahó: per la conveniencia que ha loch desert ab lo dejuni. Trob que es lohat dejuni per los fruyts següents: *primo*, per refrenar vicis carnals, que tots procchexen de la mala inclinació de la carn, que no haja tanta força la carn a inclinar a peccats. Axí com si veu que hum hom porte armes e fa'n mal, remey hi ha, tolrire-li les armes; axí lo cors, com a foll, usa de les viandes carnals, e usa-n mal; tolleu-li les armes, e refrenar les coses que'n donen causa; idem de *equo* llevar la civada."

"L'altre fruyt es ajudar a la flaquea de la anima, que la carn la te tan ligada a la anima, que no's pot levar: (*Sapiencie, viiiij. c.*) *Corpus quod corrumpitur, agravat animam.* Axí com si tenui una balança, tant

com abaxareu la huna se alça l'altra, axí es del cors e de la anima, tant com se baxe la carn, tant puge mes la anima."

"Lo tercer fruyt, per que es trobat de juni, es per guanyar merits, que en lo temps del any guanya hom per a menjar e beure al cors, e en temps de quaresma que guanyem merits, e que sostingam trevalls: *Unusquisque enim accipiet secundum laborem. Corporali jejunio vicia comprimis, mentem elevas.* E grans merits se obtenen davant Deu."

"E per haver aquests fruyts de dejunis, es covinent loch lo desert, e axó per tres sguarts: lo primer, que no ha hom ocasió de peccar ni per los ulls, ni per les oreilles, ni per la bocha; lo segon, que puys que no ha ab qui conversar, leva la anima en contemplació; lo terç, que loch desert no es loch humanal, e per ço, quant la creatura forçant vol viure solitari, ha e aconsegueix gran merit. E per ço, quant Jhesu Xrist elegí tal loch, fon loch covinent."

El IX sermon está dedicado a San Gregorio, del que, entre otras cosas, refiere el siguiente pasaje:

"Vingam a sent Gregori. Sapiats que morí en Roma lo papa, e tot lo mon deya: "Gregori sia papa"; e ell volch fogir e no poch; doná orde e tractá ab carreter, que axí com si trahie huna bota, que tragués a ell en huna bota, e que'l portás al desert, per que no fos papa. No se'n farien ara tant de pregar! E ell se'n aná a les muntanyes; e mes-se en huna cova, tro hi hagués papa. E vench lo dia de la elecció: van al monestir e als portals, e cerquen-lo, e no'l troben; feren oració a Deu que'l volgués mostrar on ere: *subito* vench un raig de foch del cel e anava allá a la cova, e axí anaren e prenguerenlo. Axí fon clet papa. E usá be de vida activa, que a totes viudes e pobres e clergues, tots los tenia scrits, e dava'ls de les rendes papals: tot ho distribuhie en obres de mise-

ricordia. Lo papat era graner comú lladonchs a tots los pobres: si cavallers hi havia pobres, sostenia'ls."

En el X sermon se ocupa del Evangelio del dia, manifestando que Jesucristo predicaba a las gentes del Reino de Dios. A este efecto dice:

"Aquest regne de Deu, nostre senyor Jhesu Xrist lo's ensenya per tres testimonis: primo, per testimoni humanal; 2.<sup>o</sup>, per testimoni divinal; 3.<sup>o</sup>, per testimoni scriptural."

"Primo, nos ensenya veritat e doctrina de salvació de si mateix, per doctrina humanal, que'l homens testifificaren les veritats de Jhesu Xrist: *Cum intrasset in civitatem Jherusalem commota est, et dicebant: hic est Jhesus proffeta;* e quant entrá en la ciutat de Jherusalem per precar, *commota est universa civitas*: tot hom dexava la fahena, e professó feta, exien a rebrel. Los princeps e los rabins, deyen: *Et quis est?* menyspreant-lo: "E per hun fill de hun fuster e de huna costurera cal fer tan gran festa?" *Pauper locutus est, et dicunt: quis est hic?* (xiii.<sup>o</sup> c.<sup>o</sup> Ecclesiastici); menysprehivolment, cuydavense que Josep foç son pare, e pensaven en la pobrea de Jhesu Xrist e de sa mare, menyspreant-ho. E com li ere feta tanta honor, reprenien lo poble: *Populi autem dicebant: his est Jhesus proffeta a Natzaret de Galilea;* dients: "Be li pertany aquesta honor, que aquest es Jhesus, proffeta a Natzaret de Galilea."

"Al segon testimoni de nostre senyor Deu Jhesu Xrist, fon testimoni divinal. Doná testimoni de si per obra divinal. *Intrans autem Ihesus in templo Dei, et ejiciebat omnes vendentes, et dixit: Scriptum est, dominus mea domus oracionis, et vos facistis spelluncam latronum,* et acceserunt ad eum claudi etc., et sanavit etc. Axí com fo en la ciutat, dret se'n aná al temple, donant exemple a nosaltres, que com entrام en la ciutat devem anar tot dret al temple; e tro-

ba'l tot ple de mercaders davant lo temple; e lo beneyt Jhesus, soptosament, se deixá anar contra ells, dient: "Fora, traydós! fora de la casa del meu pare! e spellunques de ladrés ne feu; e havia y taules de cambis de moneda: ell ho lançá tot ça e la, e havia'y hon venien coloms, pren e lançau tot, e feria 'ls ab cordes. Digues: com no's tornaven? diu sent Jheronim que huna claritat exia de la sua faç que'l mes tanta terror, que tots se tenien per morts: vots testimoni divinal. Item guarí, allí en lo temple, los malalts, e axí mateix fan testimoni divinal."

El XI sermon del miércoles 15 de marzo es, como todos, del santo Evangelio del dia, en el cual dice que "havem quatre doctrines profitoses, les quals Jhesu Xrist doná als jueus, e aquelles venen a doctrina nostra. La primera doctrina es repressiva; la segona, conminativa; la terça, avisativa, e la quarta, informativa; e de aquesta quarta e derrera, que es doctrina informativa, he pres lo tema proposat: "Qualsevol persona que faça la voluntat del meu pare celestial, es mon germá e ma germana".

Después de citar un pasaje del Evangelio, dice:

"Per ço havem doctrina que mes devem amar a Deu que pare ni mare, e per ço que Jhesu Xrist feya la honor a Deu lo pare, que primer era que sa mare, be que la amás. Si vols entrar en religió, e lo pare e mare ploren, dixa'ls e serveix Deu. Si hun hom vol viure castament, e lo pare li plorave davant, no't vinchs per pare ni mare, car primer es Deu. Item, done exemple a jutges, que en juhí no coneuen pare ni mare, sinó la justicia; dar la justicia al jueu contra ton pare e mare: *Qui dixit patri suo et matri sue, nescio vos et fratribus ignorare illos* (xxxiii.<sup>o</sup> c.<sup>o</sup> Deuteromini). En lo juhí no s'i deu conixer pare ni mare, ni germans, ni parent al mon."

En el sermon XII del jueves 16 de marzo

se ocupa de la gran disputa habida entre Jesucristo y los judíos. "La rahó fo per çò que los juheus havien gran superbia, e aquella superbia e presumpció los tapava l'enteniment, que no podien veure ni creure les veritats que's preycava Jhesu Xrist, e si'n rebien alguna creença e proposit, tantost que se'n eren partits, tantost ho perdien per hun petit de temptació: e per çò Jhesu Xrist volch disputar ab ellis."

El sermon XIII del viernes 17 de marzo, "conté hun gran miracle de sanitat que doná Jhesu Xrist a hun home malalt. E son tres coses de les quals porem pendre bones doctrines: la primera, es lo loch hon fon feyt; la segona, la manera per la qual lo miracle fon feyt; e la terça, la fi per la qual fon feyt, e en açó sta tot lo sant Evangelii."

El Evangelio y XIV sermon del sábado 18 de marzo es de la Transfiguración.

En el sermon XV de la segunda Domínica de quadragésima, dice el Santo que "es intenció de Santa mare Esglesia de provocar tots los xpistians a fer devota oració. Axí com en lo digmenge propassat a dejunar, ara a orar; car estos dos coses, dejunar e orar, son proprias e bones, car dejunant se refrena la carn, e orant se leva la anima".

En el sermon XVI desarrolla el siguiente tema: *Que beneplacita sunt ei, scilicet, Deo Patri, ego facio sempre*, tomado del Evangelio del día, en el que "se recita hun bell rahonament que hac Jhesu Xrist ab los jueus, e mostra'l's quatre coses de si mateix en que sta la sancta Ecclesia: Primo, temporal humanitat; 2º, eternal divinitat; 3º, judicial auctoritat, el 4º, universal benignitat; e de la quarta he pres lo tema proposat".

En el XVII sermon hace el panegírico de San Benito, de quien dice: "Set raigs ha donat al mon, e dona encara: ha illuminat a nosaltres de totes les virtuts morals,

çò es, prudencia, justicia, temperança e for talea."

Prueba dichas virtudes con hechos de la vida del Santo.

En el XVIII sermon del miércoles después de la segunda Domínica de Cuaresma, 22 de marzo, dice: "Per entrar en la matèria del sant Evangelii que'us vull declarar, sapiats que a salvació de hom concorren tres coses: *prima*, ordenació de Deu, eternal; *2º*, la passió de Jhesu Xrist, temporal; *3º*, subjecció de la creatura, actual. Vejats semblança. En tota obra que's fa, concorren tres coses: la causa agent, e lo instrument, e lo subjech. Axí com l' escriure, cové que'y sia lo scriva, es causa agent; la ploma es instrument, e lo subjech es lo paper o pergamí. Axí es de la nostra salvació."

En el XIX sermon del tercer jueves de Cuaresma, dice que en el Evangelio del día "nos son mostrades quatre coses necessaries per nostra salvació: la primera, munda- nal conversació; la segona, divinal retribució; la terça, infernal disposició; la quarta, scriptural confirmació. *De ista loquitur tcmia*, que'us remet totes les personnes a les Scriptures divinals, e que hojen, tinguen e serven aquelles".

En el sermon XX del viernes después de la segunda Domínica de Cuaresma, rezada el Ave María, dice:

"El sant Evangelii de huy nos mostra tres coses dels juheus, contra los quals Jhesu Xrist parlava: *primo*, justa reprobació; *seundo*, aspra condemnació; *tercio*, folla execucació. E en estos tres coses está lo Evangelii, e será lo preych de la terça, que eren cuchs, no conexent lo Messies verdader, e tenien-lo per encantador; lo poble menut encara lo havien queucom a millor enteniment, que deyen: *Sicut proffetam eum habebant*."

En el sermon XXI del dia de la Encarnación, explica así este misterio:

"Secundo, dix l'angel: *Et paries filium.* No dix lo Pare, ni lo Sant Sperit; com se pot fer? que com lo Pare, Fill e Sant Sperit no sien sinó una essència indivisible, com se pot fer doncs que no lo Pare sinó lo Fill? Vejàts huna semblança en lo sol, pare engendrant, que engendra los raigs; lo engendrat fill, es la calor aspirada, qu'el pare e lo fill spiren la calor, e com per una finestra entra lo raig, ço es, lo fill del sol. Veets qu'el raig, passant, pren la color vert o vermell, mas la calor no pren color. *Celi fenestra facta est,* ço es, la Verge María; passá allén lo fill Deu, e pres la color de la finestra, e no rompent, passá per la porta virginal, e veus-lo en aquest mon. E lo angel li dix: *Et paries filium."*

En el sermon XXII de la Domínica tercera de Cuaresma, dice:

"Vosaltres devets pensar que en temps de quaresma es axí com hun camp de batalla, en lo qual tot lo poble xpistiá fa batalla general contra los dimonis, car, en altre temps del any, be sont molts devots que tots temps stan en batalla contra los dimonis, e peccats, e temptacions; mas aquelles son personnes poques. Emperó ara en quaresma, es la batalla de tot lo poble xpistiá contra dimonis; per ço diu: *Confortamini in Domino, et induhit armaturam Dei* (Ad Efesios, VI<sup>o</sup> c.<sup>o</sup>). Los enemichs de natura humana no'us sглаen: siam confortats en la potència de la virtut de Deu, e vistam-nos la sua armadura. Quina es?: penitencia bona e devota."

En el XXIII sermon de la feria II después de la tercera Domínica de Cuaresma, dice que el "Sant Evangelí de huy nos declara una virtuosa deffensió que nostre señor feu a huna maliciosa reprensió que li feyen los juheus", de los cuales se defendía Jesucristo en tres maneras: "primo,

per vera sapiencia; 2.<sup>a</sup>, per certa expediençia; 3.<sup>a</sup>, per ferma pasciencia. En estos tres está lo sermó, e de la terça, que es ferma pasciencia, respòs tot simplament e passá entre ells."

He aquí dos de los casos prácticos que cita en el sermon:

"Si hun hom vol viure simplament de ses possessions e tenint los manaments de Deu, lo diable, *propter dolum*, nengú no es content que sos fills sien eguals d'ell; mas munstará los fills, e ells per munstar fan usures, e com alt ab riquesa de mal just, *morts est dives et sepultus est in infernum*; mostrau vida simpla a vostres fills! Quants son morts, que havien ajustats molts diners per als fills, ço que se'n es seguit, be ho podets entendre: mes valguera que vysquesen ab llur treball! Traydor diable, tu ho fas açó!"

"A les dones, quant stan simplament, e porten honor e reverència a son marit en totes coses que no sien peccat, e confessen sovint, e viuen simplament e neta e bella, que lo marit no la prengua en fastig: anant per pla, vol anar per barranchs, e lo diable dona'l s'maginació que puys ha portat bon exovar, ella pensa que deu haver tal arreus e tals, axí com aytal a: item vol senyorejar, ara via, vos voleu munstar, e affaytar-s'an. E gara del enderrocadur ¡via! lança-la en infern!"

En el XXIV sermon del martes 28 de marzo, dice que el santo Evangelio de este dia "conté v. doctrines morals, necessaries e profitoses a nostra salvació: la primera, fraternal correcció; 2.<sup>a</sup>, de spiritual jurisdicció; 3.<sup>a</sup>, de exaudible oració; 4.<sup>a</sup>, de acceptable convenció; 5.<sup>a</sup>, de amigable remisió, ço es, cascuns nos devem remetre les injuries, *et sic dicit tema, non species*, mas lxx. vegades VII".

En el XXV sermon del miércoles 29 de marzo dice el santo que "los juheus no men-

javen si no's lavaren primer les mans", y que "Jhesu Xrist feya lo contrari, que mostrava als dexebles que haguessen cura de purificar la anima, e que's guardassen de tots peccats; de la mundicia del cors no'y feya gran festa: dexava u a costuma de cascú."

"E per ço, los juheus deyen a Jhesu Xrist: *Quare discipuli tui transgrediuuntur tradicionem seniorum*, que es lo tema. Feyen-li questió maliciosa; per que traspassaven los dexebles les ordenacions dels vells?; *quasi dicrent*: be par que mal mestre han. Deya Jhesu Xrist: "La vianda que entra per la boqua, menjant o bevent, no ensutzex la persona, que en lo ventre va, e ço que no es pur va de fora o per orina, *vel alias*; mas que ensutzix? les coeses que ixen de la boqua e procehexen del cor, males cogitacions, envejes, oys, designs de venjança, omicidis, adulteris, fornicacions, furts, falsos testimonis e blasfemies, estos son los peccats que ixen del cor e ensutzien la anima: de aquests deuriu esser nets."

En otra parte del sermon pone el siguiente bello exemplo:

"En una ciutat era huna dona, e per hun gran crim fonch sentenciada que moris de fam: pens que devia esser alguna honrada dona. La dona havia una filla, e la filla criava sa criatura, e sabent que era sentenciada sa mare, axí la filla feya allectar son fill, e ella conservava la let per a sa mare. E hac gracia qu'y entrás a visitar sens vianda, e axí, conservant la let e com era entrada en la presó, dava a mamar a sa mare e buydava-li les mamelles, axí dos vegades lo dia, hora de dinar e al vespre. Axí la sostench molts dies, e lo jutje deya: "Com se pot fer que no sia morta?" Lo jutge dix: "No pot ésser", e lo jutge ho volch veure, e veu que la vella mamava. Plagué-li tant esta pietat, que delliurá la mare. Sta era bona filla. *Honora patrem et gemitus matris non*

*oliviscaris* (Eclesiastici, vii.<sup>o</sup>); *Fili, obedite parentibus in Domino: hoc justum est quod est mandatum legis* (Ad Ephesios, c.<sup>o</sup> vii.). Obehit-los, no contra Deu, mas que sia plasent a Deu, e nostre senyor Deu te guardará de tots perills."

En el XXVI sermon del jueves 30 de marzo, dice que el santo Evangelio de este dia "nos declara quatre excellencies de Jhesu Xrist, de les quals porem pendre bona edificacio; divinal potencia; humanal clemencia; perfecta sanctedad e estesa caritat, e en estos será nostre sermó. De la quarta, de estessa caritat, parla lo tema proposat: *Erat predicans in sinagogis Galilice.*"

Dice que "los peccats venen, o per concupiscencia de mal, o per negligencia de be; per concupiscencia ve superbia quan se inflama l'om: cové que yo haja dignitat, honor, offici e vanitat: *Incensa igni*, diu en lo dit psalm; *ignis est usque ad consumpcionem* (Job, xxx.<sup>o</sup>); foch es que devora la creatura. Avaricia cosa es encesa per foch; luxuria, enceniment de foch grech; gola, scalfament de menjar; ira, es enflamament de foch; venjança, esta es *incensa igni*. Aquests, segons diu David en lo dit psalm, son cavats *sub fossa*, de sots caven lo fonament de la creatura: fonament es de pedres ligades ab morter, e fonament de xpistiá bones obres ligades ab bitum de caritat. Lo qui ha bon fonament, los peccats que fan, sotseaven lo morter tirant les pedres, ço es, les bones obres. *Incensa igni et subfossa*, e axí *pereant a facie tua*: la cara de Deu es la preycació; en la preycació vendreu a conexença de la cara de Deu".

"A la segona part. En est sant Evangelí es mostrada humanal clemencia, per ço que Jhesu Xrist era Deu e hom, *et Deus erat Verbum et homo*, prenent vera humanitat en lo ventre de la Verge Maria. Per açó feya obres divinals e humanals, a mostrar que era Deu e hom. Feya obres divinals, e,

puys, obres humanals: *Cum sol autem occidisset, omnes qui habebant infirmos ducebant ad illum, et manus imponens, curabat illos;* com lo sol fos post, les gents qui tenien malalts, portaven-los a Jhesu Xrist, e a cascú, posant les mans sobre lo cap, axí-los guaria... veus ací la confessió. Diu singulos, que cascú deu dir son peccat, tant com sab ni pot; cascú ha dir sa malaltia e son defalliment, nomenant-los lo que'us membrén; que vol dir confessar? mostrar la malaltia. Encara que lo confessor ho sapia, vos ho havets a dir. Dirá. "Pare, yo so peccador en peccat de superbia, e so persona avariciosa"; es entés que te lo ventre de la anima ytropicha, e que no's pot sadollar-se. Lo confessor *singulis manus imponit*, e diu, *auctoritate qua fungor*, segons que has fe e contricció, serás curat. Axí, vejats com signififica lo sagrament de la penitencia: *In nomine meo, manus imponent* (Marchi, ult. c.)."

El tema del XXVII sermon, del viernes 31 de marzo, es: "*Domine video quia profeta es tu*", o sea el de la Samaritana.

El tema del XXVIII sermon, del sábado 1.<sup>o</sup> de abril, es: *Vade et amplius jam noli peccare*, o sea el de la mujer adultera.

"Hun dia Jhesu Xrist aná al Mont Olivet, e, en l'alba, vench en lo temple, e la gent acostá's a ell, e preycava'l's, e los majors manaren-li huna dona que havia fet adulteri, e en mig del poble meteren la dona. Pensats, quina vergonya! Diguerten: "Mestre, esta dona ara es stada trobada en adulteri; Moysés maná en la ley que fos ape-dregada"; *hec autem dicebant temptantes eum, ut possent accusare*. Ells veyen tanta misericordia en Jhesu Xrist, que's tenien per dit que no daria sentencia de mort, e seguir-s'ie que los homens que son gelosos, veuran que deffen e manté avols fembres, pendran-lo en oy, e axí, com a trencador de la ley de Moysés, nosaltres darem contra

ell, e matarem-lo. Axí Jhesu Xrist se incliná baix, e havia'y pols, e ell scriu ab lo dit, e no deya res. Realment hi respes. Sis respostes doná Jhesus: *Inclinans se deorsun, digito scribebat in terra*. Per cascun mot, podem fer huna resposta..."

"E los juheus se acostaven a veure lo que scrivie, e, per virtut de Deu, cascú veya tots sos peccats, e havent por del poble, com ells havien fets tants peccats, inclinant lo cap cascun d'ells, anaren-se'n, e romás la dona sola: be que lo poble comú hi comás. Sonava açó, que com ells vessen que fossen en molts peccats, donaren loch e jaquiven-la, e axí la deliurá Jhesu Xrist..."

"Pens yo, que com la dona se veu delli-rada, havia temor de son marit e senyor: "que faré?"; e les vehincs totes se lunyan de mi!" Dix-li Jhesu Xrist, o de paraula o de enteniment: "Ves-te'n, yo't ase-gur que no't fará mal ton marit, mas guarda't de aquí avant, e cobriré al coratge de les gens, que no't meysprearan..."

"Yo us daré huna cortineta que al juhi ni als ulls de Jhesu Xrist ni de la Verge Maria no seran manifestats los peccats; preniu la cortina de penitencia, e haver dolor dels peccats que havets fets ab proposit de no tornar, e confessar-los de boqua, e, quartament, tenir la penitencia que't dona lo confessor, e si la guardau be esta cortineta, ningun peccat no será conegut: *Beati, quorum remissae sunt iniquitates et quorum tecta sunt peccata*; axí, seran cuberts. Ara sabets la resposta que Jhesu Xrist feu a la questió mali-ciosa."

El tema del XXIX sermon de la Domí-nica IV de Cuaresma, es: *Colligite que superaverunt frumenta*, o sea el milagro de los panes y los peces.

Después de referir tan portentoso mila-gro, dice:

"Huna conclusió litteral. Be dirá algú: "O! lo Evangelí sant declara que foren pro-

vehits de menjar; que farem del beure?; que eren venguts de camí, menjar e no beure, axó pena fora”; no legim que nengú se mogués, ne anás a beure; menjar sens beure no es perfet; emperó nostre senyor Deu Jhesu Xrist fa les sues obres complides, e per ço diu: (Deuteronomini, xxxii.<sup>o</sup> c.) *Da-te magnificenciam Deo;* diu que devem dar magnificència a Deu, que fa les obres complides (Numeri, xx.) Los fills de Israel staven en les arenes; Dix Deu a Moyses: “Fer a la pedra, e de allí exirà aigua”; e dava’ls a beure. E si de la pedra doná a beure, be podem dir que de aquella vianda los fartava de beure, e nengú no hagué set, ans foren sadolls de menjar e beure. E fo figura del combregar, que donant la hostia consagrada. E direu: “los preveres nos enganen, que ells beuen de la sanch preciosa, e a nosaltres no’ni donen.” En la hostia consecrada es Deu viu, e es hi la carn e la sanch; axi, tot es dins: (Jo., xvi.<sup>o</sup>) *Amen, amen dico vobis, nisi manducaveritis carnem et biberitis ejus sanguinem* etc. Axí la hostia consecrada es verdader cors de Jhesu Xrist, carn e sanch, e es menjar e beure.”

El tema del XXX sermon del lunes 3 de abril, es: *Ipse Jhesus non tradebat semetipsum eis.*

En el decurs del sermon habla de la gran reverència que “devem fer a la Esglesia de Deu!: no vendre’y bous, que son los grans benifets, ni petites colomes, ço es, les misses ni absolucions: no s’i deu tenir taula de cambi; quants volen fer matrimoni a mijia carta, e deyen: “Trobem-nos en la sglesia, que allí clourem!” O, quina injuria a Deu! i mes en la església de Deu, a-n’i nenguna, que com van a vetlar haja ballat en la església, ni negú qui haja toquat instrument en la eclesie per fer ballar la gent? Com pendrà Jhesu Xrist lo açot, e gitar-lo-ha en infern!”

“Pompeius, gran capitá dels romans, tots

temps era stat vencedor de batalles. Venç en Jherusalem, e hun dia, o per fret o per que’us vullau, no’y hac hon formassin los cavalls, e meteren-los en la plaça, dins la closa que era davant la església, e no’s cuydá fer res: de allí avant, tots temps fon vençut. Pensats quina honor deu hom fer al temple: tremolant-hi deu hom entrar. En lo psalm “Verba mea”: *Ego autem in multitudine misericordie tue, introibo in domum tuam, adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo;* “yo, Senyor, entraré en la tua casa ab temor”. Axí, mes valdría que us fossen trencades les cames, que no ballar en lo temple. *Sabbata mea custodite* (Levitici, xix.<sup>o</sup> c.) *et templum meum metuite;* per ço hi està l’aygua beneyta, e axí, tro vos ne stats confessats, no prengau aigua beneyta, ni pan beneyt, ti o que siau absolts, car vendria’us en major damnació.”

El sermon XXXI del martes 4 de abril està dedicado a San Ambrosio. De éste cuenta, entre otros, el siguiente pasaje:

“Quant fonz gran e anava de Milá a Roma, e passava per Tosquana, e venç a posar a casa de hun rich hom, sent Ambros dix: “E puys nos ha fet cortesia, perque no li jaquieren algun sentit spíritual?” Dix sent Ambrós: “Digats, senyor, com viviu en est mon? Dix lo rich hom: “Yo so pus benaventurat de est mon, que he rendes e possessions, fills e filles, e so de gran honor; jamés no haguí persecució.” Sent Ambrós gira’s a sos companyons dient: “Sus, sus! que la ira de Deu es sobre esta casa!” No fon molt lluny sent Ambrós e sos companyons, que tota la casa se’n entrá en abís. E sent Ambrós gira’s, e dix: “Veu per que vos deya que cuytassen?” Axí llavors feu gran preyeh. La persona que està en afficcions, senyal es que Deu la ama; lo que ha grans bens en est mon, e tot li ve en popa de bo en millor, la ira de Deu es sobre aquell. Axí pensats, que quant Deu vos dona po-

brea o tribulacions, podeu creure que Deu vos ame; e quant nostre senyor Deu abandona l'om o dona, que n'ol toca, senyal de reprovació: *Ego quos amo corrigo et castigo.* (Apocalipsi, 3.<sup>o</sup> c.<sup>o</sup>) E quants n'i ha, que com Deu lo ha toquat en gran tribulació, tornen a Deu! O beneyta tribulació! Thobies: *Benedictum est nomen tuum* (3.<sup>o</sup> c.<sup>o</sup>); "com tu, Senyor, est irat, llavors faç misericordia." Es irat lo metge quant li apunta la naffra qu'el fa cridar?: no es irat, ans li fa misericordia per guarir-lo. Axí, Jhesu Xrist, a guarir les nostres naffres, dona aquells cauteris e tribulacions, e llavors confessa's la creatura e torna a Deu."

En el sermon XXXII del miércoles 5 de abril habla del milagro que hizo Jesucristo devolviendo la vista a un ciego. A este efecto dice:

"Secret. Quant huna creatura petita innocent, haurá una gran plaga, quatre obres s'i manifesten, ço es, obra de justicia, e misericordia, e penitencia e obra de gracia. Dien los theolechs que Adam e Eva foren formats en justicia divinal, que jatsie cors humanales sia possible, però Deu li havia dat que tant com fos obedient a Deu, havia de justicia divinal, que no hauria malalties, e, com peccaren, lo cors fon dexats en la miseria humana. E per ço venen dolors e treballs a petits e ignocents. Axí, alli es manifestada la justicia de Deu, *et justicia illius in filios filiorum* (David, en lo psalm "Benedic anima mea Dominum"). Axí, en est cech fo defalliment de natura, o material o formal, e no fora sinó per aquella justicia."

Más adelante dice:

"La segona examinació dels fariseus, ço es, dels dimonis, que son divisos de gloria, quant l'om, qui ve a bona vida, ha tengut fort als vehins. Venen los dimonis e tempten-lo, e li dona pensaments. Com pots creure tenir fort?: dient: "Jhesus"; dirá l'om:

"O, mesquí! d'abans aço no havia." Axí, tenir fort, *ut scitis perfecti* (Jacobi, p.<sup>o</sup>); senyal com lo diable vos tempta, que sou luny del malvat; los que son dels diables no han temptacions: lo rey dará batalles als que son seus?: no. Diu sent Gregori que aquells tempta que no son seus; axí, teniu fort, que la temptació passará, e fets oració a Deu."

En el sermon XXXIII del jueves 6 de abril y bajo el tema *Deus visitavit plebem suam*, predicó sobre el gran milagro que hizo Jesucristo resucitando a un hombre muerto.

El sermon XXXIV del viernes 7 de abril es de la resurrección de Lázaro.

El sermon XXXV del sábado 8 de abril se refiere a una disputa habida entre Jesucristo y los judíos y termina así:

"Hojats la conclusió. Los juheus ja no sabien respondre. La malicia fo en ells de pendre'l e matar-lo; mas *nondum venerat hora*, be que fos vengut per esser pres e per morir e haver passió, mas encara no era venguda la hora ordenada en lo sant consistori de Deu lo Pare, tro al dia del Divedres Sant: *Ecce apropinquabit hora.*"

"Moralitat. Com volch servar la hora: axí en tot quant devem fer, devem observar lo temps que Deu ha ordenat. Axí Jhesu Xrist guardá la hora servant lo digmenze e festa e hora e temps, car Jhesu Xrist guardá la hora que li ere dada per morir, e no volch guardar la hora per reposar. Axí, guardense los barbers que, al sol post, tinguen ja tancada la porta; los carnicés avisen-se que almenys no dexen l'offici de la missa, si no, pequen mortalment: *Memento dicu sabbati sanctificare: sis dies son operables: in septimo die non facias omne opus.*"

"Nostre Senyor Deu ha ordenat la nit per dormir: a la alba, sus! llevat."

En el sermon XXXVI de la Domínica de Pascua, 9 de abril, pone, entre otros, los siguientes ejemplos:

Moralitat. *Qui ex Deo est verba Dei audit.* Veus que aci ve hun castellá e ha son be en Sivilla, e ací está com a pelegrí: si ve un castellá de Sivilla, de fet li demanarà de la terra qualche noves. El lombart, que es de Milá, se daria enuig de escoltar-les; mas si ve altre lombart, no se'n poria sadollar de hoyr. Axi les personnes que son semblants a Jhesu Xrist per obres de misericordia, e son parents dels sants de paradis, que per obres bones son semblants a aquells. Qui es aquell qui ve del cel? Aquell qui preyca, tota la nit está alt; nostra conversació *in celis est* (Ad Philipenses, 3.<sup>o</sup> c.<sup>o</sup>). Axi, si vos sou del cel, volreu hoyr noves de lla. Açò vol dir *qui ex Deo est, verba Dei audit;* mas l'om que se'n enuja de hoyr sermons, mal senyal es: senyal de reprovació. *Propterea vos non auditii quia ex Do non estis.* Jheremie (xv.<sup>o</sup> c.<sup>o</sup>) diu: *Factum est verbum Domini in leticia,* la tua paraula es feta en gran goig de mi. Axi, vers la segona doctrina."

"Una semblaça. Eren dos homens, grans amichs, e lo hu feu hun gran furt, e fon sentenciat a la forqua, e estava en la presó; e l'altre amich vestí's de dol e vench al carceller, e recaptá gracia del senyor e del jutge que entrás en la presó per aquell. Lo companyó li diu: "Tant te ame, que vull esser penjat per tu", e despullá's les vestidures, mudant-les-se, e penjaren aquell bon amich. Que us par de tan bon amic? Axi es de Jhesu Xrist. Lo ladre que era en la presó era Adam, que furtá la poma o presech, e fon sentenciat a mort en lo carcre d'est mon. David deya: "Trau me de est carcre." Es vengut lo bon amich Jhesu Xrist, e vestí's la roba del ladre, ço es, la carn humana del linatge de Adam, e ell es stat penjat, e lo malfeitor es escampat. Aci pensau la infinita amor que'n ha; rey, esser penjat per sos vassalls; lo just, per los injusts! Mortificats en la carn, que havem a morir; mas vivificats en la anima!"

"Moralitat. De esta vanagloria de aquest mon, guardemnos, que no vullam ésser honrats per vanitats. Una cosa veig en esta ciutat: que huy les dones no iran a missa, sinó ab seguidós, e tan bona companya es dones ab dones sens seguidors! Diu sant Pau de estos dones que van ab seguidós: *Gloria carum in confusione.*"

Los sermones XXXVII-XLIV están basados en los Evangelios de los respectivos días. En el sermón XLV, refiriéndose a las almas que están en el Limbo, dice:

"Moralitat. Los infants petits que son en aquell loch, de una part han plaer, d'altra part fan accusacions. Avisatvos bona gent!; ecls fan gracies a Deu com son fora de aqueles penes de infern: veus aci *graciarum accio,* e quant guardent alt, e veenlos salvats, fan accusacions contra aquells qui no'ls han batejats. *Primo,* contra los pares; si seran irats, ferran ses mullers, e fan les afollar, que si per culpa del pare mor sens bautisme, tots temps diu: "Senyor, justicia!" *Secundo,* acculen la mare, que no guarden lo prenyat, que no deuen ballar ne correr; si per culpa de la mare mor, apparellau-vos, que la criatura crida: "Senyor, justicia!" *Tercio,* contra algunes fembres que secretament faran lo peccat, mataran la criatura dins lo ventre, e com vos escusareu? *Quarto,* contra tots aquells qui donen favor o consell que's afolle. Deya una dona a hun metge: "Com se poria fer que no'm emprenyas?"; ell li diu: "No acostar a home." *Quinto,* quant la dona haurá parit, e per esperar notables compars la creatura mor, o la dona lo offegua: axí, apparellieu-vos a respondre al juhi de Deu. *Sexto,* contra lo prevere o madrina si no la bateje com batejar deu. *Septimo,* quant algun malvat xpistiá se troba ab alguna juhia o mora, el dia del juhí acusará lo pare cridant: "Justicia!" Així avisatvos: lo dia del juhí, que será tost e ben tost, apparellats-vos de dar lo compte:

*Quare de vulva egresus sum, maledicta dic* (Geremie, xx.<sup>o</sup>); diran e malehira lo dia que son nat, e malehirá la mare e lo pare. Per ço diu lo tema: *Bonum erat ei si non fuisset natus homo ille.*"

El tema del sermon XLVI del miércoles 19 de abril, es: *Domine, memento mei, dum veneris in regnum tuum.* En él refiere el santo:

"Un miracle *In Vitis patrum.* Eren dos ermitans, sants homens, e havien stat en lo desert be cinquant anys ab grans aspredats, e com foren vells, que speraven la mort, per gran familiaritat que havien de Deu, demanaven-li hun dia: "Senyor, si'ns volieu aconsolar, que'ns volgueseu revelar ab qui haurem companya al cel." E nostre senyor Deu los revelá que haurien companya ab hu que havia nom Eucaris, de una vila prop de aquell desert, e ab sa muller. Ells, pensant que havien vyscut tant temps en lo desert, e que'ls dava companya ab persones carnals, Jhesu Xrist los dix: "Anats a la vila, e demanats qui es Eucaris"; e ells van e demanen de aquell, e deyen-los que ere pastor, e tenia bella muller. Ells anaren a la casa e no trobaren sinó a la muller, e ella lançá la fillosa e acollíls be, e ells demanaren per Eucaris, e ella dix: "Tost vendrá ab les ovelles." E era pastor, venia ab les ovelles, e veu los sants ermitans, e gitá's als peus de aquells, dient que que volien en la casa del peccador; e ells li demanen quina vida tenia; e ell diu que nostre senyor Deu lo guardás de vanagloria, no volent venir contra lo voler de Deu; e axí los dix que havien stat ab castedat, que's havien promés castedat, e eren vergens, e dormien sobre un lit de sarments. O, quina scala de virginitat! E ell, temerós que no vingués en vanagloria, dix que se açotaven ab disciplines, e que vestien silici, e dejunaven tots dies, e que's levaven en l'alba e anaven a missa, e no parlaven en la missa; e puys anaven ab les ovelles, e

al vespre feyen hora nona. E los ermitans los deyen si donaven almoynes. Dix que ço que guanyaven, que poch ne despenien, que a pa e aygua dejunaven los demés dies, que tot ho donaven a pobres. Axí los ermitans prengueren comiat e tornats al desert, digueren: "Senyor, moltes gracies vos fem, que no mercxiem de estar als peus de aquells que ab scala de virginitat e aspredat e dejunis, stan apparellats a pujar a parahis." Axí, nengú no'y sapia res, e al jorn del juhí, los qui'l veuran tant alt, diran. *Hii sunt, qui aliquando habuimus in derrisum* (Sapiencie, v.<sup>o</sup> c.<sup>o</sup>). Axí, esta manera es bona."

Los temas de los restantes sermones, son los siguientes:

Del sermon XLVII del día de jueves santo, *Hoc facite in meam commemorationem.*

En lugar del sermon XLVIII, del viernes santo, hay la siguiente nota: *Die veneris sancta non valui scribere sermonem propter fletum.*

(La hoja que sigue, reproduce en su anverso (Fig. 5) una llana del *Manuscrit 275 de l'Arxiu Catedral de València.*)

El tema del sermon XLIX del sábado de Gloria, es éste: *Vita vestra abscondita est cum Xpisto.*

El del sermon L del domingo de Pascua de Resurrección es: *Surrexit, non est hic.*

El del sermon LI del lunes de Pascua, *Mane nobiscum Domine, quoniam adverseracit, et inclinata est iam dies.*

El del sermon LII, martes de Pascua, *Beatus qui inventus est sine macula*, y fué dedicado a san Jorge, "per les grans ajudes que feu en la conquesta de la ciutat e regne de Valencia".

Y el del sermon LIII, último del libro, del miércoles después de Pascua de Resurrección: *Manifestatus est Ihesus discipulis suis.*

Después del texto viene una hoja en blan-

co, con este título en el recto: *Taulas*. Siguen 2 hojas con las "Concordàncies dels sermons de la Quaresma de 1413 amb altres recolls de predicacions de Sant Vicent" (a dos columnas); otras 6 hojas con los "Textos citats de la Sagrada Escriptura" (también a dos columnas); 3 hojas más con el *Index onomàstic* (también a dos columnas) y 3 hojas finales para el *Index*, la *Censura* y el pie de Imprenta.

[703.]

Ejemplar de mi Biblioteca.

Véase también en el tomo I de esta *Bibliografía* (siglo xv), el artículo que dedicamos a *Ferrer* (San Vicente).

### **Fliscus** (Esteban).

Véase en este mismo siglo el artículo de *Amiguet* (Jerónimo).

### **Franch** (D. Juan).

*Institucio pera be confesar y guardarse de pecar*.—Valencia, 1564.

[704.]

El señor Genovés, en su *Bibliografía de la Llengua Valenciana*, llama Frome al autor.

### **Fueros de Valencia.**

I. (*Véase el grabado de la página siguiente, que es el de la portada.*)

(Termina el texto al fol. xxij, verso, como sigue en la pág. 250:)

[705.]

Un vol. de 302 X 185 mm. Letra gótica a dos columnas, xxiiij fols. numerados. Con signaturas. El folio xxij, que sigue al del colofón, contiene la *Taula*.

En el recto de la foja signat. ij, principian los

Furs e actes d' Cort fets e publicats en la vila de Monço, per lo molt alt Senyor Rey don Ferrando als regnicoles d' la ciutat e reg-

ne de valencia en les corts generals per sa majestat allí celebrad's als Regnes d' Arago e Ualencia e principat de Cathalunya. En lany de nostre senyor M. d. x.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia; otro ejemplar, faltó de la hoja de portada, se conserva en la *Biblioteca de Catalunya*, y otro se halla en la librería de don Salvador Babra, de Barcelona.

El erudito y malogrado canónigo valenciano doctor don Roque Chabás, en su *Génesis del Derecho Foral de Valencia*, impreso en esta ciudad por Francisco Vives Mora, en 1902, dice, que es más embrollado que un laberinto el estudio que pretende hacer del origen y vicisitudes por que pasó el Derecho foral valenciano en el reinado del conquistador de Valencia. La primera y principal dificultad estriba en que no se encuentra el texto del código primitivo, sino es ya en el siglo xiv, revuelto con las correcciones, adiciones y hasta supresiones hechas por tres veces en el mismo reinado de don Jaime I.

Añade que la edición incunable de los fueros, hecha en 1482, conserva el carácter y sigue constantemente la codificación de don Jaime I, mandada recoger en las Cortes de 1329; no así la edición de 1547, que quita, añade y altera sin discreción. ¡Lástima grande de que justamente sea ésta la única accesible (y no mucho) al vulgo de los escritores, puesto que quedan muy contados ejemplares de aquélla!"

Cree que la *Costum de Valencia* es el *título oficial* del primer código valenciano, y añade: "Ni *Fuero* como en Aragón, ni *Usatjes* como en Cataluña, quiso don Jaime se llamase el nuevo libro de Derecho que concedía a Valencia, sino *Costum* (*Costumbre, Consuetudo*), a semejanza del de Momper (1), de donde a últimos de 1239 re-

(1) Tourtoulon, II, 110. En Lérida y Tortosa también se llama *Costumbre* su fuero municipal.



Furs. e Alces' de Cort fets per lo Señor Rey don Ferran  
do en la vila d' Monco en l'any Mil cincents y deu:

## Del Rer en Ferranoo.

nés capata Regius Alguatrizius.

**S**ignum mei Michaelis velasqz  
clementi predicti Serenissimi ca-  
tholici ac potentissimi Domini  
Regis protonotarii ejusqz au-  
creditate per vniuersam sue Majestatis vi-  
tionei publici Notarii. Qui premissis om-  
nibus interfisi: eqz ejusdem domini Regis  
mandato in viginti et quatuor foletis prega-  
mēt hoc in quo lignum meum appositum est  
computato. et comprehensa vna pagina folet  
duodecim linearata scribi feci et clausi. Con-  
stat de fatis ubi scribuntur in foletis primo.  
Alger. viij. et altrœ. xiiij. per prodeila Salen-  
les. xv. vñiversitas officials. xvij. al die scri-  
ta. xviii. testimonijs. xxiij. effet. et in ffr. vol-  
la/principi.

**D**ominus Rex ex actis in dicta Eurie ge-  
nerali editis / publicatis. et juratis manda-  
vit michi Michaelis Velasquez clemente in  
cujs posse dictus Dominus Rex et omnes  
predicti firmarunt. et videlicet Antonius Au-  
gustini Vicecancelarius:

f. Rstā:

In Eurie Valencie. II.

Allabor e gloria de no stre scipio  
deu Jesuchrist. e dla sacratissime  
verge Maria: foren stampats los  
presentes Furs enla Metropolitana Etat  
de Valècia: per Jorge Costilla: a treze dies  
de Maig del any Mil Eincents. y onze.



gresaba el rey conquistador saturado de la atmósfera de franquezas y libertades municipales, que hacían casi autónoma aquella ciudad, marítima por Lates, como lo era Valencia por el Grao. Muchas veces se pone en plural el título de este código (*Costums, Consuetudines*); pero es más propio el primero, puesto que aquí no se codifica sobre costumbres o precedentes de los tribu-

nales, basados en usos del pueblo, sino que es una ficción legal: dimana esta costumbre directamente de la voluntad del rey, por la cual no son las costumbres las que se convierten en leyes, sino la ley la que establece lo que ha de ser tenido por costumbre."

"De este código nos queda la mayor parte de sus leyes, pero no podemos asegurar cuáles sean las primitivas; y hasta en las que

se puede probar tener origen de aquella primera compilación, se hallan muchas interpolaciones.”

Añade, que el código de la *Costum* de Valencia fué promulgado en la primavera de 1240 y que al llegar al año 1250, “las leyes valencianas empiezan a llamarse *Fueros, Furs*; queda reducida la *Costum* de Valencia a formar parte, siquiera sea la base, del código del Conquistador, o como dirá más tarde el infante don Pedro en un privilegio de 1262 (XVII, I, pág. 58\*) *Consuetudines in foris scriptas*, lo cual denota que, prevaleciendo la denominación aragonesa de *furos*, aún conservaba su nombre primitivo la *Costum* como ley con igual fuerza legal que los *furs*, pero diferente de éstos histórica, legal y numéricamente. La *Costum* pasó, pues, por entero al cuerpo del Derecho valenciano, confundida, hasta cierto punto, con los furos primitivos, y más aún luego con las adiciones, aclaraciones y furos nuevos del mismo Conquistador. Sólo el ojo experto del jurisconsulto y del historiador del Derecho foral valenciano, podrá señalar alguna vez (no siempre) las leyes que pertenecieron a la *Costum* y que se dieron por don Jaime a la ciudad como código civil y criminal, con el carácter de municipal, y distinguirlas de los Furos dados a todo el reino, como veremos”.

Don Jaime I el Conquistador hace constar en un privilegio que lleva fecha de 11 de abril de 1261, que cuatro días antes, el 7, había jurado en Valencia los furos y costumbres de Valencia, y quiere que como él los ha jurado y confirmado a todos los habitantes de la Ciudad y del Reino, que de la misma manera sus sucesores, aún no pasado un mes de su coronación, convoquen Cortes generales a los valencianos y delante de todos hagan el mismo juramento, y que de dichos furos usen en la ciudad y todo el reino, y no de otros.

Afirmó el doctor Chabás que los furos se dieron en latín, y que la prueba histórica de que el texto valenciano es traducción, se encuentra en un artículo de don Francisco Xavier Borrull, que reproduce, del cual resulta que en un códice de Benifazá encontró el texto valenciano de los Furos de don Jaime, traducidos en 1261 por tres monjes de dicho convento, llamados Guillermo, Vidal y Bernardo, los cuales lo hicieron por orden del rey, según se dice en el colofón de dicho códice, escrito en versos leoninos, quedando su obra terminada el 31 de marzo de dicho año.

Ocupase luego el autor de *La última codificación del Conquistador*, que tuvo efecto en 1271, del “Diferente valor legal de la *Costum*, los *Fueros* y los *Privilegios*”, de las *Opiniones sobre este Génesis* (cita las de Jaifer, Mateu y Sanz, Villarroya, el padre Ribelles, Marichalar, Tourtoulon y Oliver) y cierra tan interesante trabajo una *Sección de Documentos* (Texto castellano, latin y valenciano). .

Han ocupado también de los Furos de Valencia: don Manuel Danvila, en sus “Estudios críticos acerca de los orígenes y vicisitudes de la legislación escrita del antiguo reino de Valencia” (1906); don José Villamil y Castro, en su “Reseña de algunos códices jurídicos de la Biblioteca de El Escorial” y don Vicente Castañeda, en su “Catálogo de los manuscritos lemosines o de autores valencianos o que hacen relación a Valencia”, que se conservan en la Real Biblioteca de El Escorial (1916).

II.—*Segunda edición.—(Al fin:)*  
*Alahor e gloria d' Nostre Senyor Deu Jesucrist, e d' la sacratissima Verga Maria: foren stampats los presents Furs en la Metropolitana ciutat de Valencia per Juan Joffre a vint y dos d' Decembre: del any Mil Cinch cents*

y diuuyt. (*Sigue el escudo del impresor.*)

[706.]

En fol. atlánt. Letra gótica, a dos cols.—22 hs. fols.

En las Bibliotecas Universitaria de Valencia y Nacional de Madrid se conservan sendos ejemplares de esta edición.

Salvá la cita al núm. 3.679 de su Biblioteca.

El señor Palau, en la pág. 283 del t. III de su “Manual del Librero Hispano Americano”, omite la primera edición de estos Fueros, hecha en *Valentia, per Jorge Costilla; a 13 dies de Maig: del any 1511.*

(*Véase el grabado de la página siguiente.*)

(*Al recto del fol. CCXLVI, a continuación del texto, el siguiente colofón:*)

¶ Ad laudem et gloriam altissimi et illius  
sacratissime ge / nitricis domine nostre: τ  
ad honorem vtilitatem ac beneficium rey-  
pu-/ blice insignis ciuitatis Ualētie ac to-  
tius regni eiusdem. Explicit / volumen pri-  
uilegiorum ac aliarum regiarum prouisio-  
num: / cum suis primitiuis originalibus ac  
registris pro posse / veridice ac diligenter  
ɔprobatū. Impressum⁹ / in nobili ac magnifica  
Ciuitate Ualencie / arte et industria  
humilis Didaci de / gumiel: sub anno in-  
carnationis dominice. M.D.XV. die ve / ro  
intitulata. xxx. mēsis / octobris / regnante  
/ potētissimo Fer / dinando rege / arago-  
nū / valēñ / rō. / *Laus / Deo.*

[707.]

Un vol. de 256 × 166 mm., 6 hs. de principios, más 21 sin numerar (pero con signats. A, de 8, B de 6 y C de 7), que ocupa la *Cōquesta*, más otra hoja con la dedicatoria del notario Luis Alanya, y 248 foliadas, excepto la última.—Letra gót.—El texto de la *Cōquesta* y el del *Aureum opus*, a dos cols.—A la vuelta de la port.

“Post conclusuz in opere fuit reperta prouisio sequens: que venit ad declaracionē  
privilegij dñi regis petri secūdi. fol. cijj.  
cap. x.”

En el recto de la hoja que sigue a la de la portada:

¶ “Sequitur tabula totius libri cum suis concordancijs et remissionib⁹ prout in ea est videre.”

Es a tres columnas y termina al recto de la sexta hoja de principios. Al verso de la misma hoja, un grabado que representa a San Jorge a caballo, espada en mano, con una inscripción latina debajo:

En el recto de la hoja que sigue.

¶ “Començà la cōquesta p lo serenissimo e catholich princep dē immortal memoria dō Iaume, p la grā de deu Rey de arago ab miraculos actes feta / de la insigne ciutat e regne de Ualencia: deliurāt aqlla de la mahometica seruitut en la q̄l molt tēps hauia q p infels tirānicamēt era òpsa : en la q̄l se mostra ser mes ornada d' antigua veritat q de embellimēt de paraules : treta d'registre autētich d'l archiu d'l cōsell de la present ciutat: la q̄l a exaltacio de la secta fe xp̄iaua e a pptua memoria en lo p̄sent libre es cōtuuada.”

Es a dos columnas y acaba en la 7.<sup>a</sup> hoja de la signat. C; sigue una hoja con la dedicatoria en latín del notario Luis Alanya, y en la siguiente empieza el *Aureum opus* con el encabezamiento de rojo, en latín y el texto en latín y valenciano. Termina al folio CCxlv con el colofón ya copiado.

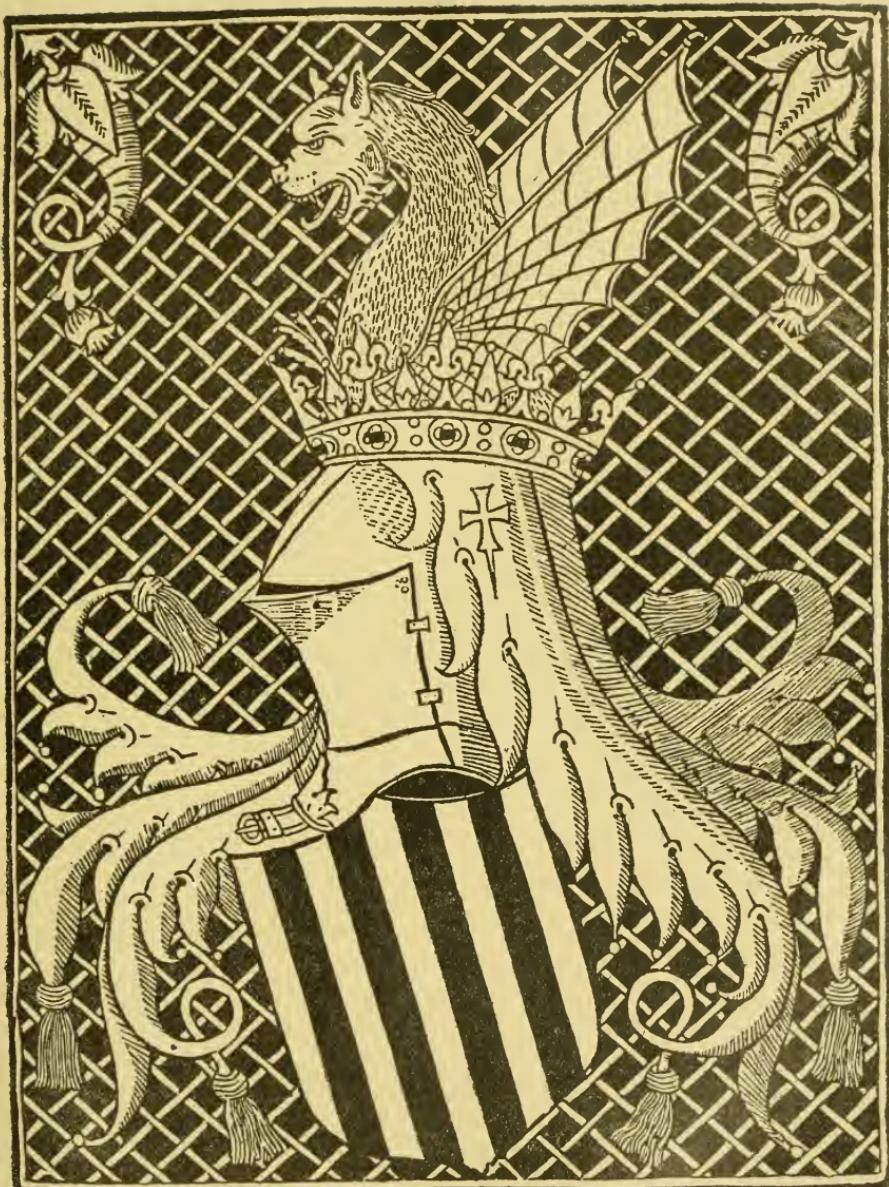
Al verso del mismo folio principia:

¶ “La ordinacio e taula sobre los salaris d' les scriptures de la cort ciuil.”

Finaliza en el fol. CCxlvii recto y en la misma llana comienza:

¶ “La taula dels salaris de la cort de la gouernacio.”

Acaba al verso de la misma hoja y en el recto de la que sigue, que está sin numerar, *Errata corrigenda*. Al pie de la misma llana el escudo del impresor entre dos grabados que representan a los santos Roque y Sebastián. La primera llana de la *Cōquesta* está



Areum opus regalium priuilegiorum ciuitatis et regni Valentie cum historia cristianissimi Regis Jacobi ipsius primi aquistatoris

impresa con una orla sobre madera, idéntica a la que ostenta la primera pág. del *Aureum opus*.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

En las Bibliotecas Nacional de Madrid, Municipal de Valencia (procedente de la de Serrano y Morales), en la de D. Vicente Castañeda y Alcover de Madrid y en la de *Catalunya* se conservan sendos ejemplares del *Aureum opus*. El ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya* se halla faltó de las 22 hojas que comprenden la *Còruesta* y la hoja con la dedicatoria en latín del notario Alanya, pero sin duda don Mariano Aguiló, de cuya Biblioteca procede, subsanó dicha falta adiconando dichas 22 hojas procedentes de otro ejemplar, según lo delata el recortado del papel, cuyas hojas aparecen sueltas dentro del volumen, como formando distintivo cuerpo topográfico de éste.

Otro ejemplar del *Aureum opus*, impreso sobre vitela, poseía Salvá y otro don Gregorio Mayans.

La *Còruesta* es la primera edición fragmentaria de la Crónica de don Jaime I que más adelante anotamos, y el *Aureum opus* es una reproducción, aunque con algunas variantes, de la primera edición de los Fueros de Valencia de 1482, que hemos anotado en las págs. 340-349, t. I de esta *Bibliografía*.

Ocupándose del *Aureum opus*, dice don Vicente Boix en su "Historia de la Ciudad y Reino de Valencia", t. II, pág. 450:

"La historia de que hace mérito esta inscripción, es parte de la Crónica o Comentarios que se atribuyen al rey don Jaime. Muchos confunden estas dos obras; pero se equivocan conocidamente. Los referidos Comentarios, que se imprimieron en Valencia en el año 1557, comprenden cuatro partes, de las cuales la segunda trata de la conquista del reino, y de ella es copia la que está puesta al principio de los Privilegios, con el nom-

bre de Historia del Rey Don Jaime. Esta historia no tiene enlace ni conexión alguna con los Privilegios; de suerte que, hablando en propios términos, puede decirse que fué una voluntariedad de Luis Alanya ponerla al frente de esta Compilación. El título que en ella se da a la tal historia es el que sigue: "Comença la conquesta, etc."

El señor Miquel y Planas, en las págs. 157 y siguiente del t. I de su *Biblio filia*, ha reproducido el grabado del *Aureum opus* que representa a San Jorge a caballo, pero sin la inscripción latina que lleva al pie y en la "Tipography of the Spanish XVI century by Henry Thomas" y en la pág. 89 de "Los Cronistas Valencianos.—Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia en la recepción pública de don Vicente Castañeda y Alcover el día 28 de marzo de 1920. (Madrid. Tip. de la Rev. Arch. Bibl. y Museos", 1920), se reproduce el grabado de la portada del *Aureum opus*; también se reproduce el grabado que representa a San Jorge a caballo en la pág. 364 del t. I de la "Geografía General del Reino de Valencia", por don José Martínez Aloy. Este, en las páginas 461 y siguiente del citado tomo I de dicha *Geografía*, a propósito de unas supuestas Cortes celebradas en Valencia en 1523, dice: "La Real Academia de la Historia, en su *Catálogo*, da cuenta de unas Cortes celebradas en Valencia, año 1523, según cuaderno de fueros de dicho año, estampados por don Francisco Díaz Romano en 1539. No hemos visto tal cuaderno, ni creamos que haya existido, ni se inserta fuero alguno de aquel año en las compilaciones generales. Los señores Marichalar y Manrique (t. VII, pág. 531) suponen que la Academia se dejó llevar de un error de imprenta del primer cuaderno de las Cortes de 1528, impreso por el ya citado Díaz Romano, en el que se omitiera la cifra V entre la última X y el primer I. ¿Pero es posible admitir dos

ediciones de un mismo cuaderno acabadas de estampar por un mismo impresor, en idéntico día, mes y año? No hemos visto un solo ejemplar de fueros de 1528 que contenga el crásimo error de imprenta que se imputa a Díaz Romano. La frase *novament stam-pats c rubricats*, que se consigna también en el cuaderno de 1533, no es bastante para suponer edición anterior, de que nadie conoce ejemplar alguno. Existían ya muchas colecciones de fueros de Valencia, correspondientes a diversas legislaturas; se imprimían los últimamente acordados, y en este sentido llamaban nueva estampación y rubricación de fueros, aunque eran distintos de los anteriores. El error de la Academia debió de proceder de las papeletas bibliográficas que se le facilitaron, pues la incorrección de títulos y portadas demuestra no haber gozado de ejemplares impresos."

El eruditó y malogrado canónigo valenciano, doctor don Roque Chabás, en su notable revista de ciencias históricas *El Archivo* (págs. 304-306 del t. V), correspondiente al mes de noviembre de 1891, dice que el Notario de Valencia Luis Alanya no hizo más que cuidar de la edición y de la compulsa del *Aurecum opus*. La prueba de que Alanya no es autor de este libro, se encuentra en los archivos de Játiva y Alcira, donde se guardan sendos volúmenes muy anteriores al citado Alanya. Que el origen de los tres ejemplares (los dos citados, y el que sirvió para la impresión del

*Aurecum opus* que redactó Alanya a vista de los reales privilegios y pergaminos originales del Archivo de la ciudad de Valencia) es uno mismo, lo evidencia su conformidad. El de Alanya es el más extenso, pero también el más defectuoso. En corroboración de esto, cita el doctor Chabás algunos privilegios contenidos en los ms. de Játiva y Alcira, y que faltan en el impreso.

Ahora que nos ocupamos de códices de los Fueros de Valencia, diremos que en la Biblioteca de El Escorial se conserva un Códice en papel de los Fueros y Constituciones del Reino de Valencia, letras de fines del XIV y XV; otro latino, del siglo XIV, se halla en la Biblioteca del Cabildo Eclesiástico de Valencia; oro, escrito en valenciano, se guarda en el Archivo Municipal de Valencia, el cual es una copia autorizada en 1329 por el notario Bononato de Piedra; otro, con letra de fines del siglo XIII, procedente de la colección Salazar, se conserva en la Academia de la Historia; otro, de la misma colección, escrito sobre vitela y papel, en el que los Fueros figuran por orden de reinados, como en la edición príncipe de Valencia de 1482, y otro se conserva en la Biblioteca Provincial de Tarragona. De este último, intitulado *Furs de l'Alencia del Rey don Marti* se ocupa don Jaime Bofarull en su *Catálogo de Códices* de dicha Biblioteca, publicado en 1903 en la *Revisita de Bibliografía de Cataluña*.

1.

D.D.

XXXIX.

Ab privilegi:

# FURS:CA

pirols/prouillons/e actes de cor. Serà  
en lo any. M.Berryij. Notament està  
pats/erubucats. E ab remissions d' di-  
versos furs/e privilegia sobre aquells.  
Arg nouament acotades.

(Al fol. XIII, verso):

## Taula deles Rubriques, &c.

dictio criminal mer e mixte Imperi en los nouament convertits que teme ans quant eren mosos. Rubri.xvij. Fo.vii.

Diferentiment al dessus dit fet per lo siudich de Algecira. Rubri.xvij. Fo.vii.

Que los furs que disponen que vassalls muros nos pugnē fer vassalls de altri sens ha uer coptat ab lo primer senyor si seruats en aquells eucara que sien fets Chritians. Rubri.xv. Fo.vii.

Que los fills q no son casats e son menors de .xv. anys no puixen contractar sino ab consentiment e ferma de son pare sin tenydran si non tendran ab cosentiment e ferma de dos parents los püs ppinchs. Rubrica.xvij. Fo.vii.

Zoacio e approuacio feta per sa Exceléncia bla obligació e promesa feta per lo siudich del general de restituhs los .xvij. milia ducats als obriers bla fabrica d' murs e valls. Rubrica.xvij. Fo.vii.

Que lo Justicia en lo Ciuitat dela Ciutat de Valenci puga per son mer offici sens accusador: fer inquisicio contra los pellers e gl poners de vell. Rubri.xvij. Fo.vii.

Que lo fur que parla deles dilacions pera prouar si seruat en la cort del Consolat. Rubri.xij. Fo.vii.

Capitols offerts per lo braç Real. Rubrica.xj. Fo.vii.

Consentiment del braç Ecclesiastich en los capitols aqüi mencionats. E supplica lo dit braç que aquells sien per sa Exceléncia provisios e atorgats. Rubri.xij. Fo.vi.

La pragmatica dela creacio dels Notaries e com e quanta ne han de esser creats cada any. Rubri.xij. Fo.vi.

'Si de la taula.'

**G**loria e gloria de nostre senyor deu Jesuchrist e dela  
sacratissima verge Maria mare sua e dels benauenturats sanct Vicent  
marter e sanct Vicent ferrer confessor, pectors e defensors de aque  
sta Insigne Ciutat de Valencia. E de tots los sancts e sanctes  
dela Egit celestials. Sonch elampat lo present Libre e dels  
S'ures / Capitols / Prouisios / Actes de Eor de /  
la vita Ciutat de Valencia. Fets en lo any de .

LB. D. xvij. Estampals per Francisco  
Díaz Roman. Lo darrer dia del mes  
de Abril Any dc. LB. D. xij.



[708.]

Un vol. de 320 × 243 mm. Letra gótica, portada de rojo y negro. 14 fols. numerados. El folio VI marca XII. Signaturas A de 6 y B y C de 4 fojas cada una. A dos columnas.

Vuelta de la port., en blanco.—Al recto de la hoja siguiente. (Fo. II.) principian lo

**C** Furs Capitols: Prouisions e actes de Cort fets / perlo Illustrissim Duch don Ferrando de Arago lochinent / general dela. S. E. E. R. M. de don Carlos Emperador / dels Romans e dela Serenissima Senyora

dona Ioana / sa mare e del mateix don Carlos Reys de Ua- / lencia. En les Corts generals per aquell: celebra des als regnicols d'la ciutat e Regne / de aqülla, en lo monestir de predicadors / de la present Ciutat en lo any / M.D.XXvij.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia; otro ejemplar se conserva en la “Biblioteca de Catalunya” y otro se hallaba en la librería de don Salvador Babra de Barcelona.

A propósito de esta edición de los Feros

de Valencia de 1482, he aquí lo que dice don Antonio Palau, en el t. III, pág. 283, 1.<sup>a</sup> columna de su "Manual del Librero Hispano-American", impreso en 1925 por el señor Viader de San Feliu de Guixols (Gerona):

"Ha sido siempre tan rara en comercio esta obra, y es tan bella y codiciada por los bibliófilos, que sobre ella el célebre literato Flaubert escribió en su juventud una leyenda, cuya acción se desarrolla en Barcelona, y que luego fué reformada por otros literatos constituyendo un sabroso cuento para bibliófilos que podríamos intitular *El fraile asesino*. Puede leerse en multitud de publicaciones sobre bibliofilia, italianas y francesas, y también en el prefacio de nuestro

*Catálogo sobre la Corona de Aragón. Barcelona, 1916.*"

II.—*Otra edición.*—En el frontis de la anterior edición de los Fueros se dice que hay otra de fecha más antigua que no hemos visto. Fuster y Villarroya, que también la citan, tampoco lograron verla.

[709.]

III.—*Otra edición.*—Los anteriores Fueros se publicaron también en el *Fori Regni Valentiæ*, que más adelante anotamos.

[710.]



¶ Abprivilegi. ¶

# Furs: ca

piols/provisions/e autes de cor. Fers  
en lo any. Al. B. xxxiiii. Nouamēt està  
pats/erubricats. E ab remissions d'  
diversos furs/ e priuilegis sobre  
aqüells. Ara nouament acotades.

Any de M. D. XXXIX.

(Al fin:)

# Per lo catòolic b<sup>r</sup>e<sup>y</sup> don Ferrando. **fo. XIX**

egada es o sia carregat bit violari a ell no  
puta esser extit e q<sup>t</sup>at sin o m<sup>r</sup>or desvades  
apposades é aquell q<sup>t</sup>amit volstarianc e  
f<sup>ab</sup>edo: p<sup>o</sup> los originals carregador o carre  
gadores d<sup>e</sup> tal violari o q<sup>t</sup> q<sup>u</sup> justicia fos deter  
minate declarat a aquell dures q<sup>t</sup>ar tost i p<sup>o</sup>s los  
illicita pacies remogirs. Item q<sup>t</sup> algu me  
no de vint anys no puita carregar violari  
alguin fer fermàga en aquell sin o ab voluntat e  
consentiment de son curador: e ab decreet dela  
corte q<sup>t</sup> lo p<sup>o</sup>eu del tal violari se haja a come  
mir en oritat dela d<sup>i</sup>ra cura: e si lo tal me  
no: alter armit del q<sup>t</sup> d<sup>i</sup>is se sera carregat o se  
era obligat en algu contracte de violari. E i  
tregamet sia nulle. E lo notari q<sup>t</sup> rebat aquell  
sin p<sup>o</sup>nt declarat d<sup>e</sup> notaria a t<sup>o</sup>s d<sup>e</sup> deu anys.  
Item q<sup>t</sup> algu menor de vint e cinc anys s<sup>e</sup>re  
sots potestat d<sup>e</sup> pare o f<sup>ia</sup> d<sup>e</sup> patria potestate  
no puita cargar violari fer fermàga i aquell  
directament i indirecta sens exp: essa voluntat  
consentiment e licencia de son pare. E si tal  
menor d<sup>e</sup>.xxv. anys no t<sup>ra</sup>d<sup>ia</sup> pare: q<sup>t</sup> é tal cas  
sia necessari lo assentiment e voluntat d<sup>e</sup> dos pa  
rēs los d<sup>u</sup>s propiuchs de aquell si sens fer  
tar la forma lobi edita: tal menor de .xxv.  
amb<sup>o</sup>s obligara en violari aquell sots lo dit  
contracte sia nulle i si encara lo notari rebe  
dos de aquell sia priuat d<sup>e</sup> art d<sup>e</sup> notaria a t<sup>o</sup>p<sup>o</sup>  
de t<sup>o</sup> campo. Item q<sup>t</sup> algu d<sup>e</sup>ls sobredits als  
quals es rota la facultat d<sup>e</sup> irregar d<sup>u</sup>s vio  
laries sin o la forma e maner a sob: edites no  
ponga fer ni fer altrig ell carta d<sup>e</sup> indemnisi  
q<sup>t</sup> o albar d<sup>e</sup> sa ma a aquell altre q<sup>t</sup> baja ca  
rregat violari q<sup>t</sup> aquell p<sup>o</sup>metre feruar indem  
ne i encara purap: o metre feruar indemniss  
o aquell altre q<sup>t</sup> per ell la bagues feta. E si car  
ra indemnitar aquell o albar d<sup>e</sup> sa ma serà  
sets contra la forma sob: edits: si nules e p  
virtut de aquells nos puita demandar cosa algu  
na. Alman<sup>o</sup> d<sup>e</sup> m<sup>r</sup>a certa sciéncia: e cōsultamet  
al portar veus de m<sup>r</sup>a general gouernador  
en lo dit regne de Valècia e al lochm<sup>er</sup> gene  
ral en lo dit offici e altres gouernador e loch

tinets de gouernador: éles partides d<sup>e</sup> zero  
na d<sup>e</sup> Zucar e exo e als surrogats de aquell: ba  
illes generals e lochals Justicies e j<sup>ur</sup>isdictio  
com criminal i jurats e altres qualsevol offi  
cials e subdits i mes en q<sup>t</sup> escuot ciutats villes  
lochs d<sup>e</sup> dit regne p<sup>o</sup>ents e faementos: e als  
lochm<sup>er</sup> d<sup>e</sup> d<sup>u</sup>s dits officials e acada hu d<sup>e</sup> a  
q<sup>t</sup>la q<sup>t</sup> pertiga p<sup>o</sup> primera e segona justicis  
sots inc<sup>o</sup>: rimi d<sup>e</sup> lapla e indignacio p<sup>o</sup>na e pe  
na de mil florins dor d<sup>e</sup> dels bens de q<sup>t</sup>sevol ó  
aquell q<sup>t</sup> lo cōtrari fara exhibidor: e a m<sup>r</sup>es  
costres applicados q<sup>t</sup> per la plentif<sup>ia</sup> reuoca  
cio pragmatica sanctio e punicio e totes les  
coses en aquella cōregudes: tingui / obserui e  
guardar teir obseruar e guardar fac<sup>er</sup> iuola  
blemet alavngla e d<sup>e</sup> comunitat q<sup>t</sup>la sera la plent  
presentada cada hu en e p<sup>o</sup> los lochs acostum  
marts deles ciutats villes e lochs de la juris  
dictio aquella publicar e fac<sup>er</sup> publicar ab veu  
de publica crida ó manera q<sup>t</sup> ators generals  
met sia manifest: guardarse los vins e los al  
tres de fer lo cōtrari si enla p<sup>o</sup>ra e indignacio  
nives e penes p<sup>o</sup> apposades deligé no enco  
rrerentes quale encars d<sup>e</sup> cōtradiccio no fat  
lira rigorala execucio: en testimonios d<sup>e</sup>les q<sup>t</sup>la  
coses manam<sup>o</sup> esser fets les p<sup>o</sup>nts ab lo m<sup>r</sup> e  
sagell comu en lo d<sup>e</sup> sagellades. Data en  
ciutat d<sup>e</sup> Branada a .vii. dies d<sup>e</sup> mes de octu  
bre d<sup>e</sup> any dela nativitat de m<sup>r</sup>a senyor. Llo.  
ccccxxix. yo el Rey vi d<sup>e</sup> la cavalleria. vi.  
A. generalis thesus. vi. Seny<sup>o</sup> gel colferuato  
generals induerfor. Gialetie nono. folio se  
sagesimo. Per tal lodit molt magnific<sup>o</sup> go  
vernador q<sup>t</sup> obseruaci<sup>o</sup> e obediencia d<sup>e</sup>ls dits  
reals manaments: mania a tot hom en general  
e cascu en special q<sup>t</sup>tingui: fasles seruen e ob  
temper<sup>o</sup> adhisiue tots los dits reals mana  
mits en aquella d<sup>e</sup>ta real p<sup>o</sup>usto sanctio e prag  
matica cōregudes d<sup>e</sup> la primera linea fins ala  
darrera inclusiu sots les penes en aquella  
contengudes: e guart si qui guardarsia.

fo. xvi. de la Pragmatica d<sup>e</sup>la violaris.

**C**allahor e gloria de nostre senyor deu Jesu christ/ e bla sac*tissima*  
verge Maria maria sua/ e dels benaventurats sancte Vicent martir e sancte Vicent Ferrer  
confessor/ protector e defensor: de aquesta Insigne ciutat de Valencia. E de tos  
los sancts e sanctes dela cort celestial. S'onceb acabat lo present libre dels furs/  
Capitols/ Provisions/ e Actes de Cons/ de la dita ciutat de Valencia  
Fers en lo any de. M.D. xxix. Estampats per Francisco Diaz  
Romano/ Llantador: dela Insigne ciutat de Valencia )  
a.vii. dies delmes de Juny Ano. M.D. XXXIX.  
En (+) (+) (+) (X) (X)

Un vol de 314 × 240 mm. Letra gótica a dos columnas, 20 hojas numeradas, incluso la *Taula*. Signaturas A y B de 6 hojas cada una y C y D de 4.—Con notas marginales.—Vuelta de la portada en blanco.—Al folio II, recto:

¶ Furs: Capitols Prouisions y actes de cort fets e publicats en la vila de Monço per la Magestat de don Carlos Emperador dels Romans: E la sereníssima senyora dona Iohana sa mare: e del ma teix dō Carlos Reys de Ualencia. En les corts generals per aquells celebrades als Regnicols de la dita ciutat e regne de aquella en lo Any. M. D. xxxijj.

Termina al fol. xix, recto, que contiene el colofón y al verso del mismo folio principia la *Taula* que acaba en la hoja xx, recto. El verso de esta hoja, en blanco.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia; otro ejemplar se conserva en la *Biblioteca de Catalunya* y otro en la librería de don Salvador Babra, de Barcelona.

II.—*Otra edición.*—Los anteriores Fueros se publicaron también en el *Fori Regni Valentiae*, que más adelante anotamos

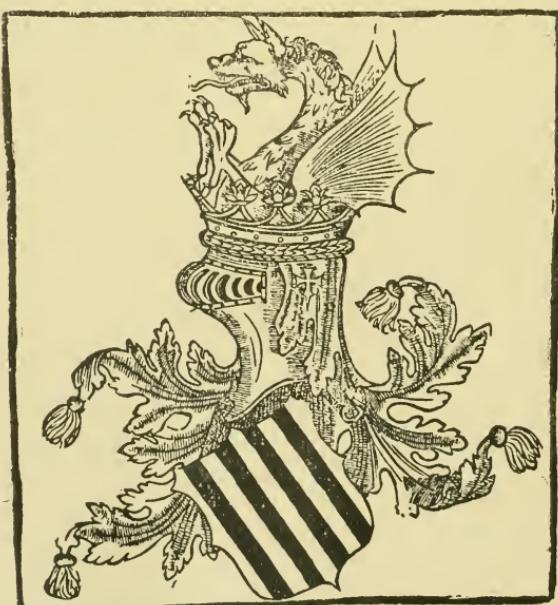
[712.]

# FVRSE ACTES DE CORT FETS E A TОР- gats per lo inui&issimo Señor Don

Carlos, Emperador y Rey nostre Señor, als regnicoles dela ciutat, y regne  
de Valencia, en les corts per aquell celebrades, en la vila de Mon-  
go, als regnes de Arago, Valencia, y principat de Catalunya

En lo any de la nativitat de nostre Señor Deu

'M. D. XXXVII.



La present obra de Furs son impressa en la molt noble ciutat de Valencia,  
per industria de Ioan de Mey Empremptador de libres. A vint  
y vn dia del mes de Abril. En lo any de nostre Señor Iesu

Christ. M. D. XXXXV

Un vol de 317 × 190 mm. a dos columnas.—xxij hjs. fols. y con signaturas y reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca universitaria de Valencia.

II.—*Otra edición*.—En el *Fori Regni Valentiæ*.

[714.]

I.

Un vol. en fol. atlánt. a dos columnas.—25 hojas foliadas con la port. y otra al fin con el escudo del impresor al dorso. Con signaturas y reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca universitaria de Valencia. Salvá nos da noticia de otro ejemplar en la página 707 del t. II de su *Catálogo*.

# FVRSE ACTES DE CORT FETS E ATOR=

## gats per lo Inuitissimo Señor Don

Carlos, Emperador y Rey nostre Señor, Als regnicoles de la ciutat, y regne de Valencia, en les corts per aquell celebrades, en la vila de Mon-

ço, als regnes de Arago, Valencia, y principat de Catalunya:

En lo any de la nativitat de nostre Señor Deu

M. D. XXXXII.



Fon feta imprimir la prefent obra dels Furs de Valencia per mestre Pere Borbo, Llibre de ses Excellencies: Ab industria de Joan de Mey im· pressor en la ciutat de Valencia, A vinty dos dies del mes de Mayo.  
En lo any de nostre Señor. M. D. XXXXV.

*Estos fueron los del volumen de los fueros  
que estan en la  
Real Academia de las Ciencias de Valencia.*

[715.]

II.—*Otra edición*.—En el *Fori Regni Valentiæ*.

[716.]



Dos vols.: El 1.<sup>o</sup> de 317 × 228 mm. a dos columnas. Contiene CCIXJ folios numerados, más 6 de principios, incluso la portada. Con signaturas y reclamos.—A la vuelta de la portada, cerrado por una orla, el escudo de Valencia en losange, algo ladeado a la dercha, con la celada, la corona y el dragón alado, y debajo unos versos latinos del notario de Valencia Miguel Fuster dedicados a los lectores. La hoja que sigue contiene la dedicatoria del Notario de dicha ciudad don Francisco Juan Pastor, autor de esta segunda edición de los Fueros, a los Jurados de Valencia y al lector. Sigue a continuación la *Tabula Rubricarum huius operis*, que ocupa las cuatro restantes hojas de principios.

Principia el texto al fol. I, recto, como en la edición príncipe, así:

"En lo any de nostre Senyor M.CC. XXXVIII. nou dies de Octubre pres lo Señor en Iaume per la gracia de Deu Rey Darago la ciutat de Valencia."

"Començament de sauiea si es la temor de Deus; et naturalment lo deuem temer e amar: la temor perque ell es poderos: com aquell quins feu denient ens desfara, com a ell vendra de plae: car res no podem

fer sens ell, segons la paraula quens retrau sent Ioan enlo Euangeli. Amarlo deuem de tot nostre cor, e tota nostra pensa: car ell es donador de gracies, e debens spirituials et temporals. Et majorment lo deuem temer e amar los Reys: temer perque es tot poderos: et amar per lo be quens dona: car per ell regnen et han bones costumes et maior poder et maior riquea, etc."

Magnífico ejemplar con notas manuscritas, forrado de pergamino y en buen estado, que se conserva en la Biblioteca pública Arús de la ciudad Condal. Otro ejemplar, con la portada casi por completo deteriorada en la parte derecha, se conserva en el *Institut d'Estudis Catalans*.

Termina al verso del fol. CCIXJ, con estas palabras latinas:

Finis primae partis copilationis Fororum Ciuitatis, & regni Valentiae.

Deo gratias.

La port. del vol. II es como sigue:

 Segueixense los furs

extrauagants, coes aquells furs que com-  
modament no se han pogut situar, ni  
posar sots alguna de les prece-  
dents Rubriques.

 De inquisicions con-  
tra officials.

 Alfonsus I. Rex Anno M. ccc. xxix.  
Valentie.

I.



Ascū any  
sieta inquisicio  
a cascun dels ju-  
sticies, e assessors  
lurs, e dels musta-  
cfs per aquells in  
quisidores que nos  
hi ordenarem en-  
axi ques haja a co-  
mençar la inquisicio dins quaranta dies del dia  
que sera finit lany de la sua administracio com-  
ptadors, e sia continuada la inquisicio tro si aca-  
bada, e lo official sia absolt, o condemnat per  
sentencia: en la qual inquisicio lo official faça  
dret als clamants, e si dins los quaranta dies nos  
no fem començar la dita inquisicio, e puysons con-  
tinuar aquella segons que dit es, en aqueſt cas, e  
encara en cas que lo official sia absolt, o condem-  
nat no li puixam fer inquisicio salvu dret als cla-  
mants, los quals ho hajen a proposalar denant los  
ordinaris per demanda, denunciacion, o accu-  
facio.

 Petrus I. Rex. An. M. ccc. lxxxij.  
Valentie.

II.

T specialiter concedimus, & con-  
firmamus iustitiam almutaciam &  
forum decem dierū. Reuocantes,  
& annullantes exprefse emendam  
fori noui tempore nostri regiminis factam super  
inquisitionibus faciendis, que incipit. Fororum  
interpretationem. Ita quod deinde inquisitio fie-  
ri non posset per curiam, exceptis casibus tantum  
contentis in foro Valentie. Ne nos etiam inqui-  
sitiones facere possumus nisi forte super officia-  
les nostras eas facere haberemus.

(Al fin, foja CV, verso):

 Jacobus II. Rex. Anno. M. ccc. j.  
Valentie.

III.



Rimerament slablim, e orde-  
namper rosteins quel procura-  
dor, e balle general del regne  
de Valècia, encarabatles parti-  
culars, e los juficis dela ciutat  
ede les viles, e lurs assessors, e als quartones, e  
tot altre jutge ordinari, e official q vs de juridi-  
ctio, e lurs loctinent al entrant de lur offici ab-  
ans que vſen ne goſen vſar de lur offici aſſegua-  
ren el loch on vſaran ab bones fermances, e co-  
uintens en poder de nos, o aquells que nos hi or-  
denarem que tinguen taula per trenta dies de  
dos en dos anys per tot lo mes de jener, o en la  
fi de lur administracio si abans eren amoguts del  
offici, e aço aſſeguren en tal manera quels pro-  
homens del regne, o del loch on administraran  
principalmenſe deguen tenir per pagats de la  
ſecuretat q faran, e que dins aquells trenta dies  
que tendrà la taula sia ſeta inquisicio contra  
ells de lurs excesses, e forces, e violencies q hau-  
ran feytes als ſotſimeses: la qual inquisicio ſia de-  
termenada dins los dits trenta dies, o almenys  
dins altres trenta dies, axi que ſien ſelanta dies  
continuament contadors. E penjant la inqui-  
ſicio que ſien ſospesos del offici tro que la inqui-  
ſicio ſia determinada, la qual ſe faça es deter-  
men breument, ſens pleyt, e ſens ſolemnitat, e  
figura de juhi. E ſi per ventura ſera atrocitat que  
lo official ſia culpable dalcuna cofa per frau, o cor-  
rupcio, o per gran culpa ſua en ſera condemnat,  
que nul temps aquell ayſtal official en lo re-  
gne de Valencia no tinga offici nostre. Mas ſi  
per ventura ſera condemnat per ſeu colpa  
per altra raho que les damunt dites que ſia pu-  
nit segons que ſia fur, e raho ſolament segons la  
qualitat, e la quantitat del excess. Axí encara  
quel inquisidor puxa inquirir contra lo official  
ſen clamador, o accuſador pus li ſia denunciat  
de ſon excess per alcun. Atorgam empero al  
dit official que ſi ſera condemnat, que puixa  
appellar una vegada a oos ſolament, mas que a  
quell no ſia juries reſtitut en lo offici ne per nos  
no lin ſia comanat altre tro haja ſeta ſmena del  
dan donat segons que ſera condemnat.

 Petrus II. Rex. Anno M. ccc. xlvi.  
Valentie.

III.

Item

mentionades, les quals se han a transferir a la ciutat de València per executar y dar compliment al seruyc que a fa Magestat es fet ab la dita oferida. Per tant de voluntat de la dita cort per confirmar la cōuocacio, e congregacio de la present cort general vol y mana la Magestat que cau dels tres braços del dit regne de València ha ja a leixar, e leixe una persona en axi q̄ sien ties persones, o Sindichs per los dits tres braços per a assistir als actes de cort q̄s faran per lo dit regne de Arago, e principat de Cathalunya a dia d'ista cort congregata tan solament. La assistencia deles quals dites tres persones, o Sindichs dels dits tres braços del regne de Valencia produchixca y obre tots aquells efectes que produhiria y obtraria la assistencia y preferencia de tots los dits tres braços del dit regne. Quant al efecte de la continuacio de les corts generals a segunt

del dit regne de Arago y principat de Cathalunya, ab aquesta empero modificacion y no en altra manera que les dites tres personnes deixades per los dits tres braços no puxen fer acte algú de cort, ni altre qualquevol ensembs ab lo regne de Arago y principat de Cathalunya, o fensa, quells. È si lo contrari feyen, que tot lo que faran sia nulle. Mas que tan solament puxen fer assitir, e fer presencia en les dites corts generales, e dissentir, e contradir en qualquevol acte que en les dites corts generales se fessent es volguesen fer en lesmesmes, e prejuhi algú del dit regne de Valencia, o de qualquevol dels dits tres braços de aquell, e ab fuluetat encara expresa que per lo present acte no sia fer prejuhi algú al dit regne de Valencia, ni a algú dels braços de aquell, ni siatreva vsy y consecuencia en lo fdeuenidor.

29 FINIS. 22

## 2 Ad laudem & gloriam omnipotentis Dei Optimi

Maximi: illiusq; sacratissimæ intercessione genitricis Mariæ: necnon beatorum Vincentij martyris, & Vincenti confessoris huius almae ciuitatis Valentie: patronorum: & ad utilitatem & beatitudinem Reipublice totius dictæ ciuitatis, & regni, explicit volumen Fororum & Actuum Curia editorum ab Indyto & immortali memoria Iacobo Aragonum Rege, dicti regni expugnatore, ac alijs Excellentissimis Regibus Aragonum & Valentie: necnon a potentissimo

& invictissimo Imperatore & Rege nostro Carolo, visque in annis

num M. D. XLII. inclusive factorum. Im

pressum in dicta nobili, fidelí, ac donata

corona ciuitate Valentia: arte

ac industria experti

viri Ioan-

nis

de Mey Flandri, sub anno salutis

ferre Nativitatis Domini nostri Iesu Christi

M. D. X L V I I I. Die vero intitulata X X X.

Iulij. Regnante dicto potentissimo Impera-

tore, ac Rege nostro Carolo.

2 Laus

Deo. 2



Un vol. de 316 × 190 mm. CV fojas foliadas, más 1 final en blanco con el escudo del impresor en el centro del verso de la misma.—Con signatures y reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca Arús, de Barcelona. Otro ejemplar se conserva en la “Biblioteca de Catalunya”. Estos dos ejemplares se hallan faltos de la hoja de portada de la Segunda parte. En ésta se imprimieron los preceptos que dejaron de incluirse en las rúbricas de la parte primera, anteriormente anotada.

El señor Castañeda, en su “Catálogo de

los manuscritos lemosines o de autores valencianos o que hacen relación a Valencia que se conservan en la Real Biblioteca de El Escorial”, impreso en Madrid por la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos en 1916, pág. 21, aludiendo a la falta de ejemplares de esta edición de los Fueros de Valencia y de la edición príncipe de 1482, escribe, ampliando lo que ya dijo Salvá en su Catálogo:

“La escasez de ejemplares, tanto de una como de otra edición, motivó la súplica que en 1564 hicieron las Cortes de Monzón a

Felipe II de permiso para hacer una nueva.

Accedió el Monarca, encargándose de su dirección Jerónimo de Tarazona, quien no llevó a término su trabajo, pues aunque en parte sometió a la aprobación de los Jurados en 1571 su labor, es lo cierto que la nueva edición se malogró, reduciéndose únicamente a la publicación de la obra titulada *Sumari dels furs de Valencia*, que imprimió Pedro Huete en 1580.

El segundo intento se debe a Carlos IV. Por orden real, fechada en 1792, se encargó don José Villarroya de la traducción

castellana de los Fueros y nueva edición, que había de titularse *Fueros, Actos de Corte y Privilegios del Reino de Valencia*; mas tan laudable propósito sólo produjo una *Muestra* de lo que hubiera sido la nueva edición; esta *Muestra* la imprimió Benito Monfort en cinco hojas en folio, en las que se insertan las siete primeras disposiciones del libro IV, rúbrica XIX del rey don Jaime."

En la pág. 460 del t. I de la *Geografía general del Reino de Valencia*, se reproduce la port. del *Fori Regni Valentia*.

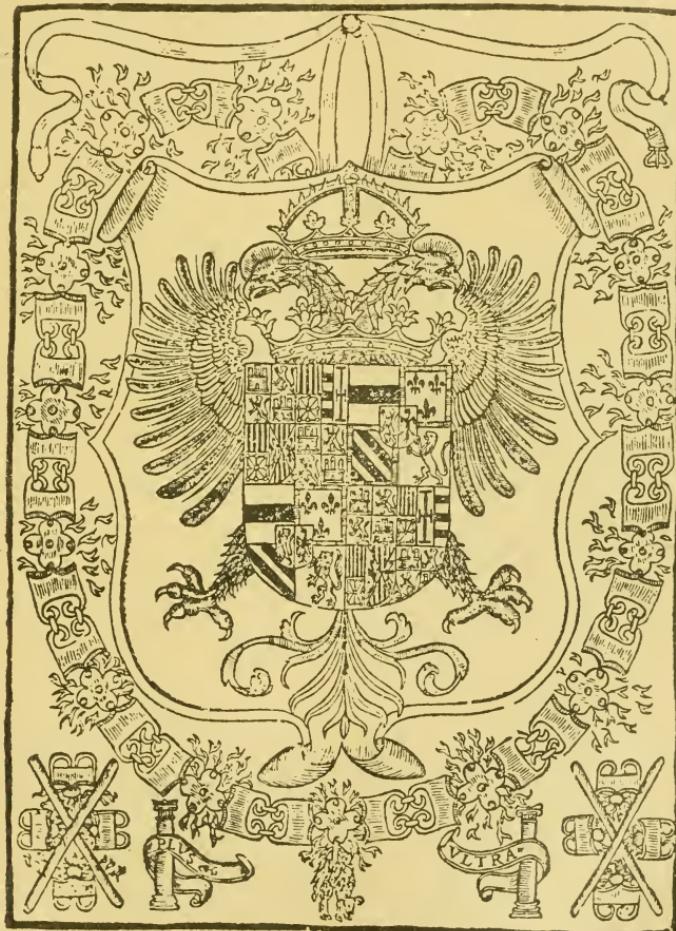
F V R S,

Capitols, prouisions, e actes de cort fets per lo

Serenissimo Don Phelip Princep, e primo genit de la Cesarea Real Majestat del Emperador,  
y Rey nostre Señor, e Gouernador general dels regnes de la corona de Arago. &c.

Er les corts generals per aquell celebrades als regnicals de la ciutat y reyngne de València, en la vila de Monço, en lo any

M D XXXXVII.



Impresso en la insigne y coronada ciutat de Valencia, En casa de Ioan de Mey  
Flandro, Any de M D LV.

(Al fin, foja XXV, verso):

## Furs y actes de cōrt fets y atorgats

Sig#nū nobilis Frācisci Sanç minoris natu.  
Sig#nū Michaelis Ioannis de Blanes. Sig#nū nobilis Ludouici Funes, olim Muños. Sig#nū Sebastiani Sanctescreus. Sig#num nobilis Petri del Mila. Sig#nū Didaci de Bacq̄a. Sig#nū nobilis Francisci Marti. Sig#nū Graciani Ca laceyt. Sig#nū nobilis Sebastiani Antif. Sig#nū Galparis de Bas. Sig#num nobilis Iosephi de Castellui. Sig#num Frācisci Syluestre. Sig#nū nobilis Michaelis Buyl. Sig#nū Gasparis Ludouici Cathala & de Rorla. Sig#num nobilis Gregorij de Rochafull. Sig#nū Francisci Hieronymi Ferragut & de Pujades. Sig#num nobilis Hieronymi Tallada. Sig#num nobilis Prospere de Castro. Sig#num nobilis Michaelis Doms. Sig#num nobilis Eximenij Perse de Lloris. Sig#nū nobilis Raymundi Buyl minoris natu. Sig#num nobilis Hieronymi de Castellui. Sig#nū nobilis Philippi de Castellui pro brachio Militari. Sig#na Frācisci Ros Adoucati, Ioannis Onofri Dassio substituti à Franciso Joanne March iurato absente sindicorum ciuitatis Valentia. Sig#num Gasparis Guitart sindici ciuitatis Xatiua. Sig#nū Ioannis Miros sindici ciuitatis Oriola. Sig#nū Petri Pascual sindici ciuitatis Alicantis. Sig#nū Ludouici Mafarelli sindici substitutivili Morella. Sig#num Iacobu Pujalt sindici villa Algezira. Sig#num Michaelis Feliu sindici Castilioni Planicie. Sig#num Ludouici Mafarelli sindici villa Regalis. Sig#nū eiusdem Michaelis Feliu sindici substituti villa de Alcoy. Sig#num Rafaelis Martini de Viciana sindici villa Burriana. Sig#num Francisci Cabrerà sindici villa Cullera. Sig#nū Bartholomei Mayques sindici villa de Bocayrēt. Sig#num Frācisci Ioannis Bernabeu sindici villa Xexone. Sig#nū Melchoris Loret sindici Villa joyosa. Sig#num eiusdem Bartholomei Mayques sindici villa de Capder pro brachio Regalii.

**D**om Testes Illustrissimus don Ferdinandus de Aragonia, ac illust. & magnifici domini Frāciscus de Borja Dux Gandia, Petrus de Luna Comes de Morata, don Ioannes de Acuña, & don Federicus de Portugalia magistri aulæ domus sucti studiis Regi consiliarij, ac quāmplurimi alij in multitudine copiosa.

Sig#num Michaelis Clementis Cesare & Catholicarum Magistarū, ac Serenissimi & Potentissimi Domini Principis consiliarii &

prothonotarij, Regiāq; auctoritate per totam ciudatē terram & ditionē publici notarij, qui predictis vñā cum superius nominatis testibus interfuit: eaq; de ciudatē domini Principis mandato in quadraginta sex folijs pergamencis hoc in quo signum appositum est cōputato scribi fecit, & clausit. Constat de suprapositis in linea tertia secundā paginā vndeclimi folij, vbi legitur, de, & in. xxvij. linea primā paginā vndeclimi folij, e approuvatis, e lo cōtrari se ha de presumir dels que ab, & in linea. ij. secunda paginā trigesimi tertij folij, fill de don Giner de Perellós. & in linea. xxij. secunda paginā quadrage simi primi folij, dit. Et cum ratiō & correctis in xxvij. linea primā paginā. viij. folij, vbi legitur, remesos. & in. xxvj. linea primā paginā vndeclimi folij, ha de presumir dels que son graduats in studiis generalis. & in linea primā paginā. xij. folij, temi. & in duodecima linea. ij. paginā. xij. folij, ducats. & in prima linea. ij. paginā. xxx. folij, benefici. & in trigesima linea secunda paginā. xxxij. folij, derrera. & in vndeclima linea primā paginā quadragesimi secundi folij, decretos. & in. xij. linea secundā paginā quadragesimi tertij folij, p. & in secunda linea prima paginā. xlvi. folij, & appositas ad suppliacionem dictorum trium brachiorum dictam curiam repräsentantium & constitutorū. facimus, sancimus. & ibidem. xv. linea, nosq;. & ibi dem in decima sexta linea, nos, & officiales nostros.

**D**ominus Princeps exactis in dicta curia generali editis, publicatis & iuratis mandauit mihi Michaeli Clementi, in cuius posse dictus dominus Princeps, & omnes predicti firmarūt. In curia ad<sup>4</sup>. D. Pi. ij. & trigesimo primo.

**D**ie Mercurij vndeclima mensis Ianuarij anno à nativitate domini millesimo quingē tecimo quadragesimo octauo, En Iohan Balaguer per lo trompetas publich de la insigne ciudat de Valècia dix, e relacio seu que ell en lo dia de huy ensenys ab los altres trompetes hauer publicat ab crida Real, per manamēt dels Magnifichs Justicia, e lurrats de la dita ciutat los furs, e actes de cort dessus contenguts per la dicta ciutat de Valencia, e lochs acostumats de aquella. Recepit Franciscus Joannes Ponç notarius pro scriba.

**L**aus Deo.

Un vol. de 304 × 156 mm.—3 hojas de principios que ocupan la portada y la *Tabula*. Sigue una hoja en blanco que contiene en su reverso el escudo de Valencia en losange, algo ladeado a la derecha, con la celada, la corona y el dragón alado por cimera.—XXV hojas foliadas y con signatures y reclamos. A dos columnas. Después de la hoja XXV sigue otra en blanco, con el escudo del impresor en el dorso.

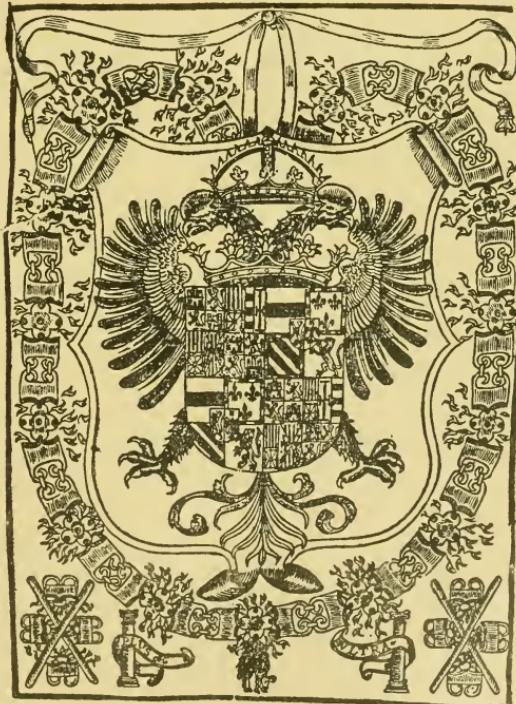
Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia; otro ejemplar se halla en la ‘Biblioteca de Catalunya’, y otro en la del Ateneo Barcelonés, procedente de la de Amer.

De estos *Furs* se hizo una tirada de 300 ejemplares.

F V R S  
CAPITOLS, PROVISIONS, E  
*ACTES DE CORT FETS EN LO ANY M D LII. STAM-  
ATS, E RUBRICATS AB REMISSIONS Y CONCORDANCIAS DE D.  
versos Furs y Priuilegis sobre aquells ara nouament acotades.*

M D

L II.



*Foron impressos en la infanta y coronada ciutat de Valencia per Joan de Mey Flandro.  
En lo Any M D L V.*

(Al fin, foja XX, verso):

eg supplica perçò lo braç Ecclesiastich a vostra Mag. sia nierce de aquellà prouichir y marinar la dita concordia feta entre la dita ciutat y los de Pugol sia seruada, e guardada: y allende que es molt just, e a justicia y raho conforme ho haura a molta gracia y merce de vostra Mag.

¶ Plau a sa Maj.

Maius Vic.

¶ Idem Imperator Rex Hispanie. anno M.  
D. xliij. Montilloni.

y Que no obstant qualsevol concordia de crehedors o de la major part de aquells, o per policio de collator no puxerà esser impedita execució instada per algun crebedor qui no haura fermat en dita concordia.

*Concordia tit.  
de tute empri  
ecotico, e los  
ensfals, e riu  
uis no puxé  
esser allògats  
jo exxij lib.  
uij.*

**L**em com per fur del alt Rey en Marti, en Rubrica de cosa que sera donada a cens, sia expressament prouehit que les execucions ques fan per pensions de censals, o violarlis no puxen esser allongats, ni sobreseyts per alguna causa, o ears per vrgents, necessaris, o priuilegiats que sien, en la forma ques atorgat a Catalunya per capítol de corr, lo qual es insertat en los mateixos furs del Rey en Marti, e fer fur, e ab lo dit acte de cort entre les altres cosec expressament

[719.]

Un vol. de 302 × 211 mm. Portada, más 1 hoja para la *Tabula fororum* y XX hojas numeradas. A la vuelta de la portada el escudo de armas de Valencia algo ladeado a la derecha, con la celada, la corona y el *drach alat* por cimera. A dos columnas.—Con firmas y reclamos.—Al fol. xix vuelto:

“Furs, actes de cort, e ordinacions per los catho / lichs Reys de Arago y de Valencia als regnicals del Regne de Valencia en corts generals atorgats: los / quals foren obimesos en la composicio, e impressio feta dels furs de la dita insigne ciutat y regne de Valencia lo any M D XLVIII. Los quals

es prouehit que encara que la major part dels crehedors ses concordia ab los obligats en dits censals no puguen empachar los altres censalistes que volran executar per les pensions a elles degudes. E no resmenys cascun dia se abusen les disposicions del dit fur, e acte de cort, que los obligats en dits censals procuren ab la major part dels dits crehedors censalistes de fer alguna concordia, per hon volente executar los altres crehedors, los qui han fet la dita concordia los empachen en dites execucions. E perçò los tres braços del regne de Valencia supliqué vostra Real Mag. li placia, tollent los dits abusos, e declarat en quant mestre sia lo dit acte de cort prouehir que per ninguna concordia ques faça per la major part dels crehedors, o instantia ques faça de posar collector en los lochis sobre los quale son carregats dits censals, o altis no puguen esser en pachats los crehedors censalistes volent executar, puev no hajen fermat en dita concordia, no obstant que la dita concordia se allegue, es faça instantia per la major part dels dits crehedors censalistes. ¶ Plau a sa Maj.

Maius Vic..

## L A V S . D E O .

de prouisio verbal dels Magnifichs Iurats, Ra / cional, y Sindich de la dita ciutat son impressos en la impressio nouament feta dels furs per la Mag. / del Emperador y Rey nostre Señor als regnicals de la dita ciutat y regne atorgats en les corts per sa Mag. celebrades en la vila de Monço, en los anys MDXLVII e LII. ab les concordancess de aquells.”

Ejemplar de la “Biblioteca de Catalunya”; otro ejemplar se hallaba en la librería de don Salvador Babra, de Barcelona.

De estos *Furs* se hizo una tirada de 300 ejemplares.

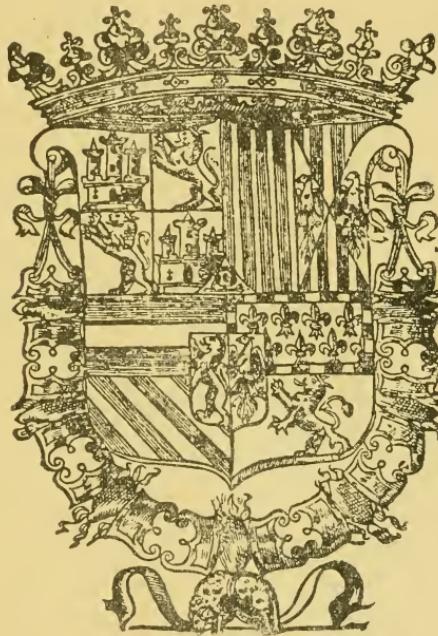
# F V R S, C A P I T O L S, Prouisions, c aetcs de cort, fcts y atorgats

PER LA S. C. R. M. DEL REY DON PHE

lip nostre senyor ara gloriofamente regnant: en les Corts generals per  
aquell celebrades als regnicals de la ciutat y regne de V-

lencia, en la vila de Monço , en lo any

M. D. LXIII.



Estampats en la insigne y corona-

da ciutat de Valencia, en casa de Joan Mey.

Any M. D. Lxv.

Venense en Valencia en casa de

Pere Borbo liber, dauant la Diputacio.



# la S.C.R.M. del Rey don Phelip. Fol. xxx.

a les primeres Corts en qualsevol proces que sen haja de fer, e sia fins a huy principiat, si algu principat sera per qualsevol crims contra los nouament conuertits sobre los crims, e delictes de la serra Despada y de Bernia, e encara per no hauer obehit los manaments de sa Magestat, dins lo temps per aquell ordenat prenguessen lo sanct baptism, o ixquessem forta lo regne, axi en respecte de les penes corporals com pecuniaries : puix los que pretenen que sa Magestat, o la regia cort de aquella los es obligat per hauer fet conuertir los Moros a la sancta fe catholica, e hauerlos dit que hixquessent del dit regne, o alias sobre dites cautes sien contents sobreseure en qualsevol demanda que per les dites cautes se puixen fer a sa Magestat, fins a les primeres Corts.

## Porrogacio de Corts.



A Magestat consideran que la conuocacio de les presents Corts, es elista general als regnes de Arago, e Valencia, e Principat de Cathalunya, e en lo dia de huy acceptant la Magest. la offerta a aquella feta per los tres braços del regne de Valencia, dona poder a les persones en dita offerta mencionades: les quals se han a transferir en la ciutat de Valencia, per executar y dar cumpliment al seruey que a sa Magestat es fet ab la dita offerta. Per tant de voluntat de la dita Cort per conservar la con-

uocacio, e congregacio de la present Cort general, vol y manfa Magestat que cascu dels tres braços del dit regne de Valencia, haja de deixar, e dexe son Syndich, o altra persona, en axi que sien tres persones, o Syndichs per los dits tres braços, pera assitir los actes de Cort ques faran per lo dit regne de Arago, e principat de Cathalunya, a la dita Cort congregats tantsolament. La assistencia de les quals dites tres persones, o Syndichs dels dits tres Braços del regne de Valencia, produixa y obre tots aquells effectes que produhiria y obraria la assistencia y presencia de tots los dits tres braços del dit regne, quant al efecte de la continuacio de les Corts generals a l'guard del dit regne de Arago, e Principat de Cathalunya. Ab questa empero modificacio y no en altra manera, que les dites tres persones dexades per los dits tres braços, no puixen fer acte algu de cort, ni altre qualsevol ensembs ablo dit regne de Arago, e Principat de Cathalunya, o sens aquells, e si lo contrari fehien, que tot lo que faran sia nulle: mas que tantsolament puixen assitir, e fer presencia en les dites Corts generals, e dissentir, e contradir en qualsevol actes, que en les dites Corts generals se facen, his volguesen fer en lesy y perjuhi algu del dit regne de Valencia, o de qualsevol dels tres braços de aquell. E ab saluetat encara expressa, que per lo present acte no sia fet perjuhi algu al dit regne de Valencia, ni algu dels de aquells, ni sia tret en vs, ni en consequencia en los deuenidor.

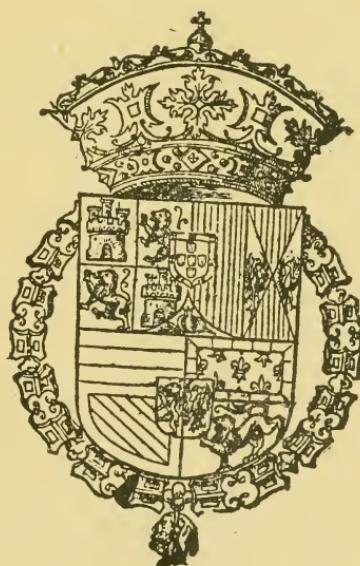
GLAVS DEO.

**E**stampats en la insigne y corona  
ciutat de Valencia, en casa de Joan M.  
Any M. D. Lxv.

Al verso de la hoja XXX el escudo de armas de Valencia llamado de tarja, algo ladeado a la derecha, con el casco, la corona y el dragón alado por cimera.

Ejemplar de la "Biblioteca de Catalunya"; otro ejemplar se conserva en la de la Universidad de Valencia y otro en la de Arús de Barcelona.

F V R S, C A P I T O L S,  
P R O V I S I O N S, E A C T E S D E  
cort,fets y atorgats per la S.C.R.M. del  
Rey don Phelip nostre senyor ara gloriósament re  
gnant en les Corts generals per aquell celebrades als regnicals de la ciutat  
y regne de Valeucia, en la vila de Monço, en lo any  
M. D. LXXXV.



Estampats en la insigne y corona-  
da ciutat de Valencia, en casa de Pedro Patricio Mey,  
Any M. D. LXXXVIII.

Vencenç en casa de Gabriel Ribes

llibrer, davant la Diputació.



(La última pág. del vol., hoja XLII, verso, es como sigue):

## Furs y actes de cort fets y atorgats per

simó quinto, pagina secunda, linea decima o:  
et aua, no hauent precehit. Et folio trigesimo  
sexto, pagina secunda, linea tercua, prouehir y  
manar. Et linea quinta, e ab les de mes calitats  
Et linea vigesima quarta, Miquel Molla. Et fo-  
lio quadragésimo tertio, pagina prima, linea  
decima nona, de totes les baxes.

Dominus Rex exactis in dictis Curia generali  
editis, publicatis, & iuratis mandauit mihi Pe-  
tro Franquesa, jurauit autem dominus Rex in pos-  
se nobilis protonotarij, & omnes predicti firma-  
runt.

Registrata in Curia Valentiae. iii  
fol. Lxxiiij.

Die xx. mensis Iulij anno à nativitate Domini M. D. Lxxvij. Retulit Honorat Joan Borja trôpetas  
reale publich de la ciutat de Valencia, ell ab trompetes y atabals en la forma acostumada, baur publicat  
de mandato de sa Excellencia, per la present ciutat y llocbs acostumats de aquella, los furs, capitols,  
et les de cort preinsets, en los dies de xix. xx. xxij. del mes de luny proppastat.

Recepit Guillelmus Nicolaus Dehona.

L A V S D E O.



Estampats en la insigne y coronada ciutat de Valen-  
cia en casa de Pere Patricio Mey, en la  
plaça de la Herba. Any  
1588

Un vol. de 322 × 182 mm.—42 folios numerados y dos más de principios que ocupan la portada y la *Taula*. Hasta el folio Vj la numeración es romana y la restante árabeña. A dos columnas.—Con signaturas y reclamos.—Iniciales de principios de capítulo adornadas, pero de imprenta.

Ejemplar de la “Biblioteca de Catalunya”; otro ejemplar se halla en la Biblioteca Municipal de Valencia, procedente de la de Serrano y Morales y otro en la librería de don Salvador Babra de Barcelona.

### Fuster (Valero).

I.—*Escrivía Valero Fuster / les presents cobles noves / de la crich crach juntament ab al /tres cansos molt gratioses per prechs dalguns Amichs y ami / gues y fa les estampar en Valencia en lany Mil. D. L. vj. (Precede al anterior tít. de la port. un grab. que representa dos edificios y en medio dos hombres tocando la guitarra y el violín).*

[722.]

En 4º 3 págs. Letra gótica.

Principian:

“La crich crach.  
La crichguera.  
En aquell gran temps passat  
Quant jo trist jovenet era  
De fet me posi a servir  
Una molt gentil donzella.  
La crich crach...”

Son diez estrofas como la precedente, sin ningún mérito literario. A esta composición siguen tres más, que a continuación anotamos, que revisten el mismo estilo, si bien pertenecen al género pícaro y libre, tan comunes en las composiciones de los siglos xv y xvi.

En las págs. 4-5:

“Altra cāço molt gratiosa. (Preceden al anterior título tres grabados que representan otras tantas mujeres en pie.)

Principia:

“Dones, liuern ja sacosta,  
si voldreu tenir delit  
prenga cascuna marit...”

A la página 6:

“Canciō muy gētil ē la qual / ruega vn gentil hombre a su ami / ga que por merced le acoja aqülla noche a dormir ē su casa.”

Preceden al anterior título dos figuras de un hombre y una mujer con un árbol a la derecha. Principia con la siguiente glosa:

“Abre tus puertas, señora...”

Esta canción está escrita en castellano y ocupa las págs. 6 y siguiente, y al final de esta última página empieza la

“Resposta d'la sua amiga / al sobredit galant.”

Glosa:

“Non ploreu davant.”

El señor Milá y Fontanals ha sufrido error en el año de las coblas de *La crich crach*, pues dice que se imprimieron en Valencia en el año 1553.

Poseía ejemplar don Luis Tramoyeres Blasco, de Valencia.

II.—*Otra edición.*—Las anteriores coblas, canciones y grabados se hallan reproducidas en el *Cançoner* de don Mariano Aguiló ya citado.

[723.]

8 págs. de letra gótica a dos tintas.

III.—*En el Calendari Llemosi* correspondiente al año 1877, que publicaba en Valencia don Constantino Llombart, en las págs. 154-157, se copian íntegras las coblas de *La Crich-crach*, que no cita Genovés en su ya indicada *Bibliografía*.

[724.]

IV.—*Otra edición.*—Se publicaron también, a vista de la edición que figu-

ra en el *Cançoneret d' obres vulgars* de don Mariano Aguiló, en el “Cançoner satirich valencià dels segles xv y xvi publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives”, impreso en 1911 en Barcelona, por D. Fidel Giró, en 4º, páginas 297-299.

A continuación, págs. 300-301, sigue la “Cançó de les dones”.—“Altra cançó molt graciosa”, que principia:

“Dones, liuern ja sacosta...”

Páginas 302-305, canción muy gentil “ab la resposta”.

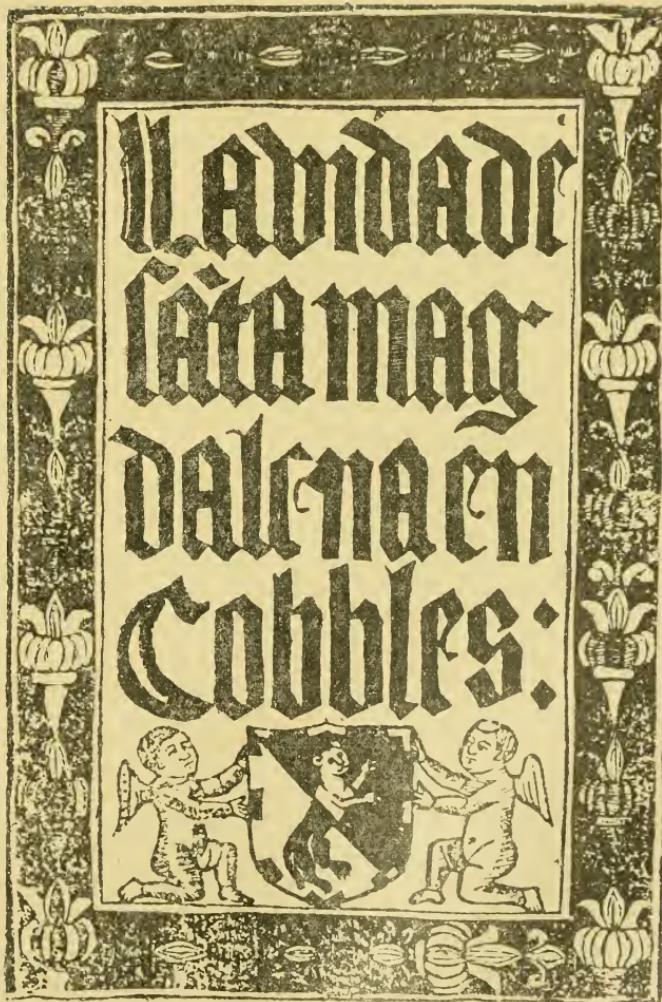
[725.]

# G

I.

**Gazull** (Mosén  
Jaime).

Don Ramón Miquel y Planas, en las págs. 231-255 del vol. II de su *Biblio filia*, correspondiente al número de enero-marzo de 1916, se ocupa extensamente de "La Vida de Santa Magdalena en cobbles" de Mosén Jaime Gazull, inspirado poeta satírico valenciano. El estudio bibliográfico y crítico del citado bibliófilo catalán es el más completo de cuantos hasta el presente se han publicado; y como nosotros no podemos aportar ningún nuevo dato a la información bibliográfica del señor Miquel, trasladamos íntegro el referido trá bajo, prescindiendo de los 59 grabados que ilustran el texto y que él también reproduce, por no hacer más difusa la información bibliográfica del libro de Mosén Gazull. He aquí el trabajo del señor Miquel y Planas:



(El anterior tít. es el de la port. Al fin:)



A labor y gloria de nostre senyor deu y  
dela gloriosa intemerada maresua son  
feta la preser obra per lo magnifico mo-  
issen Lamegaçull caualler l'ay mil qua-  
trecentos noranta e sis la qual a fet està/  
par frare gabriel pellicer ermita dela cr/  
mida dela benauenturada Santa ma-  
ria magdalena de mocoro la qual esta  
en la baronia den teça en lo terme dela  
vila de mora de Ebro del molt illustre  
Seyor duch d'ardona Estampada  
en la insigne ciutat de valencia per joan  
sofre acabada a xv de mars Any .m.  
D.L cincb



[726.

LA VIDA DE SANTA MAGDALENA EN COBLES  
PER MOSSÈN JAUME GAÇULL.

Convenint als nostres propòsits editorials procurar a les planes de *Bibliofilia* l'atractiu d'alguns textes literaris poc coneguts, ens ha semblat que *La vida de Santa Magdalena en cobles*, obra del poeta valencià Mossèn Jaume Gaçull, era ben propria del cas, per quant se tracta d'una producció quasi inèdita, per no dir inèdita del tot.

En efecte: la existència, senyalada per diversos bibliògrafs d'aquests darrers temps, d'un únic exemplar de la edició feta a Valencia en 1505, no havia induït encara a ningú a fer-ne la desitjable reestampació; raó per la qual el llibre ha continuat essent poc menys que desconegut de tothom, malgrat l'offerir, ultra l'interès literari, el d'una copiosa il·lustració gràfica de la què tampoc han tingut notícia els moderns tractadistes de les arts del gravat.

Així doncs, anem a reproduir tot seguit el text del poema d'en Gaçull y la serie completa de les estampes que la il·lustren. Reservarem per al final la nostra opinió sobre el valor literari d'aquesta obra y algunes observacions sobre els gravats. Mes abans volem ordenar unes quantes referencies bibliogràfiques del llibre que ens ocupa, les quals no ens semblen totalment desproveïdes d'interès.

#### A) BIBLIOGRAFÍA.

*La Vida de Santa Magdalena en Cobles* compareix per primera vegada inscrita en el catàleg de la venda Crofts, que tingué lloc a Londres, en 1783 (1). La nota referent al llibre en qüestió és concisa en extrem, y figura en la pàgina 232, en els següents termes :

"4592.—*Pellicer (Gaber.)*: *Santa María Magdalena*, cum fig. lignæis. 4to perg., per Joan Jofre, acabada M. D. V."

L'exemplar, segons noticies, fou adjudicat per la modestíssima suma de *set xelins y mig* de moneda anglesa, que no representa encara *deu pessetes* de la nostra.

Del catàleg Crofts prengué el bibliògraf Brunet la referencia que apareix en el seu *Manuel du Libraire* (París, 1863), vol. IV, pág. 473; afegint només pel seu compte la consideració següent:

(1) *Bibliotheca Croftiana. A catalogue of the curious and distinguished library of the late reverend and learned Thomas Crofts, A. M. Chancellor of the Diocese of Peterborough, and fellow of the Royal and Antiquary Societies deceased: which will be sold by auction, by Mr. Paterson, at his great room, N.<sup>o</sup> 6. King-Street, Covent-Garden, London, on Monday, April 7, 1783, and the forty-two following days (Good-Friday excepted), to be viewed six days previous to the sale, which will begin each day precisely at twelve o'clock. Catalogues may be had of the principal Booksellers in London, Oxford, Cambridge, Edinburgh, Glasgow and Dublin; in most of the principal Cities in Europe, and the Place of Sale. [Price five shillings].*

"Antonio [Nicolás] n'a point connu l'auteur, mais il cite, volume II, pág. 332, un poème anonyme intitulé : *Vida y conversion de la gloriosa Magdalena*, en octaves, lequel commence par ce vers : *Damas las que os precias de tan hermosas...*"

Objectem-hi, tot seguit, que el text castellà que aquí apareix retret no té rès que veure ab el nostre poema.

Venim, per fi, a la primera descripció puntual de l'obra d'en *Jaume Gaçull*, posada ja sots el nom del seu veritable autor: és la que compareix en el *Catálogo de la Librería de Salvá*, publicat en 1872:

"630.—*Gazull (Jaime). La Vida de || santa Magdalena en || cobbles*: (Estos cuatro renglones de letra muy gruesa, van seguidos de un escudo de armas, probablemente las de Cardona, sostenido por dos angelitos con una rodilla en el suelo y circundado todo por una orla. Al reverso hay una lámina que representa al autor sentado escribiendo, y enfrente de él a Santa María Magdalena. En la tercera página principia la obra en verso, por una especie de dedicatoria a la Santa. En el blanco de la última hoja, que es la sexta de la sig. H, se lee: *A lahor y gloria...* etc.)"

4.<sup>a</sup> Letra gòtica. Son 62 hojas sin foliar con las signaturas A-H, todas de 14 (*sic*) hojas, menos la última que solo tiene 6.

Ni Nic. Antonio, ni Jimeno, ni Fuster, ni ningún bibliógrafo español tuvieron noticia de este libro, del cual no conozco otro ejemplar, en biblioteca alguna pública o particular, y es el mismo que se encuentra descrito en el catálogo de la venta de Croft. De dicho catálogo sacó Brunet la incompleta e inexacta descripción que de él da, y así no es de extrañar copie la equivocación de suponer autor de esta obra a Gabriel Pellicer, que fué únicamente quien la hizo imprimir. Para ponderar su estremada rareza bastará saber que Mr. Haber no logró tener este tratado en su selección y copiosa librería.

"No he visto volumen alguno de aquella época, donde haya tal profusión y lujo de grabados como en el presente. Todas las estampas y páginas de texto van circundadas de orlas variadas; en las pares lleva una copla relativa a lo que representa una gran lámina colocada en la página del lado o impar: así por ejemplo, en el pasaje donde se cuenta que el soberano del país habitado por la santa, no teniendo sucesión y admirado de los prodigios que de ella había oido relatar, la hace conducir a su presencia, se halla la siguiente estampa, explicada en los versos copiados al pie, los cuales en el original van puestos al frente."

“E segons que la 'storia recita,  
“Tan gran senyal feren vostres paraules  
“Y tant bastá esta santa vesita,  
“Que sa muller ne restá molt contrita;  
“Puix no cregué fossen burles ni faules.  
“Y iorn apres manant que us acollissen,  
“Vos feren dar posada y virtualles;  
“Manant a tots sos vassalls qu' y servissen,  
“Y com tots iorns vostres sermons oissen  
“La de la fe s' encenien les falles.  
“Y soplicaus al vostre deu pregasseu,  
“Que d' aver fills merce li recaptasseu.”

“Gazull es uno de los poetas valencianos más distinguídos del siglo xv; Gaspar Gil Polo, en su *Diana*, le dedica estos cuatro versos:

“Mirando estoí aquel poeta raro  
“Jaime Gazull, que en rima valentina  
“Muestra el valor del vivo ingenio y claro,  
“Que a las más altas nubes se avecina.”

Talment com és dit en aquesta nota, el *Catàlogo* acompaña la reproducció d'una de les estampes del llibre: la 34<sup>a</sup>, que fa referència a la *coba* transcrita, la qual és també la 34<sup>a</sup> del poema, ja que, en efecte, cada una de les estrofes o cobles d'aquest té la seva corresponent estampa.

En 1873 publicà en R. Ferrer y Bigné el seu *Estudio Histórico-Crítico sobre los poetas valencianos de los siglos XIII, XIV y XV*, en el qual se dóna notícia de les obres d'en Gaçull, citant el primer vers de cada una d'elles. Hem de suposar que l'autor tingué d'en Salvà el començament de *La vida de Santa Magdalena*:

“Ab tot QUANT ab tant autentichs actes”;

mes ens cal fer remarcar que resultà errada la paraula *quant* en la transcripció d'aquest vers, ja fos per culpa d'en Salvà o del mateix Ferrer y Bigné.

Encara que des d'un punt de vista extra-bibliogràfic el llibre de SANTA MAGDALENA fou objecte d'especial atenció pels autors de l'estudi intitolat *Origens del gravat en Valencia; apunts crítich-històrichs*, per Joseph M.<sup>a</sup> Puig Torralba y Francesch Martí Gra-

jales; publicat a Valencia en 1882 (1). Es molt curiosa la manera com aquests autors s'esforcen en voler parlar d'un llibre que no han vist, disfreçant la procedència de les notícies que donen. Diuen així (pág. 20):

“La Vida de Santa Magdalena en cobles de mossen Jaume Gazull. Es sense dubte l'obra estampada ab mes luxo y mes abundant en grabats que se coneix dels principis del segle XVI. Fon stampada per Johan Xofré en 1505, a costa de Fray Gabriel Pellicer. Es un rarísim llibre apenes conegut en lo mon bibliografich y que en casi totes les pagines conté algun grabat. No s'anem a entretindre reseyanlos tots, puix se faríem pesats y no adelantarem res peral' objecte que se proposén, y així sols aném a descriure lo primer per lo marcat caracter de devoció que enclou en l'autor. Apareix en ell mossen Jaume Gazull agenollat en front de Santa Magdalena demandantli inspiració pera escriure ab acert son obra. La perfecció de esta estampa lo mateix que les altres que conté lo llibre es admirable.”

Diguem, de passada, que els *apunts* sobre els *Origens del gravat* no fan gaire honor als seus autors. Tot plegat sembla el llibre un treball improvisat, com si fos una obra de circumstancies.

Mentrestant la col·lecció de llibres d'en Salvà havia passat al poder d'en Ricard Heredia. Al procedir-se, en 1891, a la realització de la Biblioteca d'aquell celebrat bibliòfil, la *Vida de Santa Magdalena* figurà, naturalment, en el catàleg de la venda (2):

“1066.—*La Vida de || Santa Mag|| dalena en || Cobbles || (A la fin) A lahor y gloria..., etc.*

In 4.<sup>a</sup>, de 62 ff. non chiffrés, signatures A-G par 8 ff. et II par 6 ff., caractères gothiques, figures sur bois et encadremens à chaque page, maroquin rouge, dos orné, filets, marque de Salvà, tranches dorées (*Thompson*).

Livre rarissime en vers, resté inconnu à la plupart des bibliographes et orné de curieuses gravures sur bois. Salvà (n.<sup>o</sup> 630) en parle avec dé-

(1) Fascicle de 48 pàgines, en 8.<sup>a</sup> El seu text fou després traduït al castellà y publicat en la *Revista de Valencia*, novembre de 1882, pàgs. 547 y següents.

(2) Catalogue de la Bibliothèque de M. Ricardo Heredia, Comte de Benahavis; Première Partie (París, 1891); pàg. 262.

tails et déclare que le présent exemplaire, qui est le sien, est le seul connu.

Le premier feuillet est remargé. Petits raccommodages."

Com veurem després, en aquesta venda el llibre fou adquirit per compte de la Biblioteca Nacional de Madrid y repatriat al seu país d'origen.

En 1894 vegé la llum a València la coneguda reedició de *Les Trobes en lahors de la Verge María* (1): en la introducció, redactada per F. Martí Grajales, hi apareix citada (pág. 75) ab les demés obres d'en Gaçull, la *Vida de Santa Magdalena*. La descripció bibliogràfica és presa d'en Salvà; y s'hi troba citat, además, el primer vers del poema:

*"Ab tot QUANT ab tan autentichs actes..."*

que, per la errada del *quant*, se veu que és copiat de la nota d'en Ferrer y Bigné.

Com a notícia nova, dóna únicament la de què l'exemplar, procedent de les biblioteques de Salvà y Heredia, està en poder de la Biblioteca Nacional de Madrid, com mes amunt se diu.

El señor Serrano y Morales en el seu ben documentat *Diccionario de las Imprentas que han existido en Valencia*, publicat en la susdita ciutat l'any 1898, descriu també en la notícia relativa a l'impressor Jofre el llibre de *La Vida de Santa Magdalena*. La referència és treta, versemblantment, del catàleg d'en Salvà; afegint-s'hi tan sols que l'exemplar, obrant en poder de la Biblioteca Nacional de Madrid, fou adquirit per aquesta al preu de 500 francs en la venda de la col·lecció de l'Heredia.

En el *Catàleg descriptiu de les obres impreses en llengua valenciana* (València, 1911), el seu autor, en Eduard Genovès y

Olmos, fa figurar-hi, com és de raó, *La vida de Santa Magdalena*, prenen, emperò, d'en Salvà els detalls bibliogràfics:

"Un vol. en quart: xixanta dos fulles, sens numerar. Signatures A-H totes de catorze (*sic*) fulles, menys la última que'n té sis. Letra gòtica. Lo text va rodejat en totes les pàgs. d'orla, y tota l'obra va adornada ab gran profusió de grabats."

Per últim, el senyor Massó y Torrents, en la seva inapreciable *Bibliografia dels antics poetes catalans* (Barcelona, 1914), empra a en Salvà la notícia de l'obra d'en Gaçull, de la qual, además, en senyala el primer vers (pág. 250):

*"Ab tot QUANT ab tan autentichs actes..."*

ab l'errada, ja característica, del *quant*.

Tenim, doncs, que per deu vegades al menys, des de 1783, ha estat donada notícia bibliogràfica de *La Vida de Santa Magdalena en cobles*; emperò la descripció del llibre presenta sovint sensibles inexactituds. En Salvà, que fou qui el descrigué més detalladament, assignà catorze fulles a cada una de les set signatures A-G, que, ab les sis fulles de la signatura H, haurien de fer un total de seixanta dues. En el catàleg de l'Heredia fou esmenat l'erro, el qual no deixà, emperò, de persistir en alguns dels bibliògrafs posteriors.

Respecte del vers inicial del poema, ja hem vist així mateix com la transcripció defectuosa donada per en Ferrer y Bigné ha pogut perdurar fins als nostres dies, per no disposar-se del text original, reclòs a Madrid feia vint-i-cinc anys esperant que una mà pietosa vingués a treure'l a llum.

Parlant ab proprietat, *La vida* forma un volumet en 8.<sup>o</sup> (18 × 12 cm.) de 62 fulles (set plecs de 8 y un de 6) d'impressió gòtica poc neta y desigual. La primera pàgina és una portada xilogràfica (vegi's col. 231) (1), apareixent tot seguit les seixanta

(1) *Primer libro impreso en España: Les Trobes... con una introducción... por F. Martí Grajales* (València, 1894); vol. en 4.<sup>o</sup> de 92 + (120) pàgines.

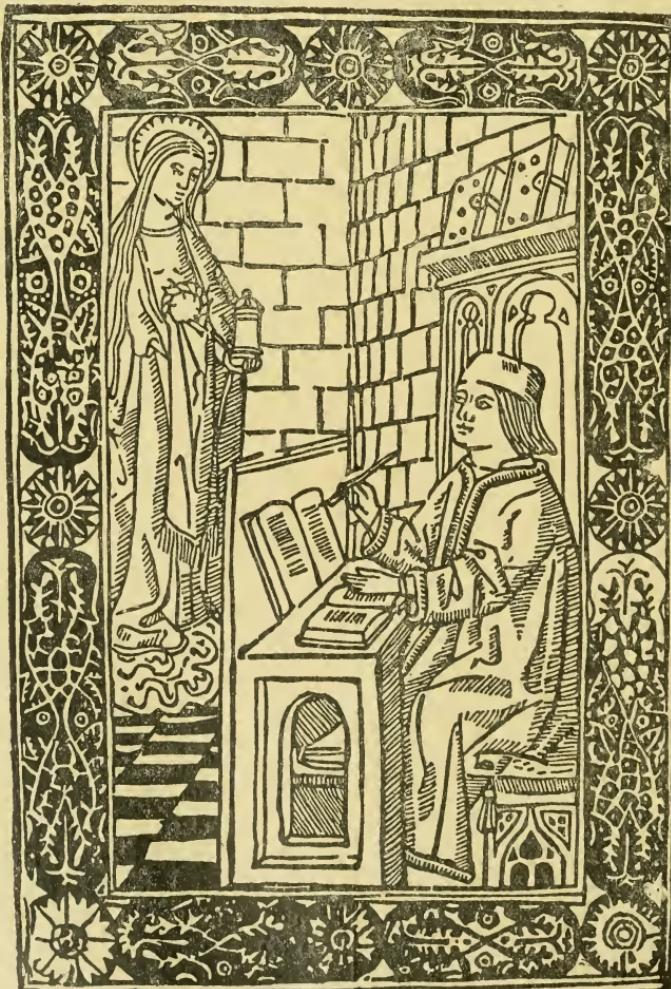
(1) El señor Miquel y Planas ha omitido de-

cobles del poema en sengles planes orlades, tenint enfront cada una la corresponent estampa gravada. En la pàgina 61 v.<sup>o</sup>, hi ha una oració en prosa, y, en la cara primera del full 62, el colofò (vegi's columna 234). La derrera plana, 62 v.<sup>o</sup>, queda en blanc.

cir que a la vuelta de la portada, ya reproducida al principio, hay el siguiente grabado que representa al autor, suplicando a la Santa que le ilumine e inspire para escribir con acierto su *Vida*:

b) EL TEXT.

La reproducció integral del poema d'en Gaçull és feta segons els principis de fidelitat absoluta a l'original, que venim practicant des de fa temps. Unicament hem punтуat a l'ús modern el text, y hem separat els vocables que per sinalefa apareixen units en aquell; restablint, en aquests casos, dinre de claudadors [] les lletres suprimides,



a l'objecte de facilitar-ne la lectura y comprensió.

## II.—La Vida de Santa Magdalena en cobbles.

[1]

Ab tot que tant, — ab tan autentichs actes parlant de vos, — la Scriptura sagrada mostre tots iorns — les cedes yls contractes ab que fermas — ab Iesus aquells pactes que [e]n grau tan alt — vos an apostendata,

no vull perço — callar la sancta vida que vos tingues, — de gracies tan plena, ni meyns (*sic*) los dons — de gloria [i]nfinida, ab que testemps — vos a Deu fauorida, Sancta [e]xcellent — Maria Magdalena.

Perço us supplich — que, sots vostre g[u]iatge, al que vull dir — tinga segur passatge.

[2]

Si [e]n aquest mon — naixques de sanch preclaplena dels bens — de natura y fortuna, [ra], y, pels engans — que lenemich prepara a la virtut, — faltas vi poch la cara, daquell seguint — la sua ley comuna;

puix que sabes — asi tornar a (*r*)alla, del camí dret — trobant la dreta senda, nos pora dir — per vos que fesseu falla, puix que bastas — a fer portar gramalla al gran Satan — en perdre vostra renda.

Car maior be — es saber se retraire que no es lo mal — de la culpa del caure.

[3]

Y axi vixques — per gran tems y molts dies ab libertat, — vn poch a regna solta, fins que; venint — lo verdader Messies y als desuiciats — mostrant les dretes vies, feya donar al — seu Regne la volta; y vos, hoynt — sa gloriosa fama, miracles grans — hi obres tan eletes, l' Esperit Sant, — quels bons designs inflama, encengue prest — del vostre cor la flama, tocant daquell — les anelles secretes.

Y, per que mes — tal desig se descobra, no tardas molt — en posar lo per obra.

[4]

Ans, menyspreant — la pratica mundana, en lo secret — deliberas seruirlo: mirant lo mon — ab quins engans engana, tant aumenta — en vos aquesta gana, que may folgas — fins que pogues hoirlo.

Per quel desig, — quant damor sacompanya, es vn corco — que menia y rozega

lo pensament — yl cor, ab pena stranya, que tot instant — li sembla que li danya, puix al que vol — li par que nunca y plega.

Quant més hoyr — y veure coses bones, que[s] molt comu, — maiorment en les dones!

[5]

Uos lo miras — ab cara vergonyosa; y Ell vos mira — ab vils misericordes; del qual mirar — estigues temerosa, mas, poch apres, — restas molt gloriosa, puix que los dòs — no fos en res discordes, car vos merce — mirant li demanaueu, y Deu perdo — mirant vos atorgaua; puix per amor — ab Ell vos afermaueu, tan promptament — trobas lo que cercaueu, que fon senyal — que Deu tambe us amaua.

Y, puix dels mals — per Ell fes almoneda, pagaus tantost — ab consemblat moneda.

[6]

No y anas vos — axi com van aquelles que sols y van — per ser vistes y veure, mas per hoyr — les altes marauilles; les quals, ab tot — que [e]n vos fossen nouelles, no us oblidias — en hoyrles lo creure.

Testems estant — molt deuota y atenta, tant del Senyor — vos altauen les noues, que vos de vos — estigues descontenta, y, designant — esser de Deu parenta, fes y desfes — dins vos contres y proues.

Don fon, lanar — a tan santa [a]udiencia, pedra de toch — de vostra conciencia.

[7]

O, quins combats — vostra [a]nima sentia per los delits — daquest mon miserable! lo "no", lo "com", — lo "be u fare algun dia", que son destors — y empais ab quens desuia, laços, parany — y manyes del diable.

Uos lo dexas, — car may aquell nos dexa, puix que sabes, — estant presa y tancada, rompre y limar — de tal preso la rexa, tan fort luytant — ab ell y ab vos matexa, fins que mudas, — a despit seu, posada.

Y percos dix — que Deu testemps aiuda a qui de mal — en bes cambia y nuda.

[8]

Car la gran fe — que tant en vos reposa, en lo conuit — vos fon segura mina; que, per la gent — que stava dins enclosa, no us detingues, — ni res vos feya nosa per arribar — a [a]quelle font diuina.

Ans, dauant tots, — fes tal obediencia ab cor contrit, — sens dir cosa neguna, que, prestament — guanyada la sentencia per vostra part, — ab tan gran excellencia,

vos ves taritos — delliure de fortuna.

¿Qui us consella, — sens dir mot ni paraula,  
cercar salut — daualla aquella taula?

[9]

Y ab foch damor — fes vn aygua stitlada  
de aquell recort — quell pensament vaçita:  
fon lo foguer — la voluntat girada  
en lo meynspreu — de la vida passada,  
hils alambins — lo[s] vills per hon destituta;  
y ls peus sagrats — de Ihesucrist, a soles  
los vexells son — que tal aygua recullen,  
y ab ells ensembs — del trespol les raioles;  
que fon mester — li fassen toualloles  
vostres cabells, — segons quant se remullen.

Y axi secas — ab tan santa [a]lygua cames,  
de tants pecats, — soques, branques y rames.

[10]

Aygua y portas — vos a la font de vida,  
y ayguan begues — que us mata la set vostra;  
vingues alli — malalta y entrestida;  
tornas vos ne — alegra y ben guarida,  
segons tantost — mostra la vostra mostra.

¿Qui pora dir — la gracia perfeta  
ni de quin goig — degunes vos alegrat vos,  
quant vos trobas, — lauant a Deu, tan neta  
que no us resta — vna sola taqueta  
ab quel Satan — pogues mes acusaruos?

O, que gran be, — que prou nos pot percebre,  
saber axi — al diable decebre!

[11]

Uostra dolor — la qual gens no cobrieu,  
ab los iamechs — senyala vostra culpa;  
y ls grans sospirs, — mostrant que us penedieu,  
ab los grans plors — a Ihesus tan plahieu,  
que promtament — dauant tots vos desculpa;

y, al pensament — quel Fariseu tenia,  
volgue per vos, — dauant tothom, respondre,  
mostrant a tots — que, puix vos absolia,  
y tal poder — a Ell sol pertanyhia,  
Ell hi pogue — dispenssar y dispondre.

Don mereixques, — segons comprehend y iutge,  
que Deu vos fos — procurador y iutge.

[12]

No us desdenya — Ihesus, saluador nostre,  
ni moguels peus — per que vos nols tocasseu;  
ans, per que mes — a tot lo mon se mostre  
que, sabent Ell — lo secret del cor vostre,  
fon molt content — que vos los hi besasseu;

per hon podem — leuar per certa suma,  
y tenir ferm, — per fer tal presuposit;  
puix Ihesus te — tal practica y costuma,  
vol hi li plau — quel pecador presuma  
no ser fallat, — puix tingua bon preposit.

Ans, sens reçel, — a Ell pot acostarse  
qui vol, fogint, — del diable lunyarse.

[13]

O, pecadors! — Com en aço contemplate,  
¿qui sera aquell — que per res desespere?  
Ple de merce — trobam tostems lo temple,  
y mes mirant — aquest tan sant exemple  
y altres cent mil — senblants al de Sent Pere.

May ab negu — tingue Ihesus discordia:  
gran pecador, — puix vega ques penida,  
promtament lou, — y Ell li mou la concordia,  
hil dexa rich — de gran misericordia;  
la qual sol dar — sens pes, mesura y mida.

Perço [e]n la creu — esta [a]b braços estesos,  
a demostrar — que tots hi som compresos.

[14]

Giras apres — a vos, ab gest benigne,  
de vostres mals — romptent los inuentaris,  
y atorgaus, — ab vn perdo condigne,  
remissio — signada del seu signe,  
sensse pagar — sagell ni secretaris.

Y, per molt mes — solemnizar tal festa,  
dauant tothom — la increada [A]ltesa,  
autorizant — vna tan santa gesta,  
dix vos ab veu — alegra, dolça y presta:  
—"Yot tinche del tot, — per tot y en tot remesa."

Y fon aço — publicar testimonis  
en preiohi — del princèp dels dimonis.

[15]

Y axi restas — ab Deu ia tan vnida,  
puix que tan lest — ab Ell passas lo comte,  
que, prest sumant — la entrada [a]b [l]exida,  
sens discrepan — en neguna partida,  
vos difini — a comte y a bescomte.

O, gran senyal — del quant Deu vos honora!  
quen poch espay — vos feu fer tan gran cambi,  
que mereixques — esser meredadora  
de cambiar — lo nom de pecadora,  
sens pagar gens — interes del recambi.

Car huy lo mon — tan gran santa us confessa,  
que us ne roman — renom dapostelessa.

[16]

Seguint axi — vostra bona ventura,  
continuas — en tant perfectes obres  
que, daquells bens — que fortuna procura,  
liberalment — y ab molt diligent cura  
la maior part — ne repartis als pobres.

Prencent lacost — y santa companyhia  
daquells beneys — apostols que portaua,  
vos affilas — ab la Verge Maria,  
tenint tostems — lombra sua per guia:  
vos la seruís — com de vos se speraua.

Car fon rabo, — puix son Fill vos fon pare,  
fosseu tambe — vos filla de sa Mare.

[17]

Daqui auant, — de amors tan estretes

ab vos traua — Ihesus, redemtor nostre,  
y ab grans fauors — vos feu moltes bestretes,  
y, lo mes tenis — de les sues dietes,  
vos lo tingues — tostems per oste vostre.

Y quant, per sort, — daquell gens vos lunyauen,  
ab vn desig — maior que nos pot creure,  
esser present — tostems li designauet;  
y ab tan gran fam — y basques lo cercaueu,  
com si iames — laguesseu pus a veure.

Per que [e]s molt cert — que lanima sta trista  
en perdre gens — lo que amau de vista.

[18]

Per vos guarí — Ihesus vostra germana  
del mal secret — pel qual viaua trista;  
per vos volgue — Ihesus, de bona gaua,  
fer que resta — Senta Marcella sana,  
fent li cobrar — complidament la vista;  
per vos, essent — Ihesus en Galilea,  
sens fer li gens — lo larch camí obstacle  
torna per vos — en terra de Iudea,  
hi, per vos sols, — la diuinal destrea  
volgue mostrar, — obrant tan gran miracle  
com feu en fer — a Sent Lazer retiure,  
per cambiar — vostra plorar en riure.

[19]

Donchs, sil Senyor — tan afectat vos era,  
nom marauell — que iames lo dexasseu,  
puix vos de tots — ab Ell ereu tercera,  
que nos pot dir — quen neguna manera  
vos digues “no” — de res quel suplicasseu;  
y axi, mirant — lanior y gran priuança  
y lo gran loch — que vos ab Ell tenieu,  
tenien tots — en vos ferma sperança;  
que vos ab Ell — ereu pern y balança  
de tots aquells — que vos afauorieu.

Per ço tinch yo — per discret y molt abte  
qui us es deuet, — si vol hauer recabte.

[20]

Per ço, quant ve, — exiu a recebirlo;  
y, quant sen va, — anau a [a]companyarlo;  
y, ab lo desig — de continu seruirlo,  
tan gran delit — prenreu en hoirllo,  
que vn instant — no podieu dexterlo;  
ans, vos ab Ell — hi Ell ab vos saparta  
per que [e]n pales — y en secret vos festeia;  
car dels seus dons — iames vos veyeu farta:  
perço puch dir — que les clamors de Marta  
no foren pas — sino de santa [e]nveia.  
Pero mirau, — que del que [e]lla us acusa  
com soblida — donar per vos la scusa!

[21]

Hi quant Ihesus. — armat darmes tan saldes,  
rement lo mon — ab dolor infinita,  
dexa del cel — les portes sense baldes,

vos ne passas — de fredes y de caldes  
mirant morir — Aquell quins dona vida.

Sentis lauors — dobles dolors y penes,  
vent del Senyor, — de sa Mare [e]n presencia,  
dels gran açots — brollar de sanch les venes;  
que yo us auis — que us ves en prou fahenes  
y agnes mester — esfo[r]ç y paçiençia.

Y may per res — vos, Santa gloriosa,  
desempars — la Mare dolorosa.

[22]

Hi tant tostems — vostres fauors crexien,  
que reprengue — a Iudex hi als altres,  
com dix, sabent — quentre [e]lls vos reprehien  
per fer lo guast — del que [e]lls no despenien:  
— “Per que [e]nculpau — Magdalena vosaltres?

“Si ma vntat — lo meu cos hi presona,  
pronosticant — la mia seplitura,  
misteri gran — senyala y blazona,  
del qual mereix — meritament corona,  
puix te de mi — tan gran ansia y cura.

“Per ço sera — en augment de sa gloria  
y en son renom, — en eterna memoria”.

[23]

Lansia gran — que lo Senyor tenia  
vent vos restar, — mort lo germa, deserta  
cuytar li feu — los passos en la via,  
per que millor, — puix axiu permetia,  
del be que us vol — vos pogues fer pus certa.

Y, en veure us tant — de gran tristor compresa,  
plora tambe, — que fon danor gran proua;  
y ab tot que fon — ab Marta la contesa,  
dun girar dull — vos ague per entesa,  
hi us alegra — dalegria tan noua,

que, sens hoyr — lo que dir li podieu,  
se comedí — de fer lo que volieu.

[24]

Quant, enla Creu — peniant, lo blasphemauen,  
mirant axi — la Magestat immensa,  
daquells martells — los colps quant lo clauauen  
dins en lo cor — y lanima us donauen  
de greu turment — mortal dolor intessa;

y, segons quant — tristor vos entrenyora,  
en aquell punt, — sens res duptar ni tembre,  
axi per Ell — com per nostra Senyora  
haurieu mes — vostra vida [e]n penyora,  
per lu dels dos — de tal congoxa rembre.

Que, [e]n ver amor, — descans y gran descaes  
pendrels mals — de lalre a son carrech. [rrech]

[25]

No us contentas — en la passio santa  
estar de luny, — plorant los impropers;  
ans, ab desig — desser escut y manta  
de Ihesucrist, — passas entre gent tanta,  
fins als seus peus, — contemplant los misteris;

per que, quant vos — de vos fes sacrifici  
pel qual del tot — vostre deute fon quiti,  
tenint recort — dun tan gran benefici,  
tingues tostems — de praticya y bon vici  
als peus de Deu — tenir lo vostre siti.

Per ço, al peu — de la Creu abraçada,  
ab Ell restas, — com siy fosseu clauada.

[26]

Qui bastara — encarir ni compendre  
en quin estrem — sentis dolor agresta,  
mirant Ioseph — la touallola stendre,  
quant de Ihesus — lo cos volia pendre  
per que [en] la Creu — no restas en la festa?

O, quins iamechs, — quin dol, quanta [a]margu-  
o, quins sospirs — llàngas tan dolorosos, [ra]  
vent vos restar — ab tanta desuentura,  
quels miradors, — per vostra gran tristura,  
en aquell iorn — restaren recelosos,  
crehent tothom — que no restasseu viua,  
segons li fos — en vida y mort catiuia.

[27]

Fes en apres, — de drogues precioses,  
confeccions — denguents aromatichs,  
per a vntar — les plagues doloroses  
del Cos sagrat — y nafrés sangonoses,  
segons lauors — los Iuheus eren pratichs.

Y, sens mostrar — en res mostres couardes,  
molt gran mati, — complits ia los tres dies,  
partis per que — noy arribasseu tardes,  
sens tembre gens — del sepulcre les guardes:  
vos animas — a les autres Maries

dient: —“Veniu — y no us faça res nosa,  
“que be sabrem — tambe lleuar la llosa.”

[28]

Quant fos allá, — arribant vos primera,  
puix no y trobas — per qui y creu venguda,  
en auent fet — axi vana carrera,  
vostra dolor — creixque de tal manera  
que ia del tot — vos tingues per perduta.

Y, ab tot que molt — estaucu indisposta,  
puix ab tant[s] mals — no venieu en destre,  
sentint vos prou — per cercarlo disposta,  
no contrastant — dei Angel la resposta,  
mirau que feu — per vos lo vostre Mestre:

Que [en] lort a vos, — ab labor tan espärca,  
com a galant — feu la primera farça.

[29]

Tan desfreçat — trobarlo en tal dia,  
no fon defalt — hauerlo desconexer;  
car, dels senyals — que [en] la Creu pres hauia,  
no cregues vos — tan prest guarir denia  
que sens aquells — vos degues apareixer.

Y Ell, designant — complaire us y alegrar vos,

nos pogue star — de senyalruos festes:  
perço us parla — hi volgue nomenarvos,  
per que millor — pogues certificarvos;  
¡quines amors — tan santes foren estos  
que, ni per mort — ni tantes males fades,  
no les trobas — en res gens alterades!

[30]

Y axi tostems — en vostres santes obres,  
essent en tot — molt diligent y destra,  
mostras damor — encesos canalobres,  
don fes restar — los Apostols manobres,  
puix fos daquells — en aquell cas vos mestra;  
car prou los fes — complida y gran valenza,  
puix que, tenint — ab ells contres y proues,  
dun tan gran goig — los donas conexeñça  
y ls recitas — del Senyor la crehença,  
car fon raho — saber per vos tals noues.

Puix de complir — en son seruey la tasca,  
tostems tingues — estranya y mortal basca.

[31]

Hi, quatorz[e] anys — apres la mort tan crua,  
puix daquest mon — hauent passat lo vado,  
mana Ihesus, — sens embaraq ni rua,  
sobrels serafs — muntar la Mare sua  
y al seu costat — donarlil seu estrado.

Y los Iuheus — la Sglesia perseguien  
com a ingratis, — (que nengu nols ho lleue):  
Lazer y vos, — Marta hils qui us següien,  
per donar loch — al gran oy que us tenien,  
vos ne fogis, — puix fon mort Sent Esteue;

y, ab vos ensembs, — Maximi y Sent Cedoni,  
que us fan en tot — excellent testimoni.

[32]

Y acaminant — ab tan santa companya,  
hauent mester — mes sperons que regnes,  
passant tostems — necessitat estranya,  
vos ne vingues — la volta de la Spanya  
hi us acostas — molt prop de nostres Regnes.

Y quant vos fos — arribada [en] Marcella,  
que [en] aquell tems — tots ydolatres eren  
los Prohençais, — ab tot que marauella  
tinguessen gran — de veure gent nouella,  
non feren cas; — hi, puix no us conequeren,

com bomians — o com a gent vellaca,  
vos aleugas — dauall vna barraca.

[33]

Y axi, passant — gran destent y estretura  
de fam, de set, — del fret qu us daua guerra,  
vos vna nit — tenebrosa y escura  
aparegues, — ab gran tento y mesura,  
en visio — al Princep de la terra,

dient: —“Per que — als Deus quet destrohexen  
“fas adorar, — anant perdot y en layre,

"hils Crestians, — serments de Deu, perexen?  
 "Mas, puix los teus — nols volen nls conexen  
 "? per que permets — que passen tant desayre?  
 "Puix axi com — al foch laguya lapaga,  
 "es de tots mals — la caritat triaga."

[34]

E, segons que — la storia recita,  
 tan gran senyal — feren vostres paraules  
 y tant basta — esta santa vesita,  
 que sa muller — ne resta molt contrita,  
 puix no cregue — fossen burles ni faules.

Yl iorn apres, — manant que us acollissen,  
 vos feren dar — posada y vitualles,  
 manant a tots — sos vassalls que us seruissen;  
 y, com tots iorns — vostres sermons hoyssen,  
 ia de la fe — sençenien les falles;

y soplicaus — al vostre Deu pregasseeu  
 que dauer fills — merce li recapassau.

[35]

Puix li agues — la merce recaptaida  
 per que la fe — de Ihesus mes prospere,  
 yl Princep veu — ia sa muller prenyada,  
 volgue complir, — anant dreta tirada,  
 lo vot que feu — de veures ab Sent Pere.

Mas sa muller — crech yo que ser deuia  
 daquelles que — van tostems a la cua  
 de son marit — onseuilla que sia;  
 que, puix que dix — qu[e] ab ell anar volia,  
 tant ranyhina — fins que passa la sua.

Que les rahons — que son marit li feya  
 valgueren poch, — puix ella nol ne creya.

[36]

Ia del partir — lo dia sacostaua  
 per arribar — [a] aquell Sepulcre sacre,  
 yl prosper vent — tothom desigaua,  
 puix eren cert — que Sent Peres trobava,  
 en aquell tems, — en la ciutat de Acre.

Mas, puix que vos — no pogues arestarlos,  
 al embarcar, — ans dentrar en la barca;  
 de vostra ma — no us oblidias senyarlos  
 hi sobreis pits — a la dreta marcarlos,  
 per que la Creu — los fos segura marca;  
 yl Rey, lauors, — ab totes ses desferres,  
 acomanaua — tots sos vasalls y terres.

[37]

Y, naulegant — ab calma y tems contrari,  
 en lo cami — se trobaren represos;  
 car, per lo tems — esser los aduersari,  
 los atenygue — en cas tan necessari  
 lo iorn del part, — complits ia los nou mesos;  
 y ab les dolors — que del part la soptauen,  
 creixque la por — per no tenir madrina  
 y altres remeys — que [e]n tal cas li faltauen;

hi de la mar — los mals quey aiudaueit,  
 pari y mori — la partera mesquina.

No fou egal, — perdent tan gran penyora,  
 lo goig del fill — al dol de la senyora.

[38]

Lo trist marit — tan gran dolor reporta,  
 mirant tan prest — son fill orfe de mare:  
 contemplal mort — per ser sa mare morta,  
 y, ensens ab ell, — del viure saconorta,  
 puix que no sab — com tan gran mal repare.

Plora lo trist — ab molt iusta querella,  
 fart y cansat — de sostener la vida;  
 ploral chiquet — designant ia mamella,  
 y tal plorar — sa tristor renouella,  
 puix que no te — ni pot donar li vida.

? Qual maior mal, — fortuna ni tempesta,  
 per ad aquest — pot ser maior daquesta?

[39]

Tots los remeys — essent li tan escassos,  
 pren son fillet — que ia de fam sofega  
 hi sobreis pits — loy posa [a]b cuytats passos;  
 mas, lo cos mort — los pits exuts y llassos  
 ab continent — de mare nols hi nega:

mama lo chich — hon noy ha de let gota,  
 yl pare creu — axi remey donarli;  
 torna plorar, — iameca y exangola:  
 ?qui no creura — que la sanch sua tota  
 no lay donas — si cregues aiudarli?

O, gran dolor — y estrema desuentura,  
 veure tanbe — perir la criatura!

[40]

Diu li: — "O, chich, — nat en mala planeta!"  
 No li diu fill — puix que no pot criarlo;  
 que [e]n tal perpleix — te lanima constreta,  
 qui[e] a sa dolor — no te altra retreta  
 sino [e]n les fonts — dels. seus vils batiearlo.

Per lo torment — que viuament lo vexa  
 no te repos, — ni pot fer en res paua:  
 ara la pres, — tantost veureu quel dexa;  
 no ses girat, — tantost ab ell se fexa:  
 coses de foll — la dolor fer li causa.

Car la raho — esta malalta y coxa  
 en lo qui sent — estrem de tal congoxa.

[41]

Mirau lo mon — qui ns calts y frets nos dona  
 en los designs — de coses imperfetes:  
 fill desiga, — y aguel en poca stona;  
 lagrimes son — la mel ab quel enconca;  
 plors y sospirs, — lo so de les iuguetes.

Y daquest part — contemplen la "pro us faca".  
 ni ab quin goig — ne dona les estrenes;  
 mal sobre mal — fortuna li perça:  
 mor sa muller; — de[ll] fill no sap quen faça;

veu son desig — fornít de tantes peries.

Lo desig, donchs, — de la gloria [e]terna  
deu esser sols — dels altres tots lanterna.

[42]

Los mariners, — concordes tots en vna,  
mirant la nau — pel mal tems quant perilla,  
volent lançar, — seguint sa ley comuna,  
en mar lo cos — per campar la fortuna,  
no de molt luny — descobren vna ylla.

Y tal dolor — de sa dolor sentiren,  
que, donant prest — lo timo a la banda,  
traurel fillet — hi mare consentiren,  
y tal perill — per millor elegiren  
ans que donar — als pexos tal vianda.

Don fon forçat — que [e]n la ylla deserta  
lo viudo us fes — de mare y fill oferta.

[43]

Dient axi: — “A vos, Santa molt santa,  
‘soplique yo — que de mi us vullau doldre  
‘y en mi tot sol, — quel morir nom espanta,  
‘deieu vos — esta fortuna tanta  
‘descarregar, — cambiar y absoldre.

“Puix ab desig — que [e]n tal estrem tenia,  
‘mal tan soberch — me staua la tresposta,  
‘fill mauenc dat, — fill tinch y fill volia:  
‘viuent morre — mil voltes cascun dia,  
‘segons lo quant — aquest desig me costa.

“No se quem vull, — ni se ia que us demane:  
‘vels vos aqui; — a vos los recomane.”

[44]

Mas vos, sabent — be damor verdadera  
y de dolor — les forces quines eren,  
tingutes concert — ab Deu de tal manera,  
com no peri — línfant ni la partera,  
puix may falliu — als qui en vos esperen.

Vos lacceptas — a tot son auantatge;  
vos lamparas — sots vostra saluaguarda;  
vos la guias — en tot lo romiatge;  
vos la guardas — en aquell loch saluatge;  
tems de dos anys — los fes diligent guarda,

fins que, tornant, — sen torna [e]nsems ab ella  
y ab son fillet — lo Princep en Marcella.

[45]

Ya [a]b tristor gran — tot lo poble speraua  
a son senyor, — en diuerses maneres  
pensant quel Rey — a soles sen tornaua  
hil regne seu — sens hereter restaua,  
no sabent mes — de les noues primeres.

Y, en arribant — lo Princep y Princessa,  
hil fill tambe — apres de tal fatiga,  
tot lo gran dol — tornant a la reuessa,  
la fe de Crist — tot lo poble confessa  
ab tan gran goig, — que no se com mo diga.

Callare, donchs, — puix encarir nou baste,  
per que tinch por — per adobar nou guaste.

[46]

Qui, sino vos, — sabria, sens esmena,  
fer tot quant vol — en cas tan admirable?  
qui, sino vos, — de tal dolor y pena  
y tants afanys — daria per estrena  
tal refayço — ab goig inestimable?

No deu per res — fogir del recort nostre  
tan gran espill — de fe pera nosaltres,  
que lo Senyor — tan clarament demostre  
esser en tot — tant fet al plaer vostre,  
que fa per vos — tals gracies als altres:

que dels estranys, — per los vostres grans merits,  
uol oblidar — les culpes hils demerits.

[47]

La vostra fe — tan gran, tan alta y ferma,  
sopli per tots — y feu a tots valença;  
puix en quant feu — posant Ihesus la ferma,  
ab evidents — miracles laus conferma;  
vos convertis — tantost tota Prohença.

Vinguens los Sants — ab vos a coteiarlse,  
per que veiam — qui mes de fe sarrea;  
que yo no crech — que puguen igualarse,  
ni meyns ab vos — de gran part acostarse  
Centurio, — ni meyns la Cananea.

Ans es molt cert — a tots, vos tota sola,  
de fe y amor — podeu tenir escola.

[48]

Puix tanta gent, — com clarament se mostra,  
desobligant — del obligat loysme,  
ab tal renom — y ab tan gran oura vostra  
ague(u)s girat — a la santa fe nostra,  
donant a tots — sent Maximil baptisme;

y tots los lochs — hon ydoles colien  
obrant de nou, — per molta marauilla,  
en temples grans — y esglesies convertisen,  
volgue lo Rey, — puix bisbe no tenien,  
sent Lazer fos — lo bisbe de Marcella;

y apres, de Aix, — altra ciutat insigne,  
Maximi fon — elect en bisbe dignue.

[49]

Y axi los dos, — ab molt sant exercici,  
pastors nouells — de nouvelles ouelles,  
tenint desig — de fer los benefici,  
seguint lestil — de bons pastors y ofici  
curauen molt — de la salut daquelles;

tostems pensant, — ab pensa pura y sana,  
en bons costums — tenir les instruïdes;  
no tenint gens — cubdicia ni gana  
de tresquilar, — ni leuar los la lana,  
hoc, dar a tots — exemple de ses vides.

No eren pas — dels bisbes que huy susen:

daquells ho dich — que dels bisbats abusen.

[50]

Hi conreant — lo que sembrat hauieu,  
en lo conreu — mostrauen tan grans presses,  
que, segons quant — tostems hi afegiu  
ab tal saho, — segauen hi colieu,  
que pera vos — tots dics eren messes.

Y puix que ves — les coses començades  
en gran repos — estat y bon assento  
(per que, segons — les hauieu tramades,  
era forçat — restassen assentades,  
totes en Deu — tenint son aposento),

en lo desert — vos anas a retraire,  
per que molt mes — a Deu poguesse plaire.

[51]

Hi despedint — la santa companyhia,  
sens tenir loch — ni menys posada certa,  
en laspre bosch — endreças vostra via;  
y ab tot y anas — soleta y sensse guia,  
no y estigues — a soles ni deserta.

Per aspres lochs — rompent vostra despulla,  
vos arribas — en vna steril balma,  
hon, sots hun brot — de vert herba ni fulla,  
no y trobas vos — ni seca parrafulla;  
y alli volgues — reposar y fer calma,

seguint lestil — de la casta tortreta  
que [e]n arbre sech — te tostems sa retreta.

[52]

De contemplar — estant molt desigosa,  
ab tot que fos — lo loch inhabitble,  
vos lo tingues — per verdesca spayosa,  
per bell iardi — y ermita delitos,  
hi per verger — florit y delitable.

Aygua ni font, — nengun pou ni cisterna,  
ni res que fos — per sustentar la vida,  
no y ves allí — en tan aspra cauerna:  
mas ia perço — la Magestat eterna  
no soblida — tenir vos prouehida.

Puix a qui be — seruir Deu se prepara,  
Deu no li fall, — ni may lo desempara.

[53]

Quant mes a vos, — a qui tantes maneres  
vostres seruirs — hi merits loy conuiden;  
que [e]n son servir — may fos de les darreres;  
hi, maiorment, — que les amors primeres  
aqueilles son — les que nunca sobliden.

Car, puix tostems — ab summa diligencia  
mentres vixque — li fos tan afectada,  
no volent no, — la diuina prudència  
que [e]n tals amors — hi fes senyal labssencia,  
vos feu estar — seruida y guardada.

Y percos dix — “quels vils que bes conexen.  
de cent mil anys — tostems se reconexen.”

[54]

Perço mana — que tantost deuallassen  
angels del cel, — repartis per ses tandes,  
y en aquell loch — ab vos saposentassen,  
hi que tots iorns — per racio us portassen  
de Paradis — celestials viandes.

Y tots lautors, — per son orde y escala,  
diligentement — de continu us seruien:  
qui de trinchant — hi qui de mestresala,  
cascun son grau, — tots iorns vos feyen sala,  
donant raho — al carrech que tenien.

O, gran lahor, — ab tan grans auantatges  
esser axi — seruida de tals patges!

[55]

Hi, mes auant, — certes hores tots dies,  
visiblement — en aquella [a]sprà serra  
los angels sants, — ab cants y ab alegrías  
y ab esturments — de stranyes armonies,  
puiauen vos — set colzes sobre terra.

Y eren senyals — y mostres massa clares,  
aquests deports — y angelicals solaços,  
que, ia del tot — desfetes les empares,  
feyen per vos — los angels alimares,  
puix daquest mon — no temieu los llaços.

Ans, per muntar — a les diuinals sales,  
tenieu ia — prou plomes en les ales.

[56]

Tant tems vixques — en esta vida santa,  
que, poch a poch — rompent les vestidures,  
vos fon forçat — (Deu sab ab pena quanta)  
vostres cabells — vos seruissen de manta,  
hi per al fret — tambe de forradures.

Mas ab tan gran — y tal virtut restauen  
dauer tocat — aquells peus sacratissims,  
que, puix cobrir — la persona us bastauen,  
yo crech que tant — y mes vos escalfauen  
que gebellins — o erminis purissims.

Puix qui us guia — en fer vida diuina,  
vos fon repar, — salut y medicina.

[57]

Quant ia trenta [a]nys, — poch mes o menys,  
vn ermita, — que stava [e]n certa coua [passauen],  
hi no molt luny, — mirant com vos puiauen  
los angels sants — tots iorns, hi us festeiauen,  
fon admirat — duna cosa tan noua.

Puix no pogue — entrar hon vos estauen,  
per ser lo loch — tan aspre [e]n demesia,  
quant fon alli — y veu que no us mostrauen,  
ab alta veu, — pensant quel escoltauen,  
vos demana — lo que saber volia.

Y vos, hoynt — esser vostra la tanda,  
li respondoues — axi a sa demanda:

[58]

—“O, crestia! — ¿has lest en la Scriptura

"que, [e]n vn conuit, — vna gran pecadora,  
"de Ihesucrist — ab dolor y tristura  
"lauant los peus — ab aygua damargura,  
"li remete — tot quant li fon deutora?"

— "Ben tinch recort — (respos) e nom oblidá  
"que [e]n aqueix iorn, — en tal conuit o cena,  
"la qui rebe — de Deu merce complida,  
"hi fon apres — daquell molt fauorida,  
"havia nom — Maria Magdalena."

— "Nou tingues, donchs, — a molta marauella  
"que sia yo — aquella per aquella.

[59]

"Mas, puix que Deu — ha permes que tu sies  
"vengut açi — en aquesta iornada,  
"e yo stich ia — en les meus darres dies,  
"per endreçar — al cel les mieus vies  
"al bisbe d Aix — portaras la [e]mbaxada:  
"e digues li, — per que sino ten crechia,  
"que yo, lo iorn — de Pascua, a matines  
"ab ell sere — dins lo cor de la sgleya,  
"per rebre deli, — axi com tostem feya,  
"los sagraments — hi gracies diuines."

Y axi fon fet: — quels angles vos portaren,  
com ho digues, — y al bisbe us presentaren.

[60]

Y, auent rebut — ab digne reuerencia  
lo sagrement — que de culpes nos priuà,  
vostre sant cos, — per maior excellencia  
agenollat, — davant tots en presència  
axi resta, — que par que fosseu viua.

Y, sepultat — ab molt solempe festa,  
puix lesperit — en mans daquells sants angles  
feu son camí, — per fer del cel conquesta,  
per a fruhir — la glòria que us resta,  
eternament — reguant entrels archangels.

Prop los seus peus — vos posal Senyol nostre,  
puix que tostem — aquell fon lo loch vostre.

*Pregau per nosaltres benauenturada Maria Magdalena, per que nostres obres a Deu puguen esser mes acceptes.*

*O Deu immens, Senyor misericorde! Puix entrels altres senyals de la tua infinita pietat y clemència nos has deixat la conuersio, santa vida y penitència de la gloriosa Maria Magdalena per exemple, per que nengun peccador, per gran y abominable que sin, de la tua infinita misericordia no desconfie, com lo teu propri offici sia tostem penitència de la gloriosa Maria Magdalena per contrit penedintse de auerte offes, lat demanen, humilment te soplique que, per merits de aquesta serafica Santa y benauenturada Apostolessa, me faces gracia que donantme tems de penitència y complida satisfació, sino en tot almenys en part, de tal manera la ymite, que, migancant la tua gra-*

*tia, en lo nombre dels elects me acceptes, suplint al que yo per ma fragilitat no baste la tua preciosa sanch, la qual no menys per mi, indigna y gran peccador, que per tots los altres, en l'orbre de la Santa Creu liberament as escampada; qui vius y regnes ab Deu lo Pare y Sant Spírit, in secula seculorum.*

*A lahor y gloria de nostre senyor Deu y de la gloriosa intemerada Mare sua, fon feta la present obra per lo magnific mossoi Jaume Gaçull, caualler, lany mil quatrecentes noranta e sis; la qual a fet estampar frare Gabriel Pelliçer, ermita de la Ermita de la benauenturada Santa Maria Magdalena de Mocoro, la qual esta en la Baronia d Entençà, en lo terme de la vila de Mora de Ebro del molt illustre Senyor Duch de Cardona. Estampada en la insigne ciutat de Valencia, per Joan Iofre: acabada a .xv. de mars, any. m. d. e cinch.*

[727]

## c) ESTUDI DEL POEMA.

Un coteig detingut le l'obra d'en Gaçull ab la que sobre el mateix assumpte escrigué en prosa en Joan Roiç de Corella (1), ens ha donat per resultat el curiós paralel-lisme que heus-aquí:

[1] Invocació. Aquesta primera cobla, no té literariament cap relació ab el capítol I de la l'obra d'en Roiç de Corella, encara que respongu a una finalitat semblant o sia enunciar la materia de què va a tractar se. En la d'en Roiç de Corella serví, ademés, de dedicatoria del llibre a una noble dama valenciana.

[2] Aquesta cobla respón a la materia del capítol II de l'obra d'en R. de C: nai-xença y primer estat de la Santa.

[3]-[7] Cinc cobles que són exposició de la materia continguda en els capítols III y IV d'en R. de C: conversió de Santa Magdalena.

[8]-[17] En aquests deu cobles en Gaçull desenrotilla els elements dels capítols V y VI d'en R. de C. L'obra en vers elimina

(1) *La Istoria de la gloriosa Santa Magdalena*, impresa per primera vegada en el nostre volum de les *Obres de J. Roiç de Corella* (Bibl., 349).

gran part dels detalls narratius de l'obra en prosa, estenent-se, en canvi, en consideracions piadoses. No hi manca una al lusió a l'episodi de Simó el Fariseu (versos 6 a 12 de la cobla [11]), que reporta en R. de C. en el seu capítol VI.

[18]-[26] Nou cobles destinades a explicar la intervenció de Santa Magdalena en les escenes de la Passió y Mort de Jesucrist, materia que ocupa els capítols VII a XVII de l'obra d'en R. de C. En la cobla [18] és feta al lusió al guariment de Santa Marta (Corella, 238-240) y a la resurrecció de Llàtzer (Corella, XI). En la cobla [20] s'al-ludeix a les clamors de Marta contra Magdalena (Corella, VIII). En la [22] se resum l'episodi de la preciosa licor que la Santa escampà sobre el cap de Jesús (Corella, XIII y XIV). En la [23] se retrou la defensa feta per Jesús de l'adhesió de Santa Magdalena a la seva Persona (Corella, 534-544). La crucifixió és referida en la cobla [24], corresponent al capítol XVI d'en R. de C. El davallament, cobla [26], correspon a part del capítol XVII d'en R. de C.

[27] - [30] En aquestes quatre cobles l'obra en vers va glosant els episodis de l'anada de les Maries al sepulcre del Senyor ab l'anunci que de la seva resurrecció els feu l'àngel (Corella, 738-744), l'aparició de Jesucrist a la Santa sots aspecte d'hortolà (Corella, 781-848), y, en general, tot lo que forma els capítols XVIII a XXII de la narració en prosa d'en R. de C.

[31] Cobla que correspon exactament al capítol XXIII d'en R. de C. El Sant Cedoni del poema respón a la forma Celedoni (954) d'en Corella.

[32]-[34] Les tres cobles explicant l'arribada a Marsella y la conversió del Rey de Provença, són exactament el capitol XXIV de l'obra en prosa.

[35]-[45] En Gaçull tracta prolixament en aquestes onze cobles el tendre episodi del

viatge a Terra Santa dels Prínceps de Provença, la mort de la Reina y el miraculós retrobament d'aquesta ab el seu fillet en la illa deserta; materia que en Roiç de Corella tracta en els tres capítols XXV a XXVII.

[46] - [60] En les quinze darreres cobles del poema l'autor desenrotlla la vida de predicació de la Santa, el seu retraiement al desert, y, per fi, la seva mort, tot lo qual es puntualment reierit en els capítols XXIII a XXXI d'en R. de C.

Per l'anàlisi que ferem de *La Istoria de la gloriosa Santa Magdalena* (1), deixárem determinades les fonts que en Roiç de Corella utilitzà per a la seva narració. No solament se serví de la compilació del *Voràgine*, en la vida de la Santa, sinó de la part que procedeix de la vida de Sant Maties, havent emprat als Evangelis y a Sant Benaventura altres episodis que completen la història de Santa Magdalena. Tots aquests materials, ordenats exactament tal com ens els dóna en Roiç de Corella, repareixen, com hem vist, en el poema d'en Gaçull. No serà, doncs, temeraria la nostra conclusió de que el poeta degué, probablement, treballar sobre el text en prosa d'en Roiç de Corella. Aquest, ab tota seguretat, era ja escrit abans de l'any 1496, en que figura haver estat feta *La vida de Santa Magdalena en cobles*, segons testimoni del colofó d'aquest llibre: Sabut és que en Corella morí en 1500, havent esmercat els darrers anys de sa vida a la traducció del *Cartoixa* (2).

El poema de mossèn Jaume Gaçull està format per cobles de dotze bordons o versos, distribuïts en dues quintetes y dos versos aparellats per final, això és, ABAAB CDCDD-EE; combinació mètrica molt usada a les darreries de la quinzena centuria.

(1) *Bibl.*, 337.

(2) *Bibl.*, 348.

Són versos dodecasil-labs, partits per una censura que correspon després de la quarta síl-laba, accentuada sempre. L'hemistíqui primer de cada vers és, doncs agut, per lo qual resulten tenir tots els versos onze síl-labes; d'aquestes ne corresponen set al segon hemistíqui, essent planes totes les rimes, sense excepció.

La versificació apareix fàcil y acurada, y fins resulta musical y agradosa a la orella, tenint en compte, naturalment, de llegir desdiplostongades totes les combinacions vocaliques que, segons llei de la nostra antiga prosòdia, no formen diptong en català (1):

[1]

7; que vos tin gués || de gra-ci-ES tan ple-na  
11; per-çous su-plich || que sots vos-tre GUI-AT-GE

[3]

1; y a-xi vix-ques || per gran temps y molts DI-ES  
3; fins que ve-nint || lo ver-da-der Mes-si-ES  
4; y als des-vi-ATS || mos-trant les dre-tes vi-ES  
6; y vos HO-YNT || sa glo-ri-o-sa fa-ma.

Per contra d'això hi ha els casos en que el poeta lliga dues vocals per medi de la sinalefa a fi de guanyar una síl-laba; essent d'advertir que poden coexistir en un mateix vers la sinalefa y la desdiplostongació:

[1]

5; QUEN grau tan alt || vos han a po-sen-ta-da  
8; ni menys los dons || de glo-ri-AN-fi-ni-da  
10; san-TAX-ce-lent || Ma-RI-A Mag-da-le-na

[2]

1; SIN a-quest mon || naix-ques de sanch pre-cla-ra.

Cal remarcar que el nostre autor utilisa constantment la forma verbal escurçada de la segona persona del plural en pretèrit: *fermàs* per fermàreu, *tingués* per tinguéreu, *naixqués* per naixquéreu, etc. Es aquest un recurs molt generalisat en la poesia valenciana d'aquest període y que no sembla pas

haver passat a la prosa ni transcendit fóra de Valencia.

Si del mecanisme de la versificació passem a esbrinar el valor poètic de l'obra d'en Gaçull, ens serà precis declarar que, com a composició religiosa, està en absolut desproveïda de caràcter. Es més: hi ha una total discrepancia entre el tema y ei to adoptat pel poeta, el qual se manifesta completament mancat d'elevació per a tractar dignament un assumpte de tanta volada. A qualsevol que compari el poema de què tractem ab la narració ja coneguda d'en Roiç de Corrella sobre el mateix assumpte, li serà manifesta la gran superioritat d'aquest sobre en Gaçull, al qual, en canvi, és impossible regatejar els mereixements com a poeta satíric.

Que en Gaçull, autor de *Le Somni de Joan Joan* y de *La Brama dels Llauradors*, no era home a propòsit per a tractar ab altesa de concepte els episodis de la Passió de Crist que enquadren, per dir-ho així, la vida de la Santa pecadora, ho posa de relleu el que quasi sempre els termes de comparació resulten vulgaríssims y molt sovint del tot inapropiats. Les imatges poètiques són, moltes vegades, temeraries y un si és o no és suspectes de heterodoxia, perquè el concepte realista y humà se sobreposa, y acaba per ombrejar la propria figura divinal del Redemptor en el seu peregrinatge per la terra.

Hi ha un exemple típic en el poema, de la impossibilitat en què en Gaçull degué trobar-se per a sotstreure a les sollicituds de la musa satírica, qui el tenia, per lo vist, tan subjugat: y és quan parla dels bisbes de Marsella y d'Aix en Provença, y diu d'ells, per a ponderar el llur zel apostòlic, que

[49] pastors novells — de novelles ovelles...  
seguint Iestill — de bons pastors y ofici  
curaven molt — de la salut daquelles...

No cren pas — dels bisbes que hui suscen  
daquells ho dich — que dels bisbats abusen.

Aquesta sortida, lo mateix podríà ésser

(1) Vegi's l'estudi del P. Nonell en el volum del Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana (Barcelona, 1908), pág. 288.

una al-lusió a algú personatge o dignitat religiosa del seu temps, que una mera expansió humorística del poeta, sense intenció precisa. Emperò, de totes maneres, desdium la composició, encara que es vulgui tenir en compte el to vulgar y pedestre de què sols excepcionalment sab eixir l'autor de la *Vida*. Potser sia un d'aquests pocs bons moments aquell en què el Príncep de Provençà es planya de la mort de la seva muller y de la trista sort que espera al seu fillet, orfe de mare:

[38] Plora lo trist — ab molt justa querella,  
fart y cansat — de sostenir la vida... etc

No obstant, fóra injust culpar exclusivament al nostre autor del mal gust literari que suposa l'ús d'imatges tan vulgars y terrenes. Era aleshores un procediment seguit per molts dels poetes valencians concurrents als certamens religiosos de poesia. Vegí's aquesta mostra que prenem del volum de *Les obres o trobes en laors de la Verge María* (1474):

O plenitut — de caritat eterna!  
tot quant obras — son actes meritoris:  
Morint Jhesus — fos de dolor *sisteria*;  
timo segur — ab quel mon se goberna;  
*riu* per regar — los deserts purgatoris;  
*archa* de pa; — *colona* de gran fe... etc.

y aquest altre, que prové del llibre de les *Obres futes en lahor de la seraphica Senta Catherina de Sena* (València, 1515):

Velera nau — tallada en bona luna,  
que nauegas — per hora trenta milles  
per embarcar — hi ser del tot comuna  
als peccadors, — qui per mortal fortuna  
estan llançats — en les desertes hilles!

Obraus i Etern — de fusta molt perfeta  
ab lo pertret — de la virtut diuina,  
molt ampla dalt — hi baix al mon estreta,  
tan gran, tan fort, — tan bella y tan ben feta,  
que no si feu — de crims bruta sentina.

Tota us forra — de tan perfectes llanxes,  
que no temes — dinfern los banchs de flandes.

Y hem de creure que aital estrafalaria ideología devia ésser prou estimada dels in-

tel-ligents, ja que la composició de què hem donat aquesta cobla per mostra fou premiada ab la joya en el certamen referit.

Apart d'això, creiem interessant per més d'un concepte *La Vida de Santa Magdalena en cobbles*. El llenguatge, com ja hem dit, és correcte y abundós; y les imatges, encara que impropies del lloc, resulten pintoresques y ben dignes de la vena poètica del coautor de *Lo Procés de les Olives*. Per altra part, la raresa del text, que ja hem fet valdre per endavant, reclamava aquesta reedició que avui n'hem feta per a utilitat dels curiosos de la nostra antiga literatura.

#### d) ELS GRAVATS.

Cas excepcional de la nostra bibliografia górica ve a ésser aquest llibre, copiosament il·lustrat ab no menys de seixanta estampes, gravades expressament, segons el nostre pensar, per a servir de comentari gràfic al text de Mossén Jaume Gaçull.

No s'han estudiat encara degudament els orígens del gravat en la nostra terra. Fòra per lo tant, prematur tot lo que nosaltres ens atrevíssim aventurar sobre aquesta qüestió. Lo únic que ens permetrem fer remarcar, en termes generals, és que la mà que obri les fustes de *La Vida*, si no fou la mateixa que burilà les vuit planxes de *Lo Procés de les Olives*, sembla pertànyer a la mateixa escola. Revela una maestría singular en establir oposicions de masses negres y espais oberts per blanc; com també fa remarcar-se en els temes decoratius, tots diferents, que serveixen d'enquadrament a les seixanta estampes. L'artista que imaginà totes aquestes composicions és quasi segur que degué inspirar se dels retaules gòtics en què ja apareixien tractats molts dels temes que se li oferia desenrotllar. També pogué servir-se, y provablement se serví, de models xilogràfics estrangers, com la *Biblia Pauperum* y altres reculls per l'estil. Consti,

ab tot, que no volem precisar rès; ens limitem a senyalar algunes orientacions que podrán, tal volta, ésser útils als futurs investigadors de la història del gravat a Catalunya.

Una observació, per acabar, sobre l'escut d'armes que apareix en la portada de *La Vida*. No són les armes dels Cardona, com s'aventurava a suposar en Salvà. Nosaltres hi veiem, més aviat, una marca *parlant* del cognom Gaçull: un *gat* rampant, per la primera sil-laba del nom. Això, encara que pueril, entrava de ple dintre els procediments heràldics de l'época."

En las págs. 251-272 y 367-371 del tomo I de esta *Bibliografía*, nos ocupamos de otras obras de Mossén Jaime Gaçull.

En el diario *La Vanguardia* de Barcelona, correspondiente al viernes 18 de marzo de 1927, se reprodujo el grabado de *La Vida de Santa magdalena en cobbles* y, con respecto al escudo con dos ángeles que en él aparece, he aquí el artículo que a continuación de dicho grabado y bajo el título "El gato y la Heráldica", publicó el Barón de San Petrillo y que reproducimos íntegro por lo curioso y bien documentado:

"No se trata, lector querido, del título de una fábula de Samaniego ni de alguna obra literaria del Renacimiento al estilo de *El perro y la calentura*, novela peregrina que escribiera el presbítero antequerano Pedro Espinosa, por los años de 1625, y ha reimpresso, no ha mucho, el director de nuestra Real Academia de la Historia. Se trata, lisa y llanamente, de la gráfica representación del taimado felino, como figura o pieza de la Ciencia del Blasón.

Exponían los antiguos heraldistas unas teorías que no nos atrevemos a llamar absurdas, por estimar suave el calificativo. Así decían, que el oro, por ejemplo, simboliza en Armería, entre las piedras preciosas el carbunclo o topacio; entre los

siete planetas! (*sic!*) el sol; de los doce signos del zodíaco, leo; de los elementos, el fuego; de los días de la semana, el domingo; de los meses del año, el de julio; de los árboles, el ciprés; de las flores, el girasol; de las aves, el gallo; de los cuadrúpedos, el león; de los peces, el delfín... etc., etc.,

Antes de seguir adelante quiero comunicarte, lector paciente, para que no aventure juicios temerarios sobre las facultades mentales o moral responsabilidad de quienes tales dislates o incongruencias repite, que aun cuando entusiastas del estudio de las alcuñas por sus emblemas, no remuerde a nuestra conciencia haber perdido nunca el tiempo fijando la atención en este linaje de elucubraciones.

Y si ello ha ocurrido en la ocasión presente, es porque deseosos de apurar la investigación respecto a las relaciones del gato con la Heráldica, echamos al colecto párrafos de prosa como los transcritos, a trueque y con el presentimiento de encontrar algo que dijera, poco más o menos, que el gato simboliza en Armería; de los árboles, el ciruelo; de los signos del zodíaco, Piscis, u otras análogas y extravagantes lindezas.

Pero no; excepto un armerial que, con erudición de diccionario, nos cuenta que los alanos llevaban por divisa un gato, como símbolo de la libertad a causa de que no puede vivir en cautiverio; la mayoría de los tratados no hacen mención de este animal, como es perfectamente lógico si consideramos que al gato se le concepía como la antítesis de la nobleza, y, por lo tanto, natural es que omitan su clasificación cualidades y significaciones los autores de la Ciencia Heráldica.

Pero la omisión no es óbice para que haya sido adoptado desde muy remotos tiempos por emblema de linajudas casas,

aunque casi reducida aquella adopción a la forma del pavés parlante; así vemos que un gato de oro usó la vieja familia francesa Le Chat de Kersaint; de plata, la antigua estirpe de los Chat de Presis; de sable o negro, los Gat italianos, y de plata lo ostenta un aristócrata maltés, nuestro ilustre pariente el conde de Beberría, don Antonio Caruana, que se titula, como sus ascendientes, el conde Caruana-Gatto, para perpetuar este último apellido de los antiguos castellanos del castillo de Malta, extinguido en su línea varonil.

Usalo también una familia genovesa que tiene su nobleza acreditada en España, por el ingreso en la real y distinguida orden de Carlos III en 1798, del comisario de Marina don Domingo Carrua-Gato y de César, García-Verdugo y Martínez-Fortún. En su expediente, y entre varios curiosísimos medios de probanza expuestos por los testigos, tales como que los Carrua-Gato llevaban espuelas en Génova, tenían palco en las fiestas callejeras e *iban de paseo y del brazo con personas distinguidas*; consta la manifestación de algunos declarantes que, con la ingenuidad y sencillez propias de la época, deponen que en la casa de los antepasados del pretendiente, existía un cuadro con un escudo pintado en que les parece haber visto un gato.

Y por último, el hidalgo inmortal, al describir los ejercicios que forjara su enviudable magín, en la aventura de los rebados dice a Sancho, señalándole a uno de los campeones: “Trae en el escudo un gato de oro en campo leonado que dice Miu, que es el principio del nombre de su dama, que, según se dice, es la sin par Miulina...” En este caso las armas, más que parlantes, pueden calificarse de mariantes.

Pero basta de exordio y entremos en materia. Ha sido el motivo de este articulejo

un caso concreto, aunque no difícil, de investigación que hemos tenido la suerte de resolver.

En el número primero del *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, correspondiente al año 1924, se inserta un estudio concienzudo e interesantísimo de la vida y obras del poeta cuatrocentista Jaime Gazull, debido a la pluma del insigne historiador de nuestros clásicos don Salvador Guinot.

En la portada de la obra de aquel caballero-poeta, titulada *La vida de santa Magdalena en Cobles*, que va reproducida, se observa un escudo con dos ángeles portantes, cuya descripción es: “Gato empinante vuelto y reversado de plata y de sable en campo tronchado de lo uno y de lo otro. Berdura componada e inversada.”

Al reseñar la susodicha portada (en la página 25), dice el señor Guinot “...aparece un escudo (que Salvá pone en duda si será el de Cardona).”

Extrañados de que los Cardonas hubieran usado este animal por divisa, consultamos el Diccionario Heráldico que compusimos con nuestro nunca olvidado maestro Martínez Aloy, y entre los linajes ya citados que ostentaron el gato por emblema, encontramos la familia catalana Moix y la valenciana de Gazull. Se trata, pues, del escudo del poeta autor de la obra. Hay que tener presente que Jaime Gazull era *caballer*.

No nos sorprende en este caso el emblema del felino, pues era tan corto el ingenio de los antiguos reyes de armas para inventar blasones que, aparte de las armas parlantes, existen otras que pudieramos llamar semiparlantes, o sea aquellas en las que concuerda la primera sílaba de la figura con la primera del linaje; y si el apellido Catalá usa un CAn; Candron tres CANdados; CRUiiles unas CRUces; Piniés unos Pinos;

ALbalat una ALa; Boil un Bou (taró); cs muy natural que GAzull ostente un GAto.

Este es el granito de arena que ofrendamos a nuestro querido amigo el señor Guinot.

Claro es que la investigación hubiera sido hermosa y completísima si, ignorándose el nombre del poeta, hubiérase venido en su conocimiento por el blasón descrito; pero cataloguemos la nota por si apareciese algún día otra obra desconocida que estampara el propio emblema.

Y terminaremos para desempalagar repitiendo un ajeno comentario respecto a las relaciones genealógico-heráldico-gatunas.

El amable copista y castizo madrileño que desinteresadamente nos transcribía las declaraciones del expediente de Carlos III antes mencionado, perteneciente a los Garrua-Gato, después de exponer que es un apellido compuesto y que los Carrúas son originarios de Génova, al ver que los testigos deponen que "los Gatos", aunque entonces naturalizados en la propia república, eran originarios de Madrid, intercaló de su propia cosecha: "¡Ahora me lo explico todo!"

### Gil (Jerónimo).

I.—*Libre de la Regla* y modo de viure de les mòges dirigit per lo benauèntrat sàt Jeronim a labadessa Eustochia y a les sues monges. (*Encima de este título hai un San Jerónimo grabado en madera, y todo va circuido de orla. Al dorso principia la dedicatoria a doña María Enríquez y de Borja, abadesa del monasterio de Santa Clara de Gandia, hecha por Jerónimo Gil, después de la cual sigue el PROLECH, y a continuación el tratado que termina en el reverso de la tercera hoja de la signatura e; contiene la Taula que llena la siguiente y después de ella sólo dice:) 1517.*

[728.]

4." Letra gótica. Sin foliación, pero con signaturas *a-c*, todas de 8 hojas, excepto la última, que sólo tiene 4. Portada orlada y grabado sobre madera.

Dice Jerónimo Gil, en su dedicatoria a la primera duquesa de Gandía, que por motivo de sus muchas ocupaciones había tenido que ayudarle a terminar esta traducción valenciana el reverendo Jaime March. Ni Ximeno ni Antonio hablan de Jerónimo Gil, y por consiguiente, no hacen mérito de su traducción del *Libre de la Regla*. Fuster, sí que tuvo noticia de ella.

Aunque no se menciona el lugar de la impresión, está indudablemente hecha en Valencia en 1517.

La cita el señor Salvá al núm. 3919 del tomo II de su *Biblioteca*.

II.—*Otra edición.*—El señor Genovés, en su "Bibliografía Valenciana", dice que la anterior obrita fué reimpressa en Valencia en 1526.

[729.]

### Gómez Miedes (D. Bernardino).

I.—*Epítome de les Constitucions sinodals (?)* de Valencia format per el Canonge Bernardí Gómez Miedes, dedicat al Beato Joan de Ribera.—Valencia, en la oficina de Pere Patricio (Mey?) 1582.

[730.]

Es 4." La tirada de esta obra fué de 100 ejemplares.

II.—*La misma obra.*—La copió el Cardenal Aguirre en la colección de Concilios de España.

[731.]

Véase, además, el artículo *Jaime I de Aragón*.

## Guadamaciles Valencianos (Los).

Véase en este mismo siglo el artículo de *Vives Ciscar* (Doctor don José).

## Guerau de Montmajor (Gaspar).

*Breu Descripcio dels Mestres de l'Alacantia que anaren a besar les mans a la Magestat del rey D. Felip, segon de aquest nom, en lo primer de Febrer del any mil cinchcents huitanta sis, feta per lo venerable Mestre Gaspar Guerau de Montmajor.* (*All fin:*) Imprimis la present Descripcio en casa del Dotor Virues a huit de Febrer mil cinchcents huitanta e sis. Vense en casa de Vicent Garriga e sa muller.

El anterior título y colofón figuran en el manuscrito que cita Salvá al núm. 232 de su *Catálogo*.

No obstante el citado colofón, nadie ha visto ejemplar impreso de dicha *Descripcio*. Fuster supone que es inédita. El señor Serrano y Morales, en su *Diccionario de Impresores Valencianos*, llega a dudar hasta de la existencia del taller tipográfico del doctor Virués, a pesar de la referencia que halla de dicha imprenta, además de la del colofón transscrito, en los siguientes versos de la misma *Sátira*, copiados por don Gregorio Mayans en su *Vida de Virués* y por el entendido bibliotecario valenciano don José Nebot y Pérez en su *Apología del doctor Jerónimo Virués*, impresa en Valencia en la imprenta de Alufre en 1898:

"Fonch estampada  
la paperada  
en l'obrador  
del cast Doctor  
Virués florit,  
qui te sperit  
de mal diyent  
ab son corrent  
de Castellà,

ahon está  
tot son saber  
é gran plaher."

L.—El señor Gutiérrez del Caño, después de anotar el ms. que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia, inserta íntegra la anterior sátira en las págs. 88-95 del tomo II de su *Catálogo de los Manuscritos* existentes en dicha Biblioteca, pero con la particularidad de que en dicho ms. consta que la embajada o besamanos tuvo efecto el día 8 de febrero de 1586 (1), como dice el ejemplar que cita Salvá, si bien en el ms. de Mayans que ha publicado Mr. R. Foulché-Delbosc, del que nos ocupamos a continuación, consta que se celebró el dia 1.<sup>o</sup> de febrero del mismo año.

Añade el señor Gutiérrez que el manuscrito que copia debe ser el original y cita, además, las dos copias conocidas de dicha sátira que tenían al final indicación de pie de imprenta, que también tiene por apócrifo, a que se refieren Mayans en su *Vida de Vives* (Virués quiso decir), Fuster, Salvá, Nevot y Serrano y Morales. El manuscrito que transcribe el señor Gutiérrez del Caño carece de la indicación de pie de imprenta.

[732.]

II.—*Els Mestres de Valencia / Extrait de la Revue Hispanique, tomo XXXIV / New York, Paris / 1915.*

[733.]

(1) Sin duda se ha tomado la fecha en que Guerau redactó su sátira, que fué el día 8 de febrero del año 1586, como consta al final de la transcripción que hace el señor Gutiérrez del Caño, por la del 2 de febrero del mismo año, en que tuvo efecto el besamanos de los profesores valencianos.

Un folleto de 162 × 102 mm., 28 págs., la última en blanco. Al pie del verso de la hoja que precede a la de portada, el siguiente pie de imprenta:

"Imprimerie de la Casa Editorial Bailly-Baillièrre, Nuñez de Balboa, 21, Madrid." Vuelta de la port. en blanco.—Págs. 5-7 prólogo en francés de monsieur R. Foulché-Delbosc, autor de esta edición, en el que dice que Gaspar Guerau de Montmajor, autor de la sátira, nació en Onteniente (Valencia), fué profesor de retórica en la Universidad de Valencia y más tarde en la de Alcalá. Cita diez obras que se ocupan de él y añade que ninguno de sus libros cree que haya sido impreso y es lo probable que se hayan perdido. Sólo la sátira que lo ha hecho célebre ha perdurado hasta nosotros. Ella fué compuesta con motivo del viaje de Felipe II a Valencia y del besamanos, al que asistieron procesionalmente los maestros de dicha ciudad, el día primero de febrero de 1586. Dicho desfile excita el numen de Guerau, quien en más de 700 versos, usando el metro de Jaime Roig, se mofa implacablemente de sus queridos (?) colegas. Ninguno escapa a su mordacidad. Unos son ignorantes, otros fátuos, orgullosos, grotescos, avares. Añade que Guerau había tenido ya algunos disgustos en la Universidad; la divulgación de la sátira había llevado las cosas a un punto tal, que su salida era inevitable. Fué enviado a Alcalá de Henares.

(El señor Foulché-Delbosc ignora que el maestro Guerau fué destituido de su Cátedra de Retórica y Oratoria de la Universidad valentina, preso en las cárcellos del *Studi general*, de donde se fugó, siendo más tarde repuesto en su Cátedra y vuelto a expulsar, pasando a Alcalá, como profesor de Retórica, donde murió, según escribe el señor Gutiérrez del Caño, en el t. II del *Catálogo de los Manuscritos existentes en la Biblioteca universitaria de Valencia* ya citado, págs. 87 y siguiente).

Añade monsieur Foulché-Delbosc que la sátira de Guerau de Montmajor nos ha sido conservada gracias a Gregorio Mayans, que la transcribió, al parecer, a vista de dos manuscritos, ochenta años después, en una colección de poesías castellanas y catalanas que poseía Salvá (*Catálogo*, núm. 323). Y que Mayans hubo de hacer dicha transcripción en 1780 o en 1781, que es la misma de que se ha valido dicho escritor francés para esta edición.

Por último, dice que las cincuenta y cuatro notas que ha puesto al final de las páginas del texto son las mismas escritas por Mayans al margen de su copia y que unos veinte nombres (de los profesores citados en el texto) están aún por identificar y que este trabajo quizá tiene a algún erudito valenciano.

Principia el texto en la pág. 8 como sigue:

"*Breu descripció dels Mestres de Valencia / que anaren a besar les mans / a la Magestat del Rei D. Felip, segon de aquest nom en lo primer de Febrer / del any mil cinc-cents huitantasis / feta per lo venerable Mestre / Gaspar Guerau de Montmajor.*

Yo Mestre Grau (1)  
a qui mes plau  
ser lo bochi  
del Rei Pasqui  
5 e lo fiscal  
pera dir mal,  
vulch de mon dit  
deixar escrit  
los besamans  
10 quels Mestres vans  
han fet al Rei,  
perque en la llei  
en que yo vixch  
dest modo em risch  
15 riurem de tot

(1) Aquí cita monsieur Foulché-Delbosc los autores que tratan de Guerau y lo mismo hace en todos los nombres de profesores que se indican en la sátira, así como las variantes que ofrecen las copias. Prescindiremos de estas notas por no considerarlas pertinentes para nuestro objeto.

- i dir un mot  
del mes agut.
- Del corral brut  
de les Escoles
- 20 de beceroles,  
gran nuvolada  
e cavalcada  
de cada trib  
al Rei Felip
- 25 ne fan viatge,  
que mai passatge  
de areners viu  
passar lo riu  
que tant durás;
- 30 ell fonch bell pass. (*sic*)  
  
Dos grans macers,  
fins arriars,  
duyen per guia.  
Tantost venia
- 35 un trist mesqui  
en un roci,  
coixo gramatic,  
un poch llunatich,  
lo bon Pomares;
- 40 mozo de frares  
fonch en son temps.  
  
Ab ell ensemps  
ve Figuerola,  
gran llaguila
- 45 pareix vullà,  
tan coixo va  
de un negre peu.  
  
Al jubileu  
no y falta Gil,
- 50 capdell de fil  
sens certener. (centener)  
Vali darrere  
un Mestre Seva,  
que tost temps neva
- 55 de ser tant fret.  
  
Ya s'entremet  
Agesilau,  
que tot li cau  
si no el saber.
- 60 Lo mercader  
del bon Torrella,  
si'l porta sella  
tambe la porta  
ab gepa torta
- 65 com los demes.  
  
Seguia apres  
Mestre Real  
ben fals i mal;  
per un diner
- 70 al barater'  
lo cambiàs.
- Al seu compas  
ve Ripolles:
- pesat poll es,
- 75 com que s'apega  
a la gent llega,  
simple, sens fel;  
ell fa del cel  
cova de lladres.
- 80 Per be que lladres,  
Vicent Garcia  
ab gallonia  
e molt gralleges  
bachillereges,
- 85 no te sescura  
que en caperuça  
tambe no rebes;  
tu fari de cebes  
e de tonyina:
- 90 es gran mohina  
veure l'argull;  
veu de ahull  
de llop me mol,  
lo cap me dol
- 95 sentint la gens.  
Pues un nas tens,  
dichi que tens nas,  
que si fa al cas  
fisonomía,
- 100 en sodomia  
has de parar.  
A tot lluirar  
almanguenat,  
de lleonat,
- 105 traï invenció  
lo vil capò  
gentil devisa  
com en camisa.  
  
No pareguè
- 110 (m' espantà a fe)  
lo Vicent Blai,  
lo papagai  
de les Escoles.
- No marcha a soles,
- 115 tant be ho adorna  
ab sa gran sorna  
un Castanyeda;  
cruxint la seda,  
diu cada pas:
- 120 "Santo Thomas  
es de mi parte,  
primera parte,  
questione prima."  
Tantost ensima (entima)
- 125 lo que no sap..."

Y acaba:

- Fonch estampada  
la paperada  
en l'obrador  
del cast doctor  
720 Virues florit,  
que te sperit  
de mal disent,  
ab son corrent  
de castellá  
725 aon està  
tot son saber  
e gran plaher.  
  
Los que aver  
ab son diner  
730 voldran trasllat  
dels estampat,  
es un llibrer  
gran chocarrer  
prop de la plaça  
735 de Vilarasa,  
que s diu Garriga,  
blat sens espiga,  
gran paperiste,

- major sofiste,  
740 enganyador  
e burlador  
de pobra gent;  
est insolent,  
te embargats  
745 tots los tresllats  
de aquesta obra,  
que nengun sobra.

*Fi.*

Imprimis la present Descripció en casa  
del doctor Virues a huit de Febrer mil cinch  
cents huitanta e sis. Vense en casa de Vi-  
cent Garriga, e sa muller."

[734]

III.—*Otra edición.*—La publicó el  
ya citado Mr. R. Foulché-Delbosc en  
1915 en el tomo XXXIV de la *Revue Hispanique*, según consta en la porta-  
da de la anterior edición.

[735]

# I

**Izquierdo** (Ausías) y otros.

*Relox de Namorados (sic)*, primera parte.—Valencia, 1565.

[736.]

En 8.<sup>o</sup>

Contiene poesías en castellano y valenciano; de estas últimas son algunas de Ausías Izquierdo, librero valenciano, muy aplicado a los estudios históricos y poéticos.

(D. C. Alberto de la Barrera. *Catál.*, página 196.)

## J

**Jaime I de Aragón** (Don).

I.—Cōquesta p lo serenissimo e catholich princep de immortal memoria dō Jaume, p la grā de deu Rey de ar-

go ab miraculosos actes feta de la insigne ciutat e regne de Ualencia...

[737.]

(Véase el artículo de los *Fueros de Valencia*, edición del *Aurecum opus*.)

II.

# CHRONICA, O CO mentaris del glorioſíſſim,e inui

CTISSLIM REY EN IACME PRIMER:  
Rey Darago,de Mallorques, e de Valencie. Compte de Barcelona, e de  
Muntpeller: dictada per aquell en fa llengua natural, e de nou feyta  
estampar per los furats de la insigne ciutat de Valencia, per ferir  
ab aquella al Sereníſsim senyor don Carlos Princep dels re-  
gnes de Castella, e Infant de Arago. &c.

*Han ajustat de nou la declaració de les paraules obscures.*



En Valencia:

EN CASA DE LA VIVDA DE  
JOAN MEX PLANDRO  
1537.

[738.]

Un vol. de 242 X 140 mm., 15 hojas de principis con la portada y 136 folios numerados excepto el último. Con signaturas.—Vuelta de la portada, en blanco. Al recto de la hoja que sigue (signatura Aij.), esta dedicatoria al

“Molt alt e molt poderos senyor.

Gran merce y fauor ha rebut aquesta ciutat, en hauer entes per los missatgers tramesos a visitar ala S. C. C. R. M. del Emperador y Rey nostre senyor per sa benaventurada venguda, q̄ v. R. A. seria seruit q̄ li enuiassem de aci la chronica, o comètari del Rey don Iacme conqueridor gloriósissim desta insigne ciutat, e regne: e lo retrato del sapientissim Rey don Alfonso III. predecessors inuictissims de vostra Real A Perque si de P. Scipio, e Q. Fabio se troba scrit, que de veure, e contemplar les imatges de personnes Illustres se incitaren a coeses molt preclaras: y lo mateix se llig feu Iulio Cesar vista la imatge del gran Alexandre: no menys sa de creure y sperar de vostre Real animo y en tant tendra edat tant altament inclinat, sino que vistes y enteses les azanyes de tan alt y valeros Princep, ha de vençre, e sobrepujar sos antepassats, encara que molt gloriosos y de admirable recordacio: y fer a esta ciutat y regne no menors merces y fauors que lo Christianissimi conquistador? Y perque historia tan Catholica y tant notable no estiga com fins aci oblidada, a molt grā dany de la cosa publica, se ha treballat ab tota vigilancia de stampar aquella en la mateixa llengua materna que per dit Rey foch feta y dictada, a exemple del gran Iulio Cesar, a nom y protectio de v. R. A. puix que a daquella meritament se deu, no sols per la descendencia y successio natural, pero encara per la particular affectio que te de llegar y entendre semblants hystories dignes de gran admiracio, y de Christianissim exemple. Nostre senyor tant inclito y preclaro animo, y tant altes inclinacions guie, prospera, y felicite en dies bons de sa S. C. C.

R. M. y de sa R. A. com per estos sos subdits es desijat, ab augment de majors estars. De Ualencia a vij. de Maig. Any M.D.L.vij.

D. V. A.

Molt affectats subdits qui les sues Reals mans besen.

Los Iurats de Valencia.”

Vuelta de la hoja, en blanco.—Siguen once hojas que contienen la “Tavla dela Chronica del invictissim Rey en Iacme de alta recordacio.”—Vienen a continuación dos hojas más con la ♀ “Tavla de les paravles difícils qves troben en la chronica del Inuictissim Rey en Iacme, axi Llemosines com Arabiques, com Franceses, e declaracio de aquelles”, y las “Corrections de alcuns erros ques son trobats.” En el recto de la hoja que sigue:

Ad Serenis / simum Aragonum / Infan-  
tem Caro- / lum potentis. Regis Phi- / li-  
ppi filium.

Rex fama magnus, maior virtute Iacobus  
Talis erat : sic ille manus, sic ora ferebat.  
Restituit pictura artus : tu grandior olim  
Carole restitues virtutes, bella, triumphos.

Ad cundem  
ipsa imago.

Magne puer magni soboles praelara Philippi  
Carole, cui splendor Caroli auitus adest:  
Aspicias vultum, magnos que terruit hostes,  
Imperijs auxi dum mea regna tribus.  
Ille ego sum, calamo retuli qui bella Iacobus,  
Inuicta potui que superare manu.  
Ille pius, bis millo dedi qui templa tonanti,  
Quae Mahumetanis sacra fuere viris. [dam  
Hic animum, mentemqz tibi, faciemqz viden-  
Do proauus: proauum fac imitare nepos.

El verso de la misma hoja está en blanco.  
En el recto de la hoja que sigue:

Aquest es lo començament del prolech sobre lo Libre qve fev lo glorios Rey en Iacme, per la gracia de Deus Rey Darago, de Mallorques, e de Valencia: Comte de Barcelona, e de Vrgell, e de Montpesller, de tots los

feysts, e de les gracies que nostre senyor li feu en la sua vida.

*Incipit Prologus.*

Recompta mon senyor sent Iacme, que fe sens obres morta es. Aquesta paraula volch cumplir nostre senyor en los nostres feysts. E jatsia que la fe sens obres no valla res, quant ab dues son ajustades fan fruyt: lo qual Deus vol rebre en la sua mansio..."

Termina el *prolech* al verso de la misma hoja y el recto de la siguiente "Començà la inclyta obra del glorios Rey en Iacme", que comprende CXXXV folios y cuatro partes: la primera acaba al recto del fol. XLij. Al verso de esa hoja hay el mismo grab., que representa la toma de Valencia por el ejército de don Jaime, que llevan la 1.<sup>a</sup> y la 2.<sup>a</sup> parte de las ediciones de 1546 y 1551 de la "Crónica general de toda España", del doctor Pedro Antonio Beuter, con esta inscripción latina a continuación del grabado: "Valentia / Expugnata a Iacobo primo / Aragonum Rege. / M.cc.xxxvij." En el recto del folio xliji, "Començà la Conqvesta del Regne de Valencia, feyta y conquestada per lo glorios Rey en Iacme"; en el fol. LXXX recto, "Començà la Conqvesta del Regne de Murcia, feyta, e conquestada per lo glorios Rey en Iacme", y al fol. Cxix, "Lo glorios Rey en Iacme quant hagve oyt los missatgers del gran Ca, e de Paliagolo Emperador dels Grechs delibera passar oltra mar, e conquerir lo Sanct Sepulchre."

Termina al verso del fol. CXXXV, con lo siguiente:

"Vixque lo Rey en Iacme apres que hach presa Valencia xxxvij anys."

En el recto de la hoja, sin numerar, que sigue al fol. CXXXV, último del texto, el siguiente colofón:

• Fonch stam- / pada la present Chronica del / Rey en Iacme de gloriosa memoria, de prouissio dels molt / Magnifichs senyors Iurats de la insigne e coronada / ciutat de Valencia, en casa de la viuda de / Ioan Mey Flandro en lany / 1557."

A la vuelta de la misma hoja el grabado que usaba el impresor Juan Mey, que figura, entre otras obras estampadas por éste, en el libro de los *Furs de Valencia* de 1547, impressos en 1555, que reproduce el señor Serrano y Morales en la pág. 293 de su *Dicc. de Impresores Valencianos*, si bien éste no logró ver ningún ejemplar de la *Chronica*, pues si la cita, es con referencia a Ximeno, lo cual prueba, aunque parezca extraño, la rareza de la obra.

El ejemplar que describimos pertenece a la Biblioteca Universitaria de Valencia. Otro ejemplar, faltó de algunas hojas de principios y de la última, que contiene el colofón y el escudo del impresor, se halla en la *Biblioteca de Catalunya*, el cual lleva encuadradas, a continuación del texto, cinco hojas de letra manuscrita que contienen una rectificación de la *Crónica* manuscrita de Poblet.

Varias particularidades ofrecen los ejemplares de este valioso y raro libro, si bien todos llevan el mismo año de impresión. En la Biblioteca Universitaria de Valencia se conserva otro ejemplar procedente de la del doctor Sales, de quien lleva la rúbrica y la fecha de mayo de 1751, y que en sustitución del escudo de Valencia lleva en la portada el de las águilas imperiales, como puede verse en la siguiente reproducción:

# CHRONICA, O commentari del gloriosissim,

E INVICTISSIM REY EN IACME  
per la gracia de Deus Rey de Arago, de Mallorques, e de Va-

lencia, Compte de Barcelona, e de Vrgel, e de Muntpesller:

feyta e scrita per aquell en sa llengua natural, e treyta  
del Archiu del molt Magnific Rationau de la  
insigne ciutat de Valencia honstaua  
custodida.



*que Has affixis les interpretacio y expescio es  
dixit dilatans obfurens.*



## En Valencia.

EN CASA DELA BIUDA  
DE JOAN MEI BLANDRO.  
1557.

y ostenta en el reverso de la misma portada el escudo de Valencia que aparece en la del ejemplar anteriormente descrito. El ejemplar que tiene en la portada el escudo de las águilas imperiales se diferencia del que ostenta en la misma el escudo de Valencia, en que a continuación de las dos hojas que contienen la "Tavla de les paravles difícils" hay otra hoja, con el recto en blanco, pero que lleva en el verso un grabado cerrado por una orla que representa al rey don Jaime I de cuerpo entero y el escudo puentigudo de las cuatro barras de Aragón sostenido por un ángel en el ángulo superior derecho y con esta inscripción latina que precede a la orla y al grabado: "Iacobvs I. Aragonvm Rex."

Y por último, el tamaño de la portada del libro es más reducido, pues sólo mide 228 X 134 mm., pero con el mismo número de folios y colofón que el anterior ejemplar.

Además, algunos ejemplares de esta edición se imprimieron en folio marquilla, para regalarlos al príncipe don Carlos, hijo de Felipe II, a quien va dirigida la *Chronica* por los Jurados de Valencia. Salvá poseía uno de estos ejemplares y hablando de él, dice en la pág. 489 del t. I de su *Biblioteca*:

"Los ejemplares en papel ordinario son del tamaño del folio regular español; pero el mío, que sin duda se hizo para regalar a Carlos V, a quien va dirigida la *Chronica* por los jurados de Valencia, es en fol. marq. No he visto otro tirado sobre papel grande, y es tan hermoso que sin vacilar puede presentarse como el modelo más perfecto y magnífico de la tipografía española del siglo XVI."

El ejemplar de Salvá constaba de 17 hojas preliminares en vez de 15 que tienen los dos ejemplares anteriormente descritos, y si bien ostentaba en la portada el escudo de las águilas imperiales, ofrecía la singularidad de llevar al verso de la misma un grabado sobre madera con las armas de Aragón y el retrato de cuerpo entero del rey don Jaime con hermosas letras iniciales en el texto, de que carecen los dos ejemplares que hemos descrito.

Por último; hemos citado el ejemplar incompleto que se conserva en la *Biblioteca de Catalunya*, pero a decir verdad, estamos desorientados para asegurar si ostentaría en la portada el escudo de las águilas imperiales o el de Valencia, por el hecho singular de que a continuación del prólogo siguen dos hojas, una en blanco y otra con el retrato de cuerpo entero, en el recto, del rey don Jaime y el escudo de las cuatro barras sostenido por un ángel, grabado exactamente igual

al que lleva el verso de la hoja que sigue a la "Tavla de les paravles difícils" del ejemplar que ostenta en la portada el escudo de las águilas imperiales, ya citado.

Hemos dicho que estamos desorientados para asegurar si el ejemplar incompleto de la *Biblioteca de Catalunya* llevaba en la portada el escudo de las águilas imperiales o el de Valencia, porque así como en el segundo ejemplar que llevamos descrito, o sea el que lleva en la portada el escudo de las armas imperiales, aparece el retrato del monarca aragonés y el escudo de las cuatro barras al verso de la hoja que sigue a la "Tavla de les paravles difícils," en éste se hallan en el recto de la segunda hoja (la primera está en blanco) que sigue al *Prólogo*. Lo más probable es que el ejemplar incompleto de la *Biblioteca de Catalunya* llevase también el escudo de las águilas imperiales, aunque esto no puede asegurarse en absoluto por la sencilla razón de que la hoja que contiene el grabado del rey don Jaime pudo muy bien ser aprovechada de otro ejemplar quizá más incompleto y encuadernarla de manera que la llana que está en blanco no precediese, como es natural, a la del grabado, como ocurre en el ejemplar que lleva en la portada el escudo de Valencia.

De la *Chronica* del rey don Jaime I se conservan, además, sendos manuscritos en las bibliotecas Universitarias de Valencia; del Conde de Ayamans, de Palma de Mallorca; Real de Madrid; de El Escorial; de don Baldirio Carreras, de Barcelona; Archivo de la Corona de Aragón; dos en la Nacional de Madrid, y dos más en la Universitaria de la ciudad Condal.

Parece que ninguno de los cronistas catalanes, Desclot, Muntaner, Boades, Tomich y Turell, conocían la *Crónica* del rey don Jaime. Sin embargo, al divulgarse esa por las impresiones de Valencia de 1515 y 1557, todos los historiadores le concedieron mucho

crédito, hasta el punto de que, como hace observar el señor Nicolau d'Olwer (1), "moltes vegades, en Zurita (sense dir-ho) la tradueix el peu de la lletra, podent-se ben assegurar que an aixó 's dèu les poquíssimes errades *veritables* que's troben en sos *Anales*, per altra banda tant documentats y definitius".

III.—*Bernardini, Gomesii Miedis Ar- / chidiaconi sagvntini, / Canonicique Valentini, de vita & rebus ges- / tis / Iacobi I, Regis Aragonum, cog- / nō- / mento expugnatoris / Libri XX. / Ad Iacobvm Avstrivm / Hispaniae, ac Indiarum Principem Philippi F. (Sello de la nación) Valentiae. / Ex Typographia Viduae Petri Huete, in platea herbaria. / 1582.*

[739.]

Un vol. de 238 × 135 mm. Portada, 3 hojas de principios sin numerar, 394 págs. de texto numeradas y 10 hojas finales sin numerar para el *Index*. Al final de éste se repite el colofón. El texto, que está impreso a línea corrida, está dividido en 20 libros.—Con signaturas y reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

IV.—*Otra edición*.—El anterior texto latino se reprodujo en el tomo III de la "Hispania Illustrata" de Schott en 1603 y 1608, y está inspirado en la *Crónica* del rey don Jaime I, de la cual es traducción en su mayor parte. Su autor, Bernardino Gómez Miedes, Arcediano de Sagunto y Canónigo y Cronista de Valencia, la tradujo más tarde al castellano con el siguiente título:

[740.]

(1) "Principals obres que han tractat de la Crónica de Jaume I" (Artículo publicado en el tomo VI, págs. 38-45 de la revista *Estudis Universitaris Catalans*, de Barcelona, año 1912).

V.—*La historia / del muy alto e  
in- / vencible Rey Don Jayme de /  
Aragon, primero deste nom- / bre  
llamado el Conqvistador. / Compves-  
ta primero en lengva latina / por el  
maestro Bernardino Gomez Miedes  
Arcediano de / Muruiedro, y Canoni-  
go de Valencia, agora nueuamente  
traduzida / por el mismo autor en len-  
gua Castellana. / Dirigida al muy alto /  
y myv poderoso Señor Don / Phe-  
lippe de Austria Principe de las Es-  
pañas, &c. / (Sello de la nación) Con  
privilegio. / Impresso en Valencia en  
casa de la viuda de Pedro de Huete.  
/ Año 1584.*

[741.]

Un vol. de 243 × 145 mm. Portada, 5 hojas de principios y 461 págs. numeradas. A dos columnas. Vuelta de la portada en blanco. La hoja que sigue contiene la *Real licencia* del Conde de Aytona y el *Prólogo al Lector*. Siguen 3 hojas con la dedicatoria “Al myv alto y myv poderoso Señor Don Phelippe de Ávstria Príncipe de las Españas, &c.” Sigue otra hoja con el retrato de cuerpo entero del rey don Jaime I y el escudo de las cuatro barras en el ángulo superior derecho sostenido por un ángel, todo cerrado por una orla, idéntico al que lleva la edición de Valencia de 1557.

Principia el texto en el recto de la hoja que sigue, primera de las foliadas.—Con signaturas y reclamos.

En la pág. 461, última del vol., a continuación del texto:

“Laus Deo. / Impresso en Valencia en casa de la viuda / de Pedro de Huete, a la plaza de la Yerua. Año / 1584.”

El texto está dividdo en XX libros. En la Biblioteca Universitaria de Barcelona se conservan dos ejemplares de esta edición; uno de ellos se halla encuadrado juntamente con la “Chronica llamada el Triumpho de los nueue mas preciados varones de la Fama”, impreso “En Alcalá de Henares en casa de Iuan Iñiguez de Lequerica Im-

pressor de libros. A costa de Luys Mendez mercader de libros. Año 1585.”

VI.—*Historia de la conquista de Valencia, fragment de la crónica general composta per Jacme I de Aragó.*  
—Valencia. Vda. Huete, 1584.

[742.]

VII.—*Sumario de la vida política y hazañosos hechos del Rey don Jayme I de Aragon, por Juan Tornamira de Soto.*—Pamplona, 1622.

[743.]

Esta obra está inspirada también en la Crónica de don Jaime I.

VIII.—*Sumario / de la vida y he-  
chos / del Rey Don Jayme / primero  
de Aragon, / llamado / el Conquis-  
tador. / Por / D. Juan Tornamira de  
Soto, / Tomo I. / Con las licencias  
necesarias. / En Valencia: / Por Jo-  
sef Estevan, / Año 1806.*

[744.]

2 tomos de 116 × 60 mm. El I consta de una hoja con el título “Historia del Rey Don Jayme primero de Aragón”, a la que sigue otra hoja con el retrato de “D. Jayme I de Aragón” en su reverso, la hoja de portada con el verso en blanco, 2 hojas más con la “Dedicatoria del autor a la Reyna de España nuestra Señora”, 420 págs. de texto y 2 hojas finales que contienen el “Índice de lo contenido en este primer tomo.”

El tomo II consta de una hoja que sirve de antepartida con el título “Historia del Rey Don Jayme primero de Aragón” en su anverso, la hoja de portada idéntica a la del tomo I, pero impresa también en Valencia “Por Joseph Estévan y Hermanos. Año 1807.” 396 págs. de texto y 5 págs. finales sin numerar para el “Índice de lo contenido en este segundo tomo.”

Es reimpresión de la anterior edición.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

Hasta el siglo XVIII, ningún autor había dudado de que la Crónica fuese escrita por el propio don Jaime. Pero en 1800 publicó

en Valencia don José Villarroya una "Col·lecció de cartas històrico-críticas en que se convence que el rey don Jayme I de Aragón no fué el verdadero autor de la crónica o comentarios que corren a su nombre". A este propósito, escribe el señor Nicolau d'Olwer en su ya citado artículo, tomándolo sin duda de la nota núm. 38 de las págs. 83 y siguientes del t. I de *Los Moriscos españoles y su expulsión*. (Valencia, Vives Mora, 1901), del presbítero don Pascual Boronat: "Els arguments aduits (por Villanueva) són tant febles y apassionats, que indignaren a Jovellanos (1) y motivaren la completa reütació que'n feu, en la revista *Variedades de Ciencia, Literatura y Artes* (2) D. Isidor Antillón, en uns articles titulats "Sobre la Crónica o comentarios del rey don Jayme I de Aragón"; impugnació que féu desistir an aquell il-lustre patrici del projecte d'emprendrela que havia concebut, y de la qual diu: "gustumé mucho... y no me parece que falta cosa que decir en causa tan notoriamente justa, como bien y graciosamente defendida (3)". El padre Villanueva, añade el señor Nicolau, "al donar a conèixer, transcrivinho en son "Viage literario" (4) el próleg y les anotacions primeres de fra Marsili, parla extensament de la paternitat de la Crónica, decantant-se cap a l'opinió d'en Villarroya, més que pels arguments d'aquest per considerar que son tradutor no hauria deixat d'indicar y lloar el nom del regi autor, molt més en quant endreça son treball a Jaume II, un nét del *Conqueridor*. Això y la falta de datos positius per part dels historiadors subsegüents constitueixen l'única objecció seriosa, l'únic argument de pes contra la centenaria tradició. En canvi, el de més força en favor d'aquesta s'ha de treure de la lectura de la mateixa obra:

(1) *Cartas*, pág. 173, v. VI, ed. 1839.

(2) Números 23 y 24, any 1804.

(3) *Ibid.*, pág. 177; 15-VI-1807.

(4) XVIII, pág. 213.

"Ens hem talment acostumat — diu el Sr. Massó Torrents-a veure la figura del *Conqueridor* en la *Crónica*, que se'n destaca ab tot el relleu al través de les seves planes: no comprenem com una obra de tocs tant personals... pugui encarregar-se a un altre pera que l'escriguí" (1). Així sembla a tot català que desapassionadament la llegeix; però 'ls estrangers no se'n poden fer càrec, com nosaltres: per això que fòra d'aquí la seva autenticitat hagi sigut més negada. En Gervinus en sos *Historische Schriften* (2), y en Helfferich en l'estudi sobre Raymund Lull un die Anfänge der *catalanischen Litteratur* (3), segueixen la tesi d'en Villarroya, essent l'argument-Aquiles del darrer l'impossibilitat de que una obra de senzillesa tant natural com la *Crònica* sigui del mateix autor qu'el *Libre de la Saviesa*, de gust marcadament clàssic y ple d'oriental grandiositat. (Risum teneatis...?) El baró de Tourtoulon, en la seva historia d'en Jaume I, la millor que s'ha escrit, feta sobre les antigues cròniques, y documents inèdits (4), no sols dóna an aquella el valor de tal, sinó que, desconeixent els articles del Sr. Antillón, les emprèn contra en Villarroya (5), els arguments del qual va rebutant d'un a un y reduint al no res. John Forster, en la *Historical Introduction* (6) a la seva traducció, se mostra defensor acèrrim de la seva autenticitat, lo mateix que son compatriota P. Darwin Swift (7) després d'estudiar serio-

(1) *Historiografía*, pág. 28.

(2) Página 278, nota.

(3) Berlín, 1858.

(4) *Etudes sur la maison de Barcelone, Jacme I le Conquerant, Roi d'Aragon, Comte de Barcelone et Seigneur de Montpellier*. Montpellier, 1863-67, dos vols.; trad. Castellana a Valencia, 1874.

(5) Vol. II, pág. 531.

(6) Foli XXXII.

(7) "The life and times of James the first the Conqueror king of Aragon, Valencia and Majorca, count of Barcelona and Urgel, lord of Montpellier." Oxford, 1894, pág. 283.

sament l'important problema, assenyalant ademés, l'época probable de la compilació de les diverses parts de la *Crónica* (1230-1250? -1272). No obstant, continúen els excepticis- mes, y ni Mr. Morel-Fatio (1) ni Mr. Au- gust Molinier (2) se donen per convençuts."

IX.—*Historia / del Rey de Aragon / Don Jaime I, / el Conquistador, / escrita en lemosín por el mismo monarca; / traducida al castellano y anotada / por / Mariano Flotats y Antonio de Bofarull. / Valencia. / Librería de Doña Rosa López. / 1848. (A la vuelta de la port.)*: Es propiedad.—Barcelona: Imprenta de la Sra. V. e H. de Mayol.

[745.]

En 4.<sup>o</sup> mayor.—431 págs.—Sign. 54, de 4 hojas, excepto la última, que sólo tiene 3.—En la hoja anterior a la de portada una lámina dib. por Puiggarri y grab. en acero por Amills, que representa al obispo don Berenguer de Palou.—Entre las páginas 426-427, otra lámina que representa el *Funeral de los Moncadas*.—Págs. 5-11, *Introducción*.—Sigue a continuación una hoja sin título, que principia así:

"Dice el apóstol Santiago que de nada sirve la fe sin las obras; palabras que el Señor quiso que se viesen cumplidas en nuestros hechos; mas aunque la fe sin las obras nada valga, cuando ambas se hallan reunidas producen fruto acepto a Dios, etc."

En la hoja que sigue, empieza la

"Historia de D. Jaime".

El ejemplar de que nos hemos valido para estas notas pertenece a la Biblioteca Arús, de Barcelona y lleva en la hoja que sigue a la de port. el número 1295 manuscrito, con la rúbrica de los autores.

Se dice que corren ejemplares con porta- da de *Valencia, y Madrid, Gaspar y Roig*.

Gallardo, en su *Ensayo*, t. IV, pág. 1498, col. 2.<sup>a</sup>, cita una traducción castellana hecha por Miguel Monterde, en 4.<sup>o</sup>, de la *Crónica del Rey don Jaime*, perteneciente a la Biblioteca del Conde-Duque de Sanlúcar, que fué a parar más tarde al convento del Angel, de Sevilla, de carmelitas descalzos.

X.—El historiador y poeta don José M.<sup>a</sup> Quadrado, publicó en 1850 en Palma de Mallorca, además de los de Desclot, los fragmentos de Marsilio, según una versión catalana trecentista, con el título de "Historia de la Conquista de Mallorca. Crónicas inéditas de Marsilio y Desclot en su texto lemosín, vertida la primera al castellano y adicionada con numerosas notas y documentos".

[746.]

XI.—*Chronica o comentaris / del / gloriosissim e invictissim / Rey / En Jacme Primer / Rey Darago, de Mallorques / e de Valencia / Compte de Barcelona e de Montpesler / Dictada per aquell en sa llengua / natural, e de nou feyta estampar / per / Marian Aguiló y Fuster. / Barcelona / Any M.DCCC.LXXXIII.*

[747.]

Un vol. de 188 × 145 mm. Portada a dos tintas, cerrada por una orla; xxiv págs. de *Prolech* y 536 de texto.—Al verso de la portada, al pie: "Barcelona.—Librería d' Alvar Verdaguer, Rambla del Mig. núm. 5.—En les Estampes de Celestí Verdaguer y de Fidel Giró de Barcelona." La última pág. del *Prolech* contiene el escudo del señor Aguiló.—En el *Prolech*, escrito en 1904, que firma Angel Aguiló, hijo de don Mariano, se ocupa aquél de la autenticidad de la Crónica del Rey Don Jaime y escribe una *Bibliografía* bastante completa de las versiones, códices y ediciones que de la misma se han hecho hasta 1904. En el anverso de la hoja que sigue a la última del *Prolech*, se lee el siguiente título: "Libre dels feyts /

(1) "Katalanische Litteratur." pág. 119.

(2) "Les sources de l'histoire de France. Première partie: Des origines aux guerres d'Italie. 111". París, 1903, pág. 163.

es deuenguts en la uida del molt alt señor Rey, / En Jacme la Conqueridor: / tret del M. S. que lonrat en Ponç de Copons, per / la gracia de Deu abbat del Monestir de Sancta / Maria de Poblet, feu escriure de la ma / den Celesti Destorrens: e fo acabat lo / dia de sent Lambert, a .xvij. del / mes de setembre, en lany / M.CCC.XL. iij."

Al verso de la misma hoja se lee esta advertencia:

"Les notes del capdavall de les planes mostran les principals variants que's troban comparant l'important M. S. quens Serveix de text y que reproduhim ab tot mirament y exactitud, ab l'edició única estampada en Valencia en casa de la viuda de Joan Mey Flandro, 1557, in fol."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

"Un document inédit relatif a la Chronique catalane du roi Jacme I d'Aragon."

Lo publicó el señor Balaguer y Merino en la pág. 166, t. XII, correspondiente al año 1877, de la *Revue des Langues Romanes* de Montpellier.

En virtud de dicho documento, que se conserva en el Archivo de Protocolos de Barcelona, el rey Pedro III deja en 31 de octubre de 1371 a su hijo don Martín el *Libre dels Feyts*, que se hallaba en el Archivo Real.

El señor Balaguer reproduce parte del prólogo de Marsilio publicado por el padre Villanueva.

XII.—The / Chronicle / of / James I, King of Aragon, / surnamed the Conqueror (written by himself.) Translated from the Catalan by the late John Forster, / with / an Historical Introduction, / and notes by Pascual de Gayangos. / London: / Champman and Hall Limited. / 1883.

[748.]

2 vols. en 4.<sup>o</sup> mayor.—726 págs. de texto ambos tomos, con numeración correlativa y 32 págs. que ocupan el *Preface* y la *Historical introduction*.

Fapel avitclado.—Al final del tomo II hay un "Glossary of words, chiefly derived from the Arabic, explained in the notes with their etymology and meaning".

Edición inglesa de la *Cronica* del rey don Jaime, más fiel que la anterior edición castellana.

"Don Jaime I considerado como escritor."

Es un escrito de divulgación de la *Cronica* publicado en 1889 por don Jaime Massó y Torrents en el diario *La Vanguardia*, de Barcelona.

En el mismo año 1889 publicó mister Beazley en Londres otro trabajo, que nada de particular ofrece, intitulado "James the first of Aragon. The lotian essay."

XIII.—Repertori / dels noms propis y geografichs citats en la / Cronica de Jaume I / fet ab referencia a l'edició publicada / en la Biblioteca Catalana / per / Angel Aguiló / Del Cos d'Arxivers, Bibliotecaris, etc. / Ab la reproduccio de les portades / dels quatre / principals textes de la Cronica / Barcelona / Tip. "L'Avenç", Ronda de l'Universitat, 20 / 1905.

[749.]

Fascículo de 129 X 173 mm.—60 págs. numeradas más 6 hojas finales para los *Facsimils*, o sean las portadas de los textos citados.

La última hoja contiene el *Index* y el escudo del padre del autor don Mariano.

Las págs. 7-10, contienen un *Advertiment al lector*.

Este *Repertori* fué comenzado con la intención de publicarlo juntamente con la edición de la *Cronica* de 1873 ya anotada.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

XIV.—Biblioteca Clásica Catalana / Volum primer / Cronica o Comentari / del / glorioissim y invictissim / Rey En Jaume Primer / Rey

d' Aragó, de Mallorca y de Valencia / Comte de Barcelona / d' Urgell y de Montpeller / Feta y escrita per aquell / en sa llengua natural / (*Escudo puntiagudo de las cuatro barras.*) / Barcelona / Tipografía Catalana, Carrer de Sant Gil, 23 / 1905.

[750.]

2 vols. de 208 × 138 mm. de 224 y 254 páginas y una hoja final que contiene la "Carta dels Reyalmes de Aragó y de Tuniç segons lo tractat conclus lo 14 de Febrer de 1271 entre D. Jaume y l'Emir Abu-Abdallah".—El anverso de la hoja que precede a la de portada, contiene un grabado de "La calavera del Rey Jaume Primer d'Aragó. Copia d'una fotografía extreta lo jorn de sa traslació del reyal Sepulcre del Monestir de Poblet al que actualment ocupa en la Església Catedral de Tarragona lo dia 7 d'Octubre de 1856".—Vuelta de esta hoja y la de la portada en blanco. Sigue, págs. 5-8, *Advertencia editorial*. En ella dicen *Los Editors*: "Lo grandissim amor que sentim per nostra patria, l'admiració y veneració per son gloriós passat, lo fastich pel seu present y la fé senz límits pel seu avenir, nos ha inspirat l'idea de la creació de la presente *Biblioteca*, en la qual, si'l favor del públic no'n manca, han de veures aplegades les innombrables joyes de nostra literatura antiga, la primera que aparegué viva entre l'encarcarament de les literatures mortes y la més notable de les neu-llatines (com se diu convencionalment), segons quedará demostrat en aquesta col·lecció que ab l'ajuda dels bons catalans confiam menar a plech de be."

"Molt hem pensat durant anys y més anys, si al donar a la estampa novament aquestes venerables obres, calia ferho conservant l'ortografia en que foren escriptes o copiades, com ab més o menys escrupol fins avuy s'ha fet pels anteriors editors, més a la fi, reflexionantho serenament, ens havem decidit a adoptar la nostra moderna ortografia, respectant, emperò, en absolut, la sintaxis, les expressions y les paraules que avuy puguen semblar més desusades, arcayques y incomprensibles, que ningú podrà atrevirse a forabandir de nostre vocabulari, ja que si no tringuesssen les més fondes arrels en la nostra llengua, los bastaria per reclamar la naturalesa catalana lo figurar en lo primer monument literari de nostra Historia y haber sigut usades pel més gran dels catalans, pel pare y fundador de nostra gloriosa nacionalitat, lo Rey En Jaume I..."

Principia el texto en la pág. 9 y acaba en

la 224. El tomo segundo lleva la misma portada que el primero; el texto principia en el recto de la hoja que sigue a la de la port., o sea la 5 de las numeradas del libro y termina en la 245. Pág. 246, en blanco; sigue otra hoja en blanco con la palabra *Appendix* en su anverso, o sea el "Text catala de la carta de 1271, o tractat de pau entre'l rey Jaume I d'Aragó y'l Rcy de Tuniç segons la copia de J. Tastu (B. N. de París, ms. llatí número 9261, cap. núm. 8)". Comprende las págs. 249-254. Sigue una hoja final que contiene la *Carta* ya indicada.

Ejemplar de la Biblioteca del Centro Regional Valenciano de Barcelona.

XV.—Mr. C. de Tourtoulon, en un artículo publicado en 1871 en la *Revue des Langues Romanes*, tomo II, págs. 143-166, intitulado "Une assemblée nationale au XIII<sup>e</sup> siècle", o sea un extracto de la *Crónica* del rey don Jaime, dice que ésta ha sido impresa por una sola vez (?) en Valencia en 1557.

Mr. Tourtoulon, deseando dar al lector una idea bastante exacta del genio de la lengua en que está escrita la *Crónica* y del espíritu de su autor, copia y traduce al francés los capítulos XLVI al LIII de la citada edición príncipe.

[751.]

XVI.—*Historiografía* de Catalunya en català durant l'època nacional.

[752.]

La publicó don Jaime Massó y Torrents en la *Revue Hispanique*, t. XV, New York, París, 1906.

Una de las partes más importantes de este trabajo es el dedicado al estudio de la *Crónica* del rey don Jaime, de cuyo estudio se deduce el pleno convencimiento de su

auténticidad; escribe luego la bibliografía de los manuscritos y de los impresos y anota, por orden cronológico, las fechas del siglo XIV que aluden al texto de la Crónica.

Del anterior trabajo del señor Massó y Torrents se hizo una tirada aparte con el siguiente título en la portada:

XVII.—J. Massó Torrents / Historiografia / de Catalunya en català / durant l'epoca nacional. / Extrait de la *Revue Hispanique*, tome XV. / New York, Paris / 1906.

[753.]

Un vol. de 170 × 102 mm.—146 págs., más 1 hoja final para las "Errades i correccions".—Al fin de la pág. 146: "Macon, Protat Frères, imprimeurs."

He aquí la

*Taula.*

I. <i>Les primcres cronicques</i> .....	5
1. L'epoca comtal.....	5
2. L'escola historica de Ripoll.....	7
3. La llengua vulgar.....	9
4. Cronica dels comtes de Barcelona e dels reis d'Aragó.....	10
5. Croniqua de Espanya.....	17
6. El XIIIen segle.....	20
II. <i>Les quatre grans cronicques</i> .....	21
1. Jacme I el Conqueridor.....	22
2. Bernat Desclot.....	42
3. Ramon Muntaner.....	51
4. Pere I Cerimoniós, Bernat Descoll.....	63
III. <i>Les cronicques generals o histories</i> .	
1. Pere I Cerimoniós: Cronica dels reys d'Aragó e comtes de Barcelona.....	73
2. Francesch: Libre de les nobleses dels reys.....	87
3. Fra Jaume Domenech: Compendi historial.....	92
4. Cróniques de Sicilia.....	93
5. Genealogía dels comtes de Barcelona e dels reys d'Aragó.....	97
6. Flos mundi.....	99
7. Memories historials de Catalunya, 1418.....	100
8. Bernat Boades: Libre dels feyts d'armes de Catalunya, 1420....	101
9. Berenguer de Puigpardines: Sumari d'Espanya.....	105

10. <i>Cronicas de mestre Rodrigo de Toledo</i> .....	110
11. Gabriel Turell: Recort, 1476.....	112
12. Pere Tomich: Histories e Conques del Reyalme d'Aragó e principat de Catalunya.....	114
IV. <i>Cronicques especials, Dictaris</i> .	
1. Les cronicques perdudes.....	122
2. La fi del comte d'Urgell.....	123
3. Dictari d'un capellá d'Alfons V.	127
4. Joan Francesc Boscá: Memorial.	129
5. Altres dictaris.....	130
Conclusió.....	131
Index alfabetic.....	133
Taula.....	145

Ocupándose del uso de la lengua catalana, escribe el señor Massó y Torrents en las páginas 9 y 10 de su *Historiografia*:

"Ja en les actes més antigues (1) se veuen transparentar entre 1 llatí dels documents els noms geografics en forma vulgar, no llatinisats, en nombre bastant considerable; però, partint del segle XI<sup>e</sup>, compareixen frases senceres i noms d'utensilis de la vida quotidiana, quasi en la mateixa forma que 1 nostre català actual. En Milà ja havia observat alguns trets fisonomics del nostre vulgar (2) que 1 distinguen completament dels diversos llenguatges del mig-dia de França, Corberes enllà, unics usats pels poetes catalans. Aquests, per això, se traeixen en els segles XI<sup>e</sup> i XII<sup>e</sup> jer bastants catalanismes, sobre tot en la rima, lo que indica una diferenciació de la fonètica catalana en aquelles èpoques reculades pel desenrotillament artístic de la llengua. Els trovadors originaris de terres catalanes resulten més bons rimaires aplicant-los la pronunciació normal actual que no pas la provençal antiga. En el segle XII<sup>e</sup> i primeria del XIII<sup>e</sup> els documents ja contenen troços de certa llargada en vulgar

(1) Vegi-s l'acta de la dedicació de la Seu d'Urgell, de 839, que publica en Villanueva (*Viaje literario*, t. IX, pág. 285) i que reproduceix en Grandia en sa *Gramática etimológica catalana* (Barcelona, 1901).

(2) *De los trovadors en España*, t. II de les *Obras completas* (Barcelona, 1889), pág. 482.

que ns permeten estudiar l'estat de la llengua (1). El primer document que sens presenta tot ell escrit en català es la capitulació del castell de Llorenç en 1211, publicat per primera vegada pel senyor Miret i Sans (2), que ha tingut la bona fortuna de trobar el més antic document literari català, que també, com succeeix en altres literatures romàniques, es un fragment d'unes homilies del diumenges de Quaresma, que s'acosta molt, si no la precedeix, a la data del document anterior (3). Tant com avença l'segle l'ús del català escrit va generalisant-se, que se l'endevina quasi sempre acostant-se tant al que s'parlava que, adhuc avui en dia, un català poc docte seguirà millor la lectura d'una obra del segle XIII<sup>o</sup> i la trobarà més clara que no pas la dels nostres classics dels segls XVI<sup>o</sup> i XV<sup>o</sup>, epoques en que ja s'havien format els estilistes i en que uns certs vics de forma s'havien apoderat de la llengua escrita que l'havien apartada, potser massa, de la parlada."

XVIII.—Comentaris a uns documents sobre la Crònica de Jaume I.

[754.]

La primera parte de este estudio comenzó a publicarla el doctor don Antonio Rubió y Lluch en la revista *Empori*, de Barce-

(1) Diversos autors han publicat coleccions de documents en els quals sovintegen les frases catalanes. Vegin-se. Alart, *Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Rousillon et de Cerdagne* (en els anys 1873 a 1877 de la *Revue des Langues romanes*, de Montpeller, i en vol. apart. París, 1881) i Milà y Fontanals, *Notas de la primitiva lengua catalana* (en la *Revista Histórica*, Barcelona, any III, 1876); Balari, *Orígenes históricos de Cataluña* (Barcelona, 1899 molt especialment en la pág. 572); pero sobre tot la recent den Miret i Sans en la *Revista de Bibliografía Catalana*, any IV, 1904, pàgs. 5-47.

(2) *Investigación histórica sobre el Vizcondado de Castellbó* (Barcelona, 1900, pág. 107).

(3) Vegin-se les reproduccions fototípiques que el travail del Sr. Miret en la *Revista de Bibliografía Catalana*, vol. IV, 1904.

lona, correspondiente al mes de enero de 1907. En él examina el docto catedrático de la Universidad barcelonesa los documentos hasta aquel entonces conocidos referentes a la autenticidad de la *Crónica*, proponiéndose examinarla a vista de los documentos diplomáticos, de las primeras ediciones y de los testimonios de los principales cronistas e historiadores de la Edad Media.

La segunda parte del estudio del doctor Rubió no llegó a publicarse.

XIX.—Comença la coquesta p lo serenissim e catholich princep de immortal memoria dò Jaume.

[755.]

En facsimil reducido publicó don Salvador Babra, librero de Barcelona, en 1908 y en la imprenta de L'Avenç, la *Historia de la Conquesta de Valencia*, fragmento de la Crónica general, compuesta por don Jaime I de Aragón, sacada del libro intitulado *Aureum opus*, impreso en Valencia por Diego de Gumiell en 1515.

Dos ejemplares en pergamino y 150 en papel de hilo, numerados.

Signaturas A-B, de 8 hojas, en 4.<sup>o</sup> mayor.

Obres escrites ó be a / tribuïdes al alt / rey En Jaume. I. / lo Conqueridor. / 1208-VII<sup>o</sup> centuria-1908 / Edició Tarragonina.

Cuaderno-muestra de 208 × 164 mm. Letra gótica. A varias tintas. A la vuelta de la portada el siguiente

GLOSARI DE LES VEUS MES DIFÍCILS DE LA CHRONICA DEL REY EN JAUME PRIMER

¶ Doném arc aquesta mostra del glosari no mes en caràcter d'interinitat y solzament com indicadora de la forma artística // tipogràfica adoptada, en sos diversos aspectes, pera la present edició tarragonina, mentrecs preparém lo glosari definitiu y complert.

A

Abduy = Abdós.

Abeilit= Ennoblit, hermosejat.

Abis = Abim.  
Abicondut, it = Amagat.  
Accidia = Peresa.  
Andés = Al instant.  
Alfayçonaua = Semblaiva, pereixía.  
Anch = May, jamay.

## B

Barat = Embustería.  
Baratar = Enganyar.  
Bastat = Abundant.  
Bastit = Edificant.  
Beutat = Bellesa.  
Beyl = Bell.  
Blaimat = Condemnat, représ.  
Blastomar = Blasfemar, malehir.  
Bonea = Felicitat, bondat.  
Bonificar = Benificar.

## C

Cabalos = Caudalós.  
Cahut = Caigut.  
Camiar = Cambiar.  
Can, cant = Quan.  
Car = Perqué.  
Carner = Qssera.  
Comit, its = Cómiture, oficial marí.  
Con = Com.  
Couidar = Convidar.  
Coytaren = Cuitaren, enllestiren.  
Cura = Sollicitut, cuidado.

## D

Dam = Dónam, me doná.  
Damont = Damunt.  
Dan = Dany.  
Deius, dejus = Davall, dessota.  
Delongament = Llargament.  
Deman = Petició.  
Demans = Demanis, se demana.  
Denant = Devant.  
Dessus = Damunt.  
Dreçar = Aná dret assi o allá.

## E

Ehalt = Igual.  
Empatxats = Impedits.  
Enant = Endavant.  
Enants = Abans.  
Esgardar = Mirar, observar.  
Exortiquins = No exortá.

## F

Fadich = Engany.  
Fael = Fidel.  
Falit = Mancat.  
Faray = Hi fará.  
Fat = Nesci, fátuu.  
Fayen = Feyen.  
Faycó = Manera, forma, aspecte.  
Fembres = Dones.

Feytz = Fets, obres.  
Flom = Riu.  
Fort = Molt.  
Foyl = Foli.  
Freu = Estret petit.

## G

Gab = Goig, satisfacció.  
Galees = Galeres.  
Gardas = Guardas.  
Garifo = Curació.  
Gitar = Llençar, tirar.  
Greu = Fort, intens, agravi, ofensa.  
Guarir = Curar, tornar la salut.

## H

Hac = Hagué.  
Hanch = May.  
Haych = Tenia.  
Hayne = Ting.  
Hic = Aquí.  
Hoc, oc = Sí, afirmació.  
Homificat = Dignificat.  
Hon, on = Ahont.  
Honta, onta = Vergonya, desonra, infamia.  
Huyat = Lançat, aborrit.

## M

Males = Malles.  
Mantinent = Al instant, desseguida.  
Membrar = Recordar.  
Menar = Conduir, dirigir.  
Meniar = Menjar.  
Menfoma = Mentida.  
Messio = Gasto, despeses.  
Metre = Posar.  
Mils = Mellor, ventatjosament.  
Muylar = Esposa.

## P

Pagada = Satisfeta.  
Penfetz = Pensau.  
Percaçar = Buscar, cercar.  
Peres = Pedres.  
Plafent = Plahent, agradable.  
Porets = Podreu.  
Preat = Apreciat, avalorat.  
Prefeshem = Prenguessem.  
Profirença = Oferiment, oferta.  
Punir = Castigar, condemnar.  
Pus, Plus = Més.

## S

Seles = Selles.  
Senes = Sens.  
Sefcatmen = S'escarmenten.  
Solta = Abandonada.  
Sotmets, Softmets = Someses, subjectats.  
Sus = Sobre, damunt.

## T

Tembre = Temer, recclar.

Temptament = Temptació.  
Tolre = Llevar, pendre.  
Tort = Ofensa, agravi.  
Traiment = Traició.  
Trefaur = Tresor.  
Tro = Fins a.  
Tuyt, tuyts = Tot, tots, molt.

Ocupa el *Glosari* toda la segunda página. En la pág. 3, “Comença la Introducció del libre / appellat: Chronica o Comentari del Glo / riosissim e invictissim rey En Jaume I.”

Las págs. 4 y 5 contienen los capítulos XLVII de la citada *Chronica* (Com pensam conquistar Maylorcha), LII (Parlament d'l Arquebisbe de Tarragona), LXV (Com don Jaume entrá en batalla en Maylorcha) y LXIX (Setje de Palma).

La pág. 6 contiene parte del “Proleg dels furs de Valencia. En lo any de nostre Senyor M.cc.xxxvij. nou dies de Octubre pres lo Senyor En Jaume per la gracia de Deu Rey Daragó la ciutat de Ualencia”.

La pág. 7 contiene parte del  
“Fori regni Aragoniae Prohemium.

¶ El Rey don Jayme el primero tuuo cortes en la ciudad de Huesca octauo idus Januarij, era. M.cclxxxv. que fue de la natiuidad de nuestro señor Jesuchristo.”

Y la pág. 8, que es la última del cuaderno, lleva el siguiente colofón:

“Aquesta mostra de la edició suntuaria de les obres del alt Rey En Jaume I, lo Conqueridor, s'esestampada a Tarragona a l'impremta d'En Francesch Sugrañes, per acort y a despeses de les forces vives de la Ciutat, convocades ab motiu del próxim seté centenari del gloriós naixement del gran monarca de la confederació Catalana-Aragonesa En Jaume I, pe'l senyor Batlle, doctor D. Manuel Cuchí, president de la reunio tinguenda a l'antiga sala de sessions de la Casa Comunal, als set dies de febrer del present any, 1907, ab los representants de les entitats y corporacions seguent: Excm. Ajuntament; Excm. Capitol Catedral; Excm. Di-

putació Provincial; Societat Arqueològica; Associació Catalanista de Tarragona y sa comarca; Atenéu de Tarragona; Ateneo Tarragonense de la classe obrera; Cambra Agricola; Cambra de Comers; Centre Català; Centro Federal; Círculo Liberal; Círculo Tradicionalista; Club Pedal; Club Velocipedista; Colegio de Farmacéuticos; Colegio de Médicos; Comissió Provincial de Monuments; Consell de Agricultura, Industria y Comers; *Diario de Tarragona*; Federación Obrera; Fraternidad Republicana; Junta de las Obras del Puerto; La Cruz; Lo Camp de Tarragona; Patronato del Obrero y Sociedad de Pescadores; havent delegada de comú acort la llur representació y comissionat als: *Excelentissim Ajuntament*; *Excelentissim Capitol Catedral*; *Excelentissima Diputació Provincial y Societat Arqueològica*, y encarregant emperó la direcció artística a cura de N'Eudalt Canibell, la literaria a Mossen Jaume Bofarull y la tipografica al ja mentat estamper tarragoní.”

He aquí el prospecto que, vertido también al castellano y al francés, se repartió juntamente con el referido cuaderno:

“Edició monumental tarragonina de les obres escriptes del rey en Jaume I lo Conqueridor, 1208; VII centuria, 1908.

Deya el Sr. BARÓ DE LES QUATRE TORRES, abrahó, l'any 1894, en una revista de Madrid:

*Tarragonenses: reparad una grave aunque involuntaria falta; vindicad vuestra honra mancillada con el olvido en que habéis dejado a un gran hombre, al preclaro rey que con su varonil esfuerzo consiguió doblar los límites y el espacio donde habitaba vuestra raza, y de quien dice uno de nuestros historiadores: AITANT COM LO MON DUR SE DIRÁ PO LO REY JAUME DARAGÓ.*

La ciutat de Tarragona, guardadora del cós honorable del alt Rey En Jaume I, al pendre part en la commemoració solemne del VII Centenari del gloriós Naixement del gran Monarca, s'es imposada la obligació d'estampar, en sumptuos volum, la famosa CRONICA o COMENTARI de son

regnat, com també les demés obres a ell atribuïdes.

EN DEBADES esmentaríem les rahóns històriques y cíviques que justifican aquesta edició, car es ben sapigut lo paper important que Tarragona representà en lo regnat d'En Jaume I, haventse tractat en el clòs de sos murs vetustíssims la conquesta de Mallorca, y essent a les envistes de Tarragona, al port de Salou, que's feu a la mar l'estol de naus de la nostra gent.

Ben remarcable es la ocasió del present Centenari pera que Tarragona fassi ab aquest tribut tota l'honra que's mereix la paraula escrita del qui fou eczeemple de governants, y ensemgs dongui mostra de l'estat actual de l'impremta en l'antiga capital romana, car es arribada la hora de que la fama de la tipografia tarragonina no s'apoyi tota, en concepte dels erudits, en la "segona part" del *Quixote* de l'Avellaneda, tant o més celebrada que sos rarissims incunables.

LA EDICIÓ tarragonina de les OBRES ESCRITES DEL REY EN JAUME I, formarà un sol magnific volum, d'unes 400 planxes, de format igual al del quadern de mostra inclós aquí.

El paper serà excellent, de fil y de fabricació especial catalana, de la casa Guarro, com també el tipo de lletra, el gòtic incunable Canibell.

Les planes dels textes clàssics anirán a dos corondells (*ab tinta més pujada que la mostra*), imitant els vells codix; lo text modern dels preliminars, a ratlla seguida y en negre, essent molt variats els aspectes de les diferentes seccions y appendix del final del llibre, tals com lo *Glosari*, etz., etz.

Les caplletres, inicials, vinyetes y demés dibuixos que ornamentarán les planes, tindràn la flaire arcàica dels codix catalans del segle XIII y seràn, en gran part, imita-

cions fetes damunt dels manuscrits de Poblet y Santes Creus.

En conjunt y en detall aquesta obra serà una visió artística y elegant, amorosament sentida, dels bells codix catalans del temps del REY EN JAUME I.

La estampació se fa en l'obrador den Francesc Sugranyes, al carrer del Comte de Rius, 9.—TARRAGONA.—S'es encarregat de la direcció artística don Eudald Canibell, Director de la Biblioteca pública Arús, y la direcció literaria, estudi dels textes y correcció, està confiada a Mossèn Jaume Bofarull.

A fi d'agermanar lo profús dels elements artístics ab lo literari y bibliogràfic, avalorant de tal manera la present edició que devinga obra de consulta, contindrà entre altres coses:

a) La CRONICA o COMENTARI del regnat del Conqueridor. Pel text del llibre ens servirèm d'un dels manuscrits més complerts en la Biblioteca Nacional de Madrit.

b) En secció apart donarèm les variants que ofereixen els cinc principals manuscrits de la CRONICA, guardats a les bibliotèques de Madrit, Escurial y Barcelona.

c) Hi haurà apèndix y taules de noms propis, aclaracions y notes sobre la CRONICA.

d) El text del *Libre de la Saviesa*, atribuít al REY EN JAUME.

e) Els glosaris abundants, de les paraules més difícils d'abdós textes.

f) Ab numeració diferenta de la del còs del llibre, hi anirà un estudi preliminar de les obres del Conqueridor.

g) Y ademés, uns antepreliminars de temes ab firmes variades que, enquadrant y completant lo fons de la obra, donaràn un caràcter més concret a la present edició tarragonina de les OBRES DEL REY EN JAUME.

SBSCRIPCIO Y PREUS: La edició de les OBRES ESCRITES DEL REY EN JAUME, formarà un sol volum, en paper de fil d'excellent marca Guarro. L' obra s'entregarà en rama y tota complerta.

L'import del llíbre serà de 80 pessetes cada exemplar, pagantse d'una vegada al ferse entrega del volum.

Pera's qui vulguin pagar a plassos, se'l s'hi farà un augment de 20 pessetes més.

Als qui ho demanin a temps y baix preus convinguts, s'estamparán uns pocs exemplars decorats ab verdader *or en full*.

Així meteix y convinguts preus, se faràn exemplars en paper imperial japonès.

Lo tiratge de la present edició tarragonina de les OBRES ESCRITES DEL REY EN JAUME, serà de 500 exemplars.

*Advertim:* Primer. Que tant per soscritures a les tirades especials (la de paper de fil y la de paper japonès decorades ab *or en full*), com a la ordinaria, hi ha de temps pera enviar resposta fins al 15 de Juny d'enguany.

Segón. Que l'empresa d'aquesta edició tarragonina de les OBRES ESCRITES DEL REY EN JAUME, necessita cobrir la soscrició dels 500 exemplars sotsdit; altrement s'abandonarà'l projecte, sens que s'hagi contret compromis ab los scriptors, als qui, no obstant, oportunament se'l ho notificarà."

A pesar de tan bella muestra, que da una excelente idea de lo que hubiera sido la citada edición monumental de las obras del rey don Jaime, no pudo aquélla llevarse a feliz término por no haber llegado el número de suscriptores a la cifra exigida por los iniciadores de tan patriótica idea.

XX.—Gestas del Rey / Don Jayme de Aragon / (*Escudo de la "Sociedad de Bibliófilos Madrileños"*) Madrid / 1909 (*Al fin, al recto de la hoja que sigue a la última del Índice del libro, a continuación del escudo de la misma Sociedad editora*): Madrid / Imprenta de Fortanet / 1909.

[756.]

Un vol. de 175 × 92 mm. 5 hojas de principios, más 336 págs. de texto e *Índice* y 3 hojas finales en blanco, excepto la primera, que lleva en el recto el escudo y el colofón ya indicados. En el recto de la hoja que precede a la primera del texto, la siguiente advertencia:

"La grant Coronica delos Conquiridores, una de las compilaciones aragonesas hechas en el último tercio del siglo XIV por mandado del gran maestre de la orden del Hospital, Johan Ferrández de Heredia, acaba por una traducción, o mejor dicho, un arreglo del texto catalán de la célebre crónica de don Jaime el Conquistador. El texto, que publica ahora por primera vez (1) la Sociedad de Bibliófilos Madrileños, está copiado del manuscrito contemporáneo de la redacción, que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid. Hemos procurado reproducir el referido códice con la mayor exactitud, limitándonos a extender las abreviaturas e intercalar entre corchetes, en reducísimo número de casos, unas pocas letras cuya falta se debe a descuidos indiscutibles del copista; pero no hemos pasado de ahí, rechazando deliberadamente cualquier enmienda o corrección. Si se notan anomalías en la ortografía de ciertas palabras, acháquense a la fidelidad con que nos hemos atenido al original.

R. Foulché-Delbosc."

Ejemplar de la Biblioteca de Catalunya.

XXI.—El ya citado doctor don Antonio Rubiò y Lluch y su hijo don Jorge Rubiò y Balaguer publicaron sendos artículos en el vol. I, pág. 349 y vol. II, pág. 9, respectivamente, de la revista de Barcelona "Estudis Universitaris Catalans", que tienden a formar una colección diplomática de la Crónica del rey don Jaime, publicándose en el primero de dichos artículos algunos documentos, que junto con otros, los reimprimió más tarde el señor Rubiò y Lluch en su obra

(1) Con excepción de las seis primeras páginas que imprimió Mr. G. W. Umphrey en el tomo XVI (1007) de la *Revue Hispanique*.

“Documents per l’historia de la cultura catalana mig-eval” (vol. I).

[757.]

XXII.—*De la Crònica del rei en Jaume 'l Conqueridor.*—Tarragona, 1910-11.

[758.]

Es un discurso de don Jaime Massó y Torrents, leído en el *Certamen científico-literari* organizado por el Ateneo de Tarragona y presidido por el citado escritor.

XXIII.—*l'ra Pere Marsili et le Libre dels feyts del rey en Jacme lo Conqueridor.*

[759.]

Es un estudio muy documentado de monseñor Marin-Chabot, publicado en 1911 en el vol. LXXII de la *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes* (París, 1911), en el que su autor desvanece completamente la hipótesis de Finke de que haya precedido el texto latino al catalán en la Crónica del monarca aragonés.

XXIV.—*Medis d'attach y de defensa en la Crònica del Rey D. Jaume* por D. José Goday y Casals.

[760.]

Se publicó en las págs. 799-810 de la segunda parte del vol. del *Congreso de Historia de la Corona de Aragón* dedicado al rey don Jaime I y a su época. Barcelona, estampa de Francisco Altés, 1913.

XXV.—Manuel de Montoliu / La Crònica de Marsili / i el manuscrit de Poblet / Contribució a l'estudi de la Crònica de Jaume I / (*Escudo de las cuatro barras con la cruz sobrepuerta / Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, MCMXIII-XIV) / Barcelona, 1914.

[761.]

Fasc. de 216 × 137.—36 págs. El autor insiste en la cuestión de la autenticidad de la *Crònica* del rey don Jaime, manifestando que las investigaciones realizadas han hecho abrigar la convicción de la existencia de un texto antiguo hoy perdido, o sea un códice primitivo anterior a las dos versiones hoy conocidas, la latina y la catalana.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

XXVI.—El ya citado don Manuel de Montoliu, en sus *Estudis romànics*, 2, vol. IX de la *Biblioteca Filològica de l'Institut de la Llengua Catalana*, y bajo el título “Sobre la redacció de la Crònica d'En Jaume I”, impresa aparte en 1917 en la tipografía “L'Avenç” de Barcelona, cree que el redactor de la Crónica fué don Jaime Sarroca, sacristán de Lérida, y más tarde obispo de Huesca y notario del rey don Jaime I.

[762.]

XXVII.—Minerva / Segona serie: col·lecció de literatures modernes / Volum VII / *La Conquesta de / Mallorca / Extret de la / Crònica de Jaume I / Reducció de / L. Nicolau d'Olwer / Barcelona / Ricard Duran i Alsià: Impressor-Llibreter: Boqueria, 20 / 1920.*

[763.]

32 págs. 162 × 106. A la vuelta de la port.:

“*La Crònica del Conqueridor.*

Indubitable per l’artista, discutible per l’erudit, l’autenticitat de la Cronica reial ara fa un segle que és tema fecund.

Escrita —ho crec així— amb l’ajut d’ un secretari fidel i destre, per un home de cor, català de soca -a- rel, cavaller estreuu i monarca poderós, ja en el capvestre de la vida i de la glòria, ella no és un llibre de memòries, sinó un llibre de fets memorables. Els més importants del regnat i els que més ferms se li gravaren al record

són els que Jaume I duu a la seva Crònica, autobiografia i defensa de la nova política que ell inaugurava. La Crònica, a la qual podem donar la data aproximada de 1274, és el primer gran monument del més nacional dels nostres gèneres literaris: la Historiografia.

Creient-se dotat d'una missió providencial, Jaume I es complau de referir-nos els prodiges de la naixença i de la infantesa seves, i passa tot seguit als esplets gloriosos de la joventut. Cap d'entre aquests com la conquesta de Mallorca, —(1238) “regne dins en mar” que enyorà tota la vida— no forma una unitat tan ben delimitada ni on l'ànima del rei i la del poble bateguin tan d'acord.

L'esperit d'aventurisme pràctic —el que ha estat la força de l'Anglaterra moderna— ho era també de la Catalunya antiga, i es palesa per primer cop en aquesta expedició a Mallorca, decidida per homes d'armes i per homes de comerç.

Referint els fets de la pròpia vida, Jaume I no pot objetivitar-se com En Desclot, al qual, més que no pas a En Muntaner, s'acosta per la sobrietat de l'estil i per aquell deixar que siguin els fets qui parlin. Quatre generacions més ençà volgué imitarlo —amb la col·laboració d' En Bernat Descoll— el rei Cerimoniós: en una cosa, però, li resta molt lluny, en el perfum de sinceritat que la Crònica del *Conqueridor* exhala.”

Y al pie de la misma llana, la siguiente nota:

“M'he servit, revisant-la curosament de l'edició d' En Marían Aguiló (Biblioteca Catalana, Barcelona, 1873-1905) a la qual fa referència la numeració dels paràgrafs. No cal dir que els títols són de la present edició i no tenen d'altre objecte que destriar el text, fent-lo de més bon llegir.

Són importants: per la bibliografia, *Massó i Torrents, Historiografia Catalana (Revue Hispanique, 1906)*; per la confecció del text, *M. de Montoliu, Estudis Romànics, vol. II* (Institut d'Estudis Catalans, 1917). El millor comentari històric: *Miret i Sans, Itinerari de Jaume el Conqueridor*, Barcelona, I. E. C. 1918.”

*Hispanique, 1906*); per la confecció del text, *M. de Montoliu, Estudis Romànics, vol. II* (Institut d'Estudis Catalans, 1917). El millor comentari històric: *Miret i Sans, Itinerari de Jaume el Conqueridor*, Barcelona, I. E. C. 1918.”

Principia el texto en el recto de la hoja que sigue.

Ejemplar de la Biblioteca de Catalunya.

XXVIII.—*Col-leccio popular Barcino, XII / Jaume I / Cronica / Volum I / Text per / Josep M.<sup>a</sup> de Casabuberta / Traducció per / E. B. / Barcelona, 1926 / Editorial Barcino.—Portaferrissa, 17. (Este es el tít. de la port.; al pie del verso de la hoja que precede a aquélla:) Atenes A. G.—Provença, 157.—Barcelona.”*

[764.]

Tres volumenes en 8.<sup>o</sup> de 127 págs. los dos primeros y de 111 págs. el tercero. Con signaturas.

En las dos hojas que siguen a la de portada: *Advertiment*. En éste se hace constar que el estudio de la presente Crónica “ha suscitado dos problemas capitales”: “la cuestión de saber a qué de las dos redacciones conservadas, la catalana o la latina escrita por Fra Pere Marsili —la cual fue, así mateix, traduida al catalán—, habrá de atribuir la prioridad; en segundo lugar, la cuestión de saber hasta qué punto es aceptable la autenticidad de la crónica, lo que es, hasta qué punto el monarca mateix intervino en la redacción primitiva.”

“No creiem pas que de l'estat en què es troba l'estudi de la crònica hom pugui deduir amb prou fixesa si la redacció de Marsili és anterior a la catalana, o viceversa.”

“Respecte a l'autenticitat del *Libre dels Feyts*, creiem que la verificació documental de la majoria dels fets narrats en la crònica

és massa convincent perquè ningú pugui negar-la en absolut. Ara, ¿en quina mesura el monarca —home, segons sembla, illetrat—, hi marcà la seva intervenció personal? ¿Qui fou, doncs, l' autor del *Libre?* Vet aquí dues preguntes a les quals hom tampoc pot respondre d'una manera definitiva."

"Si admetem la prioritat de la redacció catalana sobre la de Marsili, és ben possible que el redactor de la crònica fos, tal com creia Montoliu ("Estudis Romanics," II, 25-72), el bisbe d'Osca Jaume Sarroca, i si no ell alguna altra persona de la confiança del rei, i que aquest redactor hagués posat a contribucció els records personals del monarca."

"Sigui qui sigui, aquest autor ignorat era, en tot cas, un escriptor de qualitats gens vulgars: simple, de vegades infantil i tot —sense que això vulgui dir que estigués mancat de la cultura que acostumaven a posseir els historiògrafs de l'època—, no mancat tampoc d'una punta d'ironia, aquest home sabé, per regla general, copsar i traduir en frases noblement sòbries tota la força èpica continguda en alguns episodis de la vida del rei."

"Aquest tecnicisme literari del cronista —palès en tot el curs de l'obra— és precisament un dels arguments que ens han impedit de refiarnos massa d' aquesta mena de vent d'epopeia que, d'un quant temps encà, sembla bufar sobre la crònica del Conqueridor. Ens referim a la teoria emesa fa alguns anys pel senyor Montoliu, i defensada, almenys en part pel senyor Ferran Soldevila, segons la qual la crònica hauria aprofitat, prosificant-los, un o diversos poemes èpico-històrics." "D'una part, pocs dels versos proposats pels senyors Montoliu i Soldevilla ens semblen prou admissibles, i d'altra part, en el cas d'admetre l'existència d'aquests versos, hauríem de reconèixer a

llur prosificador el mérit rar d'haver convertit en trossos de prosa batagant i d'una comprovada valor documental un conjunt de tirallongues metrificades d'una manera deficientíssima."

"Al nostre parer, el que hi ha és que, essent l' autor de la crònica una persona imbuïda per lectures d'obres de caràcter èpic, no s'estigué d'usar fòrmules pròpies de la cançó de gesta, quan se li n'oferia avinentesa. Això explicaria també, a parer nostre, que la Crònica del Rei En Jaume presenti alguna situació que recorda situacions contingudes en obres del cicle asturià."

"El text de la present edició és el donat pel manuscrit de Poblet, datat en 13 setembre 1343, que el monjo Celestí Destorrents escrigué per encàrrec de l' abat Pons de Copons. Actualment aquest manuscrit es troba a la Biblioteca de la Universitat de Barcelona (núm. 21-2-2)."

Siguen cuatro hojas conteniendo los siguientes grabados: En el anverso de la primera: "Figura de Jaume I" y en el verso: "Segell de Jaume I, de 1241 (anvers)"; en el anverso de la segunda: "Segell de Jaume I, de 1241 (revers de l' anterior)" y en el verso: "Moneda barcelonesa de Jaume I (emesa en 1221). Moneda barcelonesa de Jaume I (emesa en 1258)"; en el anverso de la tercera: "Reliquiari amb cabells de Jaume I existent a la senyera de l' Orfeó Català" y en el verso, un pergamino en que "Jaume I disposa que, a la seva mort, el seu cos sigui enterrat al monestir de Sixena"; en el anverso de la cuarta, un pergamino en que "Jaume I reconeix que l'auxili que rep de l'estament eclesiàstic per a la conquesta de Mallorca és voluntari i no perjudica els privilegis de la clerecia", y en el verso: "Banquet ofert per Pere Martell al Rei i als Barons, on és concebut el projecte de conquerir Mallorca."

Sigue una hoja con la indicación de los “Llocs esmentats en aquest volum”.

En las dos hojas siguientes principia el “Text antic” y la “Traducció”.

En la portada del volumen II se indican los “Llocs de Mallorca esmentats en aquest volum”.

Vienen a continuación cuatro hojas con los siguientes grabados:

En el anverso de la primera: “La Dragونera”, y en el verso: “Interior dels banys árabs de Ciutat de Mallorca”; en el anverso de la segunda: “Porta de Santa Margarida” y en el verso de la misma y anverso de la tercera: “Entrada de Jaume I a la Ciutat de Mallorca”, y en el verso: “La Seu de Mallorca i el Palau de l’ Almudaina”; en el anverso de la cuarta: “El Castell de Pollensa o del Rei”, y en el verso: “El Pi dels Montcades.”

En las páginas siguientes continúa el texto.

En el volumen III, a continuación de la hoja de la portada, vienen cuatro hojas con los siguientes grabados: En el anverso de la primera: “Casc probablement pertanyent a Jaume I”, y en el verso: “La ciutat i el castell de Morella”; en el anverso de la segunda: “La vila i el castell de Penyiscola”, y en el verso: “La vila de Borriana en el segle XIII”; en el anverso de la tercera: “La vila de Borriana, segons F. de Viciiana en la seva “Crònica de València; F. 187”, y en el verso: “La capella de Sant Jordi erigida en commemoració de la batalla del Puig”; en el anverso de la cuarta: “La batalla del Puig”, y en el verso: “La batalla del Puig.” Representada amb rajoles en la façana de la Capella de St. Jordi, de Sta. Maria del Puig.”

Los autores de esta edición de la *Crónica* de don Jaime I ignoran que Peñíscola y Burriana son tan ciudades como Morella, pues las llaman villas.

En las páginas siguientes continúa el texto y la traducción.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

### Jerónimo (San).

*Libre de la Regla* y modo de viure de les mōges dirigit per lo benauēturat sāt Jeronim a labadessa Eustochia y a les sues monges.

(Véase el artículo de *Gil* (Jerónimo).

### Juan (D. Honorato).

Este sabio prelado valenciano fué obispo de Osma y nombrado en 1554 preceptor del príncipe don Carlos, hijo de Felipe II. Parece que el manuscrito de “Les obres d’ Ausias March”, que se conserva en la Biblioteca de El Escorial, fué propiedad de dicho prelado, quien por sí o por su real discípulo lo enriqueció con notas explicativas, la mayor parte en castellano, algunas en latín, con un reducido número en italiano.

Por esto dijo Escolano en el cap. 29, libro X de su *Historia de Valencia*, y más tarde han repetido otros historiadores y bibliógrafos, que don Honorato Juan traducía públicamente en la Corte de Felipe II las poesías de Ausias March y explicaba sus dificultades. Hasta es probable que ayudase a Juan de Resa, a la sazón capellán del Rey, en la redacción de su *Vocabulario*; pero no se ha de llegar al extremo, como muy bien dice el señor Pagés en la pág. 73 del t. I de su edición crítica de *Les obres d’Ausias March*, de atribuirse completamente, como lo hacen don Gregorio Mayans en sus *Orígenes de la lengua española*, 1757, I, 55, y Sarmiento en sus *Memorias para la historia de la poesía y poetas españoles*, 1775, núm. 857.

Esto ha hecho que Cerdá y Rico, tomándolo del padre Rodríguez, que no interpretó bien lo que dijo Escolano, atribuyera tam-

bien equivocadamente a don Honorato Juan la *Taula y alphabet dels vocables seurs* que va al final de la edición de *Les obres* de Ausías March de 1560.

Consecuencia de todo esto ha sido la formación de un lio bibliográfico por parte de todos los modernos escritores, llegando algunos, como Pelayo Briz en la págs. ix de su edición de *Les obres* de Ausías March, a confundir a don Honorato Juan con don Juan de Resa y llegar otros hasta negar la existencia de este último, atribuyendo úni-

camente a aquél la formación del *Vocabulario*.

Conste, pues, que a don Honorato Juan no debe atribuirse el *Vocabulario* que completan las ediciones de *Les obres* de Ausías March, de Valladolid, de 1555; de Barcelona, de 1560 y 1864, ni el de que se valió Fuster para publicarlo junto con los de Antonio de Nebrija y Carlos Ros, al final de su *Biblioteca Valenciana*.

(Véase el artículo de *Resa (Juan)*.)

# L

**Libell** qui millor dira a la ioya / en  
lahor de la seraphica senta / catherina  
de sena ordenat per / lo senyor ihe-  
roni fuster / mestre en sacra theolo-  
gia.

Véase en este mismo siglo *Vesach* (Fray Tomás de).

## Libre de Antiquitats.

*Textes antichs de Valencia / Libre de Antiquitats / Manuscrito existente en el archivo de la catedral / de Valencia / Transcripción y estudio preliminar / por / José Sanchís Sivera. / Valencia 1926 / Editorial "Diario de Valencia" / Trinquette Caballeros, 14.*

[765.]

Un vol. en 8.<sup>o</sup> mayor de xvi-350 págs., más una hoja al final, sin numerar, en cuyo verso hay el siguiente colofón: "Esta obra / se acabó de / imprimir en los / talleres de la editorial "Diario / de Valencia" el / día 5 de Abril / de 1926."—El tit. del libro, de rojo.—Vuelta de la port., en blanco. En el recto de la hoja que sigue, principia este

### "PRELIMINAR"

Existe en el Archivo de la Catedral de Valencia un manuscrito, letra de los siglos XVI y XVII encuadrado modernamente en pergamino, señalado con el número 68, en cuyo tejuelo lleva el rótulo *Libre de Antiquitat*, puesto por el que lo mandó encuadrar, y que nosotros hemos pluralizado por creerlo más propio, ya que su contenido no se refiere a un solo suceso, sino a varios ocurridos en tiempos pasados. El manuscrito forma un volumen de 300 folios, de los cuan-

les 90 están en blanco, y mide 300 × 208 milímetros.

Muchos años hace que nos llamó la atención este volumen, que calificamos de notabilísimo, porque su contenido creemos es de gran utilidad para los que se dedican al estudio de nuestra historia. Ciento es que lo relatado abraza sólo un período de tiempo de poco más de un siglo; pero las noticias que consigna son tan veraces, tan sinceras y tan desapasionadas, que el deseo de darlo a conocer nos preocupó siempre, por lo que lo transcribimos cuidadosamente, con las mismas faltas de estilo y ortográficas del original, y buscamos una ocasión para darlo a conocer, sin que fuera costoso a nadie. Por fin la encontramos, y, aunque de una manera imperfecta, por la forma en que se imprimía, lo íbamos publicando; mas al llegar a la mitad de la impresión, por causas ajenas a nuestra voluntad, tuvo que suspenderse el trabajo, dejándose incumplido nuestro propósito, largo tiempo acariciado.

El hecho de haberse interrumpido la publicación del manuscrito se comentó bastante entre los aficionados a los estudios históricos, y se trató de buscar un medio para que no quedase por más tiempo inédito. La idea continuó preocupando, y después de no pocas discusiones y propósitos, henchidos todos de la mejor voluntad, hallándonos cierto día varios amigos en casa del maestro de todos los investigadores valencianos don José Rodrigo Pertegás, planteamos una "Societat de Reproduccions de textes antichs de Valencia", la que publica-

ria en primer lugar el *Libre de Antiquitats*, y, luego, seguiría dando a conocer el sinnúmero de Dietarios, Apuntes, Memorias, Dietarios, Relatos y toda clase de trabajos que, guardados, o mejor dicho, olvidados en archivos y bibliotecas, están esperando ya siglos una mano bienhechora que los sacuda, los copie y los imprima, para que puedan ser utilizadas la gran cantidad de noticias ignoradas que contienen sobre una porción de sucesos que sus contemporáneos tuvieron el buen acuerdo de escribir cuidadosamente, y que han de servir, sin duda, para nuevas investigaciones.

Iniciada la idea de esta modesta y patriótica "Societat", se constituyó en seguida en la siguiente forma: presidente, don José Osset y Merle; secretario, don José Gasch y Juan; tesorero, don Emilio Cebrián Navarro; vocales, don José Rodrigo Pertegás, don Francisco Almarche Vázquez y el humilde autor de estas líneas (1). Los fondos para dar principio a la empresa se obtendrían de la suscripción que se haría entre todos los amantes de nuestra cultura regional, debiéndose satisfacer como cuota el precio de coste de cada volumen, si los adherentes eran en número igual a los ejemplares que se hacían, los que había de ser en corto número; si sobraban algunos, pagarían los suscriptores, a prorrato, lo que fuere necesario, resarcéndose luego, cuando se vendieran los sobrantes, en los otros volúmenes. El número de los que han aceptado la idea es importante, y fiados todos en la bondad del objeto, sin subvenciones de nadie, ni adelantos de dinero, se emprendió la publicación del primer volumen, el cual tenemos el honor de presentar al público, que creemos lo recibirá con la misma buena voluntad con que nosotros lo ofrecemos. Justo es manifestar

aquí que gracias al desprendimiento del tesorero de la "Societat", señor Cebrián, han sido pagados ya todos los gastos que ha ocasionado la impresión de este volumen. Tal es la historia de la publicación del *Libre de Antiquitats* y el origen de la "Societat de Reproduccions de textes antichs de Valencia."

No es el *Libre de Antiquitats* una crónica o dietario como los que de ordinario se escribían en la Edad Media, colección de notas más o menos interesantes, cuya mayor importancia estribaba en la cronología, si el autor era contemporáneo, pues contienen frecuentemente muchos errores, por haberse recogido del rumor público o de testigos noveleros. Nuestro libro está constituido por una serie de relatos escritos por testigos presenciales, de gran cultura y de completa veracidad, por haber intervenido en ellos directamente, y consignados con el único objeto de perpetuar su recuerdo entre los venideros y que sirvieran de regla en caso de repetirse; son crónicas cortas, hechas muchas veces a la manera de la historia clásica, como las que escribieron Salazar, Cereceda, Núñez de Alba y otros historiadores monográficos del siglo XVI, pero con más desinterés que ellos, con imparcialidad no acostumbrada, con una riqueza de detalles, aún los más nimios, que determinan una completa visión, más bien sentida que leída, del ambiente en que se realizaron. Siendo obra de beneméritos sacerdotes, excusado es decir que los sucesos que se narran o mencionan son todos de carácter religioso, y aun los de orden ciudadano, pues en ellos interviene el elemento eclesiástico de una manera muy directa. Esta serie de cuadros vividos, son una manifestación psíquica de una época, un retrato fotográfico de una actuación social con determinados motivos, vislumbrándose en todos ellos un interés especial en determinar un ceremonial litúrgico.

(1) Ha sido ampliado el número de vocales, siendo elegidos don Vicente Ferrán y Salvador y don José Almenar y García.

gico, basado en la tradición, para todos los actos en que interviene el elemento religioso. En este aspecto es el libro una verdadera consueta.”

Añade el prologuista que el manuscrito es obra de varios autores. El que inició su formación fué un beneficiado de la Catedral, maestro en Teología, llamado Pedro Martí, que ejercía el cargo de Magister o Subsacrista, quien “antes de ser elegido para el cargo, parece que ya estaba bastante tiempo al servicio de la Catedral y que tenía aficiones de historiador, pues obra suya es una “Consueta” de la misma iglesia, en la que se detallan minuciosamente todos los actos del culto que en ella se celebraban, indicándose los toques de campana que exigía cada festividad, la clase de ornamentos que se usaban en algunos días y una porción de noticias referentes al mejor desempeño del oficio de Subsacrista. Creemos que lo que hizo Pedro Martí fué reunir en un volumen las diferentes notas que sobre materia tan interesante habían escrito otros; pero lo cierto es que realizó un excelente trabajo, el que hoy constituye una fuente riquísima para el estudio de la liturgia valenciana del siglo xv, pues a aquella época se refiere casi todo el libro. También parece que comenzó a escribir el *Libre de Antiquitats* mucho antes de ser nombrado subsacrista, copiando en él relatos y notas que se conservaban en el archivo, algunas tan interesantes y pintorescas, que hoy constituyen un elemento indispensable para la historia de entonces.”

“Es la parte más interesante del libro la escrita por este sacerdote, pues relata con la sinceridad de un historiador desapasionado, y cual ninguno conocedor de los sucesos que describe, la célebre revolución de la Germania, con sus principales episodios; la estancia en Valencia del rey Francisco I de Francia; la muerte y funerales del Marqués de Brandenburgo; la rebelión de los moros de Espa-

dán y otros sucesos de no menos importancia. El último relato que inserta es el de la terrible avenida del río Turia, acaecida el 7 de octubre de 1540, en cuyo año debió fallecer, pues en el siguiente aparece otro subsacrista. Esta parte es la mejor del libro; su estilo es claro y elegante, y el idioma es castizo, puro y correcto. El mismo se nombra muchas veces como autor de lo que escribe (núms. 44, 49, 116, etc.). Fué el más asiduo y cuidadoso de los autores del *Libre*, pues en el original, de letra suya, no se encuentra ningún folio en blanco: sólo se hallan siete hojas sin escribir en la parte destinada a copias, lo que pudiera ser un mal cálculo del espacio que habían de ocupar dichas copias.”

“El que le sucedió en el cargo se llamaba Juan Clará, maestro en Teología, que comenzó en seguida a trabajar en el libro, continuando los apuntes el 19 de septiembre de 1541 (núm. 94), los que llegaron hasta el 22 de junio de 1556 (núm. 136). No fué este autor tan cuidadoso como el anterior, aunque no por ello sea menos interesante lo que consigna. Refiérese principalmente las noticias a hechos de Carlos I y Felipe II, y al gobierno en el arzobispado de Santo Tomás de Villanueva. Pocas fuentes habrá tan veraces y exactas como las que nos ofrece este subsacrista, ni tampoco tan interesantes. La relación de la batalla de Mulberg, ganada por el Emperador, copiada de la que envió él mismo para que se diese publicidad en la diócesis, es un documento de general importancia, lo mismo que la conversión de Inglaterra, cuyo relato, enviado por Felipe II, es digno de ser leído. Nada decimos de las entradas de reyes en Valencia, exequias reales y otros sucesos de que se ocupa el maestro Clará.”

“Pasan una porción de años sin que en el libro se anotase noticia alguna. Tal vez el cargo estaría regentado por algún subalterno, o persona poco escrupulosa en consignar

lo que sus antecesores hicieron con tanto cuidado. Hemos encontrado notas en el Archivo metropolitano en que aparece el doctor Coves, beneficiado, desempeñando el cargo de subsacrista en los años de 1565 a 1572 y en todo este tiempo apenas se escriben notas en el *Libre*, aunque son bastante interesantes las que se contienen (núms. 137 y 138), y éstas con letras diferentes y entre muchas páginas en blanco. Parece que el doctor Coves era muy anciano, y tuvo varios conjuntos, los cuales redactarían las notas del manuscrito, y esto explica la diversidad de estilos y de letras."

"Con fecha 17 de junio de 1580 es nombrado subsacrista el beneficiado de la Catedral mosén Jerónimo Bertrán, y también se menciona un conjunto, y en 18 de septiembre del mismo año ya empieza a consignar noticias en el *Libre* (núm. 140), cuyo cargo ejercía todavía en 23 de mayo de 1594, sucediéndole mosén Gaspar Genovés, que renunció a los pocos días, siendo nombrado el 6 de octubre de dicho año 1594 Pablo Llopis, doctor en ambos derechos."

"El período del subsacrista Bertrán abarca una porción de sucesos de mucha importancia local (núms. 140 a 166), y están anotados con minucioso cuidado y correcto estilo, y aun algunos están escritos de diferente mano, como lo atestigua la letra del original: es indudable que la redacción reconoce un mismo autor. Es interesantísima la relación de las rogativas que se hicieron con motivo del envío de la armada "Invencible" a Inglaterra, lo mismo que de la visita del Rey a Valencia y de las exequias con motivo de su muerte.

Poco tiempo estuvo ejerciendo el cargo de subsacrista el doctor Llopis, no llegando a escribir nada en el *Libre*. Su sucesor, Crisóstomo Foix, elegido el 15 de diciembre del mismo año 1594, anotó algunas cosas (núms. 167 a 172): éste tenía un conjunto,

el maestro Sebastián Gutiérrez, que le sucedió a su muerte, el 21 de enero de 1605, el cual, antes de ejercer su cargo en propiedad, ya empezó a consignar notas en el manuscrito (núm. 173), continuando hasta el 22 de mayo de 1627 (núm. 214), si bien vivía aún el 30 de octubre del mismo año. Hay interesantísimas noticias en el período de Gutiérrez, algunas de importancia general, como las concernientes a la expulsión de los moriscos, a las honras fúnebres del padre Simó y a la entrada del arzobispo Aliaga, con notas curiosísimas e interesantes que no consignan los historiadores. Algunas de estas relaciones están firmadas por el autor."

"El subsacrista que siguió a Gutiérrez era el maestro en Teología Pedro Juan Thomas, que comenzó a escribir en 2 de enero de 1628 (núm. 215), siguiendo sus relaciones hasta el 12 de octubre de 1635 (núm. 237). Lo más interesante que consigna es la relación del gobierno del arzobispo Aliaga, sin que por ello dejen de ofrecer novedad las demás noticias, todas de particularísimo carácter local, lo mismo que la venida del rey Felipe IV. El otro subsacrista que fué elegido para sucederle se llamaba Vicente Navarro, y era su adjunto, comenzando a ejercer sus funciones el 23 de julio de 1637 y a escribir en el *Libre* el 23 de diciembre de dicho año (núm. 238), que siguió hasta 22 de noviembre de 1642 (núm. 244). Escribió muy poco, debiéndose rotar que las dos notas que siguen a la última que indicamos, fueron escritas por el canónigo y primer magistral de la Catedral de Valencia doctor Melchor Fuster. Siguió de subsacrista Pedro Juan Castellar, que empezó a escribir en 20 de septiembre de 1665 (núm. 248), debiéndose notar que fué el primero que escribió una de las relaciones, firmándola (núm. 260), en castellano; las demás, como las anteriores, están en valenciano."

"El último subsacrista que trabajó en este

libro fué Jacinto Balaguer, elegido en 11 de agosto de 1679, empezando a escribir como adjunto de Castellar, que estaba jubilado desde el año anterior, el 30 de julio de dicho 1679. En este autor termina el *Libre de Antiquitats*, pues sus sucesores no se dignaron continuar tan interesante labor, que hubiera sido una de las mejores fuentes informativas de nuestra historia."

"Por lo que hemos dicho, se habrá percatado el lector de la importancia del *Libre de Antiquitats* como fuente de estudio para la historia valenciana. Pero aún lo juzgamos de más importancia para comprender la evolución del valenciano vulgar, que es el que emplean en su redacción los autores del manuscrito. Es condición vital en toda lengua su mutabilidad a través de los tiempos, expresada principalmente por el pueblo en las variadas maneras de expresar las manifestaciones de la inteligencia y del sentimiento. A ello contribuyen en gran manera la suplantación de palabras y formas; la modificación de la sintaxis; el uso continuado de palabras extrañas, y la introducción paulatina en manera imperceptible de elementos disolventes del léxico tradicional, modificando al fin la clasicidad de todo idioma. Si nos fijamos en la evolución del valenciano, veremos que no sigue los caminos de los demás idiomas, pues apenas sufre cambio perceptible en todo el siglo que recorre la colección de relaciones y notas de varios autores que forman nuestro libro, y aún este cambio es puramente accidental, pues en su sustancia aparece idéntico el idioma. Esto nos declara de una manera firme la vitalidad, persistencia y abundante riqueza de la lengua valenciana. Comparado el lenguaje de los siglos XVI y XVII con el actual observamos que apenas ha sufrido modificación, y que el léxico del pueblo es el mismo en todo tiempo, a pesar de las influencias de diversos idiomas. Es un fenómeno digno de estudiarse

que la lengua valenciana, aun en los períodos de su mayor decadencia, no sufre modificaciones en su estructura, tanto interna como externa, lo que no sucede en idioma alguno."

Termina en la pág. xv. Sigue otra en blanco y en el recto de la hoja, que viene a continuación, principia el texto así:

#### "LIBRE DE ANTIQUITATS.

i) *La entrada del cardenal Borja per legat, qui aprés fon Papa Alexandre sisé.*

Divendres en la nit comptant XVIII (I) del mes de Juny Mcccclxxij, lo Reverendissim Senyor don Rodrigo de Borja, cardenal de la Sede Apostolica, bisbe de Valencia, legat de nostre Sanct Pare, arribá en la platja de la mar, davant lo Gerau de la present ciutat de Valencia, e lo disapte aprés, suplicat per part de la ciutat, perque la dita ciutat se preparás e rebrel, segons tenia mandament del Senyor Rey que li fos feta tanta honor com se pogués fer per la dita ciutat, que li plagués de tenirse les galeres, o anar al Puig, lo qual, per sa benignitat e voler condescendre a la suplicació de la ciutat, sen anà ab les dos galeres, que era vengut, del Rey de Nápolis, al Puig: aquí stigué lo disapte a vespre, e hoí missa lo diumenge; aprés menjar entrá en la present ciutat, e fon rebut axi que lo governador, batlle general, los jurats e altres officials, accompanyats de molta gent de be demandada per la ciutat, lo ixqueren a rebre fins a les Tabernes Blanques, e, per lo semblant, los diputats del Regne el portaren fins al portal dels Serrans, e aquí fon la processó general ab les creus e clero, e los monestirs, ab lo pali de la Seu, quil portaben preveres rectors e altres de dignitat vestits tots com a diaques, e lo bisbe, lochinent del dit Senyor, ab la reliquia; e aquí lo dit Senyor Cardenal descabalcá e adorá la reliquia, e aprés torná a cabalcar en sa mula, e més se davall lo pali

que la ciutat li feu, lo qual pali portaven los governador, batlle general, jurats e altres notables officials e nobles homens, e axí procegint la processó general e lo pali de la sglesia, e subseguint la dita ciutat, fon introduxit en la ciutat ço es, per lo dit portal e per lo carrer dret, fins a la plaça de Sant Berthomeu e per lo carrer dels Caballers, seguint la volta que acostuma fer la procesó de *Corpor Christi*, fins a la Seu inclusive; totes les carrees entalamades, los enfronts de les cases, e finestres, e molts lochs, cuberts los carrers de draps, perque lo disapte era estada feta Crida real de part dels justicia e jurats notificant la entrada, e per hon debia anar que cascú entalamás son enfront e finestres, segón millor podien, hon se mostrá infinit poble per tots los carrers; e en les torres dels Serrans banderes reals, moltes bombardes, ministres e trompetes; e com fon a la porta de la Seu, descabalcá, e ans de entrar en la Seu jurá en lo missal les Constitución (*sic*) del bisbat com a bisbe; e entrat en la Seu fon cantat ab orgue solemplnemt lo *Te Deum laudamus*, e après dix la oració en lo altar, e doná la bendicció e indulgencia de tres anys e tres quareñenes; e après fon portat a la casa episcopal, hon hi hagué infinit poble, en la Seu e per tot, que ab gran treball lo portaben quasi en pes.

En après, diumenge, comptant xij de Setembre, any Mccclxxij de mati, hoida missa en la Guerau de la mar de la present ciutat, lo dit legat se embarcá ab dos galeres veneçianes per tornarsen a Roma, de les quals la una, en la qual anaben tres bisbes e molta gent de honor, peri en Porto Pisa, a la boca del riu, e negas la major part de la gent, c la del legat passá gran perill (1).

En las págs. 50-52:

“39) *La presa del Rey de França*.

Dilluns, a xij de març Mdxxv, segon dijuns de Quaresma, al vespre, arribá lo correu del Emperador y Rey nostre senyor Don Carlos, ab letra per a la Reyna Germana, qui era asi virreyna, donáli avis de la victoria que lo seu camp havia obtés del Rey de França, en Pavia de Milá, lo jorn de sent Maciá, hon fon pres lo mateix Rey de França y lo Rey de Navarra, ab xxxvj homens principals de França, sene alguna altra gent; e moriren en la batalla xvij<sup>m</sup> de la part del Rey de França, e dels nostres sols cccc homens y entre los cccc homens moriren Don Fernando Castriot, marqués de Cineta de Sentangel, quel matá lo mateix Rey de França de ses mans, peleant ab ell, e Don Anton de Muncada, y entre los francesos moriren nou homens dels principals de França. Eren capitáns per lo Emperador: Anton de Lérida, castellá, qui guardava Pavía, dins ab vij<sup>m</sup> spanyols; y de fora Pavía, junet ab ella, stava capitá lo marqués de Peixcara, italiá, e mossé de Borbó francés, qui dos anys ha sen era passat França ab lo camp del Emperador per certa descontestació que tenia de son Rey.

Y en arribar la nova, la Reyna Germana envíà la letra als senyors de Canonges, que staven ja ajustats en la sagrestia per lo viccanceller y officials reals, y de fet feren tocar les campanes, y cantaren *Te Deum* a les huyt hores de la nit. E lendemá passá a missa la Reyna Germana, y dix missa lo senyor bisbe, y feren professó ans de missa entorn de la Seu, e la missa fon del sisen Goig, los quals havien començat a dir sis dies ans per tenir nova que los camps staven per a pegarse, pregant a nostre Senyor Deu nos donás pau o victoria; y lendemá, dimecres, continuant, digueren lo seten Goig.

E al tercer dia, com es dijous, après dinar, feren molt solempte professó a la Verge Maria de Gracia, ab totes les religions

(1) Para más detalles de lo contenido en este número, puede verse nuestro opúsculo *Rodrigo de Borja en Valencia*, Madrid, 1924.

dels quatre ordens mendicants, y huyt capes y viij bordons, y dos Canonges portaven capes y bordons, y totes aquestes nits intermedies feren alimares y grans festes, y esta nit, ço es, lo dijous a vespre, noy hagué alimares. E totes aquestes nits entre huyt y nou, tocaren los escolans, y a mig jorn axi mateix, e pagals la ciutat.

Aprés, en lo més de juny primer vinent, Mdxxv, lo portaren en Spanya, ab xx galeres y cuatro bergantins; per la costa de França, de les quals xx galeres, les sis eren de França, que lo Rey mateix les havia enviades a demanar, e portavenlo lo Virrey de Napolis, qui era flamench y un capitá ques deya Alarcon, home de gran cap y doctor, qui tenia special cuidado de guardar-lo. E arribaren a la platga de Valencia dia de sent Pere, a la oració del vespre, e per lo marneny ques havia no desembarchá fins a la matinada al trencar de lalba, hon foren los jurats y governador y officials reals: be es veritat que los jurats no stigueren en lo pont, per no esser son Rey, sino estaven en la casa de Perot Sellés. Lo governador y batlle, ab altra gent de be, staven en lo pont, e desembarcat, besarenli la ma, e portarenlo a cavall ab una mula que li tenien ja aparellada a la tereçana, y, esent aqui, anaren los jurats, ab ses gramalles y verguers a visitarlo. E dixli lo jurat en cap ciudatá, qui era Baltazar Granulles, com aquesta ciutat e regne stava al manar de Sa Magestat; y ell respongué en francés: "Yo so presoner de mon così lo Emperador, y per ara nous puch retre; lo guardo; Deu me faça gracia queus ho puga satisfer." Y tantost, arrià lo comte de Oliva, y lo Rey li feu molta festa, dientli mon così, e tantost se despediren, perque volgués posar a dormir, que stava fatigat de la mar. E aprés dinar, a les cinch hores, portarenlo al Real tots los officials y jurats: la gent quey havia era sens comte, e venien de guarda dos banderes, ab

obra de cc homens, escopetés y piqués. Lo Capitol no ixqué a recebirlo.

Lendemá, disabte, a les quatre hores après dinar, ab pluja, partirenlo del Real, y vingué al Palau a vesitar la Reyna Germana y son marit lo marqués, qui stava malalt, e de aqui portarenlo a Benizanó, lo loch del governador Cabanyelles, per causa que lo virrey de Napolis havia de partir per al Emperador y Rey nostre senyor, qui stava en Toledo; e les galeres pasarenles al port de Denia. Lo Rey era un home molt gran y molt dispost y apersonat, de uns trenta cinch anys, ques deya Francés Dangulema."

En las págs. 249-251:

"189) *Com Sa Magestat del Rey Felip 3<sup>r</sup>, mandá que tots los moriscos sen anassen del present Regne, so pena de la vida, dins tres dies.*

*Sit nomen Domini benedictum.* Diumenge, a xxvii de setembre, 1609, en la present església hagué missa bisbal, estant descubert lo S.<sup>m</sup> Sacrament, de pregaries a Nostre Señor, per a que encaminás la bona y breu direcció de que los moriscos del present regne sen vagen a Barberia, per ser com son heretges, apostates de nostra santa mare Església y traydors de la diuina y humana magestat, segons a 22 del present, dimarts, se havia publicat crida y vando real de part del Ex.<sup>m</sup> y Ill.<sup>m</sup> S.<sup>or</sup> Marqués de Caraçena, virrey y capitá general del present regne, de que dins tres dies tots se haguessen embarcat y passat del present regne a Barberia, so pena de la vida. Predicá lo S.<sup>or</sup> don Joan de Ribera, patriarcha de Antiochia y Archebisbe de Valencia, lo bon y santissim y señor nostre, el de nostre catholich Rey don Phelip tercer de Austria, en haver emprés una tan gran y senyalada hazanya, que no pot ser major, de llansar del present regne tots los moriscos que havia en aquell, y en lo regne de Castella, per les damunt dites rahons de

ser heretges y traydors. Pera lo qual previnué de moltes galeres, ab molts soldats, de Vinaros, Denia y Alacant y Cartagena, y tretze galeons y altres molts vexells per a la embarcació de dits moriscos, portantsen tots los bens mobles que sen puguen portar ab ses personnes solament: com tot lo que restás de dits moriscos Sa Magestat haja fet gracia y mercé als señors dels llochs de ahon seran los dits moriscos.

Desapte, a 3 de octubre, 1609, sembarcaron en lo Grau de Valencia los moriscos dels llochs de Alcaçer y Picasent, axi homens com dones y chics, en diverses barques, y foren portats a la nau del patró y capitá Renan Granie, de nació francés assistint de part de Sa Magestat en lo port de dit Grau, micter Francés Pau Raziero, doctor del Real consell criminal del present regne, y altres alguazils y ministres de la Real Audiencia, a la qual embarcació me trobi yo, Sebastià Gutierrez, prevere, sot sacrista de la Seu de Valencia, present en dit port ab altres beneficiats de la present església, y Antoni Revull, escolá de dita Seu.

Diumenge seguent se embarcaren los moriscos del lloch de Benimamet; dilluns, a 6 de dit, se embarcaren los de los llochs de Mirambell en altra nau del patró y capitá nomenat Antoni Jordi, de nació mallorquí, la qual se nomenava de Ntra. Sra. de Monseerrat y Sent Ramón, y los de lloch de Serra y altres que cada dia venien a embarcarse; y de aquesta manera se embarcaren en dit temps en Denia, ab les galeres de Napolis, hon venien tres fills dels excellentissims condes de Benavent: en Alacant ab 13 galeons, dels quals era general don Luis Fajardo, y en Vinarós ab les galeres de Sicilia, tornaren les dites naus al Grau, a 11 de dit mes de octubre havent deixat dits moros prop de Orá, en poder dels alarbs: diu sen pasen a Alger.

A **xxi** de novembre, 1609, dia de la Presentació de Ntra. Sra., per haberse alçat en

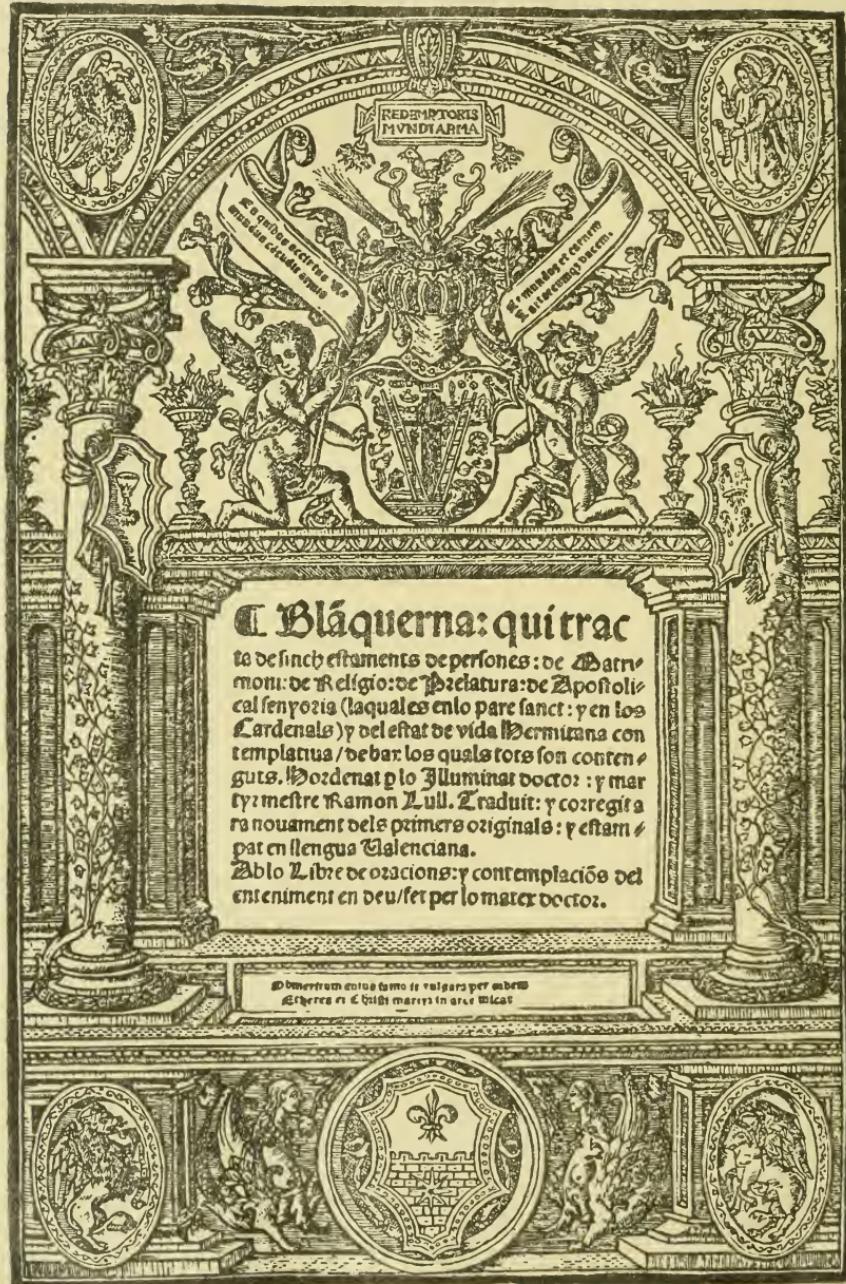
Alaguar mes de deu milia moros, per los del terç de Napolis y moltes companyies de soldats del present regne, sels doná assalt y mataren 1.200 moros, no morint mes de... christiá, y de allí a huyt dies, se rendiren y anaren a Denia a embarcarse. Y en la mola del Loro, que está prop de la Baronia de Cortes, se havien alçat altres tants moros com en Alaguar, y juntaren lo terç de Sicilia y moltes companyies del present regne, y els feren fugir, deixant lo puesto ab molta virtualla. Y lo divendres, a 4 de deembre, 1609, vingueren a Valencia y passaren per davant del Real al Grau, per a embarcar, mes de 3.000 moros, desde la dita mola del Loro, molt pobres y destroçats de la guerra, y fam y treballs del camí; y a 5 de dit, vingué nova que havien pres a Turixi del lloch de Catadau, del marquesat de Lombay, ques había fet nomenar Rey de la nova Spanya en un lloch prop de Carlet, de orde del conde de Carlet.

A 8 de deembre, 1609, après Nona, dia de la Concepció de Nostra Señora, se cantá *Te Deum laudamus* per la mercé que Nostre Señor havia fet a aquesta ciutat y regne en haver vist y embarcats a tots los moros de aquell, ab tan poca perduta dels nostres, y liberts de la mala companyia de tan mala y heretja gent. Asistí de pontifical lo Ex.<sup>m</sup> S.<sup>or</sup> don Joan de Ribera, patriarcha de Antiochia y Archebisbe de Valencia (com a la obra de ses mans); lo Ex.<sup>m</sup> don Luis Carrillo y Toledo, marques de Caracena y señor de la vila de Pinto, Capità general del present regne; señors de Jurats, Racional y Sindich de la present ciutat, precehint totes les parrochies ab sos cleros y creus, ab molta música y solempnitat. *Deo gratias.*"

Termina el texto en la pág. 342. Siguen 4 hojas para la *Taula* y en el verso de la hoja que viene a continuación se halla el colofón ya copiado.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

Alb gracia y preuslegi.



**Lull** (Dr. Ramón).

(*El anterior grabado ocupa toda la port. del libro. Al fol. CXXXX recto: ¶ Diu lo traductor / de la obra a tots los lectors. Síguen tres cuartetas y a continuación el siguiente colofón de Blanquerna:*)

¶ A laor: y gloria d'la sanctissima Trinitat: la qual es principi: medi : e fi ultimi de totes coses. Y a hōra: y llaor de | la saceratissima humanitat assumpta del fill d' deu. Y d' la humil verge: y ma | re sua. S. Maria : reyna dels angels : aduocada dels pecadors : y senyora | nostra. Per anunciar noua benedicció : y alegría de tots los sancts de pa | rais. Especialment els molt triumphals: y excelents sancts lo archan- / gel sanct miquel. S. Johan Babiſta y S. Joan euangelista. Fon es | tampada la present

obra en la insigne : y molt noble ciutat de Valencia: en | casa de mñē Johan Joffre stāpador prop lo moli d' la Rouella. A despeses | del magnifici: y molt Rñd senyor mossé Gregori Genouart canōge d' la | seu de Mallorca doctor en theología: y predicador singularissim. Ab gra | cia y priuilegi de no poderse tornar a estampar dins sis anys: ni vendre la | ningú impresa de altra part z e. sots les penes en aquell largament conté | guedes. E acabas de estampar lo vespre abans de la celeberrima: y molt ale | gre festa del cor pus: que son a .xxx. de Maig Any. mil. D.xxj. | (*Esc. del impresor.*)

[766.]

Un vol. de 288 × 205 mm.—Letra góti. A la vuelta de la port. el siguiente grabado, que representa un ermitaño hablando con un ángel que tiene un libro en la mano izquierda, y que Gallardo confunde con un caballero:



**T**Beati Rhenani illatatici ad lectores epigramma.

En pins egreditur latū remundus in orbē:  
Lōmoda qui multis grandia sepe feret.  
Non tibi perpetuis iaceat dānata tenebris;  
Fingaci siuō pagina tota carens.  
Sensib⁹ incertis latitā prestatia verbis;  
Quē possint mentes erigere apta plas.  
Iā bene tricenos Remiūdus vixerat ānos  
Pomposus vecors desidiosus ineris;  
Curbita fallacis lūquens cū grandia mūdi.

Durus in abrupta corpora rupedomat.  
Noxia preterite redimens vbi crimia vīc;  
Incepit celsi munera larga patris.  
Harrbis̄ los latie tandem primordiali que  
Post octo sitiens lustra per acta petu.  
Gramaticen libās prūmū: infusa arte reliz;  
Innumerous nuda simplicitate libros.  
Eulnus dignos sigitūr quicunq; labores  
Fac dñe s'quotonot onz restitnere dūnes.

Al recto de la hoja que sigue, signatura ♦ ij., dentro de una orla, “¶ Epistola penitencial del R. mossen Joā. Bonabij Catala natural d' Rocafort d' qralt mñc ē arts: y pñere | sobre d'la pñct obra cõtenit la vida d'l illuinat doctor y martyr mñre Ramō lull auctor d'lla | Dirigida al magnifich : y R. S. mossē Gre-gori Géouart Canōge d'la seu d'Mallorca | doctor ē theologia: y pñdicador singularissim”. (*El anterior tít. de rojo.*)

Termina la *Epistola* al verso de la hoja sign. ♦ iij. y en la misma llana principia y termina otra epístola en latín del mismo Bonlabii, dirigida a don Lluís Despont, canónigo de Segorbe, sobre el *Libro de ora-*

ciones y contemplaciones

, de Ramón Lull, que con signatura correlativa y formando un sólo cuerpo, si bien con nuevo frontis, sigue a *Blanquerna*. En el recto de la siguiente hoja, signat. A iiij., “Segueixe la Taula d'la pñsent obra...”, que termina al recto de la 8.<sup>a</sup> hoja de la misma signat. A con el siguiente

“¶ Registre.

♦. A. B. C. D. E. F. G. H. J. Lr. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. tots son d' iiij. excepc-tats R. y. S. que son de :iij. y lo dela. T. que es de. v. y mig.”

Al verso de la misma hoja el siguiente grabado:



Principia el texto así, al recto de la hoja que sigue, que lleva la signat. A:

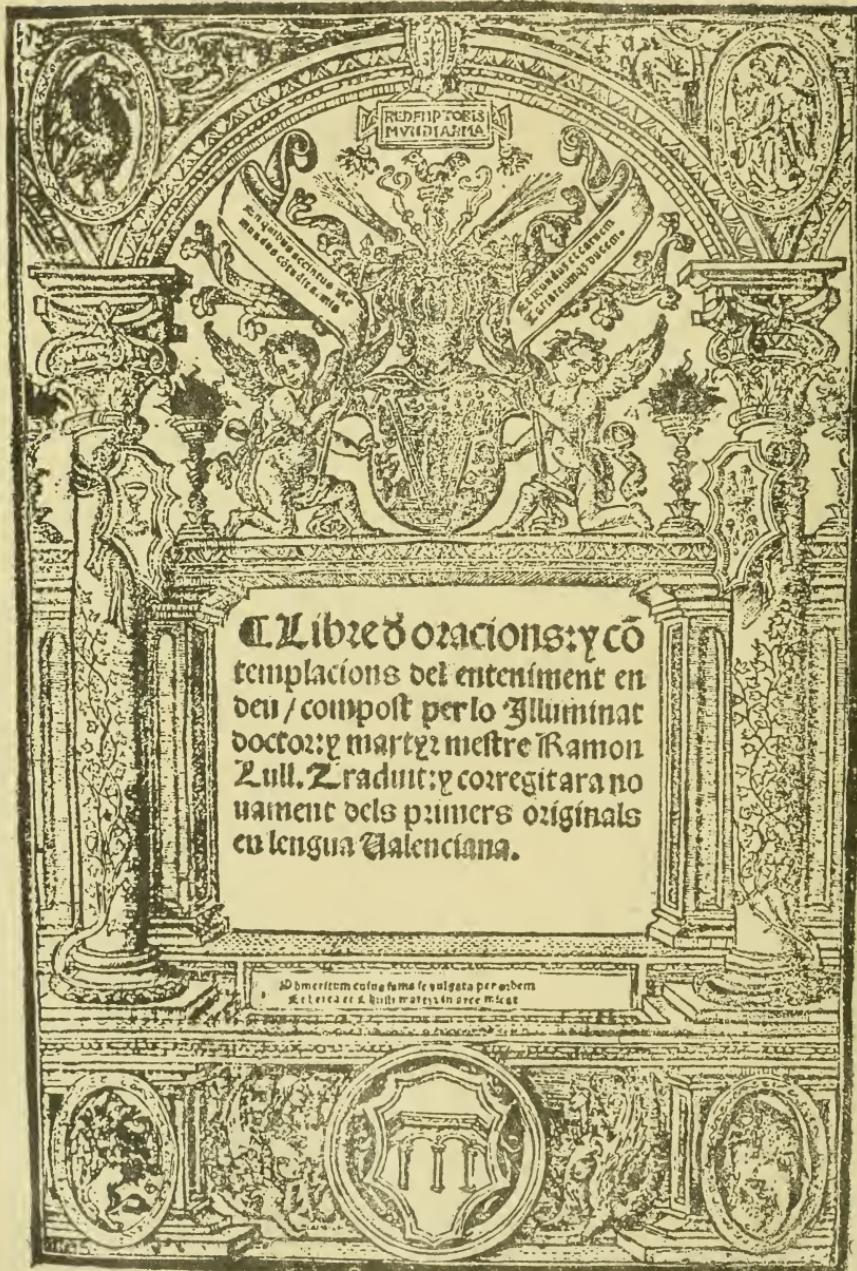
"Senyor Deu glorios: hu en escencia y tres en personnes: a llaor y honra vostra ab la vostra gracia: virtut: y benedictio: comenca lo libre de Euast y de Aloma: e de *Blanquerna* son fill : lo qual es fet per intencio que los homens agen de amar : entendre : recordar : e seruir a vos : com a ver Deu, Senyor y Creador; que sou de totes les coses."

Son cinco libros: interpolado en el último, formando su cap. CVII, folios CVI-CXIX vuelto, ¶ *Comenca lo libre* de Amich: y d' Amat : y ca. cvij. q̄ tracta les dialogacions : y cantichs de amor: q̄ son entrels dos: los quals son exemples abreuiats: y paraboles: q̄ tenē necessitat de exposicio : p lesquals lo entenimēt puja mes alt en cōtemplacio: deuocio : y amor de son amat. Y p aquesta causa son tātes com ha dies en lany : y cascūa basta pera cōtemplar tot vn dia / segoms la Art de contemplació. Amat / es nostre Sē-

yor deu com a creador : recreador : e fi vītim d'tot quant es. Amich es qualsevol deuot : y fel crhistia / posat en cōtemplacio : y servey de aquell. Amor es la caritat: y benevolencia : ab la q̄<sup>l</sup> se amen lo amich : y lamat : y los tres parlant en deu simpliciter son vna matexa cosa / en altra manera distinguen se ensimateix."

A continuación, fol. CXX, ¶ *Comenca la Art* de contemplacio : y capitol. cvij. (continuant en ella per son orde la materia de aquest quint libre) laqual feu Blanq. en lo hermitage per eleuar son enteniment en deu : y estar tots dies en contemplacio : d'uocio : y lagrimes d' aqll : q̄ es son amat. Y primerament del prolech."

Termina el texto de *Blanquerna* al folio CXXXX recto, que contiene el colofón ya reproducido, y al verso del mismo folio hay ocho dísticos latinos. El recto de la hoja que sigue, a la que corresponde el fol. CXLI, contiene esta port. del segundo tratado del libro:



El verso de la misma hoja del frontis es como sigue:



**C** Figura y imaginaria d'a eleuacio: que te  
nen les tres potencies racionals de l'anim a les altres corporals: y la imaginari  
a les potencies sensitivas dins l'home: contemplant aquell en deu: y com en ell  
se distinguen per propis actes: o quens: y objectes: segons q'desirexerent en  
la imatge o figura del Blasius doctor: y marty: mestre Ramon Llull autor de la pre  
sent obra.

El recto de la hoja que sigue, CXLII (y no CXCII, como equivocadamente dicen los señores Rogent y Durán en la pág. 27 de su obra "Les edicions lulianes de la Biblioteca Universitaria de Barcelona. Extret del volum VI de la revista "Estudis Universitaris Catalans". Barcelona. Tipografía L'Avenç: Massó, Casas & C.<sup>a</sup> Rambla de

Catalunya, 24. 1913), contiene lo siguiente, dentro de otra orla igual a la del recto de la segunda hoja del libro:

"**C** Senyor deu glorios: qui sou primera causa: y nosaltres vostres effectes perque vostres excellents dignitat̄ sien coneudes: y amades: lo huma enteniment per vostra gracia: y virtut: se exalça ab tot son poder a conixer aquelles: e la voluntat les desiga amar: y seruir en la exaltacio del enteniment: y la memoria recordarles. E perço vn home defectiu y peccador en la vostra gracia: y benedictio confiant / fa aquest libre lo qual es dit / Libre de oracions: y contemplacions del enteniment.

**C** Del prolech ab  
diuisio de la obra.

(Hasta aquí de rojo, excepto los calderones.)

En la ignorancia: quel efecte ha de la prima causa es mortificada en la voluntad caritat: deuocio: justicia: e contrictio: confessio: fortitud: y animositat. E perço lenteñimen huma ab.tots sos poders sesforça en pujar a entēdreles dignitats de son creador. E departex aqst libre en. x. Capitols: los quals son aquests: Deu esser: bondat: granea: eternitat: poder: sauiesa: amor: pfecicio: gloria: e virtut. E pmerament lenteñimēt adora: e contempla deu cerquāt deu esser segōs aqstes paules."

Principia el texto en la misma hoja vuelta y termina al verso de la CLI, como sigue:

templer la divinal virtut: pergo que a/  
quella significas per les virtuts creades:  
mas la memòria records quel enteniment  
hauia attractar del libri qui es de/  
la actualitat de les diuines dignitats. E  
per aço dix al entendiment que finas a/  
quest libri.

## Laus deo.

CÀllaor: y glòria de nostre senyor deu:  
y útil dela república: y de tots los qui  
legíran en ella fon correcta: y acabada  
de estampar la presenta obra (ab dos  
originals tant solament: per que mes  
lauos no sentrobaren) lo dia de Sant  
Flabor: y de sanct Foelix: martyris glo  
riosos en Galècia: a casa de mestre Jo  
han Joffre estampador prop lo molí  
d'ena Rouella: a. xij. de Juliol. 1521.

Ejemplar bien conservado de la Biblioteca  
de Catalunya procedente de la de Aguiló. Otro  
ejemplar se conserva en la Biblioteca univer-  
sitaria de Barcelona y otro en la de Valen-

[766.]  
cia. Gallardo anota otro ejemplar con alguna  
inexactitud al núm. 2839 de su *Ensayo*.  
Serrano y Morales no vió ningún ejem-

plar de esta edición, pero la cita con referencia a Gallardo, en su *Diccionario de las Imprentas que han existido en Valencia*, páginas 235 y siguiente.

Don Gregorio Mayans en sus *Cartas eruditas* y Fuster en la pág. 298 de su *Bibliot. Valenciana*, atribuyen a un autor anónimo valenciano la versión a este idioma del *Blanquerna*, sin duda por no haber leído la Epístola del presbítero y maestro en Artes don Juan Bonlabii, dirigida al canónigo de la Seo de Mallorca don Gregorio Genovard, en la que manifiesta aquél ser autor de la traducción valenciana y catalán, natural de Rocafort de Queralt (Barcelona).

Un somero análisis de *Blanquerna* ha sido hecho por M. A. Helfferich en las páginas 114-122 de su obra *Raymund Lull und die Anfänge der catalanischen Literatur*, impresa en Berlín en 1858.

También se ocupan de *Blanquerna* don Jerónimo Roselló, en la introducción de su libro *Obras rimadas de Ramón Lull*, impreso en Palma en 1859; don Joaquín M. Bover en su *Biblioteca de Escritores baleares*, impresa en Palma en 1860, y monsieur A. Morel-Fatio, en un artículo intitulado “Le roman de Blanquerna. Notices d'un manuscrit du XIV<sup>e</sup> siècle”, inserto en las páginas 504-528 de *Romanía. Recueil-trimestriel consacré à l'étude des langues et des littératures romanes*, tomo o año sexto, correspondiente a 1877, impresa en París.

Monsieur Morel-Fatio dice que el nombre *Blanquerna*, adoptado después de la edición de Valencia de 1521, pareció debido a una falta o errata del copista. El ms. que cita, que pertenece a monsieur Piot y el texto latín del cántico dialogado *De amich y de amat*, que forma el libro quinto del romance, concuerdan en escribir *Blaquerna* y dice que no es de admitir que los copistas de estas dos versiones hayan omitido en ambas el signo de abreviación de la *n*. Este último título pues, adop-

ta monsieur Morel-Fatio, que es el que lleva el ms. de monsieur Piot y no admite el de *Blanquerna* que acepta M. A. Helfferich en su obra citada, quien lo deriva de *blanco*, de *banchissement*, de purificación moral, etc., mientras que monsieur Morel-Fatio lo cree únicamente fundado en una glosa marginal de un pasaje de la edición de Valencia: “Blanch, ros, fresh colorat e dispost era Blanquerna e molt bell era de veure”, dice el texto de 1521, fol. XI vuelto, col. 2.<sup>a</sup>

Algún otro autor francés, monsieur Baist, por ejemplo, también es de opinión que debe escribirse *Blanquerna*. Sin embargo, mister Francis Le Jau Frost, en su *The Art de Contemplació of Ramon Lull*, impreso en Baltimore por John Murphy Company, en 1903, dice que el verdadero nombre es *Blaquerna*.

El señor Menéndez y Pelayo ha dicho del *Blanquerna* que es el primer *especimen* de la novela biográfica en las literaturas occidentales de la Edad Media.

El señor Miquel y Planas, en las páginas 659-664 del t. I de su *Bibliofília*, escribe la “Bibliografía de Ramón Lull, en catalán”, reproduciendo en las págs. 278 a, 278 b, 660 a, 660 b y 660 c, sendas páginas del *Blanquerna*. Además, en las págs. 267-271, de su *Estudi històric y crítich sobre l'Antiga Noveleta Catalana: Capitol III*, “Noveles filosòfiques y apològètiques”, dice, ocupándose del referido libro:

“De magna concepció novelística, encara que responen sempre a una intenció didàctica, pot esser qualificat, entre les obres d'en Lull, el *Blanquerna* (o sia'l *Llibre de Evast y Blanquerna*), escrit devers 1283, a Montpeller; obra qu'escara avuy espera l'hora de la seva publicació en el text original del propi Lull, com sia que no dèu merèixer la consideració de tal, la llició impresa a Valencia en 1521 (*Bibliofília*, 278 a-b) enfront de la qual l'editor ja declara haver convertit el text de l'autor a la parla usual valenciana.

L'objecte d'aquest llibre no es altre que presentar successivament els estats de perfecció de la vida humana, ab relació de les distintes funcions socials desempenyades, ja sien aquestes inherents a la vida domèstica, a la religiosa, a l'exercici de la prelació y del pontificat, o, finalment, a la vida contemplativa, qui constitueix, segons l'illuminat escriptor, la norma de la existència humana susceptible d'assolir un més alt grau de perfectabilitat, com a conseqüència d'una major aproximació de l'home a Deu. Aquesta concepció filosòfica, feta real en un desplegament novelístich adequat, constitueix, segons el doctor Rubió y Lluch, el primer assaig de la novela social y biogràfica dins les literatures occidentals.

El llibre de *Blanquerna* 'ns fa conèixer en sos primers capítols el pare del protagonista, Evast, jove de noble família y habituat a molt bones costumes; el qual, resolt a contreure matrimoni, tria per muller la filla d'una honrada dona viuda, de la mateixa ciutat hont ell habitava. Fou fet, donchs, casament entre Evast y Aloma, donant els esposos, a partir del dia de llurs bodes, gran exemple de humilitat y virtut, ordenant el regiment de llur casa en forma tal, que foren de tothom molt llorats.

El terç capítol ens mostra a Aloma entrisida de no tenir fills, sobre lo qual rahona ab son espòs, aduint Evast molt bones rasons pera que sa virtuosa muller entengui no deure desitjar sinó allò que per voluntat de Deu degui esser-los concedit. El naixement de Blanquerna ve recontat en el següent capítol, el qual ens inicia també en el procés de la seva educació y formació espiritual, fins al punt en que son pare pogué considerar-lo apte pera regir la hisenda familiar; emperò Blanquerna refusà, nèt y clar, pendre cura de semblants ocupacions terrenes, y declarà son propòsit d'anar-se'n

al desert, a fer-hi aspra vida d'ermità, pera millor servir a Deu.

Davant de la ferma resolució de llur fill, Evast y Aloma consentiren en els propòsits d'aquell; emperò la mare, abans de que partís, ensajà encara de retenir-lo, y a l'efecte's concordà ab una seva amiga, na Stasia, viuda, y ab na Cana, filla d'aquesta, pera donar ocasió a que Blanquerna fos induït a vida matrimonial. Aloma's feu, donchs, acompanyar per son fill a la casa de les dònes susdites, y, pretextant haver de parlar a la mare, deixà a soles Blanquerna ab la hermosa Cana; aquesta, moguda de virtuosa intenció, declarà al jove eloquientment el seu amor, mes Blanquerna, ab major eloquència encara, li feu mostra dels seus propòsits de consagrar a Deu la seva vida, acabant per persuadir a la propria na Cana de que entrés en algun dels ordres de dònes de religió.

Se'n va, per fi. Blanquerna, prenen comiat, pera sempre més, dels seus pares. Evast y Aloma, romassos sols, extremen encara la perfecció de llur vida matrimonial, y l'exemple d'aquesta vida, esplanada amplament en els restants capítols del primer llibre del *Blanquerna*, serveix a l'autor pera complir ab la primera part del seu programa, relativa a l'estat de matrimoni.

Protagonista del segon llibre passa a esser aquella na Cana, ab qui Blanquerna havia tingut el singular coloqui de que s'es parlàt abans. La donzella, recordant-se del consell y bon exemple que li havia donat Blanquerna en aquella ocasió, determinà entrar de monja en un convent, contrariant a sa mare, la qual volia que's casés. Na Cana no tinguè més remey que fugir, anant-se'n al convent, hont demandà pera esser admesa. Allà acudiren després atropelladament sa mare na Stasia, y tots els parents de la donzella, ab la pretensió de dur-se-la'n, de grat o per força, y decidits, en tot cas, ni so po-

dien haver na Cana, a matar totes les monges y a destruir llur monestir. Na Cana meteixa s'encarregà de fer-los entrar en rahó, mostrant-se inflexible en la resolució presa y oferint-se ab goig com a primera víctima, si's decidien a assaltar el convent pera matar a totes les monges. Tan persuassiva fou en el seu rasonar, que no tan sols desarmà les ires dels seus parents, sinó que conseguí que sa mare volgués fer-se també monja com ella; emperò per rahó de la seva edat avençada y delicada salut, no li fou permés, aconsellant-li, en cambi, que fes, fòra del convent, vida retreta y semblant a la que les monges duyen. Els següents capítols (fins al 48) d'aquesta primera part del segon llibre són destinats a mostrar la perfecció de l'estat de religió en les dones, seguint la vida de na Cana en el monestir, hont assoleix la dignitat d'abadessa, donant continuats exemples de virtut y regint savialement la comunitat a n'ella confiada.

La segona part del meteix segon llibre (capítols 49 a 73) es destinada a tractar de l'estat de religió en els homes. Reprèn la història de Blanquerna en el punt en que abandona'l seus pares pera anar al bosch a fer vida solitaria:

Aquell meteix dia, després d'haver correugut a la ventura, esdevingué en *un bell prat, hont havia una bella font, sobre la qual havia un bell arbre, y en aquell lloc dormí y reposà Blanquerna aquella nit.*

L'endemà, seguint el seu camí, arribá a un lloc hont era edificat un bell palau, el qual habitaven els deu manaments de la lley de Deu, bandejats en aquell lloc pel menyspreu, la desobediència y l'oblit de les gentz. Havent solicitat Blanquerna la entrada al palau, pogué parlar ab els simbòlichs personatges, els quals reberen al visitant en una cambra molt gran y molt bella, hont se veyen "deu cadires d'or, d'ivori y d'argent, molt ben entretallades,

"en les quals seyen molt honradament los "deu manaments; los quals eren molt noblement vestits de brocat y de seda. Grans "barbes tenien, y llonchs cabells, y en llur "semblança parien homens encians. Cascú "de ells tenia en sa falda un llibre, e cascú "se planyía y plorava molt fortement, dient "paraules doloroses." Cada manament formulà a continuació'l seu plany, lo qual fou causa de que Blanquerna no's pogués absitar de plorar també, acabant per pendre comiat d'ells, després d'ofrir-los continuada obediència.

A continuació Blanquerna trobà dues dames, Fe y Veritat, les quals anaven a reunir-se ab llur germà Enteniment, a fi de que les accompanyés a terres d'infidels, y, *per rahons necessarics*, els mostrés els catorze articles (de la fe), com sia que *tempus es vengut que no volen rebre auctoritat de la scriptura ni dels sancts.*

D'aquesta forma en Lull va introduint en la seva narració les personificacions de l'Enteniment, la Devoció, etc. També fa passar per davant dels nostres ulls homes de carn y ossos, moguts de llurs afanys, de llurs preocupacions, donant-li ocasió d'establir enginyoses paràboles y animades descripcions, qui fan la lectura del llibre sumament entretinguda, a despit del simbolisme trascendental qui l'informa.

Finalment, arriba Blanquerna a un monestir, ab lo qual té ocasió l'autor de formular els principis de perfecció dins la vida religiosa dels homes, talment com pera les dònes ho ha fet abans. També fa conquerir a Blanquerna la gerarquia d'abat, y dóna, com a mostra intercalada de les devocions d'aquell a la Mare de Deu, el *Llibre de Ave María*, qui forma'l sis capitols darrers (68 a 73) del segon llibre del *Blanquerna*.

El tercer llibre, intitulat *De Prelatura*, ens mostra com Blanquerna fou elet bisbe, contra sa voluntat, essent-li confirmat tal càrrec

pel Sant Pare de Roma. En sa nova situació'l protagonista ordená'l seu bisbat, com de costum, dintre aquells principis d'humana perfecció qu'hem anat veyent-li practicar abans, servint-se l'autor com arguments de les benaventurances, que glosa en forma d'exemples en capitols successius.

*De Apostolical Senyoria* es titolat el quart llibre, hont Blanquerna pervé a la dignitat papal. Aquí's troba aquell curiós episodi en que un foll (en el qual hem de reconèixer el propi Lull) se presentà davant del Papa y dels cardenals reunits, portant en l'una mà un esparver, y en l'altra, lligat ab una corda, un goç. "Jo so Ramon lo foll (digué), "qui vinch per manament del Emperador a "esta cort per vsar de mon offici e per cer- "car mos companyons." Aleshores donà a picar a l'esparver que duya, y el feu posar dues o tres vegades damunt la mà; emperò després li pegà ab la corda, y l'aucell, escarmientat, fugí pera no tornar més. Feu lo meteix ab el cà, y, després d'haver-lo aço-  
tat fortement, la bestia tornà de bon grat al esser cridada. Interrogat pel papa Blanquer-  
na sobre qui era ell y què significava lo que havia fet, el foll Ramón *digué*-li això:  
"—Senyor; yo estaua en la cort del Em-  
"perador, e deprenia de esser foll per ajus-  
"tar diners; y lo Emperador ham tant dit de  
"la passio de Jesucrist y de la noblesa de  
"Deu, que vull esser foll pera donarli reue-  
"rencia y honor. E no vull hauer manera  
"en mes paraules per força de gran amor.  
"E, perço que la vostra cort ha major honor  
"per la encarnacio e per la passio del meu  
"Amat que ninguna altra cort, crech trobar  
"aci molts companyons qui sien de mon ofi-  
"ci. Lo sparuer significa los homens qui no  
"ajuden a sostener la onor y la ordinacio  
"de vostra cort, sens diners y sens seruicis;  
"e, quan hom los prega e nols dona res, fir  
"hom llur cor de pena y de treball, e per  
"aço fanse al home estranys y saluatges. Lo

"guoç significa los homens qui son tant en-  
"flamats de amor e vunits ab la onor e ab la  
"ordinacio de vostra cort, per tal que Deu  
"y sia onrat, que, sens que hom satisfaça  
"a llurs treballs, sostenen volenterosament  
"treballs y affanys per aquells qui procuren  
"algunes en cort y son als homens plasents  
y agradables a Deu" (1).

S'extenen els següents capitols d'aquest quart llibre en mostrar les reformes del papa Blanquerna en la organització de la Es-  
glesia, a fi de constituir-la segons la visió d'en Lull, y tal com el seu fervor d'apòstol la desitjava, a major eficacia de les doctrines de Crist, y pera assolir el fi quasi utòpic de la subjugació de la humanitat tota sen-  
cera a l'única lley veritable.

El cinquè y darrer llibre del *Blanquerna*, dedicat a l'estat de vida *heremitana*, ens fa ascendir encara en el procés de perfecció hu-  
manal, que pera en Lull representa la con-  
tinua contemplació de Deu. El papa Blan-  
querna, pervingut a vellesa, tornà a experi-  
mentar aquelles ansies *d'esser en vida ermitana* qu'il mogueren a deixar la casa payral; ab aquest propòsit, donchs, renuncià al pa-  
pat, y deixà la cort pontificia pera anar se'n a habitat una cella, que s'havia feta aparellar  
*en una alta muntanya, on havia una sglesia ermitana, prop de una bella font.*

Un sol capítol (el 105) dedica l'autor a descriure la norma de vida de l'ermità Blan-  
querna. En aquesta descripció es feta més vi-  
sible encara aquella complacencia, que ja hem vingut remarcant, ab qu'en Lull consi-  
dera l'espectacle de la natura en repòs: al paisatge *virgilià* de la font adosserada d'ar-  
bres, s'hi afegeix aquil parpelleig de les esteles en el cel, o la visió llunyanana dels plans

---

(1) Convé no oblidar qu'ls paragrafs del *Blan-  
querna* que copiem procedeixen del text afollat  
de la edició valenciana de 1521; no poden, donchs,  
esser tinguts sinó ab grans reserves com a mostra  
de l'estil de l'autor.

y de les montanyes. Blanquerна no es aquí representat com un adorador en èxtasi, indiferent a la vida y al món qui l'envolta, sinó actuant en mitg de la natura y confrontant-se ab ella en una mena de panteisme idealista. A mitja nit se llevava, obría les finestres de la cella *per tal que ves lo cel e les esteles*; després de les pràctiques religioses en quèl secundava'l seu Diaca, Blanquerна recreava sa anima, *per lo trball que havia sostengut sa persona, e mirava les montanyes e los plans, per tal que prengués alguna recreació.* Després d'haver resades les hores, entravasen en lo ort, y entrecavava algunes erbes, *per tal que no estingués ociós.* En haver menjat, després d' hora nona, *exia sen a deportar per lo ort, o a la font, e anava per aquells llochs on millor podia alegrar sa anima.* Més tart, *apres lo sol post, Blanquerна sen pujava en lo terrat sobre la cella, e allí estava en oració; fins al primer so, reguardant al cel e les esteles ab los ulls plorosos, e ab lo cor devot, considerant en les honors de Deu.* Aquest sentiment d'entusiasme vers l'obra de la creació, es el més fort excitador del misticisme d'en Lull, el qual, dintre aquest mateix ordre d'idees, havia de produir més endavant el seu *Libre Félix*, de que'n vagarà parlar.

Un recurs literari senzillissim permet a l'autor cloure dignament la historia de *Blanquerна*, ab l'afegitó de dos opúsculs, perfectament separables de l'obra principal, emperò indispensables a n'ella. Se tracta, en primer lloc, del famós *Libre de Amich e Amat*, que suposa l'autor escrit per Blanquerна pera satisfer la demanda de l'ermità de Roma visitador dels altres ermitans (càrrec instituit pel mateix Blanquerна quan era papa), qui li demanà que li fes un libre per lo qual tengués aquells en devoció y contemplació de Deu; prou conevida es aquesta producció d'en Lull, veritable joyell del misticisme espanyol, segons el concepte

d'eminents critichs, y, per lo tant, no'n's ne cal parlar aquí més. El segón tractat es la *Art de Contemplació* (que no s'ha pas de confondre ab el *Libre de Oracions y Contemplacions del enteniment en Deu*, impreès a seguit de la edició valenciana del *Blanquerна*, el qual es una obra independent d'aquesta). En la susdita *Art* tenim el que ara intitularíem *manual de devocio* de l'ermità Blanquerна, constituint els quinze darrers capítols de l'obra.

Aytal es aquesta extraordinaria creació novelística y apològetica d'en Ramón Lull, de la qual difícilment haurèm pogut donar una idea en el precedent analissi; podrà servir tal vegada pera fer néixer en alguns el desitg de conèixer l'obra original, que, segons sembla, no tardarà molt en veure la llum dintre les *Obres completes lullianes*, que ve publicant aquella comissió editora mallorquina” (1).

II.—En el *Proemi* de la edición del “*Libre de Blanquerна* escrit a Montpellier devers lany M.CC.lxxxiiij. Transcripció directa amb facsimils, proemi, mostres d'escriptura i variants dels més vells manuscrits per Moss. Salvador Galmés i En Miquel Ferrá.—Palma de Mallorca. Comisió Editora Luliana 1914” (1 vol. en 4.<sup>o</sup> de 514 págs.), se dice lo siguiente de la anterior edición:

[767.]

“Edició feta a Valencia l'any 1521. Forma un volum en fol menor de 150 fulles estampades amb lletra gòtica, a doble columna, fora l'epistola proemial de Mos. Joan

(1) Ademés de la edició valenciana de 1521, ab el text refet per mossén Joan Bonlabí, existeix del *Blanquerна* una traducció castellana, anònima, impresa a Palma en 1749. Del *Libre de Amich e Amat*, publicat independentment, no sabriem recomanar prou la edició moderna d'en Mateu Obrador (Palma, 1904).

Bonlabii, traductor (?) i corrector (!) en llengua valenciana. La decorada de la portada es en tinta negra, i vermella la del títol amb llegenda explicatoria.

El *Libre de Blanquerna* ocupa fins al fol 140, i els altres 10 contenen el *Libre de Oracions i Contemplacions de l'enteniment en Deu*.

La traducció es abominable: no sols malmet i afolla la llengua, si no que capgira frases, destraletja la sintaxis, amplifica difusament els conceptes fent-los perdre fisonomia, xapa capitols i en el poeme d'*Amic* e *Amat* hi afica versicles evidentment apocrifis. Emperò per la confronta ens ha fet un bon

servei, i sobre tot l'hem haguda d'emprar en la transcripció dels sis primer capitols, per manca d'altre millor. En aquesta transcripció hem conservades totes les tares i lletjures de l'original, car no 'ns hem sentit en coratge de posar-hi adob. Solament hem procurat adomdar la grafia a la restant de l'obra, hem reduïdes les rúbriques dels capitols restituïnt-les a sa sobrietat primitiva, i hem prescindit de la divisió arbitraria d'alguns fechos desvergonyidament per Mos. Bonlabii.

La lliçó en el fons, concorda molt més amb la del m. s. *A*, que amb la dels altres dos.

### III.



VIVA JESUS Y MARIA.

# BLANQVERNA MAESTRO DE LA PERFECCION CHRISTIANA EN LOS ESTADOS DE MATRIMONIO, RELIGION, PRELACIA, APOSTOLICO SEÑORIO Y VIDA EREMITICA. COMPUESTO

EN LENGUA LEMOSINA POR EL ILUMINADO DOCTOR, Martir invictissimo de Jesu-Christo y Maestro universal en todas Artes y Ciencias

**B. RAYMUNDO LULIO.**

IMPRESSO EN VALENCIA AÑO 1521.

TRADUCIDO

FIELMENTE AHORA DE EL VALENCIANO, Y DE  
un antiguo Manuscrito Lemosino, en lengua  
Castellana.

CON LICENCIA AÑO MDCCXLIX.

En Mallorca: En la Oficina de la Viuda FRAU Impressora  
de la Real Audiencia.

Un vol. de 178 × 122 mm. Con reclamos. Portada, más 48 págs. de principios y 439 págs. que ocupan el texto y el Índice. Vuelta de la portada, en blanco. Págs. 1-16, "Dedicatoria del Lulliano discípulo a la Concepción Inmaculada de María siempre Virgen y de la encarnada Sabiduría Madre". Págs. 17-22, *Avisos al lector*, en los que el traductor, cuyo nombre no consta, dice entre otras cosas, traduciéndolo de la V. M. Sor Ana María del SS. Sacramento, Religiosa Dominica, que vivió y murió con gran fama de santidad en el Convento de Santa Catalina de Siena de la Ciudad de Mallorca, en la Explicación del Libro del *Amigo y Amado*, número 1, que Lull dió a este libro el nombre de *Blanquerna*, "porque el Alma que quiere servir a Dios ha de ser *Blanquerna*, esto es, *flexible* y *blanda* como un jumentillo, que hacen de él todo lo que quieren los que lo goviernan". Y añade que para esta fiel traducción, a más del ejemplar valenciano, hace valido de un antiguo manuscrito lemosino, que se conservaba en Mallorca en la librería del Real Convento de San Francisco de Asís de los PP. Menores de la Observancia, que le había dado bastante luz para explicar algunos pasajes que le parecieron algo oscuros en el ejemplar valenciano. Termina con una nota al fin que dice así: "El Ilustrísimo Señor Don Joseph de Zepeda dignísimo Obispo de Mallorca, concede 40 días de perdón a todos los que leieren o hicieren leer, oieren o hicieren oír, aconsejaren que se leya, u oyga, y finalmente por cualquier acto de extensión de este libro de *Blanquerna*". Págs. 23-35, "Aprobación del M. R. P. Fr. Miguel Caymari, Religioso de la Observancia N. S. P. S. Francisco de Asís, etc.", fechada en el Convento de N. P. S. Francisco de Palma y febrero 12 de 1749.—Págs. 36-40, "Aprobación del M. R. P. Fr. Cayetano de Mallorca, Religioso en la Orden de Menores Capuchinos de N. P. S. Francisco, etc.", fechada en el Convento de la Purísima Concepción, Orden de Menores Capuchinos de N. P. S. Francisco, junio 13 de 1748. Siguen cuatro hojas sin numerar que contienen la "Epístola proemial del Reverendo Mossen Juan Bonlabig, dirigida al Reverendo Sr. Mossen Gregorio Genovard, Canónigo en la Catedral de Mallorca", vertida también al castellano. Principia el texto a dos cols. en el recto de la hoja que sigue, primera de las numeradas de aquél y termina en la 431. Págs. 432-439, *Índice de los capítulos*. Pág. 440, en blanco.

Ejemplar del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la biblioteca de Aguiló.

Esta versión castellana sólo lo es de *Blanquerna*, y no contiene el "Libro de oraciones y contemplaciones" de la edic. valenciana.

IV.—*Segunda edición castellana*.— Madrid, por la Viuda de Aguado, 1881 y 82.

[769.]

Dos tomos en 4º Es una reproducción de la edición anterior.

Las "Obras completas (del doctor Ramón Lull)" en catalá, revisadas y ordenadas ab notas per J. Rosselló y M. Obrador y Benasar", fueron publicadas en Palma en 1901-15.

V.—*Tercera edición castellana*.— Biblioteca de Filósofos Españoles / dirigida por Eduardo Ovejero y Mauri / Raimundo Lulio / *Blanquerna* / Novela / (*Ex-libris*) 1929 / Imprenta La Rafa.—Abtao, 4.—Teléfono 70.551 / Madrid. (*El anterior tit. es el de la antep. El de la port. es como sigue:*) *Blanquerna*. / Maestro / de la perfección cristiana / en los estados de matrimonio, religión, prelacia, apostólico señorío y vida / eremítica / Compuesto en lengua lemosina / por el iluminado Doctor, Mártir invictísimo de Jesucristo y maestro uni- / versal en todas artes y ciencias, / B. Raimundo Lulio / Impreso en Valencia, año 1552 / traducido fielmente en lengua castellana. / Tomo primero / Madrid / Imprenta La Rafa.—Abtao, 4.—Tel. 70.551 / 1929.

[770.]

Un vol en 8º compuesto de dos tomos: el primero de VIII-258 págs., más las 2 hojas de antep. y port. y 4 en blanco. Las VIII págs. de principios las ocupa el *Prólogo* del señor Ovejero, fechado en Madrid, septiembre 1929, en el que, entre otras cosas, dice que esta obra que hoy da "a la estampa, que por su forma pertenece al género novela, si bien por el fondo o la sustancia rebasa el marco de la literatura de mero entretenimiento y de ficción, constituye una obra de tendencia pedagógico-social según la expresión de don Marcelino Menéndez y Pelayo". Sigue una hoja en blanco con el título del libro en su anverso, y en el recto de la siguiente esta dedicatoria y *Prólogo*:

“SEÑOR DIOS GLORIOSO

uno en escuencia, y trino en personas; a honra y gloria vuestra, con vuestra bendición, virtud y gracia damos principio al libro de Evast, Aloma y Blanquerna, su hijo, el cual fué hecho a fin de que los hombres traten de amarlos, conoceros, recordaros y serviros como a su verdadero Dios, Señor y Criador de todas las cosas.”

“PRÓLOGO Y DIVISIÓN DE LA OBRA.

”En significación de las cinco llagas que en el árbol de la Cruz recibió Nuestro Señor Jesucristo para redimir a su pueblo de la servidumbre del demonio, y del cautiverio en que estaba, queremos dividir este libro en cinco, en los cuales daremos doctrina

y regla de vivir a cinco estados de personas, a quienes este libro será muy útil. El primero será del estado del matrimonio. El segundo, del estado de Religión. El tercero, del estado de prelacia. El cuarto, del estado de la Apostólica Señoría, que reside en el señor Papa y en los Emmos. Cardenales. El quinto, del estado de la vida eremítica.”

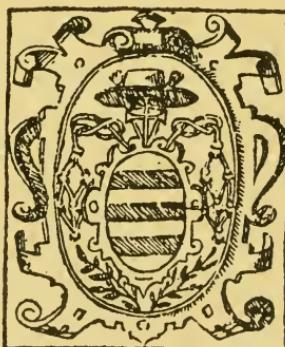
Las págs. 5-11 contienen la “Epístola proemial del Rdo. Mosén Juan Bonlabij”, en castellano. Principia el texto en la página 13 y acaba en la 247. Las páginas 249-258 las ocupa el Indice. El tomo II lleva la misma port. que el I y consta de 287 páginas, las 9 últimas de *Indice*.

Los dos tomos están encuadrados en un mismo volumen. Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

M

I.

MANVALE  
VALENTINVM  
AD  
SACRAMENTA  
ECCLESIAE MI-  
NISTRANDA



VALENTIAE.

*Apud Petrum Patricium, iuxta templum  
D. Martini. Anno*

1592.

Un vol. de 213 × 145 mm., de 9 fojas de principios, 326 págs. numeradas y 2 hojas finales para el *Index*. Al final de éste se halla el pie de imprenta, igual al frontis. Texto en latín y en valenciano. Con reclamos y notas marginales. A dos tintas.

Ejemplar de la Biblioteca del señor Serrano y Morales, de Valencia; otro ejemplar se conserva en la biblioteca diocesana de la misma ciudad.

En la pág. 121:

“Considerau germans, que celebrau lo sagrāmet del Matrimoni, lo qual pera la cōseruació del genero huma es necessari. Fonch instituhit per nostre Deu y senyor en lo paradiſ terrenal: y santificat ab la real presencia de Christo Redemptor nostre. Es hu dels set sagraments de la sancta mare Esglesia: dona gracia a aquells quel celebren ab pures consciencies pera q̄ pugue satisfer ab lo offici de casats. La causa principal per la qual fonch instituhit, es per tenir successio; y q̄ procureu dexar hereus, no tā de vostres bens, com de vostra fe, religio y virtut: y pera queus ajudeu la hu al altre a portar los treballs de la vida y la flaquea de la senectut... Demana la dignitat del sant matrimoní (que significa la coniuncio de Christo ab la sua Esglesia) queus ameu la hu al altre; procurant ocuparvos en exercicis honests, pera sustentar vostra casa y familia, axi per cōseruar vostre patrimoni com tambe per fugir la ociositat, que es la font de hon brollén tots mals y viciſ: Estan pensant toſ temps con haueu de donar compte a Deu de vostra vida y de la de vostres fills. Teniu la hu y laltre gran diligēcia de ensenyar als de la vostra casa y familia, pera que sapie lo q̄ hā de fer com a Christians; y lo Senyor en premi vos donara la sua gloria.”

En la pág. 144:

“*De Sacramento Extremae Unctionis. Admonitio vulgari sermone.*

Germa meu, conformarſe ab la voluntat del Senyor a tots es saludable consell, y pera

vos ara es cosa necessaria: perquē estant com estau oprimit desta greu y perillosa malaltia, per la diuina bondat alcāeu salut, primer en la anima y apres en lo cos, si se-ra vtil pera la anima. La vida rebem y tenim prestada, y axi quāt nos la demanen la hauē de tornar de bona gana. Si es aplegat lo temps, en lo qual haueu de pagar aquest deute, alegrauos que exiu dels treballs y miseries de la vida humana: y dexant la carrega, pesada del cos, dexant tambe la costū de peccar, passareu desta vida affavorit ab lo socors dels sagraments de la sancta mare Esglesia, los quals haueu de estimar y tenir per molt senyalada merce. To-tes les vegades q̄ haueu rebut lo sagrament de la Esglesia, sou estat vngit ab la preciosa sanch de Jesu Christ Redemptor nostre. Segur donchs ireu a la benauenturança eter-na, segons podem humanament alcançar. Conexér vos han los Angels, exirvos han a rebre los benauenturats: la santissima verge Maria senyora nostra vos ūebra yus portara a son Fill, ab la marca y senyal ab que esta senyalat. Ab la vnetio de aquest sanct oli... vmples la anima de alegria: vngixense les principals parts del cos: per q̄ les offenses que se han fet per lo vici dels sentits se curen: ab aquesta diuina medicina resta lo home mes fort pera luytar ab lo dimoni, y pera deslliurarſe de sos llaços. Y si a vos vos conve pera la salut de la vostra anima, plaura a nostre Senyor Deu deslliurarvos de aquesta malaltia: empero no haueu de tenir sobrada esperāça y desig de viure, perque no aflixeu en res del cuydado que es menes-ter tingau de la salut de la anima: ni tam-poch haueu de estar desconfiat della, perque no parega q̄ menyspreau la gracia y virtut de aquest sagrament...”

II.—*Recens Manuale Valentiniū ad Sacramenta Ecclesiæ peragenda in politiorem formam redactum et desideratissimis additionibus vberrimè lo-*

cupletatum. Ivssv Illvst. et Exel. D. D. Fr. Petri ab Vrbina Archiepiscopi Valentini, &c Anno (*Escudo de armas del Arzobispo*) 1654. Valentiae, Apud hæred. Chrysost. Garriz, per Bernard. Nogués, iuxta molendinum de Rovella.—Expensis Laurentij Cabrera.

[772.]

En 8.<sup>o</sup> mayor, 372 págs. numeradas, 7 hojas de prels. y 2 de índice sin numerar. A dos tintas.

Ejemplar de la Biblioteca de don José Serrano y Morales, de Valencia.

En la pág. 123:

“Los que haueu de rebre lo santissim, y excellentissim Sagrament de la Eucaristia y estau presents a aquest diuinal cōuit, assistiu aci ab la anima, com assistiu ab lo cors. Perque no conue ab animos distrets, y derramats rebre tan gran y admirable misteri. Es aquest sant Sagrament de la Eucaristia lo fi a qui tot se ordena, es la font de hon mana la virtut y força de tots los altres Sagraments. Tots los demes Sagraments son sancts, pero aquest conte en si lo auctor de la mateixa sanctedad, que es Christo nostre Deu y Senyor, lo mateix que naixque de la Verge Sanctissima, y fonch clauat per nostres peccats en la Creu, y ara está asseyt en la benauenturança eterna a la dreta de Deu son Pare.”

III.—*Recens Manuale Valentinum*

ad Sacraenta Ecclesiae peragenda in politiore formam redactum et desideratissimis additionibus uberrimè locupletatum. Ivssv Illust. D. D. Andreæ Mayoralí, Archiepiscopi Valentini, &c Anno (*Escudo de armas del Arzobispo*) 1746. Valentiae, Typis Viudae Antonii Bordazar, juxta plateam Palati Archiepiscopalis.

[773.]

En 4.<sup>o</sup>, 470 págs., 3 hojas de prels. y 3 más al fin sin numerar. A dos tintas.

Cita esta edición el señor Serrano en su *Diccionario de impresores valencianos*, página 41. También la cita el señor Aguiló en las págs. 124-125 de su “Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta el presente”, ya indicado. El señor Aguiló copia lo siguiente de dicho ejemplar:

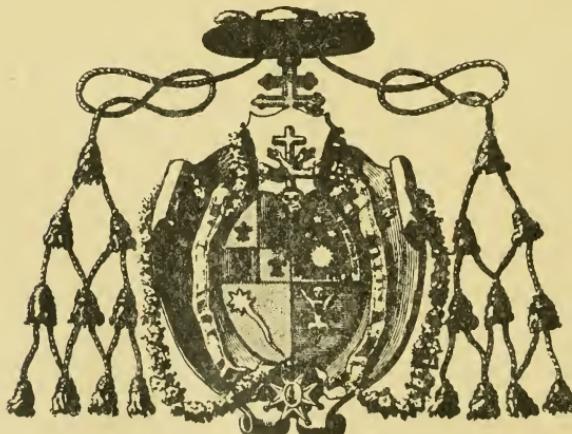
“(Pág. 70.) Quant gran be sia lo sacrament de la Penitencia y quantes gracies havem de fer a la Divina Magestat per benefici tan admirable, aquells (germa, o germana) ho entenen, que conexen la fealdat y torpesa que ab si porta lo pecat, y consideren ab atencio, quant grave cosa sia haver ofes a son Deu y Senyor. Esta merce, y liberalitat ab ninguna nacio james usa lo Senyor, que es donar poder als Sacerdots de la sua Esglesia pera poder perdonar los pecats...”

# MANUALE VALENTINUM AD

SACRAMENTA ECCLESIAE ADMINISTRANDA  
IN POLITIOREM FORMAM REDACTUM  
& opportunis additionibus uberrimè locupletatum.

NOVA EDITIO.

*JUSSU EXCMI. ET. ILLMI. DOMINI  
D. FRATR. JOACHIMI COMPANY,  
Archiepiscopi Valentini.*



VALENTINÆ:

TYPIS BENEDICTI MONFORT, EXCMI. DÑI. ARCHIEP. TYPOGR.  
ANNO M.DCCC.XI.

[774]

Un vol. de 305 × 122 mm. 470 págs., más 1 hoja al principio y 2 finales sin numerar. A dos tintas. Texto en latín, valenciano y castellano.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

En la pág. 21:

"Considerau ab diligència, germanos, qués lo que ací fem. En aquest solemne ministèri celebrem lo sacrament del sant Batisme, que en lorde dels Sagraments de la Santa Mare Esglesia es lo primer, y en dignitat y excelència es molt gran, y sens ell ninguna persona pòt alcançar la verdadera salut. Per lo sant Batisme som regenerats en noua vida, delliurats de molts grans mals, y enriquits de molts grants bens. Perque tot peccat, ara sia original, ara actual, per grave y enorme que sia, se perdona per virtut y eficacia daquest Sacrament, no sòls quant á la culpa, pero quant á la pena. Y resta la nòstra anima adornada ab la gracia divina, y ab lornato de les virtuts: per la qual gracia som fets fills de Deu, y hereus de la vida etèrnia. També sens imprimeix un senyal en l'ànima, com á ovelles de Christo nòstre Senyor, lo qual com nos puga per ninguna força humana borrar, fa en nosaltres tal efecte, que una vegada rebut aquest sacrament, nos pòt nis deu reiterar."

V.—*Manuale Valentini ad sacramenta Ecclesiæ administranda in politiorem formam redactum et opportunitatis additionibus uberrime locupletatum.* Nova editio. Iussu Exmi. et Illimi. Domini D. Pauli García Abella Archiepiscopi valentini. (*Escudo de armas del Arzobispo*) Valentiae: Typis Josephi Rius, Excmi. Dñi. Archiep. et Illimi. Capituli Metrop. typogr. Anno Domini M.D.CCC.LIX.

[775.]

En 4º mayor. 530 págs., 2 hojas al principio

sin numerar con la alocución del Arzobispo y 3 al fin con el apéndice e índice. A dos tintas.

En la pág. 130:

"Devót christiá, nòstre Senyor Deu sia ab vos. Lo Senyor de tot lo mon quius ha visitat per malaltia corporal, ara ve à visitarvos ab medicina espiritual, pera alegrar la vostra anima: donauli sempre llaors y graciás..."

Lo cita el señor Aguiló en las págs. 125-126 de su ya indicado *Catálogo*.

VI.—*Abstractvm Valentini Manuallis*, erga administrationem sacramentorum, et aliarum ecclesiasticarum functionvm.

[776.]

En 4º 247 págs. y 1 hoja de índice. Sin lugar, año ni nombre de impresor. En el cuerpo de la obra se usan dos tintas.

En la pág. 57:

"Son estats amonestats N. y N. en N. y N. Esglesies de hon son parochians, respectivament, per tres canòniques monicons, conforme als decrets del Sant Concili de Trento, à efecte de saber si hauria algún impediment entre ells sobredits, per lo qual nos pogues efectuar aquest matrimoni, y fins ara no ha constat haverni algu. Ultimament se amonesta á tots los presents, si saben algun impediment lo diguen: altrament preguem à nostre Senyor quels done la sua gracia.

Per lo jurament que prestat haveu, vos demane, si haveu fet vot de entrar en Religio, ó servar castedat, ó si haveu promes de casaruos ab altre, ó si entre vosaltres dos hi ha algun parentesch de consanguinitat, ó afinitat, ó cognacio espiritual, ó algun altre impediment canonich, per hon no pugau los dos efectuar aquest matrimoni."

Lo cita el señor Aguiló en la pág. 126 de su *Catálogo*.

March (Ausías).

I.



Con privilegio

(La última llana del libro, Fo. CXIX, recto, es como sigue:)

**El autor      Fo.CXIX**

**El interprete al Autor.**

**O**scaro prudente / preclaro en sciencia  
Al que el favor / las Musas prestaron  
Que tus lindos versos / morales mostraron  
En aspera lengua / muy gran eloquencia  
Delante tus obras / como en tu presencia  
Pide la misa / con bos vergonçola  
Perdones mi lengua / que dio presumptuosa  
A tus altos metros / tan baya sentencia.

**C**omo las nubes / no menguan ni crecen  
Aquella gran lumbe / del sol si le cubren  
Saben mis dichos / ofuscan ni encubren  
Tus otras sentencias / ni aquellas empiecen  
Sabas como sus rafos / el mundo esclarecen  
que altos lugares / y baxos alumbran  
Tus los tus versos / los mios encumbrian  
Y aunque son baxos alli resplandecen

**P**ues la claridad / que la luna tiene  
Con que la / infebla / nocturna esclarece  
Toda del sol / la toma / y le crece  
Y mientras mas cerca / es del mas le viene  
Si a mi obra / tomar le conniene  
Algún resplandor / o luz de la vuestra  
Daquelle le viene / lo poco que muestra  
Que ella por su minguno sostiene  
**Fín.**

**C**ha sido impressa la presente o  
bra en la muy noble ciudad de Valencia  
Por Juan Mauarro. Libradero  
a diez del mes de Oscaro  
Anno 1590.

[777.]

Un vol. de 246 × 180 mm. Letra gótica. Título de la portada a dos tintas, negra y encarnada. CXIX folios, pero los folios 35, 36 y 91 están marcados equivocadamente XXXVII, XXXVIII y XCVI, respectivamente. Signaturas a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, y o de 8 hojas y p de 7. Al verso de la portada la siguiente

**PISTOLA**

**C**PISTOLA DE DE (sic) DON BALTASAR DE  
ROMANÍ AL EXCELENTÍSSIMO SEÑOR EL DUQUE  
DE CALABRIA.

Todos los hombres excellentissimo señor desseá saber naturalmente / y los de mayor ingenio y mas virtuosos tienē mas desseo de la sabiduría que los otros: ansi como los que tienē mayor conocimientó delas buenas letras son mas amigos dela virtud. Demanañera q los sabios son virtuosos / y solo los

virtuosos son verdaderamente sabios. Como leemos de aquel muy alto y muy poderoso / sapientissimo / franco / y valeroso rey don Alfonso de Aragon bisabuelo de vña excelencia heredero de las Musas / hijo de las virtudes / y padre d'los virtuosos: el qual despues que triunfo dela larga y guerreada conquista de Napoles / vacando los exercicios dela guerra / ya en sus gloriosos y postrimeros días / no cōtento de su sabiduria quiso gustar la dulcura y secretos dela sacra theologia / por donde no solamente a sus vasallos y criados dio exemplo q amassen las letras / mas aun a los príncipes sus descendientes dexo por successió y heredamiento este diuinal deseo y continuo ejercicio. Pues hiruiendo de tan cerca su alta sangre en las entrañas de vuestra exeléncia enesta y enlas otras singulares virtudes que tuuo le haze imitarle no haure tenido falta de conocimiento eneste caso si a vuestra serenidad como a verdadero sucessor de aquel inuictissimo Rey endereço mi obra / suplicandole que mas por su benignidad que porel gusto de mis versos se digne a lehella. Pues como ya la experiençia del mundo y mi edad me retruxessen enlos baxos techos de mi casa / buscando algunos libros en q leyesse / halle entre los otros las moralidades de Osias Marco cauallero Valenciano en verso limosin escritas / y trabojando (sic) dentender sus difficultades / tantas veces leyendo lo que dudaua puse la vista por sus metros que fui mouido a traduzillos en léguia castellana por su mismo estilo. Si por este trabajo alguna merced merezzo sea que vuestra exelencia a los sabios māde corregir mis faltas / y a los embidiosos que traduzgan las otras obras de Osias Marco que aqui faltan. Las serenissimas manos de vuestra exelencia beso.

Principia el texto así en el recto de la hoja que sigue (Fol. II).

## CANTICA DE AMOR

¶ CANTICA PRIMERA DE AMOR.

¶ CAPÍTULO PRIMERO.

Dize Marco.

Axi com cell / quen lo somnys delita  
 E son delit / de foll pensament ve  
 Ne pren a mi / quel temps passat me te  
 L'imaginar / que altre be noy habita:  
 Sentit venir / la guayt de ma dolor  
 Sabent de cert / quen sens mans he de jaure  
 Temps per venir / en ningun bem pot caure  
 So ques no res / en mi es lo millor.

Traducion.

¶ Bien como aquel / quen sueños deuanea  
 Y se delesta / dei vano pensamiento  
 Assi me tiene / el contemplar contento  
 Quen otro bien / mi alma no recrea:  
 Lo por venir / siempre me fue peor  
 Y se inuy cierto / que de dar en sus manos  
 Quanto bien tengo / son pensamientos vanos  
 Lo que no es nada / en mi es lo mejor.

Consta la *Cantica de amor* de XXVII capítulos y termina en el fol. XLIX recto con la siguiente estrofa:

Marco.

¶ Si com empeny / ballesta lo quadrell  
 Aytant com pus / la sua forsa basta  
 La voluntat / del hom o donscasta  
 Tant quant amor / sa forsa sten en ell:  
 En contramor / no valgue sausies  
 Sino Dauit / sen fora be deies  
 E sausis molts / no auran tant han pres  
 Si contramor / valgues alguna empresa.

Traducion.

¶ Como no echa / ballesta un passador  
 Mas de aquello / que con su fuerza basta  
 Ni mas ni menos / es la voluntad casta  
 Segun en ella / puede llegar amor  
 Si apruechara / contramor sausieza  
 Dauid con ella / se houiera defendido  
 Ni houieran tanto / los sabios deprendido  
 Si contra aquel / valiesse alguna empresa.

Fin de la cantica de amor.

Al verso del mismo folio:

¶ Comienza la cantica moral.

¶ Capitulo. I. Marco:

Lo tot es poch / ço perq̄ treballam  
 Puix conseguit / y el voier fart no es  
 En lo volgut / lo defalt no es pres  
 Mas lapetit / com en tal part gitam

Alguns designs / acorren a delits  
 Quel mouiment / no pot hom escusar  
 E daltres molts / que sen pot om guardar  
 E contra nos / son per nos elegits.

Traducion

¶ Todo es poco / por lo que trabajamos  
 Y no nos harta / despues ques alcangado  
 Este defecto / no esta en lo desseado  
 Nuestra es la culpa / quel desesar erramos  
 Desseos hay / del deleite vencidos  
 Quel mouimiento / no se puede escusar  
 Y otros de quien / nos podemos guardar  
 Que son por nos / contra nos elegidos.

Consta la *Cantica moral* de IIII capítulos y finaliza al fol. LXXVIII, verso, con esta estrofa:

Marco.

¶ Si deu al hom / grosser lo plau defendre  
 De fam e set / y de dolor sensible  
 Altra dolor / no li pot ser terrible  
 Si ja molt prop / daquestes nos deu pendre  
 E donchs de tant / lom entenen pren colpa  
 Com en dolor / al home grosser passa  
 Saber a poch / engeni contra si massa  
 Lo poch el molt / causeu per si lenculpa.

Traducion.

Si al grossero / libro dios por bondad  
 De hambre y sed / y de enfermedades  
 No sentira / dellalma aduersidades  
 Porque no alcança / a mas su calidad:  
 Por don del sabio / terma menos despculpa  
 Pues con dolor / mas quel geossero (*sic*) lucha  
 Poco saber / maña contra si mucha  
 De mucho y poco / le daran muy gran culpa.  
 Fin de la cantica moral.

En el fol. LXXIX, recto, principia la

¶ Catica de muerte. Capitulo. I.

Marco.

Aquelles mans / que james perdonaren  
 Han ja romput / lo fil tenint la vida  
 De vos qui sou / de aquest mon exida  
 Segons los cels / en secret ordenaren.  
 Tot quant yo veig / essent dolor me torna  
 Dant me recort / de vos qui tant amaua  
 En ma dolor / si prim e be cercaya  
 Si trobara / que delit si contorna.

¶ Donchs durara / puix te qui la sostinga  
 Car sens delit / dolor crech nos retิงa.

Traducion.

¶ Aquellas manos / que jamas perdonaron  
 Han ya rompido / el hilo de la vida  
 De vos que soys / deste mundo salida

Segun los cielos / en secreto ordenaron  
En pesar buelue / quanto yo veo o siento  
Que me acuerde / del tiempo que hos seruia  
Y este dolor / quem mi alma se cria  
De umerne en el / tengo contentamiento.  
¶ El durara / pues hay quien le sostenga  
Que sin deleyte / no hay quien dolor retenga.

Comprende la *Cántica de muerte IX* capítulos y termina al fo. CIII, verso, con la siguiente estrofa:

*Marco.*

¶ Puix que lo mon / ne cosa dell nom val  
A rellener / la causa de ser trist  
A mi plau be / la tristor que yo vist  
Delit hi sent / mentre yom trobe tal  
A deu suplich / quel viure nom allarch  
Puix me rou tant / aquest continu verm  
E metan mi / aquest preposit ferm  
Perque anant / a ell no trobe embarrach.

*Traducion.*

¶ Y pues quel mundo / ni cosa alguna del  
No me reliqua / la causa de ser triste  
Dela tristeza / me plaze que me viste  
Deleyte siento / del mal estando en el  
A dios suplico / que mi biuir acorte  
Que mi deseso / en bien obrar confirme  
Y que me tenga / en proposito firme  
De hazer passos / conque vaya a su corte.

¶ Fin de la cantica de muerte.

Al fol. CIII, recto, comienza la

¶ *Cántica Spiritual. Capítulo. I.*

*Marco.*

¶ Puix que sens tu / algu a tu no basta  
Donam la ma / o pels cabells me lleua  
Sino estench / la mia en vers la tua  
Quasi forsat / a tu mateix me tira  
Yo vull anar / en vers tu al encontre  
No se perque / no fas lo que volria  
Puix yo son sert / hauer voluntat franca  
E no se que / aquest voler menpacha.

*Traducion.*

¶ Pues que sin ti / a ti ninguno alcança  
Dame la mano / leuantame del suelo  
Y aunque la mia / no tienda hazia la tuyu  
Tirame tu / por fuerça aunque no quiera  
Queria yo / salirte al encontro  
No se perque / no hago lo que quiero  
Bien se que tengo / en mi franco aluedrio  
Y no se quien / mi voluntad impide.

Consta la *Cantica Spiritual* de IIII capí-

tulos y termina a fol. CXVIII, verso, con esta estrofa:

*Marco.*

¶ Dels fets la fi / la mort los determina  
E fins aqui / algu no es bon jutge  
Qui es aquell / lo qui dretament jutge  
De so que fa, / sin haura goig o pena  
Les fins dels fets / estan encadenades  
Secretament / que nos v'ill que les veja  
Lo pus gentil / senyala cosa lleja  
Si nos veu tost / trau cap a les vegades  
¶ Si com lo temps / humit lo sech senyala  
Los fets del mon / van de bon obra en mala.

*Traducion.*

¶ La muerte es fin / que termina los hechos  
Y hasta la fin / ninguno es buen juez  
Todas las cosas / tienen haz y enues  
Y enla fin venmos / sus tuertos o sus drechos  
Fines y hechos / estan encadenados  
Secretamente / que ver no los podemos  
Lo feo / a veces / por hermoso tenemos  
Y escuros casos / al fin son declarados  
¶ El tiempo seco / del humedo es señal  
Y ansi en el mundo / y'mos del bien al mal.

¶ Fin de la cantica Spiritual.

El fol. CXIX recto, que contiene el colofón, lo hemos reproducido al principio. El verso de dicha hoja está en blanco.

Como se ha visto, a cada estrofa de Ausías March sigue inmediatamente otra con la traducción castellana de Romaní.

Contados los capítulos o poesías del libro, suman 44, pero en realidad son 46, por haberse omitido el título de dos de aquéllos en dos poesías consecutivas, por cuyo motivo resultan demasiado extensas.

Los fotografiados de la portada y de la última página que contiene el colofón del anterior ejemplar, perteneciente a la Biblioteca Real de Madrid, nos fueron facilitados con la eficaz intervención del excelentísimo señor Conde de las Navas, jefe de la expresa Biblioteca, a quien reiteramos de nuevo nuestro sincero agradecimiento.

Dicho ejemplar tiene los márgenes cubiertos de notas manuscritas atribuídas a don Francisco de Quevedo.

Otros ejemplares de la misma edición se

conservan en la Biblioteca Nacional de Madrid, uno de los cuales había pertenecido a don Carlos, hijo de Felipe II, y contiene dos *tornades* en valenciano, letra del siglo XVI. Otro ejemplar se halla en la Biblioteca de El Escorial, y otro, faltó del último folio, que contiene el colofón, se conserva en la *Biblioteca de Catalunya*.

De Ausías March, príncipe de los poetas valencianos y catalanes, escribe el señor Milà y Fontanals (*Obras completas*, t. III, páginas 176-186):

"Ausías sempre ha sigut tingut per cavaller tan práctich en las armas com en las lletres: y algunas de sas obras demostran que havia anat pel mon, y encara per mar, pus usa simils trets de la marinera. N'hi ha d'escritas en "velletat", segons ell mateix nos diu y d' estas foren certament las respostas donadas á Fenollar que arribá el segle XVI y á la neboda del Pare San Callixto de Borja (1455-58). De ell diu Santillana: "Mossen Ausías March, el cual aún vive, "es gran trovador y hombre de asaz elevado "espíritu" y segons lo verídich Zurita: "Entre todos los más señalados varones que hubo en España en su tiempo fué por él (pel "Príncep Carles de Viana) más estimado y "preferido con su amistad y privanza Ausías "March, cavallero de singular ingenio y doc-trina y de gran espíritu y artificio." Se veu per sas obras que era molt afectat á tota mena d'estudis: aixís es que cita ab molta freqüencia los filosops, en especial los antichs y los escocians; te també coneixement de las fàbulas gentilicas, parla del poeta Ovidi y una ó dues vegadas sembla que'n imita un altre dels clàssichs. Fins se nota que havia estudiad la ciencia medicinal, cosa poch usada per cavallers ni poetas. Sobre tot era molt versat en las obras de Petrarca (1) y Dant

(1) Es cosa coneguda que Ausías se figurava haver estat ferit d'amor

y segurament en los dels poetas francesos (almenys en los romans d'assumto bretó), en la d' algú dels antichs provenzals y en qualque libre de Castella (1) Emperò sos mestres mes próxims foren los de la propia terra, majorment Mossen Jordi y 'l seu mateix pare Pere March." (Copia y comenta algunos de sus *Cants*).

Y en las págs. 232-240 del mismo t. III, al ocuparse de la *Crisi de l'escola catalana*, la divide en tres épocas:

"La primera compren del rey En Pere fins als dias en que comensá á trovar Ausías March. La diferencia d' aquesta ab la segona no es ben declarada sino en lo llen-guatje mes vell y mes ple de provençalismes. Per ventura's trobaria també alguna petita distinció literaria."

"La segona que podem mirar com lo zenit de la nostra poesía es la de Ausías March. so es á saber, los trenta ó quaranta anys mitjans del segle XV. Los poetas d'esta y de la precedent se troban especialment en los Cansoners de París y Saragossa."

"La tercera que cull lo derrer ters del segle XV se singularisa per la adopció del bordó castellá de 12 sílabas, la reduplicació dels rims en las coblas de 8 bordons (abbaacca) a la manera de l'octava d'art major castellana, y per altre part mostra efectes molt determinats del Renaixement italià, los quals se coneixen fins en lo compassí mes jambich del bordó de 11 sílabas y en una manera de dir mes culta y llatinisada. Las obras d'aquesta temporada se troban especialment en lo Jardinet de Orats y en los llibres estampats a Valencia."

---

lo jorn que 'l ignocent  
Per be de tots / fon posat en lo pal  
(Algu no pot.)

de la mateixa manera que Petrarca ho expressa en lo soneto: "Era 1 giorno", etc. També s'han notat altres imitacions del mateix poeta.

(1) Se veu que havia llegit la fabulosa historia del rey D. Rodrigo.

“Havent ja vist los parentius y la participacio de la nostr' escola, ja es hora de demanar ¿qué pensarem de sa natura y de son mèrit?”

“Si volem donar una resposta considerada, debem en primer lloc advertir que aquell' escola no era una poesia popular é natural, sino una poesia verament artística (1), so es a saber; que miraba molt á la maestria dels poetas ó sia als primors y dificultat en la part d'execució com també a esquivar faltas grossas o petitas (2). Aixís es que los mèrits principalment s'han de cercar en las bellesas de llenguatje y de metrificació. No voldriam pas dir ab assó que la llengua poética dels nostres trovadors tingüés aquella blanura dels provensals que molts vegadas la feya semblar al art musical, per tal com la d' aquells era, salvant la expressió, mes tibant, y arreglada d' una manera quasi mecánica, mes també es cert que era molt ben ordenada, ben subiecte á determinat compás y sabia dir lo que'l poeta volía.”

“La nostra poesia era mes aviat de estudi y de cap, que de cor y de fantasia, lo qual provenia de sa mateixa natura, dels ayres del temps, y del génit pensatiu y no gaire amich de flochs dels nostres naturals. Encara que'n aquest punt s'han d'exceptar molts obras, pus succechia sovint que 'ls afectes trençavan los vincles ab que'l subjectaban las prácticas de l'escola.”

(1) Y per so 'n diem escola. Es veritat que han anomenat alguna poesia anònima mes popular y que 'ls poetas mes artistichs cultivaren especies de usatje popular, mes sempre 's troba la forma artistica en lo llenguatje, lo compás mes cert los rims generalment mes perfects y la absencia de primitiva inspiració.

(2) Aixís veyem en Villena que era remunerada, no la obra de mes preu, si no la que tingüés menos defectes y aquestos de vegadas eran de poca substancia; per exemple, Castellnou repren com gran vici lo haberse anomenat Cornet: “Capellá ordenats de San Antoninats”, sols per la reduplicació de la lletra *n* en las sílabas *ninats*.

“Si ara consideram la materia ó argument de las obras, veurem primerament que lo lloc dels veritables afectes era molts vegadas usurpat per la gentilesa cortesana, aixís en la nostr'escola com en molts d' altres; y en est punt debem advertir qu'encara que no sens rahó doctes escriptors han cregut ser millor aquella gentilesa que l'expressió de grossers apetits propia del antichs poetas pagans, y encara que 'ls nostres mostran molta mes netedat que 'ls antichs provensals (1), no per assó cal pensar que 'ls usatjes cortesans seguescan sempre la mes dreta via, y no tot lo que recullen los històrichs de la lliteratura se posa com á patró pels jovens que desitjan profitar en la gaya ciencia.—En lo qu' respecta á la part lliteraria no's pot negar que semblant gentilesa produí mes abundancia d'obras y molts elegants y primorosas, mes també es cosa reconeguda que multiplicà las de poca importancia y lo que anomena *llochs comuns* la ciencia dels retòrichs.”

“La poesia moral molt apropiada als estudis, al génit y al gust de l' escola produí obras de molta sustancia y molt ben dictadas, com se pot reconéixer en abdosos los Marchs pare y fill.”

“La poesia religiosa, sempre atractivó per la importancia y la bellesa del subiecte, no fou tal en los poetas de la nostr' escola que 'naprofitaran los tresors qu'ella ofereix tant per móurer los afectes, com per exaltar la fantasia.”

“Sembla al primer cop d' ull, y molts en aixó s' han enganyat, que's deuria trobar abundó la poesia histórica, pus molts dels poetas eran cavallers y feyan actes que ara serveixen de preciosa materia poética; mes no es aixís, y la causa fou que com a nosaltres nos plau recordar en las obras de fantasia aquells temps cavallereschs, ells en sas

(1) “Et en assó gran re dels antichs trovadors si son pecat.” Ley d' amors.

poesías de cort tractavan de reposar de las armas y de las bregas y fingirse un mon de gentilesa y de costums suaus y benignes. Direm aixó no obstant, que si en los antichs poetas no trobam, tant com voldriam, la representació d' aquells grans fets de la nostra historia en las illas de Italia y lo realme de Nàpols y dels actes de coratje que 'ns causan admiració dins de casa nostra, hi ha qualque cosa ahont se reconeix l' esperit militar y patriotich d' aquells temps, y fins se pot observar que 's troban moltes referencias á cosas de marineria."

"Un' altre, no gaire noble, representació dels costums, trobam en la poesía satírica, que com te acostumat, es sovint poch vergonyosa y mesurada, mes que altres vegadas plau per sa gracia y lleugeresa y es la que de á las horas fins al temps nostre menos ha mudat de faysó."

"Aquestas son las especies mes usadas pels nostres antichs, y ja per lo que havem dit fa prou de bon coneixer quina opinió tenim de sos mèrits, la qual ara declararem mes palesament. La nostr' escola te 'ls defectes de totas las escolas de trovadors, y ei-xos defectes procehian del fals concepte que s' havian fet de l' essència de la poesía, las quals fonts buscavan mes aviat en una ciència mal entesa en certas ideas convinguda y en un art material, que en lo giny de cadescú y en l' amor de la natural bellesa. Emperò la mateixa escola nos dona á tesa en moltes de sas obraa primors de tota mena: sentencias de gran seny y de gravedat, pensaments manifestats ab maestría, colps de viu afecte, elegancia y gentilesa de llenguatje y boniquesas de execució quens recordan que aquell era lo temps del gótic mes florit y del comens de la renaixensa artística. Y per mes que abunden massa certas especies y certas materias, y que per llegirse plegadas moltes obras del mateix temps se troba en algunas excessiva uniformitat, hi ha en altres

prou varietat y riquesa. Aixís es que tot ab tot, no cambiariam la nostr' escola per cap altre de trovadors y encara que no podem ufanarnos de cap Dant, podem proclamar alguns noms, no sols de dextres y ginyosos versificadors, com Valmanya, Sors, Romeu, Lull, Gazull y altres, sino de veritables poetas com Pere March, mestre en Moral poesia, Jordi, autor d'algun cant de molt preu, Corella que es el que s'acosta al estil de la moderna poesía, y sobre tot Ausías March y Jaume Roig que 'ns demanan mes llarga consideració."

"Ausías es una notable persona poética. Lo singularisa l'especial accent de veritat que trasmeten sas obras, las quals nos di-huen ab molta vigor y sens fingiment quant ell sentia, fos bo, fos mal. Fins quant nos dona una doctrina teòrica d' amor, se veu que no era com molts altres per seguir la costum, sino perque verament hi creya y pensava executarla. Lo defecte de l' obscuritat (que semblava primor als seus admiradors antichs) ve en molta part de que volia apri-  
mar la mateixa, pensar per sí mateix y dir lo que'ls altres no havian may sentit ni expre-ssat. Era molt fill de son temps, mes com solen los grans homens, ensemgs n'era norma y excepció. No es un poeta complert, mes sí gran, y de pochs se podrán recordar tan bells framents o memorables conceptes. Exel-lent en la part intelectual y afectiva, sols li manca aquella fantasia inventiva que de cada objecte representat ó de cada situació del ánima fa un nou ésser poétich; mes no per aixó deixa d'acostarse molt á aquella soberana perfecció, que sols consegueix del tot l'inspiració natural ó l'art mes exquisit. Y res no hi fa que com obra poética 's desitje alguna cosa, que quant Ausías fa eixir certas veus del mes pregon de son cor, llavors no pot hom recordarse de res mes y queda per ell pres y subjectat."

"Roig es poeta satírich de molt preu:

un dels pochs que saben agafar y apropiarse nous aspectes de la natura (ja sia l'inanimada, ja l'humana, ja pel costat serio, ja pel jocós) y sab també usar ab profit d'aquesta qualitat seva mitjansant la gracia y abundancia en l' expressió. Nos sembla que sa obra fou mare d' una especie de llibres molt celebrats en la lliteratura castellana, so es, de la *novela picaresca*, per tal com en Roig y en aquesta veyem que lo principal personatje es lo mateix narrador dels fets y lo sol fil que lliga aventuras separadas, y hi ha un minyó pobre y mal tractat pels seus que 's posa á servir diferents amos y que te cambis de fortuna, y en aquella com en ditas novelas se cerca (y massa que 's cerca!) una norma mental, no de pulcritut, sino de lletjesa. S' ha censurat á Roig per excés d' erudició, mes est defecte, comú en los poetas de son temps, no 's repara ó 's repara molt poch en son llibre, y lo que s' ha pres per vocables erudits son paraulas molt familiars y ben fillas de la terra que ixen á doll de sa ploma quant vol calificar ó descriurer."

"Un dels timbres que porta l' escola catalana es lo haver obrat especials efectes en la de Castella, y no es cap estranyesa, pus la nostra provenia de mes lluny y estava mes apropi de las fonts en que las dues bevian. No diem pas que totas las semblansas sian imitacions, pus quincun' escola per son camí venia principalment de la provençal: la catalana servant molts cosas per esta transmesas y rebent ensenyansas de la de Tolosa, y la castellana naixent tot plegat de l' escola gallego-portuguesa. Aixís es que las dues poesías prop-parentas degueren quedar encantadas de llurs semblansas quant se trobaren en lo palau barcelonés de N' Enrich de Villena, en la coronació de Ferran d' Antequera (1), y després en la cort napolitana de N' Anfós, y finalment á Barce-

lona y, á Valencia en la de Joan II y en la dels Reys Catolichs. Mes, com havem dit, la nostra obrá molt sobre la castellana. Aixís se veu que N' Enrich de Villena escrigué un llibre de la Gaya ciencia, tot ple de coses tretas dels nostres tractats, la qual doctrina cuidava transmètrer als castellans, y Santillana á qui Villena endressà son llibre y qu' era un altre mes dels poetas de Castella, no 's cansava d' alabar los nostres y sobretot a Mossen Jordi, y quant li reprenien certs suposats defectes, ell 's escusava ab l' autoritat dels nostres tractats de Gay saber. A mes d' aixó trobam en altres poetas castellans paraules tretas del nostre llenguatje. Y encara que apar increible, no 's pot duptar que las nostras dansas tolosanas y catalanas son mes antigas que 'ls villancets y altres semblants coblas retrinxadas dels castellans, y que haventhi tanta semblasa, be 's déu créurer que las mes antigas la comunicaren á las mes novelles."

"Per acabar, recordarém lo que féren Boscà y Gil Polo en la poesía de Castella, que Ausias fou imitat per Garcilaso y traduit per dos poetas castellans, y com conservantse en Valencia la tradició de la poesía catalana, Lope de Vega donà ésser al drama nacional en esta ciutat y rodejat de poetas naturals d' ella; y ab tot aixó tindrem prou qu' exaltar de nostr' escola y de sos efectes immediats y posteriors, y creurem no haverli fet tort, encara que l' havem calificada sens passió, dient tot lo que dir deviam y

Deixant apart / lo stil dels travadors  
Qui per escafl / trespassen varitat."

Hablando del ambiente italiano que comenzaba a respirarse en la poesía catalana en el siglo xv, escribe el señor Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos*, t. IV, página viii y siguiente:

"En cambio el Petrarca, y no solamente el Petrarca humanista, sino el Petrarca poeta

(1) Lo famós Villasandino que acudió á esta coronació te dos o tres bordons en sas obras.

erótico en lengua vulgar, a cuya lira únicamente responde en Castilla la del Marqués de Santillana en los sonetos *fechos al itálico modo*, no sólo tiene en Valencia y Cataluña numerosa cohorte de imitadores, brillantes e ingeniosos algunos, como Mosén Iordi, sino que educa en Ausías March un grande espíritu de pensador y de poeta entre escolástico y místico, a quien sólo faltó la imaginación plástica para vencer en todo a su modelo, como seguramente vence a todos los poetas del amor en la extraña mezcla de intimidad afectiva y trascendentales conceptos. El endecasílabo, que tan áspero vigor había cobrado en sus manos, se mueve con clásica gentileza en los versos sueltos de Mosén Ruiz de Corella. Y así la Providencia, que vela por las cosas pequeñas como por las grandes, venía preparando la hora solemne en que los discípulos de Micer Francisco Imperial, de Juan de Mena y del Marqués de Santillana habían de encontrarse con los de Iordi y Ausías March en el puerto de Barcelona, y, reconociendo la fuente común de sus inspiraciones, habían de sellar el pacto de alianza por mano de los Dioscuros, de la lírica italo-hispana, Boscán y Garci-Lasso."

Acerca del metro usado por Ausías March, escribe el señor Menéndez y Pelayo en su citada *Antología de poetas líricos castellanos*, t. XIII, págs. 192-194:

"Y finalmente, para no hacer interminable a poca costa esta enumeración, basta citar al gran poeta del Amor y de la Muerte, que por sí solo representa esta escuela (la catalana) en lo que tuvo de más noble y elevado, y en honor del cual debiera llamarse esta casta de endecasílabos "verso de Ausías March", como llamamos al de arte mayor "verso de Juan de Mena".

"Fuera de una o dos excepciones muy poco importantes, el Petrarca valenciano no usa más metro que el *bordó* de once síla-

bas, generalmente en coplas rimadas de ocho versos. Estas coplas son de dos géneros: En la llamada *cobla croada*, que es la que suele preferir Ausías, concuerda el primer verso con el cuarto, el segundo con el tercero y comúnmente el quinto con el octavo y el sexto con el séptimo; en la *cobla encadenada* riman el primero con el tercero, el segundo con el cuarto, etc. Generalmente la última rima de una copla se continúa en la primera de la siguiente, o también las dos últimas rimas de la primera en los dos primeros versos de la segunda (*coblas cap-caudadas*, de uno o dos bordones). Cuando las coplas son independientes en sus rimas, suele haber dos versos pareados entre una y otra. Algunos poetas valencianos de nuestro *Cancionero General* aplicaron esta forma a las coplas castellanas de arte mayor (1). Finalmente, Ausías March usa con notable destreza las tiradas de versos sueltos que en la técnica provenzal se designan con el nombre de *estrambs*. En ellas está compuesto su único Canto Espiritual:

O quant seré / que regaré les galtes  
D' aiga de plor / ab les lagrimes dolces!  
Contrició / es la font d' hon emanen;  
Aquell es clau / que 'l cel tancat nos obre,  
D' atricció / parteixen les amargues  
Perque 'n temor / mes que 'n amor se funden... (2)

El verso endecasílabo, tal como en este gran poeta, y puede decirse que en todos los catalanes, se presenta, tiene constantemente aguda la cuarta sílaba. Una estancia entera, que escogeremos entre las *croadas* por ser las más abundantes, dará entera idea del sencillo artificio del poeta:

(1) Por ejemplo: Nicolás Núñez, en su *Loor de San Eloy*; el Conde de Oliva, en unas coplas sobre el *Ecce homo*; Jerónimo de Artés, en su poema alegórico *Gracia Dei*.

(2) *Les Obres del valerosos (sic) cavaller y elegantissim Poeta Ausías March... Imprimides en Barcelona en casa de Claudi Bornat, 1560.* Fol. 180 vuelto.

Axi com cell / qui desija vianda  
Per apagar / sa perillosa fam,  
E veu dos poms / de fruyt en un bell ram  
E son desig / egualment los demanda,  
No 'l complirà / fins part haj' elegida  
Si que 'l desig / vers l' un fruyt se decant,  
Axi m' a pres / dues dones amant,  
Mas elegesch per aver d' amor vida.

La última rima pasa a la copla siguiente:

Si com la mar / se plany grèument é crida  
Com dos forts vents / la baten egualment  
L' un de llevant é l' altre de ponent,  
E dura tant fins lun vent l' ha jequida... (1).

Este viejo endecasílabo provenzal-catalán, ¿fué modificado de alguna suerte por el influjo de la poesía italiana, tan familiar a todos los ingenios de la España oriental en el siglo xv? No tanto, ni con mucho, como pudiera imaginarse. No hubo en Cataluña ningún ensayo equivalente al de los sonetos del Marqués de Santillana; Lorenzo Mallol, Jordi de Sant Jordi y el mismo Ausías imitan, y alguna vez copian, ideas y rasgos del Petrarca, pero no le siguen en la métrica."

Ocupándose de los imitadores de Ausías March, dice el señor Menéndez y Pelayo en su citada *Antología de poetas líricos castellanos*, t. XIII, págs. 260-262:

"Si la imitación del Petrarca, muy frecuente ya en nuestros poetas del siglo xv, aunque se fijaron más en los *Trionfi* que en el *Canzoniere*, aparece tan manifiesta en algunos versos cortos de Boscán, tampoco deja de notarse en otros alguna reminiscencia de Ausías March, si bien no tan directa y precisa como las que mostraremos luego en los sonetos. Pero tan imbuido estaba Boscán en la poesía sentenciosa y profunda del mayor lírico de su lengua nativa, que le imita hasta sin querer, especialmente en dos poesías que faltan en las ediciones anteriores a la de Amberes de 1544, pero que son de autenticidad indisputable: la *Conversión de Boscán* y el *Mar de Amor* (núms. IX y X)."

"En la primera hay un reflejo del numen varonil y grave que dictó los *Cants morals* y el *Cant espiritual*. La *Conversión* es la única poesía de índole moral, y aun pudiéramos decir teológica, que nos ha dejado Boscán, que, como casi todos los poetas del tiempo de Carlos V (Garcilaso, Cetina, don Diego de Mendoza, Hernando de Acuña...), nunca o muy rara vez compuso versos "a lo divino". Los de la *Conversión* tienen el mismo dejo escolástico que los de Ausías, la misma sequedad metafísica en los conceptos y el mismo cuño familiar y realista en las comparaciones:

Conocí la enfermedad  
De mi mal conocimiento,  
Vi confuso al pensamiento  
Y suelta la voluntad  
Y atado el entendimiento.  
Vi mi alma como va  
Muerta con su misma guerra,  
Y vila enterrada ya,  
Puesta debajo de tierra,  
Pues debaxo el cuerpo está."

"Ausías March había dicho hablando del Amor:

"Los tres poders que en l' arma son me 'sforsa,  
Dos me 'n jaqueix, del altre usar no gos."

(*Cants d' Amor*, IX.)

"Los símiles que uno y otro poeta usan, sin ser exactamente los mismos, tienen cercano parentesco, o por lo menos aire de familia:

Como niño que no anda,  
Mas anda por andar ya,  
Que si es cuerdo el que lo manda  
Doquiera que con él va,  
Poco a poco se desmanda..."

"Si com l' infant que sab pél carrer seu.  
Prou bè anar segons sa poc' edat..."

(*Cants d' Amor*, IV.)

En las págs. 289-305, escribe:

"Tanto o más, y de seguro mejor que al Petrarca, imitó Boscán a un poeta de su

propia casa, por quien sentía la admiración más profunda, y a quien ensalzó dignamente en prosa y en verso:

Y al grande catalán, de amor maestro,  
Ausías March, que en su verso pudo tanto  
Que enriqueció su pluma el nombre nuestro  
Con su fuerte y sabroso y dulce llanto;  
Amor le levantó y le hizo diestro  
En levantar su dama con su canto,  
Y en extender su nombre de tal suerte  
Que no podrá vencerse con la muerte."

"Fuerte más que sabroso y dulce fué el arte de Ausías March si se le compara con el del Petrarca. Ausías es tan poderoso en la parte intelectual y afectiva como escaso de imaginación pintoresca, lo cual impide calificarle de poeta completo, aunque sea a toda luz un gran poeta (1). Si el mayor triunfo de la poesía lírica es la revelación del hombre interior, Ausías March lo consigue en grado sumo y con medios extraordinariamente sencillos, puesto que rara vez sale de sí propio ni busca en la Naturaleza ni en la Historia apoyo o contraste para su desnudo pensamiento, que se levanta como roca solitaria sobre un campo árido y desolado. Nacido en los vergeles de Valencia, parece que no tiene ojos para contemplarlos. La nota risueña del paisaje, que tanto ameniza los versos del Petrarca, falta por completo en los de Ausías. Su musa fiera y hosca se cierne en la región de las tempestades o desciende a los abismos del alma propia, escudriñándolos con profundidad cruel y sombría. Canta a su dama viva y muerta, pero una sola vez la nombra, y jamás describe su belleza, ni da señal alguna de su persona. Y sin embargo, Teresa no es creación ideal, pertenece a este bajo mundo como Laura, y el amor que

inspira es ardiente y humano, aunque pocos hombres sean capaces de sentirlo, porque no son muchos los corazones dignos de recibir la saeta de oro con que el dios de amor hiera a sus predilectos:

Com fonch plagat / ab la sageta d' or  
Ab que Amor plaga / 'ls enamorats."

"El erotismo de Ausías March es de especie tan sutil, tan mística y etérea, aunque aplicado al amor profano, que al paso que nada dice a los sentidos, y deja vacía de formas y colores la fantasía, ahíncase y penetra hondamente en la disección del alma enamorada, como si el poeta se deleitase con amarga fruición en arrancarse, ensangrentados, pedazos de su propia carne."

"Dos elementos, a primera vista inconciliables, están fundidos de extraña manera en los versos de Ausías, y contribuye a su áspera y selvática originalidad. Uno es el puro intelectualismo doctrinal y austero. Otro la pasión reconcentrada, energética y fúnebre, que preludia los más desesperados acéntos de la musa romántica. ¡Cuán lejos estamos de la blanda melancolía del solitario de Vallchiusa, que es casi una forma de su *dilettantismo poético!* Ausías March (y quizá sea condición del genio nacional) se complace en la expresión violenta de las emociones dolorosas, y no rehuye las más espantables imágenes de la muerte, del sepulcro y hasta de la condenación eterna, comparándose nada menos que con el protervo Judas, por haber hecho traición a su Señor:

Foch crem ma carn, / e lo fum per encens  
Vaja als damnats / per condigne perfum...

.....  
No dech morir solament ab coltell;  
Mon cors mitj mort / deu ser vianda als cans,  
Mon cor partit / entre corps e milans,  
Mon esperit / tinga lo loch d' aquell  
Qui volch trahir / besant lo fill de Deu..."

"Sin llegar a la cándida ferocidad de éste y otros pasajes que fan de mal llegar, según

(1) "No es un poeta complet, mes si gran, y de pochs se podrán recordar tan bells fràments o memorables conceptes." (Milà y Fontanals, *Reseña dels artichs (sic) poetas catalans*, en el tomo III de la colección de sus obras, pág. 238.)

la expresión de Milá, la pasión de Ausías March se manifiesta casi siempre con formas tétricas, prefiere la oscuridad al día claro, y los alaridos y sollozos a las canciones:

Lo dia clar / volría fos escur,  
Uđulaments / e plors en lóch de cants..."

"Mientras la gente se solaza en fiestas y deportes, oyendo por plazas, calles y jardines a los juglares que cantan las antiguas gestas, él andará en torno de los sepulcros, interrogando a las almas condenadas, y ellas le responderán, porque no tienen otro que las acompañen en su continuo llanto:

Colguen les gents / ab alegría e festes,  
Loant a Deu / entremesclant deports,  
Plaças, carrers / e delitables orts  
Sien cercats / ab recont de grans gestes;  
E vaje jo / les sepulcres cercant,  
Interrogant / animes infernades;  
E respondrán, / car no son companyades  
D' altre qui mi / en son continu plant...

O vos mesquins / qui sots terra jaeu  
Del colp d' amor / ab lo cos sanguonet  
E tots aquells / qui ab cor molt ardent  
Han be amat / prech vos nous oblideu.  
Venui plorant / ab cabells escampats,  
Uberts los pits, / per mostrar vostre cor..."

"Aún va más lejos en otro admirable pasaje, personificando la muerte *falaguera* con una amargura digna de Lucrecio:

Braços uberts es exida en carrera,  
Florant sos ulls per sobres de gran goig,  
Melodiós cantar de sa veu oig,  
Dient: amich, ix de casa estrangera;  
En delit french donarte una favor  
Que per null tems home nat l' ha sentida,  
Car jo defuig á tot hom que 'm crida  
Prenent aquell que fuig de ma rigor.

Car si l' hom es á mals aparellat,  
La veu de mort li es melodiosa."

"Este hombre, para quien era melodiosa la voz de la muerte, y que maldecía como Job el día en que fué engendrado:

Maleit lo jorn que 'm fon donada vida...;

este poeta que se representa a sí mismo vagando sobre las nieves en tiempo de tempestad, descalzo y con la cabeza desnuda,

(Jo so aquell que en lo temps de tempesta  
Quant las mes gents festecjan prop los fochs  
E puch haver, ab ells los propis jochs,  
Vaig sobre néu descals, ab nua testa...)

era un lírico plenamente romántico; había adivinado el romanticismo en lo que tiene de más íntimo y doloroso. Hay relámpagos de poesía byroniana en el pesimismo de Ausias March."

"Pero nada más que relámpagos, porque el poeta era vigorosamente cristiano, con fuerte y positivo cristianismo, sostenido por una doctrina teológica nada vulgar. Si en el Petrarca hay barruntos de platonismo, derivados principalmente de la lectura de San Agustín, Ausias March es un pensador enteramente escolástico, cuyo libro encierra una filosofía de la voluntad y una psicología del Amor. Ya la vislumbraron sus antiguos comentadores y apologistas. Este es

El oro fino y extremado  
En sus profundas venas escondido,

de que hablaba Jorge de Montemayor; el *lustre de las sentencias* que reconocía el padre Mariana y ensalzaba el maestro de Cervantes, Juan López de Hoyos. Esta doctrina que hoy nos parece tan abstracta y que podría reducirse a silogismos, es lo que principalmente contribuyó a la fortuna del libro de Ausias March, que no ya en su tiempo, sino en el cultísimo siglo XVI, fué mirado como obra de profunda filosofía, y en tal concepto el obispo de Osma, don Honorato Juan (ilustre discípulo de Luis Vives), se lo explicaba e interpretaba a su regio alumno el príncipe don Carlos."

"No es del caso exponer ni razonar esta doctrina; pero no puede menos de advertirse que no aparece en Ausias March como enseñanza ajena sobrepuerta a su propia concepción poética o violentamente ingerida

en ella, sino con el mismo carácter de sinceridad que sus palabras tienen siempre. Porque no es alarde eruditio lo que le lleva a estas filosofías, sino íntima necesidad de su espíritu atormentado y doliente, y por lo mismo sutil y caviloso, que de cada situación de su ánimo, de cada episodio de su batalla interior, extrae máximas generales y conceptos teóricos que no siempre dañan al movimiento de los afectos. La oscuridad y la sequedad son los escollos de esta manera; pero no puede negarse que tiene un sello de imponente grandeza metafísica, sobre todo en los *Cants de Mort*, donde se unen la emoción más honda y el pensamiento más alto para producir un efecto que sería desgarrador si no lo templase la sublime resignación del poeta:

E tot es bo / puix es obra de Deu.

En estos *Cantos*, todavía más que en los de *Amor*, puede estudiarse la diferencia profunda entre el poeta toscano y el de Valencia. En Ausías March no hay ni recuerdos de la dicha perdida, ni espléndida decoración exterior, ni la muerte se reviste de gracia serena y plácida, ni las puertas del Paraíso se abren con tanta facilidad para la amada muerta, ni mucho menos se establece la simpática pero algo profana comunicación de afectos entre ambos amantes. La recia y varonil ortodoxia hispánica de Ausías March no transige con tales fantasías, tocadas de una punta de gentilismo. Cuatro versos rápidos, pero escritos con sangre de su corazón y no con sabio artificio, le bastan para clavar en nuestra mente la escena del tránsito y la postrera despedida:

Quant l' esperit / del cos li viu partir,  
E li doní / lo derrer besar fret...

.....  
En que re está / que vida no finí  
Com prop la mort / jo la viu acostar,  
Dient plorant: / "no vullau mi leixar,  
Hajau dolor / de la dolor de mí..."

"Con voces de inmortal y dolorosa poesía

que brota de lo más hondo del alma, exalta el poeta su delirio amoroso del primer instante: quisiera morir abrazado al cadáver de aquella con quien le desposaron el amor y la muerte, y espera que ni aun en el juicio final se han de separar sus cuerpos:

E lo meu cos / ans que la vida fine  
Sobre lo seu / abraçat vull que jaga;  
Amor e mort / ferí 'ls de una plaga,  
Separá 'ls morts, / dret es qu'ella 'ls vehine.  
Lo jorn del jubi / quant pendrem carn e ossos,  
Mescladament / partirem nostres cossos..."

"Pero una terrible duda asalta de improviso el alma cristiana del poeta. ¿Cuál habrá sido el paradero de aquel espíritu que él amó tanto; qué espíritus estarán en torno de él; habitará en el cielo o en las mansiones infernales? Si ella padece los tormentos eternos, y quizás los padece por culpa de su poeta, a pesar del idealismo que hubo en sus amores, Ausías March quisiera ver aniquilada su alma, aun siendo imposible la aniquilación:

Si es axí / anulla 'm l' esperit,  
Sia tornat / mon esser a no res;  
E majorment / si en loch tal per mi es,  
No sia jo / de tant adolorit..."

"Sólo para salir de tan espantable confusión y resolver el enigma del sepulcro, se atreve a evocar el espíritu de Teresa con estos nobles y altivos acentos:

Tu, esperit, / si res no t'en deffen,  
Romp lo costum que dels morts es comú;  
Torna en lo mon / e diguem que es de tu,  
Lo ten esguart / no 'm donará espaven."

"Compárese la aparición de Laura en el capítulo II del *Trionfo della Morte*, y se verá cuán extraña y original poesía y qué poco petrarquista en el fondo es la amarga poesía de Ausías March, a pesar de la semejanza de las situaciones poéticas y de los temas."

"No se tenga por inoportuna esta digresión acerca del gran poeta valenciano, por-

que Ausias March, aunque en menor grado que el Petrarca, influye notablemente en la poesía castellana del siglo XVI, y conviene estudiar ambos modelos para discernir el grado de esta influencia. Fué Ausias March el único poeta de lengua catalana (1) que en lo antiguo traspasó la frontera de su región, para incorporarse desde luego en el tesoro de la literatura nacional. Las pruebas de esto son muchas y variadas, y comienzan en el Marqués de Santillana, que le llamó "gran trovador y hombre de asaz elevado espíritu". Del Almirante de Castilla ya sabemos, por testimonio de Boscán, que "tenía su libro por tan familiar como Alejandro el de Homero". De las cinco ediciones antiguas de sus obras, una es de Valladolid, 1555, y lleva un vocabulario para uso de los castellanos. Traducciones impresas hubo dos en el siglo XVI, la de don Baltasar de Romaní y la de Jorge de Montemayor, sin contar la latina de Vicente Mariner, que pertenece al siglo XVII. Los historiadores más graves y austeros, que no suelen ser pródigos en recuerdos literarios, aprovechan la ocasión de citarle por sus relaciones con el Príncipe de Viana. Y así Zurita le llama "caballero de singular ingenio y doctrina y de gran espíritu y artificio", y Mariana, rígidamente clásico, por lo cual encuentra "su estilo y palabras groseras", pondera "la agudeza grande, el lustre de las sentencias y de la invención avenjado". Hay pocos autores que reunan tal número de imponentes sufragios. "Castísimos son aquellos versos que escribió Ausias March en lengua lemosina, que tan mal y sin entenderlos Montemayor tradujo", dice Lope de Vega. Y de Quevedo sabemos que ilustró con notas marginales un

ejemplar de Ausias, que en el siglo XVIII alcanzó a ver el padre Sarmiento. Con razón pudo decir Lilio Gyraldo que los españoles leían las trovas de Ausias March con tanta devoción como los italianos el *Cancionero del Petrarca: Ab Hispanis legi Ausiam ut a nostratibus Francisci Petrarchae rythmos.* Puede decirse que Ausias March, Juan de Mena y Jorge Manrique fueron los únicos poetas del siglo XV que se salvaron del olvido en que cayó toda la literatura de la Edad Media. Sólo por entenderle aprendían algunos su lengua, de la cual se le consideraba como único texto clásico. "La gala de los poetas antiguos amorosos es Ausias March, y su lengua muy digna de que la sepan los estudiosos", leemos en el Comentario de Faría y Sousa a las Rimas de Camoens."

"Si en tal predicamento le tenían los castellanos y los portugueses, júzguese cuál sería el entusiasmo de los catalanes y valencianos, que veían en él la gloria mayor de su Parnaso. Prescindiendo de los imitadores que en su propia lengua tuvo, como Pere Serafí, Juan Pujol y otros, el caso de Boscán, primer imitador de Ausias March en castellano, y que fué probablemente quien se le dió a conocer a Garcilaso, a Cetina, Mendoza, es por sí bastante significativo y muy lógico. Lo singular es que siendo tan obvia esta imitación y habiendo sido notada ya por Hernando de Herrera en su inestimable comentario a Garci-Lasso cuando dice que "Boscán imitó la llaneza de estilo y las mesmas sentencias de Ausias", nadie haya puntualizado ni uno siquiera de los varios lugares de Boscán que comprueban la exactitud del dicho de Herrera. Con tan poca atención han sido leídos nuestros poetas antiguos, de quienes tanto se habla sin conocerlos."

"No sólo la llaneza de estilo, y si se quiere la penuria de imágenes, sino cierta gra-

(1) No olvido la *Coronación de Mossen Jordi*, del Marqués de Santillana, que conocía perfectamente toda la literatura poética de su tiempo y menciona a otros ingenios catalanes, pero después de él quedaron olvidados.

vedad filosófica y doctrinal, cierta varonil y austera tristeza, son comunes a entrambos poetas, y lo es también la aspiración a una recóndita sabiduría de amor que, fantaseando, les descubre los grandes secretos que oculta a los más sabios:

Fantasant Amor a mí descobre  
*Los grans secrets que als pus subtils amaga.*

(Estramps, I.)

*So tant sabent que sé ben departir  
Amor d'aquell desig no virtuos...*"

“A estos versos de Ausías responden como un eco estos otros con que termina el soneto XVIII de Boscán:

Tanto en amar extiendo mi camino,

*Que según sé de amor grandes secretos,  
Ya no soy sabidor, sino adivino.*"

Pero donde la imitación puede estudiarse de cerca es en aquellas comparaciones, más reflexivas que pintorescas, en que Ausías March y su imitador se complacen:

*Como aquel que en soñar gusto recibe,  
Su gusto procediendo de locura,  
Así el imaginar con su figura  
Fanamente su gozo en mí concibe.*

Otro bien en mí triste no se escribe  
Si no es aquel que mi pensar procura;  
De quanto ha sido hecho en mí ventura,  
Lo sólo imaginado es lo que vive.

Teme mi corazón de ir adelante,  
*Viendo estar su dolor puesto en celada,*  
Y así revuelve atrás en un instante  
A contemplar su gloria ya pasada.  
¡Oh sombra de remedios inconstante!  
*Ser en mí lo mejor lo que no es nada.*

(Soneto 68.)

*Aixi com cell qui 'n lo somni es delita  
E son delit de foll pensament vé,  
Ne pren á mí qui 'l temps passat me té  
L' imaginar qu' altre bé no hi habita,  
Sentint venir l' aguayt de ma dolor,  
Sabent de cert que en ses mans he de jaure,  
Temps de venir en ningúm bé 'm pot caure,  
Co qu'es no res en mí es lo millor.*

(Cants d' Amor, XXVIII.)

Entre los similes más felices de Ausías March deben contarse los que toma de la

vida náutica. Hubo de tener pericia y experiencia de las cosas de mar; y la contemplación del Mediterráneo fué acaso la única puerta por donde se explayó en el mundo exterior su alma, tan ensimismada y recogida hacia dentro. El que para pintar el horror de la tempestad encontró este verso apocalíptico:

Bullirá el mar com la caçola al forn...,  
sabe presentar con no menor belleza el espectáculo de la calma:

Prenme n' axis com' a patró qu' en playa  
Té sa gran Nau e pensa haver castell,  
Vehent lo cel esser molt clar e bell,  
Creu fermament d' un ancora assats haja,  
E sent venir sotops un temporal...

(Cants d' Amor, XXIV.)

Boscán ha imitado estos versos en el soneto LXX, que acaba con otros imitados igualmente de Ausías March, aunque en distinta composición:

Como el patrón que en golfo navegando  
Lleva su nao, y viendo claro el cielo  
Está más lejos de tener recelo  
Que si estuviese en tierra paseando...

Pero después, si el viento mueve guerra,  
Y la bravura de la mar levanta,  
Acude el nunca más entrar en barca,  
Y el voto de ir a ver la casa santa,  
Y el desear ser labrador en tierra  
Mucho más que en la mar un gran monarca.

Débil y lejano remedio, pero indudable, de estos otros versos tan expresivos y originales de Ausías March:

Los pelegrins tots ensems votarán  
E prometrán molts dons de cera fets,  
La gran pahor trauará á llum los secrets  
que al confés descuberts no serán...

(Cants d' Amor, XL.)

Otras tres comparaciones, y con ellas termino:

Como el triste que á muerte está juzgado,  
Y desto es sabidor de cierta sciencia,  
Y la traga y la toma en paciencia,  
Poniéndose al morir determinado;

Tras esto dicenle que es perdonado,

Y estando así, se halla en su presencia  
El fuerte secutor de la sentencia  
Con ánimo y cuchillo aparejado...

*Tal so com cell qui pense que morrá  
E ja l' han let moltes veus la sentenza,  
Mas per mercé l'es donada audiència,  
Creu é no creu que mercé li valdrá...*

(*Cants d' Amor*, XXI.) (1)

Soy como aquel que vive en el desierto,  
Del mundo y de sus cosas olvidado,  
Y á descuido veis do le ha llegado  
Un gran amigo, al qual tuvo por muerto.

Teme luego de un caso tan incierto;  
Pero despues que bien se ha segurado,  
Comienza a holgar pensando en lo pasado,  
Con nuevos sentimientos muy despierto.

Mas quando ya este amigo se le parte,  
Al qual partirse presto le conviene,  
La soledad empieza a selle mueva;

Con las yerbas del monte no se aviene,  
Para el yermo le falta todo el arte,  
Y tiembla cada vez que entra en su cueva.

(Soneto 74)

*Com l' hermitá qu' enyoramient no l' creix  
D' aquells amichs que tenia en lo mon,  
Tant ha llonch temps qu' en lloch poblat no fon,  
Per fortuit cas un d' ells li apareix  
Qui los passats plahers li renovella  
Si que l' passat present li fa tornar,  
Mes com se 'n part li es forçat congoixar,  
Lo bé com fiug ab grans críts mal apella...*

(*Cants d' Amor*, XXVIII.)

De Ausías March procede también este

(1) Puede ser también imitación del canto XXVIII, del cual sacó Boscán otros tres similes: el del Sueño, el de La madre y el hijo doliente y el del Ermitaño:

"Si com aquell qui es jugtat á mort  
E de llonch temps la sab e s' econorta  
E creure l' fan que li será estorta  
El fan morir sens un punt de recort."

Son también de Ausías y del mismo canto estos versos, igualmente imitados por Boscán:

"Plagués a Deu que mon pensar fos mort;  
E que passás ma vida en durmen;  
Malament viu qui te son pensament  
Per enemic sentli d'enuigs report."

"O si acabase mi pensar sus días,  
O fuese de eternal sueño oprimido!  
No es bien vivir trayéndome el sentido  
Pesadas y continuas chisperías.

(Soneto 72.)

símil, que imitaron, además de Boscán, Garcilaso y don Diego de Mendoza (1):

Como madre con hijo regalado,  
Que si le pide rejalar llorando,  
No sabe sino dalle lo que pide.

(Soneto 72.)

*Li n' pren així com dona ab son infant  
Que si verí li demana plorant,  
Ha tant poch seny que no l' sab contradir.*

(*Cants d' Amor*, XXVIII.)

Cuando tengamos (y no se ha de retardar mucho, puesto que en ella trabaja años hace un escritor rosellónés muy docto y competente) una edición crítica y comentada del texto de Ausías March que hasta ahora tan imperfectamente hemos leído, podrá ampliarse la tabla de estas concordancias (2). Hay muchos versos de Boscán que saben a Ausías March, sin que yo recuerde sus parádigmas directos, si es que los tienen:

¡Oh, vosotros que andáis tras mis escritos,  
Gustando de leer tormentos tristes,  
Según que por amar son infinitos!  
Mis versos son deciros: ¡Oh, benditos  
Los que de Dios tan gran merced hubistes  
Que del poder de amor fuédes quietos!

(Soneto 1.)

Por el ancho camino por do fueren  
Todos, verán mi triste monumento,  
Y verán de mi muerte el gran letrero.  
Temblando quedará en un momento  
Quantos allí miraren y leyeren

(1) Como la tierna madre que el doliente  
Hijo le está con lágrimas pidiendo  
alguna cosa de la cual comiendo  
Sabe que ha de doblarse el mal que siente...

(Garcilaso.)

Como a madre con hijo regalado,  
Que si llorando pide algún veneno,  
Tan ciega está de amor que se lo da.

(Mendoza.)

(2) Vid. entre tanto: *Ausías March. Obras d' aquest poeta, publicadas tenint al devant las edicions de 1543, 1554, 1555 y 1560. Per Francesch Pelay Briz, accompanyadas de la vida del poeta, escrita per Diego de Fuentes, d' una mostra de la traducció castellana que d' ellas fén lo poeta Jordi de Montemayor, y del vocabulari que, per aclarir lo original, publicà Joan de Ressa; Barcelona 1864, 4º.*

un modo de morir tan lastimero.

(Soneto 3.)

Los que tras mí vernán, si se perdieren,  
No sé cómo podrán ser excusados;  
Morirán a sabiendas, si muereren.

Dinos serán de ser al campo echados,  
Por mano de las gentes que los vieren  
Tan adrede morir desesperados.

(Soneto 4.)

De ver otro hemisferio no he esperanza;  
Y así donde una vez me ha anochecido,  
Allí me estoy sin esperar el día.

(Soneto 5.)

Como suele en el ayre la cometa,  
O algún otro señal nuevo espantarnos,  
Y tanto su temor hace avisarnos,  
Que entonces cada uno es gran profeta,

Así muestra de bien clara o secreta,  
Si a mí y a mis sentidos queréis darnos,  
No podemos sino mucho alterarnos,  
¡Tan nuevo está en el bien nuestro planeta!

(Soneto 9.)

Antigua llaga que en mis huesos cría,  
No dexa resollar el buen deseо.  
Yo por caminos ásperos rodeo  
Por llegar a sosiego el alma mía.

Hurtó algún gusto, mas mi fantasía  
Me le embaraza quando lo poseo;  
Medrar no puedo aquello que granjeo,  
Que en tierra se sembró cruda y sombría...

(Soneto 33.)

Como el ventor que sigue al ciervo herido,  
Su sangre y sus pisadas rastreando,  
Y anda tras él acá y allá ladrando,  
Hasta velle en el suelo ya tendido,

Así, señora, vos me habéis seguido,  
Mi muerte y mi deshonra procurando,  
Y la saña y poder sobre mí echando,  
Que hasta el punto postrero me han traído.

(Soneto 58.)

En alta mar rompido está el navío  
Con tempestad y temeroso viento;  
Pero la luz que ya amanecer siente,  
Y aun el cielo, me hacen que confío.

La estrella con la qual mi noche guío,  
A vueltas de mi triste lasamiento,  
Alzo los ojos por miralla atento,  
Y dice que si alargo, el puerto es mío.

Da luego un viento que nos da por popa,  
A manera de nubes vemos tierra,  
Y ha rato ya que dicen que la vimos.

Ya comenzamos a enxugar la ropa,  
Y a encarecer del mar la brava guerra,  
Y a recontar los votos que hicimos.

(Soneto 65.)

Si con armas Amor acostumbradas,

Como otras veces sale, me saliera,  
Según en salvo estoy, quizá esperara.

Mas estas aventuras desusadas  
Espérelas y empréndelas quien quiera;  
Que yo no oso esperar muerte tan clara.

(Soneto 76.)

Vime sano después en un momento,  
Y vueltos en placer los males míos;

Miraban todos esta salid mía

Con un maravillado sentimiento:  
Como al ciego miraron los judíos  
Espantados de velle como vía.

(Soneto 87.)

En general, puede decirse que Boscán entendió mejor la índole de la poesía de Ausías March que la del Petrarca, y la imitó con más acierto y desembarazo, fuese por afinidad de raza o de talento poético, aun siendo el suyo de muchos menos quilitates que el del gran poeta de Valencia. En Boscán, como en Ausías March, "se muestran desnudos los afectos", según la discreta observación del licenciado Francisco de Rioja en su prólogo a las obras poéticas de Herrera. Pero estos afectos, que en Ausías March son apasionados, profundos y alguna vez sublimes, no conservan en su imitador ningún género de trágica grandezza.

Boscán no sale de cierta atmósfera tibia; pero a falta de otras dotes tiene una gravedad honrada y sincera, que entre los petrarquistas no abunda. En cuanto a las grandes cualidades del genio de Ausías March, es claro que no pudo asimilárselas, ni intentó siquiera remediarlas."

Por último, el mismo Menéndez y Pelayo, en su ya aludida *Antología de poetas líricos castellanos*, t. XIII, págs. 465-469, añade:

"Para las fiestas que se celebraron con motivo de la beatificación de Santa Teresa de Jesús, en 1614, escribieron versos catalanes el benemérito hisoriador Jerónimo Jujades, con el seudónimo de "El Pastor del Remolar", y el canónigo Jerónimo Ferrer de Guissona, que presentó un canto "a la imitació y estil dels cants o octavas

del antich catalá Ausias March, secundíssim y elegant poeta" (1).

"Ausias March era el único de los antiguos poetas que continuaba siendo leído con entusiasmo (2) e imitado, aunque de mala manera. El presbítero de Mataró Juan Pujol conserva también la forma de sus estancias en el infeliz y prosaico poema que compuso sobre la batalla de Lepanto (3).

Del mismo Pujol parece ser una curiosa *Visión o Sueño*, en que el poeta valenciano se le aparece quejándose de los desafueros que con él habían cometido sus traductores castellanos, y designando como el más au-

torizado de sus interpretes al célebre profesor Juliano Luis Juan Vileta (1).

Pero aunque estos admiradores de Ausias tuviesen aspiraciones verdaderamente elevadas, su medianía, o más bien su impotencia artística, las hacía enteramente estériles. Así es que cuando apareció a principios del siglo XVII un poeta ligero y nada transcendental, de la clase que frisa con los copleros, que de catalán apenas conservaba más que la lengua, y ésta reducida casi a la condición de dialecto por la impureza con que la escribía, pero que tenía ingenio picaresco, gracia festiva, simpática desenvoltura, imaginación alegre y lozana, grandes dotes de versificador, y de vez en cuando ráfagas de más auténtica y sincera poesía, este vate tan incompleto y desigual fué jefe de escuela, y toda la producción anterior quedó relegada al olvido. Los versos del rector de Vallfogona, más conocido por el nombre de su parroquia que por el suyo propio de Vicente García (2), pertenecen en su métrica,

(1) Vid. Milà y Fontanals, *Obras completas*, tomo III, pág. 232.

(2) Curiosa muestra de esta admiración es el interesante prólogo de la edición de Claudio Borrat, 1560, y verosímilmente debe atribuirse a Antich Roca o a Francisco Calsa, que intervinieron en esta edición: "Com clarament se veja, que per causa de ses obres, en les quals se troban a cada pas delicatíssims y polits concepces, no sols la juventut sie arribada a alcançar la verdadera raho y pulicia de les coses de amor, mas encara se veu que los que son de major edat, se arrean y honran de explicarlos, si del tot poguessen, pus los mes de sos dits se endreçan vers lo infinit: y ab treball poden satisfer a la dreta inteligencia de aquells..."

(3) Este poema pasa generalmente por inédito, y no se citan de él más que los fragmentos comunicados por M. Tastu a Torres Amat (pág. 516), pero en el *Ensayo de Gallardo* (núm. 3530) se describe una edición antigua:

*La singular y admirable victoria que per la gracia de N. S. D. obtingue el Sereñism (sic) señor don Iuan Daustria de la potentíssima armada Turquesca; composta per Ioan Pujol Preuere de Mataro... (Al fin.) Estampat en Barcelona en cas de Pedro Malo, Any 1573.*

El poema consta de tres cantos en octavas, con algunos versos cortos intercalados. Inc.

"Seguint costum de molts antichs poetes  
Qui han escrit molte subtils escriptures,  
Prenen daquell exemplars y figures  
Per imitar les coses per ells fetes,  
En lo comens de tan gentil hystoria  
Volgui cercar les filles molt amades  
De Jupiter qui son aposentades  
En Helicon ab gran deport y gloria..."

(1) Traductions ab molts grans desbarats  
Han fet de mi en llengua castellana,  
Com qui cançat de anar per terra plana  
Va per barrancis montanyes y terrats:  
Montemayor ha fet quant ha sabut  
Si be feu poch puis be no'm entenia.  
Ningu dura sens llum segura vía  
En lloch escur, trist y desconegut.

De quant ha fet aquest no'm maravell  
Por (sic) ser estrany puis sens niguna (sic) manya,  
Los naturals girant m'en lengua stranya,  
Ja molt temps hagirat (sic) m'hau lo cervell:  
En Romaní be pot donar raho  
Del que tinch dit, donchs prenga patientia  
Puis quem ha tret del regne de Valentia  
Posant mos dits en gran confusio.  
Tot m'hau girat del dret en lo reves,  
Lo cap al (sic) peus e los peus al cap miren,  
Mon sentiment de negr' en blanch lo'm giren,  
Sens acertar ni poch ni molt en res.

(Torres Amat, pág. 519.)

(2) *La Armònica del Parnas, mes numerosa en las Poesías varias del Atlant del Cel Poetic, lo Dr. Vicent García, Rector de la Parroquial de Santa María de Vallfogona. Recopiladas, y emendadas per dos Ingenis de la molt illustre Academ*

en su estilo y aun en buena parte de su vocabulario, a la escuela castellana de su tiempo, de la cual fué imitador dócil y convenido, pero no vulgar, descollando particularmente en la factura de las décimas y de los romances. Se le abruma con los grandes nombres de Góngora y Quevedo, a los cuales imita ciertamente en sus poesías, pero sin la picante malicia del uno ni la acerba profundidad del otro. El Rector es un poeta más jocoso que satírico, de poca mordacidad y ninguna hiel, y, en suma, bien avenido con la vida. Si quisiéramos buscarle un próximo pariente entre los ingenios castellanos que pudo alcanzar, nos fijaríamos en el doctor Juan de Salinas, de quien dijo conceptuosa-mente uno de sus panegiristas que “tenía ingenio de azúcar y sal”.

“Sin ser muy severo el gusto de Vallfogona ni en moral ni en literatura, escribía con relativa sencillez para lo que en su tiempo se estilaba, y aun con cierta llaneza rústica que, cuando no degenera en trivialidad prosaica, tiene un dejo *pagés* muy agradable. No todas sus poesías son de ejemplar lectura, pero la pícara condición humana es tal que esto mismo contribuyó a hacerlas populares. Alguna vez envileció su arte en asuntos poco limpios y aun torpes y licenciosos: pero no son de probada autenticidad todas las coplas que en centones manuscritos (1) o de viva voz se le atribuyen; y como

---

*mia dels Desconfiats...* Barcelona, Rafael Figue-ró, 1700 y 1703.

Existen varias ediciones modernas; la más completa es la de 1840, Barcelona, por José Torner, con el título de *Poesías jocosas y serias*, y un considerable suplemento de piezas inéditas, no todas de García.

Hay sobre este poeta una excelente monografía de don Joaquín Rubió y Ors, *El doctor Vicente García (Rector de Vallfogona). Su biografía y juicio crítico de sus obras* (Tortosa, 1879), ampliación de otro trabajo del mismo autor premiado en los *Jocs Florals* de 1863.

(1) Uno de los más copiosos para mi biblioteca particular: *Recreo y Jardí del Parnas del*

otros poetas que en esta parte han claudicado, sufre el condigno castigo de dar su nombre a mil chocarronerías y bufonadas que no dijo ni escribió jamás...”

El joven escritor catalán don Luis Nicolau, en un artículo publicado en el volumen I, págs. 50-54, correspondiente a 1907, de la revista *Estudis Universitaris Catalans*, intitulado “Literatura catalana”, dice:

“Valencia entra en el contingut de la literatura catalana al acabar el segle XIV ab l’Oliver, en Canals, en Vilaregut y en Mas-có, tots els quals, emperò, tracten d’afirmar l’independència llengüística de la seva terra. Son període es esplendent pera les nostres lletres, però molt breu: cinquanta anys després d’Ausías March, nostre major poeta, Valencia s’entrega a la literatura castellana. En aquesta regió nasqué el triunvirat de nostra poesía: A. March, Corella y Jaume Roig, y els grans prosistes Vicens y Bonifaci Ferrer, Martorell, etc., tots els quals donaren a aquella literatura una tònica de classicisme italià”.

Acerca de los modernos imitadores de Ausías March, véase lo que dice el doctor Rubió y Lluch en su estudio crítico de la edición crítica de *Les Obres d’Ausías March* hecha por Mr. Amadeo Pagés, publicado en el *Anuari del “Institut d’ Estudis Catalans”*, correspondiente a los años 1911-12, de que se hizo una tirada aparte, como más adelante indicamos.

## II.—*Las Obras de Ausías March,*

---

*illustre y famoso poeta catalán Vicens García, Rector de Vallfogona, y natural de la Fidelíssima y Exemplar Ciutat de Tortosa (manuscrito de letra del siglo XVII).*

Análoga a esta colección debió de ser la que formó el canónigo Blanch, de Tarragona, con el título de *Matalás de tota llana*. Pero mucho más rica que ninguna en obras de diversos poetas, además de García, fué sin duda la *Curiositat catalana*, de cuyo índice y fragmentos se da razón en el tomo II de *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* (págs. 385-411).

Poeta Valenciano. Traduzidas en Castellano, de Catalán Lemosin; divididas en quatro Canticas, es a saber: Cantica de amor : Cantica Moral: Cantica de Muerte: y Cantica Espiritual. En Valencia, por Juan Navarro, 1539.

[778.]

En fol.—Letra ciceroniana.—Texto valenciano y castellano. El padre Rodríguez, en su *Bibliot. Valentina*, pág. 74, dice que aunque en lugar de impresión, nombre de impresor, año, tamaño, dedicatoria y en el orden de asentar primero el texto valenciano y después la traducción castellana, conforma este ejemplar con el anterior, se trata de dos ediciones distintas, hechas en un mismo año, porque esta última no es de letra gótica, ni su título dice *Famosissimo Filósofo Mosen Osias Marco ni de Nacion Catalan*, como puede verse comprobando ambos títulos.

Añade el padre Rodríguez que en la dedicatoria de esta segunda edición confiesa el traductor que las obras que traduce no son todas las de March, sino parte de ellas.

Amador de los Ríos (*Hist. crít.*, VI, 125) sigue la opinión del padre Rodríguez, sin aducir nueva prueba en favor de ésta; pero Salvá (*Catál.*, núm. 272) y otros bibliógrafos dudan de la existencia de dicha edición, y monsieur Amadeo Pagés (*Les Obres d' Ausías March*, vol. I, págs. 59 y 60) cree que el padre Rodríguez alude a la traducción castellana de Baltasar de Romaní, impresa en Sevilla en 1553. Nosotros también somos del parecer del distinguido crítico francés, tanto

por la analogía que guarda la edición supuesta por el padre Rodríguez con la de Sevilla de 1553, como porque, a pesar de nuestras diligencias, no hemos hallado ningún ejemplar de la referida edición.

III.

**LES OBRES  
DE MOS  
SEN AV  
SIAS  
MARCH  
AB VNA DECLARA  
TIO EN LOS MARGES.  
DE ALGV NS  
VOCABLES  
SCVR S.**



[779.]

(Al fin:)

## MORALS. Fo. CLXXII.

O quant sera/que regare les galtes  
day gua de plor/ab les llàgrimes dolces  
contrictio/es la font d'bon emanen  
aquesta's clau/quel cel tancat nos obre  
d'atriclio/parteixen le amargues  
per que'n temor/mes que'n amor se fidé  
mas als qual son/d'aquestes me abunda  
puix son cami/es via per les altres

## FINIS.

A B C D E F G H I J K L M N O  
P Q R S T V X Y.

Totes estes lletres son quaderns excepto  
y grega que's duern.

Foren Impreses y acabades les obes del  
extrem caualler mossen Ausias March  
en la insigne Ciutat de Barcelo  
na p mestre Carles amo  
ros Prouençal Lany  
M.D.XL.III.  
A.XXII.  
del Mes De desembre,

En 4º 4 fojas prels. y 172 de texto. Signats.  
A-Y, de 8 fojas; la Y, de 4.—Contiene: Portada.—“Taula y Alphabet del present libre”, con la explicación de las palabras difíciles, en los márgenes.—Hoja en blanco.—Texto.—Fol. 172 vuelto, en blanco.—Al fin una hoja en blanco.—A su conclusión el registro de los cuadernos y la nota final.

Ejemplar de don Sebastián Farnés, bibliotecario del Fomento del Trabajo Nacional de Barcelona; otro ejemplar se conserva en el “Institut d’Estudis Catalans” y otro en la Biblioteca universitaria de Valencia.

Principia así el texto de esta edición de 1543:

“Les Obres de Mossen Ausias March.”

### Obres de amors.

Qui no es trist / de mos dictats no cur  
ho'n algú tēps / que sia trist, estat  
e lo qui es / de mals passionat  
per se trist / no cerque loch seur  
lijas mos dits / mostrāt pessa torbada  
sens algú art / exists d'hō fora sēny  
e la raho / que'n tal dolor me'n peny  
amor ho sab / quin es la causa'stada:

Alguna part / he molta es trobada  
de gran delit / en la pensa del trist  
he si les gents / ab gran dolor man vist  
de gran delit / m' arma son acompañada  
quant simplament / amor ab mi habita  
tal delit sent / que nom cuyt ser al mon  
e com sos fets / vul veure e de pregon  
mescladament / ab dolor me delita.

Prest, es lo temps / que fare vida h'rmita  
per mils poder / d'amor les festes colre  
d'st viure'strany / algu nos vula dolre  
car per sa cort / amor me vol, hem cita  
he yo qui am / per si, tant solament  
no denegant / lo do quem pot donar  
a sa tristor / me plau abandonar  
e per tostems / viure'n tristadament.

Traure no puch / de mon enteniment  
que sia cert / he molt pus bell partit  
sa tristor gran / que tot, altre delit  
puix hi recau / delitos languiment  
alguna part / de mon gran delit, es  
aquelle que / tot home trist aporta  
que planenty si / lo planoyer lo conforta  
mes que si dell / tot lo mon se do'ues.

Esser me cuyt / per moltes gents repres  
pus que tant lou / viure'n la vida trista  
mas yo qui he / sa gloria'l vll vista  
desig sos mals / puix delit l'es permes  
nos pot saber / menys dela speriença  
lo gran delit / que's en lo sols voler  
d'aquell qui es / amador verdader  
he ama si / vehent s'en tal volença.

### Tornada.

Lir entre cars / deu vos don coneixença  
com so per vos / a tot, estrem posat  
ab mon poder / amor ma'n derrocat  
sens aquell seu / d'infinida potença.

Al fol. CXXII vuelto:

### Obres de mort.

Aquelles mans / que james perdonaren  
han ja romput / lo fil, tenint la vida  
de vos qui sou / de aquest mon exida  
segons los fats / en secret, ordenaren

tot quant yo veig / e sent, dolor me torna  
dant me recort / de uos qui tant amaua  
en ma dolor / si prim, e bes cercaua  
si trobara / que 'n delit se contorna.

Donchs durara / puix te qui la sostinga  
car sens delit / dolor crech nos retิงa  
En cor gentil / amor per mort no passa  
mas en aquell / qui sol lo vici, tira  
la quantitat / d' amor durar no mira  
la qualitat / d' amor bona, nos lassa  
quant lull no veu / e lo toch nos pratica  
mor lo voler / que tot per el se guanya  
qui 'n tal punt es / dolor sent mol estranya  
mas dura poc / quiu passau testifica.

Amor honest / los sancts amant fa colre  
d' aquest, vos am / e mort nol ne pot tolre.

Tots los volers / que 'n mi confusos, eren  
se mostren clar / per lur obra forana  
ma carn, se dol / car sa naturau mana  
per que 'n la mort / sos delits se perderen  
en sa dolor / ma'rma' / es en bolcada  
de que lur plor / e plât, per null téps callen  
en tal dolor / tots los conorts me sellen  
com sens torinar / la que am, es anada

Mas laltr' amor / que 's amistança pura  
apres la mort / sa força gran, li dura.

Aquest amor / si los pechs no la crehen  
es ver senyal / del be que 'n ell habita  
aquesta es / que sens dolor delita  
yls cechs volers / de prop aquestan venen  
do voler cech / del tot, ell illumena  
mas no en tant / que lleue lo carache  
e si pogues / fer sens empaig son acte  
no foral mon / vll abgota serena.

Mas es axí / com la poca triaga  
que molt verí / sa virtut li apaga  
etc.

Al folio CXXXV vuelto:

Aquell ateny / tot quant atenyer vol  
qui lo voler / eguala'b lo poder  
nos consegueix / aço per lo diner  
lo no sabent / pensa que tot mal tol  
donchs per hauer / hom lo major delit  
nol cerch ab qo / que lo diner ateny  
car, en mes mal / que a be, l'hom empeny  
dins hom esta / lo seu be, tot complit.

Natura 'n l' hom / ha termens stablit  
a sos desigs / per aquells contentar  
e bastament / quels pusca sadollar  
y ell ignorant / ho vol, en infinit  
guardat de fam / de fret, e de calor  
lo cors per si / res no demanara

si l' apetit / de mes lo requerra  
en loch de be / si metra la dolor.

Erminis, Marts / ro guarden de fredor  
mes que la pell / de la Volp o d' Anyell  
ne cal vestir / per calor, terçan ell  
ne son, requer / lit, ab multa blauor  
prest, e sens cost / es quant mestre hauem  
mas l' apetit / les coses encareix  
tant que la fam / com mes hauem nos creix  
dalgun desig / complit faltis rebem.

Aquell voler / compost no fartarem  
quant passa d' hom / lo terme natural  
de la raho / naix, e del sensual  
aquests reglats / en termens lo metrem  
quant aquests han / lo seu propri esguart  
l' home pot dir / que's en lo mon conten  
lladonchs lo ver / coneix lenteniment  
el cors sens fam / e fastig, roman fart

Aquest voler / pot esser dit bastart  
conplau, e nou / als qui lan engendrat  
dells l'esser pren / de que l' hom es porbat  
vehent de 'll fets / lancant natura' part  
aquest destruu / aquells, d'hon l'esser trau  
ells es fill cert / de fal l' opinio  
per co los pechs / no coneixen raho  
han per dolent / qui de aquell se trau  
Rey es tot hom / aquest lo fa es lau  
donal dolor / pels desigs no complir  
senyor lo fa / subiugat, a seruir  
e pel costum / no sentiu, que passau  
ells es aquell / qui l'hom porta 'n lo mon  
cercant la fi / que james trobara  
car fora si / james hi peruendra  
sa fi, no es / en natura, ne fon

Per consequent / lo meu consell yo don  
que vostr' amich / vs dels diners axí  
que solament / ne prenga per a sí  
tant com mestre / al necessari son  
e lo restant / parteixca 'ls qui no han  
car nou traura / daquells son propi be  
hoc vn be fals / que tots sens va, o ve  
tal quelpus rich / es lo mes pobrejant.

#### Tornada.

Auis atots / los qui trobar volran  
lo gran delit / sens mescla de dolor  
fugen del tot / cobejança epor  
e pels diners / a lur hostal veran.

Monsieur Amadeo Pagés, en su edición  
crítica de *Les Obres d'Auzias March*, ya ci-  
tada, págs. 64 y 65 del t. I, dice que esta  
edición de 1543 es verdaderamente la *prín-  
cipio* del poeta valenciano, porque nos ofre-

ce uno de los textos menos alterados de nuestro autor.

Tanto esta edición de 1543 como la que sigue de 1545 fueron hechas "per manament del Illustre almirant de Napolis, don Ferran Folch de Cardona y d' Anglasola, segon duc de Soma", según asegura don Luis Carroz de Vilaragut en el *Prolech* del manuscrito núm. 3695 de la Biblioteca Nacional.

IV.

# LES OBRES DEL VALEROS Y EXTRE NV CAVALLER, VIGIL Y ELEGANTISSIM PO

*eta Ausias March. Nouament  
reuistes y estampades ab  
gran cura y dilig  
gencia. Po  
sades  
totes les  
declaracions  
dels uocables scurs  
molt largamèt en la taula.*

*Meritament.*



*Renom de Fènix home.  
Meriteix qui feria.*

M. D. XXXXV.

(*Al fin*, fol. CLXXIJ recto:) "Foren im-  
peses y acabades les obres del estrēu / ca-  
uallero mossen Ausias March en la in / signe  
Ciutat de Barcelona per Car / les amors  
Prouencal en lany / M.D.XXXXV. a. xxij.  
del mes de Desembre / ♦"

[780.]

En 8.<sup>o</sup> CLXXII fols. nums. y 4 más de principios sin numerar.

A la vuelta de la portada:

"Taula y alphabet del Present Libre."

Acaba a la mitad de la hoja 3 vuelta, y sigue:

"Taula, y Alfabet dels vocables scurs", con su explicación en valenciano y en castellano.

Principia:

"arma, per, o por anima.

"alt, e per bon grat == o por buen parecer.

"affeblit, per debil, o por desualido.

"art mon cor, per crema, o por orde mi coraçon, etc."

Acaba en la T. Es particular que, tanto el ejemplar que cita el señor Gallardo como el nuestro, terminen en esta letra; el señor Gallardo expone la duda de si le falta alguna hoja a su ejemplar, lo cual dudamos, por adolecer de la misma falta el ejemplar que tenemos a la vista, perteneciente a don Antonio Bulbena, de Barcelona.

El ejemplar que cita Gallardo perteneció a la Biblioteca del infante don Luis de Borbón.

Esta edición es una reproducción de la de 1543, pero algo más mejorada, pues el texto es más completo.

En las Bibliotecas del "Institut d' Estudis Catalans" de Barcelona, universitaria de Valencia y Nacional de París, se conservan sendos ejemplares de esta edición. El ejemplar del "Institut" está incompleto.

V.—*Las obras del famosissimo Philosopho y poeta Mossen Osias Mar / co cauallero Ualenciano / de nacion Catalan: traduzidos (sic) por don Balta / sar de Romani: diuididas / en quatro canticas, es a saber, Cantica de Amor, / Cantica Moral, Cantica / de Muerte y Canticas Spi / ritual. Dirigidas al excelentissimo señor el*

duque de Calabria. M. D. L. iij. (*All fin, fol. 100 recto, el siguiente colofón:*) Impresso en Seuilla por Ioā / Canalla. Acabose a do / ze dias del mes de Enero, de mill e / quinientos y / cinquēta / y tres / años.

[781.]

Un vol. de 147 × 95 mm. sin foliar; pero contadas tiene 100 hojas. Signats. a-n. El título de la portada, que es orlada, de rojo y negro. El folio 2 contiene la “Epistola de don Baltasar de Romaní al excellentísimo señor el duque de Calabria”, que lleva la edición de Valencia de 1539, con la sola modificación de haber sustituido la ortografía de algunas palabras anticuadas por otras más modernas. No lleva, como la edición de 1539, texto valenciano. La traducción castellana comprende los folios 3-8, y contiene el mismo número de poesías que la citada edición de 1539. El fol. 99 lleva también la siguiente poesía, que figura en la primera edición:

“El interprete al autor.

O Marco prudente / preclaro en sciencia,  
A quien tal fauor / las Musas prestaron  
Que tus lindos versos / morales mostraron  
En aspera lengua / muy gran eloquencia!  
Delante tus obras / como en tu presencia  
Pide la mia / con boz vergonçosa;  
Perdones mi lengua / que dio, presumptuosa,  
A tus altos metros / tan baxa sentencia.”

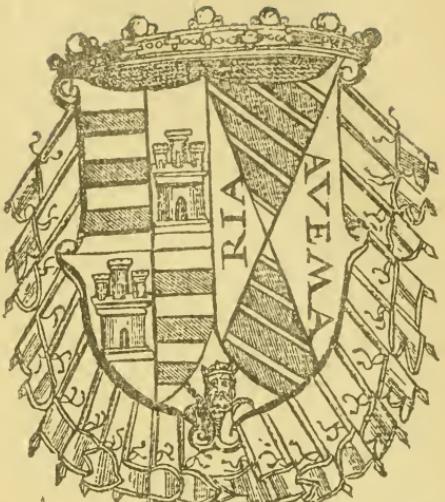
El folio 100 recto contiene el colofón ya copiado.

Ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid, núm. 1033. Gallardo, en su *Ensayo*, III, 633 (núm. 2912), describe el ejemplar mutilado que perteneció a la Biblioteca de Gayangos.

Esta es la edición que el padre Rodriguez, confundiéndola, sin duda, porque no la cita, lo mismo que Cerdá y Rico, creen que es la segunda de Valencia de 1539, como llevamos dicho en la nota bibliográfica de la misma.

Ni los bibliógrafos valencianos, ni Ticknor, han conocido esta edición.

VI.



**CLAS OBRAS DEL POETA MO**  
sen Ausias March, corregidas delos errores q̄  
tenian. Sale con ellas el vocabulario delos vo  
cablos enellas contenidos. Dirigidas al Illus-  
trissimo señor Gonçalo Fernandez de Cor-  
doua, Dr que de Sesa, y de Terra noua,, Con-  
de de Cabra, Señor dela caza de Vaena. &c.  
Con priuilegio Real.

Tassado en cinco marauedis:  
Impresso en Valladolid, Año de. 1555.'

[782.]

En 8.º, 276 págs. dobles. Signaturas A-MM,  
incluso las 6 hojas de frontis y pres.

A la vuelta de la hoja de portada el re-  
gistro en que se previene que todos son cuad-  
ernos, sino MM, ue es medio.

La foliación arranca desde la portada y  
comprende los principios, a saber:

Priv. a favor de Juan de Resa, capellán  
de S. M.:

“Por quanto por parte de vos Iuan de  
Resa nuestro capellán, nos fué hecha re-  
lacion que vos con diligencia auíades busca-  
do y copilado las *obras de Ausias March*  
poeta Español. Y las auíades sacado d̄ exé-  
plares mas verdaderos q̄ estaua en la im-

presió q de las dichas / obras se auia hecho en Barcelona. Y demás desto por estar las dichas obras enserradas en lèguia lemosina, en ql dicho auctor las auia escripto: erā ètēdidas de pocos (a lo menos Castellanos) los auiades hecho *vocabulario*, para q por falta dla lengua no las dexassen de entéder los q en ellas se quisiesen ocupar, suplicándonos vos mandassemos dar licencia y facultad para que por termino de diez años, o por el que nuestra voluntad fuese; vos y no otra persona alguna, sin nuestro poder & licencia, lo pudiesse imprimir..., etc. (concedido por los diez años).—Fecha en Valladolid a 15 días del mes de noviembre de 1554.—La Princesa.—Por mandato de S. M., su Alteza en su nombre.—Francisco de Ledesma.”

Ded. de Juan de Resa.

Soneto de Jorge de Montemayor al autor.

Divino Ausías que con alto vuelo  
Tus versos a las nubes remontaste...

“Mossen Ausías March fué nacido y criado en la ciudad de Valencia.

”Fué del antiguo y muy noble linaje de los Marchs, Caballeros Catalanes. Su padre se llamó Mosen Pere March, y su madre Leonor Ripoll.

”Fué casado con Joanna Scorna, dama valenciana y de noble linaje.

”Fué Señor de las villas de Beniarjó y Pardines, con algunos otros lugares sus comarcanos.

”Uivió en el tiempo que reinaba el Rey D. Alfonso de Aragón que conquistó a Nápoles.”

”Su dama, por quien él tatas y tan ex-

celentes cosas escribió, se llamó Doña Teresa Bou, natural de Valencia.”

Esta breve biografía de Ausías March, no es más que un ligero compendio en castellano de la que escribió don Luis Carroz de Vilaragut en el *Prolech* que figura al principio del manuscrito núm. 3695 que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, como ya hizo constar don Vicente Ximeno en la pág. 41 del t. I de sus *Escriptores del Reyno de Valencia* y más modernamente Mr. Amadeo Pagés en la pág. 69 del vol. I de su edición crítica de las *Obras de Ausías March*, ya citada. Además, Juan de Resa, como hace observar el señor Pagés, reproduce la equívocación de Carroz sobre la dama cantada por el poeta, o sea doña Teresa Bou.

Acaban las obras en el fol. 115.

A la vuelta:

“¶ Las cosas que se erraron en la impresión, son las siguientes:” (14 erratas.)

Tabla, fols. 216-18.

Vocabulario para las obras del poeta Ausías March, compuesto por Juan de Resa, capellán de S. M.

Preceden al *Vocabulário* doce reglas ilustrativas del mismo.

Ejemplar de la Biblioteca Colombina, citado por Gallardo al núm. 2913 de su *Ensayo*. Otro ejemplar, incompleto, se conserva en la Biblioteca universitaria de Valencia.

Esta edición está plagada de castellanismos. El vocabulario de Juan de Resa, si bien es más completo que los de las ediciones de *Las obras de Ausías March* de 1543 y 1545, denota en su autor un conocimiento muy superficial de la lengua valenciana.

VII.

# LES OBRES DEL VALEROS CAVALLER,

*T E L E G A N T I S S I M P O E-*

*ta Ausias March: Ara no*

*uament ab molta dili-*

*gècia reuistes y or-*

*denades, y de*

*molts cäts*

*auméta*

*des.*



Imprimides en Barcelona en casa  
de Claudi Bornat.

z 5 6 o.

[783.]

En 8º, 4 hojas de principios, incluso la port., sin numerar, 207 hojas de texto numeradas y 10 páginas más, al final, para la *Tavla* del libro y la *Tavla de los vocablos oscuros*. Signaturas a-a4-A-DD de 8 hojas, y la última de 4. Con reclamos. —A la vuelta de la port. un soneto en catalán de Pedro Serafí “A la inmortalitat de mossen Ausias March”. En la página que sigue, signat. a ij, dedicatoria del impresor a don Fernando Folch de Cardona y D'Anglesola, Duchi de Soma, etc. A la vuelta de la signatura a-ij, versos latinos de Francisco Calza. En la otra página, que carece de foliatura, pero que es la cuarta de la signatura a, soneto del mismo en catalán “en lahor de March”. A la pág. a4 vuelta, epígrama latino de Antich Roch de Gerona y soneto del mismo en catalán, también en lahor de Ausias March. Prin-

cipia el texto en la página que sigue, primera de la signat. A, con este título:

“*Les Obres del facundissim y elegant vigil Poeta: Strenu, e Antiquissim Caualler Ausias March.*

Qvi no es trist / de mos dictats no cur  
o'n algun temps / que sia trist estat  
e lo qui es / de mals passionat  
per fer se trist / no serque loch scur.  
Lija mos dits / mostrant pensa torbada  
sens algun art / exitx d' hom fora seny,  
e la raho / qu'en tal dolor m' enpeny  
Amor ho sab / qui es la causa 'stada..."

Acaba el *Canto de Amor* en el octavo ren-  
glón del folio 174; a continuación, en la misma  
página :

“*Cant Moral. XIXII.*

Nom clâ d' algu / quē mon mal haja colpa  
sim clam de mi / yon passeja la pena,  
de fora mi / es la causa quil mena  
mas dintre mi / es aquell quiim encolpa.  
Ignor sim ve / per falta del entendre  
per fals jutjar / les coses presentades  
o l'apetit / per sobres desijades  
fa que nom puch / d' ignorança defendre..."

Termina en la primera cara del folio 176,  
y a continuación, en la misma página, prin-  
cipia el

“*Cant Spiritual stramps.*

Pvix que sens tu / algu a tu no basta  
donam la ma / o pels cabells me lleua  
sino estench / la mia vers la tua  
quasi forçat / a tu mateix me tira.  
Yo vull anar / en vers tu al encontre  
no se perque / no faç lo que volria  
e no se que / aquest voler empacha  
puix yo so cert / hauer voluntat franca..."

Finaliza en el folio 180 vuelto, y en el si-  
guiente:

“*Segvexense las Obras / de Mort, del in-  
geniosissim y ele-/ gant poeta Mossen Au-/  
sias Marche. / De Mort, cant. I.*

Aquelles mans / que james perdonaren  
han ja romput / lo fil tenint la vida  
de vos qui sou / de aquest mon exida  
segons los fats / en secret ordenaren  
Tot quant yo veix / e sent, dolor me torna  
quant me recort / de vos qui tant amaua

en ma dolor / si prim e bes cercaua  
si trobara / que 'n delit se contornau..."

Acaba en el folio 207 con esta

"*Tornada.*

Mare de Deu / aduocada mia  
fes a ton fill / que piados me sia."

Y a continuación:

"Fi de las Obras del excellent Poeta Mos-sen Ausías March."

A la vuelta de dicho fol. 207:

"Tavla y Alphabet del present Libre."  
(Comprende 6 págs.) Acaba en la sign.  
DDij.—A la vuelta de ésta, la siguiente

*Tavla y alphabet*  
dels vocables scurs.

*A.*

Arma, per, o por anima.

Astre, estela, o ventura.

Alt, per bon grat, o por buen parescer.

Affeblit, per debil, o por desualido.

Art mō cor, per crema, o por arde mi coraçō.

Altruy, per altri, o por otro.

Assats, per prou, o por harto.

Abtesa, per, o por abildad.

Abuyra, per sobreix, o por sobre sale.

Aulesa, per, o por vellacaria.

Abziach, per dia de tristeza, o aziago.

*B.*

Benauirat, per benauenturat, o por bienauēturado.

Bomba, per, o por vanagloria.

Borna, p fer marrada correr, o formar rodeo.

Born, per curs, o cami, o por camino.

Brant, per stoch, o por spada.

*C.*

Canela, per la candela.

Cell, per aquell, o por aquel.

Cella, per, o por aquella.

Conqueria, per, o por cōquistaua, procuraaua.

Conquerre, per, o por conquistar, procurar.

Consegre, por conseguir, o por alcançar.

Carch, per carrech, o por cargo.

Cauorca, per coua, o por cueua.

Cusca, per, o por perezosa, o por empachada.

Cuna, libre dels morts ques diu axi.

*D.*

De pregnon, per primamēt, o por del todo en todo.

De parte, per, o por departir.

Degra, per deuria, o por debria.

Delay, per dir en laltré mon, e por en el otro mundo.

Desastruga, per, o por desastrada.

Dos, per dessobre, o por encima.  
Desalt, per tenir desaltat, o descontentamēt.

*E.*

Endure, per dejune, o por ayune d'ello.

Endurar, per dejunar, o por ajunar dela cosa.

Envolpa, per envolica, o por enbuelue.

Enbasa, per proueix, o por que haze prouisiō.

Exorch, per home, o por hōbre q̄ no engēdro.

Enbronch, per cosa corba.

*F.*

Foure, per bahina, o por vayna despada.

Feny, per yom burle.

Fenyer, per burlar.

*H.*

Hair, tinch odi, o prench ira.

*L.*

Languiment, per deffalliment.

Leyes, per, o por ella.

Lay, per alla en aquell téps, o por en aq̄l tiēpo.

*M.*

Mercener, per misericordios.

Mills, per millor, o por mejor.

Membrar, per, o por reduzir a memoria.

Ma punya, per mon degut, o por mi deuer.

Marcit, per mustiu, o por cosa mustia.

Marfit, pres, o furtat.

Meriu, per mereixeiu, o por mereceys.

*O.*

Ormar, adobar la xarcia de la nau.

Ops, per, o por menester.

Orrupte, per debades, o por enbalde.

Oy, per auorriment, odi.

*P.*

Pech, per ignocent, o por necio.

Pahuruch, per temeros, o por temeroso.

Pus, per mes, o por mas.

Prous, per home oculat, o de grā prouidēcia.

Poneell, per no esser anamorat, o por no hauer sido enamorado.

Puyen, per treballen, o por trabajan.

Palpebres, per pestanyes, o por las pestanyas de los ojos.

*R.*

Rictat, titol de senyor.

Rou, per rosega, o por cosa que roe.

Ranart, per rabosa, o por raposo.

Rost, per loch pendent.

Romaní, per restar, o romandre.

*S.*

Si col, axi com, o assi como.

Sculls, per roques, o penyas.

Sem, por bibol, o por baldado, o herido degota coral.

Sem, per cosa menys acabada, o buyda.

Sema, p, o por cosa cōsumida, o q̄ se cōsume.

Setje, per siti, o cerco enderredor.  
Soport, per descans.

T.

Truffan, per burlant, o por burlando.  
Tebeu, per no calt ni fret.  
Timpes, per costes, o por montañas.  
Tastart, per temerari y maça audaç.

V.

Volp, rabosa.  
Volpell, engan, o enganyo.  
*Fi de la taula.*

Comprende 4 págs. Termina en la primera cara de la hoja que sigue a la que lleva la sign. DDijj.—Vuelta en blanco.

Antico Roca, médico catalán, fué el editor y autor del texto de esta edición, que es conceptuada por la más completa de todas.

El *Alphaber dels vocables scurs* es algo más ampliado que el de la edición de 1545. Cerdá y Rico, dice equivocadamente que es más copioso que el de la edición de 1555 y lo atribuye erróneamente, como el padre Rodríguez, a don Honorato Juan, obispo de Osma y preceptor del príncipe don Carlos, hijo de Felipe II.

Siete ejemplares existen, que sepamos nosotros, de esta edición de 1560: uno, en la Biblioteca Universitaria de Valencia; otro, en la del Ateneo Barcelonés; dos, en la del “Institut d’Estudis Catalans”; dos, en la universitaria de Barcelona, y otro se hallaba en la librería del señor Llordachs, de esta última ciudad.

En las págs. 29-37 de las “Poesías jocosas y serias del célebre doctor don Vicente García, rector de Vallfogona. Barcelona, estampa de José Torner, 1840”, se insertan V Cantos de Ausías March de la edición de Barcelona de 1560.

En las págs. 195-216 de “Lo Llibre dels Poetas. Cansoner de Obras Rimadas dels Segles XII al XVIII acompañat de Notas y d'un Prólech, per Francesch Pelay Briz. Barcelona. Est. tip. edit. de Salvador Manero, 1867”, se copian también algunas poesías de la referida edición de 1560.

VIII.—*Primera / parte de / las Obras del excellentissimo Poeta y Philosopho mossen / Ausias: March cavallero Valenciano. / Traduzidas de lengua Lemosina en castellano por Iorge de / Montemayor y dirigidas al muy magnifico señor mossen / Simon Ros. / (Esc. del impresor con la divisa Ne quid nimis). / Impresso en Valencia, en casa de Joan Mey. 1560.*

[784.

Un vol. en 8° de 4 hojas preliminares sin numerar, 150 folios numerados y 2 más al final, sin numerar, para la *Tabla*.

Edición rarísima desconocida de los bibliógrafos que cita Salvá al núm. 721 de su *Catálogo*. El ejemplar que poseía este bibliófilo valenciano, que pasó más tarde a manos de don Ricardo de Heredia, quien también lo cita en su *Catalogue*, estaba faltó de la primera hoja del texto, que fué sustituida por otra manuscrita.

Al ejemplar de Salvá le faltaba el pie de imprenta, pero esto no le fué óbice para decir que había sido impreso en Valencia por Juan Mey, hacia el año 1560, como así es en efecto. Nicolás Antonio cita una edición valenciana de 1562, pero creemos que alude a la de 1560. Nosotros hemos podido completar la nota bibliográfica de la portada con el ejemplar, también incompleto, que se conserva en la Biblioteca de El Escorial, que si bien tiene mutilada la hoja superior de la portada, conserva, no obstante, la parte inferior de la misma, en la que constan el escudo del impresor, el pie de imprenta y el año de la impresión.

Al recto de la hoja que sigue a la de portada está la dedicatoria de Montemayor, en la que manifiesta que se ha esforzado en dar al estilo de su traducción toda la elevación del original, en cuyo trabajo ha empleado mucho tiempo así como a la ricerca de ciertos se-

cretos que el autor había reservado a mejores ingenios.

Sigue al folio 3 el prefacio "Al lector", en el que dice que dejó de traducir algunas estancias de la primera parte de las *Obras* del poeta, porque éste "habló en ella con más libertad de lo que aora se usa: cinco originales he visto deste Poeta, y algunos diffieren en la letra de ciertas estanças, por donde la sentencia quedaua confusa en algo. Yo me he llegado mas al que hizo trasladar el señor don Luis Carroz, Bayle general desta ciudad: porque según todos los affirman, el lo entendio mejor que ninguno de los nuestros tiempos. Yo he hecho en la traduccion todo quanto a mi parecer puede sufrir se en traducion de un verso en otro. Quien otra cosa le paresciere, tome la pluma, y calle la lengua, que ay le queda en que poder mostrar su ingenio".

El verso del mismo folio contiene un soneto de "Micer Christoval Pillicer al interprete".

La cuarta hoja de principios contiene otros dos sonetos, el primero de "Un cavaller valenciano a Jorge de Montemayor" y el otro de éste, o sea traductor a "mossen Ausias March". Este último soneto figura también en la edición de 1555.

Principia el texto en el recto de la hoja que sigue, en castellano, pero sin el texto en valenciano:

Acerca de esta edición dice el señor Págés en las págs. 87-90 del vol. I de su edición crítica de *Les Obres d'Auzias March*:

"Comprén de primer (del foli I al foli 139 v.) 90 sobre 93 de les cançons d' amor de l'edició de 1555, disposades devegades en un ordre un xic different. Les que ha deixat de traduir són:

Maleyt lo jorn que m fon donada vida...  
—Qui ser'aquell qui en amor contemplé...  
—Vos qui sabeu de la tortra 1 costum...

Montemayor les va ometre, així com tam-

bé un gran nombre d' estrofes y *tornadas*, perqué, com ja u diu en el seu prefaci, "el autor hablo en ellas con mas libertad de la que aora se usa".

Ve després la traducció de sis *esparças*, de les quals la sisena *Yo so molt trist e puch me dir mesqui*, figura, per primera vegada, com s' ha vist, en l' edició de 1555.

En fi, se llegeix (foli 141 v.) la "Pregunta hecha por Mossen Ausias March a la señora Ucleta de Borja, sobrina del Padre Sancto", seguida de la "Respuesta de la dicha señora".

El volum acaba per tres composicions de Montemayor. Les dues primeres (foli 144 v.), "Syreno a Rosenio Epistola" y (foli 145 v.) "Rosenio a Syreno Epistola", són, per dir-ho així, dos fragments de la "Diana Enamorada. Dos dels heròis de la seva novel pastoral (*sic*), Syreno y Rosenio, se comuniquen llurs opinions sobre l' amor, sota la forma de lletres. Rosenio, que ha rebut del pastor Syreno (1) les poesies d' Auzias March, li respon:

Tomado he gran licencia en responderle  
el gran Ausias recibo, y te prometo  
de no dejar jamas su compagnia:  
en el pretendo yo hallar consuelo  
si a caso puede hauello en tanto daño.

La tercera obra de Montemayor es (foli 147 v.) un sonet "Contra el tiempo".

La taula, que ocupa els dos folis sense numerar de la fi, comença per la següent declaració:

"Tabla de los Cantos contenidos en este libro, donde deue aduertir el que quisiere cotejar la traduzion con el original que si en alguna estanca la sentencia diffiere, ha de passar a la otra, por que aquella se haura dexado de traduzir por las causas dichas en el Prólogo de este libro."

El número de les poesies traduïdes per

(1) Ja es sabut que aquest personatge no es altre que'l mateix Jordi de Montemayor.

Montemayor es de 97. Són poc més o menys totes aquelles, que, en l' edició de Resa, formen la primera part de l' obra del poeta, la dels *Cants de amor*. Cada una de les seves traduccions, salvat la darrera, va precedida del primer vers del text català, y ens hem de doldre que s' hagin suprimit aquestsutils indicacions en les edicions posteriors.

La mateixa traducció es en versos endecasilabs, com la den Romaní, però mentres que aquest va adoptar la mateixa disposició de rimes que l' seu model, contentant-se solament en no fer rimar el darrer vers de cada estrofa amb el primer de l' estrofa següent, Montemayor s' aparta resoltament de l' esquema ordinari de l' autor ABBAC-DDC-CEECFGGF y segueix l' esquema AB-A-BABCC-DEBEDEFF.

Per ell, el text no es sino una ocasió per rimar, fins al punt que tradueix per versos rimats aquells que, en l' original, son *estramps*, es a dir, versos blancs.

La seva obra ofereix un merit literari real, però, per dir la veritat, no llença cap llum sobre les obscuritats de l' autor, no donant sinó les idees més fàcils de comprendre o l' expressió de les quals en castellà podia adoptar-se dintre el marc molt estret encara dels seus versos y a les exigències de la rima. Tant aviat abreujada massa suscintament, tant ayiat, al contrari, parafraси llarga y buida del text català, ha de ser consultada amb grans precausions.

Es no obstant a ella que 's deu en part, l' anomenada de que ha fruit el nostre poeta en tota Espanya. Lo que havia fet l' exit de la *Diana*, impresa per primera vegada a Valencia en 1542, era la passió que pintava. Havia posat a la moda els análisis subtils, y una mica enreveçats dels sentiments de l' amor. Se creia necessàriament que l' autor, que havia nomenat el "divino Ausías" desde 1555 y del qual s' havia fet després l' interpret, devia tenir profundes afinitats

amb ell. D' aquí ve l' afició amb que 's varen llegir una mica per tota la península les poesies amorooses d' Ausies March, fos en el text, fos en la traducció contribuir poderosament, amb el seu amic Juan de Resa, a ferne, seguint l' expressió d' aquest darrer, "un poeta espanyol", y Almudevar sens dubte no exagera dient (1) que, a la seva època, els castellans el llegien publicament en sessions solemnes, *fentlo en Achademias publiques llegir*.

Desgraciadament Montemayor va morir en 1561, abans d' haver traduït el romanent de les seves obres, y els espanyols varen haver de contentar-se per endinsar-se més en la coneixensa d' Auzías March, de la traducció molt incompleta que n' havia fet Romaní. "Les llurs obres varen ser desde allavores reunides: a l' un emmanlevant-ne l' interpretació de les cançons d' amor, a l' altre la de les altres poesies. Però, sobre tot, es el poeta erotic que 's cercà en ell, a causa de l' imatge elegant, sinó exacta, que n' havia donat l' autor de la *Diana*.

La traducció de Montemayor, completada almenys en part amb la den Romaní, no tardà pas en ser reimpressa baix el nou titol." (Se refiere a la de Zaragoza de 1562, que más adelante anotamos.)

[785.

IX.—*Odarum* (qvas vvl / go Madrigales appella- / mus) diuersis linguis decantatarum Har- / monica, noua, & excellenti modulatione / compositarum, Liber primus. / Petro Albercio Vila Canonico / Barcinonensi auctore. / Altvs. / Cum gratia (*Esc. del impr.*) & priuilegio. / Barcinone, / in aedibus Iacobi Cortey. / Anno M. D. LXI.

Un vol. de 195 × 135 mm.; IV-CIV pàgines incompletas de música tipografiada.

(1) Prefaci del *Procés de les olives*, a la fi de l'edició de 1561 den Jacme Roig.

La elección que hizo el autor de los textos para sus *Madrigales* es bien variada: los hay, entre otros, de Ausías March, Pedro Serafi, del Romancero general español, de Garcilaso y de Jorge Manrique (el tan divulgado y conocido *Recuerde el alma dormida...*).

Los madrigales que figuran en esta preciosa colección inspirados en los siguientes textos del inmortal y fecundo Ausías March, son en número de cuatro:

1.<sup>o</sup>

A tot hom dich lo que confés a Deu:  
Que tant no fas que tolga de mon seny  
Auell delit a que la carn m'peny,  
E lo voler nol desdenya per seu.  
Dona qu' alt jou desig ser amat,  
Reconeugut tal delit auorrecth:  
Lo de carn mal dic he non partesch,  
Lo d'esperit a temps e com forçat.

2.<sup>o</sup>

De tal contrast, ne surt humor e flama  
De bon acord, que ser par que no puga;  
E so molt cert nos creu que mal non senta:  
Tot es descanç quâ pas seruïntvos, Dama;  
Car lo qu' als vlls abund', ardor exuga;  
E lo que'l foc consum, humor sustenta.

3.<sup>o</sup>

Si'l fort castell gent d'armes lo costreñy,  
¿Com es seguir lo burch sens mur ni vall?  
E si en vos la fermetat defall,  
¿No es al món algú d'aqô no reny?

D'altres amors yo so molt penidint,  
Lo remembrar tinch en abusió,  
En cap orat he cercada rahó  
Y enteniment hon Deu May nol consent.

¿Com pot amar qui no es entenent?  
¿Com serà ferm lo qui es tremolant?  
Vos entenent ferma, vos variant,  
De tot dich ver, mas de ferma yo ment.

Lo bon voler cerqui no saben hon,  
Los apetits he trobats en molt lloch;  
Durant aytant como lo veure e lo toch  
Mas yo ab vos no, si Deu me perdón.

4.<sup>o</sup>

Si 'm demandau lo greu turment que pas,  
Es pas tan fort que 'm leua 'l dir que passe,  
Y es d'admirar passant com no 'm trespassse,  
Ingratitud portant' me' el contrapás.

May retrauré de vostr' amor vn pas,  
Puig en seguir a vos, honesta, medre,  
Y si rahó me fa contrast, desmedre  
Y esme lo mon, sens vos present, escás.

Acerca de esta obra del canónigo Vila, dice el eminentí y malogrado crítico musical dertosense don Felipe Pedrell, en la pág. 176 del vol. II del *Catalech de la Biblioteca musical de la Diputació de Barcelona*, impreso en 1909, de donde hemos sacado las anteriores notas:

“L' obra d' En *Vila*, com se veu, impresa a Barcelona per Jaume Cortey, es document bibliogràfic, musical y literari (literari y regional, com direm després) de gran valor y de primera excepció; tipografich, además, que prova la perfecció qu' en tan llunyanha data alcançava en nostra terra la *tipografia musical catalana*, tema del qual se parla aquí per primera vegada. Subrallem ab tota intenció aquelles paraules, per que, com ja hem dit, varem suposar, y ho encertarem, que de les oficines d' En Cortey ó d' altres tipógrafs sortirien més obres per l' estil de les d' En *Vila*, algunes de les quals ja 'nsón conegudes. Se publicava a Barcelona, ont, com es de creure, trovaria publich, y no hi há que dir si conreuadors del genre, una colecció de Madrigals en plena época de música *madrigalesca*: se publicava una colecció que competeix ab les més famoses que sortien llavors de les oficines dels contemporanis extrangers d' En Cortey, *Valerius et Aloissius Doricorum*, de Roma, *Antonius Gardano, Sala, Amadino, Scotto*, de Venecia; se publicava, repetim, a Barcelona, una edicio que competeix ab les dels esmentats impressors, en la perfecció de tipus móviles d' impremta, classe de paper, mida y forma apaisada, que 's podria confondre ab qualsevol d' aquelles y altres que no citem; y tot aixó, en veritat per això meteix y per que fins are havia sigut desconegut, va semblarnos digne de cridar l' atenció dels aymants de nostres glories patries.”

Ejemplar de la Biblioteca Musical de la Diputación de Barcelona, procedente de la del laureado maestro músico de Gerona don Juan Carreras y Dagas.

X.

## Las obras del excellen

**TISSIMO POETA MOSEN**  
**Ausias March, cavallero Valenciano. Tra-**  
**duzidas de lengua Lemosina en Castella-**  
**no por Jorge de Montemayor.**

**DIRIGIDAS AL ILLV.**  
**Muissimo Señor Don Juan Ximenez de Vrrea,**  
**conde de Aranda, Vizconde de Viota, &c.**



**En Caragoça en casa dela biuda de Bartholomeo  
 mede de Nagera. Ano M.D.LXII.**

**Vendense en casa de Miguel de Suelues, infançón.**

(Al fin:) ¶ Fué impresa la presente obra en la muy noble / y leal ciudad de Caragoça, en casa dela biuda / de Bartholomeo de Nagera: a costa de / Miguel de Suelues, alias capila Infan / çon, mercader de libros, vezino / de Carago / ça. Acabose / a quattro de Mar / ço. Año de 1562.

[786.]

8.<sup>o</sup>, 8 folis. prels. s. n. + 172 hojas folis.—Signaturas a-A-X<sup>o</sup>-Y<sup>o</sup>.—Letra redonda de varios tamaños.—Renglón seguido. 24 líneas en cada plána.—Capitales grabadas en madera o impresas. A la vuelta de la hoja de port., fol. a i v.<sup>o</sup>, escudo del Mecenas.—Al recto del fol. a ij: “Alíllustrissimo (sic) señor / don Ivan Ximenes de / Vrrea, Conde de Aranda, Vizconde de Viota, &c. Jorge de / Montemayor.” Al verso del mismo fol.: ¶ Don Lvis Santangel / y de Proxita a Iorqe

de Montemayor.” Al recto del fol. a iiij. ¶ Soneto de Micer Chri / stonal Pellicer al Interpret.—Al verso del mismo fol.: “De Don Berenguer de / Castro Baron de la Laguna a lorge / de Montemayor.—Al fol. a iiij, recto, ¶ Soneto de Iaime Gui- / ral al Autor y al Interpret.—Al verso del mismo fol. “Soneto en que el / Libro muestra el contenido que tiene por ser traduzido de Monte- / mayor.—Al fol. a v recto ¶ Soneto en el qual está el nombre de Montemayor por / oracion diecciones syllabas / y letras.—Al verso del mismo fol., “Marcos Dorantes / a Mossen Ausias March, = Fol. a vij recto, “Del mesmo al lector.”—Al verso del mismo fol., ¶ Diego de Fuentes / al Poeta. / Soneto.” Fol. a viij. recto, ¶ Diego de Fuentes a / Montemayor. / Soneto.—Al verso del mismo fol. ¶ Jorge de Monte / Mayor, a Mossen Ausias / March.—Fol. a viij, recto, “La vida del poeta, por / Diego de Fuentes trasladada de sus / Antiguos originales”, que está calcada sobre la que escribió Juan de Resa (ocupa hasta el verso del mismo folio).

Fol. 1, recto, comienza la obra, y termina en el recto del fol. 172, al fin del cual se halla el colofón. Fol. 172, verso, el escudo que fué de Jorge Coci.

Se conservan ejemplares de esta edición, que cita el señor Sánchez, en las págs. 112 y siguiente del t. II de su *Bibliografía Aragonesa*, en la Biblioteca Nacional de Madrid, en el *British Museum* de Londres y en la *Hispanic Society* de Nueva York.

Nicolás Antonio y Rodríguez llaman Pedro de Náxera al impresor.

“La primera part de l' obra propriament dita —escribe el señor Pagés en la pág. 91 del vol. I de su obra citada— es consagrada a la traducció de les *Cançons d' amor* per Montemayor. Ocupa els folis numerats 1 a 117 v.<sup>o</sup>, y reproduceix exactament l' edició de 1560. De les obres originals de Montemayor que donen fi en aquesta darrera, no 'n resta més (folis 118-121 v.<sup>o</sup>) que 'l poema *Contra el tiempo*.”

“En la segona part (folios 122-172 v.<sup>o</sup>) va ser reimpressa la traducció den Romaní de les obres que 's va deixar Montemayor. Es té precedida de la “Epistola de Don Baltasar de Romaní al excellentíssimo señor el Duque de Calabria”. Comprén (folios 123-

143) la *Cantica Moral* (folios 143-161 v.<sup>o</sup>), la *Cantica de Muerte* (folios 161 v.<sup>o</sup>-172 r.<sup>o</sup>), la *Cantica Spiritual*.

La reunió, en el mateix volum, de la traducció inacabada de Montemayor, amb una part de la den Romaní, va ser renovada en l' edició següent:

## XI.

L A S O B R A S  
**D E L E X C E**  
 L E N T I S S I M O P O E T A A V -  
 fias March, Cauallero Valenciano. Tradu-  
 zidas de lengua Lemofina en Castellano  
 por el excelente Poeta Jorge  
 de Monte Mayor  
*A G O R A D E N U E V O C O R R E G I -*  
 do y emendado en esta segunda impresión.



Con licencia, Impressas en Madrid, en casa de  
 Francisco Sanchez. Año de 1579.

[787.]

Un vol. en 8.<sup>o</sup> de 183 folios numerados y uno sin numerar; el folio 2 está en blanco.

Es una reimprección de la edición precedente, con algunas adiciones al principio, extrañas a la misma traducción. Es calificada de "segunda impresión" porque omitieron

la de 1560, que sólo contenía la primera parte.

Toda la parte preliminar (folios 2-12) es casi la misma que en la edición de 1562. Sólo contiene de más el "Parecer que dió el Maestro Juan López de Hoyos", la autorización para la impresión firmada por Alonso de Vallejo y la "Tabla de las obras del excellentísimo Poeta Ausías March". Leemos en el *párrafo*

de Juan López de Hoyos, profesor de bellas letras, que fué, según dicen, el maestro de Cervantes, algunos juicios algo dignos de ser copiados: "Por mandado de vuestra Alteza he visto este libro de poesía del famoso poeta Ausías March. El qual es Poeta Español, y escriuio en lengua Lemosina, que es lengua entre Catalana y Valenciana, o por mejor decir, un mixto de Catalana, y algo de Gallega, y Valenciana." Reproduce seguidamente la opinión de que Petrarca imitó a Ausías March, y añade: "Es digno de ser impresso. En todo lo demás va muy correcto, y digno de que sus buenos conceptos se vean y sepan, pues son de hombre de nuestra España, que es Valenciano."

El texto comprende dos partes, como en la edición de 1562:

La una (folios 13-132 v.<sup>o</sup>) contiene la traducción de Montemayor y su poema *Contra el tiempo*; la otra (folios 133-183 v.<sup>o</sup>) reproduce las mismas *canticas* de Romaní que la edición precedente y sólo se distingue por este nuevo título:

"SIGUEN SE TRES CANTI / cas, es a saber,  
 Cantica / Moral, Cantica de Muerte, y  
 Cantica Spiriuial Com / puestas por el ex-  
 cellentissimo Poeta Mossen / Ausías March,  
 Cauallero Valenciano. / Traduzidas por Don  
 Bal / thasar de Romaní. / (Grab. que repre-

senta a una cigüeña con una pata puesta sobre la cabeza de un muerto, llevando en el pico una banderita con el mote "Vigilante".)

Esta disposición, que da a la segunda parte del libro la apariencia de un segundo volumen, está evidentemente destinada a separar, mejor que no se había hecho en 1562, la parte debida a Romaní de la de Montemayor. Sabemos, en efecto, que a menudo se atribuía a este último la traducción de toda la obra de Ausías March, y ha de reconocerse que el título inicial de la obra, sea en 1562, sea hasta en 1579, era muy natural que llevarse esta confusión.

La hoja sin numerar que sigue a la última del texto, contiene, al recto, el pie de imprenta: "Fue impressa la pre / sente obra en la muy / noble villa de Ma / drid, en casa de Fran / cisco Sánchez. / Año de 1578", y, al verso, el mismo escudo que precede a la traducción de Romaní.

La cita el señor Pagés en las págs. 92-93 del vol. I de la edición crítica de *Les Obres de Ausías March*, ya mencionada.

Es particular, aunque ya tenemos de ello algún otro ejemplo, que en la portada de la anterior edición figure el año 1579 y en el colofón el 1578.

Escolano dice que esta traducción difiere tanto del texto valenciano que pueden pasar por obras de distintos autores.

Los traductores de Ticknor, citan una edición de 1569, pero sin duda se refieren a la anterior de 1579.

De esta edición es, sin duda, el ejemplar incompleto falto de las hojas de la portada y del colofón y de otras de principios y del texto, que se conserva en la *Biblioteca de Catalunya*. Los elogios poéticos al autor y al traductor que lleva al principio, son los mismos de la edición de Zaragoza de 1562, hecha por la viuda de Bartolomé de Nágera.

El señor Sánchez, en la pág. 113 del t. II

de su *Bibliografía Aragonesa*, anota una edición de las *Obras de Ausías March* hecha en Madrid por la viuda de Alonso Gómez en 1582, que no hemos visto citada por ningún autor.

Acerca del "Parecer que dió el Maestro Juan Lopez de Hoyos", anteriormente transscrito, referente a la lengua en que están escritas *Les Obres de Auzías March*, de la que dice que este "escriuio en lengua Lemosina, que es lengua entre Catalana y Valenciana, o por mejor decir, un mixto de Catalana, y algo de Gallega, y Valenciana", he aquí lo que dice el señor Castañeda, en la nota de la pág. 15 de la "Recopilación de Refranes valencianos hecha por el P. Luis Galiana, dominico", impresa "en Casa de Fortanet, de Madrid, a 1 de Enero del año 1920":

"No creo necesite comentario alguno la descabellada opinión que a López de Hoyos merece en su origen y elementos filológicos componentes la lengua lemosina; es pintoresco y definitivo el buen padre maestro."

XII.—*Los Madrigales* del Muy Reverendo Ioan Brudieu: Barcelona, Hubert Gotard, 1585. (*Títol abreviat.*)

[788.

Quatre quaderns de 135 × 195 mm.; 4 fulles de preliminars y 36 de text musical, cada un.

Contenen: Portades respectives, de les parts *Cantus*, *Altus*, *Tenor* y *Bassus*. *Epístola al Screnísimo Duque de Saboya*, *Príncipe del Piamonte*, etc. Tres poesies en alabanza del autor, taula dels Madrigals continguts en lo llibre y text musical.

Los textes d' aquesta colecció son en català (?) y en castellà.

Los textes dels Madrigals primer, segón (*Tornada*) y quatre, pertanyen á Mossen Ausías March. En la part de les obres del valerós cavaller valencià intitulada *Estramps*,

ana a cercar Brudieu 'l text poétich de son primer madrigal. Dugues estrofes li foren suficients: la primera:

Fantasiant amor a mi descobre  
los grans secrets qu'als pus subtils amaga,  
e mon johí, clar als homens, es nit fosca,  
e visch d'açó que personnes no tasten.

Tant en amor l'esperit meu contempla,  
que part del tot fóra del cos se aparte,  
car mos desigs no són trobats en home,  
sinò en tal que la carn punt n'ol torbe.

### Y la tercera:

Si fos amor sustancia rahanable  
e que's trobás de senyoria ceptre,  
bens guardonant e punint los dumérits,  
entre'ls millors sol me trobara fénix:  
car yo tot sol desempare la mescla  
dels leigs desigs qui ab los bens s'emboliquen  
càstic no'n cal, puix que d'assaigs no'n tempa  
la causa llur en mi es feta nulla... [ten,

Ja havem indicat que 'l Madrigal següent de la *Tornada dels Estramps* d' Ausias March, y no hi hà necessitat de dir que la *Prima y Segunda Pars*, junt ab la *Tornada*, formen un tot complet, una composició que consta de tres parts y que deu executarse sense separació de cap dels seus diversos membres.

'La música d' aquesta *Tornada* acusa ben bé l' sentiment tendrament piadós de la lletra:

Lir entre cars, lo meu valor se tempra  
en ço que null amador sab lo tempre,

que forma 'l digne final de tan peregrina composició y que deixa en l' ànima del oyent una delitosa fragància de tendresa amorosa, especialment en aquelles expressives frases en terceres o en sextes qu' executen de dues en dues, momentàniament separades, les veus.

Dels *Cants de Amor* d' Ausias March va treure Brudieu 'l única estrofa, la derrera del *Cant XXIV*, y ab aquésta y la tornada ab qu' acaba 'l cant, formá 'l programa poétich del Madrigal:

Ma voluntat ab la rahó s'envolpa  
e fan acost la qualitat següint,

tals actes fent que'l cos fa defallint  
en poch de temps una gran part de polpa.

No puch dormir, magresa al cos me costa,  
dóblem l'enginy en contemplar Amor,  
car lo cos gras, trobantse dormidor,  
no pot dar pas en aquesta aspra costra.

### Tornada.

Plena de seny, donaume una crosta  
del vostre pa, que'm lleva l'amargo:  
de tot menjar m' ha pres gran dessabor,  
sinò d'aquell que molt amor me costa.

La música d' aquest *Madrigal* es una véritable elegia."

Ejemplar de la Biblioteca Musical de la Diputación de Barcelona.

El ya citado don Felipe Pedrell, en las págs. 195-208, de su *Catalech de la Biblioteca Musical de la Diputación de Barcelona*, describe y hace el estudio crítico de los precedentes *Madrigales* de Brudieu, acompañados de parte del texto musical. De este trabajo del competente señor Pedrell hemos extractado las anteriores notas bibliográficas.

Acerca del libro de Brudieu, dice el mismo señor Pedrell en la pág. 7 de su obra "La cansó popular catalana. La lírica nacionalizada y l' obra de l' Orfeó Catalá. Barcelona. Societat Anònima La Neotípia, Passeig de Gracia, 77, int. 1906":

"Es una colecció capdal la d' aquest cantor del valerós cavaller y elegantíssim poeta Ausias March; com a tècnica polifònica ha de col-locarse al costat dels Palestrina, els Orlando Lasso, els Victoria, y com a poeta —musich enlayrat per l' adaptacio del cant popular a la polifonia en el lloch més elevat entre tots els mestres d' Europa."

XIII. — Joan Brudieu. *Madrigals* (Música sobre lletra de l' Ausias March).

[789.

Comprende las págs. 3-6, con un artículo anónimo crítico-biográfico de Brudieu, de-

bido a la pluma del maestro Francisco Pujol, del interesante folleto de 11 págs., editado sin pie de imprenta, pero que lo fué en 1908 por el *Orfeó Catalá* de Barcelona, intitulado “Concerts de tardor. II Tanda, del Dia 11 de Novembre de 1908.”

XIV.

Vincentij Marinerij  
Valentini

POEMATA,

QVIBVS

AVSIÆ MARCHI

Opera, facundissimi, & elegansissimi Poeta, & strenuus Equitis Valentini interpretatur, & ex vernacula prisca lingua Lemouicensi, qua tunc Valentini utebanur, & ipse auctor haec composita, in Latinum vertit eloquium, & in sex Elegiarum libros divisia, carmine elegiaco exaravit.

A D

IL·LV STRISSIMVM  
& amplissimum virum D. Ludouicūm  
de Haro, Philippi V. Hispan. & Ind.  
Regis cubicularium & aureæ clavis  
ornamento insignem, & D. Iacobi  
torque cohonestatum, &c.

II i

[790.]

mente con otras obras de Mariner y de una *Vita Elegantissimi Poëtic Valentini Ausias March*, escrita en prosa latina, en el volumen intitulado:

VINCENTII  
MARINERII  
VALENTINI  
OPERA OMNIA,  
POETICA ET ORATORIA  
in IX. libros diuisa:

Quorum indicem indicat sequens  
pagina.



TVRNONI,  
apud LUDOVICVM PILLNET

M. DC. XXXIII.

El poema y la vida de Ausias March comprenden las págs. 497-863 del volumen, que es en 8°.

El *Praefatio* de Mariner comprende las páginas 498-509, y la biografía de Ausias March las págs. 510-520.

Acerca del mérito de esta traducción latina, escribe el señor Pagés en las págs. 94 y

Esta versión latina, debida al elegante poeta y sabio humanista valenciano Vicente Mariner, está dividida en seis libros, en los cuales traduce los *Cantos de Amor* con mucha corrección y propiedad. Salió a luz junta-

siguiente del vol. I de su edición crítica ya citada:

En la biografía de Auzías March, "Vincents Mariner se declara *incapaç d'* escollir entre les afirmacions de Juan de Resa y les de Luis Tribaldo de Toledo que fan viure l' poeta valencià, l' un sota Alfons V d' Aragó, l' altre sota Jacme l' Conqueridor. A l' argument tret de la *Demand*a endreçada a Na Tecla, neboda del papa Calixte III, oposa, en efecte, el testimoniatge d' Alfonso de Velasco que pretenia haver vist a Florencia manuscrits on Petrarca hauria copiat de la seva mà les seves poesies y les d' Ausias March. "Sed enim praedictus Tribaldus mihi hanc de hac reliveravit fidem, se Neapolit ab Alphonso de Velasco nobili didicisse, illum impensè affirmare in egregia Ducis Florentiae Bibliotheca libros quosdam ipsa Petrarcae manu, cum Ausiae Marchi carminibus conscriptos vidisse." S' arrapa així a la contalla, adhuc la més inverossimil, per no abandonar la llegenda d' Ausias March mestre de Petrarca, que afalagava l' seu amor propri nacional. Fins arriba a creure, sense cap prova, en l' existencia d' una traducció italiana del seu compatriota, y n' arriba a concloure, no sense exageració, que el geni valencià va extender-s, amb ell, en les diverses nacions de l' Europa.

Aquests preliminars acaben (pàgs. 520-541) amb un poema en distics llatins en honor dels "Antics y celebres poetes del Reialme de Valencia." (*Elegía in priscos et celebres Valentini Regne poetas.*)

La traducció propiament dita (pàgs. 541-856) està dividida en sis llibres y comprén 127 poesies distintes que nomena "Elegies". Però, al llibre II, manca l' elegia 24, y, al llibre III, l' elegia 15 es impresa dues vegades. Queden, doncs, 125 poesies traduïdes, es a dir, la totalitat de l' obra editada per Resa. En aquest nombre són comptades la *Demand*a a Na Tecla y la *Resposta* a Mo-

sèn Fenollar que en Mariner va colocar fòra dels sis llibres precedents.

La classificació es la de 1560 amb alguns lieugers canvis.

L' obra del traductor llatí es no solament més completa, sinó també més fidel que la dels seus predecessors. El llatí, amb el seu caracter sintetic y els seus versos sense rimes, convenia més a l' interpretació de les idees d' Ausias March que les llengües modernes. Mariner n' ha fet sovint el millor partit."

Algunos bibliógrafos no citan esta obra.

Los traductores de Ticknor, dicen equivocadamente que la anterior obra fué impresa en 1683.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

El manuscrito de esta traducción se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, (núm. 9801) y está dedicado, no a don Luis de Haro, sino al dignísimo abad de San Cugat.

En la citada Biblioteca (núm. 1131) se conserva otro manuscrito, sin nombre de autor, que contiene una traducción castellana en verso, completamene inédita, falto de algunas hojas de principios, de las obras de Ausias March. Es un volumen de papel en 8.<sup>o</sup> menor, que consta de 114 folios sin numerar, de 174 X 110 mm. y de letra de finales del siglo XVI. El señor Pagés, que lo cita, dice que esta nueva versión se hizo sobre el texto de 1539 de Romaní.

El poeta doctor Narciso de Arano y Oñate, hijo de San Mateo (provincia de Castellón) vertió en octavas castellanas, a mediados del siglo XVII, todas las obras de Ausias March, declarando al margen las palabras obscuras, raras y difíciles de entender. El título dice así: *Las obras del profundo y elegante Poeta Ausias March nuevamente corregidas, y sin abreviatura alguna, desenterradas de su Lengua Lemosina, en oc-*

tavas *Rimas Castellanas*. Este libro no vió la luz pública. Ximeno, en sus *Escriptores del Reyno de Valencia*, dice que vió esta traducción en un *Código Ms.* en 4.<sup>o</sup>, en la librería de don Francisco Pascual Chiva, sacerdote de Valencia, sujeto muy curioso en materia de libros.

Dicho manuscrito fué a parar más tarde a la Biblioteca Mayansiana, y Cerdá y Rico, en sus *Notas al Canto del Turia*, pág. 290 de la edición de 1802, valiéndose de los apuntes que le habían dejado los hermanos Gregorio y Juan Antonio Mayans en 1779, completa así el título del citado manuscrito: "Con el menor detrimiento del autor que pudo ser: por el Doctor Narciso de Arano y Oñate, olim Cura de la Parroquia de Vilalba (de los Arcos en el Principado de Cataluña) y al presente Beneficiado en la de San Miguel de Valencia."

Con referencia a ese manuscrito dice el señor Pagés en la pág. 100 del vol. I de la edición crítica de *Les Obres d' Auzias March*:

"No he pogut saber què ha devengut aquest manuscrit que va formar part un instant de la rica llibreria dels Mayans, avui dispersada y de la qual no queden més que alguns vestigis a casa dels seus descendents actuals, la Marquesa de Cruilles y el Comte de Trigona. Es difícil, por otra part, per molt freqüentes que siguen les inadvertencies dels bibliografs valencians, y, en particular, den Cerdà y Rico, d' identificar-lo amb el número 1131 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Aquesta perduta es tant més de doldre quan, segun els bibliografs citats, contenia a la vegada 'l text, y, lo que encara es més segur, la traducció completa del nostre poeta, y que les gloses marginals, que 'ns han quedat den Narciso de Arano, són sempre judicioses y conformes a l' esperit d' Auzias March."

XV.—*Ausias March, / Obras de aquest poéta / publicadas, tenint al devant las edicions de 1543, 1545, 1555 y 1560, / per Francesch Pelayo Briz, / accompaniedas de la vida del poeta, escrita / per / Diego de Fuentes, / de una mostra de la traducció castellana que d' elles féu lo poéta / Jordi de Montemayor, / y del vocabulari que, pera aclarir lo original, publicá / Joan de Ressa. (Escudo del editor.) Barcelona: / En la llibreteria de E. Ferrando Roca / Any de gracia de 1864.*

[791.]

En 8.<sup>o</sup>, de xxiv-318 págs. y 2 más de Indice al fin. En la hoja que sirve de antep., con caracteres rojos y sobredecorados, se lee: "Ausias March. Barcelona, 1861." Sigue a continuación en la primera cara de la expresada hoja un grab. que representa una lira circunda por una corona de laurel enlazada con una cinta encarnada, en la que se leen los títulos de los cantos en que el poeta dividió su obra, o sean: cantos espirituales, morales, de amor y de muerte. A la vuelta de la port. "Al Lector.—Soneto de Marcos Dorantes."—A la pág. v. dedicatoria en catalán del autor de esta edición, señor Pelayo Briz, "A la Exma. Diputación Provincial de Barcelona", y en la otra página copia del acuerdo tomado por dicha Corporación en 11 de septiembre de 1864 aceptando la dedicatoria y 15 ejemplares de la obra.

En las páginas VII-VIII:

"Vida del poeta", de Diego Fuentes (trasladada de sus antiguos originales).

Páginas VIII-VII:

"Ausias March", escrito sacado del *Parén de ingenis catalans*.

La hoja XIII-XIV está en blanco, excepción hecha de que lleva impreso en medio de la primera página "Corona poética, en llahor de Mossen Ausias March", que empieza en la primera cara de la hoja siguiente y acaba en la XXIV. Son dos poesías latinas de Francisco Calza y Antíoco Rochano, tres sonetos en catalán y cuatro en castellano de los citados, y de Jaime Giralt, Pedro Se-

rafí, Marcos Dorantes, Diego de Fuentes y Jorge de Montemayor y un "Homenatje y tribut a Ausías March," poesía de don Victor Balaguer, premiada ab la englantina d' or en los *Jochs Florals* de Valencia del any 1859.

Sigue una hoja en blanco con estos dos títulos, los mismos que en la hoja posterior encabezan el texto:

"Obras de Ausías March. (Obras de amor.)"

En las páginas 295-318:

"Vocabulari pera las obras del poéta Ausías March; fet per Joan de Ressa, capellá de Sa Majestat. Dedicat al Ihsim. Sr. Gonzalez (*sic*) Fernandez de Cordova, Duque de Sesa y de Terranova; conde de Cabra: señor de la casa de Vaena, etc."

Al fin de la pág. 318, última del texto, y a continuación del *Vocabulari*:

"Se acabaren de estampar las presents obras d' Ausías March, en la estampa de Miquel Blanxart, en San Gervasi, lo jorn 31 de Mars del any de gracia de 1864."

En la hoja siguiente *Indice*, y a la vuelta, *Erradas*.

Ejemplar de la Biblioteca del Ateneo Barcelonés.

De esta edición de Briz dice el señor Pagés en su obra citada que es todavía más insuficiente que las de 1543, 1545, 1555 y 1560, que pretendía mejorar, haciendo, por decirlo así, la síntesis. Nos aleja más del texto original y adolece de mayor número de faltas.

XVI.—*Obras* del poeta Valencia / Ausias March / publicadas tenint al devant las edicions de / 1539, 1545, 1555 y 1560 / per / Francesch Fayos y Antony / Sócio corresponsal de *Lo Ra-Penat*, / Sociedad d' amadors de les glories de Valencia / y son antich realme, / accompanyadas d' un pró-

lech. (*Grab. o escudo que usa en sus obras el autor de esta edición, que representa un libro abierto sobre un ramo de laurel, en cuyas páginas se lee esta sentencia: "Lo que sembres culirás".*) Barcelona: / Joan Roca y Bros / carrer del Hospital, 87 / 1884.

[792.]

En 8.<sup>o</sup> 285 págs. y 1 hoja al fin para la *Taula*.—En la hoja que sigue a la de port, dedicatoria del señor Fayos a la sociedad valencianista *Lo Rat-Penat* y la contestación de ésta aceptándola,—En la pág. 9 principia el *Pròlech* sobre la naturaleza valenciana de Ausías March y las ediciones impresas y copias manuscritas de sus obras, que ocupa 20 páginas.

El texto principia en la página 29.

Esta edición contiene muchas erratas y parece ser copiada de la de don Francisco Pelayo Briz. Además, hace notar el señor Mas só y Torrents, en un artículo publicado en la revista de Barcelona *L' Avenç*, correspondiente a los meses de octubre y diciembre de 1884, págs. 623-627, que en el *Pròlech* se plagia osadamente al estudio de don José María Quadrado que apareció en la *Revista de Madrid*, año 1841, que reprodujo el *Museo Balear* en 1875 y fué traducido en *Lo Gay Saber*, revista de Barcelona, números 11 y 16.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

Mr. Amadée Pagés, en un artículo intitulado "Documents inédits relatifs a la vie d' Auzías March", publicado en el t. XVII de *Romanía*, páginas 186-206, correspondiente al año 1888, copia el testamento, codicilo, inventario de los bienes de Ausías March, los cartas de la reina María dirigidas a éste y un extracto del prólogo de un manuscrito que contiene sus poesías, hecho en 1546 por Jerónimo Figueres, todo lo cual se halla escrito en valenciano y ha sido sacado de los archivos de Valencia.

XVII.—*Les Obres* / del / Valeros

cavaller / y elegantissim poeta / Ausias March / Ara novament ab molta diligencia / revistes y ordenades / segons les més correctes edicions antigues. (*Escudo de armas de Cataluña.*) Barcelona / Estampa de F. Giró: Gran Via, 212 bis / 1888.

[793.]

En 4.<sup>o</sup> menor, de 253 págs. de texto y una hoja al fin para la *Taula y Errades*.—Signs 32, de 8 págs. cada una.—Papel apergaminado.—En la hoja que sirve de antep.: “*Tiratge de 100 exemplars*” (numerados).

Preceden a las obras de March dos sonetos castellanos de Marcos Dorantes y Jorge de Montemayor y tres en catalán de Francisco Calsa, Antíoco Rocha y Pedro Seraphi.—La pág. 254 está en blanco. En la hoja final del volumen, después de la *Taula* y antes de las *Errades*, el siguiente colofón:

“A iumortalitat del / facundo Ausias March y a honor de la antiga llengua / catalana, fou acabada d' estampar la present / obra, a despeses de N'Antoni Bulbena y / Tusell, en la ciutat de Barcelona. / Dia- da del gloriós cavaller Sant Jordi, patró de Catalunya. / Any M.DCCC.IXXVIIJ.”

Esta edición es la misma de Briz, pero la puntuación mucho mejor.

Ejemplar de la Biblioteca Arús, de Barcelona.

El doctor V. M. Otto Denk, en su *Ein-führung in die Geschichte der altcatalanischen Literatur* (Múnich, 1893), dedica las páginas 367-389 a Ausias March y sus poesías, de las cuales inserta varios fragmentos. En las págs. 105-122 del t. II de la *Cres-tomatía Catalana* que en 1907 publicó en Barcelona don Antonio Bulbena, se copian el I, III y XLIV *Cants de Amor*, el V *Stramps*, el I y V *Cants de Mort*, el III de los *Cants Morals* y *Cant Spiritual* de Ausias March.

XVIII.—(En el recto de la hoja que

precede a la de la antep.:) AUSIAS MARCH / OBRES. (*Al verso de la misma hoja:*) *Justificacio del tiratge:* / —2.500 exemplars, en paper comú ciuronat, no venals, dis- / tribuïts entre los Suscriptors a la Revista: *Biblioteca Clá- / ssica Catalana.* / — Edició especial de 200 exemplars en paper de fil, fabricat / Expressament per' aquest tiratge y numerats a la ma. / Arthur Suárez, Estamper. C. dre la Universitat, 34. (*En el recto de la hoja que sigue, una lámina que representa a “Ausias March y'l Princep de Viana” debida al pincel de J. Cebrián Mezquita, fotografía de Laurent.*) (*Verso de la hoja, en blanco. La hoja de port., que sigue a continuación, dice:*) *Les Obres del Valeros Cavaller / y elegantissim poeta / Ausias March / Ara per quarta vegada estampades, / durant lo gloriós Renaximent de les lletres catalanes. / Revis- tes e ordenades molt diligentment e cu- rrosa.* (*Escudo de las cuatro barras llamado de tarja, con la celada, la corona y el dragón alado por cimera.*) Barcelona / Biblioteca Clásica Catalana. / 1908-1909. (*Vuelta de la hoja, en blanco. Sigue otra hoja en blanco, en cuyo anverso se lee:*) Lahors / en honor de Mossen Ausias March. (*Son los seis sonetos de Montemayor, Calsa, Rocha, Seraphi y del Monge de Sant Geroni dela Murtra, que llevan algu- nas ediciones anteriores. Sigue una hoja en blanco, en cuyo recto se lee:*) Cants de amor. (*El texto de los cuales principia en el recto de la hoja si- guiente que, como las precedentes, está también sin numerar. Al fin, este co- lofón:*) A major honra de Deu, de Nostra Dona Sancta Maria / e del Strénue Cavaller Mossen Sanct Jordi,

e per / exaltació de nostra Llengua,  
s'estampá aquesta / nova edició de les  
Obres de Mossen Ausias / March,  
sobtil e molt exels Cantor del / Amor  
e de la Mort, en la Comtal Ciutat / tat  
de Barcelona, en les prempses / del  
honorable estamper N'Ar / thur Suarez,  
acabant-se la / estampació als  
XII de / Setembre del Any / de Gra-  
cia: / M.CM.IX.

[794.]

Un vol. de 172 × 67 mm., 438 págs. y 5 hojas finales, o sean: una en blanco, dos para las *Errades notables*, otra para el colofón y otra en blanco.

Los *Cants de Amor*, en número de LXXXVIII, comprenden las págs. 15-192; siguen en esta última pág. los *Estramps*, que son V, los cuales terminan en la pág. 209 y en esta última principian las *Esparses*, que en número de VI acaban en la pág. 210, con lo cual se da fin a los *Cantos de Amor*.

Siguen dos hojas con las *Demandes y Respostes*. Viene luego una hoja en blanco y en el centro del recto este tít.: *Canis de Mort*, los cuales abarcan las págs. 218-255; son en número de siete, con *Estramps y Tornada*.

Página 255, en blanco. Siguen luego los *Cants Morals*, precedidos de otra hoja en blanco con el tít. en el centro del recto, que comprenden 259-320 págs. Son en número de XII con *Stramps*.

Viene a continuación otra hoja en blanco, en el centro de cuyo anverso se lee: *Cant espiritual*, que comprende las págs. 323-330.

Sigue otra hoja en blanco, y en el centro de su anverso este título: *Poesies dubtozes d'Ausias March*. Sigue una hoja sin numerar, en cuyo recto se hace constar que dichas poesías, que son en número de tres, mas un soneto en castellano, son copiadas del libro *Manuscrits Catalans de la Biblioteca Nacional de Madrid. Notices per un catàleg racionat*, per J. Massó Torrents. Barcelona, L'Avenç, 1896.— Vuelta de la hoja, en blanco.

Las Poesies dubtozes comprenden las páginas 335-366. La primera principia así:

Aude siau, vós, mon delit,  
car tot bé és ya fallit.  
Tant quant al món  
yo'm recort bé del que ya fou  
e lo plaher m'acorda hon  
lo consegui;  
mas ya no'l sent com lo sentí  
e poch temps ha que yo'n perdí  
lo sentiment.

Y acaba:

Com passa açó no y és mester  
dir-ho pus larch:  
la passió nos fa embar (ch),  
que ço qu'és dolç nos par amarch  
e pel revés:  
nóstre juhi pren menys ho més  
segons lo voler serà stes  
en bé o mal: . . .  
encara fa lo que menys val,  
que fa la cosa ser no tal  
com és en ver  
aquella que ab lo saber  
coneguès ans qu'el gran voler  
vos carregas,  
perquè no's pot fer hom obras  
ab passió que no's torbas  
nóstre juhi  
aytant és flach més que mesquí  
d'aquell qui és semblant a mi  
e altres molts.

Termina la primera poesía en la pág. 346, y en la misma página principia:

#### *Altra obra*

A mi acorda un dictat  
per nom "comptemptus" nomenat  
avisan los homens del món  
qu'en les coeses que en ell són  
no esperem bona fi,  
car són yia e camí  
de trobar perdició;  
e remembra'm de la sahó,  
quant legil dictat aquest,  
qu'em fonch legit manifest,  
mas no'ntengu'il significat.

Y acaba en la pág. 364, como sigue:

Seinblant és lo nostre voler  
que tot quant li porta lo juhi,  
anar farà per lo camí  
d'on pendrà nom de mal o bo,  
tot quant que la fortuna do  
e quant a donat e darà,  
serà segons ne usará  
l'om ab l'arbitre ministrant,

No vull dir pus d'aci avant  
per no ser dit fexuch per lonch';  
perço le meu parlar estronch';

En la pág. 365 principia:

*Altra poesia.*

Ya no esper que sia amat  
car mon voler nous ven report  
per mon esforç qui nos tan fort  
que dir queus am haja gosat  
Per vos me so mes en amar  
e mon ull nom vol descobrir  
molt menys ma llengua volra dir  
ço quel gest no gosa mostrar.

Acaba en la pág. 366 con la siguiente

*Tornada.*

Les dones prey vullen pensar  
cascuna ab quin esguart la mir  
en lo gest me vuill enardir  
puis que amor ni ha tolta parlar.

La pág. siguiente, que está sin numerar, contiene el siguiente

*Sonet castella d' Ausias March.*

Quando las gentes todas ban buscando  
como tener placer y elegres dias  
haciendo unas con otras alegrías  
sin nunca en otra cosa estar pensando.

Entonces ando yo triste contando  
todas las penas y desdichas mías  
rrebueltlo el corazon en fantasias  
lagrimas dolorosas derramando  
visitando las tristes sepulturas  
ynterrogando a almas ynfernales  
y, ellas responden con claras figuras  
que no tienen consuelo alla en sus males  
sino solo en saver mis desventuras  
a quien ningunas pueden ser iguales.

La página que sigue, que es la 368 de orden, está en blanco. Viene otra hoja en blanco, con este único tit. en su anverso: *Rúbriques*: las cuales principian en el recto de la hoja que sigue con este tit.: *Rúbriques de les Obres d' Ausias March per orde alfabetich.* Terminan en la pág. 374. Sigue una hoja en blanco, con este tit. en el centro de su anverso: *Glosari*: el cual principia en la pág. 377 de orden y finaliza en la 396.

Sigue una hoja en blanco con el tit. *Bibliografia* en el centro de su anverso.—Páginas 399-400, *Nota Bibliográfica de les*

*obres d' Ausias March.* Esta nota es bastante incompleta; el autor omite la edición de Sevilla de 1553, la de Valencia de 1560 y la de Zaragoza de 1562.—Páginas 401-403, *Algunes publicacions fragmentaries d' Ausias March.* Las publicaciones que cita sólo son en número de cinco.—Página 404, en blanco. Sigue otra hoja en blanco, en el centro del recto de la cual figura este tit.: “*Notes per una bibliografia bio-crítica d' Ausias March*”, las cuales comprenden las págs. 407-428. Estas Notas son muy numerosas, pues con las *Addicions* de las págs. 433-437, ascienden al núm. de 116.—Las págs. 429-431 y 438 comprenden la *Llista dels Autors citats en les Notes Bibliogràfiques*.—La pág. 432 está en blanco.—A continuación de la pág. 438 sigue una hoja en blanco.—Vienen después dos hojas (con la cuarta página en blanco) con las *Erradcs notables* y seguidamente la hoja que contiene el colofón ya copiado.

Las págs. 19-22 se hallan repetidas.

Es una buena edición, basada principalmente sobre las primitivas, mejor que todas las modernas que la han precedido, debida al ilustrado escritor catalán reverendo don Jaime Barrera, presbítero.

Esta edición fué repartida primeramente en forma de folletín juntamente con la revista de Barcelona intitulada *Biblioteca Clásica Catalana*. Un año más tarde, en 1909, aprovechando la misma composición tipográfica, se hizo nueva tirada de 200 ejemplares en papel de Holanda, con nuevo Glosario y Notas para una “Bibliografía bio-crítica de Ausias March”, originales del ya citado reverendo don Jaime Barrera.

Ejemplar del Archivo de la Excelentísima Diputación provincial de Barcelona.

XIX.—*Otra edición en papel de Holanda.*—Véase la nota bibliográfica de la edición anterior.

El soneto castellano copiado anteriormente, fué publicado primeramente por don Jaime Massó y Torrents en los *Manuscritos Catalanes de la Biblioteca de S. M.*, pág. 33, no atreviéndose a atribuirlo a Ausías March; pero el reverendo don Jaime Barrera lo atribuye restueltamente a éste, cuando en realidad es de don Diego Hurtado de Mendoza, como puede verse en la pág. 28 de sus *Obras poéticas*, impresas en Madrid en 1877, en 8.<sup>o</sup>, como refiere el señor Pagés en la pág. 82 del vol. I de su edición crítica de *Les Obres d'Ausias March* ya indicada.

No es este el único *lapsus* cometido por el reverendo Barrera, como puede verse siguiendo al señor Pagés en su crítica de la edición de aquél. Dice así:

“L’última part del llibre compren una taula sota ’l titol de *Rubriques*, un *Glosari*; un hom se sorprèn, després de tot lo que ha sigut publicat sobre la patria y la vida del nostre poeta, de llegir, al mot *Valencià*, una interpretació singularament tendenciosa “qui’s troba bé, en bona sanitat de cos, sa, sans” destinada a demostrar, com ja ’u havia fet sense cap fonament en *Sebastià Farnès* (1), que Ausías March en les seves obres (2) no parlava de Valencia. Que ha de dirse també de la seva explicació del mot *tiran* (CXII, 391) on veu, seguint a Juan de Resa, un nom propri, el famós “Tirant lo Blanch” ell mateix, al qual Ausías March no podia fer alusió perquè les seves ventures imaginaries no varen ser contades sinó a les darreries del segle xvén? Aquest anacronisme era possible en el xvén segle, ja no ’u es a la nostra epoca.”

En la obra *Les cent millors poesies de la Llengua catalana triades per Ernest Moliné y Brasés*, impresa en 1911, en Barcelona, por Antonio López, se publicaron las si-

guientes poesías del príncipe de los poetas catalanes y valencianos Ausías March:

“Estramps I.—Cants d’ amor. LXXII.—Cants d’ amor. LXXXIII. Cants de mort. V. Cants de mort. VI.—Cant spiritual.”

Las referidas composiciones comprenden las págs. 29-38 del expresado volumen.

XX.—*Bibliothèque / de l’ Ecole / des Hautes Etudes / Publiée sous les auspices / du Ministère de l’Instruction publique / Sciences historiques et Philologiques / Cent quatrevingt-quatorzième fascicule / Ausias March et ses prédecesseurs / Essai sur la poésie amoureuse et philosophique en Catalogne / aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles / Par Amédée Pagès / Docteur ès lettres / Professeur au Lycée de la Rochelle / Avec une planche en couleurs / (Escudo del editor). / Paris / Librairie Honoré Champion, éditeur. / 5, Quai Malaquais, 5 / 1912 / Tous droit réservés.*

[796.]

Un vol. de 179 × 106 mm., de xx-470 páginas, más 2 hojas de principios, una para el título de la obra y otra con los escudos de armas en colores de Pedro y de Ausías March y otra al fin para las “Corrections et additions”. En la página 470 este pie de imprenta del impresor: “Saint Amand (cher).—l’Imprimerie Bussière.”

La obra consta de prólogo (págs. VII-XIII); *Bibliografía*, o sea relación de las obras consultadas por el autor (págs. XV-XIX); sigue el texto, que consta de tres partes: la primera trata extensamente de Ausías March y su familia, en la que afirma que aquél nació en Gandía (Valencia) hacia el año 1397 y murió en Valencia en 1459; la segunda, de la obra literaria de los predecesores de Ausías March, y la tercera, de las obras de éste; sigue la *Conclusión*, en la que el autor, después de afirmar que la obra de Ausías March es la más importante, la

(1) D’ ací d’ allà en la revista *Lo Pensament*, núm. 17 (26 d’ Agost de 1900), pág. 138.

(2) CXII, 9; CXX, 79.

más completa y la más fecunda que ha producido la poesía catalana salida de la Escuela tolosana, se ocupa de los predecesores del poeta y estudia a éste desde el punto de vista del amor y como filósofo. Siguen luego una tabla de las poesías analizadas o citadas y de los versos anotados, explicados o traducidos, el índice alfabético, la tabla de materias y las erratas.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

XXI.—*Introducció / a l'edició crítica de les obres de / Auzias March / Tesi per al Doctorat de Lletres / presentada a la / “Facultè des Lettres de l'Université de Paris” / Per / Amadeu Pagès / Barcelona / Institut d'Estudis Catalans / Palau de la Diputació / 1912. (Al pie del verso de la hoja que precede a la de la port.:) Tipografía L' Avenç: Rambla de Catalunya, 24. Telefon 115: Barcelona.*

[797]

Un vol. de 175 × 117 mm., de 192 págs., más la port. y la antep. y otra hoja final para las *Errades*. La pág. 192, que está sin numerar, contiene el *Visto*, en 14 de diciembre de 1909, del decano de la Facultad de Letras de la Universidad de París, A. Croiset y el *Visto y permiso de imprimir*, del vicorrector de la Academia de París, L. Liard. Esta *Introducció* es la misma que figura en la siguiente edición crítica de las Obra de Ausias March.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

XXII.—*Les Obres / d' Ausias March / Edició crítica / per Amadeu Pagès / Volum I / Introducció. Text critic de les poesies I a LXXIV. / Institut d' Estudis Catalans: Palau de la Diputació / Barcelona, MCMXII. (Al pie de la hoja que sirve de antep.:) Tipografia “L' Avenç”. Massó, Casas & C.ª: Rambla de Catalunya, 24: Barcelona.*

[798.]

2 vols. de 182 × 120 mm. Al verso de la hoja que sirve de antep. al vol. I, nota de que “Queden reservats tots els drets de propietat”; al pie de la misma llana, el pie de imprenta ya copiado.—Sigue una hoja con una reproducción al verso del folio xxix del manuscrito F.—Vueltá de la port., en blanco; sigue otra hoja en blanco con los títulos *Proleg e Institut d'Estudis Catalans* en el recto, y en el de la hoja que sigue principia aquél, el cual trasladamos íntegro a continuación:

“L' idea d' aquesta edició crítica ha estat concebuda a les conferències que M. Alfred Morel-Fatio, professor a l' “Escole des Hautes Etudes”, va consagrar l' obra de l' Auzias March durant el semestre d' hivern de 1886-87. La major part dels materials per a dur-la a terme han sigut recollits tot seguit, de 1887 a 1889, a Espanya y a Anglaterra, gràcies a les bosses de viatge que l' “Escole” m' ha concedit. Desde 1888, la Romania féu coneixer els primers resultats de les meves recerques sobre la vida del nostre autor. Però, a conseqüència de circumstàncies diverses, vaig haver d' interrompre per espai de molts anys el meu treball de reconstitució del text. Més tard, quan l' he représ, en 1901, després d' un nou viatge a Espanya destinat especialment a revisar totes les meves comprovacions y a utilitzar els documents novament exhumats, m' he topat amb dificultats de tota mena que han singularment allargat la meva tasca.

La poesia de l' Auzias March exigeix, per a ser del tot compresa, una veritable iniciació. Ja siga que pertanyi an aquest genre d' estil refinat al qual els trobadors donaven el nom de *trobar clus*, ja que prengui un carácter netament filosofic y moralitzador, el fet es que per raresa se n' agafa-l sentit a primera vista. Cal treballar per a extreure-n el moll substancial. El seu pensament es com un enemic inatennyible y sobtil que no es possible sorprendre sinó després de savis treballs d' atac.

La seva obscuritat encara ha sigut aug-

mentada pels esforços que 'ls copistes mes antics y els editors del segle XVIè han fet per a dissipar-la. Més o menys, tots han cedit al desig de retocar. Resulta d' això que la tradició manuscrita de l' Auzías March es molt defectuosa y que ha sigut necessari, per a determinar el text original, procedir a una sèrie de comparacions minucioses.

La fixació del text ja estava, no obstant, quasi del tot acabada, quan va saber-se l' descobriment d' un nou manuscrit, actualment a Nova York. No fer-ne cas, era arriscar-se, scientment y per falta de paciencia, a fer un treball insuficient y incomplet. He preferit esperar y aprofitar-me tant com pogués de tots els recursos manuscrits coneixuts fins ara.

En una Introducció molt extensa he abordat els problemes que 's plantegen amb motiu dels manuscrits y de les edicions de l' Auzías March. Uí examino atentament totes les relacions que existeixen ja siga en els manuscrits y en les edicions entre sí com entre 'ls uns y les altres, esforçant-me en fer veure com ha sigut fixat el llur text y quin partit se 'n pot treure encara. No he deixat d' exposar cap dels medis, traduccions o comentaris, que poden facilitar-nos la lectura del nostre poeta. En fi, els capitols sobre la versificació y la classificació cronològica completen aquests Prolegomenys a l' edició científica que hem tractat de donar-ne.

Crec haver conseguit retornar a les idees de l' Auzías March la llur forma més autèntica. Però, en presència d' un text sovint obscur y alterat, he procurat posar els lectors en disposició de verificar per ells mateixos la tria que he fet entre les diverses il·lògons. El resum rigorós de les variants que va abaix de les planes els permetrà seguir el meu treball punt per punt, comprovar-lo en cada detall, y si es convenient

millorarlo. Afegiré que aquestes múltiples indicacions, amb les quals es facil reconstituir quasi enterainent els manuscrits y les antigues edicions, podran servir de basa a estudis de filosofia, de metrícia o de gramàtica, sobre tot en el moment que, sots l' impuls de l' "Institut d' Estudis Catalans", bon nombre d' erudits se dediquen a investigacions crítiques sobre l' antiga llengua catalana. Una experiència ja bastant llarga m' ha demostrat que de les observacions en aparença les més minimes y més insignificants, deriven de vegades resultats inesperats y d' importància.

Val més un bon text que tots els comentaris del món. Més després d' haver sistemàticament restablert els versos del poeta, m' ha semblat indispensable aclarir-ne 'ls més obscurs. Veus-aquí per a que serviran les notes que hem hagut de relegar, mal nostre grat, a un altre volum. Aquí 'ns hem contentat amb que cada poesia anés precedida d' un argument que bastés per a guiar al lector per les marrades d' un pensament que de vegades té tendència a amagar-se.

Passa, amb la bellesa de les obres de l' Auzías March, lo mateix que amb la dama que ell ha cantat a la faisó dels trobadors. No 's pot ser admés a contemplar-la sense de primer haverse sotsmés a una preparació pacient y a dures proves. No hi ha ningú, síno 'ls cavallers y els benedictins, a qui pugui convenir una consemblant estètica.

Tals com són, les poesies que van a llegir-se expressen així mateix, baix una forma artística en la qual retrobarem un eco de la nostra França del Mig-dia, els sentiments més profons que fan batre l' cor humà: motiu de més per a que no puguin deixar-nos indiferents.

\*  
\* \*

Tot acabant aquest primer treball, el meu pensament se 'n torna, també, cap a l' època, ja llunyanana, en que l' nostre mestre M.

Alfred Morel-Fatio 'ns esvaia alguns dels misteris del nostre poeta-filosop. Després, amb una bondat y una ciencia inagotables, no ha cessat mai d' apoiar-me y ajudar-me amb els seus preciosos consells. Experimento, doscs, una veritable satisfacció, en dedicar-li aquest volum com un feble testimoni de la meva reconeixença y de la meva respectuosa afeció."

Termina el *Proleg* en el recto de la otra hoja. Vuelta, en blanco.—Sigue otra hoja en blanco con el tít. *Introducció* en la primera llana y en el recto de la hoja siguiente principia el "Capitol primer.—Els manuscrits" (pág. 9), que son en número de trece y se hallan en las Bibliotecas Nacional de París, Escorial, Nacional y Real de Madrid, universitarias de Valencia y Zaragoza, *Institut d' Estudis Catalans*, Ateneo Barcelonés, de sir Thomas Phillipps de Cheltenham y en la de la Sociedad Hispánica de América en Nueva York. El señor Pagés reproduce los folios 33 v.<sup>o</sup> y 34 del manuscrito de Zaragoza y buen número de figuras de todos los manuscritos citados. Termina la reseña de éstos, que por cierto es muy minuciosa, en la pág. 54. Las págs. 55-83 contienen el *Capitol segon*, en el que el señor Pagés hace un detenido examen de *Les edicions de les obres de March*. La pág. 84 está en blanco. En las págs. 85-102 se anotan *Les traduccions* que comprenden el *Capitol tercer*.—Las págs. 103-115 contienen el *Capitol quart*.—*Els comentaris*.—Págs. 117-149, *Capitol cinquè*.—*Classificació dels manuscrits y de les edicions antigues. Principis de la fixació del text*, con un *Quadro sinòptic de les relacions dels manuscrits y de les edicions*, entre las págs. 146-147.—Pág. 150, en blanco. Las págs. 151-160 comprenden el *Capitol sisé. L' Ortografia y la versificació*. Págs. 161-169, *Capitol setè. Classificació y cronología de les poesies*. Pág. 170, en blanco. En el recto de la hoja que sigue, "Taula

alfabetica y concordança de l' edició crítica amb els manuscrits, edicions antigues y traduccions principals" que principia en la página 172 y termina en la 181. Sigue una hoja en blanco con el título *Poesies* en el recto y en la pág. 185 principian las poesías de March, con numeración romana, y arábigo los versos; el título de las poesías lo forma el primer verso. A continuación del título se halla el argumento en prosa de cada poesía, y al final de cada página las variantes que en el texto ofrecen las ediciones, traducciones y manuscritos. Terminan las poesías en la pág. 426. Siguen luego una hoja en blanco con el título *Taules* en el recto, 7 págs. para el *Index alfabetic*, 5 págs. para la *Taula de matèries*, una hoja para las *Errades y addicions* y otra final en blanco, pero con el escudo de la imprenta de "L' Avenç" en la parte inferior derecha del recto.

El vol. II lleva la siguiente portada:

"Les Obres / d' Auzías March / Edició crítica / per / Amadeu Pagès / Volum II / Text crític de les poesies LXXV a CXVIII. Glossari. / Institut d' Estudis Catalans: Palau de la Diputació / Barcelona: MCMXIV."

Contiene las mismas dimensiones, nota de quedar reservados todos los derechos de propiedad y el pie de imprenta del voi. I. Consiste de 7 hojas de principios, incluso la portada y anteportada, y de 377 págs. numeradas y una hoja final para las *Errades y addicions*. Las poesías comprenden las páginas 1 a 365; el *Glossari*, que según dice el autor, "es un extracte del Comentari que hem escrit de les Obres d' Auzias March. No s' hi trobarà, en general, sinó 'ls mots que no figuren en el *Diccionari de la Llengua Catalana* d' en Pere Labernia (Barcelona, 2 volúmenes en 4., 1839-40) o bé les formes caigudes en desús o de més mal coneixer", comprende 4 págs. y 3 el *Index alfabetic*.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*. La utilidad de la anterior edición crítica de *Las Obras* de Ausías March, púsola de manifiesto Mr. Pagés en una comunicación intitulada “Observations sur l’ utilité d’ une édition critique d’ Auzias March pour l’ étude de la langue et de l’ ortographe catalanes” leída por su autor en el Primer Congreso internacional de la Lengua Catalana, celebrado en Barcelona en octubre de 1906, la cual se publicó en las págs. 519-521 del volumen de dicho *Congrés*, impreso en 1908 en dicha ciudad por Joaquín Horta.

XXIII.—*Etude critique sur les Manuscrits d’ Auzias March par Amédée Pagés*.—París, Lib. H. Champion, 1913.

[799.]

54 págs.

(Ext. de la *Revue des Bibliothèques*, núms. 7-9 Juillet-Sept. 1912, et núms. 1-3 Janvier-Mars 1913.)

He aquí cómo fué recibida por la crítica la edición de *Les Obres d’ Auzias March*, dada a luz por monsieur Amadeo Pagés:

En un artículo que el ilustrado literato catalán, reverendo don Jaime Barrera, publicó en *El Correo Catalán* de Barcelona, correspondiente al domingo 14 de julio de 1912, ocupándose de la supervivencia literaria del *divino Ausías*, como él le llama, (remedando a Jorge de Montemayor), de sus lectores y comentaristas ilustres, de las ediciones de sus obras y de las diferencias esenciales entre Ausías March y Petrarca, dice:

“Toda la literatura catalana, con los esplendores de un Siglo de Oro fecundísimo en obras de ingenio y de immortalidad, cayó en el fondo del abismo y del olvido casi tres veces secular; aquella imponente catedral del pensamiento catalán, granítica mole de orfebradas bellezas neolatínicas, se derrumbó, cubriendo el polvo de tres cen-

turias un ingente montón de ruinas, de las que cada sillar era un incunable y cada capitel un códice de miniaturadas fantasías monacales, y de aquella ruina, de mayor grandeza épica que el sunergimiento de los vergeles en flor de que nos habla *La Atlántida*, únicamente pudo salvarse Ausías March, libertándose del general naufragio abrazado con el libro de sus *Cantos* inmortales y con el lauro inmarcesible de su gloria, como aquel joven Colón agarrado al mástil de la despedazada nave de Génova, y de quien nos dice Verdaguer, que:

fins l’ ajudan les ones, enternides  
de véurel tan hermos agonitzar.

Desde que Ausías March leyera a su amigo el príncipe don Carlos de Viana aquellos *Cantos* que eran el aroma concentrado de su alma febricitante; desde que en la tranquilidad de la palacial cámara resonara la voz entrecortada del autor del *Cant Espiritual*, inspirado Salmo de un alma creyente, se multiplicaron prodigiosamente las copias manuscritas de sus obras, que iban entre manos de monjes y clérigos, de nobles damas y de eruditos caballeros, y quedan aún hoy día restos de aquellos bibliófilicos joyeles, cincelados por hábiles amanuenses, en Bibliotecas señoriales y del Estado, en Madrid, Zaragoza, París, Barcelona, Valencia y Nueva York.

En 1546 don Luis Carroz de Vilaragut, *Batle general* por la Cesárea Majestad del Emperador y Rey, prologaba uno de esos manuscritos con gracioso donaire, le añadía un índice alfabético de los vocablos oscuros y lo dedicaba a la noble doña Angela Borja. El Obispo de Osma leía y comentaba las Obras del Príncipe de los poetas catalanes a su montaraz discípulo Carlos, hijo de Felipe II; Juan de Resa glosaba las voces difíciles; Baltasar de Romaní y Jorge de Montemayor las vertían al castellano, con más amor que fortuna; Vicente Mariner las disti-

eaba en la lengua de Virgilio; en la lira de Boscán se percibía un suave rumor de reminiscencias auziasmarquianas; su compañero Garcilaso lo traducía literalmente en sus obras originales, sin temor al plagio, y el mismo regocijado Quevedo, que además de poeta era filósofo y nada vulgar teólogo, marginaba con eruditos comentarios y sabrosas apostillas un ejemplar de los *Cantos* del immortal poeta, ejemplar de valioso mérito histórico y crítico que existía en la Biblioteca del Convento de San Martín de Madrid, cuando Eugenio Baret escribía sus *Études sur la littérature du Midi de l'Europe* (París, 1857).

Aquel amable Mossén Vileta, en quien re-vivía toda la cultura greco-latina y que tanto brilló con su ciencia luliana ante los Padres del Concilio de Trento, hizo unos discretos comentarios filosóficos sobre las Obras del filósofo del Amor, Auzias, y en plena decadencia de la lengua catalana, todavía nuestro barcelonés Pedro Serafí, el pintor-poeta a quien sus contemporáneos llamaron *El Griego*, lo imitaba más de una vez con mayor fortuna y éxito que cuando soneteaba o echaba mano de los metros cortos en los que dejó ejemplos de espontánea fluidez, aunque acercándose más a la escuela castellana, y hasta en las altas comarcas de Cataluña, Ferrer de Guissona, o como otros le apellan dan el Canónigo Poeta, enviaba una composición suya al Certamen Poético celebrado con motivo de los festejos tributados a los celestiales triunfos de la Mística Doctora de Ávila el año 1614, á la *imitació y estil dels cants o octaves del Antich Catalá Auzias March, fecundissim y elegant poeta*, como decía el propio presbítero y devoto auziasmarquiano. El mismo Juan Pujol, beneficiado de Mataró —no del Obispado de Mataró, como ha dicho Amadeo Pagés en la Sorbona de París, leyendo su tesis doctoral impresa,— que sintió en su

pecho la comezón de los cantos épicos y quiso cantar las jornadas gloriosas de los ejércitos cristianos en Lepanto, a quien la propia lengua materna era un instrumento inhábil de expresión poética, era entusiasta de Auzias, y en su curiosa *Visió en Somni* dialogaba con él, en octavas catalanas no desposeídas de mérito, y ponía en boca del excelsa poeta frases de descontento, ya que refiriéndose a sus comentaristas Pujol le hace decir:

Tot m' han girat de dret en lo revés;  
lo cap als peus e los peus al cap miren;  
mon sentiment de negre en blanch lo 'm giren  
sens acertar, ni poch ni molt en res...

haciendo una salvedad y honrosa excepción en favor del ya mencionado canónigo de la Seo de Barcelona, Mossen Lluís Johan Vilella, de quien Auzias figura decir que

es hu tot sol, triat en millers cent.

Mucho valen los testimonios personales que, a través de los siglos, nos dan fe del remozamiento de la grata memoria de Auzias March y de la no interrumpida lectura de sus obras en todos los tiempos de que nos hablaba el llorado maestro don Marcelino Menéndez y Pelayo, prologando el último libro de versos del señor Teodoro Llorente; pero el testimonio de mayor cuantía, que constata de una manera innegable la actuación de las obras del famoso poeta entre los catalanes, es el número crecido de sus ediciones. (Cita las ya conocidas, pero omite la de Sevilla de 1553 y la de Valencia de 1560.) Después de citar la edición de Barcelona de 1908, añade:

“Esta última, la más completa y numerosa, 2.500 ejemplares, y finalmente en 1909, aprovechando la composición tipográfica de esta reciente edición, se hizo nueva tirada de 200 ejemplares en papel de Holanda, con nuevo Glosario y Notas para una *Bibliografía bio-crítica de Auzias March*, originales

del que suscribe y que han merecido las des-templanzas e iras troninuantes del doctor A. Pagés en plena Sorbona. Este doctor y catedrático de la Facultad de Letras en la Rochela ha empezado a publicar en Barcelona, Imp. de "L' Avenc", y a expensas del *Institut d' Estudis Catalans*, el primer volumen de los tres de que constará la edición crítica, pero a mi modo de ver no definitiva, de les *Obres d' Auzias March*, M. CM. XII.

Las cinco ediciones últimas, dadas a luz durante el Renacimiento de las Letras Catalanas, atestiguan la perennidad de nuestro poeta, que, en nuestros días, ha tenido eruditos imitadores, lectores en gran número, un Obispo doctísimo, el actual de Vich, que ha hecho de las obras de Auzias una magistral disección del nervio filosófico que las vigoriza, y poetas y artistas que han evocado su memoria, no contentos con la aparición en pública escena teatral, por llamamiento del romántico don Victor Balaguer en su drama en prosa y en verso *Auzias March* (Barcelona, 1858).

Pero en una cosa anduvieron desacertados historiadores y críticos, y es en el constante sobrenombrar de Petrarca catalán que, creyendo honrarle, le dieron con repetición casi hereditaria. No; no son suficientes dos o tres coincidencias de pensamiento y alguna que otra brillante imagen de lenguaje comunes a entrambos poetas para parangonarles. Petrarca es un poeta colorista que tiene disipados los sentidos por el mundo exterior, casi siempre es objetivo; nuestro Auzias es avaro de color, árido muchas veces y concentrado siempre; siempre subjetivo; más atento a los recónditos pensamientos que a la forma que los ritmica y habla siempre al espíritu, remontándose por los infinitos cielos de la metafísica, o penetrando en el abismo sin fondo de los misterios del alma."

En una conferencia dada en el Ateneo barcelonés por el ilustre catedrático de Literatura de la Universidad de Barcelona doctor don Antonio Rubió y Lluch, con motivo de la edición crítica de las obras de Ausias March por monsieur Amadeo Pagés, después de celebrar esta fecha memorable para la historia de la literatura catalana, deplorando que la Universidad española no se haya abierto todavía a una enseñanza que recogen cariñosamente las más ilustres Universidades extranjeras, dijo que, por su carácter de profesor y por la índole de su cátedra, se creía obligado a comentar públicamente esta novedad, pregonando los eminentes servicios que monsieur Pagés acaba de prestar a nuestra cultura. Añade que se ocupará especialmente del primero de aquellos libros, del que se refiere a la vida, recursos y escuela poética de Auzias March, cuyo contenido expone con amplitud y destreza.

Puso de manifiesto a continuación que desde ahora sabemos quien fué Auzias March como poeta y como hombre, en su vida privada y en su vida pública, en su ascendencia y sucesión. Conocemos los precedentes de su obra y los elementos que debió a Provenza y a Italia; y, en este sentido, el trabajo de análisis de monsieur Pagés, obra de años y de erudición suma, hace honor a la severidad de los métodos de la escuela de Francia, llevados en dicho libro a una perfección y un rigor que asombran.

Mas al lado de este criterio severamente científico, objetivo e impasible de la Escuela de Cartas, que diseña las obras y los autores como el botánico descompone una flor, no puede prescindirse del sentido estético como tampoco de la emoción nacional, que completan e iluminan la ciencia pura cuando, como esta vez, ha dicho su última palabra. Y aquí entró la conferencia del señor Rubió en su fase más interesante, siguiendo paso a paso las conclusiones principales del libro de

Pagés, que reducen a bien poca cosa el supuesto petrarquismo de Auzias March, mientras robustecen el concepto de su derivación dantesca y que le asignan el mérito de haber nacionalizado y hecha autónoma la lengua poética de Valencia (el conferenciente dijo de Cataluña), desviándola radicalmente del provenzalismo y de las últimas degeneraciones de la escuela tolosana.

Con singular lucidez fué separando el señor Rubió en la producción de Auzias March los elementos debidos a la tradición poética o *gay saber*, lo mismo que al intelectualismo escolástico, de aquella otra parte absolutamente nueva y personal que a lo mejor se abría camino con violencia por entre la armazón de dichos artificios, ofreciendo una viva porción humana al lado de la retórica convencional, y citó largos fragmentos que produjeron honda impresión en el auditorio.

De la citada edición crítica de *Les obres d'Auzias March*, por monsieur Amadeo Pagés, publicó, además, el ya indicado doctor Rubió y Lluch, un estudio crítico en las páginas 729-738 del *Anuari del "Institut d'Estudis Catalans"*, correspondiente a los años 1911-1912, impreso en Barcelona por los señores Enrich y C.ª en Comandita. Del eruditísimo trabajo del doctor Rubió se hizo en 1912 una tirada aparte que lleva por título *Commentaris sobre una edició crítica d'Auzias March*.

En unos artículos que don Manuel de Montoliú publicó en agosto de 1914 en el diario de Barcelona *La Vanguardia*, intitulados “Auzias March et ses prédecesseurs”, por Amadeo Pagés, después de manifestar que el método escogido por éste para estudiar la obra del poeta valenciano está inspirado en la más pura y rigurosa ortodoxia positivista, dice:

“En consecuencia, no podemos admitir el punto de vista doctrinal del que parte Amadeo Pagés en su estudio sobre Ausias March.

Inútil decir que su estudio biográfico sobre nuestro poeta es un trabajo admirable de método y erudición y que aparte del resto de su obra crítica tiene un gran valor histórico. Pero nuestra manera de apreciar la fundición de la crítica literaria nos impide seguir a Amadeo Pagés en las continuas y detalladas aplicaciones que hace de los datos biográficos a la obra del poeta, sobre todo en lo relativo a sus amores. Aquellos tres grados que distingue en la vida sentimental del poeta, se nos antojan muy convencionalmente aplicados a su obra poética. Su triple distinción del amor que claramente se desprende de sus poesías (el amor honesto o espiritual, el amor mixto y el amor útil o material) tiene en Ausias March un origen puramente científico o erudito, surge de la concepción aristotélica y cristiana del amor, como el mismo autor reconoce y dilucida sabiamente en el interesante estudio que consagra a las poesías amorosas del vate valenciano; y es violento y por decirlo mejor, inútil, relacionar tal distinción con las tres especies de amor real que descubre Amadeo Pagés en la biografía de nuestro poeta. Esos tres amores son en el fondo un fenómeno universalmente humano; y afirmar que ellos aclaran y explican el concepto del amor, tal como Ausias nos lo ha dejado en sus poesías, es caer en una simple tautología.

Por último, un grave defecto encontramos en el estudio biográfico de Ausias March. Este estudio revela la mano experta del archivista, la paciencia y la habilidad del buscador de viejos pergaminos para tejer con unos pocos datos desperdigados no sólo la biografía del poeta, sino la genealogía de sus ascendientes y descendientes. Pero con todas esas eminentes cualidades que reconocemos y admiramos, el trabajo del señor Pagés no es la obra de un *historiador*, porque la historia tiene tanto de ciencia como de arte según dijo Guillermo de Humboldt.

A pesar de la minuciosidad con que nos expone todos los datos biográficos que su sagacidad ha extraído de los documentos, a pesar de que nos hace entrar en el propio hogar del poeta y nos enseña uno por uno sus muebles y nos hace hojear los libros de su biblioteca, a pesar de que nos da a conocer en detalle sus asuntos privados y su vida pública de funcionario y de señor feudal, no logra Amadeo Pagés hacer *vivir* ante nosotros la figura del poeta, porque no posee el poder de evocación de lo pretérito que sólo es dado al historiador cuando dentro de él lleva al poeta. Amadeo Pagés ha reunido una gran riqueza de datos biográficos de Ausías March, y los ha ordenado cronológicamente; pero la biografía del poeta queda por hacer. Ha sido exhumado un cadáver y se ha tenido la fortuna de encontrar muchas de las piezas dispersas de su indumentaria; mas ahora falta la voz evocadora que convierta la historia en un milagro, la voz que grite el "Levántate y anda". Dejadme terminar con unas palabras de Guillermo Humboldt, que resumen admirablemente mi criterio: "Todo lo que es fruto del espíritu y del carácter, ciencia, arte, moral, etc., pierde su elemento espiritual y se torna materia, si el espíritu no vuelve a animarlo otra vez." La biografía de un poeta, en consecuencia, habría de ser siempre no la mera descripción de la vida externa de un hombre, sino en el fondo un capítulo vivo de la misma historia de la poesía encarnado en un individuo."

XXIV.—*Minerva / Segona serie: col·lecció de literatures modernes / Volum V / Auziás March / Poesies / Selecció / de / J. E. / Amb una nota biogràfica per / Ll. Nicolau D'Oliver / Membre de l' Institut / Barcelona / Ricard Duran i Alsina: impressor-llibreter: Boqueria, 20 / 1918.* (*En la pág. 32, última del vol.:*) Es

propietat del Consell de Pedagogia de la Diputació de Barcelona. / Reservats els drets de traducció i reproducció. / Imprenta i Llibreria de Ricard Duran i Alsina, Boqueria, 20: / Barcelona.

[800.]

Un fasc. de 195 × 137 mm.—En la cubierta, dentro de una orla de color anaranjado, se lee: "Minerva / segona serie / Col·lecció popular / de literatures modernes / Vol V / 50 cénts. / (Grab. que representa las torres de serranos de Valencia con el escudo de la ciudad, reproducción del grabado del verso de la port. del libro de Eximenes "Kegimèt de la cosa pública", impreso en Valencia en 1499, que hemos reproducido en la página 217 del t. I. de esta Bibliografía). Auziás March / Poesies." A la vuelta de la cubierta, nota de las obras publicadas en la colección *Minerva*. Al verso de la portada la siguiente biografía y nota:

#### "AUZIAS MARCH

L'any 1393 nasqué a Gandia Auziás March. Hereu de la branca, trasplantada a València llavors de la conquesta, d'una antiga família catalana, fou educat de jove en els deures cavallerescs, en l'amor de les lletres i en l'estudi de la filosofia.

Era nebot de Jaume March, aquell que amb Lluís d'Avergò instaurava a Barcelona el Consistori de la Gaia Ciència i amb tant d'èxit cultivava la poesia, sobretot en la forma de noves rimades. Era fill de Pere March, donat també al gènere narratiu i que excel·lia en els sirventesos morals. Era cosí d' Arnau March, i fou companyó d' armes a Sardenya i Còrsega (1420) de Jordi de Sant Jordi, gran concièdor del Petrarca, i d' Andreu Febrer, que vuit anys després havia d' acabar la traducció del Dant.

Massa han recercat els critics els paral·lelismes d' Auziás March i Petrarca. Ells no tenen de comú res de fonamental sinó el que l' un i l' altre heredaren dels trobadors. En tant com d' un gran poeta podem dir que pertany a una escola, Petrarca i Auziás March pertanyen a la provençal.

Auziàs March, casat dues vegades i esclau molt sovint de la “folla amor”, canta en termes filosòfics i personificant-la en Na Teresa, l’ amor humana, no carnal però tampoc platótica. Les seves poesies estan ben lluny de l’erotisme dels antics trobadors, tant com Na Teresa ho està de la dona-àngel dels italians.

Sempre que les idees d’Auziàs March són concretades en imatges, revesteixen la força d’ un aiguafort dantesc. Generalment, però, ell es mou dintre el camp de l’abstracció, i això el fa aspre al lector modern que no està compenetrat amb l’escolasticisme. Si hagués fet més d’ús de la fantasia plàstica, diríem justament que l’ obra d’ Auziàs March és a la psicologia com a la teologia la Commedia de l’ Alighieri.

Auziàs March, deixint-se del tot de les formes provençals que encara gravitaven damunt els seus contemporanis, és el capitost de la darrera escola de la nostra poesia clàssica, ja nament catalana, de la qual havia d’esser-ne l’últim representant un renèt seu de Cervera, nomenat també Auziàs March, començant el segle XVII<sup>e</sup>.

Mori el poeta en 1459, però no calia la mort per augmentar la fama del seu nom. de què n’és testimoni, en vida seva, el Marquès de Santillana.

Qui vulgui entrar en el fons de la biografia i de la obra del poeta, llegeixi A. Pagès, Auzias March et ses prédécesseurs, i la recensió que en féu la revista Romania (t. 41, 1912). Per la valoració estética del poeta: A. Rubió i Lluch, Comentaris sobre una crítica d’ Auziàs March (*Anuari de l’ Institut d’ Estudis Catalans* 1911-12).

LL. NICOLAU D’OLWER.

Aquesta selecció de poesies de Auziàs March, triades de manera que donin a conéixer íntegra la personalitat del poeta, és feta tenint en compte la edició crítica de Amadeu Pagès, publicada per l’Institut d’Estudis Catalans. Hi hem adoptada la ortografia moderna, respectant, però, llevat d’alguns punts sense importància, la morfologia de

l’original; i, en els casos de més difícil comprensió per als lectors no avesats al català del segle xv, hem posat al peu de la pàgina la paraula moderna o l’explicació corresponent.—J. E.”

Los títulos de las poesías que figuran en el texto, son los siguientes: *Colguen les gents amb (sic) alegria festes*; *Fantasiant amor a mi descobre*; *Deixant a part l’estil dels trobadors*; *Sens lo desig de cosa deshonesta*; *No em pren així com al petit Vailet*; *Paor no em sent que sobreslaus me vença...* *Elogio de Jesucrist*; *O vós, mesquins, qui sots terra jaeu*; *Aquelles mans que ja més perdonaren*.—*Sobre la mort de la seva dama*; *Qui sera aquell del món superior...* *Segona poesia, sobre la mort de la seva dama*; *Lo viscaí que es troba en Alemania*; *Puis que sens tu algú a tu no basta*.—*Pregària a Déu*; *Retinga ‘m Déu en mon trist pensament*; *A Déu siau, vós, mon delit*.—*Sobre la felicitat*.

Es el autor de esta selección don Juan Estelrich.

*Minerva*, comprende una notable y curiosa colección popular de los conocimientos indispensables y estaba dirigida por el “Consell de Pedagogía” de la Mancomunidad de Cataluña.

Ejemplar de mi Biblioteca.

El escritor francés A. Schneeberger, en su “Anthologie des poètes catalans contemporains depuis 1854”.—Imprimerie J. Mersch.—P. Mersch.—L. Seitz et C. e, 17 villa d’ Alésia, París”, págs. 10 y 11, hace el siguiente elogio de Ausías March:

“El final del siglo xv y una parte del xvi representan un nuevo período en la historia de la lengua. En Auziàs March, el más célebre de los trovadores de esta época, los provenzalismos son raros, y la lengua catalana llega a triunfar completamente en la poesía. Ausías March, nacido en 1393 (monsieur Amadée Pagès dice que fué hacia el año 1397) en Gandía, de una antigua familia catalana, fué educado en el amor a las letras e inclinado a los estudios filosóficos. Conoció a

Jordi de Sant Jordi, admirador de Petrarca y a Andreu Febrer que dió una traducción del Dante. Con Ausías March, si el fondo no tiene aún gran originalidad, ya que sus poesías están llenas del erotismo de los antiguos trovadores y sí, en su Teresa, podemos encontrar la Dama platónica de los poetas italianos del trecento, la forma ha evolucionado notablemente, pues su poesía tiene un tipo netamente catalán y puede decirse que ha recorrido la suprema etapa de su período clásico."

Como muestra, copia el autor las dos primeras estrofas de la poesía XCII de Ausias March, intitulada "Aquellos mans que jamés perdonaren".

Y ahora que hemos citado la "Anthologie des poètes catalans" del poeta e hispanista parisien monsieur Alberto Schneeberger, impresa en París en 1922, aunque este dato no conste en el libro, hemos de hacer constar nuestra extrañeza por la omisión, voluntaria o involuntaria, sufrida por dicho escritor francés, al no citar a ninguno de los poetas valencianos contemporáneos, siendo así que se ocupa de los poetas catalanes y mallorquines en número de 50 y traduce a la lengua de Molière varias de sus más inspiradas poesías; sin duda, monsieur Schneeberger no ha considerado a los valencianos como escritores catalanes y en este respecto ha hecho bien. Pero ¿por qué ha incluido en su *Anthologie* a los poetas mallorquines considerándolos como catalanes? Esto parece dar a entender que no ha concedido ninguna importancia a los poetas valencianos contemporáneos, que más allá del Ebro (que no vadeó, al parecer, en busca de materiales para escribir su libro, el laureado escritor francés), mantienen viva la gloriosa tradición de sus paisanos los Jordi de Sant Jordi, Ausias March, Jaime Roig, Juan Ruiz de Corella, poetas cumbres del Parnaso catalán y valenciano, bien porque no los conociera o porque no estaba bien informado.

Pero sea de esto lo que fuere y por si acaso tuviese en preparación una segunda edición de su *Anthologie*, nosotros brindamos a monsieur Schneeberger los siguientes nombres y trabajos de poetas valencianos, en lengua vernácula, dignos de tanta estima entre sus paisanos como los de Cataluña y Mallorca: Helos aquí: Teodoro Llorente, *La Barraca*; Vicente W. Querol, *Patria, Fides, Amor*; Rafael Ferrer y Bigné, *Lo Rat-Penat*; Jacinto Labaila, *Als companys de Lo Rat-Penat*; Félix Pizcueta, *La llegenda del Roser*; Eduardo Escalante, *La Matinada del dia de la Mare de Deu*; José Bodría, *Siempreviva*; José Sanmartín y Aguirre, *Patria, Fe y Amor*; Francisco Barber y Bas, *Cant a la Mare*; José Arroyo y Almela, presbítero, *Tribut a la Santíssima Verge María*; José Aguirre Matiol, *La caseta blanca*; Constantino Llombart, *La cullita de la seda*; Antonio Palanca y Hueso, *Amor filial*; Juan Bautista Pastor Aicart, *L'arpa llemosina*; Víctor Iranzo y Simón, *Festes de poble*; Luis Cebrián y Mezquita, *Una flor*; Juan Espià y Belveser, *La cançó de l'aire*; José Puig Torralva, *La casa pairal*; Francisco Badenes Dalmau, *Enutjada*; José María de la Torre, *La dona valenciana*; Ramón Andrés y Cabrelles, *Una flor més*; Leopoldo Trénor y Palavicino, *Lluny de la patria*; Carlos Llinás Breva, *Forse altro cantera con miglior plectro*; Pedro Bonet Alcantarilla, *Cant a la Reina*; Magdalena García Bravo, *Cant d'amor*; Maximiliano Thous, *La escala florida*; José María Bayerri, *Llaus lírics*; Maximiliano Alloza, *Poema Iocsa*; Francisco Puig Espert, *Esbèrles del Còr*.—Rims.: Antonio de Cidón y Navarro, *La Festa de Sant Vincent*, y otros que omitimos por no hacer prolija esta relación.

XXV.—La "Editorial Barcino" de la ciudad Condal, prepara otra edición de las obras de Ausias March.

Además de cuanto llevamos anotado en este artículo referente a una bibliografía bio-crítica de Ausias March, véanse las *Notes* que comprenden las págs. 407-428 y 433-437 de la edición de las *Obres* del poeta de 1908-1909.

### Martí (Fr. Giliberto).

*Carta* en lengua valenciana de fray Giliberto Martí, obispo, al canónigo Vich, de Valencia, escrita en el siglo XVI, la cual se publicó en el libro de la historia de la fundación del Monasterio de la Murta de Alcira que escribió el P. Fr. Juan Morera.

[802.]

### Martí (Rdo. D. Pedro).



Os pere martí penete sor  
sacrista dla seu regé heri  
can gñeral y diocesis de Valècia q  
ciutat y diocesis de Valècia q  
lo grá flagell de pestilència q nre  
lengor deu ibu gpst meritamet g  
nres peccats nos dona. E com q  
aplacar la divia iusticia tingá ne  
cessitat qd algum mediad qd molt  
accepte ante señor deu bi entre los  
altres sants apres dla sua glòria  
mare sc̄ta. Maria lo glos sanct.  
Joseph sia molt accepte davant  
lo pfecte diuial qd amoestas  
p algunes glones de notges y religioses vos exortá y amoestam q  
vullan tenir en special devoció al dit glos lenc. Joseph verga y  
purissim. Spos dela glosa v̄ge maria y pare putatiu de lhos re  
demptor nre y supplicar lo ab molta devoció sua itercessor entre  
nre señor deu y no faltres qd leue aq̄s flagell de pestilència p  
la sua special itercessor e merits qd ho ab les plenis dona. qd dies  
de godo aqualseuol ḡpia o ḡpiana lo qual sentit tocar les ḡn. ho  
res de mig lori dita bu p̄r nri. qd uer maria al dit glos lenc. Jo  
seph qd q̄sia special itercessor y aduocat nre cōtra aq̄s flagell de  
pestilència qd la justicia divia de p̄sent nos dona. Danis. Valècia.  
pia. Julij. A.D. XXX. Ut pet̄ marti vich gñeralē reges.

[803.]

Es una reproducción, reducida a un cuarto del original, que se hallaba en poder del magistrado y erudito canónigo valenciano doctor don Roque Chabás, quien nos obsequió con un ejemplar.

Ocupándose de la precedente oración, dice el citado doctor Chabás en las págs. 105 y siguiente del t. VI de su notable revista de

ciencias históricas *El Archivo*, correspondiente a febrero, marzo y abril de 1892:

“*La devoción a San José en Valencia.*—Dato curiosísimo para la historia de la propagación del culto del esposo de María Santísima, antes de Santa Teresa, que fué su gran propagadora, es el documento que se hizo circular por esta ciudad en 1530 por medio de una hoja impresa, cuya reproducción es ésta (*reproduce el grabado y la oración anterior*). ”

“Pocas noticias nos quedan de la peste que en el documento transcrita se menciona. Se sabe que en abril morían ya diariamente hasta 150 personas: que el día del Angel Custodio y San Cristóbal (julio) hubo procesión general de rogativas y que a últimos de agosto había desaparecido por completo.”

II.—*La misma oración* con el grabado, ha sido reproducida por el doctor Chabás en la pág. 105 de “*El Archivo*”, ya indicado.

[804.]

III.—El texto valenciano de la citada oración, ha sido, además, publicado también por el doctor Chabás en la pág. 106 de la indicada revista.

[805.]

IV.—*La misma oración en castellano.*

[806.]

El mencionado doctor Chabás la publicó en la pág. 106 de la misma revista, precedida del siguiente preámbulo:

“He aquí la traducción que hacemos de la citada hoja, que debió repartirse profusamente por la ciudad, recomendando la devoción a San José, y unida a la cual hay una graciosa viñeta, representando los desposorios de Nuestra Señora con el Santo Patriarca. Es de los primeros grabados de Valencia y la letra es precioso ejemplar de la llamada de Tortis:

“Nos Pedro Martí, Presbítero, Subsacrista de la Seo, Regente de Vicario General y Oficial en la ciudad y diócesis de Valencia: En vista del gran azote de peste que Nuestro Señor Jesucristo, merecidamente nos da por nuestros pecados, y como para aplacar la justicia divina haya necesidad de algún mediador accepto a Dios Nuestro Señor, y como entre los otros santos, después de su gloriosa madre Santa María, sea el glorioso San José muy accepto ante la presencia de Dios, por lo tanto, advertidos por algunas personas devotas y religiosas, os exhortamos y encargamos que queráis tener devoción especial al dicho glorioso San José, virgen y purísimo esposo de la gloriosa Virgen María, y padre putativo de Jesús Redentor nuestro, y suplicarle con mucha devoción, que sea intercesor entre Dios Nuestro Señor y nosotros, a fin de que nos aparte este azote de pestilencia en virtud de su especial intercesión y méritos. Por lo tanto, concedemos en virtud de las presentes, cuarenta días de indulgencia a cualquier cristiano o cristiana que al oír tocar las doce del medio día, diga un *Padre nuestro* y *Ave María* a dicho glorioso San José para que sea especial intercesor y abogado nuestro contra este azote de pestilencia que la justicia divina al presente nos envía. Dado en Valencia el primero de julio de 1530.—Pedro Martí, Regente de la Vicaría general.”

V.—*La misma oración* en valenciano con el grabado, ha sido reproducida, también, por el ilustrado canónigo doctor don José Sanchis Sjvera, en las págs. 480 y siguiente de su notable obra “La Catedral de Valencia”, precedida del siguiente preámbulo:

“En tiempo de calamidades públicas, se practicaban (en la Catedral de Valencia) diversos cultos de penitencia, fomentándose la devoción de varios santos, para cuyo objeto se distri-

buían profusamente hojas impresas entre los fieles. A nuestro poder ha llegado una de éstas, que predica las ventajas de la devoción a San José, la cual, como es muy curiosa, reproducimos a continuación en un fotograbado reducido a la mitad del original.”

[807.]

### Martí Pineda (Andrés).

I.—¶ *Contemplacio* en honor y Reuerencia d'les set vegades quel nostre redemptor Jesus escam / pa la sua preciosissima sanch ab les propietats de cascuna feta / per Andreu martí pineda.

[808.]

En 4.<sup>o</sup> Letra de tortis. En cada contemplación hay una lámina grabada sobre madera que representa el pasaje. Carece de lugar y nombre de impresor, pero parece impresa en 1531, según está puesto al final de la troba. Principia:

“*Proposa y exortacio.*

¶ Rey eternal / baxat en est baix centre per fer muntar / als homens en la gloria quant ab la carn / del sant maternal ventre morint obris / los qels perquen ells entre qui de tal mort / tendrá viua memòria. Y axin la creu / matas la gréu mort nostra donantous tot / per nostra culpa tota y de forts colps / y nares fes tal mostra quens restaura / ab tota la sanch vostra podentho fer / ab vna solagota.

¶ Fes perquel mon / en vos pogues reviure set portions / de vostra sanch molt neta don tot denot / ab elles viu dilliure dels crims mortals / que maten nostre viure armantsel cor / de malla tan perfeta. Donchs en tal font / llavemnos nit y dia.

Son siete contemplaciones de dos quintetas cada una, alusivas a la sangre que derramó Nuestro Señor Jesucristo en su Pasión, las cuales son otras tantas recetas para no caer en ninguno de los siete pecados capitales, como muy bien dice Fuster.

Termina:

¶ Donchs puix dexas / tan belles set receptes ab que purgar / podem lanima nostra

posau senyor / en tots nostres conceptes  
tal regiment / queus puguen ser acceptes  
seruant los furs / que mana la ley vostra  
y en nostres vlls / girau gran abundancia  
del riu capdal / de lagrimes perfectes  
perque plorant / ab molta vigilancia  
y ab cor contrit / façam de plora offerta  
puix dassins naix / virtut goig y alegría  
ab quesforçam / en deu la fantasia  
mostrantnos cert / dels céls la senda certa.

*Lo escampament de la sanch en la Circun-  
cisió val contra luxuria y pera cobrar lo do  
de sapiencia y la virtut de catedat.*

Donas primer / la vostra sanch molt pura  
quant circuncis / fos gran redemptor nostre  
perque seguis / la vostra creatura  
lunyant de sí / la vil carnal sutzura  
la puritat / del cos, purissim vostre  
Etc."

Suplichius donchs / grā Rey ple d' clemencia  
que dels meus crims / façau cessar la furia  
him renoueu / lo cor y conscientia  
en catedat / y tanta sapiencia  
que matel foch y flames de luxuria  
nunca cessem / damaruos ab constancia  
perquens doneu / les diuinals retretes.

1521.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria  
de Valencia, encuadrernado en el volumen  
conocido vulgarmente por *El Nazareno*.

Es obra rarísima.

II.—*Otra edición.*—Se publicó con  
varias erratas en las páginas 117-120  
del tomo I de la “Biblioteca Valencia-  
na”, de don Justo Pastor Fuster.

[809.]

III.—*La misma obrita.*—La publicó  
don Vicente Boix, en las págs. 490-  
492 del t. II de su “Historia de la Ciud-  
ad y Reino de Valencia”, impresa en  
esta ciudad en 1845 por Benito Mont-  
fort.

[810.]

Don Antonio Bulbena, en el t. II, pági-  
nas 259-260 de su *Crestomatía Catalana*,  
publicada en Barcelona en 1907, copia la  
*Proposta y exhortació de la Contemplació  
en honor y reverència de les set vegades que  
l nostre Redemptor Jesus escampá la sua*

*preciosissima sanch ab les proprietats de  
cascuna, de la obra de Otto Medenk, *Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Literatur*. Munich, 1893.*

I.

# Escriu Andreu

*Marti Pineda Notari, a vn son gran  
amic nouament casat,*



*Vense en casa Joan Batiste Timoneda  
junta la Merce.*

8 págs. de 126 × 70 mm. sin foliar, pero con la sign. A y reclamos. Sin lugar, año ni nombre de impresor, pero la impresión de Valencia y del primer tercio del siglo XVI. Escritos de mano, figuran anotados los folios 226 al 229, lo cual parece dar a entender que estas cuatro hojas formaban parte de una colección bastante importante de obritas del mismo o distinto género que la del que nos ocupa.

Principia la epistola del autor al verso de la hoja de portada, como sigue:

Puix dins nostra confraria  
sou entrat, y en tan alt lloch  
desuelaus nit y dia

en seruir la companyia,  
que siu feu no farcu poch.  
Y puix vos sobrein virtuts  
ab saber, y sapiencia,  
despediu les juventuts,  
y ab los promens me (*sic*) sabuts  
conuersau vostra prudencia.

Ampliou lo seny hil tento,  
puix en tot sou magnific,  
y en la casa y aposento,  
teninthil degut assento,  
viureu tostenmps pacifich.  
Si renyines de capçal  
alguns dies vos comprehenen,  
recordauuos que tal mal  
es lo estudi general  
hon tots los casats aprenen.

Donauli molta raho,  
fentil joch de passa passa,  
quant del pa, quant del basto,  
ab mesura, y ab saho,  
perque no sen prenga massa.  
Be se yo que es molt perfeta,  
plena de seny y saber,  
empero la mes discreta  
creu tirar certera, y dreta,  
quant menys dona en lo terrer.

Digau que voleu seruirla,  
no fent may lo que voldra:  
y ab vn mostrar obeyrla,  
nous espantel detenirla  
passantla de hui en dema.  
Si crida, vostre respondre  
sien rialles molt fines,  
quel seu paifar y compondre,  
es enans y apres del pondre  
segons costum de gallines.

No visite molta gent,  
ni molta gent la visite:  
y hon sera, siau present:  
y preniu per document  
que quant vos giteu se gite.  
En les tals obres nocturnes  
no sen fa rica la honra,  
mes concerten les diurnes  
de hō nos surten deu mil purnes  
de vergonyes, y deshonra.

Quant veureu moltes caricies  
mirareu per vos mateix,  
perque son semblants bollicies  
totes plenes de malicies  
pera qui no les coneix.  
Domen vos mil abraçades,  
mostrense de amor vençudes  
quant estan mes rebotadas:  
de forma que tals besades  
son semblants a les de Iudes.

Vajal bany poquetes voltes  
ab gent neta de margall

per que si les deixam soltes  
fan molt brutes carnestoltes  
y souint firen al gall.  
Siauli vos banyadora  
y ella vostre banyador  
y en los pels de tal penyora  
noy vulau altra tisora  
sinol vostre bell rahor.

Preniu moça pera casa  
y vn mosset no massa gran,  
la moça no sia rasa  
perques laruia y ardent brasa  
quen la roba fa gran dany.  
Feu que james tinga pau  
la senyora ab les compagnes  
per que son furons del cau,  
y ab la tal saho plantau  
vos en vos llauor de canyes.

No la porte sino vos  
quant voldra anques de mula:  
y anar eu a peu los dos,  
no prenint tan llarch lo cos  
quey pugau sembrar cogula.  
No façau sobrades joyes,  
ni robes, ni trepadures,  
per que son posar monjoyes,  
en los camins de les foyes,  
y esforçar les oradures.

Contenteus lo propi illustre  
nols afayts que es cosa trista,  
puix la dama mes illustre  
quant se serueix del palustre  
desija veure y ser vista.  
Del mirar ve la requesta:  
si escolta respon y clou:  
y ab tan nuvol y tempesta  
en la mes gentil y honesta  
tant hi trona fins quey plou.

De ninguna gent fiuu  
en vostre sant matrimoni:  
recelau, mes nou mostreu,  
perque les que son de Deu  
se donen prest al dimoni.  
En les bodes, y esposalles  
estigay poquet, y ab vos,  
y en veure encendre les falles  
dels jochs, dances y rialles,  
tornau a casa los dos.

Vagen als sermons y officis  
molt honestes, y tapades,  
per quen semblants sacrificis  
no si volen exercicis  
de manilles y arracades.  
Dia, y nit sant Iuan  
prengal ros en vostres braços,  
puix moltes de les quey van  
fan tals coses, que desfan  
de honestat los nus y llaços.

Cantauli vos ab veu plena

les matines de Nadal,  
perque la fosca, y serena  
tant les guasta y desordena  
que en lo cap los fa gran mal.  
Guiaula lo Díjous sant  
a cercar esglésies poques:  
y esquiauan lo lleig encant  
que fan delles, molt cercant,  
y axin tornen souint lloques.

Ab les festes del porrat  
feu que tinga pau y tregua,  
perque en tals jorns la bondat,  
ab plomes de llibertat  
de tot bon desig caplleua.  
Faças de clochetes belles  
en los pits closa muralla,  
puix lo mostrar les mamelettes,  
nos mostra les marauelles  
del regne de cornualla.

Molt mes val afalagarla  
del enig de estar tancada,  
quel cridar, y maltratarla  
per lo negre no trobarla  
dins en casa reposada.  
Feu que vos ab la companya  
tingau vida pacifica,  
per que en veure la llaganya,  
ells vos obren la pestanya  
per hon lull se certifica.

Iustes, bons, y jochs de canyes  
miraulas del terrat vostre,  
perque los pecichys, y manyes  
en tals llochs fan mil buanyes  
que noy val lo guardar vostre.  
No veia, ni may la vegen  
la Albufera, y lo Grau,  
puix les que mes y trastegen  
vergonya, y virtut bandegen  
y lo vici sols los plau.

Arreglau vostre despender  
nous arregle la fretura,  
y per molt que vejan vendre,  
nous vullau a mes estendre  
del queus basta la procura.  
Menge be, mas no repose  
de filar, o de cosir,  
perque reposant nos pose  
en tal pensament ques gose  
en fer mal desuergonyit.

Hypocrits, y del coll tort,  
y vnes velles senyalades  
guardau nous entrep en lort;  
puix per ells entra la mort  
en les dones mes honrades.  
Les finestres tinguen clau,  
y mirau fils dos de dia,  
puix que per tant poquet frau  
se posa souint mal dau  
en la sana fantasia.

Al degut muntiplicate  
siau tart en consentir,  
y per molt queus diga y grata  
nous mateu, puix quant esclate  
son clauell sabra collir.  
Vos colliulo fent lo mut  
sens basques, crits y exanglot,  
y mostrau poca salut,  
puix lo tou de tal açut  
nuncas pot omplir del tot.

Posaus hi ple de seny,  
ab repos, y santimonies,  
quen tal cas lonrans constreny  
en deixar ab gran desdeny  
los motets, y ceremonies.  
Sia tot donar y rebre  
dins en vos puix ho sabeu,  
y sembrau pera concebre,  
y axi no moureu la llebre  
del que molt callar deueu.

Baste, baste senyor prou  
lo queus dich perqueus còtente  
puix sou vos bell rouell de hou  
en saber tot quant conclou  
esta broma queus presente.  
Y si vos de tals preceptes  
non teniu necessitat,  
sien vos senyor acceptes,  
puix que son fines receptes  
contrals mals del mal casat.

*Finis.*

[811.

Ejemplar forrado de pergamino de la *Biblioteca de Catalunya*, procedente de la de don Mariano Aguiló.

En un *Catálogo* francés de ediciones originales de Romances españoles hemos visto anunciado el siguiente ejemplar de la obra anterior:

“Scritu Andreu Marti Pineda a vn son amich novament casat.” Sin lugar ni fecha: (Plaquita gótic adorna al principio de cuatro pequeñas maderas, ejecutado hacia el año 1540.)

Comienza:

Puix dins nostra confraria  
lou entrat y en tan alt lloch  
desuelanos nit y dia  
en sernyo la companya  
Etc.

Como se ve, se han deslizado algunas erratas en la transcripción de la composición anterior.

II.—*La misma obrita.* La ha reproducido el señor Aguiló a dos tintas en su *Cançoner de letra gótica* tantas veces citado.

8 páginas.

[812.]

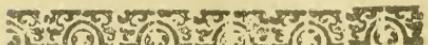
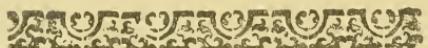
III.—*Otra edición:* La anterior obrita de Andrés Martí Pineda, ha sido de nuevo publicada en el “*Cançoner satirich valenciá dels segles XV y XVI* publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives”, impreso en 1911 en Barcelona por don Fidel Giró.

[813.]

I.

# Confells, y bons

avisos, dirigits a vna noble senyora V  
lenciana nouament casada. Per:  
Andreu Martí Pineda  
Notari.



Venense en casa Joan Batiste Timone  
de junta la Mercé.

[814.]

4 hojas de 128 × 70 mm., sin foliar, pero con la signatura A y con reclamos. Sin lugar, año, nombre de impresor, pero salido de las mismas prensas que el opúsculo anterior. Escritos de mano llevan estas 4 hojas los números 230 al 233, o sea los correlativos a los que aparecen en las 4 hojas del folleto anotado y copiado anteriormente, con el que guarda juego; esta numeración correlativa robustece más nuestra opinión de que ambos opúsculos, aunque encuadrados por separado posteriormente, formaban parte de una importante colección de obritas del mismo tamaño de análoga y diversa índole, cuyo paradero nos es desconocido.

He aquí el texto compuesto de 210 versos como el del opúsculo anterior, que principia también al verso de la hoja que sirve de portada:

Puix de seny vos a dotada  
lo gran Deu senyora mia,  
vsau dell com a casada  
virtuosa, y molt honrada,  
com de vos molt se confia.  
Guardau no parle la gent,  
y anau molt sobre laius:  
y ab lo bon enteniment  
regiuuos discretament  
que nous preguen en comis.

Car si, per vna desgracia,  
en vin fals llati os prenien,  
es de tan alta efficacia  
pera apres tornar en gracia,  
que miracles nous creurien.  
Treballau en conseruaros  
en vn bon predicament,  
per quels bons pugnē hōraruos  
yls dolents no deshonraruos,  
com a sauia, y molt prudent.

Y ab gentil perseverancia  
caminau tostems en he,  
no perdent la vigilancia  
de seruar ab gran constancia  
a vostre marit la fe.  
La qual vos li hauen promes  
y ell a vos de vn mateix vot  
quant son cos vos lo rebes,  
y ell tambel vostre ague pres  
per les mans del sacerdot.

No estigau mai ociosa  
quant a vos possible sia,  
ni menys massa delitosa,  
per que es cosa perillosa,  
axi denit com de dia.  
Quant un cep per debanar,  
quant agulla per cosir,  
quant filosa per filar,

y algun hora a Deu pregar  
vos conserue en son seruir.

Per que axi se aumenta y creix  
honra, bens, y bona fama:  
y lo gran Deu proucheix  
a qui tostems lo serucix,  
creheu aço de qui beus ama.

Y per ço nous fes ferea  
la faena vous sopllich,  
que del oci naix perea,  
la qual nunca feu bonea  
com es cert, y molt publich.

Dels estrems qui hui pratique  
en vestir, fugiu desorde,  
per quels bens se muntipliquen  
y les gents vos magnifiquen,  
no espereu si pose lorde.  
Tots estrems son viciosos,  
la virtut es en lo medi:  
les goloses, y golosos,  
y en vestir molt curiosos  
no han medi, ni intermedi.

Tenint moltes per gouern  
bell vestir qual se descriu,  
y per anar al modern  
lo que visten en yuern  
empenyoren en estiu.  
Saboyanes verdugados,  
axi van a menys donant,  
los mantells fins, los estrados  
venals passeu per los vadous  
de aquell riu del bell encant.

Dins en vos feu ques engaste  
ço queus dich y feune festa:  
no ya tan poch que no baste,  
ni ya molt que tot nos gaste:  
demasia es tot temesta.  
May vos sembla cosa dura  
lo estar dins casa retreta,  
que del anar sens mesura  
non torna la pensa pura,  
nin resta la honra neta.

Y prenju per medicina  
est refrany pera tal mal.  
Tota dona, y la gallina  
que va massa, pert se ayna:  
reposar se molt mes val.  
Bons y sants son los sermones,  
y visitar los sacraris:  
mes per giyanjar los perdons  
solen ferse mil desdons  
en vetles, y sanctuaris.

Y pér col cõmu parlar  
saludablement consella,  
dient, que bo es lo missar  
mes tambe casa guardar  
casada, viuda, o donzella.  
No calsigieu carts, ni sarces  
de fonts, horts, ni cabanyials:

ni vejau los bous, ni farces,  
per q̄ en tals vols moltes garces  
reben picades mortals.

Vidre que masal menegen  
trenca prest entre les mans:  
les dones que molt trastegen,  
per ser vistes, y que vegent  
treballen de anar galans.  
La millor, y la mes casta  
en tal cas vos vestir nou:  
poch a poch la robes guasta.  
si la senda no li basta  
ha de fer mal de son prou.

Los Dijous, may lo mercat  
passegen prenint la posta,  
per que al fi si no han comprat  
haureu venut bon mercat  
la vergonya que molt costa.  
No vbrau vostras orellas  
a escoltar paraules vanes,  
que lo vent que entra per elles  
no sols jouens, mes les velles  
fa malalties de molt sanes.

Les visites euitau  
de personnes gens tacades  
que si ab elles conuersau,  
yous auis que nous'pugau  
defensar totes vegades.  
Y no obstant queus defenseu  
ja la honra es consentida  
com millor de mi sabeu  
que diran lo que no feu,  
nou façau donchs per la vidà.

Bandejau de hon feu faena  
tot llinage de cadira,  
per quel q̄ esta en peus en pena  
de cansat gira la esquena,  
y de prest ell se retira.  
En tal cas la romaguera  
de afferrarse no te lloch,  
y siu feu desta manera,  
fareu com de vos se espera,  
destérrant lo fum, yl foch.

Entredones mal discretes  
feu q̄ parleu poch y ab gancho,  
no mostrant moltes tauletes,  
ni pico, ni parauletes,  
be esta dit al callar Sancho.  
Sapiau vos sos segrets,  
y elles per jamay los vostres,  
perque en barallaruos, plerts  
vos mohen de mil retrets,  
descosint les vostres mostres

Y perço gran remey troba  
qui segueix Ioana matroca,  
que diu: tres agulles roba,  
y cus te ab luna la roba,  
y ab les altres dos la boca.  
Empero de hon creu que ve

tenir les llengues tan rases?  
esperau dir vos ho he,  
dos llengues teniu ab que  
parlau mes que fetge en brases.

Y axi be diu, y hos figura  
vn doctor Gabriel Fabra,  
que sou de flaca natura,  
per hon may esta sigura  
com la coa de la cabra.  
Y per ço que tot vos parla,  
ab raho dix vn discret:  
a fembra no consultarla,  
que si sabien matarla  
res no pot tenir segret.

Si a la missa responia,  
segons ella es de parlara  
may missa se acabaria,  
que tostems ella voldria  
fos la sua la darrera.  
Si la carn vos mou pelea,  
aprofiteus mon consell,  
ans morir que fer llegea;  
y esforçau vostra noblea  
que es en vos vn rich joyell.

Y si massa hos importuna  
carregau de veles vos  
contrastant contra fortuna,  
y sereu de moltes, vna,  
o al mensys vna de dos.  
Prompte sia lo esperit  
a resistir la carnaza,  
dient prest. Yo men penit,  
no donant lloch al delit  
que tan prestament se passa.

Y puix sou de bon llinatge,  
la virtut en vos florisa,  
que lo vici no es passatge  
pera fer segur viatge  
quant del cos lanima yxca.  
Nom voldria mes entendre, (*sic*)  
mes tampoch vull oblidarme,  
que yom dexa be comprendre:  
pero sim voleu entendre  
ya no puch mes declararme.

Son auisos principals  
quen lo cor deueu escriure,  
feu puix que son cordials  
nos prediquen a pardals  
vent (*sic*) que mostren a ben viure.  
Y si tan bons documents  
vos enugen quels escriga  
aumau los sentiments,  
ques vulgar dir entre gents.  
Aquell te ama quit castiga.

*Finis.*

[814.]

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*,  
procedente de la de don Mariano Aguiló.

II.—*La misma obrita*.—Ha sido pu-  
blicada por don Mariano Aguiló en  
su *Cançoneret* ya citado.

[815.]

8 págs. de letra gó., a dos tintas.

III.—*Otra edición*: La anterior  
obrita ha sido de nuevo publicada, a  
vista de la edición del “Cançoneret  
d’ obres vulgars” de don Mariano  
Aguiló, en las págs. 290-296 del “Can-  
çoner satirich valenciá dels segles xv  
y xvi publicat ab una introducció y  
notes per R. Miquel y Planas en vista  
dels manuscrits y edicions primiti-  
ves,” impreso en 1911 en Barcelona  
por don Fidel Giró, en 4.<sup>o</sup>, págs. 290-  
296.

[816.]

**Martí Pineda** (Andrés) y otros.

I.—¶ *Obres* en laor de la puris / si-  
ma e inmaculada concepcio dela vnica  
mare de Deu reyna y senyo / ra nos-  
tra. Libell.

[817.]

Ejemplar único conocido, falto de la hoja  
de portada, que se conserva en la Biblioteca  
universitaria de Valencia. Comprende des-  
de la segunda hoja de la signatura *a* y con-  
tiene, en el recto, el final de una composición  
poética en valenciano, dedicada, como todas  
las del volumen, a la Inmaculada Concepción.  
Se explica a continuación, en prosa, “¶ La  
causa de la impressio deles següets obres”,  
manifestándose, después de un elogio a la  
Virgen, que

“per hoyr diuulgar ab algua elegàtia la  
pfeccio y puritat de tā santissima y tostems  
imaculada cōcepcio de la celestial reyna y  
senyora n̄a ab h̄u libell fet y compost per  
lo dignissim y laureat poeta Hieronim d'  
sen pere mercader conuoca a tots los poe-  
tichs moneders pera que ab los martells del

viu y subtil ingení sobre la anclusa de q̄lse-  
uel stíl y lègua puramēt ab limats versos la  
pura moneda de tan degudes y loades laors  
batessen asignāt los p̄ mestres / o jutges d'  
tā catholich y sagrat exercici al pfūdissim  
venerable y virtuosissim theolech y dignis-  
sim mestre Luis Cabater mestre en arts y en  
sacra theologia: al extremu spill y dechado  
d' tota vrbananat y cortesana policia y ē ac-  
tes militars y virtuosos experimētat primari  
lo noble don Ioan ferrandis de heredia:  
e al mateix de tots los trobadors y poetes  
preceptor Hieronim sent Pere offerint al  
qui millor de tan alta y diuina cōcepçio (*sic*)  
en cinch cobles mes clara y mes fundada  
ab scientifichs metres mostrara la figura tres  
alnes de seti carmesi y per lo augmēt que  
la figura de la tal affectio continuamēt en  
lo deuot pren encara que en lo libell de vna  
sola joya faça offerta al segō dona la praderia  
que no era de menor estima y valor  
que lo promes ceti y per satisfer a tan loa-  
ble intencio a quinze de dehēbre del any de  
la natiuitat de nostre senyor deu Iesu Christ  
mil cinch cens y trenta dos molts trobadors  
compareguerē en la parrochial sglesia de la  
benauēturada martyr santa Caterina de la  
ciutat de Ualencia ahon apres de hauer ex-  
bursat y distribuit cascu la moneda que batut  
hauia precehī madura y digesta deliberatio  
publicarē sententia: y perq̄ la intemerada y  
poderosa emperatriu dels angels acceptant  
lo sacrifici y seruey ab vna obra que per  
mi indigne Andreu Marti Pineda notari mi-  
jançant lo auxili de aq̄lla fonch ordenada  
guanyí lo pris del ceti lo deuot me amonestà  
q̄ volgues perq̄ de tan santa obra se mos-  
tras lo edifici meadossas lo treball deportar  
algunes deles obres al motle y recort d'la  
stāpa lo qual treball per satisfer a tā santa  
inclinacio imposi damūt los debils muscles  
d'la mia baxa y soterrada habilitat.”

Termina en el recto de la hoja sign. A iij  
y en la misma llana principia la siguiente  
composición:

¶ En laor de la purissima e inmaculada  
concepçio de la vnica mare de deu reyna  
y senyora nostra. Llibell.

¶ Si falses garlandes / de gran vanagloria  
mouen les llengues / dels lictes poetes  
inciten les nostres / en obres ben fetes  
les veres corones / deterña memoria  
experts trobadors:  
Dieu en cinch cobles / supremes llahors  
com lalta princesa / sens crim fon preuista  
lestil art y llengua / queus sia ben vista  
puix sien modernes / les vostres primors.

¶ Dareu vostres obres / a huit de dehembre  
ya quinze sens dupte / vuereu (*sic*) la sentencia  
en la Caterina / martir dexcelencia  
ya cosa malfata / en res deueu tembre  
del recte johi.  
Per pris vos prometen / donar de cett  
tres alnes no scasses / segons vos aduere  
les obres fecundes / dareu a sent Pere  
de prechs veureu jutges / tan nets  
com lor fi. .

Termina en el verso de la misma hoja, y  
en la misma llana principia:

¶ Blasonāt la inmaculada cōcepçio de  
la purissima mare de De (*sic*) deu scriu an-  
dreu Marti Pineda notari a la joya y gua-  
nya lo ceti.

Forn virginal / traçat per lalt monarca  
ans que satan / pastas los crims del centre  
tan frāch / y absolt dels cents antichs y marca  
quel pa supern / qui mon y cels abarca  
sens crim clogues / dins lolla del sant ventre  
Stablius deu / mostrant la gran potentia  
peral remey / del mon / y goig dels angels  
qual vos preueu / leterna prescincia  
tal vos obra / la summa sapientia  
mes pur mes bell' que tots los sants y arcangels.  
Uolguey sabe / lo fill y poguel pare  
feruos tan rich / que dell sou filla y mare.”

Son 5 coblas como la precedente, que fi-  
nalizan al verso de la hoja, signatura a iij.  
En la misma llana principia la

“Obra en llahors de la purissima concepcion  
dela saoratissima mare de deu senyora nos-  
tra: Pere Iuā Soliuella a la joya, y ganya  
(*sic*) la praderia.

¶ Contray molt fi / preuist en lalt imperi  
dins lo secret / hon deu per vos se placa

pecant Adam / enest baix emisperí (*sic*)  
volgue ietern / per nostre refrigeri  
que de tal crim / nous compregues la taca  
y axi venint / dels ccls baix en la terra  
quins feu tan rich / contray / verge molt pura  
per expellir / del mon la mortal guerra  
y fer per tots / esmena de tal erra  
vestis de vos / dins vos fent se factura.

¶ Contray vos dich / puix contra leua trista  
del aue dolç / la marchan vos fon vista.”

Son cinco coblas, que terminan en el verso de la misma hoja, y en el recto de la siguiente, signatura *a*, principia la

“ ¶ Obra coronada de Miquel Joan  
gomis notari tirant a la joya.

¶ Perduda la solfa / del cant de la gracia  
perdent nostre pare / los tons de justicia  
linich aduersari / cridant ab audacia  
nos feu a tots contres / de tanta desgracia  
quens feu vniforms / abell sa malicia.”

Cinco coblas como las precedentes, que terminan en el recto de la hoja signat. *a*<sup>7</sup>, y en la misma llana principia otra composición

“ ¶ En laor de la purissima cõcepcio de  
nostra senyora escriu Thomas real preuere  
a la joya.

¶ Pasta real / mes bella que la luna  
y mes quel sol / tan destrament formada  
que de lentech / de la culpa communa  
quens procura / la dona importuna  
per linfinit / poder fos preseruada.”

Son 5 coblas sin estribillo. Terminan en el recto de la misma hoja y en el recto de la que sigue, signatura *a*<sup>8</sup>,

“ ¶ En laor dela purissima cõcepcio de  
nostra señora escriu frare cnco (*sic*) tirant  
a la joya.

¶ Linfernal turch / tenint constantinoble  
ja subjugat / del cor del primer pare  
los forts castells / tots subjuga del poble  
restant sols vos / llibert castell molt noble  
y el fill inmens de Deu excelsa mare...”

Son 5 coblas con estribillo que terminan en el recto de la hoja signatura *B*. En la misma llana,

“En llahor d'la purissima cõcepcio d'la sa-

cratissima Vge. maria : lo vicari d' sët pe ala  
joya.

¶ Corrent los vents / de nostres greus delictes  
en la gran mar / daquest mon perillosa...”

Son cinco coblas con estribillo, que terminan en el recto de la hoja signatura *B* ij y en la misma llana,

“ ¶ Garcialuarez ala purissima concepcion  
de la madre de dios a la joya.

¶ Bien se que trabajo en vano  
en alabarte yo aca  
que si tu no das tu mano  
mi mano poco dara.  
Y pues a loar me atreuo  
tu limpieza dame el pago  
que aunque hago lo que deuo  
se que no se lo que hago.

Comienza la obra.

¶ No solo nunca pecaste  
en esta nuestra torpeza  
pero pecar no pensaste  
siendo segunda limpieza  
del hijo quenti encerraste.  
Y enesto que aqui veran  
heziste cosa muy nueua  
tomar la carne de adam  
sin tener la culpa deua  
y tan sana  
quella gusto la mançana  
y enti hizo dios la prueua.”

Son 5 coblas dozavas como la precedente, que terminan en el recto de la hoja signatura *B* ij y, en la misma llana, principia la

“Demanda dela lley vniuersal ala immaculada mare de deu e senyora nostra de com  
fon exempta de tota rua de peccat ala qual  
per catorze rahons la sacratissima li declara. Anthoni blanch ala joya.

¶ Demandá.

¶ Sil pluto maligne / ab llac de trist vici  
caça los trists pares / il mon damarg  
digau / o gran deua per quin benefici  
mostrau ser exempta / del-nostre suplici  
e sent duna linea / dun ser y tenor  
ab tots los fills deua / cayguts en error.

Siguen una *Resposta* de 6 versos y 4 coblas dozavas con estribillo, unos y otras,

que terminan al verso de la hoja, signatura B iiij y en la misma llana principian las

“Cobles en llaor de la īmaculada cōcepcio d'la sacratissima verge maria Iuā sebastia alias d' xerica puere ala joya.

¶ Llibre prenist / en lalta prescienza dels als secrets / fon la sens crim preuista obrat mes net quels dos quen innocencia...”

Son en número de cinco, con estribillo, y terminan al verso de la hoja signatura B<sup>5</sup>, y en la misma llana principia

“En llaor dela purissima concepcio de nostra senyora, Luis ferrandis ala joya.

¶ En lalta ley / de gran / rigor escrita ans que pres carn / letern princep de gloria...”

Son 5 coblas de 9 versos, con estribillo, que terminan en el verso de la hoja signatura B<sup>6</sup> y en la misma llana comienzan las

“Cobles en llaor de la īmaculada cōcepcio dela mare de deu lespital general a la joya

¶ Clar diamant / tallat dantiga mena fort ben obrat / demostres molt efetes ab rich engast / sens alguna esmena vista per tal / lapidari la vena del qual tostems / les obres son perfetes.....”

Son como todas, en número de 5, de 10 versos, y terminan al verso de la hoja signatura B<sup>7</sup>. En la misma llana principian las

“¶ Cobles de Luys galiana a la deuocio de la concepcio de la sagratissima mare de deu senyora nostra

#### ¶ Inuocacio.

¶ Espiendor superno e sumo factore che il tuo verbo sia intrinitade immenso padre fillol di valore el sancto ispiritu pieu di caritade portasti alumanita tanto amore che sumo salui per la tua pietade come per eua il mundo su dapanato cosi per aue fu rico perato.

Entra en la obra.

¶ Estaua il huniuerso es euso in royna per nostro primo padre e sua perditione...”

Las coblas sot en número de 5 de 8 versos en toscano y finalizan al verso de la hoja signatura B<sup>8</sup> y, en la misma llana, principia:

“¶ En llaors dela concepcio de nostra Senyora, lo metge pere marti a la joya.

¶ No dubem no / conclou tota natura del grim antich delluire ser leix celas marc de deu / apart de tal sutzura...”

Son 5 coblas de 10 versos, pero la última con estribillo. Terminan en el recto de la hoja signatura C y al verso de la misma siguen

“¶ A la deuocio de la īmaculada cōcepcio de la purissima mare d' deu cinch cobles ab cīch metafores fetes per Geronim sent pere.

¶ Arch Triumphant / hobrat de pures mostres fundat al mig / dels cels planets y terra per quem lo mon / per les clausures vostres passas limmens / matant les culpes nostres per triumphar / de linfernal desferra...”

Son 5 coblas de 10 versos con estribillo. Finalizan al verso de la hoja signatura C i ij y a continuación:

“¶ Loant la tostems purissima concepcio de la īmaculada mare de deu scriu Andreu marti pineda notari tirant a la deuocio.

¶ Enans quel turch pluto / entras per vngria del fer adam perdre / lestat dinnoscencia...”

Son 5 coblas dozavas con estribillo y a continuación de la misma sigue

“Altra obra del mateix andreu marti pineda notari en lengua castellana ala deuocio.

Pues q soy vn mortal humo que culpas y vicios huma esto que pinta mi pluma toco lo mas no presumo de sumar tan alta suma.”

Siguen 6 décimas y 3 quintillas más en castellano; la última dice así:

¶ Pues con grā razō arguyo  
por muy firme conclusion  
que fue vuestra concepcion  
y ansi lo digo y concluyo  
sin manzilla y corrupcion."

Termina al verso de la hoja signatura C iiiij y en la misma llana principia:

"¶ Andreu onorat pīeda de edad deset  
any a la deuocio.

¶ Doctes y experts / subtils y prefets  
qui de saber / donau al mesch y algalia  
nous fatigieu / dels puerils sinestres  
puix ab la llum / de preceptors tan destres  
creixent veurem / la dolça font castalia..."

Son dos coblas de 10 versos con estribillo, que finalizan en el recto de la hoja, signatura C<sup>5</sup>, y en la misma llana principia otra composición.

"¶ De Pere gomiz notari en seruey d'  
la gloriosa verge maria y d' la ímaculada  
cōcepcio.

¶ Deu eternal / preuent lo que seria  
en lesteller / de la mente diuina  
nau tal forja / qual ell fer la podia  
hon enbarcas / lunich fill que tenia  
per dar remey / a nostra gran ruyna..."

Son 4 coblas de 10 versos con estribillo y otra dozava que termina en el recto de la hoja, signatura C<sup>6</sup> y en la misma llana sigue a continuación:

"En llaors de la ímaculada concepcio de  
la sacratissima verge maria de vn deuot.

¶ Uersos tant alts / direm y en tan gran suma  
mare de deu / los fils quius crem exempta  
quel indenot / per molt quensi presuma  
veura molt clar / com deu vos feu la summa  
en terra y çels / prenen deuos la emprenta..."

Son 5 coblas de 10 versos con estribillo que terminan en el recto de la hoja, signatura C<sup>7</sup> y en la misma llana continúa la siguiente

"¶ Estrada de concepcione virginis a la  
deuucion.

¶ Si fuese possible / señora sumar  
de tus ecclencias / la parte mediana  
possible seria / meter se la mar  
en vn tan estrecho / y angosto lugar  
como en la caxcarra / de vna auellana..."

Son 5 coblas de 10 versos con estribillo, en castellano, que terminan en el recto de la hoja, signatura C<sup>8</sup>, y a continuación, en la misma llana, principia la siguiente composición:

"¶ Ala deuocio dela inmaculada cōcepcio  
de nña senyora obra d' franci pastor  
notari.

¶ Ans que los / cels pintas de tal pintura  
letern pintor / y diuin artist  
y ans de crear / langelica natura  
blanca sens fel / coloma verge pura  
fos de tot mal / eternament preuista..."

Son 5 coblas de 10 versos con estribillo que terminan al verso de la hoja, signatura d, y seguidamente, en la misma llana, sigue otra composición de

"Iuan miquell / per sa deuocio.

¶ Dins los archius / de les plutanes sales  
ab altes veus / cridauen los prophetes  
o deu etern / obriu les vostres ales,  
yxqua volant / qui son ans que les tales  
adam causas / y ans que les planetes..."

Son 5 coblas de 10 versos con estribillo que terminan al verso de la hoja, signatura d ij. Al final de esta composición se lee la palabra ¶ Fin. En el recto de la hoja que sigue (signatura d ij), principia el

"¶ Tripūho y sentencia en laor de la  
ímaculada concepcio dela purissima Mare  
de deu. Feta per Iheronim Sentpere."

Principia:

Los carros de phebo / la posta corrien  
portant en la terra / les lletres del dia  
dels llochs tenebrosos / les ombres fogien  
oçells començauen / los cants y armonia.  
Dexaua los somnis / laurora daurada  
contant en est centre / les noues diurnes  
mostrauen les orbes / color denisada  
alçantse del cercle / les veles nocturnes.

Acaba al verso de la hoja, signatura d<sup>7</sup>, como sigue:

**C** Mirant entrels altres / ab quanta primor  
la reyna sens culpa / blasона pineda  
volem premiarlo / del pris dela seda  
del nom y del titol / de just guanyador  
Y puix vem que sembra / de mestres llauor  
lexpert y molt dopte / subtil soiniella  
la gran praderia / puxant y molt bella  
pendra per insignies de fama y honor

Miquel Iohan gomiz / qui grau llaors dona  
sen porta del resto / la palma y corona.

Sigue a continuación, en la misma llana:

“Del mateix hieronym sent pere exhortant  
al lector / la deuocio dela purisima concep-  
cio dela intemerada mare de deu.”

Con este título termina la llana, y el reci-  
to de la hoja que viene a continuación, que  
es la última del libro, es como sigue:

**H** Requiat recorit del alta reyna nostra  
deuot lector al rey supern aplaes  
donchs preparau la vigil pensa vostra  
en meditar la verge quins demostra  
concepcio sens crim erxes nittacs  
Y contemplant la puritat molt pura  
dela sens par y della fent memoria  
tentiu per cert que qui tants bens procure  
acius aura de deu vida segura  
y alcel apies la perdurable gloria.

**C** Donchs no deixeu piux plau al etern pare  
les grans llaoris de tan excelsa ure.

**C** Deo gracias.

**T** Alladi y gloria dela indiuidua trinitat / y dela purissima  
concepcio dela mare de deu: reyna y sevora nostra in-  
temerada maria. Se acaba de imprimir lo present  
tractat ben examinat: emendat y corregit tos  
temps als correctio dela sancta mare es/  
glesia sots mes. A. xxv. de limes  
de Abril dela salutifera na  
tivitat d nostre sevoro  
deu ieu crist.  
any. M.D.  
d. xxxiiij.  
sonch imprimis en la insigne y coronada ciutat de Val-  
encia per Francisco romano al moli dela rouella.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

Don Vicente Boix, en las págs. 480 y siguiente de su *Historia de la Ciudad y Reino de Valencia* (t. II), copia la poesía de Tomás Real que figura en el certamen en honor de la Concepción, celebrado en Santa Catalina mártir, de Valencia, en 1532, y en las págs. 486-488 las de Jerónimo Sempere.

II.—Don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona, trata de hacer una reimpresión de la obra anterior en un volumen intitulado “Certamens valencians”.

Véase, además, el artículo de *Siurana* (Mosén Jaime).

[818.]

### Milán (Luis).

I.—*Libro in / titulado el Cortesa / no, dirigido a la, / Catholica, Real, Magestad, del Inquietissi / mo don Phelipe por la gracia de Dios Rey / de España nuestro Señor, &c Compue / sto por don luys Milan Donde se vera / lo que duee tener por Reglas y práctica. Re / partido por Iornadas, Mostrando su Intin / ción por huyr prolixidas debaxo esta / breuedad. siruiendo de Prolo / go, y Diriction, y Vtilidad, Esta presente / Carta. / C. R. M. / Hallase por scrito. Que en una plaça &c. (Sigue la carta, de la cual hay en esta primera página, segunda del libro, pues la primera está en blanco, siete renglones. Al fin:) Fué impressa la presente obra en la in / signe ciudad de Valencia, en casa de Ioan / de Arcos. Corregida a voluntad y / contentamiento del Autor. / Año M.D.LXI. / Vt. Blasius Nauarro.*

[819.]

En 8.<sup>o</sup> 240 hojas, letra redonda. Sin foliar. Sign. A-g (después del registro Z empieza de nuevo con a).

Título copiado arriba, que sirve también de epígrafe a la epístola proemial, y se halla impreso a la vuelta de la primera hoja, cuyo anverso está en blanco.—Texto, que empieza con la hoja cuarta.—Nota final.

Lo cita Gallardo, al núm. 3.069 de su *Ensayo*.

Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia*; t. I, pág. 137, cita otra edición de *El Cortesano* hecha en 1565, que nadie ha visto.

Salvá, al núm. 1.316 de su *Catálogo*, anota el ejemplar de su biblioteca de la edición de 1561, y después de publicar las noticias que dan los traductores de la *Hist. de la Lit.*, de Ticknor, t. II, pág. 486, añade que este precioso libro “es un continuado diálogo, en prosa y verso, y en castellano y valenciano, para poner en acción las costumbres, trato y jovialidad de las reuniones que solía haber en el palacio del duque de Calabria; por lo mismo debe considerarse como un verdadero drama desde el principio hasta el fin. Conviene más señaladamente tal dictado a las dos farsas, en verso, *Los Comendadores* y *La montería de las damas y caballeros de Troya*, que se intercalan en el volumen. Por lo tanto es mui extraño, que el Sr. Barrera no haya incluido a Luis Milán en su *Catálogo*, y mucho menos a su singular y apreciable *Cortesano*”.

“Comprende también éste muchos refranes y gran número de composiciones poéticas de don Juan Fernández de Heredia, don Francisco Fenollet y don Diego Ladrón, además de las intercaladas por Milán, escritas por él; se encuentran algunos romances caballerescos y mitológicos de Grecia, recordando por su sabor la antigüedad los contenidos en nuestros *Romanceros*”. Como el señor Durán no los conoció, copia

el señor Salvá el “Romance del valeroso troiano Eneas”.

Seis ejemplares se conocen de *El Cortesano*: el que cita Salvá, que perteneció más tarde a don Ricardo de Heredia; otro estaba en poder de don Pascual de Gayangos; otro, que es el que cita Gallardo, se halla en poder de don Blas Hernández; otros dos ejemplares se hallan en la Biblioteca Nacional y otro en la Colombina.

II.—*Libro intitulado / El Cortesano, / compuesto / por don Luis Milán / Libro de motes / de damas y caballeros, por el mismo. Madrid, / imprenta y estereotipia de Aribau y c. / (Sucesores de Rivadeneyra), / calle del Duque de Osuna, núm. 3. / 1874.*

[820.]

Un vol. de 121 × 63 mm. de x-502 págs., incluso la port. y la antep.; pero *El Cortesano* sólo comprende hasta la pág. 472; las págs. 473-502 las ocupa el “Libro de motes de / damas y caualleros: Intitula / do el juego de mādar. Cōpues / to por don Luys Milan. Di / rígido alas damas ♦.”

Las palabras subrayadas del título son de tinta encarnada. Vuelta de la port., en blanco. En el recto de la hoja que sigue principia la “Advertencia preliminar”, firmada por F. del V. y J. S. R. (Marqués de la Fuensanta del Valle y don José Sancho Rayón), en la que, entre otras cosas, se hace constar que la obra intitulada *El Cortesano* es tenida entre los bibliófilos por un libro de los más raros de nuestra antigua literatura; y que a incluirlo en esta colección ha movido a sus editores, no sólo su extraordinaria rareza, sino también su indudable mérito, pues aun cuando la obra de Milán no admite comparación con la de Castiglioni, que le sirvió de modelo, tiene más interés para nosotros bajo el punto de vista español, porque al hacer una exacta descripción de las cos-

tumbres y manera de vivir de aquella época en el palacio del duque de Calabria (1), pinta también, y admirablemente por cierto, la sociedad de entonces, haciendo figurar en su libro, no personajes ficticios, sino lo más escogido de los nobles y poetas valencianos; es, en una palabra, la resurrección del siglo XVI, y hace pasar ante nuestra vista los saraos, fiestas y trajes de su tiempo.

Termina la *Advertencia preliminar* en la pág. x. Las págs. 1-6 contienen la dedicatoria al rey don Felipe. Principia el texto en la pág. 7.

Los dos bufones y algunas damas hablan en valenciano, si bien en el texto hanse deslizado bastantes erratas, detalle que omiten los autores de la *Advertencia preliminar* y Gallardo.

El texto está dividido en seis *Jornadas* y termina en la pág. 472 con el siguiente colofón, después de una octava en latín:

“Fué impresa la presente obra en la insigne / ciudad de Valencia, en casa de Joan / de Arcos, corregida a voluntad / y contem-  
tamiento del autor. / Año MDLXI. / V.t  
Blasius Navarro.”

Las págs. 473-502 contienen, como ya hemos dicho, el “Libro de motes de damas y caualleros: Intitulado el juego de mādar” del mismo Milán, con reproducción de la port., de letra gótica, de la edición príncipe, hecha en Valencia, por Francisco Díaz a 29 de octubre de 1535. De esta edición sólo se conoce el ejemplar que se conserva en la Biblioteca Nacional, procedente de la de don Serafín Estébanez Calderón.

El citado volumen forma el tomo VII de la *Colección de libros españoles raros o*

(1) Don Fernando de Aragón, duque de Calabria y príncipe de Taranto, fué hijo de don Fadrique, rey de Nápoles; casó con doña Germana de Fox, viuda del rey don Fernando el Católico, y en segundas nupcias con doña Mencía de Mendoza, segunda marquesa del Zenete; murió en 1551.

curiosos y pertenece a la *Biblioteca de Catalunya*.

Don Vicente María de Gibert publicó en 1926 en *La Vanguardia*, de Barcelona, una serie de artículos (el primero en 25 de agosto) dedicados a Luis Milán y a su libro *El Cortesano*, y entre otras cosas, dice:

“Atribúyese en buena parte a Milán el floreciente estado de civilidad y cortesanía en Valencia. ¿Puede un simple ingenioso cortesano, en suma hombre superficial, tañedor de guitarra española, haber influido en el proceder de la buena sociedad, en una capital de provincia española y puerto mediterráneo?” A esta pregunta que él mismo formula, no titubea Trend en contestar: “Puede asegurarse que Luis Milán hizo algo más que dejar un testimonio de los buenos modales y conversación de su círculo. Representa no sólo un ideal, sino un tipo real, el del hombre cultivado de su tiempo, que tuvo la noción aguda de que la diferenciación entre hombres civilizados y bárbaros consiste, entre otras cosas, en los modales y la distinción en el trato social. Su inspiración vino de Italia y más particularmente de la corte ducal de Urbino.”

“Pero —añade Trend— todo esto de nada le sirviera, si las condiciones locales en Valencia no hubiesen sido favorables.” Valencia, próxima a las riberas del mar latino, respiraba las auras que hasta ella llegaban de la península hermana; por ellas inspirada, erigíase en émula de las pequeñas refinadas cortes italianas del renacimiento. Nada tenía que envidiar a éstas la brillante corte de la virreina de Valencia. Antes que este título, había llevado Germana de Foix el de reina, al ser segunda esposa de Fernando el Católico; muerto el rey y nombrada virreina de Valencia, había contraído segundas nupcias con el elector de Brandenburgo, a quien se daba corrientemente en Valencia el tí-

tulo de marqués. Si en vida de éste fué el palacio de la virreina un centro de cultura y refinamiento social, aumentó todavía en esplendor y prestigio cuando a su vez murió el elector y sin tardar casó Germana con el duque de Calabria, hijo del monarca depuesto de Nápoles, don Fadrique de Aragón. Naturalmente, más que el español y el alemán, el tercer consorte de Germana, en su calidad de italiano, favoreció la importación de los elementos de cultura de su país, que era en artes y letras el más avanzado de Europa en aquella época.”

“Conversación y música son una y otra consideradas como piedra de toque de la civilización”, observa Trend; de cómo una y otra se practicaban en Valencia en el período a que nos referimos, da cuenta con galanura y no sin deje de ironía un contemporáneo y amigo de Milán, Juan Fernández de Heredia, en su “Colloquio en el qual se remeda el uso, trato y pláticas, que las damas en Valencia acostumbran hacer, y tener en las visitas que se hazen unas a otras”, especie de sainete representado ante la virreina y su segundo esposo en 1524.”

“Cinéndonos a la música, vemos en el “Colloquio” cómo damas y galanes se solazan danzando al son de las tonadas favoritas y cantando villancicos, denominación bajo la cual se amparan, contrariamente a nuestro entender moderno, breves cantares profanos. La escena es en casa de una señora de distinción valenciana. Un joven elegante, el castellano don Rodrigo, dice cuánto le agradaría bailar, especialmente la danza más reciente; sólo falta dar con los músicos que la ejecuten. Habiéndose brindado amablemente un visitante a tañer la vihuela, entáblase el siguiente diálogo entre el joven y la dueña de la casa:

que andemos un contrapas?  
—Contrapas? No per ma fe,  
que'n ell nom se dar maña.  
—Y en la dança de Alemaña?  
—Exa, sí.  
—Pues Ioan, tañe."

"Báilase la "Alemana", esa danza que, como otras varias, había de ser más tarde incorporada a la música puramente instrumental y hallar su forma desarrollada y expresión definitiva en las "Suites" de Bach, colocándose como el más adecuado pórtico de las mismas."

"Después del baile, el canto. Luce cada cual su voz, mejor o peor templada, poniéndose a prueba la paciencia de un caballero portugués, que se pirra por cantar. Tócale, en fin, el turno y entona una canción, que Milán ha incluido en su obra capital *El Maestro*:

Falai miña amor failaime.  
Si no me falays, matayme.  
    Falai miña amor,  
    que os faço saber  
    si no me falays  
    que nao teño ser.  
Poys teneys poder falaime.  
Si no me falays, matayme."

Montañés (Fr. Vicente y Fr. Jaime).

I.



**E**spill de ben viure: y  
per ajudar a ben morir en lo incert dia y  
hora dela mort , ordenat per frare Jaume  
Abons anyes indigne religios dela verge  
Maria del Carme. Dedicat al Illustris-  
simoy Reverendissimo Senyor lo S.  
do Francisco de Asuarrá Arque-  
bisbe de Valencia etc.  
Clemente en casa de Boiobo Ubieta.

(*All fin:*)

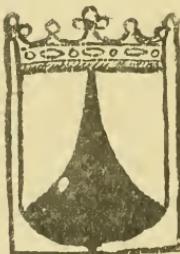
# ¶ El ci se acaba lo tracta

det, nomenat Espill de ben viure: y pera ajudar aben mour. Ordenat per frare Janine Moltanyes, frare dela verge Maria del Carme. Sonch examinat per lo molt Reverent pas refrare Miquel Carraca, mestre en sacra theologia, y frare d'ditorde. Y per lo molt Reverent mestre Maça, mestre y professor en sacra theologia.

¶ Laus, honor, y gloria Beo.

¶ Sonch estampat en la insigne ciutat de Valencia a.ij. de Biner Any

1559.



[821.]

¶ Segueix lo prolech en lo qual se mostra breument la molta necessitat quey ha desta obra pera la salut de les animes.

Encara que (segons lo philosoph en lo tercer llibre d'les etiques) la mes espàtiale de les coses terribles sia la mort: empero en ninguna manera se pot comparar a la mort del anima: per que segons diu sent Agosti: que major dampnacio es la perdicio de vna anima sola, que de mil cossos.

Un vol. de 132 × 83 mm., letra gót., con reclamos; 8 hojas de principios, incluso la port. y 164 hojas contadas de texto y *Tavula*. Las hojas aparecen foliadas, pero la numeración está equivocada. Signats. *a*, de 12 y *b-x* de 8 hojas.—Vuelta de la port., en blanco. En el recto de la hoja que sigue, sign. *a ij*, hasta la *a vj*. Epístola latina del hermano del autor, fray Vicente, agustino, autor de esta edición, al Ilustrísimo y Reverendísimo señor don Francisco de Navarra, Arzobispo de Valencia. Desde el verso de la misma hoja, sign. *a vj*.) hasta la hoja *a<sup>8</sup>* vuelta,

Axi mateix ho proua aço sent Bernat, dient que tot aqst mon corporal nos pot estimar tant quant es lo preu de vna anima. De manera q tant es mes espantable la mort del anima, quāt ella es mes noble y preciosa que lo cos. Y com la anima sia de gran valor, lo dimoni treballa y procura si la podra girar a condempnacio perdurable, temptat a qualsevol en la darrera y vltima hora de la mort, ab moltes y grās tētaciōs. Per tant es cosa molt necessaria que cada hu proueixca, y se aparelle pa tal pas y agonía si d'sija voler ser d'ls sāluats. Portant durant los vlls aquestos dos espills de ben viure, y de ajudar a ben morir: y tenirlos ben estudiats y emprēptats en la memoria. La primera part de aqst tractadet, tracta del primer Espill, y va per capitols, segons veuran per la taula a la fi d'l llibret. La segona part tracta del segon espill pera ajudar a ben morir en aquell dia y hora de la mort: per los quals la mia intēcio es estada ordenar aquest tractat ajustant en ell de altres ilibres: peraque en aquest mes breu se tractas, y lo que mes fa al cas pera tal pas y agonía de la mort. En lo qual so estat en acabarlo del tot lo poch que es, mes d' tres anys: principalmēt per gloria y alabanza de Jesu Christ saluador nostre, per qui principalment se han de fer totes les coses. Segonament, per prouchar de vn tan gran socorro y ajuda a les animeis en tā gran agonía, perill y necessitat, com es la de la mort. Terceramēt p proucar als sacerdots a que tinguen gana y amor de estar y ajudar a qui es vol morir. Lo quart, perque los d'uots accepten y tinguen aquest llibre axi com vn d'uacionari, llegint y mirātse en ell com en espill de cada dia, per poch que sia: y axi fassen en vida, lo que voldrien obrar en lo dia de la mort: Pense donchs cada hu en son cor moltes vegades en la vltima malaltia de la qual ha de morir. Perque com diu sēt Gregori, que molt se ocupa la persona en

bona obra, qui souint pensa en la fi que a de fer: empero molt poques vegades se disponen los chrestiās pera morir be si la mort los pren de rebato sobtadament, perque pensen estos tals viure molt, no crehent q han de morir tan prest: lo qual es cosa molt manifesta y certa que es engany del dimoni. Y p qo molts chrestians per vna tan falsa esperança resten enganyats, y moren malamēt. Y per qo en ninguna manera deuriem donar molta esperança al malalt, dientli que ha d' tenir y cobrar salut. Perque segons diu vn gran doctor molt famos de Paris, que moltes vegades per aquella tan falsa consolaciō, y dissimulada confiança d' salud corporal ve la persona a perdres, donantse a entendre que no ha de morir de aquella malaltia: y axi deixa de fer lo que es obligat com a chrestia. Y en especial en aqstos nostres temps perillosos, en que per los nostres pecat hay molt gran descuyt casi en tots. En fi lo verdader aparell pera bē morir, es viure be. Y lo qui cada dia sesforça a viure y obrar be, cada dia se aparella pera morir be. Y puix es axi que lo bon viure es aparell pera bē morir, treballe ara cada hu p ser qual voldria trobarse en tal pas y agonía. Ara es lo temps de fer penitencia y bones obres, que apres de mort no sab ningú lo que podra ni a hon yra, ni quant se ha de despedir, ni com donar a la anima. Y perço, o chrestians y germans meus amats en Jesu Christ, nons adurmam nins detingam enlos regals y passatems de aquesta trista vida breu y perillosa. Recordenmos cada dia que viuim en aquest mon, que la vida nostra sens ha d' acabar molt prest, y quāt menys nos ho pensarem la mort sera ab nosaltres. O dia dela mort tant cert y tant no se quant. O dia tan memorable y en tanta manera oblidat. O dia de la mort tā trist y maleyt pa qui tostēps ana tras los apetits desordenats, y tras les cōsolaciōs y honres daquest mon: puix lo fill de Deu diu en lo sant euan-

geli. Ay de vosaltres richs, que ací en lo mon teniu vostres consolaciōs. O dia de la mort perals justs precios en los vlls d'l senyor com dix lo real ppheta Dauit, puix sellaus los seran manifestades les grandezes y precioses riquees peraque forē criats, per les quals mempreareen les nonaderies, regals y honres de aquest mon miserable, fals y penos breu y variable.

¶ Yo com a indigne religios y gran pecador dauant Jesu Christ salvador del mon me prostre per terra, y dauāt la sua bondat me presente: y a la sua omnipotēcia me acomane: y a la sua clemencia offerixch tot loque en aquest tractat dire y escriure: puix ningú verdaderamēt pot dir coses altes de Jesu Christ, ni sentir de Jesu Christ, si enell no esta, o prop dell. Finalment qualsevol chrestia q̄ desija y vol morir be com a catholich chrestia, prepares ara y vixca be: y cōsidere ab molta diliçēcia loque enestos dos espills veura y trobara, y tēdra grā socorro pera defensarse de les tēptaciōs y enganys d'l dimoni. Y seguirá lo cami d'la gloria, la qual nos vulla Jesu christ omnipotent atorgar per la sua gran misericordia, lo qual regna en vnitat de essència y trinitat de psones per tostéps sens fi.

Fi del prolech."

Principia el texto, o sea el "Espill de ben viure", en el recto de la 9.<sup>a</sup> hoja de la misma sign. *a* y acaba al verso de la hoja sign. *k<sup>8</sup>*, señalada Fo. lxxx. En el recto de la hoja que sigue, sign. *l* (Fo. lxxxij.) se halla el siguiente frontis:

**Espill pēra ajudar a ben morir. Fo.lxxx.**



**T** Segona part del present llibre/la qual es  
Espill pēra ajudar a ben morir en lo incert  
dia y hora de la mort. Ordenat per fra  
re Jaume Montanyes, frare de  
la verge Maria del Carme.

I [822.]

Es

Al verso de la misma hoja:

"¶ Als lectors.

Es de saber que en lo article de la mort y ha majors, y mes fortissimes temptaciōs d'l dimoni, q̄ nūca ans de aqll pas tingueren, per hon ací es veuran en esta segona part. Y tambe com lo angel bo porta y consella bones inspiracions, lo qual es molt profitos y necessari saber, tant personnes doctes, com personnes cōmunes y no d' lletres: les q̄ls no es menys raho que deixen vn fruyt de tanta necessitat."

Principia el texto de la segunda parte en la misma llana. He aquí el

"¶ Capitol vltim en lo qual se cōtēnen

moltes bones doctrines y consells peral questa al pas de la mort.

Si aquell que esta en lo article y agonía dela mort pora parlar y tenir vs de rao, treballé en ocuparse en alguna oració deuota. Primerament inuocat a deu y soplí-càli que tinga per be de rebre la sua anima quant hora sia: y aço p la sua sanctissima y marauellosa misericordia y per la virtud de la sua passio sagrada. Segonamèt ab molta diligencia inuoque y reclame a Maria benauëturada q es mare de misericordia y dels pecadors aduocada. Y apres pregue a tots los angels, y en especial al angel de la sua ppia guarda, lo qual tostèps lo guarda ña sua vida. Y axi mateix a tots los sants apostols martres, còfessors y vergens. Empero mes especialmèt pregue y se acomane a daquells sants o sanctes a los quals en sanitat temia en deuocio y els honraua en les sues festiuitats o seruia. Y fentse portar la ymatge del crucifici dauant y miràtlo ab molta deuocio y ab cor contrit li diga aquest verset per tres vegades. Dirupisti dñi vincula mea, tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen dñi inuocabo. Perque aquest vers segòs Casiodoro, es creu que es d' tata virtut, que los pecats son perdonats si estant a la fi de morirse ab verdadera còtricio es diu. Mes auant recordes qualsevol chrestia que ans que vinga a tal pùt y hora de la mort q ab molta diligencia y esforç proueixqñ mentres puguë algü amich deuot y suficient que li estiga present a la sua fi quât se muyra, perque li porte a la memoria y li acòselle, yl còforte enla constàcia de la fe y esperàca, y lo incite y el mogà a tenir molta paciència, deuocio, còfiança y amor en deu, y perseueràcia, donantli esforç y animanlo enla agonia y batalla darrera. Y si es sacerdot (axi com tinc dit en lo prolech de aquest llibret) lo qui ajuda a ben morir molt millor sera. Finalment qualsevol chrestia procure en estudiar enla sua

vida perque puga ben morir y alcàçar en est mò lo (*sic*) gracia y en laltre la gloria. Amen."

El Fo. señalado xcv vuelto, contiene un grab. que representa a un sacerdote asistiendo a un moribundo, a presencia de varios santos y santas. En el recto de la hoja que sigue (Fo. xcvj.)

"¶ Comença lo art y Espill pera ajudar a bê morir, pera lo incrt dia y hora de la mort. Ordenat segòs lo orde q Jesus saluador nostre anant a morir per nosaltres volgue seruar ,per donarnos llum y exemple de ben morir."

Acaba el texto en el recto de la hoja signat. x<sup>6</sup> con "La passio de nostre redemptor Jesu Christ segòs sent Lluc", en latín, y en la misma llana principia la *Taula*, que finaliza en el recto de la 8.<sup>a</sup> y última hoja de la misma signat. x. A la vuelta de la misma hoja se halla el colofón ya citado.

Ejemplar de la Bibliot. del "Institut d' Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca universitaria de Valencia y otro en la librería de don Salvador Babra de Barcelona

Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia*, no cita esta edición.

Los hermanos fray Vicente y fray Jaime Montañés fueron naturales de Valencia y no aragoneses, como equívocadamente dicen don Nicolás Antonio y Latassa.

El padre Pedro Gil, doctor teólogo de la Compañía de Jesús, en el *Proleg de su Modo de aivdar a ben morir, als qvi per malaltia, ó per Injusticia moren*, impreso en Barcelona en la Estampa de Juan Amelló, en 1605, cita a fray Jaime Montañés entre los graves doctores que con mucha erudición y doctrina han escrito particulares libros referentes al Ministerio de ayudar a bien morir.

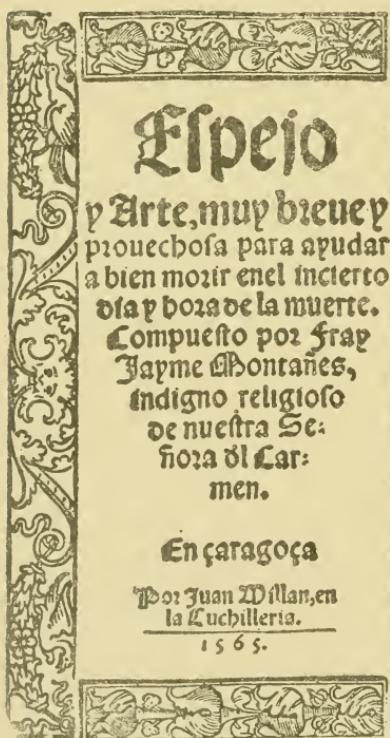
de bien vivir. Tratado de ayudar a bien morir.—Valencia, por Juan Navarro; 1565.

[823 y 824.]

En 4.<sup>o</sup>

Citan esta edición Nicolás Antonio, Fuster y Sánchez ("Bibliografía Aragonesa", t. I, pág. 172).

III.—



[825.]

Un vol. en 8.", de 6 hojas de principios sin numerar y 70 hojas foliadas.—Signats. A-I, de 8 hojas y K de 4. Port. a dos tintas, negra y encarnada. Letra gót.—Vuelta de la port., en blanco. Al recto del folio que sigue (A ii): "C Carta del muy Reue- / rendo padre Provincial del Car- / men para el Religioso Autor de / sta obra, llamado fray Jayme Mō / tañes, en la qual como Prelado / suyo, y como oficial del sancto offi / cio, le da licencia para imprimirlo." Termina en el folio |

A iij, recto. Fol. A iij verso: "C Prólogo del auctor, en / el qual muestra la grande necesidad / que ay desta Doctrina y Espejo." Termina al fol. A vj. recto. Al verso de este mismo folio hay un grabado que representa el calvario. Principia el texto en el recto de la hoja que sigue y acaba en el recto de la lxx.—Verso de esta hoja, en blanco.

De esta edición sólo se conoce el ejemplar que guardan las religiosas franciscanas del convento de las Descalzas de Madrid y lo cita, con reproducción de la portada, el señor Sánchez, en las págs. 150-152 del t. II de su *Bibliografía Aragonesa del siglo xvi*, ya indicada.

IV.—*Espejo y arte muy breve*, y provechosa, para ayudar á bien morir en el incierto día y hora de la muerte.

Compuesta por fray Jayme Montañés religioso de la orden de Nuestra Señora del Carmen.

Callar,

Por Vicencio Sembenino, Impressor del R. Canónigo M. Nicolao Canyellas, M.D.LXVIII.

[826.]

Está tasado a Callareses el pliego.

Un vol. en 8.<sup>o</sup> de 96 hojas, numeradas a la derecha.

(*Bibliografía Española de Cerdeña*, por don Eduardo Toda y Güell. Obra premiada por la Biblioteca Nacional en el concurso público de 1887 y publicada a expensas del Estado.—Madrid. Tip. de los Huérfanos. MDCCXC), pág. 141.

V.—*Espejo y / Arte muy breve, y / prouechosa para ayudar / a bien morir, en el incierto / día y hora de la muerte. Compuesto por Fray / Jayme Montañes, / de nuestra Señora d'l Cra- / men... /* En caragoça */* Impreso con licencia por / Joā Miliā en la Cuchille- / ría. Año mil y quinien- / tos y setenta y uno.

[827.]

8.<sup>o</sup>, 8 fols. prels. s. n. + 70 hojas fols. Signaturas A-H<sup>12</sup>.—Letra gótica de tres tamaños y redonda de uno.—Renglón seguido.—27 líneas en cada plana. Capitales impresas. Al fin, Censura de la obra por el Lledo. Miguel Cercito, fechada en Zaragoza 30 de mayo de 1569.

Ejemplar de la Biblioteca Nacional, que anota el señor Sánchez en las págs. 191 y siguiente del t. I de su *Bibliografía Aragonesa del siglo xvii*, ya citada.

VI.—*Quinta edición castellana*. Madrid, por Francisco Sánchez, 1573.

[828.]

En 8.<sup>o</sup> 130 fols.

Citan esta edición Nicolás Antonio, Fuster, Pérez Pastor y Sánchez. Latassa anota otra edición de 1523, que no ha existido; sin duda se refiere a esta de 1573.

[829.]

VII.—*Sexta edición castellana*.—Barcelona, 1576.

En 8.<sup>o</sup>

[830.]

La citan Nicolás Antonio, Fuster y Sánchez.

VIII.—*Libro intitulado / Espejo de / bien vivir*, con / otro tractado para ayudar a bien / morir en el incierto día y hora de la Muerte. / Compuesto por el muy Reuerendo padre fray / Layme Montañes, religioso indigno / de nuestra Señora del / Carmen. / ¶ Dirigido al Illustríssimo y Reuerendíssimo señor / don Antonio Manrique y Valencia, Obispo de Pamplona, y del Consejo de su Magestad, &c. / (*Esc. episcopal.*) / Con privilegio. / Impresso en la Real ciudad de Pamplona, con licen / cia de su Magestad, por Thomas Porralis de / Saboya. Año de 1577.

[831.]

Un vol. de 106 × 62 mm.—8 hojas de principios con la port. y 56 de texto. La última hoja lleva en su anverso el escudo del Carmen.

Al verso de la port., aprobación de fray Juan Bta. Rubeus, general de los Carmelitas. La hoja que sigue contiene una *Carta del muy Reuerendo padre Prouincial del Carmen, para el Religioso Autor desta obra, en la qual, como Prelado suyo, le da licencia para imprimirla*, fechada el 1.<sup>o</sup> de enero de 1577. En la hoja que sigue, se halla la licencia real dada en San Lorenzo a 16 de junio de 1573, firmada por "mandado de su Magestad" por Antonio de Erasso. Las 3 hojas que siguen contienen la dedicatoria del autor al Obispo de Pamplona. Siguen 2 hojas más con el "Prólogo del Autor en el qual muestra brevemente la mucha necesidad q̄ hay desta obra para la salud de las almas".—Texto.

En el mismo volumen y con numeración independiente, se halla encuadernada la

"Parte se- / gunda del Espejo / y Arte muy breve y pro / vechoso para ayvdar a bien / morir en el incierto dia, y hora de la muer / te, etc." (Sigue el texto de la port. co-  
nicio en el *Espejo de bien vivir*. Sigue un grab. que representa a la muerte, clavando una lanza sobre el corazón de un Pontífice y a continuación el mismo pie de imprenta que en la primera port.)

[832.]

Consta de 67 fojas. A la vuelta de la port. hay un grab. que representa a Jesús en la cruz con San Juan y las santas mujeres, con esta leyenda al pie: "¶ Videte, vigilate, & orate: nesciis en im quando tempus sit. Mar. Cap. 13."

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

Fuster, en su *Bibliot. Valenciana*, también cita esta edición.

IX.

LIBRO

INTITVLA-  
DO ESPEIO DE BIEN

BIVIR: CON OTRO TRATA-

tado para ayudar a bien morir, en  
el incierto dia y hora de

la Muerte.

CO MP VESTO POR EL MVT RE-

verendo Padre Fray Iayme Montañes, religio-

so indigo de nuestra Señora  
del Carmen.



CON LICENCIA.

Impreso en Barcelona en casa Sebastiā de  
Cormellas al Call. Año. 1 594.

[833 y 834.

I vol. en 8.<sup>o</sup> de 5 hojas sin numerar, que comprenden la port., las aprobaciones de *Iacobus Ferruzius*, de *Michael Ioannes Almunia Regens* y de *Fr. Io. Baptista Rubeus Generalis Carmelitarum*, de *Pere Gil de la Compañía de Iesus* y de *Ioannes Dymas Loris*, el prólogo y 3 págs. de texto y 103 hojas numeradas. La numeración principia en la cuarta página de texto. Con signats. El primer tratado, o sea el *Espejo de bien bivir* (en castellano), comprende hasta el recto de la hoja 50 y al verso de la misma principia el segundo tratado intitulado: "Del Espill y / Art molt brev y / profita pera ajudar a ben morir / en lo incert dia, y hora / de la mort. / (Grab. de la flagelacion.) Compost por Fra Iavme / Muntanyes. Indigne religios de nostra / Senyora del Carme." El qual termina al verso de la hoja 92. Siguen luego la *Letanía. Ordo commendationis animae.*

*Primo fiant Litaniae in huic modum, cinco oracio-  
nes, tres salmos, Comendationis animae. Passio Do-  
mini nostri Iesu Christi secundum Ioannem y Egressa  
avlem anima dicant hoc Resp., todo en latín. Al  
verso de la hoja 103, a continuación del texto, el  
siguiente colofón: "Con licencia. / Impresso en  
Barcelona en casa Se / bastian de Cormellas al /  
Call, Anyo. 1594."*

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.  
Salvá, cita otro ejemplar al núm. 3950 de  
su *Catálogo*.

X.—Novena edición castellana.—  
Pamplona, 1600.

[835.

En 8.<sup>o</sup>

La cita Fuster.

XI.—Décima edición castellana.—  
Espejo de bien bivir: con otro tratado  
para ajudar a bien morir, en el incier-  
to dia y hora de la Muerte. Compves-  
to por el muy Reverendo P. Fray Iayme  
Montañes &c. (*Un grabadito que  
representa el Calvario.*) Impresso en  
Barcelona por Sebastián Cormellas.  
Año 1608.

[836.

En 8.<sup>o</sup> Esta obra y la siguiente formau un mis-  
mo volumen, pero el señor Aguiló, que las cita en  
la pág. 332 de su *Catálogo*, las anota por sepa-  
rado, dando preferencia a la segunda del volu-  
men, que es el *Espill*, sobre la primera.

XII.—*Espill y art molt brev.* y pro-  
fitos pero ajudar a ben morir en lo in-  
cert dia, y hora de la mort. (*Un grab-  
ado que representa la huída de la Sa-  
grada Família a Egipcio.*) Compost per  
Fra Iavme Muntanyes. Indigne reli-  
gios de nostra Senyora del Carme.—  
Impres en Barcelona per Sebastiá de  
Cormellas al Call. 1608.

[837.

Está a continuación y forma la segunda  
parte del libro intitulado *Espejo de bien bivir*, con otro tratado para ayudar a bien morir en el incierto dia y hora de la muerte,

compuesto por el muy Rdo. P. Fr. Iayme Montañes, etc., impreso en Barcelona por Sebastián Cornellas, en el año 1608.

El *Espill* empieza en el folio 48 y termina en el 100, al cual sigue un grabado del *Ecce homo*, rodeado de los martirios y emblemas de la Pasión.

El señor Torres Amat, la cita muy imperfectamente en sus *Memorias* y añade que un ejemplar se hallaba en la Biblioteca episcopal de carmelitas descalzos de Madrid.

### XIII.—Undécima edición castellana.—Pamplona, 1611.

[1838.]

En 8.<sup>o</sup>

La citan Nicolás Antonio y Fuster.

XIV.—*Libro / intitulado / Espacio de bien vivir: / Con otro tratado para ayudar a bien morir, / en el incerto día y hora de la / muerte. / Compuesto por el Muy Reuerendo Padre Fray Iayme Montañes, religioso / indigno de nuestra Señora / del Carmen. / Año (Escudo que representa a Jesús en la cruz con la Virgen y San Juan) 1618. / Con licencia. / En Barcelona, en casa de Baptista Sorita, delante / Rectoria del Pino.*

[1839 y 840.]

Un vol. de 128 × 74. mm.—3 hojas de principios y 43 de texto.—Vuelta de la port., en blanco. En la hoja que sigue, recto, aprobaciones en latín de *Jacobus Ferruzius* de 11 de julio de 1597, de *Michael Ioannes Almunia* y de *Fr. Io. Baptista Rebus Gene. Carmelit.*

Al verso de la misma hoja, continúan la censura en catalán de *Pere Gil de la Compañía de Jesus*, fechada en Barcelona a 7 de enero de 1593 y la aprobación en latín del obispo de la misma ciudad don Juan Dimas Loris, fechada el día 9 de los propios mes y año. En la hoja que sigue, se halla el *Prólogo* y a continuación, en el recto de la otra hoja, principia el texto.

Sólo contiene el *Espacio de bien vivir*, del cual se conservan dos ejemplares en la Biblioteca universitaria de Barcelona, procedentes de los Conventos de Santa Madrona y del Carmen de dicha ciudad.

Edición desconocida de los bibliógrafos.

Aguiló, pág. 232 de su *Catálogo*, que la cita, dice qué forma parte de otra obra, pues la portada lleva el núm. 44 de paginación, y que seguramente sería la traducción en castellano de la misma, como la edición de Cornellas de 1608.

XV.—*Espill / de ben viure / y per ajudar a ben morir, / en lo incert dia y hora de la mórt. / Ordenat / per Frare Jaume Montanyés, / valenciá y religiós de la Vérge María / del Carme. / Segona impressió / de la primera que estampá lo germá / del autor Frare Vicent, religiós agost / tino, en l'any 1559, y ara / Ab les lliçóncies necessàries / en Valencia: Per don Benet Monfórt. / Any 1827.*

[1841 y 842.]

Un vol. en 8.<sup>o</sup> de xv-366 págs., incluso la port. Vuelta de la port., en blanco. En el recto de la hoja que sigue (pág. 111), la siguiente

*"Adverténcia preliminar  
que podrá servir com à dedicatoria  
per' als valencians.*

"Entre tants de llibres com se han imprés en llengua Valenciana, ningú á mon entendre tenia tanta necesitat de ques reimprimir com aquest *Espill de ben viure: y per ajudar á ben morir: ordenat per Frare Jaume Montanyés*, y estampat en esta mateixa Ciutat de Valencia lo any 1559. Ell es un llibret que sa fet tan raro, que apenes sen encontra un exemplar sanser. Y se devía aver tengut at gran pèrdua quels Valencians quedaren sens este tan excellent *Espill*; especialment despues de una exaltació de opinions tan desenfrenada y de aver corregut

una multitud de llibres tan mals que mereixen cremarse. Nols nomenaré, perque son indignes de quels tingam en la nostra memòria: majorment quant ja les verdaderes autoritats han posat remey pera que se repleguen; y molt particularment lo present Senyor Archibisbe Don Simó Lopeç, que ha procurat, per mitg de les sues exhortacions pastorals, arrancar de totes mans els folletons y llibres de pongonya solapada, y quen tanta manera han estragat les conciències. Este llibret pues se devia renovar; y en lo dia mes que en altre temps, se deu posar en mans de tots.

"La veritat es, que ha fet tal estrago en les ànimes ha lligènda dels llibres que han corregut en lo temps de la llibertat de imprenta, que se me figura que a la Sancta Esglesia nostra mare li pasa lo que li sotuhí á una mare en un fill que molt amaba. Caygué este en una gran cequia plena de tarquim; y la carinyosa mare no contenta en traurel del fangar en que havia caygut, lo llavá, l'enixugá; é lo mudá de ròba neta. La Sancta Esglesia ha vist cayguts á sons fills los cathòlichs christians en uns deliris, y en unes tan diaboliques doctrines, que sòls un perdó general per lo carinyo que té de la salvació de les ànimes per amor y matjor honra de Jesu Christ, ha segut capaç de que sapiadara lo seu pastor universal Lleó XII. (que dignament la gòberna en lo dia) nos traguera per mitx del sanct Jubilèu, de les maldats en que eren cayguts, nos llevara y mudara ròba neta, facultant als confessors y ministres seus, per mitx del sacrament de la penitència. Res menys podiem esperar de nostra carinyosa mare la Sancta Esglesia Cathòlica Apostòlica Romana; pero crech que'n cara falta alguna'ltra cosa.

"Aquella mare de que per semejança en l'òra diem, demprés de haberlo rentat, enixugat, y mudat ròba neta á son fill, se me figura que no queda á plaer contenta sobre

la salut del chich; y que li ordena y mana que prenga alguna beguda cordial salubrable, per rahó de que son fill sa sustá de la cayguda en la'cequia. Pues així entenç que en lo dia convé molt publicar llibres piadosos y christians, pera que segons la doctrina del evangèli, fassen pasar el susto de les males doctrines; y tot christiá aborrixca aquells llibres que han estragat les conciències.

"Per çò pues, seguin lo consell de Sent Pau que diu: que procurem fer be, no sòls davant de Deu, sino també davant los homens, pera edificarlos, guanyarlos y donarlos motiu pera que alaben á Deu; ma determinat á publicar renovada esta obreta; en la que ma paregut anyadirli á hu que altre nóm ó vérp antiquat, lo llemosi corrent del dia, en lletra bastardilla pera matjor claretat.

"Conténtense pues los llegidors valencians de esta mia bona empresa. Aprofitense de aquest Espill. Nol deixen de les mans, y aborriran com se dehuen los llibres que han corregut plens de vanitat y mentires, que yo acabaré esta advertència com Davit acabá lo segon Salm, dient: *Servite Domino in timore: et exultate ei cum tremore. Apprehendite disciplinam, ne quando irascatur Dominus, et percatis de via justa. Cum exarcerit in brevi ira ejus, beati omnes, qui confidunt in eo.* Que serà dir: *Serviu al Senyor* en vida espiritual cuidadosament tenint temor de caure en algun mal pensament ó cosa lletja del mon, del dimoni y de la carn. A la manera que un criat va molt apparellat, cuidadós y solicit de agradar al seu amo; així deu ser lo nostre viure en Jesu Christ. Com este Senyor es la summa y complement de tots los bens; el que lo servix te verdadera pau, goig y delectació, y encara que *tremolant de oféndrelo*, podem alegranos en ell, per lo gran amor que te de les nostres ànimes. *Abracém correcció* deprenint be

esta puríssima doctrina, que es en la que vòl ser servit el Fill de Deu: y adelantem en ella, pera no pèdre el bòn camí començat; no siga que se *enuje el Senyor*, si nos veu apartats de la guia, que es Jesu Christ, á qui debem oyr, imitar y seguir. Va molt en asegurarse ab este camí, perque si se arriba á enujar lo Senyor, no acertarém ningun bón pas en esta vida, tan plena de perills. *Bonaventurats serán*, y se podrán tindre per dichosos, tots los que confien y tenen fixa la esperanza en sòls Deu."

Termina en la pág. VIII, y en la siguiente principia el *Prólech del Autor*, que acaba en la pág. XV. La página que sigue está en blanco. Principia el texto en la otra página, con el *Capitol I* y finaliza en la 172. Las páginas 173-176 contienen la "Taula de la primera part y espill de ben viure". En la página 177 figura la port. de la "Segona part del present llibre, la qual es Espill per ajudar á ben morir, en lo incert dia y hora de la mórt." (El resto de la port. es igual a la que figura al frente del libro.) Termina en la página 215. La página 216 está en blanco. En la página 217 "Comença lo art y espill per ajudar á ben morir en lo incert dia y hora de la mort", y acaba en la página 706, última del volumen.

#### Ejemplar de la Biblioteca de Catalunya.

En la Biblioteca universitaria de Valencia se conservan dos ejemplares de esta edición.

Como se ve, el autor de esta nueva edición valenciana, don Onofre Soler, cree que es la segunda impresa en esta lengua; sin duda, no tuvo noticia de la segunda edición de Barcelona que sin año de impresión cita el señor Torres Amat, ni de la de Barcelona, con texto castellano-valenciano, de 1594.

El señor Aguiló, que también anota la anterior edición, dice que la *Advertencia Preliminar* que precede a la obra es del citado don Onofre Soler, canónigo y Rector que fué de la Universidad Literaria de Valen-

cia; y de su mano las voces más corrientes, que intercaló, interlineándolas en el texto, sin suprimir ninguna de las anticuadas.

#### Morlá (Dr. D. Pedro Augusto).

*Emporium vtrivsque ivris questio- nvm, in vsv forensi admodum fre- quentivm in qvinqve divisum partes.* —Valentiae, per Alvarum Franco, & Didacum de la Torre, 1599.

[1843.]

En fol.—14 hojas prels., 512 de texto, 43 de *Index* y otra final, en cuyo recto se lee: *Ad coelestem coelstium Ciuium Reginam, Virginem intergerrimam, & Deiparam Mariam.* Al verso de la misma hoja, este colofón: *Exudebant Alturas / Franco, & Didacus de la Torre Bibliopolæ / Valentia. Anno a incudissimo inte-/ gerrimæ Virginis partu. / M.D.XCIX.* —Portada de rojo y negro.— El prólogo contiene el primer catálogo impreso de autores valencianos.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia (57-5-12).

Texto latino, valenciano y castellano.

El señor Palau, en su ya citado *Manual del Librero*, t. V, pág. 252, después de anotar la anterior obra, dice que su precio es de 25 a 30 pesetas.

#### Muntaner (Ramón).

Ciudadano de Valencia, que siquiera no sea valenciano por nacimiento, bien puede considerarse como a tal en su vida literaria, atendiendo a que salió de su país (Peralada, Gerona) antes de cumplir los once años de edad, obteniendo después carta de ciudadanía en Valencia, título con que parece honrarse al mismo tiempo que manifiesta su amor a dicha ciudad, donde, establecido, contrajo matrimonio; donde volvió después de su expedición a Oriente, y si bien exhaló su último aliento en Ibiza, su cuerpo fué sepultado en la iglesia del Convento de Predicadores de Valencia, donde descansaban los restos de sus mayores. Sábese también que fué

señor de Chirivella, en la provincia de Valencia, y que allí dió origen a la noble familia de su nombre y a la *Crónica*, que le ha merecido el concepto de ser uno de los narradores más ingenuos de la Edad Media. Además, Muntaner, aunque nacido en el Principado catalán, pertenece, literariamente hablando, a la escuela valenciana, cuando menos por lenguaje de localidad, como muy bien dice el señor Ferrer y Bigné, en su *Estudio histórico crítico sobre los poetas valencianos de los siglos XIV, XV y XVI*.

Atendiendo, pues, a las circunstancias que concurren en Muntaner, no hemos titubeado en incluirle en nuestra *Bibliografía*.

## CHRONICA, O DE Descripcio dels fcts, e hazanyes del

INCLYT REY DON IAUME PRIMER

Rey Darago, de Mallorques, e de Valencia: Compte de Barcelona,  
e de Muntpellier: e de molts de sos descendents. Feta per lo ma-  
gnific en Ramon Muntaner, lo qual feriu axial dia Inclyt  
Rey don Jaume, com a sos fills, e descendents: estroba  
present a les coses contingudes en la prefent història.

¶ Es libre molt antic, e ab tota veritat feriu, e digne de fer viu per aquells  
qui ab eze. veritat desijen saber los fcts de la corona Darago,  
o del regne de Sicilia. Ara nouament stampat.



En Valencia,

EN CASA DE LA VIUDA  
DE IOAN MEY FLANDRO.  
B S B.

En fol.—I hoja para la dedicat. del impresor Mey a los Jurados de Valencia, 14 hojas de *Taula*, otra de *Prolech* y 254 fols. de texto. Iniciales de principios de Capítulo, adornadas. Con notas marginales. Al dorso de la hoja en blanco que sigue a la última del texto, el escudo del impresor.

Dice así la dedicatoria de Mey:

“Als molts magnifichs senyors mossen Guillem Ramon Cathala generos... (*siguen los nombres de los señores Jurados*) Phelip Mey stampador de dita ciutat. S. P. Molts dies ha q lo magnific en Bernat Simo ciutada desta ciutat, essen Racional, possa en mon poder vn llibre molt antich, fet per En Ramon Muntaner: lo qual ab molt gran treball, e curiositat aquell havia hagut de part molt autentica, e verdadera, encarregant me molt y manant me de part de vostres Senyories estampas dit libre: per que lo que en ell se cõtenia no ixques de la memoria dels homens, per esser de ma, y james estampat: e per tractar coses molt verdaderes, e antigues del inclyt Rey don Jaume conqueridor daquesta insigne ciutat, e de alguns de sos descendents. Los quads vostres Senyories, e sos predecessors (com a bons naturals de la corona Darago) son estats continuament affectats, e han seruit ab totes ses forces. E yo desijant seruir alguna de les merces q tinch rebudes de vostres senyories, e fer lo que so obligat com a hu dels naturals de dita ciutat, e desijos de seruir aquella com a propria, e vera patria, ab tot lestudi, forces e industrias possibles, he stampat a costa, edespeses de dita ciutat lo dit libre. Suplique a vostres senyories me perdonen lo quem so detingut en dita stampa, que per la ocurrencia del temps, e no per falta de voluntat se ha differit fins ara: y q no dexen de manarme en tot allo que mes pogues forces bastaran que vltra que per la obra veuran una bona, y sana voluntat, sera ferme molt gran merce, senyaladament essent degut a vostres Senyories tot seruey, axi per lo magistrat que repre-

senten en los dits oficis, com per lo que mereix la valor de cascu de vostres Senyories. La vida dels qualz nostre Senyor Deu per molt anys ab salut guarde e prospere ab augment de casa, e hòrra, com per vostres Senyories es desijat, De Valencia, e de Giner deeset. Any 1558. D. V. S.es—Molt affectat seruidor que ses magnificques mans besa.—Phelip de Mey.—Stampador.”

Sigue la “Taula en la chronica del Magnific En Ramon Muntaner ciutada”, y a continuación, ocupando todo el Fo. j., el

“Prolech en lo qual se recompten les gracies que Devs fèv al avtor e fa a tots aquells qui lamen de cor.

En nom de nostre senyor ver Deus Jesu Christ, e de la sua beneyta mare madona santa Maria, e de tots los seus beneysts sancts, e sanctes, Amen. Perço com es deute que cascu dejá retre gracies, e merces a Deus, e ala sua beneyta mare, de la gracia, e merce que li fa. E encara que lo la dejá tenir celada, ans la deu manifestar: perço q cascu ne prenga bon exemple, e sesforç de be affer, e a dir. Car segurament pot tenir cascu per veritat, q qui be fa, ne pensa, ne be tracta, q Deus lin ret bon guarda: e si fa lo contrari, es per còtrari, si donchs no sesmena. En axi q lo mal aytant com puscha façà tornar en be, car a Deus res no pot esser amagat. E plaume vna paraula qui notoriament se diu en lo regne de Sicilia, q diu hom com la hu se contrasta ab laltre: Or layxa anda a fide que Deus te vide. E axi cascu fara que saui, que vaja a fe que Deus lo veu: que a Deus no pot esser res amagat. E perço com entre los altres homens del mon yo Ramon Muntaner nadiu de la vila de Peralada, e ciutada de Valencia es raho q que (sic) façà moltes gracies a nostre senyor ver Deus, e a la sua beneyta mare madona sancta Maria, e a tota la cort celestial, de la gracia, e de la merce q ma feyta, e de molts

perills q ma gitat, e escapat. Axi de XXXII batalles entre de mar e de terra, en que som stat: com de moltes presons, e turments qui en ma persona son estats donats en les guerres, hon yo som estat: e per moltes persecucions que he hahudes, axi en riqueses, com en altres maneres: segons que auant porets entendre en los feyts qui en mon temps son estats. E segurament que yo me stegra volenters de recomptar aquestes coses. Mas conveme a fer que ho dejá recomptar: e asenyaladament perço que cascun entena que en tants perills nengu no poria scapar sens la ajuda, e la gracia de Deus, e de la sua beneyta mare madona sancta Maria: e vull que sapiats que com exi del illoch de Peralada que no hauia encara XI anys còplits: e com fiu aquest libre; el comencí, illa Deus merce, era en tēps de LX anys. Lo qual libre yo coméee ha XV jorns de Maig del any dela encarnacio de nostre senyor Deus Crist M.CCC.XXV.”

Sigue al verso del mismo folio, la

“Taula pera inteligencia del cap. 2. ab la qual ab tota facilitat se pot entendre de quins Reys sei deu parlar en lo present libre.”

En la pág. siguiente (fol. ij) principia el:

“Capitol Primer com vna visio vench al llit den Ramon Muntaner, e li feu començar aquest libre.

Vn dia estant yo en vna mi alqria per nom Xihuela, qui es enla horta de Valencia: e durmint en mon llit, a mi vench en visio vn prohom vell, vestit de blanch, quim dix: Muntaner lleua sus, e pensa de fer vn libre de les grans marauelles que has vistes, que Deus ha feytes en les guerres, hon tu es estat: com a Deus plau, que per tu sia manifestat. E vull que sapies, q per quatre coses asenyaladament ta Deus allongada la vida, e ta portat en bon stament: e portara a bon fi. De les quales quatre coses es la

vna. Primerament com tu has tengudes moltes senyories, axi en mar, com en terra, hon pogres hauermes de mal feyt, que no has. La segona cosa es, perço com james no has volgut guardar a nengun, qui en ton poder fos, ne sia vègut, mal per mal: ans molt homens de grans affers son venguts en ton poder, qui tauien molt de mal feyt, qui cuydauen esser morts, com venien en ta ma: e tu llauors feyes ne gracies a Deus nostre senyor de la merce quit feye: e lla hon ells se tenien per pus morts, e pus perduts: tuls reties a nostre senyor ver Deus, propriament, els deslhueraus de la tua preso, els ne tramenti en llur terra saluament, e segura, vestits, e aparellats segons que a cascu pertanyia. La terça raho es, que a Deus plau, que tu recomptes aquestes auentures, e marruelles: car altre no es huy al mon viu, qui ho pogues axi ab veritat dir. E la quarta, perço q̄ qual qui sia Rey Darago, q̄ sesforç de be asser, e a dir: entenēt les gracies de Deus, que ha feytes en aquests affers, que tu recompteras a ells, e a les dues gents: e q̄ pensen que de be en millor yrán tostems, mentre ells vullan en veritat, e en dretura metre, e despender son temps. E que vejau, e coneigau, q̄ ala dretura ajuda tostems nostre senyor: e qui a dretura guarreja, e va, Deus lo exalça, e li dona victoria, e li fa vençre ab poques gents, e destroyr molts, qui ab superbia, e ab maluestat venc: es fien mes en lur poder, que en lo poder de Deus. E axi per aquesta raho lleuat, e comença ton libre, e ta hystoria al mills q̄ Deus taja administrat. E yo com aq̄o aguí entes despertim, e cuydi trobar lo dit prohom, e nou trobi gens: e sim fiu lo senyal de la creu en mon frôt, e lexim algüs dies q̄ no volgires daçò començar: e altre dia en aq̄ll lloch mateix en visio yo viu lo dit prohom, qui dix, ó fill q̄ fas? perç menysprees lo meu manament? lleuat, e fes çó que yot man. E sapis q̄ siu fas, que tu, e tos infants, e

tots sos parents, e amichs nauran bons merits de Deus, del affany, e del treball, q̄ tu passaras. E encara nauras bō merit de tots los senyors, qui son exits ne exirà enla casa Darago. E pensa de senyar, e beneyr mi, e ma muller e mos infans, e anassen. E yo tantost comenci aq̄st libre, lo qual prech a cascu quil oyra, quem crega: que per cert tot es axi veritat, com ho oyran, e no hi pose dupte degu: e tota hora que oyran les grans batalles, e feyts darmes, vayals lo cor, que totes les victories estan tant solament en lo poder e volentat de Deus, e no en poder ne volentat de gents. E sapia cascu que yo no trop, ne pusçh may pensar, que la companya que en Romania ha tant durat de Cathalans, qui per als hich haja tant durat, com per dues coses: les quals han tostems hagudes, e encara les hançó es, la primera que hanch victoria que haguessen, no reputaren james a lur bondat: mas tant solament al poder e volentat de Deus. E laltra, que tostems volgueren que justicia se tingues entre ells, a aquestes dues coses tenien tuyt generalment en lur volentat, del menor, tro al major. E axi per amor de Deus a vosaltres senyors qui aquest libre oyrets vajaus lo cor en aquestes dues coses asenyaladament, e axi com vos vendra dauant metets ho en obra, e Deus adreçar na mills tots vostres affers. Car qui pensa lo pensa lo poder de Deus, e pensa lo poder de Deus, e pensa lo poder nostre: llaugerament pot cascu pensar, que no es als, mas Deus, e lo seu poder, com aquest libre asenyaladament se fa a honor de Deus, e de la sua beneyta mare, e del casal Darago."

Transcribimos los dos siguientes Capítulos del texto, con el fin de dar una pequeña muestra del estilo del cronista:

“Capitol xc. Com lo Senyor Rey en Pere Darago entra en lo camp a Bordeu: e locoregue lo jorn que era empres de la batalla:

*e com seu fer cartes que ell en persona era comparegut, e com cerca tot lo camp, e may troba negu.*

E axi anaren tant, q̄ vengren a mij a llingua prop de Bordeu, a hora del seny soñant: e foren a vna torra de vn caualler antich, e promi, qui era gran amich del dit en Domingo de la Figuera, e aqui foren be reebuts. E com hagren sopat, anarense guitar, e al mati cō se feu alba, lleuarense, e muntaren sobre els caualls, e anaren envers lo camp: e aquell jorn, era lo jorn q̄ era empre de la batalla. E tantost tramesteren lost an Gilabert de Cruylles, qui posaua en vn alberch, fora de la ciutat: qui era pus prop del camp que negun altre qui fos en la ciutat. E digueren li, quen Domingo de la Figuera, e vn caualler del Rey Darago eren aqui, qui hauien la nyut posat ab ell: e q̄ tantost solamēt sens altre vingues parlar ab ells. E lost ana tātost an Gilabert, qui era lleuat, e dix li missatgeria. E en Gilabert qui sabia, q̄ aquell dia era lo jorn q̄ls Reys deuien esser al cāp, estaua tot recelat, e duptauas daço, q̄ vae: per lalt cor, e la gran fe, q̄ sabia, quel senyor Rey Darago hauia. E tantost ab lost solament caualeca, que no demana negū: e com fo a ells, ell vae lo senyor Rey, e son fill mudà tot de color: mas ell era tan sani, que non feu res a pares, per raho del host. E lo senyor Rey pres lo a vna part, e romas ab lost en Bernat de Peretallada, e en Dómingo de la Figuera. E en Gilabert dix, cō foren apartats: ha senyor ques aço q̄ vos hauets feyt, ne cō vos sots a tant gran ventura? En Gilabert, dix lo senyor Rey, vull que sapiats que com yo fos cert quel cors hi degues perdre, yo no romanguera de venir per neguna manera, e axi no façam pus llongues nones: vos mauets trames a dir que yom puch fiar al Senescal, e perço anats a ell, e digats li que aci ha vn caualler del Rey Darago qui vol parlar

ab ell, e que amene ab fi vn notari, e VI cauallers que sien scus, e no pus: si que aço faça tātost. E en Gilabert en cōtinent ana al Senescal, e dix li q̄l senyor Rey Darago li mana. E lo Senescal ana al rey de Frāça, e dix li: senyor vn caualler ha vēgut del Rey Darago, e vol parlar ab mi, e ab vostra llicècia vull hi anar, si a vos plau. E lo Rey de Frāça respos, que tots era acostumat de tals manaments a fer: e dix, anats ala bona ventura: e cō hajats ab ell parlat fets nos saber queus haura dit. Senyor dix ell, si fare. E tātost lo Senescal ab lo notari lo millor, e lo pus antich qui fos en la cort del Rey Danglaterra ell sen ana, e ab VI cauallers los pus hōrats q̄ ell hauia en sa cōpanyia. E cō forē al cāp ells trobarē lo senyor Rey, e en Bñ. de Peratallada, e en D. de la Figuera al cāp: e dins el cāp lo Senescal entra, e aq̄lls qui ab ell vēgrē, e lost qui era ab lo rey, e en Gilabert qui era ab lo Senescal. E cō lo Senescal entra per lo cāp, lo senyor Rey li ixq̄ a carrera, e sos cōpanyons: e saludal de part del senyor Rey, e ell cortesament rete li les saluts. E dix li, Senescal yo som cōparegut aci dauat vos per lo senyor Rey Darago: perço com vuy es lo dia q̄ ell, e lo Rey Carles hauien jurat, e promes q̄ fossen el camp aq̄st jorn de vuy: e axi yo demanaus, vos si porets tenir segur lo cāp, ne lo senyor Rey Darago si vuy ve en aq̄st camp. E ell dix, senyor yo vos responch breument de part de mon senyor lo Rey Danglaterra, e de mi, q̄ yo nol poria tenir segur: ans de part de Deus, e del Rey Dāglaterra lo tenia per escusat, el ne donam per bo, e per llegal, e per qui ti: q̄ res nol poriem tenir segur: ans sabem per cert, q̄ si hich venia nol poria res restaurar a ell, ne aq̄lls qui ab ell vinguessen, q̄ tots no murissen: q̄ veus aci lo Rey de Frāça, e lo Rey Carles qui hich fon ab dotze milia homēs a cauall armats. E axi podets

entèdre mōsenyor lo Rey Danglaterra, ne yo per ell, cō lo poriē assegurar. Dōchs, dix lo senyor Rey, placiaus Senescal q̄ daq̄o sia feta carta e queu manets al escriua. Dix lo Senescal, quem plau, e liu mana. E tātost lo notari escriui tot q̄o q̄l Senescal hach dit: e cō vēch al demanar lo rey cō hauia nom, lo rey dix al Senescal, Senescal vos assegurats me a mi, e aq̄sts qui aci son ab mi: cert senyor, hoc dix ell, sobre la fe del rey Dāglaterra. E llauors lo senyor Rey gita lo capero derrera, e dix li: Senescal vos conexets me? e llauors ell lo guarda, e conech q̄ aq̄st era lo Rey Darago, e va donar de peu en terra: e lo senyor rey nou sofferi, ans lo feu caualcar: e puix dona li ia ma q̄ la li besas, e dix: ha senyor, q̄s aço q̄ hauets feyt? yo, dix ell, som vēgut aci, per saluar mon sagramēt: e vull q̄ tot q̄o q̄ vos hauets dit, ne yo dire, lo notari aci escriua llargament, e cō yo en persona som cōparegut, e he cercat tot lo camp. E llauors ell va brocar lo cauall, e enuirona tot lo cāp entorn, e per mig, en presencia del Senescal, e de aq̄lls qui hi erē: e entre tāt lo notari escriuia: e mētre ell escriuia tot q̄o q̄ li feya al feyt, a escusa del senyor Rey, e ab veritat, lo dit senyor Rey no cesaua de brocar per lo dit camp, axi que tot lo calciga ab lescona muntera en la ma: e que tuyt deyen, ha Deus quin caualler ha aci? Iames no naixque caualler qui a ell faça a comparar cors per cors. E cō hach tot lo cāp cercat moltes de vegades dementres lo notari escriuia, ell sen ana a la capella, e aualla, e tench la regna ab la ma, e ora Deus, e dix aquelles oracions qui li feyen a dir: e lloa, e beney Deus qui aquell jorn lo hauia aportat a cōplir son sagrament. E com hach fenida la oracio, ell torna al Senescal, e a laltra cōpanyia: e lo notari hach escrit tot q̄o que a escriure feya, e llegiu en presencia del Senyor Rey, e del Senescal, e dels altres, e lleua sos testimonis cō hach feyt. E lo se-

nyor Rey hach dit tres vegades al Senescal, ell si volia assegurar que saturaria per fer la batalla. E ell respos li, que no. E tot aço se mes per scrit, e cō ell baroniuolnēt sobre son cauall, ab la escona en la ma, cerca tot lo camp, en torn, e per mig, e per traues, e ana a orar ala capella. E cō tot aço fo mes en form publica, lo senyor Rey regues al Senescal, q̄ manas al notari q̄ faes daquella raho dos cartes partides per A, B, C. la vna q̄ romanga a vos, laltra q̄ donets per nos an Gilabert de Cruylles. Senyor, dix lo Senescal, axi ho man yo al notari. E axi man q̄ sia feyt, e axis cōplira. E feyt aço, lo senyor Rey pres per la ma lo Senescal, e mes se al cami, e ana entro lla hō hauien jagut: e cō foren dauāt la torra, dix lo senyor Rey al Senescal: aq̄st caualler nos ha feyta multa donor, e de plaer en son alberch, perq̄ Yous prech q̄ per honor de nos li façats lo Rey Danglaterra, e vos, tal do, que ell, e son llinatge ne valla mes. Senyor dix lo Senescal, axo sera feyt. E lo caualler correch besar la ma al senyor Rey. E com aço hach dits lo senyor Rey dix al Senescal: esperat nos q̄ auallare aci pendre comiat de la dona, quins hich ha aq̄sta nuyt tābe acullits. Senyor dix lo Senescal, pēsats de fer q̄o queus plauria, q̄ be par de la vostra cortesia: e axi lo senyor rey aualla, e pres comiat de la dona: e cō la dona sabe q̄ ell era el rey Darago baxas als seus peus, e feu gracies a deus, (sic) e a ell dela honor q̄ li hauia feyta. E axi pres comiat, e caualca, e ab lo Senescal ell se mes al cami, es lunya tota hora parlāt be vna llegua, e li feu gracies de la bona volentat q̄ en ell hauia trobada. E lo Senescal dix an Domingo de la Figuera: en Domingo, dix ell, vos sabets els camins, conselvós q̄ per res no tornets per lla hon sots vēguts, ne encara per Navarra: q̄ yo se q̄ el Rey de França ha feytes cartes per totes parts, q̄ daq̄sts dia a auāt sia tot hom pres qui sia del Rey Darago: si que vaja, o que

torn. Dix en Domingo de la Figuera, senyor be deyts, e si a Deus plau be darem consell. E llauors prenguerē comiat los vns dels altres e lo senyor Rey ab la gracia de Deus anassen, e pres lo cami de Castella. Ara lexare a parlar del senyor Rey Darago, e tornare a parlar del Senescal, e del Rey de França, e del Rey Carles.

*Capitol xci. Com lo Senescal de Bordeu va dir al Rey de França; e al Rey Carles com lo Rey Darago era stat en lo camp a Bordeu. e la gran paor que hagren presa dits Reys. e com foren fort recelets.*

Com lo Senescal se so partit del Rey Darago, e els altres qui ab ell eren econciparé en Gilabert de Cruylles ala sua posada: e puix lo Senescal ab laltra companya, axi com eren, anaren sen a Rey de França, e al Rey Carles, e digueren li tot ço quils era esdeuēgut: ne cō lo Rey Darago entra dins lo cāp, e mentres loscriua scriuia, ell correch lo cauall per tot lo cāp entorn, e per mig, e per totes parts: e com aualla a orar ala capella: finalment tot quant feu, ne dix. E com los Reys oyren aço senyaren se mes de cent vegades: e tantost dix lo Rey de França, mester nos es que tot hom se pens a nyut de guaytar, e els caualls que sien armats, e q̄ mil caualls armats fasen la guayta a nyut, e que tots estiguen receillats: que per cert vos veurets que esta nyut ferra en nos, que vosaltres nol conexets tambe com yo fas, que aquest es lo millor caualler del mon, e del pus alt cor que vuy sia el mon. E podets vos pensar quen es, com tant grā cosa ha assajada: e axi Senescal ordonats la guayta de vostres gents, e nos farem ordonar la nostra de la host. E lo Senescal respos: senyor tot ço sia feyt que vos manats. Dix lo Rey de França al Rey Carles: anem a veure lo camp, e vejam les peades del seu cauall, si ja pot esser ver ço q̄l Senescal diu. E lo Rey Carles diu,

queiu som pagat: e dich vos q̄ aq̄sta es estada marauellosa cosa, e la pus alta caualleria sia quesia ab cōpanyia, o solament, axi com entra el camp, que hanch caualler nul temps feu: perque tot hom lo deu molt duptar. Dix lo Senescal: senyors no duptets ço q̄ yo dich, q̄ veus aci lo escriua q̄ ha feyta la carta, e aq̄stos sis cauallers qui son testimonis, qui ja lo conexien gran temps havia: e veus aci lo caualler qui fo son host a nyut: e que la major valor, e cortesia feu que yo hanch vaes fer a senyor, que comiat ana a pendre de la dona muller daquest caualler: e hi ana lla, e munta en les cambres, axi com si fos en lo pus segur lloch del mon: e tot aço han vist tots aquests cauallers. En veritat, dix lo Rey de França, aqui hach gran valor, e gran ardiment, e gran cortesia: e caualcaren, e anaren al camp, e varen lesclau del cauall, e tot ço quel Senescal los hach dit. Queus dire? Que la veu ana per la host, e per tot lo pays: e aquest nyut vaerets iochs, e tot hom estar armat, e els caualls armats, que hanch la nyut nul hom dormi en la host. E lendema lleuarē les tendes, e anarē amdosos los Reys ensembs, e vengren entro a Tolosa hon trobare lo Cardenal per nom Pauibert qui era Llegat del Papa, e Mōsenyor en Phalip fill del Rey de Franca mayor, e Monsenyer (*sic*) Carles son germa: e faerē gran festa a llur pare, e al Rey Carles atretal. E cō lo Rey de Frāça, e lo Rey Carles hagren cōpatat al Cardenal co q̄l senyor rey Darago hach feyt, marauellas, e senyas mes de cent vegades: ha Deus dix ell, e tant gran pecat feu lo Pare sanct, e nos tuyt, com aquest senyor diguem de no de ajuda: que aquest es altre Alexandri qui es nat en lo mon! Ara lexare a parlar del Rey de França, e del Rey Carles, e del Cardenal, e tornare a parlar del senyor Rey Darago.”

Los folios CCXXVII-CCXXIX, contienen el “Capitol CCLXXII. Recompta lo sermo que

yo R. Muntaner trams al senyor Rey per lo passatge de Serdenya, e Corsega; per raho de conseyll donar al senyor Infant Nanfos, o almenys a fer recordar de totes coses".

Principia:

En nom daycell ver Deus qui feu lo ccl, el thro  
En so de genetul faray vn bell sermo,  
A honor, e a llaus del casal Darago:  
E per tal que axí sia la salutacio  
Diga cascú sil platz, que la Verge nos perdo:  
Seny, e enteniment quen facam nostre pro,  
Per est mon, e per laltre, e que a saluacio  
Vengan trestuyt li Compte, Vescompte, e Baro  
Qui en est bo passatge de Serdenya habando  
Metre si, e sa terra, e sa prouesio...

Y acaba:

A donchs senyors, e dones qui es sermo escoltats,  
Fayt preguera a Deus que vengal bon mandats  
De cascú a sa casa, e amichs, e priuats.  
E perço que ab Deus aygo sia acabats,  
Cascú se lleu en peus, e trestuy que diats,  
De pater noster tres per santa trinitats,  
A honor a sa mayre qui fo sens tots pecats,  
Quen prechí lo seu char fill quens sia atorgat  
E quel nom Darago ne sia exalsats,  
E que Pisans, ne altres nols puscha falsoedats,  
Bastir, ne hordonar, e sent jordi alats  
Del alt senyor Infant li sia acompanyats.

Finis.

Como se ve, la lengua en que está escrito el *Sermó* es la provenzal, más o menos alterada.

A la vuelta del folio CCLv, a continuación del texto:

"Fonch stam / pada la present Chronica de / manament, e prouissio dels molt Magnifichs senyors Iurats de / la insigne, e coronada ciutat de Valencia, en casa de / la viuda de Ioan Mey Flandro, en lany / 1558."

Ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Valencia; otro ejemplar se conserva en la de *Catalunya*, procedente de la de Aguiló; otro en el Museo Británico de Londres; y en el *Catálogo Quaritch* se anunció el que poseía Salvá por 12 libras y 10 chelines; otro ejemplar fué vendido por 20 libras.

Don Manuel Milá y Fontanals, en un es-

tudio de "Lo sermo d'En Muntaner", publicado en 1879 en la *Revue des Langues Romanes*, 3.<sup>a</sup> serie, t. II (t. XVI de la Colección), págs. 218-231 y en el t. III, págs. 38-41 (del que se hizo tirada aparte), no conoció la precedente edición de la *Crónica* de Muntaner, por cuyo motivo se le deslizaron algunas faltas ortográficas en el título del sermón que lleva dicha edición, que copió nada menos de la edición catalana de la *Crónica* de Muntaner que en 1844 publicó el alemán el Dr. Karl Lanz, en Stuttgart, de cuya edición se sirvió el escritor catalán, por creerla "exacta copia de la de 1558 per lo Sermó y demés cites de Muntaner".

En dicho trabajo estudia el señor Milá las variantes que ofrecen los Ms. de la Biblioteca Nacional de Madrid y de don Baudilio Carreras de Barcelona y cita las impresiones que de la *Crónica* y sermón se han hecho, omitiendo alguna.

Más tarde, con motivo de una observación del señor Sampere y Miquel, publicada en 1880 en el t. II de la *Revista de Ciencias Históricas* de Barcelona, publicó también, el señor Milá y Fontanals, en 1881, una luminosa edición en la indicada revista.

La *Crónica* de Muntaner, dice la "Encyclopedie Espasa", abraza seis reinados sucesivos, empezando por Pedro II el Católico y concluyendo por Alfonso IV el Benigno; es un monumento filológico, literario y arqueológico, y es considerada como la epopeya de la Casa de Aragón. Lo más notable del libro, dice Amador de los Ríos, "lo que le ha dado singular fama y le hará siempre apreciable entre los cronistas de la Edad Media, es la relación verídica y propiamente épica de la expedición a Oriente de catalanes y aragoneses, empresa en que, desempeñando el oficio de canciller y maestro racional de la Compañía, mostró no menos ánimo y mayor seso y prudencia que todos aquellos valerosísimos guerreros".

En 1883 se imprimió en el establecimiento tipográfico de los Sucesores de N. Ramírez y C.<sup>a</sup> de Barcelona, la "Biografía escrita, con motivo de la colocación del retrato de tan ilustre personaje (Ramón Muntaner, guerrero y cronista) en la Galería de Catalanes célebres que va formando el excelentísimo Ayuntamiento Constitucional de Barcelona, el 26 de septiembre de 1883, por don Antonio de Bofarull y Brocá".

Forma un fascículo de 52 págs. de 195 × 117 mm.

Después de ocuparse de la biografía de Muntaner, sin aportar casi otros datos que los que éste da en su *Crónica*, habla del mérito de ésta y escribe:

"Tal es la simpatía que ha suscitado este libro y por él su célebre autor, que nunca se han relegado al olvido ni uno ni otro aun en los períodos de la mayor indiferencia histórica, y precisamente al despertarse el espíritu de crítica que condena las fabulosas narraciones de la Edad Media, es cuando de todas partes de Europa se ha levantado un coro de alabanza en pro del libro y de quien lo escribió, entonado por reconocidos sabios. Sin la *Crónica* de Muntaner ningún analista ni historiador hubiera podido tratar de los hechos de Oriente, quedando sólo para describirlo las calumnias de nuestros enemigos, los griegos; Moncada no pudiera comprender su disimulada paráfrasis, cuyo fondo se conoce al punto de dónde procede, por más que diga que la sacaba "libre" de dos terribles contrarios, *descuido de los naturales y propios hijos*, y malicia de los "extranjeros"; y muchos cuadros que admiramos de gloriosos sucesos en las obras de Zurita, Abarca, Blancas y otros historiadores aragoneses por sus referencias, queda bien probado que tienen su origen en las narraciones del cronista catalán."

.....

"Por este empeño de los sabios extranje-

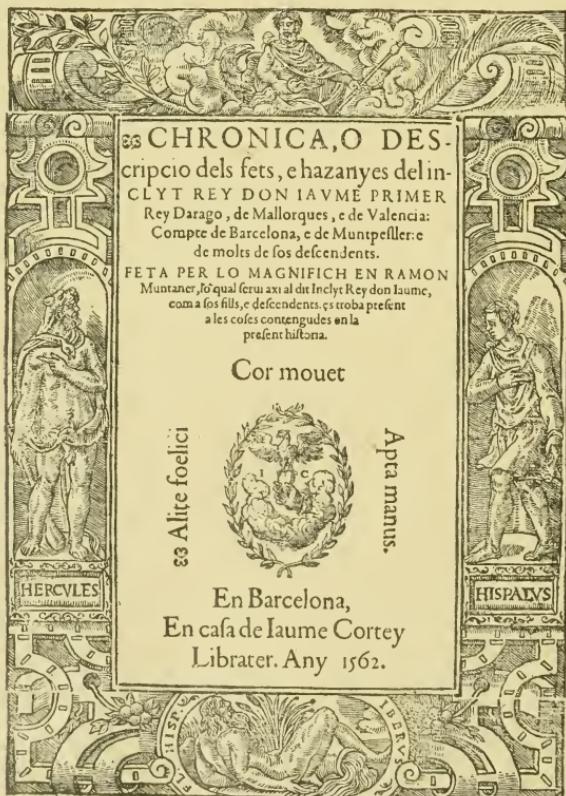
ros, así como por el nuestro, habéis conocido al cronista, al hombre, al héroe, podéis conocer igualmente lo qué vale su obra, asegurándenos que sería interminable nuestro trabajo si de cada sabio tuviésemos que reproducir aquí las alabanzas, lo mismo tocante a la obra que al autor, a quien comparan algunos con Froissard, comparación que debemos nosotros sublimar, recordando que este historiador o cronista francés es posterior a Muntaner, y así como aquél escribió de muchas cosas de su tiempo sucedidas en varios puntos de Europa, pero que no vió, el cronista catalán es generalmente testigo de vista y hasta héroe en algunas de las hazañas que describe."

"Todos los sabios, si de todos tiempos alaban al guerrero y cronista natural de Peralada, y sólo un extranjero, patriota egoísta, ha pretendido nublar un tanto su fama por la necesidad que tenía de contrariar a los que han escrito acerca de las diversas dominaciones que ha tenido la isla o reino de Sicilia y por la manía de querer acreditar que los sicilianos habían sido siempre italianos y no más. Esta pequeña sombra, sin embargo, no oscurecerá jamás el sol de la opinión pública y del sentido común; baste, para resumir, con justificado eco de tantas alabanzas, citar aquí la autorizada voz de un académico de la Española, orador insigne y catedrático de Historia, don Emilio Castelar, quien, en un acto solemne de recepción, en este mismo año, al desarrollar el tema que vertía sobre la Literatura Catalana, no bien tuvo que mencionar al cronista de nuestra patria, prorrumpió, con la erudición y el entusiasmo que le son propios, en las siguientes palabras: "Ninguna de las lenguas modernas, que yo sepa, ninguna puede ufanarse con historiador tal como Ramón Muntaner a principios del siglo décimocuarto. Precisa evocar los tiempos clásicos para ver narrador de tal temple que refiera los hechos más altos

con la sencillez más homérica. Y cuenta que traslada con fidelidad al pergamino todo el poema de nuestra historia aragonesa desde la conquista de Mallorca y de Valencia hasta la conquista de Sicilia y la conquista de Atenas, con verdadera ingenuidad evangélica. Desclot, su émulo, inspirase más en el ministerio de cronista: Muntaner es la ingenuidad en persona." El orador se entretiene aquí deslindando maravillosamente el gran conjunto de los sucesos que forman el contenido de la obra, cuyo autor celebra, y da

remate a tan interesante período con esta magnífica conclusión: "Cuando queráis comprender las ventajas del cronista catalán sobre todos los cronistas de su tiempo, especialmente de Inglaterra, Francia y Alemania, no tenéis sino leer tras él a sus émulos y competidores de allende. La lengua que puede presentar tamaña obra, ya es una lengua relativamente perfecta. No ha rayado, por aquel tiempo, en ningún pueblo tan alto la historia."

## II.



[845.]

En 8.<sup>a</sup> mayor.—Portada.—1 hoja para la dedicatoria del impresor "Al Illustrissim senyor don Ferrando Folch de Cardona y D'anglasola, Duch

de Loma, Comte de Olinito, y de Palamós: etc." 11 hojas de *Tanla*, otra para el "Prolech en lo qual se recompen les gracies que Devs fev al autor, e fa a tots aquells qui lamen de cor" y para la "Tavla pera inteligencia del cap. 2 ab la

qual ab tota facilitat se pot entendre de quins Reys sen deu parlar en lo present libre" y cclviii folis. de texto.—Lo sfolios 219 vto.-222 vto. contienen el "Capitol CClxxij. recompta lo sermo que yo R. Muntaner tramis al senyor Rey per lo passatge de Serdenya, e Corsega: per raho de conseyll donar al senyor Infant Nanfos, o almenys a fer recordar de totes coses."

Es copia de la anterior edición, pero se notan algunos cambios de palabras que parecen ser correcciones, y otras son simples yeros. Al fin de la última hoja, recto, el siguiente colofón:

"Fonch stampada / y ab molta diligencia reuista la / present Chronica dels Reys de Arago / feta per Ramon Muntaner autor de vista en la in-/ signe ciutat de Barcelona, per Jaume / Cortey impressor, en lany. / M.DLXII."

Vuelta en blanco. Con reclamos. Ejemplar de la Biblioteca del Ateneo Barcelonés. En la *Biblioteca de Catalunya* hay también dos ejemplares de esta edición.

III.—*Lampillas*, en su *Apología de la Literatura Española*, traducida en español, parte primera, tom. II, página 174, dice que la *Cronica de Muntaner, en estos días* (esto es, cerca de 1780), *se ha impreso en Barcelona*.

[846.]

IV.—*Edición francesa*.—Chronique, traduite pour la premiere fois du catalán avec notes [etc.] par J. A. Buchon.—París, Verdière, 1827.

[847.]

En 8°, 2 vols. de 468-444 págs.

Mr. Buchón añadió a esta traducción de la *Cronica de Muntaner* el texto original del sermón, con tres variantes poco afortunadas, según nota también el alemán doctor K. Fr. W. Lanz, en las págs. 290-291, de su edición alemana de la misma *Cronica*, hecha en Stuttgart en 1844.

V.—*La misma edición*. Se publicó, además, en la "Collection des Chroniques Nationales Françaises". París, Verdière, 1827.

[848.]

VI.—Mr. J. A. Buchon, con la ayuda, por el *Sermó*, de Mr. Tastu, publicó una nueva traducción francesa en las "Chroniques étrangères relatives aux expéditions françaises" que formaban parte del *Pantheon littéraire*, impreso en París en 1841 y más tarde se hizo

[849.]

VII.—*Otra edición*.—Orleans, 1875.

[850.]

En 4°

El ya citado Mr. Buchón, confiesa en el prefacio que para hacer la primera traducción se hubo de valer de un amigo del Mediodía de Francia, quien tradujo la obra en su dialecto, del que la vertió luego al francés.

En las págs. 41-46 del t. II de la *Cronica Catalana* que en 1907 publicó en Barcelona don Antonio Bulbena, se copia el *Sermó* de Ramón Muntaner, a vista del Ms. del siglo XIV de la Biblioteca Nacional y de la edición de la *Chrónica de Valencia* de 1558.

VIII.—*Edición alemana*.—Chronik / des edlen / En Ramon / Muntaner. / Utus dem Catalanischen des vierzehnten Jahrhunderts / überfezt / von / Dr. K. Fr. W. Lanz. / Erfter Theil. / Leipzig, / Berlag von Wilhelm Engelmann. / 1842.

[851.]

2 vols. en 8°.—El tomo I consta de xxiv-328 págs., incluso la portada.—Letra gótica. Vuelta de

la portada, en blanco.—Págs. III-VIII, *Borrede des Neberfekens*, fechado en *Gieken auf bücilia* en 1841, por *Der Neberfeker*.—Págs. IX-XVI, *Crund züge von Muntaners Leben und Charatter*.—Páginas XVIII-XXIV, *Inhalt des ersten Bandes*.—En la hoja siguiente, sin numerar, *Vorrede des Autors*.—Principia la Crónica en la página que le sigue.—En el centro de la última página del vol.: *Druit von Breitopp und Härtel in Leipzig*.

El tomo II lleva la misma port. que el anterior y consta de x páginas prels., incluso la portada, que ocupa el *Inhalt des zweiten Bandes* y 326 págs. de texto. Letra gó. En la última página del vol., la misma nota del t. I. Sigue después otra hoja de triple tamaño que las del texto para el *Etammtafel der Glieder des Haufes Arago, von welchen in dicsem Buche geredet wird*, y otra hoja final para el *Druitfehler und Berbefferungen*, que sólo ocupa la primera cara. Vuelta en blanco.

Ejemplar de la Biblioteca del Ateneo Barcelonés.

IX.—*Otra edición en valenciano*.—Bibliothek / des / Literarischen vereins in Stuttgart. / VIII. / Stuttgart, / gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins. / 1844. (*El anterior tit. estú tomado de la hoja que sirve de antep. A la vuelta de ésta, al pie:*) Druck von K. F. Hering & Comp. in Stuttgart. (*En la hoja que sirve de port.:*) Chronik des edlen / En Ramon Muntaner. / Herausgegeben. / von / Dr. Karl Lanz. (*Esc. de las cuatro barras llamado de tarja, algo ladeado a la derecha, con el casco, corona y el dragón alado.*) Stuttgart, / gedruckt auf Kosten des literarischen vereins. / 1844.

[852.]

Un vol. en 4º, XXXVI págs. de principios, incluso la anteportada, el *Vorrede* y 550 págs. que comprenden el *Prolech de Muntaner* y su Crónica, ambos en valenciano.

Esta edición es bastante correcta.

En el preámbulo o *Vorrede* se hace constar que es una reimpresión hecha sobre la primera edición de Valencia de 1558.

Ejemplar de la Biblioteca del Ateneo Barcelonés. Otro ejemplar de esta edición se conserva en la Biblioteca del “Institut d’ Estudis Catalans” procedente de la de Aguiló y otro en la Biblioteca Arús de Barcelona.

X.—*Cronache / catalane / del secolo XIII e XIV / una di Raimondo Muntaner / l'altra / di Bernardo D'Esclot / Prima traduzione Italiana / di Filippo Moisé / con note, studj e documenti / Volume unico / Parte Prima / Firenze / Coi tipi della Galileiana / a spese del traduttore / 1844.*

[853.]

Dos vols. en 8º. El vol. I consta de port. y 668 páginas numeradas. Págs. 1-3, dos palabras de “Il traduttore”, “rispetto al modo tenuto da noi nella pubblicazione di queste Cronache”. Dice que “Al Muntaner che abbraccia piú lungo tratto, dal 1204 al 1328, abbiamo assegnato il primo posto”.

“Ultimo collocato abbiamo il D' Esclot, che si stringe in piú brevi confini, dal 1208 al 1285, quasi á sussidio del primo, e come quegli che, toccando piú minuti particolari della stessa epoca, penetra e s' addentra meglio, nella vita intima del popolo; ciò che indarno suol cercarsi nei cronachisti. Etc.” Pág. 4, en blanco.—Págs. 5-26, *Introduzione*. Págs. 27-54. “Cenni storici intorno á Raimondo Muntaner e alla sua Cronaca”. Páginas 55-668, “Cronaca del Magnificentissimo Signore Raimondo Muntaner”. El tomo II contiene la Crónica de D' Esclot.

Ejemplar del *Institut d'Estudis Catalans* de Barcelona, procedente de la de Aguiló.

XI.—*Crónica catalana / de / Ramon Muntaner: / Texto original, y traducción castellana, acompañada de*

numerosas notas. / Por / Antonio de Bofarull, / traductor de la crónica de Jaime I y de la de Pedro IV. / Obra dedicada a la Excmo. Diputacion provincial de Barcelona. (*Escudo de las cuatro barras, con la celada, la corona y el dragón alado, aquél asido por dos ángeles.*) Barcelona. / Imprenta de Jaime Jepús, / Pétrixol, 14 principal / 1860.

[854.]

Un vol. en 4.<sup>o</sup>—Prólogo,—xxiv-597 págs. numeradas, más 1 para las *Erratas*, 4 para los personajes a quienes hace referencia esta Crónica, colocados por el orden con que los cita el cronista en su narración, y 2 hojas para la relación de los *Suscritores*. A dos cols.: en la primera, el texto en valenciano, y en la segunda, la versión castellana.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*. Hay algunos ejemplares en gran papel. El señor Bofarull sigue en el *Sermo*, con escasas modificaciones, el texto del alemán Lanz, ya citado.

XII.—*La misma obra vertida al castellano.*

(Véase la nota anterior.)

[855.]

En los Juegos Florales celebrados en Barcelona en 1863 fué premiado con un accésit de una medalla de plata, ofrecido por el Ateneo Catalán, el trabajo intitulado “Breus apuntacions sobre la vida de ’N Ramon Muntaner y ’l judici critich de sa Cronica”, del que resultó ser autor don Cayetano Vidal, cuyo trabajo comprende las págs. 127-137 del volumen publicado el expresado año con las composiciones premiadas en el referido certamen.

XIII.—*Edición en francés.*—Orleans, 1875. (Véase la nota bibliográfica de la versión francesa de Mr. Buchon hecha en París en 1840.)

[856.]

XIV.—*Volgari sammonto di LXXXVI Capi della Cronaca Catalana di Raimondo Montaner*, fatto da anonimo siciliano e ora publicato per la prima volta.

[857.]

Se publicó en la “Cronache Siciliane dei secoli XIII-XV; publicata per cura di Vincenzo de Giovanni. Bologna. G. Romagnoli 1865”.

El escritor italiano Euricò Cardona, en su obra “Dell’ antica Letteratura Catalana”, impresa en Nápoles en 1878, publica algunos fragmentos del texto valenciano de la Crónica de Muntaner.

XV.—En las págs. 118-129, t. I de la “Crestomatía Catalana” publicada en 1907 en Barcelona por don Antonio Bulbena, se publican los capítulos I, CXXI, CXXX, CXCI, CCXIX, CCXX y CCXXI de la Crónica de Ramón Muntaner, pero de la edición de A. de Bofarull de 1860.

[858.]

XVI.—*Segunda edición italiana.* Dell’ Antica / Letteratura Catalana / Studii / di / Eurico Cardona / Seguiti dal testo e dalla traduzione della vita di Giacomo I / tolta dalla Cronaca Catalana di Ramon Muntaner. / Poca favilla gran fiamma seconda. / Dante, Par., 1. / Napoli / Tipografia di Luigi Gargiulo / Strada Seperanzella, 95. / 1878.

[859.]

En 8.<sup>o</sup>—239 págs. numers., incluso la antepartida, o sean, págs. 5-8 para el *Proemio*, en el que el traductor se ocupa a grandes rasgos de la antigua grandeza y esplendor de España y de la antigua literatura catalana.—Págs. 9-129: se ocupa el traductor de la condición política de la nación española hasta el tiempo de Fernando el Católico y de la literatura catalana, que el autor divide en

tres períodos o épocas.—Pág. 130, en blanco y en la siguiente:

“Vita di Giacomo I / di / Ramon Muntaner / *Cronaca Catalana*, cap. VI-XXVIII.”

En la pág. 132 principia el texto valenciano (que comprende desde el cap. VI al XXVIII de la *Crónica de Muntaner*) y en la página siguiente empieza también la versión italiana.—Págs. 229-239, *Indice e sommario*. En el reverso de la pág. 239, sin numerar “Advertenza. Peimon molti errori tipografici incorsi l’Autore si affida al descernimento del letoren.”

Ejemplar de la Biblioteca del Ateneo Barcelonés.

Milà y Fontanals no la cita.

Es una edición fragmentaria de la *Crónica de Muntaner*, con la traducción italiana de la vida del rey don Jaime I el Conquistador y un estudio de Enrique Cardona.

XVII.—Arxiu històrich / Crónica / d’ En / Ramon Muntaner / Ab un prefaci / per / Joseph Coroleu / Correspondent de la Academia de la Historia. (*Escudo de “La Renaixensa”*). Barcelona / Imprenta “La Renaixensa”, Xuclá, 13, baixos. / 1886.

[860.]

Un vol. en 8.—638 págs. numers., incluso la antep. y la *Taula*.—Hasta la pág. xvii, la numeración es romana.—Vuelta de la port., en blanco.—Páginas v-xvii, comprenden “La Vida y la Crónica de ‘n Ramon Muntaner” por el autor.—Página xvii vuelta, o sea la 18, en blanco.—En la hoja que sigue, *Prolcch y Taula pera intel·ligencia del cap. II, ab la qual ab tota facilitat se pot entendre de quins reys sen deu parlar en lo present llibre*. Principia el texto en la página siguiente y acaba en la 500.—Sigue una hoja en blanco con la palabra *Taula* en el centro de la primera cara, la cual principia en la otra página y comprende hasta el fin del libro.

Ejemplar de la Biblioteca del Ateneo Barcelonés.

En las págs. 483-505 (1.<sup>a</sup> parte) del libro del “Congrés d’ Historia de la Corona d’

Aragó dedicat al rey Jaume I y a la seva època ab lo patrocini del Excm. Ayuntament de Barcelona. Primera part. Barcelona. Stampa d’ en Francisco Altés, 1909”, figura un interesante trabajo del escritor valenciano don Francisco Almarche y Vázquez intitulado “Ramon Muntaner, cronista dels Reys de Aragó, ciutadá de Valencia”, en el que traza la biografía de este personaje y aclara la última época de su vida en Valencia.

El referido trabajo se imprimió aparte en 1910 en la misma imprenta, formando un folleto de 20 págs. en 4.<sup>o</sup>

XVIII.—*The / Chronich of Muntaner / Translated from the catalan / by / Lady Goodenough / Vol. I. / With two maps. / London: / Printed orf the Hakluyt Society / MCMXX.*

[861.]

Dos vols. de 176 × 94 mm. El 1.<sup>o</sup> consta de xc págs. de principios, que ocupan las 2 hojas de anteportada, la port., el índice de los capítulos de la *Crónica* y la *Introducción*, más 370 págs. que ocupan el *Prologue* y el texto, con dos cartas geográficas a continuación de éste.

El 2.<sup>o</sup> vol. lleva la misma port. que el 1.<sup>o</sup>, pero aparece impreso en 1921 y consta de xxxiv págs. de principios para las portadas e índice de los capítulos; el texto comprende las págs. 371-738 y el *Index* de los personajes citados en la *Crónica* ocupa las págs. 739-759. Sigue en esta última página *Erratum*. Al verso de la misma hoja, sin numerar, este colofón: “London: / Printed at the Bedford Press, 20 and 21, Bedford bury, W. C.” A continuación otra carta geográfica.

Es una versión inglesa, bien hecha.

Ejemplar de la Biblioteca de Catalunya.

Bajo el título “En Ramón Muntaner. L’ home. La Crónica. Prólogo de Ll. Nico-

lau d' Olwer" e impreso en los talleres de Viader, de Barcelona, en 1922, publicó don Carlos Rahola un opúsculo de 74 págs., premiado en los Juegos Florales de Gerona de 1921, que contiene la biografía de Muntaner a vista de su *Crónica* y de las obras publicadas hasta el día, con nota de las ediciones y traducciones que de dicha *Crónica* se han hecho.

XIX.—*La Editorial Catalana* de Barcelona tiene anunciada la publicación de la *Crónica* de Muntaner "acuradament revisada en el seu text primitiu".

[862.]

XX.—*L' expedició / dels catalans / a Orient / (Extret de la "Crònica") / Text, introducció, notes i glossari per / Lluís Nicolau d' olwer. / (Minatura que representa a Muntaner escribiendo su Crónica, sacada del manuscrito que se conserva en la Biblioteca de El Escorial, según se hace constar al verso de la port.) Els nostres classics / Barcelona / 1926. (Al pie del verso de la hoja que sirve de antep.:) Atenes A. G. Provença: 157. Barcelona.*

[863]

Un vol. en 8.<sup>o</sup> de 232 págs. numeradas. Port. a dos tintas. Las págs. 7-12, después de la port., contienen la *Introducción*; págs. 13-195, "L' expedició dels catalans a Orient"; pág. 196 en blanco; págs. 197-210, *Notes*; págs. 211 y siguiente, "Genealogía dels principes esmentats en l' expedició" y "Princeps de la casa de França i llurs enllaços amb la casa de Barcelona"; páginas 213-224, *Glossari*; sigue una hoja sin numerar con un mapa de Oriente; págs. 225-228, *Bibliografía* y *Errades principals*, y págs. 229-232, *Index*.

Este volumen es el VII de los publicados por la *Editorial Barcino* de Barcelona.

Ejemplar de la Biblioteca de Catalunya.

XXI.—Col·lecció popular Barcino, XIX / Ramon Muntaner / *Cronica / Volum I / Text y notes per / E. B. / Segona edició / Barcelona, 1927 / Editorial Barcino.*—Portaferrisa, 17. (*Al verso de la hoja que sirve de antep.:*) Es propietat. Drets reservats i garantits / Atenes A. G.—Provença, 157.—Barcelona.

[864.]

Un vol. en 8.<sup>o</sup> de 126 págs. numeradas de texto, más 2 hojas que siguen a la de port. que contienen un grab. que representa a "Ramon Muntaner escrivint la seva *Crònica*. Miniatura del manuscrit de la Biblioteca de l'Escorial", la primera página de los manuscritos de la *Crónica* de las Bibliotecas de El Escorial y Nacional de Madrid y "La vila de Peralada, d'on era fill Ramon Muntaner". Las págs. 5-11 contienen la *Introducció*, la *Bibliografia* de la "Crònica", "La nostra edició" y la ("Genealogia dels Princeps del Casal de Barcelona") tomada de la edición príncipe de Valencia de 1558.—Pág. 12 y el verso de la port., en blanco. Principia el texto en la pág. 13 con "indicacions cronològiques, la numeració dels capítols tradicionalment seguida en les edicions i els esdeveniments i cosees que conta la *Crònica*".

En la *Introducció* se copia la nota biográfica de Muntaner que publicó el señor Nicolau en la anterior edición y se habla del estilo de la *Crónica*, del cual se dice que "és planer, viu, acolorit i franc. Us conta les cosees com en una conversa. Però quina conversa! Una conversa tinguda en el "pus bell catalanesc".

El texto de esta edición es sacado del manuscrito de la Biblioteca Nacional de fines del siglo XIV, con la versión catalana moderna de buen número de vocablos.

Ejemplar de la Biblioteca de Catalunya.

XXII.—*Otra edición.* En el plan de publicación de *Crónicas catalanas* que prepara el *Institut d' Estudis Catalans*, con vista de todos los manuscritos y ediciones, figura la de Muntaner a cargo de don Luis Nicolau d'Olwer

y don Manuel de Montoliu y de Togores.

[865.]

Están inspirados en la *Crónica* de Muntaner todos los libros que se han escrito sobre la expedición de catalanes y aragoneses a Oriente.

De la *Crónica* de Muntaner se conservan manuscritos, más o menos completos, en las

Bibliotecas de El Escorial, universitarias de Barcelona y Catania, Nacional de Madrid, *Institut d' Estudis Catalans* y en la del Seminario de Barcelona.

En el artículo de la “Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana” que la casa Espasa dedica a Muntaner, se anotan buen número de obras y revistas que se ocupan de él y de su *Crónica*.

# N

**Navarra** (Ilmo. y Revdmo. Sr. Don Francisco de).

I.—*Breue instructio de la doctrina christiana...* Valencia, 1561.

[866.]

Cita esta edición el P. Andrés Ivars en la pág. 16 de su libro “La Enseñanza Católica y el Catecismo del P. Pedro Vives.—Madrid. Imprenta de la Viuda de Gabriel López del Horno, San Bernardo, 92, teléfono 1002 J. 1922”, y dice que se vea su descripción en Juan M. Sánchez, “Intento bibliográfico de la Doctrina cristiana del P. J. de Ripalda”, pág. 17, número 27; pero ni en esa página ni en ninguna otra del libro hemos podido ver confirmada la cita del P. Ivars.

## CARTILLA Y BREV

instructio de la doctrina Christiana, ordenada por manament del Illustrissim & Reuerendissim senyor

Don Franciso de Navarra per la diuina gracia  
Archebisbe que sonch de Valenciea.

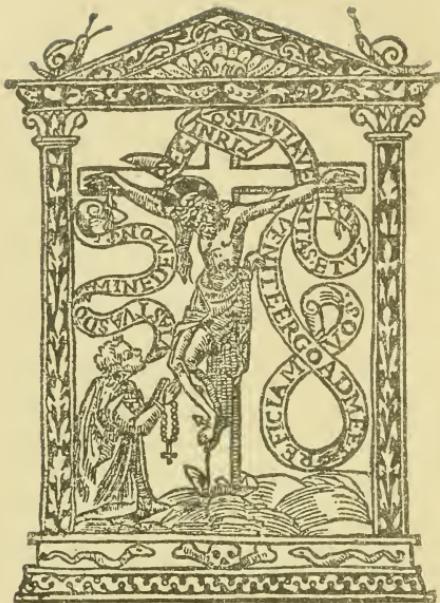
Impressa per manament del Illustrissim & Reuerendissim  
senyor Don Joan de Ribera Patriarcha de Antiochia, & Archebisbe de Valencia.



*Estampada en Valenoia, Any M.D.Lxxi.*

*Venen sc à la porta dels Apostols*

12 hojas sin numerar de 128 × 75 mm., con  
signaturas y reclamos. A la vuelta de la port. este  
grabado.



## Domine, doce me fa- cere voluntatem tuam.

Principia el texto así en el recto de la hoja que sigue a la de la port.:

“Svma brev del qve ha de saber y obrar qualseuol Christia.

Qualseuol bon Christia ha de fer quatre coses, que son creure, obrar, apartar se dels vics y peccats, y saber y orar les oracions que la sancta mare Esglesia te ordenades.

Primerament ha de creure los articles de nostra sancta fe catholica, conténguts en lo Credo in Deū: los quals son catorze, ço es, set pertanyents a la diuinitat, y set a la humilitat de nostre redemptor Iesu Christ.”

Copiamos los mandamientos y algunas de las oraciones más usuales, a saber:

“ Los manaments de nostre senyor Deu, son deu.

Lo primer, amar, y reuerir vn sols Deu sobre totes coses.

Lo segon, no jurar lo nom de Deu en va.

Lo tercer, guardar los Diumenges y festes.

Lo quart, honrar pare y mare.

Lo cinque, no mataras.

Lo sise, no fornicaras.

Lo sete, no furtaras.

Lo huyte, no faras fals testimoni.

Lo noue, no cobdiciaras la muller de ton prohisme.

Lo dehe, no desijaras los bens de ton prohisme.

Los manaments de la sancta mare Esglesia son cinch.

Lo primer, oyr Missa los Diumenges y festes.

Lo segon, dejunar la quaresma, y los dejunis manats per la sancta mare Esglesia.

Lo tercer, confessar tots sos peccats vna vegada en lany, ço es, en la quaresma.

Lo quart, rebre lo santissim sagrament del altar, segons lo manamēt y practica de la Esglesia.

Lo cinque, pagar delmes y primicies acostumades.

La oracio del Pater noster, ordenada per nostre redemptor Iesu Christ.”

(Está primero en latín, y después en valenciano, como sigue:)

“Pare nostre qui estau en los cels, sia sanctificat lo vostre sanct nom, vinga à nos altres lo vostre regne, sia feta la vostra voluntat axi en la terra com en lo cel. Donau nos en aquest dia lo nostre pa quotidía, y perdonau nostres peccats, axi com nosaltres perdonam als quens offendens: e no permitau que consintam a la tentacio, mas delliurau nos de tot mal. Amen.

Aue Maria.

Deu vos salue Maria plena de gracia, lo senyor es ab vos. Benauenturada sou entre totes les dones, è beneyt lo fruyt del vostre

ventre Iesus; sancta Maria, mare de Deu, pregau per nosaltres peccadors ara, y en lora de la nostra mort. Amen."

Termina el Catecismo al verso de la última hoja como sigue:

## DOCTRINA.

Senyor Deu tot poderos, vos qui sustētau y faciau nostres animes ab la vostra gracia y charitat, y ab la vostra benignitat y misericordia sustentau y recreau totes les coses, siau seruit de beneyr y sanctificar estes viandes: les quals nos haueu donat per a nostra sustentacio y corporal refectio. Amen.

*\*Gracies apres de taula seran estes.*

Gracies vos fem senyor per tots los vostres beneficis que tostems rebem de la vostra ma liberalissima, y particularment per lo que ara de present hauem rebut en estes viandes, y refectio corporal sia senyor à vos donada gloria, y pau als vius, y repos als defunts. Amen. Y diran vn Pater nostro y vna Aue Maria.&c.

## LAVS DEO.

[867.]

Ejemplar de la Biblioteca del señor Serrano y Morales, de Valencia. Este reproduce la portada y el grabado del verso de ésta en las págs. 216 y siguiente de su *Dicc. de las imprentas de Valencia* y cree que esta obra fué impresa por Pedro de Huete. A ins-

tancia de dicho señor Serrano se hizo en 1897 la siguiente edición:

III.—*Catecismo / de la Doctrina Cristiana / en dialecto valenciano / compuesto por orden del Sr. Arzobispo de Valencia. / D. Francisco de Navarra e impreso en 1571 por / man-*

damiento del Beato Patriarca / D. Juan de Ribera. / Publicase ahora nuevamente con la aprobación del / Emmo. y Revdmo. Sr. Dr. D. Ciriaco Sancha / y Hervás, Cardenal Arzobispo / de esta Diocesis. / (*Escudo del Arzobispo.*) Valencia. / Imprenta de F. Domenech / 1897.

[868.]

Folleto de 113 × 70 mm. de 22 págs., más una de colofón y otra en blanco. Precede al texto una erudita carta dirigida por el señor Serrano y Morales a don Federico Domenech y Cervera y una advertencia del impresor. Sigue a continuación una hoja con la portada de la primera edición de este catecismo y el grabado de la crucifixión al verso de la misma.

Al fin, en el anverso de la hoja que si-

gue a la última del texto, el siguiente colofón precedido del escudete del impresor:

“Acabóse la reimpresión de este Catecismo / de la Doctrina Cristiana, el día 18 / de julio de MDCCXCVII, en / Valencia, en la imprenta / de Federico Domenech, / Calle del Mar, / número 65. / ♦.”

Hay ejemplares en papel de hilo.

IV.—*Otra edición en castellano y valenciano.* Valencia. J. Ortega, 1907.

[869.]

En 8.<sup>o</sup> 154 págs.

V.—*La misma obrita en lengua valenciana.* Véase la nota anterior.

[870.]

# O

**C** Obres en laor de la purissima e  
inmaculada concepcio dela vnica  
mare de deu reyna y senyora nos-  
tra. Libell.

(Véase Martí Pineda (Andrés) y otros.)

**Obres** fetes en lahor de la se / ra-  
phica senta catherina d' / sena en lo  
seu sagrat mones / tir deles monges  
dela insigne ciu- / tat de valencia per  
diuersos troba / dors narrades lo dia  
de sent mi- / quel del any. m. d. xi.  
Essent iutges / lo reuerent frare Bal-  
thasar sorio / mestre en sacra theolo-  
gia e vicari / general d'ls frares ob-  
seruants del / orde de preycadors. E  
lo reuerent / senyor canôge fira y lo  
noble don / Francisco fenollet. /

(Véase el articulo de *Vessach* (Fray Tomás de).)

**Olesa** (Jaime de).



**Spill de beviure  
y be confessar.**

(Al fin, al recto de la hoja signat. D.<sup>s</sup> últ-  
ima del volumen :

**C**hi.  
Adoreus o nafras/ per qui tots guarisen  
Los nafrats de culpes/ enuers den conescens  
Sendonchz les errades/ me sien remeles  
Pius gemechs y lagremes/ de mi nos partez.

**C**allahore gloria de nostre sen-  
yor deu iefu christ fonch estampat  
lo present tractat enla insigne ciu-  
tat de Valencia per Joan joffre  
acabose a.xx. de Setembre. Any  
mil.d.gv.

[871.]

En 4.<sup>o</sup> Letra gótica. Signaturas A-D, de 8 ho-  
jas. A la vuelta de la port., composición latina  
intitulada **C** *Liber ad lectorem*. En la hoja que

sigue, signaturas A ij, principia el prólogo con este encabezamiento: “¶ Spill de be viure y de be confessar ordenat per Jaume de Olesa ciutada de Mallorcha. ¶ Prolech.” En éste refiere la parábola del rico que repartió sus bienes entre sus servidores y termina así: “...he delliberat pera cōgruamēt ab cōtrari benefici satisfier a mes culpes q̄ puya esriuinet yo coses mundanes: so estat ocaſion al pyme de seguir les vías pilloses de aqſt mō: coes les delectaciōs sues p lo cōtrari escriure ara alguna cosa ab q̄ aqſts quiu ignorē (dls quals crech yo es grā lo nombre) pusquen seguir la via de salut. E cō entre les altres coses quim paren mes saludables sia tenir algūes regles p ala directio de nostra vida: a saber se be preparar quāt cōfessar nos volem: pco aqſtes dos coses en nřa materna lengua p los q̄ lati no sabē; e de doctrina afreturen: ab la forma ami possible a correctio dls mes doctes: ab estil e manera molt plana: axicō se segueix he volgudes escriure.”

Termina el *Prolech* en la misma hoja vuelta, y en la misma llana principia el texto con “¶ Dos reglas generals del nře redemptor jesus especificades en cinch regles directiuas de tota nřa vida” y termina al verso de la 6.<sup>a</sup> hoja de la signat. D. En el recto de la hoja que sigue, 7.<sup>a</sup> de la misma signat. D, principia la “¶ Adoracio de les sinch plagues de jesucrist. Feta per lo mateix Olesa.” (*Sigue un grab. que representa a Cristo clavado en la cruz, con las santas mujeres, San Juan y un religioso de hinojos. Siguen a continuación las llagas, que principian así:*)

¶ Ab pensinflamada / O jesus benigne  
Adorant contempla / ab gran esperanza  
Les plagues sinch vostres / quels tres claus y lāça  
Als peus vos han fetes, / mans y costat digne.

Termina con el colofón en el recto de la última hoja, que es la 8.<sup>a</sup> de la signatura D, que reproducimos al principio.

El grabado de la port. es el mismo de la obra “Dels confessors la vera guia dels

cōfitēts segura via”, impresa, también en Valencia por Cristóbal Cofman, alemán, a 14 de marzo de 1512, que hemos reproducido en la pág. 57 del t. I de esta *Bibliografia*.

Ejemplar de la Bibliot. del “Institut d’Estudis Catalans” de Barcelona, procedente de la de Aguiló. Otro ejemplar se hallaba en la Biblioteca del marqués de Campofranco, de Mallorca, según refiere el señor Bover en la pág. 18 del t. II de su “Biblioteca de Escritores Baleares”. Palma, impr. de P. J. Gelabert. 1868.

El señor Miquel y Planas ha reproducido en la pág. 166 g de su *Biblio filia*, el grabado que sigue a la *Adoracio de les sinch plagues de jesucrist* del anterior *Spill*.

## I.

# Q̄od̄mariūz de ministracē

satramentorum secundum consuetudines  
alime metropolitane sedis Valen̄. in quo  
etiam continentur plures modi benedicē  
di ep̄alis constitutio circa penitētiā. trā  
sumptum bulle in cena domini. Lasus re  
seruati archiep̄o valen̄. plures modi absol  
uendi. Urs bene moriendi. modus recipiē  
di regem. legatum apostolicum et propriū  
pm̄. Sumarium bulle sextine. modus ex  
pellendi demones: tempestates et locustas  
cum tabula copiosa.

(Al fin, el siguiente colofón:)

## Tabula totius operis.

debet reconciliari.	fo. cxxxvij.
<b>A</b> modus recipiendi regē aut regnā in suo nouo aduentū: aut legatum seu proprium episcopum muta- re mutandis	fo. cxxxvij.
<b>S</b> umariū bulle dñi s̄cti pape quarti cir- ca decimas: ut publicetur & curatis quatuor diebus infra an- num.	follo. cxxvij.
<b>O</b> rdo expellendi demones a corporibus obsecroꝝ	fo. cxix.
Brenis modis expellendi nubes & tempestates.	fo. cclviij.
<b>O</b> rdo exorcizandi locustas: brucum: & omne animal corrosiū ne ab eis deuastentur fructus terre	fo. cclviiij.
Tria consilia seu remedia soluēdi ligatos seu vexatos arte ma- gica seu diabolica.	fo. cclvij.

## Explicit ordinarium de ministrâ

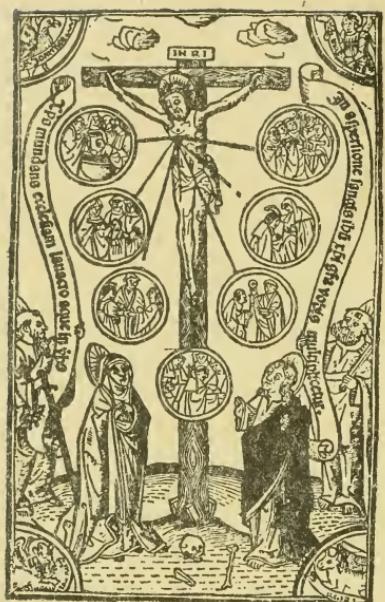
tione sacramentoꝝ iuxta laudabile ritum alme  
sedis valeſi. cu nonnullis oꝝibus insertis  
mandato et fauore reverendorum dñioꝝ  
capituli dicte sedis cōſilioꝝ et induſ  
ſtria aliquoꝝ sacri eloquij gressi  
moꝝ interp̄bi: & quorūdā vene-  
rabilis p̄ſbiteroꝝ admodū  
extorwz: impreſſus valeſi  
die. cuij. mensis iulij an-  
no. M. D. B. p̄iuſ. per  
Johannē Hoffe



[872.

Un vol. de 172 × 109 mm. CL fols. numerados  
y 2 hojas finales para la *Tabula* y el colofón.  
A dos tintas, negra y encarnada. Letra gótica. Sig-

naturas a-t. A la vuelta de la port. el siguiente  
grabado:



Al fol. XXXIII:

“Baptismc...

Vosaltres senyors padrins: e senyora padrina p lo amor e seruici d'eu sou obligats instruir aquest ifant fillol vñe en la oñ dñical del pater nř e en los dotze articles d'la sancta fe catholica contenguts en lo credo in deū. Los quals tot crestia es obligat saber creure e cōfessar. e aço fereu quant p aqst screu reqsts. e no fent ho pecareu grauissimamēt...”

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia. En la misma Biblioteca se conserva otro ejemplar de la misma edición. Otro ejemplar hemos visto en la Biblioteca de los Padres Carmelitas del Desierto de las Palmas de Benicasim (Castellón) y otro procedente de la Biblioteca del Conde de Montenegro, de Mallorca, se halla en la de los Padres Capuchinos de Barcelona.

El señor Serrano y Morales, en la página

232 de su *Dicc. de Impresores Valencianos*, y tomándolo del *Catálogo* de don Mariano Aguiló, dice equivocadamente que la anterior obra fué impresa en 14 de octubre de 1514, siendo así que, según el colofón, lo fué en 14 de julio del mismo año y así lo hace constar el señor Aguiló, si bien éste, como el ejemplar de que se valió para su nota bibliográfica estaba falso de frontis y que, siguiendo su costumbre, no indica la procedencia, principia su nota con el título de “*Ordinariū editū scđ' cōsuetūdīnē setē metropolitāe sedis Valēticī*”, con que empieza la tabla.

En las págs. 257 y siguiente del tomo I de la “*Crestomatía Catalana*” que en 1907 publicó en Barcelona don Antonio Bulbena, se copia la *Secunda pars artis beuc moriendi, que dicitur denunciatio mortis*, de la obra *Ordinarium de ministratiōne Sacramentorum*, impresa en Valencia, por Juan Jofré, en 1514, anteriormente anotada.

II.—*Ordinarium Metro / politanc Sedis Valcn.* ī quo cōtinētur omnia que in / fra adiutata sunt in / tabula eiusdem. Li / querātur noniter / impressa ī illo / sunt Babbis / m⁹ plu / rimorum parunlorum et par / unlaruz. Et bñdictio ecclē / siarum. Festiuitates colende / Et offi / cium misse de / functorum. Et / Offm. misse virginis / marie. Et multa alia re / ducta in breui stillo. Re / motqz tota prolexitate ver / borū impertinentiū. \*

En 8.<sup>o</sup> mayor. Letra gótica. CXLVI fols. y varias láminas sobre madera. A dos tintas, negra y encarnada. Iniciales floreadas. La forma de la inscripción del frontis se parece a una cruz de Malta. Al verso de la port. hay un Cristo. En el recto de la hoja que sigue, sign. Aij, empieza la *Tabula* y a continuación el texto en latín y valenciano.

El verso del último folio es como sigue:

*Este libro es de la Iglesia de Alzira.*

**G**audie xpitione et beate marie  
semp virginis itercessione ad perpetuam  
etq[ue] p[ro]ficit[ur] hec oblatione nobis p[ro]ficiat p[ro]fici-  
tare pacem. Coio. Et tunc v[er]a marie  
dignis que portauerunt eterni p[ro]p[ter]is filius.  
**S**umptus nobis d[omi]n[u]s salu[m]. Post coio.  
**S**tis nre subsidij da q[ui] beate marie  
nos patrociniis vbiq[ue]s p[re]g[ra]te et venera-  
ti[us] hec tue obtulim[us] maiestati. Per d[omi]n[u]m.

**Explicit Ordinarii demini**  
stratiōe sacramētorū nostra laudabi-  
lem ritu[m] alme metropolitane  
sedis Valensiæ c[on]secrato. R.  
D[omi]nicus generalis  
sotiusq[ue] capitulo.  
Impresluz  
Valensiæ per Georgi[us] co-  
stilla Anno dni M.DXXX. die do-  
re mensia marci.



*Sig[ne] del D[omi]n[u]s, año congre. m̄o 1519.  
Juan B. Hernan. Pto.*

[873.]

Folios CVI v. y CVII:

“Deut chrestia stau en disposicio q[ue] sens  
perill pugau rebre lo cors p[ro]cios de iesu  
christ. Si dicit que sic, dicat ei. Per q[ue] mes dignamēt  
pugau rebre tā alt sacramēt: de bon  
cor pdonau e damanau perdo generalment  
dient: per amor d'Isu christ vos pregue me  
perdoneu el pregueu haia misericordia de  
mi. Quo dicto: sacerdos accipiat reuerenter  
vnam dehosijis cōsideratis: semp stādo ca-  
pite tamē humiliatio contēptādo hostiā con-  
cretam dicat:

Deut crestia: sots aquest sacrament es  
lo senyor de tot lomon. E aueu a creure:  
Que la hostia posada sobre lo altar es de pa  
de forment e lo preuere auent preñiclat so-  
bre aquell les paraules que iesu christ diyx  
lo dijons dela sena iſtituynt aquest sacramēt  
lo pa dites ha quelles p lo sacerdot es trā-  
sustaciat en ver cors de iesu christ. Creu ho  
vos axi. R. Credo.

Creu que sia saluacio als qui dignamēt lo

adoren: o reben. R. Credo Uoleu vos rebrel  
en tal fe R. Uolo. Digau deuotament. Se-  
nyor yo no so digne q[ue] tu entres dins mi: sols  
senyor ho digues de paraula: e sera feta salu-  
ua la mia anima en les tues mās senyor coman  
la mia anima. Remut me has deu de ve-  
ritat; sāt deu sant fort, rey inmortal hajes  
merce de mi peccador y de tot lomon.” (*Las  
palabras latinas subrayadas, son de rojo.*)

Ejemplar citado por Salvá y Aguiló en  
sus respectivos *Catálogos*; pero las anteriores  
reproducción de la última llana que con-  
tiene el colofón y la copia de parte del tex-  
to, lo son del ejemplar incompleto que se  
halla en la *Biblioteca de Catalunya*. Otro  
ejemplar incompleto hasta el fol. VIII y  
falto de los XI y XII, vimos en la librería  
de don Antonio Palau, de Barcelona. Este,  
en la pág. 25 del “Catalech Bibliografich  
de la Corona d'Arago”, dice que este libro  
es una bella muestra del arte de la impren-  
ta en Valencia.

En la Biblioteca del Cabildo Catedral de  
Valencia se conserva un ejemplar de esta  
edición.

Villanueva, en la pág. 106, t. I de su *Viaje  
Literario*, dice que este *Ordinario* tiene algu-  
nas variantes curiosas sobre el de 1514, que  
ya hemos anotado, señaladamente en la re-  
conciliación de la iglesia violada: y el orden  
que acerca de ello establece, debe haberse  
observado en la reconciliación de la iglesia  
de San Juan de Valencia, año de 1506.

### Ortigues (Miguel).

I.—(Véase el grabado de la página  
siguiente.)

Un vol. de 175 × 126 mm. Letra gót.

Ejemplar incompleto de la Biblioteca Uni-  
versitaria de Valencia, encuadrado en el  
volumen conocido por “El Nazareno”. Prin-  
cipia el texto a la vuelta de la hoja de por-  
tada, como sigue:



**L**o plant de la verge Maria  
ab les dolors y llahors de aquella; y  
moltes altres obres molt duotes  
y cõtemplatiues nouamēt estā  
pades any. MDXI

**C** Lo plant de la gloriosa verge Maria  
vêt y contemplant son fill glorios crucificat  
en la creu, ab algunes piadoses contépla-  
cions.

**C** Comēca lo introit del plant de la ver-  
ge Maria:

“Estant la Verga gloriosa  
com a mare dolorosa

dauant la creu  
mirant son fill ver hom y Deu  
crucificat  
y ja de tot desfigurat  
tant fort penaia  
que penes grans ella passaua  
pera morir  
y ab plor molt grā comēça dir:  
O amat fill  
O lum del mon y clar espill  
perfet y sant  
y com estau axí penant  
tot saugonos?  
O dia trist y amargos  
de gran pressura  
hō tots mos goigs ē grā tristura  
son conuertits  
Puix q̄ seran de vos partits  
huy los vlls meus  
plorant les vñes penes greus  
y grans dolors.

Siguen a continuación estas composiciones:

¶ Contempla la verge María la dignitat y poder de son fill.

Contempla la verge María les pfecties dela lley.

Contempla la verge María los goigs y cōsolacions que tenía de son fill.

Contempla la verge María lo dol q̄ feu lo cel y lo mō d'la mort y passio d'sō fill.

Contempla la verge María la ingratitud d'ls jueus.

Parla la verge María a so fill.

Parla la verge María ala vera creu.

Torna a parlar la verge María a son fill.

Parla la verge María a la mort.

Inuoca la verge María deu lo pare.

Inuoca la verge María al sperit sant.

Parla la verge María a deu lo pare y al sperit sant.

Respon deu lo pare y lespitsant ala verge maría.

Respō la verge María a deu lo pare y al speritsant.

¶ Torna a parlar la verge María a son fill per que li responga.

¶ Respon Jesus ala verge María.

Replica la verge María a son fill.  
Desija la verge María ab son fill.

¶ Prega la verge María a son fill ques recorde della: cōfērmātse ab ella la voluntat de aquell.

¶ Prega la verge María per los peccadors.

Exorta la verge María als peccadors.

¶ Cobla a la verge María.

¶ Cobles dela gloriosa verge María cōtēplant son fill mort e posat sobre les sues faldes. (*Grab. alusivo.*)

Consta de una cobla de 4 versos, 13 coblas dobles, tornada y *Oració.*

“¶ Llahors dela verge María de Jesus.”  
(Precede a esta composición un grab. que representa a la Virgen con el Niño.)

Con el precedente título termina el ejemplar en la 8.<sup>a</sup> hoja de la sign. a, faltando, por consiguiente, el texto de dicha composición y todas las demás de que constaría el libro.

Ya hemos dicho al principio que este ejemplar incompleto de *Lo plant* se halla encuadrado en *El Nazareno*. Pues bien; a continuación de dicho ejemplar y con diferente tipo de letra gótica, que nadie ha advertido (1), sigue una hoja suelta, que nada tiene que ver con *Lo plant*, o sea la segunda hoja de la *Oracio molt deuota y deprecativa ala verge maria deles virtuts lloant*

(1) Justo es consignar que en la visita que el dia 3 de noviembre de 1920 hicimos a la Biblioteca Universitaria de Valencia con el fin de tomar notas, entre otras, de la obra anteriormente citada, en una conversación previa que tuvimos con el digno y malogrado jefe de aquella Biblioteca, don Marcelino Gutiérrez del Caño, ocupóse éste casualmente de dicha obra y del error sufrido por todos los bibliógrafos que de ella se habían ocupado; y, efectivamente, al examinar nosotros el mencionado ejemplar, advertimos en seguida el referido *lapsus*, o sea, el de que la hoja final que lleva el colofón de Jofré de 1502 no corresponde a “*Lo plant de la Verge María*”, como ya dejamos indicado anteriormente.

aquella; fets p lo recuerent mosē borguonyo, de la que nos hemos ocupado en el artículo de éste. La circunstancia de haberse encuadrado dicha hoja a continuación del referido ejemplar incompleto de *Lo Plant*, ha sido causa de que todos los bibliógrafos (Fuster, Serrano Morales, Genovés y Miquel y Planas) hayan sufrido equivocación en la nota bibliográfica del mismo, al considerar dicha hoja como la última del volumen.

El señor Aguiló, al ocuparse de la anterior edición de *Lo plant* de 1511 (léase 1512) en la pág. 556 de su citado “Catálogo de obras catalanas”, también ha andado desacertado, pues si bien no le aplica el colofón que lleva la *Oracio de Mossen Borguonyo* como los anteriores bibliógrafos, dice equivocadamente que acaba con “Les nou parauls (*sic*) de sant albert”, que hemos anotado en las págs. 34 y siguiente de este tomo y que nada tienen que ver con *Lo plant* y añade, también equivocadamente, que la data de 1511, que éste lleva en la portada, parece falta de un X (fijándose, sin duda, en que “Les nou paraules de sant albert” llevan al final el año de 1519), con cuya cifra resultaría que la edición se hizo en 1519, siendo así que el espacio que queda a continuación de la data MDXI, sólo permite que haya una I para que la línea venga encuadrada con las precedentes del título. Cree el señor Aguiló que esta edición se hizo probablemente en Valencia.

En señor Palau, de Barcelona, en la página 385 del t. V de su *Manual del Libreiro*, ya citado, ha incurrido también lastiniósamente en el mismo error que Fuster, Serrano Morales, Genovés y Miquel y Planas, pues adjudica también a la edición de *Lo plant* de 1511 el colofón de la *Oracio de Mossen Borguonyo*, o sea el de que fué “Estampat en Valencia any m. d. ij. a. ij. de agost Per iohā ioffre”, y añade, fijándose

en que la portada reza *novament estampades*, lo cual supone la existencia de varias ediciones anteriores, que bien pudiera ser la príncipe, ésta de 1502 (!)

Habrán observado nuestros lectores que en la portada anteriormente reproducida de *Lo plant*, figura el año de impresión MDXI, cuando en realidad fué el MDXII, por haber sido raspada la segunda I de las cifras romanas.

Don Simón de la Rosa, en su *Catálogo* de la Biblioteca Colombina, dice que esta impresión de 1512 fué hecha en Barcelona por Juan Rosembach. Lo raro es que no aparezca otra edición anterior hecha en Valencia, tratándose de una obra de autor natural y vecino de este reino. Esta sospecha nuestra aparece robustecida por una abreviatura ms. que una mano curiosa puso, y no modernamente por cierto, en la portada del ejemplar que dejamos anotado y que dice claramente *reimp.* que a nuestro entender quiere decir *reimpreses* o reimpressions, o sea que las obritas contenidas en la colección de la edición de Barcelona de 1512 son reimpression de otra edición anterior, que es la que nosotros suponemos sería la príncipe hecha en Valencia. El tiempo, quizás, esclarecerá esta duda que creemos fundada.

Es de notar que en esta edición de 1512 no aparece el nombre del autor.

II.—*Planto de la Verga Maria* et otras muchas obras en catalán, compuestas por Miguel Ortiz videlicet *Planto de la Verga María*, laudes, dolores, visitatio sanctæ Elisabet, laudes eucharistia, Joachin, Anne, sancti Michaelis, Sancti Onofre, credo in deum en coplas catalanas. Ave Mara y Pater noster, y el salve Regina, Totius opus: I. “Estant la verge gloriosa” D. “Los vostres dignes merits ”Habet nonnullas figuræ depictas. Impr. en

Barcelona por Octubre de 1512. Costó en Tarragona 8 dineros, por agosto de 1513.

[875.]

Es en 4º, 2 cols.

(*Catál. principal de Colón*, núm. 3.951.)

El ejemplar de esta edición, que citan Colón y Gallardo ha desaparecido de la Biblioteca Colombina.

### III.—Otra edición en 1519?

[876.]

El señor Miquel y Planas, en su obra citada, t. II, pág. 50, nos da noticia de siete composiciones de carácter religioso (1), que sin título colectivo, llevando al final la fecha de 1519, compuestas de 6 hojas de 185 × 130 mm., sin numerar, de letra gótica y con grabados, se hallan en la Biblioteca Universitaria de Valencia religadas en un volumen colectivo, del que también forman parte la edición de "Lo plant de la Verge Maria", de 1512, y otra hoja que contiene las "Cobles nouament emprimides de la Salutacio de nostra Senyora Any M.D.XXXV" y la "Oracio a las plagas de Jhesucrist".

Añade el señor Miquel que las referidas composiciones son completamente anónimas, y así es, en efecto; pero que el hecho de figurar más adelante el texto *c*, o sea el de la composición intitulada "Laors de sant Mi-

quel" en la obra de Miguel Ortigues, permitiría atribuir a éste las otras cinco piezas o composiciones en verso.

No afirmamos ni negamos la posibilidad de que las referidas cinco composiciones sean de Ortigues; pero la circunstancia de que las indicadas 6 hojas carecen de título colectivo o de portada y firma y de que están sin numerar, es bastante elocuente para darnos a entender que se trata de hojas sueltas de carácter piadoso, bastante en boga en el siglo XVI, encuadradas en el volumen de que se trata, que es el conocido vulgarmente por *El Nazareno*, por alguna mano curiosa, debido a la analogía que dichas composiciones guardan con las del libro del poeta y notario Ortigues; y si realmente aquellas composiciones eran de éste (aun cuando el texto de las "Cobles del sant sagramente del altar" es completamente distinto del de las ediciones de "Lo Plant" de 1512 y posteriores), qué motivos habría para incluir en las ediciones de *Lo plant* únicamente la señalada con la letra *c*, o sean los "Laors de sant Miquel"?

Pero el bibliófilo catalán señor Miquel y Planas aún va más allá; atribuye, además, a Miguel Ortigues todas las composiciones que figuran en dos manuscritos de fines del siglo XV procedentes de Salvá y de la librería Mayansiana, que hoy se encuentran en la *Biblioteca de Catalunya* (1) y en la del Ayuntamiento de Valencia, procedente de la de Serrano y Morales. He aquí lo que a este propósito escribe el señor Miquel en las págs. 46-49 del t. II de *Bibliofilia*:

"Emperò creiem que l'obra poètica d'en *Miquel Ortigues* no dèu tenir se per circunscrita a les composicions de què hem donat compte."

"L'any 1912, la "Societat Catalana de

(1) Helas aquí:

a) "Cobles noues de la Verge Maria", 87 versos.

b) "Rahonament de la Verge Maria ab son Fill", 152 versos.

c) "Laors de sant Miquel".

d) "Cobles del sant Sagratament del altar", 38 versos.

e) "Les set paraules que Iesus dix en la creu", 64 versos.

f) "Los goigs dels gloriosos metges (santos Cosme y Damián)", 64 versos, con una oración latina al final.

g) "Les nou paraules de Sant Albert". En prosa.

(1) De este manuscrito y de las *Cobles* o *Goigs* en él contenidos, nos ocupamos ya en el siglo XV (t. I de esta *Bibliografía*, págs. 32 y siguiente).

Bibliòfils" de Barcelona, va editar, ab sumptuositat inusitada, un *Cançoner Sagrat de Vides de Sants*, el contingut y la procedencia del qual ens han semblat dignes d'esser tinguts en compte en aquest lloc."

"Procedeix el susdit text de dos manuscrits de les darreries del XV<sup>en</sup> segle, que, en realitat, no serien sinó els dos volums d'una mateixa obra. El primer d'ells, posseït successivament per en Salvá (1), pel llibreter londinenc Quaritch y pel conegut hispanista francès Mr. R. Foulché-Delbosc, forma part avui de la Biblioteca de Catalunya (2). En quant al segon volum, de la llibreria Mayansiana (on degueren probablement trobar-se aplegats els dos volums), passà, al dispersar se aquella col·lecció, a mans d'en Serrano y Morales, essent deixat per aquest, en testament, ab altres llibres seus, a l'Ajuntament de Valencia, què'l posseeix a hores d'ara (3)."

"El primer volum, incomplet del començament, consta avui de 91 fulles, y conté 25 composicions. El segon volum, al qual manquen també algunes fulles, ne té actualment 119 y es troben en elles 34 composicions. Aquesta col·lecció poèticò religiosa, filla evidentment d'una mateixa inspiració, mereixia ésser publicada reunida, escaient li molt bé el títol de *CANÇONER SAGRAT DE VIDES DE SANTS* que li atribuiren els editors."

"Ni l'un ni l'altre dels manuscrits originals donen la més petita referència sobre l'autor de les poesies en ells contengudes. Els senyors Foulché-Delbosc y Massó-Torrents, encarregats respectivament de l'edició dels dos manuscrits, coincideixen en veure en aquests la mateixa mà de l'autor de les composicions :

(1) *Catálogo de la Biblioteca de Salvá, escrito por don Pedro Salvá y Mallén* (Valencia, 1872); vol. I, pág. 207 (núm. 541).

(2) *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya* (Barcelona, 1914); vol. I, pág. 24.

(3) *Revista de Bibliografía Catalana* (Barcelona, 1912); vol. VI, pág. 238.

és a dir, que'ls manuscrits serien, segons ells, autògrats. Y així sembla despendre's, en efecte, de les esmenes que del propri caràcter de lletra s'hi troben; variants literaries que solament l'autor hauria pogut autoritzar, y que'ls avisats reproductors conserven escrupulosament al peu de les planes de l'edició."

"Emperò hi ha una circumstancia, que no sembla pas haver advertit ningú abans d'ara, com també passà desapercebuda d'en Salvá, qui, referint-se al inanuiscrit que ell posseïa, no dubtà en afermar rodonament que totes les composicions d'aquell eren inédites; y és, que en el primer volum de l'obra manuscrita que'ns ocupa s'hi troba "la Salve regina ordenada en cobles" (pà. 49 de l'edició) y que en el segon volum hi apareix "lo Credo in Deum ordenat en pla" (pág. 337), composicions que integren el *CANÇONER DEVOT d'en Miquel Ortigues*, reproduït suara per nosaltres. (Vegi's XI y XII del nostre text.)"

"Y no's redueixen encara a això sol les relacions que ilitguen ab el *CANÇONER SAGRAT* publicat per la "Societat Catalana de Bibliòfils" aquest *CANÇONER DEVOT*: l'estil de les composicions dedicades a lloar els Sants, que formen quasi la totalitat d'aquell, és el mateix ab què en *Miquel Ortigues* canta les llaors de Santa Elizabet, de Sant Joaquim y Santa Agna, de San Miquel o de San Onofre, en l'aplec que acabem de reproduir; son, ademés, les mateixes combinacions métriques y la mateixa fraseología. Vegí's per exemple, aquesta ben significativa coincidència de versos :

*Qui pot dir lalors condignes  
de vos, Anna y Joachim,  
puix sou pare y mare dignes  
de la Verge sense crim?*

(CANÇONER DEVOT; VI, 1.)

Gloriosos Reys insignes,  
excellents y singulars:  
*¿qui us pot dir laors condignes  
per la gran fe que mostras?*  
(CANÇONER SAGRAT; Reys d'Orient, 103.)"

“Finalment, no's pot dir de les composicions anònimes del CANÇONER SAGRAT que són versificades ab pobresa de pensament y en absència de tota originalitat (1), sense que això pugui ésser igualment aplicable a la majoria de les poesies del notari valencià a qui devem el CANÇONER DEVOT. En canvi, l'observació d'en Massó y Torrents de què en les obres en codolada del CANÇONER SAGRAT “l'autor se sent més poeta y s'hi troben moments de veritable inspiració”, és aplicable al *Plant de la Verge Maria*, escrit en la mateixa forma métrica anomenada codolada.”

“La nostra opinió, doncs, és que en *Miquel Ortigues* pot ésser considerat com l'autor de totes aquestes obres; y aital explicació serà, a manca d'altra, la que podrà donar raó de les singulars coincidencies que fan dependre literariament el CANÇONER DEVOT dels manuscrits del xvè segle publicats ab tant de zel pels senyors Foulché y Massó.”

“Ara, lo que potser manca, són notices biogràfiques de l'honorável notari valencià, qui, si no altra cosa, se'n revela en tot això com a versificador abundós y fàcil. Com ja diguérem al començar, el nom d'en *Miquel Ortigues* no figura en cap bibliografia, ni la seva obra ha estat tinguda en compte per cap tractadista de la nostra literatura. Una investigació en els arxius notariais de Valencia sembla que hauria degut donar algú resultat; emperò, en lletra particular que'n dirigí el nostre amic de Valencia l'erudit senyor Sanchis Sivera, ens comunicà, jà fa temps, el resultat negatiu de la investigació duta a terme per ell, a requesta nostra, en els protocols de la Catedral, del Col·legi del Patriarca y de l'Arxiu General d'aquell Regne. Caldría encara explorar l'Arxiu Notarial; emperò això sembla una cosa sumament dificultosa.”

(1) Vegin-se les notices dels editors del CANÇONER SAGRAT en el mateix volum.

Y en las págs. 162 y siguiente, bajo el títuio “El notari Miquel Ortigues , anade: “Quan publicarem, no ta molt, el *Cançoner devot d'en Miquel Ortigues*, donàrem compte del resultat negatiu de les investigacions dutes a terme pel S. J. Sancris Sivera en els arxius notariais de Valencia. Darrerament aquest exceŀlent amic ha tingut la gentilesa de comunicarnos la notícia d'haver trovat, en una llista de notaris escrita en el segle XVII aquestes referencies textuales: “Miguel Ortigues: protocolo desde 1477 hasta 1508. Faltan los años 1483, 84, 85, 86, 87, 93, 94, 95, 96, 97 y 98.”

“També, en la llista de referencia, apareix anomenat dit notari *Artigues*, essent aquesta la forma en què aital cognom sol trobar-se, encara actualment, a Catalunya.”

“Així, doncs, el poeta a qui devem l'aplec del *Plant de la Verge María* y probablement també el *Cançoner Sagrat de vides de Sants*, exercí la professió de notari durant el darrer quart del segle XV y alguns anys més ja dintre del segle següent. Com no hem de creure que la seva producció poètica fos tota ella obra de la senectut ens convé reportar al segle XV aquest autor valencià, de qui ab prou feines ens ha pervenut el nom.”

IV.—Los “*Laors de sant Miquel*”, que figuran en la edición de 1512 del libro de Ortigues, fueron reimpressions, al parecer, en 1519, en Valencia, sin nombre de impresor, pero creemos que lo fué Juan Jofré, cuyo ejemplar se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia, como indicamos también en la nota bibliográfica que sigue:

[877.]

V.—Les set paraules que iesus dix en la creu, fueron reimpressions en 1519, en Valencia, como queda dicho, sin nombre de impresor y figuran en el

volumen conocido por *El Nazareno*  
de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

[1878.]

VI.



(Al fin:)

¶ Lahor e gloria de deu omnipotēt e de,  
la gloriosa e humil verge Maria mare sua  
senyora nostra. Fencio lo present tractata,  
pellor plant dela verge Maria; enlo qual  
hamoltes verores orations e cōtemplatiōs  
dela passio de Jesuchrist. Estāpat enla Insi-  
gne ciutat de Barcelona p el estre Johan  
Rösembach Alemany a. v. del present mes  
de Agust. Any 1512. Anp Miquel d.e. crvij.



[1879.]

Fasc. de 200 × 125 mm. Letra gót. a dos cols.  
por la mayor parte). Carece de reclamos y de fo-  
liación. Signaturas *a* y *b*, de 8 hojas, y *c*, de 6.

Contiene las siguientes composiciones:

¶ Plát de la sacratissima vge maria  
senyora nostra: cōtemplát lo seu glorios fill  
Jesus redemptor nostre crucificat. Ab algu-  
nes deuotes cōtemplatiōs. Ordenat p lo discret  
*Miquel Ortigues* notari de Valentia. Com-  
mensa lo introit.

¶ Cobles de la sacratissima verge Ma-  
ria senyora nostra contéplant lo seu glorios  
fill Jesus mort: e posat sobre les sues cas-  
tes faldes.

¶ Cobles en lahor de la Sacratissima  
verge Maria mare de Jesus.

¶ Cobles de la visitatio de la benauen-  
turada sancta Elizabeth mare del glorios  
sanct Johan baptista.

¶ Cobles en lahor del sanct sagrament  
del altar.

¶ Cobles en lahor dels benauenturats  
sanct Joachim e sancta Anna pare e mare  
de la sacratissima verge Maria senyora nos-  
tra.

¶ Cobles en lahor del glorios e benauen-  
turatur princep sant Miquel defenedor de  
les animeis nostres.

¶ Lahors de Sanct Onofre.

¶ Lo pater noster.

¶ La Aue Maria.

¶ La salute Regina.

¶ Lo credo in deum ab vna necessaria  
y molt deuota protestatio.

¶ Oratio a les plagues de Jesus.

Esta edición parece ser reimpresión de la  
anterior de 1512.

Ejemplar de la Biblioteca Colombina de  
Sevilla. Gallardo se ocupa de él en el t. III,  
págs. 1020 y siguiente, de su *Ensayo*.

El texto de esta edición, con las variantes  
útiles que ofrecen los de las de 1512 y 1519,  
ha sido reproducido por el señor Miquel  
y Planas, en las págs. 1-46 del tomo II de

su *Biblio filia*, como puede verse al final de este artículo.

VII.—*Oració a les plagues de Jesucrist*. Valencia, 1535.

[880.]

Una hoja de 165 × 112 mm., de letra gót., sin pie de imprenta ni nombre de autor. Preceden a la anterior *Oració* las "Cobles nouament imprimides de la Salutacio de nostra Senyora", de las que nos ocupamos en la Sección de *Anónimos* y se halla ejemplar en la Biblioteca Universitaria de Valencia, en el volumen conocido vulgarmente por *El Nazareno*.

VIII.—*Lo plant de la Verge Maria ab les dolors y llahors de aquella: y moltes altres obres molt deuotes y contemplatiues*.

[881.]

Cita esta edición Fuster, en el t. I, página 297 de su "Biblioteca Valenciana", añadiendo que fué hecha en Valencia en 1540, en 4.<sup>o</sup>, letra de tortis y que es reimpreación de la de 1511 (1512, quiso decir).

IX.—*Les set paraules que Jesus dix en la creu*.

[882.]

Se publicaron en la edición del "Trellat sumariamēt fet de la bulla o confraría del Roser", impreso en Valencia en 1546.

X.—*Lo plant de la Verge Maria ab les dolors y llahors de aquella... Barcelona, Geroni Margarit. Any M.DCXXIII.*

[883.]

En 4.<sup>o</sup>—22 hojas sin numerar, a dos cols. y con grabados.

La cita el señor Aguiló en su *Catálogo*, núm. 2.115.

XI.—*Otra edición*. Barcelona, Esteve Lliberós. Any 1624.

[884.]

En 4.<sup>o</sup>—20 hojas a dos cols. y con grabados.

Aguiló, obra citada, núm. 2.116.

XII.—*Plant de la Verge / Maria ab les dolors y llahors de aquella, y la Vi- / sitacio de santa Elisabeth. Y altres obres fetes en / llahor del Sacrament del Altar, y de Ioachim, y / de santa Anna, y de sant Miquel, y de sant Ono / fre, y lo Credo in Deum, ab vna protesta / tio de la Aue Maria, / Lo Pater Noster, y la Salue Regina, ab les histories / correspondents en lo llibre. / 5. (Indicació del nombre de plecs de l'estampació) / (Vinyeta de la Mare de Deu agenollada als peus de Crist crucificat) / En Barcelona, / En la estampa administrada per Sebastia de Cor- / mellas Mercader, Any 1661.*

[885.]

Fascicle de 20 fulles, sense numerar, de 20 × 15 cm.; ab gravats. (Exemplars Font de Rubinat y Miquel y Planas.)

Conté les següents composicions:

a) "Plant de la Sacratissima Verge Maria..." ordenat per lo discret en Miquel Ortigues Notari de Valencia.

b) "Cobles de la Sacratissima Verge Maria... contemplant lo seu glorios Fill Jesus mort..."

c) "Cobles en llahor de la Sacratissima Verge Maria mare de Jesus."

d) "Cobles en llahor del Sagrament del Altar."

e) "Cobles en llahor dels benauenturats sant Ioachim y santa Anna..."

f) "Lo pater noster."

g) "La Aue Maria."

h) "La Salue Regina."

i) "Lo Credo in Deum..."

j) "Oracio a las Plagues de Jesus."

k) "Cobles de la Visitacio de la benauenturada Santa Elisabeth..."

l) "Cobles en llahor del glorios y benaventurat Princep Sant Miquel..."

m) "Cobles en llahor de sant Onofre."

n) "Las set paraules que Jesus dix en la Creu."

(Miquel y Planas, *Biblio filia*, t. II, página 51.)

XIII.—"Plant de la Verge / Maria, ab les dolors, y llaors / de aquella..."  
(Aquest títol forma nua capçalera, en nou linees, seguides immediatament d'un gravat y del text de la primera composició, a dues columnes.) / (A la fí:) "En Barcelona, en la Estampa de Antoni Lacaualleria / en lo carrer de la Llibreteria, Any 1667."

[886.]

Fascicle de 20 fulles, sense numerar de 200 X 155 mm.

"Conté les mateixes composicions, y en el mateix ordre, que l'edició anterior; emperò el nom d'en Miquel Ortigues ha desaparegut."

Ejemplar de la Biblioteca del señor Miquel y Planas, quien lo anota en su *Biblio filia*, en la forma que queda indicada, t. II, página 51.

XIV.—*Otra edición.* "En Barcelona, en la Estampa de Antoni Lacaualleria, en / lo carrer de la Llibreteria, Any 1683."

[887.]

El señor Miquel y Planas, que posee ejemplar y la cita en su obra citada, págs. 51 y siguiente, dice que es reimpresión de la edición anterior.

XV.—*Plant / de la Verge Maria / ab les dolors, y llaors / de aquella, y la Visitació de Santa / Elisabet, / y altres obres fetes en llaor / del Santíssim Sagratment del Altar, de / Sant Joachim, de Santa Anna, de / Sant*

Miquel, de Sant Onofre, y lo / credo in un Deum, ab una Protestació del Ave María, lo / Pater, y la Salve Regina. (*Grab. en mad. que representa a Cristo en la cruz con el buen y el mal ladrón, la Virgen y San Juan.*) Gerona: Per Anton Oliva Estam- / per, y Llibreter, al carrer / de las Ballesterías.

[888.]

Un vol. de 140 X 95 mm.—96 págs. Signats. A-F, de 8 hojas. Sin año de impresión. La sign. A empieza en la hoja de portada. Con reclamós. Vuelta de la port., en blanco. En la hoja siguiente:

"Plant de la Verge Maria.

Estant la Verge gloriosa  
con (sic) a Mare dolorosa  
davant la creu,  
mirant son Fill ver hom, y Deu  
crucificat  
y ja del tot desfigurat  
tant fort penava  
que penas grans ell passava  
per morir;  
y ab plor gran començá dir:  
O mon Fill!  
O llum del mon, y clar espill  
perfet y sant!  
Y cóm estau axi penant,  
tot sàngonós?  
O dia trist, y omargós! (sic)  
de gran pressura,  
que tots mos goigs en gran tristura  
son convertits,  
pus que serán de vos partits  
vuy los meus ulls,  
plorant les vostres penes greus,  
y grans dolors.  
etc.

Pág. 47:

"Cobles en llaor del Santíssim Sagratment del Altar."

Tres actes molt grans de amor jo cõtiple  
senyor Deu etern q̄ fes per salvarnos,  
y fou lo primer molt gran sens exemple  
quant vos devallàs del soberan Temple,  
volentvos fer hom per mes exalçarmos,  
y de Criador vos fes Criatura,  
possible mortal per vostra clemència,  
mes de humanitat prenent vestidura,  
jamés dexas vos divina natura,  
y axi home, y Deu restau per potència.

En la pág. 51:

“Cobles en llaor dels benauenturats Sant Ioachim y Santa Anna, Pare y Mare de la Santissima Verge Maria Senyora nostra.”

Qui pot dir llaors tant dignes  
de vos Anna y Ioachim,  
quix (*sic*) fou (*sic*) Pare y Mare digna  
de la Verge sense crim.  
etc.

Pág. 59:

Lo Pater noster.

Pág. 61:

La Ave María.

Pág. 63:

La Salve Regina.

Pág. 65:

Lo Credo in Deum, ab una necessaria, y molt  
devota protestació.

Pág. 72:

Oració a las Plagues de Jesus.

Gracias vos fas Senyor  
salut nostra infinita,  
puix sou mort ab tant amor  
donantnos eterna vida.  
etc.

Pág. 74:

“Cobles de la Visitació de la benauen-  
turada santa Elisabet Mare del glorios sant  
Joan Baptista.”

Dignament fos visitada  
vos humil Elisabet  
de la Verge tant lloada  
Flor Real de Nazaret:  
visitada fos benigna  
del Senyor Omnipotent,  
y axí vos esteril digna  
alegras vos dignament.  
etc.

Pág. 79:

“Cobles en llaor del glorios, y benauen-  
turat Princep sant Miquel defensor de les  
animes nostres.”

Lloem vos ab alegría  
Miquel Princep excellent,

puix sou gran en senyoria  
de Iesus Omnipotent,  
etc.

Pág. 86:

“Cobles en llahor de Sant Onofre.”

Tanta es la excéncia  
de vos Onofre gloriós  
quel etern Rey de clemencia  
gracies grans fa per vos.  
etc.

Pág. 91:

“Las set paraules que Iesus dix en la  
Creu.”

Ab amor, y pensa pura  
Christians contemplareu,  
set paraules de amargura  
que Iesus dix en la creu  
etc.

Pág. 94:

“Goigs de la Verge María del Mon, los  
quals se cantan en la Quaresma.”

En lo Mon Vos sou dotada  
de uns set goigs Mare de Deu,  
y de altres set sou heretada  
en los Cels com mereixe.

Ejemplar de don Antonio de Bulbena, de  
Barcelona. Otro ejemplar se halla en la *Biblioteca de Catalunya*.

El señor Miquel y Planas, en la pág. 52  
de su obra citada, nos da noticia de otro  
ejemplar de la biblioteca del señor Font  
de Rubinat, de Reus, y cree que la preceden-  
ta edición fué hecha más acá del año 1700.  
Nosotros creemos que no es tan moderna.

Con el título de “Cobles en llahor de la  
Verge Maria del Mont” fueron publicados  
los “Goigs en llahor” de la misma Virgen  
contenidos en la precedente edición, en el  
*Cançoner Mistich*, del señor Bulbena.

XVI.—Las “Cobles en lahore del  
glorios princep Sant Miquel” han si-  
do reproducidas, con algunas varian-  
tes, en el “*Cançoner*” del señor Aguiló.

XVII.—La *Oracio a les plagues de Jesucrist*. Valencia, 1535, pero sin la oración final. Se publicó en el *Cançoner* del señor Aguiló, ya citado, con un grabado que representa una cruz con un angel a cada lado y otro asido al santo leño, que hemos reproducido en la pág. 22.

[890.]

XVIII.—La anterior *Oració* fué publicada también por don Antonio Bulbena y Tosell en el “*Cançoner Mistich*”, impreso en Barcelona, “a la casa de L’Avenç, lo die .vij. de Juny, capvuytada del Corpus del any M.DCCC.xcix.”

[891.]

XIX.—*La misma Oració* aparece también publicada en las págs. 57 y siguiente de la obra “*Goigs Valencians. Sigles xv al xix*”, del señor Almarche.

[892.]

XX.—Las composiciones *El Plant de la Verge Maria al peu de la Creu*, las *Cobles en lahor de la Verge Maria, mare de Jesus*, *Lo Credo in Deum*, la *Salue Regina*, las *Gloses del Pater Noster e de l’ Aue Maria*, las *Cobles de la Verge contemplant lo seu Fill mort* y las *Cobles en llahor del Sagrament del Altar* fueron publicadas también total o parcialmente y con algunas variantes, por don Antonio Bulbena, en su citado “*Cançoner Mistich*”.

[893.]

Como para las transcripciones de dichas composiciones valióse sin duda el señor Bulbena de la edición del *Plant* hecha en Ge-

rona, de la que poseía ejemplar, el texto de aquéllas ofrece la particularidad de estar corregido por dicho escritor, con lo cual aún lo separa más del original.

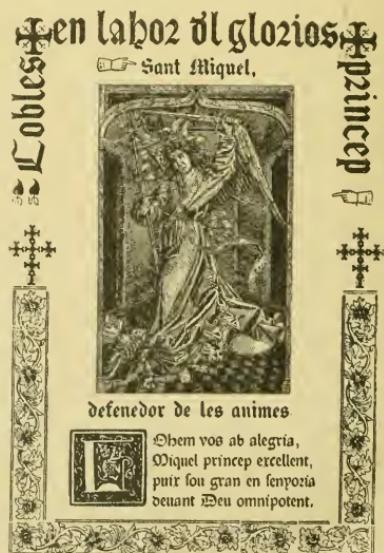
XXI.—*Les set paraules que Jesus dix en la creu.*

[894.]

Las reproduce el señor Aguiló en su *Cançoner* ya citado, con el grabado de la crucifixión, la Virgen, San Juan y la Magdalena abrazada al santo leño, cuyo texto está copiado de la edición del “*Trellat sumariamēt de la bulla o confraría del Roser*”, edición de Valencia de 1546, si bien el señor Aguiló, equivocadamente, hace constar el año 1549.

XXII.—*Cobles en lahor d'l glorios Sant Miquel principe defenedor de les animes.*

El señor Aguiló, en su ya citado *Cançoner*, no indica la fecha de publicación de estas *Cobles*, pero las reproduce, a dos tintas, con la siguiente portada:



(Al fin llevan esta nota:)

“Cófrares e Cófraresses d'l benayrat sant Miquel en la sua església parroquial, primera de la ciutat de Mallorques.”

[895.]

4 págs. de letra gótica, a dos tintas. Son copia e imitación de los de Valencia.

XXIII.—*Las mismas Cobles* de Valencia las publicó también el señor Almarche en las págs. 168-171 de su obra “*Goigs Valencians. Sigles xv al xix.*”

[896.]

XXIV.—En las págs. 200-204 y en la 234 del t. II de la *Crestomatia de la Llengua Catalana*, que en 1907 publicó en Barcelona el ya citado don Antonio Bulbena, se publican algunos fragmentos con la oración final del *Plant de la verge Maria* (1) y *La Aue Maria*.

[897.]

XXV.—“*Lo Credo in Deum*” y la “*Salue Regina*”, figuran también en el “*Cançoner Sagrat de Vides de Sants* (Segle xv). Publicat per R. Foulché-Delbosc y J. Massó y To-

rrents. Il·lustracions de J. Triadó, F. Labarta y J. Figuerola. Societat Catalana de Bibliòfils. Barcelona, 1912.

[898.]

XXVI.—*Plant de la Verge Maria, ab les dolors e lahors de aquella; e la visitacio de Sancta Elizabeth; e altres hobres fetes en lahor del sagrament de (sic) altar, e de Joachim e Sancta Anna, e de Sant Miquel, e de Sant Onofre; e lo Credo in Deum ab vna protestatio, la Aue Maria, lo Pater noster e la Salue regina. Ab ses hystories corresponents.*

[899.]

Bajo el título “*El Cançoner Devot, d'en Miquel Ortigues (Segle XVI)*” se ocupa el señor Miquel y Planas, en las págs. 1-55 y 162 y siguiente del t. II de su *Biblio filia*, de todas las producciones poéticas de Miguel Ortigues, proporcionándonos copiosas noticias bibliográficas de todas las ediciones que de las mismas se conocen hasta el presente y reproducciones de las portadas y colofones de las ediciones del *Plant de la Verge Maria* de 1512 y 1528.

El trabajo del señor Miquel es muy meritorio, habiendo prestado con él un nuevo e importante servicio a la literatura y a la bibliografía valencianas, tanto más cuanto que los bio-bibliógrafos valencianos apenas si nos dan noticia del poeta Ortigues y de sus piadosas producciones.

El señor Miquel aún agranda más la producción poética del referido autor, pues además de las obritas, todas de carácter religioso, que por las portadas de las diversas ediciones se le atribuyen, le otorga la paternidad de otras muchas en número (*Cobles o Goigs* casi en su totalidad), de las cuales nos ocupamos en otra parte de este artículo, juicio que, a fuer de imparciales, hemos de

(1) “Aquest *Plant* —dice el señor Bulbena— (d'uns 700 verses), e les Cobles qui-l seguexen són trétes de una reimpressió d'obres místiques publicada a Girona en lo XVIII en segle, de ón les reproduí, l'any 1889 (quiso decir 1899, pues el autor se refiere, sin duda, a la edición de su *Cançoner Mistich*, hecha en este año), lo present compilador.”

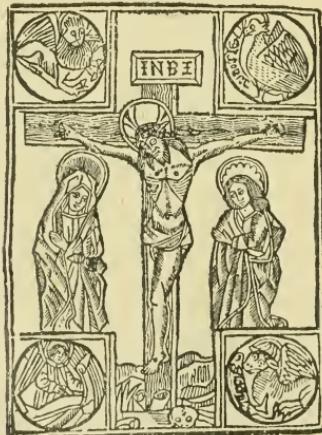
La reimpresión de obras místicas, publicada en Gerona en el siglo XVIII, a que se refiere el señor Bulbena en la anterior nota, es, sin duda, la única edición del libro de Ortigues que conocemos hecha en dicha ciudad, que más adelante anotamos, del cual poseía ejemplar, cuyo texto es muy corrompido, por más que no conceptuámos sea tan moderna la referida edición.

hacer constar nos parece aventurado, en primer lugar por faltarnos pruebas fehacientes y en segundo porque todo el bagaje poético que el señor Miquel atribuye a Ortigues no guarda relación con la casi completa ignorancia que se tiene de su nombre y de sus producciones, tanto más tratándose de un Notario, quien por razón de su profesión no podía vivir ignorado.

La edición que nos ocupa del libro de Ortigues aparece publicada por el señor Miquel en las págs. 3-46 del ya citado t. II de su *Bibliofilia*, ordenada tal como salió de las prensas de Rosembach en 1528, pero teniendo en cuenta las variantes útiles que ofrecen las ediciones parciales de Valencia de 1511 y 1519?

Como se trata de un autor valenciano casi desconocido, y el texto que de sus obras ha publicado el señor Miquel es completo, lo trasladamos íntegro a continuación, para que sirva de edificación a nuestros lectores y puedan saborear las bellezas poéticas que contiene; pero conste que no aprobamos algunas correcciones o añadidos que dicho escritor hase permitido hacer en el texto, por creerlos equivocados:

[B 1 v] [Estampa de la Crucifixió reproducida ací mateix.]



[V 1 v; B 2]

[I]

PLANT DE LA SACRATISSIMA VERGE MARIA, SENYORA NOSTRA, CONTEMPLANT LO SEU GLORIOS FILL JESUS, REDEMPTOR NOSTRE, CRUCIFICAT; AB ALGUNES DEUOTES CONTEMPLATIONS. ORDENAT PER LO DISCRET EN MIQUEL ORTIGUES, NOTARI DE VALENTIA (1).

*Commensa lo introit [del Plant de la Verge Maria]*

Estant la Verge gloriosa  
com a mare dolorosa  
dauant la creu,  
mirant son Fill, ver Hom y Deu,  
5      crucificat  
y ja de tot desfigurat,  
tant fort penaia,  
que penes grans Ella passaua  
per a morir;  
10 y ab plor molt gran comença dir:  
—O, amat fill!  
o, lum del mon y clar espill  
perfet y sant!  
25      ¿y com estau axi penant  
tot sangonos?  
O, dia trist y amargos  
de gran pressura,  
hon tots mos goigs en gran tristura  
son concurtis  
20 puix que seran de vos partits  
huy los vlls meus  
plorant les vostres penes greus  
y grans dolors!

*Contempla la Verge María la dignitat y poder de son Fill.*

O, fill de Deu tot poderos  
25      ¿lo gran saber  
y el vostre infinit poder  
ara hon es?  
¿Per que tal mort haueu permes  
ser vos donada,  
30 axi cruel y desonrada  
y tan terrible,  
car Deu sou vos incomprendible  
tot poderos?  
O, fill de Deu marauellos  
35      y llum divina,  
que terra y cel tot illumina  
de tanta gloria!  
¿y axi voleu hauer victoria  
del enemic?

(1) En aquestes variants a peu de plana V indica la edició valenciana de 1511 y B la barcelonina de 1528 (vegi's la bibliografia que segueix al text):

13 per fer y sanct B. 21 huy los mes vlls B.  
26 infinit saber V. 30 y tan cruel y desonrada V.  
36 quel mon y cel tot illumina B.

40 Girau vers mi, vous ne suplich,  
la vostra cara;  
2y hon son los vostres angels ara  
quiis obhexen,  
y ab gran honor tots vos seruexen  
45 als cels lloantuos,  
[B 2 v] \* hius benhexen confessantuos  
Deu eternal?  
O, redemptor vniuersal  
y rey dels reys!  
50 ¿hon son los vostres tants remeys  
celestials?  
¿hon son los actes divinals  
que vos mostrauet  
[V 2] \* y los miracles que obraueu,  
55 tan gloriosos  
y sobre tot marauellosos,  
ab tant poder?

*Contempla la Verge Maria les profecies [de la lleu].*

O, sant dels sants, Deu y hom ver!  
O, senyor meu!  
60 Ara conech que no voleu  
sino morir,  
per que pugau del tot complir  
les Scriptures  
y de la ley les grans figures  
65 y profecies,  
mostrant vos esser lo Messies  
al mon promes,  
per les quals clar hauem entes,  
segons han dit,  
70 vos esser hom Deu infinit  
tot poderos,  
y que per tots los pecadors  
morir hauieu  
y axi lo mon tot saluarieu  
75 per charitat.

*Contempla la Verge Maria los goigs y consolacions que tenia de son Fill.*

O, fill benigne tan amat!  
2y ahon son  
aqueells amichs quen aquest mon  
vos tant amauet,  
80 y los remeys que Vos me daueu,  
y les rahons  
y dolces consolacions  
en mes tristors?  
2y quils me dara, dexit me Vos,  
85 en tals turments?  
2y hon son los goigs tan excellents

44 onor V. 45 yls cels lloantuos V. 5" - 52 man  
quen aquests dos versos en B. 58 o font dels Sants  
B. Deu hom y ver V. 70 vos esser vn Deu infinit  
B. 80 que vos donauet V.

que yo tenia,  
destar en vostra companyia  
quant vos criaua  
90 y ab verge llet vos alletaua  
presa de! cel?  
2y hon es larchangel Gabriel,  
quem trametes  
quant Vos la carn de mi prengues  
95 inmaculada,  
de Vos portant me la embaxada  
tant gran y sancta?  
2y hon es la bellea tanta  
que Vos tenieu  
100 en lo cos vostre, quant viuieu  
en aquest mon?  
2y los sants angels a hon son,  
quem alegrauen  
quant, Vos naxent, tots me cantauen  
cants de alegria?  
105 ¿hon es la nit clara com dia  
quant Vos naxques?  
Tot lo contrari veig que es  
en tal jornada,  
110 car es la llum del jorn tornada  
escura nit.  
2y Hon es lo goig y el gran delit,  
[V 2 v] \* quant los pastors  
[B 3] \* cuytant vinguerau dauant Vos,  
115 per dar llahor  
a Vos, qui sou lo Criador  
omnipotent?  
2y hon son los reys de Orient  
qui us adoraren,  
120 y Deu y hom vos confessaren  
prostas en terra,  
portant ab si molt gran desferra  
marauellosa?  
2y hon es l'estella gloriosa  
125 per Vos creada,  
quels feu venir a la posada  
hon vous guardaua,  
y cascua dells vos presentaua  
grans donatius,  
130 com a senyor dels morts y vius,  
ab grans ofertes?

*Contempla la Verge Maria lo dol que feu lo cel y lo mon de la mort y passio de son Fill.*

Donchs, no sens causa, veig cubertes  
de molt gran dol  
les grans planetes y lo sol,  
135 yl mon yl cel,  
y del sant temple lo gran vel

100 quan venieu V. 106 clara quon dia B clara  
com lo dia V. 112 lo goig lo gran delit B. 119 qui  
us adoren B. 122 plorant ab si B. 130 señor V. 135  
y lo mon y lo cel B.

del tot romput,  
per quant a Vos han coneugut,  
morint en creu,  
140 esser aquell qui lo mon feu  
per sa potencia.  
O, rey del cel, ple de clemencia  
y pietat!  
¿qual cor huma hi ha bastat  
145 axi tractaruos,  
y a mort tan dura condensaruos  
y tan cruel?  
O, sol! o, lluna! terra y cel,  
y tots los angels,  
150 dominacions, y los archangels  
y potestats!  
o, trons, virtuts y principats  
y cherubins!  
o, justs! o, sants! o, serafins  
155 y gents perfectes!  
o, patriarches y profetes!  
o, sants doctors,  
apostols, martres, confessors!  
o, sacerdots,  
160 religiosos, sants, deuots  
y dones dignes,  
honestes, santes y benignes  
per mi amades!  
o, verges, viudes y casades!  
165 o, pecadors!  
o, princeps, reys y grans senyors  
y ls elements,  
y daquest mon totes les gents  
plorau tots huy,  
170 plorau, vous prech, ensembs ab mi  
la gran dolor  
y passio del Creador,  
per consolar  
a mi, que tant me veu plorar  
lo Rey del cel.

[V 3] \* *Contempla la ingratis dels juheus.*  
O, Deu innmens de Israel!  
¿est es lo grat  
dels beneficis que haueu dat  
al poble vostre?  
180 [B 3 v] \* O, Rey etern, senyor Deu nostre  
del cel vengut!  
¿qui veu mai tal ingratis  
com es aquesta,  
apres daquella tanta festa  
185 que tots vos feren  
quan per son rey a Vos reberen  
lo jorn de rams,

138-9 per que a vos han coneugut morir en creu  
V. 153 e cherrachias B. 155 perfectes V. 167 e  
los elements B. 169 plorants tots B. 170 plorau  
vous prech tots ab mi V. 179 al vostre poble B.

posar de Vos tan falsos clams  
per darruos mort?  
190 O, cruidat terrible y fort!  
o, gran error!  
quel cel se dol y per senyor  
a Vos coneix,  
y el vostre poble us desconeix:  
195 tant es ingratis  
a Vos, qui tant laueu amat  
y fet valer!  
  
*Parla la Verge Maria a son Fill.*  
O, Rey Messies verdader!  
puix la salut  
200 voleu donar al mon perdut  
ab penes tals,  
ab tants treballs y tan mortals  
queus fan morir,  
almenys vullau ab mi partir  
205 vostres turments,  
per que los vostres sentiments  
no penen tant,  
car promta so, nos pot dir quant,  
de acceptarlos  
210 y ab gran amor per Vos passarlos  
si Vos volreu;  
donchs, acceptau lo voler meu  
per contentarme,  
y responieu per confortarme,  
215 si a Vos plau.  
O, Fill beneyt! ¿y nom parlau  
en creu posat?  
Al lladre sant haueu parlat  
alt en la creu;  
220 ¿y vos a mi res nom dieu,  
queus ame tant?  
Parlau me, doschs, Fill meu tan sant  
y piados,  
puix veu mon cor tan congoxos  
225 y turmentat  
de veureus tal y tan plagat,  
sens vn confort!  
O, gran dolor y pena fort!  
O, cruel plant!  
230 Queus veig estar axi penant,  
sens remeyar;  
y que nous puga ajudar,  
Fill tant amat!

231 sens remediar V.

*Parla la Verge Maria a la [vera] Creu.*

[V 3 v; B 4] \* O, vera Creu! o, fust sagrat!  
 235 Nom puchi estar  
 de dir y veure y contemplar  
 la gran virtut,  
 y la valor y magnitud  
 quen tu esta[n]!  
 240 ¿quin es lo teu poder tan gran,  
 que has bastat  
 a sostenir Deu increat,  
 Senyor dels cels,  
 ab tantes penes tan cruels,  
 245 ple de dolors?  
 O, senyal sant marauellos,  
 quen temps passat  
 lo mon no ta may estimat  
 ni menys volgut,  
 250 y ara seras per ell tengut  
 en gran honor,  
 per la mort santa quel Senyor  
 en tu a pres!  
 O, taula digna hon huy es  
 255 de tot pagat,  
 complidament, lo gran rescat  
 del mon catiu,  
 per lanyel sant, fill de Deu viu,  
 ab la sanch sua!  
 260 Donchs, puix que es la valor tua  
 tan excellida,  
 suplich te, arbre sant de vida  
 mol precios,  
 quem dones prest algun socos,  
 265 que jal meu cor  
 se vol tot rompre ab gran plor  
 de passio.  
 Hages me, donchs, compassio!

Vulles tornarme  
 270 lo meu car Fill, per consolarme  
 com sia mort;  
 car yo de tu altre conort  
 no puch hauer,  
 puix veig que tal es lo voler  
 275 del meu Senyor.

*Torna a parlar la Verge Maria a son Fill.*

O, lo meu Fill y Creador!  
 ¿que us puch ja dir,  
 que veig questau ja per morir  
 descolorit,  
 280 volent donar lo sperit  
 al vostre Pare?  
 ¿y que fare yo, trista mare,  
 mirant que huy  
 Vos, lo meu Fill, sereu de mi  
 285 tan apartat!  
 O, quant sera trist comiat  
 lo quem dareu!  
 Car sola veig me dexareu  
 molt prestament,  
 290 puix huy sereu de mi absent  
 per vostra mort;  
 lo quem sera greu desconort  
 y gran dolor,  
 y cruel pena y tristor  
 295 ventme sens Vos,  
 tan circuya de dolors  
 [V 4] \* que no han par!

*Parla la Verge Maria a la Mort.*

[B 4 v] \* O, mort! vulles mescoltar  
 puix est present:  
 300 ¿y com est tan desconexent,  
 quem veus penant  
 y no vols esser recordant  
 de mi quet vull?  
 Yot prech nom mires ab lo vil  
 305 de pietat,

277 que hos puc V. 288 sola veig quem laxaren  
 B. 290 puix huy sereu absent V.

234 o vera creu fust sagrat V. 239 esta VB. 242  
 Deu incarnat V. 261 excellida V.



nim lexes may, per caritat  
puix tant so trista,  
fins que, morint, yot haja vista  
ab mi vnida;  
310 car, yo morint, haure la vida,  
y cessaram  
y per james no tornaran  
estos dolors!  
Donchs vine, Mort, fentme socors  
315 de james viure,  
puix no vols fer mon Fill delliure  
del teu poder,  
ques ton senyor, Deu verdader,  
a qui tant ame.

*Inuoca la Verge Maria a Deu lo Pare.*

320 O, Deu etern! a vos reclame!  
Hoyume Vos  
qui Pare sou tot poderos:  
¿com permeteu  
quel vostre Fill, ver hom y Deu  
325 tan excellent,  
qui es vn Deu omnipotent  
ensemps ab Vos,  
sostinga tantes desonors  
e improperis,  
330 y passe pena y vituperis  
ab tant exces?  
¿y com haueu axi permes  
Deu eternal,

314 fetme secors B. 321 Ohiu me B.

quel vostre Fill celestial  
335 qui tant voleu,  
sens vn remey a mort tan greu  
sia lluirat,  
qui es anyel inmaculat  
y tot perfet?  
340 Y, puix res mal Ell no ha fet  
ni lo pecat  
quel primer pare ha causat  
sens fer esmena,  
¿per que, Senyor, paga la pena  
345 lo vostre Fill,  
qui es del mon llum y espill  
de sanctedad  
y Deu benigne incarnat  
ab Vos vnit?

[B 5] \*Inuoca la Verge Maria al Sperit Sant.



350 O, Sperit Sant, Deu infinit,  
ple de amor!  
puix veu penar al Redemptor  
qui tant amau,  
[V 4 v] \* ¿com vos, Senyor, no li donau  
355 algun remey,  
puix que volen quel deseruey  
que Adam feu  
mon Fill reparare, en la creu  
crucificat,  
360 qui es ab Vos vna bondat  
y vn saber  
y vn entendre y vn voler  
de tant amor?  
Aconsolau lo, donchs, Senyor,

343 sens pena fer smena B. 356 voleu aquel  
deseruey VB.

365 dat li confort,  
per que no senta en la mort  
tan gran turment!  
Y a mi quem veu, Senyor clement,  
ab tal dolor,  
370 puix sou dels trists consolador  
y alegría,  
en esta tanta pena mia,  
quem veu passar,  
vullau me Vos aconsolar  
375 dalgum confort!  
O dau me Vos, Senyor, la mort  
en vn instant,  
per que no veja yo penant  
axi mon Fill,  
380 qui per lleuar nos de perill,  
vol soferir  
tan cruels penes, y morir  
penjat en creu,  
y per saluar lo poble seu  
385 que no pereixa!  
Donchs, yo de Vos aconsegueixa,  
en est fort pas  
quem porta ja en tal trespass  
que cuyt morir,  
390 que Vos, Senyor, vullau hoyr  
a mi tan trista,  
puix sou la llum de nostra vista  
sens falliment.

*Parla la Verge Maria a Deu lo Pare y al Sperit Sant.*

O, Pare Deu omnipotent!  
O, Sperit Sant!  
Puix es lo vostre poder tant  
y no podieu  
saluar lo mon tot, si volieu,  
per altra via?  
400 [B 5 v] \*Vostre virtut fer ho podia,  
ques infinida;  
mas, puix voleu sia complida  
la voluntat  
de la inmensa Trinitat,  
405 al menys vullau  
que lo meu Fill, qui tant amau,  
ques tot clemencia  
y ab vosaltres vna esencia  
y deitat,  
410 lo qual en creu esta clauat  
no pene tant;  
mas, ajudau li, remeyant  
lo seu turment,

fent lo delluire prestament  
de tals dolors  
puix lo seu Cos tan precios  
te a finar.—

[V 5] *Respon Deu lo Pare y l Esperit Sant a la Verge Maria.*

—O, filla digna, singular  
y molt amada,  
420 y esposa sancta consagrada,  
humil, perfecta,  
y cambra nostra tan electa  
y tota bella,  
que mare sou, per marauella,  
425 y Verge pura!  
No sens raho es la tristura  
que vos teniu,  
y la dolor que vos sentiu  
en vostre cor,  
430 de veure linfinit Tresor  
axi batut  
ab lo qual huy sera remut  
luniuers mon.  
Dolor de mare james fon  
435 tal com la vostra;  
mas, puix sabeu, amada nostra,  
quel vostre Fill  
ha de lleuar lo gran perill  
que lo mon te,  
440 ab la greu mort que Ell soste  
y cruel pena,  
y que Ell te de fer la esmena  
del crim primer,  
y que nengu no la pot fer  
445 sino sols Ell;  
siau contenta que aquell  
dega morir,  
y en la mort sua consentir  
vos hi vullau,  
450 y confermau tot lo quens plau  
y disponem,  
lo hant tostems lo que volem;  
car, segons ley,  
no pot hauer lo mon remey  
455 nis pot saluar  
sino morint vostre Fill car  
daquesta mort,  
la qual sera goig y confort  
als pecadors,  
460 y al Lucifer superbios  
pena y tristor,

puix es estat per sa error  
ingrat seruent;  
y axi haureu major augment  
465 dels dons de gracia,  
puix esta sancta mort vos placia  
del Fill tan digne.—

[B 6] \* Respon la Verge Maria a Deu lo Pare  
y al Sperit Sant.

—O, Deu etern, Pare benigne,  
tot poderos!  
470 O, Sperit Sant tan glorios  
y Senyor meu!  
Puix que lo mon axi voleu  
sia remut  
per dar a aquell vera salut,  
475 contenta so  
[V 5 v] \* que lo meu Fill, per tal raho,  
dega morir,  
y, majorosit, per fer seruir  
a Vos, senyor,  
480 qui sou ver Deu y Creador  
omnipotent.  
Y per ço yo liberalment,  
a Vos, mon Deu,  
ofir mon Fill clauat en creu,  
485 en recompensa  
de la primera gran ofensa  
contra Vos feta,  
pregant aquesta mort perfeta  
y benefici,  
490 y del Fill meu lo sacrifici  
de passio,  
prengau en satisfacio  
de tot peccat,  
per quel mon sia restaurat  
495 y fet delluire,  
puix esta mort fa tant reuivre  
a tota gent!

Torna a parlar la Verge Maria a son Fill per que  
li responga.

O, lo meu Fill obedient  
y tan amat!  
500 Puix es axi determinat  
que Vos muyrau,  
parlau me, Fill, si a Vos plau,  
ans de morir,  
y feu me digna de sentir  
505 la vostra veu!  
Donchs ¿quem dieu, ver Fill de Deu?  
¿Yo, que fare,  
restant sens Vos qui sou mon be?

Car, sense Vos,  
510 mon esperit tan doloros  
y lo meu cos  
james poran hauer repos  
en esta vida,  
y axi seran molt grans sens mida  
515 les penes mics.  
Complides son les profecies  
y aquell parlar  
de Simeon, quant en laltar  
del sagrat temple  
520 Vos presenti, per dar exemple;  
hon, yo estant,  
de mi parla profetizant  
que tal tristor  
coltell seria de dolor,  
525 que nafraria  
y cruelment trauessaria  
mon esperit.  
Ara puch dir ques tot complit  
en aquest dia!  
530 Donchs Vos, Fill meu y vida mia,  
vullau parlar me,  
e no vullau axi lexar me  
sens dirme res,  
per que yo huy no reste mes  
535 desconsolada.—

[B 6 v] \* Respon Jesus a la Verge Maria.

[V 6] \*—O, Mare mia tan amada!  
O, repos meu!  
¿Y que es lo que vos voleu?  
¿No sabeu vos  
540 que estes penes y dolors  
tinch de passar?  
Donchs, no us vullau tan congoxar,  
car certament  
molt aumentau lo meu turment  
545 y passio:  
tan gran es la compassio  
que tinch de vos!  
Y axi ab plant vostres dolors  
dir nom vullau,  
550 mas que la mort mia prengau  
ab paciencia,  
car nous voldria fer absencia  
per nengun dia.  
¿Y no sabeu vos, Mare mia,  
555 quel meu morir  
ha de saluar y subuenir  
al mon caygut,  
y que per ço so yo vengut  
en aquest mon  
560 rement les gents quen aquell son

462-5 aquests quatre versos hi són repetits per  
error V. 471 o senyor meu B. 482 m. yo V. 488 pre-  
gant vos B. 490 meu Fill B. 496 tan fa B.

516 m. son B. 522 parla de mi B. 533 sense re-  
mey B. 542 nos vullau V. 548 y axi lo plant vos-  
tre dolors B.

per amor pura?  
Y puix sabeu que la Scriptura  
se ha de cumplir,  
y que Yo tinch de obehir  
565 a Deu mon Pare,  
nous congoxeu axi vos, Mare,  
de ma greu mort;  
car yo tindre de Vos recort  
mentres viureu,  
570 y en lo terç jorn Vos me veureu  
resuscitat,  
ab lo meu cos glorificat  
sense dolor;  
y conuertir se ha la tristor  
575 en goig molt gran.  
Lo meu cosin jerma Johan  
per fill pendreu,  
lo qual, beneyta, en lloch meu  
vos seruria,  
580 y aquell vos aconsolara  
en les tristoris,  
car mester es que resteu Vos  
per reformar  
aquells qui han de publicar  
585 la sancta Fe.—

*Replica la Verge Maria a son Fill.*

—O, lo meu Fill! o, lo meu be!  
y quem dieu?  
y quin cambi es aquest tan greu  
y desigual,  
590 perdent a Vos, Fill natural,  
Deu y Senyor,  
y prenent lo servidor  
en lloch de fill?  
Mas, puix del mon sou Vos lespill  
595 y lo be seu,  
y axi es menester que Vos en creu  
degau morir,  
[V 6 v] \* moriu, Senyor, per obeyr  
al Pare vostre  
600 qui tant desjia lo be nostre  
celestial,  
y per lleuar lo mon de mal  
e impropri  
[B 7] \* y als pares sants de captiueri  
605 y pena greu.  
Moriu Fill, donchs, moriu en creu,  
puix vostra mort  
nos fa entrar dins en lo port  
de paradis,  
610 cruel mortal,  
hins dona vida immortal  
e impossible

y gloria incomprendensible  
615 y sens fallir.  
Moriu, Senyor, per subuenir  
als pecadors  
los quals Vos, Fill tan glorios,  
creats haueu;  
620 car be conech que fer se deu  
quant maueu dit,  
per a cumplir lo ques escrit  
de Vos, Fill car,  
y per quel mon puga cobrar  
625 linfinit be.  
*Desjia la Verge Maria morir ab son Fill.*  
Mas yo, tan trista ;que fare  
restant sens Vos?  
Y per ço us prech, Rey piados,  
Fill de Deu viu,  
630 que muyra yo, puix Vos moriu,  
e no vullau  
quen aquest mon si a Vos plau  
yo vixca mes,  
puix en la Creu axi estes  
635 y fort clauat  
Vos veig, batut e maltractat  
tan cruelment,  
ab nafrés greus de gran turment,  
cruels sens par;  
640 car, puix que sou volgut estar  
ab mi viuint,  
es gran raho que Vos morint,  
Fill meu y Pare,  
james de Vos nom desempare;  
645 ans dech morir,  
y axi la mort nos deu cobrir  
als dos ensembs,  
puix som stats viuint tostems  
ab tan de grat,  
650 ab vn amor y voluntat  
y compagnia.  
O, Fill molt car! o, gloria mia!  
puix tals dolors  
passar voleu pels pecadors  
655 per gran amor,  
vullau me dar en ma dolor  
algun confort,  
puix so voleu yo prenga mort  
ensembs ab Vos.  
660 pregueus molt, Fill glorios,  
[V 7] \* tan desijat  
y pels profetes profetat,  
que prestament  
daquest mon façaa passament,  
665 car en morir  
666 vos veix V. 644 de vos me desempare B.  
651 y compagnia V. 653 tal dolors V. 656 donar B.  
660 hi pregueus mon fill glorios B. 662 e per los  
prophetes prophetisat B.

yo no pore sino sentir  
goig y remey.

*Prega la Verge Maria a son Fill ques recorde de ella [confermantse ab ella la voluntat de aquell].*

Y puix morint feu gran seruey  
a Deu lo Pare,  
670 hajau recort de vostra Mare  
que resta trista;  
[B 7 v] \* car yo, perdent la vostra vista  
tan gloria,  
no puch restar sino dolorosa  
675 y desolada,  
vent que sere tan separada  
de tant de be;  
car vos, mon Fill, sabeu molt be  
que yo sens Vos  
680 qui sou Senyor tan glorios  
yl meu tresor,  
no pore estar sino ab plor  
y descontenta;  
mas yo de tot sere contenta,  
685 Fill meu amat,  
puix que la vostra voluntat  
sia complida.



675 y desconsolada V. 676 tan esperada V.

*Prega la Verge Maria per los peccadors.*

Y, per que tinga yo ma vida  
aconsolada,  
690 suplich vos yo en tal jornada,  
beneyt Fill meu,  
dels peccadors vos recordeu  
quant mester sia;  
car yo per ells tambe morria  
695 si mester fos.  
Y puix per ells tan grans dolors  
preses haueu,  
supliqueus molt per ells pregueu  
al vostre Pare,  
700 que per james nols desempare  
per llurs demerits,  
puix tals y tants son vostres merits  
y beneficis,  
que puguen mes quels malefics  
705 que aquells fan,  
mirant tostamps la vostra gran  
misericordia;  
puix Vos la pau y la concordia  
posat haueu  
710 entre aquells y letern Deu  
tot poderos,  
fent los conixer ses errors  
yl seu pecat,  
per quen lo mon puguen amar  
a Vos, Senyor,  
y confessaruos Creador  
y Fill de Deu,  
y en los cels ab Vos, Fill meu,  
puguen estar,  
720 y eternament a Vos lloar  
y benehir  
[V 7 v] \* y vostra gloria fruir  
ab alegría.

*Exorta la Verge Maria als peccadors.*

[B 8] \* Donchs, los que sou en esta vida  
vullau mirar  
y aquestes penes contemplar  
deuotament,  
puix veu mon Fill passar turment  
y passio  
725 730 per dar a tots saluacio  
yl regne seu.  
Y siau cert que, siu fareu,  
no cessare  
de suplicar sa gran merce  
vulla saluaruos  
y de les penes delliuraruos  
del trist infern,  
735 y axi haureu lo goig etern

700 que james V. 704 que pujen B. 732 a sa  
gran V. 735 seruaruos B.

inestimable

740 y als cels la vida perdurable  
hon fi noy ha:  
la qual mon Fill vos donara  
per amor mia.—

[B 8 v] \* Cobla a la sacratissima Verge Maria.

Los graus turments — qui recitar poria  
745 que sostingues — vos, Mare de Deu pura,  
vent vostre Fill — Jesus en la agonia  
de passio, — la qual ell soferia  
pera saluar — la humanal natura!

Car per la mort — del vostre Fill insigne,  
750 ver hom y Deu, — los angels se planyien  
mostrant dolor — de llur Senyor benigne:  
don se pot dir — quel vostre Cos tan digne  
y lesperit — molt greus penes sentien.

Miracle fonch — com del tot no finauet,  
755 si contemplam — les penes que passauet.

*Tornada.*

Puix ab Jesus, — Reyna, tant penaueu  
y dels errants — sou aduocada vera,  
suplichiuos molt — per lamar quens mostrauet  
quant al Senyor — per tot lo mon pregaueu,  
760 que no falteu — al qui en Vos espera.

Donchs, puix per tots — pregaui, Senyora  
[nostra,

feu quen los cels — lloem la virtut vostra.

*Amen.*

[II]

COBLES DE LA SACRATISSIMA VERGE MARIA, SENYORA NOSTRA, CONTEMPLANT LO SEU GLORIOS FILL JESUS MORT E POSAT SOBRE LES SUES CASTES FALDES.



I [B 9] \* Mirau tots la gran dolor  
de mi, trista sens mesura:

748 per saluar V. 749 car la mort V. 761 donchs  
Vos per tots B. 762 perque en los cels B. 2 triste V.

veure mort lo Redemptor  
de la humanal natura.

5 Mirau lo sant Fill de Deu  
y del mon lo ver Messies  
daullat ja de la creu,  
mort sobre les faldes mies;  
9 [V 8] \* gloria y resplendor  
de llum vera sens foscura,  
mon Fill, mon Deu y Senyor,  
dels angles vera pastura.

13 Mirau lo Senyor dels cels,  
açotat de greus ferides  
molt terribles y cruels;  
per crims vostres y fallides  
17 condemnat ab gran furor  
a pena de mort tan dura,  
com si fos un malfactor  
de mals actes tenint cura.

21 Mirau lo seu cap sagrat  
y dels sants lo mes insigne,  
ab espines coronat  
per la gent cruel maligne;  
25 contemplau lo Creador  
ab corona de amargura;  
com es morí ab gran dolor  
per saluar la criatura.

29 Mirau la faz diuinal  
que lo cel tot alegraua,  
goig del Pare Eternal,  
en qui tant se delitaua;  
33 y ara esta sense coler,  
colpejada sens mesura:  
no fonch may tal desonor  
ni tan fort desauentura.

37 Mirau los seus vells sagrats,  
clars espills del gran Altisme,  
com estan ja eclipsats  
per saluar a tot prohisme:  
41 aquells son qui per amor  
han mirat la creatura,  
per que ves aquell Senyor  
que dins en lo cel atura.

45 Mirau les mans liberals  
de tots bens dispensadores,  
ab forats cruels mortals,  
y del mon reformadores;  
49 de les penes la major  
mon cor sent ab gran pressura;  
tant so plena de tristor  
vent desfeta tal figura.

16 nostres VB. en l'exemplar de 1511 està esmenat a ploma aquest mot nostres, per vostres; correcció que nosaltres hem acceptada. 17 condemnat V. 40 per saluar tot lo prohime B. 48 y del mon les formadores V.

- 53 Mirau lo costat ferit  
de vna cruel lançada,  
[B 9 v] \* quem trauessa lesperit;  
tant so Mare atribulada
- 57 Del cel alt y superior,  
porta es y vbertura  
y font sancta de dolor,  
hon salut pren sa factura.
- 61 Mirau dels peus lo turment,  
trauassats ab claus terribles;  
don yo pert lo sentiment  
mirant nafrés tan sensibles.
- 65 Mire, donchs, tot pecador  
aquesta cruel fixura,  
car la sua gran valor  
de tots mals y peccats cura.
- 69 Mirau lo seu digne Cos  
{V 8 v} \* com lo lleuen dels meus braços,  
don augmenten los meus plors  
ab gemes molt trists y laços.
- 73 Los amichs seus, per amor,  
li fan digna sepultura  
per seruar a son Senyor,  
de odors fent li mixtura.
- 77 Mirau lo Rey glorios  
que linfern de tot aterra,  
com esta tot doloros  
mort y clos ja dins la terra;
- 81 sostenenint gran desonor  
y greu mort per amor pura,  
per dar nos vida y honor  
y cumplir la Escritura.
- 85 Mirau que dolors cant  
per sa mort los angels canten;  
contemplau be lo gran plant  
y tristor quel mon amanten:
- 89 lo sol se vist de negror  
y la lluma es escura;  
la terra fa gran remor;  
y yo plore de tristura.
- 93 Mirau yo si dech plorar  
perdent huy tal companyia,  
qual es la del meu Fill car,  
vida de la vida mia.
- 97 Deu y hom y ver pastor  
quins guardaua ab gran cura,  
y dels trists consolador,  
y dels sants Benauentura.
- 101 Donchs, contempla tot lo mon  
quant so Mare dolorosa,  
puix altra semblant no fon  
axi trista y amargosa.
- 105 Sius doleu de tal dolor
- 74 le fan V. 75 per seruir B. 82 y greu mort per  
amargura B. 92 e yo plor de gran tristura B.

y de aquesta gran pressúra,  
veureu cert lo Salvador  
de los cels en sa figura.

*Tornada*

- 109 Puix contempla la dolor  
de vos, Mare de Deu pura,  
donau nos per vostra amor  
aquei goig que sempre dura.

*Oracio.*

- 113 O, Mare beneyta — de humana natura,  
qui sense pecar — passas gran dolor  
[B 10] \* quant ves lo Fill car — plagat sens  
[mesura]

posat en les faldes — de Vos, Mare pura,  
117 la mort sostenenint — per mi pecador!

Puix Vos il Fill vostre, — tan sants y tan  
[dignes,  
per tots sostinguereu — tant gran passio,  
deman vos merce — als dos tan benignes  
121 que dels peccats meus — y actes malignes  
yo senta dolor — y haja perdo;  
y placians dar me — de vostra greu pena  
vn tal sentiment, — quemalue y defena.

[III]

COBLES EN LAHOR DE LA SANCTISSIMA VERGE MARIA, MARE DE JESUS (I)



I Mare sou tan estimada  
de Jesus omnipotent,

108 en los celos V, en lo cel B; *sens dubte erradament, per de los cels.*

(I) En la edició valenciana de 1511 hi ha, en lloc d'aquesta composició, unes *Llahors de la Verge Maria de Jesus*, ab les quals se dóna fi al volum. La reimpressió de Barcelona de 1528 conté encara després de les *Cobles* (III), deu peces més; com se veurà per avant.

- que deceu ser inuocada  
per tothom generalment.
- 5      Verge Mare sou molt pura  
de Jesus, ver Fill de Deu;  
Reyna sobre natura  
regnant en lo regne seu;
- 9      sobre los angels exalçada  
triumphau tan preminent,  
que deceu ser inuocada  
per tothom generalment.
- 13     Verge Mare sou molt digna  
per la vostra humilitat,  
puix al sanct Angel benigne  
tota encesa en charitat,
- 17     quant per ell fos saludada,  
respongues tant humilment,  
que deceu ser inuocada  
per tothom generalment.
- 21     Verge Mare e sancta y pura,  
disponent la Trinitat,  
vos paris sobre natura  
conseruant virginitat;
- 25     car puix la hauicu votada  
la guardas tan dignament,  
que deceu ser inuocada  
per tothom generalment
- 29     [B 10 v] \* Verge Mare sou perfeta  
de Jesus, Deu incarnat,  
eternalment preelecta,  
tota bella, sens peccat;
- 33     puix li fos digne posada,  
vos crea tant puramente,  
que deceu ser inuocada  
per tothom generalment.
- 37     Verge Mare sou vos pia  
de Jesus, Deu infinit;  
tot lo mon en Vos confia  
per hauer tal Fill parit;
- 41     tant sou prompta aduocada  
al quius es deuot seruent,  
que deceu ser inuocada  
per tothom generalment
- 45     Verge Mare sou molt sancta  
de Jesus, Rey eternal;  
lo nom vostre tan espanta  
al fort princep infernal,
- 49     Maria sou nomenada,  
y es a Deu nom tant pla(c)sent,  
que deceu ser inuocada  
per tothom generalment.
- 53     Verge Mare sou insigne  
de Jesus, Senyor dels cels;  
escut sou cont[r]al maligne  
defenfent a tots los fels.
- 57     y si cahen fent errada,
- los aydau tan prestament,  
que deceu ser inuocada  
per tothom generalment.
- 61     Verge Mare sou, Senyora,  
de Jesus vostre Fill car;  
y axius amia y hon[ora],  
que per Vos nos vol saluar;
- 65     nous es cosa denegada;  
tant vos es hobedient,  
que deceu ser inuocada  
per tothom generalment.
- 69     Verge Mare sou bencыта  
de Jesus que en creu morí,  
leuant mort cruel maleyta,  
donant vida sense fi;
- 73     tanta amor haueu mostrada  
per saluar tota la gent,  
que deceu ser inuocada  
per tothom generalment.
- 77     Verge Mare sou lovable  
de Jesus sobiran be,  
que en sa mort tan venerable  
sols en Vos resta la fe;
- 81     axi fos illuminada  
per aquell perfetament,  
que deceu ser inuocada  
per tothom generalment.
- 85     Verge Mare sou diuina  
de Jesus, ver Redemptor,  
reparant nostra ruyna  
ab la sanch de tal Senyor:
- 89     salut nostra sou estada  
y remey tan excellent,  
que deceu ser inuocada  
per tothom generalment.
- 93     Verge Mare sou y vera  
de Jesus, al cel regnant;  
des[s] tresors sou dispensem;  
cel y terra gouernant;
- 97     [B 11] \* potestat vos a donada  
en tot loch tan altament,  
que deceu ser inuocada  
per tothom generalment.
- 101    Verge Mare sou tan alta  
de Jesus, De[u] verdader,  
que sols Deu compren sen[s] falta  
quant es gran vostre valer;
- 105    tant vos ha deificada  
vostre Fill excellentment,  
que deceu ser inuocada  
per tothom generalment.
- 109    Verge Mare sou y filla  
de Jesus, qui es vera pau;  
tot lo mon de mort perilla  
si Vos, sancta, nol guardau;

113 per tots sou tan desijada  
per al nostre saluament,  
que deieu ser inuocada  
per tothom generalment.

117 Verge Mare del Altis(s)i me  
dolç Jesus, Redemptor nostre,  
de sanctedat vn abisme,  
socorreu al deuot vostre;  
121 tant vos ha magnificada  
vostre Fill omnipotent,  
que deieu ser inuocada  
per tothom generalment.

*Tornada.*

125 Puix sou Mare tan hamada  
de Jesus omnipotent,  
merexeu ser inuocada  
per tothom *omnipotent* generalment].

*Suplicatio.*

129 Pream vos, Mare sagrada  
de Jesus, molt humilment,  
que us vejam glorificada  
c[n] lo[s] cels eternalment.

*Seguida.*

133 Hi puix sou intitulada  
de Jesus omnipotent,  
pregau, benauenturada,  
per (*lo*) quius es deuot seruent.

*Oratio.*

137 Puix Deu etern,— o, Verge preciosa!  
vol que tots bens — hajam per les mans vos-  
no cessare, — Senyora gloria, [tres,  
lohar tostemp — a Vos, tan piadosa,  
141 quins socorreu — en tots los perills nostres.  
Hi, [puix] yo so — per mos peccats indigne  
[B II v] \* per a parlar — de Vos, tan pura y  
[sancta,  
vos, qui de tots — sou Mare tan beinige,  
145 pregau al Fill — que yo sia fet digna  
per a lohar — la vostra valor tanta.

Hi si en res — lo meu dir se desuia,  
suppliqueus molt — que Vos me siau guia.

*Amen.*

[IV]

COMES DE LA VISITATIO DE LA BENAVENTURADA  
SANCTA ELISABET, MARE DEL GLORIOS  
SANCT JOHAN BAPTISTA.

1 Dignament fos visitada  
vos, humil Elizabeth,  
de la Verge tan lohada;  
flor (*de*) real de Nazareth!

5 Visitada fos benigna  
del Senyor omnipotent,

y axi Vos, steril digna,  
alegras vos dignament

9 quant sabes que paririeu  
vn (*in*) infant ab goig tan gran,  
lo qual vos nominarieu,  
per sa gran virtud, Johan.

13 Apres fos aconsolada  
de gran consolacio,  
visitant vos la sagrada  
verge de consolacio;

17 la qui us era fel parenta,  
Mare de Deu infinit;  
don resta(u)reu mol contenta  
plena del Sanct Spirit.

21 O, quant fon gran alegría  
la que vos, humil, tingues  
quant aquella Verge pia,  
Mare de Deu incompres,

25 arriba a la posada  
hon viuieu sanctamen,  
pera ve[u]reus, ja pren(c)yada  
de vn Fill tan excellent.

29 Saludau la gran Reyna  
abraçant vos per amor,  
y ab la sua veu diuina  
conegues sa gran valor;

33 y digues li ab fe tanta:  
“¿Don me ve ago a mi,  
“que la Mare de Deu sancta  
“per mi vinga fins aci?”

37 Lo fill vostre, que es vn centre  
de perfeta sanctedad,  
se alegra dins en lo ventre  
veuen Jesus Deu incarnat;

41 [B IZ] \* y perço, ab reuerentia,  
Deu y hom lo adora,  
exalçant sa gran clemencia  
com axil sanctifica.

45 Ab honor molt gran rebereu  
la Reyna gran del cel,  
e grans gracies li feriu  
del seu visitar molt fel,

49 per quant veyeu que portaua  
dins lo ventre aquell Rey  
qui lo[s] cels senyorejaua  
y es estat a tots remey.

53 Cascuin jorn vos la seruieu  
ab molt gran sollicitut,  
e seruint la conexeciu  
plena de tota virtut;

57 e axi la magnificaua  
de la fe gran que tingue;  
e beneyta la appellaua,  
puix al Angel Sanct cregue.

61 Hi, venguda ja la hora  
del part vostre glorios,

la Verge quels céls decora  
en aquell vos feu socors.

65 Ella us som madrina vera  
en lo vostre sanct parir,  
puix ab fe y amor sancera  
la volgureu tant seruir.

69 Nat lo vostre fill insigne,  
hagues vos un goig nouell:  
que miras aquell tan digne  
y tan sanct, perfet y bell;  
73 y en apres lo nomenareu,  
per so[n] propi nom, Joan,  
y lahors a Deu donareu  
de la gracia tan gran.

77 ¿Qui pot dir les alegrías  
del marit vostre perfet,  
qui(u)s nomena Zacharies,  
vent aquell fill tan elet,

81 majorment quant pençaua  
que per medi del fill seu,  
lo parlar aquell cobraua  
benelhint lo fill de Deu?

85 Hi axi l(o) digne marit vostre,  
tot ple del Sperit Sanct,  
Iohant Deu, ver Senyor nostre,  
ell parla prophetizant,  
89 dient: "Testemps beneyt sia  
"lo gran Deu de Israel,  
"que, segons promes hauia,  
"no[s] visita del alt cel.

93 Hi, dotat de prophecies,  
dix al vostre fill amat:  
que serie del Messies  
lo propheta prophet(iz)at;  
97 y axi l(o) vostre fill lohalbe  
nos mostra en aquest mon  
aquell Senyor tan amable,  
lo qual sempre sera y fon.

*Tornada.*

101 Puix dels sancts lo refrigeri  
haueu vos aconseguit,  
del maligne catiuari  
desliurau nos dia e nit.

[B 12 v] \* *Oratio.*

105 Elizabeth sancta, — humil y honesta,  
del gran Zacharias — muller tan insigne:  
¿qui dir pora l(o) goig — de aquella gran festa  
que feu la Reyna — del cel, anant presta  
109 per santificar — lo vostre Fill digne?

Supplich vos, beneyta, — puix fos visitada  
de aquella Senyora — qui es de Deu mare,  
que vos la pregueu, — puix sou tan amada  
113 de aquella qui es — de tots aduocada,  
quens guarde y visite — y nons descompare;

hi al seu fill Jesus — pregau lo quens done  
la gracia sua, — hins salue y perdone.

[V]

COBLES EN LAHOR DEL SANCT SAGRAMENT DEL ALTAR.



[B 13] Tres actes molt grans — damor yo  
[contemple,

Senyor Deu etern, — que fes per sa[[u]]narios :  
hi fon (lon) lo primer, — molt gran sens exem-  
quant vos dauallas — del subiran temple, [ple,  
5 volent vos fer hom, — per mes exalçarnos,

e de Creador — vos fes creatura  
passible, mortal, — per vostra clementia ;  
mas, de humanitat — prenen vestidura,  
james lexas vos — diuina natura,

10 hi axi home e Deu — restau per potentia.

Mostras lo segon, — que fon lo mysteri  
de greu passio, — per rem(e)bre lo poble ;  
hi, aquel ja remut — de gran catiuari,  
per Vos pendre mort — ab gran impropri,  
15 lo gran cel vmplics — de(s) sancts y gent noble.

O, ver pellica ! — lexant vostre viure,  
la sanch escampant — per la salut nostra,  
lo vostre morir — de mort feu desliure  
al mon tot perduto, — y axils feu resuire  
20 per sola bondat — y gran amor vostra.

Lo terç nos mostras, — Senyor molt benigne,  
pus Vos de aquest mon — partir vos hauieu,  
quant instituhis — lo sagrament digne  
del vostre sanct Cors, — molt pur e insigne,  
25 per gran charitat — y amor quens tenieu.

Car lo dijous sanct lo pa quens gouerna  
cenant conuerti(t)s — en vostre carn vera,  
hi axi, demonstrant — la virtut superna,  
lexes al mon pa — de vida eterna,  
30 per que fos de aquell — salud verdadera.

Vos sou lo pa viu — e incomprehensible,  
del cel deuallat, — quels sancts tots fruexen,  
hi, sots accident — de pa ques visible,  
sou Vos contengut, — Senyor inuisible,  
35 qual sou en los cels — hon tots vos s[er]juexen;  
[B 13 v] \* y tot sou al cel — y tot en la terra  
y en qualecuol part — de la hostia sancta,  
donant al mon pau — y al gran infern guerra,  
y als ver penitens — perdo de lur erra  
40 en tant que la fe — al cel los tresplanta.

La vostra amor gran — tots jorns nos conui-  
donant Vos mateix, — en pura vianda; [da,  
pa danglels, Senyor, — nos dau sense mida,  
e manna del cel, — quens dona la vida  
45 lexant nos de Vos — recort y comanda.

Vos sou cordial — que lo(m)on tot conforta,  
leuat tot veri — y mort tribulada;  
Vos sou restaurant — que vius nos transporta  
a port de salut — hins obre la porta  
50 dels cels, hon trobam — la vera posada.

Sots mostra de pa, — la vostra Carn sancta  
ab la Deitat — ensembs yo adore;  
e, axi com vos creu — hius loha y canta  
al Sglesia dels sancts — ab gloria tanta,  
55 Senyor, axisx crech — e tal vos honore;  
del vostre Cors sanct — la sanch preciosa  
sots forma de vi — pe(r) lo(m)on tot emana,  
hi, en tantes virtuts — per ser abondosa,  
als vius y als morts — es tan fructuosa,  
60 que tots nostres mals — perfetament sana.

Tan alt sagrament — de tanta excellenta,  
que dat nos haueu — en vostre memoria,  
supplich vos, Senyor, — per vostra clementia,  
que to[t]s venerem — ab gran reuerentia,  
65 puix tant per aquell — fruim vostra gloria;  
e feu queus amem — de fets e de pena,  
hi en vostre seruir — Vos feu nos encendre,  
puix vostre merce — tots jorns nos dispensa  
mysteri tan gran — en nostra defensa,  
70 quel angels y sancts — nol poden comprender.

[B 14] \* Donchs vos, Senyor meu, — clement  
[y benigne,  
puix Deu e ver hom — per fe vous confesse,  
vullau fer en mi, — jatsia indigna,  
que, de peccador, — yo sia fet digne,  
75 hi a Vos bencuir — james yo no cesse.

Anyell figurat — e ver sacrifici,  
puix tant vos crehem — sots vel e cortina,  
vullau nos donar — tan gran benefici  
que dins paradis, — puix tant sou propici,  
80 mirem vostra Faç — humana e diuina.

## Tornada.

Donchs vostra bondat — puix tots illumina,  
hi aquella no vol — quel home pereixa,  
Senyor, no mireu — ma vida mesquina,  
mas Vos reparau — la mya ruyna  
85 hi feu que james — de Vos me parteixa.

Hi, puix que per tots — donas la sanch pura,  
saluau me, puix so — la vostra factura.

Amen.

[VI]

COBLES EN LAHOR DELS BENEUENTURATS  
SANT JOACHIM E SANCTA ANNA, PARE E MARE DE LA  
SACRATISSIMA VERGE MARIA, SENYORA NOSTRA.



1 [B 14 v] \* ¿Qui pot dir lahors condignes  
de vos, Anna y Joachim,  
puix sou pare y mare dignes  
de la Verge sense crim?

5 Nobles fos de gran linatge,  
deuallant del trip real  
don es feta la ymatge  
Marc de Deu eternal.

9 Vostres hobres dignes tantes  
foren de tan gran virtut,  
que lo moi per [es]ser sanctes  
ha obtes vera salut.

13 ¿Qui pot dir quant vos amaua  
lo etern Deu omnipotent,  
que entrels sancts vos ordenaua  
per lo nostre saluament

17 y axi feu lo matrimoni  
de vosaltres, tan honrats,  
per leuar nos del demoni  
quins tenia catiuats?

21 Fet lo casament tan digne,  
estiguereu per vint anys  
sens hauer la Filla digne

- quins ha trets de molts affanys;  
 25 mas, viuint ab esperança,  
 ab lo cor de sospirs cuyt,  
 pregas Deu que, sens tardança,  
 vos donas del ventre fruyt.
- 29 Exercint les sanctes obres,  
 cascud de vosaltres feu  
 charitat molt gran als pobres  
 y al temple sanct de Deu.
- 33 Sols deixas pera vosaltres  
 alguns bens per sustentar;  
 don mostras camí als altres  
 de amar Deu y ben honrar.
- 37 Hi, donat al mon exemple  
 de lohar Deu y seruir,  
 presentas vos a[!] sanct temple  
 humilment per offerir;
- 41 hi lo sacerdot, mirant vos  
 sense fruyt, segons la ley  
 increpaus al[s] dos, lançant vos  
 del sanct temple, sens remey.
- 45 Per seruar obedientia,  
 ab lo cor humil deuot  
 comportas ab pasciencia  
 lo queus dix lo sacerdot;
- 49 y tantost vos ne anareu  
 del sanct temple humilment,  
 sens que james murmurareu,  
 pus a Deu era plasent.
- 53 Mas vos, Anna, descontenta  
 a (*la*) case vos ne tornas,  
 y estant sols ab la seruenta,  
 de tristor greument ploras.
- 57 Joachim a la montanya  
 sen ana, trist y penços,  
 hon tenia la cabanya  
 per estar ab los pastors.
- 61 Los ocells del cel miraueu  
 com nodrien los fills seus,  
 y, mirant los, so[s]piraueu,  
 gemegant ab plors molt greus;
- 65 y pençant que fills tenien  
 segons lo esser natural,  
 los prechs vostres mes crexien  
 inuocant Deu eternal.
- 69 [B 15] Trists estauet y pensosos;  
 mas, ab gran deuocio,  
 y tenint los vlls plorosos,  
 e fent a Deu oratio
- 73 dient: "Bondad infinita:  
 "tu qui es remey del hom,  
 "donans fruyt en esta vida  
 "per lohar lo teu sanct nom."
- 77 La demanda justa feta,  
 langel vos aparegue,  
 e, parlant ab veu perfeta,
- de part de Deu vos digue:  
 81 "Alegrau vos, sancts benignes,  
 "no tingau ja pus tristor,  
 "que los vostres prechs tant dignes  
 "son acceptes al Señyor."
- 85 Per senyal, en la embaxada,  
 vos dix langel glorios  
 que a la porta daurada  
 vos veuriu prest lo[s] dos
- 89 y en apres engendrarieu  
 una Filla singular,  
 a la qual nomenarieu  
 Maria, verge sen par;
- 93 hi que la verge tan pura,  
 filla vostra natural,  
 hauria sobre natura  
 vn Fill tot celestial
- 97 qui seria lo Messies  
 Jesus, saluador del mon,  
 segons que per propheties  
 als sancts pares promes fon.
- 101 Hi, prenent langel per guia,  
 ab gran fe los dos anas  
 al loch hon dit vos hania,  
 y a la porta us abrasas;
- 105 y en apres vos ne tornareu  
 los dos mol alegrament,  
 y en la casa engendrareu  
 la Filla tan excellent.
- 109 Engendras la Filla sancta,  
 pura y neta mes que lor,  
 per quant Deu li feu tal manta  
 que [es] de les verges (*es*) la flor;
- 113 puritat tan gran tenia,  
 que sots Deu semblant no es;  
 tant, quels angels excellia:  
 tant pura la concebes.
- 117 Quant la hora fon plegada  
 del part digne y tant alt,  
 vostra Filla tan honrada  
 naixque, bella sens defalt;
- 121 y axi, Anna, vos pari[r]eu  
 la humil Mare de Deu,  
 y ab gran goig vos la nodrireu  
 contemplant lo voler seu.
- 125 Nat lo fruyt del vostre ventre  
 ques la Verge sens peccat,  
 conegues que era el centre  
 y lo espill de sanctedad;
- 129 e axi fes grans alegrías  
 lohant Deu quius contenta,  
 fent li gracies tots dies  
 de tal fruyt com vos dona.
- 133 Apres que la hagues criada,  
 desijant que seruis Deu,  
 per los dos fou presentada

al sanctissim temple seu;  
 137 [B 15 v] \* y axí, la Verge infantia,  
 ab grans consolations,  
 puja al temple, pura y sancta,  
 per aquells quinze graons.

141 En lo temple, les donzelles,  
 de vn sanct e non estil  
 feren festes grans e belles  
 a la Verge tant humil,  
 145 alegrant se com puaja  
 per estar al temple sanct;  
 molt cascuna la honraua;  
 don restas a Deu iohant.

149 Goigs tinguerem ineff(l)ables  
 entre tots los sancts casats,  
 e honor[s] inestimables;  
 tant vos ha Deu exalsats  
 153 elegint vos pare y mare  
 duna Reyna tan gran,  
 que lo Fill de Deu lo Pare  
 ses fet home de sa carn.

157 Lo discurs de vostra vida  
 fonch molt sanct e tot perfet,  
 e, ans que fos de tot finida,  
 pregas Jesus, vostre net,  
 161 suplicant sa senyoria  
 que us rebes los spirits  
 y en los celos ab alegría  
 vos donas los goigs complits.

165 Al[s] sancts pares portas noues  
 de Jesus, ver Deu etern,  
 lo[s] quals eren dins les coues  
 de aquell baix e trist infern,  
 169 dient los ques alegrassen,  
 que Jesus ja era nat,  
 e que molt prest esperassen  
 exir de captiuitat.

173 Entrels sancts, segons se mostra,  
 gloria molt gran tenui  
 mirant que la Filla vostra  
 es dels celos la Imperatriu.

177 Puix sou, ab la Verge pia,  
 dignament tan exalsats,  
 supplicau la cascun dia  
 per sos prechs siam saluats.

*Amen.*

*Oratio.*

181 La gran valor — qui estimar poria  
 dels excellents — Sancta Anna y Joachim,  
 car proechi — de aquells la Verge pia  
 Mare de Deu, — humil Verge Maria,  
 185 sancta, sens par — y exempta de tot crim?  
 Donchs ¿ques pot dir — dels beneyts Sanct y  
 [Sancta,  
 sino que son — de virtut tal e tanta,

que, per mij — de la lur verge planta,  
 189 han dat al mon — perfeta sanitat?

O, Sancts beneyts! — puix tant podeu ay-  
 [darnos,  
 pregau a Deu — li placia saluar nos.

[VII]

[B 16] \* COBLES EN LAHOR DEL GLORIOS E BE-  
 NAUENTURAT PRINCEP SANT MIQUEL, DEFENEDOR DE  
 LES ANIMES NOSTRES (1).



Loem vos ab alegría  
 Miguel, principe excellent,  
 puix sou gran en senyoria  
 de Ihesus omnipotent.

5 Excellent sou y molt noble  
 y entrels angels sublimat,  
 y loat molt per lo poble  
 per la vostra dignitat,  
 9 la qual es de gran valia  
 y molt alta y preminent,  
 puix sou gran en senyoria  
 de Ihesus omnipotent.

13 Per vos, sant, segons se mostra,  
 fou vençut lo Lucifer,  
 lanciant lo per virtut vostra  
 dins l'fern ab son poder;  
 17 y restareu per tal via  
 sobre tots lo mes valent,  
 puix sou gran en senyoria  
 de Ihesus omnipotent.

21 Vos, humili, sou de la Sgleya  
 principe sant de gran valor;  
 puix que Deu tan fel vos veaya,  
 digne us feu de tal honor,  
 25 fent vos de alta gerarchia  
 y son digne lochtingen,  
 puix sou gran en senyoria  
 de Ihesus omnipotent.

(1) Corregim aquest text en vista de la impreissió valenciana de 1510. (Vegi's la bibliografia a la fi d'aquest estudi.)

23 puix que Deu tan fel veaya V. tan fel vos  
 feya B. 25 fent vos tanta gerarchia V.

- 29 Los dos nostres primers pares  
vos lanças de parays,  
mas, per esser vostres frares,  
en oblit vos nols jaquis,
- 33 ans los fes gran companyia  
mostrant vos a ells clement,  
puix sou gran en senyoria  
de Ihesus omnipotent.
- 37 Al sant Moyses propheta  
donaſ ley, segons se veu,  
y aquell, vent la tant perfeta  
adoraus en loch de Deu;
- 41 y el Senyor axiu volia  
fosseu honrat dignament,  
puix sou gran en senyoria  
de Ihesus omnipotent.
- 45 Dels celestials imperis  
deuallas vos dins en lort,  
hon Ihesus ab grans misteris  
contemplaua sa greu mort,
- 49 quant lo ves en lagonia  
confortant lo humilment,  
[B 16 v] \* puix sou gran en senyoria  
de Ihesus omnipotent.
- 53 Vos, beneyt, fareu la guerra  
alegrant aquest mon trist,  
quant dels nuuols fins a terra  
fareu peçes Antechrist;
- 57 y sereu en aquell dia  
capita de tanta gent,  
puix sou gran en senyoria  
de Ihesus omnipotent.
- 61 Segons la Esgleya canta,  
en lo gran juhi final  
portareu la creu molt sancta  
del gran Jutge eternal,
- 65 com a sant de gran valia  
loant Deu perfectament,  
puix sou gran en senyoria  
de Ihesus omnipotent.
- 69 En la fi dels nostres dies  
jutge sant vos presentau,  
y, vent de cascú les vies,  
nostres animeſ jutgau;
- 73 y en tal pas vos sou la guia  
quens deffen ab saluament;  
puix sou gran en senyoria  
de Ihesus omnipotent.
- 77 Lo eternal Rey de gloria  
qui en lo cel vos honra tant  
per ques fes de vos memoria  
en la Sgleya militant,
- 81 reucla quen esta via

33 companyia V. 48 la greu mort B. 73 y tal  
pas V. 74 quins defens B.

- vos loassen altament,  
puix sou gran en senyoria  
de Ihesus omnipotent.
- 85 Y aço quant hun gran miracle  
per vos fet se demostra:  
de hun bou qui, sens obstacle,  
fes pujar al mont Garga.
- 89 car montar ell noy podia  
su per vos, princèp potent,  
puix sou gran en senyoria  
de Ihesus omnipotent.
- 93 Lo seuyor del bou estaua  
del gran cas marauellat,  
quant aquell consideraua  
com lo bou era pujat;
- 97 mas vos li mostras la via  
molt marauellosament,  
puix sou gran en senyoria  
de Ihesus omnipotent.
- 101 Y ell tirant vna saeta  
al seu bou, per quel naſſras,  
aquelle en layre dreta  
se gira, tornant atras,
- 105 ferint al quil bou feria  
per lo vostre manament,  
puix sou gran en senyoria  
de Ihesus omnipotent.
- 109 Ahun bisbe prudentissim  
vos, beneyt, aparegues  
dient li que vos, sanctissim,  
aqueells actes tots los fes
- 113 per mostrar que Deu volia  
loat fosseu per la gent,  
puix sou gran en senyoria  
de Ihesus omnipotent.
- 117 Y axil bisbe, fel y digne,  
hauent reuelacio  
[B 17] \* per vos, angel tan insigne,  
de tal aparicio,
- 121 ell vos feu segons deuia  
vna esgleya reuerent,  
puix sou gran en senyoria  
de Ihesus omnipotent.
- 125 Per vos, sant, fon consagrada  
la sgleya queus obra,  
la qual fon edificada  
en lo loch quel bou puja;
- 129 la qual ell molt reueria  
cascun any gran festa fent,  
puix sou gran en senyoria  
de Ihesus omnipotent.
- 133 Y per ço tots anys, sens falta,  
fa la Sgleya celebrar

82 Iohassem B. 90 sino per vos B. 129 la qual  
el molt reuestia V.

137 laparicio tal alta  
de vos, angel singular,  
en lo vostre beneyt dia  
queus mostras tan excellent,  
puix sou gran en senyoria  
de Ihesus omnipotent.

*Tornada.*

141 Y al deuot quen vos confia  
sou refugi verament,  
puix sou gran en senyoria  
de Ihesus omnipotent.

*Seguida*

145 Donchs, beneyt, en la fi mia  
prech vos que siau present,  
y portau me en companyia  
de Ihesus omnipotente.

*Oracio.*

149 O, princep gran — sant Miquel glorios,  
de parays — lochtinent general!  
puix en lo cel — regnau vistorios  
vençent aquell — Sathan superbios,  
153 vos me guardau — de la mort eternal.  
O, beneyt sant, — archangel resplendent!  
en lo juthi — vullau me defenssar  
del enemich, — que nom done turment;  
157 y ayau recort — de mi, vostre seruent,  
per quen los cels — yo puga Deu loar;  
y en aquest mon — vous prech me consoleu,  
fent me seruar — los mandaments de Deu.

*Amen.*

## [VIII]

## LAIORS DE SANCT ONOFRE.

- I [B 17 v] \* Tanta es la excellentia  
de vos, Noffre glorios,  
que letern Rey de clemencia  
gracies grans fa per vos.
- 5 Princep fos e rey d Ongría  
ab poder molt gran regnant,  
justament e sen falsia  
vostre regne governant;
- 9 ab tal ceptre may lexareu  
lo serui[r] del etern Deu,  
ans, en merits augmentareu  
desijant lo regne seu.
- 13 Fou la vostra virtut tanta  
que, en edat de tretze anys,  
vos pregues fent guerra sancta  
al Solda, ab molts *enfans* [afanys]
- 17 Grans treballs vos acceptauet  
per que fos lo mon lohat  
daquell Senyor qui amauet  
ab tan ferma voluntat.

- 21 En apres lexas lo viure  
del estat vostre real  
per que fosseu mes desliure  
en lo seruir diuin;
- 25 don guanyas molt gran riquesa  
lexant los bens temporals,  
elegint tenir pobresa  
per hauer los eternals.
- 29 Volent fer vos sancta vida,  
entras en religio,  
y, seruant la molt complida,  
fos de gran perfectio;
- 33 tant, que foreu de aquell orde  
vn abat tan singular,  
que, sens fer james desorde,  
de virtuts fos exemplar.
- 37 Per fer vida mes perfeta  
vos entras en lo desert,  
hon la fereu molt estreta,  
de cabells restant cubert:
- 41 sobre terre vos dormieu  
passant molta fam y set;  
despullat tot nu viueu  
comportant calor y fret.
- 45 Vostra carn fes quasi morta  
dant li grans afflictions,  
turmentant la, per que porta  
terribles temptations;
- 49 al dimoni fes tal guerra,  
a la carn y al mon trist,  
que lanças aquells per terra  
per lamor de Jesuchrist.
- 53 Confessor fos venerable,  
y martyr en pençament,  
y hermita molt comendable,  
y de Deu humil seruent,
- 57 mo(n)strant raigs de lum diuina  
clarejant per grans virtuts;  
tant, que la vostra doctrina  
es secors per als cayguts.
- 61 Verge fos de cor y pena,  
just, humil y tot suau,  
pur, perfet y sens offensa,  
ple damor ab vera pau;
- 65 mansuet fos ab tempransa,  
prudent y ferm en la fe,  
pascient ab esperansa  
esperant infinit be.
- 69 [B 98] \* Tot lo vostre desig era  
fruyr Deu en paradis,  
y per so, ab amor vera,  
a Jesus felment seruis;
- 73 puix ama[u] Deu y l(o) prohisme  
y daquell fos amich fel,  
visitat fos del Altis(s)i me  
tramentet vos pa del cel.

77 Per mans dangels combregauen  
tots diumenges dignament,  
y axi molt vos alegraueu  
del conui(n)t tan excellent.

81 ¿Qui pot dir quants goigs tenieu,  
alegries y repos,  
vent Jesus, lo qual rebieu  
dins lo vostre digne co(r)s?

85 Gracies molt senyalades  
Deu per vos fa en lo mon,  
car perdonas les errades  
a quells qui deuots vos son.

89 Foren tants los vostres merits,  
que fos digne de oir  
que nengu per sos demerits,  
pregant vos, no pot perir.

93 Sanct Panuncio, a gran cura,  
y l(o)s icons, planquent se fort,  
feren tots la sepultura  
al cors vostre, quant fou mort.

97 Miracles marauellosos  
en la vostra fi mostras,  
y tan grans y gloriosos,  
que lo mon tot confortas.

101 Per complir vos alegries,  
aqueell Senyor infinit  
donant fi als vostres dies,  
rebe lo vostre esperit,  
105 accompanyat (fos) de molts angels  
pujant vos al cel major,  
e de sancts e de archangels  
fent vos tots molt gran honor.

*Tornada.*

109 Donchs, recort vos, sanct Anofre,  
de mi qui so peccador,  
puix teniu clau en lo coffre  
dels tresors del Creador.

*Endrega*

113 Hi al deuot y seruent vostre  
qui us serueix ab vera amor,  
aduocau lo, perques mostre  
que li sou intercessor.

*Oratio.*

117 O, sanct glorios — de molt gran valia,  
Onoffre benet, — amat de Jesus!  
o, rey excellent, — qui sense falcia  
seruireu Deu — la nit y lo dia.

121 de hos lo Sathan — lexas tot confus!  
hi en laspre desert, — puix fes vida estreta,  
lexant les honors — y l(o)s bens mundanals,  
feu vos que fassam — la vida perfecta  
125 seruint a Jesus — ab la anima neta  
per que fruhixcam — los bens diuinals;

hi, puix son acceptes — a Deu los prechs  
[vostres,  
pregau quens perdone — los greus peccats nos-  
[tres.

[IX]

[B 18 v] \* Lo PATER NOSTER.



O Deu immens de Israel  
qui habitau alt en lo cel,  
ver pare nostre!  
sanctificat sia[!] nom vostre  
5 marauellos;  
lo regne vostre glorios  
inestimable,  
hon es lo be incomparable  
de gran valor,  
10 quant vos plaura, per vos, Senyor,  
sians donat;  
la vostra voluntat  
tostemps perfeta,  
axi en la terra sia feta  
15 com en lo cel.  
o, bon senyor y pare fel,  
Rey ver de pau!  
vos qui lo mon tot gouernau,  
vullau donar nos  
20 lo nostre pa, que soleu dar nos,  
de cascun dia;  
y puix sou lum y vera guia  
de totes gentz,  
los nostres greus defalliments  
25 e culpa greu  
supliqueus molt quens perdoneu,  
clement Senyor,  
axi com per la vostra amor  
de cor dexam  
30 y als quins offenen perdonam

totes lurs erres,  
mudant en pau aquelles guerres  
que fet nos han;  
y vos, Senyor, Rey subiran  
35 e incompres,  
quil vostre Fill haueu trames  
en aquest mon  
per a saluar les gents quey son,  
per charitat,  
40 puix que per Ell nos haueu dat  
saluatio,  
guardau nos de temptatio,  
Senyor ben[e]lyt,  
per so que lesperit maleyt,  
45 cruel sens par,  
james nons fasa desuari  
de vos, Senyor;  
donchs, puix sou nostre deffensor,  
Deu eternal,  
50 feu nos desiliures de tot(s) mal(s)  
per a tostems,  
per que en los cels ab Vos ensamps  
pugam regnar,  
y a vos, Senyor beneyt, lohar  
55 sens fi. Amen,

[X]

[B 19] \* LA AUE MARIA.

Puix molt vos plau lo presentar  
de les saluts que us va portar  
de part Deu  
aqueell tan alt archangel seu  
5 sanct Gabriel,  
lo qual vos fon trames del cel,



Verge molt pia,  
a vos vull dir: "Aue Maria!"

de molt bon grat.  
10 Y, puix lo mon haueu leuat  
de cruel pena,  
tan be us vull dir: "Gratia plena,  
"Senyora nostra";  
car res de be noy ha nis mostra  
15 quen vos no sia,  
y per ço tots ab alegría  
vos podem dir,  
puix tals saluts vos plau oír  
ab gran plaer,  
20 que "lo Senyor Deu verdader,  
"tot poderos,  
"especialment es ab vos  
"mes quen(s) los altres."  
Donchs ¿que podem dir tots nosaltres,  
25 Verge diuina,  
mirant de vos, humil Reyna,  
lo gran estat?  
En tan alt grau de dignitat  
estau asseyta,  
30 queus podem dir "la mes beneyta  
"entre les dones"  
honestes, sanctes, fels y bones  
de aquest mon;  
"lo fruyt del vostre ventre fon  
35 beneyt y sanct",  
car es salut y restaurant  
dels peccadors  
e fruit dels sancts molt precios;  
qui es "Jesus".  
40 Y, puix que veu lo mon confus,  
Mare de Deu,  
suppliqueus molt que vos pregueu  
vostre Fill car  
per Vos nos vulla(u) perdonar  
45 nostres peccats,  
per que pugam ser collocats  
en Paradis.

*Amen.*

[XI]

LA SALUE REGINA (1).

- I Puix per vos, Verge Maria,  
en lo cel regnam sens fi,  
vostra alta senyoria  
loar vull dient axi:  
5 [B 19 v] \* Salue dels angels Reyna,  
font de totes les virtuts,  
goig dels sants, y medicina  
dels malalts, tritis y perduts.

(1) Aquesta composició y la següent figuren també en el *Cançoner Sagrat de Vides de Sants* (Barcelona, 1912), publicat en presència de dos manuscrits del xvè segle. Anotem al peu algunes variants d'aquest text (CS):

- 9 Mare de misericordia  
y salut del mon sou vos,  
y la pau y la concordia  
entre Deu yls peccadors.
- 13 Vos sou la dolçor de vida  
ab tota perfeccio,  
y esperanca sens fallida  
de nostra saluacio.
- 17 A vos, benauenturada,  
de tots dies reclamam,  
com a mare y aduocada  
de nosaltres fills d' Adam.
- 21 Y per quant Deu vos honora  
y de vostra cari se vist,  
suspiram a vos, Senyora,  
gemegant en est mon trist.
- 25 Donchs vos, aduocada nostra,  
aqueells vostres vlls sagrats  
girau los, per lamor vostra,  
en nostres necessitat.
- 29 Lo fruyt sant del ventre vostre  
qui es Jesus, vostre fill car,  
apres del exili nostre  
vullau nos al cel mostrar.
- 33 Car, puix vos sou filla y mare  
de Jesus ver hom y Deu,  
Ell quius es ver fill y pare  
fara tot lo que volreu.
- 37 O, clement(e) e mare pia!  
puix aquell axius ha amat,  
vos, dolce Verge Maria,  
feu quens haja pietat.

*Tornada.*

- 41 Donchs, vullau me vos fer digne  
de loar vostra bondat,  
e del sperit maligne  
feu yo sia desliurat.

*Seguida.*

- 45 Hi donau me virtuts dignes,  
Verge pura sens peccat,  
contrals enemichs malignes  
de la vostra sanctedad.

## [XII]

LO CREDO IN DEUM, AB VNA NECESSARIA Y MOLT DE-  
UOTA PROTESTATIO.

[B 20] \* Per obtenir saluacio  
y dels peccats remissio

37-40 O dolça Verge Maria — esperanca de  
tot be — puix clement sou y tan pia — haiau nos  
a tots merce CS. 41 Y vullau nos vos fer dignes  
CS. 43-44 y dels esperits malignes — feu quel mon  
sia guardat CS.



- complidament,  
creure deuem molt fermament  
la Trinitat  
esser perfeta vnitat,  
ço es vn Deu;  
car, si algu felment no creu  
aquesta fe  
10 per hon se ateny lo infinit be  
y la salut,  
per a tostamps sera perdut,  
car perira,  
es tant que may a Deu veura,  
15 puis axiu canta  
la Scriptura vera y santa,  
segous trobam:  
Donchs, es mester que tots cregam  
perfetament  
20 en hun ver Deu omnipotent,  
perfet Senyor,  
del cel y terra Creador,  
eternal Pare;  
y en lo seu Fill, que es nat de mare  
25 Verge molt pura,  
quil concebe sobre natura,  
ab goig complit,  
per obra del Sant Sperit,  
ver Deu y hom;  
30 y que Jesus es lo seu nom  
marauellos,  
molt digno, sanct y glorios,  
de gran virtut;  
y que aquell nos ha remut  
35 per gran amor;  
y que es del mon lo Salvador  
yl ver Messies,  
segous que per les prophecies  
molt clar se veu;  
40 y que per tots mori en creu

crucificat;  
 y que en sepulchre fon posat  
     lo seu Cors sant;  
 mes deuem creure per (*lo*) semblant  
 45     que deualla  
     en los inferns y desliura  
         los pares sants  
         qui alli estauen esperants  
         sa Majestat;  
 50     y que es en cert resucitat  
         de mort a vida  
         per dar la gloria complida  
         a tots los fels;  
     y que sen es pujat als cels,  
 55     per son poder,  
     com a Senyor Deu verdader,  
         quins ha volgut  
         donar a tots vera salut  
         y fe perfeta.  
 60     y que aquell seu a la dreta  
         del Pare seu,  
     qui es aquell eternal Deu  
         que tots crehem;  
     y mes auant creure deuem  
 65     que Ell vendra  
     en aquest mon y jutjara  
         los vius y morts,  
     axi senyors y princeps forts  
         com altra gent;  
 70     mes deuem creure tots felment,  
         per lo semblant,  
     en Deu etern i Esperit Sant  
         quil mon regeix,  
         lo qual egualment procheix  
 75     de Deu lo Pare  
 [B 20 v] \* y del Fill seu, qui [e]s nostre f[r]are  
         del cel vengut,  
     qui per nosaltres ha volgut  
         morir en creu;  
 80     y que los tres son un sol Deu  
         y vna essencia  
     y hun Senyor y una potencia  
         quel mon soste;  
     y mes deuem creure tambe  
 85     la Sglesia santa  
     qui es la Mare quins amanta,  
         vera y catholica;  
     y que es perfeta y apostolica,  
         per Deu fundada  
 90     per reparar la gran errada  
         original,  
     y qualsevol peccat mortal  
         a totes gens  
     ab la virtut dels sagraments  
 95     que Deu li dona;

y quel Senyor axins perdona  
     pels merits seus  
     y obtenim dels peccats greus  
         remissio;  
 100     y dels sants la comunio  
         deuem loar  
         y tots aquella confessar  
         ab ferma fe,  
     y que sols Deu es aquell be  
 105     que es infinit,  
     y ques dels sants lo goig complit  
         y inefable  
         donant vida perdurable,  
         marauellosa,  
 110     perfeta, santa, gloriosa  
         e immortal;  
     y mes lo gran juhi final  
         creure deuem,  
     y que en aquell tots hi serem  
 115     los bons e mals  
     per dar raho dels crims mortals  
         al Jutge gran,  
     y que los sancts nons hi valdran  
         ni lo pregar,  
 120     mas solament lo be obrar  
         que fet haurem;  
     y que resuscitar deuem  
         en propis cosos,  
     cobrant cascua la carn els ossos  
 125     de que es fet;  
     y que lo Jutge, just, perfet,  
         nos donara  
     lo que cascua merexera  
         segons ses obres,  
 130     y als mals, qui son de virtuts pobres,  
         dara llinfern,  
     y als bons lo reyne seu etern  
         de Paradis;  
     y axi cascua tendra son pris  
 135     eternament.  
     Donchs, supliquem humilment  
         y de bon cor  
     aqueill Senyor qui es ver tresor  
         y eternal be,  
 140     quens faça fermes en esta fe  
         y en tal crehenga,  
     yns done vera concexença  
         de nostres mals,  
     y que façam obres tals  
 145     quens esmenem,  
     perço que veure meritem  
         tan gran Senyor  
         de totes coses Creador  
         vniuersal,  
 150     ple de virtuts y sens lo qual  
         res se pot fer,

44 mes deuem creure confessant CS.

45 Dau nos donchs virtuts insignes CS. 6 ser  
una simple unitat CS.

104-147 Llacuna de 44 versos en el CS, probablement per manca d'una fulla del ms. original.

[B 21] \* y sols aquest es hun Deu ver  
 quil mon crea,  
 qui sempre fon, es y sera  
 eternament  
 Senyor y Deu omnipotent  
 e increat  
 qui regna y viu en Trinitat  
 alt en lo cel.

*Oratio e protestacio*

160 O, Deu eternal,—virtut infinita,  
 qui sol per amor —creat nos hauet!  
 A vos, Senyor, prech —puix sou vera vida  
 y sou veritat —de fe sens fallida,  
 que vos esta fe —en mi confermeu;  
 165 y si en aquella —alguna vegada  
 per temptacions —yo vinch a fallir,  
 desdara proteste,—fent yo tal errada,  
 davaunt vos, qui sou —bondat increada,  
 quen esta fe vostra —vull viure y morir;  
 170 pregant vos, Senyor —queus placia darmee  
 virtut tal y tanta,—que puga saluar me.

*Amen..*

## [XIII]

## ORATIO A LAS PLAGUES DE JESUS.

1 Gracies vos fas, Senyor,  
 salut (*de*) nostra infinita,  
 puix sou mort ab tant amor  
 donant nos eterna vida.  
 5 Mireus vostre cap sagrat  
 coronat de greus spines,  
 a nosaltres inclinat  
 d(*on*)ant nos pau y medecines;  
 9 puix salut voleu donar  
 a les vostres creatures,  
 nostres mals vullau sanar  
 ab les vostres naffres pures.  
 13 Mireus vostres dignes mans  
 cruelment en creu clauades  
 [B 21 v] \* per guardar nos de tots dans  
 y remetrens les errades;  
 17 puix, Senyor, nos abraçau  
 ab los braços tan estesos,  
 prech vos, puix tan nos amau,  
 nostres crims sien remesos.  
 21 Mireus vostres peus sagrats  
 trauessats ab claus terribles,

que tingues en creu clauats  
 passant penes molt sensibles;  
 25 puix, Senyor, hauet volgut  
 ser clauat per sperar nos,  
 vos qui l(*o*) mon hauet remut  
 no vullau desemparar nos.

29 Mireus lo costat vbert  
 brollant aysguar y sanch diuina  
 per saluar lo mon desert  
 y posat en greu ruyna;  
 33 puix lauau lo nostre cor  
 ab la vostra sanch mol[t] pura,  
 feu que no sentam lo plor  
 del infern ni la tristura.  
 37 Mireus vostre sagrat Cors,  
 affligit de cruel pena,  
 tot plagat e sens repos,  
 de hon fes per tots la smena;  
 41 puix que mort e passio  
 hauet pres per tots tan sancta,  
 dau nos, donchs, saluacio  
 pe[r] lamor quens teni(e)u tanta.

*Amen.**Oratio.*

45 Jesus beneyt —qui mort tan dolorosa  
 hauet passat —en creu per[a] saluarnos,  
 hi vostra sanch —donas tan preciosa  
 per rembre l(*o*) mon —de mort impiadosa,  
 49 hi axi volgues —morir per ajudarinos;  
 o, Redemptor —de natura humana  
 qui desjau —la vera salut nostra!  
 salauan nos vos, —puix vostra mort nos sana,  
 53 fent nos sobrar —lo qui tant nos engana,  
 porque vejam —la fas benigna vostra;  
 hi no miren —los nostros grans demerits,  
 puix son majors —lo[s] vostros dignes merits.

*Deo Gratias.*

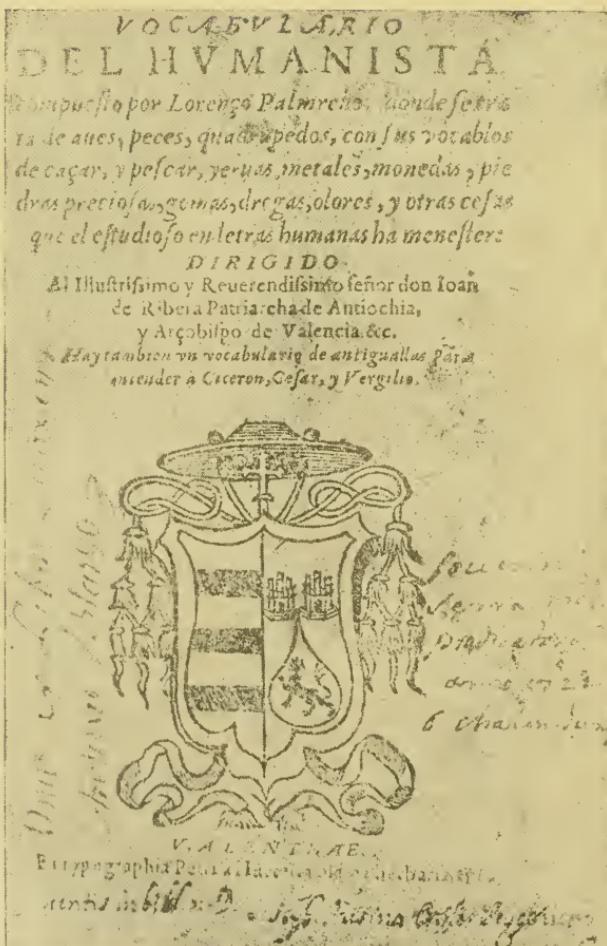
[B 22] \* A lahor e gloria de Deu omnipotent  
*e de la gloriosa e humil Verge Maria, mare sua, Senyora nostra, fenceix lo present tractat appellat PLANT DE LA VERGE MARIA, en lo qual ha moltes deuotes orations e contemplacions de la Passio de Jesuchrist. Estampat en la insigne ciutat de Barcelona per Mestre Johan Rosenbach, alemany, a. v. del present mes de Aguost, any Mill. d. c. xxvij.*

[900.]

# P

**Palmireno** (Juan Lorenzo).

I.



Un vol. de 128 × 73 mm.—82 hojas. Verso de la port., en blanco. Siguen 8 hojs. en latín que contienen la dedicatoria al Arzobispo de Valencia Juan de Ribera y el prefacio. Sigue otra hoja con el “*Aviso para el curioso lector*”, en el que, entre otras cosas, dice el autor:

“Y aunque eso no fuese, basta ver que si no hallo vocablo con que arromançar una cosa en castellano, póngola en Valenciano, Italiano o Francés, o lengua Portuguesa.” En el recto de la hoja que sigue (sign. B<sup>4</sup>), principia el “Primer Abecedario de las aues” y acaba en el verso de la hoja sign. D<sup>5</sup>. En el anverso de la hoja sign. D<sup>6</sup>, principia la “Segvnda parte del Abecedario del Humanista de Lorenço Palmyreno, q̄ trata de los peces” y termina en el reverso de la hoja sign. F<sup>5</sup>. En el recto de la hoja sign. F<sup>6</sup> principia el “Tercero abecedario del vocabulario del humanista, que trata de yeruas, simientes, frutas, flores, drogas, olores, liquores, cūmos, gomas, y cosas aromáticas, de Lorenzo Palmyreno”, y acaba en el anverso de la hoja sign. H<sup>5</sup> y en la misma llana principia el “Quarto abecedario de las dictiones necessarias de entender a los herbolarios”. Termina al verso de la 8.<sup>a</sup> hoja de la misma sign. y en el anverso de la hoja siguiente principia el “Qvinto Abecedario del Vocabulario del Humanista q̄ trata de animales quadrupedos”. Termina al verso de la segunda hoja de la sign. K, con estas palabras: “Fin de la primera parte del Vocabulario del Humanista, 1569.” En el anverso de la hoja que sigue esta nueva portada:

# SEGUNDA PARTE DEL VOCABULARIO del Humanista de Lorenço Palmyreno, que trata de las Monedas, Metales, y Piedras Preciosas.

\*

Declaran se muchos passos de la sagrada Escritura en lo  
que toca a siélos, y talentos, y ases, &c.



Valentia extypographia Petri à Huete in platea  
Acibarria. 1569

Contiene esta 2.<sup>a</sup> parte 128 págs. numeradas, con reclamos y nuevas signats.

Del sexto abecedario del *Vocabulario del Humanista*, incluído en esta edición, cita además, el señor Sánchez (“Bibliografía Aragonesa”, t. II, pág. 100) las siguientes tres ediciones bajo el título de

II.—*Silva de vocablos y frases de moneda y medidas*.—Valencia.—Juan Mey. 1563.

[1903.]

En 8.<sup>o</sup>

III.—Valencia.—Juan Mey. 1566.  
[1904.]

En 8.<sup>o</sup>

IV.—Valencia.—Pedro de Huete  
1573.

[905.]

En 8.<sup>o</sup>

V.—*L'ocabulario del hvmanista...*  
Añadiéronse en esta segunda impresión,  
Pons cæsar. Selecta animalia.  
Stromata, etc. Barcelona. Pedro Malo  
Año de M.D.LXXV.

[906.]

En 8.<sup>o</sup>, letra cursiva. Signs. A-Y. 332 págs.

Un ejemplar, con las armas del Marqués de Caracena, se vendió por 350 ptas.

De Juan Lorenzo Palmireno se ignoran sus verdaderos apellidos: "Desde luego el llamarse Palmireno —escribe el señor Sánchez— fué una genialidad tan extravagante que otro conterráneo suyo, el poeta Domingo Andrés, se lo censuró agriamente en una de sus composiciones poéticas, diciéndole que, como cambió el apellido en el de *Palmireno*, pudo haberlo cambiado por el de *Rinoceronte*. El de Lorenzo nos parece su verdadero apellido, pues en Alcañiz, su patria y en los libros de la parroquia donde nació, figuran muchos con el mismo. Es raro que, conservándose todos los libros de bautismo en aquella parroquia, falte tan sólo aquel en donde debía figurar su partida, aun cuando su nacimiento debió ser hacia el año 1514. Del resto de su vida sólo sabemos que fué discípulo de gramática de Pedro Puig, de Beceite; que enseñó huma-

nidades, en diversas ocasiones, en Alcañiz, Zaragoza y Valencia; que fué bachiller en Medicina por la Universidad de esta última capital, en donde se graduó por los años 1562 al 1564; que estuvo casado, teniendo de su matrimonio dos hijos llamados Agesilao y Arsenio; que quedó viudo en 1579 y que debió morir en la ciudad del Turia por el año de 1584."

De Palmireno, dice Menéndez y Pelayo que fué un "erudito de mucha y tumultuaria lección, buen latinista y hombre inofensivo, aunque pésimo poeta, lo cual hizo que lanzase sobre él todos los rayos de su cáustica indignación el Marcial valenciano, don Jaime Juan Falcó, lugarteniente general de la orden de Montesa, *el hombre más docto de mis reinos*, en frase de Felipe II".

VI.—*De vere, & facili imitatione Ciceronis*, cui aliquot opuscula studiosis Adolescētibus utilissima adjuncta sunt. (*Al fin:*) Caragoça, en casa de Pedro Bernuz. Acabose a nueve días del mes de Março del Año 1560.

[907.]

En 8.<sup>o</sup> signs. A-Q. 132 hojas.

Contiene unos 200 refranes en castellano y valenciano, con su versión latina.

VII.—Latassa, que cita la anterior obra, dice que se reimprimió en Valencia.

[908.]

Pérez (Miguel).

I.

# Lavida de sant vicent ferrer

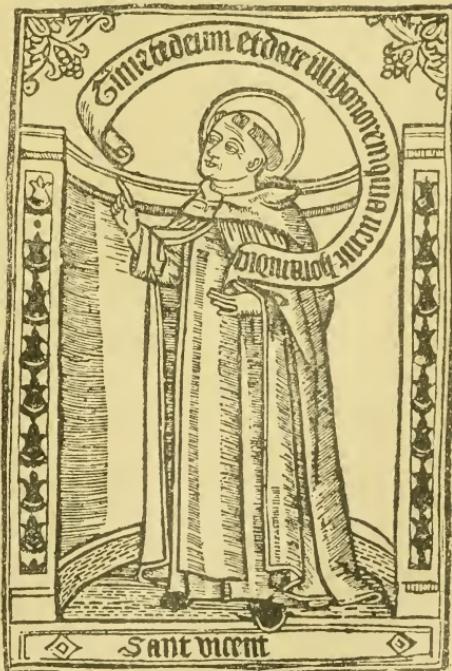
[909.]

Un vol. de 170 × 98 mm. Letra gót. Signats.  
*a-b* de 8 hojas, *c* de 6 y *d* de 4. Papel de la mano y  
la estrella. A la vuelta de la port. el siguiente gra-  
bado, que representa al santo:

En el recto de la hoja que sigue:

"Escriu miquel pereç a la senyora na Ci-  
rera dalpond muller del magnifich miçer pe-  
re dalpond Regent la cancelleria y del con-  
sell del Rey nostre senyor."

"Molt magnifica y virtuosa senyora ab tan  
deuot desig desigava veure vostra merçé  
traduïda de lati en romanç la vida del  
benaventurat sent Vicent ferrer / que pochs  
dies ans q partis per a la real cort me pre-  
gá que yo volgués pendre treball de tradu-  
bir de lati en valenciana lengua de aquest  
gloriós sant la historia. E yo conexent la  
poquedat y pobrea de mon flach entèdre me  
volgui retraire en lo retret de alguna justa  
escusa / mas desigos de servir e plaure a  
vostra merçé i mirant la sua santa y deuo-  
ta demanda no poguí escusarme. E axi re-  
corregui a la lum clara del glorios sent Vi-



cent ferrer / q̄ puix era raig del clar sol de justicia volgues illuminar la mia tenebrosa ignorancia pera compôdre aquesta sua santa vida / e fermant les âncores de la nau de la mia esperança en la virtut y potencia de aqst poderos sant / prengui la ploma traduhint de lati en valenciana lengua los maruellosos actes q̄ daqst glorios sant alguns famosos doctors reciten / sera aquesta obra hun clar spill hon se veuran molts solemnes miracles per lo maravellos sant obrats

axi en lo temps que viuia com aprés de la sua mort santa.”

Ocupa la dedicatoria toda la hoja sign. a ij y en el recto de la siguiente “Comença la vida del glorios sent Uicent Ferrer”.

La obra está dividida con apartes, sin nota de capítulo alguno.

El estilo es elegantísimo, algo afectado de hipérbaton, iniciador de la decadencia de la lengua valenciana.

Acaba la obra al verso de la hoja signatura d<sup>4</sup>, como sigue:

les deya. (Jesus marie filius mundi salus & domi-  
nus qui te traxit ad fidem catholicam te conseruet  
in ea et beatum faciat et ab hac infirmitate te libe-  
rare dignetur. Amen.

**C**Mo poria explicar alguna humana lengua los grans y excellents miracles / que de aquest glorios sant se scriuen / y no cessa en aquests nostres temps ab la divina virtut quat ab devocio es invocat fer grandissims miracles.

## Deo gratias.

**C**El labor y gloria de nostre senyor deu Iesu christ  
y dela gloriosa verge Maria mare sua y sen-  
yora nostra fencir la vida del glorios co-  
fessor lo benauenturat sent Uicent  
ferrer stampada en la noble  
ciutat de Valencia per  
Joan Jofre de bri  
anso lany de  
nostre  
redemptor  
**M. D. y deu. A**  
**mij. de març.**

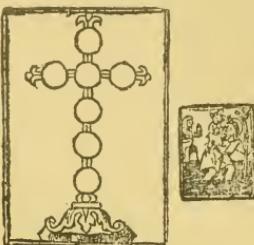
## II.—Edición castellana.



(Al fin, al verso de la última hoja, este grabado.)



Un vol. de 178 × 120 mm. Letra gótica. Signatura A, de 12 hojas, y B, de 11, o sean en total 23 hojas con la port. A la vuelta de ésta el mismo grab. del santo que lleva la anterior edición de Miguel Pérez, de la que esta es traducción literal. Con reclamos. El recto de la hoja que sigue a la de la port., es así:



**C** Estando este glorioso sancto en una ciudad que morian de pestilencia / fue persuadido de algunas a que les diese alguna oracion / y elles oyeron lo que se sigue: con la qual (mediante el favor diuino) fieran libres de aquell mal.

**C** hristus vincit. Chrustus regnat. Chrustus imperat. Chrustus ab omni malo me defendat. Iesu Nazarenus Rex Iudeorum. Triumphalis misere nobis. Per signum sancte Crucis / e per merita gloriosae semperg virginis Mariae / re matris tue domini nostra / et sancto Marte pium. Et confessorum tuo: u: Fabiani/ Sebastianu: Nicasi: Anastasi: Bartolomei: Rochi: Cosme: Damiani: ab inimicis nostris: ab omni perie: morbo epidamico: et morte subitanae: atque eterna libera nos dominne Iesu Christe. Deus noster. Sancte Deus; Sancte fortis. Sancte immortalis et misteriosa saluator nos miserere nobis. Et incarnatus est a Spiritu sancto exinde a virgine. Et homo factus est.

¶ ii. ¶ Co.

Al verso de la misma hoja “**C** Comienza la vida del glorioso sant Uincente Ferrer” y termina en la última hoja de la signat. B, recto. Siguen en la misma llana dos redondillas del *Impressor de su historia* “En alabança del bienauenturado sanct Uincente Ferrer”, precedidas de otro grabadito del Santo y a continuación este colofón: “**C** Impressa en la insigne ciudad de Ualencia, en casa de los / herederos de Iuan Nauarro. Año 1589.”

Los nombres de Miguel Pérez, autor del original valenciano y del traductor no se mencionan.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

Don Francisco Martínez y Martínez, en su obra *Algo de Bibliografía Valenciano-Vicentista*, impresa en Valencia en 1920 en

la tip. de los Hijos de F. Vives Mora, para convencer a sus lectores de que la anterior traducción castellana es literal, transcribe dos de los distintos apartados de la obra valenciana y los correspondientes de la castellana, después de hacer la bibliografía de ambas y de reproducir el grabado del santo que figura al verso de las portadas.

III.—*La vida de sant / vicent ferrer (Tit. de la port., de gótico. Al fin, en caracteres romanos, como el resto de la obra:)* S' acabá de reestampar aquesta vida de San / Vicent Ferrer, escrita en valenciana llen- / gua, per Miquel Pereç, en casa de / Manuel Pau, Carrer de Cuart, / núm. 25, lo dia XV de Maig de / MCMXI, vesprá de la festa / de Pascua de Resu- / rrecció.

[911.]

Fascículo de 180 × 130 mm. 72 págs., incluso la port. y la llana del colofón.

Es reimpresión de la edición anterior, hecha por el librero Manuel Belenguer, de Valencia. La tirada fué de 100 ejemplares, según se hace constar en la cubierta, en excelente papel de hilo.

De otras obras de Miguel Pérez nos ocupamos ya en el tomo I de esta *Bibliografía*.

### Perpenya (Tomás de).

I.—A lahor τ glo / ria de nostre Senyor deu / e de la glorioissima verge maria / mare sua aduocada nostra qui son font de / hont tot saber diualla. (*sic*) Es stat ordenat e cō / post aquest elet sumari: en lo qual conta cinch / caps pricipals, a qualsevol persona utilissims.

¶ Lo stil ques dev tenir enlo scriu / re per general art es aquest.

Si escriure a / nostre sant pare, o / al senyor Rey...

(*Al fin:*) Fonch stampatada (*sic*) la sobredita suma en la insi / gne Ciutat de Barçelona per Joan luschner / alamany. A. ij. de Jener. Any M. d. v. (B. Col.)

[912.]

En 4º l. g. 12 hojas sin foliación, pero con signatures.

Es un formulario de cartas y cuentas, que acaba antes del membrete de la imprenta:

¶ Per misa (*sic*) del divinal adiutori fonch acabada / la suma present per mi thomas de perpenya Ciutada de Leyda. Pre-gant als que mes de mi hi sabran ab amor la corre / geisquen."

(Gallardo, núm. 3472 de su *Ensayo*.)

En la transcripción que de la anterior obra ha hecho Gallardo, hanse deslizado las erratas que hemos indicado.

Don Fernando Colón tuvo otra edición hecha en

II.—Barcelona, Rosembach, Juny de 1510.

[913.]

En 4º

III.—*Art / y stil pa scriure / a totes psones de quals (*sic*) seuol estat que sien. y dities (*sic*) maneres de comp tes abreuiats molt necessaris pa totes psones. (Este título va precedido de una lámina de madera, que representa a un personaje rodeado de algunos signos del zodiaco, echando unas monedas en una coña que sostiene un niño.)*

S. l. ni a. 4º, letra gótica, 24 hojas, sigs. a-c.

[914.]

La edición está probablemente hecha en Valencia hacia 1510, fecha que lleva uno de los modelos de cartas puestos en la obra.

Al fin va una tabla del precio de la plata, y al pie de ésta, en dos líneas, se lee: *Per mitia d'l diuinal adiutori fonch acabada la*

present suma p mi. Thomas de perpenya Ciutada de Leyda pregāt als q mes de mi hi carbrā, ab amor lo correixquē. (sic) Amē.

No encuentro mención de semejante Tomás de Perpenya o Perpiñá en ninguno de nuestros autores, y su obra es muy rara.

(Salvá, al núm. 4059 de su *Catálogo*.)

Esta edición y la siguiente se publicaron casi con doble texto que la primera de Barcelona de 1505.

#### IV.



**R**t y stil para scriure a totes psones de qualsevol estat q sien. Diverses maneres de compres abreviats molt necessaris pa totes personnes.



[915.]

Un fasc. de 166 × 114 mm. Letra gót. 24 hojas sin numerar, pero con signs. *a*, *b* y *c*, de 8 hojas cada una. Principia el texto al verso de la hoja de portada, como sigue:

“A lahor e gl'ia d' Nostre Senyor deu e dela gloriosissima verge Maria mare sua aduocada nña qui son fōt de on tot saber deualla. Es stat ordenat / e cōpost aquest elet sumari; enlo ql conte sinch caps principals aql seuol persona vtilissims.

¶ Lo stil ques deu tenir enlo scriure p general art es aqst:

Si scriureu a nostre sanct pare. O, al Senyor Rey posareu lo titol en dret de mig d' la letra dalt avn retglo / o en dos: dos dits mes baix començareu La letra / e dexa-

reu tres dits de spay ala part squerra / e molt poch ala part dreta. Lo peu fareu partit en tres parts: la vna a vn dit de la letra: la altra vn dit mes baix: la tercera q sera lo nom dos dits mes baix: prop la vora del paper a mā dreta / e com mes baix lo posareu li fareu mes reuerencia. ¶ A alguns senyors donant los lo propri titol: lo posareu en dit loch de mig / o en dret lo principi dela letra e seruareu dit horde e aço d' menor a major. De equal a equal arreu lo titol / e deixareu enlo mateix retglo tres dits d' blāch e seguireu la letra / e aço se fa per cortesia / cō apar en practica. ¶ Pero de equal a equal si volreu scriure e algu de qlsevol cōdicio q sia scriureu arreu / no tenint afrōtacio ab ell de res e d'l spay q dexareu a la part squerra lo quart a la part dreta. De major a menor molt spay de vna part e de altra. ¶ Lo peu d' major a menor jut ab la letra. ¶ De equal / a equal dos dits mes bais. ¶ E lo q scriura per part de algu deu

pēdre per ppri lo tal scriure e mirāt ab son juhi natural aqui sendreça la letra differēciāt los titols e les paraules donāt los super latins q al tal pertanyen ab molta cortesia

de amich captar benevolècia ab paraules corteses / e obligatories a les psones superiors y stranyes mirant enles còdicions / e les egualeu. Als parêts fareu mècio del deute: e narrareu los lo negocie encarirlo: e aço breumèt: q larguea de paraules porta enuig e es cosa impertinent. E si a algú senyor ignorareu lo nō ppri dir lieu tant solament lo nō dela dignitat senyoria. E qui ab solicit studi enaquestes coses mirara facilmèt pora còpemdre lo q justamèt aqscu deurà dir sens fer prejuhi ales còdicions axi de part d'l qui la enuia cō de aqll aquí va dirigida. ¶ La letra es oracio de humana e ornada lèngua nüciadora d'la volütat, y d'les absents manifestadora. O en altra mäera letra es oracio de viua veu procehint presentant als absents ab elegant / y eloquent stil lo que manifestar los volen. E com les personnes les vnes excelleixquē e sien sublimades en spiritual dignitat les altres en temporal / les altres en linatge / les altres en abit segons la qualitat: les altres en natura e bones praticques / e les vnes superiors e les altres iñeiors. Deuē vsar de diuersos modos de scriure axi de ajectimació / qo es de collocar acascu enlo grau q li pertany per dignitat / offici prelatura / e linatge. E per qo començat ales personnes en spiritual dignitat exceŀlides posareu a cascu lo propri titol q la sua dignitat merita.”

Siguen a continuación los tratamientos que han de darse al Papa y demás dignidades de la Iglesia, al Rey, Príncipes, títulos nobiliarios y autoridades; modelos de cartas de felicitación, de recomendación de negocios, de pleitos, y de pésame.

El tratamiento que propone se dé a la Reverenda Madre Abadesa y demás religiosas del convento de la Trinidad, de Valencia, famoso porque en él ejerció cargo abacial la ilustre autora de *Vita Christi*, Sor Isabel de Villena, es el siguiente:

“¶ Principi d' letra per ala abbadessa

que vuy es dela Trinitat. Molt Reuerend, e virtuosissima Senyora / Apres haureu dit lo que volreu. Fi. E sia reuerend / e virtuosissima Senyora la sancta trinitat sa continua protectio. Peu. ¶ Deuot fill en jhesu xpst de sa reuerend Senyoria qui fara lo que mane / e en ses oracions se comana tal. Sobrescrit. Ala molt Reuerend / e virtuosissima Senyora Sor Aldonça montsoriu abbadessa del monestir dela sancta trinitat de Ualencia. Si volreu scriure ala abbadessa / y ales mõges. ¶ Molt reuerend virtuosissima senyora / e venerables religioses germanes en jhesu xpst. Acabament de letra. E sia reuerend virtuosissima senyora e venerables religioses germanes en ihesu xpst la sancta Trinitat en vostra continua protectio y custodia. Lo peu. deuot fill en ihesu xpst d'les reuerencies sues qui fara lo que maneua baix tal. Sobrescrit. ¶ Ala molt reuerend / e venerables virtuoses Sors en ihesu xpst la Abbadessa / e religioses dela Trinitat de Ualencia.”

He aquí, por vía de muestra, la “¶ Letra còsolatoria per mort de alguna persona / la qual se deu fer axi:

Tata es la dolor y tristea q sent per la mort d'vostre fill germa e Senyor: q no se ab quals paraules ho diga: y mes cō me trobe aci apartat e no li puch en quest (*sic*) afilit cars fer companyia: per que ja la amistat nostra tant antiga fa q totes les coses nostres sien comunes. Molta raho teniu de dolreus hauent perdut tal companyia: y es spay starne en ciléci deplor. Empero miràt que era mortal no es cosa de marauellar. La pus certa obligacio que en natura tenim es aquesta la qual nostre Senyor dispô en tots los stats sens fer diferencia tostems q li plau y es sautesa conformarsen ab sa voluntat. Y per q so yo cert q vos com a catholich christia axi ho fareu: e tindreu en vñe entenimèt preuëgudes les coses q per aço

dir vos poria per no reuivar vos la pena acabe: pregant a sa diuina clemencia vos done paciencia: e coses q sien a son seruey ab q siau aconsolat. De tal loch."

Termina en la 8.<sup>a</sup> hoja de la signat. *a* recto. Siguen cuatro llanas que contienen una tabla de monedas de la época (libras, sueldos y díneros), que comprende desde una libra hasta 4.000 en cifras romanas, con su equivalencia por meses y días. Termina la tabla en la hoja signat. *b* ij recto, y al verso de la misma hoja principia el

"Compte p saber qualseuilla preu q costara la carrega que val lo quintar / e que la Roua / e q la liura / e que la onsa. comptant carrega d' tres quintars e de quatre Roues lo quintar / e de trenta liures Roua / e de dotze onses Liura. ¶ Preneu per liura de moneda per quintar lo terç / e tant val. Per roua. j. sou. viij. Per liura dos terços de díner. ¶ Per onsa tant sous coz costara la liura tants diners val. zc."

Sigue a continuación el ¶ *Exemplo*, que comprende el precio de la carga, desde una libra hasta 120, siempre en cifras romanas, con la equivalencia por quintales, arrobas y libras. Trata a continuación del modo de extender las letras de cambio, a saber:

"¶ Forma cō se deu fer prima / e segona terça de cābi totes en vna jornada. ¶ En valencia: a tant de tal mes any tal. Per aquesta primera d'cambi al vsat pagareu al honorable en Iohan dela mora draper cinquāta e set liures dos. sous e deu dich. lvij. ll'. ij. sous x. per la valor so açi cōtent del honorable en Thomas ribot mercader a raho de cent. ll'. de açi per cent e quatorze ll'. v. sous. e. viij. de aqui al tēps placius fer bō cōplimēt e posaules en mon cōpte / e Ihs. vos quart. Lo vostre cosi Thomas de perpenya. Sobreescrit Al molt magnific h e tāt virtuos. S. e cosi mossen Anthoni andreu d'perpenya dōzel en Leyda. Si per la primera pagat no

haureu per aqsta segona de Cābi al vsat pagareu. Si per la primera e segona pagat no haureu per aqsta terça de cambi al vsat pagareu. Si la acepte sotas criuras lo qui va a pagar. Acceptada p mi: tal a tant de tal mes any tal. Sino la acceptara dira uista e no acceptada p mi tal a tāt de tal mes: any tal. Albara de Rebuda del Cambi. Yo Thomas de perpenya Ciutada de Leyda resident en Ualencia atorch a vos honorable en Thomas ribot que maueu liurat Cinquanta. ll' de contans son a Cambi para Leyda fetes les letres lo present jorn fet de ma mia a tant de tal mes: any tal."

Acaba en la hoja signat. *b* iij, recto, y al verso de la misma hoja principia otra tabla:

"Per afer de Castellanes a raho. xxvij. sous iiiij. d'. Liures es Retgla general q afegint son terç al nōbre q es fā tātes liures / e atrestāts migs sous. Exēple. xxx. castellanes feune liures afegiu lo terç que es. x. fan .xl. liures / e preneu .xl. migs sous / q valen .j. liura que per tot son .xlj. liura."

Termina en el recto de la cuarta hoja de la signat. *b* (repetida equivocadamente *b* iij en el libro) y al verso de la misma hoja principia la regla general aritmética con varios ejemplos y prácticas para conocer el importe de los haberes que corresponden a los mozos y mozas que se contratan por varios años, precedida del siguiente preámbulo:

"A seruey del molt alt Senyor Rey.  
e vtilitat / e benefici dela cosa publica.

Así apara la regla general feta p vn Aritmetich la qual per ordinacio feta per la noble Ciutat de Ualencia serue lo discret pare dels orfens: lo qual ab amor ha regonegudés: e aprouades per bones les Regles e Exemples generals que baix se cōten per a comptar les soldades dels mossos / e mosses ques affermen per alguns anys: concordant se amo / e m / osso o mossa del temps e dela soldada / e d'l vestir. Uenint se a desauenir

amo e mosso o mossà ans de complir lo temps concordat per aquesta general Retgla clarament veureu per molts Exemples generals segons la necessitat de quascuna condicíó aureu com deueu comptar quascun any e quascun temps que seruit age qlseuo mosso / o mossà / e que li aura d'dar lamo justament per lo temps seruit."

Finaliza en el recto de la 7.<sup>a</sup> hoja de la signatura *b* y en la misma llana:

"¶ Aci aparra un compte pa còprar / e venre paper.

¶ A qualxeuo preu que costara la caxa del paper en q̄ ha .xvj. raymes. Y en cascuna rayma ha .xx. mās pa saber q̄ valra la ma / leuau lo quart d'les ll'. q̄ costara la caxa / e lo q̄ romanara serà los dines q̄ valra la ma. ¶ Exéple la caxa val. .vij. ll' leuau-ne lo q̄rt q̄ es .ij. ll' romanē .vj. ll' e axi valria la ma .vj. dines. E pa saber q̄ valra la caxa p̄ tāts dines coz costara la ma afegiu hi lo terç: e tātes. ll' valra la caxa. Exéple la ma coste .vj. dimes preneu lo terç de .vj. nes que es .ij. afegiu los ab .vj. fan .vij. E axi apar la caxa val .vij. ll'. E axi fareu auent hi. ll' / o dines coz sie general orde."

Siguen a continuación, en la misma llana, tres tablas: dos de multiplicar, que comprenden desde 2 por 2 hasta 10 por 100 y desde 11 por 11 hasta 100 por 100, y la tercera es una reducción de dineros a sueldos, desde 12 hasta 360 dineros. Al final de la tercera tabla hay estas dos advertencias:

¶ Aq̄st orde: de dines fer sous podeu seruar q̄nt volreu multiplicar algū nombre p̄ .vij. d'.

¶ Los dies q̄ hā de pasar apres acceptada la l'rā d'cābi de Ualēcia enls (*sic*) parts de jus scrites son

#### Dics

De barcelona e Saragoça .vij.  
De Toledo e medina. xx.

De mallorques. x.

¶ De seuilla a Auinyo e Lio e Monpelier.

¶ De asia a roma: e de altres parts vista ala letra.

¶ De roma axí: e de Napolis e de Palerm.

¶ De venecia e Flandes feta la letra.

¶ De ienoua e Florencia: e Caller. xxx."

Terminan en el recto de la primera hoja de la sign. *c* y a continuación, en la misma llana, principia:

"¶ *La pragmatica (sic) dels violaris preconizada en valencia / a .xxvj. de octubre Any. mil. ccclxxxxix*", dada en Granada por el rey don Fernando el Católico a 4 de los mismos mes y año.

Acaba en el recto de la segunda hoja de la signa. *c*, y seguidamente en la misma llana:

"Asi aparra la retgla general vtil / e necessaria per aq̄lls q̄ comerciē carreguē: e d'scarreguen censals, etc."

Sigue luego la tabla, que comprende seis páginas, a dos columnas, en forma apaisada, que terminan en la hoja signat. *c* iiiij, verso. Siguen cinco páginas con instrucciones para sacar las pensiones de los censales, reducir monedas catalanas a valencianas y de valencianas a aragonesas y viceversa, con ejemplos para sacar el valor de las unidades inferiores de las medidas y monedas de la época, finalizando con una tabla, también en forma apaisada, que comprende el verso de la hoja signat. *c* y el recto de la *c<sup>8</sup>* con el valor de marcos oro, onzas, medias onzas, cuartos de onza, medios cuartos de onza, etc.

Finaliza así el libro a continuación de la antedicha tabla, o sea en la signat. *c<sup>8</sup>*, recto:

"¶ Per mitja del diuinal adiutori fonch acabada la present suma per mi Thomas de per / penya Ciutada de Leyda pregāt als

çó mes de mi hi sabrà ab amor lo coregeix-  
què, amò. / Diego de gumiell en Ualencia.”

El verso de la foja signat. *c<sup>8</sup>*, en blanco.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*, procedente de la de Aguiló.

La anterior edición, desconocida de los bibliógrafos, no lleva, como la primera, año de impresión, pero fue hecha en Valencia por Diego de Gumiell, como indica el colofón y hacia el año 1517.

Esta obrita hubo de tener alguna aceptación, muy merecida por cierto, por la índole de las materias que trata, como lo prueba el que, en poco tiempo, se hicieran cuatro ediciones, que sepamos. No cabe duda que la tercera y cuarta edición se hicieron para los valencianos, como lo prueba el haber sido hechas en Valencia, y el tratamiento que aconseja se dé a las monjas del convento de la Trinidad de la ciudad del Cid.

### Ponti (Mosén Dionisio).

I.—*Les estillades y amorooses Lletres trameses per Berthomeu Sirlot, a la sua senyora, y per ella a ell.* (*Siguen dos figuritas de un hombre y una mujer y entre los dos un árbol y bajo:*) Impreso en Valencia, en casa de Alvaro Franco, a la Pelleria vieja. Año 1598.

[916.]

En 8.<sup>o</sup> Letra gót., menos la port., 8 hojas sin fol. Son cuatro cartas escritas en valenciano, las cuales se suponen dirigidas por un labriegio a la señora de sus pensamientos; el lenguaje es, por consiguiente, sumamente grotesco y adecuado.

II.—*Otra edición*, en 8.<sup>o</sup>, de letra redonda, sin duda hecha por Pedro Patricio Mey, el año 1610, pues lleva en la última página un floróncto que solía usar este impresor en algunos libros, pero faltándole al ejemplar la portada, no puedo decirlo con certeza.

[917.]

Las dos anteriores ediciones las cita Salvá en su *Catálogo*.

III.—*Les estillades y amorooses lletres trameses per Berthomeu Sirlot a la sua senyora, y per ella a ell. Fetes per Mossen Dionys Ponti Mallorqui. (Tres viñetas.)* Impresses en Valencia, per los hereus de Chrysostomo Garriz, per Bernat Nogues Junt al moli de la Rouella. Any de 1646.

[918.]

16 págs. sin numerar, pero con la sign. A.

La cita el señor Genovés, en el t. I, página 225 de su *Bibliogr. Valenc.*, y añade que es reimpresión de la anterior.

### Pou (Dr. Onofre).

I.—*Hhesavrus pverilis*, vbi, quæ de rebus domesticis latine scire oportet in Valentinarum et Gotholanorum gratiam, præposita vulgari lingua, etc. Valentiae, ex officina P. Huete, 1575.

[919.]

Un vol. de 134 × 75 mm. 6 hojas de principios, 344 págs. numeradas y 2 hojs. finales sin numerar. A la vuelta de la port., *Approbatio*. En el anverso de la hoja que sigue a la de port., dedicatoria en latín al “Illustri & egregio viro Francisco Tarege, V. I. D. Onophius Pouius S.”

Primera edición del célebre vocabulario valenciano-latino del Dr. Onofre Pou.

El ejemplar que describimos sólo contiene la primera y la segunda hoja de dicha dedicatoria, faltando, por consiguiente, el final. También falta el principio del *Index corum quæ*, etc., que, según nota que nos facilitó nuestro querido y malogrado amigo el erudito canónico doctor don Roque Chabás, contenía el ejemplar de su Biblioteca, si bien se hallaba falso de la hoja de portada; de modo, que a las dos hojas de la dedicatoria ya indicada, siguen en el ejemplar que an-

tamos tres hojas que contienen el final de dicho *Index* en valenciano, a partir de la pág. 80 hasta la 343, y *Errata*. Principia el texto en el recto de la hoja que sigue, primera de las numeradas del libro, a saber:

“Thesavrus pverilis. Del que los estudiantes han de saber en Llati de les coses de casa, y altres moltes, per orde de les parts principals de casa; les quals son estes:

La paret y portal.

La entrada.

La bodega, o celler.

Lo estable, y corral de bestiar.

Lo bany.

Lo hort.

Estany, y coses de nauegar, cāps de cultiuar, y bosc per caçar.

Los entresuelos.

La sala, la capella.

Sala de armes.

Llibrería.

La sala per mējar.

Lo rebost.

Pastador, y forn.

La cuyna.

Les cambres.

Les estàcies de alt.

Lo graner.

Porxada y terrat.

La torreta.”

Siguen a continuación los siguientes:

“Vocables de casa en comu.

De la paret, y vocables de edificar.

Del portal, y algunes guarnicions de portes.

De la entrada, y claustra, y algunes parts de columnes.

Del pou, Cisterna, y font.

Llocs de guardar, o tenir algunes coses.

De la Bodega, o celler: ahines de fer, y tenir vi: generos de vins, y Mesures, &c.

De les mesures antigues de coses liqui-

des, Romanes, Gregues, Hebrayques, de Síria, de Egypte, de Persia, y Arabiques.

Del estable, y bestiar gros y menut.

Del hort, y aygua de regar.

Dels osells.

De molta hortaliza.

De flors.

De arbres.

Dels bosc, animals saluatges, y caça.

Caça de perdals, o moxons.

Dels goços.

Caça de perdius ab esparuer.

De fruytes.

Del viller y pexos.

Del estany y coses de nauegar.

De les medides de terra Romanes, Gregues, y altres: y de camps, y obres de agricultura.

De les ahines, y obres de Agricultura.

De les abelles, y obres delles.

De altres animals qui no tenen ossos ni carn, ni sanc. Diuhense en Llati, Insecta per les juntures que tenen.

De la escala, entresuelos, Archiu, noms y frases de negociar. Y noms y valor de moneda antiga Romana, Grega, Hebrayca y altra.

Dels noms, y frases de negociar, vsures, frases de comprar y vendre, y arrendar. Deutes y credits.

Lletres de cambi.

Modos de fer albarās, en los quals se posen en vs moltes frases de les sus dites.

De la Sala, traginat, y obres y ahines de fuster.

Dels officis de casa.

Recepta de fer tinta. De brasil.

De la sala de menjar, y parador, vaxella, y taula.

Del rabost, Armaris de confitures, fruytes, y coses de llet, y de porc.

Dels pesos dels Romans, Grecs, Hebraycs de Egypte, Arabics.

Del pastador, farina, molre, y pastar.

De cuynar.  
De la cambra.  
Noms de algunes malalties.  
De medicines.  
Les parts de dintre del cos huma.  
Noms deles parts dels ossos.  
Noms dels ossos del cos.  
Dels tendrums. Lligadures. Niruis.—Tels o membranes.—Musculos.—Vertoles.—Venes.—Arteries.—Greix y molls.—De la pell.  
—De les vngles.—Dels pels.  
De algunes parts principals del cos.  
Dels sentiments corporals.  
Postures y moviments del cos.  
De affections del cos.  
De les robes de vestir en particular.  
Del apartament de dones.  
Del retret, y coeses de dones.  
De pedres preciosas.  
Del guardarropa, y robes de vestir en comu.  
De les colors.  
Dels corredors y solejador.  
De la part del alt de casa.  
Dels hostes.  
Historia dels cucs y obres de seda.  
Del graner, grans y llegums; y mesures antigues de coeses seques.  
De la mes alta part de casa.  
Les parts del dia y de la nit.  
De affeccions del ayre.  
De les Calendes.  
Y del Panell y vents.”

A continuación del texto hay dos hojas finales que contienen una epístola en latín dedicada al *Optimo Letori*, finalizando así: “Valentiæ, / Ex offlicina Petri a / Huete, 1575.”

Como se ve, contiene este hermoso libro un tesoro de vocablos valencianos traducidos al latín.

Ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Valencia; en la misma se conserva

otro ejemplar falto de portada; otro ejemplar, falto también de la hoja de portada, se hallaba en la biblioteca del canónigo doctor don Roque Chabás de la misma ciudad.

El doctor don Antonio M.<sup>a</sup> Alcover, en la pág. LXXVI de su *Pertret per una Bibliografia filològica de la Llengua Catalana*, impresa en Mallorca en 1915 por Amenyal y Muntaner, dice que este libro “es un verdader Diccionari de la Llengua Catalana”.

II.—*Thesaurus Puerilis*.—Barcelona, 1579.

[920.]

La cita así el doctor Alcover, en la página LXXVI de su “Pertret”, ya indicado.

### III.

## I E S V S. THESAVRVS P V E R I L I S

¶Authore ONOPHRIO POVIO Ge-  
rundensi Artium Doctore.  
Ad Illustrum & egregium Michaelem Joannem  
Quintanam I. V. D. & de Reglo  
Consilio S. C. C. R. M.  
dignissimum.



Editio secunda ab eodem authore  
aucta, & emendata.

B A R C I N O N E  
¶ Ad Iohannem Paulum Menefcal. 1588.  
Cum licentia & privilegio.

“Al fin, el siguiente colofón:”



Petri Vedruna.

*Cum tibi non valeat per reddiri, caro magister,  
Credito, quam poteris, per seipsum reformato.*

**Barcinone : ex Typographia Petri Mali. Anno  
à nativitate domini  
M. D. Lxxx.**

[921.]

Vuelta de la port., en blanco. En el anverso de la hoja que sigue, esta nota:

“En lo present libre se contenen vocables curiosos de moltes y diuerses coses, segòs parexera en la taula. Es la primer lo vulgar en llengua Cathalana, y Valèciana, y despres lo llati. Y tambe estan assi posats los noms dels antichs pesos y mesures, medides de terra, noms y valor de monedes antigues: y vna breu descripcio del cos del home, ab totes les parts en llatí; y los noms de comptar, de parentela, y officis, de coses de Agricultura, de Mar, de guerra, de Iglesia, y de coses de casa, y altres, com mes llargamèt en la taula se veura. Esta tot en major augment que en la primera impresio y esta assenyalat en los noms lo genero, y declinacio: y en los verbs la conjugacio, son presos los vocables de libres doctissims, los quals se anomenen en la Epistola posada a la fi del libre.”

Un vol. de 128 × 78 mm.—206 fojas numeradas, más 6 de principios y 8 finales sin numerar. Con signats. Sigue luego Approbatio.—Licencia.—Licencia de don Pedro de Cardona, portant veus de general Gouvernador en lo present Principat de Catalunya, dando “permis y facultat, que ningun per espay de deu anys no gose, presumesca, ni li sie-licit estampar, ni fer estàpar, vendre, ni fer vèdre

en la present ciutat, ni en altra qualsevol part del present principat de Catalunya sots les penes a nos ben vistes segons que estos coes y altres en dita suplicacio a la qual nos referim, plenament son contengudes, etc.” Dedicat. en latín al ilustre Miguel Juan Quintana.—Errata.—Registrum.—Texto. En la portada se hace constar que es segunda edición, siendo así que es la tercera.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

Don Nicolás Antonio no cita el nombre del impresor de esta edición.

En la Biblioteca Arús de Barcelona se conserva un ejemplar de otra edición faltó de las hojas de portada y colofón, que tiene intercaladas en el texto muchas hojas de papel blanco, con notas manuscritas de la traducción castellana de muchos vocablos.

#### IV.

# IESVS THESAVRVS PVERILIS.

Authore ONOPHRIO POVIO Geran-  
densi Artium Doctore.

*Ad Illustrem & egregiam Michaelam Joannem  
Quintanam I. V. D. C. de Regio  
Confisa E. C. C. R. M.  
dignissimum.*



Editio secunda ab eodem Authora  
aucta, & amplerata

**PERPIENEI NS.**

Ex Typographia Sanfonem Arbat, 1597  
Cum licentia.

[922.]

Un vol. de 130 × 80 mm. 4 hojs. de principios, incluso la port., sin numerar, 210 fojas numeradas y 6 finales sin numerar para la Taula, etcétera. A la vuelta de la port. la misma nota de la anterior edición de Barcelona de 1580, de la que es reimprección. En la hoja que sigue, censura y li-

cencia en latín de los doctores *Franciscus Nauarro*, y *Iosephus Ferruz* y la dedicatoria, también en latín al "Ilystri et egregio viro Michaeli Ioanni Quintana", *Errata y Registrum*. Principia el texto en el recto de la hoja que sigue. En la portada se dice que es segunda edición, siendo así que es la cuarta.

Ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Valencia; en la misma se conserva otro ejemplar faltó de las hojas de portada y varias finales de la anterior edición de Perpiñán; otro ejemplar se halla en la Biblioteca de Catalunya, pero con la portada deteriorada.

Posee otro ejemplar el librero de Barcelona don Antonio Palau.

V.—*Iesvs. / Thesavrus / Pverilis. / Authore Onophrio Pouio Gerundensi / Artium Doctore. / Ad Illvstrem et egregivm / Michaelem Ioannem Quintana I. V. D. / de Regio Consilio S. C. C. R. M. / dignissimum. (Grabado que representa una calavera sobre la que se halla un fénix en llamas, con esta inscripción debajo de las alas: "Ex Mcipso / Renas cor.", cerrado por una orla que lleva este lema: "Qvia ciuis es. Memento homo.") Barcinone. / Ex Typographia Iacobi a Cendrat. Anno, M.DC. / Sumptibus Ioannis Symo, Bibliopolea.*

[923.]

En 8.<sup>o</sup> 216 hojas numeradas, incluso la port. y 4 hs. al fin para la *Tavla*.

Es una reimpresión de la edición de 1580. Ejemplar de la Biblioteca del Ateneo Barcelonés, procedente de la de Amer. En las Bibliotecas universitarias del *Institut d'Estudis Catalans* y en la librería de don Antonio Palau, de Barcelona, se hallan sendos ejemplares de esta edición. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Comunal de Perpiñán.

El señor Torres Amat, en sus *Memorias*, ha equivocado el nombre del impresor de esta edición, pues le llama Juan en lugar de Jaime. La "Enciclopedia Espasa" sólo cita esta edición y añade equivocadamente que es la segunda.

## VI.

# THE-SAVRVS PVERILIS,

AVCTORE ONOPHRIO POVIO  
Gerundensi Artium Doctore.

NVNC DENVO EX SERMONE GO-  
tholano in Beticum cōversus, ornatus & arti-  
ficio quodam, & expolitione à Barnaba So-  
lario humanarum litterarum Doctore  
dillictus, atque secunda parte  
locupletatus.

*Ad Pretorem & Consules Algerienses.*



Año

1580

VALENTIAE,  
Apud Petrum Patricium Mey, iuxta Te-  
plum Diui Martini:  
*A costa de Roque Sonzoni mercader de Libros.*

[924.]

Un vol. de 130 × 75 mm, 8 hojas de principios, 404 págs. numeradas y 4 hojas finales para el *Indice*. Con signats. y reclamos. Vuelta de la port., en blanco. En la hoja que sigue, censura en latín del doctor Pedro Antonio Serra y licencia del "Not. y pro Secret. Aluarius Trilla" y el escudo de Valencia con la corona dentro de una orla. Siguen a continuación 3 hojas que contienen una dedicatoria en castellano del licenciado Bernabé Soler, que es, sin duda, el autor de esta edición, en reconocimiento de la singular merced que recibió de la villa de Alcira en tiempo de la mayor necesidad a los Jurados, Caballeros, Hidalgos y Ciudadanos del Consejo de la antigua y Real Villa de Alcira, en la que se dice en resumen, "que los hōbres q̄ presumen de honrados, y señaladamente los estudiōsos, no se han de contentar con apartarse de lo ma-

lo, sino que es muy justo para conseguir la perfección, trabajen y se ocupen en actos virtuosos, por huir de la ociosidad, enemiga de nuestros buenos deseos." Siguen 3 hojas mas con una epístola en latín al "Lectori prudentissimo" y advertencia en castellano de que "Este librillo no tenía otra falta, si así se puede decir, sino estar en lengua Lemosina, que en lo demás del trabajo e industria de su primero Autor, no ay mas que desear, para que los niños, y aun los grandes, puedan largamente y en breve tiempo aprouecharse en la lengua latina con la mucha copia y abundancia de vocablos de diferentes materias que contiene", y que este librillo va "repartido en dos partes, la primera todo lo que Onofrio Povio trabajó con título del Thesoro de los niños" y en la segunda "hallará el estudioso muchos nombres de Ciudades, Promontorios, Ríos, Insulas, Penínsulas: Del Mar y sus diferencias, nombres para diuidir las aguas: De la tierra y su division: y muchos Proverbios Castellanos y Latinos con sus Autores: sin otras curiosidades dignas de cualquiera buen entendimiento, todo por Abeceario, para que con más facilidad se pueda aprouechar el estudiioso". *Erratas.* Principia el texto en el recto de la hoja que sigue, primera de las numeradas del libro, y termina en la 404. Es una edición castellano-latina.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Municipal de Valencia procedente de la del señor Serrano y Morales. Posee también un ejemplar de esta edición el librero de Barcelona don Antonio Palau.

VII.—*Thesaurus puerilis.* Traducido por B. Soler. Barcelona, Lacavallería, 1680, in 12 perg. vi-522 páginas.

[925.]

Vocabulario interesante español-latino dispuesto por materias. El traductor añade un apéndice geográfico, refranes y proverbios (*sic!*) castellanos etc... Manchas de agua.

Se cita al núm. 718 del catálogo de los "Libros que se hallan en venta en la Librería Anticuaria de Antonio Palau, San

Pablo, 41, Barcelona," correspondiente al año 1914.

En el mismo *Catálogo* se cita otro ejemplar de la edición de Valencia de 1615. Dicho dos ejemplares los adquirió más tarde el bibliófilo catalán don Ramón Miquel y Planas.

El doctor don Antonio M.<sup>a</sup> Alcover, en la pág. LXXVI de su ya citado *Pertret*, no cita la anterior edición de Barcelona de 1680.

VIII.—*Otra edición.*—Barchinone. Ex Typographia Antonii Laca- / valleria, in viâ Bibliothe- / cariâ. Anno 1684. / Vendense en la misma Im- prenta.

[926.]

En 12.<sup>o</sup> 3 hojas de principios para la port., licencia eclesiástica y prólogo en castellano *Al lector*, 514 págs. numeradas de texto y 4 hojas al final de *Indice*, sin numerar.

Es una reimpresión de la edición de 1600, hecha también en Barcelona. En ambas aparece reducida la correspondencia valenciana al castellano, o sea todo lo que Onofre Pou trabajó excepto algunas palabras, lo cual constituye la primera parte de la obra que comprende hasta la pág. 422; y en la siguiente principia la segunda parte que contiene los términos geográficos por Bernabé Soler y los proverbios castellanos y latinos.

Es obra utilísima, por la pureza del latín y exactitud de las definiciones de los términos.

Ejemplar del Ateneo Barcelonés, procedente de la biblioteca Amer; otro ejemplar se hallaba en la librería de D. Antonio Palau de Barcelona.

PRAGMÁTICAS, EDICTOS, BANDOS, CRIDAS, ÓRDENES, CAPÍTULOS, CONSTITUCIONES Y SENTENCIAS DEL REINO DE VALENCIA POR ORDEN DE FECHAS.

*Crida* o pregón público de 13 de octubre de 1502, declarando abierta la matrícula del Estudio General de Valencia.

[927.]

Está en valenciano.

La publicó don Vicente Vives Liern en su obra *Las casas de los Estudios en Valencia*.

*Crida* anunciando las fiestas por haberse ajustado las paces entre España y Francia y nuevo matrimonio de Fernando el Católico.

[928.]

Está en valenciano.

Se publicó en Valencia el sábado 8 de octubre de 1505 y la insertó el señor Carreres Zacarés en las págs. 185-187 (sección de *Documentos*) de su *Ensaya de una Bibliografía de libros de Fiestas celebradas en Valencia y su antiguo Reino*, ya citada.

*Capitols / fets entre lo ofici dels Sastres, e Pellers, e Giponers / de vell de la Ciutat de / Valencia.*

En fol. 4 hojas con firmas y reclamos. Sin pie de imprenta, pero fueron publicados en Valencia el sábado 4 de octubre de 1506.

[929.]

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis catalans”, procedente de la de Aguiló.

*Crida* anunciando la celebración de fiestas en Valencia por la toma de Búrga (Argelia).

[930.]

Se publicó en la referida ciudad el sábado 19 de enero de 1510. En ella se ordena “ques facen feries repentes tres dies arreus es, diumenge primer vinent, dilluns y dimarts apres segunts en los quals dies nos puxa tenir corts, almodi, longa ni fer fahena nenguna ni los menestrals puxen parar les portes ni fer fahena a les portes ni dins casa ab les portes tancades ni ubertos, en forma que los dits tres dies sien tenguts solemnisats e festivats axí com lo dia del sant diumenge a aso sots pena de xxv. lliures pagadores sens nenguna gracia, merce o remissió.”

Dióla a luz el señor Carreres Zacarés en las págs. 198 y siguiente (sección de *Documentos*) de su citado *Ensaya*.

*Crida* anunciando la celebración de fiestas en Valencia por la conquista de Trípoli.

[931.]

Se publicó en dicha ciudad el jueves 22 de agosto 1510 y la insertó el señor Carreres Zacarés en las págs. 200 y siguiente (sección de *Documentos*) de su citado “*Ensaya*”.

“*Sobre lo modo e la forma* queste de haver en los orguens fahedors de la Seu de Valencia.”

[932.]

Es un pacto celebrado en Valencia en 15 de noviembre 1510 entre “lo reverent Capítol e canonges de la seu de Valencia e lo venerable mossen Andreu Texidor e lo honorable en Diego Ortiz organistes”, y lo publicó el reverendo don Higinio Anglés en la págs. XXIII-XXV del vol. I de las “Publicaciones del Departamento de Música de la Biblioteca de Cataluña, IV”, intitulado “Musici organici Iohannis Cabanilles (1644-1712) opera omnia”, impreso en 1927 en la Casa Provincial de Caridad de Barcelona.

I.—*Real orden del Emperador Carlos V*, ordenando, con motivo “de la multitud de fustes de turchs y moros enemichs de ntra. sancta fe catholica que continuament van molestants (*sic*) la costa de las mars dels Regnes de la Corona de Arago y senyaladament del Reyne de Valencia se fa cascun any molt gran dany en los veyns y habitadors del dit Regne entrant y saquejant viles y portantsen los homens y bens de aquells, en molt gran ofensa y desservey de nostre señor (*sic*) deu y nostre, lo qual mes comunament se esdevenc en les viles de la governacio de la plana ahon per la dispusicio (*sic*) de la mar continuen mes de desenbarcar (*sic*) les dites fustes... que de açi avant en totes e qualsevol villes Reals de la governacio de la plana en lo dit Regne no puixa home ningú vehi ni morador de aquelles esser elet tret ni insaculat ni en altra manera provehit de offici algu de batles jurats ni altres del regiment y governacio de les dites viles ni sia admes al exercici ni administracio de aquells sens que tinga en son poder y casa cavall de sella y armes sufficients pera guerra a examen e cognicio del batle general en lo dit Regne...

[933.]

En fol. mayor. Una hoja. Está firmada en la Coruña a 10 de mayo de 1520.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

II.—*La anterior Real orden* la publicó don Pascual Boronat en las páginas 132 y siguiente del t. I de su obra “Los Moriscos españoles y su expulsión”.

[934.]

Crida anunciando la celebración de fiestas en Valencia por la terminación de la peste de 1523.

[935.]

Se publicó en la referida ciudad el martes 4 de julio de 1523 y la insertó el señor Carreres Zacarés en las págs. 205 y siguiente de su citado *Ensayo*.

*Bando Real* del Duque de Calatría, fechado en Valencia a 11 de enero de 1530, imponiendo la pena de muerte a los moriscos que sin permiso mudasen de domicilio o penetraran en ciertos lugares de la costa.

[936.]

Está en valenciano y se publicó en las págs. 109-112 del vol. *La expulsión de los Moriscos Españoles. Conferencias pronunciadas en el Ateneo de Madrid por don Manuel Danyila y Collado de la Real Academia de la Historia. Madrid, 1889. Est. Tip. de Ricardo Fe, Olmo, 4.”*

(*Esc. de España.*) / *Reals pragmáticas concernents / al orde de la Real Av / diencia del Regne de Valencia, y altres / coses del bon gouern. / Venense en casa de Gabriel Ribes llibrer de sa Excellencia, y en / casa de Miquel Borrás llibrer a la plaça / de la Seu. (All fin:) En Valencia / En casa de la viuda de Pedro de / Huete, a la plaça de la Herba.*

[937.]

En fol. 10 hojas con reclamos y firmas.

Contiene las siguientes pragmáticas:

I.—*Pragmatica de la Real Avdiencia qves celebra en la present ciutat y Regne de Valencia, feta per sa Mages-*

tat en Barcelona lo primer de Maig, any M.D.XXXIII.

[938.]

II.—*Real pragmática* sobre la bona administracio de la Iusticia, y breu expedicio de les causes y negocis de la Real Audiencia. — Siete Aguas, 25 abril 1564.

[939.]

III.—*Pragmatica* sobre lo orde que se ha de tenir en les sospites dels Magnifichs Doctors del Real Consell.— Madrid, 15 Agosto 1568. (*Está en castellano.*)

[940.]

IV.—*Ordinacions fetes per...* Vespasiano Gonzaga Colona, princep de Sabioneda... per la bona administracio de la Iusticia, y breu expedicio de les causes, y negocis que tracten en dit Real Consell. Valencia 24 Julio 1577.

[941.]

V.—*Svmari* del que se ha proueyt per la noua Real Pragmatica, se ha de fer pera la extirpacio dels bandolers, homicides, lladres, saltejadors de camins, e altres malfatans del Regne de Valencia: y de les penes en que enco rreran los qui no faran, ni obseruaran lo proveyt en dita Real Pragmatica. (S. l. n. a.)

[942.]

*Jubilcu.* Lo molt reüret micr Gaspar rubio doctor y official de Valencia, mania publicar lo present jubileu per totes les eglesies del present regne de Valècia en les trones quât los pobles estauâ ajustats pera oyr los diuinals officis... antes q. los naturals y habitadors d'l loch de Maçalabes d'la dio-

cesi d' valèciae se sien cōvertits d' la secta mahometana a la fe catholica... y de mesquita de aq'lls se ha erigida en esglisia. (*Al fin:*) *Datis Valentie die viij. mensis marci anno... M.D.xxxvj.* *Johan Alemany notari* (Valencia, 1536). Hoja gran fól. gót. (En nuestro poder.)

[943.]

(Palau, *Manual del Librero hispano-americano*, t. IV, pág. 142.)

*Crida* anunciando la celebración de fiestas con motivo del tercer centenario de la conquista de Valencia.

[944.]

Se publicó en dicha ciudad el 4 de octubre de 1538 y la insertó el señor Carreres Zácarés en las págs. 231-233 de su citado "Ensaya" (sección de *Documentos*).

I.—*Pragmática* en valenciano del Emperador Carlos V restringiendo la libertad de los moriscos valencianos, fechada en Valencia a 28 de julio de 1541.

[945.]

Una hoja impresa de 50 × 36 centíms. Perte nece a la colección del señor Danvila.

II.—*La anterior Pragmática* la publicó don Pascual Boronat en las páginas 469-473 del t. I de su obra "Los Moriscos españoles y su expulsión".

[946.]

*Real Privilegi* del Señor Emperador Carlos V. a favor de la Ciutat de Valencia sobre deutes de la Ciutat, per lo Racional. (*Sin pie de impr., lugar ni año.*)

[947.]

En fol. 3 hojas. Con reclamos y signaturas. Debe constar de más hojas, por cuanto el verso de la

tercera hoja termina con el reclamo Al. En latín y valenciano. El Privilegio del Emperador lleva la fecha de 31 agosto 1542.

Ejemplar del librero don Salvador Babra, de Barcelona.

*Crida* ordenando al pueblo de Valencia la provisión de vituallas con motivo de la venida del emperador Carlos V y príncipe don Felipe.

[948.]

Está en valenciano.

Se publicó el día 3 de diciembre de 1542, y la insertó el señor Carreres Zacarés en las págs. 244 y siguiente de su referido *Ensayo* (sección de *Documentos*).

*Crida* ordenando a los valencianos que manifiesten las habitaciones que tengan disponibles con sus camas y otras ropas, con motivo de la venida del emperador Carlos V y príncipe don Felipe.

[949.]

Se publicó en Valencia el 25 de noviembre de 1542 y la insertó el señor Carreres Zacarés en la pág. 245 (sección de *Documentos*) de su citado *Ensayo*.

*Crida* ordenando a los valencianos la limpieza de las calles con motivo de la entrada en Valencia del emperador Carlos V y príncipe don Felipe.

[950.]

Se publicó el día 3 de diciembre de 1542, y la insertó el señor Carreres en las páginas 246 y siguiente (sección de *Documentos*) de su ya citado *Ensayo*.

*Crida* anunciando la entrada en Valencia del emperador Carlos V y príncipe don Felipe.

[951.]

Se publicó el día 4 de diciembre de 1542 y la insertó el señor Carreres en las páginas 247 y siguiente (sección de *Documentos*) de su ya citado *Ensayo*.

*Crida* ordenando a los valencianos la limpieza de las calles y adorno de sus casas, “per continuacio de les festes de la benauenturada venguda e gloria sa recepcio de la Magestad Cesarea del Emperador e Rey nostre senyor e del Serenisimo Senyor Princep, fill de aquell”.

[952.]

Se publicó en Valencia el día 10 de diciembre de 1542 y la insertó el señor Carreres en la pág. 249 (sección de *Documentos*) de su obra citada.

I.—*Pragmática* en valenciano del Emperador Carlos V, fechada en Valencia a 22 de septiembre de 1545, restringiendo la libertad de los moros nuevamente convertidos.

[953.]

En fol. Una hoja.

Ejemplar de la Biblioteca de la Marquesa viuda de Cruilles, en el volumen de *Papeles varios*.

II.—La anterior *Pragmática* la publicó también don Pascual Boronat en las págs. 499-504 de su obra “Los Moriscos españoles y su expulsión”, tomo I.

[954.]

*Bando notable sobre las rameras.—De les dònes del publich.*

[955.]

Con el título y subtítulo que preceden, publicólo don Vicente Boix en las págs. 481-483 del t. I de su *Historia de la Ciudad y Reino de Valencia*; impreso en esta ciudad

en 1845 por don Benito Monfort. Principia así:

“Die veneris vigessimo nono mensis Julii anno 1552, los magnifichs En Guillem Ramón Catalá, generós, En Miquèl Geròny Berenguer, ciutadá, En Miquèl Geròny Català, antes Gosalbo, caballer. En Geròny Tachell é En Bernat Simó, ciutadans, cinc dels magnifichs jurats de la insigne ciutat de Valencia, ensembs ab lo magnific En Honorat Figueròla, ciutadá absent del present acte, En Miquel Geroni Garcia, subdelegat del magnific En Francés Joan March, ciutadá racional, En Jaume Joan Pellicer, notari subsindich de la dita ciutat, ajuntats en la cambra de consell secret: Per cuant es de consuetut, é práctica lloablement aprobada en la present ciutat que tots temps y quant algunes dònes del pùblic convertinse en la semana santa, les quantitats per aquelles degudes als hostalers del dit pùblic aquelles les pèrden, é no son obligades a pagar ninguna cosa als dits hostalers, ans son exemptes y delliures de pagar ningunes quantitats que aquelles dehuens als dits hostalers com algunes devegades venint alguns jubiléus é indulgencies plenaries a la present ciutat, y algunas personnes de santa vida á les tals dònes del pùblic les exòrten á ben viure é que aquelles se aparten de la vida y vici en que estan, y que es convertixquen á nostre Senyor Deu Jesuchrist que es la verdadera vida y salut, é algunes espirades é illuminades del Sant Espirit se convertixen y se aparten del mal viure y vida que están y son estades, y apartantse se dupta si les quantitats que aquelles dehuens als dits hostalers sien obligades á pagarles, y per dita rahó moltes se deixen de convertir y apartarse de la mala vida en la qual están posades: Per çò per llevar tota manera de dupte, y per lo que principalment ses guarda al servey de nòstre Senyor Dey Jesuchrist y á la salvacio de les

ánimes de les tals dònes peccadores, en virtud del poder del consell general celebrat á 23 del present corrent més Joliol, statuhixen y stableixen que dassí avant tots temps y quant alguna o algunes de les dites dònes se volrà convertir y apartar de la mala vida é vici en que están així en lo temps de la semana santa com en lo temps de jubiléu o jubiléus, los dits hostalers hajen de perdre é pèrden les quantitats que les tals dones leuran.”

Y acaba:

“Per hon volent degudament provehir als dits abusos y diabòliques persuacions en virtut del poder del consell general celebrat a 23 del corrent present mes de Joliol statuhixen y declarén, que si alguna de les dites dònes ja convertides tornasen per algun temps al dit pùblic, los dits hostalers no puixen exigir ni cobrar de aquelles ningunes quantitats de les quals ja son stades absòltes y delliures: provehínt així mateix que la dòna que una vegada serà convertida y serà trobada en lo dit lòch del pùblic á efècte de guanyar aquella tal, constantli al dit justicia en lo criminal de dita ciutat, que quant ja sia pressa y li sien donats cent açots per la present ciutat y desterrada perpetuament de aquella é de son terme, é que dels dits stabliments ne sia feta crida per la present ciutat é lòchs acostumats de aquella.”

(*Llibre de stabliments de la ilustre ciutat y consell general desde el any 1500 hasta 1660.*)

*Real pragma / tica sobre la prohibic / bicio de anar a Alger ni a / altra terra de Moros, ni portar robes ni merca / dries ad aquelles sens expressa lli / cencia de sa Magestat. (Esc. de armas de España.)*

En fol. 2 hojas. Sin pie de imprenta, pero con reclamos y signats. El título y el prólogo están en valenciano, pero el texto de la pragmática en castellano. La ordenó el príncipe don Felipe y está fechada en Buengrado a 10 de octubre de 1553, pero lleva la firma del Duque de Maqueda (don Bernardino de Cárdenas).

Ejemplar del “Institut d’Estudis Catalans” de Barcelona, procedente de la biblioteca Aguiló; otro ejemplar se conserva en la Biblioteca de la señora Marquesa de Cruilles de Valencia, en el volumen de *Papeles varios*, núm. 74.

*Crida* anunciando la celebración de fiestas y luminarias en Valencia, con motivo de la conversión a la fe católica de los luteranos de Inglaterra.

[957.]

Se publicó el 23 de febrero de 1555 y la insertó el señor Carreres en las págs. 267 y siguiente (sección de *Documentos*) de su referido *Ensaya*.

*Bando manant sien feriats los huit dies de la octava del Corpus-Christi y de la octava de la Asunción de la Verge Santissima. Die X Mensis Februari. Anno MDLVII.*

[958.]

Ejemplar de la Biblioteca de don Francisco Almarche, de Valencia.

*Pragmática Real* publicada en Valencia a 8 de mayo de 1561.

(Véase el núm. 1009.)

(*Esc. arzobispal de Valencia.*) *Crida* de parte “de don Francifco de Nauarra, arzobispo de Valencia” el cual, a instancia de parte, ratifica la sentencia dada por don Jaime sobre los diezmios y primicias.

[959.]

Es una hoja suelta que mide 384 × 235 mm. Letra gótica. Inicial mayúscula adornada.

Ejemplar de la Biblioteca universitaria de Valencia.

Sin colofón, pero fué dada en xi de mayo de M.DLXII.

Está en valenciano.

*Real Pragmática* de 19 de enero de 1563, ordenando el desarme de los moriscos nuevamente convertidos del Reino de Valencia.

[960.]

La publicó en valenciano don Manuel Danvila en las págs. 280-282 del *Boletín de la Real Academia de la Historia* correspondiente al año 1887.

En las págs. 285 y siguiente del citado *Boletín*, correspondiente al mismo año, se publica también la

“*Pública Crida y Real Edicto* del Capitán general de Valencia ordenando entreguen los moriscos sus armas dentro de cuatro horas de la publicación, en el día 8 de febrero de 1563. También está en valenciano.

[961.]

Y en las págs. 287 y siguiente se inserta la

“*Pública Crida y Real Edicto* del Duque de Segorbe para que nadie maltrate ni injurie a los nuevamente convertidos de moros.” (Es también en valenciano y no lleva fecha.)

[962.]

*Pragmática* ab la qual sa magestad dona facultat a qualsevol persona per a que puga aportar a Valencia totes y qualsevol cosees.—Valencia, 1564.

[963.]

En fol.

Palau, “Manual del Librero Hispano-American”, t. VI, pág. 153.

Crida y real edicte, feta per lo / molt Illystre Senyor Don / Joan Llorens de Villarasa cauallier Còseller de sa Magestat, e portant veus / de general gouernador, y regent la lloch-tinencia y capitania general en la / ciutat y regne de Valencia acerca la manifestacio faedora dels for / ments, olis y altres fruyts que estan y seran agabellats y re- / plegats en la dita ciutat y Regne de Valencia. / (*Esc. de armas de Esp. Al fin:*) Fon publicada en la present ciutat de Valencia a vj. de Setembre / M.D.Lxvj e impressa per Joan Mey per manament de sa / molt Illustrè senyoria.

[964.]

En fol. 4 págs., la última en blanco.

La firma el Capitàn general de Valencia don Juan Lorenzo de Villarrasa.

En ella se dispone:

“Que per quant se ha entes que moltes personnes en la present ciutat y Regne poch temens a nostre senyor Deu, ni la correctio temporal, agabellen y embotiguen les virtualles necessaries peralmentenient dels cosos humans, y senyaladament los olis, forments, ciudades, y altres grans: y treballen y procuren de tâcar y recôdirlos, pera ques declare major la necessitat de aquells: y per esta via augmentar y encarir los preus de aquells... mana que qualsevol persona de qualsevol estament y condicio que sia, e que tinga en la present Ciutat y contribucio de aquella olis embotigats, vltra del que tindran ops pera prouisio de ses cases y tamiñies, hajen de donar ab tot effecte lo manifest de aquell dins tres die, ...Per que vist aquell se puga prouehir lo que mes conuindra, pera ques lleuen dits abusos y excessos, y haja y puga hauer la prouisio q cõue als poblat en la dita ciutat, y se escuse la

carestia de aquells, sots pena de perdicio dels dits olis.”

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, procedente de la de Aguiló.

Crida anunciando la celebración de fiestas en Valencia con motivo del nacimiento de la infanta Isabel Eugenia Clara.

[965.]

Se publicó el sábado 7 de septiembre de 1566 y la insertó el señor Carreres en las páginas 302 y siguiente (sección de *Documentos*) de su referido *Ensayo*.

(*Esc. de Esp.*) *Prohibicio y edicte Real*, sobre la de la == / cio de tot genero de armes, fet y prouehit per lo ex-celentissim Señor don An / toni Alfonso Pimétel, y de Herrera, Compte de Benauent, Llorchtiné / y Capità general, en la Ciutat y Regne de Valencia.

[966.]

En fol. 4 hojas. Sin pie de impr., pero fué publicada esta *Real Crida* por la ciudad de Valencia y lugares acostumbrados de ésta, en 16 de junio de 1567, y en la entonces villa de Castellón de la Plana, a juzgar por una nota manuscrita, en valenciano, que lleva al pie del verso de la última hoja nota de haberse publicado en Valencia, tiene la en 21 de julio del mismo año.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans” de Barcelona, procedente de la de Aguiló.

(*Esc. de armas de Esp. cerrado por una orla.*) *Real crida y edicte sobre coses concer == / nents al be comu de la present Ciutat y Regne de Valencia, y bona administracio / de la justicia.* Fet y prouehit per lo Excelentissim Señor don Antoni Alfonso Pimen-

tel, y de Herrera, Compte de Benavent, Lochtinent, / y Capita General en la presente (*sic*) Ciutat y Regne de Valencia.

[967.]

En fol. 10 hojas, incluso la de port.; la tercera y la octava hojas están duplicadas. Con signats, y reclamos. No lleva pie de imprenta, pero fué publicada en Valencia y lugares acostumbrados de esta ciudad a 17 de junio de 1567.

Se “Proueheix y mana, amonestant, y apercibint a tots e qualsevol axi homens com dones, de qualsevol estat, y cōdicio sien, que no gosen, ni presumeixquē estar amācebats, ni aqlls tenir concubines algunes, axi en casa, ni fora de casa, ni les dones tenir algu per amich, e concubinari especial: ans los tals dins deu dies contadors apres de la present publica crida, los hajen de deixar y apartarse de la mala companya, y los qui estan apartats de ses mullets, o les que estan apartades de sos marits sens auctoritat de jutge Ecclesiastich, dins lo dit termini, hajen, e sien tenguts a estar y cohabitar en vna, y tornen a fer vida maridable: y tots los altres que vihuen en peccat publich, hixquen, e se hajen de apartar dels dits peccats realmēt, y ab tot effecte, dins lo dit termini...”

“Proueheix, ordena y mana, que alguna fembra notoriament, e publicament putana, ...no gos, ne presumeixca estar, ne habitar en alguna partida de la dita ciutat, ni dels arrauals, o terme de aquella, sino tan solament, si maridades no seran, en lo bordell, e pobla deputada a les auols fembres, e peccadrius...”

“...si pare, o mare de alguna fadrina, o dona vendra, o lliurara per diners, o altra manera sa filla a algu, o alguns homēs per fornigar ab aquella, o en altra manera, los dits pare, o mare seran alcauots de la dita sa filla per fer aquella auol de son cos, que tal pare, o mare sien portats sobre vn ase

nus, e ab allasa al cap, y sien açotats ab açots mortals...”

“...considerant sa Excellencia quanta quietut e repos se ha de donar als religiosos, que estan tancats dins sos monestirs, y que prop de aquells no hajen de estar dones peccadrius... mana, que les tals dones dins deu dies contadors apres de la publicacio de la present crida hajen de apartarse dels dits carrers prop los dits monestirs...”

“...cōsiderant sa Excellencia quan importa lo bon exemple de viure, e per lo contrari quant dany fa lo mal exemple de viure, y quanta occasio dona a les bones dones, que estan prop de les males... y com per la experientia se veja, que moltes fembres peccadrius, y alcauotes, axi maridades, com altres estan en bons carrers de la Ciutat, e dels arrauals de aquella, a hō estan y viuen dones virtuosas... mana que les tals fembres peccadrius, y alcauots, e alcauotes, axi maridades com altres, dins deu dies, hajen de exir dels dits carrers... sots pena, ...de estar en la preso comuna per temps de dos mesos...”

“...com per la experientia sia vist q molts alcauots, rosiās, e altres personnes, poch tement a nostre señor Deu induixen, e deseben moltes dōzelles, e altres de poca edat: e menors de vint anys, e les porten al lloch publich, e posant les alli pera lliurar publicament son cos a vns y a altres, y los hostalers del dit publich les reben, y tenen en sos hostals e cambres... mana, que ningū hostaler, ni hostalera de bordell, no tinga, ni puga tenir, ni acullir en sos hostals, o cābres dona ninguna de guany que sia menor de vint anys, sots pena de vint y cinch lliures...”

Se condenan y castigan con penas severas a continuación la usura, el acaparamiento de géneros, los juegos, los juramentos, las blasfemias y a los encubridores que tenían “algunes cābres de ses habitacions, y

cases, lits pera recullir allí alguns homens y dones, axi casades, con altres, que jaguesen carnalment.”

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, procedente de la de Aguiló.

(*Esc. de armas de Esp.) ¶ Pragmática de la prohibicio de les armes / dels nouament conuertits.*

[968.]

En fol. 4 págs. No lleva pie de impr., pero la nota de haberse publicado en Valencia lleva la fecha de 20 de junio de 1567.

Se ordena “q los nouamēt conuertits de Moros, fills, e descendēt de aquells en lo dit present Regne de Valencia, per via alguna, directa, o indirecta, cogitada, o incogitada, no puxen tenir, ni portar en ses cases propries, ni de altri, ni fora delles, ni en altre qualsevol lloch, o part, armes algunes offensives, ni defensives propries ni de altri; excepto ganiuets e instruments necessaris pera vs de casa, arts, e officis de cascú, sots pena de perdre les armes, y de galera perpetua, y de altres penes...”

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’ Estudis Catalans”, procedente de la de don Mariano Aguiló.

(*Esc. de armas de Esp. cerrado por una orla.) / Pragmática dels nouament cōuertits, sobre / lo mvdar sos domiciliis de vn / lloch a altres; y del acostarse a la mar, e tractar ab los Moros que / venen de allende ab fustes, y de altres coses.*

[969.]

En fol. 4 hojas, con reclamos y signats. No lleva pie de imprenta, pero la fecha de su promulgación es de 21 de junio de 1567. La firma el capitán general de Valencia, señor Conde de Benavente.

Se hace constar que

“Com la experientia haja mostrat, e per la obra es notori a tots, que mudar ses cases, e domicili de vns lochs en altres los nouament cōuertits (1) del dit present regne, sols es per podersen passar a Barberia, e tornar a la peruersa secta de Mahomet, e donar fauor y ajuda ab ses personnes, y bens als infels enemichs de nostra sancta fe catholica, e de la Real Magestat, e damnificar, e robar, y captiuar y matar los Christiās vells del dit regne. Lo qual mudar de cases y domicilis de vn loch en altre, nos faria, si nos trobas quils acullis, e receptas. E axi mateix ses vist, que acullir y receptar Grana-dins, Alarps y Tagarins, o Moros, o Moriscos de allende, o aliás aporta, e causa gran dany, e mal al dit regne, e desassossech, e perturbacio dels poblats en aqll...”, se prohibe el cambio de domicilio de los mismos sin licencia de la autoridad.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, procedente de la de Aguiló.

I.—*Plegmatica del molt alt / senyor Rey don Iohan, primer de aquest / nom Rey de Arago de inmortal y glorirosa memoria, / olim en crida Real e general edicte, per maniament / dels Magnifichs Iusticia e Iurats que tunc eren de la / present ciutat de Valècia publicada, traduïda de Lla-/ ti en vulgar Valencia; per los Reuerēts mestres de / la Seu de Valencia en lany M.ccc.xciiij (2). Y ara noua- / ment manat stampar per los molt Magnifichs Señors, / Iusticia y Iurats dela present ciutat de Valencia en lo / any*

(1) Eran estos los comprendidos “del Any Mil cinquents y denou, fins al dia de huy: en la qual dictio de nouament cōuertits, volem sien entesos y compresos tots los descendants de aquells”.

(2) El señor Genovés (*Bibliogr. Valenciana*, tomo I, págs. 128 y siguiente) dice equivocadamente que fué en 1494.

present de M.D.LXVIII. pera moure  
mes la de- / uocio dels fels christiās en  
la deuocio de la immacula- / da y puris-  
sima Concepcio de la sacratissima ma-  
re de / Deu Reyna y Señora nostra,  
aduocada y patrona de / aquesta nos-  
tra ciutat. y Regne de Valencia. /  
(*Grab. que representa al Padre Eter-  
no, la creación y la Virgen María de  
pie, con esta inscripción alrededor:*)  
¶ Tota pvlchra es amica mea, et mae-  
vla non est in te. *Cant., 4.*) *La oracio  
de mestre Phelip de Malla. / Ave Ma-  
ria, sens maledictio original. Gratia  
plena, per / squiuar tot peccat venial.  
Dominus tecum, contra peccat / mor-  
tal. Benedicta tu in mulieribus, per pri-  
uilegi sobre ley / general. Et benedic-  
tus fructus ventris tui Iesus, quit ha-  
fe-/ ta regina Celestial. Sancta Maria,  
aduocada humanal. Mare de Deu, / re-  
demptor vniuersal pregau per nos, e  
per tots los peccadors. Amē. (Tit. de  
la port. cerrado por una orla.)*

[970.]

En 4º 4 págs. En este documento se hace una calurosa defensa de la Purísima Concepción de la Virgen Santísima y se dispone que cuantos “estaran en la opinio contraria sien tenguts per enemichs nostres y sien bandejats de tots nostres regnes”. A continuación del texto y dentro de una orla, hay un grab. que representa el escudo de las cuatro barras llamado de tarja, algo ladeado a la derecha, con el casco, celada, la corona y el dragón alado por cimera y seguidamente:

“Aquest Rey don Ioan lo primer / de aquest nom fon fill primogenit del Rey don Pere lo se- / gon de aquest nom Rey de Arago: y fon pu-  
blicada / la present Plegmatica any M.ccc.xc.iiij.  
/ haura clxxiiij. anys.”

Se imprimió a expensas del señor Conde de Buñol.

No lleva pie de imprenta. Ejemplar del “Institut d’Estudis Catalans”, procedente de Aguiló.

II.—*Otra edición. La misma Pleg-*

mática se reprodujo en 1618, de orden del Conde de Buñol, en cuya casa se daba de gracia. Al fin, dice: “Sin pecado original, / fve concebida Maria / Madre del eterno día. / El Conde de Buñol.”

[971.]

En folio, 4 págs.

Tampoco lleva pie de imprenta.

Ejemplar de la Biblioteca de Catalunya.

III.—La misma *Plegmática* la pu-  
blicó el señor Perales en la pág. 35<sup>1</sup>  
del t. III de las “Décadas de la Histo-  
ria de la insigne y coronada Ciudad de  
Valencia”, a vista del ejemplar que le  
proporcionó don Jesús M.<sup>a</sup> de Arias.

[972.]

(*Esc. de armas de España. / Real  
Edicte, e Crida, ab la qual sa Excellen-  
cia prohibeix que ningun Morisco, ni  
aljama del present Regne de Valencia  
puixa comprar los esclaus quis porten  
del Regne de Granada: ni altra perso-  
na ninguna vendre dits esclaus als Mo-  
riscos, sots les penes en dit Real Edic-  
te contengudes.*)

[973.]

En fol. 8 págs. sin numerar. Carece de lugar, año y nombre de impresor, pero fué publicada en Valencia en 1569.

La cita el señor Genovés, en la pág. 129 del tomo I de su obra citada.

*Crida sobre les gracies y alegrías de  
la victoria contra la armada del turch,  
(victoria de Lepanto) la qual se feu ab  
trompetes atabals y ministrils.*

[974.]

Se publicó en Valencia el martes 27 de noviembre de 1571 y la insertó el señor Ca-

rreres Zácarés en la pág. 310 de su citado *Ensayo* (sección de *Documentos*).

Se ordena en la referida *Crida* que "sien fets festes, alimares y lumenaries, regosijos y balls ab diversos instruments de musiques per tots los habitadors de la present ciutat en los dies de dijous, divendres, dissapte e diumenge primer vinents... en los quals dies tinguen tots les portes de ses cases botigues e obradors tancades y les quatre nits de dites festes tinguen tots en les finestres de les carreres lums; e ...se faça una molt solemne y devota processo al monestir del glorios sanct Agosti, en la capilla de la sacratíssima Verge María de Gracia..."

E no res menys, per mes regocijar les dites festes notifiquen que a la persona o personnes que faran en les places e carrers publichs de la dita ciutat en les dites quatre nits de dites festes major y millor apparato y artifici de luminaria y fanals, donaran, ço es, al millor, deu liures, y al segon, sis liures, y al tercer, quatre liures de moneda reals de Valencia..."

*Crida* anunciando la celebración de fiestas en Valencia por el nacimiento del infante D. Fernando.

[975.]

Se publicó el 11 de diciembre de 1571 y la insertó el señor Carreres en la pág. 307 (sección de *Documentos*) de su repetido *Ensayo*.

*Real Crida y Edicte* sobre la delació de les armes e altres coses fet per... D. Iñigo López de Mendoza (Valencia, sin lugar ni año, pero fué publicada en 1573).

[976.]

En folio, 6 hojas.

*Capitols fermats* (en Valencia, a 16

de abril de 1575) per y entre lo Illustre y molt R.<sup>nt</sup> Capitol y Canonges de la Sta. I. metropolitana seu de Valencia de una, e mestre Salvador Estada mestre de fer orguens, de part altra, sobre lo concert fet e tractat entre les dites parts acerca dels orguens de dita seu...

[977.]

Los publicó el reverendo don Higinio Anglés en las págs. xxv y siguiente de su ya citada obra intitulada "Musici organici Io-hannis Cabanilles (1644-1712) Opera omnia".

(*Esc. de armas de España.*) / *Real crida y cdicte* sobre la delació de les armes, e altres coses, fet per lo excellentissim señor Vespasiano Gonzaga Colona Princep de Labioneda, Duch de Trayecto, Marques de Hostiano, Compte de Fundi y de Rodrigo, Capita general de la infanteria Italiana de sa Magestat en lo Piamont y Lombardia, Llochinent y Capita general en la present ciutat y regne de Valencia...

[978.]

En fol. 4 págs. sin numerar. Carece de lugar, año y nombre de impresor, pero fué publicada en Valencia a 28 de junio de 1575.

(*Escudo de armas de España.*) *Real Crida, y Edicte*, sobre la delació de les llvms apres de tocada la campana de la Queda: y sobre los vagabundos, y altres coses concernents lo pacifich estament de la present Ciutat, y dels poblats en aquella. Feta per lo Excellentissimo Senyor Vespasiano, Gonzaga, Colona; Princep de Labioneda... Llochinent y Capita General en lo present Regne de Valencia...

[979.]

En fol. 4 págs. sin numerar. Carece de lugar, año y nombre de impresor, pero fué publicada en Valencia a 6 de octubre de 1576.

(*Genovés, Bibliogr. Valenciana. Tomo I, página 133.*)

*Real Crida y Edicte* sobre la bona guarda y custodia de la present ciutat y Regne de Valencia sobre lo mal contagiós de peste que hiá en los Regnes de França, Venecia, Lombardía y Sicilia, feta per... Vespacia Gonzaga Duch de Sabioneda.

Valencia, sin lugar ni año, pero fué publicada en 1577.

[1980.]

En fol., 2 hojas. Letra gótica.

(*Esc. de armas de España. Ordinacions fets / per... Vespasiano / Gonzaga, Colona..., Capita General... en / lo present regne de Valencia..., per la bona administracio / de la Iusticia, y breu expedicio de les causes y negocis / ques tracten en dit Real Consell.* (Valencia 24 Julio 1577).

[1981.]

En fol. 4 hojas. Con signaturas y sin reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, procedente de la de Aguiló.

(*Esc. de armas de España. Reals pragma / tiques concernents / al orde de la Real Av-/ diencia del Regne de Valencia, y altres / coses del bon go- uern / Venense en casa de Gabriel Rives, llibrer de sa Excellencia, y en / casa de Miquel Borras llibrer a la pla-ça / de la Seu. (Al fin:) En Valencia / En casa de la viuda de Pedro de / Huete, a la plaça de la Herba.*

[1982.]

En fol. 10 hojas.

Carece de año, pero se publicó en 24 de julio de 1577.

Ejemplar de la Biblioteca del señor Serrano y Morales de Valencia.

*Capitols fest e fermats pera y entre los Illustres molt Reverents senyors Canonges e capitol de la sancta metropolitana seu de Valencia de una, e lo honorable mestre Salvador Estada, mestre de fer orguens, domiciliat en la ciutat de Barcelona, de part altra, en e sobre la fabricació dels Psalmers y ampliació del orgue major de dita seu, per aquell tota de nou metall de estany molt bo fahedora.*

[1983.]

Llevan la fecha de 10 de julio de 1578 y los publicó el reverendo Anglés en las páginas XXVI-XXVIII de su obra “Musici organici Iohannis Cabanilles”, ya citada.

(*Esc. de armas de España. Real crida y / Edicte, sobre les coses concer- / nents al be commv de la present civ-/ tat y Regne de Valencia, y bona administracio de justicia: fet, y pro- uehit per..., Manrique de Lara, Duch de Nájera... Capita General en lo / present Regne de Valencia. Valencia 3 Setiembre 1578.*

[1984.]

En fol. 10 hojas. Con signaturas y reclamos. Letra gótica.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, procedente de la de Aguiló, en el vol. intitulado *Papeles Varios*.

(*Esc. de armas de Esp.) Real crida, y / Edicte, sobre coses concernents / la pacificacio de la present Civitat, y / quietut dels poblat dels en aquella: perse-*

cucio dels delinqüents, y prohibicio / de cert genero d' armes. Feta per lo Illustrissimo, y Excellētissimo Senyor / don Manrique de Lara, Duch de Najera, Compte de Valencia, y de / Treuinyo: Lochtinent y Capita General en lo / present Regne de Valencia &c. (*Sin pie de impr.*)

[985.]

En fol. 4 hojas con reclamos. Texto de letra gótica, así como esta nota que se halla al fin: "Publicas a iiiij de Setembre: any M.D.lxxvii."

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló, en el vol. intitulado *Papeles Varios*.

(*Esc. de armas de Esp.*) *Real crida, y / Edicte*, sobre la delació de les armes, y altres coses, fet per lo Illv / strissimo y Excellentíssimo Senyor Don Manrique de Lara... Capita General en lo present Regne / de Valencia &c.

[986.]

En fol. 4 hojas con reclamos. Sin pie de impren-  
ta. Texto de letra gót., así como esta nota que se  
halla al fin: "Publicas a iiiij. de Setembre: any  
M.D.lxxvii."

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló, en el vol. intitulado *Papeles Varios*.

(*Esc. de armas de Esp.*) / *Real crida, y / Edicte*, sobre la delació de les / lvms apres de tocada la campana de la qve / da: y sobre los vagabundos, y altres coses concernēts lo pacifich estament / de la present Ciutat, y dels poblat en aqlla. Feta per lo Illustrissimo / y Excellentissimo Senyor Don Manrique de Lara, Duch / de Najera, Compte de Valencia, y de Treuinyo: / Lochtinent, y Capita general en lo present / Regne de Valencia, &c.

[987.]

En fol. 2 hojas con reclamos. No lleva pie de imprenta, pero sí la siguiente nota al fin: "Publicas a quatre de decembre y any MDlxxvii."

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló, en el vol. intitulado *Papeles Varios*.

*Ara ojats. Valencia, 13 Maig 1581.*

[988.]

Disposiciones para la venta de sedas. Vendimmo un ejemplar por 25 pesetas.

(Palau, "Manual del Librero Hispano-American". Imprenta Viader. San Feliú de Guixols, 1923, t. I, pág. 102.)

(*Esc. de Esp.*) *Real Crida, y / Edicte* sobre la delació de les ar / mes y altres coses, fet per lo Illustrissimo y Excellentissimo Se- / nyor Don Francisco de Moncada Conte de Aytona, y de / Osona, Vizconde de Cabrera, y de Bas, gran Se- / nescal de Arago, Llochtinent y Capita ge- / neral en lo present Regne de / Valencia. &c. (*Al fin:*) Publicas a xxiiiij. de Juliol. Any M.D.Lxxxj.

[989.]

En fol. 4 hojas, con reclamos y signaturas.

*Real crida y / Edicte*, sobre les coses concernents / a la pacificacio de la present ciutat y quietut dels poblat en aquella, persecucio dels delinqüents y prohibicio de cert genero de armes... Feta per Francisco de Moncada, Comte de Aytona y de Osona.

[990.]

En fol. 4 hojas.

Carece de lugar, año y nombre de impre-  
sor, pero fué publicada en Valencia en 24  
de julio de 1581.

(*Esc. de armas de Esp.*) *Real crida, y / Edicte, sobre les coses concernents / al be comu de la present ciutat y Regne de Valencia, y bona admini / stracio de justicia, fet y proueyt per... Francisco de Moncada, Conte de Aytona.*

[991.]

En fol. 10 hojas. Con signaturas y reclamos. No lleva pie de imprenta, pero sí nota de haberse publicado a 24 de julio de 1581.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans,” procedente de la de Aguiló.

*Crida real contra don Pedro Castellvi y Hierony Monsoriu condenats a mort y altres penes per procés de absence per la mort perpetrada en persona del Illustre don Christophol de Cardona, quondam Almirant de Aragó y contra los receptadors y auxiliadores de aquells. Valencia, Viuda de Pedro Huete, 1584.*

[992.]

En fol. 2 hojas.

*Real pragma- / tica feta per la S. C. R. M. del Rey / nostre Señor, sobre la prohibicio / dels arcabuzos pedernals, e al- / tres armes en dita Real / Pragmatica con- / tengudes. (Escudo de armas de España.) Impressa ab licencia en Valencia en casa dels hereus de Joan Nauarro / per Vi- / cent de Mirauet. Any 1584.*

[993.]

240 × 133 mm. 8 págs. sin numerar. Signatura A. Con reclamos.

A la vuelta de la portada comienza el texto con inicial mayúscula adornada.

Firma el conde de Aytona, Capitán general de Valencia.

Al final lleva la fecha de xxvii de Enero de M.D.LXXXIII.

Ejemplar de la Biblioteca diocesana de Valencia.

*Crida de don Francisco de Moncada, Capitán General de Valencia, participando que habiendo sido “en los anys M.D. cinquàta quatre, y M.D. cinquanta cinch, ordenada la guarda e custodia en la costa, e marina del present regne, ab constructio de moltes torres / posant en cascuna de aquelles guardes de a peu, y atalladors, y descubridors, la despesa de la qual guarda y custodia, o lo sou de les companyies dels escuders e o soldats de a cauall, fonch delliiberat se pagas de les pecunies procehidores del dret, vulgarmēt nomenat lo nou imposit de la seda ques trau del present regne:... empero perque en apres per experientia se ha vist, que la malicia en molts homens poch temerosos de nostre Senyor Deu, e de la correctio Real, ha creixcut en tanta manera en defraudar lo dit dret, peras tan necessari,... sa Excelencia... mana, que de huy auant, totes e qual-sesuel personnes... apres que hauran filat la seda dels capells que hauran collit, o dels capells que haurā comprat pera filar,... hajen de manifestar e donar manifest ab veritat...”*

[994.]

En fol. 2 hojas. Sin pie de imprenta, pero fué publicada a 7 de mayo de 1585. Con reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans,” procedente de la de Aguiló.

*Real crida sobre detencio de banderlers y altres aprocessats feta per... Francisco de Moncada, Valencia, s. i. 1585.*

[995.]

2 hojas. Folio.

La cita el señor Castañeda, en la pág. 183 de su libro *Los Cronistas Valencianos*, ya citado.

(*Escudo de armas de España.*) / *Real pragma / tica hecha, y ago- / ra nueuamente renouada, y añadida por / el Illustrissimo, y Excellentissimo se-ñor don Francisco de Moncada, Cō- / de de Aytana y de Ossona Vizconde de Cabrera y de Bas, gran Sene- / scal de Aragon, Lugarteniente, y Capitan general en la ciudad y Reyno / de Valencia. Para que del dicho Reyno no se puedan sacar caua / llos, potros, ni jumentas cauallares, ni de raça sino es guar- / dando la orden en ella contenida. La qual se / publicó en Valencia a xvii dias de / Junio. M.D.LXXXVI / impressa en Valencia, en casa de la viuda de Pedro de Huete. / Año MDLXXXVI. / Vendense en casa de Miguel Borras libre-ro en la plaça de la Seo.*

[996.]

255 × 140 mm. 12 págs. sin numerar. Signatura A. Con reclamos y notas marginales.

Vuelta de la portada en blanco. En la página siguiente comienza el texto con inicial mayúscula adornada, que corresponde a la introducción a la disposición real, en valenciano. Luego sigue ésta, con 16 capítulos, en castellano, y después la disposición del Capitán general, Conde de Aytona, con 11 capítulos en valenciano.

Ejemplar de la Biblioteca Diocesana de Valencia.

*Real crida y edicte sobre les coses concernents al be comu de la present ciutat y regne de Valencia, y bona administracio de justicia, fet y provehit per... Francisco de Moncada conte de*

Aytona... Capita general en lo present regne de Valencia.

[997.]

En fol. 11 hojas. Carece de lugar, año y nombre de impresor, pero fué publicada en Valencia en 21 de marzo de 1586.

I.—(*Esc. de armas de Esp.*) *Real pragma / tica y edicte feta por la Magestat del / Rey Nostre Senyor sobre ia expulsio y persecucio dels bando- / llers, lla / dres, saltejadors de camins, e altres malfatans, y delinquentes que van / diuagant per lo present regne ab armes prohibides inquietant / y perturbant lo commerci y tracte dels ha- / bitants, / e trastejans en aquell. / Stampada en Valencia, en la stampa de la companyia dels llibres (sic), en lo carrer de / cauallers. Vense en casa de Miguel Borraz llibrer en la plaça de la Seu.*

[998.]

En fol. 10 hojas, la última en blanco. La nota de haberse publicado en Valencia lleva la fecha de 7 de junio de 1586.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, procedente de la de Aguiló. Otro ejemplar describe el señor Serrano en su *Dicc. de las impr. de Valencia*.

II.—*La misma Real Pragmática y Edicte.*—Estampada en Valencia en casa de la viuda de Pedro de Huete a la Plaça de la / herba. Any M.D.Lxxxvi.

[999.]

En fol. 8 hojas, con signats. y reclamos.

III.—*Otra edición.*—Estampada en Valencia, en casa de Pere Patricio Mey, junt a S. Martí. / Any 1600. / Venense en casa de Miquel Borras lli- / brer dauant la porta dels Apostols.

[1.000.]

En fol. 8 hojas. Con signatures y reclamos. La firma el Conde de Benavente.

(*Escudo de España.*) *Real pragmáti / ca*, ab la qual se má / na als nouament conuertits del present Re / gne de Valencia la orde que han de tenir y guardar tostems que vullen mudar / ses cases, y domicilis de vns llochs en altres. Y lo que han de guardar los quis di / huen senyors dels llochs, pera poder recollir en sos llochs als dits nouament con / uertits. E així mateix se dona orde als dits nouament còvertits de com se han de / acostar a la llengua del aygua. Y tambe se proueheix y mana que ninguna perso / na gose receptar Granadins, Tagarins, Alarbs, Moros, o Moriscos dels Re / gnes de Castella, o de la corona de Arago, o de altres parts, o Mo / ros vltra mar: y per lo semblant se llancen del present Re / gne los Moriscos del Re/ gne de Granada, / Tagarins, y Alarbs. / Venense en casa de Gabriel Ribes llibrer de sa Excellencia: y en casa de Miquel / Borras llibrer, en la plaça de la Seu.

[1.001.]

En fol. 4 hojas. La firma el Conde de Aytona y está fechada en Valencia a 30 de julio de 1586.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, procedente de la de Aguiló.

*Dels Inglesos. (Esc. de armas de Esp.) Edicte y Real Pragmatica, ab la qual se prohibix, lleua, y veda lo commerci è tracte en lo present Regne de Valencia a tots los Inglesos, y de qualsevol robes e mercaderies que de alla solien venir. En Valencia, en casa de la viuda de Pedro de Huete, a la plaça de la Herba. M.D.LXXXVI. Venense en casa Gabriel Ribes llibrer de sa*

Excellencia: y en casa de Miquel Borras llibrer, en la plaça de la Seu.

[1.002.]

En fol. 4 págs. sin numerar. Se publicó en Valencia en 1.<sup>o</sup> de agosto de 1586.

Ejemplar de la Biblioteca de la Marquesa viuda de Cruilles, de Valencia, en el vol. de *Papeles Varios*, núm. 76.

I.—*Sentencia ar- / bitral donada, e / promulgada en les obres de murs e / valls, lo compromes de la qual fon iniciat sots Calend. de / quarta die Augusti anno à Natiuitate Domini / M.CCCC.VI. rebuda e closa per los discrets en / Domingo de la Guerola, e en Matheu / Blanch notaris, de la qual dita / sentencia la tenor / es aytal.*

[1.003.]

245 X 144 mm. 20 págs. sin numerar. Signatura A. Con reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca diocesana de Valencia.

A continuación del título comienza el texto, con inicial grande adornada.

Contiene XXIX capítulos, cada cual con su correspondiente título.

Al final el siguiente colofón:

“Estampada en Valencia en casa de la viuda de Pedro de / Huete a la Plaça de la Herba, Any 1586.”

Todo en valenciano.

II.—*Sentencia / arbitral / donada, e promulgada en les obres de / murs e valls; lo compromes de la qual fon iniciat sots Calend. / de quarta die Augusti, Anno à Natiuit. Domini. / M.CCCC.VI / Rebuda e closa per los discrets / en Domingo de la Guerola, e en Matheu Blanch Notaris, / de la qual dita sentencia la tenor es aytal.*

[1.004.]

260 × 155 mm. 10 folios numerados. Signatura  
A. Con reclamos.

A continuación del título comienza el texto con inicial mayúscula adornada.

Contiene XXIX títulos, cada cual con su correspondiente epígrafe.

Al final el siguiente colofón :

“Estampada en Valencia, en casa de Joan Batiste Marçal / Estampador de la dita ciutat, junt a S. Martí / M.DCXXXI.”

Ejemplar de la Biblioteca de don Francisco Almarche, de Valencia.

Es reproducción de la del año 1586, salvo los nombres de los Jurados firmantes.

III.—*Otra edición:* Estampada en Valencia, per Siluestre Sparsa Estampador / de la dita Ciutat, en lo carrer de les Barques / M.DC.XXXXVI.

[1.005.]

Es exactísima reproducción del anterior.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

IV.—*Otra edición:* Estampada en Valencia per Silvestre Sparsa Estampador / de la dita Ciutat en lo carrer de les Barques, / Any M.DCL.

[1.006.]

Reproducción exacta de las anteriores, salvo los Jurados firmantes.

Ejemplar de la Biblioteca de don Francisco Almarche de Valencia.

(*Esc. de armas de Esp.*) Don Phelip per la gracia de Deu, Rey de Castella, de Aragó, de les dos Siclies, de Hierusalem, de Portugal, de Nauarra, de Granada, de Valencia... Y per sa Magestat don Francisco de Moncada, Compte de Aytona, y de Osona, Vizcompte de Cabrera, y de Bas, gran Senescal de Arago, Lloctinent, y Capita

general en lo present Regne de Valencia Als Illustres, Espectables, Nobles, Magnifichs, y amats de la Real Magestat, qualsevol Duchs, Marquesos, Comptes, Vizcomtes, e altres Barons, y senyors de vasalls, jurisdicció en lo present Regne exercints, salut y real dilectio. Per quant pera remediar los desordens y atreuiments de los Moriscos saltejadors, y altra gent demandada han fet y fan en esta ciudad y Regne, la Magestat del Rey nostre senyor ha manat fer, e publicar e fet del present una real pragmática, pera deguda execució y assiento de la qual...

[1.007.]

En fol. mayor. Una hoja, con el reverso en blanco. Carece de lugar, año y nombre de impresor, pero fué publicada en Valencia en 1586.

El señor Genovés, que también la cita en las págs. 143 y siguiente de su *Bibliogr. Valenciana*, repite la nota bibliográfica de la misma en la pág. 145.

*Real Crida* y edicte, sobre les coses concernents a la pacificacio de la present ciutat, y quietut dels poblats en aquella, persecució dels delinquents, feta per Francisco de Moncada. (Valencia.) *Venense en casa de Miquel Borrás llibrer en la plaça de la Seu* (1586).

[1.008.]

En fol. 6 hojas.

Palau, “Manual del Librero Hispano-American”, t. VI, pág. 218.

I.—*Pragmatica Real / ab la qual sa Magestat dona facultat a / qualsevol persona pera que puga aportar, y fer aportar a la present / ciutat de Valencia totes y qualssevol coses, robes, sedes, y / altres qualssevol mercaderies,*

y aquelles, y qual / seuol delles vendre en la forma en ella expressada.

[1.009.]

En fol. 2 hojas.

Fué publicada en Valencia a 8 de mayo de 1561. Sigue otra hoja que contiene la

*Real Pragmatica / ab la qual esta proueyt que los qui / hauran delinquit en vn Regne puixen esser / castigats en altre. (Al fin:) En Valencia, / En casa de la viuda de Pedro de Huete, / a la plaça de la Herba, Any 1587.*

[1.010.]

En fol. 2 hojas, con signaturas y reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, procedente de la de don Mariano Aguiló. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Churat de Valencia.

II.—*Otra edición.*—La penúltima Pragmática fué impresa también en casa de la viuda de Pedro de Huete, en 1587.

[1.011.]

En fol. 4 páginas. Esta es la edición que cita Genovés.

(*Esc. de armas de Esp.*) *Real crida y edicte / sobre les armes prohibides, portar ni / tenir als nouament conuertits / en lo present Regne. / Venense en casa de Gabriel Ribes, llibrer / de sa Excellencia. 1588.*

[1.012.]

En fol. 4 páginas, la última en blanco. Se reitera la prohibición a los moros convertidos, a sus hijos y descendientes, de usar ni tener armas.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, procedente de la de Aguiló.

*Crida publica / del motv- / propri y*

constitucio / de sa Santedad en fauor dels naturals del Regne de Valen- / cia: pera que los estrangers no puguen obtenir los / benifets ecclesiastichs de aquest Regne, sino / aquells que se- ran dels Regnes hon los / Valencians per lo semblant seran admesos. (*Escudo Pontificio.*) Venense en casa de Gabrial Ribes, en lo carrer de / Cauallers dauant la Diputacio.

[1.013.]

172 × 100. 4 páginas sin numerar. Con recla- mos.

Ejemplar de la Biblioteca de don Luis Ce- brián y Mezquita de Valencia.

A la vuelta de la portada comienza el texto con inicial mayúscula adornada.

Al final el siguiente colofón:

“Estampada en Valencia / en casa dels hereus de Juan Nauarro, junt al moli / de la Rouella, any 1588.”

Lleva la fecha de 12 de febrero de 1588. Todo en valenciano.

I.—*Nos don Joā de Ribera per la gracia de Deu / Patriarcha de Antio- chia, y Archebisbe de Valencia, Notifi- cam, y fem a sa- / ber a tots los de nostra doicesi, com estos dies ha per- uengut a nostres mans / vna Constitucio del nostre sanctissim pare Sixto Papa V. de present regint / la sancta Esglesia, feta en Roma en lo mes de Octubre prop passat: lo tenor de la qual Constitucio es lo seguent. (Or- laldo.) Constitucio del nostre sanctissim pare y se- / nyor Sixto per la diuina proutidencia Papa V, contrals qui / procuren, consellen, y consenten en qualsevol manera que les dones abor- tixquen, o se afollen.*

[1.014.]

En fol. 4 páginas sin numerar. Con recla- mos.

Ejemplar de la Biblioteca diocesana de Valencia.

A continuación del título comienza el texto con inicial mayúscula adornada.

Sin portada.

Al final el colofón siguiente:

“Impressa en Valencia, en casa de Pere Patricio, a la plaça de la Herba / y publicada a 5 de Març 1589.”

Fué dada dicha constitución en 4 de Marzo de 1589.

II.—*Otra edición.*—Constitució del nostre sanctissim pare y senyor Sixto per la divina providencia Papa V. contrals qui procuren, consellen y consenten en qualsevol manera que les dones abortixquen, o se affollen.—Valencia. Pere Patricio. 25 de Març de 1589.

(Al pie, firma y rúbrica del Beato Juan de Ribera.)

[1.015.]

Ejemplar de la Biblioteca de don Salvador Carreres, de Valencia.

*Nos don Joan de Ribera per la gracia de / Deu Patriarcha de Antiochia, y Archebisbe de Valencia, Notificam, y / fem a saber a tots los de nostre diocési, com estos dies ha peruen- / gut a nostres mans vna Constitució del nostre sanctissim / pare Sixto Papa V. de present regint la sant. Esgle- / sia, feta en Roma en lo mes de Gi- nner prop- pas- / st lo tenor de la qual constitució / es lo seguent. / Còstitu- ció del nostre sanctissim pare y se- / nyor Sixto per la diuina prouidencia Papa V. del habit / y tonsura que han de portar los clergues, o mi- / litars qui tenen benefici o pensions.*

[1.016.]

243 × 140 mm. 4 páginas sin numerar. Con re- clamos.

Ejemplar de la Biblioteca diocesana de Valencia.

Después del título, comienza con una gran inicial mayúscula adornada.

Sin portada. Al final el colofón:

“Impressa en Valencia en casa de Miguel Borras, de cōpañía. Año 1589.”

Todo en valenciano, salvo unos renglones en latín.

Fué dada dicha constitución en 12 de abril de 1589.

*Nos don Joan de Ribera... Patriarcha de Antiochia, y Archebisbe de Valencia, y del concell de sa Magestat, &c. Ab tenor de les presents amonestam y manā a tots los Rectors, Vicaris y Preueres de aquesta ciutat y Diocesi, q lo primer Diumège apres de la noticia de les presents, façan pùblicar aquesta constitució Apostólica en vostres Esglesies... Summa de la Constitució e Motu propri de la felice recordacio del molt Sant Pare Clement Papa VIII. (Acaba:) Dat Romae, lo any de la Encarnacio del Senyor 1592, a 17 d'Octobre en lo any primer de nosbre Pontificat.*

[1.017.]

Una hoja en fol. La firma es de estampilla. Es una exhortación a los fieles contra los desafíos.

La cita Aguiló al núm. 217 de su Catálogo.

I.—*Real Pragma / tica, sobre la bona / administracio del almodi de la ciutat de / Valencia y altres coses consernents y conferents al bon Aituallament de / aquelles, feta per la Magestat del Rey nostre senyor, y manada publi- / car per lo Illustrissimo y Excelentissimo señor don Francisco / de Moncada, Marques de Aytona, Conte de Ossona, / Vizconde de Cabrera y de*

Bas, gran Senescal / de Aragó, loch-  
tinent y Capita gene- / ral en lo pre-  
sent Regne de / Valencia. (*Esc. de ar-  
mas de Esp.*) Impressa en Valencia,  
por Gabriel Ribas, librero de su Exce-  
llencia / Año 1594.

[1.018.]

En fol. 8 hojas.

Ejemplar de la Biblioteca Churat de Va-  
lencia.

II.—*Otra edición.*—En Valencia:  
Per Iuan Llorens Cabrera. Any 1660.

En fol. 10 hojas.

Ejemplar de don Salvador Babra, de Bar-  
celona.

*Real Crida / y Edicte*, sobre les co-  
/ ses consernents al be comv de la pre-  
/ sent Ciutat y Regne de Valencia, y  
bona administracio de la justicia: fet  
y prouechit / per lo Illustrissimo y Ex-  
cellentissimo senyor don Francisco  
Sandoual y de / Rojas, Marques de Denia,  
Conte de Lerma, Gentil hom de la  
Cabra / de sa Magestat, y son Lloch-  
tinent y Capita General en lo / present  
Regne de Valencia. (*Esc. de armas de  
Esp.*) Impressa en Valencia, en casa  
dels he- / reus de Iuan Navarro, junt  
al moli de la Rouella. Any 1595. / Ve-  
nennse en casa de Gabriel Ribes merca-  
der de llibres, dauant la Diputatio.

[1.019.]

En fol. 10 hojas sin numerar. Con signaturas y  
reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca Serrano Mo-  
rales, de Valencia.

*Iesus Maria. / Cavsa “Pro Petro*  
/ Balthasare Barbera / Milite I. V. D.  
creditore, ac pro ceteris / creditoribus  
Petri Blasco. / Contra don Ludoui-

cum Blasco militem Ordinis diuae Ma-  
riae / Montesiae et Sancti Georgii.

[1.020.]

En fol. 4 hojas sin numerar. Signatura A con  
reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria  
de Valencia.

A continuacón del título comienza el  
texto con inicial mayúscula adornada.

Sin pie de imprenta. La fecha más alta:  
16 de Marzo de 1595.

En latín, pero con citas en valenciano.

Firma: "Petrus Balthasar Barbera. I. C. D."

*Responsvm / Christophoris Ioan. /*  
Monterdi. I. C. Valentini, / Eqvestris  
Ordinis Montesiae ac / santi Georgii,  
Advocati Ciuitatis, In Causa collectae  
/ impositae pro reparacione fluminis  
/ Guadalaviar.

[1.021.]

240 × 140 mm. 7 folios numerados. Signatu-  
ra A. Con reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca diocesana de  
Valencia.

A continuación del título comienza el tex-  
to con inicial mayúscula adornada.

En valenciano, en castellano y en latín,  
siendo la disposición de éste, que ocúpalo  
casi todo, a dos columnas.

Sin pie de imprenta, pero al final lleva  
la fecha de 5 de agosto de 1595.

D. O. M. A. / *Allegationes / in fa-  
vorem vincentiae / Mariae Magdale-  
nae Del / bosch Minoris, contra Don*  
/ Onufrium Gueraldum Bou Dominus  
soci / de Millas. / Ab Stephano Mico-  
nio de Grecia / Valentino I. V. D. et  
Ragalii Franchi Domino, collectae.  
(*Estampa del Nacimiento.*) Valentiae /  
Apud haeredes Iannis Nauarro. /  
Anno à Natuitate Domini 1595.

[1.022.]

248 × 140 mm. 13 folios numerados. Signaturas y reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca universitaria de Valencia.

Al verso vuelto de la portada el "Summarium". En el folio 2 comienza el texto con inicial mayúscula adornada.

Aunque en latín, contiene varias citas en valenciano.

*Real Pragmatica*, ab la qual se dona la Orde y forma que se ha de tenir y guardar en los tractaments y cortesies de paraula y per escrit. (*Esc. de armas de España.*) Impresa en Valencia en casa dels hereus de Juan Navarro, junt al moli de la Rouella. Any 1595. Venense en casa de Graniel (*sic*) Ribes mercader de llibres dauant la Diputacio.

[1.023.]

En fol. 8 págs. sin numerar.

I.—*Pracmatica e assiento entre les jurisdictions de Sa Magest. com a Rey e com a Mestre de Montesa...* (*Escudos de armas de España y Montesa.*) Está fechada en San Lorenzo a 2 de noviembre 1596.

[1.024.]

En fol. 4 hojas. Carece de lugar, año y nombre de impresor.

El señor Genovés, en su obra citada, anota esta edición en la pág. 152, pero la repite dos veces en las págs. 154 y siguiente.

II.—*Otra edición.*—Fué reimpressa, con algunas variantes, en el mismo año, sin pie de imprenta.

[1.025.]

En fol. 8 págs. sin numerar.

I.—*Copia del jurament que presten los Jurats de la ciutat de Valencia.*—Valencia, Mey, 1596.

[1.026.]

(Genovés, t. I, pág. 152 de su obra citada.)

II.—*Copia del jurament que presten los Jurats de la Ciutat de Valencia en lo principi y ans de la administracio de sos officis...—Valencia, Pedro Patricio Mey, 1619.*

[1.027.]

En 4.<sup>o</sup> 8 hojas.

III.—*Otra edición.*—Valencia, Juan B. Marçal, 1639.

En 4.<sup>o</sup> 8 hojas.

[1.028.]

IV.—*Copia / del Ivra- / ment que presten / los Ivrats de la Civitat / de Valencia, en lo prin- / cipi, y ans de la admis- / nistracio de sos / oficis. / Y dels / Capitols, Ordina- / cions, y Estatuts kalenda- / riats en dit Ivrament. / (*Escudo de los bastones de Aragón en losange, con la corona y el murciélagos y las dos LL coronadas a los lados.*) / En Valencia, per Geroni Vilagrassa, Impressor de la Ciutat, y de la sancta / Inquisició junt al Moli de la Rovella. Any 1673.*

[1.029.]

En fol. menor, 20 págs., incluso la port., que llevan los números arábigos impresos 205 al 224, lo cual da a entender que debieron formar parte de un tomo bastante voluminoso que ha desaparecido; ahora están en otro tomo forrado de pergamino que contiene, con éste, 52 impresos o documentos en valenciano, castellano y latín en su mayor parte Cartas reales y Sentencias, que lleva por título "Estatuts y Ordinacions de la Ciutat de Valencia" y que se halla en poder del librero de Barcelona don Salvador Babra. Con glosas o notas marginales también en valenciano.

(*Esc. de armas de Esp.*) / *Crida y clictz / Real, ab qves prohi- / beix ser receptats y auxiliats los Ban- / dolers y delinqüents en los pobles de la Riba- / ra, / ni cinch llegues al rededor, per sos pa- / rents, amichs, y valedors. / Venense en casa de Graniel Ribes mer- / cader de llibres / dauant la Diputació.*

[1.030.]

En fol. 4 págs. con reclamos. No lleva pie de imprenta, pero la nota de haberse publicado en Valencia tiene la fecha de 12 de noviembre de 1596.

Se imponen penas severas a las personas que favorecían y auxiliaban a los delincuentes.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans” procedente de la de Aguiló.

(*Esc. de Esp.*) *Crida y edicte / sobre la prohibicio / dels punyals de Chelua, / o tall de Chelua, / Y que ningú puga portar daga, ni punyal, ni / terciado dels permesos, sens que / porte espasa. / Venense en casa de Grabié Ribes mercader de llibres / dauant la Diputacio.*

[1.031.]

En fol. 4 págs. No lleva pie de impr., pero la nota de haberse publicado lleva la fecha de 20 de noviembre de 1596.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans” procedente de la de Aguiló.

*Sentencia dels / cinch Iutges, commissaris / de sa Magestat, y de la Cort / general, celebrada en Valencia / lo any 1418. / Treta del archiv real de Valencia, de vn llibre intity / lat: Sentencia del cinch Iutges, de la iurisdictio y altres drets de la Vila de Onda. (Escudos de armas de España y Montesa.) En Valencia / En casa dels hereus de Joan Nauarro, junt / al Molí de lo Rouella. 1597.*

[1.032.]

En fol. Port. y 18 hojas numeradas.

Ejemplar de la Biblioteca del señor Churrat, de Valencia.

*Crida Real ab / la qual se prohibix / la caça de iavallins, cervos, / llebres,*

conills, perdius, francolins, y coloms, en lo temps / de la cria de aquells, y de poder caçar aquella en / modos y maneres dañosos, pera la conser-/ uacio y aument de aquella, / *Manada publicar per lo Illustrissimo y Excellen-*  
*tissimo señor don Francisco de / Sandoual y de Rojas, Marques de Denia, Compte de Lerma, gen-/ tilhom de la cambra de sa Magestat, Loctinent y Capita / general en lo present Regne de Valencia. / (Esc. de armas de Esp.) Impressa en Valencia en casa de Pedro Patricio Anyo 1597. / Vendese en casa de Gabriel Ribes delante la Diputacion.*

[1.033.]

En fol. 5 hojas con la port. Con signaturas y reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, procedente de la de Aguiló.

(*Esc. de armas de Esp.*) *Real pragmá- / tica sobre la erec / cio de la mili- / cia effectiva, y pri / uilegis, y exem- / cions dels officials, y personnes de aque- / lla. / Impressa en Valencia en casa de Pedro Patricio. Año 1597. Vendense en casa de Gabriel Ribas mercader de libros delante la Diputacion.*

[1.034.]

En fol. 5 hojas con signaturas y reclamos. La pragmática, en castellano, es del rey don Felipe y está fechada en el Pardo a 26 de noviembre de 1597, pero el prólogo, el comentario y la nota del pregón están en valenciano.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans” procedente de la de Aguiló.

El señor Genovés, en su obra citada, páginas 156-157, dice que fué impresa en casa de *Grabié Ribas mercader de libros*, en lugar de Pedro Patricio (Mey).

*Don Phelip per la gracia de Deu Rey de Castella, de Arago, de Leo, de les dos Sicilies, de Hierusalem, de Portugal, de Nauarra, de Granada, de Toledo, de Valencia... E per sa Magestat Don Jaume Ferrer caualler Conseller de sa Magestat, Portantveus de general Gobernador, y Regent la Locatinencia y Capitania generals en lo present Regne de Valencia, als amats de sa Magestat, vniverses y sengles officials, axi de realench com de senyoriu, dins lo present Regne constituyts y constituydors, y a altres qualseuol personnes a qui toque y pertayga, y les presents peruintran, presentades, eo notificades seran, e de les coses infrascrites regnest, salut, real dilectio y gracia. Per quant de part dels Comissaris de la santa Crehuada en dit present Regne de Valencia nos es estada presentada vna Real carta de sa Magestad, de sa real ma fermada, e dels de son Supremo Real Consell de Arago senyalada y ab les demes solemnitats requisides y expedida...*

[1.035.]

En fol. 4 págs. sin numerar. Carece de lugar, año y nombre de impresor, pero fué publicada en Valencia en 1597, según el señor Genovés.

I.—*Brcv svmari de la / svcessio dels inclyts reys / de Valencia, desdel Conquistador Rey Don Jaume primer, fins al serenissim Rey Don Felip que christianissimamente regna.*

[1.036.]

En fol. 4 hojas, con el escudo en losange o tetragonal de Valencia, o sea el puntiagudo de las cuatro barras, con la corona y el murciélagos mirando de frente con las alas extendidas. Sin lugar, año, ni nombre de impresor, pero probablemente en Valencia en 1598, pues según dice el señor Aguiló (pág. 685 de su *Catálogo*) debió imprimirse a poco de haber jurado a Felipe III por sucesor inmediato

a la corona, (que fué el 13 de septiembre de 1598). Sin embargo, el P. Fr. Andrés Ivars, en la nota de las págs. 147 y siguiente de su Memoria "Origen y significado del 'Drach alat' i del 'Rat Penat'" en les insignies de la ciutat de Valencia", impresa en esta ciudad en 1926 en la impr. del Hijo de F. Vives Mora, fija la fecha de su estampación antes del expresado año 1598, "perque sembla endreçat a Felip II, d'Espanya, el qual morí en dit any".

En las dos ediciones siguientes ya se hace constar que el *Sumari* comprende hasta el reinado de Felipe III.

Posee ejemplar don Francisco Carreras Vallo de Valencia.

II.—*Sumari de la Succesió dels Ynclits Reys de Valencia, desde el Serenissim Rey en Jaume el Primer, lo Conquistador de gloriosa memoria; fins als Catholich Rey, Don Felip Tercer, Nostron Senyor, lo Gran, lo Pío, lo Just, que hui cristiana, y dichosament, reyna en les Espanyes.—En Valencia, per Felip Mey, 1617.*

[1.037.]

En fol. 11 págs.

La cita Muñoz Torrero, en su "Diccionario bibliográfico histórico de los antiguos Reynos, Provincias, etc., de España". Madrid, 1858. Núm. 11, *València*.

III.—*Svmari de la / svccesio dels inclits / reys de Valencia, desde lo se / nissim Rey en Jaume Primer, lo Conquistador, de gloriosa / memoria, fins al Catolich Rey Don Felip Tercer, nostron / senyor, lo gran, lo pio, lo just, que hui ditchosa, y / christianamente regna en les Espanyes. (Escudo de Valencia en losange coronado y el rat-penat.)*

[1.038.]

En fol. 11 págs. numeradas. Con firmas y reclamos.

Ejemplar del archivo diocesano de Valencia; otro se conserva en la biblioteca de Cruilles de la misma ciudad.

Contiene la historia de los reyes “Javme primer, Pere Primer, Alfonso primer, Javme segon, Alfonso segon, Pere segon, A iuan primer, Marti, Ferrando primer, Alfonso tercer, don Jvan segon, Ferrando segon, Jvana, Carles, Felip primer, Felip segon y Felip tercer.”

Al final, en la página 11, se lee:

“Impres en Valencia en casa dels hereus / de Chrysost. Garriz, per Bernat No- / gués, junt al moli de Rovella. / Any 1556.”

El señor Aguiló, que cita las dos anteriores ediciones con referencia a Muñoz Torrero, dice que “Esta cronología es bastante minuciosa, y su lenguaje todavía puro y correcto”.

*Pragmatica / Real* sobre la prohi / bicio de la delació dels pe- / drenyals y escopetes de mecha per les Ciutats, Viles, y / Llochs dels present Regne y sos arrauals / de primera nit fins al matí. (*Esc. de armas de Esp.*) Impressa en Valencia, en casa de Iuā / Grysostom Garriz, junt al moli de Rouella. Any 1598. / Venense en casa de Gabriel Ribes mercader de llibres al carrer de Ca / uallers, dauant la Diputacio.

[1.039.]

En fol. 2 hojas con reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, procedente de la de Aguiló. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia.

*Real crida / y edictc*, sobre les co- / ses concernents al be comv de la pre- / sent Ciutat y Regne de Valencia, y bona administracio de la justicia: fet / y prouehit per lo Illustrissimo y Excellentissimo señor don Iuan / Alfonso

Pimentel y de Herrera, Comte de Benavent, / Lloctinent y Capita General en lo present / Regne de Valencia. / (*Esc. de Esp.*) Impressa en Valencia, en casa de Iuan / Grysostom Garriz, junt al moli de Rouella. Any 1598. / Venense en casa de Gabriel Ribes mercader de llibres al carrer de Ca- / uallers, dauant la Diputacio.

[1.040.]

En fol. 20 páginas, incluso la hoja de portada.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, procedente de la de Aguiló. Genovés no la cita.

*Crida Real* publicada en Valencia para la entrada de Su Magestad y Al-tessa.

[1.041.]

Alude al anuncio de la entrada en Valencia del rey don Felipe III y de su hermana, el día 19 de febrero de 1599.

La expresada *Crida* es en valenciano y fué publicada en dicha ciudad el 16 de los indicados mes y año. La insertó don Felipe de Gauna en las págs. 123 y siguiente de su “Relación de las Fiestas celebradas en Valencia con motivo del casamiento de Felipe III con una introducción bio-bibliográfica de Salvador Carreres Zacarés, Valencia, MCMXXVI”.

*Crida Real* feta en la ciutat de Valencia pera quan Sa Magestad el Rey don Phelip tercer vingue a la Seo de Valencia a jurar per Rey y Señor de dita ciutat y Regne de Valencia.

[1.042.]

La anterior *Crida* fué publicada en dicha ciudad a 28 de febrero de 1599 y dióla a luz don Felipe de Gauna en las págs. 183 y siguiente de su “Relación de las Fiestas ce-

celebradas en Valencia con motivo del casamiento de Felipe III. Valencia MCMXXVI.

(*Esc. de la Diputación.*) Ara ojats queus fan a saber de part dels Justicia y Jurats de la present ciutat de Valencia: Que per quan per experientia se ha vist, que per molt que los dits Justicia, y Jurats, vsant del poder que tenen ab diuersos estatuts, ordinacions, prouisions, y crides, han procurat ab imposicio de penes reprimir, remediar y castigar los excessos y abusos grans que de cascun dia se han fet y fan en la present ciutat, venense les vitualles á major y mes preu del que realment valen y estan aforades...

[1.043.]

En fol. 4 páginas sin numerar. Sin pie de imprenta, pero fué publicada en Valencia en 1599.

*Real pragmática y edicte sobre la expulsio y persecució dels bandolers, lladres y saltejadors de camins, ab les adicions fetes y ordenades por el conde de Benavente, virrey de Valencia.* Impr. (en Valencia) en casa de Pedro Patricio Mey.

[1.044.]

En fol. 8 hojas. Se publicó en Valencia a 23 de junio de 1599.

En esta real pragmática encarece el Virrey la necesidad de cortar el abuso de los moriscos *que palesament recullen, recepten y affavoreixen als tals malfatans, bandolers y aquadrillats, yls donen de menjar, yls ocul-ten y guarden de la justicia y folguen de llurs enormes delictes.*

Ejemplar de la Biblioteca de la señora Marquesa viuda de Cruilles, de Valencia, en el volumen de *Papeles varios*.

*Real Pragmatica y edicte... sobre la expulsio dels bandolers, lladres, sal-*

tejadors de camins, y altres malfatants (*all fin:*) Estampada en Valencia en casa de Pere Patricio Mey, junt a Sant Martí. Año 1600. Venense en casa de Miquel Borras dauant la porta dels Apostols.

[1.045.]

En fol. 8 páginas.

*Breu instruccio del Mestre Racional de la Ciutat y Regne de Valencia perals capbreus que Sa Magestat ha manat fer de deu en deu anys.*

[1.046.]

En fol. 8 páginas.

(Valencia, sin lugar ni año, pero fué publicada en 1600).

*Real pragmá / tica Santio de la / S. C. R. Magestat, sobre la forma / que se ha de guardar en despachar les llicencies de les / coses vedadas y prohibides traure del present Regne* (*Esc. de armas de Esp.*) Impressa en Valencia en casa de Pere / Patricio Mey, junt a S. Martí. / 1600. / Venense en casa de Miguel Borras llibrer, dauant la porta / dels Apostols.

[1.047.]

En fol. 2 hojas. Con reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, procedente de la de Aguiló. Otro ejemplar se halla en la biblioteca del señor Serrano y Morales de Valencia y otro en la universitaria de la misma ciudad.

*Pragmática / de la S. C. R. Mages- / stat / del Rey Don Phelip III. Senyor / nostre. Pera que los perayres de Valencia que obren llana, / puguen pendre la mitat de la llana a tots los Merca- / ders, y Revenedors de la present Ciutat y Regne de Valencia /*

(*Esc. de armas de Esp.*) Impressa en Valencia: en casa de Pere / Patricio Mey, junt á Sant Martí. / Any 1600. (*A la vuelta el escudo de la Diputación valenciana.*)

[1.048.]

En fol. 12 págs., la última en blanco.

*Orden de S. M.* en valenciano para que el “Maestre Racional de la Real Casa, y Cort, en la Ciutat y Regne de Valencia”, el “Iusticia en lo Criminal de la present Ciutat, en lo any M.DC...” y el “Notari Escrivá de la Cort de dit Iusticia...”, “sots pena de CC. Morabatins de Or, de vostres bens (si lo contrari fareu) exigidors, y al Reals Cofres aplicadors, no rebau cantitats algunes pertanyents al dit vostre Ofici, sino en presencia del dit Escrivá de vostra Cort, y dels Procuradors Fiscals del Senyor Rey, per ço, que lo dit Escrivá, puixa fer registre de les rebudes que fareu en lo dit any...”

[1.049.]

En fol. 4 págs., la última en blanco. Con reclamos. No lleva pie de imprenta, pero fué impresa en 1600, a juzgar por la fecha anteriormente citada.

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, procedente de la de Aguiló. Genovés no la cita.

*Real Crida* del Conde de Oropesa dictando disposiciones sanitarias para los atacados “ab enfermetats, y malalties epidemials, de les quals son mortes moltes personnes” en Valencia.

[1.050.]

En fol. 3 págs. Sin pie de imprenta, pero la nota de haberse publicado esta “*Real Crida ab trompetes y tabals*” lleva la fecha de 28 de noviembre de 1600.

En ella se dice “que per quant se ha ten-

gut noticia, que ab poch temor de nostre Senyor, y ab gran escandel, soliciten, e inquieten les dones que estan en los Hospitals del morbo, y en les cases de la conualeixença. Perço desitjant remediar, y castigar tan gran pecat, es mana, que ninguna persona de qualsevol estat y condicio que sia, gose, ni presumehixca inquietar a dites dones, sots pena, als que cōtrafaran, de docents açots, y deu anys de galeres, si seran plebeyos: y si gozaran de priuilegi Militar, sots pena de deu anys de seruir en una Plaça, o fortaleza; y si seran seruents dels dits Hospitals eo cases de conualeixença, encorreguen en doble pena, y altres a arbitre de sa Excelencia, fins a pena de mort inclusiu.”

“Item, per quant se te per molt necessari, pera extinguir dit contagi, que les persones que han tengut la desus dita malaltia pestilencial, no vajen mezclades ab los bons y sans, se proueheix y mana, que los dits conualeixents no ixquen de ses cases en quaranta dies, o hauent de exir, tinguen obligacio, aixi homens, com dones, de qualsevol estat y condicio que sien, de portar vna caña en les mans mes alta que la estatura de cada hu, y no puguen anar sens ella fins passats los quaranta dies...”

“Item, que per ser molt conuenient, pera que no vajen en augment dites malalties, tenir los carrers, y places de la present ciutat molt netes, y sens immundicies, y la Ciutat te carros, y persones deputades, pera que vajen netechantlos, y replegant lo fem, y pera ques puga conseguir lo fi ab mes facilitat, se mana a tots los vehins de la present Ciutat, que cascú agrane, o faça agranar tots los dies lo enfrot de sa casa, y replegar lo fem en mig del carrer sots pena de vint sous per la primer vegada, y per la segona, de doble pena, y quinze dies de preso...”

“Item, per quant importa molt senyalar

les cases hon hi ha hagut malalts del dit contagi, pera porgar aquelles, y es senyalen ab authoritat publica, com es notori, y se ha entés, que alguns tractarien de borrar les creus, que pera dit efecte es posen, y senyalen damunt les portes de les cases. Per ço es proueheix, y mana, que ninguna persona de qualsevol estat y còdicio que sia, gosse borrar, ni fer borrar dites Creus, sots pena als que contrafaran, si es Militar, o goza de priuilegi Militar, de cèt lliures, y tres anys de seruir en vn Presidi; y si es Plebeyo, de cent lliures, y doscents açots, y altres penes a arbitre de sa Excelencia y Real Consell..."

Ejemplar del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de Aguiló.

*Real Crida del Conde de Oropesa dictando nuevas disposiciones para que "los malals del contagi, tinguen obligacio en lo mateix dia que es trobaran ferits de ferse portar als dits Hospitals", y "que per recelar gran dany en la comunicació de dit contagi, sino es crema tota la roba apestada", se ordena que se entregue ésta para darla a las llamas.*

[1.051.]

En fol. 3 págs. No lleva pie de imprenta, pero la nota de haberse publicado lleva la fecha de 17 de diciembre de 1600.

Ejemplar de la Bibliot. del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló.

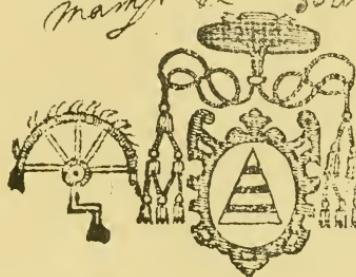
Punter (Iltmo. Sr. D. Gaspar).

DOCTRINA  
CHRISTIANA, Y IN-  
STRVCCIO BREV, FACIL,  
y vtil, pera ensenyarl-a. Manada ordenar y  
estampar, per lo molt Illustre, y Reueredís-  
sim Senyor, Don Gaspar Punter

Bisbe de Tortosa, pera utili-  
tat de las animes de los

es de la R. feligresos. Scena del Port

Ab un sumari a la postre del que  
De s' en ella se conte. Catanna  
mazyr de Barcelona



AB LLICENCIA,  
En Barcelona, en la Estimació de Jaume  
Cendras, Any M.D.XCV.

[1.052.]

Un vol. de 132 × 78 mm. 6 hojas de principios, incluso la port., más 142 hojas numeradas de texto y dos más al fin, sin numerar, que comprende la "Tavla de las cosas que principalmente se tracten en aquest libre", la cual principia en la foja 142, verso, a continuación del texto. Vuelta de la port. en blanco. Las 5 hojas de principios que siguen las ocupan la nota del Censor Pedro Gil, jesuita, firmada en "nostre Collegi de Bethleem de la Compañía de Iesus de la ciutat de Barcelona, vuy a 6. del mes de Mars del any 1595; la licencia en latin para la impresión, del obispo de Barcelona don Dimas Loris, fechada el mismo dia; versos latinos de "Pavli Costae Prioris Ordinis Sancti Benedicti, ad Lectorem Car-  
men" y el siguiente preámbulo:

“*Don Gaspar Priter per la Gracia de Deu,  
Bisbe de Tortosa a tots los Parrochos y  
Curats, y als demes Catechistes que en-  
scñc la doctrnia (sic) Christiana en tota  
la nostra diocesi. Salut en lo Senyor.*

Lo cuydado del offici Pastoral que per la misericordia del Senyor acomanat tenim, nos obliga a que ab totes les veres procurem donar a nostres ouelles past saludable de doctrina sana y catholica: pera que quant vinga lo mayoral, o princep dels pastors com diu lo Apostol sant Pere, a fer visita y a demanarnos conte del ministeri que a nostre carrec esta, pugam donarlo bo: y no siam contats en lo número de aquells pastors peruersos que tant amenasa per lo Propheta Ezechi per que mes cuydado tenien de si mateixos que de les ouelles del Senyor. Tenim be en memoria quant era estremada la solicitut que los sancts Apostols (als quals de la sua ma auia lo Senyor posat en aquest lloc) tenien de la salut y be de les anime, que sanct Pau ab auer contat les grans persecucions que per la predicacio del Euangeli hauia patit, ninguna major pena diu sentia, que portar sobre si esta pessada carrega, que nol dexaua reposar.

Pero aconsolans molt, veure que prometent lo Senyor donar a la sua Iglesia pastors a son gust, y conformes ab sa voluntat, la senyal que dona que seran tals es, que donaran past de sciencia, y doctrina. *Dabo vobis Pasteores juxta cor meum; & pascent vos scientia & Doctrina:* que segons hay los sants entenen es dir que ensenyaran a los subdits no sols lo que han de saber, y creure, pero encara lo q̄ han de obrar, y fugir: la sciencia quant al enteniment: la Doctrina quant a la voluntat, y obres. Aço auem procurat sempre en esta nostra Diocesi se fes, donant orde en que sensenyas la Doctrina Christiana, ques la verdadera sciencia, y Doctrina que ay promet lo Senyor: y mes apres que en lo Còcili Prouincial celebrat en

Tarragona ara vltimament lany 1591, se feu la cōstitucio seguēt.

Pera que la fe Catholica (sens la qual, es imposible agradar a Deu) estiga ferma en les anime dels fels, a de tenir lo Curat gran conte, en instruir a los subdits en les coses della: pera que ab esta arma puguen facilment les sagetes de foc, y tots los enganys del enemic antich rebatre. Axi que innouant y ampliant la Constitucio Prouincial del Cardenal Pedro de Fugo, Legat Apostolic que començà *Salvi Animarum*. Estatuim, y ordenam ab aprouació del sant Concili, que tots los parrochos per si mateixos ho si impeditis estaran per altres personnes aprouades per los ordinaris tots los Diumenges y festes ensenyen al poble, y apres de dinar als chics y chiques, y als ignorant, los principis de la fe en llengua vulgar y materna. Y en la explicació destos principis de fe, y Doctrina Christiana seguixquen lo catechisme Roma, y algū breu compendi dels quen llengua vulgar y materna van escrits. Tindrán també molt cuydado, en que lo poble que acomanat tenen, entenga quant gran sia la força dels Sacraments, y de quanta importancia sia frequentar los de la penitencia, y Eucharistia. Y si en les sobredites coses se ran negligents, grauement sien castigats.

E *Nos* per cumplir ab tant santa cōstitucio, y perqué en esta nostra Diocesi se guarde uniformitat en la manera densenyar la Doctrina Crirstiana, auem manat fer aquest breu sumari della, facil y acomodat a la capacitat dels chics, y gent ignorant, donantlos no mes dels caps mes principals puix no tenen subiecte pera mes. Pero per que com diu sant Pau som deutors a sauis, y ignorant nos a paregut donar al catechiste apart una instruccio, ab que puga estendres quant veja que aixi conue peral profit del auditori, y portar algunes doctrines ben fundades dels sants, y doctors demes autoritat que te la Iglesia. Y per que seria de poc fruit tot nos-

tre treball, si los que estan cridats a q̄ tinguuen part de nostra solicitut nōs hy aiudas-sen, perço exortam, y en virtut de Sancta Obediencia manam, a tots los parrochos y curats desta nostra Diocesi, y a tot los demes que en ella ensenyaran la Doctrina Christiana, que guarden lorde que asi sels dona; y ni la ensenyen, ni permeten sia ensenyada, de altra manera, ab altre orde, ni en altra llengua de com asi lals donam, sots les penes als qui lo contrari faran, o permetran, a nostre arbitre imposadadores."

Principia el texto en el recto de la hoja que sigue, a dos columnas, hasta la foja 4. verso, con la "Summa de la doctrina christiana, ab interrogacions y respuestas" y a línea corrida, desde el recto de la foja 5 hasta el fin.

Trata el autor de la necesidad de la doctrina cristiana; a quien corresponde enseñarla; del orden que ha de guardarse; a quién, cuándo y cómo ha de enseñarse; que el ser cristiano es merced de Dios; en qué se conoce el cristiano; por qué la cruz es la señal de éste; de las cuatro cosas que le son necesarias; de la fe; del símbolo de ésta; de sus artículos; de los de la Divinidad y los de los Humanidad de Jesucristo; del Credo; de la esperanza; de la oración del Padrenuestro, del Ave María, de la Salve, de la Caridad, de los Mandamientos de la Ley de Dios y de la Iglesia; de los Dones y Frutos del Espíritu Santo; de las obras necesarias al cristiano; de las Virtudes; de las Obras de Misericordia; de las Bienaventuranzas; de las obras satisfactorias; de los pecados, y de las cuatro cosas que al fin han de pasar por el hombre.

A continuación de la *Taula* se repite el colofón.

El texto es eminentemente valenciano, como dirigido a los fieles de la Diócesis de Tortosa, en su inmensa mayoría de aquella

región; pero figuran también algunas frases catalanas.

El señor Punter fué obispo de Tortosa e hijo de Morella (Castellón) y por lo tanto valenciano.

Otros dos prelados valencianos, por cierto muy eminentes, hijos de Vinaroz, fray Rafael Lassala, obispo que fué de Solsona (1), y don Domingo Costa y Borrás (2), arzobispo de Tarragona, han publicado también en Cataluña sendos Catecismos de Doctrina Cristiana, de los cuales sería difícil anotar el extraordinario número de ediciones que se han hecho; baste decir en su elogio, que casi son los dos únicos Catecismos que en lengua castellana y catalana se enseñan en las Escuelas y Colegios de Cataluña. Y debido a ser el lenguaje en que dichas obritas están escritas eminentemente catalán (aparte la versión castellana), damos la noticia de las mismas, pero sin pretender por eso hacerlas pasar por valencianas o como escritas en esta lengua.

Ya que hablamos del doctor Costa y Borrás no queremos pasar por alto el concepto que el Catecismo de este sabio Prelado mereció al canónigo doctor don Antonio Balcells, publicado en el núm. 84 correspondiente al día 24 de septiembre de 1916, de la revista semanal *San Sebastián*, de Vinaroz:

"Se me pide mi parecer sobre el Catecismo de Costa y Borrás. Aquí lo tenéis. Magnífico sobre toda ponderación. Y como yo, lo juzga el V. P. Claret, a quien nadie negará una orientación pedagógico-catequista de primer orden. La claridad y la unidad fueron siempre las normas de la Iglesia en materia de catecismo. A ella responde el publicado por San Pío V. por disposición del Concilio de Trento. Pero después se vió que él

(1) Fué bautizado en la parroquial de Vinaroz el día 7 de agosto de 1716. Murió el 17 junio 1792.

(2) Nació el día 14 de enero de 1805. Murió el día 14 abril de 1864.

resultaba más un libro de consulta para los párocos, que un texto de vulgarización catequística para el pueblo. Ello es que fueron saliendo multitud de textos populares, que a su multiplicación unían el defecto de no tener otra autoridad que la de sus autores. Costa y Borrás, al dar su autorización al texto que publicó, lo hizo además único oficial en su Diócesis, y aun hubo gestiones para convertirlo en oficial para toda la Provincia eclesiástica Tarragonense.

Está mandado por el Tridentino y las Sinodales Tarragonenses que la instrucción catequística sea en lengua del país, y por esto el señor Costa lo publicó en catalán. Pero, para responder a la dificultad que origina la convivencia en Cataluña de fieles de otras lenguas, adjuntó en páginas alternas una traducción castellana, asimismo única y asimismo oficial.

No es menos acertada la estructura interna del texto de Costa y Borrás. El catecismo tiene por norte procurar nuestra salvación y por ello sienta el principio general de que, para ella, son necesarias la Fe, Esperanza, Caridad y Buenas Obras, desarrollando después esta doctrina, dividiendo la enseñanza catequística en varias partes, que corresponden a dichas tres virtudes teologales, abarcando en total todo lo que se relaciona con la vida cristiana.

La exposición es clara, metódica, completa y precisa. En treinta años de profesorado dogmático, no sólo no tuve nunca que reformar ni siquiera explicar el tecnicismo del señor Costa, sino que, con bastante frecuencia, me sirvieron las palabras de su Catecismo para poner al alcance de mis alumnos el formulismo de las escuelas, adaptando con ellas a la mentalidad escolar las expresiones sintéticas de los mismos padres.

Esta precisión doctrinal no lleva consigo dificultad alguna de comprensión, antes al contrario, sus afirmaciones revisten un ca-

rácter tal de llaneza y de facilidad, que convierten las elucubraciones magistrales en simples conversaciones familiares, que llevan al alma las verdades de la Fe y las normas de vida cristiana con cierta dulzura del espíritu que llena el corazón de un encanto divinal.

Yo ignoro qué condiciones reunían los catecismos que estaban en uso en Italia, cuando la Santidad de Pío X manifestó deseos de que se extendiera a toda ella el texto catequístico que, calcado sobre bases parecidas al de Costa y Borrás, publicara con carácter preceptivo para las Diócesis de Venecia y Roma. Mas figúraseme (no sé si acertadamente, pero sí con profunda convicción) que de haber existido en aquellas partes el texto que nosotros usábamos, quizás se hubiera complacido en adoptarlo como suyo.

De todos modos, yo reconozco la intención santa y la competencia superior de los que en nuestras tierras se han dado prisa en sustituir por el nuevo texto italiano el antiguo catalán; mas he de confesar que mi pequeñez no me hubiera permitido dar tal paso sin sujetar dicho pensamiento a un profundo y prolongado estudio.

Este es el modo de pensar que yo, en mi loco entusiasmo del señor Costa y Borrás, llego a formar.

ANTONIO BALCELLS (Canónigo).

*(Del Homenaje al excellentísimo señor doctor don José Domingo Costa y Borrás.)*

Ya que nos hemos ocupado del mérito del Catecismo del doctor Costa y Borrás, justo es que expongamos también el juicio que ha merecido a otro biógrafo el Catecismo del insigne prelado fray Rafael Lasala, entresacado de la "Noticia biográfica sobre el ilustre vinarocense fray Rafael Lasala por el ilustre señor doctor don Rafael García, canónigo magistral de Tortosa. Mono-

grafía premiada en el Certamen del *Heraldo de Castellón*, 1902. Tipografía de Antonio Monreal, Castellón.” 32 págs.

Dice así:

“*Catecismo Mayor de la doctrina cristiana*. Cervera, 1791, un tomo en fol.

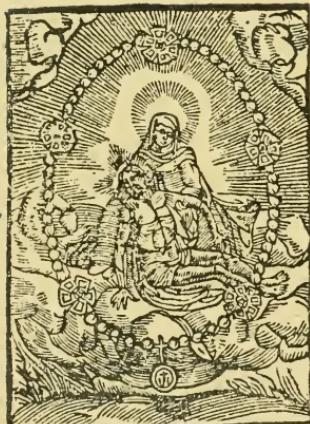
Calificamos este libro de obra de consulta, tanto en su parte expositiva, como en lo que tiene de apologetico. Se exponen en él las verdades y misterios de nuestra divina Religión, siendo muy recomendable por la sencillez, pureza y solidez de doctrina, sabio plan, método coordinado y sostenido, seguido con unión y enlace de pensamiento y

distribución de materias. Es un libro científico, sustancioso, nutritivo de doctrina teológica, autoridad sagrada y escrito con juicio atinado, noble gusto y prudencia.”

*Catecismo menor de la doctrina cristiana.*

Es un compendio del anterior, escrito para la enseñanza popular de la Diócesis y se publicó en catalán. La publicación de estas dos obras le valió muchos parabienes, y fueron de tanta aceptación ambos, que el rey don Carlos IV, por conducto de su Secretario de Estado, le felicitó y congratuló calurosamente.”

# R



**D**octrina cōfessional  
perales persones oe órdens sacres,  
y en alguns llochs vtíl a tots los al-  
tres confessants la qual scríma  
D'estre Thomas Real  
preuere y Theolech  
indigne:  
**T**Ab gracia y pñuilegi per quatre anys  
(Al fin, signat. D<sup>4</sup> verso.)

*Doctrina cōfessional.*  
In nomine patru et filii et sp̄iritus sancti. Amen.  
O R A T I O.

*Misericatur tui omnipotens et misericors deus et c*

**D**ominus noster Iesu christi te absoluat. Et au-  
to ritate ipsius, quas fungor, ego absoluo te a pecc-  
atis tuis, in nomine patris et filii et spiritus sancti. Amē.  
**P**Abso dñs nostri Iesu christi, et merita beata Mar-  
rie semper virginis, et omnium sanctorū, et quic  
quid boni feceris, et mali sustinueris snt tibi in remisio  
nem peccatorum in augmentum gratie, et in premium  
vite eterne. Et relaxo de poenit tuis peccatis debitis  
quantum virtute clauium et indultorum tibi concedis  
tur, et nūbi permittitur. Amen.

Zaus Deo.

**F**onch impressa la present obra vi-  
sta y examinada per mananēt dels senyors Bi-  
quisidors, y sota la correctio de sancta mare sgle  
sia, en la noble ciutat de Valècia, en casa de la biu-  
da de Joan de Dey. En lo any de la nativitat  
del Senyor D. D. lyj.

## Admonicio als lectors.

En la doctrina vij. q tracta de les graciec be-  
neficials, etc en la v. linea de alli hon diu: boloſa-  
ment, en quant se ha de legir en la manerasegue.  
Zuuilla la gracia; y si per ignozacia, toſ temps  
que ceſant la dita surrepcio, lo Dapa en nengu  
na manera faria la gracia ſupplicada, es tanibc  
zuailla la gracia, etc.

[I.053.]

126 X 73 mm. Letra gótic. itálica.—Carece de fo-  
liación. Signats. A, B, C, de 8 hojas y D, de 6, las  
dos últimas en blanco. A la vuelta de la port. un  
grab, cerrado por una orla que representa a Cris-  
to clavado en la cruz, con la Virgen y San Juan a  
los lados y al pie del grabado una inscripción la-  
tina. Principia en el recto de la hoja que sigue con  
este título:

“C Doctrina primera.

Qualsevol persona constituhida en ordens sacres, deu examinar pera la serenitat de sa consciència, si ha pres los dits ordens en edat legitima / y canonicament. Si te les habilitats que son mester pera daqüils. Si ses ordenat ans de tenir dispescacio per alguna inhabilitat. Si apres de tenir los dits ordens ha dit les hores canoniques ben pronunciades y deuotamēt. Si apres de ser preure ha dit missa ben pronunciada y ab deuocio. Si ha celebrat molt poqs vegades. Si ha desijat, o obtes molts beneficis incòpatibles dels que li bastauen pera la sua decent sustentacio: y senyaladament sils prengue per major pôpa y estat seu. Etc.”

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

Esta obrita está escrita en valenciano y no en castellano, como dice Fuster.

Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca de Serrano y Morales, de Valencia, que posee el Ayuntamiento de dicha ciudad.

**Resa (Juan de).**

I.—*Vocabulario* para las obras del poeta Ausias March, compuesto por Juan de Resa, capellan de S. M.

[1.054.]

Preceden al *Vocabulario* doce reglas ilustrativas del mismo.

Consta de 2693 vocablos y se halla al final de “Las obras del Poeta Mosen Ausias March”, de la edición de Valladolid de 1555.

El señor Torres Amat, en la pág. 533 de sus *Memorias*, dice que un ejemplar del “Vocabulari Castellá-Catalá de Juan de Resa”, se hallaba en San Jerónimo de Hebrón.

II.—*Vocabulari* pera las obras del poeta Ausias March, fet per Joan de

Ressa, capellá de Sa Majestat. Dedicat al Ilsm. Sr. Gonzalez Fernandez de Cordova, duque de Sesa y de Terranova, conde de Cabra; señor de la casa de Vaena, etc.

[1.055.]

Bajo el precedente título aparece publicado dicho *Vocabulari* en las págs. 295-318 de la edición de las obras de March, hecha por don Francisco Pelayo Briz, en la *estampa de Miquel Blanxart, en San Gervasi, (Barcelona) lo jorn 31 de Mars del any de Gracia de 1864.*

III.—*Breve vocabulario* valenciano y castellano de las voces más obscuras y anticuadas.

[1.056.]

Lo insertó don Justo Pastor Fuster al final de su *Biblioteca Valenciana*, para la publicación del cual tuvo a la vista el Vocabulario catalán-latino de Antonio de Nebrija, el de Honorato Juan (quiso decir Juan de Resa. Véase el artículo bibliográfico de aquél) y el de Carlos Ros.

Consta el *Vocabulario* de Fuster de unas 3.500 voces. De él se hizo, además, una tirada aparte en el mismo año e imprenta.

[1.057.]

IV.—*El Vocabulario* de Juan de Resa, fué reimpresso a mediados del siglo XIX por Mr. José Tastú, el valiente catalanista francés, como le llama Mr. Amadeo Pagés, quien vió algunos ejemplares sin encuadrinar en los papeles de aquél; y añade que la expresa- da reimpresión no se puso a la venta y que uno de los ejemplares había sido anotado para el diccionario catalán-francés que preparaba Mr. Tastú, como ya lo hizo constar en su “Notice

sur la vie et les travaux de J.<sup>h</sup> Tastú”,  
pág. 32.

[1.058.]

V.—Joan de Resa / *Vocabulari / valencià-castellà / Proleg de S. Guinot / (Grab. que representa una estrella y una señora leyendo) L'Estel / Valencia.*

[1.059.]

Un vol. de 86 págs. de 131 × 77 mm. En el prólogo, fechado en *Castelló Març 1929*, dice el señor Guinot que de “les antigues obres didáctiques que hom pot cercar com a fonts d’ estudi de la llengua valenciana ne hi ha quatre que tenen una vâlua ben estimable é que son prou i massa obligades: nos referim al “Livre de Concordances” de Jaume March, al “Liber Elegantiarum” de Joan Esteve, a la “Sinonima” de Jeroni Amiguet i a lo “Vocabulari” de Joan de Resa”. Després amplia y confirma con nuevos testimonios lo dicho por varios autores, y últimamente por monsieur Amadeo Págés en su edición crítica de las *Obres d'Auzias March*, la paternidad del *Vocabulari valencià-castellà* falsamente atribuído a don Honorato Juan, en favor de Juan de Resa. Antes del *Vocabulari*, que ocupa las págs. 25-86 a dos columnas, hay en *Advertisment Editorial de L'Estel* en el que se hace constar que “aquest vocabulari no té una vâlua massa pràctica, sinò més bé històrica, de curiosidad i lingüística” y se da “un extracte de les regles que per al seu ús donava Joan de Resa”.

tellà falsamente atribuído a don Honorato Juan, en favor de Juan de Resa. Antes del *Vocabulari*, que ocupa las págs. 25-86 a dos columnas, hay en *Advertisment Editorial de L'Estel* en el que se hace constar que “aquest vocabulari no té una vâlua massa pràctica, sinò més bé històrica, de curiosidad i lingüística” y se da “un extracte de les regles que per al seu ús donava Joan de Resa”.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

### Roiç de Corella (Mosén Juan).

I.

**A historia de Joseph fill  
del grâ patriarcha Jacob  
ordenada per lo reuerend  
mestre Joan roic de corella caual  
ler e mestre en sacra theologia**

(La última pag. del texto, es como sigue:)

**E** ab cuyta major que la sua edat no comportava:  
fana e salua la sua venerable presona arriba ala ter  
ra de gessen:que entre les altres en la prouincia d egí  
pte molt fertil se stinava. Trames al visfrey emba/  
rada:denunciant li de jacob la prospera venguda.  
**S**igue joseph en lo seu carro ab noble triufo e de  
gran excellencia:acompanyat de magnifica còpan  
ya vench a recebir son pare:al qual tocant ab lo ge  
noll la terra besa les mans com a fill humil de grâ  
obediencia. Abraça jacob e besa joseph son fill q so/  
bre totes les coses del mon mes amaua e lagrimes  
abundants de gran amor la cara dls dos banyât re  
gauen:ab veu tremolant ensamps y alegre de goig  
tan gran:que major en aqst mon trobar nos poria  
plorant deya. Vengut es lo temps que si a nre seny  
or deu es plasent:pagant ala mor lo general deute  
la mia anima del antich carcre dela corporal habi/  
tacio se partira contenta:puix he vist atu fill meu e  
de rachel:perla absencia del qual d aquell jorn quet  
perdi es stada ma vida trista.

**D**eo gracias.

[1.060.]

158 × 97 mm. Letra gótica. 26 fojas sin foliar, pero con signats, *a-b* de 8 hojas y *c* de 10, la última en blanco. A la vuelta de la port. un grabado que representa a Jesús en la cruz con la Virgen a la derecha, San Juan a la izquierda y la Magdalena arrodillada al pie del santo leño. En la hoja que sigue, signat. *a ij*, este

“*Prologo dela ystoria de Joseph / fill del gran patriarcha Jacob.*”

Perque manifestament se mostre: cō nosstre senyor deu endrecāt aqlls e exalça: q̄ ab virtuosa vida enla sua magestad lur spērāça fermen. Descriure en vulgar de valēciana psa: la historia de aqll de virtuts exemple Joseph fill del grā patriarcha jacob. En la virtuosa vida d'l qual ab lum clara se cōtēpla cō la diuina puidencia sens força: e q̄ siam atribulats cō a benigne senyor e pare: per major be nostre comporta.”

Sigue a continuación, en el anverso de la misma hoja, el texto, cuyo primer capítulo empieza así: “Del hoy que per enueja los altres germans a joseph tenien.” Acaba el texto en la 9.<sup>a</sup> hoja vuelta de la signat. *c*. Carece de lugar, año y nombre de impresor, pero los tipos son iguales a los que usaba Lope de la Roca; sin embargo, el señor Serrano y Morales atribuye la impresión a Juan Jofré hecha hacia el año 1510; nosotros creemos que lo fué hacia el 1506.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadrado conjuntamente con otras obritas góticas en el ya citado libro conocido por *El Nazareno*.

Ximeno únicamente la cita manuscrita.

El señor Miquel y Planas reproduce la portada de esta obrita en la pág. 309 del tomo I de su *Bibliofilia*; en las págs. 327 y siguiente dice que Roig de Corella sigue puntualmente los capítulos del *Génesis* y después de hacer una comparación entre las divisiones de la narración corellana y los capítulos y versos del sagrado texto, añade que no todos

los elementos intercalados por Corella han de considerarse como fruto de su inventiva y que el estilo de su narración bíblica, “encara que bastant retòric y ampulós, no ho és de bon troç tant com el que hem vist emprar al nostre escriptor quan tracta temes clàssics: fins sembla endevinar-s' hi un propòsit d' imitar la senzillesa de la narració original; objectiu dificil d' assolir donat el concepte que 'ls autors valencians d'aquella època degueren tenir de la bellesa literaria'”. Y en la página 146d, reproduce el grabado que representa a Jesucristo clavado en la cruz, con la Virgen María y San Juan de pie y la Magdalena de hinojos abrazada al santo leño.

II.—“*La Historia de Josef, fill del gran Patriarcha Jacob.*”

[1.061.]

Bajo el título que precede, la publicó el señor Miquel y Planas en las págs. 31-91 de las “Obres de J. Roig de Corella.—Barcelona 1913”.

III.—*Historia de Josef*, hijo del gran patriarcha Jacob, copilada por Joan Ruiz de Corrella (*sic*). Fué impreso en Valladolid (¿por Diego Gumiell?) a 17 de septiembre de 1507.

[1.062.]

Es en 4º, letra gótica.

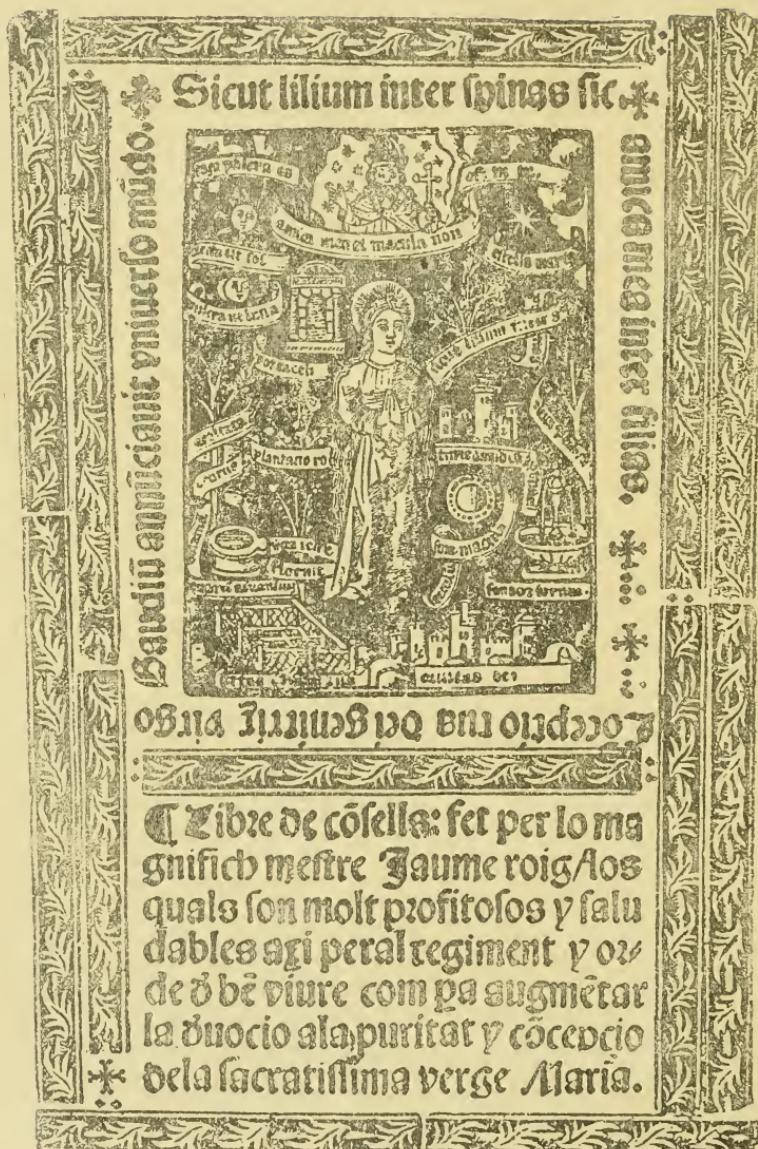
Esta versión castellana de la obra del maestro Corella así descrita, consta con números 3.324-953-963 en el *Catálogo* principal de don Fernando Colón.

Ximeno no conoció esta versión.

Véase también el artículo que dedicamos a *Roig de Corella* en el t. I de esta *Bibliografía*.

Roig (Mosén Jaime).

I.



(Al final del folio 139 el siguiente colofón:)

¶ Deo gratias + / ¶ Fonz stam-  
pat lo present libre en la / insigne ciu-  
tat 8 Valencia per Rrā- / cisco diaz  
Romano al studi / general a. XXX.  
8 Juny / Any. M.D.XXXI / + + / +.

[1.063.]

Un vol. de 162 × 94 mm., de letra gót. Signaturas A-R, de 8 hjs. y S. de 4, formando un total de 140 hojas. Salvá y Gallardo padecieron error al atribuirle 140 folios, más una hoja final con una figura, pues en realidad sólo contiene 139 folios, más la última foja del grabado, por haber sido saltado en la numeración el folio CV, que es el primero del pliego o sign. Q, cuyo error llega hasta el fin del libro.

Este yerro, pero sin corregir a Salvá, Gallardo y Morel-Fatio, ya lo advirtió el señor Serrano y Morales en su *Dicc. de impresores* y más tarde el doctor Chabás en su edición crítica del *Spill o Libre de les Dones*, Barcelona, "L'Avenc", 1905, pág. 373; pero distraídamente, al copiar el colofón dijo que se halla al final del fol. 140 en lugar de decir 139.—El grabado de la portada, en madera, es a dos tintas, negra y encarnada.—Al verso de la hoja de portada principia el "Prolech al molt spectable y en totes obres noble y virtuosissim senyor don Hieronym de Cabanyalles, en actes extremus e ingeniosos conceptes triumphant, y justissim Portant Veus de General Gouernador en la ciutat e regne de Valencia." Este Prolech es de Onofre Almudéver y tiene un dejo muy acentuado del estilo amanerado, si bien elegante, que usó Miguel Pérez en su traducción valenciana *De la imitación de iesuchrist*, de que nos ocupamos en el t. I de esta *Bibliografía*, y que presagiaba la decadencia de nuestra lengua literaria regnicola. Continúan, a la vuelta del folio segundo, los siguientes versos, en coplas de arte mayor y menor, del mismo Almudéver, dedicados

*Als peritissims lectors.*

Criat en la patria / ques diu limosina,  
no vol aquest libre / mudar son lenguatge:

de vena tan fertil / es nat y tan fina,  
que dell brolla aygua / excelsa y diuina  
hil veus dels ingenis / molt dolç companatge.  
Legiu, donchs, los mestres / doctrina tan sana,  
hils habils dexebles / treballen dapendre,  
puix salses tan dolces / desperten la gana  
en veure y conixer / quin frauda y engana,  
hil com nostres honres / se poden defendre.

Virtuts tals explica / pugnant contrals vics,  
quens nostra de viure / ab regla y bon orde,  
y tot ho compassa / ab tals artificis,  
quens posan la senda / de bons exercicis,  
lunyantnos del pelech / dels crims y desorde.  
Portant en sa lengua / tan gran elegantia,  
segons lo trobarem / volguerem dexarlo,  
puix iora dificil / y gran arrogantia  
pinçar tals conceptes, / mudant la substantia,  
y vici y gran culpa / en res alterarlo.

Donem los triumphos / la palma y la gloria  
a qui semblants proles / ii fa Déu concebre,  
laureen y enramen / tal seny y memoria,  
quens dona les armes / ab tanta victoria,  
que, dell adargantnos, / jamés porem rebre.  
Son molts qui dels altres / tractats traduexen,  
hil nom tiranizen / ab sols hum capitol,  
y ab ell de les obres / les flors destroceixen,  
y sembren baladres, / arruñen y fleixen,  
per sols vsurpare / lo nom y lo titol.

Dexantli, donchs, tostems / la propia figura,  
veuran vna dama / de tanta bellea,  
que sols en mirarli / lo gest y pintura  
tendran, si la dexen, / gran pena y tristura.  
y après en cobrarla / descans y riquea.  
Segueixquen lo tiple / daquest gran artista  
los punts y la verba, / los tons y compassos,  
y axí les veus agres / de vida molt trista  
perdran, sino perden / tal obra de vista,  
cauteles e manyes, / aguayts y trespassos.

*Continua y exorta mudant destil*

Sius par molt satirich / quant diu y rahona,  
gustau la medulla, / ques tot bon exemple,  
quen arbre molt aspre / collim, y contempla  
que flos e fruysts dolços / nos mostra y nos dona:  
Mostrantnos spines, / exalça y blasona  
les flos virtuoses / de totes les dones,  
les males increpa, / loant a les bones  
y ab ordels desordens / de totes corona.

Es just que les filles / de gran pudicia  
alegres triumen / de veures exemptes,  
y aquelles ques troben / dins estes empremtes,  
de ser impolutes / attenyguen cobcidia:  
Lançau, donchs, les yres, / verina e malicia,  
posau en est obra / los vlls de la pensa,  
ompliu del auisos / tan bons que dispensa  
les obres, les fames, / lo seny e pericia.

Puix mes quels d'Athenes / y tots los d'Italia,  
manau les nou museu / extremos poetes,  
y ab actes heroychs / primors mol perfetes  
mostrau ab la furia / de layguya Castalia.  
Daquest perfet vates / lalmesch y lalgalia  
les vostres grans tubes / loant magnificuen,  
per fer que los homens / tan fort los publicuen,  
que passe lestrepit / los monts de Thesalia.

Terminan al verso del folio tercero y en el recto del folio cuarto principia la *Consulta*, que es a dos columnas, como el resto del libro. A continuación de la *Consulta* principia la

*"Primera part."*

Començà lo libre de les dones: ordenat per lo magnific en Jaume Roig, doctor famós de la sereníssima senyora reyna dona María: es exemplar e de consells per ell donats a son nebot en Balthasar Bou, senyor de Callosa, qui molt amaua.

*Lema.*

*Sicut lilyum inter spinas: sic amica mea inter filias.*"

Termina el texto al folio 139 verso, y en la misma llana se halla el colofón ya copiado. Sigue una hoja, que es la última del volumen, con un grabado en madera en el recto, que representa a la Virgen en un trono, con el Niño Jesús en la falda; a la derecha, las santas Dorotea y Catalina mártir, y a la izquierda, santas Eulalia y Catalina de Sena. Verso de la hoja, en blanco.

Nicolás Antonio no indica esta edición; sin embargo, cita, con Ximeno, otras ediciones de 1532 y 1562, que nadie ha visto.

Los señores Puig Torralva y Martí Grajeles, en su obra *Origens del grabat en València*, dicen equivocadamente que esta primera edición del *Spill* del maestro Jaime Roig fué hecha en Valencia a 30 de junio de 1501.

El ejemplar que hemos descrito, pertenece a la *Biblioteca de Catalunya*, procedente

de la de Aguiló. Otro ejemplar se hallaba en la biblioteca particular del señor Serrano Morales, de Valencia, que es el mismo que describe en la página 106 de su "Diccionario de impresores valencianos". Dos ejemplares, sin el grabado que sigue al texto, el primero completo y el segundo faltó de muchas hojas, se hallan en la Biblioteca Universitaria de Valencia. Otro ejemplar, faltó también del grabado final, se hallaba en la biblioteca de don Isidoro Fourrat, de la misma ciudad. Otro se conserva en la Biblioteca Grenvilliana del Museo Británico. Otro ejemplar existe en la Biblioteca provincial de Castellón de la Plana y otro en la de don Pablo Font de Rubinat de Reus.

El ejemplar que cita Salvá al núm. 917 de su *Catálogo*, y más tarde Heredia al número 1.838 del *Catálogo* de su Biblioteca, fué vendido por la suma de 330 francos al Museo Británico.

El único manuscrito que se conoce del *Spill*, de Jaime Roig, se conserva en la Biblioteca del Vaticano y lleva el núm. 4.806.

Don Vicente Pons, presbítero valenciano, docto en todo género de erudición griega y latina, según nos dice el señor Ximeno en sus *Escrivtores del Reyno de Valencia*, dejó para ser impresos dos comentarios sobre las obras de Ausias March y Jaime Roig y que Gaspar Guerau de Montemayor tradujo al latín y comentó el poema de Roig; pero este trabajo no vió la luz pública.

El señor Milá y Fontanals se ocupa del *Spill* de Jaime Roig en las págs. 214-219 del tomo III de sus "Obras completas", y más ampliadamente en el t. VI de las mismas *Obras*, págs. 383-391 y 417-420, pero todo cuanto dice está calcado con más extensión en el *Prólogo* que el canónigo doctor don Roque Chabás publicó en su edición crítica del *Spill*, que más adelante anotamos.

Don Joaquín Serrano y Cañete, literato y médico valenciano, publicó en 1883 en la

*Revista de Valencia*, t. III, pág. 529 y después, en folleto aparte, de 32 págs. en 8.º, un “Recuerdo apologetico del maestro Jaime Roig y Pellicer.—Valencia, Ferrer de Orga, 1883”. En este trabajo dice el autor que “para la crónica local, para la historia de Valencia, tiene esta obra (*Lo Spill*) una grandísima importancia. Es un estudio minucioso de las costumbres del siglo xv. Calles, edificios públicos, hábitos, modas, personajes, todo se encuentra allí descrito con ese talento de observación y con ese cúmulo de experiencia que tan útiles debieron ser al autor en el ejercicio de su profesión. Porque, aunque en toda la obra parece que el poeta ha tratado de ocultar al médico, el médico, sin embargo, aparece y flota a menudo entre los versos del poeta. Todas sus censuras son hoy tan oportunas como en el siglo xv, y eso prueba que, al pintar su época, copió del natural y escogió para sus cuadros, no lo accidental, no lo fortuito y pasajero, sino lo permanente y fijo, lo que es propio de todos los tiempos y de todos los países, porque es hijo de las pasiones y de los sentimientos extrañados de la Humanidad.”

El doctor Chabás, en la pág. 391 de su edición crítica del *Spill* de Jaime Roig, dice que el señor Serrano y Cañete preparaba estudio de mayor importancia sobre Roig, que no llegó a formalizar, y que es muy aceptable lo que dice sobre el autor y su obra, aportando mucha luz a su biografía.

El doctor don Pedro Lechón, en sus “Notas bio-bibliográficas del doctor don Joaquín Serrano y Cañete”, insertas en las páginas 152-168 del t. VII de la revista *El Archivo* de Valencia, correspondiente a junio de 1893, dice, que sobre la mesa de su despacho y como fruto póstumo, vió durante su corta enfermedad, un gran número de cuartillas de la traducción en prosa del célebre, “Llibre de les dones”, o “ó de la cuadola” de Mosén Jaime Roig, que se propo-

nía adaptar al verso, ajustándose al metro y estricto concepto del original.

Don Antonio Rubió y Lluch, en su edición de “Curial y Guelfa. Novela catalana del quinzen segle publicada a despeses y per encarrech de la Real Academia de Buenas Letras... Barcelona, E. Redondo, 1901”, afirma, con la autoridad del señor Milá y Fontanals (*Obras completas*, t. VI, pág. 390), que el *Llibre de Consells* de Jaime Roig fué el modelo de la novela llamada picaresca del siglo XVI en Castilla. Y a esto responde don A.(ntonio P.(az) y M.(elia), en la nota crítica que de la expresada edición de *Curial y Guelfa* publicó en las págs. 935-937 del t. V (3.ª época) correspondiente al año 1901 de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*: “Pero en esto, y respetando desde luego la opinión de maestro tan eminente como el citado (se refiere al señor Milá y Fontanals), que tiene en contra la de otro no menos ilustre, cual es el Sr. Menéndez y Pelayo, ¿cómo se explica mi buen amigo el señor Rubió que los castellanos, teniendo en casa tantos años antes al Arcipreste de Hita en su propia lengua y con tan rico caudal de aspectos picarescos, fuesen a buscar en dialecto (?) diferente a Jaume Roig? Además, los elementos de las citadas novelas existían ya en la antigüedad clásica, y desgraciadamente *un peu partout* en España, como dicen los franceses, sin que sean tan determinados y raros que haya que buscálos en una sola obra como la de Roig, por otra parte más conocida en Valencia que en Cataluña y menos en Castilla que en Cataluña.”

No es incumbencia nuestra contestar al punto de crítica del señor Paz, pero sí hemos de hacer resaltar el *lapsus cálami* cometido por tan eruditó archivero y paleógrafo al llamar *dialecto* a la lengua en que está escrito el *Llibre de Consells* de Jaime Roig.

Esto parece dar a entender que el señor Faz desconoce la importancia que la lengua y la literatura valencianas llegaron a alcanzar en la Edad Media, y que el valenciano, como su hermano el catalán, es tan idioma o lengua como el castellano; que no porque éste sea el idioma oficial, deban considerarse como dialectos los demás idiomas que se hablan en España.

Cualquiera que haya estudiado un poco nuestras literaturas regionales, sabe perfectamente que sólo las *Obres* de Ausias March, el *Tirant lo Blanch* de Juan Martorell y el *Spill* o “*Llibre de Concells*” de Jaime Roig, sin citar otros, forman por sí solos una lengua y una literatura que quizá no hallen en su época otro rival que les aventaje. Varios son los testimonios que podríamos aducir en corroboración de nuestro aserto; pero baste el de otro escritor castellano, don Adolfo Bonilla y San Martín, catedrático de la Universidad Central, hijo de Madrid, casi paisano del señor Paz y Melia, que lo es de Talavera de la Reina (Toledo), quien mejor enterado de nuestra lengua y de nuestra literatura regional, hablando del *Tirant lo Blanch*, escrito en la misma lengua valenciana y en el mismo siglo xv que el *Llibre de Concells* de Jaime Roig, dice en su trabajo “Las Novelas catalanas de caballerías y *Tirant lo Blanch*”, inserto en el libro publicado con motivo de la celebración del “Primer Congrés internacional de la Llengua catalana”, impreso en Barcelona en octubre de 1906, que el *Tirant lo Blanch* es para los catalanes (1) “un monumento inapreciable de su idioma” y que “una literatura que cuenta con manifestaciones como el *Tirant lo Blanch* tiene derecho a figurar entre las primeras que vivían en Europa cuando se iniciaba la gloriosa época del Renacimiento”.

El profesor Fonger de Haan, en su notable estudio *An outline of the history of the Novela Picaresca in Spain* (1903) considera también como precursor del género literario picaresco el *Libre de les Dones* de Jaime Roig.

El literato italiano Arturo Farinelli y el francés Alfredo Morel-Fatio, entre los hispanistas modernos, hacen grandes elogios del *Spill* de Jaime Roig. Morel-Fatio afirma que, desde muchos puntos de vista, el *Spill* es la obra más importante de la literatura española en lengua de oc y tiene gran valor literario, histórico y lingüístico.

En las págs. 194-196 del t. II de la “*Cronomatía Catalana*” que en 1907 publicó en Barcelona don Antonio Bulbena, se copia el *Prefaci del Spill o libre de les dones de Jaume Roig*.

En las págs. 59-64 de “Les cent millors poesies de la Llengua catalana triades per Ernest Moliné y Brasés”, impresa en 1911 en Barcelona por Antonio López, en 4., se publicó “La Liçó de Salamó”, del lib. III, part. 1.<sup>a</sup> del *Spill o Libre de les Dones*, de Jaime Roig.

Monsieur Amadeo Pagés, en una nota de la pág. 179 de su estudio de las “Poesies catalanes inédites du MS. 377 de Carpentras”, inserto en las págs. 174-203 de *Romania*, número 166 de abril de 1913, dice:

“Ajoutons que Jacme Roig n'a pas été le premier à composer un poème tout entier en vers de quatre syllabes. Ce tour de force, comme l'appelle M. A. Morel-Fatio, avait en au moins un précédent au XIII siècle dans une petite pièce dont le ton et l'allure rappellent singulièrement le *Spill* du poète valencien. Elle n'en diffère que parce que trois vers consécutifs au lieu de deux y riment ensemble.”

En la taverne	A Saint Ome	Si mengeron
Me governe	Au matinet.	Par saint Simon,
Volentiers...	Haste, varlet,	Car et poisson
Je wel aler	Tost ce brouet:	Ce sont bon mès

(1) Y valencianos.

J' eus à Calais Pour un tournois Cavaucans vois  
x. herons frèrs En Aucerrois Vins acheter, etc.  
(*Hist. litt.*, XXIII, 506-507.)

Acerca del libro o *Codolada* de Jaime Roig y de sus imitadores, y bajo el título de "Multa renascentur", publicó el distinguido escritor reverendo don Jaime Barrera, bajo el pseudónimo *Quirse d'Oliva*, en el diario *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al día 12 de septiembre de 1913, el siguiente artículo:

"Jo voldria cantar breument en l'espay que comporta un exàmetre y ab l'ideología prolífica que dona de sí tot l'aticisme de la llengua llatina aqueixa noble y erudita pensada de tornada a correntia entre nosaltres la forma métrica més nostrada y que va caure en desús, a l'aponentar-se'l sol refulgent de nostra gloriosa literatura.

LA CODOLADA, en ses diverses variacions, tant en armonia ab el geni de nostra llengua; la forma métrica que dona nom—entre els molts ab que se'l designa—al llibre immortal d'En Jaume Roig, ha tingut escàs conreu durant els dies del nostre Renaixement literari.

Mossen Costa y Llobera la fa reviure, ab tota la seva frescal gentilesa, en el seu volum *De l'agre de la terra*, y abans d'ell, sols recordo escrita "en codolada" la llegenda poemática *Joan Gari, l'ermità de Montserrat*, original del P. Ignasi Corrons, monjo benet d'aquell cenobi. Mes, en els dies de aquell poeta (*sic*) conventual, fins el nom *codolada* era oblidat entre nosaltres; y axí diu en el Prólech quèl poeta Virués va escriure el seu famós poema "en versos mayores, jo en una pobre rima". Pobre, la rima més nostrada, sonora, numerosa y abundant, en el *Spill*; gaya, faceciosa y elegantíssima, en algunes obres del *Caçoner Satírich Valencià*; amena y aferradiça a l'orella, en el *Viatge del Venturos Peregrí*.

Si en Milà y Fontanals hagués parat es-

ment en aquell calificatiu, inconscientment denigrant, usat per el monjo montserratí, hauria vindicat la *pobre rima* en el seu bell estudi sobre les *Noves rimades y la Codolada*. Car sots aquesta forma métrica tan bella, tan rica, tan sonora y tan nostrada s'hi extoixa gran part del tresor poètic de Catalunya.

Un enamorat assenyat de nostra rica llengua mitgeval y docte lexicògraf, En Lluís Deztany, sense ulteriors pretensions—llevat de les de l'esbarjo y deport literari *inter amicos*—conreua la codolada en sengles lleütres als seus amichs trameses, deixatant en el seu léxich formes provençalenques qui son tot en axí com un llevat que li dona bella sabor d'època quarecentista.

Reunides tres d'aquelles epístoles en codolada, llur autor hi ha escrit demunt la rúbrica *Senglots mig-evals*. Aqueix substantiu pitarresch podria fer sospitar que's tracta d'una tirada de versos per a fer riure, o de una almosta d'anissos de frare dels qu'ha donat als seus amichs En Pompeu Gener, quan li pren talent de deportar-se en llengua arqueològica; mes en el cas de les lletres de l'amich Lluís Deztany sols hi entra en part, molt discreta y aristocràtica, aquella bufo-nesca manera de fer. Ab major competència léxica, ab més instinct de vera imitació, el cavaller mossén Deztany, devot y constant llegidor de nostra literatura antiga, escriu faceciosament als seus amichs, com un Jaume Roig qui ha vist monoplàns, ferro-vies y autòmòvils.

Les tres lletres en codolada sortirán demà en la *Pàgina Literaria*, a requesta dels amichs de l'autor qui després en faràn una tirada sobre paper japonés—tres únichs exemplars—y ells meteixos me demanaren que les denunciés al públic scient.

Jo ho acabo de fer, a llahor de nostra antiga codolada, en una de ses variants més característiques y en penyora y trahut de

bona amistat envers l'honorable cavaller mosén Lluís Deztany, noble, scient, lleal..."

Efectivamente; las tres citadas epístolas anunciadas por Mosén Barrera se publicaron en la Página Literaria de *El Correo Catalán* correspondiente al día 13 de septiembre de 1913, dirigidas por su autor don Luis Deztany a "Mestre Ramón Miquel e Planas, ciutadá honrat de Barchinona: hom fort prudent e de gran savieca", a "En Francesch Ferrer, Mestre en Filosofia e Bibliothecari, qui val tant dir guardador fort coneixent de llibres a la Universitat de Çaragoça" y a "Mestre Jacme Massó-Torrents, fort sotil rimayre, e a Micer Cases-Carbó, advocat, abdós'estampers de Barchinona."

También está escrita en cudolada la "Letra qui tracta de les armes / ffogueres / e dels ginys volatichs / e del piroscàfi / ço es vaixell vogant en mar per obra de foch / e d'altres / invencions diabolicals a ops de la guerra / endreçada a mossen Francés Martineç / Cavaller en la Noble / Ciutat de Valencia.—Valencia. Tip. Moderna, 1915.

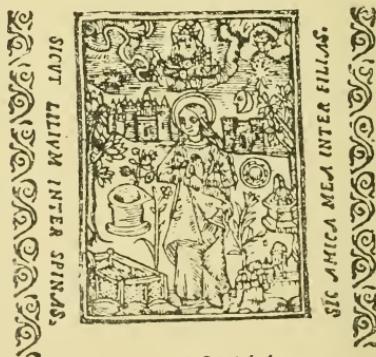
Consta de 2 hojas en folio de letra gótica, a dos tintas y a cuatro columnas, y dióla a luz el distinguido publicista catalán don Luis Faraudo Saint Germain.

De dicha *Letra* se hizo una tirada de 52 ejemplares.

En la Biblioteca del Ateneo Barcelonés, hemos visto también un folleto escrito en catalán que contiene una curiosa relación de unas fiestas que se celebraron antiguamente en la calle de la Paja de la Ciudad Condal, escrita según el metro del autor del *Spill o Libre de les Dones* de Jaime Roig.

II.

**LIBRE DE LES  
DONES, MES VERAMENT**  
 dit de consells profitosos y saludables, xi per  
 al regiment y orde de la vida humana, ciò pera  
 aymetar la deuocio de la inmaculada Concepcio  
 de la sacratissima verge Maria, set per lo  
 magnific mestre Jaume Roig. A ra nouament  
 corregit y elemenat de moltes faltes, y de nou  
 assigit la disputa, o proces de viudes y donze-  
 llès: Egz per los Magnifics mossens Jaume Siu-  
 rana generos, y mestre Lloys Joan Valentí,  
 doctor en Medicina, ab una sentencia  
 del honorable y discret **Andreu Martí Pineda Notari,**



EN VALENCIA  
 Per Joan de Arcos, a les espates del  
 studi general. 1561.

(Al fin, al verso de la sign. Viiij, el siguiente colofón:)

"Impresso en Valencia, en casa de Ivan de / Arcos, a les espates del estudio general. / Any .M.D.LXI. / Venense en casa de Olzina llibrer / damunt la Deputacio."

[1.064.]

Un vol. de 125 × 73 mm.—6 hojas de principios, incluso la port. y 130 fojas numeradas muy disparegadamente. Signs. A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q y R, de 8 hojas y S de 2. Portada a dos tintas, como la de la primera edición.—Vuelta de la port., en blanco. En el recto de la hoja que sigue, sign. A ij:

“Onofre Almudecer

Al Lector.

¶ Si molt te conforten, ab dolça fragancia,  
les flors dels ingenis, dels vigils poetes,  
y en est verger entres, llegint ab instancia,  
poras collir fruytes, en gran abundancia  
de molt grans sentencies, subtils y ben tretes.  
Auisos y exemplés, te pinten y broden,  
y ornats de molt dolços, vocables y versos  
virtuts grans y vícies, empelten y poden  
y tals a les dones, comparen y apoden  
que fan si bens gusten, retraurels dispersos.

Mastegals y gustals, rumials mil voltes  
si vols ben entendre sos fraus y reboltes.”

Sigue a continuación el *Prolech*, que termina en el anverso de la hoja signatura A iiii. A la vuelta se leen las cuatro estrofas de diez versos cada una del mismo Almudever dedicadas *Als peritissims lectors*, y seguidamente *Continua y exorta mudant destil* en tres estrofas mas de ocho versos cada una que figuran en la primera edición y que hemos copiado anteriormente. En la hoja que sigue, signatura A<sup>6</sup>, principia la *Consulta* que acaba en la misma hoja vuelta, y en la siguiente *Comença lo llibre de les Dones*, que termina en la hoja signatura Sij vuelta, y en el recto de la signatura S iij:

¶ Comen- / ça lo proces, o disputa de vivdes y don- / zelles, ordenat per los Magniifichs mossen / Iaume Siurana Generos, y mestre Lluys / Ioan Valenti doctor en Medici / na, ab vna sentencia ordena- / da per lo Honorable / y discret Andreu / Martí Pineda / Notari. / Impressos ab licencia.”

Termina en la hoja signatura Tv vuelta y en la siguiente principia la

“Sentencia arbitral, do- / nada en la poetica y / artificiosa causa agitada per y entre los mag- / nifichs mossen Iaume Siurana generos / de vna, e mestre Lluys Ioan Va- / lenti, mestre en Arts y Me- / dicina, de / part / altra.”

Acaba en la hoja signatura V<sup>4</sup> con el siguiente colofón:

“¶ Impresso en Valencia, en casa de Joan de / Arcos, a les espates del estudi ge-  
neral. / Any. M.D.LXI. / Venense en casa de Olzina llibrer, / davant la Deputacio.”

Comprende *Lo Proces* 18 hojas, o sea desde la sign. S iij hasta la V<sup>4</sup>.

Ejemplar de don Lambert Mata, de Barcelona, que perteneció a Salvá y fué vendido por Heredia en 500 francos; sendos ejemplares se hallaban en poder de don Germán Mata, don Isidoro Fourrat y don José E. Serrano y Morales, de Valencia; otro, incompleto, en la Biblioteca Universitaria de dicha ciudad; otro en la Biblioteca Nacional, otro se conserva en la Biblioteca del señor Font de Rubinat, de Reus, y otro, faltó de la hoja de portada, se halla en la *Biblioteca de Catalunya*.

El valenciano Carlos Ros y el señor Serrano Morales, creen que esta es la segunda edición del *Spill* de Jaime Roig; pero el doctor Chabás dice que es la tercera, fundándose en que la edición de Barcelona del mismo año 1561 sigue en todo a la príncipe de Valencia, al paso que la de esta ciudad del citado año 1561 se aparta más del original, (que es la de 1531) y es un arreglo o adaptación a la ortografía y puntuación de la época en que se escribió. Empiezan a aparecer las *ll* iniciales, se usan ya más las mayúsculas, pero no se atreve aún el editor a usar los apóstrofes: todo esto hace ya más fácil su lectura y la inteligencia del texto, sobre todo por la puntuación, pues suprimidas las vírgulas del siglo xv, tiene ya mas comas, puntos, interrogantes, etc., si bien es verdad que no usa de acentos, y para la puntuación no ha precedido un buen estudio de la obra, que, sin entenderla, no era posible puntuarla.

Algunos ejemplares de la edición de Valencia de 1561, van acompañados de *Lo pro- cés de les Oliucs*, *Lo Somni de Ioan Ioan* y *la Brama dels pagesos*, impresos en Valencia

por el mismo Arcos en 1561, formando un cuadro tipográfico independiente y empezando con nueva signatura, detalle en el que no se ha fijado ningún bibliógrafo, por lo que han dado a entender que estas tres últimas tiradas se imprimieron juntamente con el *Spill de Jaume Roig* y *La proces o disputa de viudas y donzelles*. Como este punto ya lo dejamos suficientemente acarreado en las páginas 207-209 del t. I de esta *Bibliografía* dejamos de insistir sobre él particular.

La afirmación que hace el doctor Chatás en la pág. 377 de su edición crítica del *Spill* de Jaime Roig, de que la edición de Barcelona de 1561, que anotamos a continuación es la segunda, resulta atrevida y no tiene ningún fundamento firme; son atendibles las razones que para ello aduce, pero a nosotros no nos convencen; mientras no aparezcan otras pruebas fehacientes, nadie puede hacer semejante afirmación; creemos que si los editores de la impresión de Valencia de 1561 hubieran tenido noticia de la de Barcelona del mismo año, no la hubieran llevado a efecto, exponiéndose a perder tiempo y dinero pues ambas ediciones sólo se diferencian en que la de Barcelona es más tradicionalista, sigue fielmente, con ligerísimas variantes, la ortografía de la edición principi, mientras que en la de Valencia es más moderna, adaptándose mejor a su época y porque los valencianos podían muy bien pasarse con la edición de Barcelona, por no proponerse con la suya hacer otra cosa que una mera reimpresión, como resulta la edición catalana, y porque los libros impresos en valenciano tenían su principal mercado en Barcelona después del de Valencia y con el que no podían contar ya para su edición porque en él ya había hecho su aparición la edición catalana.

Además, hay un detalle para nosotros importantísimo, que hay que tener en cuenta: las ediciones valenciana y catalana del *Spill* de 1561 llevan adicionado *La proces o disputa*

*de viudas y donzelles*, de que carece la edición principi de Valencia de 1531, lo cual nos sugiere otro género de consideraciones siempre favorables a dar la primacía a la edición de Valencia de 1561 sobre la de Barcelona del mismo año. ¿No es más razonable que siendo valencianos los autores de *La proces o disputa de viudas y donzelles* se imprimiera este primeramente en Valencia, su patria, que en Barcelona? Esto es lo más natural. Se objetará que la edición catalana es más castiza, se adapta más al original y esto es precisamente lo que ha convencido al doctor Chatás, incluyéndole a darle la primacía sobre la de Valencia; pero para nosotros no es ningún argumento serio; al contrario, lo tenemos como una añagaza de los editores catalanes, porque pudieron muy bien éstos prescindir del texto modernizado de la edición de Valencia de 1561 y ajustarse al de la edición principi de 1531, con el plausible fin de dar mayor realce e importancia a su edición, copiando *La proces o disputa de viudas y donzelles* de la de Valencia. Esto no sería de extrañar, por cuanto ya es sabido, pues lo hacemos constar en el prólogo que lleva el t. I de esta *Bibliografía*, que las prensas barcelonesas apresurábanse a reimprimir los libros de los clásicos valencianos en el mismo *estil de valenciana prosa* en que se imprimían en Valencia y, como recuerda, muy oportunamente por cierto, monsieur Morel-Fatio en la pág. 23 de su *"Rapport adressé à M. le Ministre de l'Instruction publique sur une Mission Philologique à Valence suivie d'une étude sur le "Livre des Femmes"* poème valencien du xvi<sup>e</sup> siècle, de Maître Jaume Roig. Paris, 1885 (extrait de la Bibliothèque de l'Ecole des chartes, années 1884 et 1885). Nugent-le-Roux, imprimérie Danphey-Gouverneur, los libreros de Barcelona, aprovechándose de que los privilegios concedidos a sus compañeros de las otras provincias de España no estaban en

vigor en Cataluña, reproducían legalmente la mayor parte de los libros que veían la luz en Castilla o en otra parte.

## III.

Nº 22114.



(Al fin, a continuación del escudo del impresor:) Estampat en Barcelona en casa de Iaume Cortey / Any M.D.LXI.

1.065.

Un vol. de 130 × 78 mm. Vuelta de la port., en blanco. Al folio 2 recto, *Prolech*, como en la primera edición, y siguen los versos de aquella. Consiste de 15 pliegos de 8 hojas, señalados con las

letras A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, que hacen 120 hojas numeradas a la romana. Después sigue la sign. Q con 8 hojas, en que se repite la numeración del 113 al 120, y continúa R, S, T, a 8 hojas, que son otras 24 hojas desde el folio 121 al 144, y la 5, de la V hasta el folio 149, donde termina el *Spill*. Las 3 hojas siguientes de la V y las 16 de la sign. X e Y, sin foliar, sirven para el *Procés ó Disputa de l'indes y Doucelles*. Suman 149 hojas foliadas, más 8 hojas duplicadas y 19 sin foliar. Total general, 176.

El ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia carece de las 3 primeras hojas y de la última, faltándole, además, la mitad inferior del folio 46. Es ejemplar muy recortado y sobado, con manchas de tinta. Tiene la sign. 92, I. 5. Los folios que faltan se han suplido por la edición del mismo año de Valencia, confundiéndola hasta en el colofón. Al señor R. Faulché-Delbosco debemos una nota completa de lo que falta aquí y la fotografía de su portada, que ha servido para el fotografiado. Fácilmente adivinará, quien se fije en él, varias rayas hechas a mano y unas estrellitas que lo encuadran y otras que contornan la Virgen, todo ello torpemente añadido.

Al folio 5 se pone la *Consulta*, y al 6 v.º *Començà lo libre de les doncs*, etc., el tema, y empieza el *Prefaci*. Al folio 150 v.º

"Començà lo pro / ces, o disputa de viudes / y donzelles, ordenat per los Magnifichs / mossen Iaume Siurana Generos, y mes / tre Luys Joan Valenti, doctor en Me / dicina, ab una sentència ordenada / per lo Honorable y discret / Andreu Martí Pincera / da Notari."

En el último folio, recto, se pone *Definitiuia*, antes del verso *Que tornen la fama* y lo demás de esta *disputa* como en la edición de Valencia de este año, según veremos después. Al pie se escribe *Luch* y no *Lluch*. Al dorso va el escudo del impresor Cortey que reprodujo Salvá en la pág. 344 del tomo I de su *Catálogo*, y luego sigue el colofón ya copiado.

Esta edición de Barcelona está calcada en la primera de Valencia. Sólo se distingue por los tipos y por la manía de corregir algo la ortografía en la parte que parecía poco catalana. La *ch* que en aquélla se encuentra la convierte en *x*, apostrofa muchos artículos y pronombres, etc. Sólo añade la *Disputa de viudes y donzelles*. De puntuación carece como la valenciana, y sólo usa las vírgulas y calderones, aunque no fielmente por completo.

Ejemplar de la Biblioteca Mazarina de París, descrito por el doctor Chabás en las páginas 374-377 de su edición crítica del *Spill de Jaime Roig*, ya citada. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid. Otro, incompleto, ya descrito, se halla en la universitaria de Valencia y otro procedente de la Biblioteca Salvá, citado al núm. 918 de su *Catálogo*, fué vendido por 90 francos en la subasta de Heredia.

Fuster cita otra edición de Barcelona hecha en 1561 por Jaime Cendrat, pero quiso decir Cortey, aludiendo a la anterior edición.

Onofre Izquierdo, hablando en los *Ingenios valencianos* de Gaspar Guerau de Montemayor, dice: "Hizo un Comento á las obras de Jaime Roig, traduciéndolas al latín. Se espera su impresión. Murió en 1600."

La referida impresión no pudo llevarse a efecto por haberse extraviado el manuscrito.

IV.—*Lo Libre / de les Dones / e de concells donats per / Mosen Jaume Roig, / a son nebó / En Balthasar Bou, / Senyor de Callosa. / Quarta impresió. Traula a nova llum / Carlos Ros, / notari apostolich, natural / de esta molt Noble, Illustre, LL, y Coronada / Ciutat de Valencia. / Ab llicencia / En Valencia, en casa de Josep Garcia / Any M.DCC.XXXV. Se trobará en casa de Thomàs Torres, Librer, carrer que va / de la Plaza de*

Villarrasa al Collegi del Sr. Patriarca.

[1.066.]

Un vol. de 162 × 103 mm.—4 hjs. de principios que ocupan la port., la dedicatoria, la licencia y la *Advertencia proemial* y 284 págs. de texto. A dos cols. En el recto de la hoja que sigue a la de portada, la siguiente dedicatoria de Carlos Ros:

"Al egregio Sr. D. Felipe Lino de Castelví Juan Ximenez de Urrèa, Conde de Carlét y Benimodo, Baron de Tous, y Terrabona, señor de Masalèt, y Casa Real de Pintarafes, etc.

Aviendo dado á la estampa tres pequeños Libros, concernientes a las excelencias, y apreciables circunstancias de la lengua Valenciana para que no se olvidara del todo el uso de ella, manifestando al público muchos Adagios agradables en su Idioma; y siendo el Libro, que en Poesía compuso el célebre Don Jayme Roig, tan principal a este fin, como buscado, y casi escondido en el olvido, de manera, que para formar un cuerpo para reimprimirle, ha sido preciso valerse de fragmentos, que a costa de especial cuidado de V. S. se ha logrado. Y en vista de estar todo su contexto íntegro, y perfecto (aviendo merecido a la muy Ilustre Ciudad correspondiera con galantería á mis anhelos, en tiempo que V. S. se halla su Procurador Mayor actual) se determinó la reimpresión de la citada Obra (para que no se perdieran escritos tan estimables) á la protección de V. S. y para que muchos que la buscan, assi Naturales, como Estrangeros, no carecieran de ella. Con estos motivos passa mi afectuosa atención á ofrecerla á V. S. que aunque corto obsequio, experimentando en su aplicación la mayor benevolencia á los Valencianos, aun que nacido V. S. en otro Reyno, tendrá disculpa mi verdadero afecto, para credito de lo expressado, referir como en el tiempo antecedente a las turbaciones, fué V. S. en el cumplimiento de la obligación de

los Oficios públicos que tuvo, un exemplo de puntualidad. En la Bolsa de Syndico del Brazo Militar fue V. S. otro de los cinco Nobles que concurrian, aviendose encontrando en este Empleo, quando sucedió en la Corona de España nuestro amado Rey, y Señor Felipe Quinto, el animoso, que Dios guarde. Etc."

Sigue a continuación la licencia para la reimpresión y venta del presente libro, fechada en Madrid por don Manuel de Contreras en 27 de mayo de 1735. Viene luego la siguiente.

#### "Advertencia proemial

La presente obra metrica del Noble, insigne, y famoso Cavallero, Poeta y Dotor en Medicina, D. Jaime Roig, natural de Valencia, Medico que fue de la Reyna Maria, mujer del Rey Don Alonso, el Conquistador de Napoles (nombrada comunmente: *La Cudolada de Mosen Jaume Roig*) salió a luz en esta Ciudad de Valencia año de 1531, en quarto. Se imprimió segunda vez en octavo el de 1561, en esta misma Ciudad: En Barcelona se imprimió tercera vez dicho año 1561, en quarto; y siendo assí que con averse hecho dos impressiones en esta Ciudad, apenas se encuentra un libro, ni noticia de esta Obra, ni de otras Valencianas, me motivó (con el fin sólo de sacar a nueva luz las vejezes de mi lengua Materna) a dar cuarta vez a la Prensa esta impresión que ofrezco, la que ha sido copiada de la segunda que en esta Ciudad se hizo en octavo, sin añadir ni quitar cosa alguna.

Los vocablos que en esta Obra se hallan con menos sylaba, o sylabas, no es por que en aquellos tiempos assí se pronunciassen, sino que estan syncopados, y eso es licencia Poetica; como también el poner muchas palabras inventadas, y no usadas, por causa de la consonancia, o ley de verso. Lo mismo se deve entender quando por causa de la syna-

lepha, que tanto se usa en nuestro Idioma, se ajuntan las dicciones monosyllabas, con las polisyllabas, pues tambien parecen otras, y no lo son; y esto no es por razon de *syncopa*, sino por ser propiedad de la lengua Valenciana, que a mas de ser tan laconica, y breve, esso le haze aun mucho más, porque de essa suerte pronunciamos naturalmente los Valencianos, supliendo las *synalephas*."

Viene luego el texto, en el recto de la hoja que sigue, que principia así:

"Començà lo Libre de les Dones Ordenat per lo Mag. Mestre Jaume Roig, Doctor famós de la serenissima senyora Reyna Dona Maria. Es exemplar, é de concells per ell donats a son nebó En Balthasar Bou, senyor de Callosa, qui molt amava. Thema. *Sicut lilium* etc. Omite la Consulta a Mosén Fabra.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca de Catalunya.

Con motivo de esta edición, dice Ximeno en sus *Escrivtores del Reyno de Valencia*, que en ella se ven mutilados los libros, trastornado el orden en algunas de sus partes y mudado el título primitivo de la obra en el que aparece en esta edición de Ros y no alcanza la razón que ha podido motivarlo; porque aunque Carlos Ros dice en su dedicatoria al Conde de Carlet que para formar un cuerpo para reimprimirle, ha sido preciso valerse de fragmentos que ha costa de especial cuidado del Conde se han logrado, esto no satisface, porque a poca más diligencia hubiera encontrado, sin salir de esta ciudad (Valencia), muchos ejemplares antiguos enteros y en nada defectuosos.

Esta extrañeza de don Vicente Ximeno la aclara G. Ticknor en su *Hist. de la literatura española* cuando, refiriéndose a la índole del libro de Jaime Roig, dice: "Algunos trozos, con todo, son tan atrevidos..., que al reimprimirllo en 1735, el editor, no ha-

llando otro modo de disimular los muchos trozos que tuvo necesidad de recortar, se vió casi precisado a declarar que no había encontrado ediciones antiguas completas y sí únicamente fragmentos.”

Rodríguez, Ximeno y Nicolás Antonio, citan dos ediciones más del libro de Roig, hechas en Valencia en 1532 y 1562; pero nosotros, a pesar de las diligencias que hemos practicado para encontrarlas, no hemos podido ver confirmada dicha aseveración, por lo que opinamos con Salvá que no han existido tales ediciones, estando de acuerdo con Ros al llamar cuarta edición la hecha por él en 1735.

La “Enciclopedia Universal Ilustrada Evropeo-Americanana” que publica la casa Espasa-Calpe, S. A., de Barcelona, en el artículo de Roig (Jaime), no sólo cita también las dos anteriores ediciones de Valencia de 1532 (?) y 1562 (?), si que también otra de 1573 (?), la de Barcelona de 1562 (?), y, sin embargo, no cita la de esta ciudad de 1561; y añade que la de Pelayo Briz se hizo en 1874 (?) en vez de decir 1865.

V.—*Lo libre de les dones / é / de concells / molt profitosos y saludables així pera regiment / y ordre de ben viurer, / com pera augmentar la devoció á la puritat de la Concepció / de la Sacratissima Verge Maria, / fet per lo magnific h Mestre Jaume Roig / y / donat novament á llum segons la edició de 1735 / per / Francesch Pelay Briz / Barcelona. / Llibrería de Joan Roca y Bros. / Centro de Obras de Catalunya / Carrer de l'Argenteria n.º 49. / 1865.*

[1.067.]

Un vol. de 180 × 115 de x + 200 páginas. Tít. de la port. todo de rojo. Precédele una portadilla con sólo el tít. del libro y el lema latino que llevan en las portadas las tres ediciones de 1531 y 1561.

Las x págs. de principios las ocupan la portada y el *Prólogo y noticias de la vida del poeta*, reproduciéndose lo que de Roig y su obra han dicho Ximeno, Fuster y Ticknor, con algunos párrafos del señor Peñayo Briz. Este hubiera deseado, al menos, reimprimir la edición de Barcelona de 1561, pero no habiendo logrado procurarse un ejemplar, vióse obligado a separarse de la de Carlos Ros; incurriendo en nuevas omisiones y muchas incorrecciones e introduciendo modificaciones en la ortografía,

El *Prólogo* lleva la fecha de “Barcelona en Enero de 1866”, o sea un año posterior al de la portada.

Sigue el texto que comprende 196 págs., luego una hoja para la *Taula*, y a continuación otra para las *Erradas* y el siguiente colofón: “Se acabá de estampar la present obra de Jaume Roig, en la estampa de Bonaventura Bassas en Barcelona, lo jorn 10 de Janer del any de gracia de 1866.”

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

VI.—*Libro de los consejos* del Maestro Jaime Roig, poeta valenciano. Escribióle en lengua lemosina y yo le traduse para que mis hijos le puedan entender. En Madrid, año de 1665. Don Lorenzo Matheu y Sanz, caballero de la orden de Montesa, del Consejo de su Mag.<sup>d</sup> y alcalde de casa y corte.

[1.068.]

El ms. de esta traducción castellana consta de 230 hojas de escritura del siglo XVII y lleva el título que precede.

Para dar una idea de esta traducción, monsieur Alfred Morel-Fatio, en su *Rapport* ya citado, transcribe dos fragmentos, el de la “Primera parte de la niñez, estando con su madre” y la “Troisième partie du livre IV, où il est parlé de la marraine de l'auteur”, o sea de la “tercera parte del libro IV,

donde se habla de la madrina del autor”, precedido del siguiente preámbulo:

“Esta traducción, cuyo único manuscrito está conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid (Colección Boehl de Faber), nunca ha sido consultada por los editores o los comentadores del *Libre de les dones*; los bibliógrafos, aun los mejor informados, no hablaban de ella más que de oídas: “Ignoramos si está en prosa o en verso”, escribía Ximeno hacia mediados del último siglo (1). Tan pronto como fuí informado de su existencia en Madrid, por la publicación del catálogo de los manuscritos de Boehl de Faber adquirido por la Biblioteca Nacional (2), me alentó la esperanza de que aquella versión, debida a un jurísculto eminente, a un Valenciano muy versado en la historia de las instituciones y costumbres de su país, me sería de mucha ayuda para la comprensión del texto original de Roig, y resolvería muchas de las dificultades que hasta entonces me habían detenido; rogué, pues, a uno de los empleados más inteligentes de la sección de manuscritos de la Nacional de Madrid, que me hiciera una copia completa. Si mi esperanza no ha salido defraudada, debo decir, sin embargo, que el trabajo, seguramente de mucho mérito, de Matheu y Sanz, no responde más que de un modo bastante incompleto a lo que se podía esperar. El traductor ha tenido la desagradable idea de adoptar el modo de versificación de su modelo; así ha debido de sacrificar a menudo el fondo a la forma; a veces parafrasea, a veces abrevia; tan pronto aparece tan oscuro como el autor que traduce, como demasiado claro, porque no traduce y pasa por alto la dificultad. Sin embargo, dicha versión no es inútil; incon-

testablemente aclara ciertos pasajes y explica en particular las alusiones bastante numerosas al derecho habitual de Valencia; los futuros comentadores del *Libre de les dones* harán bien en recurrir a él.”

Monsieur Morel-l'atio, publica además en su citado *Rapport*, la bibliografía del libro de Roig, y un facsímil del folio 76 v. y 77 r. del Ms. vaticano, una muestra del texto valenciano según el citado Ms. corregido y anotado, desde el verso 1289 al 1954 y varios extractos del *Libre de les dones* de Fr. Francisco Eximeniz.

El doctor don Roque Chabás, en su edición crítica del *Spill* de Jaime Roig que más adelante anotamos, dice que, del *Rapport* de monsieur Morel-Fatio, ha sacado muchas notas importantes para su citada edición crítica, añadiendo que es lo mejor que se ha escrito sobre la obra de Roig.

VII.—*Libro de los / Consejos del Maestro / Jaime Roig Poeta / Valenciano / Escribiente en lengua Lemosina / y yo le traduje para / que mis hijos / le puedan en / tender. / En Madrid año de 1665 / Don Lorenzo Matheu y Sanz Cavalle / ro de la orden de Montesa del Consejo / de su Mag.<sup>d</sup> y Alcalde de casa y corte.*

[1.069.]

En 4.<sup>o</sup> Principió a publicarse con compaginación independiente en la revista de Castellón *Ayer y Hoy* el día 1.<sup>o</sup> de agosto de 1903. Sólo se publicó hasta la pág. 88, a dos columnas, por haber cesado en su publicación la expresada revista. La vuelta de la port., en blanco. En la hoja que sigue:

“DON LORENZO MATHEU Y SANZ  
(Apuntes bio-bibliográficos).

I

“Al decidirme a dar la última mano a mi estudio literario sobre Jaime Roig y su obra *Spill* determiné proporcionarme una copia

(1) *Escritores del Reyno de Valencia*. Valencia, 1749, t. II, pág. 85.

(2) *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, tomo IX, pág. 233.

de la traducción inédita que de la misma hizo al castellano don Lorenzo Matheu y Sanz, con el objeto de estudiarla en el capítulo que dedico a los imitadores del gran satírico valenciano y reproducirla luego en los apéndices (*sic*) de mi estudio, si, como esperaba, creíala digna de que en letras de molde saliera por esos mundos de la república literaria."

"Adquirida ya la copia de la traducción de Matheu y Sanz y ligeramente estudiada, creí que bien merecía una modesta edición. Y a fin de que con su extensión no dé proporciones excesivas a los apéndices de mi estudio, y para que campe sola por sus respetos —si algunos mereciere a los doctos— he decidido publicarla, lector amigo, en la forma que ahora te la ofrezco, que si no resulta tan acicalada, pulida y compuesta como el padre que la engendró desearía, al menos irá tan limpia y aseada como pueda el padrino que de pila la saca."

Siguen tres apartados más, en los que el autor de esta edición, don Salvador Guinot y Vilar, literato castellonense, después de copiar las bio-bibliografías que de don Lorenzo Matheu y Sanz han escrito Rodríguez, Ximeno y Pastor Fuster, pasa a estudiar la traducción castellana del *Libre de cōsells* de Roig, hecha por Matheu y Sanz, de la que dice que, a pesar de algunos defectos de que aquella adolece, es, no obstante, "aceptable y hasta meritoria como versión literal". De las 88 págs. que hemos dicho se publicaron, xxi las ocupa la bio-bibliografía de Matheu y Sanz; sigue una página en blanco y en la 23 y siguiente se halla una advertencia de Matheu y Sanz "Al Lector" la cual dice así:

"Haciendo leído con cuidado este Poema, sin embargo de tener algún conocimiento de la lengua valenciana lemosina, por haver trabajado no poco en el estudio de los fueros escritos en ella, y otros papeles antiguos que

hue de revolver quando escribí los tomos de Reginine, reconocí la dificultad de percibir los concetos, que por sutiles, aunque estubieran en lengua vulgar necesitauan de mucha especulación. Conocí juntamente que es el libro un tesoro inestimable por los documentos que disfraçados en lo burlesco de su composicion contiene esta obra. Y porque mis hijos no carecan dellos, determiné traducirle los ratos que hauía de emplear en diuertirme de la tarea de mis ocupaciones."

"Procuro seguir el metro del autor sin apartarme de sus sentencias, aunque para explicarlas muchas veces he necesitado de añadir algunos versos: y otras de poner asonantes, por que los consonantes eran imposible en lengua castellana. Verdad sea que el Autor usa repetidas veces desta misma licencia. También dexo algunas locusiones en su nativa gramática por no desquiciar los periodos. Creo que se ha logrado mi desvelo, por lo menos en que la sustancia quede facil de entender, que el igualar la obra (*sic*) es imposible como acaece en todas las traducciones. Tiene algunas cosas que en la candidez del tiempo en que escriuio pudieron tolerarse, mas oy no se permitirían imprimir como quanto escribe de las Religiosas, cuio estado se deue tanto respetar, y lo que dize dellas se ha de entender ser fícion (*sic*) Poética, como la fabula de la muger que sin fundamento de verdad escribe llegó al Pontificado; pues como atal el expurgatorio la extermino de los libros católicos. Con esta advertencia pido se lea sometiendome en todo a la censura de la Iglesia. Vale."

Principia el texto en la pág. 25, como sigue:

“LIBRO DE LOS  
CONSEJOS DE JAYME ROIG, ES  
CRITO EN LENGUA VALENCIA  
NA LEMOSINA Y TRA  
DUCIDO EN CASTELLA  
NO

PRÓLOGO DESTA OBRA.

*Parte primera.*

A Dios criador  
solo Señor  
omnipotente  
humildemente  
qual deuo adoro,  
respeto, honoro  
y engrandesco;  
temo, obedesco  
sus mandamientos;  
dos mui atentos  
singularmente,  
a el reuerente  
amor postrado  
con todo agrado  
y animo entero  
hago el Primero

Próximos luego  
en nada ciego  
sin barbarismo  
como a mí mismo  
hago el segundo.  
En este mundo  
á Dios amar  
por le agradar;  
proximos misos  
con todos brios  
de caridad;  
tal voluntad  
quiero tener  
y a Dios hazer  
algun seruicio,  
por dar indicio  
que soy christiano:  
Etc.”

La pág. 88, última que se imprimió, acaba así:

“Cama tenía  
en que durmía  
mullida y blanda  
de linda olanda  
rosas y flores,  
con' mil olores  
la perfumaua.

Acostumbraua  
mesa cumplida  
bien proueida  
no quaresmal  
si de carnal,

never aiunaua  
ni el pez prouaua  
porque dezia  
daño le hacia  
al rematar  
a consolar  
su estomagillo  
con vn quartillo  
de Maluasia.  
De hipocresia  
ví la experiencia  
en su apariencia,  
siendo lo cierto...” (*Alude a la beata.*)

El manuscrito original de la traducción castellana de Matheu y Sanz, que Villarroya y otros autores creían perdido, se conserva en la Biblioteca Nacional y es el mismo que cita monsieur Morel-Fatio.

Don Antonio Palanca, escribe el doctor Chabás en la pág. 388 de la edición crítica del *Spill*, emprendió la traducción en verso de la tirada aparte hecha en 1904 (1) desde el verso 10240; pero su muerte, ocurrida en enero inmediato, le impidió completar su trabajo. En honor de tan insigne poeta, y como muestra de traducción difícil, llevada a cabo con gran empeño, publicamos el trozo que inédito quedó entre sus papeles. Fué éste su último trabajo. Sufre muy bien la comparación con lo hecho por Matheu y Sanz.

*Alabanzas a la Virgen María.*

Las maravillas,  
virtud, honores,  
premios, loores  
de una mujer  
que vino a ser  
por varios modos  
madre de todos;  
la primicera,  
mayor clavera,  
también princesa

(1) Se refiere a la que hizo “L’Avenç” casa editora de la edición crítica del *Spill* del doctor Chabás, con el fin de que los filólogos de Cataluña, Valencia, Mallorca, etc., hicieran un estudio de los vocablos oscuros del libro de Jaime Roig, para publicarlo como apéndice en la referida edición crítica, como efectivamente se hizo. De dicha tirada también se nos entregó un ejemplar.

y alcaidesa  
del paraiso;  
para tu aviso  
quiero contarte  
y recitarle  
algunas cosas  
maravillosas  
con que depongas  
y al bien dispongas  
tus movimientos  
y sentimientos,  
dejando en tierra,  
do el mal se encierra,  
tus apetitos,  
torpes delitos  
a fin que lleves  
y presto eleves  
tu entendimiento  
al alto asiento  
do se medita  
y al bien incita,  
pues ciertamente  
si está en tu mente  
el aprender  
podrás saber  
lo que a estas horas  
no ves o ignoras;  
si en tu alma brilla  
la fe sencilla,  
meditarás  
y entenderás  
más claramente  
cuanto te cuente  
de tiempos idos:  
sé todo oídos.  
Dios prepotente  
quiso el presente  
mundo crear  
y comenzar  
por lo invisible  
y lo visible  
que es ornamento  
del firmamento;  
hizo el Creador  
util señor  
de animales  
de minerales  
trabajador,  
cultivador  
de cuanto encierra  
la fértil tierra,  
al hombre hermoso,  
noble, animoso,  
por él creado  
en bello prado  
damasceno,  
verde y ameno,  
do fué quitado  
y transportado,

según Dios quiso  
al paraiso.  
Cuando durmió  
mujer formó  
sabio y humano.  
Dios por su mano  
de una costilla  
que a la tetilla  
sirve de asiento:  
en un momento,  
sin despertar  
ni estorbar  
aquel sopor  
y sin dolor,  
nada horadando,  
ni fracturando,  
del hombre estrajo:  
quiso el trabajo  
costilla fuese,  
nada tuviese  
de fuerte hueso;  
hecho ya eso,  
con la colita  
de una cabrita  
lengua le dió,  
pues ya previó  
Dios queería.  
Con maestría  
impuso nombre  
Adán al hombre  
Eva a la hembra;  
Adan remembra  
lo colorado,  
rojo, encarnado;  
Eva el gozo,  
el mal forzoso,  
maldición,  
rumor de huesos,  
de boca y besos  
llanto interpreta.  
Según la letra  
por Dios mandada,  
le fué encargada  
una primera  
ley muy ligera  
para observada:  
ella ligada  
a un condenado,  
apostatado  
rebelde a Dios,  
lanzado en pos  
en raudo vuelo  
del alto cielo,  
soberbio,  
muy envidioso  
genio del mal.

ría / per / Mestre Jacme Roig / Traducció d' En Roch Chabás / Canonge de la Seu de Valencia / Barcelona / Tip. "L' Avenç", Ronda de l' Universitat, 20 / 1904.

[1.070]

Un vol. en 8.<sup>o</sup> de 91 págs. numeradas, más 4 hojas sin numerar, o sean una para la antep., otra para la port., otra para el grabado que representa a la Virgen con atributos y otra para la siguiente

"Introducció"

Flor de tan alta Senyora  
he collit yo com a lech:  
no sé texir lo que n crech:  
trama poch ma lançadora.

Fantasant  
o dormitant,  
yo stant axí  
sobre 1 coxi,  
oy qui m diu:

.....  
"Yo so mossé  
salamó rey  
d' antiga ley,

.....  
vull explicar,  
per que t'informes;  
hou bé: no dormes."

Principia el texto en el recto de la hoja que sigue, con este título: "Lahors de la Verge Maria" y acaba en la pág. 68. En la pág. 69 principia la traducción en prosa castellana que termina en la pág. 88. En la pág. 89, la siguiente

"Advertencia."

Suele ponerse al principio de los libros un prólogo, y justamente es lo último que se escribe: nosotros lo ponemos al final, ya que es lo último que se escribe: nosotros lo ponemos al final, ya que es lo menos importante, siquier sea una nota precisa para los que conozcan la obra de Jaime Roig llamada *Spill*, en la que éste se entretiene en amontonar dichterios y noticias de odio a las mujeres; sólo una exceptúa, que es justamente la Virgen Santísima. De éste libro del célebre poeta valenciano del siglo xv

entresacamos sus *Alabanzas de María*. Como hoy es a muchos paisanos de Roig difícil de entender la lengua en que están escritas estas loores de la Madre de Dios, ha sido preciso dar una traducción en prosa, que sirva de guía al lector, ya que es tarea imposible dar una versión rimada de versos tan cortos. Más que una bella traducción, hemos buscado fuera una verdadera expresión del original valenciano.

La edición de que se ha sacado aún no está publicada, si bien ya se ha impreso el texto. Su corrección se ha hecho por el que suscribe, teniendo presente todas las ediciones del *Spill* y el Ms. de la Biblioteca Vaticana: sólo faltan los Comentarios y el Prólogo, con la Biografía de Roig. Los versos de la *Introducción* son cuatro, sacados de la Consulta, y los otros del libro tercero, empezando al 6461. Las *Alabanzas* dan principio con el verso 10240 y siguen hasta el fin de la obra, dejando algunos que se han pasado por alto, por no ser apropiados a nuestro objeto.

Este no es otro que procurar la gloria de María Inmaculada, sacando a luz un texto tan notable como el de Roig, médico, teólogo, historiador y poeta eximio, cantor de la Concepción Purísima de la Madre de Dios en aquel siglo tan corrompido, cuando tan lejos estaba de ser dogma lo que en 1854 definió el inmortal Pío IX. Con gusto oiremos, pues, al que, sin verse obligado por la definición, cantaba ya libremente al unísono con nuestra creencia.

El primer editor del *Spill* en 1531 puso al frente del libro de Roig, una viñeta de la Inmaculada: no la inventó él, sino que tomó el grabado mismo que sirvió para la edición de un libro de *Conceptu Virginali*, impreso en 1518 por Juan Viñau en Valencia. Y, según cuentan Crónicas, inventó en el siglo xv esta representación la célebre Isabel de Villena, abadesa de la Trinidad. También

en un libro francés de Horas publicado en 1518 por Simón Vostre, se hace la colocación de atributos como en nuestro cliché. Nadie, sin embargo, como Juan de Juanes en el cuadro de la Compañía ha sabido divinizar esta imagen: es tan espiritual, que no se comprende su ejecución sin que recibiera su autor celeste inspiración: era preciso que Juanes la viera con los ojos del alma, para que resultara con todo el esplendor de su belleza, pura y casta.

Sirva esta pequeña ofrenda como tributo en el primer quincuagenario de la definición del dogma de la Concepción Inmaculada. Ya que no le podemos ofrecer cosa propia, reciba nuestra buena Madre lo que, ya olvidado, saca ahora a luz el último de sus hijos.

ROQUE CHABÁS.

Valencia, 8 de mayo de 1904."

La pág. 92, última del volumen, está en blanco.

Ejemplar de mi Biblioteca.

IX.—*Lahors de la Verge María* en castellano. (Véase la nota anterior.)

[1.071.]

X.—*Spill / o / Libre de les Dones* / per / Mestre Jacme Roig / Edición crítica / con las variantes de todas las publicadas y las del Ms. de la Vaticana / Prólogo, estudios y comentarios / por / Roque Chabás / Bibliotheca / Hispánica / Barcelona / L' Avenç" / Ronda de l' Universitat, 20 / Madrid / Librería de M. Murillo / Alcalá, 7 / 1905. (*Al verso de la hoja de port., al pic:*) Tipografía "L' Avenç", Ronda de la Universidad, 20.—Barcelona. (*En el recto de la hoja que sigue a la última de las numeradas del libro, el siguiente colofón:*) Acabóse de estampar este libro en la / imprenta "L' Avenç", de Barcelona, / el 9

de Octubre de 1905, / aniversario de la entrada / del invicto Jaime I / en Valencia / L' Avenç / D / A.

[1.072.]

Un vol. de 200 × 112 mm. xix-448 págs. numeradas y una hoja al fin que ocupa el colofón.

Principia el *Prólogo* en el recto de la hoja que sigue a la de la port., en el que dice el doctor Chabás que no siendo obra desconocida la que publica, no hay necesidad de buscar quien la *presente al público*, pues ella misma se alaba; pero quiere hacer ver lo que hizo el autor y lo que ha puesto él y que esta edición sea una enciclopedia de Roig.

Se ocupa seguidamente del *Título y objeto*, diciendo que hace escrito tan desatinadamente sobre esta obra, que hasta su mismo título no ha quedado sano. Quiso su autor que se llamase *Spill*, y todos los editores se lo han cambiado. El Ms. no lleva título. Es, pues, de justicia llamarla en esta edición crítica por su verdadero nombre, restituyéndole el de *Spill*, ya que Roig quiso que fuera espejo de costumbres, a fin de que los jóvenes tomaran sus consejos.

Y, efectivamente, hizo un libro moral en su fin y en sus medios, si bien parece atrevimiento la libertad con que escribe el médico de la reina doña María, y causa el mismo escándalo farisaico que el que producen los sermones de San Vicente Ferrer y otras obras contemporáneas al autor del *Spill*, que acostumbraban llamar al pan, pan, y al vino, vino. El espíritu que anima al libro no puede ser más religioso y moral, y los medios lo son igualmente. El escándalo que produce viene de la falta de costumbre o de la sobra de malicia. Para que el cuadro resulte novedoso, el poeta acentúa la nota deprimente para todas las mujeres, a fin de que resalte más la figura de la Virgen Inmaculada. Cuando llega a tratar de ella se desborda el poeta en su entusiasmo, y su lira armoniosa arroja a raudales los can-

tos en honor del prototipo de toda belleza y de toda santidad.

Se ocupa a continuación del *Plan de la obra*, diciendo que, a primera vista, la obra del poeta valenciano aparece como una autobiografía; pero, comparados con el relato del *Spill* y bien comprobados los datos ciertos de la vida del autor, nada más lejos de la realidad que aquella apariencia, porque si bien contiene algunos datos autobiográficos, su relato no resulta más que una pura ficción novelesca, una licencia poética. Traza la biografía de Roig, a vista del texto del *Spill*.

Hablando de *El lenguaje*, dice que en el *Spill* no se ven las palabras más salientes de entre *los mots bandejats*, o sean las de *burriana*, pero sí todas las del lenguaje vulgar en copiosísima proporción. Usa Roig menos palabras cultas que sus coetáneos, y esto obligado por el verso. Su obra es un verdadero *folklore* en todos sentidos y un arsenal copiosísimo para el filólogo. Apenas usa palabras de origen arábigo y, por consiguiente, no usa la *algarabía* de los moriscos: su lenguaje es castizo entre lo popular, el tipo mismo de lo que encontramos en los documentos de su época. En este sentido su lenguaje es el de la capital, que era también el de la huerta, si bien desligado de los solecismos de los *pagesos*. La zona que Gaçull describe en la *Brama* está bien delimitada para su tiempo: hoy el lenguaje de Roig se semeja más al que se habla en los pueblos de las montañas, y en la región de la marina, menos castellanizados que los inmediatos a la capital.

Hablando de *El metro*, dice que en toda la obra usa Roig de versos de cinco sílabas, y sólo en la *Consulta* vemos octavas octosílabicas; pero éstos propiamente no forman su composición poética, en que los versos de cinco sílabas están constantemente pareados. Hasta en el caso de pasar de una

parte a otra y de un libro a otro, si no concluye con pareado, éste es el primero de la parte o libro siguiente.

A pesar del martilleo de verso tan corto, hay pasajes que envidiaría el más renombrado poeta. A este propósito aduce el testimonio de Mayans y Siscar, en la pág. 341, edición de 1873, de sus *Orígenes de la lengua española*.

Cree que Escolano fué el primero que consignó que Jaime Roig escribió en el versillo lemosin que llamamos *cudolada*, lo cual es inexacto, si bien ha sido causa, comocribe Cerdá y Rico en la pág. 300 de su *Diana*, que en varias ediciones del *Spill* se le haya dado el título de *cudolada*. Aduce también el parecer de Morel-Fatio, expuesto en la pág. 27 de su *Rapport*, contrario a dicho título, tanto más que el mismo Roig se ha cuidado de indicarnos el nombre que tenía su versificación en un pasaje (v. 681) en que dice: *Aquest meu sçaig / serà en romanç: / Noves rimades / comedades*, es decir, partidas por mitad de lo que solían ser. Resulta, pues, claro, que Roig ha compuesto su libro en forma de *noves rimades*, pero los versos reducidos a la mitad de lo acostumbrado. Sus *noves rimades* son precisamente aquellas narraciones rimadas que los poetas catalanes del siglo XIV componían en versos de nueve sílabas, que nuestro poeta divide en dos.

Para que quede esto bien sentado, toma varias notas de Milá y Fontanals. (*Obras completas*, t. III, págs. 361 y sigs. Barcelona, 1890.)

Por último, dice el doctor Chabás que en Valencia se toma la palabra *cudolet* en el sentido de crítica mordaz (de *cudol* o *codol*, piedra, y *cudolada* y *codolada*, pedrada). De ahí la facilidad con que se han tergiversado *les noves rimades* con la *cudolada*, cuya forma métrica es bien distinta, según hemos visto, dice, en lo dicho por el señor Milá y Fontanals.

Para dar a conocer el doctor Chabás la *Importancia y precedentes de la obra*, expone el juicio que ha merecido a tres admiradores suyos: monsieur Alfred Morel-Fatio, célebre publicista francés, conocido por sus estudios hispanófilos, en la pág. 18 de su *Rapport*; don Joaquín Serrano Cañete, en la página 17 de su *Recuerdo apologetico* del maestro Jaime Roig, y el doctor Farinelli, en un estudio en que trata de la popularidad que en España alcanzó el *Corbaccio*.

Ocupándose de su edición crítica, dice el doctor Chabás que, vista la necesidad de una edición en que se pudiera ver el pensamiento del autor, desfigurado cada vez más en las cinco ediciones anteriores, era preciso asegurarse de su lectura con el cotejo del manuscrito de la Vaticana. Lo que es éste se explica en el Apéndice I, al tratar exprofeso del mismo. Es la fuente más completa y más pura, pero no es autógrafo, y, aunque es la mejor autoridad, no es decisiva.

“El texto, —añade— ha sido el resultado del estudio de todos los conocidos: para él hemos escogido lo más ajustado al sentido, a la ortografía de aquel tiempo y a la puntuación regular y común. Lo hemos limado de manera que no pierda su originalidad y tersura, dejando consignadas al pie todas las variantes de alguna importancia de todas las ediciones en los dos primeros libros, y sólo los dos últimos en las del manuscrito y de las primeras ediciones de Valencia y Barcelona, por ser las que más fielmente le siguen. Resaltan variantes notables que han ido aumentándose en las sucesivas ediciones. Si nos equivocamos en escoger para el texto lo mejor, le queda, al que lea, el fijarse en las variantes y escoger a su vez lo que bien le parezca.”

“Advertimos al que maneje con espíritu de crítica esta edición, que tenga presente el trabajo que resulta de la comprobación de tantos textos y la facilidad de equivocarse a que se presta esta labor.”

Hablando de la *Ortografía* usada en esta edición, dice que ha adoptado la que suele la imprenta “L’ Avenç”, o sea la casa editorial, en la publicación de textos antiguos. Ha seguido la ortografía antigua, procurando apenas unificarla algún tanto sin innovar: sólo los prefijos y postfijos, para claridad del texto, los ha separado de la palabra principal a fin de que no se confundiera, por ejemplo *lambre com l’ambre*; no ha puesto el apóstrofe para no innovar el texto, como lo hizo Briz.

En tanta variedad de textos de Roig, ha elegido para esta edición lo más ajustado a la etimología y ortografía como lo entendían los antiguos. Por eso ha cambiado la *hi* conjunción del manuscrito por *ia* y corriente, pero dejando al pie la nota de variante. Ha evitado la catalanización de la primera edición de Barcelona, tomando en cuestiones ortográficas la pauta del manuscrito y la primera edición valenciana.

Siguiendo este sistema, ha puesto *cle* sencilla siempre al principio de dicción, pues sabido es que no hay palabra de origen catalán que la pronuncie sencilla y, por tanto, fuera ocioso el ponerla doble: así se hace también con la *r* inicial en todos los idiomas. Nadie extrañe la *che* explosiva, que ya usaba Roig en el siglo xv y los catalanes expresan por la *x*.

Ocupándose de la *numeración de los versos*, dice que es de grande utilidad en esta clase de ediciones, y, siguiendo la costumbre establecida, sólo indica al principio de la página el verso con todas las cifras, luego las centenas que ocurran, y siempre las decenas; las unidades sólo de cinco en cinco, a fin de no recargar con cifras inútiles todas las páginas, siendo así que fácilmente se pueden suponer las que faltan. Las variantes al pie sólo tienen unidades y decenas, puesto que ninguna página llega a cien versos.

Sobre el *cuadro sinóptico* dice que, para

el que estudie con algún cariño la obra de Roig, será este *cuadro* un gran recurso. En la página 256 da el modo de manejarlo.

Ocupándose de *el comentario*, dice que basta verle para comprender las vigilias en él empleadas y que no todo el *Spill* está comentado lo bastante para todos. "En la parte filológica, —añade— hemos hecho que buenos conocedores del catalán nos indicaran desde Barcelona las palabras que a aquel público le serían difíciles de entender. Nuestro comentario las comprende todas ellas, y hemos añadido otras que en Valencia creíamos precisaba su estudio."

"Además del léxico, hemos descifrado también cuestiones de historia, topografía, derecho foral, tradiciones y costumbres. El comentario es corto, pero la labor inmensa. Los editores han tenido que ejercitarse mucho su paciencia, pero no trabajábamos cuando queríamos, sino cuando podíamos."

"Como complemento de este comentario va la lista alfabética de las palabras en él estudiadas y todas las de nombres propios de lugares y personas del texto, comentadas o no."

Se ocupa, por último, de los *Apéndices*, diciendo que en la Bibliografía se estudian detenidamente todas las ediciones y el manuscrito de la Vaticana, con facsímiles de las portadas de las tres primeras ediciones, apreciando comparativamente las diferencias ortográficas, añadiduras y supresiones.

Al describir cada edición, copia los prólogos, versos y demás que le plugo al editor poner en ella, a fin de que este libro sea una enciclopedia o resumen de todo lo que se ha escrito sobre Jaime Roig y su obra.

Dice que don Antonio Chabret, médico, cronista de Sagunto, ha hecho la autopsia al *Spill* y en él ha encontrado en cada página al médico insigne de la reina, al experimentado Esculapio, que, queriendo ocul-

tarse en la ficción poética, se delata así mismo innumerables veces.

Añade que la Biografía de Jaime Roig es un problema, y como a tal se estudia, haciendo el análisis de los documentos que de él nos quedan. Es un dédalo intrincado, de cuyo laberinto es difícil la salida.

Termina el doctor Chabás manifestando que, al final de su trabajo, solo le resta pedir indulgencia por haber puesto manos en empresa tan vasta y variada, y que si no lo ha hecho bien en todo, le queda la satisfacción de haber allanado el camino en gran parte al que ha de dar la definitiva edición crítica del *Spill* y su comentario completo. Añade que espera tranquilo los golpes de la crítica, seguro de haber trabajado con cariño por las letras patrias, sin esperar aplauso ni lucro de ninguna clase. Un amigo querido (Jaime Massó y Torrents) le animó en la empresa, él hizo la edición: para él sea, pues, dice, el lauro, si lo hay. *Ai posteri l'ardua sentenza.*

Firma el Prólogo R. Chabás y está fechado en "Valencia 7 marzo 1905". Termina en la pág. xix. La pág. siguiente está en blanco. Sigue una hoja también en blanco pero con este título en el recto: "Spill / o Libre de les Dones / per Mestre Jacme Roig / Consulta.—Prefaci", y en el recto de la hoja que sigue, o sea la tercera llana de la numeración arábiga, principia el texto como sigue (1):

.IHS.

CONSULTA

*de Mestre Jacme Roig a Mossen Joan Fabra.*

Magnífich Mossen Joan  
Fabra, cavaller valent,  
pel gentil àtreviment  
que entre dones vos roman  
5 aquest rescrit vos coman,

(1) Con el fin de no hacernos prolíjos, prescindimos de anotar las variantes que ofrecen los distintos textos que el doctor Chabás ha puesto al pie de las páginas de su edición crítica.

per vós sia tot legit,  
ben limat e corregit,  
afeginthi lo que hi fall.

Trobantme en aquesta vall  
10 Callosa, per los morts fuyt,  
ociòs, trist, sens fer fruyt,  
empres he, no sens treball,  
de dones scriure llur tall,  
natural e voluntari,  
15 per una, qui té 1 contrari,  
destruir pus facilment:

E mostrar, no subtilment,  
sols rimat portant l'estil,  
les dones tenir en vil,  
20 comportantles virilmont:  
sola aquella gentilment  
tembre y amar, be scollir  
entre spines flor de lir,  
qual per tot lo món adora.

25 Flor de tan alta Senyora  
he collit yo com a lech:  
no sé texir lo que n'crech,  
trama poch ma lançadora;  
passaune vos la tisora  
30 per ma tela, si us plau:  
de fi com de fill manau:  
de gracia us ho deman,

*Endreça.*

Los homens, si dexavan  
mullés, Joan imitant,  
35 en lo món franchs militant,  
ab Jesús triumfaran.

*Tornada.*

*Spill*, lum e regla  
homens arregla,  
dones blasòna,  
lo lir corona,  
45 spines, carts crema:  
ço diu lo tema:

*Tema*

*Sicut lilium inter spinas,*  
*sic amica mea inter filias.*

Termina la consulta en la pág. 4 y en la  
siguiente principia el

**PREFACI**

*Primera part del prefaci.*

Deu creador,  
unich senyor,  
omnipotent  
50 latriament  
qual sol adore,

quant puch honore,  
e reverixch:  
tem, obchixch  
55 sos manaments,  
dos excellents  
singularment:  
sols ell colent  
de cor sançer  
60 faç lo primer;  
amant prohisme  
sens frau, sophisme,  
com mi mateix,  
no sens perpleix,  
65 faç lo segon.

En aquest món  
amar mon Deu  
sols per sguart seu,  
e mon prohisme  
70 per Deu altisme:  
tal caritat  
e voluntat  
desig haver,  
per a Deu fer  
75 servey algú:  
e en comú,  
axi amichs  
com enemichs,  
bon adjutori,  
80 tot meritori,  
caritatius:  
en Deu confiu  
m'endreçarà,  
e mostrerà  
85 les sues vies.

Entre les pies  
spirituals  
e corporals,  
l'obra millor,  
90 de més amor  
e ben voler,  
a mon parer,  
es doctrinar,  
dar exemplar  
95 e bon consell  
al qui novell  
en lo món ve.  
Qui se n'absté  
de be preycar  
100 e declarar  
a l'ignorant,  
es soterrant  
malvat servent  
lo seu talent,  
105 no res guanyant;  
e l'ajustant,  
or ell amaga,  
en lo món vaga,  
e lo temps pert.  
110 Del que só spert,

de Deu rebut  
he clar hagut  
l'experiment;  
serà I present  
mon ensenyar,  
sols remeyar  
error publica,  
en que s'implíca  
communament  
tot lo jovent,  
no sens pecat:  
ha infestat,  
e comogut  
mon mig perdut  
enteniment,  
fet innocent;  
ja oblidant,  
no prou bastant  
a tal empresa;  
jaç ma despesa  
al sol del sach,  
lo siringant flach  
del meu cervell  
fa son capell  
minve, sotil:  
romplis lo fil  
e pert lo sest,  
ordix no lest,  
tix ab treball,  
trama li fall;  
hon fallirà  
hi soplirà  
sols de manleuta.  
Que a caplenta  
suplich, exorte,  
lo que reporte  
e tinch emprés,  
sia remès;  
no pas scapçat,  
partit, trencat,  
per vechedós  
e miradós  
rot, ni squinçat;  
mas sols pinçat,  
e corregit,  
limat, legit,  
o be scoltat,  
sia acceptat  
benignament.

Acaba la *Primera part del Prefaci* en la pág. 6, y en la siguiente principia la *Segona part del Prefaci*. Consta éste de cuatro partes, que terminan en la pág. 16, y después de una hoja en blanco, en cuyo anverso se lee: "Spill / o Libre de les Dones / per Mestre Jacme Roig / Primer libre / De sa juven-

tut", comienza el texto en la pág. 19 y acaba en la 38.

El "Segon libre De quant fon casat" comprende las págs. 39-107. Pág. 108, en blanco.

El "Tercer libre De la liçó de Salamò" ocupa las páginas 109-235. Pag. 236, en blanco.

El "Quart libre de enviudat", llena las páginas 237-254.

Las págs. 255-275 contienen un CUADRO SINÓPTICO / de los siete textos / del / SPILL / o Libre de les Dones", con el fin de facilitar el estudio del libro, al que sirve, además, de índice. Pág. 276, en blanco.

Las págs. 277-344 comprenden el COMENTARIO / al / SPILL o LLIBRE DE LES DONES / de / JAIME ROIG, o sea explicación de las palabras dudosas y difíciles, a línea corrida.

Las págs. 345-359 contienen la "LISTA ALFABÉTICA / de las palabras estudiadas en el Comentario / y de los nombres de las personas y lugares citados en el texto / (Con indicación de los versos)", a dos columnas. Pág. 360, en blanco.

Las págs. 361-441 contienen tres APÉNDICES: el primero comprende la BIBLIOGRAFÍA del Spill, con tres reproducciones de las portadas de las tres primeras ediciones; el segundo, intitulado "JAIME ROIG COMO MÉDICO / en su libro "Spill o Libre de les Dones / por Antonio Chabret, médico", y el tercero contiene la BIOGRAFÍA DE JAIME ROIG con dos autógrafos de éste. Terminan los Apéndices con esta

#### "CONCLUSIÓN.

La obra de Roig es en realidad una enciclopedia. Tiene materiales de estudio para el poeta, el gramático, el filólogo, el médico, el filósofo, el teólogo y hasta el místico. Resulta una mina de oro finísimo, elaborado por mano experta, por un ingenio sutil y de fina penetración, por un verdadero filósofo. No

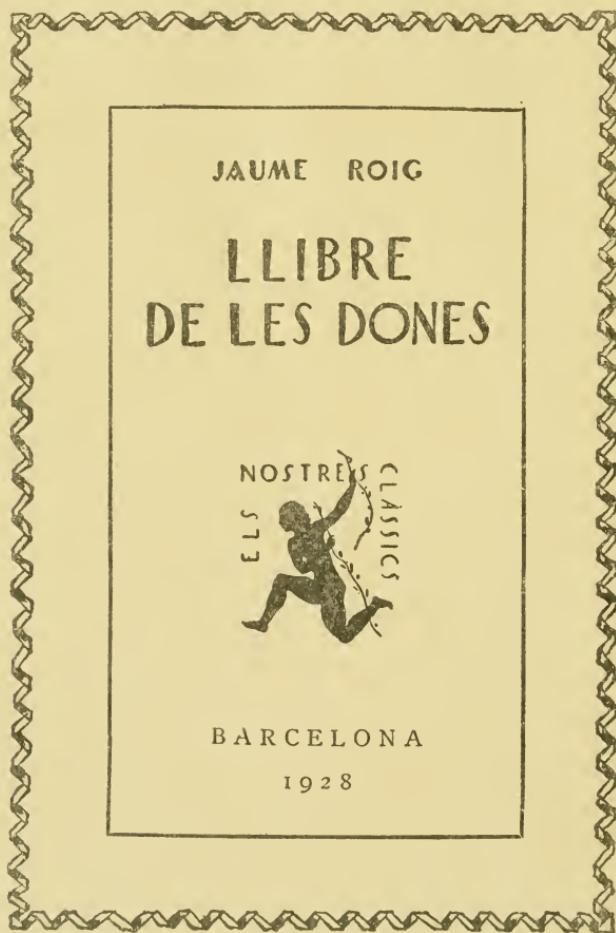
se ha apreciado a Roig como se merecía, por falta de una buena edición. Para llenar este vacío hemos trabajado con afán, no para que nuestra insignificancia fuera alabada: queríamos, ante todo, que allí donde se leyera el *Spill*, se dijera de nuestro paisano Roig aquella célebre frase:

*Erexit monumentum ære perennius.*"

Pág. 442, en blanco. Págs. 443 y siguiente, *Erratas más notables*. Págs. 445-448, *Sumario*. Sigue una hoja en blanco, sin numerar, con el colofón, ya copiado, en su anverso.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

XI.



(El anterior grab. es del recto, a dos tintas, de la hoja que sirve de antep. El verso de ésta, en blanco. En el recto de la hoja que sigue:) *Els nostres classics XXI. / Llibre*

*de les Dones, o Spill* (el verso de la misma hoja:) D'aquest llibre ha estat fet un tiratge especial de cent cinquanta exemplars numerats en paper de fil Castell, portant

estampat el nom del posseidor. / Exemplar núm. I, corresponent a / *La Biblioteca de Catalunya* / Es propietat / Drets reservats / i garantits. / (*Sigue a continuación la hoja de portada, cuyo recto dice así:*) Jaume Roig / LLIBRE / DE LES DONES, / o SPILL / Text, introducció, notes y glossari per / Francesc Almela y Vives / (Grab.) / *Els Nostres Classics* / Barcelona / 1928. (*A dos tintas. Al verso de la misma hoja de port.*:) El gravat reproduït en la precedent / portada il·lustra la de l'edició del / *Llibre de les Dones* publicada en / 1561, a València, per Joan d' Arcos.

[1.073.]

Un vol. de 125 × 71 mm. de 265 pág. numeradas y la hoja de la antep., la pág. que sigue a la 265, más 2 hojas finales sin numerar.—Pags. 5-15, *Introducció*. Pag 16, en blanco.—Pags. 17-19, *Bibliografia*.—Pág. 20, en blanco.—Pags. 21-231, *Llibre de les Dones*, o SPILL.—Pág. 232, en blanco.—Páginas 233-252, *Notes*.—Pags. 253-265, *Glossari*, a dos columnas, al que preceden las siguientes advertencias:

“Figuren en aquest glossari la majoria de les paraules i acepcions que no s'ajusten, per la forma o pel significat, al català modern; les que ometem no poden oferir dificultat al lector.”

“Els mots que surten en més d'un passatge els citem una sola vegada, llevat de quan varien de significat.”

“A continuació de cada paraula o frase indiquem, per mitjà de dues xifres, la pàgina i ratlla en què es troba.”

Al verso de la hoja numerada 265, *Errades principals*; sigue una hoja con el *Index* y otra con el siguiente colofón:

“Aquest Llibre, fou acabat d'estampar a Sant Sadurní de Noia, en / l'obrador d' imprenta “Grà- / fics Vàries”, el dia deu / de Setembre de l' any / MCMXXVIII.”

En la pág. 19 dice el señor Almela y Vives que la presente edición ha sido hecha “seguint el manuscrit de la Biblioteca Vaticana,

a través de l' edició Chabàs, i tenint en compte les tres primeres edicions.”

“Quant a la transcripció, en general hem conservat les grafies de l' original. Heus aquí les modificacions fetes: unificació, segons l' ortografia moderna, de l'ús de la *s*, la *ss* i la *ç* representant el so de *s* sorda); supressió de l' *h* final i restabliment de les *hh* inicials segons l' ortografia moderna; substitució d' *y* per *i*, llevat, en la combinació *ny*; simplificació de les consonants dobles inicials; substitució de la *l* per *ll* quan sonava palatalitzada; substitució de *ll* per *l l*, quan sonava com *l* doble, substitució de *ch* (amb valor d' africada alveolar sorda) per *tx*; ús de l'apostrof per a indicar l' el-lisio de vocals que avui no el-lidim graficament; ús de l'apostrof i del guionet per a separar els enclitics y proclitics, segons l' ortografia moderna; ús dels accents segons l' ortografia moderna; ús dels signes de puntuació necessaris per a facilitar la lectura.”

“Cal remarcar que no donem els versos de Jaume Roig en la forma que hom sol donar els textos rimats, sinó d' una manera semblant a la prosa, indicant els versos per uns petits espais en blanc. Aquesta presentació obedeix al desig que el lector no es deixi portar per la fuga d'uns versos tan petits i tan entremaliats i pugui asaborir més reposadament el sentit del tex.”

Acerca de esta nueva edición de “El llibre de les dones” y de su autor Jaime Roig, dijo don Antonio Perucho en el número correspondiente al 3 de noviembre de 1928 del diario “La Publicitat” de Barcelona:

“El “Llibre de les dones” ha gaudit sempre d'una gran anomenada. La bibliografia dels qui han lloat l'obra de Jaume Roig, és llarguíssima. Aquesta anomenada, ha fet que els editors de totes les èpoques hagin sentit la temptació de fer noves edicions, enc que —gairebé mai— no les han fetes amb la cura que calia. Uns li han canviat el títol i d'altres

han malmès l'ortografia. Per això es feia indispensable —si hom volia satisfer el noble desig que sent el nostre poble per conèixer les valors clàssiques— fer-ne una edició ben acurada, car totes les anteriors eren més o menys defectuosas.

Cap de les nostres editorials no podia emprendre aquesta tasca amb millors títols que la “Barcino”, la qual ha tingut l'encert d'incloure el poema de Jaume Roig dins la seva col·lecció “Els Nostres Clàssics”.

Calia també encarregar aquesta tasca a una persona idònia, i aquesta ha estat En Francesc Almela i Vives, poeta, valencià i home de gran cultura humanística, el qual —a més de tot això— ofereix la garantia de la seva formació universitària.

El seriós estudi realitzat per l'Almela i Vives fa d'aquesta nova edició de l’“Spill” potser la millor (llevat de la d'En Chabàs) que s'ha fet fins avui. Ha estat conservada l'ortografia original, amb lleugeres modificacions d'acord amb les modernes normes, tals com unificar l'ús de la *s*, la *ss* i la *ç*, supressió de l'*h* final, etc. A més a més, ha estat introduïda una novetat purament de disposició tipogràfica: en comptes de donar cada vers en una ratlla diferent, com es fa sempre, s'han posat seguits, a la manera de la prosa, separant-los per uns petits espais. D'aquesta manera, es facilita la lectura (que esdevin-

dria difícil, tractant-se de versos pentassillàbics) i es redueix la grossor del volum.

El poema, va precedit d'un próleg força interessant, en el qual el senyor Almela i Vives estudia diversos aspectes del poeta i de l'obra, com són ara la seva métrica, l'ortografia, les variants de cada edició, etc. No saltres, també en parlaríem de tot això; però, aquest és un tema que exigeix ésser tractat extensament i profundament; i no ens queda altre remei que fer prometença d'empendre aquesta tasca un altre dia.

L'edició que comentem té, al final, unes notes força ben fetes, i el glossari de paraules dubtoses que hi ha a tots els volums d'aquesta col·lecció, particularment interessant el d'aquest tom per tal com fa al nostre lèxic aportacions valioses de mots valencians perfectament correctes, els quals —tanmateix— són gairebé ignorats pel públic català actual.”

Los ejemplares de esta edición, tirados en papel más ordinario, llevan la misma portada que los de la nota bibliográfica anterior, pero carecen de la hoja de la antepartida al principio reproducida y del colofón. Sin embargo, el texto y el grabado que figuran en dicha antepartida, excepto la orla, han sido reproducidos con oro en la cubierta del libro.

# S

**Sabater** (Rdo. Maestro Luis).



**C** Confessionari noua,  
ment ordenat per lo Reverent Dñe-  
stre Lluis Sabater / doctor en sacra Theo-  
logia / y Lector de la Santa Seu de Valen-  
cian lo qual enscha, ab molta pericia,  
y facilitat / com se hade regir lo con-  
fessor pera be confessar / v lo pe-  
nidet pera be confessar.

Any. 1528

(Al fin, a continuación de la Taula,  
este colofón:)

- ¶ Lo. i. peccat mortal qui es Superbia. fo. x.  
¶ Lo. ii. peccat mortal qui es Ira. fo. xxxiiij.  
¶ Lo. iii. peccat mortal qui es Enuicia. fo. xxxiiij.  
¶ Lo. iiiij. peccat mortal qui es Avaricia. fo. xxxiiij.  
¶ Lo. v. peccat mortal qui es Accidia. fo. xxxiiij.  
¶ Lo. vi. peccat mortal qui es Gula. fo. xxxiiij.  
¶ Lo. viij. peccat mortal qui es Luxuria. fo. xxxv.  
¶ Lo tercer tractat recita dos coses. La una es la  
absolucio. Y l'altra lo segret que ha de tenir lo  
confessor de la confessio. fo. xxxv.

Finis.



¶ Vense en Valencia en casa de Borbo Librer, ab despeses del qual  
fonch estampat, En casa de  
Joan de Mey Flandro.

I S S S.

[1.074.

125 × 75 mm. Letra gót. 35 hojas num., y otra para la Taula. Signs. A, B, C, D, de 8 hojas y E de 4. Al verso de la port. advertencia *Als Lectors*, en la que manifiesta el autor que ha escrito este *Confessionari* de orden de Santo Tomás de Villanueva. Principia el texto en la sign. aij.

Ejemplar de la Biblioteca de Serrano y Morales, de Valencia, que se halla en el Archivo municipal de dicha ciudad.

Acerca de la publicación de esta obra, dice el presbítero don Pascual Boronat en la nota de la pág. 215 del t. I de su obra “Los Moriscos españoles y su expulsión”:

“Entre la multitud de actos que del celo apostólico de Tomás de Villanueva nos han

conservado sus biógrafos, no queremos dejar sin mención, ya que aún se conservan en el *Arch. arzb. de Valencia*, el arreglo parroquial de la diócesis con motivo de la institución de rectorías para los pueblos moriscos, y las visitas pastorales llevadas a cabo en los mismos por el santo prelado. Este no olvidaba que la instrucción del clero era un medio poderoso para lograr la conversión apetecida, y por ello mandó al docto Luis Sabater, presbítero, que durante la Cuaresma de 1553 instruyese al clero en el ministerio evangélico. Fruto de esta ordenación es el *Confessionari...*”

Sanz y Forés (D. Pascual).

*Apuntes / para la historia de Gandía / por / Don Pascual Sanz y Forés. / Venida del Rey Felipe II. / En el protocolo del notario de Gandía Jesús Moltó, / del año 1586, consta la venida a Gandía del Rey Feli- / pe II y de sus hijos, en los términos siguientes...*

[1.075.]

En 8.<sup>o</sup> marquilla. 4 págs. Sin pie de imprenta. La relación está escrita en valenciano.

Ejemplar de la Biblioteca Municipal de Valencia.

Sempere (Dr. Andrés).

I.—*Grammatica Latinac institutio, tribus libris explicata; quorum primum est de Etymologia de Syntaxi secundus, tertius de prosodia.*—Impresa en Valencia.

[1.076.]

Primera edición de la célebre Gramática latino-castellana-valenciana del doctor Andrés Sempere, hijo de Alcoy, que don Vicente Ximeno dice que fué impresa en Valencia, dedicada, como la segunda edición, a los Jurados de dicha ciudad; pero no cita el año ni el nombre del impresor. Nosotros creemos que esta primera edición fué hecha hacia el año 1546.

El doctor Andrés Sempere murió en Valencia a cinco de febrero de 1572, según Fuster, si bien cree el padre Rodríguez que murió en Mallorca antes del expresado año y lo mismo afirma el señor Toda y Güell en la pág. 182 de su “Bibliografía española de Cerdeña”. Madrid. Tip. de los Huérfanos, 1890.

II.—*Andreas Semperi Valentini Alcodiani Doctoris Medici Grammaticæ Latinæ institutio, tribus libris explica-*

ta; quirum primus est de Etymologia. De Syntaxi secundus, tertius de Prosodia. Editio secunda. (*Retrato.*) Valentiae, extipographia Joannis Mey. Cum privilegio, prostant exemplaria apud Antonium Samahujam, bibliopolami.

[1.077.]

En 8.<sup>o</sup> 217 págs. dobles.—Privilegio.—“Al Dr. Andrés Sempere, Médico, Catedrático de la Universidad de Valencia... Arte de Gramática con las significaciones en lengua Castellana y Valenciana.

La cita Gallardo.

II.

## A N D R E A E S E M P E R I I V A L E N tini Alcodiani prima, vereq; compendiaria Gram- maticæ Latinæ Institutio



C A L L E R I I,  
*Apud Stephanum Moretum.*  
M. D. L V I I.

III.—(*All folio 64, verso, a continuación del texto:*) Lugdvnii, / Excudebat Claudio Seruanus.

[1.078.]

Un vol. de 118 × 68 mm. 4 hojas de principios para la port., dedicatoria del autor, en latín, a los Cónsules del Senado de Cáller y versos latinos de "Michael Ioannes Lvviela, Profesor Artium, Pio Lectori", y 64 fojas de texto. Con signaturas, reclamos y notas marginales. Texto en latín y valenciano.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

Esta es, sin duda, la edición hecha en Francia, de que nos da noticia Ximeno en sus *Escritores del Reyno de Valencia*, pero sin citar el título, lugar, año ni nombre de impresor.

IV.—*Andr. Semperii, prima grammaticae Latinae-Institutio, tribus libris explicate Editio secunda. Valentiac, Extyp. Ioannis Mey, 1559.*

[1.079.]

En 8.<sup>o</sup> 8 hojas + 86 fols.

Ejemplar del librero don Antonio Palau, de Barcelona.

V.—*Quinta edición. Barcinone excedebat Claudio Bornatus, 1570.*

[1.080.]

En 8.<sup>o</sup> 8 hojas + 86 fol.

Ejemplar de la Biblioteca de don Pablo Font de Rubinat, de Reus.

VI.—*Sexta edición.—Valentiae, ex typ. Petri Huete, 1572 (Al fin:) 1570.*

[1.081.]

En 8.<sup>o</sup> Retrato del autor.

Ejemplar de la Biblioteca del Marqués de Astorga.

El señor Palau, en la pág. 488 del t. VI de su *Manual del Librero*, llama a ésta cuarta edición porque no tuvo noticia de las dos primeras.

VII.—*Grammatica Latinae institutionem III. libris explicatam. Semel atque iterum Valentiae, tertio in Gallia, demunt Valentia apud Petrum Huete 1575.*

[1.082.]

En 8.<sup>o</sup>

## VIII.

# ANDREA E SEMPERII VALENTINI

Alcodiani, Doctoris Medici, prima Gram-  
maticæ Latinae institutio, tribus  
libris explicata.

Ad Illustres, ac Magnificos Consules Valentini-  
nos, Academias parentes, & patronos.



VALENTIAE  
Apud Petrum Huete, in platea herbaria.

1579.

Exponens Balthasaris Simonis bibliopolis apud  
quem & extant exemplari.

[1.083.]

En 8.<sup>o</sup> 192 págs. Papel vitela. En la port. retrato del autor. Salvá, en la pág. 303 del t. II de su *Catálogo y Heredia*, dicen que esta es la primera edición de esta obra, lo cual no es cierto, como puede verse por las anteriores ediciones que llevamos anotadas.

Don Vicente Ximeno, que también cita esta edición de 1579, dice en sus "Escritores del Reyno de Valencia", que en la misma hay un epigrama de Sempere, dirigido a Mosén Felipe Catalá, Jurado en Cap, en el cual le manifiesta que a sus instancias había compuesto la referida instrucción, y en la dedicatoria a la ciudad, que firmó día 1 de agosto de 1570, dice que, veinticuatro años

antes, había empezado a recibir bien su gramática en las naciones, y que se enseñaba en muchas partes, particularmente en Càller, Baeza y Palma, ciudad capital de Mallorca. La circunstancia de enseñarse en Baeza —añade— es muy apreciable, porque era en aquel tiempo en que el venerable maestro Avila y sus discípulos, juntamente con la virtud se encargaron de difundir la enseñanza de las letras en aquella ciudad y erigieron un Colegio, que alaba grandemente Muñoz en su *Vida del Maestro Avila*, libr. I, cap. 21.

Salvá, después de citar la edición de 1579 al núm. 2424 del t. II d' esu *Catálogo*, añade:

“Andrés Sempere fué uno de los hombres más instruidos de su tiempo; así es que Palmireno (*Orat. Valent. habita anu 1572*) le llama el Aristarco de los gramáticos, Gorgias de los retóricos, Varrón de los historiadores, príncipe de las lenguas griega y latina, tercer Catón Uticense, restaurador de toda elocuencia y doctrina, en cuyos labios residía la propiedad de Cicerón, en su pecho la vehemencia de Demóstenes y en su cabeza la sabiduría de Platón.”

IX.—Semperi Grammatica.—Càller. En la Imprenta de Nicolás Canyelles. 1585.

[1.084.]

Un vol. en 8.<sup>o</sup>

Esta edición hoy en día es desconocida. Sin embargo, en los inventarios hechos a la muerte del obispo Canyelles, se lee la siguiente partida:

*Sis Semperis stampats en Càller en lo any (sic) 1585, molt vells y romputs.*

(“Bibliografía Española de Cerdeña por don Eduardo Toda y Güell. Madrid, Tip. de los Huérfanos, MDCCXC”, páginas 180-181.)

X.—Andreae Semperii, Valentini, Alcodiani, Doctoris Medici, prima

grammatiae Latinae institutio tribus libris explicata. A illustres ac magnificos Consules Valentinos, Academiae parentes & patronos. Valentiae. Apud viduam Petri Huete in platea herbaria 1586.

[1.085.]

En 8.<sup>o</sup>

Elegía en latín dirigida a don Felipe Catalán, caballero valenciano.

El señor Serrano y Morales no la cita.

XI.—Prima Grammaticæ latinæ Institutio tribus libris explicata. Ad illustres, ac Magnificos Consules valentinos, Academiæ parentes et patronos.—Mallorca, impr. de Gabriel Guasp, 1611.

[1.086.]

Un tomo en 8.<sup>o</sup> de 311 págs.

Hay, además, las ediciones siguientes, todas de Mallorca y del mismo tamaño, excepto la siguiente, según dice don Joaquín María Bover en la pág. 682 del t. II de su “Biblioteca de Escritores Baleares”, ya citada.

XII.—Barcelona, 1637.

[1.087.]

XIII.—Palma. — Viuda Guasp, 1680.

[1.088.]

También la cita Ximeno.

XIV.—Gerónimo Frau, 1722.

[1.089.]

268 páginas.

XV.—Andrae Semperi valentine alcodiani, doctoris Medici prima Grammaticae Latinae Institutio, tribus libris explicata &c. Majoricae, Apud Petrum Antoniu m Capo. Typh. M.DCC.XXXV.

[1.090.]

En 4.<sup>o</sup> 238 págs.

Además de las correspondencias de los verbos, etc., al valenciano, contiene esta edición, al principio, unas *Regles de Orthographia Llatina*, y en las hojas finales un *Tractat de las Calendas*.

Cita también esta edición el señor Aguiló, en la pág. 526 de su *Catálogo*, pero no nos da noticia de ninguna otra.

- XVI.—Ignacio Frau, 1744. [1.091.]  
135 páginas.
- XVII.—José Guasp, 1774. [1.092.]
- XVIII.—El mismo, 1779. [1.093.]
- XIX.—Imprenta Real, 1790. [1.094.]  
128 páginas.
- XXI.—Salvador Savall, 1792. [1.096.]
- XXII.—El mismo, 1795. [1.097.]
- XXIII.—El mismo, 1798. [1.098.]
- XXIV.—Melchor Guasp, 1808. [1.099.]  
104 páginas.
- XXV.—El mismo, 1812. [1.100.]
- XXVI.—El mismo, 1818. [1.101.]  
104 páginas.
- XXVII.—Buenaventura Villalonga, 1808. [1.102.]  
104 páginas.

XXVIII.—El mismo, 1809.

[1.103.]  
104 páginas.

XXIX.—Felipe Guasp, 1814.

[1.104.]  
126 páginas.

XXX.—El mismo, 1819.

[1.105.]

XXXI.—*Traducción castellana* de la Gramática latina de Andrés Semperé.—Palma, impr. de Melchor Guasp, 1818.

[1.106.]

En 8.<sup>o</sup>

XXXII.—*Segunda impresión*, corregida y emmendada.—Palma. Felipe Guasp, 1818.

[1.107.]

En 8.<sup>o</sup>, de 72 páginas.

XXXIII.—*Otra edición*.—Palma.—B. Villalonga, 1825.

[1.108.]

En 8.<sup>o</sup>, 86 páginas.

Menciona también las tres ediciones anteriores el ya citado señor Bové en la página 687 del t. II de su “Biblioteca de Escritores Baleares”.

XXXIV.—*Traducción castellana / del Libro II. / de la Gramatica latina / de / Andres Sempere /*

[1.109.]

En 8.<sup>o</sup> 108 págs. Sin lugar, año ni nombre de impresor. Falto de la hoja de la port.

El anterior título encabeza la primera página del libro y, a continuación, en la misma página, principia el texto así:

“De la Construcción de las partes de la oración.”

Ejemplar de la Biblioteca del “Institut d’Estudis Catalans”, de Barcelona, procedente de la de don Mariano Aguiló.

**Siurana** (Mosén Jaime), **Valentí** (Dr. Luis Juan) y **Martí Pineda** (Andrés).

I.—*Començ /ça lo proces, o disputa de vívdes y donzelles, ordenat per los Magnifichs mossen / Jaume Siurana Generos, y mestre Lluys / Joan Valentí doctor en Medici / na, ab vna sentencia ordenada / da per lo Honorable / y discret Andreu / Martí Pineda / Notari. / Impressos ab licencia.*

[1.110.]

Se publicó en el *Libre de les dones* de Jaime Roig, edición de Valencia de 1561, por Juan de Arcos, en 8.<sup>o</sup>, y ocupa las signatas. S iij-T v vuelta y en la siguiente principia la *Sentencia arbitral* de Martí y Pineda que termina en el recto de la hoja signat. V<sup>4</sup>.

Es en verso elegante y discreto y se trata en el poema de si son mejores para el matrimonio las viudas o las doncellas, y después de varios pareceres de Siurana y Valentí, se da la sentencia, que va puesta al fin, que fué pronunciada por Andrés Martí Pineda.

Fuster, en su *Bibliot. Valenc.*, dice que esta obra ya se había impreso anteriormente en Barcelona por Jaime Cortés (Cortey quiso decir), en 1531, en 8.<sup>o</sup>, y los señores Puig Torralva y Martí Grajales, en su "Estudio sobre los poetas valencianos de los siglos XVI, XVII y XVIII", tomándolo sin duda de Fuster, citan también esa edición de 1531, pero sin nombrar al impresor. Nosotros creemos que no ha existido esta edición, que no cita ningún bibliógrafo fuera de los indicados, y no hay duda que se refieren a la edición de Barcelona de 1561, que no citan, hecha por Jaime Cortey, la cual anotamos a continuación:

II.—*La misma obra.*—Se publicó juntamente con el libro de Jaime Roig, pero en la reimpresión que de la edi-

ción anterior hizo Jaime Cortey en el mismo año 1561 en Barcelona, también en 8.<sup>o</sup>. Principia en la foja 150 y comprende 19 folios sin numerar, a dos cols.

[1.111.]

III.—En el t. II págs. 260-263 de la "Crestomatía Catalana" que en 1907 publicó en Barcelona don Antonio Bulbena, copia este parte del *Procés o disputa de vívdes y donzelles de Jaume Ciurana-Lluís Joan Valentí-Andréu Martí Pineda*, de las ediciones de Valencia de 1561 y de Barcelona, "La Académica", 1905.

[1.112.]

IV.—*Proces, o Disputa de vívdes & donzelles, / ordenat per los magnifichs mossen Jaume / Ciurana, generós, e mestre Lluís / Joan Valentí, doctor en Me-/ dicina, ab una sentencia / ordenada per l' hono-/ rable e discret / Andreu Mar- / tí Pineda, notari. / ♦ / Any M.DLXI. (Tít. de la port. Lo subrayado, de rojo. Al fin, en la pág. 40:) ¶ Fóu acabat / de stampar lo present llibre / en Barcelona, a La Academica, / lo dia 28 de Febrer. / Any 1905.*

[1.113.]

En 8.<sup>o</sup> 40 págs., incluso la hoja de port. y la de colofón. A la vuelta de la port.: "Tirada: 100 exemplars en paper verjurat-30" " " " japonés."

En la pág. 3,

"Comença lo Procés, o Disputa de vívdes & donzelles.

Demandà feta per Mossen Jaume Ciurana a Mestre Lluís Joan Valentí.

Puix sóu la font clara, brollant abundancia de dòlça doctrina, senyor Valentí, lo meu baix ingeni, vaxell d'ignorancia, vos prega y suplica, ab molt gran instanciá,

qu'en esta demanda doneu ver juhlí.  
 A cert amich nostre tot-hom li consella,  
 puix prou jove s'troba que prenga muller,  
 parlant-li una vídua y un' altra donzellà:  
 donchs vós responeu-me en esta querella,  
 qual d' elles deu pendre, a vostre parer;  
 que, stant en est dupte, quant més imagine  
 menys trobe la senda qui dret m'encamine.

En la pág. 4:

*Respon Mestre Valentí.*

En vostra demanda, tan grans béns aplica  
 lo clar juhlí vostre, que molt m'admirí;  
 e v'ent quant Apòlius a vos magnifica,  
 lo meu servil ànim de préchs multiplica  
 gran suma qui smene tot quant manca a sí.  
 Car yo dich y advere que, essent molt venusta,  
 deu ésser electa per tot bon punter  
 donzellà discreta, qui grans delits gusta  
 y, al temps que se scalfa, molt fort en la justa  
 al jove delita y al vell, si-s pot fer.

Les vídues aparen benignes y afables,  
 e són, en l'intrínsech, lleons indomables.

Si us porta la vídua en sa companyá  
 alguns fills legitims del seu marit mort,  
 per ells va perduda, per ells estalvia,  
 e tant los regala, de nits e de die,  
 que vostres fills propis menys-preha molt fort.  
 La bona donzellà no té fill ni affila  
 que no sien vostres per dret natural,  
 y a tots los fillastres axí-ls se affila,  
 que tostems los ama, e-ls órma y abilla,  
 e fa per ells obres de mare carnal.

Les vídues són crues e males marastres  
 qui tostems maltracten los propis fillastres."

En la pág. 5,

*Réplica de Mossen Ciurana.*

En vostra resposta triau la fadrina  
 per pendre d'aquella un fràgil delit,  
 seguint ço que vostre desig vos inclina;  
 si vós me creguesseu, pendrieu per fina  
 aquella vianda qui fa més profit.  
 Essent dólça y útil la fruya madura,  
 cercau la que, verda, hom cull dels fruytals,  
 la qual (com és cosa que mil dans procura)  
 amuça dels jovens la fort dentadura,  
 e l' vell no la ménja, car no té quexals.

La verge, si sembla menjar qui deporta,  
 per un delit fràgil mil penes reporta.

Puix diu lo proverbí de ver' amicicia:  
*Aquell qui més ama deu 'ser més amat,*  
 d'aquest pressupòsit venim en noticia

que totes les vídues, per dret de justicia,  
 merexen lo premi de ver' amistat.

La vídua ans demostra l'amor vertadera,  
 puix ja sap les règles d'amar e servir:  
 la verge-ns voldria fer nasses de cera,  
 fingint-se benigne y humil falaguera  
 con troba mamélla que puga munyir.

Engana-ns la verge, donant-nos entendre  
 que ns vol e que-ns honra, con troba qué pendre.

Siguen nueve respuestas del maestro Valentí defendiendo a las doncellas e igual número de réplicas de Mosén Ciurana en defensa de las viudas, ambos alternativamente. Terminan en la pág. 23. En la página que sigue, 24:

*Compromés e elecció de jutges.*

Volent prést escloure los plèts e tempesta,  
 e dar fí complida en est bell procés,  
 les vídues e vergens, ab molta requesta,  
 requieren que causa tan justa y honesta  
 sia declarada per bell compromés.

E prenen per jutges molt pràctichs e destres  
 a dos grans juristes proveetes en l'art,  
 misser Gordiola, qu'és mestre dels mestres,  
 en qui jamés caben bofies ni finestres,  
 y aquell gran monarca misser Lluch Ricart.

E lo scrivá volen que sia Pineda,  
 puix sap de richs verses texir rica seda.

Pàgs. 25-39:

"*Sentencia arbitral* donada en la poética  
 e artificiosa causa agitada per entre los  
 magnifichs mossen Jaume Ciurana, generós,  
 de una part, e mestre Lluís Joan Valentí,  
 mestre en Art e Medicina, de part altra."

Principia :

Les lleys, furs e régla de ver' amicicia  
 obliguen als homens, al punt més estés,  
 que no-y deu concórrer enveja y malícia  
 ni res d'interesses, engans e cobdicia  
 mas junts contentar-se del menys o d'el més.  
 En tot temps los ànims, units e coniformes,  
 l'advers e lo propstre los deu 'ser comú,  
 y en tot quant pratiquen no sien disformes,  
 mas tinguen y observen tals lleys e tals normes,  
 qu'en tot ço que vullen abdós sien hu.

L'amich qui-us demana a molt vos obliga,  
 puix vostre donar-li l'amor créix e lliga.

Y acaba:

Tot quant diheu no-nos déxa creure  
    altre d' aquelles  
sinó que, vídues e donzelles  
    e les casades,  
de tots mereixeren 'ser honrades  
    e molt volgudes:  
havent jogat mil avengudes  
    per deshonrar-les,  
restant cansats, e may nafrar-les  
    haven pogut:  
lo blasfemar de la virtut  
    és molt gran vici:  
Vist del procés tot l'artifici,  
    del bon arbitre  
traure volém lo just sal-nitre  
    d'esta polvora,  
passant per tót la fort tisora  
    de la justicia,  
dexant a part préchs e malícia.

En nom de Déu  
qui de no-res fabricá y féu  
    los cels e terra,  
pacificant d'abdós la guerra,  
    pronunciā  
e molt conformes arbitram  
    semblant sentencia.

Sigue a continuación, en la pág. 39, última del texto, la siguiente

*Difinitiva.*

Que tórnem la fama y gran preeminencia  
a vergens e vídues honestes e bones,  
y en altres tants metres gornits d'eloquència,  
alegres, publiquen la gran excelència,  
les honoras e gracies de totes les dones.  
E puix qu'entre tótes ateny major glòria,  
dels staments d'elles tenint lo més noble,

mostrant la medulla de nostra memòria  
la palma y triomfe, llorer e victòria  
deu rebre la verge dels reys e del poble,

als dós condemnant-los, que, d'ells, clar entenga  
que verge y no vídua, l'amich content prenga.

*“Lata sententia.*

“*Vidit*, Misser Gordiola.—M. Lluch Ricart.—*Scriba*, Andreas Martinus Pineda, Not.”

La pág. 40, sin numerar, contiene el colofón ya copiado.

Ejemplar de la Biblioteca de don Luis Nicolau, de Barcelona. El autor de esta edición es don Antonio Bulbena, de la propia ciudad, que la hizo a vista de la de Valencia de 1561 pero con algunas modificaciones en el texto.

V.—*La Disputa de viudes y donzelles* ha sido publicada también en las págs. 187-222 del “Cançoner satirich valencià dels segles xv y xvi publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives”, impreso en 1911 en Barcelona por D. Fidel Giró, en 4.<sup>o</sup> Es reimprección de la de Valencia de 1561.

[1.114.]

# T

**Tarazona** (D. Pedro Jerónimo).

*Institucions / dels Furs, y priu / legis del regne de / Valencia. / E o svmar e reportori de aquells: / Avtor Micer Pere Hieroni Ta- / raçona Doctor en drets, Conseller de la Sacra Ca- / tholica Real Magestat del Rey don Phelip no- / stre señor, y per la mateixa Magestat, Asses- / sor ordinari en la Gouernacio del Regne / de Valencia della Xirona. / (Escudo de las cuatro barras algo ladeado a la izquierda, con el casco, corona y el dragón alado, con la siguiente inscripción alrededor: Magnvs labor / Magno, parvus / nvllo dignvs / est premio.) / En Valencia, / En la estampa de Pedro de Guete / 1580 / Ab priuilegi Real per deu anys.*

[1.115.]

Un vol. en 4º 414 págs. numeros, 10 más de principios sin numerar, una de *Tavla* y otra de *Erratas*. Signs. 5-A-Cc, de 8 fojas y la última de 7. Con reclamos. Las iniciales de principios de capít., adornadas. Notas marginales tomadas de los *Fueros*. Vuelta de la port., en blanco.

En la hoja siguiente (sign. ij), licencia y real privilegio por diez años para la impresión del libro.

En la foja 3 vuelta:

"Licencia del ordinari pera imprimir."

En la foja siguiente (sign. 4), dedicatoria del autor "Als molts ilvstres senyors jurats de la insigne ciutat de Valècia".

En la foja 5, verso:

"*Al lector.*

Amich Lector, hauēt yo empres en lo any M.D.Lxxj. de fer la recopilacio dels Furs de aquest Regne, apres de començada de moltes maneres, me resolgué en que pera ferla de la manera que conue tenia necessitat de summar tots los dits Furs; y pera allegar en los margens los priuilegis concordāts, summi tambe tots los priuilegis. Y apres de acabada la recopilacio, per les dificultats que se me offeriren pera ferla examinar, determiní de arreglar los summaris q̄ pera la recopilacio tenia fets, y fer aquest libret, que confie sera de gran descans perals estudiosos en los Furs y priuilegis de aquest Regne. Ab intencio, que al temps del estamparlo, lo comprouaria altra vegada ab los Furs y priuilegis summats; per çó que al temps que fiu dits summaris, com nols fes pera estamparlos, sino pera jūtar les materies, no tinguí conte principalment en cōpendre en lo summarí tota la substancial del Fur, o priuilegi summats, sino sols tiraua a entendre quins Furs parlauen de cascuna materia, pera poderlos accomodar a ses conuenients rubriques. Y com ans de posarlo a la estāpa, sa Magestat me

manias lo seruis en lo offici de Assesor de Gouernador della Xixona, per la multitut dels negocis que en dit offici se me han offert, y de cascun dia offerixē, no he tēgut temps pera fer dita cōprobacio. Be crech q̄ trobareu pochs lochs mal summats, alguns ne he emendat: quant los trobareu, contentar- uos heu en queus mostre lo Fur, o priuilegi hon se tracta lo cas queus se offereix cercar: Y pera en tal occasio tindreu aquest libre en conte de reportori, y pendreu la voluntat en queus he procurat aquest des- cans, y teniune per excusat, puix occupat en lo que tinch dit, he deixat de ferhi lo examen que volguera, trobareu hi summats tots los Furs y priuilegis, los valedors en lo text, y los no valedors en los margens. Vale, de Valencia a xvi. dies del mes de Maig, Any M.D.Lxxix."

Siguen a continuación las "Regles pera entendre les allegacions dels margens".

Principia el texto en la foja siguiente (sign. A.) con el siguiente encabezamiento:

"*De les institucions dels Furs y privilegis del regne de Valencia.*—Libre primer.— De les sanctes Esglesies, de les dignitats, priuilegis, y altres coses de aquelles."

Acaba el libro I en la pág. 181, (sign. M<sup>3</sup>) y a la vuelta empieza el

"Libre segon.—Dels termens en lo Regne de Valencia."

Finaliza en la pág. 284 (sign. S<sup>5</sup> verso y en la foja siguiente principia el

"Libre tercer.—De possessions dels bens."

Comprende hasta la pág. 357 (sign. Z<sup>3</sup>) y a la vuelta empieza el

"Libre quart.—De accusacions, clams, y inquisicions."

Al fin de la pág. 414, última del texto, el siguiente colofón:

"Fonch estāpat lo pre- / sent svmari de les / Institucions dels Furs y priuilegis de la / ciutat y Regne de Valencia, en la in- / signe y coronada ciutat de Valen-/ cia, en

casa de Pedro de Guete, / a la plaza de la Herba, Any / Mil cinch cents huytanta."

Un ejemplar de este edición, del cual hemos tomado las precedentes notas, se hallaba, faltó de *Taula*, en la librería de don Juan Bta. Batlle, de Barcelona.

En la Bibliot. Universitaria de Valencia se conservan cinco ejemplares de esta obra y dos en la de Serrano Morales.

Nicolás Antonio dice que esta obra es en folio, lo cual no es cierto.

A propósito de esta obra de Pedro Jerónimo Tarazona, véase lo que decimos en el artículo de los *Fueros*, al final de la segunda parte de la nota bibliográfica del *Fori Regni Valentiae*, impreso en Valencia por Juan Mey en 1548.

### Tárrega (Dr. Francisco).

*Relacion de / las fiestas que el Ar-  
cobispo y Cabildo / de Valencia hizie-  
ron en la translacion de / la Reliquia  
del glorioso San Vicente / Ferrer á  
este santo / Templo. / Sacada á luz  
por su deuocion y mandamiento, por el  
Doctor / y Canonigo Francisco Tá-  
rrega, y dirigida a los / Illustrissimos  
y Excellentissimos señores / Condes  
de Benauente, que / Dios guarde.  
(Grab. en madera.) Con licencia, / Im-  
pressa en Valencia, en casa de Pedro  
Patricio / Mey, junto a S. Martin.  
1600. / Vendense en casa de Gabriel  
Hernández librero, en la Corregería  
vieja. (Al fin:) En Valencia, / Impre-  
sso con licen- / cia en casa de Pedro  
Patricio Mey, / junto a Sant Martin:  
/ M.DC.*

[1.116.

En 8.<sup>o</sup> 168 hojas. Signs. A-X. Contiene: Portada, Licencia del Conde de Benavente (por el Rey) al autor: Valencia, 28 agosto 1600. Aprobación del

doctor Pedro Juan Asensio: Valencia, 23 agosto 1600. Dedicatoria a los Condes de Benavente, suscrita por el autor: Valencia, 15 agosto 1600. Al Lector. Un grab. en mad. Texto. Erratas. Nota final. Dos hojas en blanco.

Este volumen es todo él un Cancionero o colección de poesías castellanas y valencianas de los mejores poetas de la época, o sea de Gaspar Mercader, Esteban Burgues, doctor Virués, Juan Oliver Piñero, Carlos Boil, Melchor Orta, Jaime Orts, Miguel de Ribellas, canónigo Tárrega, Gaspar Aguilera, Jerónimo de Heredia, Gaspar Escolano, M. Gregorio Ferrer, José Rostojo, Francisco Joan, Juan Bta. Assoris, Jerónimo Mercader, doctor Bautista Ferrer, Blas Marco, Juan Tafalla, Andrés Pérez, Vicente Martínez, Vicente Tristán, Fernando de Ixar, Estacio Gironella, doctor Núñez, Mosén Lorenzo Valenzuela, Lluís Cavaller, L. Pedro de Ralfes, Mosén Jerónimo de Peregrina, Mosén Muñoz de Peregrina, Esteban Martínez, Jaime Ponce, Antonio Juan Ferrández, Juan Bta. Inza, Lozano y José Pérez.

Estas fiestas se celebraron con ocasión de un pedazo de costilla de San Vicente que envió a Valencia don Juan del Aguila, Maestro de Campo general en Bretaña, para que de orden de Felipe III se colocase en la catedral valentina.

Entró en Valencia la reliquia en 16 de julio de 1600.

En la biblioteca del infante don Luis hay también otro tomo en 8.<sup>o</sup> de *Justas de Valencia*, publicadas por el canónigo Tárrega (267 págs. y 5 más con la lista de los ingenios, al fin), el cual no notó por qué el libro carece de portada y principios, aunque lo demás está entero.

Lo cita Gallardo al núm. 4014 de su *Ensayo*. Salvá cita otro ejemplar al núm. 394 de su *Catálogo*.

El canónigo Francisco Tárrega, editor y uno de los autores de esta colección, no ha sido citado por Nicolás Antonio, pero

fué un excelente poeta valenciano que celebraron Cervantes y Lope de Vega.

### Timoneda (Juan de).

I.—¶ *Cobles de bella de vos en amoros: hara nouament trobades per Juan Timoneda: a suplicacio del interes y vulgo del a gent (Hay a continuacion la figurita de un hombre tocando la guitarra delante de una dama, detrás de la cual hay una casa.)* S. l. ni a. (hacia el 1555).

[I.117.]

4.<sup>o</sup> Letra gótica. Una hoja sin sign.

Esta rarísima y desconocida composición en dialecto (?) valenciano, principia:

*Bella de vos so enamoros  
Ja fosseu mia;  
La nit y lo jorn quant pens en vos  
Mon cor respira.*

II.—He visto otra edición cuya descripción es la siguiente: ¶ *Cobles de bella de vos enamoros: contrafetes al spiritual: per Juan Timoneda a inuocacio dela mare de deu dels desamparats. (Sigue una mala lámina de madera circuida de orla que representa la Virgen.)* S. l. ni a.

[I.118.]

4.<sup>o</sup> Letra gótica. Una hoja.

Las dos anteriores ediciones las cita Salvá al núm. 132 de su *Catálogo*.

III.—*Las mismas Cobles*, pero sin nombre de autor, fueron publicadas en el “Cancionero, llamado Flor de enamorados” por Juan de Linares, edición de Barcelona de 1573, impreso por Pedro Malo, como sigue:

*Altra cançó.*

*Bella de vos so enamoros  
ya fosseu mia;*

la nit y lo jorn quant pens en vos  
mon cor sospira.

Tot mon tresor done y persona  
a vos garrida  
pus nous vol mal quíl tot vos dona  
daume la vida,  
daunela donchs ajau socos  
anima mia  
la nit y lo jorn quant pens en vos  
mon cor sospira.

Lo jorn sencer tostems sospir  
podeu ben creure  
y a hont vos he vist souint me gir  
sius pore veure  
y quant vos veig crexen dolos  
anima mia  
la nit y lo jorn quant pens en vos  
mon cor sospira.

Tota la nit quen vos estic  
he somiat  
y quant recort sols sens abrich  
trobem burlat  
nom burleu mes durmiam los dos  
anima mia  
la nit y lo jorn quant pens en vos  
mon cor sospira.

Nous atauieu anau axí  
que prench gran ira  
sius atauiau algu prop mi  
per cert vos mira  
no res vull gest gracios  
anima mia  
la nit y lo jorn quant pens en vos  
mon cor sospira.

Plagues a Deu que com vos ame  
vos me amasseu,  
seria ma sort per sius enganye  
que mo prouasseu,  
quen vida y mort tot so de vos  
anima mia  
la nit y lo jorn quant pens en vos  
mon cor sospira.

[I.119.]

La misma *Canço* fué reproducida en las siguientes ediciones del citado “Cancionero, llamado Flor de enamorados”.

IV.—Barcelona. Sebastián Cornielles, 1608.

[I.120.]

En 8.<sup>o</sup> prolongado.

V.—En Barcelona, por Lorençó Deu, delante el Palacio del Rey, año 1626.

[I.121.]

127 fojas + 5 sin numerar.

Edición no citada por don Agustín Durán en su “Romancero general”, tomo II, que comprende el t. XVI de la “Biblioteca de Autores españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días. Madrid. M. Rivadeneyra editor, 1882”. Tampoco la cita el señor Moliné y Brasés en su “Flor d'enamorats”, que más adelante anotamos.

VI.—Barcelona. 1645.

[I.122.]

En 12.<sup>o</sup>

VII.—Barcelona. 1647.

[I.123.]

En 12.<sup>o</sup>

VIII.—En Barcelona, en la emprenta de Matevad, administrada por Martin Gelabert. Año 1681.

[I.124.]

En 12.<sup>o</sup> prolongado, 141 hojas.

IX.—*La misma Canço*, pero sin nombre de autor, la publicó D. Antonio Bulbena en sus “Cançons d'amors. Tretes dels Cançiners de Turmo, de Flor de Enamorados e d'altres. Are novament revistes e ordenades per... En Barcelona: A la stampa “La Académica”; Any M.DCCCCIV.”

Letra góti.

[I.125.]

X.—*Otra edición*.—*La misma Canço*, copiada de la edición del “Cancionero llamado Flor de enamorados” de Barcelona de 1681, la publicó Ernesto Moliné y Brasés en las págs. 110 y siguiente de “Flor d'enamorats.

Cançoner català del segle XVI tret del bilingüe donat a la estampa l'any 1573 per Joan de Linares novament publicat per... Barcelona. Estampa la Renaxensa. (Sin año.)

[I.126.]

Esta edición del señor Moliné sólo comprende las composiciones catalano-valencianas.

XI.—*Otra edición.* El ya citado señor Moliné y Brasés reprodujo la misma *Cançó* en las págs. 84 y siguiente de su obra “Les cent millors poesies de la Llengua catalana”, impresa en Barcelona en 1911 por Antonio López.

[I.127.]

Ocho años antes que Juan de Linares publicase su celebrado “Cancionero, llamado Flor de enamorados”, ya habían recibido en Barcelona, las *Cobles o Cançó* de Juan de Timoneda, los honores de la imitación. Efectivamente, Pedro Serafí, o Serafín, pintor y poeta, publicó en 1565 en Barcelona, en la imprenta de Claudio Bornat, la colección de sus *Obras poéticas*, y en las páginas 69 y 70 de dicha colección, pero de la edición que en 1840 y en la estampa de José Torner hicieron en la propia ciudad los señores don José M.<sup>a</sup> de Grau y don Joaquín Rubió y Ors, leemos la siguiente

*Cançó.*

*Bella de vos som amorós  
Ja fosseu mia;  
Sempre sospir quant pens en vos  
La nit y dia.*

Bella, mirant vostra valor  
Y gentilesa  
Sent' en lligams de vostr' amor  
Ma vida presa,  
Hon tinch mon cor trist dolorós  
Sens alegría,  
*Sempre sospir quant pens en vos  
La nit y dia.*

Bella, del jorn que yo us mirí,  
Vostra cadena  
Me te ligat en fins assí  
Ab cruel pena;  
Vos me llevau tot lo repós,  
Que yo 'm moría,  
*Sempre sospir quant pens en vos  
La nit y dia.*

Bella, quant mal yo per vos pas  
No 's pot compendre  
Puix vostr' amor es tan escás  
Qu' es de repéndre,  
Estich de penas congoxos  
Ple de agonía,  
*Sempre sospir quant pens ab vos  
La nit y dia.*

Bella, mirant no teniu par,  
Pensí de amar vos,  
Que sols un punt no puch estar  
Sens dezijar vos,  
Y ella cruel de ses amors  
Tant me desvia,  
*Sempre sospir pensant en vos  
La nit y dia.*

Bella, sens vos no se que fer  
Ni com aydarme,  
Y vos tots temps preneu plaer  
De mal tractarme,  
Y yo trist no so venturos  
en ma porfia,  
*Sempre sospir quant pens en vos  
La nit y dia.*

Bella, si vos ma voluntat  
Sabeseu certa  
No 'm mostrariau cruetat  
Tant descuberta,  
Y yo per vostre gentil cos  
y galanía,  
*Sempre sospir quant pens en vos  
La nit y dia.*

Compárese el texto de esta *Cançó* con el de la de Timoneda y se verá que la imitación es bien manifiesta.

Menéndez y Pelayo, elogia, por su suavidad y gentileza, la anterior *Cançó* de Serafí, en la pág. 458 del t. XIII de su “Antología de poetas líricos castellanos”. Madrid, impr. de Perlado, Páez y C.<sup>a</sup>, 1908, pero no tuvo noticia de la que le sirvió de modelo.

No debe extrañarnos esta imitación de Pedro Serafí, por cuanto era muy dado a

ellas. De él dice el ya citado Menéndez y Pelayo: "Pere Serafí escribe en catalán, pero con estilo y gusto castellano, lo mismo en los versos cortos que en los largos, y apli-ca a la métrica de su lengua todas las no-vedades que Boscán había introducido en la de Castilla. Es cierto que se muestra fer-viente imitador de Ausias March, a quien pone a la cabeza de todos los poetas españo-nes y compara con Dante y Petrarca."

"No es menos cierto que se esfuerza por conservar la factura del viejo decasílabo o endecasílabo catalán con cesura en la cuarta, y a veces la combinación de rimas de la estrofa antigua, usando además la *tornada*, la *sparsa maridada*, las *demandas* y *respues-tas* y otras formas tradicionales. Pero en todo lo demás cede al torrente. Sus *Cantichs d'amor*, imitación de los pensamientos de Ausias March, están en octavas reales muy bien construidas."

"Y además de las octavas escribe sonetos, madrigales, sátiras, capítulos y epístolas morales en tercetos, siguiendo la manera de Boscán, a veces con excesivo servilismo. Cotéjense, por ejemplo, estos versos del *Capitol Moral* con otros que ya conocemos de la *Epistola a D. Diego de Mendoza* (sic)."

"La imitación es aquí palmaria y resulta débil, porque no era Serafí poeta de grandes aientos. Donde luce más es en la poesía ligera, en los metros de siete y menos sílabas, en las *cansons* con estribillo y otras análogas que conservan algo de las *danzas* provenzales y catalanas, pero que se parecen mucho más a las letrillas castellanas, a los villancicos de Juan del Enzina y Don Pedro de Urrea y a otras combinaciones de nuestra lírica popular o popularizada, tal como se muestra en los últimos *Cancioneros*."

Hemos omitido los ejemplos que pone el insigne polígrafo por no hacernos más difusos.

El escritor catalán don Ernesto Moliné y Brasés es el único que se ha fijado en la semejanza de la *Cançò de Timoneda* con la de Serafí, pero, a pesar de esto, en el prólogo de su anteriormente citada edición de "Flor d' enamorats", no dice cuál de ellas pudo ser la príncipe y servir de modelo a la otra, siendo así que fácilmente podía advertirlo fijándose en la nota bibliográfica que publica Salvá al núm. 132 de su *Catálogo* (conducto por el que el señor Moliné vino en conocimiento de que fué Timoneda el autor de la referida *Cançò*), en la que el distinguido bibliógrafo valenciano remonta al año 1555, como hemos visto, la impresión de la misma; y como Pedro Serafí publicó sus obras poéticas diez años más tarde, o sea en 1565, no puede abrigarse ninguna duda respecto a que este poeta catalán fué también el imitador del celebrado escritor y poeta valenciano.

*Les cobles de dali Miquel portam a casa / cótrafetes al spiritual per Juan Timoneda / pera Nadal. Y les cobles de Cercara Jorge cótrafetes / a altra interpretacio. (Viñeta sobre mad. que representa el Nacimiento del Niño Dios, que encabeza la primera colum-na y a continuación siguen las coplas.)*

[1.128.]

Sin lugar ni año, pero parece fueron impresas hacia el año 1555. Letra gótica. Una hoja en 4º. Contiene:

Cobles:

*"Dali Miquel  
Portam a casa.—*

Otras al tono de buscará Jorge: para Navidad:

*Yo sé a quién  
De amores le fué mui bien.*

La primera de estas composiciones está escrita en idioma valenciano y ambas son desconocidas de todos los bibliógrafos, ex-

cepto de Salvá, que la cita al núm. 133 de su *Catálogo*.

*Ternario Sacramental.*—En el qual se contienen tres Auctos. / ¶ El de la oveja perdida / El del Castillo de Emaus. / El de la Iglesia. (*Escudo de armas del Arzobispo don Juan de Ribera.*) ¶ Tres espirituales representaciones / en loor del Santissimo Sacramento, compuestas / por Joan Timoneda. Representadas, y dirigidas al Illustríssimo, y Reuerendíssimo Señor / don Joan de Ribera, Patriarca de Antiochia, / Arçobispo de Valencia, y del Consejo de su Magestad &c. ¶ Impreso con licencia. (*Al fin:*) ¶ Impressos con licēcias en Valencia, en casa de Joan Navarro. Año de 1575.

[1.129.]

En 8º Letra gótica. 48 hojas sin foliatura. Figuras. Retrato. A la vuelta del frontis, al primer *Ternario*, se lee una *Epístola* dirigida al reverendísimo señor don Joan de Ribera, arzobispo de Valencia.

Hoja *aij*, encabezada con el retrato de Timoneda a la antigua española, barbas y cabalda una gorra milanesa con una garceta al lado izquierdo.

Al pie del retrato se lee este

“¶ Sonetos de Melchior *Horta* a Joan Timoneda :

Turia hermosa, clara y cristalina,  
Por quien tan fértil es tu gran ribera  
Haciendo una continua primavera  
En esta nuestra noble Saguntina;  
Cese ya tu loor, y aquí te inclina,  
Pues la veloce fama pregonera  
A uno sobre todos nos esmera,  
Por quien está agotada Cabalina.  
Este es quien todo lo ha fertilizado  
Con su corriente canto, y tan suave,  
Tan lleno de saber y de elocuencia:  
Este es *Joan Timoneda* laureado,  
Timón de la poética y gran nave,  
Do está el saber fletado y la prudencia.

A la vuelta:

“¶ *Aucto de La oveja perdida*; obra llamada *La Pastorla*, agora nuevamente compuesta, sacada de muchos Evangelios, y representada ante la presencia del Ilmo. y Rmo. Sr. D. Joan de Ribera, por la gracia de Dios Patriarca de Antioquia, y Arzobispo de Valencia: y de nuevo añadida por Joan Timoneda.”

(Aquí tres rudas figuras talladas en madera: primera, San Pedro con mitra y cayado; segunda, Cristo con una oveja a cuestas; tercera, el Angel Custodio con alas.)

Interlocutores: *San Pedro*, pastor; *Cristo*, pastor; *Angel Custodio*, pastor; *Angel Miguel*, pastor; *El Apetito*, pastor.

Hoja *aiij*:

“¶ *Introyto*.—Introyto al Ilmo. y Rmo. Sr. Don Joan de Ribera, Patriarca de Antioquia, y Arzobispo de Valencia, *Joan Timoneda*:”

Ilustrísimo Señor,  
Vaso de grande elocuencia:

(Son tres coplas de a doce pies.)

“¶ Introyto para el Pueblo.”

Cumbre de la Clerecía,  
Refugio sancto de nos...

(Son nueve coplas de a doce pies.)

Hoja *a 5* vuelta:

“¶ Comienza la obra y entra el CUSTODIO cantando:”

*Pasced a vuestro solaz*  
*La mi ovejica,*  
*Pucs sois bonica.*

*Pasced a vuestro solaz*  
En la majada;  
Cantad que no *comas*  
Cosa vedada,  
Cosa no usada,  
Grande ni chica:  
*Pucs sois bonica.*

Acaba en la sign. *c 7*, con esta canción:

*Custodio.*

*Que debajo del sayal,*

*Pascual.*

*Que debajo del sayal*

*Hay al.*

Hay zagalas, si abris mientes,  
Bajo destos accidentes  
El viático de gentes  
Y la gloria celestial.  
*Que debajo, etc.*

Hay el que siempre convida,  
y siempre se da en comida  
Por darnos de muerte vida  
En su reino celestial.  
*Que debajo, etc.*

"¶ Fin del *Aucto de La oveja perdida.*"

Este es el más ingenioso de todos estos autos. El lenguaje pastoril es propio, castizo y lleno de idiotismos galanes; rico y vario sobre todo.

Las alegorías son ingeniosas y de fácil y no violenta acomodación. Es muy conceptuoso; nada huelga.

Yo malicio si este *Auto* es de Lope de Rueda y no de Timoneda; él no se parece a los demás, que generalmente son desmayados y pobres de pensamientos y dicción.

Hoja c 7, vuelta:

"¶ Misteri sobre lo sagrat Evangelí q̄ escriu Sant Lluch a 24 capitols, de com aparegue nostre Redemptor Jesu-Christ a dos dexebles que anaven al Castell de Emaus: y s' dona a conexer en lo partir del pa. Ab spirituels demandes del Sant Sagrament, que fa un Pastor qu's diu *Lo Desig Humá*: fet per Joan Timoneda."

Són interlocutores "*Joan Gonzalez*, viejo mesonero; *Mari-Mendrals*, vieja, su mujer; *Anton*, boba, su hijo; *Jesu-Christ* com a Romero; *Lluch* com a Romero; *Cleophas*, Romero; *Plaer*, com a Romero; *Content*, com a Romero; *Desig Humá*, pastor".

"¶ *Introyt*.—Introyt que fa lo Auctor."

Constans y fels amadors  
De catholica doctrina...

(Cinco coplas de a diez pies.)

Hoja d:

"¶ Aucto del Castillo de Emaus."

Que puix acil vem per fee,  
Quel vejam en la sua gloria.  
*Amen*".

"¶ Comienza la obra:

"*Gonzalez*, viejo mesonero. *Mari-Mendrals*, su mujer. *Anton*, boba, su hijo."

GONZÁLEZ.

Oíd qué aliño y qué adrezo  
Hay en mi casa, *mal hora!*  
El Sol va por el cabezo,  
Y si yo a gritar no empiezo,  
No hay quien recuerde en Zamora.  
¡*Oysla Mari Mendrals*!  
¿Dónde estáis, mujer de bueno?

VIEJA.

En la cama, *Joan González*.

GONZÁLEZ.

Levantaos; pese a mis males!  
Salid presto como un trueno, etc.

Esta sola escena es la que está en castellano; todo lo demás del auto está en valenciano. Al fin hay otro bocadillo en castellano, y el villancico:

¿Quién gusta del pan del Cielo  
De la divina dulzura?  
¿Quién lo gusta? ¿Quién se apura?

*Fin.*

Signatura *ciiij*:

"¶ Aquí hace fin el *Aucto* dicho *El Castillo de Emaus.*"

Auto tercero:

"¶ Misteri Ecclesiastich, en lo qual se tracta com la Esglesia Militant ve desterrada de Inglaterra, y de departes de Francia, y de Alemania fugida: *compost* per Joan Timoneda en lloor del Sanctissim Sagrament."

"Introduixense en ell les personnes seguens: *Esglesia*, pastora; *Christo*, pastor; *Gregori*, Papa, pastor; *Philipp*, Rey, pastor;

*Llibertat, pastora; Oppinió, pastor; Sant Agustin, pastor; Sant Tomas, pastor.*"

"¶ *Introyo.*—Faraute del Auctor:"

"Animes contemplatives,  
Esposes de Jesu Christ, etc.

(Cuatro coplas de a diez pies.)

¶ *Aci yx la Esglesia, ab una artificial esglesia a la ma:*"

ESGLESIAS. *So la Esglesia Militant  
De Inglaterra desterrada...*

Acaba el auto con esta *Cançó*:

Dins vos, Esglesia sagrada,  
Este Deu que a tots convida  
Para (*sic*) darnos gloria y vida.

Acaba en la sign. f 8:

"Impressos con licencia en Valencia, en casa de Joan Navarro. Año de 1575."

(Gallardo, *Ensayo*.)

Los anteriores autos los cita también Salvá en la pág. 244 del t. II de su *Catálogo* y dice que las noticias de los mismos se las comunicó el señor Parga.

D. Marcelino Menéndez y Pelayo, en su discurso leído en el Certamen literario celebrado con motivo del XXII Congreso Eucarístico internacional, publicado en las páginas 74-82 del t. xxv que comprende desde julio a diciembre de 1911 de la "Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos", dice del valenciano Juan de Timoneda que "aunque más tuvo de refundidor hábil que de autor original, superó acaso a todos los de su tiempo en algunas de las poesías contenidas en sus *Ternarios Sacralementales*, especialmente en el delicadísimo auto de "La oveja perdida".

¶ *Segundo Ternario Sa / cramenti-*  
*tal:* que contiene tres Auctos / ¶ El de la Fuente Sacramental. / El de los desposorios. / El de la Fee. (*E. de las A. del Arzobispo Ribera.*) / ¶ Tres

Auctos muy espirituales, / en loor del Sanctissimo Sacramento, puestos en su / perfeccion, y representados por Joan Timoneda. Dirigidos al Illustrissimo y Reuterendissimo Señor / don Joan de Riuxa Patriarcha de Antiochia, / y Arzobispo de Valencia, y del Consejo / de su Magestad. ec. / ¶ Impreso con licencia. (*Al fin:*) ¶ Todos estos seys / Auctos fueron vistos, y aproua / dos, y dada licencia para hauerlos / de imprimir por diuersos Doctores / diputados por el ordinario, y sancta Inquisición. / ¶ Fueron impressos en Valencia en casa de Joan Navarro. / A costas de Joan Timoneda mer- / cader de libros. Año de / 1575.

[1.130.]

En 8º. Letr. gót. 44 hojas sin foliar. Figuras. Antes del membrete del impresor se lee la

¶ Tabla de los Auctos de los dos Ternarios."

En el primer Ternario se contienen los tres autos siguientes:

El auto de *La oveja perdida*.

El del *Castillo de Emaus* (en valenciano y en castellano).

El de *La Iglesia* (en valenciano).

Los del *Segundo Ternario* son estos:

Auto de *La Fuente Sacramental*.

El de los *Divinos Desposorios*.

El de la Fee.

Lo cita también Gallardo en su *Ensayo*.

*Quaderno espiritual* al Santíssimo Sacramento, y a la Assumpcion: Auto sacramental de la oveja perdida y otras cosas. En Valencia, 1597.

[1.131.]

En 8º.

Nicolás Antonio, el padre Rodríguez y Ximeno que no dan noticia de las dos anteriores ediciones del Ternario Sacramental de

Timoneda, citan, sin embargo, esta edición de 1597, la cual suponemos será una reimpresión de aquellas.

I.—*El Pater noster glosado sobre la salutacio del Arcāgel Sant Grabiel a nuestra señora glosado por Juan Timoneda. Es obra muy sentida y de nuevo estilo. Con dos chançonetas para cantar la noche de Nauidad. (Sigue una lámina muy defectuosa de madera que está circuida de orla, y representa la Asunción de Ntra. Sra.)*

[I.132.]

En 4.<sup>o</sup> Letr. gót. 2 hojs. sin numerar. Carece de lugar, año y nombre de impr. La glosa está en castellano y las chanzonetas en valenciano. En la cuarta pág. se lee una

*"Canço de en bon punt y en hora bona pa nadal"*, que principia así:

Huy es nat lo redentor  
huy es nat y huy se abona  
per pagar lo que Adam feu  
y Eua la primera dona  
y en bon punt y en hora bona.

Siguen luego *Altres pera la nit de Nadal al so de que farèm del pobre Juan*, y son como sigue:

Alegrauuos pare Adam  
de la farariran  
que la verge nes partera  
lloatsiadeu.

Aon lanirem a cercar  
de la fararirunfar  
en Belen esta retreta  
lloatsiadeu.

Alli en un portal está  
de la fararirunfa  
y son fill en un pesebre  
lloatsiadeu.

Un ejemplar está en poder de don Juan Espiau, abogado de Valencia. Otro ejemplar lo cita Salvá en su *Catálogo*.

El señor Aguiló, en su ya indicado *Cançoner*, reproduce las siguientes:

II.  *Cāço en bō punt y en hora bona* per a cantar la nit de Nadal. Fon estampada en la ciutat de València per en Joan Timoneda.

Huy es nat lo Redemptor,  
huy es nat y huy se abona  
per pagar lo que Adam feu  
y Eua la primera dona:  
En bon punt y en hora bona.

 En Betlem lo trobareu  
ab sa mare quel encona,  
Maria es son propi nom,  
Maria que al mon corona:  
En bō punt y en hora bona.

 Los angels, si haueu sentit,  
han cantat per bona estona:  
"Huy la gloria es en los cels  
y en la terra pau se dona:  
En bō punt y en hora bona."

 Y en vn pesebre Iesus  
esta plorant y rahona,  
y la vna part vn bou  
y vna mula a laltra spona: zc.

 Allí 'ls angels son baxats  
a aquella diuinial trona,  
cada hu ab son esturment  
ab veus altes canta y sona:  
En bō punt y en hora bona.

 Allí stan los pastorets,  
allí stan que tot ressona  
lo portal ab ses cançons  
que a concert cascu sétona: zc.

 La hu porta vn corderet,  
lalltre li porta vna fona,  
lalltre li porta vn xiulet  
y vna fogaca redona:  
En bō punt y en hora bona.

 *Cāço per a la nit d' Nadal al to de*  
"Que farèm al pobre Joan."

Alegrauuos, pare Adā,  
de la faraririram,  
çla Verge nes partera:  
Lloat sia Deu.

 Ahon lanirem a cercar  
de la fararirumfar,  
en Betlem esta retreta:  
Lloat sia Deu.

 Alli en vn portal esta  
de la fararirunfa,

y son Fill en vn pesebre:  
Lloat sia Deu.

Altra canço

Verge, gran alegría  
fon la nit de Nadal  
cō vos, santa Maria  
parist sens nēgum mal.

Pastors e pastores  
com saben aço,  
“Gloria a Deu diuen,  
anem adorar lo.”

¶ Verge, gran alegría  
fon dels Reys d'Orient  
quels aparech els guia  
lestela verament.

Lestel no satura  
fins quen Bethlem fo,  
d'or, ensens e mirra  
fan auferacio.

[I.133.]

2 págs. de letra gó. a dos cols.

Una sociedad de bibliófilos valencianos  
hase propuesto publicar obras de valencia-  
nos ilustres, principiendo por las de Juan  
de Timoneda, habiendo dado a luz hasta el  
presente el siguiente volumen:

*Obras completas* de Juan de Timo-  
neda, publicadas por la Sociedad de  
Bibliófilos valencianos, con un Estudio  
de don M. Menéndez y Pelayo. Tomo  
I. Valencia, Tip. Domenech, 1911.

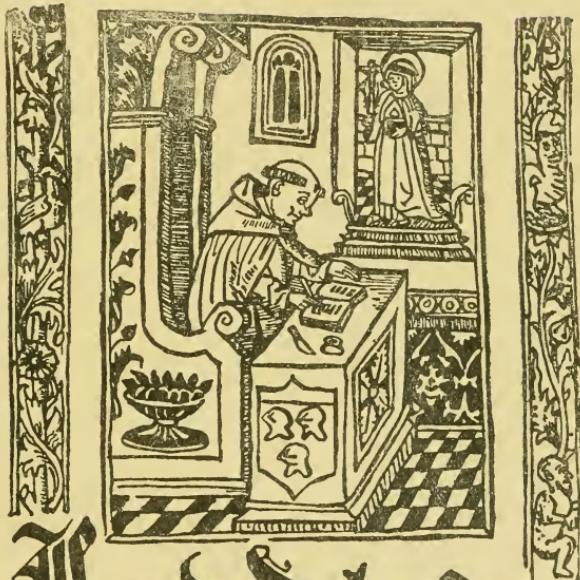
[I.134.]

En 8.<sup>o</sup> 496 págs. 6 hojas sin foliar y 5 láminas.

Tirada de 220 ejemplares en excelente pa-  
pel y con fotograbados de las portadas de  
las primeras ediciones. Contiene todo lo  
que se conoce del teatro profano del men-  
cionado escritor: las tres comedias en pro-  
sa, publicadas en 1559, y la *Turiana*, colecc-  
ión de piezas en verso, impresa en 1565.  
Respecto de las primeras, ninguna duda se  
suscita sobre su paternidad; no así de los  
pasos, farsas, comedias y tragicomedias de  
la *Turiana*, de las que se considera al escri-  
tor valenciano sólo como editor o refundi-  
dor, aunque este punto no parece completa-  
mente esclarecido.

## V

Vesach (Fr. Tomás de).



# L'avidadela sera- phica sc̄a catherina

de Sena ara nouamēt per vn deuot affe-  
ctat religios della complidament arro-  
mançada: e de moltes istories issorada.  
En ore smēys per vn reverēt mestre en sacra theologia  
molt be/ e diligentment corregida / y examinada.

(En el recto de la hoja que sigue al folio CCXXXVIII, este colofón:)

de la benaueturada san- / cta Caterina 8  
Sena aquel, lo nom del qual esta escrit / per

part

**A**enor la horie gloria d'nostre senyor en su regne eterna  
rada e sacraissima vige ostensio maria mare sua e senyora nostra  
fratre p' augmento deuocio dla scrupulosa e benaueturaida seca calver-  
tuna d'sena son acabada destapar ab prudelgia present historieta de  
la en la noble e insignie ciuitat de Valencie p' Joan rossell de brusio  
dumecres a xvij d setembre d'Any d'la naturitat. Ab. D. x.



[I.135.]

Un vol. de 170 × 108 mm. 16 hojas de principios incluso la port., sin numerar, pero con sigs. *a* y *b*, de 8 hojas cada una, más CCXXXVIII folios numerados, y 12 hojas finales sin numerar. Letra gót. Con signaturas.

A la vuelta de la port. un grabado alusivo a la vida de la Santa. En el recto de la hoja que sigue, signat. *a ij*, principia el

"Prolech. / Escriu lo seguē prolech a la reuerēt pri- / ora del monestir deles monges"

les capletres dels capitols de la present historia."

(Efectivamente, leyendo unidas las iniciales de los capítulos de la obra, resulta *Frare Thomas de Vesach ma arromansada.*)

Acaba el *Prolech* en el recto de la hoja quinta de la signat. *a*. A la vuelta hay otro grabado que representa a la Santa cubriendo con su manto a varios devotos de ambos

sexos, con el fin de preservarles de los rayos que Dios lanza desde la parte superior derecha; delante de las monjas y de hinojos, aparecen Santo Domingo y San Francisco. En la hoja que sigue:

¶ Comença lo segon prolech en commendacio de la gloriosa sancta Catherina de Sena / ordenat per lo reuerēt / dissim frare Ramon de Capua mestre general 8l orde / sagrat 8 pricadors e confessors 8 la dita vge sancta."

Termina en el recto de la hoja octava de la signatura b. A la vuelta hay otro grabado que representa a una monja arrodillada delante de la Santa que aparece con el crucifijo y dos ramos de azucenas en la mano derecha y un libro sobre el que se ve un corazón; detrás de la Santa varias monjas. En la hoja siguiente, signatura c. fol. I:

"Comença la primera part 8 la vida / o le- / genda de la seraphica sancta Cath-  
erina 8 Sena; beata / de la penitencia 8l  
glorios pare sant Domingo: funda- / dor del sagrat orde dels frares de pricados: en  
la qual se / tracta de la progenie de aque-  
lla: e 8 aquelles coses ques / contengueren  
enues ella ans que fos publicamēt ma- /  
nifestada. E primerament de son pare / e  
8 sa mare / e de / la condicio de aquells."

Consta la obra de tres partes. Termina el texto al verso del fol. CCXXXVIII. En el recto de la hoja que sigue, que está sin numerar, se hallan el colofón y el escudo grande del impresor, ya reproducidos. Al verso de la misma hoja principia la *Taula dels capitols* del libro y a continuación la *Taula de les matries* contenidas en el mismo, que comprenden en junto 21 págs. En el recto de la hoja que sigue se halla el

¶ Registre: a b c d e f g h i k l m n o p q r s t v x y z, A B C D E F G H I K.

¶ Tots son querns d'huyt cartes sino lo darrer lo ql es quintern qui te deu cartes.

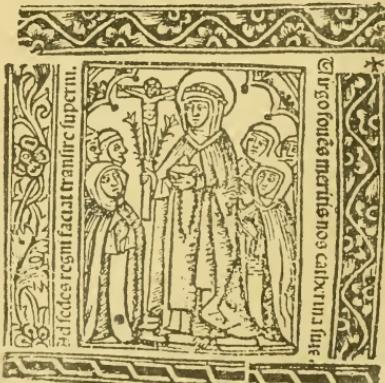
Sigue un grab. que representa a Santa Ca-

talina con el crucifijo y dos ramos de azucenas, acompañada de varias monjas dentro de un encuadramiento y con esta leyenda alrededor del grabado: "¶ Det catherina frui: / nos vero humine cristi ¶ Et societ superis: / virgo beata choris: ¶ / (Y debajo del en- cuadramiento esta otra:) "Venundantur i monasterio sc̄e catherie de senis ciuitatis val- lentine."

Vuelta de dicha hoja, en blanco.

En el recto de la hoja que sigue, pero con signat. independiente (a y b), que forman en junto 20 hojas, principian, también con caracteres de letra gótica, las

**B**res fetes en labor dela se-  
raphica senta catherina 8  
sena en lo seu sagrat mones-  
tir deles monges dela insigne ciu-  
tat de valencia per diuersos troba-  
dors narrades lo dia de sent mi-  
quel del any. m. d. xi. Esseint intges  
lo reuerent frare Balthasar sorio  
mestre en sacra theologia e vicari  
general dels frares obseruants del  
orde de preycadors. E lo reuerent  
senyor canōge fira y lo noble don  
francisco fenollet.



Al verso de la misma hoja este grabado:



Las expresadas *Obres* llenan 19 hojas, cuya colocación o encuadernación resulta un verdadero laberinto, porque la primera hoja del texto debe ser la segunda, la segunda la tercera, la tercera la cuarta, la cuarta la primera, la quinta la décimacuarta, la sexta la quinta, la séptima la sexta, la octava la séptima, la novena la décimquinta, la décima la octava, la undécima la novena, la duodécima la décima, la décimatercera la undécima, la décimacuarta la duolécima y la décimquinta la décimatercera, siguiendo ya correlativamente las hojas décimasexta, décimaséptima, décimaoctava y décimanovena.

Ordenadas las referidas hojas en la forma que dejamos expuesta, dice así el

*Libell qui millor dira a la ioya / en la hora  
dela seraphica senta / catherina de sena ordenat per / lo senyor mossè iheroni fuster / mestre en sacra theologia.*

¶ Aserenau / los nuuols del entendre mostrant lo sol / de vostra gran doctrina richs trobadors / q̄ bastau a compendre lo prim del prim / e puix ne podeu vendre del fin brocat / obriu la bala fina Atauiant / ables lahors condignes tretes del viu / de vostra pura mena la que viuint / feu actes tan insignes yen viday mort / vence tots los malignes vergcellent / catherine de sena

Quentrels serafs / esta huy collocada del fill de deu / esposa coronada.

¶ En cobles set / destil daquestes nostres prest armareu / vostra fina ballesta hil que millor / tirant les tretes vostres acertara / en lo paper de mostres dum bell robi / fara digne conquesta De sent miquel/ assigne vos lo dia que vint hi nou comptarem de setembre hil monestir daquesta verge pià sera lo loch / hils iutges sens falsia tan bons tan iusts / quen res no deuen tembre Lo huyten iorn / ans del iorn dela plaça les donareu / per quel iuhí se faça.

¶ Los reuerents / theolech de gran fama lo sorio / y lo canonge fira de noble tronch / aquella noble rama don fenollet / que de virtuts senrama vos jutgaran / sens passio y sens fra E lo deuot / qui traduix la vida farastampar / totes les vostres obres per que vejam / lo quant font excellida yen actes grans / ab son espous viuda mirant tal llum / dencos cancelobres.

Leau nos donchs / les benes dela vista mostrant nos clar / que et quanta sit ista.

Termina a la vuelta de la primera foja de la sign. a y en la foja siguiente, sig. *aij*, principia:

*Uicē ferrādis brodador ala joya y guanya.*

¶ Uelera nau / talladan bona luna que uaueguas / per hora trenta milles per embarcar / hi ser del tot comuna als peccadors / qui per mortal fortuna estan llancats / en les dessertes hilles Obra ietern / de fusta molt perfeta ab lo pertret / dela virtut diuina molt ampla dalt / hi baix al mon estreta tan gran tan fort / tan bellay tan ben feta que no si feu / de crims bruta sentina.

Tota<sup>o</sup> forra / de tan perfectes llandes que no temes / dinfern los banchs de flandes

¶ Lo viure just / molt sanct per exellencia  
fon larbre gran / perfet gros y molt recte  
clauat ab claus / damor hi paciencia  
y ab cordes forts / de aspira penitencia  
lligat estret / pel diuinal respecte  
Habia fon / la corona tan plena  
de junchs marins / quel cap vos trauessauen  
vergecellent / catherina de cena  
foren tambe / vostres braços lantena  
quen jhesu crist / tostems uberts estauen.

Y aquell viu pa / sentelm esser demostra  
que del altar / surtin la boca vostra.

¶ Uenguda ja / de nauegar la tanda  
yessent dins mar / varada molt segura  
veles mostras / de virginal orlana  
quant fes de grat al rey etern comanda  
del rich tresor / de virginitat pura  
Seguint a deu / pvera tremuntana  
lenteniment / per bruxola demostre  
yen estos mars / per nauegar mes plana  
muda<sup>9</sup> lo cor / la bondat sobirana  
pel batiport / del vbert costat vostre.

La fe cremant / portauet pér llanterna  
que sençengue / delalta llum eterna

Molts passatgers / malalts mesells y pobres  
per no tenir / de que pagar lo nollt (*sic*)  
passas de franch / sens esser vos manobres  
e si mancat / aguessen vostres obres  
del trist infern / restauen tots en jolit  
De grans virtuts / anaueu ben armada  
ab mariners / sinch senys que obeïhen  
hi per aquells / tan ben amarinada  
que per traues / si<sup>9</sup> venia gropada  
prest amaynant / les veles estrenyien

En pobres ports / souint feyeu escales  
descarregant / de vostres riques bales.

¶ Gran temps tingues / maritima batalla  
ab los vassalls / del infernal cossari  
mas puix tiras / dumilitat lastralla  
en tal perpleix / a tots posas sens falla  
quels fes fogir / corrent lo vent contrari  
Dos bells esquifs / que mostren ser notori  
vostres parents / seguint vos nauegaren  
y als dos ensemps / fes tan gran adiutori  
que sens passar / les mars del purgatori  
enlo gran port / de parahis entraren

Treballs passas / volent estaluar los  
prenen lo pes / daquells per alleujarlos

¶ Fon caritat / laxarcia sançera  
ab que del tot / les veles se sostenen  
hi vostres lorç / la proha verdadera  
hi lo triquet / mijanay ciudadera  
molt clarament / per tres virtuts sentenen

Lo timoner / qui lo gouern portaua  
lesperit sanct / era que<sup>9</sup> iustruhia  
quel prosper vent / puix tant en vos buffaua  
ab la virtut / per tals llochs vos posaua  
que<sup>9</sup> feyanar / tostems abona via

Lo prohejar / hil rompre deles hones  
metiaspant / ha totes les personnes

Quant vos surgis / enlo gran port de gloria  
fes desparar / bombardes de miracles  
ya pres alcas / banderes de victoria  
puix tostems fent / la via meritaria  
vos apartas / dels mundanals obstacles  
Surgis al peu / daquella molt gran torre  
hon vostresplos / pels sancts y angels se lloha  
yen vos daquell / tan gran virtut concorre  
quel peccador / qui prest ha vos recorre  
prest li mostrau / de pietat la proha

Entrels seraphs / letern vos hormeja  
y ab tal hormeix / que vent may vos meneja.

Acaba la poesía de Ferrandis al medio  
de la foja a<sup>3</sup> vuelta, y a continuación principia

*Narcis Vinyoles alajoya*

¶ Lespill immens // hon vos morau senyora  
de jesucrist // ab claus guarnit en fusta  
nos mostra clar // quen fos merexedora  
com la virtut // del que quens enamora  
pot enaquells // que veramor aiusta  
En ell miras // beneyta la ymatge  
quell deu obra // ab tan secret misteri  
y ves tanbe // aquell perfet obratge  
que reuela // langelical misatge  
de tot lomon // salut y refrigeri

Y com lamant // en lamat se transforma  
y com roman // en ell la sua forma.

Siguen seis estrofas más con diez versos  
endecasílabos cada una, como la precedente,  
con su correspondiente pareado. La última  
estrofa y pareado de Viñoles es como sigue:

¶ Morit tots jorns // vixques ab aqll morta  
quen creu morí // per vos y per nosaltres  
ab ell sentit // loquell per tots comporta  
yen lo comport // vostranimas deporta  
dun deport dolc // que pasa tots los altres  
Totan aquell // que de tots vida era  
en vos axi // fon tota sa fixura  
com del sagell // roman fixa la cera  
nimis ni menys // y daquella manera  
quel figurat // dexa desa figura

Tan gran honor // merits tangrans merexen  
quen processó // les vergens vos seguexen.

Finaliza en la primera cara de la sexta foja de la signat. *a*, y a la vuelta comienza

*Pere martí ala joya*

¶ Real ciutat // pelrey etern fundada  
fos en est mon // o verge catherina  
tan altament // dinnumitats dotada  
que sis retrau // dins vos resta guida  
de greus peccats // nostranima mesquina  
Los fonaments // de tan bells edificis  
foren de fe // mes certa que lo veure  
fets del pertret // daquells sancts exercicis  
quentremsesclats // dexcelsos beneficis  
pujaren tant // que sols hi bastal creure

Prengues lo nom // dela ciutat de sena  
hon començas // asser detants bens plena."

Siguen seis estrofas más con sus pareados como los anteriores, terminando Martí con la siguiente estrofa y pareado:

¶ Fon lospital // hon fes molt gran acapte  
la pietat // que tant mostras als pobres  
tan ben regit // yab tan gentil recapte  
que del mestre // iamay tengue menys capte  
ans augmenta // tostamps en píes obres  
Solicitud // molt sancta hi molt pura  
serui tostamps // despitaler molt recte  
compassio // de veurels en tristura  
fon bacmer // ab tan diligent cura  
queus acapta // lo diuinal aspecte

Hon triumphau // en gran de tal deessa  
que sols vos fall // lo nom dapostelessa."

Termina la composición de Martí al medio de la última foja de la signatura *a*, recto, y a continuación, en la misma cara, principia.

*Pere soriuella ala joya.*

¶ Símbol perfet // de molt dolcarmonía  
elet de veus // compas y regla fina  
en lo mon fos // ab molta melodia  
adeu seruint // en obres cada dia  
vergexcellent // decena catherina  
Jans tengue fet // lo gran mestrenla spera  
ans queus tallas // dels fusts nobles decena  
yapres bastiús // ab molt suptil manera  
quant començas // ab veu molt verdadera  
ferli seruirs // molt dignes sens esmema

El fon librator // yl mestre queus obraua  
ylquieris tempra // yl musich queus sonaua.

Siguen cinco estrofas más, con sus pareados, como las anteriores ,terminando con los siguientes:

¶ Per vall y mur / sens tembre contramines  
dels manaments / y articles fos munida  
ab los murons / daquelles pedres fines  
entorn del cap / la corona despines  
que deu porta / quant vos salua la vida  
Y puix vençes / en aquest mon la guerra  
sempre restant / en tot la vençedora  
banderaças / vostranima sens erra  
laqual dexa / lo cos asin la terra  
yentrels separaphs / linfinit deu adora

Non triumphau puix fos perfeta sposa  
del etern deu / ε pulchrior queus rosa.

Finaliza la composición de Sorivella al medio de la primera hoja vuelta de la signatura *b*, y a continuación, en la misma cara, da principio

*Andreu pineda notari ala joya.*

¶ Gran temps apres / que palma de victoria  
reben los celos / la verge mare digna  
letern poder / per dar pura memoria  
feu en lo mon / verger de tanta gloria  
que del seu fill / sposa fon benigna  
En fonsments / de virtuosa pasta  
obra lo clos / de virginitat pura  
tot reparat / ab calç de virtut casta  
hon de gran fe / la pedra fort sengasta  
per conseruar / la tanqua mes segura

Uostre sanct cos / senesa catherina  
fon lo verger / ab lanima diuina.

Siguen seis estrofas más con sus pareados. He aquí la última estrofa y pareado:

¶ Arbre beneyt / cubert de bellascorça  
tingues cobrant / lo cor tostamps facunde  
y sens aquell / poder dinmença força  
vos pogue dar / salut que molt reforça  
james perdent / lesforç de verge mundo  
Illegut lo temps / quels fruys de vos perfeta  
ab gran saho / obrauen molts misteris  
letern spos / mostrant que fos eleta  
pera poblar / la diuinal retreta  
vostresperit / plantanos seus imperis

Al mon dexas / lo cors per sanct exemple  
y entrels seraphs / vostranima contempla.

Acaba la composición de Pineda al fin de la primera cara de la signatura *b iii*, y a la vuelta, principia

*Iheroni fabra ala joya*

¶ En lo temps bell / de nostra primauera  
essent lo mon / fecunde per la gracia  
hi ja mostrant / la mostra verdadera  
de fulles flors / e fruya molt sançera  
duna virtut / sanant nostra desgracia  
Planta limmens / vna molt fertil orta  
que foreu vos / senesa catherina  
orta fragrant / ab odor quens deporta  
orta que feu / vn fruyt que molt importa  
tenint lo ros / de gracia diuina.

Plantans en temps / primer de vostra vida  
puix que troba / en vos saho complida.

Siguen seis estrofas más con sus pareados, terminando Fabra así:

¶ Per confermar // ab vos tals esposàlles  
donaus lespos // en loch darres sa marqua  
hius empremta // per fites sinch medalles  
les naffres sinch // quen vos foren sinch falles  
yen laspra creu // cinche marques del monarca.  
Hius tresplanta // en lorta delitos  
de parays // ab vn goig queus contenta  
hon huy rebeu // compensa gloriosa  
del fruyt que fes // gustant la preciosa  
fruya del cel // quel etern representa

Donchs procurau // que de lalta deuesa  
lo fruyt gustum // catherina senesa.

Finaliza en la mitad de la primera cara de la signat. *b v*, y sigue a continuación, en la misma cara, la

*Obra coronada ala hora d'pere gomis not.*

¶ Pera passar // daquest golf miserable  
lo pelech gran // dela vida mesquina  
vos verge nau // fos feta nauegable  
hon carregua // lo seu carrech amable  
dexcellent preu // la magestat diuina  
Yen lesteller // volgues ser assentada  
sobre virtuts // lesquals vos ajudassen  
a nauegar // essent delles varada  
de caritat // segurament sorrada  
per que batent // les hones nous negassen.

Y feta fos // axi seguray bella  
closa gentil // essent tostems donzella.

Siguen seis estrofas más, con sus pareados, terminando así:

¶ Per lagran pau // quen lasglesia sancta  
sancta portas // del sanct esperit plena  
guerran linfern // mogues cruel y tanta  
quel gran estol // de lucifer sespanta  
vent vos nautal // catherina de sena  
Sense lotreu // migana uibonetes  
entrant alport // yterme de la vida  
vies deixant // del sant uiatge fetes  
en parahis // ab anchores perfectes  
yormegs segurs // restas sancta surgida.

Descarregant // allí les santes bales  
casi portas // per estos ones males.

Termina la anterior composición al fin de la sexta foja vuelta de la signat. *b*, *y*, en la foja siguiente, principia

*Miquel garcia ala joya.*

¶ Fort y guarnit / castell inexpugnable  
vos demostras / senesa catherina  
que vostre clos / james limich mudable  
pogue minar / puix tengues favorable  
lettern espes / les obres y doctrina.  
Pont leuadis / la voluntat vos era  
que seruí sols / alprincep espes vostre  
tres portes forts / degran fe verdadera  
de caritat / yesperança molt vera  
ferma tostems / ab deu redemptor nostre..

Ferrades fort / ab claus damor santissim  
landes daçer / de vostre vot purissim.

Siguen siete estrofas más, con sus pareados, finalizando así la composición de García:

¶ Contraris vents // james dimpaciença  
pogueren may // causar enuos destempre  
per queus tengue // laclau depaciencia  
temprat tostems // molt ferm perexcellencia  
enseruir deu // sens may mudar de tempre  
Y apres que molt // sonas en esta vida  
tan fi depunt // fent actes dememoria  
mirant vestal // lettern quels morts auida  
tandolç tanfi // ab gloria complida  
clos vos tanca // enalta regne de gloria.

Hon resonau // enalta vidaterna  
entrells seraffs // cum laude sempiterna.

Termina al fin de la octava foja vuelta de la signat. *b* y en la foja siguiente principia la sentencia que es como sigue:

¶ els richs tresors // del clar entendre  
los qui teniu // molt que despdre,  
O grans poetes

pel mon resonen les trôpetes  
de vostra fama  
tot luniuers grâmât sêrama  
de vostres obres:  
mentres entesos y manobres  
pera obrar  
lestil galant del bell parlar  
y bell escriure  
ab ales grans vola delliure  
vostre saber  
puix no es vassall ni presoner  
de ignorancia  
sô torres forts d' grâ côstâcia  
y de virtut  
dauan vosaltres esta mut  
lo ignorant  
queus va mordent y rossegant  
ab gran enueja  
espills sou clars hon cosa leja  
nos pot mirar  
*trobadors* grâs pera trobar  
moltes honoris  
premis estimes y fauors  
lahor y gloria  
fen èrequir vostra memoria  
dels actes vostres  
d'chados sô d'riques mostres  
don podeu traure  
perfetes obres pera plaire  
a quants les vejen.

¶ Lums que de nit // les tenebres bandejen  
lançant los raigs // de gran intelligencia  
veleres naus // quen segur port sormejen  
preclares fonts // qui tots vicis denejen  
aygues brollant // de dolça eloquicia.  
qui pot medir // la tan gran excellencia.

De tal sciencia  
qui pot mirar  
tan alt trobar  
hon noy ha faltes  
o bells esmalts  
sense desfâts  
¶ jutjara // sentencies tâ altes  
donat hauet // bandeig y gran exili  
als oradors // ouidi ya virgili  
Cascu de tots es vn nauilli  
amarinat  
y de lahors molt carregat  
daquesta sancta  
que de virtuts lo mon amâtâ  
hil fa molt noble  
pels merits seus grâmât lo poble  
la deu lohar  
y excelsament magnificar  
ab molta gana  
puix es del tot sonant cäpana  
tan gran tan rica

quel peccador qui la repica  
legint sa vida  
si be lasolta sens fallida  
ab contrit cor  
sentra quel so tot es de plor  
y penitencia  
per hon a tots ab diligentia  
felment desperta  
per que façam la via certa  
al pus alt cel.  
En nit derrors luen estel  
clar sol y luna  
nau que james senti fortuna  
de mortal vici  
casa molt noble y edifici  
de virtuts plena  
senta catherina de sena  
digna donor  
que les dolors del redemptor  
li forcen dagues  
ab quéprêta daqüll les plagues  
en lo seu cors  
La pobretat p grans tresors  
volgue legir.  
No tingue lit pera dormir  
sino la terra  
tot los seus bcs y la desferra  
donauals pobres  
lanties son y canelobres  
daquellals actes  
ab q miraz los cruels tractes  
del aduersari  
de nostres animes cossari  
gran enemich.  
Nostre spirit sera molt rich  
si contemplam  
la gran fretura set y fam  
que sofferi  
del pa del cel ellas nodrî  
his gouernaua  
altres viandes no menjaua  
dos o tres dies  
d'ils âgels sâcts les melodies  
souint hoyà  
aygues de plor tostèps corria  
la sua vista  
en soledat ab dolor trista  
planyent los mals  
la passioy penes mortals  
del rey Jesus  
en foch damor estaua fus  
tant lo seu cor  
quel crucifix eral tresor  
que lanrequia  
pensant en ell tant samagría  
lo seu cor pur  
quen ves lo mò se feu tâ dur  
com vna roca

que d' crim culpa grā ni poca  
forat noy feu  
puix esper aua del gran deu  
letern repos.

¶ Del mes alt cel / vingue letern espos  
per esposar / a ella vergesposa  
rosant pleno / de gracies tal ros  
que romangue / fragrant y fresca rosa  
Com se parti / y della no fon vist  
aygues humor / corrien de sa vista  
tornaua prest / per que lo cor tan trist  
fes alegrar / dextant la pena trista.

O dignitat q̄ atart fō vista  
en altra sancta  
marauellat lo mon suspanta  
dun tan gran acte  
quel rey dels reys fermas cōtracte  
ab esta sancta quel celici  
la carn vestia  
ab q̄ tan granment ennoblía  
ha sa persona  
portant al cap vna corona  
de junchs marins  
que pels mortals y humans iuhins  
nos deixa entendre  
la greu dolor vent li offendre  
lo cap sagrat  
quen tātes parts era naffrat  
la sanch corrent  
q̄ fins en terra tan greument  
tal rastre feya  
que ja del tot la gent se creya  
finis son viure  
qui pora dir ni mēys escriure  
della sens falla  
vent q̄ tingue tā gran batalla  
ab lo diable  
yab lo trist mō tan variable  
yab la carn sua  
que despullantse tota nua  
ab forts açots  
en lo seu cos feya tals clots  
y tals ferides  
q̄ be mostraua pendre mides  
ab les mans sues  
p̄ quel gran satre sense rues  
li fes vestir  
tan bell tan iust y tan polit  
com merexia  
y com a ella pertanya  
o gran lahor  
que parexentil redemptor  
algunes hores  
ensemps ab ella deya hores  
y salmejaua  
y ell deu y hom a ell pregaua  
ensemps ab ella.

O cosa de gran marauella  
y transcendent  
o priuilegi excellent  
y excels misteri  
que puje dalt fins en limperi  
tan grans lahors.  
Mas puix an dit lo (*sic*) trobadors  
lo quens dexam  
ab molt pfaher vos d'claraz  
nostre juhí  
seguint aquell perfet cami  
dela iusticia  
puix passio hoy ni cobdicia  
nons an fet nosa  
mas sols vos vull dir vna cosa  
quel reuerent  
amich parent ni conexent  
nol importuna  
sols li ha fet correr fortuna  
son companyo  
volent li fer del iust timo  
dar a traues  
importunant hades hades  
la reuerencia  
dient li ab impaciencia.  
O corpus mei  
digau magister fidem dei  
qui pot guanyar  
su mon amich quenlo trobar  
es vn ropero  
quē loch d' flochs portal sōbrero  
fassit de cobles  
tā fines son com or de dobles  
yaço es clar  
Guardau magister quen jutjar  
noy embaraçen  
aquejos altres nius enlaçen  
car cert vos dich  
que si no guanya mon amich  
daquesta volta  
yo posare tan gran rebolta  
ab tots los frares  
que los cōpares ni comares  
noy hi valdran.  
Commo fareu com altres fā  
quel costat presten  
als prechs dalgu q̄ molt reçste  
don tan constret  
al reuerent en tal estret  
posat lauia  
que dalterat la letania  
li feu cantar  
pregant a deu que delliurar  
dell lo volgues.  
Dōchs del canonge q̄ así es  
res non direm  
d' prechs tan fart es en lestrez  
ques marauella

yaço per lart y la gabella  
de na johana  
ques vna dona que li mana  
tota sa casa  
hi per esser dona molt rasa  
començà dir  
ab la seu baixa ab vn sospir  
senyor canonge  
que de virtuts sou vn rellöge  
molt concertat  
puix vous he huy aparellat  
tan bon dinar  
feu que lo pris puga guâyar  
mon car nebòt  
puix q̄ tan alt y ab tā grā bot  
ses cobles nuntiem (*sic*)  
y sobrels altres tāt remunten  
car tot hom diu  
com entricat com troba viu  
com de galant  
com excellent com elegant  
com desimbold  
no porta traues ans va solt  
lo seu trobar  
pendre vullau en lo jutjar  
per assessor  
lo quil passat pris ab amor  
tambe iutja  
y lo iuhi tan bell porta  
a mon plaer  
non tinch recort so de parer  
que fon gaçull  
lo qual tot sol ab sō mighull  
tant veig quey veu  
ab tres parells duills mes venreu  
yo crech vosaltres  
puix no son terbols cō los altres  
sino molt clar  
coz no mirau los bells pilars  
dels dignes vessos,  
bells y distints clars no reuessos  
per marauella  
hoyu me donchs yesta q̄rella  
de vos impetre  
respos lauos no es dadmetre  
semblant demanda  
y quant vingue a ella tanda  
pera parlar  
senyor deueu vos recordar  
de tants seruicis  
y de tans dignes beneficis  
queus fiu afir  
y lo canonge anfellowir  
se començà  
e dix yo comprarre vnasclaua  
esta semmana  
p que james vos na johana  
me fatigneu

hi com de tot lo que voleu  
vos tinch de plaire  
desdaraus dich queus podeu raure  
tals fantasies  
tals y tan grans maléconies  
entreells corrien  
que par que la casa volien  
posar a fons  
yammenaçāt enses rahons  
que de sa casa  
la lançaria y ques das brasa  
sens moltes noues  
y apres dauer otres y proues  
ab ell tengudes  
yles fauos ab ell perdudes  
res no parlaua  
ni menys resposta li tornaua  
del sobredit.  
Yami senyors quema seguit  
callar nos deu  
passez ne tots los tres arreu  
puix es raho  
que tots façam confesio  
vera y entrega  
qui pora dir la tanta brega  
yl gran combat  
q̄ls prechs tā grās me an donat  
de ma muller  
per que yo fes al seu plaer  
deya senyor  
hi feu que sial guanyador  
per qui vous pregue  
feu q̄ les veles prest d'splegue  
la bella nau  
prech vos senyor no la façau  
donar alorça  
per que del ver camí no torça  
puix tan velera  
la seu anar en tal manera  
salday legura  
ab gran cōcert ordey mesura  
sens encontrar  
en los esculls forts d'l trobar  
quant be la mire  
ha quim presenta yo sospire  
damor diuina  
vent quē no tebruta centina  
de mortal vici  
auen de nau fet lexercici  
ben entoldada  
tañbē regiday gouernada  
per excellencia  
feu la surgir ab diligencia  
en segur port  
feu li del pris hauer deport  
puix quel merita  
auen tan bella obra escrita  
perque la dona

tot lo que vol segons se sona  
 tot ho vol deu  
 cō nom parlau res nom dieu  
 al que vous dich  
 al cor me dau vn gran pecich  
 com tal vos veig  
 feu ne ab los altres lo coteig  
 en pedra fina  
 yveureu lo quant sēpīna  
 yquant auança  
 en lo quirat ab gran puxāça  
 feu me merce  
 yo respondí no lo fare  
 esso senyora  
 porque (sic) no seays causadora  
 de injusticia  
 prest respōgue abgrā malícia  
 per esta creu  
 que de tres dies nom veureu  
 ab vos en taula  
 y nou tingau aço per faula  
 ni per rondalla  
 mas yd'lque viu q̄ la baralla  
 ja sencenia  
 dixele senyora mía  
 nous ensaneys  
 queo doy mi fe q̄ quedareys  
 de mi contenta  
 mirau senyors quāt grā empēta  
 podiem rebre  
 mas nostra pēsa may 9eembre  
 pogue prechs tals  
 sino anar tostamps eguals  
 per iust parer  
 mirant al rey iusticier  
 de virtuts pont  
 don de iusticia la font  
 naix y emana  
 vist lo libell lo que demana  
 e que requir  
 vist de cascui lo procehir  
 y los vocables  
 vist los estils tan agradables  
 plents deloquencia  
 ab gran temor de la sentencia  
 gosam fer mostra.

**C** Mas puix tenim / davant la vista nostra  
 aquella lum / quels céls tots illumina  
 yauent ja vist / cascuna obra vostra  
 y vist tambe / la que millor se mostra

en est parer / nostre juhi camina.  
 Que puix en dir / yen bell estil auanca  
 als altres tots / portant gran milloria  
 en lo jutgar / tenint equal balanca  
 jutgan lo pris / que de ferrandis sia.

En el reverso de la última hoja, el mismo grabado de la port., algo más reducido, con esta inscripción entre el grabado y la orla:  
*“Det catherina frui: = nos vero lumine  
 cristi: ♣ = Et societ superis: = virgo  
 beata choris: ♣♣”* Y debajo del grabado y la orla: *“Uermiudantur i monasterio sc̄e  
 catherie de senis ciuitates valentine.”*

En el texto de la *Uide de la Seraphica  
 senta Catherina de Sena*, se hallan intercaladas, además de las citadas, 30 láminas alusivas a la vida de la Santa.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*, en la que también se halla un ejemplar suelto de las “Obres fetes en lahor de la seraphica senta Catherina de Sena”. Otros tres ejemplares, dos de ellos faltos de la hoja de porfada, se conservan en la Biblioteca universitaria de Valencia y otro en la librería de don Salvador Babra, de Barcelona.

Torres Amat llama Besa a Vesach.

Nicolás Antonio ha sufrido error en el año de la impresión del anterior volumen, pues dice que fué hecha cerca del año 1500.

El señor Miquel y Planas, en la pág. 223 del t. I de su *Bibliofilia* se ocupa de la anterior *Vida de la seraphica senta Catharina de Sena*, y en las págs. 151 y siguiente del tomo II reproduce el grabado del verso de la portada de las *Obres fetes en lahor de la seraphica senta catherina de sena*. En el Catálogo del librero inglés Huth se anuncia un ejemplar de estas *Obres* por la cantidad de 38 libras esterlinas.

II.

HISTORIA,  
Y PORTENTOSA VIDA  
DE LA EXATICA, Y SERAFICA VERGE  
S. CATHERINÁ DE SENA,  
DE LA TERCERA ORDE DE PENITENCIA DEL  
glorios Pare, y Patriarca S. Domingo excellent, y po-  
derosa Advocada en lo conçede de Deu pera impecrar  
als pecadores perfecta contricòs; pera conseguir la Pau, la  
defensió contra les calumnes, y murmuracions, y els  
poderosos auxiliis de Deu contra lo  
infernal enemich.

ARMONIZADA  
PER LO R. P. FR. THOMAS VESACH DEL ORDE  
de Predicadores, de la otra, que en la lengua Latina s'ofertjó lo  
Mestre General de ditz Ordre Fr. Ramon de Capua, Confessor  
de ditta Sancta; i en aquesta segona impressió augmentada en  
la quarta part de la Obra per un bùm del ditz Jeroni de  
la Verifica A. Cebriàs.



I.137.

Un vol. de 186 × 116 mm. 13 hojas de principios sin numerar y 412 numeradas. Con signats. y re-clamós. Vuelta de la port., en blanco. Las tres hojas que siguen contienen la dedicatoria en valenciano del "humil devòt servent de la Serafica S. Catherina", como consta en la portada, o sea el canónigo don Teodoro Tomás, *Advertencia* de que la primera edición de esta Historia, fué hecha por el reverendo padre fray Tomás de Vesach, de la Orden de Predicadores; la "Aprobacio del molt R. P. Lector Fr. Mariano Navases", la "Licencia del Real Consejo, la Tassa y la nota de *El Corrector*. Siguen 8 hojas que contienen el "Prolech, ordenat per lo R. P. Fr. Ramon de Capua..." que figura en la primera edición y los "Noins dels Authors que han escrit la Vida de la Serafica, y Benaventurada Verge S. Catherina de Sena." Sigue otra hoja con un grab. en su reverso, que representa a un convento y a la santa sobre un nimbo de gloria, con una cruz en la mano derecha y un corazón en la izquierda y a nueve monjas de hinojos invocándola. Principia la vida de la santa a dos cols. en el recto de la hoja que sigue, primera de las numeradas del libro y termina en la pág. 323,

o sea la parte que comprende la primera edición, cuyo texto modificó en algunos pasajes el canónigo Tomás, sin duda, para mejor inteligencia de los lectores. En la pág. 324, después de un grabado que representa a la santa sobre otro nimbo de gloria y llevando en la mano derecha un corazón y empuñando con la izquierda una cruz, o sea el mismo grabado con que encabeza la 1.<sup>a</sup> pág. del texto, se lee:

"Addició, y quarta part de la Vida de S. Catherina de Sena, en la qual es tracta de la sua Canoniçaciò, y Festivitats Eclesiastiques; de altres declaracions de les Virtuts, y excellents merits, y miracles de la Serafica Verge; y de la fundaciò en la present Ciutat de Valencia, del exemplar, y Real Monasteri de Monges sots invocaciò de dita Sancta, del sagrat Orde de Predicadors."

Acaba en la pág. 409; sigue a continuación de la misma página, la *Protesta del autor*, y en la pág. siguiente principia la "Taula, y repertori, dels capitols de la present Historia"; y termina en la pág. 412.

Las págs. 363-379 contienen las poesías valencianas de Mosén Jerónimo Fuster, Narciso Vinyoles, Pedro Martí, Pedro Solivella y Andrés Martí Pineda, que figuran en el "Libell qui millor dira a la ioya en lahor de la seraphica senta catherina de sena ordenat per lo senyor mossè iheroni fuster mestre en sacra theologia", que corre encuadrado al final de la Historia de la santa de la primera edición; unos disticos latinos del jesuíta valenciano Pedro Just Sautel y otras poesías castellanas en honor de la misma santa.

Además de los citados, figuran trece grabados intercalados en el texto, que representan otros tantos pasajes de la vida de la santa.

La siguiente nota manuscrita, que se lee en el anverso de la primera hoja que precede a la de la portada, explica la rareza de ejemplares que se observa de esta segunda edición. Dice así la referida nota:

“Murió el Canonigo Theodoro Thomas, que costeó, y añadió esta obra, el día 18 de Setiembre 1748.”

“No se sabe, por qué motivo, el S.<sup>o</sup> Tribunal de la Inquisición de Valencia, después de la muerte del Canonigo, recogió toda la impresión de esta Vida, y del librito Verger de María, que vna y otra obra avia costeado, y siendo cierto que ni en edicto ni en el Ex-purgatorio moderno, esta privada, no se pueden hallar exemplares, privando a los curiosos, y amantes de la lengua valenciana, de este tesoro. Por lo que se deve apreciar mas, este exemplar. Y mas aviendo parado toda la impresión en poder de vn Secretario del S.<sup>o</sup> Oficio, vn criado suio que trataba en libros, vendió al peso toda la impresión; y solo quedaron asta vnos 12. exemplares, que yo antes separe para mi vso, y regalar a otros, por aver corrido en el inventario de la Librería, como beneficiado que era de S.<sup>n</sup> Juan del Hospital, a quien el Canonigo dejó toda su azienda. M.<sup>n</sup> Fran.<sup>r</sup> Pasqual Chiva.”

Por lo que se desprende de esta nota, el canónigo don Teodoro Tomás, autor de la segunda edición de la Vida de Santa Catalina de Sena, debió serlo también de la edición del “Verger de la Sacratissima Verge María”, de Miguel Pérez, hecha en Barcelona por Pablo Campins, en 1732, y que figura anotada en la pág. 482 del tomo I de esta *Bibliografía*.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

El señor Miquel y Planas, en su “Estudi històrich y critich sobre l’ Antiga Novela Catalana pera servir d’ introducció al Nove-lari Català dels segles XIV a XVIII”, inserto en su *Biblio filia*, si bien cita las dos versiones valencianas que de la “Vida de la seráfica Santa Caterina de Sena”, escrita en latín por Raimundo de Capua, publicaron en Valencia en 1499 y 1511 Miguel Pé-

rez y fray Tomás de Vesach, respectivamente, no tuvo noticia de la segunda edición de la versión de este último, hecha por el canónigo Teodoro Tomás, como hemos visto en la precedente nota bibliográfica.

En 4.<sup>o</sup> 20 hojas.

III.—*Las Obres fetes en lahor de la se / raphica senta catherina d'sena* fueron reimpressas en 1513 en Barcelona por Jerónimo Margarit.

[1.138.]

IV.—*Otra edición.* Véase la anterior nota bibliográfica de la segunda edición de la *Vida de senta Catherina* hecha por el canónigo D. Teodoro Tomás.

[1.139.]

V.—*Las mismas Obres* fueron reproducidas en Madrid con los mismos tipos de letra gótica y grabados por el señor Sancho Rayón, hacia el año 1873.

[1.140.]

En 4.<sup>o</sup> 20 hojas.

VI.—El Señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, nos da noticia de otra reimpresión de las anteriores *Obres* hecha en 1889 en Barcelona, que no hemos podido ver confirmada.

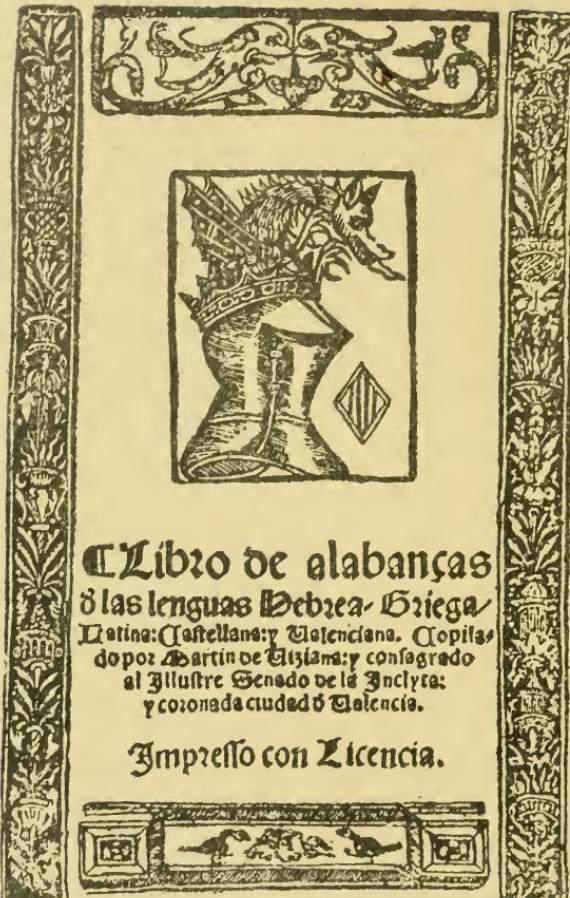
[1.141.]

### Vicente Ferrer (San).

(Véase *Ferrer* (San Vicente).)

Viciana (D. Martín de).

I.



[1.142.]

En 4.<sup>a</sup> Letra gótica sin numerar, pero con signats. A de 8 hojas y B de 6. La hoja a la cual corresponde la signat. B iiiij, lleva equivocadamente la Aiiij. A la vuelta de la port. el retrato de Viciana, que reproducimos en la página siguiente.

En el recto de la hoja que sigue, signatura A ij, la

“C Epistola del Auctor al Illu- / stre Senado de la Inclya y coronada / Ciudad de Ualencia, Ilustres, y muy Magnificos Se-  
ñores Mossen Christoual de Artes Caualle-

ro, Bernardo de Cimon, Jurados Primarios / Fráncisco Joā Cucalon d' Montull Caualle-  
ro / Anthon Mathen / Pedro Miguel / y Onofre Martorell Ciudadanos Jurados /  
Miguel Joan de Camos Racional / y Joan Onofre Dassion Sindico de la Inclya y Coronada Ciudad de Ualencia. Muchas ve-  
zes he pensado la excellēcia que tiene la  
lengua Castellana entre otras lenguas / tan-  
to que en toda parte es entendida / y a vn  
hablada: y es por ser graciosa / y auctoriza-

y publicar esta su propia alabanza de lengua tan merecida. Vale."

“Comienza la Obra” en la hoja A ij vuelta, donde dice Viciana que las lenguas principales son tres: “es a saber. Hebrea, Griega, y Latina, que todo el mundo diuiden; empero la Hebrea, fué la primera, con la qual todas las gentes, y naciones hablaron hasta el tiempo de la diuision, que nuestro eterno Dios permitio con la fabrica de la Torre de Babylonia, que fueron diuididas en setenta y dos lenguas muy diferentes, de tal manera, que los de vna lengua, no entendian alguna de las otras”.

Afirma con Alberico de Rosate “que entre todas las lenguas son tres las mas excellentes: es a saber, Hebrea, Griega, y Latina; empero que la mas clara, y sonora d'aquellas es la Griega. Y que la Griega sea mas excellente que la Latina, affirma lo Buddeo en el tractado de Asse, libro primero”.

Dice que “Los Orientales tienen la pronunciaciò en la garganta, como los Hebreos, y Syrios. Los pueblos Meditarraneos tienen la pronunciacion en el paladar, como los Griegos. Los pueblos occidentales profieren su boz, y habla en los dientes en que rebate la boz: y assi vemos que si falta diente, o dientes no hablau tan claro, y distincto quanto hablauan quando tenian todos los dientes: y estos son los Espanoles, e Italianos. Los Alemanes, y otros pueblos Austriales pronuncian sacando la boz del pecho. Los Franceses sacan la boz y palabra del pecho, garganta, y paladar.”

Tomandolo de otros escritores, escribe que “Tubal hijo de Japhet primero poblador de Espana citerior, trahia cierta lengua que fue de las setenta y dos (de la torre de Babilonia) y esta hablaron todos los moradores de Espana, y duro hasta que los Romanos entraron a señorear Espana, y ellos truxeron la lengua Romana Latina, y con aquella lengua se gouernaron los Espanoles exep-



da de syllabas en las dicciones: y por tener mezcla de muchas lenguas. Y porque veo que la lengua Castellana se nos entra por las puertas deste reyno / y todos los Ualencianos la entienden / y muchos la hablan / olvidados d'su propia lengua. Porque los no aduertidos tornen sobre si / y bueluan a su lengua natural que con la tetra mamaron / y no la deyen por otra del mundo / pues en su propiedad a muchas otras ecede / segun prouaremos. A me parescido consagrar esta obra a Uestras Señorías / como a padres de la Republica Ualenciana / a quien por todo derecho / fauorescer / y acrescētar la honra de la propria patria pertenesce / supplicandoles me perdonen por hauer vertido esta obra de Ualenciana / en Castellana / q por la misma causa huue de uertir la Chronyca de Ualencia: y el Libro de nobleza e hidalgua / armas y blasones / y el Libro de recreacion de los dias calurosos de Julio: que despues de hauerlos copilado / en la version de todos ellos tuic otro tāto trabajo / solamente por hazerlos cōmunicables a muchas otras Prouincias. Y pues de mis trabajos resulta gloria y honra a la Inelyta Ciudad de Ualencia / supplico a vuestras Señorías que māden auctorizar /

tados los moradores d' la Cantabria que quedaron con la lengua que truxo Tubal su primer poblador. En toda España fue pública y general la lengua Romana Latina, hasta la entrada de los Agarenos o Moros, que corriendo, y estendiendo su secta, y lengua Arauiga fue mudada la lengua: y de aquella Romana latina solamēte quedo en don Pelayo y sus gentes en las montañas de Castilla, y en los Pirineos. Otro si en la Cantabria quedaro sus moradores cō su ley, y con su lēguia Uascuēça, trahida, como tenemos dicho, por Tubal, a vn q̄ esta lengua Uasquençā tambien tiene algunos terminos apegados de otras lēguas, como son, ampolla, daga, çafrañ, sobrepelliz, castaña. Tornando a la lengua Romana Latina se ha de aduertir que la lēguia Latina tiene quatro partes hechas de si, que son, Prisca, y Condita, que en tiempo de Jano y Saturno los antiguos Italianos las hablaron: y Latina, de la qual los Italianos vsan, y han vsado desde el Rey Latino hasta oy. Y Toscana, con la qual la ley de las doze tablas fue escripta, y la mixta, que por las muchas mudanças se ha corrompido. Empero la verdadera Latina se guarda con reglas y arte que no la permite corromper: y esta hablan los hombres de sciēcia, y letras, y es hauida por general en todo el mundo."

"¶ Don Pelayo y los Castellanos de las montañas, y por años despues que siguieron hablaron la lengua Castellana corrompida de la Romana Latina y a vn entremezclada con la Arauiga, por la cōmunicaciō que con los agarenos tuvieron."

Cita la justa celebrada en Roma el día de San Pedro de 1498, por los embajadores de los Reyes Católicos de España, Portugal, Francia y Toscana, motivada por una conversación que éstos tuvieron, sobre cuál lengua de los cuatro embajadores era la mejor, y habiendo éstos alabado la lengua latina por ser universal, convinieron en que cual-

quierá de dichas lenguas probase ser más cercana y participe de la latina, fuese habida por la mejor, cualidad que se adjudicó á la lengua castellana, por la hermosa oración que pronunciara el elocuente Garcilaso, nuestro embajador.

Pasa luego Viciiana a ocuparse de las excelencias de la lengua valenciana y escribe:

"¶ La noble ciudad de Ualēcia a veinte y ocho de Setiembre: año de mil y doziētos y treynta y ocho, fue presa y entrada por el vēturoso Rey dō Jayme, y poblada de nueua gēte Christiana, cō diuersas y no bien entēdidas lēguas: porque hauia Italianos: Franceses: Alemanes: Cathalanes: Aragoneses: Nauarros: Uizcaynos: y Castellanos. Y porque cada qual hablaua su lēguia: hauia en la ciudad otra cōfusion que en Babel. Empero como el Rey, y los de su casa, y corte, y muchos de sus vassallos hablauan lēguia de Prouença, y de Limos, aquella como a mas cōmū preualescio: pero no sin grande mixtura de otras lēguas: y toda en junto fue nombrada lengua Limosina: cō la qual tenemos escripto el libro de las Leyes Forales del Reyno: y las obras de Ausias March: y muchos otros excellentes libros, que nos dan testimonio de aquella primera lengua. Y como el suelo desta Ciudad, liora sea por el Clyma, Planeta, Signo, Uientos, aguas, mantenimientos, o por alguna secreta influencia, tenga gracia incognita, y sobre natural, tanto que todas las cosas humanas, y plantas produze con grande perfeccion, primor, y delicadeza. Y mas ha cōcedido Dios a Ualencia vna lengua polida, dulce, y muy linda, que cō breuedad moderada expime los secretos, y profundos conceptos del alma: y d'spierta el ingenio a biuos primores dōde le resulta vn muy esclarecido lustre. Que cosa muy aueriguada es, que al ingenio apruecha, lo que del ingenio sale: y por el mismo respecto, lo que mucho al

ingenio despierta, de gran ingenio procedio. Esta lengua se sirve de la .e. q̄ es segunda vocal, y de la .s. que son las mas dulces del alphabeto: y es cōsideraciō muy principal para la perfeccion de la lengua, que sea dulce, y no aspera: Passarō algunos años, z ya los moradores d' la Ciu (*sic*) fueron naturales, nascidos, y criados en este suelo que diximos, y cō su juyzio muy claro, y de grande viuacidad, cō discreta corrección, borraron, y apartarō de su lengua todos aque-lllos vocablos barbaros, toscos, impertinentes, y grosseros: y formaron vna lengua cōmuni para todo el Reyno, con la qual hablaron, y hablan de presente. Esta lēguia formaron d'lo mejor que hauia en la Limosina: y por lo que les faltaua recorrieron á las tres lēguas mas excellentes de todas las del mundo, segū antes hauemos prouado. De la Hebrea tomarō, sac, recamar, tou, petit, sapha, d'gom a gom: y muchos otros vocablos en gran numero. Otrosi tomaron de la Griega: has-tax, tapi, mostacho, assomar, golf, colp, gene-ca, cys, squinçar, colp, (*repetido*) gos, brecar, disminuyr: y otros muchos en gran numero. De la Latina tomaron todos los otros vocablos para hazer que la lēguia Ualēciana fuese muy copiosa, y tuviessen proprio nombre a cada cosa por rara que fuese. Entre las otras lenguas que los Ualencianos desecharon y aborrescieron, fue la lengua Arauiga, por ser de los enemigos de nuestra sancta religion Christiana. En tanto grado que hauiendo en este Reyno entōces dos tercios de Agarenos Algaraniados: y a vn de presente ay la quarta parte dellos que hablan Arauigo: y cō todo esto no se halla palabra Arauiga mezclada con la lengua Ualēciana, antes la reprochan, y desechan con todo escarnio. Esta fue grande virtud, que si pirmitierā tomar vocablo Arauigo alguno, luego fueran m̄uchos: y la limpia lēguia Ualēciana se ensuziara. Affirmo y juro en verdad que conosci, y bien cerca

de mi, vn varō que tuuo dos años el gouier-no de cierta Uaronia, con mas de quiniétas casas de vassallos, que todos hablauan Arauigo: y este entēdia su lengua: y muchas veces fue rogado por ellos que la hablasse: o que jamas quiso: por no auctorizar aquella vilissima y ruyn lengua Arauiga."

Añade "que si de vna ciudad de Castilla del tamaño que es la ciudad de Ualencia, se escogesse vn varon muy sabio y eloquente, y otro de Ualencia: y estos cada qual por si, orasse por tiempo de vna hora delante perso-nas neutrales, prudentes, y doctas, allí se prouaría, y veria la gracia, ingenio, y lēguia copiosa, bien cortada pronunciada, y compendiosa qual de los dos lleuaría la ventaja. En esto perdone Castilla si la lēguia Ualēciana defiēde su partido; porque escripto esta. Mi honor no lo dare a otri".

Aduce el testimonio del castellano Antonio de Nebrija, para probar que la lengua valenciana participa más de la latina que la castellana en muchos millares de términos y vocablos y que dichas tres lenguas concuerdan en las dicciones de justicia, misericordia, prudencia, sapiencia y otras muchas semejantes. Añade que la lengua valenciana, en más de tres mil vocablos es pura latina, y que en los mismos vocablos la castellana difiere de la lengua del Lacio por añadir la última letra en el vocablo, como, por ejemplo, en latín, *sermo, oratio*, en Valencia *sermo, oracio* y en Castilla, sermon, oración.

"Item la lengua Ualēciana tiene de su madre la lengua Latina los vocablos proprios, y no los tiene la Castellana por añadir letras, o mudar de todo las letras, según paresce por los siguientes

LATINA	VALENCIANA	CASTELLANA
Absencia,	Absencia.	Ausencia.
ansa.	ansa.	asa
audacia.	audacia.	osadía
auia.	auia.	aguela.
Balena.	Balena.	Ualiena.
barba.	barba.	barua.

LATINA	VALENCIANA	CASTELLANA	
Baro.	Baro,	Uaron	C Y sin estos ay millares de otros vocablos que por abreviar nos remitimos al Diccionario en las letras .p. q. r. s. t. u. x. y. z. donde se hallaran copiosamente.
boua.	boua,	yerua de agua	
Cel.	Cel.	cielo	
calx.	calx.	cal.	
cella.	cella.	celda.	
charta.	charta.	hoja de libro.	
corda.	corda.	cuerda.	
cistella.	cistella.	cestica	
columna.	columna.	columna,	
concupina.	concupina.	manceba.	
falx.	Falx.	hoz para cegar.	
farina.	farina.	harina.	
fel.	fel.	hiel	
feruor.	feruor.	heruor.	
flama.	flama.	llama de fuego.	
fossa.	fossa.	caua.	
Gala.	Gala.	ágalla.	
germana.	germana.	hermana	
glans.	glans.	vellota,	
Herva.	Herba.	hierua.	
Mel.	Mel.	miel.	
mica.	mica.	m i g a j a d e pan.	
Scissura.	Scissura.	cortadura	
sepiá.	sepiá.	Xibia pescado.	
serra.	serra.	sierra de hiearro.	
spelta.	spelta.	scaña.	
stella.	stella.	strella.	
storachs.	storachs.	storache,	
stora.	stora.	stera de esparto.	
Rebellio.	Rebellio.	rebeldía.	
rector.	rector.	retor.	
redemptor.	redemptor.	redentor.	
regina.	regina.	reyna.	
reprehensor.	reprehensor.	reprehendedor.	
rixa.	rixa.	renzilla.	
ros.	ros.	rocío.	
scala.	scala.	scalera	
schola.	schola.	scuela,	
superbia.	superbia.	soberuia.	
tata.	tata.	tayta de niño.	
terra.	terra.	tierra.	
rumor.	rumor.	hinchazón.	
vespa.	vespa.	auispa.	
vimén.	vimén.	vimbre.	
viola.	viola.	violeta.	
os.	os.	huesso.	
porta.	porta.	puerta.	
porca.	porca.	tierra entre dos sulcos.	
porcella.	porcella.	lechona.	
pustula.	pustula.	postilla.	
murmur.	murmur.	murmullo d e gentes.	
Mustela.	Mustela.	Comadreja.	
natura.	natura.	naturaleza.	
oliua.	oliua.	azeytuna.	
mola.	mola.	muela de molino.	
LATINA	VALENCIANA	CASTELLANA	
		Argentum.	Argent.
		autumnus.	autumne.
		cepa.	ceba.
		clavis.	clau.
		coda.	coa.
		collum.	coll.
		columba.	coloma.
		coxa.	cuxa.
		contextura.	confectura.
		crusta.	crosta.
		defensor.	defensor.
		delicie.	delici.
		demensia.	demencia.
		dens.	dent.
		despectio.	despeccio.
		draco.	drac.
		fames.	fam.
		fenestra.	finestra.
		ferrum.	ferro.
		filius.	fill.
		filum.	fil.
		fimus.	fem.
		flocus.	floc.
		fons.	font.
		Formica.	formiga.
		fraus.	frau.
		frenum.	fre.
		frumentum.	forment.
		fumus.	fum.
		furtum.	furt.
		fundamentum.	fonament.
		fusus.	fus.
		gemma.	gema.
		gemitus.	gemit.
		gener.	gendre.
		gibba.	geppa.
		gingiuia.	geniuia.
		hamus.	ham.
		homo.	home.
		iocus.	joc.
		iuncus.	junc.
		lacus.	llac.
		licatura.	lligadura.
		legumen.	llegum.
		lilium.	lliri.

LATINA	VALENCIANA	CASTELLANA	LATINA	VALENCIANA	CASTELLANA
limus.	llim.	limo.	virus	veri.	ponçona
lexiūia.	llexiū.	lexia.	viscum	visc.	liga.
lumen,	llum.	lumbre	vomitus	vomit.	gomito.
manilla,	mamella	tetica.			
mirtus.	murta	arrayan			
morsus.	mos	bocado, o mor- dedura.			
milium.	mil.	mijo.			
mors.	mort.	muerte.			
mucus.	moc.	moco.			
mulier.	muller.	mugrer.			
mulus.	mul.	mulo.			
nasus.	nas.	naris.			
napus.	nap.	nabo.			
nauis.	nau.	naue.			
nomen.	nom.	nombre.			
oleum.	oli.	azeьте.			
onum.	ou.	hueuo.			
ora.	vora.	orilla de mar.			
ordeum.	ordi.	ceuada.			
petra.	pedra.	piedra.			
pale.	palla.	paja.			
panis.	pa.	pan.			
pomum.	poma.	mançana			
pellis.	pell.	pelleja.			
porcus	porc.	puerco.			
posticum.	postic.	postigo.			
pratum.	prat.	prado.			
princeps.	princep.	principe.			
prima.	priuna.	ciruela.			
ramus.	ram.	ramo.			
ritus.	riu.	río.			
rasum.	ras	raydo.			
rota.	roda.	rueda.			
serpens.	serp.	serpiente.			
semun.	seu.	seuo			
selva	sell.	silla d'andas.			
sabula	sabio.	tierra arenosa			
sagita.	sageta	saeta.			
socus.	soc.	sueco.			
status.	stat.	estado.			
sagma.	salma.	enxalmo o al- barda			
Salamandra.	.Salamandra.	Salamanguela.			
sarmament.	sarment.	sarmiento.			
scandalum.	scandil	tropeadero.			
sucus.	suc.	cumo.			
talpa.	Talp.	Topo, animal.			
Tempus.	temp.	tiempo.			
talus.	talo.	calcañar d e hombre.			
tonus.	to.	tono.			
tenebre.	tenebres	tinieblas.			
tymus.	tymo.	tomillo.			
torrens.	torrent.	arroyo, o cho- rro.			
Turdus.	Tord.	Torzial ave.			
vernix.	vernis.	barniz.			
vesper.	vespre.	la tarde.			
vestigium	vestigi	rastro, o pisada,			
vinum	ví.	vino			

¶ Y por acortar materia dexanmos milares de vocablos que podriamos traher al proposito, como estos por exemplo aqui trahidos.

¶ Satisfaziendo la lengua Ualenciana a la oracion del Embaxador Garciasso, a vn que por la mayor parte es Latina en mucha parte no lo es. l'or tanto la lègua Ualèciana presenta su oracion Latina, y Ualenciana, con menos terminos Ualencianos, so este tenor.

"O Benigne e ineffable Jesu de Nazareth, Redemptor de natura humana, Estella maior, ros, escala, e porta d'l cel, de vostra justicia, misericordia, paterna, e grandissima amor, tota regio, prouincia, e terra es plena.

Tu qui es consolador defensor, e dador de tota còsolacio, benediccio, refugi, e benefici a tota anima catholica Christiana: a mi factura, e creatura tua, per tu plasmada, salua, e al cel porta, puix esperança, e certa promissio de la tua clemencia liberal ma anima ab feruor spera. Et dona la absolucion, e vna sola mica de sempiterna habitacio en la tua celestial patria e mansio. Et ab continua contemplacio, adoracio, e fruicio de perdurable, e soberana contentacio prostat en vostra diuina presencia diga mon sermo, e oracio. Sant, Sant, Sant, e inmortal Deus de eterna, e insaciable gloria regna per tot temps. Et a Ualencia terra sancta, deuota, charitatua, Christianissima, tu Regina del Cel soberana, tota plena de gracia, conserva, e guarda. Amen."

Termina Viciana afirmando, segùn ha probado, que la lengua valenciana es hija y factura de la latina, "por derecha linea y propagación". Y que "por consiguete es mejor, y mas auentajada que las otras lenguas de la Latina en baxo. Por tanto supplica

a la lèngua Hebreia, Princesa de las lenguas que prouea en su fauor, dandole por assiento la primera grada a los pies de su madre ligítima lengua Latina, anteponiéndola por singular precedencia a todas las otras lenguas q pretenden tener parte de la lengua Latina.”

Sigue en el reverso de la última hoja, a continuación del texto:

“U. F. Carrança ordinis Carmelitarum Ualentie .xxvij. Octobris, M.D.lxxiiij.”

“Impreso en Valencia en casa de Joan Navarro. Año M. D.lxxiiij.”

En el Museo Británico de Londres se conserva un ejemplar de esta edición.

El señor Serrano y Morales no vió ningún ejemplar de esta obra y si lo cita en el artículo del tipógrafo Juan Navarro, es con referencia a Salvá. Gallardo, en el t. IV, página 1567 de su *Ensayo*, nos da noticia de otro ejemplar.

Salvá, al núm. 2446 y siguiente del t. II de su *Biblioteca*, reproduce la portada y el retrato de Viciiana de la 1.<sup>a</sup> edición.

En la 3.<sup>a</sup> edición del “Diccionario Valenciano-Castellano de don José Escrig y en la sección que dice “Obras impresas ó manuscritas que debieran consultarse para el estudio de nuestra lengua” págs. XLVII-L, si bien se cita esta obra de Viciiana y se da noticia de las ediciones de 1574 y 1877, que anotamos a continuación, no se indica la edición de 1765 ni la reimpresión de la primera edición, hecha en Madrid en 1873, por el señor Sancho Rayón.

El doctor don Antonio M.<sup>a</sup> Alcover, en la página xcvi de su *Pertret*, ya indicado, y Mosén Antonio Grier en la pág. 17 de su libro “Le Domain du Catalan”, citan una edición del *Libro de alabanzas* de Viciiana, hecha en Valencia en 1625 que nadie conoce; sin duda se refieren a la de 1765, y omiten, además, la edición príncipe de 1574.

Don Juan Ródríguez Condesa, en su “Es-

tudi bio-bibliogràfich de Rafèl Martí de Viciiana”, impreso en Valencia en 1911 en el establecimiento tipográfico de Francisco Viñes Mora, solo cita la edición príncipe de 1574, de la que reproduce la portada y la reproducción del señor Sancho Rayón.

En la Biblioteca Universitaria de Valencia se conserva un Ms. del siglo xviii de la edición príncipe de 1574, del *Libro de alabanzas de las lenguas* de Viciiana.

En 1914 y en las págs. 7-15 del fascículo intitulado *Elògi de la Llengua Valenciana*, que empezó a publicar la “Biblioteca Valenciana Popular” que fundamos en Barcelona, insertamos lo más interesante del *Libro de alabanzas de las lenguas* de Viciiana, haciendo al final el siguiente comentario:

“Molt ans de que'l nostre Viciana escripturess assò ja s'havia iniciat la decadència de la llengua valenciana. La publicació en 1490, 1531 y 1539 del *Tirant lo Blanch* de Johonet Martorell, el *Libre de les Dones* de Jaume Roig i 'ls *Cants d'Ausias March*, principals obres de la literatura i de la poesia valenciana i catalana, no produiren en el poble valencià la saludable reacció que era llògic esperar per la competència i inspiració de llurs autors, que no tenien rival en tots els indrets ahont era parlat el llenyatje catalanesc.

Oberta Valencia a l'influència del castellà per l'Aragó, Conca i Murcia i parlant com parlaven ja aquesta llengua molts pobles de la regió i per altra banda degut a antigs llaços històrics, a lo enamoradiços que han sigut sempre 'ls valencians de tot lo foraster i, sobre tot, a una causa purament fonètica, la llengua de Cervantes s'ensenyorejà del reine de Valencia, ahont, segons declaració del mateix Viciiana, tots els valencians la entenien i molts la parlaven.

Els mateixos escriptors i poetes valencians Joan Escrivá, Francesc Carroç, Narcís Vi-

nyoles, Bernat Fenollar, Jaume Gaçull i altres, al mateix temps que cultivaven la llengua vernacula escriuien en castellà, com es pot veure en el *Cancionero general d'Hernando del Castillo*, quals dos primeres edicions es feren a Valencia en 1511 i 1514. I tan destres i fins han sigut també els valencians en el cultiu d'aquesta llengua, que, com diu l'insigne i malograt polígraf Menendez Pelayo, Valencia fon en el segle d'or u dels centres mes actius de la literatura castellana, compartint les glories de Salamanca i de Sevilla: llurs poetes lírics competiren ab els millors, i llurs poetes dramàtics, més be que deixebles de Lope, foren col-laboradors en llur obra, i acàs preursors llurs.

En aquest ambient castellà vivia Viciiana i, molt importants i ràpits foren els progresos de la llengua de Castella en la nostra benvolguda regió valenciana, per quant habent escrit com habém vist tan docte historiador llurs obres en valencià, al decidir-se a publicar-les es prengué el nou treball de traduir-les al castellà.

Desgraciadament, ni els originals valencians conservém de llurs obres, les quals estarien escrites, com naixcudes de la ploma de tan entès filòleg, "en el pus bell catalanesch del mon" o sía en aquella "lengua polida, dulce y muy linda que con brevedad moderada expime los secretos y profundos conceitos del alma y despierta el ingenio a viuos primores, donde le resulta vn muy esclarecido lustre," segons ell mateix ens diu en l'esmentada dedicatoria.

No disculpen per assò a Viciiana els avenços que'l castellà feia en Valencia ni'l fi que ell perseguia al traduir en aquesta llengua llurs llibres "por hacerlos comunicables a muchas otras Provincias", porque ja en llur temps s'havia donat el cás, repetit posteriorment ab molta freqüència, d'haver sigut traduit al castellà en 1511 i imprés a Valladolid el *Tirant lo Blanch* de Martorell,

en 1531 imprés a Sevilla el *Verger de la Sagratisima Verga María* de Miquel Pereç i en 1555 impresses també en Valladolid les *Obres d'Ausias March*, i la mateixa sòrt, sens dubte, haguessen corregut les importants obres del nostre historiador.

Este es un fet que conceptuém de molta trascendència i que posém com a espill en el que deuen mirar-se ls moderns escriptors valencians, quins inspirant-se en un ferm patriotisme deuen desterrar per a sempre la antipatriòtica preocupació d'escriure llurs obres en castellà, fundant-se en que així seràn més llegides i divulgades, puix tot lo que val i sobreeix aviat s'obri pas en el fèrtil camp de les lletres, en el que no més ix al mercat intel-lectual un llibre que ho valgue, aviat es traduit a diverses llengües.

I ha passat ab les obres de Viciiana una cosa bastant particular. Mentre les que publicá en castellà van per ahí mitj perdudes i per lo que tòca a la *Crónica*, la més important, casi no's conserva nengún exemplar sanger, en canvi, la que publicà consagrada a elogiar la llengua valenciana, o sía el *Libro de alabanças d' las lenguas*, ha sigut fidelment reproduïda ab els mateixos tipos gòtics ab que fon impressa per primera vegada i, ademés, s'han fet d'ella dos noves edicions en Valencia en 1865 i en 1877, honor que no ha aplegat a mereixer nenguna altra obra del mateix autor.

Per a terminar, creíem que lo que s'imposa hui per ésser molt necessari, es la reimpressió de totes les obres de Viciiana, així com la publicació de les dos traduccions valencianes fetes per ell de la "Económica d'Aristóteles", composta en llatí per Lleó-nar Aretino i del "Libre de virtuosos costums, compost per lo notable, el elegant moral Lucio Aneo Séneca de Cordova", quals manuscrits se conserven en la Biblioteca de l'Escorial."

Modernamente, en 1922, publicó el dis-

tinguido literato castellonense don Salvador Guinot Vilar una serie de artículos intitulados "Fuentes de estudio de la lengua valenciana" en el *Boletín de la Sociedad castellonense de cultura*, y en el número correspondiente al mes de octubre de dicho año (III de su publicación), ocupándose de Viciana y Arano y Oñate, antes de copiar algunos fragmentos del *Libro de alabanzas de las lenguas* del primero, dice:

"No por tratarse de dos ilustres contemporáneos (de Burriana el primero y de San Mateo Arano) hemos de seguir la corriente general por la que tan fácilmente se dejaron llevar nuestros bibliógrafos regnólicas, prodigando alabanzas inmerecidas a sus trabajos lexicográficos: hoy no se puede escribir de estos asuntos dejándose llevar por la pasión de un patriotismo mal entendido sin exponerse a merecidas censuras, ni es permitido hablar de libros por meras referencias, o sin conocer de ellos más que la parte puramente externa.

No extrañen, pues, los que no hayan leído el opúsculo de Martín de Viciana, intitulado '*Alabanzas de las lenguas hebrea, griega, latina, castellana y valenciana*', y conozcan algunos de los elogios que se le han prodigado y el relativo éxito de librería que ha tenido, que nosotros no seamos pródigos en los encomios, antes bien pequemos de sobrios, atreviéndonos a reconocer que carece de mérito filológico y es muy escaso el lexicográfico que contiene, aunque tenga un valor histórico innegable.

Hombre versado en la ciencia del derecho y diligente y perito en el arte de escribir la historia (dedicando a ello los más y mejores años de su vida) no fué Viciana uno de aquellos excepcionales humanistas del renacimiento que pudieron por su potencia intelectual anticiparse en algunos aspectos de la ciencia del lenguaje a los resultados que siglos después habría de proporcionar su estudio. Pudo en la parte meramente lexico-

gráfica hacer una aportación copiosa para los futuros estudios de las llamadas lenguas romances, especialmente de la valenciana, que él cultivaba, según nos dice, con verdadera predilección, y que aún tenía en aquellas décadas vigor suficiente para levantarse de su prematura postración a impulsos de unos pocos escritores bien orientados. Pero eso precisamente es lo que le faltaba a Martín de Viciana, como a otros de su época: una buena orientación y una decidida voluntad de cultivar intensamente la lengua propia, oponiendo con perseverante ejemplo el mejor y más fuerte dique a la corriente impetuosa de la funesta moda castellana, que iba invadiéndolo todo."

Don Francisco Almela y Vives, en un artículo bio-bibliográfico intitulado "Rafael Martí de Viciana y la nostra llengua", publicado en las págs. 422-433 del número 35, correspondiente al mes de noviembre de 1927 de la revista *La Paraula Cristiana*, de Barcelona, concede también escaso valor científico a la obra de Viciana *Libro de alabanzas* anteriormente citado.

II.—*Alabanzas / de las Lenguas / Hebrea, Griega, Latina, / Castellana, / y Valenciana, / copiladas por / Martín de Viciana. / Y consagradas / al Ilustre Senado / de la Inclita, y Coronada / Ciudad de Valencia. / Con licencia./ En Valencia; Por Salvador Faulí, Mercader / de Libros, junto al Colegio del Señor Patriarca, / donde se hallarán. / Año 1765.*

[1.143.]

Un vol. en 8.<sup>o</sup> de 6 + 44 págs. Vuelta de la portada, en blanco; en el anverso de la hoja que sigue principia la "Epistola del Auctor al Ilustre Senado de la Inclita, y Coronada Ciudad de Valencia" precedida del escudo de Valencia, o sea el punitagudo de las barras de Aragón, con la corona, el murciélagos y las dos LL.

Ejemplar de la librería de don Salvador Babra, de Barcelona.

III.—*La misma obra* ha sido reproducida con los mismos grabados y caracteres góticos por el Sr. Sancho Rayón, en Madrid, en 1873, a vista de la edición príncipe de 1574.

[I.144.]

En 4.<sup>o</sup> 14 págs.

IV.—*Otra reimpresión*. Valencia. / Librería de Francisco Aguilar, / calle del Mar, núm. 24. / 1877. (*Al verso de la port., al pié:*) Imp. a C. de Carlos Verdejo, Almirante, 3.

[I.145.]

En 8.<sup>o</sup> 60 págs. incluso las hjs. de port. y antepartada. Pág. 60, en blanco. En la port. figuran una C y una LL enlazadas, o sean las iniciales del nombre y primer apellido de Constantino Llombart, autor de esta reimpresión. Las págs. 5-15 contienen la “Noticia biográfica de Martín de Viciiana”, en castellano.

Al fin, a continuación de la última página del texto, se lee esta nota: “Reimpreso en Valencia año 1765”.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

*Declaración de las palabras difíciles lemosinas.*

[I.146.]

Algunos autores dicen que se imprimió en 1557, pero no hemos visto ningún ejemplar.

El señor Cerdá y Rico, en sus *Notas al Canto del Turia*, pág. 507, habla de otras dos versiones de Martín de Viciiana, que descubrió el señor Pérez Bayer en la Biblioteca de El Escorial, en un códice señalado con HJ D. 2. La primera, que empieza al fol. 91, es una traducción valen-

ciana de la que Leonardo Aretino compuso en latín de la *Económica* de Aristóteles. Precede a esta obra la *Letra tramesa per lo noble Mossen Martin de Viciana Governador en Regne de Valencia, á la noble dona Damiata muler sua*. Y la segunda, que principia al fol. 116, lleva el título siguiente: *Principia lo libre de virtuosos costums, compost per lo notable, et elegant moral Lucio Aneo Seneca de Cordova*.

**Vives Ciscar** (Dr. D. José).

I. *Los Guadamaciles Valencianos*, por el Dr. D. José Vives Ciscar, de la Arqueológica Valenciana. Valencia, Imprenta de Domenech. 1881.

[I.147.]

Folleto en 4.<sup>o</sup> de 26 págs., impreso muy esmeradamente, del que sólo se tiraron 30 ejemplares y no se puso a la venta.

La *Revista de Valencia* publicó en las páginas 308-315 del tomo I un curioso y eruditísimo artículo del señor Vives Ciscar sobre la antigua industria de los guadamaciles valencianos, con una cuenta en valenciano del rey don Fernando el Católico, fechada en dicha ciudad a 10 de junio de 1515; aquél artículo, seguido de los estatutos del gremio de *oripellers e guadamacilers*, aprobados en 1514, documento muy interesante para la historia de esta fabricación, lo estampó su autor para obsequiar con su opúsculo a los amantes de esta clase de antigüedades.

II. *Otra edición*. Léase la nota bibliográfica anterior.

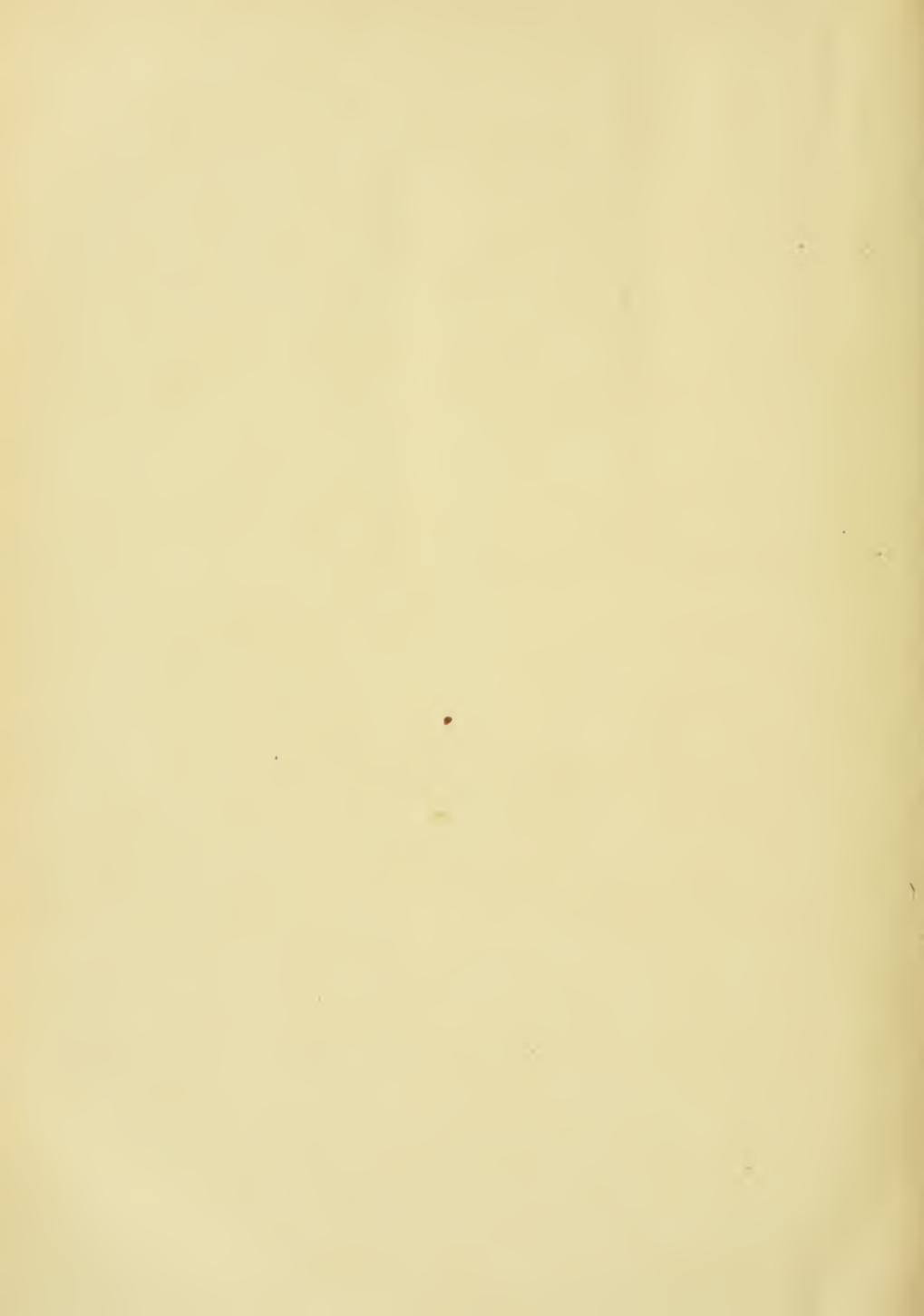
[I.148.]



## F E D E E R R A T A S

---

PÁGINA	COLUMNA	LÍNEA	DICE	LÉASE
105	1.a	26	Goig	Goigs
137	2.a	28	Bernat	Bornat
143	2.a	15	Aguiló no cita el año de la impresión.	
307	1.a	35	Baldirio	Baudilio
370	2.a	43	hisoriador	historiador
370	2.a	44	Jujades	Pujades
377	2.a	16	ue	que
378	1.a	37	tatas	tantas
379	2.a	42	Marche	March
391	2.a	45	Rochano	Rocha
401	2.a	19	Vileta	Vileta
403	1.a	28	Enrich	Henrich
406	2.a	25	Belvés	Bellveser
426	1.a	7	mempprearen	menysprearen
428	2.a	40	Cra-/men	Carmen
431	1.a	3	Cornellas	Cormellas
431	1.a	35	Rebus	Rubeus
447	1.a	19	olwer	Olwer
460	1.a	35	En	El
511	1.a	25	citada	citado
514	2.a	40	impreso	impresa
521	2.a	19	Labioneda	Sabioneda
521	2.a	38	Labioneda	Sabionéaa
525	1.a	10	Aytana	Aytona
542	1.a	1	Real	(Maestro Tomás)
548	1.a	37	Grajales	Grajales
550	2.a	36	en	eu
550	2.a	37	don	dont
575	2.a	15	II	III
575	2.a	19	III.—	
596	1.a	12	duolécima	duodécima
608	1.a	20	Jano	Juno



## ÍNDICES



## ÍNDICE ALFABÉTICO

### DE PERSONAS Y TÍTULOS DE OBRAS ANÓNIMAS (1)

#### A

A spanish farce of the early Sixteenth Century. 14.

Aaron. 15.

Abad de S. Cugat. 390.

—Abadal (Andrés). 98.

—Abadal (H.). 83, 89, 90.

—Abadal (Hijas de). 98.

—Abadal (Ignacio). 101.

—Abadal (J.). 83, 98.

—Abadal (José). 98.

—Abadal (Luis). 98, 101.

Abarca. 441.

Abednago. 123.

Aben Alfanje. 124.

Absalón. 169.

Absirtum. 170.

Abu-Abdallah (Emir). 312.

Acuña (Hernando de). 363.

Acuña (Juan de). 270.

Adan. 21, 23, 29, 62, 86, 91, 131, 134, 225, 245, 246, 416, 417, 474, 562, 591.

Agesilau (Maestro). 301.

Agnés (Mosén Juan Bta.). 7 a 9, 128, 133, 134.

—Aguado (Luis). 60.

—Aguado (Vda. de). 347.

Aguila (Juan del). 584.

Aguilar (Dimas de). 121.

Aguilar (Francisco de). 7, 615.

Aguilar (Gaspar). 584.

Aguiló (Angel). 155, 156, 310, 311.

Aguiló (Estanislao). 155.

Aguiló (Mariano). 8, 11, 14, 15, 17, 19, 22,

23, 30, 32, 34, 37, 38, 41, 42, 83, 84, 87, 90, 108, 113, 114, 133, 136, 143, 146, 149, 155, 156, 187, 193, 206, 207, 254, 277, 278, 310, 311, 320, 340, 347, 351, 353, 411, 412, 414, 427, 430, 431, 433, 444, 454, 456, 457, 460, 465, 467, 468, 505, 511, 516, 519, 520, 522 a 526, 528, 529, 531, 532 a 537, 548, 591.

Aguirre (Cardenal). 298.

Aguirre y Matiol (Jose). 406.

Alamany (Juan). 9, 152, 153.

Alanya (Luis). 252, 254, 255.

Alarcón (Capitán). 330.

Alart. 314.

Albalat (Apellido). 298.

Alberto (Maestro). 229.

Alcover (Doctor don Antonio María). 507, 510, 612.

Aldavert (Pedro). 194.

—Alegret y Vilaró (Pedro). 100.

Alejandro Magno. 162, 304, 367.

Alejandro, Obispo de Forli (Micér). 57, 58.

Alejandro VI (Papa). 9, 87, 137, 328.

Alfara (Señora de). 7.

Alfonso II (Rey don). 534.

Alfonso III (Rey don). 304, 534.

Alfonso IV, el Benigno (Rey don). 440.

Alfonso V (Rey don). 313, 361, 390, 557.

Alfonso (Infante don). 443.

Alfonso X, el Sabio (Rey don). 60, 104, 113.

Alfonso XI (Rey don). 276.

Alfonso de Logroño (Bachiller Juan). 50, 51.

Aliaga (Arzobispo). 327.

(1) Los nombres de los impresores están indicados con un menos (—) al principio.

- Almarche (Francisco). 16, 18, 19, 23, 28, 29,  
37, 40, 41, 325, 446, 469, 516, 527.  
Almas del Purgatorio. 108.  
Almeida y Vives (Francisco). 571, 572, 614.  
Almenar y de Monfort (Doña Anguela). 10.  
Almenar y García (José). 325.  
Almirante de Castilla. 367.  
Almudéver (Onofre). 383, 553.  
Almunia (Miguel Juan). 430, 431.  
Aloma. 337, 342.  
—Aítés (Francisco José). 95, 103, 319, 446.  
—Altés (José). 80.  
—Alufre (Manuel). 299.  
—Alvarez (Antonio). 49.  
—Alzine (J. B.). 79.  
Alloza (Maximiliano). 406.  
Amadino. 384.  
Amador de los Ríos. 373, 440.  
—Amelló (Juan). 427.  
—Amengual y Montaner. 507.  
Amer. 271, 509, 510.  
Amiguet (Jerónimo). 11 a 14, 248, 544.  
Amilis. 310.  
—Amorós (Carlos). 14, 24, 183 a 185, 187,  
209, 222, 374, 376.  
—Amorós (Viuda de Carlos). 206, 208, 209.  
Ana (La Profetisa). 211.  
Anás. 220.  
Anastasio, mártir. 8.  
Andrés (Domingo). 496.  
Andrés y Cabrelles (Ramón). 406.  
Andreu de Perpenyá (Mosén Antonio). 503.  
Angel Custodio. 407, 588.  
Ángeles (Nuestra Señora de los). 28.  
—Anglada (Luis). 99.  
—Anglada (R.). 99.  
—Anglada (Viuda R.). 99, 102.  
Anglés (Reverendo don Ildefonso). 511, 521,  
522.  
Aníbal. 127.  
Annio (Juan). 124 a 126.  
Antecristo. 19, 153, 279, 487.  
Antequera (Fernando de). 230, 231, 361.  
Antígona. 162.  
Antillón (Isidoro). 309.  
Antist (Sebastián). 270.  
Antist (Fray Vicente Justiniano). 206, 209,  
222.  
Antonio (Aclio). 124.  
Antonio, presbítero (Beato), 8.  
Antonio (Nicolás). 9, 14, 24, 118, 145, 147,  
281, 298, 381, 385, 427 a 429, 431, 440, 508,  
548, 558, 578, 583, 584, 590, 603.  
Apolo. 162, 580.  
Apóstoles. 39, 54, 59, 107, 114, 213, 219, 220,  
226.  
Aqueronte. 171.  
Aquiles. 309.  
Aragón (Don Alfonso de). 14, 156, 196, 355,  
378, 534.  
Aragón (Don Fernando de). 421.  
Aragón (Duque don Fernando). 257, 270.  
Aragón (Don Francisco de). 199.  
Aragón (Reyes de). 130, 134, 197.  
Aranda (Conde de). 385.  
Arano y Oñate (Doctor don Narciso de).  
390, 391, 614.  
—Arbús (Sansón). 508.  
Arcipreste de Hita. 549.  
—Arcos (Juan de). 420, 421, 552 a 554, 571,  
579.  
Aretino (Leonardo). 613, 615.  
Argote de Molina (Gonzalo). 128.  
Ariadna (Hija del rey Minos). 162.  
Arias (Jesús María de). 520.  
—Aribau y Cía. 421.  
—Aris e Hijo (F.). 99.  
Aristóteles. 162, 217, 613, 615.  
Arnills. 310.  
Artes (Mosén Cristóbal de). 606.  
Arús (Rosendo). 134.  
Arzobispo de Tarragona. 316.  
Arroyo y Almena (José). 406.  
Asensio (Doctor Pedro Juan). 584.  
Assio (Tomás de). 121.  
Assoris (Juan Bautista). 584.  
Astorga (Marqués de). 576.  
Ataulfo (Rey). 120.  
—Atenes (A. G.). 230, 320, 447.  
Atzet (Antonio). 84.  
Ave María. 15.  
Austria (Jorge de). 113.  
Austria (Juan de). 371.  
Avellaneda. 317.  
—Averçó (Luis de). 404.  
Ayala (Arzobispo don Martín de). 114.  
Ayamans (Conde de). 307.  
Aymar y Puig (Antonio). 82.  
Aytona (Conde de). 308, 523 a 527 y 529.  
Ayuntamiento de Valencia. 461, 462.

B

Babra (Salvador). 66, 114, 153, 247, 248, 261, 272, 277, 314, 427, 514, 528, 531, 603, 614.  
Baco (dios). 162.  
Bach. 423.  
Badenes Dalmau (Francisco). 406.  
Baeza (Diego de). 270.  
—Bailly-Bailliére. 300.  
Balaam. 52, 62, 85, 91.  
Balaguer (Jacinto). 328.  
Balaguer (Juan). 270.  
Balaguer (Victor). 146, 392, 402.  
Balaguer y Merino (Andrés). 311.  
Balari y Jovany (José). 146, 314.  
Balcells (Antonio). 539, 540.  
Baltasar de Babilonia. 9.  
—Balle (Antonio). 604.  
Bambaleone (Pogio). 162.  
Barber y Bas (Francisco). 406.  
Barberá (Doctor Faustino). 27.  
Barberá (Pedro Baltasar). 350.  
Barcelona (Condes de). 130, 134, 197.  
—Baresson (Néel). 144, 145, 148.  
Baret (Eugenio). 401.  
Barón (Fray Jaime). 80.  
—Barral (Hermanos). 103.  
Barrera (C. Alberto de la). 302, 420.  
Barrera (Reverendo don Jaime). 395, 396, 400, 551, 552.  
Bas (Gaspar de). 270.  
Bas (Vizconde de). 523, 525, 527, 529.  
Baselga y Ramírez (Mariano). 146.  
Bassas (Buenaventura). 558.  
Batlle (Juan Bautista). 24, 145, 316, 583.  
Bau (José). 69.  
Bayerri (José María). 406.  
Beazley (Míster). 311.  
Beberría (Conde de). 297.  
Beda (El Venerable). 123.  
—Bedford Press. 446.  
Belenguer y Molera (Manuel). 200, 500.  
Beltrán (Jaime). 16, 115 a 118, 205.  
Benavente (Condes de). 331, 517, 519, 526, 534, 535, 583 y 584.  
Benet Vidal (Honorato). 121.  
Beneyto Carroç Pardo de la Casta (Jerónimo). 156.  
Benimodo (Conde). 556.  
—Benn (Ernesto). 127.  
Berenguer (Miguel Jerónimo). 515.

Bernabeu (Francisco). 270.  
Bernardo (Monje). 251.  
—Bernat (Claudio). 187.  
—Bernuz (Pedro). 496.  
Beroso. 123, 124, 132.  
Bertrán (Mosén Jerónimo). 327.  
Beuter (Pedro Antonio). 119; 122, 127 a 134, 196, 305.  
—Bindoni & Pasini. 49.  
Blancas. 441.  
Blanch (Canónigo). 372.  
Blanch (Antonio). 416.  
Blanch (Mateo). 526.  
Blanch de Aguilar (Mosén Pedro). 8.  
—Blanchart (Miguel). 543.  
Blasco (Ludovico). 530.  
Blasco (Pedro). 530.  
Blay (Vicente). 301.  
Boades (Bernardo). 307, 313.  
Bodria (José). 406.  
Boecio (Severino). 155, 156.  
Boehl de Faber. 559.  
Bofarull (Antonio de). 310, 441, 445.  
Bofarull (Mosén Jaime). 255, 316, 317.  
Bofarull y Mascaró (Próspero de). 146, 147.  
Boil (Apellido). 298.  
Boil (Carlos). 583.  
Boix (Vicente). 254, 409, 420, 514.  
—Bonet (Juan). 98, 99.  
—Bonet (Ramón). 99, 101.  
Bonet Alcantarilla (Pedro). 406.  
Bonilla y San Martín (Adolfo). 147, 550.  
Bonlabij (Mosén Juan). 135, 335, 341, 345, 347.  
Bonsoms (Isidro). 74.  
Borbo. 273, 423, 574.  
Borbo (Mosén de). 329.  
Borbo (Maestro Pedro). 263.  
Borbón (Infante don Luis de). 376.  
—Bordazar (Antonio). 10.  
—Bordazar (Vinda de Antonio). 351.  
Bordoy Torrents (Pedro M.). 231, 234.  
Borguonyo (Mosén). 135, 136.  
Borja (Doña Angela). 400.  
Borja (César de). 9.  
Borja (Francisco de). 270.  
Borja (Jofre de). 9.  
Borja (Juan de). 9, 199.  
Borja (Doña Lucrecia). 9.  
Borja (Rodrigo). 137.  
Borja (Ucleta de). 382.

- Bornat (Claudio). 137, 362, 371, 379, 576, 586.  
  Boronat y Barrachina (Reverendo Pascual). 309, 512 a 514, 574.  
  Borrás (Miguel). 512, 522, 525 a 527, 529, 535.  
  Borrull (Francisco Javier). 251.  
  Boscá o Boscán (Juan). 313, 361 a 363, 367 a 370 y 587.  
  Bosch (Antonio). 79  
  Bosch (María Magdalena, del). 530.  
  Bou (Baltasar). 548, 556, 557.  
  Bou (Onofre Geraldo). 530.  
  Bou (Teresa). 378, 405, 406.  
  Bover (Joaquín María). 146, 341, 454, 577.  
  Brandamburch (Marqués de). 201.  
  Brandenburgo (Marqués de). 326, 422.  
  Breitkopf und Hartel. 444  
  Bretaña (Ilustrísimo señor don Francisco, Duque de). 57.  
  Bretaña (Ilustrísima señora doña Margarita, Duquesa de). 57.  
  Briz y Fernández (Francisco Pelayo). 70, 74, 80, 146, 323, 369, 381, 391 a 393, 543, 558, 566.  
  —Bro (José). 80, 101.  
  —Brocar (Juan de). 192.  
  Brudieu (Reverendo don Juan). 112, 387, 388.  
  Bruguera (Juan). 84.  
  Brunet. 50, 281.  
  Buchon (J. A.). 443, 445.  
  Budeo. 607.  
  Bulbena y Tusell (Antonio). 82, 146, 376, 393, 409, 443, 445, 456, 467 a 469, 550, 579, 581 y 585.  
  Buñol (Conde de). 520.  
  Burgues (Esteban). 583.  
  Burgues (Mosén Jerónimo Juan). 137, 138, 460.  
  —Bussière. 396.  
  Buyl (Miguel). 270.  
  Buyl (Raimundo). 276.
- C
- Cabanilles (Juan). 511, 512, 521, 522.  
Cabanyalles (Jerónimo de). 547.  
Cabanyelles (Gobernador). 330.  
Cabra (Conde de). 377, 392, 543.  
Cabrera (Francisco). 270.  
—Cabrera (Juan Lorenzo). 530.
- Cabrera (Vizconde de). 523, 525, 527, 529.  
Caifás. 220.  
Calabria (Duque de). 204, 354, 355, 377, 385, 420 a 422, 512.  
Calabria (Duquesa de). 199, 204.  
Calaceyt (Mosén Francisco). 121.  
Calaceyt (Gracián). 270.  
Calistone. 162.  
Calixto de Borja (Sobrino del Papa). 358.  
Calixto III (Papa). 390.  
Calza (Francisco). 371, 379, 391, 393.  
Camboliu. 146.  
Camoens (Luis de). 367.  
Camos (Miguel Juan de). 606.  
—Campins (Pablo). 108, 605.  
Campofranco (Marqués de). 454.  
Canacea. 162.  
Canalejas. 9.  
Canals (Fray Antonio). 147, 372.  
—Canalla (Juan). 377.  
Cancionero general de Hernando del Castillo. 139.  
Cancionero llamado Sarao de Amor. 141.  
Candrón (Apellido). 297.  
Canibell (Eudaldo). 316, 317.  
Canyellas (Canónigo M. Nicolao). 428, 577.  
Canyelles (Obispo). 577.  
Capella (Ilustrísimo señor don Andrés). 144 a 150.  
—Capo (Pedro Antonio). 577.  
Capua (Ramón de). 151, 595, 604, 605.  
Capuchinos de Barcelona (Padres). 431, 456.  
Caracena (Marqués de). 330, 331.  
Carbonell (Juan). 9, 151, 153.  
Carbonell (Miguel). 197.  
Cárdenas (Bernardino de). 516.  
Cardona (Armas de). 281, 296, 297.  
Cardona (Ilustre don Cristóbal de). 524.  
Cardona (Duque de). 8, 280, 292.  
Cardona (Enrique). 445.  
Cardona (Doña María de). 8, 23.  
Cardona (Pedro de). 508.  
Carlet (Conde de). 331, 556, 557.  
Carlo-Magno. 198.  
Carlos (Príncipe don). 198, 303, 304, 306, 365.  
Carlos, hijo de Felipe III el Atrevido (Monseñor). 439.  
  Carlos I (Rey don). 326.  
  Carlos II de Anjou. 437, 439.  
  Carlos III (Archiduque de Austria). 67, 70, 74, 94, 297, 298.  
  Carlos IV (Rey don). 541.

- Carlos V (Emperador don). 19, 257, 260, 262, 263, 267, 269, 272, 304, 306, 322, 329, 358, 363, 381, 512 a 514 y 534.  
Carlos de Viana (Príncipe don). 358, 367, 393, 400.  
Carmelitas Descalzos de Madrid (Padres). 431.  
Carmelitas Descalzos del Desierto de las Palmas (Padres). 456.  
Caruana (Antonio). 297.  
Caruana-Gatto (Conde). 297.  
Carranza (Fray Miguel). 424.  
Carrança (U. F.). 612.  
Carreras (Baudilio). 307, 440.  
—Carreras (Tomás). 97, 102.  
Carreras Candi (Francisco). 35.  
Carreras y Dagas (Juan). 384.  
Carreras y Vallo (Francisco). 533.  
Carreres y Zácarés (Salvador). 5, 11, 513, 514, 516, 517, 520, 521, 529, 534.  
Carrillo y Toledo (Excelentísimo señor don Luis). 331.  
Carroz de Vilaragut (Don Luis). 376, 378, 382, 400.  
Carroz Pardo de la Casta (Francisco). 153 a 155, 157, 158, 612.  
Carrua-Gatto y de César (Domingo). 297.  
Casacuberta (José María de). 320  
—Casals (Viuda). 97.  
Casañ Alegre (Joaquín). 131.  
Casas y Carbó (Joaquín). 339, 552.  
Casiodoro. 123, 427.  
Castañeda (Maestro). 301.  
Castañeda y Alcover (Vicente). 132 a 134, 251, 254, 267, 387, 525.  
Castellar (Emilio). 441.  
Castell. 570.  
Castella (Jerónimo del). 179, 185, 187.  
Castellar (Jerónimo de). 179, 183, 185 a 187, 193.  
Castellví (Felipe). 270.  
Castellví (Felipe Lino de). 556.  
Castelví (Francés de). 140.  
Castellví (Jerónimo de). 270.  
Castellví (José de). 270.  
Castellví (Pedro). 524.  
Castiglioni. 421.  
Castillo (Hernando del). 139, 179, 205, 613.  
Castriot (Fernando). 329.  
Castro (Berenguer de). 385.  
Castro (Próspero de). 270.  
Catalá (Apellido). 297.

- Catalá, antes Gosálvo (Miguel Jerónimo). 515.  
Catalán (Felipe). 577.  
—Catalonia. 155, 207.  
Cathala (Mosén Guillermo Ramón). 434, 515.  
Cathaia y de Rotla (Gaspar Ludovico). 270.  
Catón (Porcio Marco). 123, 125, 126.  
Cavaller (Mosén Cristóbal). 194.  
Cavaller (Luis). 584.  
Caymari (Fray Miguel). 347.  
Cebrián y Mezquita (J.). 393, 528.  
Cebrián y Mezquita (Luis). 406.  
Cebrián y Navarro (Emilio). 325.  
Cejador (Julio). 1149.  
Celso (Niño). 8.  
—Cendrat (Jaime). 509, 537, 556.  
Centurión. 219, 290.  
Cerbero. 171.  
Cercito (Licenciado Miguel). 429.  
Cerdá (Antonio). 47.  
Cerdá y Rico. 24, 322, 377, 381, 391, 565, 615.  
Cerdán (Pedro). 195.  
Cereceda. 325.  
Ceres (diosa). 162.  
Certamen poetich en lahor de la Concepció. 179.  
Cervantes (Miguel de). 365, 386, 504, 612.  
César (Julio). 120, 127, 162, 304, 321, 322, 494.  
Cetina. 363, 367.  
Cicerón. 169, 494.  
Cid. 68, 120, 124, 127, 193.  
Cidón y Navarro (Antonio de). 406.  
Cila. 169, 170.  
Cineta de Sentángel (Marqués de). 329.  
Clanco. 169.  
Clará (Maestro Juan). 326.  
Claret y Clará (Venerable Antonio M.). 145, 539.  
Clemente (Miguel). 270.  
Clemente VIII (Papa). 529.  
Clemente X (Papa). 87.  
Cleopatra. 142.  
Cobles de la verge maria de la soletat. 16.  
Cobles del Sant sagrament d'l altar. 15.  
Cobles fetes a vn principi antich que diu: Destroiuolo de quāt te al gran Turch verge Maria. 18.  
Cobles nouament imprimides de la salutacio de nostra senyora. 20.  
Cobles nouelles de la passio de Jesu christ complides. 22.

- Cobles noves de la Verge Maria. 23.  
—Coci (Jorge). 385.  
—Cofman (Cristóbal), véase Koffman (Cristóbal).  
Colón (Cristóbal). 49, 400.  
Colón (Fernando). 30, 64, 460, 500, 545.  
Coll de Valdemia (Padre Hermenegildo). 145.  
Collet y Baucells (Doctor Jaime). 146.  
Comestor. 122.  
—Comisión editora Iuliana. 345.  
Company (Excelentísimo e ilustrísimo señor don Joaquín). 352.  
—Companyia dels llibrers. 252, 525.  
—Compañía de Libreros. 40.  
Conde. 200.  
Confessionari molt vtíl pera les animeſ. 23.  
Constança (Madre de San Vicente Ferrer). 223.  
Contreras (Manuel de). 557.  
Copons (Ponç de). 311, 321.  
Córdoba (Ilustre don Cristóbal de). 524.  
—Cormellas (Sebastián de). 72, 430, 431, 465, 584.  
Coroleu e Inglada (José). 146, 446.  
—Corominas. 97.  
—Corominas (Buenaventura). 82.  
—Corominas (Pedro). 97.  
Cortés (Antonio). 49, 579.  
—Cortey (Jaime). 383, 384, 442, 443, 555, 556, 579.  
Corrons (Ignacio) 551.  
Costa (Pablo). 537.  
Costa y Borrás (Arzobispo doctor don Domingo). 539, 540.  
Costa y Llobera. 551.  
—Costilla (Jorge). 47, 250, 251, 457.  
Coves. (Doctor). 327.  
Crespi de Valdaura (Mosén). 139.  
Crofts (Tomás). 281.  
Croiset (A.). 397.  
Cruilles (Apellido). 297.  
Cruilles (Gilberto de). 437 a 439.  
Cruilles (Marquesa de). 391, 514, 516, 526, 534, 535.  
Cruilles (Miguel Jerónimo de). 47, 121.  
Cuatro Torres (Barón de las). 316.  
Cucala (Reverendo maestro Bartolomé). 178 a 180, 182, 184 a 186, 192.  
Cucalón de Montull (Francisco Juan). 606.  
Cuchí (Doctor Manuel). 516.

- Cumacís de Boluña (Reverendísimo maestro Bartolomé de). 58.  
Cunill (Jaime). 193.  
Cupido. 168.

## CH

- Chabás (Doctor Roque). 9, 28, 29, 31, 146, 224, 248, 251, 255, 407, 505, 507, 547 a 549, 553, 554, 556, 559, 561, 563 a 567, 571, 572.  
Chabret (Antonio). 567, 569.  
—Champion (Honorato). 396, 400.  
—Champman and Hall Limited. 311.  
Chancellor (A. M.). 281.  
Churat. 228, 530, 532.

## D

- Dacio (Jerónimo). 11.  
Dalila. 189.  
Dalmont (Na Cirera). 497.  
Damiata (Doña). 615.  
Dampnes (Hija de Penehy). 162.  
Damvila. 251.  
—Danpeley-Gouverneur. 554.  
Dante. 163, 358, 360, 405, 406, 445, 587.  
Danvila y Collado (Manuel). 512, 513, 516.  
Darwin Swift (P.). 309.  
Dassión (Juan Onofre). 270, 606.  
David. 21, 43, 94, 169, 188 al 190, 219, 220, 237, 242.  
Dehona\* (Guillermo Nicolás). 276.  
Demofonte. 169.  
Denck (Otto). 146, 393.  
Denia (Marqués de). 530, 532.  
Desclot (Bernardo). 307, 310, 313, 320, 444.  
Descoll (Bernardo). 320.  
Despont (Mosén Lluís). 335.  
Despuig (Mosén Cristóbal). 194.  
Destorrents (Celestino). 311, 321.  
Deu (Lorenzo). 584.  
Deztany (Luis). 551, 552.  
Diana (diosa). 162.  
—Díaz Romano (Francisco). 156, 254, 255, 257, 419, 421, 547.  
Díez de Calatayud (Doña Juana). 156.  
Díez de Calatayud (Manuel). 156.  
Diógenes. 157.  
Dionisio. 126.  
Dios. 15, *passim*.  
Diosdado. 50.  
—Diumenge (Juan). 81.

- Domenech (Fray Francisco). 67.  
 —Domenech (Hijos de). 79.  
 Domenech (Fray Jaime). 313.  
 —Domenech y Cervera (Federico). 452, 592,  
 615.  
 Domino (Francisco). 530.  
 Doms (Miguel). 270.  
 Dorantes (Marecos). 385, 391 al 393.  
 —Dorca (Juan). 80, 81.  
 —Doricorum (Valero y Aloy). 384.  
 Durán. 339.  
 Durán. 420.  
 Durán (Agustín). 584.  
 —Durán y Alsina (Ricardo). 319, 404.

## E

- Edissio, Obispo de Galicia. 126.  
 —Editorial Barcino. 406.  
 —Editorial "Diario de Valencia". 324.  
 Eduardo I de Inglaterra. 437, 438.  
 Egesipo. 123.  
 Elayes. 188.  
 —"El Correo Catalán". 222.  
 Eloym. 54, 55.  
 —Elzeviriana. 108.  
 Eneas. 421.  
 Engelmann. 443.  
 Enriquez y de Borja (Doña María). 298.  
 Enzina (Juan del). 587.  
 Erasso (Antonio de). 429.  
 Escalante (Eduardo). 406.  
 Escipión, *el Menor*. 122.  
 Escipión (P.). 304.  
 Escipiones. 127.  
 Escolano (Gaspar). 322, 565, 584.  
 Escrig (José). 612.  
 Escrivá (Juan). 612.  
 —Escuder (Viuda e Hija de). 97.  
 Escudero. 50.  
 Esculapio. 567.  
 Espareguer (Doctor Jaime). 56.  
 —Esparsa (Silvestre). 527.  
 —Espasa. 448, 558.  
 Espiay u Bellveser (Juan). 406, 591.  
 Espíritu Santo 15, *passim*.  
 Esplugas (Padre Miguel dc). 69.  
 Estada (Maestro Salvador). 521, 522.  
 Estébanez Calderón (Serafín). 424.  
 Estelrich (Juan). 405.  
 —Estevan (José). 308.  
 —Estevan y Hermanos (José). 308.

- Estivill (Ignacio). 77.  
 Estrada. 418.  
 Ethesias Guidio. 125.  
 Eucaris. 247.  
 Euridice. 162.  
 Eusebio. 123.  
 Eustochia (Abadesa). 298, 322.  
 Eva. 29, 162, 245, 416, 562, 591.  
 Evast. 337, 341, 342.  
 Exarche (Jerónimo). 47.  
 Eximéniz (Fray Francisco). 147, 199, 404,  
 559.  
 Ezequiel (Profeta). 538.  
 Ezras. 125.

## F

- Fabio Ciudadano. 195, 198.  
 Fabio (Q.). 304.  
 Fabio (Quinto). 123.  
 Fabra (Doctor Gabriel). 414.  
 Fabra (Jerónimo). 599.  
 Fabra (Mosén Juan). 557, 567.  
 Factor (Beato fray Nicolás). 153.  
 Fadrique de Aragón (Rey de Nápoles). 421,  
 422.  
 Fages. 224.  
 Fajardo (Luis). 331.  
 Falco (Jaime Juan). 132, 134, 496.  
 Faraoñ. 225.  
 Faraudo Saint-Germain (Luis). 29, 552.  
 Faria y Sousa. 367.  
 Farinelli. 550, 566.  
 Farnés (Sebastián). 396.  
 —Fauli (Francisco). 614.  
 Fayos y Antony (Francisco). 392.  
 —Fe (Ricardo). 512.  
 Febrer (Andrés). 146, 404, 406.  
 Federico III (Emperador don). 57.  
 Felipe (Príncipe don). 514, 516.  
 Felipe I. 534.  
 Felipe II (Rey don). 269, 273 a 275, 299 a  
 301, 306 a 308, 322, 326, 358, 381, 400, 420,  
 421, 527, 532 a 534, 575.  
 Felipe III (Hermana del Rey don). 534.  
 Felipe III (Rey don). 330, 534 a 536, 584.  
 Felipe III, *el Atrevido* (Rey don). 437, 439,  
 533.  
 Felipe, hijo de Felipe III *el Atrevido* (Mon-  
 señor don). 439.  
 Felipe IV (Rey don). 327.  
 Felipe V (Rey don). 389, 557.

- Feliu (don Miguel). 270.  
Fenoll (Don Francisco). 116.  
Fenollar (Mosén Bernardo). 140, 141, 358, 390, 613.  
Fenollet (Doña Elionor de). 116.  
Fenollet (Francisco). 453, 595, 596.  
—Fernández (Diego). 184.  
Fernández de Córdoba (Gonzalo). 377, 392, 543.  
Fernández de Heredia (Juan). 156, 199, 200, 204.  
Fernando (Infante don). 521.  
Fernando I (Rey don). 534.  
Fernando II (Rey don). 534.  
Fernando V el Católico (Rey don). 10, 135, 248 a 250, 252, 260, 270, 421, 422, 445, 504, 511, 615.  
Ferrá (Don Miguel). 345.  
Ferragut y de Pujades (Francisco Jerónimo). 270.  
Ferrán y Catarineu de Mumbrú (Doña Francisca). 95.  
Ferrán y Salvador (Vicente). 325.  
Ferrández de Heredia (Juan). 318, 415, 420, 422.  
Ferrandis (Luis). 417.  
Ferrandis (Vicente). 16, 115 a 117, 139, 205, 596, 597.  
Ferrández (Antonio Juan). 584.  
—Ferrando Roca (E.). 391.  
Ferrer (Doctor Bautista). 584.  
Ferrer (Fray Bonifacio). 372.  
Ferrer (Francisco). 552.  
Ferrer (Jaime). 533.  
Ferrer (M. Gregorio). 584.  
Ferrer (Miguel). 205.  
Ferrer (San Vicente). 65 a 73, 75 a 79, 81 a 84, 87, 89, 90, 94, 95, 98, 100, 205 a 209, 222 a 224, 229 a 235, 247, 257, 260, 267, 372, 497 a 500, 564, 583, 584, 605.  
Ferrer Bigné (Rafael). 282, 283, 406, 434.  
Ferrer de Guissona. (Canónigo). 370, 401.  
—Ferrer de Orga. 549.  
—Ferrerías. 97.  
Ferruz (Jaime). 430, 431.  
Ferruz (Doctor don José). 509.  
—Figaró (Agustín). 97.  
—Figaró (Viuda e Hijos de). 102.  
Figuera (Domingo de la). 437 a 439.  
Figueroes (Jerónimo). 392.  
—Figueró (Rafael). 75, 100, 372.  
Figueroa. 301.  
Figueroa (Honorio). 515.  
Figueroa (J.). 469.  
Filio, *el judío*. 125.  
Filis. 169.  
Filomena. 170.  
Finke. 319.  
Fira (Canónigo). 453, 595.  
Fita (Fidel). 194.  
Fiter (José). 80.  
—Fitó. 101.  
Fliscó (Esteban). 12, 13, 248.  
Floro (Luio). 124.  
Flotats (Mariano). 310.  
—Foguet (José L.) 99.  
Foix (Crisóstomo). 327.  
Foix (Doña Germana de). 201, 329, 330, 422.  
Folch de Cardona y d'Anglasola. 376, 379, 442.  
Fonger de Haan. 550.  
Font de Rubinat. 465, 467, 548, 553, 576.  
Formularium diversorum contractuum et instrumentorum secundum practicam et consuetudinem civitatis et regni Valentiae. 24.  
Forster (Juan). 309, 311.  
—Fortanet. 318, 387.  
Foulché Delbosc (R.). 146, 299, 300, 302, 318, 462, 463, 469, 555.  
Fourrat (Don Isidoro). 41, 548, 553.  
Fragmentos de un libro de medicina práctica. 24.  
Francesch. 313.  
Francisco I de Francia. 326, 329, 330.  
—Franco (Alvaro). 34, 41, 114, 433, 505.  
Franch (Don Juan). 248.  
Franquesa (Pedro). 276.  
—Franquet y Serra (José). 97, 101, 102.  
Frau (Ignacio). 578.  
Frau (Jerónimo). 577.  
—Frau (Viuda). 345.  
—Fresquet (Antón). 103.  
Freissard. 441.  
Fuensanta del Valle (Marqués de la). 421.  
Fuentes (Diego de). 369, 385, 391, 392.  
Fugo (Cardenal Pedro de). 458.  
Fundí y de Rodrigo (Conde de). 521.  
Funès (Don Ludovico). 270.  
Fuster (Mosén Jerónimo). 324, 596, 604.  
Fuster (Doctor don Melchor). 327.  
Fuster (Miguel). 265.  
Fuster (Valero). 277.

## G

Galiana (Fray Luis). 30, 31, 387, 417.  
 Galmés (Mosén Salvador). 344.  
 Gálvez (Diego Alejandro de). 50.  
 Gallardo (Bartolomé José). 11, 14, 24, 46,  
 64, 185, 310, 340, 341, 371, 376 a 378, 420,  
 421, 461, 464, 500, 547, 575, 584, 590, 612.  
 Gamaliel. 216.  
 Gandía (Duque de). 9, 270.  
 García (José). 556.  
 García (Juan). 121.  
 García (Miguel). 599.  
 García (Miguel Jerónimo). 515.  
 García (Doctor Rafael). 540.  
 García (Doctoer Vicente). 301, 371, 372, 381.  
 García Avella (Excelentísimo e ilustrísimo  
 señor don Pablo). 353.  
 García Bravo (Magdalena). 406.  
 García Rico. 49.  
 Garcíálvarez. 416.  
 Garcilaso. 361, 362, 367, 369, 384, 608, 611.  
 —Gardano (Antonio). 384.  
 —Gargiulo (Luis). 445.  
 Garí (Juan). 551.  
 Garrido de Villena (Francisco). 199.  
 Garriga (Vicente). 299, 302.  
 —Garriz (Herederos de Crisóstomo). 351,  
 505, 534.  
 —Garriz (Juan Crisóstomo). 534.  
 Gasch y Juan (José). 325.  
 Gaubert (Fray). 126.  
 Gauna (Felipe de). 534.  
 Gayangos (Pascual de). 311, 421.  
 Gazull (Apellido). 298.  
 Gazull (Mosén Jaime). 279 a 283, 292 a 297,  
 360, 565, 613.  
 Gedeón. 15.  
 —Gelabert (Martín). 73, 585, 785.  
 —Gelabert (Pedro José). 155, 156, 455.  
 —Gelabert (Viuda e Hijos de P. G.). 132.  
 —Geli (Francisco). 102.  
 Gellio (Aulo). 128.  
 —Generas (Francisco). 77, 96.  
 Genovart (Mosén Gregorio). 333, 335, 341,  
 347.  
 Genovés (Eduardo). 118, 145, 156, 207, 208,  
 248, 277, 283, 298, 460, 505, 519, 520, 522, 527,  
 531 a 534, 536, 605.  
 Genovés (Mosén Gaspar). 327.  
 Gestas. 214.  
 Gevinus. 309.

Gibert (Vicente M.º de). 111, 422.  
 Gil (Jerónimo). 121, 298, 322.  
 Gil (Maestro). 301.  
 Gil (Doctor Pedro). 427, 430, 431, 537.  
 Gil Polo (Gaspar). 282, 361.  
 —Ginesta (Miguel). 139, 145.  
 —Giolito de Ferrari (Gabriel). 132, 133.  
 Giovanni (Vincenzo de). 445.  
 Giralt (Jaime). 385, 391.  
 —Giralt, viuda (M.ª Angela), 100.  
 Girardo, Patriarca de Venecia (Micér Mar-  
 co). 58.  
 —Giró (Fidel). 96, 100, 155, 156, 278, 310,  
 393, 412, 414, 581.  
 Gironella (Estacio). 584.  
 Goday y Casals (José). 319.  
 Goicochea (Vicente). 112.  
 Goigs a Nostra Senyora del Puig. 28.  
 Goigs de Nostra Senyora dels Angels. 28.  
 —Gombau, Vicent y Maciá. 223.  
 —Gómez (Viuda de Alonso). 387.  
 —Gómez e Ingla. 81.  
 Gómez Miedes (Bernardino). 298, 307, 308.  
 Gomis (Pedro). 418, 599.  
 Gómiz (Miguel Juan). 416, 419.  
 Góngora Argote (Luis). 372.  
 Gonzaga Colona (Vespasiano). 513, 521, 522.  
 Goodenough (Lady). 445.  
 Gordiola (Micér). 580, 581.  
 Gorricio de Novara (Francisco). 50.  
 Gorricio de Novara (Gaspar). 49 a 51.  
 Gorricio de Novara (Melchor). 49, 50.  
 —Gotard (Hubert). 137, 138, 387.  
 —“Gráfies Várias.” 571.  
 Grandía. 313.  
 Granie (Capitán Renán). 331.  
 Granulles (Baltasar). 330.  
 —Grases (J.). 81.  
 Grau (José M.º). 586.  
 —Grau (Juan). 99.  
 Gregorio XIII (Papa). 72, 87.  
 Griera (Mosén Antonio). 612.  
 Guadamaciles Valencianos (Los). 299.  
 Guarro. 230, 317, 318.  
 —Guasp (Felipe). 578.  
 —Guasp (Gabriel). 577.  
 —Guasp (José). 578.  
 —Guasp (Melchor). 578.  
 —Guasp (Viuda de). 577.  
 Guerau de Montmajor (Gaspar). 299, 300,  
 548, 556.  
 Guerola (Domingo de la). 526.

- Guet (Pedro de). 582, 583.  
Guillem de Entençà (Bernat). 121.  
Guillermo (Monje). 251.  
Guimerá (Angel). 194.  
Guimerá (Jaime Cristóbal de). 74, 80.  
Guinot y Vilar (Salvador). 14, 297, 298, 544,  
559, 614.  
Guitart (Gaspar). 270.  
—Gumbau, Vicent y Masiá (Imprenta). 223.  
—Gumiel (Diego de). 199, 252, 314, 505, 545.  
Gutiérrez (Maestro don Sebastián). 327, 331.  
Gutiérrez del Caño (Marcelino). 299, 300,  
459.  
Gyraldo (Lilio). 367.
- H
- Haber (Mr.). 281.  
Haebler (Conrado). 32, 153, 156.  
—Hakluyt Society. 446.  
—Hardouyn (Pedro). 48.  
Haro (Ludovico de). 389.  
Heber. 50.  
Helfferich (A.). 309, 541.  
—Henrich y C.ia, S. en C. 403.  
Hércules. 162, 442.  
Heredia (Jerónimo de). 584.  
Heredia (Ricardo de). 37, 134, 200, 282, 283,  
381, 421, 553, 556, 576.  
—Hering y Comp. (K. F.). 444.  
Hermán (Reverendo Juan Bautista). 457.  
Herminia. 162.  
Herrández (Blas). 421.  
—Hernández (Diego). 184.  
Hernández (Gabriel). 583.  
Hernández y Máñez (Vicente). 119.  
Herodes. 212.  
Herodoto. 122.  
Herrera (Hernando de). 367, 370.  
Hexiodo. 128.  
Hidalgo. 24.  
Hispalus. 442.  
Hispanic Society de New York. 51.  
Hitis. 170.  
Hoctes (Rey). 170.  
Homero. 122, 128, 367.  
—Horta (F.). 83.  
—Horta (Joaquín). 400.  
Horta (Mclchor). 588.  
Hostiano (Marqués de). 521.  
Hou, hou quina maravella. Villancicos del  
siglo XVI. 29.
- Huch (J.). 97, 603.  
—Huete (Pedro de). 206, 209, 268, 451, 494  
a 496, 505, 507, 576.  
—Huete (Viuda de Pedro). 307, 308, 512,  
522, 525, 526, 528, 577.  
Huguet Breva (Cayetano). 127.  
Humbolt (Guillermo de). 403, 404.  
Hurtado de Mendoza (Diego). 396.
- I
- Inmaculada Concepción. 38, 39, 145, 347, 414  
a 420, 565.
- Imperial (Micer Francisco). 362.  
Ingeo. 169.  
Inocencio VIII (Papa). 58 a 60, 63, 71, 87.  
Inza (Juan Bautista). 584.  
Iñíguez de Lequerica (Juan). 308.  
Iranzo y Simón (Víctor). 406.  
Isabel (Emperatriz doña). 19.  
Isabel Eugenia Clara (Infanta doña). 517.  
Ivars (Padre Andrés). 449, 533.  
Ixar (Fernando de). 584.  
Izquierdo (Ausias). 302.  
Izquierdo (Onofre). 556.
- J
- Jacob (Patriarca). 152, 162, 245, 544, 545.  
Jaffer. 251.  
Jaime I, *el Conquistador* (Rey don). 119, 121,  
122, 124, 127, 128, 129, 132 a 135, 196, 248,  
251, 253, 254, 265, 267, 268, 298, 302, 304 a  
314, 316 a 320, 390, 434, 442, 445, 446, 516,  
533, 534, 564, 608.  
Jaime II de Aragón (Rey don). 156, 195,  
266, 309, 534.  
Janet. 29.  
Japhet. 607.  
Jasón. 170.  
Jener (Pompeyo). 551.  
—Jepús (Jaime). 445.  
Jeremías (Profeta). 148, 246, 247.  
Jerez (Marqués de). 179.  
Jesé. 170.  
Jesucristo. 9, *passim*.  
Jesús (Compañía de). 193.  
Joan (Francisco). 584.  
Job. 174, 188, 242, 365.  
—Jofré (Juan). 8, 16, 17, 22 a 24, 32, 35,  
41, 42, 113, 116, 136, 153, 156, 193, 205, 208,  
222, 280 a 282, 292, 333, 340, 453, 455, 456,  
459, 460, 463, 498, 545, 594.  
—Jolis (Juan). 100.

Jordá. 126.  
Jordi (Capitán Antonio). 331.  
José (Hijo de Jacob). 544, 545.  
Josefo. 123.  
Jovellanos. 309.  
Juan (Honorato). 322, 323, 365, 381, 544.  
Juan I de Aragón (Rey don). 519, 520, 534.  
Juan II (Rey don). 198, 361, 534.  
Juan XXII (Papa). 58.  
Juan (Príncipe don). 9.  
Juan XXIII (Papa). 226.  
Juan Borgia (Honorato). 276, 400, 543.  
Juan Castellar (Pedro). 327, 328.  
Juan de Blanes (Miguel). 270.  
Juan Gomis (Miguel). 156.  
Juan Pastor (Francisco). 265.  
Juan Pons (Francisco). 270.  
Juan Thomas (Maestro Pedro). 327.  
Juana (Reina doña). 534.  
Juana (Serenísima señora doña). 257, 261.  
Juanes (Juan de). 564.  
Judas Iscariote. 219, 220, 364.  
Juno (diosa). 162, 608.  
—Junta (Juan de). 49.  
Júpiter (diós). 162, 371.  
Jurados de Valencia. 128, 230, 265, 272, 303,  
304, 306.  
Just Sautel (Reverendo padre). 604.  
Justino. 123, 124.  
—Jutglar (Juan). 89, 103.

## K

—Koffman (Cristóbal). 12, 32, 152, 454.

## L

—L'Avenç. 207, 208, 311, 314, 319, 339, 394,  
397, 399, 402, 468, 547, 563, 564, 566.  
—La Académica. 29, 579, 585.  
—La Catalana. 35, 37.  
La Historia de monesterio de Corpe Christi de Luchent et dels corporals de Daroca. 30.  
—“La Neotipia” (S. A.). 388.  
—“La Rafa”. 347.  
—“La Renaixença”. 194, 446, 586.  
La uida de sanc honofre. 30.  
Labaila (Jacinto). 406.  
Labernia (Pedro). 399.  
—Laborda (Agustín). 79.  
Lacavalleria (Antonio). 74, 75, 466, 510.  
Ladrón (Diego). 420.  
Laguna (Barón de la). 385.

Lambert (Maestro). 104.  
Lampillas. 443.  
Lanz (Doctor Carlos). 441, 443, 445.  
Laserna. 48.  
—Laso (Pedro). 49.  
Lassala (Fray Rafael). 539, 540.  
Lasso (Orlando). 388.  
Latassa. 427, 496.  
Laura 364, 366.  
Laurent. 393.  
Lavarta (F.). 469.  
Lázaro. 245.  
Le Jau Frost (Mr. Francis). 341.  
Lectori. (Pío). 576.  
Lechón. 549.  
Ledesma (Francisco de). 378.  
León X (Papa). 87.  
León XII (Papa). 432.  
León XIII (Papa). 82.  
Lérida (Antonio de). 329.  
Lerma (Conde de). 530, 532.  
Les estillades y amoroses lletres trameses per Berthomeu Sirlot a la sua Senyora y per ella a ell. 33.  
Les nou paraules de sant albert. 34.  
Liard (L.). 397.  
Libell qui millor dira a la ioya en lahor de la seraphica senta Catherina de sena. 324.  
Libre de Antiquitats. 324.  
Lidia. 162.  
Ligurio (Rey). 169.  
Linares (Juan de). 584, 585.  
Lira (Nicolás de). 212.  
Livio (Caballero). 195, 198.  
Lo orde que ha de tenir pera dar dexeisments hun caualler a altre caualler. 35.  
Logroño (Bachiller Juan Alfonso de). 50,  
51.  
Loma (Duque de). 376, 379, 442.  
Loores en alabanza de la santissima Assumpcion de la sacratissima virgen María pa-  
ra cantar por jornadas. 37.  
—López (Antonio). 506.  
López (Arzobispo don Simón). 432.  
López (Rosa). 310.  
López de Hoyos (Maestro Juan). 131, 365,  
386, 387.  
López de Mendoza (Iñigo). 521.  
—López del Horno (V. de Gabriel). 449.  
—López y Compañía (Antonio). 47, 550.  
Loret (Melchor). 270.

Loris (Ilustrísimo y reverendísimo señor doctor don Juan Dimas). 430, 431, 537.

Los doiors de la gloriosa mare de deu: los quals se cantan en los dissaptes de la quaresma en la Incarnacio. 37.

Los goigs d'ls gloriosos metges. 39.

Los goigs de la glòria mare de deu de la concepcio: los quals se cantan en la Encarnacio. 38.

Los Romances de la esclavitud en Valladolid, lletra llemosina. 40.

Loys Saç (Pedro). 121.

Lozano. 584.

—Lucas (José Tomás). 28.

Lucifer. 29, 52, 62, 85, 91, 475.

Lucrecio. 365.

Luis (Infante don). 584.

Luis, el Tartamudo (Hijo de Carlos el Calvo). 104.

Luis Salvador (Archiduque de Austria). 93.

Lull (Ramón). 43, 135, 147, 309, 332, 335, 338, 339, 341, 344, 345, 347, 360.

Luna Comes de Morata (Pedro de). 270.

—Lusekner (Juan). 500.

Luvicla (Miguel Juan). 576.

## Ll

Llabrés. 146.

—Llach. (Manuel). 97.

Llahors a la Pietat y Plagues de nostre Senyor Jhesu Christ. 40.

Llahors de la Verge Maria de Jesus. 41.

Llahors del beneyt sant Roch. 41.

—Lliberós (Esteban). 465.

Llinás Breva (Carlos). 406.

Llombart (Constantino). 277, 406, 614.

Llopis (Doctor Pablo). 327.

Llordachs. 381.

Llorente (Teodoro). 401, 406.

## M

—M. de la Bisbal (Pedro). 97.

Macareo. 169.

—Macon, Protat Frères. 313.

Macrobió. 128.

Mahoma. 153.

—Majós y Saladrigues. 88.

Malco. 122.

—Malo (Pedro). 371, 496, 508, 584.

Malla (Maestro Felipe). 520.

Mallorca (Fray Cayetano de). 347.

—Manero (Salvador). 381.

Manescal (Jaime). 182.

Manetho. 124.

Manethón. 123.

Manrique. 254.

Manrique (Jorge). 367, 384.

Manrique de Lara. 522, 523.

Manrique y Valencia (Ilustrísimo y reverendísimo señor doctor don Antonio). 429.

Manuale Valentinv ad sacramenta Ecclesiae Ministranda. 348.

Maqueda (Duke de). 516.

—Marçal (Juan Bautista). 527, 531.

Marcial. 496.

Marco (Blas). 584.

March (Arnaud). 404.

March (Ausias). 128, 131, 205, 322, 323, 354 a 407, 543, 544, 548, 550, 587, 608, 612, 613.

March (Biznieto de Ausias). 405.

March (Francisco Juan). 270, 515.

March (Jaime). 404, 544.

March (Reverendo don Jaime). 298, 544.

March (Pedro). 358 a 360, 378, 396, 404.

Marchs (Linaje de los). 378

—Margarit (Jerónimo). 465, 605.

Maria (Reina doña). 392, 557, 564, 567.

—Mariana. 103, 365, 367.

Mariana y Mompié (Viuda de Rafael). 223.

Marichalar. 251, 254.

Marín Chabot. 319.

Mariner (Vicente). 367, 389, 390, 400.

Marsilio (Fray Pedro). 309 a 311, 319 a 321.

Marte. 162.

Martell (Pedro). 321.

Martelli (Vicencio). 199.

Martí (Francisco). 270.

Martí (Gaspar). 157.

Martí (Fr. Giliberto). 407.

Martí (Juan de la C.). 8, 9.

Martí (Reverendo don Pedro). 326, 407, 408, 417, 598, 604.

Martí Grajales (Francisco). 200, 282, 283, 548, 579.

—Martí y Cantó (Federico). 103.

Marti y Pineda (Andrés). 179, 199, 205, 408, 409, 411, 412, 414, 415, 417, 453, 552, 553, 555, 579, 580, 581, 598, 599, 604.

Martí y Zaragoza (Manuel). 146.

Martin (Rey don). 197, 255, 270, 534.

Martin (Infante don). 206, 209, 311.

- Martínez (Esteban). 584.  
 Martínez (Padre Francisco). 28.  
 Martínez (Vicente). 584.  
 Martínez Aloy (José). 254, 297.  
 Martínez y Martínez (Francisco). 499, 552.  
 Martorell (Juan). 372, 550, 612, 613.  
 Martorell (Onofre). 606.  
 Mártir (Pedro). 124.  
 Marrades (Mosén). 195.  
 Mas y Domenech (Mosén José). 95.  
 Masalet. 556.  
 Mascarell (Ludovico). 270.  
 Mascó. 372.  
 —Masdevall (José). 102.  
 Massias. 169.  
 Massó y Torrents (Jaime). 146, 224, 283, 309, 311, 312, 319, 320, 339, 392, 394, 396, 462, 463, 469, 552, 567.  
 Mata (Germán). 553.  
 Mata (Lamberto). 119, 127, 138, 553.  
 —Matas (Antonio). 97.  
 —Matas (Gregorio). 78, 97, 101.  
 —Matevat. 73, 585.  
 Matheu (Antonio). 606.  
 Matheu (Pedro). 598 604.  
 Matheu y Sanz (Lorenzo). 251, 558 a 561.  
 Matroca (Juana). 413.  
 Máximo (Valerio). 122.  
 Mayans y Ciscar (Gregorio). 254, 299, 300, 322, 341, 391, 565.  
 Mayans y Ciscar (Juan Antonio). 391.  
 Mayol (Lorenzo). 363.  
 —Mayol (Señora Viuda e Hijos de). 310.  
 Mayques (Bartolomé). 270.  
 Maza (Reverendo Maestro). 424.  
 Medenek (Otto). 409.  
 —Medina (Juan de). 48.  
 Medta. 170.  
 Mena (Juan de). 362, 367.  
 Méndez (Padre Francisco). 24.  
 Méndez (Luis). 308.  
 Méndez Bejarano. 50.  
 Mendoza (Diego de). 363, 367, 369, 587.  
 Mendoza (Doña Mencia de). 199, 421.  
 Menéndez y Pelayo (Marcelino). 128, 341, 347, 361 a 363, 370, 401, 496, 549, 587, 590, 592, 613.  
 —Menescal (Juan Pablo). 507.  
 Mercader (Gaspar). 584.  
 Mercader (Jerónimo). 584.  
 Mercurio (dios). 162.  
 —Mersch (J.). 405.  
 —Mersch (P.). 405.  
 Mesías. 21, 22.  
 Metasthenes. 123 a 125.  
 —Mey (Felipe). 533.  
 —Mey (Felipe de). 435.  
 —Mey (Pedro Patricio). 134, 138, 275, 276, 298, 349, 505, 509, 525, 529, 531, 532, 535, 536, 583.  
 —Mey Flandró (Juan). 10, 113, 128 a 131, 133, 199, 262, 263, 267, 269, 273, 305, 381, 495, 517, 574 a 576, 583.  
 —Mey Flandró (Viuda de Juan). 303, 305, 306, 311, 434, 440, 542.  
 Micó (Jaime). 72.  
 Miconio de Grecia (Esteban). 530.  
 Midas (Rey). 158.  
 Miguel (Pedro). 606.  
 Milá (Pedro del). 270.  
 Milá y Fontanals (Manuel). 60, 87, 146, 277, 313, 314, 358, 364, 365, 371, 440, 446, 548, 549, 551, 565.  
 Milán (Luis). 420 a 423.  
 —Milhelm (Berlag von). 443.  
 —Millán (Agustín). 186, 187, 193.  
 —Millán (Juan). 428.  
 Millet (Maestro Luis). 86, 88, 93, 104, 111.  
 Minerva (diosa). 162.  
 Minos (Rey). 162, 170.  
 Miquel (Juan). 418.  
 Miquel y Planas (Ramón). 19, 22 a 24, 35, 43, 48, 118, 147, 152, 254, 278, 279, 283, 341, 412, 414, 420, 454, 460, 461, 464 a 466, 469, 470, 510, 545, 552, 581, 603, 605.  
 Miralles Shert (Doctor don José). 69.  
 Miralles y Ferrán de Mumbrú (doña Vicenta). 95.  
 —Miravet (Vicente de). 524.  
 Miret y Sans. 314, 320.  
 Miró (Juan). 270.  
 Mirsilos. 125.  
 Mirra. 169.  
 Misach. 123.  
 —Mitjavila (Ll.). 102.  
 Mocenico (Antonio). 133.  
 Mois (Familia). 297.  
 Moisé (Felipe). 444.  
 Moisés. 21, 189, 225, 243, 244, 487.  
 Molière. 406.  
 Moliné y Brasés (Ernesto). 29, 146, 396, 550, 585 a 587.  
 Molinier (Augusto). 310.  
 Moltó (Jesús). 575.

- Molla (Miguel). 276.  
—Mompezat (Maestro Pedro). 182.  
Moneada. 441.  
Moncada (Excelentísimo señor don Francisco de). 194, 195, 523 a 525, 527, 529.  
Moncada (Mosén Guillermo Ramón de). 195.  
Moncadas (Los). 310.  
—Moner (J. D.). 82.  
—Monfort (Benito). 268, 352, 409, 431, 515.  
Monferta (Na). 10.  
Monje de San Jerónimo de la Murta. 393.  
Monpalau (Tomás). 121.  
—Monreal (Antonio). 541.  
Monreal (Cardenal de). 9.  
Monsoriu (Sor Aldonça). 502.  
Monsoriu (Jerónimo). 524.  
Montañés (Fray Jaime). 423, 424, 426 a 431.  
Montañés (Fray Vicente). 423, 424, 427, 431.  
Montemayor (Jorge de). 131, 365, 367, 369, 371, 381 a 383, 385 a 387, 391 a 393, 400.  
Montenegro (Conde de). 456.  
Monterde (Cristóbal Juan). 530.  
Monterde (Miguel). 310.  
Montoliu (Manuel de). 319 a 321, 403, 448.  
Montoto (Santiago). 53.  
Morejón. 24.  
Morel-Fatio (Alfredo). 146, 310, 341, 397, 399, 547, 550, 554, 558, 559, 561, 565, 566.  
Morera (Padre fray Juan). 407.  
—Moretium (Stephanum). 575.  
Morgades (Obispo, Doctor). 112.  
Morlá (Doctor Pedro Augusto). 433.  
Munbrú y Ferrán (José). 93, 94.  
Muncada (Antonio de). 329.  
Muntaner (Bartolomé). 155, 156.  
Muntaner (Ramón). 124, 307, 313, 433, a 435, 440 a 448.  
—Muñoa (Juan). 102.  
Muñoz. 577.  
Muñoz de Peregrina (Mosén). 584.  
Muñoz Torrero. 533, 534.  
Murillo (M.). 564.  
—Murphy Company (Johnn). 341.
- N
- Nabás (Doctor Pedro). 194.  
Nabás de Salvador (Doña María Teresa). 194.  
Nájera (Duque de). 522, 523.  
—Nájera (Viuda de Bartolomé). 385, 387.  
Nápoles (Rey de). 9.  
Nápoles (Reina de). 9.  
Navarra (Illustrísimo y reverendísimo señor doctor don Francisco de). 198, 423, 424, 449, 451, 509, 516.  
Navarro (Blas). 420, 421.  
—Navarro (Juan). 8, 141, 183, 355, 373, 428, 531, 588, 590, 612.  
—Navarro (Herederos de Juan). 499, 524, 528, 530, 532.  
Navarro (Vicente). 327.  
Navases (Fray Mariano). 604.  
—Náxera (Pedro de). 385.  
Nebot y Pérez (José). 299.  
Nebrija (Antonio). 14, 323, 543, 609.  
Nicodemus. 216.  
—Nicolau (Fermín). 101.  
Nicolau d'Olwer (Luis). 307, 309, 319, 372, 404, 405, 446, 447, 581.  
Niño Jesús. 19, 23, 41, 42, 53, 64, 72, 76 al 79, 81 a 83, 89, 103, 137.  
Niso. 170.  
Noé. 21, 124, 126, 128, 129, 132, 133, 225.  
—Nogués (Bernardo). 10, 11, 351, 505, 534.  
Nonell (Padre). 294.  
Nunnesii (Pedro Juan). 138.  
Nuñez (Doctor). 584.  
Núñez (Nicolás). 362.  
Núñez de Alba. 325.
- O
- Obispo de Pamplona. 427.  
Obrador (Mateo). 146, 345, 347.  
Obres en laor de la purissima e immaculada concepcio de la vnica mare de Deu reyna y Senyora nostra. Libell. 414.  
Obres fetes en lahor de la seraphica senta catherina d'sena en lo seu sagrat monestir de les monges de la insigne ciutat de valencia. 595.  
Olesa (Jaime de). 453, 454.  
Oliva (Conde de). 330, 362.  
Oliva (Condesa de). 8.  
—Oliva (Narciso). 76, 80.  
—Oliva (Vicente). 80.  
—Oliva (Victor). 50, 68, 69, 71, 93, 95.  
Oliver. 372.  
Oliver (El español). 169.  
Oliver (Miccer Jerónimo). 199.  
Oliver (Miguel de los Santos). 251.  
Oliver Pefiero (Juan). 584.  
Olivito (Conde de). 442.  
Olmedo (Félix G.). 193.  
—Olotense. 98, 101.  
Olzina. 552, 553.

- Opis. 162.  
 Oracio a les plagues de Jhesucrist. 22.  
 Ordinarium de ministracione sacramentorum secundum consuetudinez alme metropolitane sedis Valentiae. 454.  
 Orfeo. 162.  
 Oropesa (Conde de). 536, 537.  
 Orosio (Pablo). 123, 124.  
 Orta (Melchor). 584.  
 Ortega (José). 452.  
 Ortigues (Miguel). 22, 23, 35, 136, 457, 460 al 466, 469, 470.  
 Ortiz (Diego). 511.  
 Orts (Jaime). 584.  
 Osona (Conde de). 523, 525, 529.  
 Osset y Merle (José). 325.  
 Ovejero y Maury (Eduardo). 347.  
 Ovidio. 358.
- P
- Padre Eterno. 139, 184, 192, 210, 212 a 214, 241, 245, 295, 419.  
 Padrón (Mag. Sig. E.). 133.  
 Pagés (Amadeo). 146, 322, 372, 373, 375, 378, 382, 385, 387, 389, 391, 392, 396, 397, 399 a 405, 543, 544, 550.  
 Palamós (Conde de). 442.  
 Palanca y Hueso (Antonio). 406, 561.  
 Palau (Antonio). 24, 38 a 40, 48, 50, 72, 133, 134, 145, 200, 251, 258, 460, 509, 510, 513, 516, 523, 527, 576.  
 Palestrina. 388.  
 Paliagolo (Emperador). 305.  
 Palmireno (Agesilao). 496, 577.  
 Palmireno (Arsenio). 496.  
 Palmireno (Juan Lorenzo). 494 a 496.  
 Palou (Obispo, Berenguer de). 510.  
 Parasols. 84.  
 Pardo de la Casta. 155.  
 Parella. 112.  
 Parga. 590.  
 Pascual (Pedro). 270.  
 Paseual (Maestro Ramón). 72.  
 Pascual Chiva (Mosén Francisco). 391, 605.  
 Pasife. 169.  
 Paso. 162.  
 Pastor (Francisco). 418.  
 Pastor y Aicart (Juan Bautista). 406.  
 Pastor y Fuster (Justo). 10, 24, 30, 32, 33, 156, 258, 281, 298, 299, 323, 341, 408, 409, 428 a 431, 433, 457, 460, 465, 543, 556, 558, 560, 575, 579.  
 Paterson. 281.
- Patxot y Juvert (R.). 229, 230, 234.  
 —Pau (Manuel). 200, 500.  
 Pauvert (Cardenal). 439.  
 Paz y Melia (Antonio). 549, 550.  
 Pedrell (Felipe). 104, 384, 388.  
 Pedro (Infante don). 251.  
 Pedro I, el Cruel (Rey don). 534.  
 Pedro II, el Católico (Rey don). 266, 440, 520, 534.  
 Pedro III de Aragón (Rey don). 197, 276, 311, 435, 437 a 439.  
 Pedro IV, el Ceremonioso (Rey don). 313.  
 Pedro Valenciano (Don). 195 a 192.  
 Peixcara (Marqués de). 329.  
 Pelayo (Don). 608.  
 Pelopea. 162.  
 Pellicer (Miccer Cristóbal). 382, 385.  
 —Pellicer (F.). 102, 103.  
 Pellicer (Fray Gabriel). 280 a 282, 292.  
 Pellicer (Jaime Juan). 515.  
 Penchy. 162.  
 Penélope. 142.  
 Perales (Juan Bautista). 10, 520.  
 Peregrina (Mosén Jerónimo de). 584.  
 Perellós (Hijo de Giner de). 270.  
 Peretallada (Bernardo de). 437.  
 Pérez (Andrés). 584.  
 Pérez (José). 584.  
 Pérez (Miguel). 108, 141, 497, 499, 500, 547, 605, 613.  
 Pérez Bayer (Francisco). 24, 156, 615.  
 Pérez de Lloris (Gimeno). 199, 270.  
 Pérez Pastor (Cristóbal). 429.  
 —Perlado, Pácz y Cía. 586.  
 Perpenyá (Tomás de). 500, 501, 503, 504.  
 Pers y Ramona (Magín). 205.  
 Pertusa (Mosén). 124.  
 Perucho (Antonio). 571.  
 Peterson (Mr.). 281.  
 Petrarca. 128, 131, 162, 358, 361 a 366, 370, 386, 390, 400, 402, 404, 406, 587.  
 Phillips (Tomás). 399.  
 Pi y Arimón. 104.  
 Piamonte (Príncipe del). 387.  
 —Picard. 207.  
 Piedra (Honorato de). 255.  
 —Piferrer (Juan Francisco). 77.  
 Pigmaleón. 162.  
 Pilatos. 16, 40, 214, 220.  
 —Pillhet (Ludovico). 389.  
 Pimentel y de Herrera (Excelentísimo señor don Antonio Alfonso). 517, 534.

Pineda (Andrés Honorato). 418.  
Piniés (Apellido). 297.  
Pintarrafes. 556.  
Pío V (Papa). 72.  
Pío IX (Papa). 563.  
Pío X (Papa). 111, 540.  
Piot. 341.  
Píramo. 170.  
Pizcueta (Félix). 406.  
—Pla (Bernardo). 96.  
—Pla (Herederos de la Viuda). 90, 96, 101  
a 103.  
Plaie (Mosén Martoriá). 29.  
Plinio. 125, 195.  
Plutarco. 124.  
Plutón. 416, 417.  
Pogio Bambalione. 162.  
—Polono (Lançalao). 50.  
—Polono (Stanislao). 51.  
Pomares (Maestro). 301.  
Pompeyo (Trogó). 123, 124.  
Ponce (Jaime). 584.  
Pons (Presentat). 76 a 79, 81.  
Pons (Reverendo don Vicente). 548.  
Pont (Reverendo José). 84, 87, 90.  
Ponti (Mosén Dionisio). 505.  
Portugalia (Federico de). 270.  
—Porralis de Saboya (Tomás). 429.  
Pou (Doctor Onofre). 505, 507 a 510.  
Pragmáticas, edictos, bandos, cridas, órdenes, capítulos, constituciones y sentencias del Reino de Valencia, por orden de fechas. 511.  
Prat de la Riba (Enrique). 28.  
Priora del Monasterio de Santa Catalina de Sena de Valencia. 116.  
Procopio. 124.  
Prognos. 170.  
Provenza (Príncipes de). 288 a 290, 293, 295.  
Puig (Pedro). 496.  
Puig Espert (Francisco). 406.  
Puig Torralba (José). 282, 406, 548, 579.  
—Puigblanquer (Pablo). 102.  
Puiggarí. 301, 310.  
Puigpardines (Berenguer dc). 313.  
—Puigrubí y Arís. 99.  
Puigventós (J.). 35, 37.  
Pujades (Jerónimo). 370.  
Pujalt (Jaime). 270.  
Pujol (Agustín). 95.  
Pujol (Francisco). 389.  
Pujol (Juan). 367, 371, 401.

Punter (Ilustrísimo señor don Gaspar). 537  
a 539.  
Put (Mr. Albert van de). 51.

Q

Quadrado (José María). 310, 392.  
Quaritch. 200, 440, 462.  
Querol (Vicente Wenceslao). 406.  
Quevedo (Francisco de). 357, 367, 372, 401.  
Quijote de la Mancha (Don). 297.  
Quinciano. 172.  
Quintana (Miguel Juan). 507 a 509.

R

Rahola (Carlos). 447.  
Rahonament d'la verge Maria ab son fill. 42.  
Ralfe (Pedro de). 584.  
Ramírez de Haro (Antonio). 113.  
Ramírez Pagán (Diego). 199.  
—Ramírez y C.ª (Sucesores de N.). 441.  
Raquel. 152, 162.  
Raziero (Micr Francisco Pablo). 331.  
Real (Maestro). 301.  
Real (Reverendo Tomás). 416, 420, 542.  
—Real y Pontificia Universidad de Cervera. 75, 76, 97, 578.  
Rebull (Antonio). 331.  
Recesvinto (Rey). 124.  
—Redondo (E.). 549.  
Renán Alsaciano (Beato). 334.  
Resa (Juan de). 322, 323, 369, 377, 378, 383, 385, 390 a 392, 396, 400, 543, 544.  
Reyes Católicos. 361.  
Rey de Navarra. 329.  
Reyes Magos. 52, 62, 79, 90, 135, 211, 219, 462, 471, 592.  
Ribas (Doctor Buenaventura). 105.  
Ribas (Gabriel). 114, 530 a 532, 534.  
Ribas (Mosén Manuel). 99.  
Ribas y Mustarós (Augusto). 83, 84, 87, 89, 90.  
Ribellas (Miguel dc). 584.  
Ribelles (Fray Bartolomé). 251.  
Ribelles Comín (José). 5, 155, 222, 612.  
Ribera (Beato Patriarca Juan de). 114, 298, 330, 331, 449, 452, 494, 495, 528, 529, 556, 588, 590, 614.  
Ribes (Gabriel). 275, 512, 522, 526, 528.  
—Ribes (Pedro de). 205.  
Ribot (Tomás). 503.  
Ricart (Micr Lucas). 580, 581.

- Rico (Sucesor de la Viuda de). 127, 133.  
 Rioja. 370.  
 Ripalda (Padre J. de). 449.  
 Ripoll (Leonor). 378.  
 Ripollés (Maestro). 301.  
 Riu (Antonio de). 198.  
 —Rius (José). 206, 208, 353.  
 —Rivadeneyra (M.). 585.  
 —Rivadeneyra S. A. (Sucesores). 8, 50, 421.  
 Rix de Cura (Juan). 49.  
 —Robert (Felipe). 137.  
 —Robertis (Domingo de). 48.  
 —Roca. 103.  
 Roca (Antíoco). 371, 379, 381, 391, 393.  
 Roca (Reverendo Francisco). 80.  
 —Roca (José). 98.  
 —Roca (Lope de la). 24, 545.  
 —Roca (Luis). 98, 101.  
 —Roca (Pablo). 98, 101.  
 —Roca (Ramón). 99.  
 Roca y Ballver (Salvador). 82, 89, 90, 103.  
 Roca y Bros (Juan). 392, 558.  
 Rocafull (Gregorio de). 270.  
 Roda (Mosén Pedro). 199.  
 Rodrigo. 422.  
 Rodrigo (Arzobispo de Toledo, don). 124, 126.  
 Rodrigo (Rey don). 358.  
 Rodrigo Pertegás (José). 27, 114, 324, 325.  
 Rodríguez (Fray José). 10, 11, 24, 138, 156, 206, 208, 322, 372, 377, 381, 385, 558, 560, 575, 590.  
 —Rodríguez (Luis). 48.  
 Rodríguez Condesa (Juan). 612.  
 Rogent. 339.  
 Roig de Corella (Reverendo Maestro Juan). 152, 292 a 294, 360, 362, 372, 406, 544, 545.  
 Roig (Jaime). 74, 300, 360, 372, 383, 406, 546, 548 a 561, 563 a 567, 569 a 572, 579, 612.  
 —Romagnoli (G.). 445.  
 Romaní (Baltasar de). 354, 355, 357, 367, 370, 373, 376, 377, 383, 385 a 387, 390, 400.  
 —Romano (Francisco). 419.  
 Romeu. 360.  
 Romeu (Mosén Luis). 97, 104, 108, 111 a 113.  
 Romo. 126.  
 Roncelina. 169.  
 Ros (Carlos). 9, 30, 323, 543, 553, 556 a 558.  
 Ros (Francisco). 270.  
 Ros (Micer Francisco). 121.  
 Ros (Mosén Simón). 381.  
 Rosa (Simón de la). 460.
- Rosate (Alberico de). 607.  
 —Rosell. 83.  
 Rosell (Don J.). 68.  
 Roselló (Jerónimo). 341, 347.  
 —Rosembach (Maestro Juan). 43, 460, 464, 470, 493, 500.  
 Roselló (Antonio). 146.  
 Rostrojo (José). 584.  
 Roura y Pujol (Miguel). 193.  
 —Roxa (Narciso). 78.  
 Rubens (Fray Juan Bautista). 429 a 431.  
 —Rubió (José). 76, 78.  
 Rubió y Balaguer (Jorge). 318.  
 Rubió y Lluch (Antonio). 146, 314, 318, 342, 372, 402, 403, 405, 549.  
 Rubió y Ors (Joaquín). 146, 372, 586.  
 Rullán (Ildefonso). 155.

## S

- Saavedra Fajardo. 131.  
 Sabater (Doctor Luis). 415, 573, 574.  
 Sabioneda (Duque de). 522.  
 Sabioneda (Príncipe de). 513, 521.  
 Saboya (Duque de). 387.  
 Sagarra y de Ciscar (Fernando de). 144.  
 —Saint Amant. 396.  
 Sala. 384.  
 Salavert (Miguel Angel). 74, 80.  
 Salazar. 255, 325.  
 Sales (Doctor Agustín). 9, 305.  
 Salinas (Juan de). 372.  
 Salomón. 188, 189, 569.  
 Salt (Fray Onofre). 30, 31.  
 Salustio. 124.  
 Salvá. 37, 46, 128, 132, 133, 200, 254, 262, 281 a 283, 295, 298 a 300, 306, 373, 381, 420, 421, 430, 440, 457, 461, 462, 505, 547, 548, 553, 555, 556, 558, 576, 577, 584, 587, 588, 591, 612.  
 Salvador (José de). 194.  
 —Salvaniach (Mosén Durán). 64, 74.  
 Sallent (Juan). 99.  
 Samaniego. 296.  
 Samaritana. 219, 243.  
 San Abdón. 8, 9.  
 San Agustín. 45, 123, 188, 218, 226, 229, 365, 424, 520, 590.  
 San Alberto. 34, 460, 461.  
 San Alejo. 95.  
 San Ambrosio. 216, 218, 226, 244.  
 San Andrés, apóstol. 145.  
 San Antonio, ermitaño. 33.

San Atanasio. 226, 499.  
San Bartolomé. 329.  
San Benito. 240.  
San Bernardo. 152, 191, 424.  
San Bruno. 95.  
San Buenaventura. 218, 293.  
San Celedonio. 288, 293.  
San Cosme. 39, 460, 499.  
San Crisóstomo. 146, 218.  
San Cristóbal. 71, 407.  
San Damián. 39, 466, 499.  
San Demetrio. 69.  
San Dimas. 140, 190, 205, 214, 215, 220.  
San Dionisio. 121.  
San Eloy. 362.  
San Esteban. 288.  
San Fabián. 499.  
San Felipe. 340.  
San Francisco de Asís. 47, 347, 595.  
San Gabriel (Arcángel). 20, 40, 63, 105, 471,  
490, 591.  
San Gregorio. 187, 218, 238, 245.  
San Honorato. 205.  
San Ildefonso. 124.  
San Isidoro. 124.  
San Isidro. 124.  
San Jaime. 305, 310.  
San Jerónimo. 46, 123, 152, 214, 218, 226,  
239, 298, 322.  
San Joaquín. 460, 462, 463, 465 a 467, 469,  
484, 486.  
San Jorge. 14, 104, 121, 247, 252, 254, 322,  
393, 406, 530.  
San José. 19, 25, 26, 29, 30, 87, 90, 151 a 153,  
210, 211, 219, 239, 407, 408.  
—San José (librería). 103.  
San José de Arimatea. 216.  
San Juan Bautista. 211, 218, 219, 226, 333,  
464, 467, 482.  
San Juan Crisóstomo. 45.  
San Juan Evangelista. 8, 40, 68, 115, 117,  
179, 184, 187, 188, 190, 213, 226, 235, 265, 333,  
429 a 431, 542, 545.  
San Julián. 7, 8, 142.  
San Lázaro. 219, 287, 290.  
San Lucas. 188, 209, 213, 215, 237, 427, 588.  
San Marcos. 212, 213.  
San Martín. 350, 499.  
San Mateo. 188, 190, 212, 213, 236.  
San Matías. 293.  
San Maximino. 288, 290.

San Miguel. 16, 121, 333, 391, 460 a 463,  
465 a 469, 486, 487, 596.  
San Nabor. 340.  
San Nicasio. 499.  
San Onofre. 30 a 33, 460 a 463, 465 a 467,  
487.  
San Pablo. 60, 123, 150, 187, 188, 190, 209,  
212, 215, 217, 228, 229, 236, 246, 432, 538.  
San Pedro. 8, 9, 23, 60, 189, 190, 217, 219,  
220, 229, 286, 289, 330, 588, 608.  
San Pedro Claver. 85.  
San Petrillo (Barón de). 296.  
San Pío V. 87, 539.  
San Ponç, Obispo y mártir. 8.  
San Raimundo de Peñafort. 145, 148.  
San Ramón. 331.  
San Remigio. 226.  
San Roque. 41, 499.  
San Sebastián. 252, 499.  
San Senén. 8, 9.  
San Simeón, profeta. 17, 211, 219.  
San Simón. 550.  
San Vicente Ferrer (Véase Ferrer, San Vi-  
cente).  
San Vicente, mártir. 257, 260, 267.  
San Zacarías. 226, 483.  
San Zoilo. 193.  
—Sanahuja (Antonio). 114, 575.  
Sancha y Hervás (Excelentísimo y reveren-  
disimo doctor don Ciriaco). 452.  
—Sánchez (Francisco). 386, 387, 429.  
Sánchez (Juan Manuel). 179, 185, 187, 385,  
428, 429, 449, 495, 496.  
Sanchís y Sivera (Doctor Don José). 9, 224,  
225, 229, 232, 324, 325, 408, 463.  
Sancho (Manuel Joaquín). 206, 208.  
Sancho Panza. 297.  
Sancho Rayón (José). 424, 605, 612, 615.  
Sandoval y de Rojas (Ilustrísimo y excelen-  
tísimo señor don Francisco). 530, 532.  
Sanlúcar (Conde-Duque de). 310.  
Samartín y Aguirre (José). 406.  
Sanpere y Miquel. 440.  
Sansón. 189, 228.  
Santa Ana. 460, 462, 463, 465 a 467, 469,  
484, 486.  
Santa Basilia, virgen. 7, 8.  
Santa Catalina de Sena. 295, 324, 347, 548,  
593 al 605.  
Santa Catalina, mártir. 67, 76 a 79, 81, 113,  
415, 420, 537, 548.  
Santa Clara. 298.

- Santa Dorotea. 548, 596.  
Santa Eulalia. 548, 596.  
Santa Inés. 172.  
Santa Isabel, 58 a 60, 106, 226, 460, 462, 463,  
465 a 467, 469, 482.  
Santa Marcella. 287.  
Santa Margarita. 322.  
Santa María. 105, 113.  
Santa María de Poblet. 311.  
Santa María del Puig. 322.  
Santa María Egipciaca. 190.  
Santa María la Real de Murcia. 105, 106.  
Santa María Magdalena. 8, 59, 65, 68, 107,  
115, 117, 190, 216, 219, 280 a 282, 285, 287,  
292 a 297, 545.  
Santa Marta. 219, 287, 293.  
Santa Rosa de Lima. 76, 77, 79 a 83, 85, 89,  
103.  
Santa Teresa de Jesús. 370, 401, 407.  
Santángel y de Proxita (Luis). 385.  
Santescreus (Sebastián). 270.  
Santillana (Marqués de). 358, 361 a 363, 366,  
405.  
Santísimo Sacramento (Beata Madre sor  
Ana María del). 345.  
Santo Domingo. 58, 59, 77, 79 a 83, 85, 89,  
103, 595, 604.  
Santo Tomás. 195, 218, 224 a 229, 235, 236,  
301, 590.  
Santo Tomás de Villanueva. 95, 326, 574.  
Sanz (Francisco). 270.  
Sanz y Forés (Pascual). 575.  
Sapena (Onofre). 121.  
Saposa (Pedro). 121.  
Sarmiento (Padre). 322, 367.  
Sarroca (Jaime). 319, 321.  
Sastre (Salvador). 14.  
Satanás. 285, 286, 489.  
Saturno. 126, 608.  
Savall (Salvador). 578.  
Scorna (Juana). 378.  
Scotto. 384.  
Schneberger (Alberto). 405, 406.  
Schott. 307, 384.  
Sebastiá. 84.  
Sebastiá, alias de Xérica (Reverendo Juan).  
417.  
Segarra (Jaime). 199.  
Segorbe (Duque de). 516.  
Segorbe (Obispo de). 124.  
—Seitz et Cie. (L.). 405.  
—Seix (G.). 103.  
Sellés (Perot). 330.  
—Sembenino (Vicente). 428.  
Semíramis. 169.  
Sempere (Doctor Andrés). 575 a 578.  
Sempronio. 123, 125.  
—Senant (Tomás). 75, 98.  
Séneca (Lucio Anneo). 613, 615.  
Sent Jordi (Mosén Jordi de). 128, 139, 358,  
360 a 363, 404.  
Sent Pere (Jerónimo de). 414, 415, 418 a  
420.  
Sent Pere (Vicario de). 416.  
Sentángel. 260.  
Serafí (Pedro). 367, 379, 384, 391, 393, 401,  
586, 587.  
Serafín (Maestro). 222.  
Sertorio. 120, 127.  
Servanius (Claudio). 575.  
—Serra (G. J.). 78.  
Serra (Doctor Pedro Antonio). 509.  
Serra y Boldú (Valerio). 50, 68, 69, 71, 83,  
88 a 90, 93, 95, 103.  
Serrano y Cañete (Joaquín). 548, 549, 566.  
Serrano y Morales (José). 9, 14, 114, 127,  
152, 156, 206, 254, 277, 299, 305, 340, 350, 451,  
452, 456, 460 a 462, 510, 522, 525, 530, 535,  
543, 545, 547, 548, 553, 574, 577, 583, 612.  
Serrano y Sanz (Manuel). 10, 32, 49.  
Sesa (Duque de). 377, 392, 543.  
Seva (Maestro). 301.  
Sículo (Lucio Anneo). 124.  
—Sierra (Viuda e Hijo de). 77.  
Silvestre (Francisco). 270.  
Sillio Itálico. 122, 124.  
Simó (Padre). 327.  
Simó (Baltasar). 576.  
Simó (Bernardo). 515.  
Simó (Juan). 509.  
Simón (Baltasar). 134.  
Simón el Fariseo. 293.  
Sirlot (Bartolomé). 33, 34, 505.  
Siurana (Mosén Jaime). 420, 552, 553, 555,  
579, 580.  
Sixto IV (Papa). 57, 58.  
Sixto V (Papa). 528, 529.  
Sociedad de Bibliófilos Catalanes. 147.  
Sociedad de Bibliófilos Españoles. 139.  
—Societat Catalana de Bibliófils. 461, 462,  
469.  
Sócrates. 123.  
Soldevila (Fernando). 321.

—Solé (J.). 97.  
Soledad (Nuestra Señora de la). 16, 17, 19.  
Soler (Doctor Bernabé). 509, 510.  
Soler (Reverendo don Cayetano). 145.  
—Soler (Hermanos). 99, 102.  
Soler (Onofre). 433.  
Solvella (Pere Juan). 416, 417.  
Soriano (José). 206, 208.  
Sorio (Fray Baltasar). 453, 595.  
—Sorita (Bautista). 431.  
Sorivella (Pedro). 598, 604.  
Sors. 630.  
Spill de la vida religiosa. 42.  
Squilache (Príncipe de). 9.  
—Suárez (Arturo). 393, 394.  
—Subirana (Eugenio). 97.  
—Subirana (Viuda e Hijos de J.). 96.  
Suelves (Miguel de). 385.  
—Sugrañes (Francisco). 316, 317.  
Sulpicio Aquitánico. 126.  
—Suria (Francisco). 101.  
Suñtila (Rey). 124.  
Sydrach. 123.  
Syrach (Jesús, hijo de). 123.

T

Tachell (En Gerony). 515.  
Tafalla (Juan). 584  
Taix (Reverendo Maestro Jerónimo). 72 a  
75, 100.  
Tallada (Pedro Jerónimo). 270, 582.  
Taranto (Príncipe de). 421.  
Tarazona (Jerónimo de). 268.  
Tárrega (Francisco). 503, 583, 584.  
Tassoni. 131.  
Tastú (J.). 312, 543, 544.  
Tecla (Doña). 390.  
Teixidor (Mosén Andrés). 511.  
Teixidor (Fray José). 31.  
Terco (Rey). 170.  
Teresa. 366.  
Teresij (Ilustrísimo y reverendísimo don  
Juan). 137.  
Teresa (Bernardo). 137.  
Terranova (Barón de). 556.  
Terranova (Duque de). 377, 392, 543.  
—Terranova y Neila (A. de). 49.  
Thamar. 169.  
Theodoricó. 123.  
Thomas (Enrique). 127, 254.  
Thompson. 282.

Thous (Maximiliano). 502, 563.  
Ticknor. 377, 387, 390, 420, 557, 558.  
Timoneda (Juan de). 143, 193, 409, 412, 584  
a 592.  
Timoteo. 123.  
—Tipografía Catalana. 312, 371.  
—Tipografía Católica. 82, 95, 103.  
—Tipografía de la “Revista de Archivos,  
Bibliotecas y Museos”, 5, 132, 133, 254.  
—Tipografía de los Huérfanos. 577.  
—Tipografía Moderna. 552.  
Tisbe. 170.  
Tito Livio. 122, 124, 169.  
Tobella. 88, 89.  
Tobías. 245.  
Toda y Güell (Eduardo). 428, 575, 577.  
Toledo (Maestro Rodrigo de). 313.  
—Tolosa (Felipe). 81.  
Tomás (Canónigo Teodoro). 604, 605.  
Tomich (Pedro). 126, 307, 313.  
Torme (Doña Francisca). 198.  
Tornamira de Soto (Juan). 308.  
—Torner (José). 372, 381, 586.  
Torras (Doménech). 230.  
—Torras (Herederos). 101.  
—Torras (Valentín). 97.  
Torras y Bages (Obispo). 233, 402.  
—Torre (Diego de la). 433.  
Torre (Francisco de la). 43.  
Torre (José María de la). 406.  
Torrella. 301.  
Torrella (Ana). 116.  
—Torres. 97, 556.  
—Torres (Paciano). 103.  
Torres Amat (Félix). 47, 146, 371, 431, 433,  
509, 543, 603.  
Tourtoulon (Barón de). 248, 251, 309, 312.  
Tous (Barón de). 556.  
Tramoyeres Blasco (Luis). 277.  
Trayecto (Duque de). 521.  
Trellat sumariament fet de la bulla o confraria  
del Psaltiri o roser e cobles a labor e glo-  
ria de la sacratissima e entemerada verge ma-  
ria d'l roser. 49.  
Trénor y Palavicino (Leopoldo). 406.  
Trent. 422.  
Triado (J.). 469.  
Tribaldo (Luis). 390.  
Trigona (Conde de). 391.  
Trilla (Alvaro). 509.  
Trinidad (Santísima). 15, 30, 61, 107, 145,  
152, 189, 191, 217, 333.

Tristán (Vicente). 584.

—Trullas. 99.

Trulls (José). 84.

Tubal. 126, 607, 608.

Tuduri y Moll (Doctor don Juan). 90.

Turell (Gabriel). 307, 313.

Turmeda (Fray Anselmo). 147.

## U .

Ulixes. 142, 163.

Ulloa (Don Alfonso de). 132.

Umphrey (Mr. G.). 318.

—Ungut (Meynardo). 50, 51.

Urbano IV (Papa). 58.

Urbano VII (Papa). 87.

Urbina (Excelentísimo e ilustrísimo señor don fray Pedro de). 351.

Urbino (Duque de). 422.

Urgel (Conde de). 313.

Urrea (Pedro de). 587.

## V

Vaena (Señor de la Casa de). 377, 392.

Valencia (Cardenal de). 9.

Valentí (Maestro Luis Juan). 552, 553, 555, 579, 580.

Valenzuela. 146.

Valenzuela (Mosén Lorenzo). 584.

Valmanya. 360.

Vallejo (Alonso de). 386.

—Valls (J.). 99, 100, 102.

Vargas (Ponce). 32.

Vayo (Estanislao de Kostka). 206. a 208.

Vedruna (Pedro). 508.

Vega. 146.

Vega (Lope de). 361, 367, 584, 613.

Velasco (Alfonso de). 390.

Velasquez Climent (Miguel). 250.

Venero (Alonso). 124.

Venus (diosa). 162, 167.

Verbo. 39.

—Verdaguer (Alvaro). 70, 310.

—Verdaguer (Celestino). 310.

Verdaguer (Mosén Jacinto). 24, 27, 28, 70, 84, 85, 94, 400.

—Verdaguer (Vicente). 96.

Verdancha (Juan). 141.

Verdejo (Carlos). 615.

—Verdière. 443.

Vessach (Fray Tomás de). 151, 453, 524, 594, 603 a 605.

—Viader. 50, 258, 447, 523.

Viciiana (Rafael Martín de). 270, 322, 606 a 608, 611 a 615.

Victoria. 388.

Vich (Canónigo). 407.

Vida o Leyenda de la Seráfica Santa Catalina de Sena. 113.

Vidal (Monje). 251.

—Vidal (Juan B.). 78.

Vidal y Barraquer (Doctor Francisco). 69.

Vidal y Micó. 222, 230.

Vidal y Valentiano (Cayetano). 146, 445.

—Vila. 84.

Vila (Mosén Miguel). 84.

Vila (Canónigo Pedro Alberto). 383, 384.

Vilagrassa (Jerónimo). 531.

Vilaragut. 372.

Vilaró y Codina (Isidro). 146.

Vileta (Mosén Luis Juan). 371, 401.

—Villalba (Librería). 79.

Villalonga (Antonio). 132.

Villalonga (Buenaventura). 578.

Vallamil y Castro. 251.

Villamitjana (Excelentísimo y reverendísimo don Benito). 146.

—Villanova (Juan de). 205.

Villanova y Aragón (Catalina). 156.

Villanueva Estengo (Jaime). 153 a 156, 194, 309, 311, 313, 457.

Villarrasa (Ilustre señor don Juan Lorenzo de). 517.

Villarroya (José). 251, 258, 268, 308, 561.

Villasandino. 361.

Villena (Enrique). 359, 361.

Villena (Sor Isabel de). 502, 563.

Vinyoles (Narciso). 140, 141, 597, 604, 605.

—Viñals (Hermanos). 98.

—Viñau (Juan). 180, 563.

Viota (Vizconde de). 385.

Virgen de Nuria. 104, 113.

Virgen del Portal del Romeu. 198.

Virgen María. 8, *passim*.

Virgen María de Albuxech. 19.

Virgen María de Gracia. 18, 19, 329, 521.

Virgen María de la Ayuda. 19.

Virgen María de la Consolación. 19.

Virgen María de la Merced. 102.

Virgen María de la Nieve. 19.

Virgen María de la Paz. 19.

Virgen María de la Salud. 19.

Virgen María de la Soledad. 16, 17, 19, 115.

Virgen María de las Virtudes. 19, 135.

Virgen María de los Dolores. 115.  
Virgen María de Montserrat. 19, 85, 95, 104,  
113, 331.  
Virgen María de Rebollet. 19.  
Virgen María del Carmen. 423, 426, 430,  
431.  
Virgen María del Lorito. 19.  
Virgen María del Mont. 467.  
Virgen María del Puig. 28, 322.  
Virgen María del Remedio. 19.  
Virgen María del Rosal. 51, 72.  
Virgen María del Rosario 19, 51, 62 a 64,  
68 a 73, 75 a 79, 80 a 86, 89 a 95, 98 a 100,  
103, 104, 108, 110, 111, 113, 222, 223.  
Virgen María del Socorro. 18, 19.  
Virgilio. 128, 162, 401, 494.  
Virus (Cristóbal de). 551.  
Virus (Doctor Jerónimo). 299, 302, 584.  
Virrey de Nápoles. 330.  
Vitale (Jaime). 195.  
—Vives. 99.  
—Vives (Domingo). 98.  
Vives (Luis). 365.  
Vives (Pedro). 449.  
Vives Ciscar (Doctor don José). 298, 615.

Vives Liern (Vicente). 511.  
—Vives Mora (Francisco). 248, 309, 612.  
—Vives Mora (Hijos de). 500, 533.  
Vorágine. 293.  
Vostre (Simón). 564.  
Vulcano. 162.

X

Ximénez de Urrea (Ilustrísimo señor don  
Juan). 385, 556.

Ximeno (Vicente). 10, 11, 24, 127, 128, 133,  
138, 145, 148, 156, 206, 208, 281, 298, 305, 378,  
391, 420, 427, 545, 548, 557 a 560, 575 a 577,  
590.

Y

Yoles, hija de Eurico. 143.

Z

Zachen. 219.  
Zenete (Marquesa del). 421.  
Zepeda (Ilustrísimo señor don José). 347.  
Zimón (Bernardo de). 606.  
Zurita. 307, 358, 367, 441.

# INDICE DE MATERIAS

---

AUTORES	TITULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS.
	DIDÁCTICA.	
Amiguet (Jerónimo).....	Introductio ad artem grammaticam.....	14
Burgués (Mosén Jerónimo Juan).....	<i>Initium sapientiae timor Domini</i> .—Praeparatio Sverilis Ante Syntaxim Avdiendam; qvae percontatione, et responsione patebit, Illvstri ac bonae spei adolescenti Bernardo Teresio et clarasso Illustrissimi ac Reve- rēdissimi Dom D. Joānis Teresij Tarragonensium amplissimi ac dignissimi Archiepiscopi, ex sorore nepoti, literarum, ac virtutum estūdiosissimo dicata...	
	<i>Initium sapientiae timor Domini</i> .—Tavla svmaria de tota la art de la cōjugatio dls verbs, y vs dls ge- rundis y participis, facil y necessaria perals estudians, que volen llatinar de repente ( <i>sic</i> ), y ab fidelitat vsar del verb.....	137
Ferrer (Miguel).....	Método, y Art, molt breu, en romanç, y molt clar pera apendre la Gramática de la llengua Latina....	137 y 138
Perpenya (Tomás de)...	Art y stil pera scriure a totes psones de qualsevol estat q̄ sien e diuerses maneres de comptes abreuiats molt necessaris pa totes personnes.....	205
Sempere (Doctor Andrés).....	Grammatica Latinae institutio, tribus libris explicata; quorum primus est de Etymologia de Syntaxi secun- dus, tertius de prosodia.....	500-505
		575-578
	FILOLOGÍA.	
Amiguet (Jerónimo).....	Sinonima variationū sententiarisi eleganti stilo cons- tructa et italicō sermone in valentinum.....	11-14
Palmirenzo (Juan Loren- zo).....	Vocabulario del hvmanista.....	494-496
Pou (Doctor Onofre)....	Thesavrus pveriles.....	505-510
Resa (Juan de).....	Vocabulario para las obras del poeta Ausias March....	543 y 544
Viciiana (Martín de).....	Libro de alabanças de las lenguas Hebrea Griega La- tina: Castellana: y Valenciana.....	606

## AUTORES

## TITULOS DE LAS OBRAS

## PÁGINAS.

## HISTORIA.

Anónimo.....	La Historia de monesterio de Corpe Christi de Luchent et dels corporals de Daroca.....	30
Beuter (Don Pedro Antonio).....	Cronica.....	119-135
Despuig (Mosén Cristóbal).....	Los Col-loquis de la insigne ciutat de Tortosa.....	194-198
Jaime I de Aragón (Don).....	Chronica, o comentaris del gloriossim e inuectissim rey en Jacme primer.....	303 y 322
	<i>Libre de Antiquilats</i> .....	324-331
Muntaner (Ramón).....	Chronica.....	433-448
Roiç de Corella (Mosén Juan).....	La historia de Joseph fill del grā patriarca Jacob.....	544 y 545
Sanz y Forés (Don Pascual).....	Apuntes para la historia de Gandía.....	575
Tárrega (Doctor Francisco).....	Relación de las fiestas que el Arçobispo y Cabildo de Valencia hicieron en la translación de la Reliquia del glorioso San Vicente Ferrer a este Santo Templo...	583 y 584

## HAGIOGRAFÍA.

Agnés (Mosén Juan Bautista).....	La vida de sant Julia abat y martyr: y de santa Basillyssa verge daqll sposa abadesa de mil santes dōzelles als qls es dedicat lo mōestir deles mōges dl cami d'Moruedre nouament vulgada y sumada en cobles.....	7 y 8
—	La vida martyri y trāslacio dels gloriosos martyrs e reals Princeps sant Abdō y Senen: E la vida del glorios bisbe e martyr sant Pōç, aduocats dels Llauradors contra la pedra y tempestat.....	8 y 9
Anónimo.....	La uida de sant honofre.....	30-33
—	Comença un gentil libre appellat la invencio ho trans del benaventurat cors de mon senyor Sant Anthoni ermita glorios.....	33
Carboneill (Maestro Juan).....	La ystoria de Joseph fill de Ely e spos de la sacratissima verge Maria traduya de lati en romanç de diuersos doctors.....	151 y 152
	<i>Obres fctes en lahor dela seraphica senta catherina de sena</i> en lo seu sagrat monestir deles monges dela insigne ciutat de valencia per diuersos trobadors narrades.....	595-605
Pérez (Miguel).....	La vida de sāt vicent ferrer.....	497-500
Vesach (Fray Tomás de).	La vida dela seraphica scā catherina de sena.....	593-595

## MEDICINA.

Anónimo.....	Fragments de un libro de medicina práctica.....	24-28
--------------	---	-------

	MORAL.	
Carroz Pardo de la Casta (Don Francisco).....	Moral consideració contra les persuassions vicis y forces de amor.....	153-178
Vives Ciscar (Doctor don José).....	INDUSTRIA. Los Guadamaciles Valencianos.....	615
	LITERATURA.	
	<i>Miscelánea.</i>	
Alejandro VI, Papa.....	Devota y tierna oración en lemosín de la Pasión de Cristo.....	9 y 10
Anónimo.....	A spanish farce of the early Sixteenth Century.....	14
Martí (Fray Giliberto)...	Carta en lengua valenciana.....	407
	Poesía.	
Anónimo.....	Ave María.....	15
—	Cobles del Sant sagrament d'l altar.....	15 y 16
—	Cobles de la verge maria de la soledat ab la Aue maris stella en pla.....	16-18
—	Cobles fetes a vn principi antich que diu: destrohiulo de quāt te al gran Turch verge Maria.....	18 y 19
—	Cobles nouament emprimides de la salutacio de nostra senyora.....	20-22
—	Oracio a les plagues de Ihesucrist.....	22
—	Cobles nouvelles de la pasio de Jesuchrist complides.....	22 y 23
—	Cobles noues de la Verge Maria.....	23
—	Goigs a Nostra Senyora del Puig.....	28
—	Goigs de Nostra Senyora dels Angels.....	28 y 29
—	Hou, hou quina maravella.....	29 y 30
—	Cor contritum et humilitatum Deus non despicies: Sobre los set psalms penitenciales e primerament de Misere mei Deus.....	33
—	Començen les lahors de la beneita Verge Maria de Deu Sacratissima sobre la Ave Maria.....	33
—	Segueixense los goigs de la Verge Maria beneyta mare de Deu Sacratissima: e son los terrenals.....	33
—	Acabats los Goigs terrenals segueixense los celestials, que poscheix la beneyta Verge Maria Mare de Deu en la glòria de Paradis.....	33
—	Loores en alabança de la santissima Assumpcion de la sacratissima virgen María, para cantar por jornadas...	37
—	Los dolors dela gloriosa mare de deu.....	37 y 38
—	Los goigs de la gloriosa mare de deu de la concepcio...	38 y 39
—	Los goigs d'ls gloriosos metges.....	39 y 40
—	Los Romances de la esclavitut en Valladolid.....	40
—	Llaors a la Pietat y plagues de nostre Senyor Jhesu Christ.....	40 y 41

## AUTORES

## TITULOS DE LAS OBRAS

## PÁGINAS.

Anónimo.....	Llaors del beneyt sant Roch .....	41
—	Llahors de la Verge Maria de Jesus.....	41 y 42
—	Rahonament d'la verge Maria ab son fill.....	42
—	Trellat sumariament fet de la bulla o confraria del Psaltiri o roser.....	49-113
Beltrán (Jaime) y Ferrandis (Vicente).....	Obres contemplatiues y de molta deuocio nouament trobades en loors dela sanctissima creu ab altres piadoses cobles dela intemerada verge Maria dles dolors y dela soledat molt vtils y profitoses ala salut deles animes y consciencies nostres ab vns versos latins loant al sacratissim arbre de la vera creu.....	115-118
Borguonyo (Reverendo Mosén).....	Oracio molt deuota y deprecatiua ala verge Maria deles virtuts lloant aquella.....	135-137
Castillo (Hernando del).....	Cancionero.....	139-141
	Cancionero llamado <i>Sarao dc Amor</i> .....	141-143
Fernández de Heredia (Juan).....	Las Obras de Don Joan Fernandez de Heredia assi tēporales como espirituales.....	199-205
Ferrandis (Vicente).....	Cobles fetes en laor de sent Honorat.....	205
—	Obres de Vicent Ferrandis en lengua valenciana en que agué joies y en totes fon guanyador.....	205
Ferrer (San Vicente)....	Cobles pera la procesó dels Disciplinants.....	222
—	Goigs de Nostra Senyora del Roser.....	222
—	Oración.....	222
Fuster (Valero).....	Escrevia Valero Fuster les presents cobles noves de la erich crach juntament ab altres cansōs molt gratioses per prechs dalguns Amichs y amigues.....	277 y 278
Gazull (Mosén Jaime).....	La vida de sāta magdalena en cobles.....	279-298
Guerau de Montmajor (Gaspar).....	Breu Descripcio dels Mestres de Valencia que anaren a besar les mans a la Magestat del rey D. Felip, segon de aquest nom, en lo primer de Febrer del any mil cincheents huitanta sis.....	299-302
Izquierdo (Ausias) y otros.....	Relox de Namorados.....	302
March (Ausias).....	Las obras del famosissimo philosofo y poeta.....	354-407
Martí Pineda (Andrés)....	Contemplacio en honor y Renerencia d'les set vegades quel nostre redemptor Jesus escampa la sua preciosissima sanch ab les propietats de cascuna.....	408 y 409
—	Escriv Andreu Martí Pineda Notari, a vn son gran amich nouament casat.....	409-412
—	Consells, y bons auisos dirigits a vna noble senyora Valenciana nouament casada.....	412-414
Martí Pineda (Andrés) y otros.....	Obres en laor de la purissima e immaculada concepcion dela vnica mare de Deu reyna y senyora nostra. Libell.....	414-420
Milán (Luis).....	Libro intitulado el Cortesano.....	420-423

## AUTORES

## TITULOS DE LAS OBRAS

## PÁGINAS.

Ortigues (Miguel).....	Lo plant dela verge Maria ab les dolors y llahors de aquella.....	457-493
Ponti (Mosén Dionisio). ....	Les estillades y amoroses Lletres trameses per Berthomeu Sirlot a la sua senyora, y per ella a ell.....	505
Roig (Mosén Jaime).....	Libre de Cósells.....	546-572
Siurana (Mosén Jaime), Valentí (Doctor Luis Juan) y Martí Pineda (Andrés).....	Començá lo proces, o disputa de vivdes y donzelles.....	579-581
Timoneda (Juan de).....	Les cobles de bella de vos enamoros.....	584-587
—	Les cobles de dali Miquel Portam a casa cōtrafetes al spiritual.....	587 y 588
—	Ternario Sacramental. En el qual se contienen tres Auctos. El de la oueja perdida. El del Castillo de Emaus. El de la Iglesia.....	588-590
—	Segundo Ternario Sacramental: que contiene tres Auctos. El de la Fuente Sacramental. El de los Desposorios. El de la Fee.....	590
—	Quaderno espiritual al Santissimo Sacramento, y a la Assumpció. Auto sacramental de la oveja perdida...	590 y 591
—	El Pater nostre glosado sobre la salutacio del Arcāgel Sant Gabriel a nuestra señora.....	591
—	Canço de en bont punt y en hora bona pa nadal.....	591 y 592

## RELIGIÓN.

Anónimo.....	Confessionari molt vtil pera les animeſ.....	23 y 24
—	Les nou paraules de sant albert.....	34 y 35
—	Spill de la vida religiosa.....	42-49
Capella (Ilustrísimo y reverendísimo señor don Andrés).....	Sernions dels divmenges, y festes principals del any, pera vtilitat dels Rectors, y tots aquells que tenen cura de Animes.....	144-151
Carboneill (Maestro Juan).....	Obra de fray Johan alamany de la venguda de Anti-christ E de les coſes que se han de seguir. Ab una reprobacio de la secta Mahometica.....	152 y 153
Cucala (Reverendo don Bartolomé).....	Obra molt profitosa no sols p al Reuerēt sacerdot pera cōfessar lo penidēt q als seus peus vendra. Mes encara p aqualseuol fel cristia de qūasevol stamēt y condicio q sia pera be cōfessarse: en la qual obra tambe trobarā: com se haura lo Reuerent sacerdot en donar la penitècia al penitent. E com se aura en cōsagrari lo cos ſc̄ios de iesurſist. E com se dispōdra lo penitent en rebre tā alt sagrament: hon trobaran quāta es la dignitat sacerdotal. E aquines personnes tā alt sagramēt sea d' donar. Nomenada baculus clericalis.....	178-193

## AUTORES

## TITULOS DE LAS OBRAS

## PÁGINAS.

Cunill (Jaime).....	Speculum conscientiae, sive devota y necessaria preparacio per a qualsevol Crestià o Crestiana que be vol confessar sos pecats enterament y com se deu rebre lo cors precios de Jesu Crist.....	
Ferrer (San Vicente)....	Contemplacio molt d'uota qui compren tota la vida de Jesucrist salvador nre. ab les propietats de la misa....	193
—	Oración para alcanzar buena muerte.....	205-222
—	Un sermó català (?) de San Vicens Ferrer.....	222 y 223
—	Quaresma de Sant Vicent Ferrer predicada a València l'any 1413.....	224-229
Franch (Juan).....	Institutio pera be confesar y guardarse de pecar.....	229-248
Gil (Jerónimo).....	Libre de la Regla y modo de viure de les mòges dirigit per lo benauènturat sàt Jeronim a labadessa Eustochia y a les suas monges.....	248
Lull (Doctor Ramón)....	Blanquerca.....	298
	<i>Manuale Valentinum ad Sacraenta Ecclesiac Administranda</i> .....	332-348
Martí (Reverendo don (Pedro).....	Oración a San José.....	349-353
Montañés (Fray Vicente y Fray Jaime).....	Espill de ben viure y per ajudar a ben morir en lo incert dia y hora dela mort.....	407 y 408
Navarra (Ilustrísimo y Reverendísimo señor don Francisco de).....	Breu instructio de la doctrina cristiana.....	423-433
Olesa (Jaime de).....	Spill de be viure y be confessar.....	449-452
	<i>Ordinariū de ministratiōe sacramentorū</i> .....	453 y 454
Punter (Ilustrísimo señor don Gaspar).....	Doctrina christiana, y instruccio brev, facil y vtil, pera ensenyarla.....	454-457
Real (Maestro Tomás)...	Doctrina cōfesional pera les personnes de órdens sacres, y en alguns llochs vtil a tots los altres confessants.....	537-541
Sabater (Reverendo maestro Luis).....	Confessionari nouament ordenat.....	542 y 543
		573 y 574
SOCIOLOGÍA.		
<i>Arte militar.</i>		
Anónimo.....	Lo orde que ha de tenir pera dar deseximents hun caueller a altre caualler.....	35-37
<i>Ciencia política.</i>		
Anónimo.....	Una doncella verge e molt bella devalla ab passos ciutats áaconsellar lo devot é benigne poble de la nobilissima Ciutat de Valencia en la forma seguent, per conseruar aquest regne en molta tranquilitat, amistat, amor, e pau.....	33
LEGISLACIÓN.		
Almenar y de Monfort (Doña Angela).....	Constitucions del Loable Colegi de la Assunció de la	

## AUTORES

## TITULOS DE LAS OBRAS

## PÁGINAS.

AUTORES	TITULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS.
	Verge Marc de Deu, anomenat de Na Monforta, fundat, e stablit en la present ciutat de Valencia perals Colegials que i son, e serán.....	10 y 11
Austria (Don Jorge de) y Ramírez de Haro (Don Antonio).....	Les Instruccions e ordinacions perals nouament conuertits del regne de Valencia.....	113 y 114
Ferrer (San Vicente)....	Ordinacions e Establimenti, pera la Confraria de la Preciosa Sanch de Jesu-Christ, anomenada dels Disciplinants.....	222
	<i>Fueros de Valencia</i> .....	248-277
Gómez Miedes (Bernardo).....	Epitome de les Constitucions sinodals..... <i>La pragmática (sic) dels violaris</i> ..... <i>Pragmáticas, edictos, bandos, criadas, órdenes, capítulos, constituciones y sentencias del Reino de Valencia por orden de fechas</i> .....	298 504 511-537
LITERATURA JURÍDICA.		
Anónimo.....	Formularium diversorum contractum et instrumentarum secundum practicam et consuetudinem civitatis et regni Valentiae.....	24
Morlá (Doctor don Pedro Augusto).....	Emporium vtrivsque ivris questionvm, in vsv forensi admodum freqventivm in qvinqve divisum partes.....	433
Tarazona (Pedro Jerónimo).....	Institucions dels Fvrs, y privilegis del regne de Valencia. E o svmari e reportori de aquells.....	582 y 583













